

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000001

2. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000002

3. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000003

4. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000004

5. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000005

6. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000006

7. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000007

8. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000008

9. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000009

10. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000010

11. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000011

12. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000012

13. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000013

14. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000014

15. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000015

16. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000016

17. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000017

18. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000018

19. 瓦萨尔·莫顿：一部小说(vassall Morton A Novel) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第1/19页

[ˈvæsəl] [ˈmɔːrtən] .
VASSALL MORTON .
瓦萨尔 莫顿 .

瓦萨尔·莫顿。

[ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈfrænsɪs] [ˈpɑːrkmən] ,
FRANCIS PARKMAN ,
弗朗西斯 帕克曼 ,

弗朗西斯·帕克曼

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [ʌv; əv][ˈpanti,æk] ,
AUTHOR OF " HISTORY OF THE CONSPIRACY OF PONTIAC ,
作者 的 " 历史 的 这 阴谋 的 庞蒂亚克 ,

《庞蒂亚克阴谋史》的作者

" [ænd; ənd] " [ˈpreri] [ænd; ənd] [ˈrɔːki] [ˈmaʊnt(ə)n] [laɪf] .
" AND " PRAIRIE AND ROCKY MOUNTAIN LIFE .
" 和 " 草原 和 岩石 山 生活 .

“以及“草原和落基山脉的生活。”

" - [kju ju ˈaɪ] [vuːdrə] !
" Ecrive qui voudra !
" - qui 沃德拉 !

"Ecrive qui voudra!

[ʃɑːˈkʌn] - [siː ˈiː] - ,
Chacun à ce métier ,
查昆 - ce - ,

Chacun à ce métier,

[pɜːt] [pɛrdɜː] - [diː] - [et][diːˈju] [ˈpeɪpjɜː] .
Peut perdre impunément de l'encre et du papier .
可以 珀德雷 - 德 - 等 杜 纸张 .

Peut perdre impunément de l'encre et du papier.

[bwaːˈləʊ] .
BOILEAU .
博伊洛 .

布瓦洛。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

[ˌviː,ɑːˈaɪ][ˌɛks,viːˈɑːˈaɪ][ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːˈaɪ][ˌɛksˈɛksˈsɛvən][ˌɛks,ɛlˈviːˈɑːˈaɪ][ˌɛlˈviːˈɑːˈaɪ][ˌɛlˈɛksˈviːˈɑːˈaɪ]	VII	XVII	XXVII	XXXVII	XLVII	LVII	LXVII
	七	十七	xxvii	xxxvii	xlvii	lvii	六十七

VII XVII XXVII XXXVII XLVII LVII LXVII

[ˌviː,ɑːˈaɪˈaɪ][ˌɛks,viːˈɑːˈaɪˈaɪ][ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːˈaɪˈaɪ][ˌɛksˈɛksˈeɪt][ˌɛks,ɛlˈviːˈɑːˈaɪˈaɪ]	VIII	XVIII	XXVIII	XXXVIII	XLVIII
	八	十八	二十八	38	xlviii

VIII XVIII XXVIII XXXVIII XLVIII

[ˌɛlˈviːˈɑːˈaɪˈaɪ][ˌɛlˈɛksˈviːˈɑːˈaɪˈaɪ]	LVIII	LXVIII
	第五十八章	六十八

LVIII LXVIII

[ˌɑːˈɛks][ˌɛks,ɑːˈɛks][ˌɛksˈɛksˈɑːˈɛks][ˌɛksˈɛksˈnaɪn][ˌɛks,ɛlˈɑːˈɛks] [lɪks] [ˌɛlˈɛksˈɑːˈɛks]	IX	XIX	XXIX	XXXIX	XLIX	LIX	LXIX
	第九章	十九	二十九	xxxix	xlix	利克斯	六十九

IX XIX XXIX XXXIX XLIX LIX LXIX

[ˌɛks][ˈɛks ˈɛks][ɛ.kɛ.kɛks][ˌɛks ˈel][el][ˌɛlˈɛks][ˌɛlˈɛksˈɛks]	X	XX	XXX	XL	L	LX	LXX
	X	xx	xxx	XL	L	LX	七十士译本

XX XXX XL L LX LXX

[ˈvæsəl] [ˈmɔːrtən] .	Vassall Morton .
瓦萨尔	莫顿

瓦萨尔·莫顿。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .	CHAPTER I .
章	我

第一章

[rɪˈmoʊt]	[frʌm; frəm]	[taʊnz]	[hiː; hi]	[ræn]	[hɪz; ɪz]	[ˈgɑːdli]	[reɪs]	.	—	[ˈɡoʊldsmɪθ]	.
Remote	from	towns	he	ran	his	godly	race	.	—	Goldsmith	.
偏僻的	从	城镇	他	跑	他的	敬虔的	种族	.	—	金匠	.

他远离城镇，奔跑着他神圣的征程。——戈德史密斯

"	[mækˈnaɪt]	[ɑːn][ðə; ði]	[ɪˈpɪsəlz]	,	—	[ðæts]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[bʊk]	?	"		
"	Macknight	on	the	Epistles	,	—	that's	the	name	of	the	book	?	"
"	麦克奈特	在	这	书信	,	—	那就是	这	姓名	的	这	书	?	"

《麦克奈特论书信集》——这是书名吗？

" [jes] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .	
" Yes , sir , if you please .	
" 是的 , 先生 , 如果 你 请 .	

“是的，先生，如果您愿意的话。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv]	[kənˈsʌltɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[vjuː]	— "					
I	am	desirous	of	consulting	it	with	a	view	— "
我	是	渴望	的	咨询	它	和	一个	看法	— "

我希望就此进行咨询，以便——

" [wel] , [ðɪs] [wei] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪkəbz] .	" Well , this way , Mr . Jacobs .
" 出色地 , 这 方式 , 先生 : 雅各布斯 .	

“好的，这边请，雅各布斯先生。”

[hɪəz]	[ðə; ði]	[laɪˈbrerɪən]	.
Here's	the	librarian	.
这里是	这	图书管理员	.

这是图书管理员。

[ˈmɪstər] . [ˈstɪlɪŋfli:t] , [let][em ˈi:] [ɪntrəˈdu:s] [maɪ] [frend] , [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪkəbz] , [ʌv; əv]
Mr . Stillingfleet , let me introduce my friend , the Reverend Mr . Jacobs , of
先生 . 静舰队 , 让 我 介绍 我的 朋友 , 这 牧师 先生 . 雅各布斯 , 的
[west] [ˈweðərz,fi:ld] . "
West Weathersfield . "
西方 韦瑟斯菲尔德 . "

斯蒂林弗利特先生, 请允许我介绍我的朋友, 来自西韦瑟斯菲尔德的雅各布斯牧师先生。

" [aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [tu:; tə] [meɪk] [jɔː; jər] [əˈkweɪntəns] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪkəbz] ,
" I am proud to make your acquaintance , sir , " said Mr . Jacobs ,
" 我 是 自豪的 到 制作 你的 熟人 , 先生 , " 说 先生 . 雅各布斯 ,
"我很荣幸能认识您, 先生,"雅各布斯先生说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪˈbrerɪənz] [hænd][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪdənt] [ˌvenəˈreɪʃn] .
taking the librarian's hand with an air of diffident veneration .
采取 这 图书管理员的 手 和 一个 空气 的 羞怯 崇敬 .

她带着羞涩而敬畏的神情握住了图书管理员的手。

" [ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪkəbz] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] - [ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈpɪsəlz] . "
" Mr . Jacobs wishes to consult Mackwright on the Epistles . "
" 先生 . 雅各布斯 愿望 到 咨询 - 在 这 书信 . "
"雅各布斯先生希望就书信一事咨询麦克赖特先生。"

" [mækˈnaɪt] , [ɪf] [ju:; jɔ] [pli:z] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [sti:l] . "
" Macknight , if you please , Dr . Steele . "
" 麦克奈特 , 如果 你 请 , 博士 . 斯蒂尔 . "
"麦克奈特, 请你这样称呼我, 斯蒂尔医生。"

" [oʊ] , [mækˈnaɪt] .
" O , Macknight . "
" 哦 , 麦克奈特 .
"哦, 麦克奈特。"

[wɪl] [ju:; jɔ][bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪn][maɪ] [neɪm] ? "
Will you be so kind as to let him have the use of it in my name ? "
将要 你 是 所以 种类 作为 到 让 他 有 这 使用 的 它 在 我的 姓名 ? "
您能否好心允许他以我的名义使用它？

" [ɪf] [ju:; jɔ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈru:bənz] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][laɪˈbrerɪən] ,
" If you will go with Mr . Rubens , sir , " said the librarian ,
" 如果 你 将要 去 和 先生 . 鲁本斯 , 先生 , " 说 这 图书管理员 ,
"先生, 如果您愿意和鲁本斯先生一起去的话,"图书管理员说,

" [hi:; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jɔ][ðə; ði] [bʊk] . "
" he will show you the book . "
" 他 将要 展示 你 这 书 . "
他会给你看那本书。

" [θæŋk] [ju:; jɔ] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪkəbz] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [əˈdrest] ;
" Thank you , sir , " replied Mr . Jacobs , to whom the words were addressed ;
" 感谢 你 , 先生 , " 回复 先生 . 雅各布斯 , 到 谁 这 字 是 已解决 ;
"谢谢您, 先生,"雅各布先生回答道, 这番话正是对他说的;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði] [əˈsɪstənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈæl,kəʊvz][ɪn][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] , [ˈtɪptʊʊ] [ˈpra:ɡres] ,
and he followed the assistant among the alcoves in a timid , tiptoe progress ,
和 他 随后 这 助手 之中 这 壁龛 在 一个 胆小 , 脚尖 进步 ,
[fɔ:r; fər] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
for , to him ,
为了 , 到 他 ,
于是他踮着脚尖, 怯生生地跟在助手身后穿过壁龛, 因为对他来说,

[ðə; ði] ['veri] [er] [hi;; hi] [bri:ðd] [si:md] ['redələnt] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,
the very air he breathed seemed redolent of learning ,
这 非常 空气 他 呼吸 似乎 芬芳的 的 学习 ,
他呼吸的空气似乎都弥漫着学习的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['kənsə,kreitɪd][tu;; tə] ['saɪəns] .
and the dust beneath his feet consecrated to science .
和 这 灰尘 下面 他的 脚 已祝圣的 到 科学 .
他脚下的尘土也献给了科学。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [sti:l] [rɪ'meɪnd] [br'haɪnd] , [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪ'brerɪən] .
Dr Steele remained behind , conversing with the librarian .
博士 : 斯蒂尔 剩余 在后面 , 对话 和 这 图书管理员 :
斯蒂尔博士留了下来, 和图书管理员交谈。

" [maɪ] [frend] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] [æpə'stɑ:lɪk] [sɪm'plɪsəti] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
" **My friend has something of the ancient apostolic simplicity hanging about him**
" 我的 朋友 有 某物 的 这 古老的 使徒的 简单 绞刑 关于 他
[sti:l] .
still .
仍然 :
“我的朋友身上仍然保留着古代使徒的那种朴素品格。”

[hi;; hi] [ləks] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [ɔ:] [æt; ət] ['hɑ:rverd] ['kɑ:lɪdʒ] ['laɪbreri][æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ'self] ['fɔ:rti] -
He looks with as much awe at Harvard College library as I did myself forty -
他 看起来 和 作为 很多 敬畏 在 哈佛大学 大学 图书馆 作为 我 做过 我 四十 -
[faɪv] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,
five years ago ,
五 年 前 ,
他现在看着哈佛大学图书馆, 眼中充满了和我四十五年前一样的敬畏之情。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][st'ju:bɪn, 'stu:bɪn][tu;; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] . "
when I came down from Steuben to join the freshman class . "
什么时候 我 来了 向下 从 施托本 到 加入 这 大一新生 班级 : "
当我从斯图本高中下来加入大一新生班时。”

" [soʊ][ju;; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][st'ju:bɪn, 'stu:bɪn] !
" **So you came from Steuben !**
" 所以 你 来了 从 施托本 !
“原来你来自斯图本！ ”

[dɪd][nɑ:t][oʊld][dʒɑ:n] ['mɔ:rtən] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ? "
Did not old John Morton come from the same place ? "
做过 不是 老的 约翰 莫顿 来 从 这 相同的 地方 ? "
老约翰·莫顿不也是来自同一个地方吗？

" [tu;; tə][bi;; bi] [ʃʊr] [hi;; hi][dɪd] .
" **To be sure he did** .
" 到 是 当然 他 做过 :
“他肯定做到了。”

[hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
He was the glory of the town .
他 曾是 这 荣耀 的 这 镇 :
他是全镇的骄傲。

[hi;; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] ['klæbərd] ['mi:tɪŋ] [haʊs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu;; tə] [pri:tʃ] [ɪn] ,
He pulled down the old clapboard meeting house that his father used to preach in ,
他 拉 向下 这 老的 隔板 会议 房子 那 他的 父亲 用过的 到 布道 在 ,
他拆掉了他父亲以前布道用的那间老旧的木板房。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] :
and built a new one for him :
和 建造 一个 新的 一 为了 他 :

于是为他建了一座新的：

[br'saɪdz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][stɑ:rt][ɪn] ['bɪznəs] [tu:; tə][hæf][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "
besides giving a start in business to half the young men of the village . "
除了 给予 一个 开始 在 商业 到 一半 这 年轻的 男人 的 这 村庄 . "

此外，还为村里一半的年轻人提供了创业机会。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ʌndər'grædʒuət] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][læst]
" Do you see that undergraduate at the end of the hall , standing by the last
" 做 你 看 那 本科 在 这 结尾 的 这 大厅 , 常设 经过 这 最后的
[ælkʊv] ,
alcove ,
壁龛 ,

“你看到走廊尽头，站在最后一个壁龛旁边的那个本科生了吗？ ”

[ˈri:dɪŋ] ? "
reading ? "
阅读 ? "

阅读？ ”

" [jes] ; [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" Yes ; what about him ?
" 是的 ; 什么 关于 他 ?

“是啊，那他呢？ ”

[hi:; hi] [si:mz] [ə; eɪ]['hɑ:rdɪ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] . "
He seems a hardy , good - looking young fellow enough . "
他 似乎 一个 耐寒的 , 好的 - 寻找 年轻的 同伴 足够的 . "

他看起来是个体格健壮、相貌英俊的小伙子。

" [hi:; hi][ɪz][dʒɑ:n] ['mɔ:rtənz] [sʌn] . "
" He is John Morton's son . "
" 他 是 约翰 莫顿 儿子 . "

“他是约翰·莫顿的儿子。”

" [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ?

“是否可以？

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʰaɪld] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
I remember him when he was a child , but have not seen him for
我 记住 他 什么时候 他 曾是 一个 孩子 , 但 有 不是 已见 他 为了
[ðɪ:z] [ten] ['jɪrz] .
these ten years .
这些 十 年 .

我记得他小时候的样子，但已经十年没见过他了。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [deθ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['jʊrəp] , [tu:; tə][bi:; bi]['edʒʊkeɪtɪd] ;
After his father's death , his mother took him to Europe , to be educated ;
后 他的 父亲的 死亡 , 他的 母亲 采取 他 到 欧洲 , 到 是 受过教育 ;

父亲去世后，母亲带他去欧洲接受教育；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [keɪm] [bæk] ; [ʃi:; ʃɪ][daɪd][ɪn]['pærɪs] . "
but she never came back ; she died in Paris . "
但 她 绝不 来了 后退 ; 她 死亡 在 巴黎 . "

但她再也没能回来；她死在了巴黎。

" [hi:; hi][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈmɔrtənz] [ˈoʊnli][tʃaɪld] — [ɪz][hi:; hi][ˈnɑ:t] ? "

" He is Mr . Morton's only child — is he not ? "

" 他 是 先生 ； 莫顿 仅有的 孩子 — 是 他 不是 ？ "

“他是莫顿先生的独子，对吗？”

" [jes] ； [hɪz; ɪz][fɜ:rst][waɪf][hæd; həd][noʊ] [ˈtʃɪldrən] ； [ænd; ənd][æftər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər] ， —

" Yes ； his first wife had no children ； and after he had buried her ， —

" 是的 ； 他的 第一的 妻子 有 不 孩子们 ； 和 后 他 有 埋葬 她 ， —

[wɪtʃ] ， [baɪ][ðə; ði] [wei] ，

which , by the way ,

哪个 ， 经过 这 方式 ，

“是的；他的第一任妻子没有孩子；在他埋葬了她之后——顺便说一句，

[aɪ] [bɪˈli:v] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ， — [hi:; hi] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt]

I believe was the happiest hour of his life , — he married a very different

我 相信 曾是 这 最快乐 小时 的 他的 生活 ， — 他 已婚 一个 非常 不同的

[sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] ，

sort of person ,

种类 的 人 ，

我相信那是他一生中最幸福的时刻——他娶了一个与他性格截然不同的人。

[ˈmɑ:rgrət] [ˈvæsəl] ， [ðɪs] [ˈbɔɪz] [ˈmʌðər] . "

Margaret Vassall , this boy's mother . "

玛格丽特 瓦萨尔 ， 这 男孩们 母亲 ； "

玛格丽特·瓦萨尔，这个男孩的母亲。

" [wʌt] ， [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈvæsəl] [reɪs] ? "

" What , one of the old Vassall race ? "

" 什么 ， — 的 这 老的 瓦萨尔 种族 ？ "

“什么？是瓦萨尔家族的后裔吗？”

" [ɪgˈzæktli] ； [ænd; ənd] ， [aɪ] [səˈpouz] ， [ðə; ði][ləst][sərˈvaɪvər] .

" Exactly ； and , I suppose , the last survivor .

" 确切地 ； 和 ， 我 认为 ， 这 最后的 幸存者 ；

“没错；而且，我想，也是最后的幸存者了。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] .

I used to know her .

我 用过的 到 知道 她 ；

我以前认识她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] ， [ænd; ənd] ， [ˈbeɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈfæməli] [praɪd] ， [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ə; eɪ]

She was a handsome woman , and , bating her family pride , altogether a

她 曾是 一个 英俊的 女士 ， 和 ， 击球 她 家庭 自豪 ， 共 一个

[ˈveri] [faɪn] [ˈkærəktər] .

very fine character .

非常 美好的 特点 ；

她是一位容貌姣好的女子，而且，为了维护家族的荣誉感，她品行端正，非常优秀。

[ʃi:; ʃi] [ˈmæɪnɪdʒd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈædmərəbli] . "

She managed her husband admirably . "

她 管理 她 丈夫 令人钦佩地 ； "

她把丈夫管教得很好。

" [waɪ] ， [wʌt] [ni:d] [hæd; həd][dʒɑ:n][ˈmɔ:rtən][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmæɪnɪdʒd] ? "

" Why , what need had John Morton of being managed ? "

" 为什么 ， 什么 需要 有 约翰 莫顿 的 存在 管理 ？ "

“约翰·莫顿为什么需要被管理呢？”

" [oʊ] ， [ˈmɔ:rtən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ， [ə; eɪ] [ˈmɜ:rtənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈsku:l] ，

" O , Morton was a noble old gentleman , a merchant of the old school ,

" 哦 ， 莫顿 曾是 一个 高贵 老的 绅士 ； 一个 商人 的 这 老的 学校 ；

“哦，莫顿是一位高贵的老绅士，一位老派的商人，

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] .

and generous as the day ; but he had his faults .

和 慷慨的 作为 这 天 ; 但 他 有 他的 故障 .

他为人慷慨大方，但也有缺点。

[hi; hi] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θri:] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] —

He made nothing of his three bottles of Madeira at dinner , and besides —

他 制成 没有什么 的 他的 三 瓶子 的 马德拉 在 晚餐 , 和 除了 —

[ɑ:] , ['mɪstər] . ['dʒeɪkəbz] ,

Ah , Mr . Jacobs ,

啊 , 先生 : 雅各布斯 ,

晚饭时他没怎么喝那三瓶马德拉酒，而且——啊，雅各布先生，

[soʊ][ju; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [mæk'naɪt] . "

so you have found Macknight . "

所以 你 有 成立 麦克奈特 . "

所以你找到麦克奈特了。

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒeɪkəbz] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['vɔ:ljəmz] . "

" Yes , sir , " said Mr . Jacobs , coming up , " I have the volumes . "

" 是的 , 先生 , " 说 先生 : 雅各布斯 , 未来 向上 , " 我 有 这 卷 . "

“是的，先生，”雅各布斯先生走上前来说，“我有这些卷册。”

" [si:] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , ['jɑ:ndər] .

" See that young man , yonder .

" 看 那 年轻的 男人 , 远处 .

“看那边那个年轻人。”

[ðæts] [ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [frend] , ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] . "

That's the son of your old friend , Mr . Morton . "

那就是 这 儿子 的 你的 老的 朋友 , 先生 : 莫顿 . "

那是你老朋友莫顿先生的儿子。

" ['ri:əli] ! [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] !

" Really ! upon my word !

" 真的 ! 之上 我的 单词 !

“真的！我发誓！”

[ɑ:] !

Ah !

啊 !

啊!

['mɪstər] . ['mɔ:rtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tu; tə][em 'i:] , [sɜ:r] — [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [frend] .

Mr . Morton was a friend to me , sir — a very kind friend .

先生 : 莫顿 曾是 一个 朋友 到 我 , 先生 — 一个 非常 种类 朋友 .

莫顿先生是我的朋友，先生——一位非常善良的朋友。

" [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , ['mɪstər] . ['dʒeɪkəbz] [glaidɪd] [ʌp] [tu; tə][ðə; ði]

" And , in the simplicity of his heart , Mr . Jacobs glided up to the

" 和 , 在 这 简单 的 他的 心 , 先生 : 雅各布斯 滑翔 向上 到 这

[ˈstu:d(ə)nt] ,

student ,

学生 ,

“而雅各布先生，出于他那颗单纯的心，缓缓走到了那位学生面前，

[ænd; ənd] ['blændli] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm] .

and blandly accosted him .

和 平淡地 被骚扰 他 .

然后他平静地上前搭讪。

" [ə'hem,ə'həm] !
" **Ahem** !
" 嗯 !

“咳！ ”

[aɪ] [hoʊp] , [sɜ:r] , [ðæt] , [laɪk] [jɔː; jər] ['fɑ:ðər] ,
I hope , sir , that , like your father ,
我 希望 , 先生 , 那 , 喜欢 你的 父亲 ,

先生,我希望,像您的父亲一样,

[juː; jʊ] [wɪl] [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑ:nər] [tuː; tə][jɔː; jər] ['neɪtɪv] [taʊn] . "
you will long live to be an honor to your native town . "
你 将要 长的 居住 到 是 一个 荣誉 到 你的 本国的 镇 . "

你将长寿,成为家乡的骄傲。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜ:r] . "
" **Thank you , sir .** "
" 感谢 你 , 先生 . "

“谢谢您,先生。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . "
" **I wish you good morning .** "
" 我 希望 你 好的 早晨 . "

祝你早安。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɔːrtən] , [dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twiːn] [æn; ən][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət]
" **Good morning , sir , " said Morton , divided between an inclination to smile at**
" 好的 早晨 , 先生 , " 说 莫顿 , 分割 之间 一个 倾角 到 微笑 在

[ðə; ði] [ɑːd] ,
the odd ,
这 奇怪的 ,

“早上好,先生,”莫顿说道,他既想对这奇怪的称呼微笑,又有些犹豫。

['hʌmb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] ['ʌðəz]
humble little figure before him , and an unwillingness to wound the other's
谦逊的 小的 数字 前 他 , 和 一个 不情愿 到 伤口 这 其他的
['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

在他面前,是一个谦逊渺小的身影,他不愿意伤害对方的感情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , ['mɪstər] . ['dʒeɪkəbz] ? " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['stiːl] .
" **Are you ready to go , Mr . Jacobs ? " said Dr . Steele .**
" 是 你 准备好 到 去 , 先生 . 雅各布斯 ? " 说 博士 . 斯蒂尔 .

“雅各布斯先生,您准备好了吗?”斯蒂尔医生问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜ:r] , [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
" **If you please , sir , we will now take our departure ;**
" 如果 你 请 , 先生 , 我们 将要 现在 拿 我们的 离开 ;

“先生,如果您允许,我们现在就启程;

" — ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [mæk'naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; — "
" **— gathering the four volumes of Macknight on the Epistles under his arm ; — "**
" — 采集 这 四 卷 的 麦克奈特 在 这 书信 在下面 他的 手臂 ; — "
[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['stɪlɪŋfliːt] ;
Good morning , Mr . Stillingfleet ;
好的 早晨 , 先生 . 静舰队 ;

“——他腋下夹着麦克奈特的四卷书信集; ——“早上好,斯蒂林弗利特先生;

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['ruːbənz] .
good morning , Mr . Rubens .
好的 早晨 , 先生 . 鲁本斯 .

早上好,鲁本斯先生。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][jər; jər] ['kaɪndnəs] , ['dʒent(ə)lmən] — [ə'hem,ə'həm] ! " **I am indebted to your kindness , gentlemen — ahem ! "** 我 是 负债累累 到 你的 仁慈 , 先生们 — 嗯 ! "

各位先生，我感激不尽——咳咳！

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aʊt] , ['mɪstər] . ['dʒeɪkəbz] , " [sed] [sti:l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪfɪdənt] [frend] [frʌm; frəm] **" This is the way out , Mr . Jacobs , " said Steele to his diffident friend from "** 这 是 这 方式 出去 , 先生 . 雅各布斯 , " 说 斯蒂尔 到 他的 羞怯 朋友 从 [west] ['weðərz,fi:ld] , **West Weathersfield ,** 西方 韦瑟斯菲尔德 ,

“这是出路，雅各布先生，”斯蒂尔对这位来自西韦瑟斯菲尔德、性格腼腆的朋友说道。

[hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [dɔːr] . **who , in his embarrassment , was going out at the wrong door .** WHO , 在 他的 尴尬 , 曾是 去 出去 在 这 错误的 门 .

他当时很尴尬，走错了门。

" [aɪ][beg][jər; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] — [ə'hem,ə'həm] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['dʒeɪkəbz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæʃfl] **" I beg your pardon , sir — ahem ! " replied Mr . Jacobs , with a bashful "** 我 求 你的 赦免 , 先生 — 嗯 ! " 回复 先生 . 雅各布斯 , 和 一个 害羞的 [smʌɪl] . **smile .** 微笑 .

“对不起，先生——咳！”雅各布先生不好意思地笑着回答道。

[ænd; ænd]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [sti:l] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['eksɪt] , **And Dr . Steele , pointing to the true exit ,** 和 博士 . 斯蒂尔 , 指向 到 这 真的 出口 ,

斯蒂尔博士指着真正的出口说：

['ʌjəd] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] [ænd; ænd] ['revərənd] ['prəʊtəʒeɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkt] [ʌv; əv] ['lɜːrɪŋ] . **ushered his rustic and reverend protégé from the sacred precinct of learning .** 引导 他的 乡村 和 牧师 门徒 从 这 神圣 辖区 的 学习 .

他将自己那位质朴而虔诚的门生从神圣的学习场所中送了出来。

['tʃæptər] [iː] . **CHAPTER II .** 章 二 .

第二章

[rɪxt] ['hɑːdɪ] [beɪθ] [ɪn][ɜːnəst][ænd; ænd] [pleɪ] . — [sɜːr]['deɪvɪd] ['lɪndzi] . **Richt hardie baith in ernist and play . — Sir David Lyndsay .** 右 哈迪 拜斯 在 恩尼斯特 和 玩 . — 先生 大卫 林赛 .

Richt hardie baith in ernist and play.—Sir David Lyndsay.

" ['mɔːrtən] , **" Morton ,** " 莫顿 ,

“莫顿，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)][oʊld]['foʊɡɪ][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [krə'væt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] **what was the little old foggy in the white cravat saying to you just now in the "** 什么 曾是 这 小的 老的 老顽固 在 这 白色的 领结 说 到 你 只是 现在 在 这 [ˈlaɪbrəri] ? " **library ? "** 图书馆 ? " 图书馆 ? "

刚才在图书馆里，那个系着白色领巾的老太太跟你说了什么？

" ['telɪŋ] [em 'iː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] , **" Telling me that my father was a worthy man ,** " 讲述 我 那 我的 父亲 曾是 一个 值得 男人 ,

“告诉我我父亲是个值得尊敬的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [ʊd; jəd] [meɪk] [dʒʌst] [sʌt] [ə'nləðər] . "

and that he hoped I should make just such another . "
和 那 他 希望 我 应该 制作 只是 这样的 其他 . "

他希望我能再做一次这样的尝试。

" [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

" Ah , that was kind of him . "
" 啊 , 那 曾是 种类 的 他 . "

“啊，他真是太好了。”

" [wʌt] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌɡɪŋ] !

" What a pile of books you are lugging !
" 什么 一个 桩 的 图书 你 是 搬运 !

你扛着好多书啊！

[hɪr] , [let][em 'iː] [teɪk] [hæf][ə; eɪ][dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Here , let me take half a dozen of them for you .
这里 , 让 我 拿 一半 一个 打 的 他们 为了 你 .

来，我帮你拿六个。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hoʊ'tel] ['pɒtər] . "

You look as if you were training to be a hotel porter . "
你 看 作为 如果 你 是 训练 到 是 一个 酒店 搬运工 . "

你看上去像是在接受酒店搬运工的培训。

" [aɪ][eɪ 'em] ['leɪɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][veɪ'keɪʃ(ə)n] . "

" I am laying in for vacation . "
" 我 是 躺下 在 为了 假期 . "

“我正在享受假期。”

" [wʌt] [sens] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ?

" What sense is there in that ?
" 什么 感觉 是 那里 在 那 ?

“这样做有什么意义呢？ ”

[let] [ə'loʊn] [jɔːr; jər] ['lætɪn] , [griːk] , [ænd; ənd] [məθə'mæɪtɪks] ; [wʌt] [ðə; ði] [ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd]

Let alone your Latin , Greek , and mathematics ; what the deuse is vacation made
让 独自の 你的 拉丁 , 希腊语 , 和 数学 ; 什么 这 弃用 是 假期 制成

[fɔːr; fər] ?

for ?
为了 ?

更别提你的拉丁语、希腊语和数学了；假期到底是为了什么而来的？

[teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒdʒ] , [æz; əz][aɪ][duː] , [briːð] [ðə; ði] [freɪ] [er] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət]

Take to the woods , as I do , breathe the fresh air , and see the world at
拿 到 这 树林 , 作为 我 做 , 呼吸 这 新鲜的 空气 , 和 看 这 世界 在

[lɑːrdʒ] . "

large . "
大的 . "

像我一样走进森林，呼吸新鲜空气，看看更广阔的世界。

" [duː][juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː] ['siːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] , [tuː; tə][goʊ][ɔːf] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['bɑːrbərəs] ,

" Do you call it seeing the world at large , to go off into some barbarous ,
" 做 你 称呼 它 看到 这 世界 在 大的 , 到 去 离开 进入 一些 野蛮 ,

“你管这叫做见识世界大局，去一些野蛮的地方……”

[ʌnɪn'hæbɪtəbl] [pleɪs] , [ə'mʌŋ] [mə'skiːtoʊz] , [sneɪks] , [wʊlvz] , [berz] , [ænd; ənd] ['kætə'maʊnt] ?

uninhabitable place , among mosquitoes , snakes , wolves , bears , and catamounts ?
不适宜居住的 地方 , 之中 蚊子 , 蛇 , 狼 , 熊 , 和 山猫 ?

蚊子、蛇、狼、熊和美洲狮出没，不适宜居住的地方？

[wʌt] [sens] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ?
What sense is there in that ?
什么 感觉 是 那里 在 那 ?

这有什么意义呢？

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] [wen] [ju:; jʊ][get][ðer; ðər] ? "
What can you do when you get there ?"
什么 能 你 做 什么时候 你 得到 那里 ? "

到了那里你能做什么？

" [ʃu:t] ['mʌskræt] , [ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔ:r; fər] - .
" **Shoot muskrats , and fish for mudpouts .**
" 射击 麝鼠 , 和 鱼 为了 - .

“射杀麝鼠，钓泥鲶。”

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "
Will you go with me ?"
将要 你 去 和 我 ? "

你愿意跟我一起去吗？

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [noʊ] .
" **Thank you , no .**
" 感谢 你 , 不 .

“谢谢，不用了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪk'sept] ['merɪdɪθ]
There's no one in the class featherwitted enough to go with you , except Meredith
有 不 一 在 这 班级 - 足够的 到 去 和 你 , 除了 梅雷迪思
,
.
,

班上除了梅雷迪斯，没人蠢到会跟你一起去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] . "
and he ought to know better ."
和 他 应该 到 知道 更好的 . "

他应该更懂事才对。

" [steɪ] [æt; ət][hoʊm] , [ðen] , [ænd; ənd] [ɪm'pru:v] [jʊr; jər][maɪnd] .
" **Stay at home , then , and improve your mind .**
" 停留 在 家 , 然后 , 和 提升 你的 头脑 .

“那就待在家里，提升自己的思维能力吧。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɔ:f] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
I shall be off to - morrow ."
我 将 是 离开 到 - 明天 . "

我明天就要走了。

" [ə'loʊn] ? "
" **Alone ?** "
" 独自的 ? "

“独自的？ ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" ['mɪstər] . ['hɔ:rəs] ['vaɪnəl] ['rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
" **Mr . Horace Vinal shrugged his shoulders ,**
" 先生 . 贺拉斯 黑胶唱片 耸了耸肩 他的 肩膀 ,

霍勒斯·维纳尔先生耸了耸肩，

[ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wɪtʃ] [kɔ:zd] ['sɒfəkli:z] [ænd; ənd] ['senəkə] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['ʌndə] [hɪz; ɪz]
a movement which caused Sophocles and Seneca to escape from under his
一个 移动 哪个 导致 索福克勒斯 和 塞内卡 到 逃脱 从 在下面 他的
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

这一举动导致索福克勒斯和塞内卡从他臂弯下逃脱。

[ˈmɔ:rtən] [ˈgæðəd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:]
Morton gathered them out of the mud , and thrusting them back again into
莫顿 聚集 他们 出去 的 这 泥 , 和 推进 他们 后退 再次 进入
[ðer; ðər] [pleɪs] ,
their place ,
他们的 地方 ,

莫顿把它们从泥里捞出来，又把它们塞回原处。

[left] [hɪz; ɪz] ['bə:dnd] ['feləʊ] - ['stu:d(ə)nt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [den]
left his burdened fellow - student to make the best of his way towards his den
左边 他的 负担 同伴 - 学生 到 制作 这 最好的 的 他的 方式 向 他的 丹
[ɪn] ['stɔ:tn] [hɔ:l] .
in Stoughton Hall .
在 斯托顿 大厅 .

他留下饱受折磨的同学独自前往他在斯托顿大厅的藏身之处。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[oʊ] , [ʌv] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [æz; əz] [ðɪs] ! — ['gɜ:rtru:d] [ʌv; əv] [waɪ'oʊmɪŋ] .
O , love , in such a wilderness as this ! — Gertrude of Wyoming .
哦 , 爱 , 在 这样的 一个 荒野 作为 这 ! — 格特鲁德 的 怀俄明州 .

哦，爱情啊，在这片荒野之中！——怀俄明州的格特鲁德

[ˈmɔ:rtən] , [ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] ['dɪstrɪkts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['vaɪnɪ] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]
Morton , en route for the barbarous districts of which Vinal had expressed his
莫顿 , 英文 路线 为了 这 野蛮 地区 的 哪个 黑胶唱片 有 表达 他的
[dɪsə'pru:vl] ,
disapproval ,
不赞成 ,

莫顿正前往维纳尔曾表示不赞同的那些野蛮地区，

[stɔ:pt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [æt; ət][ə; eɪ][spɔ:t] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [waɪld] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
stopped by the way at a spot which , though wild enough at that time ,
停止 经过 这 方式 在 一个 点 哪个 , 尽管 荒野 足够的 在 那 时间 ,
[hæd; həd] [sɪst] [tu:; tə][bi; bi][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .
途中在一个地方停了下来，虽然当时那里已经足够荒凉了，

[hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi; bi][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .
had ceased to be a wilderness .
有 停止 到 是 一个 荒野 .

已不再是荒野。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] , [pər'vɜ:rtɪd] , [sɪnz] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'zɔ:rt]
This was the Notch of the White Mountains , perverted , since , into a resort
这 曾是 这 缺口 的 这 白色的 山脉 , 变态 , 自从 , 进入 一个 采取
[ʌv; əv][ˈkweɪzɪ,'kweɪsɪ,'kwɑ:zɪ] ['fæʃ(ə)n] .
of quasi fashion .
的 准 时尚 .

这里曾是白山山口，后来却变成了一个时髦的度假胜地。

[ˈhɪr] , [əˈraɪvɪŋ] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈhɑːstəlri] [ʌv; əv][wʌn][təːm] [ˈkrɒfəd] , [hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd]
Here , arriving late at the lonely hostelry of one Tom Crawford , he learned
这里 , 抵达 晚的 在 这 孤独 旅店 的 一 汤姆 克劳福德 , 他 学习
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈwɜːrði] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
from that worthy person ,
从 那 值得 人 ,
他深夜抵达汤姆·克劳福德那间偏僻的旅店, 从这位值得尊敬的人那里学到了一些东西。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [ðæt] [ˈʌðər] [ɡests] , [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [laɪk]
to whom his face was well known , that other guests , from Boston , like
到 谁 他的 脸 曾是 出色地 已知 , 那 其他 客人 , 从 波士顿 , 喜欢
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
他的面孔对其他人来说都很熟悉, 其他客人也和他一样, 都是来自波士顿的。

[wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] [ˈteɪbl] .
were seated at the tea table .
是 坐着 在 这 茶 桌子 .
他们围坐在茶桌旁。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [dɪˈsendɪŋ] [ˈðɪðər] , [hiː; hi] [sɔː] [fɔːr] [ˈpɜːsənz] .
Accordingly , descending thither , he saw four persons .
因此 , 下降 那里 , 他 锯 四 人 .
于是, 他走下山去, 看见了四个人。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
The first was a quiet - looking man , with the air of a gentleman ,
这 第一的 曾是 一个 安静的 - 寻找 男人 , 和 这 空气 的 一个 绅士 ,
第一个人看起来很安静, 举止很有绅士风度。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈmɪləteri] [ˈhæbɪts][ænd; ənd]
and something in his appearance which seemed to indicate military habits and
和 某物 在 他的 外貌 哪个 似乎 到 表明 军队 习惯 和
[ˈtreɪnɪŋ] .
training .
训练 .
他的外表似乎也显示出他有军人习惯和受过军事训练。

[ˈmɔːrtən] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] .
Morton remembered to have seen him before .
莫顿 记得 到 有 已见 他 前 .
莫顿想起以前见过他。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈtjuːtɪləri] [ker] , [sæt] [tuː] [ˈpɜːsəniɪdʒz] , [huː] , [frʌm; frəm]
At his side , and under his tutelary care , sat two personages , who , from
在 他的 边 , 和 在下面 他的 保护 关心 , 卫星 二 人物 , who , 从
[ðer; ðər][daɪˈmenʃ(ə)nz] ,
their dimensions ,
他们的 方面 ,
在他身边, 在他的庇护下, 坐着两个人, 从他们的体型来看,

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈlemnəti]
must have been boys of some seven years old , but from the solemnity
必须 有 到过 男孩们 的 一些 七 年 老的 , 但 从 这 严肃
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkaʊntənənsɪz] ,
of their countenances ,
的 他们的 面容 ,
他们应该是七岁左右的男孩, 但从他们严肃的表情来看,

[maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [fɪˈlɒsəfəz] .
might have passed for a brace of ancient philosophers .

可能 有 通过了 为了 一个 支撑 的 古老的 哲学家 .

他们看起来就像一对古代哲学家。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [maɪt] [əˈlaɪk] [ðæt] [ˈmɔːrtən] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈdʌb(ə)l] .
They looked so much alike that Morton thought he saw double .

他们 看起来 所以 很多 同样 那 莫顿 想法 他 锯 双倍的 .

他们长得太像了，以至于莫顿以为自己看到了两个自己。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [ˈklaːrks] [ˈkɒmentərɪz] ,
Each was seated on a volume of Clark's Commentaries ,

每个 曾是 坐着 在 一个 体积 的 克拉克的 评论 .

每人面前都放着一本克拉克的《评论集》。

[tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈniːdfl] [haɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [klɔːθ] .
to raise his chin to the needful height above the table cloth .

到 增加 他的 下巴 到 这 需要 高度 多于 这 桌子 布 .

抬起下巴，使之高于桌布。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][ˈtjuːnɪks] , [stræpt] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [məˈrɑːkoʊ] [belts] .
Both were encased in tunics , strapped about them with shining morocco belts .

两个都 是 包裹 在 束腰外衣 , 绑带 关于 他们 和 灼灼 摩洛哥 腰带 .

两人都身穿束腰长袍，腰间系着闪亮的摩洛哥皮腰带。

[ðer; ðər] [smɔːl] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [æt; ət][wʌn] [end][baɪ][məˈrɑːkoʊ] [ʃuːz] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt]
Their small persons were terminated at one end by morocco shoes of somewhat

他们的 小的 人 是 终止 在 一 结尾 经过 摩洛哥 鞋 的 有些

[ˈɪnfəntaɪl] [ˈpætərn] ,
infantile pattern ,

婴儿 图案 ,

他们矮小的身躯一端穿着款式略显稚气的摩洛哥皮鞋。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ] [ɪˈnɔːrməs] [ˈhedz] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɔːki] [kəmˈplekʃənz] , [peɪl] , [dɑːˈleɪtɪd]
and at the other by enormous heads , with chalky complexions , pale , dilated

和 在 这 其他 经过 巨大的 头部 , 和 粉笔 肤色 , 苍白 , 扩张

[aɪz] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈfɒrɪdz] ,
eyes , wrinkled foreheads ,

眼睛 , 皱 额头 ,

另一边则是巨大的脑袋，肤色苍白，眼睛苍白而放大，额头布满皱纹。

[ænd; ænd] [maʊðz] [pɜːrst] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ker] , [əbˈstruːs] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n]
and mouths pursed up with an expression of anxious care , abstruse meditation

和 嘴 攥紧 向上 和 一个 表达 的 焦虑的 关心 , 奥 冥想

[ænd; ænd][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈwɪzdəm] .
, and the most experienced wisdom .

, 和 这 最多 经验丰富的 智慧 .

嘴唇紧抿，脸上带着焦虑的关切、深奥的沉思和最丰富的智慧。

[ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ðiːz] [fəˈnɑːmɪnə] , [ˈmɔːrtən] [tɜːrnd] [nekst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈmembər]
In amazement at these phenomena , Morton turned next towards the fourth member

在 惊愕 在 这些 现象 , 莫顿 转向 下一个 向 这 第四 成员

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaːrti] ;
of the party ;

的 这 派对 ;

莫顿对这些现象感到惊讶，接着转向了队伍中的第四名成员；

[ænd; ænd] [hɪr] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] .
and here he encountered a new emotion , of a kind quite different .

和 这里 他 遭遇 一个 新的 情感 , 的 一个 种类 相当 不同的 .

在这里，他遇到了一种全新的情感，一种截然不同的情感。

[hɪðər'tu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][met] , [ɪk'sept] [ɪn]
Hitherto , in his college seclusion , he had not very often met , except in
迄今为止 , 在 他的 大学 隔离 , 他 有 不是 非常 经常 遇见 , 除了 在
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

此前, 在大学隐居生活中, 他很少见到她, 除了在想象中。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ju:niən][ʌv; əv] ['bju:ti] , ['bri:dɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [bi'lbŋz] [tu:; tə][ðə; ði]
with that union of beauty , breeding , and refinement which belongs to the
和 那 联盟 的 美丽 , 选育 , 和 精炼 哪个 属于 到 这
[best] [laɪf][ʌv; əv] ['sɪtɪz] ,
best life of cities ,
最好的 生活 的 城市 ,

兼具美丽、教养和优雅, 这是城市生活中最美好的部分。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nəʊ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and which he now saw in the person of a young lady ,
和 哪个 他 现在 锯 在 这 人 的 一个 年轻的 女士 ,
而他现在却在一位年轻女士身上看到了这一点。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [hɪz; ɪz]['dʒu:niər] .
a year or two his junior .
一个 年 或者 二 他的 初级 .

比他小一两岁。

[hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pri:tekst][tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] ;
He longed for a pretext to address her , but found none ;
他 渴望 为了 一个 借口 到 地址 她 , 但 成立 没有任何 ;
他渴望找到一个借口和她说话, 但却找不到 ;

[wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hi:; hi] [si:md] — [brʊk] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm]
when her father — for such he seemed — broke silence , and accosted him
什么时候 她 父亲 — 为了 这样的 他 似乎 — 打破 沉默 , 和 被骚扰 他
.
:
.

当她的父亲——他看起来像个父亲——打破沉默, 上前与他交谈时。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ; [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['mɔ:rtən] ? "
" **I beg your pardon ; is it possible that you are the son of John Morton ?** "
" 我 求 你的 赦免 ; 是 它 可能的 那 你 是 这 儿子 的 约翰 莫顿 ? "
“请问, 您是约翰·莫顿的儿子吗? ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðəz] [ʊəld] [frend] .
" **He was my father's old friend .**
" 他 曾是 我的 父亲的 老的 朋友 .
“他是我父亲的老朋友。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [mis'teɪk] [jʊr; jər] ['laɪknəs] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] . "
I thought I could scarcely mistake your likeness to your mother . "
我 想法 我 可以 几乎 错误 你的 相似 到 你的 母亲 . "
我简直不敢相信你和你母亲长得这么像。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)] ['lezli] .
" **I believe I have the pleasure of speaking to Colonel Leslie .**
" 我 相信 我 有 这 乐趣 的 请讲 到 上校 莱斯利 .
“我相信我有幸与莱斯利上校交谈。”

" ['lezli] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Leslie inclined his head** .
" 莱斯利 倾斜 他的 头 .

莱斯利微微点头。

" [maɪ][ˈtaɪt(ə)] [klɪŋz] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ][faɪnd] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [naʊ] .
" **My title clings to me , I find , though I have no right to it now** .
" 我的 标题 黏附 到 我 , 我 寻找 , 尽管 我 有 不 正确的 到 它 现在 .
“我发现, 尽管我现在没有资格拥有这个头衔, 但它却一直萦绕在我心头。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [lɔːŋ] [bɪfɔːr] ,
" **He had left the army long before** ,
" 他 有 左边 这 军队 长的 前 ,

他很久以前就离开了军队。

[eks'tʃeɪndʒɪŋ][ðə; ði] [rʌf] [frʌn'tɪr] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [pə'sjuːts] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
exchanging the rough frontier service for pursuits more to his taste .
交换 这 粗糙的 边境 服务 为了 追求 更多的 到 他的 品尝 .

他放弃了艰苦的边境服务工作, 转而从事自己更喜欢的工作。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [pə'suːd] ['lezli] ,
" **Upon my word , I pursued Leslie** ,
" 之上 我的 单词 , " 追击 莱斯利 ,

“以我的话担保,”莱斯利继续说道。

[æftər] [kən'vɜːsɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [ɑːn][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd]
after conversing for some time with the new comer on the scenery and

[geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪnz] ,
game of the mountains ,
游戏 的 这 山脉 ,

在与这位新来者就山上的风景和游戏进行了一段时间的交谈后,

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][eɪ 'juː] [fert] [æt; ət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
" **you seem to be au fait at this sort of thing** . "
" 你 似乎 到 是 au 事实 在 这 种类 的 事物 . "

“你似乎很擅长这类事情。”

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ; [aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [hæf][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [və'keɪʃənz] [hɪr] . "
" **At least I ought to be ; I have spent half my college vacations here** . "
" 在 至少 我 应该 到 是 ; 我 有 花费 一半 我的 大学 假期 这里 . "

“至少我应该在这里; 我大学假期有一半时间都待在这里。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'lʌki] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" **It is unlucky for us that we must set out for home in the morning** .
" 它 是 倒霉 为了 我们 那 我们 必须 放 出去 为了 家 在 这 早晨 .

“我们很不幸, 早上就要启程回家。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː 'es] [ɡʊd] [əd'vaɪs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['saɪtsɪːɪŋ] . "
You might have given us good advice in our sightseeing . "
你 可能 有 给定 我们 好的 建议 在 我们的 观光 . "

你或许能给我们一些观光方面的好建议。

" [ˈkrɒfəd] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['tɑːlərəbli] [wel] ['kwɑːlɪfəd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡaɪd] . "
" **Crawford will tell you that I am tolerably well qualified to be a guide** . "
" 克劳福德 将要 告诉 你 那 我 是 勉强可以接受出色地 合格的 到 是 一个 指导 . "

“克劳福德会告诉你, 我完全有资格当导游。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'liːdʒiən] .
" **You do not look like a collegian** .
" 你 做 不是 看 喜欢 一个 大学生 .

你看起来不像个大学生。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈstʌdiɪŋ] . "

They are generally thin and pale with studying . "

他们 是 一般来说 薄的 和 苍白 和 学习 . "

他们通常因为学习而变得瘦弱苍白。

" [ˈɒf(tə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪzɪnəs] [ænd; ənd][sɪˈɡɑ:r] [smoʊk] . "

" Oftener with laziness and cigar smoke . "

" 更频繁 和 懒惰 和 雪茄 抽烟 . "

“常常伴随着懒散和雪茄烟雾。”

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] .

" Very likely .

" 非常 可能 .

很有可能。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:] [ˈhɑ:rdi][ænd; ənd] [ˈæktɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt] .

You seem too hardy and active for a student .

你 似乎 也 耐寒的 和 积极的 为了 一个 学生 .

你看起来太强壮、太活跃了，不像个学生。

" [ˈmɔrtənz] [wi:k] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

" Morton's weak point was touched .

" 莫顿 虚弱的 观点 曾是 感动 .

“莫顿的弱点被触及了。”

" [aɪ][kæn; kən][du:] [wel] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ɪn] [ðæt] [wei] .

" I can do well enough , I believe , in that way .

" 我 能 做 出色地 足够的 , 我 相信 , 在 那 方式 .

“我相信，我在这方面可以做得足够好。”

[ˈkrɒfəd] [wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] , [læst] [jɪr] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌaʊtˈresəl] [ˈeni] [mæn][ɪn] [nu:]

Crawford was boasting , last year , that he could outwrestle any man in New

克劳福德 曾是 吹嘘 , 最后的 年 , 那 他 可以 摔跤胜 任何 男人 在 新的

[ˈɪŋɡlənd] .

England .

英格兰 .

去年，克劳福德曾吹嘘说，他可以打败新英格兰的任何男人。

[aɪ] [ˈtʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] . "

I challenged him , and threw him on his back . "

我 挑战 他 , 和 扔 他 在 他的 后退 . "

我向他发起挑战，把他摔倒在地。

" [ju:; jʊ] !

" You !

" 你 !

“你！”

[ˈkrɒfəd] [ɪz] [twʌɪs] [æz; əz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "

Crawford is twice as heavy and strong as you are . "

克劳福德 是 两次 作为 重的 和 强的 作为 你 是 . "

克劳福德的体重和力量都是你的两倍。

" [aɪ][eɪˈem] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ] [si:m] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɔ:rtən] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .

" I am stronger than I seem , " replied Morton , with great complacency .

" 我 是 更强 比 我 似乎 , " 回复 莫顿 , 和 伟大的 自满 .

“我比看起来要强壮得多，”莫顿得意洋洋地回答道。

[ænd; ənd] ['lezli] , [əb'zəviŋ, ɔb-][him; ɪm][wið; wiθ][æn; ən] [aɪ] [nɑ:t][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] ['meɜə] [ðə; ði]
And Leslie , observing him with an eye not unused to measure the
和 莱斯利 , 观察 他 和 一个 眼睛 不是 未使用的 到 措施 这
[θju:z] [ænd; ənd] ['sinju:z] [ʌv; əv][men] ,
thews and sinews of men ,
那些 和 肌腱 的 男人 ,
莱斯利用她那双习惯于衡量男人肌肉和筋骨的眼睛观察着他,

[sɔ:ɪ] [ðæt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jəuldəz] [nɑ:t] [brɔ:d] , [jet] [hɪz; ɪz]
saw that , though his frame was light , and his shoulders not broad , yet his
锯 那 , 尽管 他的 框架 曾是 光 , 和 他的 肩膀 不是 广阔 , 然而 他的
[kəm'pækt] [prə'pɔ:ʃəns] ,
compact proportions ,
袖珍的 比例 ,
只见他虽然身形纤瘦, 肩膀也不宽阔, 但身材比例却很匀称,

[di:p] [tʃest] , [ænd; ənd] [mʌskjələ] [lɪmz] , [jʊd] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:ɪ] [ʌv; əv]['bɔ:dɪli] ['vɪgə] .
deep chest , and muscular limbs , showed the highest degree of bodily vigor .
深的 胸部 , 和 肌肉发达的 四肢 , 显示 这 最高 程度 的 身体上的 活力 .
深厚的胸膛和肌肉发达的四肢, 展现出极高的身体活力。
" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [kwai] [raɪ] .
" You are quite right .
" 你 是 相当 正确的 .
你说得完全正确。

[aɪ] [wʊd] [ɪn'list] [ju:; jʊ] [wɪ'dəʊt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [əd'vaɪs] .
I would enlist you without asking the surgeon's advice .
我 会 入伍 你 没有 问 这 外科医生的 建议 .
我不会征求外科医生的意见就招募你。
" [hɪr] [ðə; ði] [nɜ:rs] , [ə'tendənt] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [fɪ'lɒsəfəz] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;
" Here the nurse , attendant on the two philosophers , appeared at the door ;
" 这里 这 护士 , 服务员 在 这 二 哲学家 , 出现 在 这 门 ;
[ænd; ənd] [ðeɪ] ,
and they ,
和 他们 ,
“这时, 两位哲学家的侍女——护士——出现在门口; 他们,

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] [mju:t] ['sʌmənz] , ['skræmbld] ['greɪvli] [frʌm; frəm][ðer; ðə] [si:ts] , [ænd; ənd] ,
obedient to the mute summons , scrambled gravely from their seats , and ,
听话 到 这 沉默的 传票 , 打乱 严重地 从 他们的 座位 , 和 ,
[wið; wiθ] ['sɔ:ləm] [steps] , [wið'dru:] .
with solemn steps , withdrew .
和 庄严 步骤 , 退出 .
他们服从无声的召唤, 神情严肃地从座位上起身, 迈着庄严的步伐退了出去。

[mɪs] ['lezli] ['prez(ə)ntli] ['fɑ:lʊd] , [ænd; ənd] ['mɔ:rtən][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə] [wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] .
Miss Leslie presently followed , and Morton and her father were left alone .
错过 莱斯利 目前 随后 , 和 莫顿 和 她 父亲 是 左边 独自的 .
莱斯利小姐随后也跟了上去, 莫顿和她父亲单独留在了一起。
" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][frʌm; frəm] ['hɑ:rverd] — [ɑ:r; ə][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
" You are from Harvard — are you not ? "
" 你 是 从 哈佛大学 — 是 你 不是 ? "
“你是哈佛毕业的, 对吧? ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['hɔ:rəs] ['vaɪn] ? "

" **Do you know Horace Vinal ?** "

" 做 你 知道 贺拉斯 黑胶唱片 ? "

你认识霍勒斯·维纳尔吗？

" [ˈveri] [wel] ; [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['klæsmeɪt] . "

" **Very well ; he is my classmate** . "

" 非常 出色地 ; 他 是 我的 同学 . "

“很好，他是我的同学。”

" [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ? "

" **Is he not thought a very promising young man ?** "

" 是 他 不是 想法 一个 非常 有前途 年轻的 男人 ? "

“他难道不是一位非常有前途的年轻人吗？”

" [hi:; hi][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['skɑ:lər] . "

" **He is our first scholar** . "

" 他 是 我们的 第一的 学者 . "

“他是我们第一位学者。”

" [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm][ˈspʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [faɪn] [əˈbɪlətɪz] . "

" **I hear him spoken of as a young man of fine abilities** . "

" 我 听到 他 说 的 作为 一个 年轻的 男人 的 美好的 能力 . "

“我听说他是一位很有才华的年轻人。”

" [ænd; ænd][hi:; hi] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "

" **And he knows how to make the best of them** . "

" 和 他 知道 如何 到 制作 这 最好的 的 他们 . "

“而且他知道如何充分利用他们的优势。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['dɪspɜ:tɪd] . "

" **Not at all dissipated** . "

" 不是 在 全部 消散 . "

“丝毫没有消散。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] . "

" **Not at all** . "

" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" [ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['stu:d(ə)nt] . "

" **And a great student** . "

" 和 一个 伟大的 学生 . "

“而且他还是个很优秀的学生。”

" [dɪɡz] [deɪ] [ænd; ænd] [naɪt] . "

" **Digs day and night** . "

" 挖掘 天 和 夜晚 . "

“日夜不停地挖掘。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [æmˈbɪʃəs] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "

" **A little ambitious , I suppose** . "

" 一个 小的 雄心勃勃 , 我 认为 . "

“我想，这有点雄心勃勃吧。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . "

" **A little** . "

" 一个 小的 . "

“一点。”

" [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈpru:d(ə)nt] . "

" **But very prudent** . "

" 但 非常 谨慎 . "

“但非常谨慎。”

" [ʌn'kɑ:mənli] [soʊ] . "

" **Uncommonly so** . "

" 不寻常地 所以 . "

“非常罕见。”

" [æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] , " [ɪk'skleɪmd] ['lezli] ; " [aɪ] [θɪŋk] ['veri] ['haɪli] [ʌv; əv] ['hɔ:res] ['vaɪnli]

" **An excellent young man** , " **exclaimed Leslie** ; " **I think very highly of Horace Vinal**

" 一个 出色的 年轻的 男人 , " 惊呼 莱斯利 ; " 我 思考 非常 高度 的 贺拉斯 黑胶唱片

.

.

.

“真是个优秀的年轻人，”莱斯利惊叹道；“我非常欣赏霍勒斯·维纳尔。”

" ['mɔ:rtən][kæst][ə; eɪ] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvərt] [smaɪl] [ɪn]

" **Morton cast a sidelong glance at him** , **and there was a covert smile in**

" 莫顿 投掷 一个 横 瞥一眼 在 他 , 和 那里 曾是 一个 隐蔽 微笑 在

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his eye .

他的 眼睛 .

莫顿斜眼看了他一眼，眼神中带着一丝不易察觉的微笑。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [wi:k] [spɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He began to see a weak spot in his companion .

他 开始 到 看 一个 虚弱的 点 在 他的 伴侣 .

他开始发现同伴身上存在弱点。

" [hi:; hi] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , " [pər'su:d] ['lezli] .

" **He will certainly make his way in the world** , " **pursued Leslie** .

" 他 将要 当然 制作 他的 方式 在 这 世界 , " 追击 莱斯利 .

“他肯定会在世界上闯出一番天地，”莱斯利接着说。

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "

" **No doubt of it** . "

" 不 怀疑 的 它 . "

“毫无疑问。”

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][soʊ][fa:nd][ʌv; əv] [aʊt] - [dɔ:r] ['eksərsaɪzɪz][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] . "

" **He is not so fond of out - door exercises as you seem to be** . "

" 他 是 不是 所以 喜爱 的 出去 - 门 练习 作为 你 似乎 到 是 . "

“他似乎不像你那么喜欢户外运动。”

" [hi:; hi][ɪz] [gʊd] [æt; ət][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv]['eksərsaɪz] . "

" **He is good at one kind of exercise** . "

" 他 是 好的 在 一 种类 的 锻炼 . "

“他擅长一种运动。”

" [wɒts] [ðæt] ? "

" **What's that ?** "

" 是什么 那 ? "

“那是什么？ ”

" [hi:; hi][kæn; kən] [drɔ:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [baʊ; boʊ] .

" **He can draw the long bow** .

" 他 能 画 这 长的 弓 .

他能拉长弓。

" ['lezli] [dɪd][nɑ:t] [si:] ['mɔrtənz] ['mi:nɪŋ] , [ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['lɪtərəli] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər]

" **Leslie did not see Morton's meaning** , **and took the words literally** , **as the latter**

" 莱斯利 做过 不是 看 莫顿 意义 , 和 采取 这 字 字面上地 , 作为 这 后者

[ɪn'tendɪd] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] .

intended he should .

故意的 他 应该 .

“莱斯利没有理解莫顿的意思，而是按照字面意思理解了这些话，正如莫顿希望他做的那样。

" [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən] [ˈɑːrtʃəri] [klʌb] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ? "

" **What , have you an archery club at college ?** "

" 什么 , 有 你 一个 射箭 俱乐部 在 大学 ? "

“什么？你们学校有射箭俱乐部吗？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [əˈmʌŋ] [juːˈes] [huː] [juːz][ðə; ði] [lɔːŋ] [bəʊ; boʊ] , [naʊ]

" **No ; but there are one or two among us who use the long bow , now**

" 不 ; 但 那里 是 一 或者 二 之中 我们 WHO 使用 这 长的 弓 , 现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and then ,

和 然后 ,

“不，但我们当中也有一两个人偶尔会使用长弓。”

[ænd; ənd] [ˈvaɪn] [biːts] [ðem; ðəm][baɪ][ɔːl] [ɑːdz] .

and Vinal beats them by all odds .

和 黑胶唱片 节拍 他们 经过 全部 赔率 .

维纳尔以绝对优势击败了他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈmɑːdɪst][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ˈnevər] [əˈluːdz] [tuː; tə][aɪˈtiː] .

But he is very modest on the subject , and never alludes to it .

但 他 是 非常 谦虚的 在 这 主题 , 和 绝不 暗示 到 它 .

但他对此事非常谦虚，从未提及。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈveri] [fjuː] [huː] [noʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ðæt] [wei] . "

In fact , there are very few who know his skill in that way . "

在 事实 , 那里 是 非常 很少 WHO 知道 他的 技能 在 那 方式 . "

事实上，很少有人知道他在这方面的才能。

" [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

" **It is all the better for his health to have some amusement of the**

" 它 是 全部 这 更好的 为了 他的 健康 到 有 一些 娱乐 的 这

[kaɪnd] . "

kind . "

种类 . "

“让他享受这类娱乐活动对身心健康大有裨益。”

" [jes] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ɪf] [hɪz; ɪz] [helθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] . "

" **Yes , it would be a pity if his health should suffer .** "

" 是的 , 它 会 是 一个 遗憾 如果 他的 健康 应该 遭受 . "

“是啊，如果他的健康因此受到影响，那就太可惜了。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [ˈæktɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnstɪˈtuːʃn] .

" **I have often thought that his mind was too active for his constitution .**

" 我 有 经常 想法 那 他的 头脑 曾是 也 积极的 为了 他的 宪法 .

“我常常觉得他的思维太活跃，与他的体质不相称。”

" [ˈmɔːrtən][kæst] [əˈnʌðər] [ˈsaɪdlɔːŋ] [lʊk] [æt; ət] [ˈlezli] .

" **Morton cast another sidelong look at Leslie .**

" 莫顿 投掷 其他 横 看 在 莱斯利 .

莫顿又斜眼看了莱斯利一眼。

[ðoʊ] [hiː; hi][ədˈmaɪəd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [hiː; hi] [rɪˈfreɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [frʌm; frəm] [ˈkwɪzɪŋ] [ðə; ði]

Though he admired the daughter , he refrained with difficulty from quizzing the

尽管 他 钦佩 这 女儿 , 他 克制 和 困难 从 测验 这

[ˈfɑːðər] .

father .

父亲 .

虽然他很欣赏这位女儿，但他还是很难克制住要盘问父亲的冲动。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈvaɪn] [ˈveri] [wel] . "

" **You seem to know Vinal very well .** "

" 你 似乎 到 知道 黑胶唱片 非常 出色地 . "

“看来你很了解维纳尔。”

" [jes] , ['θɜ:rəli] ; [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ; [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][maɪ]
" **Yes , thoroughly ; I have known him from childhood ; he is the son of my**
" 是的 , 彻底 ; 我 有 已知 他 从 童年 ; 他 是 这 儿子 的 我的
['waɪfs] ['sɪstər] ,
wife's sister ,
妻子的 姐姐 ,

“是的，非常了解他；我从小就认识他；他是我妻子的妹妹的儿子。”

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdiən] .
and I am his guardian .
和 我 是 他的 监护人 .

我是他的监护人。

[aɪ] [wa:tʃ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] . "
I watch his progress with great interest . "
我 手表 他的 进步 和 伟大的 兴趣 . "

我非常关注他的进展。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ri:tʃ] [ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædə] .
" **You will see him , I dare say , reach the top of the ladder .**
" 你 将要 看 他 , 我 敢 说 , 抵达 这 顶部 的 这 梯子 .

“我敢说，你会看到他攀上事业的顶峰。”

[æt; ət] [li:st] , [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɔ:t] . "
At least , it will be no fault of his if he does not . "
在 至少 , 它 将要 是 不 过错 的 他的 如果 他 做 不是 . "

至少，如果他不这样做，那也不是他的错。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [maɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kən'fɜ:rmɪd] [baɪ][wʌn] [hu:] [hæz; həz]
" **I am very glad to hear my good opinion of him confirmed by one who has**
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 我的 好的 观点 的 他 确认的 经过 一 WHO 有
[si:n] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
seen so much of him .
已见 所以 很多 的 他 .

“我很高兴听到一位对他了解颇深的人也认同我对他的好印象。”

" [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [hi:; hi][left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **And , rising , he left the room .**
" 和 , 上升 , 他 左边 这 房间 .

“然后，他起身离开了房间。”

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **A very good young man , this seems to be , " he thought to himself ,**
" 一个 非常 好的 年轻的 男人 , 这 似乎 到 是 , " 他 想法 到 他自己 ,

“看来他是个非常优秀的年轻人，”他心想。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
as he did so .
作为 他 做过 所以 .

他这样做的时候。

" ['eɪmiəb(ə)l] , [gʊd] ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['veri] [sɔ:ft] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz]
" **Amiable , good natured , and all that ; but very soft , for a man who has**
" 可亲 , 好的 自然 , 和 全部 那 ; 但 非常 柔软的 , 为了 一个 男人 WHO 有
[si:n] [hɑ:rd] ['sɜ:rvis] ,
seen hard service ,
已见 难的 服务 ,

“和蔼可亲，性情温和，等等；但对于一个经历过艰苦服役的人来说，他的性格过于柔弱了。”

" [θɔ:t] ['mɔ:rtən] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
" **thought Morton , on his part .**
" 想法 莫顿 , 在 他的 部分 .

莫顿心想。

[ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ˌri:əˈsembəld][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ˈpɑ:rlər] .

The party reassembled in the inn parlor .
这 派对 重新组装 在 这 客栈 客厅 .

一行人在客栈客厅重新集合。

[ˈmæstərz] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈmɑ:lbərə] , [ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ə; eɪ] [rɪˈpri:v] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Masters William and Marlborough , having gained a reprieve from their

大师 威廉 和 马尔堡 , 拥有 获得 一个 缓刑 从 他们的

[ˈbæniʃmənt] , [ˈbizɪd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

banishment , busied themselves at the table ,

流放 , 忙碌 他们自己 在 这 桌子 ,

威廉和马尔伯勒两位少爷在获得暂缓流放令后，便忙于餐桌上的事务。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [ˈpɔ:ɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈbru:stər] [ɑ:n][ˈnæt(ə)rəl][ˈmædʒɪk] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈsɑ:lvɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɑ:bləm]

the one in poring over Brewster on Natural Magic , the other in solving a problem

这 一 在 泡 超过 布鲁斯特 在 自然的 魔法 , 这 其他 在 解决 一个 问题

[ʌv; əv][ˈju:klɪd] .

of Euclid .

的 欧几里得 .

一个在钻研布鲁斯特的《自然魔法》，另一个在解决欧几里得数学难题。

[ˈlezli] [vju:d] [ði:z] [ˈɪnfənt] [dɑːˈvɜ:ʒnz] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv][ˈfeɪvər] ,

Leslie viewed these infant diversions by no means with an eye of favor ,

莱斯利 已查看 这些 婴儿 转移 经过 不 方法 和 一个 眼睛 的 偏爱 ,

莱斯利对这些幼童消遣活动丝毫没有表示赞赏。

[ænd; ənd] [su:n] [ˈbæniʃt] [ðə; ði] [ˈstju:dnts] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪˈtaɪərmənt] [mɔ:r] [ˈsu:tɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈtendər]

and soon banished the students to a retirement more suited to their tender

[ˈjɪrz] .

years .

年 .

不久后，这些学生被“流放”到更适合他们年幼年龄的退休环境中。

[ðə; ði] [ˈsentəns] [ˌoʊvərˈkeɪm][ɔ:l][ðer; ðər] [fəˈlɑ:səfi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkærid] [ɔ:f] [ˈhaʊlɪŋ] .

The sentence overcame all their philosophy , and they were carried off howling .

这 句子 克服 全部 他们的 哲学 , 和 他们 是 携带 离开 嚎叫 .

判决结果彻底颠覆了他们的所有哲学理念，他们嚎啕大哭着被带走了。

[ˈmɔ:rtən] , [ˈmi:nwaɪl] , [wʌz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪd] [er] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈdɪfɪdənt] [ɪn][ðə; ði]

Morton , meanwhile , was breathing a charmed air ; and though diffident in the

莫顿 , 同时 , 曾是 呼吸 一个 迷住了 空气 ; 和 尽管 羞怯 在 这

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] ,

presence of ladies ,

在场 的 女士们 ,

与此同时，莫顿却显得兴高采烈；尽管他在女士面前有些腼腆，

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈlɪbərəli] [ɪnˈdaʊd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [tʌŋz] ,

and not liberally endowed by nature with the gift of tongues ,

和 不是 慷慨地 捐赠 经过 自然 和 这 礼物 的 舌头 ,

而且他并非天生就拥有说方言的天赋，

[hɪz; ɪz] [zi:l] [tu:; tə] [kəˈmend] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɪdɪθ] [ˈlezli] [əˈveɪld]

his zeal to commend himself to the good opinion of Miss Edith Leslie availed

他的 热情 到 表彰 他自己 到 这 好的 观点 的 错过 伊迪丝 莱斯利 已利用

[ˈsʌmwʌt] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈdi:fekt] .

somewhat to supply the defect .

有些 到 供应 这 缺点 .

他渴望赢得伊迪丝·莱斯利小姐的好感，这种热情在一定程度上弥补了他的不足。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][laɪk] , [ðæn; ðən][ɪn][ˈeni] [les] [kəˈmendəbl] [ˌrekriˈeɪʃnz] .
and the like , than in any less commendable recreations .
和 这 喜欢 , 比 在 任何 较少的 值得称赞 娱乐 .

诸如此类，比其他任何不那么值得称道的娱乐活动都要好。

[ðə; ði][klaʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [faʊnd][hɪm; ɪm][wið; wiθ][æn; ən][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] .
The close of the evening found him with an imagination much excited .
这 关闭 的 这 晚上 成立 他 和 一个 想像力 很多 兴奋的 .

夜幕降临之际，他依然兴致勃勃，思绪万千。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [dɪˈsaɪsɪv] [ˈsɪmptəmz] [dɪˈklerd] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðæt] [waɪd] - [sprɛd] [ˈmælədi] ,
In short , decisive symptoms declared themselves of that wide - spread malady ,
在 短的 , 决定性 症状 声明 他们自己 的 那 宽的 - 传播 弊病 ,

总之，一些决定性的症状表明了这种广泛存在的疾病。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [mʌtʃ] [ænd; ʌnd] [ˈpɒndəd] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd]
of which he had read much and pondered not a little , but which had
的 哪个 他 有 读 很多 和 沉思 不是 一个 小的 , 但 哪个 有
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

他曾广泛阅读并仔细思考过其中的一些内容，但有些内容他却没有读过。

[æz; əz] [jet] , [ˈnʌmbərd] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ɪts][ˈvɪktəms] .
as yet , numbered him among its victims .
作为 然而 , 编号 他 之中 它是 受害者 .

目前，他已被列入受害者名单。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ɪˈməʊʃənz] , [ˈnɑːv(ə)] , [streɪndʒ] , [ænd; ʌnd] [ˈplezərəbl] , [wɪtʃ] [brɪˈɡæn][tuː; tə]
Among the various emotions , novel , strange , and pleasurable , which began to
之中 这 各种各样的 情绪 , 小说 , 奇怪的 , 和 令人愉悦的 , 哪个 开始 到
[pəˈzes] [hɪm; ɪm] , [keɪm] , [haʊˈevər] ,
possess him , came , however ,
具有 他 , 来了 , 然而 ,

然而，在他开始体验到的各种新奇、怪异和愉悦的情绪中，还有一种情绪是：

[ðə; ði][ˈdɪzməl] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] , [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [sʌn] ,
the dismal consciousness that , with the morning sun ,
这 惨淡 意识 那 , 和 这 早晨 太阳 ,

伴随着晨曦，一种令人沮丧的意识油然而生。

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɹəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfænsɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈvæniʃ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the enchantress of his fancy was to vanish like a dream of the night .
这 女巫 的 他的 想要 曾是 到 消失 喜欢 一个 梦 的 这 夜晚 .

他梦寐以求的女神将像夜里的梦境一样消失。

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[wʌt] [ˈplezər] , [sɜːr] , [faɪnd][wiː; wi][ɪn][laɪf] , [tuː; tə] [lɔːk] [aɪˈtiː]
What pleasure , sir , find we in life , to lock it
什么 乐趣 , 先生 , 寻找 我们 在 生活 , 到 锁 它

先生，人生最大的乐趣莫过于将它锁起来。

[frʌm; frəm][ˈæk(ə)n][ænd; ʌnd] [ədˈventʃər] ? — [ˈsɪmbiliːn] .
From action and adventure ? — Cymbeline .
从 行动 和 冒险 ? — 辛白林 .

来自动作和冒险？——《辛白林》。

[ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlezi] [dɪˈpɑːrtɪd] .
Morning came , and the Leslie departed .
早晨 来了 , 和 这 莱斯利 已离开 .
清晨来临, 莱斯利一家离开了。

[ˈmɔːrtən] [wɑːtft] [ðə; ði] [ˈlʌmbərɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ɡɔːrdʒ][ʌv; əv]
Morton watched the lumbering carriage till it disappeared down the rugged gorge of
莫顿 观看 这 伐木 运输 直到 它 消失 向下 这 崎岖 峡谷 的
[ðə; ði] [nɑːtʃ] ,
the Notch ,
这 缺口 ,
莫顿目送着那辆笨重的马车, 直到它消失在崎岖的山口峡谷中。

[ðen] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈruːfəli] [brɪtʊk] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [spɔːrt] .
then drew a deep breath , and ruefully betook himself to his day's sport .
然后 画 一个 深的 气息 , 和 懊悔地 贝托克 他自己 到 他的 天 运动 .
然后他深吸一口气, 懊恼地投入到当天的运动中。

[hiː; hi] [ɪksˈplɔːd] , [rɑːd][ɪn][hænd] , [ðə; ði] [blæk] [puːlz] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [kæˈskeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔːkəʊ] ;
He explored , rod in hand , the black pools and plunging cascades of the Saco ;
他 探索 , 杆 在 手 , 这 黑色的 游泳池 和 骤降 级联 的 这 萨科 ;
他手持钓竿, 探索了萨科河的黑色水潭和奔腾的瀑布;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌnz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [traʊt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ten] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈɪdɪθ]
but for once that he thought of the trout , he thought ten times of Edith
但 为了 一次 那 他 想法 的 这 鳟鱼 , 他 想法 十 时代 的 伊迪丝
[ˈlezi] .
Leslie .
莱斯利 .
但有那么一刻, 当他想到鳟鱼时, 他却十次想到了伊迪丝 莱斯利。

[tɔːrdz] [naɪt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ˈriːz(ə)nəbli] [wel] [fɪld] ; [ænd; ənd] ,
Towards night , however , he returned with a basket reasonably well filled ; and ,
向 夜晚 , 然而 , 他 返回 和 一个 篮子 合理 出色地 已填 ; 和 ,
然而, 临近傍晚时分, 他带着一个装得相当满的篮子回来了; 而且,

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [ɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,
as he drew near the inn , he saw a young man , of his own age ,
作为 他 画 靠近 这 客栈 , 他 锯 一个 年轻的 男人 , 的 他的 自己的 年龄 ,
当他走到客栈附近时, 他看见一个和他年纪相仿的年轻人。

[ɔːr] [ðerəˈbaʊts] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
or thereabouts , sitting under the porch .
或者 大约 , 坐着 在下面 这 门廊 .
或者就在附近, 坐在门廊下。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] [fɪtʃər] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfjuːd(ə)l] [ˈkʌntri] ,
He had a cast of features which , in a feudal country ,
他 有 一个 投掷 的 特征 哪个 , 在 一个 封建 国家 ,
在封建国家, 他有着一系列独特的面容。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][æz; əz][ðə; ði] [saɪn][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][bɜːrθ] ;
would have been taken as the sign of noble birth ;
会 有 到过 已采取 作为 这 符号 的 高贵 出生 ;
会被视为贵族出身的标志;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [slaʊtʃt] [felt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [twiːd] [frɑːk] ,
and though he wore a slouched felt hat and a rough tweed frock ,
和 尽管 他 穿着 一个 懒散地 毛毡 帽子 和 一个 粗糙的 粗花呢 连衣裙 ,
尽管他戴着一顶松垮的毡帽, 穿着一件粗糙的粗花呢连衣裙,

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊːd] [wʌz; wəz] [ˈkerləs] , [ðoʊ] [hiː; hi] [held] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən]
though his attitude was careless , though he held between his teeth a common
尽管 他的 态度 曾是 粗心 , 尽管 他 握住 之间 他的 牙齿 一个 常见的
[kleɪ] [paɪp] ,
clay pipe ,
黏土 管道 ,

虽然他态度散漫，嘴里叼着一根普通的陶土烟斗，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʌft] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈrelɪʃ] ,
at which he puffed with much relish ,
在 哪个 他 膨胀的 和 很多 尽情享受 ,
他津津有味地喘着粗气。

[ænd; ænd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kənˈvɜːsɪŋ] [ɑːn] [ˈiːzi] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [əˈtenjuetɪd] [oʊld] [vərˈmɑːnt]
and though he was conversing on easy terms with two attenuated old Vermont
和 尽管 他 曾是 对话 在 简单的 条款 和 二 减弱 老的 佛蒙特
[ˈfɑːrməz] ,
farmers ,
农民 ,

尽管他与两位年迈体弱的佛蒙特州农民交谈甚欢，

[wɪð; wɪθ] [ˈfeɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [beɪkt] [ˈæplz] ,
with faces like a pair of baked apples ,
和 面孔 喜欢 一个 一对 的 烘焙 苹果 ,
长着两张像烤苹果一样的脸，

— [jet] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈpræktɪst] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈʌðər]
— **yet none but the most unpractised eye would have taken him for other**
— 然而 没有任何 但 这 最多 未经训练的 眼睛 会 有 已采取 他 为了 其他
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
than a gentleman .
比 一个 绅士 .

——然而，除了最缺乏经验的人之外，没有人会把他看作不是一位绅士。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈmɔːrtən] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈɡriːtɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] .
As soon as Morton saw him , he shouted a joyful greeting , to which Mr .
作为 很快 作为 莫顿 锯 他 , 他 喊叫 一个 快乐 问候 , 到 哪个 先生 .
[ˈedwərd] [ˈmerɪdɪθ] ,
Edward Meredith ,
爱德华 梅雷迪思 ,

莫顿一见到他，就高兴地大声打招呼，爱德华·梅雷迪思先生也回应道：

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ænd] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frend] , [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [les] [ˈemfəsɪs] .
rising and going to meet his friend , replied with no less emphasis .
上升 和 去 到 见面 他的 朋友 , 回复 和 不 较少的 强调 .
起身去见他的朋友时，语气同样坚定地回答道。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [ˈmɔːrtən] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈduːtɪf(ə)l] [ðɪs] [taɪm] ,
" **I thought , " said Morton , " that you meant to do the dutiful this time** ,
" 我 想法 , " 说 莫顿 , " 那 你 意思是 到 做 这 尽职尽责的 这 时间 ,
“我以为，”莫顿说，“你这次会尽到你的职责。”

[ænd; ænd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈfæməli] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] [ˈʃɔːr] . "
and stay with your father and family at the sea shore . "
和 停留 和 你的 父亲 和 家庭 在 这 海 支撑 . "
和你的父亲及家人一起住在海边。

" [ˈkudnt] [stænd] [ðə; ði] [siː] [ˈʃɔːr] , " [sed] [ˈmerɪdɪθ] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [əˈɡen] ;
" **Couldn't stand the sea shore , " said Meredith , seating himself again** ;
" 不能 站立 这 海 支撑 , " 说 梅雷迪思 , 座位 他自己 再次 ;
“我受不了海边，”梅雷迪思说着，又坐了下来；

" [soʊ][aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [tuː; tə] [siː] [waɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] . "

" **so I came up to the mountains to see what you were doing .** "

" 所以 我 来了 向上 到 这 山脉 到 看 什么 你 是 正在做 . "

“所以我来到山上，看看你在做什么。”

" [juː; jʊ] ['kʊdn̩t] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] ; [bʌt; bət] [kʌm] [ðɪs] [wei] , [aʊt][ʌv; əv] ['ɪrɑːt] . "

" **You couldn't have done better ; but come this way , out of earshot .** "

" 你 不能 有 完毕 更好的 ; 但 来 这 方式 , 出去 的 听力范围 . "

“你已经做得非常好了；但请你往这边走，别让我听到。”

" ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] ['merɪdɪθ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['melənkɑːli] [rɪ'mɑːnstrəns] , " [ðɪs] [siːt] [ɪz][ə; eɪ]

" **Colonel , said Meredith , in a tone of melancholy remonstrance , this seat is a**

" 上校 , 说 梅雷迪思 , 在 一个 语气 的 忧郁 抗议 , 这 座位 是 一个

[gʊd] [siːt] ,

good seat ,

好的 座位 ,

“上校，”梅雷迪思用一种忧郁的哀叹语气说道，“这个座位是个好座位。”

[æn; ən] ['iːzi] [siːt] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [siːt] .

an easy seat , a pleasant seat .

一个 简单的 座位 , 一个 令人愉快的 座位 .

一张舒适的椅子，一张令人愉悦的椅子。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [ruːt] [em 'iː][ʌp] ? "

Why do you want to root me up ? "

为什么 做 你 想 到 根 我 向上 ? "

你为什么要把我连根拔起？

" [kʌm] [ɑːn] , [mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔːrtən] .

" **Come on , man , replied Morton .**

" 来 在 , 男人 , " 回复 莫顿 .

“拜托，伙计，”莫顿回答道。

" [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] , [ðen] , [dʒæk] - [ə; eɪ] - ['ləntərn] .

" **Show the way , then , Jack - a - lantern .**

" 展示 这 方式 , 然后 , 杰克 - 一个 - 灯笼 .

“那就带路吧，杰克灯笼。”

[bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [liːd] [em 'iː] ?

But where do you want to lead me ?

但 在哪里 做 你 想 到 带领 我 ?

但你想把我引向何方？

[aɪ][wəʊnt][sɪt][ɑːn][ðə; ði][reɪl] [fens] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [græs] . "

I won't sit on the rail fence , and I won't sit on the grass . "

我 惯于 坐 在 这 轨 栅栏 , 和 我 惯于 坐 在 这 草 . "

我不会坐在栅栏上，也不会坐在草地上。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bentʃ] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

" **There's a bench here for you .** "

" 有 一个 长椅 这里 为了 你 . "

“这里有个长椅给你。”

" [hæz; həz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [bæk] ? "

" **Has it a back ?** "

" 有 它 一个 后退 ? "

它有背面吗？

" [jes] , [aɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [bæk] .

" **Yes , it has a back .**

" 是的 , 它 有 一个 后退 .

“是的，它有背面。”

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

There it is .
那里 它 是 .

找到了。

" [ˈmerɪdɪθ] [ˈkɜrfəli] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [twɪgz] [ænd; ənd] [ˈfeɪvɪnz] [wɪt] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bent] ,
" Meredith carefully removed a few twigs and shavings which lay upon the bench ,
" 梅雷迪思 小心 已移除 一个 很少 树枝 和 刨花 哪个 躺 之上 这 长椅 ,
[ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] ,
seated himself ,
坐着 他自己 ,

梅雷迪思小心翼翼地移开长凳上的几根树枝和刨花，然后坐了下来。

[ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn] [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] [əˈɡen] .
rested his arm along the back , and began puffing at his pipe again .
休息 他的 手臂 沿着 这 后退 , 和 开始 抽气 在 他的 管道 再次 .

他将手臂搭在椅背上，又开始抽起了烟斗。

[bʌt; bət] [ˈskɜːsli] [hæd; həd][hiː; hi] [ðʌs] [kəmˈpəʊzɪd] [hɪmˈself] [wen] [ðə; ði] [tiː] [bel] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But scarcely had he thus composed himself when the tea bell rang from the
但 几乎 有 他 因此 由 他自己 什么时候 这 茶 钟 响铃 从 这
[haʊs] .
house .
房子 .

但他还没来得及平复心情，屋里就响起了茶铃声。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [naʊ] ?
" Do you hear that , now ?
" 做 你 听到 那 , 现在 ?

“现在你听到了吗？”

[əˈnʌðər] [muːv] [tuː; tə] [meɪk] !
Another move to make !
其他 移动 到 制作 !

又一步要走了！

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? "
Didn't I tell you so ? "
没有 我 告诉 你 所以 ? "

我不是早就告诉过你了吗？

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] . "
" Not that I remember . "
" 不是 那 我 记住 . "

“我不记得了。”

" [pliːz] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [ˈkɜːrn(ə)] , [wʌt] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][ɡɜːn][baɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɑːbɪŋ] [əˈbəʊt]
" Please to explain , colonel , what you expect to gain by always bobbing about
" 请 到 解释 , 上校 , 什么 你 预计 到 获得 经过 总是 上下摆动 关于
[æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
as you do ,
作为 你 做 ,

“请解释一下，上校，你这样总是来回晃动，到底想得到什么好处？”

[laɪk] [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [ˈkwɪksɪlvər] . "
like a drop of quicksilver . "
喜欢 一个 降低 的 水银 . "

就像一滴水银。

" [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] , [wʌn] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪzɪst] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] . "
" To hear you , one would take you for the laziest fellow in the universe . "
" 到 听到 你 , 一 会 拿 你 为了 这 最懒惰的 同伴 在 这 宇宙 . "

“听你这么说不，我肯定会觉得你是宇宙中最懒的人。”

" [ðeəz; ðəz] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] .
" **There's reason in all things** .
" 有 原因 在 全部 事物 ；

万事皆有因。

[aɪ] [ki:p] [maɪ] [ˈvaɪt(ə)] [ˈenədʒiz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ni:d] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈweɪstɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn]
I keep my vital energies against the time of need , instead of wasting them in
我 保持 我的 必不可少的 能量 反对 这 时间 的 需要 , 反而 的 浪费 他们 在
[ʌnˈnesəseri] [dʒaɪˈreɪ](ə)n] .
unnecessary gyrations .
不必要 旋转 ；

我将精力留到需要的时候使用，而不是浪费在不必要的忙碌上。

[ˈleɪdɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] !
Ladies at the table !
女士们 在 这 桌子 ！

女士们，请入座！

[nu:] [ˈɔ:kə] [ɪn] [fʊl] [ˈfeðər] , [ɔ:r] [aɪl] [bi:; bi] [ʃɑ:t] !
New Yorkers in full feather , or I'll be shot !
新的 约克人 在 满的 羽毛 , 或者患病的 是 射击 ！

纽约客们，要么全副武装，要么我就被枪毙！

[naʊ] , [wʌt] [ðə; ði] [hæv; həv] [leɪs] [ænd; ʌnd] [ˈrɪbənz] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ?
Now , what the deuse have lace and ribbons to do in a place like this ?
现在 , 什么 这 弃用 有 蕾丝 和 丝带 到 做 在 一个 地方 喜欢 这 ?
那么，在这种地方，蕾丝和丝带又有什么用呢？

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃek] [əˈpɑ:n] [ðer; ðər]
" **During the meal , the presence of the strangers was a check upon their**
" 期间 这 一顿饭 , 这 在场 的 这 陌生人 曾是 一个 查看 之上 他们的
[kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] .
conversation .
对话 ；

“用餐期间，陌生人的出现对他们的谈话起到了制约作用。”

" [ˈkrɒfəd] , " [sed] [ˈmerɪdɪθ] , [wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈʊvər] , " [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ðæt] [ˈsoʊfə]
" **Crawford , " said Meredith , when it was over , " have you had that sofa**
" 克劳福德 , " 说 梅雷迪思 , 什么时候 它 曾是 超过 , " 有 你 有 那 沙发
[ˈteɪkən] [ˈɪntu:] [maɪ] [ru:m] ? "
taken into my room ? "
已采取 进入 我的 房间 ? "

“克劳福德，”梅雷迪思说，“事情结束后，你把那张沙发搬到我房间了吗？ ”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 ； "

“是的，先生。”

" [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ɑ:rm] [tʃer] ? "
" **And the arm chair ? "**
" 和 这 手臂 椅子 ? "

“那把扶手椅呢？ ”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 ； "

“是的，先生。”

" [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] ? "
" **And the candles ? "**
" 和 这 蜡烛 ? "

“那蜡烛呢？ ”

" [jɛs] , [sɜ:r] . "

" **Yes** , **sir** . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ɔ:l] [raɪt] .

" **All right** .

" 全部 正确的 .

“好的。”

[naʊ] , [ðen] , ['kɜ:rn(ə)l] , [ə'lənz] .

Now , **then** , **colonel** , **allons** .

现在 , 然后 , 上校 , 雄狮 .

好了，上校，我们走吧。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] ['mɔ:rtənz] ['kɑ:lɪdʒ] ['soʊbrɪkeɪ] .

" **The name of colonel was Morton's college sobriquet** .

" 这 姓名 的 上校 曾是 莫顿 大学 绰号 .

“上校”这个名字是莫顿在大学时的绰号。

[ˈmerɪdɪθ] [led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [əˈdʒɒɪn] [hɪz; ɪz][bed] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

Meredith led the way into a room which adjoined his bed chamber , **and which** ,

梅雷迪思 引领 这 方式 进入 一个 房间 哪个 相邻的 他的 床 房间 , 和 哪个 ,

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

under his direction ,

在下面 他的 方向 ,

梅雷迪思领着我们走进一间与他的卧室相邻的房间，在他的指示下，

[hæd; həd] [ə'su:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['kʌmfərt] .

had assumed an air of great comfort .

有 假定 一个 空气 的 伟大的 舒适 .

一副非常舒适自在的样子。

[ˈmɔ:rtən] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ; [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] [tʃer] .

Morton took possession of the sofa ; his friend of the arm chair .

莫顿 采取 拥有 的 这 沙发 ; 他的 朋友 的 这 手臂 椅子 .

莫顿占了沙发；他的朋友占了扶手椅。

" [wɒts] [ðə; ði][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['lætər] ; " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

" **What's the word with you ?** " **began the latter ;** " **are you bound for the**

" 是什么 这 单词 和 你 ? " 开始 这 后者 ; " 是 你 边界 为了 这

[ædɪ'rændæks] ,

Adirondacks ,

阿迪朗达克山脉 ,

“你那边情况如何？”后者开口问道，“你要去阿迪朗达克山脉吗？”

[ðə; ði] - , [ɔ:r][ðə; ði][pə'nɒbskɒt] ? "

the Margalloway , or the Penobscot ? "

这 - , 或者 这 佩诺布斯科特 ? "

是马加洛韦牛，还是佩诺布斯科特牛？

" [tu:; tə][ðə; ði] - , [aɪ] [θɪŋk] .

" **To the Margalloway , I think** .

" 到 这 - , 我 思考 .

“我想是给马加洛韦的。”

[ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ] [hoʊp] . "

You mean to go with me , I hope . "

你 意思是 到 去 和 我 , 我 希望 . "

我希望你是打算跟我一起去。

" [tuː; tə][ðə; ði] - , [ɔːr][ðə; ði][æn'tɪpə,dɪːz] , [ɔːr] ['eni] [pleɪs] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl]
" **To the Margalloway , or the antipodes , or any place this side of the North Pole**
" 到 这 - , 或者 这 对跖点 , 或者 任何 地方 这 边 的 这 北 极
.
:
:
:"

“到马加洛韦，或者到对跖点，或者到北极点以西的任何地方。”

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [wi:l] [set] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" **Then , if you say so , we'll set off to - morrow .** "
" 然后 , 如果 你 说 所以 , 出色地 放 离开 到 - 明天 . "

“既然你这么 说，那我们明天就出发。”

" ['dʒentli] , ['kɜːrn(ə)] .
" **Gently , colonel .**
" 轻轻地 , 上校 .

“请轻点，上校。”

[wʌn] ['deɪz] ['fɪʃɪŋ] [hɪr] .
One day's fishing here .
一 天 钓鱼 这里 .

在这里钓一天鱼。

[wiː; wi][hæv; həv][sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] .
We have six weeks before us .
我们 有 六 周 前 我们 .

我们还有六周时间。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['smoʊkɪŋ] ? "
What sort of thing is that that you are smoking ? "
什么 种类 的 事物 是 那 那 你 是 吸烟 ? "

你抽的是什玩意兒？

" [traɪ] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [sed] ['mɔːrtən] , ['hændɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [keɪs] .
" **Try , and judge for yourself ,** " **said Morton , handing his cigar case .**
" 尝试 , 和 法官 为了 你自己 , " 说 莫顿 , 处理 他的 雪茄 案件 .

“试试看，自己判断吧。”莫顿说着，递上了他的雪茄盒。

['merɪdɪθ] [tʊk] [ə; eɪ]['sæmp(ə)][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'tiː]
Meredith took a sample of its contents between his fingers , and examined it
梅雷迪思 采取 一个 样本 的 它是 内容 之间 他的 手指 , 和 检查 它

[wɪð; wɪθ] [ə'ten](ə)n] .
with attention .
和 注意力 .

梅雷迪斯用手指捏了捏里面的东西，仔细地检查了一番。

" [aɪ] [ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hiːðn] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
" **I always thought you were a kind of heathen , and now I know it .**
" 我 总是 想法 你 是 一个 种类 的 异教徒 , 和 现在 我 知道 它 .

“我一直以为你有点像个异教徒，现在我明白了。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [sɪ'gɑːr] ? "
Where did you pick up that cigar ? "
在哪里 做过 你 挑选 向上 那 雪茄 ? "

你从哪儿弄来的这支雪茄？

" [duː][juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'tiː][soʊ] ['veri] [bæd] ? "
" **Do you find it so very bad ?** "
" 做 你 寻找 它 所以 非常 坏的 ? "

你觉得这很糟糕吗？

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] ['pɔɪzn] [ə; eɪ][mæn] ,
" It would not poison a man ,
" 它 会 不是 毒 一个 男人 ;
它不会毒死人,
[ænd; ənd][pər'hæps] [maɪt] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
and perhaps might pass for a little better than none at all .
和 也许 可能 经过 为了 一个 小的 更好的 比 没有任何 在 全部 .
或许比什么都没有要好一点。
[bʌt; bət]['nʊbəɪ:di] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['peɪɡən] [wʊd] [tʌt] [aɪ 'ti:] [wen] ['eni] [θɪŋ] ['betər] [kʊd; kəd][bi:; bi]
But nobody except a pagan would touch it when any thing better could be
但 无人 除了 一个 异教徒 会 触碰 它 什么时候 任何 事物 更好的 可以 是
[hæd; həd] . "
had . "
有 . "
但除了异教徒之外, 没人会碰它, 因为有更好的选择。
" [aɪ][fər'ɡɑ:t][tu:; tə] [brɪŋ] ['eni] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [sə'plaɪ] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði]
" I forgot to bring any from town , and had to supply myself on the
" 我 忘了 到 带来 任何 从 镇 , 和 有 到 供应 我 在 这
[wei] . "
way . "
方式 . "
“我忘了从镇上带任何东西, 只好在路上自己补给。”
" [ðæt] [ɡoʊz][tu:; tə] [rɪ'di:m] [jɔr; jər] ['kærəktər] .
" That goes to redeem your character .
" 那 去 到 赎回 你的 特点 .
“这有助于挽回你的人格。”
[flɪŋ] [ðoʊz] [ə'wei] , [ɔ:r] [ɡɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['ləndlɔ:rd] ; [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['betər] [wʌnz]
Fling those away , or give them to the landlord ; I have plenty of better ones
一扔 那些 离开 , 或者 给 他们 到 这 房东 ; 我 有 很多 的 更好的 一个
.
:
.
把那些扔掉, 或者送给房东; 我有很多更好的。
[bʌt; bət][ə; eɪ][paɪp][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [plers] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][kæmp] ,
But a pipe is the best thing at a place like this , and especially at camp ,
但 一个 管道 是 这 最好的 事物 在 一个 地方 喜欢 这 , 和 尤其 在 营 ,
但像这样的地方, 尤其是露营的时候, 烟斗是最好的东西。
[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "
in the woods . "
在 这 树林 . "
在树林里。
" [soʊ][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] . "
" So I have often heard you say . "
" 所以 我 有 经常 听到 你 说 . "
“我经常听你这么说。”
" [maɪn] , [ðoʊ] , [meɪd] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] . "
" Mine , though , made a sensation , not long ago . "
" 矿 , 尽管 , 制成 一个 感觉 , 不是 长的 前 . "
“不过, 我的作品不久前引起了轰动。”
" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" How was that ? "
" 如何 曾是 那 ? "
“怎么样? ”

" [ðə; ði] [hoʊl] [bru:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌbz] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [pæst] [hɪr] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
" **The whole brood of the Stubbs , bag and baggage , passed here this afternoon .**
" 这 所有的 幼虫 的 这 斯塔布斯 , 包 和 行李 , 通过了 这里 这 下午 .
"
"
"

“斯塔布斯一家，连同行李，今天下午都经过这里。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðei] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p] . "
" **Thank Heaven they did not stop .** "
" 感谢 天堂 他们 做过 不是 停止 . "

“谢天谢地，他们没有停下来。”

" [ðei] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət] ['kæɪɪdʒ] .
" **They came in their private carriage .**
" 他们 来了 在 他们的 私人的 运输 .

他们乘坐私人马车前来。

[aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ben] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ][hæt][tu:; tə]['mɪsɪz] . [es] . [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
I nodded to Ben , and touched my hat to Mrs . S . You should have
我 点头 到 本 , 和 感动 我的 帽子 到 太太 . S . 你 应该 有
[si:n] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .
seen their faces .
已见 他们的 面孔 .

我向本点了点头，并向S夫人脱帽致意。你应该看看他们当时的表情。

[ðei] [θɔ:t] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
They thought there must be something out of joint in the mechanism of the
他们 想法 那里 必须 是 某物 出去 的 联合的 在 这 机制 的 这
[ˈjuːnɪvɜːrs] ,
universe ,
宇宙 ,

他们认为宇宙的运行机制一定出了问题。

[wen] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][æt; ət][ə; eɪ]
when a person of their acquaintance could be seen smoking a pipe at a
什么时候 一个 人 的 他们的 熟人 可以 是 已见 吸烟 一个 管道 在 一个
[ˈtævərn] [dɔ:r] ,
tavern door ,
酒馆 门 ,

当看到熟人在酒馆门口抽烟斗时，

[laɪk] [ə; eɪ][bɔ:g] - [trɒtɪŋ] ['aɪrɪʃmən] . "
like a bog - trotting Irishman . "
喜欢 一个 沼泽 - 小跑 爱尔兰人 . "

就像一个在沼泽地里跋涉的爱尔兰人。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [ben] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "
" **You should have asked Ben to go with us .** "
" 你 应该 有 问 本 到 去 和 我们 . "

你应该让本和我们一起去。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rst] ['mɑ:rtərdəm] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][ˈevər][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [θru:] .
" **It would be the worst martyrdom the poor devil ever had to pass through .**
" 它 会 是 这 最差 殉道 这 贫穷的 魔鬼 曾经 有 到 经过 通过 .

“这将是这个可怜的家伙所要经历的最惨烈的殉难。”

[ben] [si:md] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:nəri] .
Ben seemed displeased with the scenery .
本 似乎 不高兴 和 这 风景 .

本似乎对眼前的景色不太满意。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmaʊntnɪz] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] , [laɪk] [hɪm'self] ,
He says that the White Mountains are nothing to any one who , like himself ,
他 说道 那 这 白色的 山脉 是 没有什么 到 任何 一 WHO , 喜欢 他自己 ,
他说, 对于像他一样的人来说, 白山算不了什么。

[hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [ælpz] . "
has seen the Alps ."
有 已见 这 阿尔卑斯山 . "
我 曾 见过阿尔卑斯山。

" [preɪ] [wen] [dɪd] [stʌb] [siː] [ðə; ði] [ælpz] ? "
" Pray when did Stubb see the Alps ? "
" 祈祷 什么时候 做过 斯塔布 看 这 阿尔卑斯山 ? "
“请问斯塔布是什么时候见过阿尔卑斯山的? ”

" [oʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ælpz] , — [ðə; ði] [ælpz] , [ˈɪtəli] , [ðə; ði] [raɪn] ,
" O , the whole family have seen the Alps , — the Alps , Italy , the Rhine ,
" 哦 , 这 所有的 家庭 有 已见 这 阿尔卑斯山 , — 这 阿尔卑斯山 , 意大利 , 这 莱茵河 ,
[ðə; ði][noʊˈbɪləti][ænd; ænd][ˈdʒentri] ,
the nobility and gentry ,
这 贵族 和 绅 士 ,
“哦, 我们全家都见过阿尔卑斯山, ——阿尔卑斯山、意大利、莱茵河, 还有贵族和绅士们,

[ænd; ænd] [ˈevri] [θɪŋ] [els] [ðæt] [ˈjʊrəp] [əˈfɔːrdz] .
and every thing else that Europe affords .
和 每一个 事物 别的 那 欧洲 提供 .
以及欧洲所能提供的一切其他东西。

[ðeɪ] [ɔːl] [swer] [baɪ] [ˈjʊrəp] , [ænd; ænd][hoʊld][ðə; ði] [soɪl] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [dɜːrt] [tʃiːp] .
They all swear by Europe , and hold the soil of America dirt cheap .
他们 全部 发誓 经过 欧洲 , 和 抓住 这 土壤 的 美国 污垢 便宜的 .
他们都对欧洲推崇备至, 并且认为美国的土地极其廉价。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [bæd]
You can see with half an eye what they are — an uncommonly bad
你 能 看 和 一半 一个 眼睛 什么 他们 是 — 一个 不寻常地 坏的
[ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmɑːd(ə)l] . "
imitation of an indifferent model ."
模仿 的 一个 冷漠 模型 . "
一眼就能看出它们是什么——是对一个平庸原型极其拙劣的模仿。

" [let] [ðem; ðəm] [pæs] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] .
" Let them pass for what they are worth .
" 让 他们 经过 为了 什么 他们 是 值得 .
让他们按其应有的价值行事吧。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ɑːrmd] [ænd; ænd] [ɪˈkwɪpt] — [ˈraɪf(ə)l] , [ˈblæŋkɪt] , [ˈhætʃɪt] , [ænd; ænd][soʊ] [fɔːrθ]
Have you come armed and equipped — rifle , blanket , hatchet , and so forth
有 你 来 武装 和 配备 — 步枪 , 毯子 , 斧头 , 和 所以 前进
? "
? "
? "
你们来的时候都全副武装了吗? 步枪、毯子、斧头之类的?

" [jes] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [æn; ən][ɔɪl] [klɔːθ] [tent] . "
" Yes , and I have brought an oil cloth tent ."
" 是的 , 和 我 有 带来 一个 油 布 帐篷 . "
“是的, 我带来了一个油布帐篷。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [kənˈviːniənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] [ˈʃænti] . "
" So much the better ; it is more convenient than a birch bark shanty ."
" 所以 很多 这 更好的 ; 它 是 更多的 方便的 比 一个 桦木 吠 棚屋 . "
“那真是太好了; 这比桦树皮棚屋方便多了。”

" [aɪ] [gɪv] [juː; jə] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [iːz] [ɪn] [ðæt] [tent] . "

" **I give you notice that I mean to take my ease in that tent** . "

" 我 给 你 注意 那 我 意思是 到 拿 我的 舒适 在 那 帐篷 . "

我在此通知你们，我打算在那顶帐篷里休息。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jə] [wɪl] . "

" **I hope you will** . "

" 我 希望 你 将要 . "

我希望能做到。

" [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] ['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['els,wer] .

" **One can be comfortable in the woods , as well as elsewhere** .

" 一 能 是 舒服的 在 这 树林 , 作为 出色地 作为 别处 .

“人们在树林里会感到舒适，在其他地方也会感到舒适。”

[rɪ'membə] , ['kɜːrn(ə)] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ænd] [nɑːt] ['æftər] [skælp] .

Remember , colonel , that we are out for amusement , and not after scalps .

记住 , 上校 , 那 我们 是 出去 为了 娱乐 , 和 不是 后 头皮 .

记住，上校，我们出来是为了娱乐，而不是为了取人头皮。

[læst] ['sʌmə] , [juː; jə] [droʊv] [ə'hed] , [reɪn] [ɔːr] [ʃaɪn] , [θruː] ['θɪkɪt] , [ænd; ænd] [swɒmps] ,

Last summer , you drove ahead , rain or shine , through thickets , and swamps ,

最后的 夏天 , 你 驾驶 前方 , 雨 或者 闪耀 , 通过 灌木丛 , 和 沼泽 ,

[ænd; ænd] [pɑːndz] ,

and ponds ,

和 池塘 ,

去年夏天，你风雨无阻，驱车穿过灌木丛、沼泽和池塘，一路向前。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jə] [wɜːr; wər] [ɑːn] [sʌm; səm] ['erənd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ænd] [deθ] .

as if you were on some errand of life and death .

作为 如果 你 是 在 一些 差事 的 生活 和 死亡 .

仿佛肩负着生死攸关的使命。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , [hæv; həv] ['mɜːrsɪ] [ɑːn] [freɪl] [hjuː'mænəti] , [ænd; ænd] ['mɑːdərət] [jər; jər] ['ɑːrdər] .

For this once , have mercy on frail humanity , and moderate your ardor .

为了 这 一次 , 有 怜悯 在 脆弱 人类 , 和 缓和 你的 热情 .

这一次，请怜悯脆弱的人类，克制你的热情吧。

" ['mɔːrtən] [geɪv] [ðə; ði] [pledʒ] [rɪ'kwaɪərd] .

" **Morton gave the pledge required** .

" 莫顿 给予 这 保证 必需的 .

莫顿已作出所需承诺。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

They passed the evening in arranging the details of their journey ,

他们 通过了 这 晚上 在 安排 这 细节 的 他们的 旅行 ,

他们花了一整晚时间安排行程细节。

[set] [fɔːrθ] [ænd; ænd] [spent] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['setld] ['dɪstrɪkts]

set forth and spent three or four weeks in the forest between the settled districts

放 前进 和 花费 三 或者 四 周 在 这 森林 之间 这 定居 地区

[ʌv; əv] ['kænədə] [ænd; ænd] [meɪn] ,

of Canada and Maine ,

的 加拿大 和 缅因州 ,

出发后，他们在加拿大和缅因州之间的定居区之间的森林里待了三四个星期。

['pəʊlɪŋ] [ðer; ðər] [kə'nuː] [ʌp] ['lɒsnli] [striːmz] , ['miːtɪŋ] [noʊ] ['hjuːmən] [feɪs] ,

poling their canoe up lonely streams , meeting no human face ,

撑杆 他们的 独木舟 向上 孤独 溪流 , 会议 不 人类 脸 ,

他们撑着独木舟逆流而上，沿途不见人影。

[bʌt; bət] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər][paɪps][ɪn] [greɪt] [kən'tentmənt] [baɪ][ðer; ðər] ['i:vniŋ] [kæmp][ˈfaɪər] .

but smoking their pipes in great contentment by their evening camp fire .
但 吸烟 他们的 管道 在 伟大的 满意 经过 他们的 晚上 营 火 .

但他们却在傍晚的篝火旁惬意地抽着烟斗。

[ðeɪ] [tʃeɪst] [ə; eɪ] [ber] , [ænd; ənd][bɔːst][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndfɔːl] ; [kɪld] [tuː] [muːs] , [sɪks] [dɪr] ,
They chased a bear , and lost him in a windfall ; killed two moose , six deer ,
他们 追逐 一个 熊 , 和 丢失的 他 在 一个 意外之财 ; 被杀 二 驼鹿 , 六 鹿 ,
他们追赶一头熊, 结果在一片落叶中失去了它的踪迹; 他们猎杀了两头驼鹿、六头鹿。

[ænd; ənd] [traʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈnʌmbər] ; [ænd; ənd] [ˌʌndərˈwent] , [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzempləri] [ˈpeɪj(ə)ns] , [ə; eɪ]
and trout without number ; and underwent , with exemplary patience , a
和 鳟鱼 没有 数字 ; 和 经历了 , 和 典范 耐心 , 一个
[ˈmɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [mɪdʒ] , [blæk] [flaɪz] , [ænd; ənd] [məˈskiːtoʊz] .
martyrdom of midges , black flies , and mosquitoes .
殉道 的 小飞虫 , 黑色的 苍蝇 , 和 蚊子 .

还有数不清的鳟鱼; 并且以惊人的耐心忍受了蠓虫、黑蝇和蚊子的折磨。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ləst] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈhoʊmwərd] ,
And when , at last , they turned their faces homeward ,
和 什么时候 , 在 最后的 , 他们 转向 他们的 面孔 回家 ,
最后, 当他们转身面向家乡时,

[ðeɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][plænz][ʌv; əv][bɔːŋgər] [ˈdʒɜːrniɪŋ] , — [mɔːr] [ber] , [mɔːr] [muːs] ,
they wiled the way with plans of longer journeyings , — more bear , more moose ,
他们 野蛮 这 方式 和 计划 的 更长 旅程 , — 更多的 熊 , 更多的 驼鹿 ,
[mɔːr] [dɪr] ,
more deer ,
更多的 鹿 ,

他们一路漫无目的地游荡, 计划着更长的旅程——猎杀更多的熊、更多的驼鹿、更多的鹿。

[mɔːr] [traʊt] , [mɔːr] [mɪdʒ] , [blæk] [flaɪz] , [ænd; ənd] [məˈskiːtoʊz] .
more trout , more midges , black flies , and mosquitoes .
更多的 鳟鱼 , 更多的 小飞虫 , 黑色的 苍蝇 , 和 蚊子 .

鳟鱼增多, 摇蚊、黑蝇和蚊子也增多。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V :
章 V .

第五章

[juːθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [praʊ] , [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [helm] ;
Youth on the prow , and Pleasure at the helm ;
青年 在 这 船首 , 和 乐趣 在 这 舵 ;
青春洋溢在船头, 快乐掌舵;

[rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈswiːpɪŋ] - [sweɪ] ,
Regardless of the sweeping whirlwind's sway ,
不管 的 这 扫荡 - 摇摆 ,
无论狂风如何肆虐,

[ðæt] , [hʌʃt] [ɪn][grɪm] [rɪˈpoʊz] , [ɪksˈpekts][hɪz; ɪz] ['i:vniŋ] [preɪ] . — [greɪ] .
That , hushed in grim repose , expects his evening prey . — Gray .
那 , 静静地 在 严峻 休息 , 预期 他的 晚上 猎物 . — 灰色的 .

那东西静静地躺在阴森的环境中, 等待着它傍晚的猎物。——格雷

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [brɪˈfɔːr] " [klæs] [deɪ] ,
It was a week before " class day ,
它 曾是 一个 星期 前 " 班级 天 ,

距离“开学日”还有一周时间,

" — [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈvɜ:rtʃuəli] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['mɔ:rtən]
" — **that eventful day which was virtually to close the college career of Morton**
" — 那 多事 天 哪个 曾是 几乎 到 关闭 这 大学 职业 的 莫顿
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tempɜ:ɹi:z] .
and his contemporaries .
和 他的 同时代人 .

“——那一天，对于莫顿和他的同龄人来说，几乎是结束了大学生涯的重大事件。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒænɪtər] , [ˈkɑ:mənli] [kɔ:ld] [ˈpædi] - ,
The little janitor , commonly called Paddy O'Flinn ,
这 小的 清洁工 , 通常 称为 稻田 - ,
这位矮小的清洁工，通常被称为帕迪·奥弗林，

[wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [prer] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kju:pələ][ʌv; əv] ['hɑ:rverd] [hɔ:l] ,
was ringing the evening prayer bell from the cupola of Harvard Hall ,
曾是 铃声 这 晚上 祷告 钟 从 这 穹顶 的 哈佛大学 大厅 ,
当时有人正在哈佛大厅的穹顶上敲响晚祷钟。

— [ɪts] [toʊn] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['mʌfld] , [sʌm; səm] ['greɪsləs] ['sɑ:fəmɔ:r] ['hævɪŋ] ['leɪtli] ['peɪntɪd]
— **its tone was dull and muffled , some graceless sophomore having lately painted**
— 它是 语气 曾是 乏味的 和 闷音 , 一些 毫无风度 大二学生 拥有 最近 绘
[aɪ 'ti:] [waɪt] , [ɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] ,
it white , inside and out ,
它 白色的 , 里面 和 出去 ,
——它的音调沉闷而压抑，像是某个笨拙的大二学生最近把它里里外外都粉刷成了白色。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜ:r; wər] ['mʌstərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] .
— **and the students were mustering at the summons .**
— 和 这 学生 是 集结 在 这 传票 .
——学生们响应号召，列队集合。

[ðə; ði] [sɪ'dert] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] ['tendər] ['freɪmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['si:niər] ,
The sedate and the gay , the tender freshman and the venerable senior ,
这 稳重 和 这 同性恋 , 这 投标 大一新生 和 这 可敬 高级的 ,
沉稳的和活泼的，稚嫩的大一新生和德高望重的大四学生，

[ðə; ði] ['prɑ:spərəs] ['sɪti] [boʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:kwərd] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn] ,
the prosperous city beau and the awkward country bumpkin ,
这 繁荣 城市 帅哥 和 这 尴尬的 国家 乡巴佬 ,
富裕的都市俊男和笨拙的乡巴佬，

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['faɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kwɔ:rtərz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l][ɪn]
one and all were filing from their respective quarters towards the chapel in
— 和 全部 是 备案 从 他们的 各自 四分之一 向 这 教堂 在
[ju:nɪ'vɜ:rsəti] [hɔ:l] .
University Hall .
大学 大厅 .

所有人都从各自的宿舍鱼贯而出，前往大学礼堂的小教堂。

[ðə; ði] [bel] ['si:st] ; [ðə; ði] ['lɔɪtərər] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [steps] ; [ðə; ði] [læst] [brɪ'leɪtɪd] ['freɪmən] ,
The bell ceased ; the loiterers quickened their steps ; the last belated freshman ,
这 钟 停止 ; 这 游荡者 加速 他们的 步骤 ; 这 最后的 迟到的 大一新生 ,
铃声停了；闲逛的人加快了脚步；最后一个迟到的大一新生，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:ktər] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [baʊndɪd] ['fræntɪkli] [ʌp][ðə; ði] [steps] ;
with the dread of the proctor before his eyes , bounded frantically up the steps ;
和 这 恐惧 的 这 监考员 前 他的 眼睛 , 有界 疯狂地 向上 这 步骤 ;
他眼前浮现出监考老师的恐惧，慌慌张张地冲上台阶；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ:f] [speɪs] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɑ:lətu:d] .
and for a brief space all was silence and solitude .
和 为了 一个 简短的 空间 全部 曾是 沉默 和 孤独 .
短暂的片刻间，四周一片寂静，只有孤独。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rmərɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['tempɪst] ,
Then there was a murmuring , rushing sound , as of a coming tempest ,
然后 那里 曾是 一个 淙淙 , 匆忙 声音 , 作为 的 一个 未来 暴风雨 ,
接着传来一阵低沉的、急促的声响, 仿佛暴风雨即将来临。

[ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [hɔ:l] [dɪs'gɔ:dʒd] [ɪts] ['kɑ:ntents] , ['kæstrɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['freɪmən] [ænd; ənd]
and University Hall disgorged its contents , casting forth the freshmen and
和 大学 大厅 吐出 它是 内容 , 铸件 前进 这 大一新生 和
['dʒu:nɪəs][æt; ət][wʌn] [dɔ:r] ,
juniors at one door ,
青少年 在 一 门 ,
大学礼堂里的人都涌了出来, 把大一新生和大三学生从一扇门里赶了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒfəmə:z] [ænd; ənd] ['sɪnjər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
and the sophomores and seniors at the other .
和 这 大二学生 和 老年人 在 这 其他 .
另一边则是大二和大四的学生。

[ʌv; əv] [ði:z] [læst][wʌz; wəz]['mɔ:rtən] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,
Of these last was Morton , who , with three or four of his class ,
的 这些 最后的 曾是 莫顿 , WHO , 和 三 或者 四 的 他的 班级 ,
最后一位是莫顿, 他和班上的三四个人一起,

[wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [jɑ:rd] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] .
walked across the college yard , towards the great gateway .
步行 穿过 这 大学 院子 , 向 这 伟大的 网关 .
穿过学院庭院, 朝着宏伟的大门走去。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['rɑ:zni] , ['kerləsli] [drest] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
By his side was a young man named Rosny , carelessly dressed , but with a
经过 他的 边 曾是 一个 年轻的 男人 命名 罗尼 , 粗心大意 穿着 , 但 和 一个
['laɪvli] ,
lively ,
热闹 ,
他身边站着一个名叫罗尼的年轻人, 衣着随意, 但神态活泼。

[der] - ['dev(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [geɪm] [kɑ:k] .
dare - devil face , and the look of a good - natured game cock .
敢 - 魔鬼 脸 , 和 这 看 的 一个 好的 - 自然 游戏 公鸡 .
一副胆大妄为的面孔, 还有一副性情温顺的斗鸡的模样。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] ['mɔ:rtən] ; " [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
" **I shall be sorry to leave this place , " said Morton ; " I like it .**
" 我 将 是 对不起 到 离开 这 地方 , " 说 莫顿 ; " 我 喜欢 它 .
“我会舍不得离开这里,”莫顿说; “我喜欢这里。”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪlmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [wɔ:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɜ:rvɪ] [oʊld] [brɪk] [ænd; ənd]
I like the elms , and the gravel walks , and the scurvy old brick and
我 喜欢 这 榆树 , 和 这 碎石 散步 , 和 这 坏血病 老的 砖 和
['mɔ:rtər] ['bɪldɪŋz] . " **mortar buildings . "**
砂浆 建筑物 . "
我喜欢榆树、碎石小路和那些破旧的砖瓦房。

" [ðen] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ʌv; əv][jər; jər][maɪnd] , " [sed] ['rɑ:zni] ; " [ˈgræv(ə)l][ɔ:r] [mʌd] , ['brɪk,bæts] [ɔ:r] ['peɪvɪŋ]
" **Then I am not of your mind , " said Rosny ; " gravel or mud , brickbats or paving**
" 然后 我 是 不是 的 你的 头脑 , " 说 罗尼 ; " 碎石 或者 泥 , 砖头 或者 铺路
[stəʊnz] ,
stones ,
石头 ,
“那我就不是你们那种人了,”罗尼说; “无论是碎石还是泥浆, 砖块还是铺路石,

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][em 'iː] , [ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər] .

they are the same to me , the world over .
他们 是 这 相同的 到 我 , 这 世界 超过 .

在我看来，它们在世界各地都是一样的。

[hæˈluː] , [ren] , " [tuː; tə][ə; eɪ] [məˈstæʃioʊd] [juːθ] [huː] [dʒʌst] [ðen] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ;
Halloo , Wren , " to a mustachioed youth who just then joined them ;
你好 , 鹈 , " 到 一个 留着胡子的 青年 WHO 只是 然后 加入 他们 ;

“哈喽，Wren，”一位留着胡子的年轻人这时加入了他们；

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][jər; jər] [ruːm] . "
" we are bound to your room . "
" 我们 是 边界 到 你的 房间 . "

“我们被困在你的房间里了。”

" [ðæts] [æz; əz][,aɪ 'tiː][fʊd; jəd] [biː; bi] .
" That's as it should be .
" 那就是 作为 它 应该 是 .

“就该如此。”

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][rest] ? "
But where are the rest ? "
但 在哪里 是 这 休息 ? "

但其他人呢？

" ['kʌmɪŋ] — [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [hɪəz] [wʌn][,ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Coming — all in good time ; here's one of them .
" 未来 — 全部 在 好的 时间 ; 这里是 一 的 他们 .

“即将到来——一切都会水到渠成；这是其中之一。”

" [ə; eɪ] ['dæpər] ['lɪt(ə)]['pɜːrs(ə)n] [əˈproʊtʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['biːvər] , ['jeləʊ] [kɪd] [glʌvz] , [ə; eɪ]
" A dapper little person approached , with a shining beaver , yellow kid gloves , a
" 一个 衣着考究 小的 人 接近 , 和 一个 灼灼 海狸 , 黄色的 孩子 手套 , 一个
[swɪtʃ] [keɪn] ,
switch cane ,
转变 甘蔗 ,

一个衣着考究的小个子男人走了过来，手里拿着一件闪亮的海狸皮毛外套，戴着黄色的羊皮手套，拄着一根拐杖。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['veri] [stɪf] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['dæʃɪŋ] [krəˈvæt] , [səˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] [ænd; ænd]
and a very stiff but somewhat dashing cravat , surmounted by a round and
和 一个 非常 僵硬的 但 有些 帅气 领结 , 克服 经过 一个 圆形的 和

[ˈruːbɪkænd] [feɪs] .
rubicund face .
红润的 脸 .

还有一条非常硬挺但又颇具潇洒气质的领巾，领巾上方是一张圆润红润的脸庞。

" [ɑː] , [ˈtʃestər] ! " [ɪkˈskeɪmɪd] [ren] ; " [ðə; ði] ['veri] [mæn][wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
" Ah , Chester ! " exclaimed Wren ; " the very man we were looking for .
" 啊 , 切斯特 ! " 惊呼 鹈 ; " 这 非常 男人 我们 是 寻找 为了 .

“啊，切斯特！”雷恩惊呼道，“正是我们要找的人。”

[kʌm] [ænd; ænd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [æt; ət][maɪ] [ruːm] . "
Come and take a glass of punch at my room . "
来 和 拿 一个 玻璃 的 冲床 在 我的 房间 . "

来我房间喝杯潘趣酒吧。

" [pʌntʃ] , [ɪnˈdiːd] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈtʃestər] ,
" Punch , indeed ! " replied Chester ,
" 冲床 , 的确 ! " 回复 切斯特 ,

“真是个笨蛋！”切斯特回答道。

[hu:z] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][prɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [hɪ'lærəti]
whose face had changed from a prim expression to one of great hilarity
谁 脸 有 已更改 从 一个 原始 表达 到 一 的 伟大的 欢闹
[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [frendz] — " [noʊ] ,
the moment he saw his friends — " no ,
这 片刻 他 锯 他的 朋友们 — " 不 ,
当他看到朋友们时, 他的脸色立刻从严肃转为开怀大笑——“不,

[noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [rɪ'naʊns] [plʌnt] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [wɜ:rks] .
no , gentlemen , I renounce punch and all its works .
不 , 先生们 , 我 放弃 冲床 和 全部它是 作品 .
不, 先生们, 我放弃潘趣酒及其所有相关饮品。

[ðə; ði] [pjʊr] [ʌn'mɪkst] , [ðə; ði] [pjʊr] [dʒu:s][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
The pure unmixed , the pure juice of the grape for me . "
这 纯的 未混合的 , 这 纯的 汁 的 这 葡萄 为了 我 . "
对我来说, 纯净的、未掺杂的、纯正的葡萄汁才是我的最爱。

" [bʌt; bət] , [tʃestər] , " ['ɜ:dʒd] [ren] , " [wəʊnt][ðə; ði] [pjʊr] ['maʊnt(ə)n] [du:] [bi:; bi][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt]
" But , Chester , " urged Wren , " won't the pure mountain dew be a sufficient
" 但 , 切斯特 , " 敦促 鹈 , " 惯于 这 纯的 山 露 是 一个 充足的
[ɪn'du:smənt] ? "
inducement ? "
诱导 ? "
“但是, 切斯特,”雷恩催促道, “纯净的山露难道还不足以诱惑你吗? ”

" [ðə; ði] [gʊd] ['kʌmpəni] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪn'du:smənt] , " [sed] [tʃestər] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
" The good company will be a sufficient inducement , " said Chester , waving his
" 这 好的 公司 将要 是 一个 充足的 诱导 , " 说 切斯特 , 挥手 他的
[hænd] , — " [ðə; ði] [gʊd] ['kʌmpəni] ,
hand , — " the good company ,
手 , — " 这 好的 公司 ,
“有良伴相随就足够了,”切斯特挥了挥手说, “有良伴相随,

['dʒent(ə)lmən] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['lɪkər] .
gentlemen , — and the good liquor .
先生们 , — 和 这 好的 酒 .
先生们, 还有好酒。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ?
But what have we here ?
但 什么 有 我们 这里 ?
但我们这里看到的是什么呢?

['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['vaɪnɪ] ['wɔ:kɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
Meredith and Vinal walking side by side .
梅雷迪思 和 黑胶唱片 步行 边 经过 边 .
梅雷迪思和维纳尔并肩走着。

[gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ][kən'dʒʌŋk(ə)n] !
Good Heavens , what a conjunction !
好的 天 , 什么 一个 连词 !
我的天哪, 这真是个奇妙的组合!

" [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [tʃestərz] [ə'sta:nɪʃmənt] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ren] ,
" The objects of Chester's astonishment , on a flattering invitation from Wren ,
" 这 对象 的 切斯特的 惊讶 , 在 一个 奉承 邀请 从 鹈 ,
[dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] , [wɪt] ,
joined the party , which ,
加入 这 派对 , 哪个 ,
“切斯特感到惊讶的对象们, 在雷恩的奉承邀请下, 加入了聚会,

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['wi:kənd] [baɪ][ðə; ði] ['tempərəri] [sɪ'seɪn] [ʌv; əv] ['razni] , [hu:] , ['pli:diŋ]
however , was weakened by the temporary secession of Rosny , who , pleading
然而 , 曾是 减弱 经过 这 暂时的 分裂 的 罗尼 , WHO , 恳求
[æn; ən] ['erənd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
an errand in the village ,
一个 差事 在 这 村庄 ,

然而, 由于罗尼暂时脱离政府, 其势力被削弱了。罗尼以去村里办事为由, 宣布脱离政府。

[left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pra:mɪs] [tu; tə][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðem; ðəm] [su:n] .
left them with a promise to rejoin them soon .
左边 他们 和 一个 承诺 到 重新加入 他们 很快 .

他离开时承诺会很快与他们团聚。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] ['pɑ:rti][ʌv; əv]
His place was in a few moments more than supplied by a new party of
他的 地方 曾是 在 一个 很少 时刻 更多的 比 供应 经过 一个 新的 派对 的
[rɪ'kru:ts] ,
recruits ,
新兵 ,

片刻之后, 他的位置就被一批新兵完全取代了。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [wʌz; wəz] [stʌb] .
among whom was Stubb .
之中 谁 曾是 斯塔布 .

斯塔布就在其中。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [renz] [ru:m] , [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ʌðər] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [wɜ:r; wər] ['bænɪʃt]
Arrived at Wren's room , the desk and other appliances of study were banished
到达的 在 鸛鹑的 房间 , 这 桌子 和 其他 电器 的 学习 是 被放逐
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ;
from the table ;
从 这 桌子 ;

到达雷恩的房间后, 发现书桌和其他学习用具都被从桌子上搬走了;

['bɒtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ju:'sɜ:pt] [ðer; ðər] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kəm'pouzd] [ðəm'selvz]
bottles and glasses usurped their place , and the company composed themselves
瓶子 和 眼镜 篡夺 他们的 地方 , 和 这 公司 由 他们自己
[fɔ:r; fər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
for conversation ,
为了 对话 ,

瓶子和杯子占据了它们原本的位置, 众人也开始交谈起来。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pə'mɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tʃerz] [tu; tə][stænd]['kwaiətli][ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] , [ðoʊ] [wʌn]
most of them permitting their chairs to stand quietly on all fours , though one
最多 的 他们 允许 他们的 椅子 到 站立 悄悄 在 全部 四 , 尽管 一
[ɔ:r] [tu:] ,
or two ,
或者 二 ,

他们中的大多数人允许椅子静静地四肢着地, 尽管有一两个例外。

[laɪk] ['hi:ðn] ['jæŋki:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækwʊdz] , [fɔ:rst] [ðem; ðəm][tu; tə] [rɪr] ['ræmpənt][ɑ:n]
like heathen Yankees from the backwoods , forced them to rear rampant on
喜欢 异教徒 洋基队 从 这 偏远地区 , 强制 他们 到 后部 猖獗 在
[ðə; ði][haɪnd][legz] ,
the hind legs ,
这 后 腿 ,

就像来自乡下的异教徒新英格兰人一样, 强迫它们用后腿站立, 四肢着地。

[ðə; ði] ['ɑ:kjəpənts] [fi:t] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
the occupant's feet resting on the ledge over the fireplace .
这 居住者的 脚 休息 在 这 壁架 超过 这 壁炉 .

居住者的双脚搭在壁炉上方的壁架上。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [pæst] , [wen] [ə; eɪ] [kwɪk] , [fɜ:rm] [step] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['razni]
A few minutes passed , when a quick , firm step came up the stairs , and Rosny
一个 很少 分钟 通过了 , 什么时候 一个 快的 , 公司 步 来了 向上 这 楼梯 , 和 罗尼
[ˈentərd] .
entered .
进入

几分钟后, 楼梯上传来快速而有力的脚步声, 罗尼走了进来。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju;; jʊ] [ə'gen] , [dɪk] ? " [sed] ['merɪdɪθ] .
" How are you again , Dick ? " said Meredith .
" 如何 是 你 再次 , 迪克 ? " 说 梅雷迪思 .

“迪克, 你好吗?”梅雷迪思问道。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . ['razni] , " ['ekəʊd] [stʌb] , [hu:] [sæt] [ə'loʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:t] .
" Good evening , Mr . Rosny , " echoed Stubb , who sat alone on the window seat .
" 好的 晚上 , 先生 : 罗尼 , " 回声 斯塔布 , WHO 卫星 独自的 在 这 窗户 座位 .

“晚上好, 罗尼先生,”独自坐在窗边座位上的斯塔布回应道。

" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['razni] , ['tɜ:rnɪŋ] [ʃɑ:rp] [raʊnd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [læst] ['spi:kər] ,
" Eh ? what's that ? " demanded Rosny , turning sharp round upon the last speaker ,
" 嗯 ? 是什么 那 ? " 要求 罗尼 , 转弯 锋利的 圆形的 之上 这 最后的 扬声器 ,

“嗯? 那是什么?”罗尼猛地转身, 追问最后一位说话的人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twi:n] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['læftər] .
with a face divided between indignation and laughter .
和 一个 脸 分割 之间 愤慨 和 笑声 .

脸上既有愤慨又有好笑的表情。

" [aɪ] [sed] , - [gʊd] ['i:vnɪŋ] , - " [rɪ'plaɪd] [stʌb] , [mʌtʃ] [dɪskən'sɜ:rtɪd] .
" I said , ' Good evening , ' " replied Stubb , much disconcerted .
" 我 说 , - 好的 晚上 , - " 回复 斯塔布 , 很多 不安 .

“我说, ‘晚上好,’”斯塔布回答道, 语气中充满了不安。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [ju;; jʊ] [seɪ] , - [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , - ['jestərdeɪ] , [eɪ] ? — [wen] [aɪ] [met] [ju;; jʊ] [ɪn]
" And why didn't you say , ' Good morning , ' yesterday , eh ? — when I met you in
" 和 为什么 没有 你 说 , - 好的 早晨 , - 昨天 , 嗯 ? — 什么时候 我 遇见 你 在
[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , [eɪ] ?
Boston , eh ?
波士顿 , 嗯 ?

“昨天我在波士顿见到你的时候, 你为什么不说‘早上好’呢?”

[hi;; hi] [geɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [kʌt] [də'rekt] , " ['tɜ:rnɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
He gave me the cut direct , " turning to the company .
他 给予 我 这 切 直接的 , " 转弯 到 这 公司 .

他直接把裁员的钱给了我, 然后转向公司。

" ['mɪstər] . ['bendʒəməɪn] [stʌb] , [hɪr] , [geɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [kʌt] [də'rekt] !
" Mr . Benjamin Stubb , here , gave me the cut direct !
" 先生 : 本杰明 斯塔布 , 这里 , 给予 我 这 切 直接的 !

“本杰明·斯塔布先生直接把剪辑工作交给了我!”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔ:lt] [koʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndər] - [ænd; ənd] - ['laɪtnɪŋ]
It was the pepper - and - salt coat and the thunder - and - lightning
它 曾是 这 胡椒 - 和 - 盐 外套 和 这 雷 - 和 - 闪电
['brɪtʃɪz] [ðæt] [stʌb] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bəʊɪŋ] [tu;; tə] [wen] [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] — —
breeches that Stubb couldn't think of bowing to when he was walking in — —
马裤 那 斯塔布 不能 思考 的 鞠躬 到 什么时候 他 曾是 步行 在 — —
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

斯塔布走在街上时, 最让他无法想象要向那件黑白相间的外套和雷电图案的马裤鞠躬的, 就是那件外套和马裤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
with a lady .
和 一个 女士 .

和一位女士。

[lʊk] [hɪr] , [stʌb] , " — [əˈɡen] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] , — " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ?
Look here, Stubb , " — again facing the victim , — " what do you take me for ?
看 这里 , 斯塔布 , " — 再次 面向 这 受害者 , — " 什么 做 你 拿 我 为了 ?
听着, 斯塔布, ——再次面对受害者, ——“你把我当成什么人了?”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] ?
and what the devil do you take yourself for ?
和 什么 这 魔鬼 做 你 拿 你自己 为了 ?

你把自己当成什么了?

[aɪ] [noʊ] [jɔːr; jər][ˈdɜːrti][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
I know your dirty family history .
我 知道 你的 肮脏的 家庭 历史 .

我知道你家不堪回首的往事。

[jɔːr; jər] [ˈɡrænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪkleɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɜːrd] [noʊz] [huː] [jɔːr; jər] [ɡreɪt]
Your grandfather was a bricklayer , and the Lord knows who your great
你的 祖父 曾是 一个 瓦工 , 和 这 主 知道 WHO 你的 伟大的
[ˈɡrænfɑːðər] [wʌz; wəz] .
grandfather was .
祖父 曾是 .

你祖父是泥瓦匠, 至于你的曾祖父是谁, 就不得而知了。

[ðə; ði][best] [ˈhjuːɡənɑːt] [blʌd] [ʌv; əv] [fræns] [rʌnz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] !
The best Huguenot blood of France runs in my veins !
这 最好的 胡格诺派 血 的 法国 跑步 在 我的 静脉 !

我的血管里流淌着法国最纯正的胡格诺派血统!

[maɪ] [ˈænsesetərz] [wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [æt; ət][ˈaɪvri][ænd; ənd][ˈʒɑːrnæk] ,
My ancestors were fighting at Ivory and Jarnac ,
我的 祖先 是 斗争 在 象牙 和 雅尔纳克 ,

我的祖先曾参与伊夫里和雅尔纳克战役,

[waɪl] [jɔːrz] [wɜːr; wər] [ˈpedlɪŋ] [koʊl][ænd; ənd] [pəˈtetoʊz] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] [striːts] , [ɔːr] [ˈdɪɡɪŋ] [mʌd]
while yours were peddling coal and potatoes about London streets , or digging mud
尽管 你的 是 兜售 煤炭 和 土豆 关于 伦敦 街道 , 或者 挖掘 泥
[ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
in a ditch ,
在 一个 沟 ,

当你的同胞还在伦敦街头叫卖煤炭和土豆, 或者在沟渠里挖泥的时候,

[fɔːr; fər] [ˈeni] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːntrəri] .
for any thing you or I know to the contrary .
为了 任何 事物 你 或者 我 知道 到 这 相反 .

对于你我所知的任何相反情况。

" [stʌb] [ɡɑːspt] .
" Stubb gasped .
" 斯塔布 倒吸一口气 .

斯塔布倒吸了一口气。

" [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [krest] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkæɪɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wer] [ˈdɪd][hiː; hi][ɡet][ˌaɪ ˈtiː]
" Your father has a crest painted on his carriage ; but where did he get it
" 你的 父亲 有 一个 波峰 绘 在 他的 运输 ; 但 在哪里 做过 他 得到 它
?
?
?

“你父亲的马车上画着一个徽章; 但他是从哪里得到的呢?”

[waɪ] , ['krɪb] , [ðə; ði] [ɪn'greɪvər] , [stoʊl] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɪrɪdʒ] .
Why , Cribb , the engraver , stole it for him out of the British peerage .
为什么 , 克里布 , 这 雕刻师 , 偷窃 它 为了 他 出去 的 这 英国 贵族 .
原来是雕刻师克里布从英国贵族中偷走了它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第2/19页

" [stʌb] , [hu:] [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈtɪməərəs] , [hɪr] [roʊz][ɪn] [greɪt] [kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
" **Stubb** , **who** **was** **weak** **and** **timorous** , **here** **rose** **in** **great** **confusion** ,
" 斯塔布 , WHO 曾是 虚弱的 和 胆怯的 , 这里 玫瑰 在 伟大的 困惑 ,
"体弱胆怯的斯塔布此时惊慌失措地站了起来,

[ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [kənˈdʌkt] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋ]
muttered **something** **about** **conduct** **unbecoming** **to** **a** **gentleman** , **and** **meaning**
低声说道 某物 关于 执行 不体面 到 一个 绅士 , 和 意义
[tu:; tə][rɪˈkwaɪər][æn; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
to **require** **an** **explanation** ,
到 要求 一个 解释 ,
他低声嘟囔着什么, 说对方举止有失绅士风度, 并表示要对方解释。

[ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and **abruptly** **left** **the** **room** .
和 突然 左边 这 房间 .

然后突然离开了房间。

" [ðæt] [dʒɑ:b][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] , " [sed] [ˈrəʒni] , [kəmˈpoʊzdli] [ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] .
" **That** **job** **is** **finished** , " **said** **Rosny** , **composedly** **seating** **himself** .
" 那 工作 是 完成的 , " 说 罗尼 , 镇定 座位 他自己 .
"那项工作完成了,"罗尼镇定地坐下说道。

" [hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪz] [ˈsetld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
" **His** **bill** **is** **settled** **for** **him** . "
" 他的 账单 是 定居 为了 他 . "
"他的账单已经替他付清了。"

" [bʌt; bət] , [dɪk] , " [sed] [ˈmɔ:rtən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:v] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði]
" **But** , **Dick** , " **said** **Morton** , **who** **had** **been** **laughing** **in** **his** **sleeve** **during** **the**
" 但 , 迪克 , " 说 莫顿 , WHO 有 到过 笑 在 他的 袖子 期间 这
[si:n] ,
scene ,
场景 ,
"但是, 迪克,"莫顿说道, 他在那场戏里一直躲在袖子里偷笑。

" [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ɔ:r][æn; ən] [əˈmerɪkən] ? "
" **do** **you** **want** **to** **be** **considered** **as** **a** **Frenchman** **or** **an** **American** ? "
" 做 你 想 到 是 经过考虑的 作为 一个 法国人 或者 一个 美国人 ? "
你想被视为法国人还是美国人?

" [aɪm][æn; ən] [əˈmerɪkən] , " [ˈænsər] [ˈrəʒni] — " [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdeməkræt] , [ˈevri]
" **I'm** **an** **American** , " **answered** **Rosny** — " **an** **American** **and** **a** **democrat** , **every**
" 我是 一个 美国人 , " 回答 罗尼 — " 一个 美国人 和 一个 民主党人 , 每一个
[ɪntʃ] .
inch .
英寸 .

"我是美国人,"罗尼回答说, "彻头彻尾的美国人和民主党人。"

" [ˈrəʒni] [hæd; həd] [əˈdɑ:ptɪd] [ˌdeməˈkrætɪk][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ænd; ənd][ˈhæbɪts][ˈpɑ:rtli] [aʊt][ʌv; əv] [spart] [əˈɡenst]
" **Rosny** **had** **adopted** **democratic** **principles** **and** **habits** **partly** **out** **of** **spite** **against**
" 罗尼 有 已采用 民主 原则 和 习惯 部分 出去 的 尽管如此 反对
[ðə; ði] [klæs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [stʌb] [bɪˈlɔ:ŋd] ,
the **class** **to** **which** **Stubb** **belonged** ,
这 班级 到 哪个 斯塔布 属于 ,
"罗尼之所以采纳民主原则和习惯, 部分原因是出于对斯塔布所属阶级的怨恨。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['deɪɡneɪt] [æz; əz][ðə; ði] " ['kɑːdfɪʃ] [æri'stɑːkrəsi] ,
and which he was pleased to designate as the " codfish aristocracy ,
和 哪个 他 曾是 高兴 到 指定 作为 这 " 鳕鱼 贵族 ,
他欣然将其称为“鳕鱼贵族”，

" [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [moʊst] [ɪ'fektʃuəli] [geɪn][ðə; ði]
" **and partly because he thought that he could thus most effectually gain the**
" 和 部分 因为 他 想法 那 他 可以 因此 最多 有效地 获得 这
['ɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'peɪj(ə)nt] ,
ends of his impatient ,
结束 的 他的 不耐烦 ,
部分原因是他认为这样可以最有效地达到他那急躁之人的目的，

[ˈhæŋkərɪŋ] [æm'biʃ(ə)n] .
hankering ambition .
渴望 志向 .
渴望抱负。

[hɪz; ɪz] ['ænsesətər] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['hjuːɡənəːt] [reɪs] ,
His ancestor , the head of an eminent Huguenot race ,
他的 祖先 , 这 头 的 一个 杰出 胡格诺派 种族 ,
他的祖先是一位显赫的胡格诺派教徒的首领，

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] [wɪtʃ] ['faːləʊd] [ðə; ði][revə'keɪj(ə)n]
had been driven to America by the persecutions which followed the revocation
有 到过 驱动 到 美国 经过 这 迫害 哪个 随后 这 撤销
[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːdɪkt][ʌv; əv] [nænts] .
of the edict of Nantes .
的 这 法令 的 南特 .

由于南特敕令被废除后遭受迫害，他们被迫逃往美国。
[ðə; ði] ['fæməli][hæd; həd] [lɪvd] ['evər] [sɪns] [ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [əb'skjʊərəti] ;
The family had lived ever since in poverty and obscurity ;
这 家庭 有 居住地 曾经 自从 在 贫困 和 朦胧 ;
此后，这个家庭一直生活在贫困和默默无闻之中；

[jet] [ðɪs] ['faɪəri] [jʌŋ] ['deməkræt] ['nʌrɪʃt] [æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [praɪd][ʌv; əv] [bɜːrθ] ,
yet this fiery young democrat nourished an inordinate pride of birth ,
然而 这 火热 年轻的 民主党人 营养 一个 过度 自豪 的 出生 ,
然而，这位热情洋溢的年轻民主人士却怀有一种过分强烈的出身自豪感。

[ænd; ənd] ['nevər] [fər'ɡɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] ['wɔːrlaɪk] ['nəʊblz] .
and never forgot that he was descended from a line of warlike nobles .
和 绝不 忘了 那 他 曾是 下降 从 一个 线 的 好战 贵族 .
他始终没有忘记自己是好战贵族的后裔。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['rəzni] , [æz; əz] ['mɔːrtən] [pʊʃt] [ə; eɪ] [glæs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , " ['drɪŋkɪŋ] [ɪz]
" **No , no , " said Rosny , as Morton pushed a glass towards him , " drinking is**
" 不 , 不 , " 说 罗尼 , 作为 莫顿 推动 一个 玻璃 向 他 , " 喝 是
[ə'genst] [maɪ] [ruːl] —
against my rule —
反对 我的 规则 —

“不，不，”罗尼说着，莫顿把一个酒杯推向他，“喝酒违反了我的规定——”
[wel] , [æz; əz] [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , " — ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [glæs] , — " [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] . "
Well , as it's about the last time , " — filling the glass , — " here's to you all . "
出色地 , 作为 它是 关于 这 最后的时间 , " — 填充 这 玻璃 , — " 这里是 到 你 全部 . "
好吧，既然这是最后一次了，——一边倒满酒杯，——“敬你们所有人。”

" [ðə; ði] [læst] [taɪm] ! " [sed] ['mɔːrtən] ; " [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [wɜːrd] .
" **The last time ! " said Morton ; " that's a dismal word .**
" 这 最后的时间 ! " 说 莫顿 ; " 那就是 一个 惨淡 单词 .
“最后一次！”莫顿说；“那是一个令人沮丧的词。”

[ɪf] [maɪ][nekst] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [ðɪːz] [læst][hæv; həv] [bɪn] ,
If my next four years are as pleasant as these last have been ,
如果 我的 下一个 四 年 是 作为 令人愉快的 作为 这些 最后的 有 到过 ,
如果我接下来的四年能像过去四年一样愉快,

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
I will never complain of them . "
我 将要 绝不 抱怨 的 他们 . "
我永远不会抱怨他们。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , " [sed] [ˈmerɪdɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈtræŋkwɪli] [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] ,
" **I tell you , boys ,** " **said Meredith , who was tranquilly puffing at his cigar** ,
" 我 告诉 你 , 男孩们 , " 说 梅雷迪思 , WHO 曾是 平静地 抽气 在 他的 雪茄 ,
“我跟你们说, 孩子们,”梅雷迪思一边平静地抽着雪茄一边说道。

" [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪz] [skɪmd] [ɔːlˈredi] .
" **the cream of our lives is skimmed already** .
" 这 奶油 的 我们的 生活 是 脱脂 已经 .
我们生命中最美好的部分已经被撇去了。

[rʌf] [ænd; ænd][ˈtʌmb(ə)l] , [ˈhɜːri] [ænd; ænd] [ˈwɜːri] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv]
Rough and tumble , hurry and worry — that will be the story with most of
粗糙的 和 翻滚 , 匆忙 和 担心 — 那 将要 是 这 故事 和 最多 的
[juːˈles] , [moːr] [ɔːr] [les] ,
us , more or less ,
我们 , 更多的 或者较少的 ,
忙碌奔波、匆忙焦虑——这或多或少就是我们大多数人的生活写照。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] . "
to the end of our days . "
到 这 结尾 的 我们的 天 . "
直到我们生命的尽头。

" [rʌf] [ænd; ænd][ˈtʌmb(ə)l] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈrɒzni] ; " [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" **Rough and tumble !** " **exclaimed Rosny ;** " **so much the better** .
" 粗糙的 和 翻滚 ! " 惊呼 罗尼 ; " 所以 很多 这 更好的 .
“真是精彩刺激!”罗尼喊道;“那就更好了。”

- [skaːts] [pleɪ] [best][æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌfəst] [geɪm] - — [ðæts] [dʒʌst][maɪ] [keɪs] .
' Scots play best at the roughest game ' — that's just my case .
- 苏格兰人 玩 最好的 在 这 最粗糙 游戏 - — 那就是 只是 我的 案件 .
“苏格兰人最擅长最激烈的游戏”——这只是我个人的情况。

[huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːlweɪz] [ˈpædɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn] [smuːð] [ˈwɔːtər] ?
Who wants to be always paddling about on smooth water ?
WHO 想要 到 是 总是 划桨 关于 在 光滑的 水 ?
谁愿意总是在平静的水面上划桨呢?

[kloʊz] [ˈriːft] [ˈtɑːpseɪlˈtɑːpsl] , [ə; eɪ] [geɪl] [əˈstɜːrn] , [ænd; ænd] [ˈbreɪkəz] [ɔːl] [raʊnd] — [ðæts] [ðə; ði] [geɪm]
Close reefed topsails , a gale astern , and breakers all round — that's the game
关闭 礁石 顶帆 , 一个 大风 倒车 , 和 断路器 全部 圆形的 — 那就是 这 游戏
.
" .
" .
" .

收紧顶帆, 迎面吹来狂风, 四周都是巨浪——这就是比赛。”
" [ˈevri] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , " [sed] [ˈtʃestər] , [ˈrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **Every one to his taste ,** " **said Chester , shrugging his shoulders** .
" 每一个 — 到 他的 品尝 , " 说 切斯特 , 耸肩 他的 肩膀 .
“各有所好,”切斯特耸了耸肩说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ]['sæləmændər] [lʌvz] [ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] .
" **I suppose a salamander loves the fire , but I don't .**
" 我 认为 一个 蜥 爱 这 火 , 但 我 不 .
"我想蜥蜴喜欢火，但我并不喜欢。"

- [ðə; ði] [reɪs] [lʌ; əv][æm'bɪ(ə)n] - — - [ðə; ði] [lʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [wɪl] - — [ɔ:] !
' **The race of ambition** ' — ' **the unconquerable will** ' — **pshaw !**
- 这 种族 的 志向 - — - 这 不可征服的 将要 - — 呸 !
"野心的竞赛"——"不可征服的意志"——呸!

[kju:ɪ]['boʊnoʊ] ?
Cui bono ?
崔 波诺 ?

谁受益?

[wʌn] ['tʃeɪsɪz] ['æftər][hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][aɪ'ti:] , [hi:; hi][tɜ:rnz][frʌm; frəm]
One chases after his object , and when he has got it , he turns from
— 追逐 后 他的 目的 , 和 什么时候 他 有 得到 它 , 他 转弯 从
[aɪ'ti:] ,
it ,
它 ,

人追逐目标，得到目标后便转身离去。

[ænd; ənd] ['tʃeɪsɪz] [ə'nʌðər] .
and chases another .
和 追逐 其他 .

然后追赶另一只。

[aɪ] [prə'fes] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [lʌ; əv] ['hɔ:rəs] — [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['aʊər][æz; əz][aɪ'ti:] [flaɪz] .
I profess the philosophy of Horace — enjoy the hour as it flies .
我 宣称 这 哲学 的 贺拉斯 — 享受 这 小时 作为 它 苍蝇 .
我信奉贺拉斯的哲学——享受时光飞逝。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][mæn] , [ə; eɪ][mæn]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] ,
he was a model man , a man after my own heart ,
他 曾是 一个 模型 男人 , 一个 男人 后 我的 自己的 心 ,
他是个模范男人，一个正合我意的男人。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][lʌ; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
a gentleman and a man of the world .
一个 绅士 和 一个 男人 的 这 世界 .
一位绅士，一位见多识广的人。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [fə'lə:njən] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði][gɒdz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɡɪfts] .
He could drink his Falernian , and thank the gods for their gifts .
他 可以 喝 他的 法勒尼亚 , 和 感谢 这 神 为了 他们的 礼物 .
他可以喝下他的法勒尼亚酒，感谢诸神赐予的礼物。

" ['rɑzni] ['wɪspəd] [ɪn] ['mɔrtənz] [ɪr] , " ['tʃestər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] ['sentʃəri]
" **Rosny whispered in Morton's ear , " Chester ought to have been born a century**
" 罗尼 低声说道 在 莫顿 耳朵 , " 切斯特 应该 到 有 到过 出生 一个 世纪
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,
罗尼在莫顿耳边低语道：“切斯特本该出生在一个世纪前。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒɑ:n] ['bʊlz] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:kɒ:ft] [ʌv; əv]['breɪz(ə)n] [noʊz] ['kɑ:lɪdʒ] , [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌt]
among the John Bulls , up in the cockloft of Brazen Nose College , or some such
之中 这 约翰 公牛队 , 向上 在 这 阁楼 的 厚颜无耻 鼻子 大学 , 或者 一些 这样的
[æntɪdɪ'lʊ:vɪən] [hoʊl] .
antediluvian hole .
洪水前的 洞 .

在约翰·布尔斯 (John Bulls) 的巢穴里, 在厚鼻学院 (Brazen Nose College) 的阁楼里, 或者在某个类似的古老洞穴里。

" [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'rɑ:gəʊtɔ:ri] [ri'mɑ:ks] , [tʃestər] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best]
" **In spite of these derogatory remarks , Chester , besides being one of the best**
" 在 尽管如此 的 这些 贬 评论 , 切斯特 , 除了 存在 一 的 这 最好的
[s'kɒləz] [ɪn][ðə; ði] [klæs] ,
scholars in the class ,
学者们 在 这 班级 ,
尽管有这些贬损的言论, 但切斯特除了是班上最优秀的学者之一之外,

[wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] , [dʒoʊviəl] [dispə'ziʃ(ə)n] , [wɪt] , [ðoʊ] , [laɪk] - ['vælər] ,
was noted for a social , jovial disposition , which , though , like Fluellen's valor ,
曾是 著名的 为了 一个 社会的 , 欢乐的 处置 , 哪个 , 尽管 , 喜欢 - 勇气 ,
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
a little out of fashion ,
一个 小的 出去 的 时尚 ,
他以善于交际、性格开朗著称, 尽管这种性格, 就像弗吕伦的英勇一样, 有点过时了。

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .
made him a general favorite .
制成 他 一个 一般的 最喜欢的 .
这使他成为大家普遍喜爱的人。

" ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fɔ:r] ['jɪrz] , " [sed] [ren] ,
" **Speaking of the next four years , " said Wren ,**
" 请讲 的 这 下一个 四 年 , " 说 鹪 ,
“说到未来四年,”雷恩说道,

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [plænz] [i:t] [ʌv; əv][ju: 'es][hæz; həz] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪm] .
" **I wonder what plans each of us has made for that time .**
" 我 想知道 什么 计划 每个 的 我们 有 制成 为了 那 时间 .
“我想知道我们每个人在那段时间里都做了哪些计划。”

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][plæn][æt; ət] [ɔ:l] ,
For my part , I have no plan at all ,
为了 我的 部分 , 我 有 不 计划 在 全部 ,
至于我, 我没有任何计划。

[ænd; ænd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
and should be glad to profit by the suggestions of the rest .
和 应该 是 高兴的 到 利润 经过 这 建议 的 这 休息 .
并且应该乐于接受其他人的建议。

[kʌm] , [tʃestər] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:] ? " **Come , Chester , what do you mean to do ? "**
来 , 切斯特 , 什么 做 你 意思是 到 做 ? "
切斯特, 你到底想干什么?

" [ɪk'speɪʃiət] , " [sed] [tʃestər] , [ɪk'spændɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" **Expatiate , " said Chester , expanding his hands ,**
" 详述 , " 说 切斯特 , 扩展 他的 双手 ,
“详细说说,”切斯特说着, 摊开双手。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [rɪ'vi:lɪŋ] [æn; ən] [ɑ:d] ['lɪ(ə)l] [æn'ti:k] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] ; " [teɪk] [maɪn] [i:z]
and thereby revealing an odd little antique ring which he wore ; " take mine ease
和 从而 揭示 一个 奇怪的 小的 古董 戒指 哪个 他 穿着 ; " 拿 矿 舒适
, ['ru:mɪŋ] ,
, roaming ,
, 漫游 ,

由此，他佩戴的一枚奇特的小古董戒指显露出来；“让我放松，四处游荡，

[laɪk] [ðə; ði] [bi:] , [frʌm; frəm] ['blɑ:səm] [tu:; tə] ['blɑ:səm] .
like the bee , from blossom to blossom .
喜欢 这 蜜蜂 , 从 开花 到 开花 .

就像蜜蜂一样，从一朵花飞到另一朵花。

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [men] — [bɑ:] ! — [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] — [tu:; tə] [grʌb] [ɑ:n]
I will leave the earnest men — bah ! — the men with a mission — to grub on
我 将要 离开 这 认真 男人 — 呸 ! — 这 男人 和 一个 使命 — 到 幼虫 在
[ɪn] [ðer; ðər] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .
in their vocation .
在 他们的 职业 .

我将留下那些认真的人——呸！——那些肩负使命的人——继续在他们的职业中辛勤耕耘。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'naʊns] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['kɑ:t(ə)n] [mɪlz] [ænd; ənd] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] .
I will renounce this land of cotton mills and universal suffrage .
我 将要 放弃 这 土地 的 棉布 磨坊 和 普遍的 选举权 .

我将放弃这片棉纺厂林立、实行普选的土地。

[fɜ:rst][fɔ:r; fər] ['pærɪs] , [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] , [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæskt] [bɔ:lz]
First for Paris , to walk the Boulevards , and go to the masked balls
第一的 为了 巴黎 , 到 走 这 林荫大道 , 和 去 到 这 戴面具 球
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:prə] ;
and the opera ;
和 这 歌剧 ;

首先去巴黎，漫步林荫大道，参加化装舞会和歌剧；

— ['vi:v] [lɑ:] [bægə'tel] ! — [ðen] [fɔ:r; fər] [ru:m] , [tu:; tə] ['sɔ:ntər] [θru:] [ðə; ði] ['væɪkən] [ænd; ənd]
— vive la bagatelle ! — then for Rome , to saunter through the Vatican and
— 活力 拉 小品 ! — 然后 为了 罗马 , 到 溜达 通过 这 教廷 和
[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləriz] ,
the picture galleries ,
这 图片 画廊 ,

——万岁，小玩意儿！——然后去罗马，漫步于梵蒂冈和美术馆，

— [bʌt; bət] [nɑ:t][tu:; tə] ['mɔ:rəlaɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [feɪs] ['oʊvər] ['fɔ:lən] ['grændʒər] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
— but not to moralize with a long face over fallen grandeur , and the
— 但 不是 到 道德说教 和 一个 长的 脸 超过 倒下 宏伟 , 和 这
[mju:tə'bɪləti][ʌv; əv] ['hju:mən] [ə'ferz] .
mutability of human affairs .
可变性 的 人类 事务 .

——但不要愁眉苦脸地对昔日的辉煌和世事的变迁进行道德说教。

[noʊ] , [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [brɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [sku:l] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] .
No , no , gentlemen , I belong to another school of philosophy .
不 , 不 , 先生们 , 我 属于 到 其他 学校 的 哲学 .

不，不，先生们，我属于另一个哲学流派。

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ru:ɪnz][ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rəm] , [ænd; ənd] [læf] , [laɪk] [dɪ'mɑ:kɹɪtəs] ,
I will sit among the ruins of the Forum , and laugh , like Democritus ,
我 将要 坐 之中 这 废墟 的 这 论坛 , 和 笑 , 喜欢 德谟克利特 ,
我将坐在广场的废墟中，像德谟克利特一样大笑。

[æ̣t; ə̣t][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌ̣; ə̣v] [deθ] .
at the image of Death .
在 这 图像 的 死亡 :

在死亡的形象面前。

[ð̣en] [aɪ] [wɪl] [ˌri:kri'eɪt] [maɪ'self][æ̣t; ə̣t][kə̣'pri:] , [laɪk][ðə; ði] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ;
Then I will recreate myself at Capri , like the Cæsars before me ;
然后 我 将要 重现 我 在 卡普里 , 喜欢 这 凯撒 前 我 ;
然后我将在卡普里岛重塑自我, 就像我之前的凯撒们一样;

[ð̣en] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˈdoʊltʃeɪ][fɑ:r][ni'ɛn.teɪ][æ̣t; ə̣t] ['flɔrəns] ,
then enjoy the dolce far niente at Florence ,
然后 享受 这 甜蜜 远的 niente 在 佛罗伦萨 ;
然后尽情享受佛罗伦萨的悠闲时光吧。

[ænd; ə̣nd] [ri:d] [ðə; ði] ['tʌskən] ['pou̯əts][ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪdʒ] [ʌ̣; ə̣v][ˌvælɑ:m'broʊzə] . "
and read the Tuscan poets in the shades of Vallombrosa . "
和 读 这 托斯卡纳 诗人 在 这 色调 的 瓦隆布罗萨 : "
在瓦隆布罗萨的树荫下, 阅读托斯卡纳诗人的作品。

" [bʌt; bə̣t] , [ˈtʃestər] , " [ɪntər'pou̯əzd] [ren] , " [də̣ʊnt][ju:; jʊ] ['evər] [mi:n] [tu:; tə] ['mæri] [ænd; ə̣nd][ˈset(ə)]
" But , Chester , " interposed Wren , " don't you ever mean to marry and settle
" 但 , 切斯特 , " 插入 鹪 , " 不 你 曾经 意思是 到 结婚 和 定居
[daʊ̣n] ? "
down ? "
向下 ? "

“但是, 切斯特,”雷恩插话道, “你难道没有想过结婚安定下来吗? ”

" [aɪ][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ðæt] [freɪz] , - [ˈset(ə)l] [daʊ̣n] . -
" I object to that phrase , ' settle down . '
" 我 目的 到 那 短语 , - 定居 向下 : -
“我反对‘冷静下来’这个说法。”

[aɪ 'ti:] [kɔ:lz] [ʌp] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] .
It calls up disagreeable images .
它 呼叫 向上 令人不快的 图片 :

它会唤起令人不快的画面。

[aɪ 'ti:] [ri'maɪndz] [wʌn][ʌ̣; ə̣v][ðə; ði] ['bækwʊdʒ] , [lɔ:g] ['kæbɪnz] , [men] [ɪn] [ʃɜ:rt] [sli:vz] ,
It reminds one of the backwoods , log cabins , men in shirt sleeves ,
它 提醒 一 的 这 偏远地区 , 日志 小木屋 , 男人 在 衬衫 袖子 ,
它让人想起偏僻的乡村、小木屋和穿着衬衫袖子的男人们。

[ænd; ə̣nd] [paɪlz] [ʌ̣; ə̣v] [paɪn] ['bɔrdz] [ænd; ə̣nd] ['lʌmbər] .
and piles of pine boards and lumber .
和 堆 的 松树 板 和 木材 :
还有成堆的松木板和木材。

[jes] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['mæri] .
Yes , certainly , I mean to marry .
是的 , 当然 , 我 意思是 到 结婚 :
是的, 当然, 我打算结婚。

[wʌt] [mæ̣n][ʌ̣; ə̣v] [teɪst] [wʊd] [li:v] ['mætrɪmoʊni] [aʊ̣t][ʌ̣; ə̣v][hɪz; ɪz] [ski:m] [ʌ̣; ə̣v] [laɪf] ?
What man of taste would leave matrimony out of his scheme of life ?
什么 男人 的 品尝 会 离开 婚姻 出去 的 他的 方案 的 生活 ?
哪个有品位的男人会把婚姻排除在自己的人生规划之外呢?

[wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [ˈgæðər] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒərz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] , [hɪz; ɪz] [veɪsɪz] , [ænd; ənd]
One likes to gather his treasures round him , his pictures , his vases , and
— 点赞 到 收集 他的 宝藏 圆形的 他 , 他的 图片 , 他的 花瓶 , 和
[ˈstætʃuːz] ;
statues ;
雕像 ;

人们喜欢把自己的珍宝聚集在身边，比如画作、花瓶和雕像；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][əˈdɔːrɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪt] —
and how can he adorn his rooms with an ornament more exquisite —
和 如何 能 他 装饰 他的 房间 和 一个 装饰品 更多的 精美的 —
[wer] [kæn; kən][hiː; hi][faɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃtʃər] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [ˈməʊldɪd] — [ðæn; ðən][ə; eɪ]
where can he find a piece of furniture more charmingly moulded — than a
在哪里 能 他 寻找 一个 片 的 家具 更多的 迷人地 模制 — 比 一个
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ?
beautiful woman ?
美丽的 女士 ?

还有什么比一位美丽的女子更能装饰他的房间呢？还有什么比一位美丽的女子更能装饰他的房间呢？

" [ðɪs] [ˈflɜːrɪʃ] , [bɪˈtwiːn] [dʒest][ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt] , [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [weɪv]
" This flourish , between jest and earnest , he pronounced with a graceful wave
" 这 繁荣 , 之间 笑话 和 认真 , 他 发音 和 一个 优美 海浪
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
of his hand .
的 他的 手 .

“这番话介于玩笑和认真之间，”他优雅地挥了挥手，说道。

" [ɪf] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmærid] [jʊr; jər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] , " [sed] [ˈmɔːrtən] ,
" If , when you have married your beautiful woman , " said Morton ,
" 如果 , 什么时候 你 有 已婚 你的 美丽的 女士 , " 说 莫顿 ,
"如果你娶了你美丽的妻子，”莫顿说，

" [juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈtɑːrtər] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] . "
" you find you have caught a Tartar , it will serve you right . "
" 你 寻找 你 有 捕捉 一个 鞑靼 , 它 将要 服务 你 正确的 . "
"如果你发现自己抓到了鞑靼人，那将是你的报应。”

" [hɪr] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈtʃestər] ; " [hɪr] [ðə; ði][bɑːrˈberɪən] .
" Hear him , " said Chester ; " hear the barbarian .
" 听到 他 , " 说 切斯特 ; " 听到 这 野蛮人 .

“听听他怎么说，”切斯特说；“听听这个野蛮人怎么说。”

[hiː; hi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ˈkɑːndʒərɪŋ][ʌp][sʌm; səm] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][dɪsˈkwaɪət] .
He will always be conjuring up some image of disquiet .
他 将要 总是 是 魔法 向上 一些 图像 的 忧虑 .
他总会给人一种不安的感觉。

- [rest] , [rest] , [pərˈtɜːrbd] [ˈspɪrɪt] . - "
' Rest , rest , perturbed spirit . ' "
- 休息 , 休息 , 忐忑 精神 . - "
“安息吧，安息吧，躁动不安的灵魂。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][rest] , [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] , " [sed] [ˈhɔːrəs] [ˈvaɪnəl] .
" He could not rest , if he tried , " said Horace Vinal .
" 他 可以 不是 休息 , 如果 他 尝试 , " 说 贺拉斯 黑胶唱片 .
“他就算想休息也休息不了，”霍勒斯·维纳尔说道。

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hu:] [laɪ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] ['endləs]
" **No , he is one of those unfortunates who lie under a sentence of endless**
" 不 , 他 是 一 的 那些 不幸的 WHO 说谎 在下面 一个 句子 的 无尽的
[æk'tɪvəti] .
activity .
活动 .

“不，他是那些不幸的人之一，注定要承受无休止的劳作。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men][ɑːr; ər] [ə'flɪktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðər; ðər]
It is a disease , with which men are afflicted for the sins of their
它 是 一个 疾病 , 和 哪个 男人 是 受苦的 为了 这 罪孽 的 他们的
[ænsɛstərz] ;
ancestors ;
祖先 ;

这是一种疾病，人们因祖先的罪孽而患上此病；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][maɪn][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] .
and for the sins of mine I was born among a whole nation of such .
和 为了 这 罪孽 的 矿 我 曾是 出生 之中 一个 所有的 国家 的 这样的 .
而我，因自己的罪孽，生于一个全是罪人的民族之中。

[pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] , ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [wɜːrl] , — [aɪ] [groʊ] ['dɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Perpetual motion , bustle and whirl , — I grow dizzy to think of it .
永久 运动 , 忙碌 和 旋转 , — 我 生长 晕眩的 到 思考 的 它 .
永不停歇的运动、熙攘和旋转——想到这些我就头晕目眩。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [rest] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][let] ['eni] [wʌn] [els] [rest] .
They cannot rest themselves , and will not let any one else rest .
他们 不能 休息 他们自己 , 和 将要 不是 让 任何 一 别的 休息 .
他们自己无法休息，也不让别人休息。

[ˈɔːlweɪz] [pər'sʊ] , [ˈɔːlweɪz] ['duːɪŋ] , ['hevər] [end'ʒɔɪɪŋ] .
Always pursuing , always doing , never enjoying .
总是 追求 , 总是 正在做 , 绝不 享受 .
总是追求，总是做事，却从不享受。

[ə; eɪ] [truː] [ə'merɪkən] ['kænɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] .
A true American cannot enjoy .
一个 真的 美国人 不能 享受 .
真正的美国人无法享受。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [stiːm] [sɔː] [mɪl] [ɪn][ɑːr'keɪdiə] ,
He would build a steam saw mill in Arcadia ,
他 会 建造 一个 蒸汽 锯 磨 在 阿卡迪亚 ,
他将在阿卡迪亚建造一座蒸汽锯木厂。

[ænd; ənd][dæm][ʌp][ðə; ði] [fɔːr] ['rɪvəz] [ʌv; əv][pærədəɪs][fɔːr; fər]['kɑːt(ə)n]['fæktɪrɪz; 'fæktərɪz] . "
and dam up the four rivers of Paradise for cotton factories . "
和 坝 向上 这 四 河流 的 天堂 为了 棉布 工厂 . "
“还要在天堂的四条河流上筑坝，建棉纺厂。”

" [bʌt; bət] , ['tʃɛstər] , " [sed] [ren] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['mɔːrtən] ; [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [heɪts]
" **But , Chester , said Wren , that is not at all like Morton ; you know he hates**
" 但 , 切斯特 , " 说 鹈 , " 那 是 不是 在 全部 喜欢 莫顿 ; 你 知道 他 讨厌
[juːtɪlɪ'terɪənɪzəm] . "
utilitarianism . "
功利主义 . "
“但是，切斯特，”雷恩说，“这完全不像莫顿的作风；你知道他讨厌功利主义。”

" [jes] , [bʌt; bət] [stiːl] [hiː; hi] ['kænɑːt] [rest] .
" **Yes , but still he cannot rest** .
" 是的 , 但 仍然 他 不能 休息 .
“是的，但他仍然无法安宁。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bɪld] [sɔ:ɪ] [mɪlz] [ænd; ənd][dæmz] ;
He would not build saw mills and dams ;
他 会 不是 建造 锯 磨坊 和 水坝 ;
他不会修建锯木厂和水坝；
[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔr] [tuː; tə][ˈfaɪər][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈædəmz] [lɪv; laɪv] [stɑ:k] ,
but he would be sure to fire his rifle at some of Adam's live stock ,
但 他 会 是 当然 到 火 他的 步枪 在 一些 的 亚当的 居住 库存 ,
但他肯定会用步枪射击亚当的一些牲畜。

[ænd; ənd][set] [ɔ:l] [ˈi:dn] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .
and set all Eden by the ears .
和 放 全部 伊甸园 经过 这 耳朵 .
把整个伊甸园都竖了起来。
[kʌm] , [ˈmɔ:rtən] , [aɪ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [maɪ][plænz] .
Come , Morton , I have told the company my plans .
来 , 莫顿 , 我 有 讲述 这 公司 我的 计划 .
莫顿, 来吧, 我已经把我的计划告诉公司了。

[let] [ju: 'es] [hɪr] [wʌt] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər] . "
Let us hear what yours are ."
让 我们 听到 什么 你的 是 . "
请告诉我们你的想法。
" [maɪ] [ˈɡɑ:rdiən] [wɪʃɪz] [em 'i:][tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [ɔ:] [sku:l] . "
" My guardian wishes me to enter the law school ."
" 我的 监护人 愿望 我 到 进入 这 法律 学校 . "
“我的监护人希望我考入法学院。”

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtwenti] - [wʌn] [naʊ] , " [sed] [ˈvaɪnəl] , " [ænd; ənd][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pli:z] .
" You are twenty - one now , " said Vinal , " and can do as you please .
" 你 是 二十 - 一 现在 , " 说 黑胶唱片 , " 和 能 做 作为 你 请 .
“你现在二十一岁了,”维纳尔说,“你可以做任何你想做的事。”
" [ˈvaɪnəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈslendər] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstrɔ:ŋli] [mɑ:rkt] [feɪs]
" Vinal was a very tall and slender young man , with a strongly marked face
" 黑胶唱片 曾是 一个 非常 高的 和 苗条 年轻的 男人 , 和 一个 强烈 标记 脸
,
.
,

维纳尔身材高挑纤瘦, 五官轮廓分明。
[ðooʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ; [ə; eɪ] [greɪv] , [ˈθɔ:tf(ə)] [aɪ] , [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] , [ɪk'spresɪŋ]
though thin and pale ; a grave , thoughtful eye , and compressed lips , expressing
尽管 薄的 和 苍白 ; 一个 严重 , 周到 眼睛 , 和 压缩 嘴唇 , 表达
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈnɜ:rvəs] [self] - [kən'trəʊl] .
a kind of nervous self - control .
一个 种类 的 紧张的 自己 - 控制 .
虽然身形瘦削苍白; 眼神严肃沉思, 嘴唇紧抿, 表现出一种神经质的自制力。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪ'læbəreɪt] [ænd; ənd] [ˈskru:pjələs] , [ðooʊ] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [treɪs]
His dress was very elaborate and scrupulous , though without the smallest trace
他的 裙子 曾是 非常 精心制作的 和 一丝不苟的 , 尽管 没有 这 最小 痕迹
[ʌv; əv] [ˈfɑ:pəri] .
of foppery .
的 浮夸 .
他的穿着非常精致考究, 但却丝毫没有浮夸之感。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [les] ['pɑ:pjələ(r)][ɪn][ðə; ði] [klæs] [ðæn; ðən]['mɔ:rtən] , [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ](ə)n
He was less popular in the class than Morton , but had the reputation
他 曾是 较少的 受欢迎的 在 这 班级 比 莫顿 , 但 有 这 名声
[ʌv; əv] ['greɪtər] ['tælənts] .
of greater talents .
的 更大的 天赋 .

他在班上不如莫顿受欢迎，但却以才华横溢而闻名。

[ðɪs] [hi:; hi] [oʊd] , [pər'hæps] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][hə'bitʃuəl] [rɪ'zɜ:rvi] ; [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi]
This he owed , perhaps , to his habitual reserve ; for every one thought that he
这 他 欠款 , 也许 , 到 他的 习惯性的 预订 ; 为了 每一个 一 想法 那 他
[ʌndər'stʊd] ['mɔ:rtən] ['θɜ:rəli] ,
understood Morton thoroughly ,
理解 莫顿 彻底 ,

这或许要归功于他一贯的矜持；因为每个人都认为自己对莫顿了如指掌。

[waɪl] [fju:] [pri'tendɪd] [tu:; tə] [fæðəm] [ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] ['vaɪnli] .
while few pretended to fathom the silent and self - contained Vinal .
尽管 很少 假装 到 捉摸 这 沉默的 和 自己 - 包含 黑胶唱片 .

很少有人假装理解沉默寡言、孤僻内敛的维纳尔。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [wel] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['stʌdi] [lɔ:] , " [wʌz; wəz] ['mɔ:rtənz] [nɑ:n] - [kə'mɪtl] ['ænsər] .
" I should like well enough to study law , " was Morton's non - committal answer .
" 我 应该 喜欢 出色地 足够的 到 学习 法律 , " 曾是 莫顿 非 - 入狱 回答 .

“我应该足够优秀，可以学习法律，”莫顿含糊其辞地回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] , ['mɔ:rtən] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] .
" I thought , Morton , that you were more of a philosopher .
" 我 想法 , 莫顿 , 那 你 是 更多的 的 一个 哲学家 .

“莫顿，我原以为你更像个哲学家。”

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['felʊʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] [wɜ:rθ] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ,
Here you are , a young fellow , full of blood , and worth half a million ,
这里 你 是 , 一个 年轻的 同伴 , 满的 的 血 , 和 值得 一半 一个 百万 ,
你瞧，一个年轻力壮、血气方刚、身价五十万的小伙子！

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ['bʌklɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] .
and yet you speak of buckling down to the law .
和 然而 你 说话 的 屈曲 向下 到 这 法律 .

然而你却说要严格遵守法律。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] [wel] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] [pʊr] [dɔ:gz] [laɪk] [em 'i:] , [hu:] [goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪl] [frʌm; frəm]
That is all well enough for poor dogs like me , who go into the mill from
那 是 全部出色地 足够的 为了 贫穷的 狗 喜欢 我 , WHO 去 进入 这 磨 从
[nə'sesəti] .
necessity .
必要性 .

对于像我这样迫于无奈才被送进屠宰场的可怜狗狗来说，这一切都足够好了。

[wi:; wi] [drʌdʒ] [ɑ:n][fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrɜ] [ɔ:r] [mɔ:r] , [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [skreɪpt] [tə'geðər] [ə; eɪ]
We drudge on for twenty years or more , till we have scraped together a
我们 苦力 在 为了 二十 年 或者 更多的 , 直到 我们 有 刮擦 一起 一个
[ˈkɑ:mptənsɪ] ,
competency ,
能力 ,

我们苦苦挣扎二十年甚至更久，直到勉强掌握了某种技能。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ˈfaɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [haʊ] **or something better , perhaps , and then we find that we have forgotten how** 或者 某物 更好的 , 也许 , 和 然后 我们 寻找 那 我们 有 被遗忘的 如何 [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː] .
to enjoy it . 到 享受 它 .

或许是更好的东西，然后我们发现自己已经忘记了如何享受它。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɡroʊn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˈhɑːrnis] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] **We have grown so used to harness that we are good for nothing out of** 我们 有 生长 所以 用过的 到 马具 那 我们 是 好的 为了 没有什么 出去 的 [aɪˈtiː] ,
it , 它 ,

我们已经习惯了被奴役，以至于无法从中受益。

[ænd; ənd][ˈsækrɪfais][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [prəˈfeɪ(ə)n] .
and sacrifice body and soul to our profession . 和 牺牲 身体 和 灵魂 到 我们的 职业 .

我们为职业奉献身心。

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ɔːˈredi] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈstreɪnɪŋ] [fɔːr; fər] .
You have reached already the point that we are straining for . 你 有 达到 已经 这 观点 那 我们 是 紧张 为了 .

你们已经达到了我们梦寐以求的境界。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ɔːl] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [mæn] ; [lɔːntʃ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] . "
The world is all before you , man ; launch out and enjoy yourself . " 这 世界 是全部 前 你 , 男人 ; 发射 出去 和 享受 你自己 . "

世界就在你面前，伙计；出发吧，尽情享受吧。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [seɪ] , " [æskt] [ˈrɒzni] , " [ðæt] [ˈmɔːrtən] [ˈkudnt] [rest] , [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] ? "
" Didn't you just say , " asked Rosny , " that Morton couldn't rest , if he tried ? " " 没有 你 只是 说 , " 问 罗尼 , " 那 莫顿 不能 休息 , 如果 他 尝试 ? "
"你刚才不是说,"罗尼问道，“莫顿就算想休息也休息不了？” "

" [aɪ] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] .
" I said he could not rest , but I did not say he could not enjoy himself . 我 说 他 可以 不是 休息 , 但 我 做过 不是 说 他 可以 不是 享受 他自己 .
"我说过他不能休息，但我没说过他不能享受生活。"

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪz] [ˈrʌdi:ə] [ænd; ənd] [ˈbraʊnə] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][juːˈes] .
Look at him : his cheek is ruddier and browner than any of us . 看 在 他 : 他的 脸颊 是 鲁迪尔 和 棕色 比 任何 的 我们 .

瞧瞧他：他的脸颊比我们任何人都红润、黝黑。

[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [brɪˈliːv] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [laɪf] .
Nobody would believe that a fellow like that was not made to enjoy life . 无人 会 相信 那 一个 同伴 喜欢 那 曾是 不是 制成 到 享受 生活 .

谁也不会相信像他这样的人不应该享受生活。

[aɪ] [noʊ] [ˈmɔːrtən] .
I know Morton . 我 知道 莫顿 .

我认识莫顿。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [roʊm] [frʌm; frəm] [ˈblɑːsəm] [tuː; tə] [ˈblɑːsəm] , [æz; əz] [ˈtʃestər] [sez] ,
He could roam from blossom to blossom , as Chester says , 他 可以 漫游 从 开花 到 开花 , 作为 切斯特 说道 ,

正如切斯特所说， he 可以从一朵花漫步到另一朵花。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wɪl] [æz; əz] [ˈeni] [ˈbɑːdi] .
with as good a will as any body .
和 作为 好的 一个 将要 作为 任何 身体 .

他的意愿和任何人一样美好。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [seks] , [kə'rekt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
He has an eye for the fair sex , correct as he is at present .
他 有 一个 眼睛 为了 这 公平的 性别 , 正确的 作为 他 是 在 展示 .

他眼光很好, 尤其喜欢女性, 这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pleɪn] [wʌn] .
He knows a pretty face from a plain one .
他 知道 一个 漂亮的 脸 从 一个 清楚的 一 .

他能分辨出漂亮的脸蛋和相貌平平的脸蛋。

[ðə; ði][ˈdev(ə)] [wɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈroʊzi] [tʃiːk] . "
The devil will catch him yet with a black eye and a rosy cheek . "
这 魔鬼 将要 抓住 他 然而 和 一个 黑色的 眼睛 和 一个 红润 脸颊 . "

魔鬼终究会抓住他, 让他眼眶青肿, 脸颊红润。

" [ðen] , " [sed] [ˈmɔːrtən] , " [hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [teɪst] .
" Then , " said Morton , " he will show his good opinion of my taste .
" 然后 , " 说 莫顿 , " 他 将要 展示 他的 好的 观点 的 我的 品尝 .

“然后,”莫顿说, “他会表达他对我的品味的赞赏。”

" [ˈrɒzni] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [disˈlaɪkɪŋ] [ˈvaɪnəl] , [hɪr] [broʊk] [ɪn] [wɪˈðaʊt]
" Rosny , who had his own reasons for disliking Vinal , here broke in without
" 罗尼 , who 有 他的 自己的 原因 为了 不喜欢 黑胶唱片 , 这里 打破 在 没有
[ˈserəməʊni] , —
ceremony , —
仪式 , —

“罗尼有他自己的理由不喜欢维纳尔, 他毫不客气地插话道——”

" [biː; bi][gæd] , [ˈvaɪnəl] , [hiː; hi] [wɪl] [beɪt][hɪz; ɪz] [hʊk] [ˈdɪfrəntli] [wen] [hiː; hi] [ˈfɪʃɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" Be gad , Vinal , he will bait his hook differently when he fishes for you . "
" 是 加德 , 黑胶唱片 , 他 将要 饵 他的 钩 不同 什么时候 他 鱼 为了 你 . "

“维纳尔, 你可要小心了, 他钓你的时候肯定会换一种鱼饵。”

" [haʊ] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] , [dɪk] ? " [sed] [ˈmerɪdɪθ] .
" How will that be , Dick ? " said Meredith .
" 如何 将要 那 是 , 迪克 ? " 说 梅雷迪思 .

“那会怎么样, 迪克?”梅雷迪思问道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪv] [ˈdɔːlər] [bæŋk] [noʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪɪŋ] [pʌf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] ;
" With a five dollar bank note , and a lying puff in a newspaper ;
" 和 一个 五 美元 银行 笔记 , 和 一个 说谎 噗 在 一个 报纸 ;

“带着一张五美元的钞票, 以及报纸上的一篇虚假吹嘘;

[ænd; ənd] [ˈvaɪnəl] [wɪl] [dʒʌmp][æt; ət][aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmækrəl] [æt; ət][ə; eɪ] [red] [ræg] .
and Vinal will jump at it like a mackerel at a red rag .
和 黑胶唱片 将要 跳 在 它 喜欢 一个 鲭鱼 在 一个 红色的 抹布 .

维纳尔会像鲭鱼扑向红布一样扑上去。

" [ˈvaɪnəl] [læft] , [bat; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [greɪs] .
" Vinal laughed , but with a bad grace .
" 黑胶唱片 笑了 , 但 和 一个 坏的 优雅 .

维纳尔笑了, 但笑得很不自然。

" ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [feɪm] !" [sed] ['tʃestər] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [smuːð] [əˈweɪ] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n]

" **Riches and fame !** " **said Chester , anxious to smooth away all traces of irritation**

" 财富 和 名声 ! " 说 切斯特 , 焦虑的 到 光滑的 离开 全部 痕迹 的 刺激

— " ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [feɪm] !

— "**riches and fame !**

— " 财富 和 名声 !

“财富和名望！”切斯特急于消除所有恼怒的迹象，说道，“财富和名望！”

[aɪ] [kɔːl] [ðoʊz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˈɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [pər'suːt] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [blæk] [aɪ] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli]

I call those legitimate objects of pursuit ; and the black eye is positively

我 称呼 那些 合法的 对象 的 追逐 ; 和 这 黑色的 眼睛 是 积极地

[ˈpreɪzwɜːrði]

praiseworthy .

值得称赞 .

我认为这些是正当的追求目标；而黑眼圈更是值得称赞的。

[kʌm] , [ˈmɔːrtən] , [let] [juː 'es] [hɪr] [jʊr; jər] [plæn] .

Come , Morton , let us hear your plan .

来 , 莫顿 , 让 我们 听到 你的 计划 .

莫顿，来吧，让我们听听你的计划。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɔːt] [təʊld] [aɪ 'tiː] [jet] . "

You have not told it yet . "

你 有 不是 讲述 它 然而 . "

你还没说呢。

" [aɪ] [dɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ˈrɔːzni] — [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [ˈsiːniər] .

" **I defer to Rosny — he is my senior .**

" 我 推迟 到 罗尼 — 他 是 我的 高级的 .

“我尊重罗尼的意见——他是我的前辈。”

[dɪk] , [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [twelv] [ˈɪrɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

Dick , some ten or twelve years from this ,

迪克 , 一些 十 或者 十二 年 从 这 ,

迪克，大约十年或十二年后，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [voʊt] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənsi] . "

I suppose I shall vote against you for the presidency . "

我 认为 我 将 投票 反对 你 为了 这 总统职位 . "

我想我会在总统选举中投票反对你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

" **Thank you .**

" 感谢 你 .

“谢谢。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [wɪɡ] [ˈpɑːrtɪ] [left] [tuː; tə] [voʊt] [wɪð; wɪθ] .

By that time you will have no whig party left to vote with .

经过 那 时间 你 将要 有 不 辉格党 派对 左边 到 投票 和 .

到那时，你们将没有辉格党可以投票支持了。

[ðə; ðɪ] [ˈdeməkræts] [wɪl] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] . "

The democrats will have it all their own way . "

这 民主党人 将要 有 它 全部 他们的 自己的 方式 . "

民主党人会完全按照他们的方式行事。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔːf(ə)n] [ˈwʌndərd] [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [ə; eɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld]

" **I have often wondered what could have induced a driving man of the world**

" 我 有 经常 想知道 什么 可以 有 诱导 一个 驾驶 男人 的 这 世界

[laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] .

like you to come to college at all .

喜欢 你 到 来 到 大学 在 全部 .

“我常常想知道，像你这样一位驰骋世界的精英，究竟是什么原因促使你来上大学。”

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][jɔː; jər]
You have been here more than a year ; and in the same time , with your
你 有 到过 这里 更多的 比 一个 年 ; 和 在 这 相同的 时间 ; 和 你的
[ˈpriːviəs] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
previous knowledge ,
以前的 知识 ;

你在这里已经一年多了；同时，凭借你之前的知识，

[jʊː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlɜːrɪnɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈeni] [wer] [els] [æt; ət][hæf][ðə; ði][kɔːst] .
you might have learned as much any where else at half the cost .
你 可能 有 学习 作为 很多 任何 在哪里 别的 在 一半 这 成本 .

你或许可以在其他任何地方以一半的价格学到同样多的东西。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [tuː; tə][rɪˈgaːrd][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [em] . [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs]
You are not the fellow to regard a degree of A . M . with superstitious
你 是 不是 这 同伴 到 看待 一个 程度 的 一个 . M . 和 迷信的
[ˌvenəˈreɪʃn] . "
 veneration . "
崇敬 . "

你不是那种会迷信地崇拜AM学位的人。

" [jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] , [ˈkɜːrn(ə)] .
" **You are right there , colonel .**
" 你 是 正确的 那里 , 上校 .

“您说得对，上校。”

[aɪ][ˌeɪˈem][ʌv; əv][noʊ] [kɪθ] [nɔːr][kɪn][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jɔː; jər] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [oʊld][ˈfəʊdʒɪz] ,
I am of no kith nor kin to some of your New England old fogies ,
我 是 的 不 亲 也不 亲属 到 一些 的 你的 新的 英格兰 老的 老古董 ;

我和你们新英格兰的一些老家伙没有任何亲戚关系。

[huː] [wʊd] [ɡɪv] [ðer; ðər][soʊlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][diː] . [diː] . [ɔːr][æn; ən] [əl] .
who would give their souls for a D . D . or an LL .
WHO 会 给 他们的 灵魂 为了 一个 D . D . 或者 一个 二 .

谁会为了一个DD或LL而献出灵魂？

[diː] . — [ænd; ənd][ɡet][aɪˈtiː] , [tuː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ɡriːk] [ɔːr] [ˈhiːbruː] [ðæn; ðən][aɪ]
D . — and get it , too , though they know no more Greek or Hebrew than I
D . — 和 得到 它 , 也 , 尽管 他们 知道 不 更多的 希腊语 或者 希伯来语 比 我
[noʊ] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːktɔː] ,
know of Choctaw ,
知道 的 乔克托 ;

D.—而且他们也明白了，尽管他们对希腊语或希伯来语的了解并不比我对乔克托语的了解多。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ˈberli] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][ˈstʌmb(ə)] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈlætn] [ˈtestəmənt] .
and can barely manage to stumble along through the Latin Testament .
和 能 仅仅 管理 到 绊倒 沿着 通过 这 拉丁 遗嘱 .

勉强才能读懂拉丁文新约圣经。

[wɒts] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈʃiːps] [skɪn][tuː; tə][emˈiː] ?
What's a piece of sheep's skin to me ?
是什么 一个 片 的 羊的 皮肤 到 我 ?

一张羊皮对我来说算什么？

[ˈhʌmbʌg] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [kɔɪn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər] ,
Humbug is the current coin all the world over ,
骗子 是 这 当前的 硬币 全部 这 世界 超过 ;

胡说八道是目前全世界通用的货币。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [friː] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈkʌntri] [æz; əz] [ˈeni] [wer] [els] .
and just as much in this free and enlightened country as any where else .
和 只是 作为 很多 在 这 自由的 和 开明 国家 作为 任何 在哪里 别的 .

在这个自由开明的国家，这种情况与其他任何地方一样普遍。

[aɪ][hæv; həv] [ski:mz] [ɑ:n] [fʊt] , — [nɑ:t][pə'litɪk(ə)] , — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , — [aʊt][ɪn]
I have schemes on foot , — not political , — no matter what they are , — out in
我 有 方案 在 脚 , — 不是 政治的 , — 不 事情 什么 他们 是 , — 出去 在
[ðə; ði] ['westərn] ['kʌntri] ;
the western country ;
这 西 国家 ;

我在西部地区有一些正在进行的计划，不是政治性的，无论是什么计划；

[ænd; ʌnd][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [frʌm; frəm] ['hɑ:rverd] [ju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪz][ðə; ði] ['medɪs(ə)n]
and I happen to know that a degree from Harvard University is the medicine
和 我 发生 到 知道 那 一个 程度 从 哈佛大学 大学 是 这 药品
[ðæt] ['su:ts][maɪ] [keɪs] ;
that suits my case ;
那 西装 我的 案件 ;

而我恰好知道，哈佛大学的学位正是适合我情况的良药；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔ:r; fər][maɪ] [krə'denʃ(ə)lɪz] , [aɪ][æɪ; ʃəl] ['kæri] [aɪ 'ti:] ['oʊvər][ɔ:l] [kəm'petətərz] .
with that for my credentials , I shall carry it over all competitors .
和 那 为了 我的 证书 , 我 将 携带 它 超过 全部 竞争对手 .

凭借这份资历，我将超越所有竞争对手。

[jes] , [bɔɪz] , ['gæmən] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] ;
Yes , boys , gammon is the word ;
是的 , 男孩们 , 火腿 是 这 单词 ;

是的，孩子们，那就是火腿；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] [raɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][mʌst; məst][ju:z][ðə; ði] ['stepɪŋ] [stoʊnz] . "
and the man who would rise in the world must use the stepping stones . "
和 这 男人 WHO 会 上升 在 这 世界 必须 使用 这 步进 石头 . "

想要在世上出人头地，就必须利用垫脚石。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [dɪ'zi:z] , ['rɑzni] , " [sed] ['tʃestər] .
" **You're a victim of the national disease , Rosny , " said Chester .**
" 你是 一个 受害者 的 这 国家的 疾病 , 罗尼 , " 说 切斯特 .

“罗丝尼，你是这种国民疾病的受害者，”切斯特说。

" ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ! — [ðæts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['ru:ɪnz][ju: 'es] .
" **Rising in the world ! — that's the idea that ruins us .**
" 崛起 在 这 世界 ! — 那就是 这 主意 那 废墟 我们 .

“在世界上崛起！——正是这种想法毁了我们。”

[ɪts] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [ju: 'es] [li:n] , ['stɑ:rvlɪŋ] , ['nɜ:rvəs] , ['restləs] , [dɪs'peptɪk] , [ˌhaɪpə'kɑ:ndriæk] ,
It's that that makes us lean , starveling , nervous , restless , dyspeptic , hypochondriac ,
它是 那 那 制作 我们 倾斜 , 饥饿 , 紧张的 , 不安 , 消化不良 , 疑病症 ,
正是这些因素导致我们体型消瘦、饥饿、紧张、焦躁不安、消化不良、疑病症。

— [ðə; ði][moʊst] ['pra:spərəs] [ænd; ʌnd][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['pi:p(ə)l][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
— **the most prosperous and most uncomfortable people on earth .**
— 这 最多 繁荣 和 最多 不舒服 人们 在 地球 .

——世界上最富裕也是最不舒适的人们。

[sɪt] [daʊn] , [mæn] , [ænd; ʌnd] [teɪk] [jɔr; jər] [i:z] .
Sit down , man , and take your ease .
坐 向下 , 男人 , 和 拿 你的 舒适 .

坐下，伙计，放松一下。

[wʌt] ['ɡɑ:rdn] [wɪl] [θraɪv] [ɪf] ['evri] [plænt][ɪn][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌg] [ʌp] ['evri] [deɪ] ,
What garden will thrive if every plant in it must be dug up every day ,
什么 花园 将要 蓬勃发展 如果 每一个 植物 在 它 必须 是 挖 向上 每一个 天 ,

如果每天都要把花园里的每株植物都挖出来，那花园还能繁茂生长吗？

[ænd; ʌnd][set][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] ? "
and set out in a better place ? "
和 放 出去 在 一个 更好的 地方 ? "

并前往一个更好的地方？

" [ɑ:] , [ðæts] [gʊd] ['dɑ:ktrɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Ah , that's good doctrine for you .
" 啊 , 那就是 好的 教义 为了 你 .

“啊，这对你来说是很好的教义。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][geɪn] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [lu:z] .
You have got nothing to gain , and a good deal to lose .
你 有 得到 没有什么 到 获得 , 和 一个 好的 交易 到 失去 .

你什么也得不到，却会失去很多。

[stænd][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwʊ] , [oʊld] [bɔɪ] ; [aɪ] [wʊd] , [ɪn][jɔr; jər] [pleɪs] .
Stand up for the status quo , old boy ; I would , in your place .
站立 向上 为了 这 地位 如此 , 老的 男生 ; 我 会 , 在 你的 地方 .

老兄，你倒是挺身维护现状啊；如果我是你，我也会这么做。

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [ðʊ] .
Look at me , though .
看 在 我 , 尽管 .

不过，看看我。

[aɪ][wʌz; wəz][kʌt] [ə'drɪft][æt; ət] [fɔ:r'ti:n] , — ['perənts] [ded] , — [nɑ:t][ə; eɪ] [sent] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] ,
I was cut adrift at fourteen , — parents dead , — not a cent in my pocket ,
我 曾是 切 漂流 在 十四 , — 父母 死的 , — 不是 一个 中心 在 我的 口袋 ,

我十四岁就被抛弃了——父母双亡——口袋里身无分文。

— [ænd; ʌnd] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['tʌmbld] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
— and since then I have tumbled along through the world as I could .
— 和 自从 然后 我 有 翻滚 沿着 通过 这 世界 作为 我 可以 .

——从那时起，我就只能随波逐流，在这个世界里跌跌撞撞地生活着。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [kɪl] [em 'i:] .
You can't kill me .
你 不能 杀 我 .

你杀不死我。

[aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] .
I have more lives than a cat .
我 有 更多的 生活 比 一个 猫 .

我的命比猫还多。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θroun] [ɑ:n][maɪ] [bæk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['hɑ:rdər][aɪ][wʌz; wəz] [flʌŋ]
I have been thrown on my back a dozen times ; but the harder I was flung
我 有 到过 抛掷 在 我的 后退 一个 打 时代 ; 但 这 更难 我 曾是 扔

[daʊn] ,
down ,
向下 ,

我曾被摔倒在地十几次；但每次被摔得越重，

[ðə; ði] ['haɪər] [aɪ] [baʊnst] [ʌp] [ə'geɪn] .
the higher I bounced up again .
这 更高 我 弹跳 向上 再次 .

我又弹了起来，而且弹得更高了。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [zːrɪ] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [baɪ] [ˈʃʌvəlɪŋ] [snoʊ]
I have known the time when I was glad to earn a shilling by shovelling snow
我 有 已知 这 时间 什么时候 我 曾是 高兴的 到 赚 一个 先令 经过 铲雪 雪
[ɔːf] [ə; eɪ] [ˈsaɪdwɔːk] .
off a sidewalk .
离开 一个 人行道 .

我曾经也乐于靠铲人行道上的雪挣一个先令。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [maɪ][hænd][æɪ; ət] [ˈevrɪ] [θɪŋ] , — [ˈprɪntəz, ˈprɪnəz] [wɜːrk] , [ˈlektʃərɪŋ] , [ˈpɑːlətɪks] ,
I have tried my hand at every thing , — a printer's work , lecturing , politics ,
我 有 尝试 我的 手 在 每一个 事物 , — 打印机的 工作 , 讲课 , 政治 ,
[ˈeditɪŋ] , [ˈkiːpɪŋ] [skuːl] , — [ænd; ənd]
editing , keeping school , — and
编辑 , 保持 学校 , — 和

我尝试过各种各样的工作——印刷工作、讲学、政治、编辑、教书——而且

[duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ][æɪ; əl][biː; bi] [ˈkaːntent][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɔːl][maɪ] [deɪz] ?
do you suppose I shall be content to rest in the mud all my days ?
做 你 认为 我 将 是 内容 到 休息 在 这 泥 全部 我的 天 ?
你以为我会甘愿一辈子躺在泥潭里吗？

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[aɪ] [noʊ] [maɪ][kjuː] [ˈbetər] .
I know my cue better .
我 知道 我的 提示 更好的 .

我更了解我的球杆。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juːl] [siː] [em ˈiː] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] .
The time will come when you'll see me shooting up like a rocket .
这 时间 将要 来 什么时候 你会 看 我 射击 向上 喜欢 一个 火箭 .
总有一天你会看到我像火箭一样蹿升。

" [hɪr] [ə; eɪ] [brɔːd] [ɡler] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] ,
" **Here a broad glare against the window interrupted him , and , looking out ,**
" 这里 一个 广阔 强光 反对 这 窗户 中断 他 , 和 , 寻找 出去 ,
“这时，窗外一道刺眼的强光打断了他，他向外望去，

[hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtəz] [sɔː] [ə; eɪ][ˈbɑːnfaiər] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][pɪˈkjuːliər] [ˈsplendər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv]
his auditors saw a bonfire blazing with peculiar splendor under the windows of
他的 审计员 锯 一个 篝火 炽烈 和 奇特 辉煌 在下面 这 视窗 的
[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][wɜːr; wər][æɪ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈseɪ(ə)n] .
the chamber where the Faculty were at that moment in solemn session .
这 房间 在哪里 这 学院 是 在 那 片刻 在 庄严 会议 .

他的旁听者看到，在学院当时正在举行庄严会议的房间窗户下，一堆篝火熊熊燃烧，景象十分壮观。

[θriː] [ˈprɒktəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtuːtər][wɜːr; wər] [ˈheɪsənɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒ] ,
Three proctors and a tutor were hastening towards the scene of outrage ,
三 监考人员 和 一个 导师 是 加速 向 这 场景 的 暴行 ,
三名监考人员和一名辅导员正匆匆赶往事发现场。

[wen] [ə; eɪ] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['dɑ:rkənəs] [rɔ:rd] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt]
when a stentorian voice from the adjacent darkness roared forth a warning that
什么时候 一个 洪亮的 嗓音 从 这 邻近的 黑暗 咆哮 前进 一个 警告 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænistər][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə]
there was a canister of gunpowder in the fire expected every moment to
那里 曾是 一个 罐 的 火药 在 这 火 预期的 每一个 片刻 到
[ɪk'splɔʊd] .
explode .
爆炸 .

这时，从邻近的黑暗中传来一声洪亮的警告，说火里有一罐火药，随时可能爆炸。

[ðə; ði]['pru:d(ə)nt]['ɑ:fəsərz] [ðerfɔ:r] [kept] [ðer; ðər] ['distəns] ,
The prudent officers therefore kept their distance ,
这 谨慎 警官 所以 保留 他们的 距离 ,
[ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ˈdɪstəns] [ˈkeɪpt]
因此，谨慎的官员们保持了距离。

['bɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [noʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɪnəs(ə)nt] [spek'teɪtəs] ,
busying themselves with noting down the names of several innocent spectators ,
忙碌 他们自己 和 注意到 向下 这 姓名 的 一些 清白的 观众 ,
[ˈbɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [noʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɪnəs(ə)nt] [spek'teɪtəs]
他们忙着记下几名无辜观众的名字，

[waɪl] [ðə; ði]['bɑ:nfaɪər][səb'saɪdɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] , [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [hoʊks] ['hævɪŋ]
while the bonfire subsided to a natural death, the gunpowder hoax having
尽管 这 篝火 平静下来 到 一个 自然的 死亡 , 这 火药 骗局 拥有
[ˈpɜ:rfɪktli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
perfectly succeeded :
完美 成功地 :
[ˈpɜ:rfɪktli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd]
篝火自然熄灭，火药骗局完美地成功了。

[ˈmɪstər] . [renz] [gests] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [si:ts] , ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['greɪvər] ['mætərz] [ðə; ði]['ju:zuəl]
Mr . Wren's guests resumed their seats, mingling with graver matters the usual
先生 . 鸛鹑的 客人 恢复 他们的 座位 , 混杂 和 刻刀 事情 这 通常
[ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['gæðərɪŋ] ;
badinage of a college gathering ;
玩笑 的 一个 大学 采集 ;
[ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['gæðərɪŋ]
雷恩先生的客人们重新落座，一边谈论着严肃的话题，一边像大学聚会那样开着玩笑；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ,
and when at length they separated ,
和 什么时候 在 长度 他们 分开 ,
[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd]
最终他们分开了，

['oʊnli][ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪt] [ɔ:r] [tu:] ['ɡlɪməd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
only a lonely light or two glimmered from among the many windows of the
仅有的 一个 孤独 光 或者 二 闪烁 从 之中 这 许多 视窗 的 这
[ˌækəd'emɪk] ['bærəks] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ɡri:n] .
academic barracks which overlook the college green .
学术的 兵营 哪个 俯瞰 这 大学 绿色的 .
[ˌækəd'emɪk] ['bærəks] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ɡri:n]
从俯瞰学院绿地的教职工宿舍的众多窗户中，只有一两盏孤零零的灯光闪烁。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI :
章 六年级 :
[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
第六章

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd]
As if with Heaven a bargain they had made
作为 如果 和 天堂 一个 便宜货 他们 有 制成
[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd]
仿佛他们与上天达成了某种交易。

[tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ˈɡʊdnəs] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [wel] [peɪd] ,
To practise goodness — and to be well paid ,
到 实践 善良 — 和 到 是 出色地有薪酬的 ,
行善——并且获得丰厚的报酬 ,

[ðeɪ] , [tuː] , [dɪˈvɒtli] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [dɪd] ,
They , too , devoutly as their fathers did ,
他们 , 也 , 虔诚地 作为 他们的 父亲们 做过 ,
他们也像他们的父辈一样虔诚地.....

[sɪn] , [sæk] , [ænd; ənd] [ˈʊgər] , [ˈiːkwəli] [fərˈbɪd] ;
Sin , sack , and sugar , equally forbid ;
罪 , 解雇 , 和 糖 , 同样地 禁止 ;
罪恶、麻袋和糖，同样禁止 ;

[ˈhoʊldɪŋ] [iːtʃ] [ˈaʊər] [ʌnˈpɑːrdənəbli] [spent]
Holding each hour unpardonably spent
保持 每个 小时 不可饶恕的 花费
珍惜每一分每一秒，绝不原谅自己浪费了这些时间。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði][ˈledʒə(r)] [liːvz] [noʊ][ˈmɑːnjumənt] . — [ˈpɑːrsənz] .
That on the leger leaves no monument . — Parsons .
那 在 这 莱杰 树叶 不 纪念碑 . — 帕森斯 .
账簿上没有留下任何痕迹。——帕森斯

[ˈmɪstər] . [ɪˈræstəs] [ˈflɪntləːk] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] [ruːm] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈleðər] - [ˈbɒtəmd]
Mr . Erastus Flintlock sat at his counting room , in his old leather - bottomed
先生 . 伊拉斯图斯 燧发枪 卫星 在 他的 计数 房间 , 在 他的 老的 皮革 - 底部
[ɑːrm] [tʃer] .
arm chair .
手臂 椅子 .
埃拉斯图斯·弗林特洛克先生坐在他的账房里，坐在他那张旧皮底扶手椅上。

[ˈvæsəl] [ˈmɔːrtən] , [hɪz; ɪz] [ˈnuːli] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [wɔːrd] , [dʒʌst] [ˈtwenti] - [wʌn] , [stəd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Vassall Morton , his newly emancipated ward , just twenty - one , stood before him ,
瓦萨尔 莫顿 , 他的 新 解放 病房 , 只是 二十 - 一 , 站立 前 他 ,
瓦萨尔·莫顿，他刚刚获得自由的监护对象，年仅二十一岁，就站在他面前。

[ðə; ði] [ʌndɪˈspjuːtɪd] [ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈæmp(ə)lɪ] [welθ] .
the undisputed master of his father's ample wealth .
这 无可争议 掌握 的 他的 父亲的 充足 财富 .
他毫无争议地掌控着父亲的巨额财富。

" [wʌt] , [noʊ] [prəˈfeɪ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] ?
" **What , no profession , Mr . Morton ?**
" 什么 , 不 职业 , 先生 . 莫顿 ?
“什么？莫顿先生没有职业吗？”

[nʌn] [wətˈevər] , [sɜːr] ? "
None whatever , sir ? "
没有任何 任何 , 先生 ? "
先生，什么都没有吗？

" [noʊ] , [sɜːr] , [nʌn] [wətˈevər] .
" **No , sir , none whatever .**
" 不 , 先生 , 没有任何 任何 .
“不，先生，完全没有。”

" [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈleðəri] [ˈkaʊntənəns] [ɪkˈsprest] [ˈmɪŋɡld] [ræθ] [ænd; ənd][kənˈsɜːrn] .
" **The old man's leathery countenance expressed mingled wrath and concern .**
" 这 老的 男人的 皮革状的 面容 表达 混合 愤怒 和 忧虑 .
老人的面容黝黑，既有愤怒，也有担忧。

[ˈflɪntlə:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːntʃ] [oʊld] [nuː] [ˈɪŋˈləndə(r)] , [boʊstɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [truː] [drɪˈsendənt] [ʌv; əv]
Flintlock was a stanch old New Englander , boasting himself a true descendant of
燧发枪 曾是 一个 立柱 老的 新的 英格兰人 , 吹嘘 他自己 一个 真的 后裔 的
[ðə; ðɪ][pɪˈjʊərɪtənz] ,
the Puritans ,
这 清教徒 ,
弗林特洛克是个地道的旧式新英格兰人，他自诩为清教徒的真正后裔。

[huːz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtenɪts] [hiː; hi] [ɪnˈherɪtɪd] , [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːlts] ,
whose religious tenets he inherited , along with most of their faults ,
谁 宗教 信条 他 遗传 , 沿着 和 最多 的 他们的 故障 ,
他继承了他们的宗教信条，以及其中的大部分缺点。
[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɜːrtʃʊ] .
and not a few of their virtues .
和 不是 一个 很少 的 他们的 美德 .

以及他们的不少美德。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪnɪɡər] [ˈkruːɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] .
He was narrow as a vinegar cruet , and just in all his dealings .
他 曾是 狭窄的 作为 一个 醋 调味瓶 , 和 只是 在 全部 他的 交易 .
他心胸狭窄得像个醋瓶，但为人公正无私。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈsʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kəd; kəd] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les]
There were three subjects on which he could converse with more or less
那里 是 三 主题 在 哪个 他 可以 交谈 和 更多的 或者较少的
[ɪnˈtelɪdʒəns] — [ˈpɑːlətɪks] , [θiˈɑːlədʒɪ] , [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] .
intelligence — politics , theology , and business .
智力 — 政治 , 神学 , 和 商业 .
他能比较有条理地谈论三个话题——政治、神学和商业。

[bɪˈjɑːnd] [ðiːz] , [hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪkˈsept] [əˈmerɪkən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)]
Beyond these , he knew nothing ; and except American history and practical
超过 这些 , 他 知道 没有什么 ; 和 除了 美国人 历史 和 实际的
[ˈsaɪəns] ,
science ,
科学 ,
除此之外，他一无所知；除了美国历史和实用科学之外，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪndɪˈstɪŋkt] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔːr] [keɪm] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] .
he had an indistinct idea that any thing more came of evil .
他 有 一个 模糊 主意 那 任何 事物 更多的 来了 的 邪恶的 .
他隐约觉得，任何进一步的事情都源于邪恶。

[hiː; hi] [dɪsˈtrʌstɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [ænd; ənd] [əbˈhɔː] [ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] .
He distrusted a foreigner , and abhorred a Roman Catholic .
他 不信任 一个 外国人 , 和 令人厌恶 一个 罗马 天主教 .
他不信任外国人，厌恶罗马天主教徒。

[ɔːl] [ˈpoʊətri] , [bʌt; bət] [ˈmɪltən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɪm] [bʊk] , [wʌz; wəz][æn; ən][əbɔːmɪˈneɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
All poetry , but Milton and the hymn book , was an abomination in his
全部 诗 , 但 米尔顿 和 这 圣歌 书 , 曾是 一个 厌恶 在 他的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;
在他眼中，除了弥尔顿和赞美诗集之外的所有诗歌都是可憎的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˈfɪkʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [eməˈneiʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] .
and he looked upon fiction as an emanation of the devil .
和 他 看起来 之上 小说 作为 一个 散发 的 这 魔鬼 .
他认为小说是魔鬼的化身。

[tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrdɪnəl][ˈvɜːrtʃʊ][hiː; hi][ˈædɪd][əˈhʌðər] , [ˈneɪmli] , [əˈtenʃ(ə)n][tuː; tə]
To the list of the cardinal virtues he added another , namely , attention to
到 这 列表 的 这 红衣主教 美德 他 额外 其他 , 即 , 注意力 到
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

在基本美德清单中，他又增加了一条，那就是重视事业。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈɜːrli][deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][kʌm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈneɪtɪv][kəˈnetɪkət][wɪð; wɪθ][ˈletərz]
In his early days , he had come from his native Connecticut with letters
在 他的 早期的 天 , 他 有 来 从 他的 本国的 康涅狄格州 和 信件
[tuː; tə][ˈmɔːtənz][ˈfaːðər] ,
to Morton's father ,
到 莫顿 父亲 ,
他早年从家乡康涅狄格州来到这里，给莫顿的父亲写了信。

[huː] , [ˈsiːɪŋ][hɪz; ɪz][ˈvæljuː] , [tʊk][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk] , [pleɪst][ʌnˈbəʊndɪd][trʌst][ɪn][hɪm; ɪm] ,
who , seeing his value , took him as a clerk , placed unbounded trust in him ,
WHO , 看到 他的 价值 , 采取 他 作为 一个 职员 , 放置 无界 相信 在 他 ,
他们看到了他的价值，聘用他做职员，对他给予了无限的信任。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][meɪd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] .
and at last made him his partner .
和 在 最后的 制成 他 他的 伙伴 .
最后让他成为了自己的合伙人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][juːθ][ʌv; əv][sləʊ][pɑːrts] , [ˈsɑːlɪd][ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈsɑːləm][ˈkaʊntənəns] , [ˈstedi]
He was a youth of slow parts , solid judgment , solemn countenance , steady
他 曾是 一个 青年 的 慢的 部分 , 坚硬的 判断 , 庄严 面容 , 稳定的
[ˈhæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,
他是一个动作缓慢、判断力稳健、面容严肃、生活习惯稳重的年轻人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][ʌnˈplaɪəbl][ˈkɑːnʃəns] .
and a most unpliable conscience .
和 一个 最多 不屈不挠 良心 .
以及一颗极其顽固的良心。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈfaːlɪz] , [əˈlaʊd][hɪmˈself][noʊ][ɪnˈdʌldʒənsɪz] ,
He had no follies , allowed himself no indulgences ,
他 有 不 愚行 , 允许 他自己 不 放纵 ,
他为人正直，从不放纵自己。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪnˈdʒɔɪ][noʊ][ˈʌðər][ˈpleɪzərz][ðæn; ðən][ˈbɪznəs][ænd; ənd][tʃɜːrtʃ] - [ˈɡoʊɪŋ] .
and could enjoy no other pleasures than business and church - going .
和 可以 享受 不 其他 快乐 比 商业 和 教会 - 去 .
除了经商和去教堂，他没有任何其他乐趣。

[hiː; hi][əˈtendɪd][ˈsɜːrvɪs][ˈmɔːrniŋ] , [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd][ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd][ˈnevər][smaɪld][ɑːn]
He attended service morning , afternoon , and evening , and never smiled on
他 参加 服务 早晨 , 下午 , 和 晚上 , 和 绝不 微笑 在
[ˈsʌndɪz; -deɪz] .
Sundays .
星期日 .
他每天早、中、晚都参加礼拜，但星期天从来不笑。

[hɪz; ɪz][ʊəld][eɪdʒ][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [stɪf] - [nekt] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
His old age was as upright and stiff - necked as might have been
他的 老的 年龄 曾是 作为 直立 和 僵硬的 - 颈部 作为 可能 有 到过
['ɔ:gəd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ju:θ] .
augured from such a youth .
预兆 从 这样的 一个 青年 .

他年老时依然保持着挺拔的身姿和僵硬的颈项，这与他年轻时的风采不谋而合。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ][,dʒenə'reɪ(ə)n][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [wei] ,
He thought the rising generation were in a very bad way ,
他 想法 这 上升 一代 是 在 一个 非常 坏的 方式 ,
[ðə; ði] ['lætər] ,
the latter ,
这 后者 ,
[ænd; ənd] [wʌns] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['skɔ:rtɪŋ] ['lektʃər] [ɑ:n][, 'vænəti][ænd; ənd] ['ærəgəns] , [br'kæz, br'kɔ:z]
and once gave his son a scorching lecture on vanity and arrogance , because
和 一次 给予 他的 儿子 一个 灼热 演讲 在 虚荣 和 傲慢 , 因为

他认为年轻一代的处境非常糟糕。

[ænd; ənd] [wʌns] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['skɔ:rtɪŋ] ['lektʃər] [ɑ:n][, 'vænəti][ænd; ənd] ['ærəgəns] , [br'kæz, br'kɔ:z]
and once gave his son a scorching lecture on vanity and arrogance , because
和 一次 给予 他的 儿子 一个 灼热 演讲 在 虚荣 和 傲慢 , 因为
[ðə; ði] ['lætər] ,
the latter ,
这 后者 ,

他曾就虚荣和傲慢对儿子进行了一番严厉的训诫，因为后者，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['jɪrz] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ,
who had been two years at college ,
WHO 有 到过 二 年 在 大学 ,
[veri] ['ma:distli] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi][,ɪk'skju:zd][frʌm; frəm] ['kæriŋ] [ə; eɪ][roʊl][,ʌv; əv][,sæmp(ə)l][, 'kɑ:t(ə)n] ,
very modestly begged to be excused from carrying a roll of sample cotton ,
非常 谦虚地 乞求 到 是 已原谅 从 携带 一个 卷 的 样本 棉布 ,

他曾在大学就读两年，

[veri] ['ma:distli] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi][,ɪk'skju:zd][frʌm; frəm] ['kæriŋ] [ə; eɪ][roʊl][,ʌv; əv][,sæmp(ə)l][, 'kɑ:t(ə)n] ,
very modestly begged to be excused from carrying a roll of sample cotton ,
非常 谦虚地 乞求 到 是 已原谅 从 携带 一个 卷 的 样本 棉布 ,
[ə; eɪ][,jɑ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [lɔ:ŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [stɔ:r] [æt; ət][wʌn][end][,ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
a yard and a half long , from his father's store at one end of the town
一个 院子 和 一个 一半 长的 , 从 他的 父亲的 店铺 在 一 结尾 的 这 镇
,
,
,
,

从他父亲位于镇子一端的商店出发，走了一码半长，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:teɪl] ['di:lər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
to the shop of a retail dealer at the other .
到 这 店铺 的 一个 零售 经销商 在 这 其他 .
[ænd; ənd] [wʌns] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['skɔ:rtɪŋ] ['lektʃər] [ɑ:n][, 'vænəti][ænd; ənd] ['ærəgəns] , [br'kæz, br'kɔ:z]
and once gave his son a scorching lecture on vanity and arrogance , because
和 一次 给予 他的 儿子 一个 灼热 演讲 在 虚荣 和 傲慢 , 因为

去另一边的零售商的商店。

" [wʌt] , [noʊ] [prə'fe(ə)n] , ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] ? "
" **What , no profession , Mr . Morton ?** "
" 什么 , 不 职业 , 先生 . 莫顿 ? "
[ænd; ənd] [wʌns] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['skɔ:rtɪŋ] ['lektʃər] [ɑ:n][, 'vænəti][ænd; ənd] ['ærəgəns] , [br'kæz, br'kɔ:z]
and once gave his son a scorching lecture on vanity and arrogance , because
和 一次 给予 他的 儿子 一个 灼热 演讲 在 虚荣 和 傲慢 , 因为

“什么？莫顿先生没有职业吗？”

" [nʌn] [wət'evər] , [sɜ:r] .
" **None whatever , sir .**
" 没有任何 任何 , 先生 .
[ænd; ənd] [wʌns] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['skɔ:rtɪŋ] ['lektʃər] [ɑ:n][, 'vænəti][ænd; ənd] ['ærəgəns] , [br'kæz, br'kɔ:z]
and once gave his son a scorching lecture on vanity and arrogance , because
和 一次 给予 他的 儿子 一个 灼热 演讲 在 虚荣 和 傲慢 , 因为

“什么都没有，先生。”

" ['mɔ:rtən][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['feɪt(ə)l][wɜ:rdz] ,
" **Morton was prepared for the consequence of these fatal words ,**
" 莫顿 曾是 准备 为了 这 结果 的 这些 致命的 字 ,
[ænd; ənd] [wʌns] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['skɔ:rtɪŋ] ['lektʃər] [ɑ:n][, 'vænəti][ænd; ənd] ['ærəgəns] , [br'kæz, br'kɔ:z]
and once gave his son a scorching lecture on vanity and arrogance , because
和 一次 给予 他的 儿子 一个 灼热 演讲 在 虚荣 和 傲慢 , 因为

“莫顿已经预料到这些致命话语的后果，”

[ænd; ənd] [wʌns] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['skɔ:rtɪŋ] ['lektʃər] [ɑ:n][, 'vænəti][ænd; ənd] ['ærəgəns] , [br'kæz, br'kɔ:z]
and sought to arm himself with the needful patience .
和 寻求 到 手臂 他自己 和 这 需要 耐心 .
[ænd; ənd] [wʌns] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['skɔ:rtɪŋ] ['lektʃər] [ɑ:n][, 'vænəti][ænd; ənd] ['ærəgəns] , [br'kæz, br'kɔ:z]
and once gave his son a scorching lecture on vanity and arrogance , because
和 一次 给予 他的 儿子 一个 灼热 演讲 在 虚荣 和 傲慢 , 因为

他努力培养自己所需的耐心。

[aɪˈtiː]	[wɒd]	[biː; bi]	[ˈfɔːli]	[hiː; hi]	[nuː]	[tuː; tə]	[dɪˈbeɪt]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[wið; wiθ]	[hɪz; ɪz]	[ˈɡɑːrdiən]	It would be folly, he knew, to debate the point with his guardian,	它 会 是 蠢事, 他 知道, 到 辩论 这 观点 和 他的 监护人,
													he	他知道, 和 监护人 争论 这个 问题是 愚蠢的。
[huː]	[wʌz; wəz]	[tʌf]	[ænd; ənd]	[ʌnˈmæniɪdʒəbl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈhɪkəri]	[stʌmp]	who was tough and unmanageable as a hickory stump;	WHO 曾是 艰难的 和 难以控制 作为 一个 山胡桃木 树桩;				他像山核桃树桩一样坚硬难驯;
[huː]	[wɒd]	[ˈnevər]	[siː]	[ˈeni]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈkwestʃən]	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	who would never see any side of a question but his own,	WHO 会 绝不 看 任何 边 的 一个 问题 但 他的 自己的,	
														他永远不会考虑问题的其他任何方面, 只会站在自己的角度想。
[ænd; ənd]	[ɑːn]	[huːz]	[ɪmˈpɜːrviəs]	[breɪn]	[ˈriːz(ə)nz]	[fel]	[laɪk]	[reɪn]	[draːps]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[tɑːrpoʊliːn]	and on whose impervious brain reasons fell like rain drops on a tarpauline.	和 在 谁 不透水的 脑 原因 跌倒 喜欢 雨 滴 在 一个 防水布;
														而那些理性的人, 他们的头脑却像雨滴落在防水布上一样, 无法理解道理。
[ˈflɪntləːk]	[ðerfɔːr]	[ˈoʊpənd]	[ˈfaɪər]	[ʌnˈænsərd]	[ænd; ənd]	[dɪˈskoːrst]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fɒl]	[ˈaʊər]	[ɑːn]	Flintlock, therefore, opened fire unanswered, and discoursed for a full hour on	燧发枪, 所以, 打开 火 未解答, 和 谈论的 为了 一个 满的 小时 在	
[ˈduːti]	[prəˈpraɪəti]	duty, propriety,	责任, 礼,											
														因此, 弗林特洛克在没有遭到回应的情况下开火, 并滔滔不绝地谈论了整整一个小时的职责和礼仪。
[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[duː]	[rɪˈspekt]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ðə; ði]	[ˈdʒen(ə)rəl]	[sens]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kəˈmjʊːnəti]	and a due respect for what he called the general sense of the community
														和 一个 到期的 尊重 为了 什么 他 称为 这 一般的 感觉 的 这 社区
														, [wɪt]
														which,
														, 哪个,
														he
														以及对他所谓的“社区普遍意识”应有的尊重,
[æz; əz]	[hiː; hi]	[əʃʊrd]	[hɪz; ɪz]	[ˈɔːdɪtər]	[dɪˈmændz]	[ðæt]	[ˈevri]	[wʌn]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[fɪkst]	as he assured his auditor, demands that every one should have some fixed	作为 他 保证 他的 审计员, 需求 那 每一个 一 应该 有 一些 固定的
[ænd; ənd]	[ˈsteɪtɪd]	[ˈkɔːlɪŋ]	and stated calling,	和 声明 呼叫,										
														正如他向审计员保证的那样, 每个人都应该有固定且明确的职业。
[baɪ]	[wɪt]	[hiː; hi]	[meɪ]	[biː; bi]	[ˈrekəɡnaɪzd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈwɜːrði]	[ænd; ənd]	[ˈjuːsf(ə)]	[ˈmembər]	[ʌv; əv]	[səˈsaɪəti]	by which he may be recognized as a worthy and useful member of society
														经过 哪个 他 可能 是 认可 作为 一个 值得 和 有用 成员 的 社会
														.
														:
														.
														he
														由此他可以被公认为社会中有价值和有用的成员。
[ˈsʌmtaɪmz]	[hiː; hi]	[ɡruː]	[ˈæŋɡri]	[ænd; ənd]	[skəʊldɪd]	[hɪz; ɪz]	[wɔːrd]	[wið; wiθ]	[ɡreɪt]	[ˈviːəməns]	[ðen]	Sometimes he grew angry, and scolded his ward with great vehemence; then	有时 他 生长 生气的, 和 责骂 他的 病房 和 伟大的 激烈; 然后	
[səbˈsaɪdɪd]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[pəˈθetɪk]	[streɪn]	subsided into a pathetic strain,	平静下来 进入 一个 可怜的 拉紧,								
														有时他会勃然大怒, 严厉斥责他的监护人; 然后又会变得悲怆哀伤。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:tɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['fɑ:ðər] ,
and exhorted him , for the sake of his excellent father ,
和 劝勉 他 , 为了 这 清酒 的 他的 出色的 父亲 ,
并为了他优秀的父亲劝勉他,

[nɑ:t][tu:; tə] [groʊ] [oʊld][ɪn] ['aɪdlənəs] [ænd; ənd][frɪ'vɑ:ləti] .
not to grow old in idleness and frivolity .
不是 到 生长 老的 在 懒惰 和 轻浮 .
不要在懒散和轻浮中老去。

[ˈmɔ:rtən] , [rɪ'spektfəl] , [bʌt; bət] ['ɑ:bdərət] , [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən][end] , [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
Morton , respectful , but obdurate , heard him to an end , assured him that ,
莫顿 , 尊重 , 但 顽固的 , 听到 他 到 一个 结尾 , 保证 他 那 ,
莫顿态度恭敬, 但固执己见, 听他讲完了一切, 并向他保证:

[ðoo] [rɪ'naʊnsɪŋ] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'feʃənz] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [bi:; bi]
though renouncing commerce and the professions , his life would by no means be
尽管 放弃 商业 和 这 职业 , 他的 生活 会 经过 不 方法 是
[æn; ən][ˈaɪd(ə)] [wʌn] ,
an idle one ,
一个 闲置的 一 ,
虽然放弃了经商和各种职业, 但他的生活绝不会虚度光阴。

[θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪ:pərti] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] ;
thanked him for his care of his property , and took his leave ;
谢谢 他 为了 他的 关心 的 他的 财产 , 和 采取 他的 离开 ;
感谢他照看自己的财产, 然后告辞了;

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['mɜ:rtʃənt] [sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [groʊn] ['dɪzməli] ,
while the old merchant sank back into his chair , and groaned dismally ,
尽管 这 老的 商人 沉没 后退 进入 他的 椅子 , 和 呻吟 令人沮丧地 ,
老商人颓然地靠回椅子上, 沮丧地呻吟了一声。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['peɪtrən][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd][tu:; tə] [pɜ:r'dɪʃn] .
because the son of his respected patron was on the road to perdition .
因为 这 儿子 的 他的 受人尊敬 赞助人 曾是 在 这 路 到 毁灭 .
因为他尊敬的赞助人的儿子正在走向毁灭。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌretro'greʃən] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['rekjʊzənsɪ] .
A moment's retrogression will explain the young man's recusancy .
一个 瞬间 退化 将要 解释 这 年轻的 男人的 拒绝 .
片刻的倒退就能解释这位年轻人的拒绝入教态度。

[ɑ:n][ə; eɪ] [meɪ] ['i:vniŋ] , [sʌm; səm] [tu:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [kə'rɪr] ,
On a May evening , some two months before the close of his college career ,
在 一个 可能 晚上 , 一些 二 几个月 前 这 关闭 的 他的 大学 职业 ,
五月的一个傍晚, 距离他大学生涯结束还有大约两个月的时候,

[ˈmɔ:rtən] [sæt][ɪn] ['loʊnli] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bent] , [baɪ][ðə; ði] ['klæsɪk] ['bɔ:rdər][ʌv; əv] [freʃ]
Morton sat in lonely meditation on a wooden bench , by the classic border of Fresh
莫顿 卫星 在 孤独 冥想 在 一个 木制的 长椅 , 经过 这 经典的 边界 的 新鲜的
[pɑ:nd] .
Pond .
池塘 .
莫顿独自一人坐在弗雷什池塘边的木凳上冥想。

[baɪ] ['evri] ['kænən][ʌv; əv] [pə'laɪt] ['fɪk(ə)n] ,
By every canon of polite fiction ,
经过 每一个 正典 的 有礼貌的 小说 ,
根据所有文艺小说的准则,

[hɪz; ɪz][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][roʊˈmæntɪk]
his meditation ought to have been engrossed by some object of romantic
他的 冥想 应该 到 有 到过 全神贯注 经过 一些 目的 的 浪漫的
[dɪˈvoʊʃ(ə)n] ;
devotion ;
虔诚 ;

他本应全神贯注于某个浪漫的爱慕对象；

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈhoʊsli] [ˈmʌndeɪn] [ænd; ənd] [ˈsʌbljʊnəri] .
but in truth they were of a nature wholly mundane and sublunary .
但 在 真相 他们 是 的 一个 自然 完全 平凡的 和 月下 .

但实际上，它们的本质完全是世俗的、下半身的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈeksəd] [ʌv; əv] [leɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
He had been much exercised of late upon the choice of a career for his
他 有 到过 很多 锻炼 的 晚的 之上 这 选择 的 一个 职业 为了 他的
[ˈfjuːtʃər] [laɪf] .
future life .
未来 生活 .

近来，他一直在为选择未来职业而苦恼。

[hiː; hi] [laɪkt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfɛʃənz] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə]
He liked none of the professions for itself , and had no need to
他 喜欢 没有任何 的 这 职业 为了 本身 , 和 有 不 需要 到
[ɪmˈbreɪs] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
embrace it for support .
拥抱 它 为了 支持 .

他并不喜欢任何一种职业本身，也不需要为了谋生而从事任何职业。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˈæktʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˈstʌdi] ; [wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] [ænd; ənd][faːnd][ʌv; əv] [əˈplɔːz] .
He loved action , and loved study ; was ambitious and fond of applause .
他 喜爱 行动 , 和 喜爱 学习 ; 曾是 雄心勃勃 和 喜爱 的 掌声 .

他热爱行动，也热爱学习；他雄心勃勃，喜欢掌声。

[hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːrˈoʊvər] ,
He had , moreover ,
他 有 , 而且 ,

此外，他还有.....

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈhevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪkˈsept] [wen] [ɪn]
enough of the American in his composition never to be happy except when in
足够的 的 这 美国人 在 他的 作品 绝不 到 是 快乐的 除了 什么时候 在
[pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ;
pursuit of something ;
追逐 的 某物 ;

他的性格中带有浓厚的美国色彩，使他只有在追求某件事的时候才会感到快乐；

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] [nɑːt] [ˈveri] [rər] [əˈmʌŋ] [jʌŋ] [men] [ɪn] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] , [ðoʊ]
together with a disposition not very rare among young men in New England , though
一起 和 一个 处置 不是 非常 稀有的 之中 年轻的 男人 在 新的 英格兰 , 尽管
[ˈseldəm] [ðer; ðər] ,
seldom there ,
很少 那里 ,

再加上一种在新英格兰年轻人中并不罕见的性格，虽然这种性格在那里并不常见。

[ɔːr] [ˈels,wer] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈbaʊndɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] [ˈjuːθfl] [ˈspɪrɪts] — [ə; eɪ] [ˈtendənsɪ]
or elsewhere , joined to his abounding health and youthful spirits — a tendency
或者 别处 , 加入 到 他的 丰富 健康 和 青春 烈酒 — 一个 趋势
[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
to live for the future ,
到 居住 为了 这 未来 ,

或者在其他地方，再加上他充沛的健康和年轻的精神——一种为未来而活的倾向，

[ænd; ɐnd] [lʊk] [æt; ət][æktʃ][ænd; ɐnd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)] [ˈɪʊːz] .
and look at acts and things with an eye to their final issues .
和 看 在 行为 和 事物 和 一个 眼睛 到 他们的 最终的 问题 .
并以最终结果为出发点来看待各种行为和事物。

[tiˈerɪz] [ˈnɔːrmən] [ˈkɑːŋkwɛst][hæd; həd][ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [suːn] [ˈæftər][hiː; hi] [ˈentəd] [ˈkɑːlɪdʒ] .
Thierry's **Norman** **Conquest** **had** **fallen** **into** **his** **hands** **soon** **after** **he** **entered** **college** .
蒂埃里的 诺曼 征服 有 倒下 进入 他的 双手 很快 后 他 进入 大学 .
蒂埃里进入大学后不久，他的诺曼征服计划就落入了蒂埃里手中。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [ænd; ɐnd][ˌɑːr ˈiː - [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [tʃæptərz] ,
The **whole** **delighted** **him** **;** **but** **he** **read** **and** **re** - **read** **the** **opening** **chapters** ,
这 所有的 高兴极了 他 ; 但 他 读 和 关于 - 读 这 开幕 章节 ,
整本书都令他欣喜不已；但他反复阅读了开头几章。

[wɪtʃ] [ɪɡˈzɪbɪt] [ðə; ðɪ] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveriəs] [ˈreɪsɪz][ɪn][ðer; ðər] [ˈɑːkjəpənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west]
which **exhibit** **the** **movements** **of** **the** **various** **races** **in** **their** **occupancy** **of** **the** **west**
哪个 展览 这 移动 的 这 各种各样的 种族 在 他们的 占用 的 这 西方
[ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
of **Europe** .
的 欧洲 .

这些图片展现了各个种族在占领西欧期间的迁徙路线。
[ðɪs] [fɜːrst] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪmˈpʌls] [təːrdz] [eθnəˈlɑːdʒɪkl] [ɪnˈkwaɪərɪz] .
This **first** **gave** **him** **an** **impulse** **towards** **ethnological** **inquiries** .
这 第一的 给予 他 一个 冲动 向 民族学 查询 .

这首先激发了他对民族学研究的兴趣。
[hiː; hi] [suːn] [bɪˈgæŋ][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ɪntrəst] [ɪn] [ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈstɪŋkʃənz] ,
He **soon** **began** **to** **find** **an** **absorbing** **interest** **in** **tracing** **the** **distinctions** ,
他 很快 开始 到 寻找 一个 吸收 兴趣 在 追踪 这 区别 ,
[ˈmɔːrəl] , [ɪntəˈlektʃuəl] , [ænd; ɐnd] [ˈfɪzɪk(ə)l] ,
moral , **intellectual** , **and** **physical** ,
道德 , 知识分子 , 和 身体的 ,
他很快便对探究道德、智力和生理方面的区别产生了浓厚的兴趣。

[ʌv; əv] [dɪfrənt] [ˈreɪsɪz] , [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][ðer; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ðer; ðər] [mɪˈθɒlədʒɪz] , [ðer; ðər]
of **different** **races** , **as** **shown** **in** **their** **history** , **their** **mythologies** , **their**
的 不同的 种族 , 作为 所示 在 他们的 历史 , 他们的 神话 , 他们的
[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] , [ðer; ðər][ˈledʒəndz] , [ðer; ðər] [ˈprɪmətɪv] [ɑːrt] ,
languages , **their** **legends** , **their** **primitive** **art** ,
语言 , 他们的 传说 , 他们的 原始 艺术 ,
不同种族，正如他们的历史、神话、语言、传说、原始艺术所展现的那样。

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [ænd; ɐnd] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .
literature , **and** **way** **of** **life** .
文学 , 和 方式 的 生活 .
文学和生活方式。

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [gruː] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [dɪˈvəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈstʌdɪz] .
The **idea** **grew** **upon** **him** **of** **devoting** **his** **life** **to** **such** **studies** .
这 主意 生长 之上 他 的 奉献 他的 生活 到 这样的 研究 .
他逐渐萌生了将毕生精力投入到此类研究的想法。

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [freʃ] [pɑːnd] , [hiː; hi] [rɪˈvɒlvd] , [fɔːr; fər]
Seated **on** **the** **wooden** **bench** **at** **the** **edge** **of** **Fresh** **Pond** , **he** **revolved** , **for**
坐着 在 这 木制的 长椅 在 这 边缘 的 新鲜的 池塘 , 他 旋转 , 为了
[ðə; ðɪ][ˈhʌndrədθ,ˈhʌndrətθ] [taɪm] ,
the **hundredth** **time** ,
这 百分之一 时间 ,
他坐在淡水池边的木凳上，第一百次转过身来。

[hɪz; ɪz] [prəˈpəʊzɪd] [ski:m] , [ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp] [wʌt] [hi;; hi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz][ɪts][ˈmænɪfoʊld]
his proposed scheme , and summed up what he regarded as its manifold
他的 建议的 方案 , 和 总结 向上 什么 他 认为 作为 它是 歧管
[ædˈvæntɪdʒɪz] .
advantages .
优势 .

他提出了自己的方案，并总结了他认为该方案的诸多优点。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈtræv(ə)] , [li:d] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [ˈrɑ:ks]
It would enable him to indulge his passion for travel , lead him over rocks
它 会 使能够 他 到 放纵 他的 热情 为了 旅行 , 带领 他 超过 岩石
, [dɪˈzɜ:rts] ,
, deserts ,
, 沙漠 ,

这将使他能够尽情享受旅行的乐趣，带领他穿越岩石、沙漠，

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪnz] , [kənˈdʌkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈtɑ:rtər] [tents] [ænd; ənd] [ˈkɑ:sæk] [ˈhʌvl] ,
and mountains , conduct him to Tartar tents and Cossack hovels ,
和 山脉 , 执行 他 到 鞑靼 帐篷 和 哥萨克 茅屋 ,
沿着山峦，把他引到鞑靼人的帐篷和哥萨克人的棚屋里。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪˈnɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ʌv; əv][ba:'beərɪənz] ; [ɪn]
make him intimate with the most savage and disgusting of barbarians ; in
制作 他 亲密的 和 这 最多 野蛮的 和 令人作呕 的 野蛮人 ; 在
[ɔ:rt] ,
short ,
短的 ,

让他与最野蛮、最令人作呕的蛮族亲密接触；简而言之，

[ɡɪv] [fʊl] [swɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [prəˈpensɪti:z] ,
give full swing to his favorite propensities ,
给 满的 摇摆 到 他的 最喜欢的 倾向 ,

让他尽情享受自己最喜欢的爱好，

[ænd; ənd][kɔ:l][ˈɪntu:] [laɪf] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv][ˈbɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] .
and call into life all his energies of body and mind .
和 称呼 进入 生活 全部 他的 能量 的 身体 和 头脑 .

并唤醒他身心的一切能量。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpra:spekt] , [hi;; hi] [kɪntʃt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [ˈtʃerɪʃt] [ˈpɜ:rpəs] ,
In view of this prospect , he clinched his long - cherished purpose ,
在 看法 的 这 前景 , 他 锁定 他的 长的 - 珍爱 目的 ,

鉴于此，他最终实现了自己长久以来的目标。

[dɪˈvəʊtɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [eθˈnɑ:lədʒɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
devoting himself to ethnology for the rest of his days .
奉献 他自己 到 民族学 为了 这 休息 的 他的 天 .

他将余生奉献给了民族学研究。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈju:θfl] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [ˌrezəˈlu:(ə)n] [dɪˈlɪbəɪətli] [əˈdɑ:ptɪd] [baɪ]
He had a youthful way of thinking that any resolution deliberately adopted by
他 有 一个 青春 方式 的 思维 那 任何 解决 故意地 已采用 经过
[hɪm; ɪm][mʌst; məst] [ni:dʒ] [bi:; bi][ˈfaɪn(ə)] [ænd; ənd] [kənˈklu:sɪv] ,
him must needs be final and conclusive ,
他 必须 需求 是 最终的 和 确凿 ,

他有一种年轻人的思维方式，认为他刻意做出的任何决定都必须都是最终的、决定性的。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [dɪˌtʃ:rmɪˈneɪ](ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv]
and was fully convinced that his present determination was a species of
和 曾是 完全 确信 那 他的 展示 决心 曾是 一个 物种 的
[ˈdestəni] ,
destiny ,
命运 ,

他完全相信自己目前的决定是一种命运的安排。

[ɪnˈvɔːlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [θriː] [rɪˈzʌlts] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æn; ən] [ˈɜːrli] [deθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
involving one of three results — that he should meet an early death , which he
涉及 一 的 三 结果 — 那 他 应该 见面 一个 早期的 死亡 , 哪个 他
[θɔːt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] ;
thought very likely ;
想法 非常 可能 ;

这可能带来三种结果之一——他会英年早逝，他认为这种可能性非常大；

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈhoʊlli] [dɪsˈeɪbld] [baɪ] [ˈɪlnəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈskɜːsli] [ˈpɑːsəb(ə)l] ; [ɔːr]
that he should be wholly disabled by illness , which he thought scarcely possible ; or
那 他 应该 是 完全 已禁用 经过 疾病 , 哪个 他 想法 几乎 可能的 ; 或者
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他认为自己完全因病丧失劳动能力的可能性微乎其微；或者，

[ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm] , [seɪ] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] ,
in the fulness of time , say twenty or twenty - five years ,
在 这 充满 的 时间 , 说 二十 或者 二十 - 五 年 ,

假以时日，比如说二十年或二十五年后，

[hɪz; ɪz] [ˈleɪbəz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɪʃuː] [ɪn][sʌm; səm] [prəˈdɪdʒəs] [wɜːrk] ,
his labors would have issue in some prodigious work ,
他的 劳动 会 有 问题 在 一些 惊人 工作 ,

他的辛勤劳动将会结出一些惊人的成果，

[rɪˈdaʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːnər] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈpraːfɪt][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] .
redounding to his own honor and the unspeakable profit of science .
圆满 到 他的 自己的 荣誉 和 这 无法形容 利润 的 科学 .

这不仅维护了他的荣誉，也为科学带来了难以言喻的巨大利益。

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

- [tɪz] [ə; eɪ] [dʌl] [θɪŋ] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] [hɔːrs] ,
'Tis a dull thing to travel like a mill horse ,
- 的 一个 乏味的 事物 到 旅行 喜欢 一个 磨 马 ,

像磨坊里的马一样旅行，真是件无聊的事。

[stiːl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] , [raʊnd] [ænd; ɐnd][ˈblaɪndɪd] .
Still in the place he was born in , round and blinded .
仍然 在 这 地方 他 曾是 出生 在 , 圆形的 和 失明 .

他仍然待在他出生的地方，圆圆的，双目失明。

[ˈboʊməːnt] [ænd; ɐnd] [ˈfletʃər] .
Beaumont and Fletcher .
博蒙特 和 弗莱彻 .

博蒙特和弗莱彻。

[ə; eɪ][ˈnaːv(ə)l] - [ˈmeɪkər] [meɪ] [kleɪm][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbetɜːz] [məst; məst][fɔːrˈgoʊ] .
A novel - maker may claim a privilege which his betters must forego .
一个 小说 - 制造商 可能 宣称 一个 特权 哪个 他的 博彩公司 必须 放弃 .

小说家可以享有比他地位更高的人必须放弃的特权。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][drə'mæɪk] [ˈju:nɪtɪz] , [let][ðə; ði] ['stɔ:ri] [li:p] [ə; eɪ]['kæzəm][ʌv; əv][sʌm; səm] [tu:]
So , in the teeth of dramatic unities , let the story leap a chasm of some two
所以 , 在这 牙齿 的 戏剧性 单位 , 让 这 故事 飞跃 一个 深渊 的 一些 二
[ˈɪrɪz] .
years .
年 .

所以，尽管存在戏剧统一性的问题，还是让故事跨越了大约两年的时间。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪd] [tu:; tə] ['mɔ:rtən] .
Not that the void was a void to Morton .
不是 那 这 空白 曾是 一个 空白 到 莫顿 .

但对莫顿来说，那片虚空并非虚空。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [spɜ:rd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [pər'petʃuəl] ['æk(ə)n] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] [wɜ:r; wər]['oʊvər]
His nature spurred him into perpetual action ; but his wanderings were over
他的 自然 受到刺激 他 进入 永久 行动 ; 但 他的 漫游 是 超过
[æt; ət][lenkθ; lenθ] ;
at length ;
在 长度 ;

他的天性驱使他不断行动；但他的漂泊最终还是结束了；

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv] ['mɔrtənɪz] [haʊs] , [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz]
and he and Meredith sat under the porch of Morton's house , a few miles
和 他 和 梅雷迪思 卫星 在下面 这 门廊 的 莫顿 房子 , 一个 很少 英里
[frʌm; frəm] [taʊn] .
from town .
从 镇 .

他和梅雷迪思坐在莫顿家的门廊下，莫顿家离镇子有几英里远。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɜ:r; wər] ['swɔ:rðɪ] [frʌm; frəm] [ɪks'pəʊzəz] , [waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The features of the latter were swarthy from exposures , while those of his
这 特征 的 这 后者 是 黝黑的 从 暴露 , 尽管 那些 的 他的
[frend] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [peɪl] ,
friend were somewhat pale ,
朋友 是 有些 苍白 ,

后者的面色因长期日晒而黝黑，而他的朋友则面色有些苍白。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [ɪn'sʌfrəbli] [bɔ:rd] .
and had the expression of one insufferably bored .
和 有 这 表达 的 一 令人难以忍受 无聊的 .

他脸上带着一种极其无聊的表情。

" ['kɜ:rn(ə)l] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['lʌki:əst] ['feləʊ] [aɪ] [noʊ] .
" **Colonel , you are the luckiest fellow I know** .
" 上校 , 你 是 这 最幸运的人 同伴 我 知道 .

“上校，你是我认识的最幸运的人。”

[hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [frʌm; frəm]['da:ri,en][tu:; tə]
Here you have been following the backbone of the continent from Darien to
这里 你 有 到过 下列的 这 骨干 的 这 大陆 从 达里恩 到
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊri] ,
the head of the Missouri ,
这 头 的 这 密苏里州 ,

在这里，你一直沿着这片大陆的脊梁，从达连一直走到密苏里河的源头。

['mɪksɪŋ] [jɔ:r'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['spænjərdz] [ænd; ənd] ['æzˌtɛks] , [pʊʊkɪŋ] [stɪks] [ˈɪntu:][ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv]
mixing yourself up with Spaniards and Aztecs , poking sticks into the crater of
混合 你自己 向上 和 西班牙人 和 阿兹特克人 , 戳 棍子 进入 这 火山口 的
[pɑ:pəkætəpetəl] ,
Popocatpetl ,
波波卡特佩特尔 ,

与西班牙人和阿兹特克人混在一起，用棍子戳波波卡塔佩特火山口，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [glʌv] [wɪð; wɪθ] ['blækfi:t] [ænd; ənd]
and living hand and glove with Blackfeet and Assinnaboins ,
和 活的 手 和 手套 和 黑脚族 和 - ,

与黑脚族和阿西纳博因族人关系融洽，

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['du:ɪŋ] ['penəns] [ə'mʌŋ] [bɑ:ndz][ænd; ənd][ˈmɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , [ænd; ənd]
while I have been doing penance among bonds and mortgages , and
尽管 我 有 到过 正在做 忏悔 之中 债券 和 抵押贷款 , 和
[ˈtaɪt(ə)l] [di:dz] [ænd; ənd] ['li:sɪz] .
title deeds and leases .
标题 契约 和 租赁 .

而我却在债券、抵押贷款、产权契据和租赁合同中忏悔。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [θrʊn] [ʌp] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['jʊrəp] — [ænd; ənd][soʊ]
My father has thrown up responsibility and gone to Europe — and so
我的 父亲 有 抛掷 向上 责任 和 已消失 到 欧洲 — 和 所以
[hæz; həz] ['evri] ['bɑ:di] [els] — [ænd; ənd] [left] [ɔ:l][ɑ:n][maɪ] ['ʃəuldəz] . "
has every body else — and left all on my shoulders . "
有 每一个 身体 别的 — 和 左边 全部 在 我的 肩膀 . "

我父亲抛下责任去了欧洲——其他人也都去了——把所有责任都留给了我。

" [jʊr; jər] [taɪm] [waɪl] [kʌm] . "
" Your time will come . "
" 你的 时间 将要 来 . "

“你的机会总会来的。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] . "
" I hope so . "
" 我 希望 所以 . "

“但愿如此。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [nu:z] [ɪz][ðer; ðər] ? "
" But what news is there ? "
" 但 什么 消息 是 那里 ? "

“但是有什么新闻呢？ ”

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [wʌt] , ['nʌθɪŋ] [sɪns] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ? "
" What , nothing since I went away ? "
" 什么 , 没有什么 自从 我 去 离开 ? "

“什么？ 我离开后就没事了吗？ ”

" [ðə; ðɪ][oʊld] ['stɔ:ri] .
" The old story .
" 这 老的 故事 .

老生常谈了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] . [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [nu:] [ɪn'geɪdʒmənt] [keɪm] [aʊt] .
You know it as well as I . Now and then , a new engagement came out .
你 知道 它 作为 出色地 作为 我 . 现在 和 然后 , 一个 新的 订婚 来了 出去 .

你我都清楚，时不时就会有新的订婚消息传出。

[ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . [ə'pru:vɔd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bi:] . [ˈdɪdnt] ; [ænd; ənd] [ðen] ['kærəktərz] [wɜ:r; wər]
Mrs . A . approved it , and Mrs . B . didn't ; and then characters were
太太 . 一个 . 得到正式认可的 它 , 和 太太 . B . 没有 ; 和 然后 人物 是
[dɪ'skʌst] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdʒ] .
discussed on both sides .
讨论 在 两个都 侧面 .

A 女士同意了，B 女士不同意；然后双方都对人物进行了讨论。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] , [ðə; ði] [ˈɑːprə] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ;
Something has been said of the balls , the opera , and what not ;
某物 有 到过 说 的 这 球 , 这 歌剧 , 和 什么 不是 ;
有人提到了舞会、歌剧等等；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeməkræts] [ænd; ənd][ðə; ði]
with the usual talk about the wickedness of the democrats and the
和 这 通常 讲话 关于 这 邪恶 的 这 民主党人 和 这
[fəˈnætɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbəˈlɪʃənɪsts] . "
fanaticism of the abolitionists . "
狂热 的 这 废奴主义者 . "

通常情况下，人们会谈论民主党人的邪恶和废奴主义者的狂热。

" [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv][led][ə; eɪ] [geɪ] [laɪf] . "
" **You appear to have led a gay life . "**
" 你 出现 到 有 引领 一个 同性恋 生活 . "
“你似乎过着同性恋的生活。”

" [ˈveri] ! — [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ][wɔːr] , [æn; ən][ɪnˈveɪʒ(ə)n] , — [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" **Very ! — we need a war , an invasion , — something of the sort .**
" 非常 ! — 我们 需要 一个 战争 , 一个 入侵 , — 某物 的 这 种类 .
“非常！——我们需要一场战争，一次入侵，——诸如此类的事情。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [pʊt] [laɪf] [ˈɪntuː][juːˈes] , [ænd; ənd][rɪd][juːˈes][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] .
It would put life into us , and rid us of a great deal of nonsense .
它 会 放 生活 进入 我们 , 和 摆脱 我们 的 一个 伟大的 交易 的 废话 .
它会给我们注入活力，并使我们摆脱许多无意义的事情。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɪmjələs] [ɪn] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd][kæn; kən][stænd] [ðɪs] [ˈstæɡnənt]
You were born with a stimulus in yourself , and can stand this stagnant
你 是 出生 和 一个 刺激 在 你自己 , 和 能 站立 这 停滞不前
[sɔːrt][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ;
sort of existence ;
种类 的 存在 ;
你天生具有进取心，能够忍受这种停滞不前的生活；

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈlaɪvli] . "
but I need something more lively . "
但 我 需要 某物 更多的 热闹 . "
但我需要更活泼一些的东西。

" [ðen] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][emˈiː][ɑːn][maɪ][nekst] [ˈdʒɜːrni] . "
" **Then go with me on my next journey . "**
" 然后 去 和 我 在 我的 下一个 旅行 . "
“那就跟我一起踏上下一段旅程吧。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ɔːlˈredi] ?
" **Are you thinking of another already ?**
" 是 你 思维 的 其他 已经 ?
你是不是已经在考虑下一个了？

[rest] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] . "
Rest in peace , and thank Heaven that you have come home in a whole skin . "
休息 在 和平 , 和 感谢 天堂 那 你 有 来 家 在 一个 所有的 皮肤 . "
安息吧，感谢上苍让你平安归来。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːntɪnənt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [mɔːr] [left] ,
" **I have done the North American continent ; but there are four more left ,**
" 我 有 完毕 这 北 美国人 大陆 ; 但 那里 是 四 更多的 左边 ,
我已经游览过北美大陆了；但还有四个大陆没去。

[nɑ:t][tu:; tə] ['men](ə)n] [ðə; ði] ['aɪləndz] . "
 not to mention the islands . "
 不是 到 提到 这 岛屿 ； "

更别提那些岛屿了。

" [ænd; ənd][ju:; jə] [mi:n] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l] ? "
 " And you mean to see them all ? "
 " 和 你 意思是 到 看 他们 全部 ? " "

“你是说要全部都看吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] . "
 " Certainly . "
 " 当然 ； "

“当然。”

" [jɔr; jər] ['saɪəns] [ɪz][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['hɑ:bi] .
 " Your science is a convenient hobby .
 " 你的 科学 是 一个 方便的 爱好 ； "

“你的科学爱好很方便。”

[aɪ 'ti:] ['kæriz] [ju:; jə] [wer'evər] [ju:; jə] ['fænsi][tu:; tə][goʊ] . "
 It carries you wherever you fancy to go . "
 它 携带 你 无论 你 想要 到 去 ； "

它可以带你去任何你想去的地方。

" [ju:; jə][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] ['betər] [ðæn; ðən][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
 " You could not do better than go with me . "
 " 你 可以 不是 做 更好的 比 去 和 我 ； "

“你没有比跟我走更好的选择了。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wər] ['hɔ:rsɪz] — — [aɪ][eɪ 'em] ['treɪnɪŋ] [dɪk] [tu:; tə] [teɪk]
 " I know it ; but , if wishes were horses — — I am training Dick to take
 我 知道 它 ； 但 ， 如果 愿望 是 马匹 — — 我 是 训练 迪克 到 拿
 [maɪ] [pleɪs] .
 my place .
 我的 地方 ； "

“我知道；但是，如果愿望能成真——我正在训练迪克来代替我的位置。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)]['eldər] ['brʌðər] [tu:; tə] [ðæt] [ˈjʌŋstər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
 I am a model elder brother to that youngster in the way of cultivating his
 我 是 一个 模型 长老 兄弟 到 那 青少年 在 这 方式 的 耕作 他的
 [maɪnd][ænd; ənd] ['mɔrəlz] ;
 mind and morals ;
 头脑 和 德 ； "

在培养那个年轻人的心智和道德方面，我是一个模范哥哥；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rk] ,
 and when I have him up to the mark ,
 和 什么时候 我 有 他 向上 到 这 标记 ； "

当我把他训练到标准水平时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][geɪn][ə; eɪ] ['jɪrz] ['fɜ:rləʊ] [fɔ:r; fər][maɪ] [peɪnz] .
 I shall gain a year's furlough for my pains .
 我 将 获得 一个 年 休假 为了 我的 疼痛 ； "

我将因我的辛勤付出获得一年的休假。

[bʌt; bət] [wen] [ɪz][jɔr; jər][nekst] [ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə] [br'ɡɪn] — [nekst] [wi:k] ? "
 But when is your next journey to begin — next week ? "
 但 什么时候 是 你的 下一个 旅行 到 开始 — 下一个 星期 ? " "

但你的下一次旅程何时开始——下周吗？

" [noʊ] , [aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [pɪn] [maɪ'self] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [dɪg] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊl] ,
" **No** , **I mean to pin myself down here** , **and dig like a mole** ,
" 不 , 我 意思是 到 别处 我 向下 这里 , 和 挖 喜欢 一个 痣 ,
"不, 我的意思是把自己钉在这里, 像鼹鼠一样挖洞。"

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [ten] [mʌnθs] , [æt; ət] [liːst] . "
for the next ten months , **at least** . "
为了 这 下一个 十 几个月 , 在 至少 . "
至少在接下来的十个月里是这样。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] ['ɑːkjələr] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [dɪg] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi]
" **If I had not had ocular proof of what a determined dig you can be**
" 如果 我 有 不是 有 眼部 证明 的 什么 一个 决定 挖 你 能 是
,
/
,
"如果不是亲眼所见, 我真不知道你挖掘的决心有多大,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [daʊn] [jʊr; jər] ['stʌdiz] [æz; əz] [mɪr] ['hʌmbʌg] . "
I should set down your studies as mere humbug . "
我 应该 放 向下 你的 研究 作为 仅仅 骗子 . "
我应该把你的研究成果斥为彻头彻尾的骗局。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] . "
" **But I wish to hear the news** . "
" 但 我 希望 到 听到 这 消息 . "
但我很想听到消息。

" [aɪ] [wʊd] [tel] [aɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] , [ɪf] [aɪ] [nuː] ['eni] . "
" **I would tell it willingly** , **if I knew any** . "
" 我 会 告诉 它 心甘情愿 , 如果 我 知道 任何 . "
"如果我知道的话, 我会很乐意告诉你们。"

" [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [jet] ? "
" **Have the Primroses come home from Europe yet ?** "
" 有 这 报春花 来 家 从 欧洲 然而 ? "
"报春花从欧洲回来了吗? "

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
"是的。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] - ? "
" **And the Everills ?** "
" 和 这 - ? "
"那么埃弗里尔一家呢? "

" [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] . "
" **I believe not** . "
" 我 相信 不是 . "
"我不这么认为。"

" [nɔːr] [ðə; ði] ['lezli] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
" **Nor the Leslies** , **I suppose** . "
" 也不 这 莱斯利 , 我 认为 . "
"我想, 莱斯利一家应该也不例外。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈsensəb(ə)][ænd; ɐnd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪr]
" **For a reasonably sensible and straightforward fellow , you have a queer**
" 为了 一个 合理 明智的 和 直截了当 同伴 , 你 有 一个 酷儿
[wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈkwaɪəɪz] .
way of making inquiries .
方式 的 制作 查询 .

“作为一个相当理智、直率的人，你的提问方式很奇怪。”

[juː; jʊ] [ˈkwestʃən] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈletər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈpəʊstskɹɪpt] .
You question like a lady's letter , with the pith in the postscript .
你 问题 喜欢 一个 女士的 信 , 和 这 髓 在 这 后记 .

你的问题就像女士的信，重点在附言里。

[juː; jʊ][æsk][ˈæftər][ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [ænd; ɐnd][ðə; ði] - , [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] , [ˈprɪɡɪ] [set] , [fɔːr; fər]
You ask after the Primroses and the Everills , a stupid , priggish set , for
你 问 后 这 报春花 和 这 - , 一个 愚蠢的 , 伪善 放 , 为了
[huːm] [juː; jʊ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] ,
whom you care nothing ,
谁 你 关心 没有什么 ,

你打听普里姆罗斯一家和埃弗里尔一家的情况，那是一群愚蠢又自以为是的人，你对他们毫不在意。

[æz; əz] [ˈɜːrniːstli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
as earnestly as if you were in love with them ,
作为 切实 作为 如果 你 是 在 爱 和 他们 ,
像爱上他们一样真挚地爱着他们，

[ænd; ɐnd] [ðen] [groʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlezli] , [huːm] [juː; jʊ] [laɪk] . "
and then grow indifferent when you come to the Leslies , whom you like . "
和 然后 生长 冷漠 什么时候 你 来 到 这 莱斯利 , 谁 你 喜欢 . "

然后，当你遇到你喜欢的莱斯利一家时，就会变得漠不关心。

" [dɪd][aɪ] ? " [sed] [ˈmɔːrtən] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌdɪskəmˈpəʊzər] ; " [aɪ][æsk][ðer; ðər][ˈpɑːrd(ə)n] .
" **Did I ? " said Morton , in some discomposure ; " I ask their pardon .**
" 做过 我 ? " 说 莫顿 , 在 一些 不安 ; " 我 问 他们的 赦免 .

“我做了吗？”莫顿有些慌乱地说，“请原谅。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] ? "
Have they come home ? "
有 他们 来 家 ? "

他们回家了吗？

" [nɑːt] [jet] ,
" **Not yet ,**
" 不是 然而 ,

“还没有，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] [jɪr] [aʊt]
but I believe they mean to come as soon as they have staid their year out
但 我 相信 他们 意思是 到 来 作为 很快 作为 他们 有 稳重 他们的 年 出去
."
."
:
."
."

但我相信他们打算在休学一年后尽快过来。

" [ænd; ɐnd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [suːn] — [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɔːr] [ˈsuːnər] . "
" **And that will be very soon — early in the spring , or sooner . "**
" 和 那 将要 是 非常 很快 — 早期的 在 这 春天 , 或者 很快 . "

“而且很快会发生——早春，或者更早。”

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] , [ə; eɪ] [fju:] ['i:vniŋz] [ə'gəʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Now I think of it , I made the acquaintance , a few evenings ago , of a**
" 现在 我 思考 的 它 , 我 制成 这 熟人 , 一个 很少 晚上 前 , 的 一个
[ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] ,
person who ,
人 WHO ,

“现在想想，几天前的一个晚上，我结识了一个人，他.....”

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] [ɔ:r] [kə'nek(ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — [mɪs] ['fæni] ['ju:stən] . "
I believe , is a relation or connection of yours — Miss Fanny Euston ."
我 相信 , 是 一个 关系 或者 联系 的 你的 — 错过 触 尤斯顿 . "

我相信，这应该是你的亲戚或朋友——范妮·尤斯顿小姐。

" [oʊ] , [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ][θɜ:rd] , [fɔ:rθ] , [ɔ:r] [fɪfθ] ['kʌz(ə)n] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ;
" **O , yes , she is my third , fourth , or fifth cousin , or something of that sort ;**
" 哦 , 是的 , 她 是 我的 第三 , 第四 , 或者 第五 表哥 , 或者 某物 的 那 种类 ;

“哦，是的，她是我第三、第四或第五个表亲，或者类似的关系；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .
but I have not seen her since she was ten years old .
但 我 有 不是 已见 她 自从 她 曾是 十 年 老的 .

但我自从她十岁以后就没见过她了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɑ:mp] , [ðen] , [ænd; ənd] ['veri] [pleɪn] . "
She was a great romp , then , and very plain ."
她 曾是 一个 伟大的 欢蹦乱跳 , 然后 , 和 非常 清楚的 . "

她当时是个活泼好动的人，但长相很普通。

" [ðæt] [læst] ['feɪlɪŋ] [ɪz] [kjʊr] .
" **That last failing is cured .**
" 那 最后的 失败 是 治愈 .

“最后一个缺陷已经得到解决。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [groʊn] ['veri] ['hænsəm] . "
She has grown very handsome ."
她 有 生长 非常 英俊的 . "

她长得非常漂亮了。

" [ðə; ði][fɜ:rst] ['feɪlɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kjʊr] , [tu:] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
" **The first failing ought to be cured , too , by this time .**"
" 这 第一的 失败 应该 到 是 治愈 , 也 , 经过 这 时间 . "

“到目前为止，第一个问题也应该已经解决了。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [klɪr] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .
" **I am not so clear on that point .**
" 我 是 不是 所以 清除 在 那 观点 .

“我对此不太清楚。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n] ,
She is a girl with an abundance of education ,
她 是 一个 女孩 和 一个 丰富 的 教育 ,

她是一位受过良好教育的女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] — ['mju:zɪk] , [ænd; ənd][soʊ]
and a good deal of a certain kind of accomplishment — music , and so
和 一个 好的 交易 的 一个 肯定 种类 的 成就 — 音乐 , 和 所以

[ɑ:n] — [bʌt; bət][noʊ] ['bri:dɪŋ] [æɪ; ət][ɔ:l] .
on — but no breeding at all .
在 — 但 不 选育 在 全部 .

在某些方面（比如音乐）颇有成就，但完全没有教养。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪətɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]
If she had had the training of good society , she would have been one of
如果 她 有 有 这 训练 的 好的 社会 , 她 会 有 到过 一 的
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
a thousand .
一个 千 .

如果她从小接受良好的社会教育, 她就会成为芸芸众生中的一员。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] ['kærz] [fɔːr; fər]['noʊbəːdi] , [ænd; ənd] [dʌz] [ænd; ənd] [sez] [wət'evər] [kʌmz] ['ɪntuː]
As it is she cares for nobody , and does and says whatever comes into
作为 它 是 她 关心 为了 无人 , 和 做 和 说道 任何 来 进入
[hɜːr; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

她本来就不在乎任何人, 想到什么就做什么, 想到什么就说什么。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɔːr] [ə'pɪrənsəz] . "
without the least regard to consequences or appearances . "
没有 这 至少 看待 到 结果 或者 外貌 . "
丝毫不顾后果或面子。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ə'fekt] ['nætʃrələnəs] , [ɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? "
" **Does she affect naturalness , independence , and all that ?** "
" 做 她 影响 自然 , 独立 , 和 全部 那 ? "
她是否表现得自然、独立等等?

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ə'fekts; 'æf,ekts] ['nʌθɪŋ] .
" **No , she affects nothing** .
" 不 , 她 影响 没有什么 .
不, 她什么也影响不了。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪz]['ædmərəb(ə)] .
The material is admirable .
这 材料 是 令人钦佩的 .
这材料很棒。

[aɪ 'tiː]['oʊnli] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'faɪnd] , ['pɑːlɪft] , [ænd; ənd][toʊnd] [daʊn] .
It only needs to be refined , polished , and toned down .
它 仅有的 需求 到 是 精制 , 抛光 , 和 色调 向下 .
它只需要稍加润色、打磨和调整。

[ɪts] [ʌn'lʌki] , ['kɜːrn(ə)] ,
It's unlucky , colonel ,
它是 倒霉 , 上校 ,
真不走运, 上校。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['evri] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ɪz]['broʊkən][ɪn] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]
but in this world every thing worth having is broken in pieces and mixed with
但 在 这 世界 每一个 事物 值得 拥有 是 破碎的 在 件 和 混合 和
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['dʌznt] [waːnt] .
something that one doesn't want .
某物 那 一 不 想 .
但在这个世界上, 所有值得拥有的东西都是破碎的, 并且混杂着人们不想要的东西。

[ɪts] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['bæləns] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ;
It's an even balance , good and bad ;
它是 一个 甚至 平衡 , 好的 和 坏的 ;
利弊平衡;

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn]['goʊɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː] ['ræptʃəz] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] .
there's no use in going off into raptures about any thing .
有 不 使用 在 去 离开 进入 狂喜 关于 任何 事物 .
对任何事都过度兴奋是没用的。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , [ðʊv] ;
One thing is certain , though ;
一 事物 是 肯定 , 尽管 ;

但有一件事是肯定的；

[ðɪs] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæz; həz] ['kærəktər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'plai] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
this cousin of yours has character enough to supply material for a dozen
这 表哥 的 你的 有 特点 足够的 到 供应 材料 为了 一个 打
[mɪs] ['prɪmrəʊz] ,
Miss Primroses ,
错过 报春花 ,

你这位表妹个性鲜明，足以写出十二个普里姆罗斯小姐的故事。

[wɪ'ðəʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l][dɪmɪ'nʊ:ʃ(ə)n] . "
without any visible diminution ."
没有 任何 可见的 减少 . "

没有任何明显的减弱。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
" **I should like to see her .**
" 我 应该 喜欢 到 看 她 .

“我很想见见她。”

[aɪl] [goʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
I'll go to - morrow ."
患病的 去 到 - 明天 . "

我明天去。

" [ju:d] ['betər] .
" **You'd better .**
" 你会 更好的 .

你最好是这样。

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [jɔr; jər] ['dʒɜ:rnɪ] .
But now tell me something more about your journey .
但 现在 告诉 我 某物 更多的 关于 你的 旅行 .

现在请你再跟我说说你的经历吧。

" [ænd; ənd] , [ɪn][rɪ'plai][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kwɛstʃənz] , ['mɔ:rtən] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [sʌtʃ]
" **And , in reply to his friend's questions , Morton proceeded to relate such**
" 和 , 在 回复 到 他的 朋友们 问题 , 莫顿 继续 到 涉及 这样的
[ɪn'sɪdənts] [æz; əz][hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] .
incidents as had befallen him .
事件 作为 有 发生 他 .

“为了回答朋友的问题，莫顿继续讲述了他所经历的种种事件。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['bju:ti] [ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ]
Beauty is a witch
美丽 是 一个 巫婆

美貌是一种巫术

[ə'genst] [hu:z] [tʃɑ:rmz] [feɪθ] ['mɛltəθ] [ɪntu:] [blʌd] .
Against whose charms faith melteth into blood .
反对 谁 魅力 信仰 融化 进入 血 .

面对他的魅力，信仰化为鲜血。

[di:] . [ˈpedroʊ] . — [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [hoʊld] [lɔːŋɡər] [ˈɑːrgjʊmənt] ,
D . Pedro . — If thou wilt hold longer argument .
D . 佩德罗 . — 如果 你 枯萎 抓住 更长 争论 ,
D. Pedro.—如果你要继续争论下去,

[duː][aɪ ˈtiː][ɪn] [noʊts] .
Do it in notes .
做 它 在 笔记 .
记在笔记里。

[ˈbenɪdɪk] . — [naʊ] , [dɪˈvaɪn] [er] , [naʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈrævɪʃ] .
Benedick . — Now , divine air , now is his soul ravished .
本尼迪克 . — 现在 , 神圣的 空气 , 现在 是 他的 灵魂 被蹂躏 .
贝内迪克——现在，神圣的空气啊，现在他的灵魂已被彻底征服。

[mʌtʃ] [əˈduː] [əˈbəʊt] [ˈnʌθɪŋ] .
Much Ado about Nothing .
很多 阿多 关于 没有什么 .
无事生非。

[ˈmɔːrtən] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] , [mɪs] [ˈfæni] [ˈjuːstən] , [ə; eɪ] [ɡest] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
Morton visited his cousin , Miss Fanny Euston , a guest , for a few days ,
莫顿 到访 他的 表哥 , 错过 舢 尤斯顿 , 一个 客人 , 为了 一个 很少 天 ,
莫顿去拜访了他的表妹范妮·尤斯顿小姐，她当时是客人，住了几天。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [haʊs] [ɪn] [taʊn] .
at a friend's house in town .
在 一个 朋友们 房子 在 镇 .
在城里一位朋友家。

[baɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]
By good fortune , as he thought it , he found her alone ; and , as
经过 好的 财富 , 作为 他 想法 它 , 他 成立 她 独自的 ; 和 , 作为
[hiː; hi] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
he conversed with her ,
他 交谈 和 她 ,
他自认为运气不错，发现她独自一人；于是，他和她交谈起来，

[hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [hɪmˈself] — [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ˈjuːzuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪn] [ˈstʌdiŋ] [hɜːr; hər]
he employed himself — after a practice usual with him — in studying her
他 受雇 他自己 — 后 一个 实践 通常 和 他 — 在 学习 她
[ˈkærəktər] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈtɜːrən(ə)l] [ˈkɑːments] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
character , and making internal comments upon it .
特点 , 和 制作 内部的 评论 之上 它 .
他像往常一样，仔细研究了她的性格，并对此发表了一些内心评论。

[ðɪːz] [ɪnˈsɪdiəs] [rɪˈflekʃnz] , [kənˈdenst] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmwʌt]
These insidious reflections , condensed into a paragraph , would have been somewhat
这些 阴险 反思 , 浓缩版 进入 一个 段落 , 会 有 到过 有些
[æz; əz] [ˈfɑːləʊz] : —
as follows : —
作为 跟随 : —
这些阴险的念头，如果浓缩成一段话，大致如下：——

" [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [feɪs] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈləːkɪŋ] [ˈdev(ə)][ɪn]
" **A fine figure , and a very handsome face ; but there is a lurking devil in**
" 一个 美好的 数字 , 和 一个 非常 英俊的 脸 ; 但 那里 是 一个 潜伏 魔鬼 在
[hɜːr; hər] [aɪ] ,
her eye ,
她 眼睛 ,
“身材姣好，容貌俊美；但她眼神中却藏着一丝魔鬼般的狡黠。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [maʊθ] .

and about the corners of her mouth .
和 关于 这 角落 的 她 嘴 .

还有她嘴角周围的皮肤。

" [hɪr] [sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['ænɪmeɪtɪd] ['daɪəlɔ:g] [ɪn'sju:d] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ɑ:bzə'veɪʃənz]
" **Here some ten minutes of animated dialogue ensued before his observations**

" 这里 一些 十 分钟 的 动画 对话 随后 前 他的 观察
[hæd; həd] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [ɪntu:] ['fɜ:rðər] [rɪ'zʌlts] .
had shaped themselves into further results .
有 形状 他们自己 进入 更远 结果 .

接下来是大约十分钟的生动对话，之后他的观察才逐渐形成了进一步的结论。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['klevər] ; [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [ækt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] .
" **She is exceedingly clever ; she knows how to think and act for herself .**

" 她 是 非常 聪明的 ; 她 知道 如何 到 思考 和 行为 为了 她自己 .
“她非常聪明；她知道如何独立思考和行动。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [krɔ:s] [hɜ:r; hər] [wɪl] .
I should not like to cross her will .
我 应该 不是 喜欢 到 叉 她 将要 .

我不想违背她的意愿。

[ðer; ðər] [ɪz] ['faɪər] [ɪ'hʌf] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪmɪn] ['ɪntrəstɪŋ] .
There is fire enough in her to make a hundred women interesting .

那里 是 火 足够的 在 她 到 制作 一个 百 女性 有趣的 .
她身上那股热情足以让一百个女人都为之着迷。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['frɔ:sti] [nu:] ['ɪŋɡlənd] ['bjʊ:ti:z] .
She is none of our frosty New England beauties .
她 是 没有任何 的 我们的 霜冻 新的 英格兰 美女 .

她可不是我们新英格兰那些冷艳美人中的任何一个。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [ðə; ði] [deθ] , [ænd; ənd] [heit] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] .
She could love a man to the death , and hate him as well .
她 可以 爱 一个 男人 到 这 死亡 , 和 恨 他 作为 出色地 .

她可以爱一个男人至死，也可以恨他至死。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] .
She could be a heroine or a tigress .
她 可以 是 一个 女英雄 或者 一个 母老虎 .

她可以是女英雄，也可以是母老虎。

['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪz] [waɪld] [ænd; ənd] [keɪ'ɑ:tɪk] , [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rmɪd] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Every thing about her is wild and chaotic , the unformed elements of a
每一个 事物 关于 她 是 荒野 和 混乱 , 这 未成形的 元素 的 一个
[su:'pɜ:rb] ['wʊmən] .
superb woman .
高超 女士 .

她的一切都充满野性与混乱，是构成一位杰出女性的未成形元素。

" [hɪr] , [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] ['læstɪd] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
" **Here , the conversation having lasted a half hour or more ,**

" 这里 , 这 对话 拥有 持续 一个 一半 小时 或者 更多的 ,
“此时，谈话已经持续了半个小时或更久，

[hɪz; ɪz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [ðə; ði] [drɪ'dʌkʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] ,
his imagination began to disturb the deductions of his philosophy ,
他的 想像力 开始 到 打扰 这 扣除 的 他的 哲学 ,

他的想象力开始干扰他的哲学推论，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˌɒːŋgə] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][dʒʌst][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)] [əˈhæləsɪs] , [wen] ,
and he was no longer in a mood of just psychological analysis , when ,
和 他 曾是 不 更长 在 一个 情绪 的 只是 心理 分析 , 什么时候 ,
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] ,
to his vexation ,
到 他的 烦恼 ,

他不再只想进行心理分析, 这时, 令他恼火的是,

[hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ˈhoʊstəs] , [mɪs] [dʒəʊnz] , [ˈentərɪŋ] , [brɔːt] [hɪz; ɪz] [teɪt] - - - [teɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
his cousin's hostess , Miss Jones , entering , brought his tête - à - tête to a close .
他的 表亲 女主人 , 错过 琼斯 , 进入 , 带来 他的 头 - - - 头 到 一个 关闭 .

他表弟的女主人琼斯小姐进来了, 结束了他的亲密接触。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈfluːənsɪ] [ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] [əˈpɑːn] [bʊks]
She displayed a marvellous fluency of discourse , and was eloquent upon books
她 显示 一个 奇妙 流利度 的 话语 , 和 曾是 雄辩 之上 图书
, [ˈpɑːrtɪz] , [ˈpeɪntɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɑːprə] .
, parties , paintings , and the opera .
, 各方 , 绘画 , 和 这 歌剧 .

她展现出惊人的口才, 对书籍、聚会、绘画和歌剧都能侃侃而谈。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˈtenəsənz] [nuː] [ˈpoʊəm] . "
" I need not ask you , Mr . Morton , if you have seen Tennyson's new poem . "
" 我 需要 不是 问 你 , 先生 . 莫顿 , 如果 你 有 已见 丁尼生的 新的 诗 . "
" 莫顿先生, 我无需问您是否看过丁尼生的新诗。"

" [jes] — [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbʊkˌsɛlərz] . "
" Yes — at the bookseller's . "
" 是的 — 在 这 书店 . "

“是的——在书店。”

" [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [aɪ ˈtiː] . "
" But surely you have read it . "
" 但 一定 你 有 读 它 . "

“但你肯定读过吧。”

" [noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][brˈhaɪnd][ðə; ðɪ][eɪdʒ] . "
" No , I am behind the age . "
" 不 , 我 是 在后面 这 年龄 . "

“不, 我年纪大了。”

" [ðen] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , " [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˌʌŋˌserəˈmoʊniəs] [ˈkʌz(ə)n] ; " [fɔːr; fər][ʌv; əv]
" Then thank Heaven for it , " exclaimed his unceremonious cousin ; " for of
" 然后 感谢 天堂 为了 它 , " 惊呼 他的 随便 表哥 ; " 为了 的
[ɔːl] [ɪnˌsɪˈpɪdəti] , [ænd; ənd][æfektɪv(ə)n] ,
all insipidity , and affectation ,
全部 乏味 , 和 做作 ,

“那就谢天谢地吧,”他那不拘小节的表弟喊道; “因为这里的一切乏味和矫揉造作,

[ænd; ənd] [faɪn] - [spʌn] , [ˈwaɪər] - [drɔːn] [træʃ] , [ˈtenɪsn] [ˈkæɪrɪz] [əˈwei] [ðə; ðɪ] [pɑːm] .
and fine - spun , wire - drawn trash , Tennyson carries away the palm .
和 美好的 - 旋转 , 金属丝 - 绘制 垃圾 , 丁尼生 携带 离开 这 棕榈 .

丁尼生带走了精纺的、拉丝的垃圾, 以及棕榈树。

[ˈevri] [ˈbɑːdi] [riːdz] [hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Every body reads him because he is the fashion ,
每一个 身体 阅读 他 因为 他 是 这 时尚 ,

人人都关注他, 因为他就是时尚的引领者。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈbɑːdi] [ədˈmaɪəz] [hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .
and every body admires him because he is the fashion .
和 每一个 身体 钦佩 他 因为 他 是 这 时尚 .

每个人都崇拜他, 因为他就是时尚的化身。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)] , [ə; eɪ] [fɪlm] , [ə; eɪ] [ˈɡɑːsəmə] ; [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

But he is a bubble , a film , a gossamer ; there's nothing in him .
但 他 是 一个 气泡 , 一个 电影 , 一个 游丝 ; 有 没有 什么 在 他 .

但他就像一个泡沫, 一张电影胶片, 一缕轻纱; 他里面什么也没有。

" [ðɪs] [ɪkˈspləʊʒn] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈproʊtest][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpəʊəts][ədˈmaɪərə] .

This explosion called forth a protest from the poet's admirer .
这 爆炸 称为 前进 一个 反对 从 这 诗人的 仰慕者 .

“这次爆炸引起了这位诗人仰慕者的抗议。”

" [meɪ] [aɪ][æsk] , " [sed] [ˈmɔːrtən][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , " [huː] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [ˈlɪtərəri] [ˈfeɪvərɪts] ? "

May I ask , " said Morton to his cousin , " who are your literary favorites ? "
可能 我 问 , " 说 莫顿 到 他的 表哥 , " WHO 是 你的 文学 收藏夹 ? "

“请问,”莫顿问他的表弟, “你最喜欢的文学作家是谁? ”

" [nɑːt][ðə; ði] [ˈlætər] - [deɪ] [ˈpəʊəts] — [ðə; ði] [ˌtenɪˈsəjniən] [skuːl] ; [ðer; ðər][ˈpjuːlɪŋ] [ˈmænərɪzəm] [ɪz]

Not the latter - day poets — the Tennysonian school ; their puling mannerism is
不是 这 后者 - 天 诗人 — 这 丁尼生式 学校 ; 他们的 拉动 举止 是

[æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði][ˈsæksn] [tʌŋ] . "

an insult to the Saxon tongue . "
一个 侮辱 到 这 撒克逊 舌头 . "

“不是后世的诗人——丁尼生派; 他们矫揉造作的风格是对撒克逊语的侮辱。”

" [bʌt; bət] , " [ˈɜːdʒd] [mɪs] [dʒəʊnz] , " [juː; jɔː][ɑːr; ər][nɑːt] [kwɔɪt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] . "

But , " urged Miss Jones , " you are not quite reasonable . "
但 , " 敦促 错过 琼斯 , " 你 是 不是 相当 合理的 . "

“但是,”琼斯小姐敦促道, “你并不完全讲道理。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] .

Of course I am not .
的 课程 我 是 不是 .

“我当然不是。”

[ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈpraːvɪns] [tuː; tə][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)] . "

It's not a woman's province to be reasonable . "
它是 不是 一个 女性的 省 到 是 合理的 . "

“讲道理不是女人的职责。”

" [duː][juː; jɔː] [səbˈskraɪb] [tuː; tə] [ðɪːz] [pəʊˈetɪkl] [ˈherɪsɪːz] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] ? "

Do you subscribe to these poetical heresies , Mr . Morton ? "
做 你 订阅 到 这些 诗意的 异端 , 先生 . 莫顿 ? "

“莫顿先生, 您是否认同这些诗歌异端邪说? ”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈtenɪsn] [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [ɡreɪt] [ˈbjuːtɪːz] . "

On the contrary , I think that Tennyson has often great beauties . "
在 这 相反 , 我 思考 那 丁尼生 有 经常 伟大的 美女 . "

“恰恰相反, 我认为丁尼生的诗歌中常常蕴含着伟大的美。”

" [ɪf] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [roʊt] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] , " [pərˈsuːd] [ˈfæni] [ˈjuːstən] ,

If he sometimes wrote like an angel , " pursued Fanny Euston ,
如果 他 有时 写道 喜欢 一个 天使 , " 追击 舢 尤斯顿 ,

“如果他有时写作像天使一样优美,”范妮·尤斯顿继续说道,

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][noʊ] [ˈpeɪ](ə)ns] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [pʊt] [əˈpɑːn][ˈpeɪpər] [sʌt]

I should find no patience to see it in a man who could put upon paper such
我 应该 寻找 不 耐心 到 看 它 在 一个 男人 WHO 可以 放 之上 纸 这样的

[ˈpærət] [ˈraɪmz] [æz; əz] [ðɪːz] : —

parrot rhymes as these : —
鹦鹉 韵律 作为 这些 : —

“我实在无法忍受看到有人把这种鹦鹉学舌般的韵文写在纸上: ——

- [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [ʌv; əv][ðəɪ] - ,
' **Not a whit of thy tuwhoo** ,
- 不是 一个 白色 的 你的 - ,

“你那儿骚劲儿都没有，

[ðɪ:] [tu:; tə] [wu:] [tu:; tə][ðəɪ] - ,
Thee to woo to thy tuwhit ,
汝 到 哇 到 你的 - ,

求你向你的 tuwhit 求爱，

[ðɪ:] [tu:; tə] [wu:] [tu:; tə][ðəɪ] - ,
Thee to woo to thy tuwhit ,
汝 到 哇 到 你的 - ,

求你向你的 tuwhit 求爱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] [laʊd] [hæˈlu:] ,
With a lengthened loud halloo ,
和 一个 加长 大声 你好 ,

伴随着一声悠长的响亮呼喊，

- , - , - , - - [oʊ] - [oʊ] ! -
Tuwhoo , tuwhit , tuwhit , tuwhoo - **o** - **o** ! '
- , - , - , - - o - o ! -

嘟呼，呼呼，呼呼，呼呼！ '

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪ ˈti:] [pʊts] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ˈtwa:dl] . "
it puts one in a passion to hear such twaddle . "
它 放置 一 在 一个 热情 到 听到 这样的 废话 . "

听到这种胡言乱语，真让人恼火。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [hɜ:r; hər] [frend] , " [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][jər; jər] [oʊn] [ˈmju:zɪk] [wɪl] [kɑ:m]
" **I see , " said her friend , " that nothing less than your own music will calm**
" 我 看 , " 说 她 朋友 , " 那 没有什么 较少的 比 你的 自己的 音乐 将要 冷静的
[jər; jər][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
your indignation .
你的 愤慨 .

“我明白了，”她的朋友说，“只有你自己的音乐才能平息你的愤慨。”

[preɪ] [let] [ju: ˈes] [hɪr] [ðə; ðɪ][ˈbæləd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][set] [tu:; tə][ˈmju:zɪk] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
Pray let us hear the ballad which you set to music this morning . "
祈祷 让 我们 听到 这 民谣 哪个 你 放 到 音乐 这 早晨 . "

请让我们聆听您今天早上谱曲的那首民谣。

" [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] [ˈbæləd] .
" **I will sing , if you wish it ; but not that ballad** .
" 我 将要 唱歌 , 如果 你 希望 它 ; 但 不是 那 民谣 .

“如果你想听，我可以唱歌；但不会唱那首民谣。”

" [ænd; ənd][ɪ:; ɪ] [ˈsi:tɪd] [hɜ:ˈrself] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən][piˈænoʊ] .
" **And she seated herself before the open piano** .
" 和 她 坐着 她自己 前 这 打开 钢琴 .

她坐在敞开的钢琴前。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [tʃu:z] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rtən] ? "
" **What do you choose , Mr . Morton ?** "
" 什么 做 你 选择 , 先生 . 莫顿 ? "

“莫顿先生，您会如何选择？ ”

" [ðə; ði] [mɑ:sə'leiz] .
" **The Marseillaise** .
" 这 《马赛曲》 .

《马赛曲》。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ɪn][jər; jər] [veɪn] . " **That , I think , is in your vein** . "
那 , 我 思考 , 是 在 你的 静脉 . "

我认为，这或许是你与生俱来的特质。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃu:z] [wel] !
" **Ah ! you can choose well !**
" 啊 ! 你 能 选择 出色地 !

“啊！你选得真好！”

" [ænd; ənd] , [ˈrʌnɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgəɹz] [ˈʊvər][ðə; ði] [ki:z] ,
" **And , running her fingers over the keys** ,
" 和 , 跑步 她 手指 超过 这 钥匙 ,

“然后，她用手指轻抚着琴键，

[fi:; ji] [b:ntʃt] [æt; ət][wʌns][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈwɔ:rlaɪk] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv][ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] .
she launched at once into the warlike strains of the hymn of revolution .
她 发射 在 一次 进入 这 好战 菌株 的 这 圣歌 的 革命 .

她立刻唱起了充满战斗气息的革命赞歌。

[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n][wɜ:r; wəɹ][ˈædmərəb(ə)] ;
Her voice and execution were admirable ;
她 嗓音 和 执行 是 令人钦佩的 ;

她的嗓音和演唱技巧都令人钦佩；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [prəˈdʒʊsɪŋ] [æn; ən] [ɪˈfekt] , [fi:; ji]
and though by no means unconscious that she was producing an effect , she
和 尽管 经过 不 方法 无意识 那 她 曾是 生产 一个 影响 , 她
[sæŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
sang with a fire ,
唱 和 一个 火 ,

尽管她并非没有意识到自己的歌声会产生影响，但她依然充满激情地歌唱着。

[ˈenəɹdʒi] , [ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [ˈrekləsənəs] [ðæt] [θɹɪld] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [ˈɔdɪtɜ:z]
energy , and seeming recklessness that thrilled like lightning through her auditor's
活力 , 和 似乎 鲁莽 那 激动不已 喜欢 闪电 通过 她 审计员
[veɪnz] .
veins .
静脉 .

她的活力和看似鲁莽的劲头，像闪电般在她审计员的血管里激起阵阵悸动。

[hi:; hi][roʊz] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
He rose involuntarily from his seat .
他 玫瑰 不由自主 从 他的 座位 .

他不由自主地从座位上站了起来。

[fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [ˈi:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [ænd; ənd] [fəˈlɑ:səfi] [dɪsˈlɒdʒd]
For that evening his study of character was ended , and philosophy dislodged
为了 那 晚上 他的 学习 的 特点 曾是 结束 , 和 哲学 脱落
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][læst] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] .
from her last stronghold .
从 她 最后的 据点 .

当晚，他对性格的研究就此结束，哲学也从她最后的堡垒中被驱逐出去。

[hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [ˈhoʊmwərd] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [kwaɪt] [ˈnɑ:v(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Half an hour later he was riding homeward in a mood quite novel to his
一半 一个 小时 之后 他 曾是 骑术 回家 在 一个 情绪 相当 小说 到 他的
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .

半小时后，他骑马回家了，心情对他来说是一种全新的体验。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [tra:t] ,
He pushed his horse to a keen trot ,
他 推动 他的 马 到 一个 敏锐的 小跑 ,
他催马快步走起来，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈɪnfluəns] [ðæt]
as if by fierceness of motion to keep pace with the fiery influence that
作为 如果 经过 凶猛 的 运动 到 保持 步伐 和 这 火热 影响 那
[wʌz; wəz] [ˈkɪndlɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [nəːvs] .
was kindling all his nerves .
曾是 引火物 全部 他的 神经 .
仿佛要用剧烈的动作来跟上那股点燃他所有神经的炽热力量。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][ˈfænsɪs] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" I have had my fancies before this , " he thought ,
" 我 有 有 我的 幻想 前 这 , " 他 想法 ,
“我以前也有过类似的幻想,”他心想。

— " [ɪn][fækt][aɪ][hæv; həv][ˈɔːlmoʊst] [bɪn] [ɪn] [ʌv] ;
— **" in fact I have almost been in love** ;
— " 在 事实 我 有 几乎 到过 在 爱 ;
“事实上，我几乎已经坠入爱河了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ðɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dra:ft] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ]
but that feeling was no more like this than a draught from a clear spring
但 那 感觉 曾是 不 更多的 喜欢 这 比 一个 草稿 从 一个 清除 春天
[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv] [spaɪst] [waɪn] .
is like a draught of spiced wine .
是 喜欢 一个 草稿 的 加香料 葡萄酒 .
但那种感觉与此截然不同，就像从清澈的泉水中饮水与饮用加香料的葡萄酒截然不同一样。

" [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈfæni] [ˈjuːstən] ;
" That night he fully expected to be haunted by a vision of Fanny Euston ;
" 那 夜晚 他 完全 预期的 到 是 闹鬼的 经过 一个 想象的 的 触 尤斯顿 ;
“那天晚上，他完全预料到自己会被范妮·尤斯顿的幻象所困扰；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] [wɜːr; wər] [ʌnroʊˈməntɪkli] [ˈdriːmləs] .
but his slumbers were unromantically dreamless .
但 他的 睡眠 是 不浪漫地 无梦 .
但他的睡眠却毫无浪漫可言，没有梦境。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [ˈventʃərd] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt] ;
Three days later , he ventured another visit ;
三 天 之后 , 他 冒险 其他 访问 ;
三天后，他又冒险前往；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
but his cousin had returned to her home in the country .
但 他的 表哥 有 返回 到 她 家 在 这 国家 .
但他的表妹已经回到了乡下的家。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [əˈbeɪtmənt] [ʌv; əv][ˈɑːrdər] ;
By this time he was conscious of a great abatement of ardor ;
经过 这 时间 他 曾是 有意识的 的 一个 伟大的 减排 的 热情 ;
此时他已明显感到热情消退；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˌekwəˈnɪməti] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [mu:vɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
and his equanimity was little moved by the disappointment .
和 他的 平静 曾是 小的 已搬 经过 这 失望 .

失望之余，他依然保持着镇定。

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [hi; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu; tə] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
In a week he had learned to look back on his
在 一个 星期 他 有 学习 到 看 后退 在 他的
[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][ɪˈmoʊ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ˌefərˈvesns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
transient emotion as an effervescence of the moment ,
瞬态 情感 作为 一个 冒泡 的 这 片刻 ,
一周之内，他就学会了将自己转瞬即逝的情绪视为那一刻的激情迸发。

[ænd; ænd][tu; tə] [rɪˈɡɑ:rd][hɪz; ɪz] [ˈrelatɪv] [wɪð; wɪθ][noʊ] [slaɪt] [ˈɪntrəst] , [ɪnˈdi:d] ,
and to regard his relative with no slight interest , indeed ,
和 到 看待 他的 相对的 和 不 轻微 兴趣 , 的确 ,
他对这位亲戚确实抱有相当浓厚的兴趣。

[jet] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][blaɪnd][hɪm; ɪm][tu; tə][hɜ:r; hə] [ˈɡlerɪŋ] [ˈfɔ:ltz] .
yet by no means in a light which could blind him to her glaring faults .
然而 经过 不 方法 在 一个 光 哪个 可以 瞎的 他 到 她 刺眼 故障 .
然而，这丝毫没有让他对她明显的缺点视而不见。

[hi; hi] [ˈsʌmənd] [ʌp] [ɔ:l] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:rˈself][ænd; ænd][hɜ:r; hə] [ˈfæməli] ,
He summoned up all that he could recall of herself and her family ,
他 被召唤 向上全部 那 他 可以 记起 的 她自己 和 她 家庭 ,
他努力回忆起她和她的家人，

[ænd; ænd] [ˈtʃi:fli] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðər] , [hu:m] [hi; hi] [rɪˈmembər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [æz; əz][ə; eɪ]
and chiefly of her father , whom he remembered in his boyhood as a
和 主要 的 她 父亲 , 谁 他 记得 在 他的 童年 作为 一个
[rʌf] , [æθˈletɪk] [mæn] ,
rough , athletic man ,
粗糙的 , 运动 男人 ,
尤其是她的父亲，他记忆中童年时期的父亲是一个粗犷、健壮的男人。

[hu:z] [blæk] [ænd; ænd] [ˈbʊʃi] [ˈaɪˌbraʊz] [wɜ:r; wər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [kənˈtræktɪd] [ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
whose black and bushy eyebrows were usually contracted into something which
谁 黑色的 和 茂密的 眉毛 是 通常 合同 进入 某物 哪个
[si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [fraʊn] .
seemed like a frown .
似乎 喜欢 一个 皱眉 .
他浓密的黑眉毛常常紧缩成一团，看起来像是在皱眉。

[ði:z] [ˈbɔɪʃ] [ˌrekəˈlekʃənz] [wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈdu:ɪŋ] [ˈju:stən] [ˈdʒʌstɪs] .
These boyish recollections were far from doing Euston justice .
这些 男孩子 回忆 是 远的 从 正在做 尤斯顿 正义 .
这些少年时代的记忆远远不足以展现尤斯顿的真实面貌。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [ænd; ænd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈkærəktər] .
He was a man of masculine and determined character .
他 曾是 一个 男人 的 男性 和 决定 特点 .
他是一个性格阳刚、意志坚定的人。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈpæfnz] [ˈvaɪələnt] ; [hi; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpredʒudɪsɪz] , [ænd; ænd]
His will was strong , his passions violent ; he was full of prejudices , and
他的 将要 曾是 强的 , 他的 激情 暴力 ; 他 曾是 满的 的 偏见 , 和
[wen] [ˈθwɔ:rtɪd] [ɔ:r] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] ,
when thwarted or contradicted ,
什么时候 受挫 或者 矛盾 ,
他意志坚定，性情暴烈；他充满偏见，一旦受到挫折或反驳，

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][wʌz; wəz][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] .
his rage was formidable .
他的 愤怒 曾是 强大 .

他的怒火令人胆寒。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [wʌz; wəz] [ʌnˈkwestʃənd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ˈblʌntli] [ænd; ənd] [ʌnˈmænɪdʒəbli] [ˈɑːnɪst]
His honor was unquestioned ; he was most bluntly and unmanageably honest .
他的 荣誉 曾是 毋庸置疑 ; 他 曾是 最多 直截了当地 和 难以控制 诚实的 .
.
.

他的荣誉毋庸置疑；他为人极其坦率，甚至有些过分诚实。

[ˌjet] [θruː] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][ˈaɪərən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [ðer; ðər][ræn] , [noʊn] [tuː; tə][bʌt; bət]
Yet through the rock and iron of his character , there ran , known to but .
然而 通过 这 岩石 和 铁 的 他的 特点 , 那里 跑 , 已知 到 但
[fjuː] ,
few ,
很少 ,

然而，在他坚如磐石的性格中，却隐藏着鲜为人知的秘密。

[ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [veɪn][ʌv; əv][poʊˈetɪk] [ˈfiːlɪŋ] .
a delicate vein of poetic feeling .
一个 精美的 静脉 的 诗意的 感觉 .

细腻的诗意情怀。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ɔːr][ðə; ði] [vəːsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [bɜːrn] ,
The music of his daughter , or the verses of his favorite Burns ,
这 音乐 的 他的 女儿 , 或者 这 诗句 的 他的 最喜欢的 烧伤 ,

他女儿的音乐，或是他最喜欢的伯恩斯的诗歌，

[kʊd; kəd][ˈɔːf(ə)n] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɜːrn] [greɪ] [aɪz] .
could often bring tears to his stern gray eyes .
可以 经常 带来 眼泪 到 他的 船尾 灰色的 眼睛 .

这常常会让他那双严肃的灰色眼睛里噙满泪水。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [piːk] [ænd; ənd]
For his wife , whom he had married in a fit of pique and .
为了 他的 妻子 , 谁 他 有 已婚 在 一个 合身 的 激起 和
[dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

对于他的妻子，那个他在一时冲动和失望中娶的妻子来说，

[wen] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
when little more than a boy , he cared nothing ; but his fondness for his .
什么时候 小的 更多的 比 一个 男生 , 他 关心 没有什么 ; 但 他的 喜爱 为了 他的
[ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ʌnˈbaʊndɪd] .
daughter was unbounded .
女儿 曾是 无界 .

他还是个孩子的时候，什么都不在乎；但他对女儿的疼爱却是无以复加的。

[hiː; hi][əˈloʊn][kʊd; kəd][kənˈtroʊl][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈɑːrdntli] ,
He alone could control her ; for she loved him ardently ,
他 独自的 可以 控制 她 ; 为了 她 喜爱 他 热切地 ,

只有他才能控制她；因为她深深地爱着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ɔː] .
and he was the only living thing of which she stood in awe .
和 他 曾是 这 仅有的 活的 事物 的 哪个 她 站立 在 敬畏 .

他是唯一一个让她心生敬畏的活物。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈɛl] [en i:] [ma:ŋ'keɪ] [ʒɑ'meɪ] [di:] [seɪsɪr] [prɑ:mptmənt]
Elle ne manque jamais de saisir promptement
艾丽 ne 渴望 jamais 德 赛西尔 提示

Elle ne manque jamais de saisir 提示

- [lu:ʒ] [di:'ju] [mɔɪndr] [ə'tætʃmənt] ,
L'apparente lueur du moindre attachement ,
- 吕尔 杜 莫因德 附件 ,

L'apparente lueur du moindre Attachment,

[-] ['si:mər] [la:] [nu:'vel] [ə'vek] ['boʊku:] [di:] [ʒ'wa:] , — [lə] [tɑ:'tuf, -'tu:f, tɑ:r'tju:f] .
D'en semer la nouvelle avec beaucoup de joie , — Le Tartufe .
d'en 塞默 拉 新 和 很多 德 乔伊 ; — 乐 塔图菲 .

D'en Semer la nouvelle avec beaucoup de joie, -Le Tartufe.

[ə'mʌŋ] ['mɔrtənz] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [mɪs] ['blɑ:n] ['blɒndel] .
Among Morton's acquaintance was a certain Miss Blanche Blondel .
之中 莫顿 熟人 曾是 一个 肯定 错过 布兰奇 布隆德尔 .

莫顿的熟人中有一位名叫布兰奇·布隆德尔的小姐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sku:l,merts] [wen] [tʃɪldrən] ; [ænd; ʌnd] [æz; əz] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] [deɪt] ,
They had been schoolmates when children ; and as , at a later date ,
他们 有 到过 同学 什么时候 孩子们 ; 和 作为 ; 在 一个 之后 日期 ;

他们小时候是同学; 后来,

[mɪs] ['blɑ:n] [hæd; həd] [bɪn] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lɔ:n] ['vɪzɪts] [tu; tə] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['keɪmbɪdʒ] ,
Miss Blanche had been fond of making long visits to a friend in Cambridge ,
错过 布兰奇 有 到过 喜爱 的 制作 长的 访问 到 一个 朋友 在 剑桥 ;

['dʊrɪŋ] [tɜ:rm] [taɪm] ,
during term time ,
期间 学期 时间 ,

布兰奇小姐一直很喜欢在学期期间去剑桥拜访一位朋友, 而且每次都待很长时间。

['mɔ:rtən] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
Morton , in common with many others , had a college acquaintance with her
莫顿 , 在 常见的 和 许多 其他的 , 有 一个 大学 熟人 和 她

,
.
,

莫顿和许多其他人一样, 在大学时期就认识了她。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['i:zi] ['ɪntərko:rs] .
so that they were now on a footing of easy intercourse .
所以 那 他们 是 现在 在 一个 立足点 的 简单的 交往 .

因此, 他们现在处于可以轻松进行性交的状态。

[nɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] .
Not that he liked her .
不是 那 他 喜欢 她 .

倒不是说他喜欢她。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'fætik] [ə'veɜ:rʒn] ;
On the contrary , she had inspired him with a very emphatic aversion ;
在 这 相反 , 她 有 灵感 他 和 一个 非常 强调 厌恶 ;

相反, 她却让他产生了非常强烈的厌恶之情;

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第3/19页

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['skɜ:rmɪər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈaʊt.pəʊsts][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ðæn; ðən] [ɪn'roʊld] [ɪn][ðə; ði]
but being rather a skirmisher on the outposts of society , than enrolled in the
但 存在 相当 一个 前卫 在 这 前哨站 的 社会 , 比 已注册 在 这
[meɪn] [bə'tæliən] ,
main battalion ,
主要的 营 ,

但他更像是社会前哨的游击队员，而不是主力部队的一员。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .
she was anxious to make the most of the acquaintance she had .
她 曾是 焦虑的 到 制作 这 最多 的 这 熟人 她 有 .

她急于充分利用与他人的交往机会。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rgəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][slɑɪ] , [smu:ð] , ['wɑ:tʃfl] ,
She had the eyes of an Argus , and was as sly , smooth , watchful ,
她 有 这 眼睛 的 一个 阿格斯 , 和 曾是 作为 狡猾 , 光滑的 , 警惕 ,

她有着阿耳戈斯般的眼睛，狡猾、圆滑、警觉。

[ænd; ənd] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɔ:rtəs] [ʃel] [kæt] ; ['wʌndərfəli] ['dekst(ə)rəs][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ɔ:r] ['meɪkɪŋ]
and rusée as a tortoise shell cat ; wonderfully dexterous at finding or making
和 - 作为 一个 龟 壳 猫 ; 太棒了 轻巧 在 寻找 或者 制作
[ˈɡɔ:sɪp] ,
gossip ,
闲话 ,

像玳瑁猫一样狡猾；非常擅长寻找或制造八卦，

[ænd; ənd] [ʌn'wɪrɪd] [ɪn] ['soʊɪŋ] [aɪ'ti:] , ['brɔ:dkæst] , [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] .
and unwearied in sowing it , broadcast , to the right and left .
和 不知疲倦 在 播种 它 , 播送 , 到 这 正确的 和 左边 .

并且不知疲倦地向左右两派播撒、传播。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ['mɔ:rtən][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][bɔ:l] , ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .
One evening Morton was at a ball , crowded to the verge of suffocation .
一 晚上 莫顿 曾是 在 一个 球 , 挤 到 这 边缘 的 窒息 .

一天晚上，莫顿参加了一个舞会，舞会上人山人海，几乎让人窒息。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'tri:t] ,
At length he found himself in a corner from which there was no retreat ,
在 长度 他 成立 他自己 在 一个 角落 从 哪个 那里 曾是 不 撤退 ,
最终他发现自己已经走投无路，无路可退。

[waɪl] [ðə; ði] ['steɪtli] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fredrɪk] ['ɡoʊldənbɜ:g] [bɑ:rd] [hɪz; ɪz]['ɑ:nwərd] ['pra:ɡres]
while the stately proportions of Mrs . Frederic Goldenberg barred his onward progress
尽管 这 庄严 比例 的 太太 . 弗雷德里克 戈尔登伯格 禁止 他的 向前 进步
.
:
.

而弗雷德里克·戈尔登贝格夫人高贵的身材阻碍了他继续前进。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['leɪdi] ['tʃænst] [tu:; tə] [mu:v] [ə'saɪd] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði]
But when that distinguished lady chanced to move aside , she revealed the
但 什么时候 那 杰出的 女士 偶然 到 移动 旁边 , 她 揭晓 这
[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['blɒndel] ,
countenance of Miss Blondel ,
面容 的 错过 布隆德尔 ,

但当那位高贵的女士偶然让开时，她露出了布隆德尔小姐的面容。

[ˈbi:miŋ] [ɑ:n][him; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [mu:n] [ˈæftər][æən; ən] [ɪˈklips] .
beaming on him like the moon after an eclipse .
光芒四射 在 他 喜欢 这 月亮 后 一个 蚀 .

像月食后的月亮一样，光芒四射地照耀着他。

[ʃi:; ʃi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
She nodded and smiled .
她 点头 和 微笑 .

她点点头，笑了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪˈskeɪp] .
There was no escape .
那里 曾是 不 逃脱 .

无处可逃。

[ˈmɔ:rtən] [smaɪld] [hɪpəˈkrɪtɪkli] , [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] [i:vnɪŋ] .
Morton smiled hypocritically , and said , " Good evening .
莫顿 微笑 假惺惺 , 和 说 , " 好的 晚上 .

莫顿虚伪地笑了笑，说道：“晚上好。”

" [ˈblɑ:nʃ] , [æz; əz] [ˈju:ʒuəl] , [wʌz; wəz] [i:ˈgər] [fɔ:r; fər] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:]
" **Blanche , as usual , was eager for conversation , and , after a few**
" 布兰奇 , 作为 通常 , 曾是 渴望的 为了 对话 , 和 , 后 一个 很少
[ˈkɒmənpleɪsɪz] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,
commonplaces , she said ,
俗语 , 她 说 ,

布兰奇像往常一样渴望交谈，说了几句客套话后，她说：

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət] [him; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ɑ:rtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , —
turning up her eyes at him with an arch expression , —
转弯 向上 她 眼睛 在 他 和 一个 拱 表达 , —

她带着嘲讽的表情，抬起头瞪了他一眼。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rtən] . "
" **I have a piece of news to tell you , Mr . Morton . "**
" 我 有 一个 片 的 消息 到 告诉 你 , 先生 . 莫顿 . "

“莫顿先生，我有个消息要告诉你。”

" [ɑ:] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈmɔ:rtən] , [ɪkˈspektɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪsəˈɡri:əb(ə)l] .
" **Ah ! " replied Morton , expecting something disagreeable** .
" 啊 ! " 回复 莫顿 , 期待 某物 令人不快的 .

“啊！”莫顿应道，他预感到会有什么不愉快的事情发生。

" [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [ðæt] [ju:; jə] [wɪl] [bi:; bi] [tʃɑ:rmd] [tu:; tə] [hɪr] . "
" **A piece of news that you will be charmed to hear . "**
" 一个 片 的 消息 那 你 将要 是 迷住了 到 听到 . "

“你听到这个消息一定会很高兴。”

" [ɪnˈdi:d] . "
" **Indeed . "**
" 的确 . "

“的确。”

" [waɪ] , [haʊ] [kəʊld] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] !
" **Why , how cold you are !**
" 为什么 , 如何 寒冷的 你 是 !

“哎呀，你真冷啊！”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ɪn] [jɔ:r; jər] [hɑ:rt] , [ju:; jə] [ɑ:r; ər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [aɪˈti:] . "
And I know that , in your heart , you are burning to hear it . "
和 我 知道 那 , 在 你的 心 , 你 是 燃烧 到 听到 它 . "

我知道，你内心深处渴望听到这个消息。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tʃ:rmaɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] ['peɪ](ə)ns] [ə; eɪ][hɑːrd] ['sku:lɪŋ] . "

" **If you think so , you are determined to give my patience a hard schooling .** "

" 如果 你 思考 所以 , 你 是 决定 到 给 我的 耐心 一个 难的 学校教育 . "

"如果你这么想, 那你真是铁了心要好好教训一下我的耐心。"

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['tæntələɪz] [juː; jʊ] ['eni] [mɔ:r] .

" **Well , I will not tantalize you any more .**

" 出色地 , 我 将要 不是 吊胃口 你 任何 更多的 .

"好了, 我就不再吊你胃口了。"

[mɪs] ['ɪdɪθ] ['lezli] [seɪld] [frɑm; frəm] ['lɪvəpu:l] [fɔːr; fər][hoʊm] [læst] ['wenzdeɪ] . "

Miss Edith Leslie sailed from Liverpool for home last Wednesday . "

错过 伊迪丝 莱斯利 航行 从 利物浦 为了 家 最后的 周三 . "

伊迪丝·莱斯利小姐上周三从利物浦乘船回家。

" [ɑː] ! "

" **Ah !** "

" 啊 ! "

"啊! "

" [haʊ] [kʊʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] !

" **How cold you are again !**

" 如何 寒冷的 你 是 再次 !

你又这么冷漠了!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑ:t][glæd][tuː; tə] [hɪr] [,aɪ 'ti:] ? "

Are you not glad to hear it ? "

是 你 不是 高兴的 到 听到 它 ? "

听到这个消息你不高兴吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] — [ɔ:l][hɜːr; hər] [frendz] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [,aɪ 'ti:] . "

" **Certainly — all her friends will be glad to hear it .** "

" 当然 — 全部 她 朋友们 将要 是 高兴的 到 听到 它 . "

"当然——她所有的朋友听到这个消息都会很高兴。"

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜ:rs] [ænd; ænd] [wɜ:rs] .

" **Upon my word , Mr . Morton , you are worse and worse .**

" 之上 我的 单词 , 先生 . 莫顿 , 你 是 更糟 和 更糟 .

"莫顿先生, 我发誓, 你的情况越来越糟了。"

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['dænsəz, 'dænsɪz] [twais] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ɑ:n] [klæs] [deɪ] ,

When a gentleman dances twice with a young lady on class day ,

什么时候 一个 绅士 舞蹈 两次 和 一个 年轻的 女士 在 班级 天 ,

当一位男士在课堂日与一位年轻女士跳了两次舞时,

[ænd; ænd] [twais] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [bɔ:l] , [ænd; ænd][dʒɔɪnz][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [br'saɪdz] ,

and twice at Mrs . Fanfaron's ball , and joins her in the street besides ,

和 两次 在 太太 . - 球 , 和 加入 她 在这 街道 除了 ,

在范法伦太太的舞会上, 她出现了两次, 还和她一起走在街上。

[hæz; hæz][fɪː; fɪ][nɑ:t][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fi:l] [hɜːrt] [wen] [hiː; hi] ['hi:rz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'faʊnd]

has she not a right to feel hurt when he hears with such profound

有 她 不是 一个 正确的 到 感觉 伤害 什么时候 他 听到 和 这样的 深刻的

[ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['æftər][ə; eɪ] ['jɪrz] ['æbsəns] ?

indifference of her coming home after a year's absence ?

漠不关心 的 她 未来 家 后 一个 年 缺席 ?

当他如此冷漠地听闻她离家一年后回家时, 她难道没有权利感到受伤吗?

" ['mɔ:rtən][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'steɪst] [ænd; ænd] [ɪm'peɪ](ə)ns] .

" **Morton could hardly restrain the extremity of his distaste and impatience .**

" 莫顿 可以 几乎 抑制 这 末端 的 他的 厌恶 和 不耐烦 .

莫顿几乎无法抑制他极度的厌恶和不耐烦。

" [mɪs] ['lezli] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [wɒd] [spend] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] .
" **Miss Leslie , I imagine , would spend very little thought upon the matter .**
" 错过 莱斯利 , 我 想象 , 会 花费 非常 小的 想法 之上 这 事情 .
我想, 莱斯利小姐应该不会在这件事上花太多心思。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪsnd] , [fɜ:rst][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [kloʊz]
" **And he hastened , first to change the conversation , and then to close**
" 和 他 加快 , 第一的 到 改变 这 对话 , 和 然后 到 关闭
[aɪ 'ti:] [ɔ:ltə'geðər] .
it altogether .
它 共 .

“他加快了脚步, 先是想转移话题, 然后干脆结束了谈话。”
[ˈhævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fer] [ɪn'fɔ:rmənt] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twi:n] ['plezər]
Having escaped from his fair informant , he remained divided between pleasure
拥有 逃脱 从 他的 公平的 线人 , 他 剩余 分割 之间 乐趣
[æt; ət][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ,
at the tidings ,
在 这 消息 ,

摆脱了那位美丽的告密者后, 他得知消息后既高兴又难过。
[ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld] .
and annoyance at the manner in which they had been told .
和 烦恼 在 这 方式 在 哪个 他们 有 到过 讲述 .
并且对被告知的方式感到恼火。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [mɪs] ['lezli] [ə'raɪvd] .
In a few days Miss Leslie arrived .
在 一个 很少 天 错过 莱斯利 到达的 .
几天后, 莱斯利小姐到了。

[hɜ:r; həɪ] ['bju:ti] [hæd; həd] [mə'tʃʊəd] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; həɪ] ['æbsəns] .
Her beauty had matured during her absence .
她 美丽 有 成熟的 期间 她 缺席 .
她不在的这段时间, 容貌更加成熟了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'spɪkjʊəsli] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['hænsəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'maɪəd]
She was conspicuously and brilliantly handsome , and was admired
她 曾是 显眼地 和 精彩 英俊的 , 和 曾是 钦佩
[ə'kɔ:rdɪŋli] , — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ,
accordingly , — a fact which ,
因此 , — 一个 事实 哪个 ,
她容貌出众, 光彩照人, 因此备受赞赏——这一事实,

[ðooʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [si:md] [tu:; tə] [ə'fekt] [hɜ:r; həɪ] ['veri]
though she could not but be conscious of it , seemed to affect her very
尽管 她 可以 不是 但 是 有意识的 的 它 , 似乎 到 影响 她 非常
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .
虽然她不可能意识不到这一点, 但似乎对她影响甚微。

[ˈmɔ:rtən] [faʊnd] [hɜ:r; həɪ][bʌt; bət] ['slɑɪtli] [tʃeɪndʒd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pɑ:lɪʃt] [ænd; ənd]['kwɑɪət]
Morton found her but slightly changed , with the same polished and quiet
莫顿 成立 她 但 轻微地 已更改 , 和 这 相同的 抛光 和 安静的
['fræŋknəs] , [ðə; ði] [seɪm] ['laɪvli] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
frankness , the same lively conversation ,
坦率 , 这 相同的 热闹 对话 ,
莫顿找到了她, 但她略有变化, 依然保持着那种圆滑而沉稳的坦率, 以及同样生动的谈吐。

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ˈsɑ:rkæzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
not without a tinge of sarcasm , and the same enthusiasm of character ,
不是 没有 一个 色调 的 讽刺 , 和 这 相同的 热情 的 特点 ,
不乏一丝讽刺, 以及同样的热情。

[bɪ'treɪŋ] [ɪt'self][baɪ][æn; ən] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [ænd; ənd][ˈnevər][baɪ][ˈeni] [ɪk'strævəgəns]
betraying itself by an earnestness of manner , and never by any extravagance
背叛 本身 经过 一个 认真 的 方式 , 和 绝不 经过 任何 奢侈
[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
of expression .
的 表达 .

他的言行举止真诚, 从不夸张, 总是流露出真性情。
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:; hər] , [mɪs] [ˈblɑ:nʃ] [ˈblɒndel] [ˈbi:ɪŋ] [bʌt; bət]
He had many opportunities of seeing her , Miss Blanche Blondel being but
他 有 许多 机会 的 看到 她 , 错过 布兰奇 布隆德尔 存在 但
[ˈrerli] [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] ,
rarely present , and ,
很少 展示 , 和 ,

他有很多机会见到她, 布兰奇·布隆德尔小姐很少在场, 而且
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:; hər] ,
in his growing admiration of her ,
在 他的 生长 钦佩 的 她 ,
随着他对她的钦佩之情日益增长,

[ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'braɪdlɪd] [ˈkʌz(ə)n] [ˈfeɪdɪd] [mɔ:; r] [ænd; ənd] [mɔ:; r] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
the charms of his unbridled cousin faded more and more from his memory .
这 魅力 的 他的 不受约束的 表哥 褪色 更多的 和 更多的 从 他的 记忆 .
他那放荡不羁的表兄的魅力渐渐从他的记忆中消退。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

[fɔ:; fər] [θri:] [hoʊl] [deɪz] [ju:; jʊ] [ðʌs] [meɪ] [rest]
For three whole days you thus may rest
为了 三 所有的 天 你 因此 可能 休息
这样, 你们就可以休息整整三天。

[frʌm; frəm] [ˈɑ:fɪs] [ˈbɪznəs] , [nu:; z] , [ænd; ənd] [straɪf] . — [pəʊp] .
From office business , news , and strife . — Pope .
从 办公室 商业 , 消息 , 和 冲突 . — 教皇 .
从办公室事务、新闻和纷争中——教皇

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [hi:ts] [set][ɪn] , [ˈmerɪdɪθ] , [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] , [droʊv] [tu:; tə] [ˈmɔ:rtənz] [haʊs] ,
When the summer heats set in , Meredith , one evening , drove to Morton's house ,
什么时候 这 夏天 加热 放 在 , 梅雷迪思 , 一 晚上 , 驾驶 到 莫顿 房子 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
盛夏酷暑来临的一天晚上, 梅雷迪思开车去了莫顿家, 然后.....

[ə'reɪd] [ɪn] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [græs] - [klɔ:θ] ,
arrayed in linen and grass - cloth ,
排列 在 亚麻布 和 草 - 布 ,
身着亚麻布和草布,

[smʊʊkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [ʌndə] [hɪz; ɪz] ['frendz] [və'rændə][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [kən'tentmənt] [æz; əz][ðə; ðɪ]
smoked his cigar under his friend's veranda with as much contentment as the
熏制 他的 雪茄 在下面 他的 朋友们 阳台 和 作为 很多 满意 作为 这
[θə'rma:mɪtə] [æt; ət] ['naɪntɪ] [wʊð] [pər'mɪt] .
thermometer at ninety would permit .
温度计 在 九十 会 允许 .
他在朋友家的阳台上抽着雪茄，尽管气温高达九十度，但他依然感到十分满足。

[ðə; ðɪ] ['wɪndʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪt] ['mɔ:rtən] [ju:st] [æz; əz][hɪz; ɪz]
The window at his side was that of the room which Morton used as his
这 窗户 在 他的 边 曾是 那 的 这 房间 哪个 莫顿 用过的 作为 他的
[ˈstʌdi] ,
study ,
学习 ,
他身旁的窗户通往莫顿用作书房的房间。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .
and the table was covered with books .
和 这 桌子 曾是 涵盖 和 图书 .
桌子上堆满了书。

" ['kɜ:rn(ə)l] , " [sed] ['merɪdɪθ] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['felʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **Colonel** , " **said Meredith** , " **what a painstaking fellow you are** !
" 上校 , " 说 梅雷迪思 , " 什么 一个 费尽心力 同伴 你 是 !
“上校,”梅雷迪思说, “你真是个一丝不苟的人啊!”

[ˈevə] [sɪns] [ju:; jʊ][left] ['kɑ:lɪdʒ] — [ɪk'sept] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:f] [ɑ:n] [ðæt] ['dʒɜ:rni] ,
Ever since you left college — except when you were off on that journey ,
曾经 自从 你 左边 大学 — 除了 什么时候 你 是 离开 在 那 旅行 ,
自从你离开大学以来——除了你踏上那段旅程的那段时间——

[wɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ˈræf(ə)nəl] [θɪŋz] [ju:; jʊ][ˈevə] [dɪd][ɪn][jʊr; jər][laɪf] — [ju:; jʊ]
which was one of the most rational things you ever did in your life — you
哪个 曾是 一 的 这 最多 合理的 事物 你 曾经 做过 在 你的 生活 — 你
[hæv; həv] [bɪn] [dɪɡɪŋ] [hɪr] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [bʊks] ,
have been digging here among your books ,
有 到过 挖掘 这里 之中 你的 图书 ,
这是你一生中最理智的事情之一——你一直在你的书堆里翻找。

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][sʌm; səm][hæf] - [stɑ:rvd] [ɔ:] ['stu:d(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pra:spekt][ʌv; əv]
as if you were some half - starved law student , with a prospect of
作为 如果 你 是 一些 一半 - 饥饿 法律 学生 , 和 一个 前景 的
[ˈmætrɪmoʊni] . " **matrimony** . "
婚姻 . "
就好像你是个饥肠辘辘的法学院学生，一心想着结婚似的。

" [aɪv] [dʌn] [dɪɡɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .
" **I've done digging for the present** .
" 我已经 完毕 挖掘 为了 这 展示 .
“我已经对现状进行了调查。”

[ɪts] [ə'genst] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lɪz][tu:; tə][wɜ:rk] [mʌt] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ænd; ænd] [ˈɔ:gəst] . " **It's against my principles to work much in July and August** . "
它是 反对 我的 原则 到 工作 很多 在 七月 和 八月 . "
七八月份工作太多违背我的原则。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:] ? "
" **What do you mean to do ?** "
" 什么 做 你 意思是 到 做 ? "
你打算怎么做？

" [set] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] . "

" **Set out on a journey** . "

" 放 出去 在 一个 旅行 . "

“动身。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .

" **I suppose so** .

" 我 认为 所以 .

我想也是。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] . "

You are a lucky fellow . "

你 是 一个 幸运的 同伴 . "

你真是个幸运儿。

" [gɪv] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][veɪ'keɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "

" **Give yourself a vacation , and come with me** . "

" 给 你自己 一个 假期 , 和 来 和 我 . "

“给自己放个假，跟我一起去吧。”

" [noʊ] , [aɪm][ɪn][fɔ:r; fər][ai 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [tu:] [mʌnθs] ;

" **No , I'm in for it for the next two months ;**

" 不 , 我是 在 为了 它 为了 这 下一个 二 几个月 ;

“不，接下来的两个月我都要受罪了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] . "

but I will have my revenge before long . "

但 我 将要 有 我的 复仇 前 长的 . "

但我很快就会报仇雪恨。

" [θri:] [deɪz] [frʌm; frəm][jɔɾ; jər] ['ɑ:fɪs] [wɪl] ['nevər] ['ru:ɪn][ju:; jʊ][ɔ:r][jɔɾ; jər]['fæməli] .

" **Three days from your office will never ruin you or your family** .

" 三 天 从 你的 办公室 将要 绝不 废墟 你 或者 你的 家庭 .

“离开办公室三天绝不会毁了你或你的家人。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [nu:] ['beɪdən] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt][du:] ['betər] . "

Come with me to New Baden , if you can't do better . "

来 和 我 到 新的 巴登 , 如果 你 不能 做 更好的 . "

如果你找不到更好的办法，就跟我去新巴登吧。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] , — [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] .

" **I think I can manage that , — and I will** .

" 我 思考 我 能 管理 那 , — 和 我 将要 .

“我想我能做到，而且我一定会做到。”

" [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][treɪn] ['ðɪðərwəd] .

" **Accordingly , on Monday morning , they took the train thitherward** .

" 因此 , 在 周一 早晨 , 他们 采取 这 火车 向那边 .

“因此，星期一早上，他们乘火车前往那里。”

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .

CHAPTER XI .

章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] - [mɪkst] , - ([ðə; ði] [freɪz] [aɪ] [kwɒt] [ɪz]

The company is ' mixed , ' (the phrase I quote is

这 公司 是 - 混合 , - (这 短语 我 引用 是

这家公司是“混合型”的（我引用的短语是）

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] , [ðeə(r)] [brɪ'ləʊ] [jɔɾ; jər]['noʊtɪs] .) — ['baɪrən] .

As much as saying , they're below your notice .) — Byron .

作为 很多 作为 说 , 它们是 以下 你的 注意 .) — 拜伦 .

仿佛在说，他们不值得你关注。——拜伦

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [nu:] ['beɪdən] , [tɔ:rdz] [naɪt] , [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
On reaching New Baden , towards night , they learned that there was to be a
在 到达 新的 巴登 , 向 夜晚 , 他们 学习 那 那里 曾是 到 是 一个
[dæns] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
dance that evening ,
舞蹈 那 晚上 ,

到达新巴登时已近傍晚，他们得知当晚将有一场舞会。

[ɪn][ðə; ðɪ] [hɔ:l] .
in the hall .
在 这 大厅 .

在大厅里。

" [ðə; ðɪ] ! " ['ɪdʒækjəleɪtɪd] ['merɪdɪθ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ;
" **The deuse ! " ejaculated Meredith , as they entered ;**
" 这 弃用 ! " 射精 梅雷迪思 , 作为 他们 进入 ;

“该死！”梅雷迪思一边喊着，一边走了进去；

" [hæv; həv][wi:; wi] [kʌm] [ɔ:l] [ðɪs] ['dɪstəns] [tu:; tə][faɪnd][oʊld]['feɪsɪz] [ə'gen] [æt; ət] [nu:] ['beɪdən] ?
" **have we come all this distance to find old faces again at New Baden ?**
" 有 我们 来 全部 这 距离 到 寻找 老的 面孔 再次 在 新的 巴登 ?

“我们跋涉千里来到新巴登，难道只是为了再次见到老朋友吗？”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['kɔ:rnər] .
Look at that corner .
看 在 那 角落 .

看看那个角落。

" ['mɔ:rtən] [lʊkt] , [ænd; ænd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [gru:p] ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'mju:zmənts] ,
" **Morton looked , and beheld a solemn group taking no part in the amusements ,**
" 莫顿 看起来 , 和 观看 一个 庄严 团体 采取 不 部分 在 这 娱乐 ,

莫顿环顾四周，看到一群神情严肃的人没有参与任何娱乐活动。

[bʌt; bət] ['skru:tɪn,aɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] ['bi:ɪŋs] .
but scrutinizing the scene with the air of superior beings .
但 仔细审查 这 场景 和 这 空气 的 优越的 生物 .

但却以高人一等的姿态审视着眼前的景象。

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] ['kɑʊntənəns] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
He recognized the familiar countenance of Mrs . Primrose , with her daughter ,
他 认可 这 熟悉的 面容 的 太太 . 报春花 , 和 她 女儿 ,

[mɪs] ['kɑ:nstəns] [ˈprɪmrəʊz] ,
Miss Constance Primrose ,
错过 康斯坦斯 报春花 ,

他认出了普里姆罗斯夫人那张熟悉的面孔，以及她的女儿康斯坦斯·普里姆罗斯小姐。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['dɔtɜ:z] [frend] , [mɪs] ['wɔ:lflaʊər] .
and her daughter's friend , Miss Wallflower .
和 她 女儿的 朋友 , 错过 壁花 .

还有她女儿的朋友，壁花小姐。

[ðer; ðər] , [tu:] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bendʒəməɪn] [stʌb] , ['mɔrtənɪz] ['klæsmeɪt] , [ænd; ænd] [mɪs] [-]
There , too , was Mr . Benjamin Stubb , Morton's classmate , and Miss Primrose's
那里 , 也 , 曾是 先生 . 本杰明 斯塔布 , 莫顿 同学 , 和 错过 报春花

[rɪ'pju:ɪtɪd] [əd'maɪərər] ,
reputed admirer ,
知名 仰慕者 ,

那里还有莫顿的同学本杰明·斯塔布先生，他也是普里姆罗斯小姐的著名爱慕者。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ˈʌðər] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] .
with several other kindred spirits .
和 一些 其他 亲属 烈酒 .

还有其他几位志同道合的人。

[stʌb] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd][ˈveri] [ˈslendər] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪv] [ænd; ənd][ˈpælid]
Stubb was a tall and very slender young man , with a grave and pallid
斯塔布 曾是 一个 高的 和 非常 苗条 年轻的 男人 , 和 一个 严重 和 苍白
[ˈvɪzɪdʒ] ,
visage ,
面容 ,

斯塔布是个身材高挑、非常瘦削的年轻人，面色严肃苍白。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv][krəˈvæt] .
and an uncompromising rigidity of cravat .
和 一个 毫不妥协 刚性 的 领结 .

以及领带毫不妥协的僵硬感。

[ðʊʊ] [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] [ʌnˈfɜːrɪʃt] , [hɪz; ɪz] [ˈmɔərəlz] [wɜːr; wər] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɡʊd] , [ænd; ənd]
Though his brain was unfurnished , his morals were reasonably good , and
尽管 他的 脑 曾是 未配备家具 , 他的 德 是 合理 好的 , 和
[hiː; hi] [went] [ˈregjələrli] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
he went regularly to church ,
他 去 经常 到 教会 ,

虽然他头脑简单，但品德尚可，经常去教堂。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] [haʊ] ,
believing that there was , he could not tell how ,
相信 那 那里 曾是 , 他 可以 不是 告诉 如何 ,

他相信确实存在某种东西，但却说不出具体是怎么回事。

[æn; ən] [ɪnˈseprəbl] [kəˈnek(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ɡʊd] [səˈsaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
an inseparable connection between good society and the ritual of the English
一个 形影不离 联系 之间 好的 社会 和 这 仪式 的 这 英语
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

良好的社会与英国教会的仪式之间有着不可分割的联系。

[hiː; hi][ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒentlmənli] [dɪˈpɔːrtmənt] ,
He prided himself on his gentlemanly deportment ,
他 自豪 他自己 在 他的 绅士风度 仪态 ,

他以自己彬彬有礼的举止为傲。

[ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ə; eɪ][ˈleɪdi][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [huː] [ɪz] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][biː; bi]
and regarded a lady as a being who is under no circumstances to be
和 认为 一个 女士 作为 一个 存在 WHO 是 在下面 不 情况 到 是
[əˈprəʊtʃt] ,
approached ,
接近 ,

并将女士视为任何情况下都不可接近的对象。

[ɪkˈsept] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [prɪˈskraɪbd] [fɔːrmz][ænd; ənd] [ˈserəmənɪz] .
except through the medium of certain prescribed forms and ceremonies .
除了 通过 这 中等的 的 肯定 规定 表格 和 仪式 .

除非通过某些规定的形式和仪式。

[hiː; hi] [ˈseldəm] [ˈnoʊtɪst] [ðʊʊz] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][ɪnˈfɪəriəz] ,
He seldom noticed those whom he thought his inferiors ,
他 很少 注意到 那些 谁 他 想法 他的 下等人 ,

他很少注意到那些他认为不如自己的人。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔ:rm(ə)] [ænd; ʌnd] [ɪg'zækt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sɪ'lekt] [fju:] [hu:m] [hi:; hi]
and was very formal and exact towards the select few whom he
和 曾是 非常 正式的 和 精确的 向 这 选择 很少 谁 他
[ək'na:ɪdʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['i:kwəlz] .
acknowledged as his equals .
已确认 作为 他的 等于 .

他对少数几个被他视为与他地位相当的人，态度非常正式和严谨。

[æz; əz][tu:; tə] [sju'piəriəz] , [hi:; hi] [kən'fest] [nʌn] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
As to superiors , he confessed none , except in the highest ranks of the
作为 到 上级 , 他 坦白 没有任何 , 除了 在 这 最高 排名 的 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] [æri'sta:krəsi] ,
English aristocracy ,
英语 贵族 ,

至于上级，他坦言没有，除了英国贵族阶层的最高层。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [hi:; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['revərəns] .
upon whom he looked with great reverence .
之上 谁 他 看起来 和 伟大的 尊敬 .

他满怀敬意地看着他。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:əli] [gʊd] [sə'saɪəti][ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪk'sept] [ðə; ði][sə'saɪəti]
He thought that there was no really good society in America , except the society
他 想法 那 那里 曾是 不 真的 好的 社会 在 美国 , 除了 这 社会
[ʌv; əv][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
of Boston ,
的 波士顿 ,

他认为美国没有真正好的社会，除了波士顿的社会。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm'self] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] [æz; əz][ðə; ði] - , [di:] [lɑ:]
of which he regarded himself and his connections as the crème , de la
的 哪个 他 认为 他自己 和 他的 连接 作为 这 - , 德 拉
-
crème .
- .

他认为自己和自己的人脉关系都是精英中的精英。

[hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][dʒʌst] [hə'redɪteri] [skɔ:rn][ʌv; əv] [ˈʌpstɑ:rt] [ænd; ʌnd] ['pɑ:rvenu:] ;
He cherished a just hereditary scorn of upstarts and parvenus ;
他 珍爱 一个 只是 遗传 轻蔑 的 新兴企业 和 贫民窟 ;

他对暴发户和暴发户怀有一种与生俱来的蔑视；

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'redi] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] [sɪns] [ðə; ði] [stʌbz] [brɪ'gæən][tu:; tə][raɪz]
for already nearly half a century had expired since the Stubbs began to rise
为了 已经 几乎 一半 一个 世纪 有 已到期 自从 这 斯塔布斯 开始 到 上升
[ɑ:n][ˈɡoʊldən] [wɪŋz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [mʌd] .
on golden wings from their native mud .
在 金的 翅膀 从 他们的 本国的 泥 .

距离斯塔布斯家族从故土的泥泞中展翅高飞已经过去了近半个世纪。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðer; ðər][ˈoʊnli] [kleɪm] [tu:; tə] [æn'sestrəl] ['emɪnəns] ;
Nor was this their only claim to ancestral eminence ;
也不 曾是 这 他们的 仅有的 宣称 到 祖先的 卓越 ;

这也不是他们唯一声称拥有显赫祖先地位的理由；

[sɪns] [ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [ɪn'vestmənt] [λv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɜ:rpləs] [ˈɪnkʌm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [λv; əv]
since a judicious investment of a little surplus income at the College of
自从 一个 明智的 投资 的 一个 小的 剩余 收入 在 这 大学 的
[ˈherəldz] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tru:θ] [ðæt] [ðə; ði] [stʌbz] [λv; əv][ˈbɔ:stən; ˈba:stən][wɜ:r; wər]
Heralds had revealed the gratifying truth that the Stubbs of Boston were
先驱者 有 揭晓 这 可喜 真相 那 这 斯塔布斯 的 波士顿 是
[ˈlɪniəl] [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][λv; əv] [kɪŋ] [ˈɑ:rθər] .
lineal descendants of King Arthur .
线性 后代 的 国王 亚瑟 .

因为将少量盈余收入明智地投资于纹章学院，揭示了一个令人欣慰的事实：波士顿的斯塔布斯家族是亚瑟王的直系后裔。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɹɪmrəʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [bə'neɪvələnt] [ænd; ənd][ˈestɪməb(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
Mrs . Primrose was a very benevolent and estimable person ,
太太 . 报春花 曾是 一个 非常 仁慈 和 可估量的 人 ,
普里姆罗斯夫人是一位非常仁慈且令人尊敬的人。

[hu:] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [λv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [bɪˈjɑ:nd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈsɜ:rk(ə)] ,
who knew nothing of the world beyond her own circle ,
WHO 知道 没有什么 的 这 世界 超过 她 自己的 圆圈 ,
她对自己圈子以外的世界一无所知，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪər] [ˌreprɪˈhenʃn] [ɑ:n] [ˈeni] [di:vi'eɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstændərd] [λv; əv]
and looked with dire reprehension on any deviation from the standard of
和 看起来 和 可怕的 非难 在 任何 偏差 从 这 标准 的
[ˈmɔrəlz] [ænd; ənd] [ˈmænərz] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][rɪˈgɑ:rd][æz; əz][ðə; ði]
morals and manners which she had been accustomed to regard as the
德 和 礼仪 哪个 她 有 到过 习惯 到 看待 作为 这
[kə'rekt] [ænd; ənd][ˈpra:pər][wʌn] .
correct and proper one .
正确的 和 恰当的 一 .
她对任何偏离她一直以来认为正确和恰当的道德和礼仪标准的行为都予以严厉谴责。

[mɪs] [ˈkɑ:nstəns] [ˈpɹɪmrəʊz] [ˈri:əlaɪzd] [stʌbz] [moʊst][ɪgˈzɔ:ltɪd][aɪˈdi:əl][λv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
Miss Constance Primrose realized Stubb's most exalted ideal of a young lady .
错过 康斯坦斯 报春花 已实现 斯塔布的 最多 崇高 理想的 的 一个 年轻的 女士 .
康斯坦斯·普里姆罗斯小姐实现了斯塔布对年轻淑女的最高理想。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [koʊld][ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)] .
She was very pretty , but with a face cold and unchanging as marble .
她 曾是 非常 漂亮的 , 但 和 一个 脸 寒冷的 和 不变 作为 大理石 .
她长得非常漂亮，但脸色冷漠如大理石般僵硬。

[ʃi; ʃi] [ˈkærid] [æn; ən] [ʌnˈkwɛstʃənəb(ə)] [er] [λv; əv] [gʊd] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [λv; əv] [haɪ] [ˈbri:dɪŋ] ;
She carried an unquestionable air of good , not to say of high breeding ;
她 携带 一个 毋庸置疑 空气 的 好的 , 不是 到 说 的 高的 选育 ;
她举手投足间都散发着善良的气息，更不用说出身高贵了；

[ˈhævɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
having in this point an advantage over her mother ,
拥有 在 这 观点 一个 优势 超过 她 母亲 ,
在这一点上，她比她的母亲更有优势。

[hu:z] [staɪl] [ˈseɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][λv; əv][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [λv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪ] [səˈraʊndɪŋz] .
whose style savored a little of the simplicity of her early surroundings .
谁 风格 细细品味 一个 小的 的 这 简单 的 她 早期的 周围环境 .
她的风格带有一丝早期生活环境的朴素气息。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] , [ɪn'di:d] ; [wʌz; wəz] ['veri] ['slendə] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl]
The material , indeed , was very slender ; but it had received a credible
这 材料 , 的确 , 曾是 非常 苗条 ; 但 它 有 已收到 一个 可信赖的
['pɑ:lɪʃ] ;
polish ;
抛光 ;

这种材料确实很薄，但打磨得相当光亮。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌndɪ'naiəbl]
and though she had nothing to say , she said it with an undeniable
和 尽管 她 有 没有什么 到 说 , 她 说 它 和 一个 无可否认
[greɪs] .
grace .
优雅 .

虽然她什么也没说，但她的举止却无可否认地优雅。

[mɔ:rtən][ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [peɪd] [ðer; ðər] ['kɑ:mpləments] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] ,
Morton and Meredith paid their compliments to the group ,
莫顿 和 梅雷迪思 有薪酬的 他们的 赞美 到 这 团体 ,
莫顿和梅雷迪思向该团体表达了赞赏之情。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ə'gen] ,
the former hastening to mingle with the crowd again ,
这 以前的 加速 到 交融 和 这 人群 再次 ,
前者急忙再次融入人群中，

[waɪl] ['merɪdɪθ] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] , ['mɑ:dɪst] ,
while Meredith remained to exchange a few words with the pretty , modest ,
尽管 梅雷迪思 剩余 到 交换 一个 很少 字 和 这 漂亮的 , 谦虚的 ,
[ænd; ənd] [tu:] - [mʌtʃ] - [nɪ'glektɪd] [mɪs] ['wɔ:flaʊər] .
and too - much - neglected Miss Wallflower .
和 也 - 很多 - 被忽视的 错过 壁花 .

梅雷迪斯留下来和漂亮、谦逊、被冷落的壁花小姐说了几句话。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['prɪmrəʊz] ,
" Upon my word , Mr . Meredith , " said Mrs . Primrose ,
" 之上 我的 单词 , 先生 . 梅雷迪思 , " 说 太太 . 报春花 ,
“我以我的名义发誓，梅雷迪思先生，”普里姆罗斯太太说道。

" ['mɪstər] . ['mɔ:rtən][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [per] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] . "
" Mr . Morton has found a singular pair of acquaintances . "
" 先生 . 莫顿 有 成立 一个 单数 一对 的 熟人 . "
“莫顿先生结识了一对非常特别的熟人。”

" [ʊʊ] , [jes] , " [sed] ['merɪdɪθ] ; " [ðʊʊz] [ɑ:r; ər] [pər'tɪkjələr] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "
" O , yes , " said Meredith ; " those are particular friends of his . "
" 哦 , 是的 , " 说 梅雷迪思 ; " 那些 是 特别的 朋友们 的 他的 . "
“哦，是的，”梅雷迪思说，“那些都是他的好朋友。”

" ['veri] ['sɪŋgjələr] !
" Very singular !
" 非常 单数 !
非常独特！

" ['mɜ:mə-d] ['mɪsɪz] . ['prɪmrəʊz] .
" murmured Mrs . Primrose .
" 低声说道 太太 . 报春花 .
“普里姆罗斯太太低声说道。”

[ˈmɔːrtən][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] , [kənˈvɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkʌp(ə)]
Morton was walking slowly up the hall , conversing with an odd - looking couple
莫顿 曾是 步行 缓慢地 向上 这 大厅 , 对话 和 一个 奇怪的 - 寻找 夫妻
— [ə; eɪ] [ˈhevi] , [θɪk] [set][mæn] ,
— a heavy , thick set man ,
— 一个 重的 , 厚的 放 男人 ,

莫顿正沿着走廊缓缓走着，与一对看起来很奇怪的夫妇交谈——一个身材魁梧、体格健壮的男人，

[ɪn][ðə; ði][fænˈtæstɪk][ˈfaɪnəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɔːdweɪ] [swel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][faɪv] [fiːt] [ten] ,
in the fantastic finery of a Broadway swell , and a woman of five feet ten ,
在 这 极好的 服饰 的 一个 百老汇 膨胀 , 和 一个 女士 的 五 脚 十 ,
身着百老汇名流的华丽服饰，身高五英尺十英寸的女子

[θɪn] [ænd; ənd] [ɡɔːnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [kəmˈplek(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fɪrs] ,
thin and gaunt , with a yellow complexion , and a pair of fierce ,
薄的 和 瘦削 , 和 一个 黄色的 肤色 , 和 一个 一对 的 凶猛的 ,
[ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] ,
glittering eyes ,
闪闪发光 眼睛 ,

他身材瘦削，面容憔悴，脸色发黄，有一双锐利闪亮的眼睛。

[laɪk][æn; ən][ˈɪndiən] [skwɔː] [ɪn] [ɪl] [ˈhjuːmər] .
like an Indian squaw in ill humor .
喜欢 一个 印度 印第安女人 在 患病的 幽默 .

就像一个心情不好的印第安女人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡɔːrdʒəs] [ɪn][sɪlk] , [brʊʊˈkeɪd] , [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hjuːdʒ] ,
She was gorgeous in silk , brocade , and diamonds , and her huge ,
她 曾是 华丽的 在 丝绸 , 锦缎 , 和 钻石 , 和 她 巨大的 ,
[ˈɡlʌv|ləs] , [ˈboʊni] [ˈfɪŋɡərz] [ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlri] .
gloveless , bony fingers sparkled with jewelry .
无手套 , 骨质 手指 闪闪发光 和 珠宝 .

她身着丝绸、锦缎和钻石，美艳动人，她那粗壮、没有戴手套的骨节分明的手指上也闪耀着珠宝的光芒。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈbreɪstˌpɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Her husband , on his part , displayed a mighty breastpin , in the shape of a
她 丈夫 , 在 他的 部分 , 显示 一个 强大的 胸针 , 在 这 形状 的 一个
[wɔːr] [hɔːrs] [ˈræmpənt] ,
war horse rampant ,
战争 马 猖獗 ,

她的丈夫则佩戴着一枚威武的胸针，形状是一匹跃起的战马。

[ɪn] [ˈdaɪmənd] [ˈfrɔːstˌwɜːrk; ˈfraːstˌwɜːrk] .
in diamond frostwork .
在 钻石 霜冻 .

在钻石磨砂工艺中。

" [ˈmɪstər] . [ˈmerɪdɪθ] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] , " [preɪ] [huː] [ɑːr; ər] [ðəʊz]
" Mr . Meredith , " murmured the horrified Mrs . Primrose , " pray who are those
" 先生 . 梅雷迪思 , " 低声说道 这 惊恐万分 太太 . 报春花 , " 祈祷 WHO 是 那些
[ˈpɜːsənz] ? "
persons ? "
人 ? "

“梅雷迪思先生，”惊恐万分的普里姆罗斯太太低声问道，“请问那些人是谁？”

" [æbəˈrɪdʒɪnɪz][frʌm; frəm] [red] [ˈrɪvər] .
" Aborigines from Red River .
" 原住民 从 红色的 河 .

来自红河的土著居民。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər] [ˈɔːsən] , [ʌv; əv] [nækəˈtʃ] .
" **Mr . and Mrs . Major Orson , of Natchitoches .**
先生 . 和 太太 . 主要的 奥森 , 的 纳奇托什 .

来自纳奇托什的奥尔森少校夫妇。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈspekjuleɪtər] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ʌv; əv] [mɔːr] [welθ] [ðæn; ðən][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] . "
" **He is a speculator , I believe , of more wealth than reputation .** "
他 是 一个 投机者 , 我 相信 , 的 更多的 财富 比 名声 . "

我认为他是个投机者, 财富远多于名誉。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [frendz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] ? "
" **And are they friends of Mr . Morton ?** "
" 和 是 他们 朋友们 的 先生 . 莫顿 ? "

“他们是莫顿先生的朋友吗? ”

" [oʊ] , [ˈmɔːrtən][ɪz][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .
" **O , Morton is a student of humanity .**
" 哦 , 莫顿 是 一个 学生 的 人类 .

“哦, 莫顿是一位人文主义者。”

[hiː; hi][met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [tiː] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ðem; ðəm][rɪˈmaːrkəb(ə)l] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv]
" **He met them at the tea table , and thinks them remarkable specimens of**
他 遇见 他们 在 这 茶 桌子 , 和 思考 他们 卓越 标本 的

[ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
" **natural history .**
自然的 历史 .

他在茶桌旁遇见了他们, 并认为他们是非凡的自然史标本。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
" **Mrs . Primrose did not hear this explanation .**
" 太太 . 报春花 做过 不是 听到 这 解释 .

“普里姆罗斯夫人没有听到这个解释。”

[ðə; ði][ˈtriːoʊ][hæd; həd] [naʊ] [əˈprəʊtʃt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] ;
" **The trio had now approached within a few yards ;**
这 三人组 有 现在 接近 之内 一个 很少 码 ;

三人现在已经靠近到几码之内;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [əˈten(ə)n] [wɒz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] , [ˈpenətreɪtɪŋ]
" **and her whole attention was absorbed in listening to the high , penetrating**
和 她 所有的 注意力 曾是 吸收 在 聆听 到 这 高的 , 渗透

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈoʊgər] .
" **voice of the female ogre .**
嗓音 的 这 女性 食人魔 .

她全神贯注地聆听着女食人魔高亢而穿透力十足的声音。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪəs] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [nækəˈtʃ] , " [rɪˈmaːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːsən] .
" **There's one great and glorious thing about Natchitoches , " remarked Mrs . Orson .**
" 有 一 伟大的 和 辉煌 事物 关于 纳奇托什 , " 评论 太太 . 奥森 .

“纳奇托什有一件伟大而光荣的事情,”奥尔森夫人说道。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ˈmɔːrtən] .
" **What's that ? " asked Morton .**
" 是什么 那 ? " 问 莫顿 .

“那是什么?”莫顿问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ˈevri] [θɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [iːt] [ðæt] [hɑːrt] [kæn; kən] [wɪʃ] . "
" **You can get every thing there to eat that heart can wish .** "
" 你 能 得到 每一个 事物 那里 到 吃 那 心 能 希望 . "

“在那里, 你能吃到任何你想吃的东西。”

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ; " [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] ['dɪskaʊnt] [ɑ:n] [ðæt] . "

" **That's a fact , " said the major ; " there ain't no discount on that .** "

" 那就是 一个 事实 , " 说 这 主要的 ; " 那里 不是 不 折扣 在 那 : "

“这是事实,”少校说,“这件事没有折扣。”

" [geɪm] , [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [fru:t] , [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lɪz] , " [pər'su:d] [ðə; ði]['leɪdi] ; " ['eni]

" **Game , and fish , and fruit , and vegetables , " pursued the lady ; " any**

" 游戏 , 和 鱼 , 和 水果 , 和 蔬菜 , " 追击 这 女士 ; " 任何

[θɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] .

thing and every thing .

事物 和 每一个 事物 .

“野味、鱼类、水果和蔬菜,”那位女士接着说;“任何东西,所有的一切。”

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [kɑ:nt] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

The north can't compete with it , I tell you .

这 北 不能 竞争 和 它 , 我 告诉 你 .

我告诉你,北方根本无法与之匹敌。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['pɑ:mpə,noʊ] !

There's the pompano !

有 这 鲳鱼 !

那边是鲳鱼!

[oʊ] , [maɪ] !

O , my !

哦 , 我的 !

我的天哪!

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [i:t] [ə; eɪ]['pɑ:mpə,noʊ] ? "

Did you ever eat a pompano ? "

做过 你 曾经 吃 一个 鲳鱼 ? "

你吃过鲳鱼吗?

" ['nevər] . "

" **Never .** "

" 绝不 . "

“绝不。”

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] .

" **Then you have got something to look forward to .**

" 然后 你 有 得到 某物 到 看 向前 到 .

“那你就有值得期待的事情了。”

[ðæts] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fɪʃ] .

That's a fish that is a fish .

那就是 一个 鱼 那 是 一个 鱼 .

那是一条真正的鱼。

[waɪ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði][teɪl] , [ænd; ənd] [i:t] [hɪm; ɪm] [kli:n] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

Why , sir , you can begin at the tail , and eat him clean away to the

为什么 , 先生 , 你 能 开始 在 这 尾巴 , 和 吃 他 干净的 离开 到 这

[hed] ,

head ,

头 ,

先生,您可以从尾巴开始,一直吃到头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊnz] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] ['mæroʊ] !

and the bones is just like marrow !

和 这 骨头 是 只是 喜欢 骨髓 !

骨头里的东西就像骨髓一样!

[aɪˈti:] [meɪks] [maɪ] [maʊθ] [ˈwɔ:tər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:]！"
It makes my mouth water to think of it !"
它 制作 我的 嘴 水 到 思考 的 它 ！ "

光是想想就让我流口水了！

" [oʊ] , [hʌʃ] ！ " [kraɪd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [wɪð; wɪθ] [sɪmpəˈθetɪk] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" O , hush ! " cried the major , with sympathetic emotion .
" 哦 , 嘘 ！ " 哭 这 主要的 , 和 交感神经 情感 .

“哦，嘘！”少校带着同情的语气喊道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fru:t] ！
" And then the fruit !
" 和 然后 这 水果 ！

然后是水果！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:tʃɪz] ！
Think of the peaches !
思考 的 这 桃子 ！

想想那些桃子！

[ðeɪ] [bi:t] [jɔr; jər][ˈnæsti][ˈlɪt(ə)] [ˈnɔ:rðərn] [ˈpi:tʃɪz] [ɔ:l] [ˈhɑ:lər] ！ "
They beat your nasty little northern peaches all holler !"
他们 打 你的 可恶的 小的 北方 桃子 全部 抱怨 ！ "

他们把你们这些讨厌的北方小桃子揍得落花流水！

" [jes] , " [ædɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
" Yes , " added the major ,
" 是的 , " 额外 这 主要的 ,

“是的，”少校补充道。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][jɔr; jər] [oʊn] [bɔɪz] [tu:; tə] [ʃɪn] [ʌp][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] [θroʊ] - [ɪm] [daʊn]
and to have your own boys to shin up the tree and throw ' em down
和 到 有 你的 自己的 男孩们 到 胫 向上 这 树 和 扔 - 呃 向下
[tu:; tə][ju:; jʊ] ;
to you ;
到 你 ；

而且你还可以让自己的儿子们爬上树，然后把树扔下来给你；

[ænd; ənd][tu:; tə][sɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [feɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [i:ˈtɪŋ] - [ɪm] ； — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]
and to sit under the shade all the afternoon eating ' em ; — that's the way to
和 到 坐 在下面 这 阴影 全部 这 下午 吃 - 呃 ； — 那就是 这 方式 到
[lɪv; laɪv] ！ "
live !"
居住 ！ "

然后整个下午都坐在树荫下吃它们；——这才叫生活！

" [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪgər] [ɪz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] , [dʒʌst][tu:; tə] [pɪk] [fru:t] . "
" It's all the little niggers is good for , just to pick fruit . "
" 它是 全部 这 小的 黑鬼 是 好的 为了 , 只是 到 挑选 水果 . "

“这些小黑鬼除了摘水果，就没别的用处了。”

" [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈænɪmlz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈmɔ:rtən] .
" Troublesome animals , I should think , " observed Morton .
" 麻烦的 动物 , 我 应该 思考 , " 观察到 莫顿 .

“我想，这些动物真麻烦，”莫顿评论道。

" [wel] , [ðeɪ] [bi:; bi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡroʊd] - [ʌp] [ˈnɪgər] [eɪnt] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
" Well , they be ; and the grewed - up niggers ain't much better .
" 出色地 , 他们 是 ； 和 这 生长 - 向上 黑鬼 不是 很多 更好的 .

“没错，他们就是这样；而且成年黑鬼也好不到哪里去。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] , [ˈsɪnθiː] , [ˈmeɪdʒər] .

To think of that girl , Cynthia , major .
到 思考 的 那 女孩 , 辛西 , 主要的 .

想到那个女孩，辛西，少校。

[maɪ] ! [ˈwɔznt] [ʃiː; ʃɪ][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] !

My ! wasn't she one of ' em !
我的 ! 不是 她 一 的 - 呃 !

我的天！她不也是其中一员吗！

[ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər][ɪz] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [əˈkaʊnt] , [tuː] [ˈtendər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɪgər] ,

The major is , out of all account , too tender to his niggers ,
这 主要的 是 , 出去 的 全部 帐户 , 也 投标 到 他的 黑鬼 ,

无论如何，这位少校对他手下的黑奴们都太心软了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː] [wɔrnt] [fɔːr; fər][emˈiː] , [ðeɪ] [ˈwɒdnt] [get][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [dʌn] .

and if it warn't for me , they wouldn't get a speck of justice done .
和 如果 它 警告 为了 我 , 他们 不会 得到 一个 斑点 的 正义 完毕 .

如果不是为了我，他们连一丝一毫的正义都得不到伸张。

[waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] [foʊks] [ˈmuːvɪŋ] [fɔːr; fər] ?

Why , what are all those folks moving for ?
为什么 , 什么 是 全部 那些 各位 移动 为了 ?

为什么？这些人都在搬家？

[maɪ] ! [ˈsʌpərz] [ˈredi] .

My ! supper's ready .
我的 ! 晚餐 准备好 .

我的天！晚饭好了。

[aɪ] [goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmeɪdʒər] ,

I'll go in with this gentleman , major ,
患病的 去 在 和 这 绅士 , 主要的 ,

我将和这位先生一起进去，少校。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˈfɒlər] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈprɪti] [gæl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

and you may foller with any pretty gal that you can get to come with
和 你 可能 福勒 和 任何 漂亮的 女孩 那 你 能 得到 到 来 和

[juː; jʊ] .

you :
你 .

你可以带上任何你能找到的漂亮姑娘一起去。

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈwʊmən] " — [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈmɔːrtən] — " [aɪ][let][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər][duː] [ˈprɪti]

I ain't a jealous woman " — turning to Morton — " I let the major do pretty
我 不是 一个 嫉妒的 女士 " — 转弯 到 莫顿 — " 我 让 这 主要的 做 漂亮的

[mʌtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzɪz] .

much what he pleases .
很多 什么 他 请 .

“我不是个爱嫉妒的女人，”——转向莫顿——“我让少校做他想做的事。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

" Mrs . Primrose drew a deep breath .
" 太太 . 报春花 画 一个 深的 气息 .

普里姆罗斯夫人深吸了一口气。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] " — [ðʌs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkɒmjʊːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] — " [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈsenʃəli]

" There must be " — thus she communed with herself — " something essentially
" 那里 必须 是 " — 因此 她 公有的 和 她自己 — " 某物 本质上

[ˈvʌlgər] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,

vulgar in the mind of that young man ,
庸俗 在 这 头脑 的 那 年轻的 男人 ,

她这样自言自语道：“那个年轻人的脑子里一定有某种庸俗的东西。”

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [nɪˈɡlekt] [ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ˌjʌŋ] [ˈleɪdɪ] [laɪk] [ˈkɑːnstəns] ,
if he can neglect a cultivated and refined young lady like Constance ,
如果 他 能 忽视 一个 栽培 和 精制 年轻的 女士 喜欢 康斯坦斯 ,

如果他能忽视像康斯坦丝这样一位有教养、有修养的年轻女子，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [faɪnd] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [laɪk] [ðæt]
and at the same time find pleasure in the conversation of a person like that
和 在 这 相同的 时间 寻找 乐趣 在 这 对话 的 一个 人 喜欢 那

.
:
.

同时，你也会从与这样的人的交谈中获得乐趣。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərɪd] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [best] [tuː; tə] [wɔːrn]
" **And she considered within herself whether it would not be best to warn**
" 和 她 经过考虑的 之内 她自己 无论 它 会 不是 是 最好的 到 警告
[ˈkɑːnstəns] [nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈeni] [ədˈvænsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn][ˈfjuːtʃər] [meɪk] .
Constance not to encourage any advances which he might in future make .
康斯坦斯 不是 到 鼓励 任何 进展 哪个 他 可能 在 未来 制作 .

她心想，最好还是警告康斯坦丝，不要鼓励他以后可能采取的任何行动。

[ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] , [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [welθ]
On second thoughts , reflecting that his position was unquestionable , his wealth
在 第二 想法 , 反思 那 他的 位置 曾是 毋庸置疑 , 他的 财富
[ɡreɪt] ,
great ,
伟大的 ,

转念一想，他的地位毋庸置疑，财富也十分丰厚，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrəlz] ,
and that she had never heard any thing against his morals ,
和 那 她 有 绝不 听到 任何 事物 反对 他的 德 ,

而且她从未听说过任何关于他道德败坏的事情。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [səˈspend] [ɔːl][ˈækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊz] [waːtʃ] ,
she determined to suspend all action for the present , keeping a close watch ,
她 决定 到 暂停 全部 行动 为了 这 展示 , 保持 一个 关闭 手表 ,
[ˈmiːnwaɪl] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] .
meanwhile , on his behavior .
同时 , 在 他的 行为 .

她决定暂时中止所有行动，同时密切关注他的行为。

[waɪl] [ˈmɔːrtən] [wʌz; wəz] [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪtrənli] [breɪst] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
While Morton was thus brought to the bar in the matronly breast of Mrs .
尽管 莫顿 曾是 因此 带来 到 这 酒吧 在 这 女家长 胸部 的 太太 .
[ˈprɪmrəʊz] ,
Primrose ,
报春花 ,

就这样，莫顿被带到了法庭，而他身边的正是普里姆罗斯太太慈祥的怀抱。

[waɪl] [ðə; ði][ˈdʒʊri][wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt] [ʌv; əv] [ˈɡɪltɪ] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]
while the jury were bringing in a verdict of guilty , joined to a
尽管 这 陪审团 是 带来 在 一个 判决 的 有罪的 , 加入 到 一个
[ˌrekəmenˈdeɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɜːrsɪ] ,
recommendation to mercy ,
推荐 到 怜悯 ,

尽管陪审团做出了有罪判决，但同时建议从轻发落，

[ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['li:diŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ru:m] ;
the unconscious young man was leading his companion to the supper room ;
这 无意识 年轻的 男人 曾是 领导 他的 伴侣 到 这 晚餐 房间 ;
[wɜ:] ,
where ,
在哪里 ,

昏迷不醒的年轻人正领着他的同伴走向餐厅；在那里，

['fə:nɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈɪstər] , [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt]
furnishing her with a huge plate of oysters , he left her in perfect
家具 她 和 一个 巨大的 盘子 的 牡蛎 , 他 左边 她 在 完美的
[kən'tentmənt] .
contentment .
满意 .

他给她端来一大盘牡蛎，让她心满意足地离开了。

[nɑ:t] [ɒ:n] [ˈæftər] , [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ˈmerɪdɪθ] .
Not long after , he encountered Meredith .
不是 长的 后 , 他 遭遇 梅雷迪思 .

不久之后，他遇到了梅雷迪斯。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [frend] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] ? "
" **How do you like your friend in the diamonds ?** "
" 如何 做 你 喜欢 你的 朋友 在 这 钻石 ? "
"你觉得你那位钻石朋友怎么样? "

" [ʃi:z] [ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [ˈspesɪmən] ; [ə'baʊt] [æz; əz][ˈsɪvəlaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ɒ:l] [hɜ:r; hər] [ˈdʒu:əlrɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]
" **She's a superb specimen ; about as civilized , with all her jewelry , as a**
" 她是 一个 高超 标本 ; 关于 作为 文明 , 和 全部 她 珠宝 , 作为 一个
[pɔ:'ni:] [skwɔ:] .
Pawnee squaw .
波尼 印第安女人 .

“她真是个极品；戴着那么多珠宝，举止文明程度跟波尼族印第安女人差不多。”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz][ə; eɪ][veɪn] [ʌv; əv] [ˈwʊmənɦʊd] , [ðʊʊ] .
She has a vein of womanhood , though .
她 有 一个 静脉 的 女性 , 尽管 .

不过，她身上确实有女人味。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] [ti:] [ru:m] , [ˈfɑ:nd(ə)] [ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] [hu:z] [fʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtrɑ:dn]
I saw her , in the tea room , fondle a kitten whose foot had been trodden
我 锯 她 , 在 这 茶 房间 , 拏 一个 小猫 谁 脚 有 到过 践踏
[ə'pɑ:n] ,
upon ,
之上 ,

我在茶室里看到她抚摸一只爪子被踩伤的小猫。

[æz; əz] [ˈtendərli] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
as tenderly as if it had been a child . "
作为 温柔地 作为 如果 它 有 到过 一个 孩子 . "

像对待孩子一样温柔。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
" **If you had not been so busy with her ,**
" 如果 你 有 不是 到过 所以 忙碌的 和 她 ,

“如果你不是那么忙着陪她的话，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][met] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [mʌt] [ˈbetər] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [taɪm] . "
you would have met a person much better worth your time . "
你 会 有 遇见 一个 人 很多 更好的 值得 你的 时间 . "

你本可以遇到一个更值得你花时间的人。

" [hu:z] [ðæt] ? "
" **Who's that ?** "
" 谁是 那 ? "

“那是谁？”

" [mɪs] [ˈfæni] [ˈju:stən] . "
" **Miss Fanny Euston** . "
" 错过 舣 尤斯顿 . "

“范妮·尤斯顿小姐。”

" [du:][ju:; jɔ] [mi:n] [ðæt] [fi:; ji][ɪz] [hɪr] ? "
" **Do you mean that she is here ?** "
" 做 你 意思是 那 她 是 这里 ? "

你的意思是说她在这里吗？

" [fi:; ji][wɒz; wəz] [hɪr] , — [ɪn] [ðæt] [ru:m] [əˈdʒɔɪnɪŋ] .
" **She was here , — in that room adjoining** .
" 她 曾是 这里 , — 在 那 房间 相邻的 .

“她当时在这里，就在隔壁的房间里。”

[bʌt; bət][fi:; ji][hæz; həz] [gɔ:n] ; [ju:l] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [naɪt] . "
But she has gone ; you'll see nothing of her to - night . "
但 她 有 已消失 ; 你会 看 没有什么 的 她 到 - 夜晚 . "

但她已经走了；今晚你不会再见到她了。

" [wɪl] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] [hɪr] [ɪnˈdu:s] [ju:; jɔ][tu:; tə] [steɪ] ?
" **Will not her being here induce you to stay ?**
" 将要 不是 她 存在 这里 诱导 你 到 停留 ?

“她的到来难道不会让你留下来吗？”

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [aɪ ˈti:] , [hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] ;
" **The question , as he spoke it , had a sound of frankness ;**
" 这 问题 , 作为 他 辐 它 , 有 一个 声音 的 坦率 ;

“他提出这个问题时，语气坦率；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeɪmfl] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈfest] , [ðæt] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp]
but the shameful truth must be confessed , that , in spite of his friendship
但 这 可耻 真相 必须 是 坦白 , 那 , 在 尽管如此 的 他的 友谊
[fɔ:r; fər] [ˈmerɪdɪθ] ,
for Meredith ,
为了 梅雷迪思 ,

但必须承认一个令人羞耻的事实，那就是，尽管他与梅雷迪思是朋友，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][.ædməˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈlezli] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrend]
and his admiration of Miss Leslie , he was a little jealous of his friend
和 他的 钦佩 的 错过 莱斯利 , 他 曾是 一个 小的 嫉妒的 的 他的 朋友
.
:
.

他对莱斯利小姐的仰慕之情，让他对自己的朋友产生了一丝嫉妒。

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmerɪdɪθ] , " [ɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **No , " replied Meredith , " it's out of the question** .
" 不 , " 回复 梅雷迪思 , " 它是 出去 的 这 问题 .

“不,”梅雷迪思回答说，“这绝对不可能。”

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
I must be off the day after to - morrow .
我 必须 是 离开 这 天 后 到 - 明天 .

我后天必须休息。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ju:: jʊ] ['nevər] [tu:ld][em 'i:] [həʊ] [ju:: jʊ] [laɪk] [mɪs] ['ju:stən] . "
By the way , you never told me how you liked Miss Euston . "
经过 这 方式 , 你 绝不 讲述 我 如何 你 喜欢 错过 尤斯顿 . "

对了, 你从来没告诉我你觉得尤斯顿小姐怎么样。

" [ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] , [ni:dɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:: tə][bi:: bi] [kʌt] , ['pɑ:lɪft] , [ænd; ənd][set] ! "
" A rough diamond , needing nothing but to be cut , polished , and set ! "
" 一个 粗糙的 钻石 , 需要 没有什么 但 到 是 切 , 抛光 , 和 放 ! "

“一颗未经雕琢的钻石，只需切割、打磨和镶嵌即可！”

" [ɪts] [tu:] [leɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" It's too late , I think , for that .
" 它是 也 晚的 , 我 思考 , 为了 那 .

“我觉得现在说这些已经太晚了。”

[ðə; ði] ['pɑ:lɪfɪŋ] [[ʊd; jəd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔ:r] [eɪ'ti:n] .
The polishing should have begun before eighteen .
这 抛光 应该 有 开始 前 十八 .

打磨工作本应在十八岁之前就开始。

[ʃi:: ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'fɔ:rmɪd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊ] .
She is quite unformed , and quite unconscious of being so .
她 是 相当 未成形的 , 和 相当 无意识 的 存在 所以 .

她还很不成熟，而且对此毫无察觉。

[aɪl] [li:v] [ju:: jʊ] [hɪr] [tu:: tə][fɔ:l] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ɪf] [ju:: jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:: jʊ][du:] ,
I'll leave you here to fall in love with her , if you like ; but if you do ,
患病的 离开 你 这里 到 落下 在 爱 和 她 , 如果 你 喜欢 ; 但 如果 你 做 ,
我就让你留在这里，如果你愿意的话，去爱上她；但如果你真的爱上了她，

['kɜ:rn(ə)l] , [ju:l] [bi:: bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [teɪk] [ju:: jʊ][fɔ:r; fər] .
colonel , you'll be a good deal younger than I take you for .
上校 , 你会 是 一个 好的 交易 年轻 比 我 拿 你 为了 .

上校，您实际年龄比我想象的要年轻得多。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendz] [tu:ən] [wɪtʃ] [led] ['mɔ:rtən] [hæf][tu:: tə] [sə'spekt] [ðə; ði]
" There was something in his friend's tone which led Morton half to suspect the
" 那里 曾是 某物 在 他的 朋友们 语气 哪个 引领 莫顿 一半 到 怀疑 这
[tru:θ] .
truth .
真相 .

“他朋友的语气中有些东西让莫顿半信半疑。

['merɪdɪθ] [hæd; həd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['fæni] ['ju:stən] ,
Meredith had himself a penchant for Miss Fanny Euston ,
梅雷迪思 有 他自己 一个 爱好 为了 错过 舐 尤斯顿 ,
梅雷迪思本人对范妮·尤斯顿小姐情有独钟。

[held][ɪn] [ə'berəns] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɔ:lts] .
held in abeyance by a very lively perception of her faults .
握住 在 中止 经过 一个 非常 热闹 洞察力 的 她 故障 .

但她对自己缺点的敏锐感知却使这一切暂时搁置。

['tʃæptər] [ˌeks.aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[wɪl] [ju:: jʊ] [wu:] [ðɪs] ['waɪldkæt] ? — ['kæθrɪn] [ænd; ənd] [pə'tru:ʃi,ʊʊ] .
Will you woo this wildcat ? — Katharine and Petruchio .
将要 你 哇 这 野猫 ? — 凯瑟琳 和 彼特鲁乔 .

你愿意追求这只野猫吗？——凯瑟琳和彼特鲁乔

[ˈmerɪdɪθ] [went] [əˈweɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmɔːrtən][æt; ət] [nuː] [ˈberdən] .
Meredith went away , as he had proposed , leaving Morton at New Baden .
梅雷迪思 去 离开 , 作为 他 有 建议的 , 离开 莫顿 在 新的 巴登 .
梅雷迪思按照他的提议离开了, 把莫顿留在了新巴登。

[ðə; ði] [ˈlætər] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [faʊnd] [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ]
The latter soon came to the opinion that he had never yet found so interesting
这 后者 很快 来了 到 这 观点 那 他 有 绝不 然而 成立 所以 有趣的
[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˌɑːbzərˈveɪ](ə)n][æz; əz] [ðæt] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
a subject of psychological observation as that afforded him in the person of
一个 主题 的 心理 观察 作为 那 提供 他 在 这 人 的
[hɪz; ɪz] [ˈrelatɪv] ,
his relative ,
他的 相对的 ,
后者很快便认为, 他从未发现过比他的亲戚更有趣的心理观察对象。

[mɪs] [ˈjuːstən] .
Miss Euston .
错过 尤斯顿 .
尤斯顿小姐。

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ˈweɪwərd] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] ; [jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs]
She seemed to him the most wayward of mortals ; yet in the midst of this
她 似乎 到 他 这 最多 任性的 的 凡人 ; 然而 在 这 中间 的 这
[ˈlɔːləsnəs] ,
lawlessness ,
无法无天 ,
在他看来, 她是世间最任性的女子; 然而, 即便身处这无法无天的境地,

[ˈdʒenərəs] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [bɪˈtreɪŋ] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
generous instincts were constantly betraying themselves , and a certain
慷慨的 本能 是 不断地 背叛 他们自己 , 和 一个 肯定
[ˈneɪtɪv] [greɪs] , [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈwʊmənhood] ,
native grace , a charm of womanhood ,
本国的 优雅 , 一个 魅力 的 女性 ,
慷慨的本能不断地显露出来, 还有某种与生俱来的优雅, 一种女性的魅力。

[ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ˈwaɪldɪst] [kəˈpriːsɪz] .
followed her wildest caprices .
随后 她 最狂野的 一掷千金 .
追随她最疯狂的念头。

[ʃiː; ji][ˈɔːf(ə)n] [geɪv] [greɪt] [əˈfens] [baɪ][hɜːr; hər] ;
She often gave great offence by her brusqueries ;
她 经常 给予 伟大的 罪行 经过 她 粗鲁 ;
她说话粗鲁, 常常令人非常反感;

[jet] [ðoʊz] [huː] [best] [nuː] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ˈkɑːmənli] [hɜːr; hər][ˈɑːrd(ə)nt] [frendz] .
yet those who best knew her were commonly her ardent friends .
然而 那些 WHO 最好的 知道 她 是 通常 她 热心 朋友们 .
然而, 最了解她的人通常是她最亲密的朋友。

[ˈmɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ʌnˈkwɑːlɪfaɪd]
Mrs . Primrose looked upon her with her most profound and unqualified
太太 . 报春花 看起来 之上 她 和 她 最多 深刻的 和 不合格的
[dɪs,æprəˈbeɪʃn] .
disapprobation .
非难 .
普里姆罗斯夫人用最深沉、最毫不掩饰的鄙夷目光看着她。

[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈkɑːpɪd] [hɜːr; hər] [ˈsentɪmənts] ； [waɪl] [stʌb] [θɔːt] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪd]
Her daughter copied her sentiments ; while Stubb thought her an outside
她 女儿 复制 她 情感 ； 尽管 斯塔布 想法 她 一个 外部
[bɑːrˈberɪən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˈkærəktər] .
barbarian of the most alarming character .
野蛮人 的 这 最多 令人担忧 特点 ；

她的女儿也持有同样的观点；而斯塔布则认为她是一个性格极其可怕的外来野蛮人。

[ˈfæni] - [pəˈsɛpʃən] [wɜːr; wər] [ˈveri] [əˈkjuːt] .
Fanny Euston's perceptions were very acute .
舫 - 感知 是 非常 急性 ；

范妮·尤斯顿的洞察力非常敏锐。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [prəˈduːst] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pɪˈkjuːliər] [dɪˈlaɪt] [ɪn]
She saw the effect she had produced , and seemed to take peculiar delight in
她 锯 这 影响 她 有 生产 ， 和 似乎 到 拿 奇特 喜 在
[ˈægrəveɪtɪŋ] [aɪˈtiː] ,
aggravating it ,
加重 它 ，

她看到了自己造成的后果，似乎特别乐于加剧这种后果。

[ænd; ənd] [ˈɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkrɪtɪks] [stiːl] [mɔːr] .
and shocking the prejudices of her critics still more .
和 令人震惊 这 偏见 的 她 评论家 仍然 更多的 ；

这更加震惊了批评者的偏见。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [mɪs] [ˈprɪmrəʊz] , [ˈmɪstər] . [stʌb] , [ˈfæni] [ˈjuːstən] , [ˈmɔːrtən] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl]
One afternoon , Miss Primrose , Mr . Stubb , Fanny Euston , Morton , and several
一 下午 ， 错过 报春花 ， 先生 ； 斯塔布 ， 舫 尤斯顿 ， 莫顿 ， 和 一些
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ，

一天下午，普里姆罗斯小姐、斯塔布先生、范妮·尤斯顿、莫顿和其他几个人，

[set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhɔːrsbæk] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] , [ˈmeɪtrəˌnaɪzɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] .
set out on a horseback excursion , matronized by Mrs . Primrose .
放 出去 在 一个 马背 短途旅行 ， 已婚 经过 太太 ； 报春花 ；

由普里姆罗斯夫人担任女管家，开始了骑马远足之旅。

[æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [nuː] [ˈbeɪdən] , [ˈmɔːrtən] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈraɪdɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz]
At a few miles from New Baden , Morton found himself riding at his cousin's
在 一个 很少 英里 从 新的 巴登 ， 莫顿 成立 他自己 骑术 在 他的 表亲
[saɪd] ,
side ,
边 ，

离新巴登几英里远的地方，莫顿发现自己正和表弟并肩骑马。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [rest] .
a little behind the rest .
一个 小的 在后面 这 休息 ；

比其他人稍慢一些。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [keɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" **Do you know , I came this morning ,**
" 做 你 知道 ， 我 来了 这 早晨 ，

你知道吗，我今天早上来了，

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][juː ˈes][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [tuː; tə] [elk] [rɪdʒ] . "
to ask you to join us on our walk to Elk Ridge . "
到 问 你 到 加入 我们 在 我们的 走 到 麋鹿 岭 ； "
"

邀请您加入我们前往麋鹿岭的徒步之旅。

" [ɑ:] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] . "

" **Ah , I am sorry I was not there .** "

" 啊 , 我 是 对不起 我 曾是 不是 那里 . "

“啊，真遗憾我当时不在场。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:md] [soʊ] [di:p] [ɪn][aɪvən,hoo] , [ɔ:r][sʌm; səm] [ʌðər] [ʌv; əv]

" **You were there ; but you seemed so deep in Ivanhoe , or some other of**

" 你 是 那里 ; 但 你 似乎 所以 深的 在 艾凡霍 , 或者 一些 其他 的

[jʊr; jər] ['feɪvərɪts] ,

your favorites ,

你的 收藏夹 ,

“你当时也在场；但你似乎完全沉浸在《艾凡赫》或其他你最喜欢的作品中，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ] . "

that I had no heart to interrupt you . "

那 我 有 不 心 到 打断 你 . "

我实在不忍心打断你们。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əb'sɜ:rd] .

" **But that was quite absurd .**

" 但 那 曾是 相当 荒诞 .

但这实在太荒谬了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] . "

I should like to have gone . "

我 应该 喜欢 到 有 已消失 . "

我真希望自己去了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [bʊk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] .

" **I am curious to know what book you were so busy with .**

" 我 是 好奇的 到 知道 什么 书 你 是 所以 忙碌的 和 .

我很好奇你一直在忙着写哪本书。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ska:ts] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? "

Something of Scott's — was it not ? "

某物 的 斯科特的 — 曾是 它 不是 ? "

是斯科特的东西——对吧？

" [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] . "

" **Not precisely .** "

" 不是 恰恰 . "

“不完全是。”

" [nɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:] ['nɑ:vəlz] , " [pər'su:d] ['mɔ:rtən] — " [ðoʊz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['æftər][jʊr; jər] [teɪst] .

" **Nor one of the new novels ,** " **pursued Morton —** " **those are not after your taste .**

" 也不 — 的 这 新的 小说 , " 追击 莫顿 — " 那些 是 不是 后 你的 品尝 .

"

"

“那些新小说也一样，”莫顿继续说道，“那些都不合你的口味。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm][grænd] [rɪ'fɔ:rm] [ɔ:r] [fɪlən'θrɑ:pɪk] [ski:m] ,

" **Not at all ; they are all full of some grand reform or philanthropic scheme ,**

" 不是 在 全部 ; 他们 是 全部 满的 的 一些 盛大 改革 或者 慈善 方案 ,

“完全不是；它们都充满了某种宏大的改革或慈善计划。”

[ɔ:r][ðə; ðɪ] ['sɔ:rəʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['destɪtu:t] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ret] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ]

or the sorrows of some destitute , uninteresting little wretch , with whom you

或者 这 悲伤 的 一些 贫困 , 无聊 小的 可怜虫 , 和 谁 你

[ɑ:r; ər][rɪ'kwaiərd][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] . "

are required to sympathize . "

是 必需的 到 同情 . "

或者，你被迫去同情某个贫困潦倒、毫不起眼的小可怜人的悲惨遭遇。

" [juː; jʊ][aːr; əɪ][na:t] ['məʊldɪd] ['æftər][ðə; ði] [ˌfɪlən'θɹɑ:pɪk] ['ma:d(ə)] .
" You are not moulded after the philanthropic model .
" 你 是 不是 模制 后 这 慈善 模型 .
" "你并非按照慈善模式塑造的。"

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] , [wʌt] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ? "
But may I ask, what book was entertaining you so much? "
但 可能 我 问 , 什么 书 曾是 娱乐 你 所以 很多 ? "
请问, 您如此喜欢的那本书是什么呢?

" ['neɪpiərz] [laɪf] [ʌv; əv]['mɑ:ŋ,troʊz] . "
" Napier's Life of Montrose . "
" 纳皮尔的 生活 的 蒙特罗斯 . "
《纳皮尔的蒙特罗斯传》。

" [ænd; ʌnd][duː][juː; jʊ][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" And do you like it? "
" 和 做 你 喜欢 它 ? "
你喜欢吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] . "
" Indeed I do . "
" 的确 我 做 . "
"的确如此。"

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][laɪk] ['mɑ:ŋ,troʊz] ? "
" And you like Montrose? "
" 和 你 喜欢 蒙特罗斯 ? "
你喜欢蒙特罗斯吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][laɪk] [hɪm; ɪm] . "
" Certainly I like him . "
" 当然 我 喜欢 他 . "
"我当然喜欢他。"

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I could have sworn it .
" 我 可以 有 宣誓 它 .
我发誓我肯定说过。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [vəːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ? "
Do you remember his verses to the lady of his heart? "
做 你 记住 他的 诗句 到 这 女士 的 他的 心 ? "
你还记得他写给心上人的诗句吗?

" [ðæt] [aɪ][duː] , " [sed] ['fæni] ['juːstən] , —
" That I do, said Fanny Euston, —
" 那 我 做 , " 说 舐 尤斯顿 , —
"我的确这么认为,"范妮·尤斯顿说道。

" - [laɪk] [æɪlɪg'zændər][aɪ] [wɪl] [reɪn] ,
" ' Like Alexander I will reign ,
" - 喜欢 亚历山大 我 将要 在位 ,
"我将像亚历山大一样统治,

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [reɪn] [ə'lʊʊn] ;
And I will reign alone;
和 我 将要 在位 独自的 ;
我将独自统治;

[maɪ] [hɑ:rt] [ˌæɪ; ʃəl] [ˌevər'mɔ:r] [dɪs'deɪn]
My heart shall evermore disdain
我的 心 将 越来越 蔑视
我的心将永远鄙夷

[ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][ɑ:n][maɪ] [θroʊn] .
A rival on my throne .
一个 竞争对手 在 我的 王座 ；

我的王位上出现了一个竞争对手。

[hi:; hi] [ˈi:ðər] [fɪrɪz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tu:] [mʌtʃ] ,
He either fears his fate too much ,
他 任何一个 恐惧 他的 命运 也 很多 ；

他要么是太害怕自己的命运，

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜ:rts] [ɑ:r; ə] [smɔ:l] ,
Or his deserts are small ,
或者 他的 沙漠 是 小的 ；

或者说，他的沙漠面积很小。

[hu:] [pʊts] [aɪ ˈti:][nɑ:t][ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [tʌtʃ] ,
Who puts it not unto the touch ,
WHO 放置 它 不是 到 这 触碰 ；

谁不去触摸它呢？

[tu:; tə][wɪn][ɔ:r] [lu:z] [aɪ ˈti:][ɔ:l] .
To win or lose it all .
到 赢 或者 失去 它 全部 ；

要么赢，要么输。

" - [bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi] [ˈkɑ:nstənt] [ðen] ,
" ' **But if thou wilt be constant then** ,
" - 但 如果 你 枯萎 是 持续的 然后 ；

“但如果你始终如一，那么

[ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ʌv; əv] [ðəɪ] [wɜ:rd] ,
And faithful of thy word ,
和 忠实 的 你的 单词 ；

并且信守你的诺言，

[aɪl] [meɪk] [ði:] [ˈfeɪməs] [baɪ][maɪ][pen] ,
I'll make thee famous by my pen ,
患病的 制作 你 著名的 经过 我的 笔 ；

我将用我的笔使你名扬四海。

[ænd; ənd] [ˈɡlɔ:riəs] [baɪ][maɪ] [sɔ:rd] ;
And glorious by my sword ;
和 辉煌 经过 我的 剑 ；

并以我的剑为荣；

[aɪl] [sɜ:rv] [ði:] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈnoʊb(ə)l] [weɪz]
I'll serve thee in such noble ways
患病的 服务 你 在 这样的 高贵 方式

我将以如此高尚的方式侍奉你。

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [hɜ:rd] [bɪˈfɔ:r] ;
Was never heard before ;
曾是 绝不 听到 前 ；

以前从未听说过；

[aɪl] [dres] [ænd; ənd] [kraʊn] [ði:] [ɔ:l][wɪð; wɪθ] [beɪz] ,
I'll dress and crown thee all with bays ,
患病的 裙子 和 王冠 你 全部 和 海湾 ；

我将用月桂枝为你盛装打扮，并为你加冕。

[ænd; ənd] [ʌv] [ði:] [ˈevərˈmɔ:r] . - "
And love thee evermore . ' "
和 爱 你 越来越 ； - "

我会永远爱你。

" ['ædmərəb(ə)l] !
" **Admirable** !
" 令人钦佩的 !

“令人钦佩！”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [bi:t] [em 'i:] ['hɑ:lʊ] .
I thought I had a good memory , but you beat me hollow .
我 想法 我 有 一个 好的 记忆 , 但 你 打 我 空洞的 .
我以为我的记忆力很好，但你却让我彻底失望了。

[ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [laɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ðem; ðəm] . "
You repeat the lines as if you liked them ."
你 重复 这 线条 作为 如果 你 喜欢 他们 . "
你重复这些台词，好像很喜欢它们似的。

" [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [ðem; ðəm] ? "
" **Who would not like them ?** "
" WHO 会 不是 喜欢 他们 ? "

谁会不喜欢他们呢？

" [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wu:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'remptəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **And yet his fashion of wooing would be a little peremptory for the**
" 和 然而 他的 时尚 的 求爱 会 是 一个 小的 蛮横 为了 这
[naɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] . "
nineteenth century . "
第十九 世纪 . "
“然而，他这种求爱方式在十九世纪看来未免有些专横跋扈。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] - [ɪn][ðə; ði] [naɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] . "
" **There are no Montroses in the nineteenth century .** "
" 那里 是 不 - 在 这 第十九 世纪 . "
“十九世纪没有蒙特罗斯这样的人。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] , [laɪk] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [br'saɪdz] .
" **They are out of date , like many a good thing besides .**
" 他们 是 出去 的 日期 , 喜欢 许多 一个 好的 事物 除了 .
“它们已经过时了，就像许多其他美好的事物一样。”

[nɑ:t] [bɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] [və:sɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mægəzi:n] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['bæləd][ɑ:n]
Not long ago , I saw some verses in a magazine — a kind of ballad on
不是 长的 前 , 我 锯 一些 诗句 在 一个 杂志 — 一个 种类 的 民谣 在
[mɑ:n'rouzɪz] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] . "
Montrose's execution . "
蒙特罗斯的 执行 . "
不久前，我在一本杂志上看到一些诗句——一首关于蒙特罗斯被处决的民谣。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] ? "
" **Can you repeat it ?** "
" 能 你 重复 它 ? "

你能再说一遍吗？

" [aɪ] ['kænɑ:t] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['stænzə][ɔ:r] [tu:] :
" **I cannot compete with you ; but I think I can give you a stanza or two :**
" 我 不能 竞争 和 你 ; 但 我 思考 我 能 给 你 一个 诗节 或者 二 :
—
—
—

“我无法与你竞争；但我认为我可以为你写一两首诗：——

" - [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] [fʊl] ['dɑ:rkli] ,
" ' **The morning dawned full darkly ,**
" - 这 早晨 黎明 满的 黑暗 ,
“清晨，天色完全黑了下来，

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] ['flæʃɪŋ] [daʊn] ,
The rain came flashing down ,
这 雨 来了 闪烁 向下 ,

暴雨倾盆而下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒæɡɪd] [stri:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['levɪn][boʊlt]
And the jagged streak of the levin bolt
和 这 锯齿状 条纹 的 这 莱文 螺栓

还有莱文螺栓锯齿状的痕迹

[lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['ɡluːmi] [taʊn] :
Lit up the gloomy town :
点燃向上 这 阴沉 镇 :

照亮了阴郁的小镇：

[ðə; ði] ['θʌndər] [kræʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hev(ə)n] ,
The thunder crashed across the heaven ,
这 雷 崩溃了 穿过 这 天堂 ,

雷声响彻天际，

[ðə; ði]['feɪt(ə)] ['aʊər][wʌz; wəz] [kʌm] ;
The fatal hour was come ;
这 致命的 小时 曾是 来 ;

致命的时刻到了；

[ænd; ənd][eɪ] [broʊk] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [bi:t] ,
And ay broke in , with muffled beat ,
和 哎 打破 在 , 和 闷音 打 ,

然后，艾伊的声音突然响起，带着低沉的节奏。

[ðə; ði] - ['lærəm][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] .
The 'larum of the drum .
这 - 拉鲁姆 的 这 鼓 .

鼓的“号角”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mædnəs] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [brɪ'ləʊ] ,
There was madness on the earth below ,
那里 曾是 疯狂 在 这 地球 以下 ,

人间一片疯狂，

[ænd; ənd]['æŋɡər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
And anger in the sky ,
和 愤怒 在 这 天空 ,

天空中弥漫着愤怒，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,
And young and old , and rich and poor ,
和 年轻的 和 老的 , 和 富有的 和 贫穷的 ,

无论老幼，无论贫富

[keɪm] [fɔ:rθ] [tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm][daɪ] .
Came forth to see him die .
来 前进 到 看 他 死 .

出来送他最后一程。

" - [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ðəʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɑ:n] ,
" ' But when he came , though pale and wan ,
" - 但 什么时候 他 来了 , 尽管 苍白 和 万 ,

“但他来的时候，虽然脸色苍白，精神萎靡，

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ,
He looked so great and high ,
他 看起来 所以 伟大的 和 高的 ,

他看起来那么英俊潇洒，神采奕奕。

[soʊ][ˈnoʊb(ə)][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmænli] [frʌnt] ,
So noble was his manly front ,
所以 高贵 曾是 他的 男子气概 正面 ;
他那英勇的姿态如此高贵,

[soʊ][kɑ:m][hɪz; ɪz] ['stedfæst] [aɪ] , —
So calm his steadfast eye , —
所以 冷静的 他的 坚定不移 眼睛 ; —
所以, 请安抚他那坚定的目光, ——

[ðə; ði] ['ræbl] [raʊt] [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə] [ʔaʊt] ,
The rabble rout forbore to shout ,
这 乌合之众 路线 前钻孔 到 喊 ;
乌合之众溃败后, 竟不敢大声叫喊。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn][held][hɪz; ɪz] [breθ] ,
And each man held his breath ,
和 每个 男人 握住 他的 气息 ;
每个人都屏住了呼吸。

[fɔ:r; fər] [wel] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði][ˈhɪroʊz, 'hi:roʊz][soʊl]
For well they knew the hero's soul
为了 出色地 他们 知道 这 英雄们 灵魂
因为他们深知英雄的灵魂。

[wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] . -
Was face to face with death . '
曾是 脸 到 脸 和 死亡 . -
曾直面死亡。

" ['fæni] - [aɪ] ['kɪndld] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['wɔ:rlaɪk] ['mju:zɪk] .
" Fanny Euston's eye kindled , as if at a strain of warlike music .
" 舐 - 眼睛 点燃 , 作为 如果 在 一个 拉紧 的 好战 音乐 .
“范妮·尤斯顿的眼神仿佛被某种战争音乐点燃了。”

" [goʊ][ɑ:n] . "
" Go on . "
" 去 在 . "
“继续。”

" [aɪ][hæv; həv] [fər'ɡa:tn] [ðə; ði][rest] . "
" I have forgotten the rest . "
" 我 有 被遗忘的 这 休息 . "
“剩下的我都忘了。”

" [ðen] [preɪ] [faɪnd][ðə; ði] [və:sɪz] [ænd; ənd] [send][ðem; ðəm][tu:; tə][,em 'i:] .
" Then pray find the verses and send them to me .
" 然后 祈祷 寻找 这 诗句 和 发送 他们 到 我 .
“然后祈祷找到这些经文并发送给我。”

[waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [sʌtʃ] [men][ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ? "
Why is it that , as you say , such men are out of date ? "
为什么 是 它 那 , 作为 你 说 , 这样的 男人 是 出去 的 日期 ? "
正如你所说, 为什么这样的人会过时呢?

" [wʌt] [pleɪs] , [ɔ:r] [wʌt] [kə'rɪr] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [kə'mɜ:rj(ə)l] ['kʌntri] ? "
" What place , or what career , could they find in a commercial country ? "
" 什么 地方 , 或者 什么 职业 , 可以 他们 寻找 在 一个 商业的 国家 ? "
“在一个商业化的国家, 他们能找到什么位置, 或者从事什么职业呢? ”

" [ðen] [waɪ] [wɜ:r; wər][wi:; wi][bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] [kə'mɜ:rj(ə)l] ['kʌntri] ? "
" Then why were we born in a commercial country ? "
" 然后 为什么 是 我们 出生 在 一个 商业的 国家 ? "
“那么, 我们为什么会出生在一个商业国家呢? ”

" [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][aɪ'di:əl][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][ˈmɑ:n,troʊz] . "

" You seem to make an ideal hero of Montrose . "

" 你 似乎 到 制作 一个 理想的 英雄 的 蒙特罗斯 . "

“你看起来很像蒙特罗斯的理想英雄。”

" [nɑ:t][aɪ] . [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ðə; ði] [sku:l] [gɜ:rl][juː; jʊ] [teɪk] [em'li:][fɔ:r; fər] . "

" Not I . I am not the school girl you take me for . "

" 不是 我 . 我 是 不是 这 学校 女孩 你 拿 我 为了 . "

“不是我。我不是你以为的那种女学生。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:əl][ˈhɪrəʊ] .

I have no ideal hero .

我 有 不 理想的 英雄 .

我没有理想中的英雄。

[aɪ][duː][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][aɪ'di:əl] [ˈhɪrəʊz] .

I do not believe in ideal heroes .

我 做 不是 相信 在 理想的 英雄 .

我不相信存在理想化的英雄。

[ˈmɑ:n,troʊz][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:ltz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [fʊl] [ʌv; əv] [fɔ:ltz] ,

Montrose was a man , with the faults of a man ; full of faults ,

蒙特罗斯 曾是 一个 男人 , 和 这 故障 的 一个 男人 ; 满的 的 故障 ,

蒙特罗斯是个凡人，有着凡人的一切缺点；缺点很多。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][mæn] ['i:ðər] . "

and yet not a bad man either . "

和 然而 不是 一个 坏的 男人 任何一个 . "

但他也并非坏人。

" [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ'ti:] . "

" Very far from it . "

" 非常 远的 从 它 . "

“远非如此。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [fɔ:ltz] , [bʌt; bət][grænd] ['kwa:lətɪz] [tuː; tə] [mætʃ] [ðem; ðəm] , — [wɜ:rθ] [ə; eɪ]

" He had great faults , but grand qualities to match them , — worth a

" 他 有 伟大的 故障 , 但 盛大 品质 到 匹配 他们 , — 值得 一个

[ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ,

thousand of the small ,

千 的 这 小的 ,

“他有很多缺点，但也有与之相匹配的伟大品质——胜过千言万语的小缺点。”

[teɪm] , [kə'rekt] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ðæt] [wʌn] [si:z] [ˈhɪrə'baʊts] . "

tame , correct virtues that one sees hereabouts . "

驯服 , 正确的 美德 那 一 看到 附近 . "

这里随处可见的温顺、正确的品德。

" [ˈdeɪndʒərəs] [aɪ'di:əz] , [ðəʊz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] . "

" Dangerous ideas , those , Mrs . Primrose would tell you . "

" 危险的 想法 , 那些 , 太太 . 报春花 会 告诉 你 . "

“普里姆罗斯太太会告诉你，这些都是危险的想法。”

" [dɪ'lɪvər] [em'li:][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] ! " [ɪ'dʒækjə'leɪtɪd] [ˈfæni] . "

" Deliver me from Mrs . Primrose ! " ejaculated Fanny . "

" 递送 我 从 太太 . 报春花 ! " 射精 舐 . "

“救救我，别再让普里姆罗斯太太折磨我了！”芬妮喊道。

[ðeɪ] [roʊd][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,

They rode in silence for a few minutes ,

他们 骑 在 沉默 为了 一个 很少 分钟 ,

他们默默地骑行了几分钟。

" [ɔːr][jʊr; jər] [hɔːrs] [wɪl] ['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] ['lðər] .
" **or your horse will startle the others** .
" 或者 你的 马 将要 惊吓 这 其他的 .

否则你的马会惊扰到其他马。

" ['fæni] [druː] [ðə; ði][kɜːrb] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwɑɪt] [sək'sesfəli] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ræpɪd][ə'raɪv(ə)l]
" **Fanny drew the curb , but not quite successfully ; and her rapid arrival**
" 舐 画 这 抑制 , 但 不是 相当 成功地 ; 和 她 迅速的 到达
[prə'duːst] [sʌm; səm] [kə'moʊʃ(ə)n] .
produced some commotion .
生产 一些 骚动 .

“范妮拉了路沿石，但并不完全成功；她的突然到来引起了一些骚动。”

[stʌbz] [hɔːrs] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
Stubb's horse , in particular ,
斯塔布的 马 , 在 特别的 ,

尤其是斯塔布的马。

[bɪ'gæən][tuː; tə] [præns] [ænd; ənd]['kə:vɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz]['raɪdɜːz]
began to prance and curvet in a manner which greatly disturbed his rider's
开始 到 轻快地 和 曲线 在 一个 方式 哪个 非常 不安 他的 骑手的
[ekwə'nɪməti] .
equanimity .
平静 .

它开始跳跃、摆动，这极大地扰乱了骑手的平静。

" [woʊ] ! [woʊ] , [bɔɪ] ! " [sed] [stʌb] .
" **Whoa ! Whoa , boy ! " said Stubb** .
" 哇 ! 哇 , 男生 ! " 说 斯塔布 .

“哇！哇，小子！”斯塔布说道。

" ['stedi] , [naʊ] !
" **Steady , now !**
" 稳定的 , 现在 !

“稳住！ ”

['stedi] , [sɜːr] !
steady , sir !
稳定的 , 先生 !

稳住，先生！

[woʊ] !
Whoa !
哇 !

哇！

" ['fænɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [mə'liʃəs] [dɪ'lɑɪt] .
" **Fanny's eyes twinkled with malicious delight** .
" 芬妮的 眼睛 闪烁 和 恶意 喜 .

范妮的眼中闪烁着邪恶的喜悦。

[fiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [stʌb] , [huː] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd]
She had a great contempt for Stubb , who , on his part , was mortally afraid
她 有 一个 伟大的 鄙视 为了 斯塔布 , WHO , 在 他的 部分 , 曾是 致命的 害怕的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

她非常鄙视斯塔布，而斯塔布则对她感到极度恐惧。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " ['pʊʃɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **That's a good horse of yours , " pushing close to his side** .
" 那就是 一个 好的 马 的 你的 , " 推动 关闭 到 他的 边 .

“你这匹马真不错，”说着，他凑近了马匹。

" [jes] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [hɔ:rs] , [ɪn'di:d] .
" **Yes** , **a very fine horse** , **indeed** .
" 是的 , 一个 非常 美好的 马 , 的确 .

“是的，确实是一匹非常优秀的马。”

[ˈstedi] , [bɔɪ] !
Steady , **boy** !
稳定的 , 男生 !

稳住，小子！

[ˈstedi] , [naʊ] ! "
Steady , **now** ! "
稳定的 , 现在 ! "

稳住！

" [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [hɔ:rs] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ni:dz] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [hænd][laɪk] [jɔ:rz] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
" **A capital horse** ; **but he needs a spirited hand like yours to manage him** .
" 一个 首都 马 ; 但 他 需求 一个 精神抖擞 手 喜欢 你的 到 管理 他 .
"
"
"

这是一匹非常优秀的马；但是它需要像你这样充满活力的骑手来驾驭它。

" [wʊʊ] ! [ˈkwaɪət] , [naʊ] ! — [pʊr] [ˈfelʊʊ] !
" **Whoa ! Quiet , now ! — poor fellow !**
" 哇 ! 安静的 , 现在 ! — 贫穷的 同伴 !

“哇！安静！——可怜的家伙！”

" [ðɪs] [ləst] [ɪn'dɪrɪŋ] [əˈdres] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒʊʊlt] ,
" **This last endearing address was checked by a sudden jolt** ,
" 这 最后的 可爱的 地址 曾是 已检查 经过 一个 突然 颠簸 ,

“这番动人的讲话被突如其来的震动打断了。”

[prəˈdu:st] [baɪ][ə; eɪ][spæzˈmɑ:dɪk] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] , [wɪt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [tu:; tə]
produced by a spasmodic movement of the horse , which shook the cavalier to
生产 经过 一个 痉挛性的 移动 的 这 马 , 哪个 摇晃 这 骑士 到
[hɪz; ɪz] ['veri] ['sentər] .
his very centre .
他的 非常 中心 .

这是由马匹的痉挛性运动引起的，这种运动使骑士的身心都受到了极大的震动。

" [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər][spɜ:rz] , [ˈmɪstər] . [stʌb] , [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [rʌn] ;
" **Punish him well with your spurs , Mr . Stubb , and let him run ;**
" 惩治 他 出色地 和 你的 马刺 , 先生 . 斯塔布 , 和 让 他 跑步 ;

“斯塔布先生，用你的马刺好好惩罚他，然后让他跑吧；

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪks] .
that's the way to cure him of his tricks .
那就是 这 方式 到 治愈 他 的 他的 技巧 .

这是让他改掉恶习的办法。

[səˈpəʊz] [wi:; wi][traɪ][ə; eɪ] [reɪs] [təˈgeðər] . "
Suppose we try a race together . "
认为 我们 尝试 一个 种族 一起 . "

不如我们一起赛跑吧。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈju:stən] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] — [wʊʊ] , [bɔɪ] ! [wʊʊ] ! — [aɪ] [mi:n] ,
" **Thank you , Miss Euston , but the fact is — Whoa , boy ! whoa ! — I mean ,**
" 感谢 你 , 错过 尤斯顿 , 但 这 事实 是 — 哇 , 男生 ! 哇 ! — 我 意思是 ,

“谢谢你，尤斯顿小姐，但事实是——哇，天哪！哇！——我的意思是，

[ðə; ði] ['steɪblmæn] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi; hi][ɪz] ['ræðər] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [breθ] . "
the stableman told me that he is rather short of breath ."
这 马夫 讲述 我 那 他 是 相当 短的 的 气息 . "

马夫告诉我，他有点气短。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['steɪblmæn] .
" O , never mind the stableman .
" 哦 , 绝不 头脑 这 马夫 . "

“哦，别在意那个马夫。”

[kʌm] , [lets] [goʊ] . "
Come , let's go ."
来 , 我们来吧 去 . "

走吧，我们走。

" [θæŋk] [ju; jʊ] , [mɪs] ['ju:stən] , [aɪ] [br'li:v] [nɑ:t][tu; tə] - [deɪ] . "
" Thank you , Miss Euston , I believe not to - day ."
" 感谢 你 , 错过 尤斯顿 , 我 相信 不是 到 - 天 . "

“谢谢你，尤斯顿小姐，我想今天不会了。”

" [ju; jʊ] [ə'stɑ:nɪʃ] [em 'i:] .
" You astonish me .
" 你 震惊 我 . "

你让我感到惊讶。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] ['eni] [bet][ju; jʊ] [laɪk] — [ju; jʊ][jæl; əl] [neɪm] [ðə; ði]['weɪdʒər] — ['eni] [θɪŋ] [ju; jʊ] [pli:z] . "
I will lay any bet you like — you shall name the wager — any thing you please ."
我 将要 躺 任何 赌注 你 喜欢 — 你 将 姓名 这 赌注 — 任何 事物 你 请 . "

我愿意接受你的任何赌注——你来定赌注——你想赌什么都行。

" ['ri:əli] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [bæd] ! " [sə'liləkwaɪzd] [ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd] ['mɪsɪz] . ['prɪmrəʊz] .
" Really , this is a little too bad !" soliloquized the horrified Mrs . Primrose .
" 真的 , 这 是 一个 小的 也 坏的 ! " 独白 这 惊恐万分 太太 . 报春花 . "

“真是太糟糕了！”惊恐万分的普里姆罗斯太太自言自语道。

" [mɪs] ['ju:stən] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ʌv; əv][ju; jʊ] — [aɪ][beg] — [ðæt] [wi; wi] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['reɪsɪŋ] .
" Miss Euston , I entreat of you — I beg — that we may have no more racing .
" 错过 尤斯顿 , 我 恳求 的 你 — 我 求 — 那 我们 可能 有 不 更多的 赛车 . "

“尤斯顿小姐，我恳求你——我哀求你——我们不要再进行比赛了。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] , [br'saɪdz] ['bi:ɪŋ] — — "
It is very dangerous , besides being — —"
它 是 非常 危险的 , 除了 存在 — — "

除了非常危险之外，它还——”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [br'saɪdz] ['bi:ɪŋ] ['deɪndʒərəs] , ['mɪsɪz] . ['prɪmrəʊz] ? "
" What is it besides being dangerous , Mrs . Primrose ?"
" 什么 是 它 除了 存在 危险的 , 太太 . 报春花 ? "

“除了危险之外，它还有什么特点，普里姆罗斯夫人？”

" ['veri] [ɪn'dekərəs] . "
" Very indecorous ."
" 非常 不得体 . "

“非常不得体。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔ:ri] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][set] [maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [stʌb] . "
" I am very sorry , for I have set my heart on a race with Mr . Stubb ."
" 我 是 非常 对不起 , 为了 我 有 放 我的 心 在 一个 种族 和 先生 . 斯塔布 . "

“我很抱歉，因为我一心想和斯塔布先生赛跑。”

" ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['leɪdi] , [ə'saɪd][tu; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
" Mr . Morton ," said the distressed lady , aside to that young gentleman ,
" 先生 . 莫顿 , " 说 这 苦恼 女士 , 旁边 到 那 年轻的 绅士 , "

“莫顿先生，”那位忧心忡忡的女士悄悄对那位年轻绅士说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈpru:d(ə)nt][ænd; ənd][ˈsoʊbər] - [ˈmaɪndɪd][ˈpɜ:rs(ə)n] ; [preɪ] [ju:z][jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] .
" you are a prudent and sober - minded person ; pray use your influence .
" 你 是 一个 谨慎 和 清醒 - 有思想 人 ； 祈祷 使用 你的 影响 .
你是一个谨慎冷静的人；请运用你的影响力。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnkəˈnɒnɪkəl] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv]
" She was interrupted by a most uncanonical ejaculation from the author of
" 她 曾是 中断 经过 一个 最多 非正统 射精 从 这 作者 的
[hɜ:r; hər] [emˈbærəsmənts] , [wɪt] ,
her embarrassments , which ,
她 尴尬 , 哪个 ,
“她的话被让她难堪的始作俑者——那个始作俑者——极其不合常规的射精打断了，

[ðoʊ] [ˈkaʊtɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ˈpetrɪfaɪd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] .
though couched in a foreign language , petrified her into silence .
尽管 卧倒 在 一个 外国的 语言 , 石化 她 进入 沉默 .

虽然是用外语说的，却让她吓得说不出话来。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ɡʌst] [ʌv; əv][wɪnd][hæd; həd] [bləʊn] [əˈweɪ] [ˈfænɪz] [veɪl] ,
A sharp gust of wind had blown away Fanny's veil ,
一个 锋利的 阵风 的 风 有 吹 离开 芬妮的 面纱 ,
一阵强风吹走了范妮的面纱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdæʃɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and she was on the point of dashing off in pursuit of it .
和 她 曾是 在 这 观点 的 帅气 离开 在 追逐 的 它 .
她当时正准备冲出去追赶它。

" [stɑ:p] !
" Stop !
" 停止 !
“停止！”

" [kraɪd] [ˈmɔ:rtən] , " [ju:l] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] .
" cried Morton , " you'll break your neck .
" 哭 莫顿 , " 你会 休息 你的 脖子 .
“莫顿喊道，‘你会摔断脖子的。’”

[let] [em ˈi:][get][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Let me get it for you .
让 我 得到 它 为了 你 .

我帮你拿吧。

" [ðə; ðɪ][veɪl] [seɪld] [əˈweɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ][wɪnd] , [ænd; ənd][ˈmɔ:rtən] [spɜ:rd] [ɪn] [pərˈsu:t] ,
" The veil sailed away before the wind , and Morton spurred in pursuit ,
" 这 面纱 航行 离开 前 这 风 , 和 莫顿 受到刺激 在 追逐 ,
“面纱随风飘散，莫顿策马追赶。”

[dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [dɪˈspleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsmənjɪp] [bɪˈfɔ:r] [ˈleɪdɪz] ,
delighted to display his horsemanship before ladies ,
高兴极了 到 展示 他的 马术 前 女士们 ,
他很高兴能在女士们面前展示自己的骑术。

[ðoʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈmerɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [təˈneɪʃəs] [si:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
though it had no other merit than a tenacious seat and a kind of
尽管 它 有 不 其他 优点 比 一个 顽强 座位 和 一个 种类 的
[ˈrekləsənəs] ,
recklessness ,
鲁莽 ,

虽然它除了顽强的地位和某种鲁莽之外，没有任何其他优点，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪk'saɪtəbl̩] ['tempərəmənt] .
the result of an excitable temperament .
这 结果 的 一个 易激动的 气质 .

这是易激动性格的结果。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd]['broʊkən] , [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:ks] [ænd; ənd][sævɪn]
The ground was rough and broken , and studded with rocks and savin
这 地面 曾是 粗糙的 和 破碎的 , 和 带钉的 和 岩石 和 萨文
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

地面崎岖不平，布满岩石和灌木丛。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['gæləpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['breɪknek] [spi:d] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
and as he galloped at a breakneck speed down the side of the hill ,
和 作为 他 疾驰 在 一个 断颈 速度 向下 这 边 的 这 爬坡道 ,
他策马飞奔下山坡，速度快得惊人。

[ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][veɪl] ['flaɪɪŋ] , ['i:v(ə)n] ['fæni] [held][hɜ:r; hær] [breθ] .
in a vain attempt to catch the veil flying , even Fanny held her breath .
在 一个 徒劳 试图 到 抓住 这 面纱 飞行 , 甚至 舐 握住 她 气息 .
为了徒劳地抓住飞舞的面纱，就连芬妮也屏住了呼吸。

[hi:; hi] [sɪ'kjɔ:rd] [hɪz; ɪz][praɪz] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [kɔ:t] [ə'genst] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
He secured his prize , as it caught against a bush , and returned to the
他 安全 他的 奖 , 作为 它 捕捉 反对 一个 衬套 , 和 返回 到 这
[roʊd] .
road .
路 .

他抓住了挂在灌木丛上的猎物，然后返回了路上。

" [naʊ] , [mɪs] ['ju:stən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['prɪmrəʊz] , ['lʊkɪŋ] ['fæʊliəʊz][æt; ət][ðə; ði] [ə'fendər] ,
" Now , Miss Euston , " said Mrs . Primrose , looking folios at the offender ,
" 现在 , 错过 尤斯顿 , " 说 太太 . 报春花 , 寻找 对开本 在 这 罪犯 ,
“尤斯顿小姐，”普里姆斯罗斯太太一边看着罪犯的档案一边说道。

" [aɪ] [trʌst] [wi:; wi][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ɪn] [pi:s] .
" I trust we shall be allowed to go on in peace .
" 我 相信 我们 将 是 允许 到 去 在 在 和平 .
“我相信我们会被允许继续和平地生活下去。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən][ɪntərv(ə)][ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] .
" There was an interval of repose .
" 那里 曾是 一个 间隔 的 休息 .
“中间有一段休息时间。”

[stʌb] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .
Stubb regained his peace of mind .
斯塔布 恢复 他的 和平 的 头脑 .
斯塔布恢复了内心的平静。

[mɪs] ['prɪmrəʊz] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] , [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Miss Primrose , with whom he fancied himself in love , smiled upon him , and
错过 报春花 , 和 谁 他 幻想 他自己 在 爱 , 微笑 之上 他 , 和
[hɪz; ɪz][self] - [kən'si:t] ,
his self - conceit ,
他的 自己 - 自负 ,
他自以为爱上的普里姆斯罗斯小姐对他微笑，这让他的自负心大起。

[brɪ'fɔ:r] ['eɪkən] [ɪn][ɪts] ['strɔ:ŋhəʊld] , [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rɪŋ] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] , [wen] ['fæni] ,
before shaken in its stronghold , was returning in full force , when Fanny ,
前 摇晃 在 它是 据点 , 曾是 返回 在 满的 力量 , 什么时候 舐 ,
在它坚固的堡垒被撼动之前，它正全力回归，这时，范妮

[hu:] [ˈnʌrɪʃt] [ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [spait] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈhɑ:rlməs] [ˈblɑ:khed] ,
who nourished a peculiar spite against this harmless blockhead ,
WHO 营养 一个 奇特 尽管如此 反对 这 无害 傻瓜 ,
他对这个无害的笨蛋怀有一种莫名的怨恨,

[ænd; ənd] [hu:m] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈseɪtn] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [si:md] [tu:; tə] [pəˈzes] , [əˈgen]
and whom that afternoon a very Satan of mischief seemed to possess , again
和 谁 那 下午 一个 非常 撒但 的 恶作剧 似乎 到 具有 , 再次
[rouəd][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
rode to his side ,
骑 到 他的 边 ,
那天下午, 一个仿佛被魔鬼附身的恶作剧者再次骑马来到他身边。

[ænd; ənd] [rɪˈnu:d] [hɜ:r; həɹ] [səˌlɪsɪˈteɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [reɪs] .
and renewed her solicitations for a race .
和 更新 她 征集 为了 一个 种族 .
她再次请求参加比赛。

" [mɪs] [ˈju:stən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] ,
" **Miss Euston** , " **said Mrs . Primrose** ,
" 错过 尤斯顿 , " 说 太太 : 报春花 ,
“尤斯顿小姐,”普里姆罗斯太太说。

" [aɪ][eɪˈem][ˈsɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ][ʌnˈleɪdiˌlaɪk] [æz; əz][tu:; tə] [fɔ:rs] [ˈmɪstər] . [stʌb]
" **I am certain you would do nothing so unladylike as to force Mr . Stubb**
" 我 是 肯定 你 会 做 没有什么 所以 不淑女 作为 到 力量 先生 . 斯塔布
[tu:; tə] [reɪs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
to race against his will .
到 种族 反对 他的 将要 .
“我确信你绝不会做出如此有失淑女风范的事情, 强迫斯塔布先生违背自己的意愿去参加比赛。”

[kənˈsɪdəɹ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ju:; jʊ] [wʊd] [set][tu:; tə][dʒɔ:rdʒiˈænə] [ˈgɑ:zlɪŋ] , [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɪmɪteɪts] [wʌt]
Consider the example you would set to Georgiana Gosling , who always imitates what
考虑 这 例子 你 会 放 到 乔治亚娜 高斯林 , WHO 总是 模仿 什么
[fɪ; jɪ] [si:z] [ju:; jʊ][du:] .
she sees you do .
她 看到 你 做 .
想想你会给乔治亚娜·高斯林树立怎样的榜样, 她总是模仿你所做的一切。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][maɪld][ænd; ənd] [ˈmʌðərli] ;
" **The words were mild and motherly** ;
" 这 字 是 温和的 和 母性 ;
话语温柔而充满母爱;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈmeɪtrən][hæd; həd][æŋ; ən] [ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [lʊk]
but the countenance of the outraged matron had an uncompromising look
但 这 面容 的 这 义愤填膺 护士长 有 一个 毫不妥协 看
[ʌv; əv] [ˌreprɪˈhenʃn] ,
of reprehension ,
的 非难 ,
但那位义愤填膺的妇人脸上却带着毫不妥协的谴责神色。

[wɪtʃ] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] [ˈfænɪz] [ˈweɪwəɹd] [ˈhju:mər] [brɪˈɑ:nd] [ˈmeʒər] .
which exasperated Fanny's wayward humor beyond measure .
哪个 恼怒 芬妮的 任性的 幽默 超过 措施 .
这让范妮那古怪的幽默感更加恼火了。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ɑːn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɑːpɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt]
She began , it is true , a lively conversation on general topics with the intelligent
她 开始 , 它 是 真的 , 一个 热闹 对话 在 一般的 主题 和 这 聪明的
[stʌb] ,
Stubb ,
斯塔布 ,

的确，她与聪明的斯塔布就一些一般性话题展开了热烈的交谈。

[bʌt; bət] , [ˈmiːntaɪm] , [baɪ] [ˈɔːltərnətli] [ˈtʃekɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ,
but , meantime , by alternately checking and exciting her horse ,
但 , 与此同时 , 经过 交替 检查 和 激动人心 她 马 ,
但同时，她交替地检查和刺激她的马，
[ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈæntɪks] ,
and urging him to play a variety of antics ,
和 敦促 他 到 玩 一个 种类 的 滑稽动作 ,
并怂恿他表演各种滑稽动作，

[fiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪnˈfekt] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [stiːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪk] [kənˈteɪdʒən] .
she contrived to infect her companion's steed with the like contagion .
她 人为的 到 感染 她 同伴的 骏马 和 这 喜欢 传染 .
她设法让同伴的坐骑也感染了同样的疾病。

[hiː; hi] [pˈrɑːnst] , [plʌndʒd] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈraɪdər] [wəz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːrdʒ]
He pranced , plunged , and chafed , till his rider was brought to the verge
他 轻快地 , 暴跌 , 和 擦伤 , 直到 他的 骑士 曾是 带来 到 这 边缘
[ʌv; əv] [dɪˈsper] .
of despair .
的 绝望 .
他一会儿欢腾雀跃，一会儿猛冲猛撞，一会儿又令人胆寒，直到他的骑手几乎绝望。

[ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [kwɔɪt] [ˈnæroʊ] , [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈfɔːrɪst] ,
The road had become quite narrow , running through a thick forest ,
这 路 有 变得 相当 狭窄的 , 跑步 通过 一个 厚的 森林 ,
道路变得非常狭窄，穿过一片茂密的森林。

[ˈfriːkwəntɪd] [ˈtʃiːfli] [baɪ] [ˈwʊdˌkʌtər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd] [ˈhʌntərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk]
frequented chiefly by woodcutters in the winter , and hunters of the picturesque
经常光顾 主要 经过 伐木工 在 这 冬天 , 和 猎人 的 这 如画
[ɪn] [ˈsʌmər] .
in summer .
在 夏天 .
冬季主要有伐木工人光顾，夏季则有狩猎者前来观赏美景。

[ˈfænɪz] [ˈɪmɪteɪtər] , [ðə; ði] [ədˈventʃərəs] [mɪs] [ˈgɔːzliŋ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrli] [ʌv; əv] [ˈfɔːrˈtiːn] ,
Fanny's imitator , the adventurous Miss Gosling , a little girl of fourteen ,
芬妮的 模仿者 , 这 冒险的 错过 高斯林 , 一个 小的 女孩 的 十四 ,
模仿芬妮的，是爱冒险的戈斯林小姐，一个十四岁的小女孩，

[hæd; həd] [ˈrɪdn] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ɪn] [ədˈvæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]
had ridden a few rods in advance of the rest , when suddenly they saw her
有 骑 一个 很少 杆 在 进步 的 这 休息 , 什么时候 突然 他们 锯 她
[rɪˈtɜːrɪŋ] ,
returning ,
返回 ,
她骑着马走在其他人前面几公里处，突然看到她回来了。

[əˈstaːnɪft] [ænd; ənd] [dɪsˈkɑːnsələt] .
astonished and disconsolate .
惊讶 和 沮丧的 .
震惊而沮丧。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ɡoʊ] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [triː] [ˈfɔːlən] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
 " **We can't go any farther ; there's a great tree fallen across the road .**
 " 我们 不能 去 任何 更远 ; 有 一个 伟大的 树 倒下 穿过 这 路 .
 " 我们不能再往前走了 ; 有一棵大树倒在路上了 。"

" [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [θʌndɜːˈɡʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈθroʊn] [ə; eɪ] [ˈhemlɔːk] , [ðə; ði]
 " **A severe thundergust of the night before had overthrown a hemlock , the**
 " 一个 严重 雷阵风 的 这 夜晚 前 有 被推翻 一个 铁杉 , 这
 [trʌŋk] [ʌv; əv] [wɪt] ,
trunk of which ,
 树干 的 哪个 ,
 前夜 的 一阵 强 雷 阵 风 吹 倒 了 一 棵 铁 杉 树 , 它 的 树干 ,

[ˈpɑːrtli] [səˈsteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [əˈbaʊt] [fɔːr] [fiːt]
partly sustained by the roots and branches , formed a barrier about four feet
 部分 持续 经过 这 根 和 分支 , 形成 一个 障碍 关于 四 脚
 [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
from the ground .
 从 这 地面 .
 部分 由 根 和 枝 支 撑 , 在 离 地 面 约 四 英 尺 的 地 方 形 成 了 一 道 屏 障 。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [wʊdɪz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
It was impossible to pass through the woods on either side , as they were
 它 曾 是 不 可 能 的 到 经 过 通 过 这 树 林 在 任 何 一 个 边 , 作 为 他 们 是
 [ˈveri] [dens] ,
very dense ,
 非 常 稠 密 ,
 两 侧 的 树 林 非 常 茂 密 , 根 本 无 法 穿 过 。

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [ˈlɔːrəl] [bʊʃɪz] .
and choked with a tangled growth of laurel bushes .
 和 窒 息 和 一 个 纠 缠 不 清 生 长 的 月 桂 树 灌 木 丛 .
 并 且 被 茂 密 缠 绕 的 月 桂 树 丛 所 遮 蔽 。

" [haʊ] [ˈveri] [əˈnɔɪɪŋ] ! " [sed] [mɪs] [ˈprɪmrəʊz] .
" How very annoying ! " said Miss Primrose .
 " 如 何 非 常 恼 人 的 ! " 说 错 过 报 春 花 .
 " 真 是 太 烦 人 了 ! " 普 里 姆 罗 斯 小 姐 说 道 。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [mɪs] [ˈɡɔːzliŋ] .
" What shall we do ? " inquired Miss Gosling .
 " 什 么 将 我 们 做 ? " 询 问 错 过 高 斯 林 .
 " 我 们 该 怎 么 办 ? " 高 斯 林 小 姐 问 道 。

" [waɪ] , [dʒʌmp][ˌoʊvər][aɪˈtiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ˈfæni] .
" Why , jump over it , to be sure , " said Fanny .
 " 为 什 么 , 跳 超 过 它 , 到 是 当 然 , " 说 触 .
 " 当 然 , 跳 过 去 就 行 了 , " 范 妮 说 。

" ['mɪstər] . [stʌb] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fʊz] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [wei] . "

" Mr . Stubb and I will show you the way . "

" 先生 . 斯塔布 和 我 将要 展示 你 这 方式 . "

“斯塔布先生和我将带你走。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʊrli] [nɑːt][ɪn] ['ɜːrniʃt] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['prɪmrəʊz] .

" You are surely not in earnest ! " cried Mrs . Primrose .

" 你 是 一定 不是 在 认真 ! " 哭 太太 . 报春花 .

“你肯定不是认真的！”普里姆罗斯太太喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][eɪ 'em] .

" Of course I am .

" 的 课程 我 是 .

当然是。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈhaɪər] [li:ps] [æt; ət][ðə; ði][ˈraɪdɪŋ] [sku:l] , [ˈtwenti] [taɪmz] . "
I have taken higher leaps at the riding school , twenty times ."
我 有 已采取 更高 跳跃 在 这 骑术 学校 , 二十 时代 . "

我在马术学校跳过更高的障碍，一共二十次了。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑ:t] , " [sed] [ˈmɔ:rtən] ,
" **You had better not ,** " **said Morton ,**
" 你 有 更好的 不是 , " 说 莫顿 ,

“你最好别这么做，”莫顿说道。

[hu:] [hæd; həd] [əˈlaɪt] [baɪ][ðə; ði][ˈroʊdsaɪd] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] [gɜ:rθ] .
who had alighted by the roadside to draw his saddle girth .
WHO 有 下车 经过 这 路边 到 画 他的 鞍 周长 .

他下车走到路边，准备拉紧马鞍带。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈmoʊmənt] , " [ˈædɪd] [ˈmɪsɪz] .
" **It is too dangerous to be thought of for a single moment ,** " **added Mrs .**
" 它 是 也 危险的 到 是 想法 的 为了 一个 单身的 片刻 , " 额外 太太 .
[ˈprɪmrəʊz] .
Primrose .
报春花 .

“哪怕一秒钟都不能考虑这件事，太危险了。”普里姆罗斯夫人补充道。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] , " [pərˈsu:d] [ðə; ði] [ɪndɪˈskri:t] [stʌb] , " [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ˈli:pɪŋ] ,
" **Our horses ,** " **pursued the indiscreet Stubb ,** " **are not used to leaping ,**
" 我们的 马匹 , " 追击 这 轻率 斯塔布 , " 是 不是 用过的 到 跳跃 ,

“我们的马，”粗鲁的斯塔布继续说道，“不习惯跳跃。”

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][hɜ:rt] . "
and some of the ladies would certainly be hurt ."
和 一些 的 这 女士们 会 当然 是 伤害 . "

有些女士肯定会因此受到伤害。

" [ðə; ði] [fu:l] ! " [θɔ:t] [ˈmɔ:rtən] .
" **The fool !** " **thought Morton .**
" 这 傻子 ! " 想法 莫顿 .

“真是个傻瓜！”莫顿心想。

" [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [aɪ ˈti:] [naʊ] .
" **He has done it now .**
" 他 有 完毕 它 现在 .

他现在已经做到了。

" [ˈfæni] [θru:] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] , [ˈkɔ:stɪk] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈvɪktɪm] .
" **Fanny threw a laughing , caustic glance at her victim .**
" 舐 扔 一个 笑 , 腐蚀性物质 瞥一眼 在 她 受害者 .

芬妮带着嘲讽的笑意瞥了她的受害者一眼。

" [maɪn] [wɪl] [li:p] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
" **Mine will leap , I know ; and you are not a lady .**
" 矿 将要 飞跃 , 我 知道 ; 和 你 是 不是 一个 女士 .

“我知道我的狗会跳起来；而你又不是淑女。”

[kʌm] , [ˈmɪstər] . [stʌb] . "
Come , Mr . Stubb ."
来 , 先生 . 斯塔布 . "

来吧，斯塔布先生。

" [mɪs] [ˈju:stən] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] , " [ðɪs] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] .
" **Miss Euston ,** " **interposed the excited Mrs . Primrose ,** " **this must not be .**
" 错过 尤斯顿 , " 插入 这 兴奋的 太太 . 报春花 , " 这 必须 不是 是 .

“尤斯顿小姐，”激动的普里姆罗斯太太插话道，“这绝不能发生。”

[aɪ][eɪ'ɛm] [hɪr] [ɪn][jɔː; jər] ['mʌðəz] [pleɪs] , [ænd; ənd][fɪː; jɪ] [wɪl] [hʊəld][em 'iː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jɔː; jər]
I am here in your mother's place , and she will hold me responsible for your
我 是 这里 在 你的 母亲的 地方 , 和 她 将要 抓住 我 负责的 为了 你的
[ˈseɪftɪ] .
safety .
安全 .

我代替你母亲在这里，她会指望我负责你的安全。

[aɪ][fər'baɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][gʊv] , [mɪs] ['juːstən] .
I forbid you to go , Miss Euston .
我 禁止 你 到 去 , 错过 尤斯顿 .

尤斯顿小姐，我禁止你去。

" [ˈfæni] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Fanny looked for a moment in her face .**
" 舡 看起来 为了 一个 片刻 在 她 脸 .

范妮看了她一眼。

[ˈmɔːrtən] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Morton caught the expression .
莫顿 捕捉 这 表达 .

莫顿捕捉到了这个表情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ʌn'kwɑːlɪfaɪd] , [ðʊv] [nɑːt] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] , [dɪ'faɪəns] .
It was one of unqualified , though not ill - natured , defiance .
它 曾是 一 的 不合格的 , 尽管 不是 患病的 - 自然 , 蔑视 .

这是一种毫无保留的、但并非恶意的反抗。

" [kʌm] , " [kraɪd] [ˈfæni] [ə'gen] , [ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər] [hɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [triː] .
" **Come , " cried Fanny again , and ran her horse towards the tree .**
" 来 , " 哭 舡 再次 , 和 跑 她 马 向 这 树 .

“来吧，”范妮又喊道，然后策马奔向那棵树。

[fɪː; jɪ] [liːpt] [ˈgæləntli] , [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ðɪ] [ˈbæriər] ;
She leaped gallantly , and cleared the barrier ;
她 跳跃 英勇地 , 和 已清除 这 障碍 ;

她英勇地纵身一跃，越过了障碍物；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [ðæt] [fɪː; jɪ][hæd; həd][lɔːst] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spɪrɪtɪd] ['æniɪm(ə)l] ,
but it was evident that she had lost control of the spirited animal ,
但 它 曾是 明显 那 她 有 丢失的 控制 的 这 精神抖擞 动物 ,

但很明显，她已经无法控制这匹桀骜不驯的马了。

[huː] [ˈgæləpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [reɪt] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] .
who galloped at a furious rate down the road .
WHO 疾驰 在 一个 狂怒 速度 向下 这 路 .

它沿着道路飞奔而去。

[ˈmɔːrtən][wʌz; wəz] [stiːl] [ɑːn] [fʊt] , [ˈbɪzɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][gɜːrθ] .
Morton was still on foot , busied with his saddle girth .
莫顿 曾是 仍然 在 脚 , 忙碌 和 他的 鞍 周长 .

莫顿仍然步行，忙着整理马鞍带。

" [ðə; ðɪ]['kreɪzi] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] ; " [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ɪz] [ˈrʌniŋ] [ə'weɪ] .
" **The crazy child ! " exclaimed Mrs . Primrose ; " her horse is running away .**
" 这 疯狂的 孩子 ! " 惊呼 太太 . 报春花 ; " 她 马 是 跑步 离开 .

“那个疯孩子！”普里姆罗斯太太惊呼道，“她的马跑了。”

[gʊv][ˈæftər][hɜːr; hər] — [preɪ] ! — [ˈmɪstər] .
Go after her — pray ! — Mr .
去 后 她 — 祈祷 ! — 先生 .

去追她——祈祷！——先生

[stʌb] — ['sʌmbɑ:di] . "
Stubb — somebody . "
斯塔布 — 某人 . "

斯塔布——某个人。

" [oo] , [kwɪk] ! [kwɪk] ! — [du:] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['gɑ:zlɪŋ] , [hu:] ['aɪdəˌlaɪzd] ['fæni] ,
" **O , quick ! quick ! — do , " cried little Miss Gosling , who idolized Fanny ,**
" 哦 , 快的 ! 快的 ! — 做 , " 哭 小的 错过 高斯林 , WHO 偶像化 舐 ,
"哦, 快! 快! ——做! "崇拜范妮的小高斯林小姐喊道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [fraɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and was in an agony of fright for her .
和 曾是 在 一个 痛苦 的 惊吓 为了 她 .

他为她感到极度恐惧。

[ðʌs] [ɪg'zɔ:tid] , [ðə; ði] ['despəɾət] [stʌb] [kraɪd] , " [get] [ʌp] , " [ænd; ənd] ['gæləpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tri:]
Thus exhorted , the desperate Stubb cried , " Get up , " and galloped for the tree
因此 劝勉 , 这 绝望的 斯塔布 哭 , " 得到 向上 , " 和 疾驰 为了 这 树
;
;
;

受到这样的鼓励, 绝望的斯塔布喊道: “起来!”然后朝着树飞奔而去;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['bɔ:kt] , [ænd; ənd] , ['li:pɪŋ] [ə'saɪd] , [ˈtʌmbld] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] [mʌd] .
but his horse balked , and , leaping aside , tumbled him into the mud .
但 他的 马 犹豫不决 , 和 , 跳跃 旁边 , 翻滚 他 进入 这 泥 .

但是他的马突然停了下来, 向一侧跃开, 把他摔进了泥潭里。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [skri:md] .
The ladies screamed .
这 女士们 尖叫 .

女人们尖叫起来。

[ˈmɔ:rtən] [wʊd] [hæv; həv] [læft] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] ['fæni] .
Morton would have laughed , if he had not been too anxious for Fanny .
莫顿 会 有 笑了 , 如果 他 有 不是 到过 也 焦虑的 为了 舐 .

如果不是太担心范妮, 莫顿肯定会笑出声来。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [stʌb] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['maʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [dɪ'spætʃ] .
" **Get out of the way , Stubb , " he cried , mounting with all despatch** .
" 得到 出去 的 这 方式 , 斯塔布 , " 他 哭 , 安装 和 全部 调度 .

“让开, 斯塔布!”他喊道, 然后迅速翻身上马。

[mɪs] [-] [əd'maɪərər] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp] , [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]
Miss Primrose's admirer gathered himself up , regained his hat , which had taken
错过 报春花 仰慕者 聚集 他自己 向上 , 恢复 他的 帽子 , 哪个 有 已采取
['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] ['pʌd(ə)] ,
refuge in a puddle ,
避难所 在 一个 水坑 ,

普里姆罗斯小姐的仰慕者站起身来, 捡起了掉进水坑里的帽子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæstli] [waɪt] [rent] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:] .
and looked with horror at a ghastly white rent across his knee .
和 看起来 和 恐怖 在 一个 阴森 白色的 租 穿过 他的 膝盖 .

他惊恐地看着自己膝盖上可怕的白色裂口。

[ˈmɔ:rtən] [spɜ:rd] [hɪz; ɪz] [hæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæriər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bi:st] [klɪrd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,
Morton spurred his hack against the barrier , which the beast cleared with difficulty ,
莫顿 受到刺激 他的 黑客 反对 这 障碍 , 哪个 这 兽 已清除 和 困难 ,
莫顿策马冲向障碍物, 那匹马费力地越过了障碍。

[ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][haɪnd] [hu:f] [æz; əz][hi; hi] [went] [ˈoʊvər] .
striking his hind hoofs as he went over .
引人注目 他的 后 蹄子 作为 他 去 超过 .
他翻倒时后蹄着地。

[ˈæftər] [ˈraɪdɪŋ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈdɪstəns] , [hi; hi] [dɪˈskʌvəd] [ˈfæni] , [ænd; ənd] [sɔ:] , [tu; tə][hɪz; ɪz] [greɪt]
After riding a short distance , he discovered Fanny , and saw , to his great
后 骑术 一个 短的 距离 , 他 发现 舫 , 和 锯 , 到 他的 伟大的
[rɪˈli:f] ,
relief ,
宽慰 ,
骑行了一小段路后，他发现了范妮，令他如释重负的是，他看到：

[ðæt] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [riˈgeɪnɪŋ] [kənˈtroʊl][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] .
that she was regaining control over her horse .
那 她 曾是 恢复 控制 超过 她 马 .
她正在重新控制她的马。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] , [ðə; ði][roʊd] [dɪˈvaɪdɪd] .
Half a mile farther on , the road divided .
一半 一个 英里 更远 在 , 这 路 分割 .
再往前走半英里，路就分岔了。

[ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [bræntʃ] [led][tu; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ˈmɔ:rtən][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ˈwɪðər] ;
The larger branch led to the right , Morton did not know whither ;
这 更大的 分支 引领 到 这 正确的 , 莫顿 做过 不是 知道 往哪里去 ;
较大的那条岔路通向右边，莫顿不知道该往哪走；

[ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [tʒ:rnd] [tu; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsɜ:rkliŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [fɔ:r; fər] [tu:]
the smaller turned to the left , and after circling through the woods for two
这 较小的 转向 到 这 左边 , 和 后 盘旋 通过 这 树林 为了 二
[ɔ:r] [θri:] [maɪlz] ,
or three miles ,
或者 三 英里 ,
较小的那辆车向左转弯，在树林里绕了两三英里后，

[ˈɪʃu:d] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
issued upon the high road .
发布 之上 这 高的 路 .
在高速公路上发布。

[ˈfæni] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [bræntʃ] .
Fanny , who was ignorant of the way , took the right hand branch .
舫 , WHO 曾是 无知 的 这 方式 , 采取 这 正确的 手 分支 .
不识路的芬妮选择了右边的树枝。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] , [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] [tu; tə][ə; eɪ][tra:t] ,
In a few minutes after , she had brought her horse to a trot ,
在 一个 很少 分钟 后 , 她 有 带来 她 马 到 一个 小跑 ,
几分钟后，她就让马小跑起来了。

[ænd; ənd][ˈmɔ:rtən] [roʊd] [ʌp][tu; tə][hɜ:r; həɹ] [saɪd] .
and Morton rode up to her side .
和 莫顿 骑 向上 到 她 边 .
莫顿骑马来到她身边。

" [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈwaɪzər][ðæn; ðən][aɪ] [eɪ ˈem] , [ɪf] [ju; jʊ] [noʊ] [wer] [wi; wi] [ɑ:r; ər] [ˈɡoʊɪŋ] . "
" You are wiser than I am , if you know where we are going . "
" 你 是 更明智 比 我 是 , 如果 你 知道 在哪里 我们 是 去 . "
“如果你知道我们要去哪里，那你比我聪明。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] [wei] .
" I thought you knew the way .
" 我 想法 你 知道 这 方式 .

“我以为你知道路。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [gaɪd] . "
You were to have been our guide . "
你 是 到 有 到过 我们的 指导 . "

你原本应该是我们的向导。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [roʊd] .
" We are on the wrong road .
" 我们 是 在 这 错误的 路 .

我们走错了路。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] . "
You should have turned to the left . "
你 应该 有 转向 到 这 左边 . "

你应该向左转。

" [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][aɪˈdi:ə] [wer] [ðɪs] [wɪl] [li:d] [ju: ˈes] ? "
" But have you no idea where this will lead us ? "
" 但 有 你 不 主意 在哪里 这 将要 带领 我们 ? "

“但你难道不知道这会把我们引向何方吗？”

" [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsi:dər] [swɑ:mp] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .
" Into a cedar swamp , for what I know .
" 进入 一个 雪松 沼泽 , 为了 什么 我 知道 .

据我所知，它掉进了雪松沼泽。

[hæd; həd][wi:; wi][nɑ:t] [ˈbetər] [tɜ:rn] [bæk] ? "
Had we not better turn back ? "
有 我们 不是 更好的 转动 后退 ? "

我们难道不应该回头吗？

" [oʊ] , [dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] .
" O , don't speak of turning back .
" 哦 , 不 说话 的 转弯 后退 .

“哦，别提回头路了。”

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] .
I am in no mood for turning back .
我 是 在 不 情绪 为了 转弯 后退 .

我没心情回头。

[let] [ju: ˈes] [ki:p] [ɑ:n] .
Let us keep on .
让 我们 保持 在 .

我们继续前进。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [ju: ˈes][aʊt] [ˈsʌmwɛr] . "
I am sure this will bring us out somewhere . "
我 是 当然 这 将要 带来 我们 出去 某处 . "

我相信这最终会带我们走出困境。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [ˈmɔ:rtən] , [ˈnoʊɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv]
" As you please , " said Morton , knowing himself to be in the position of
" 作为 你 请 , " 说 莫顿 , 会心 他自己 到 是 在 这 位置 的
[æŋ; əŋ][ˈæŋɡləɹ] ,
an angler ,
一个 垂钓者 ,

“随你便吧，”莫顿说道，他知道自己正处于垂钓者的位置。

[hu:z] ['oʊnli] [tjæns] [ʌv; əv] ['mæniɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæməŋ] [ɪz][tu:; tə] [gɪv] [aɪ'ti:][laɪn] .
whose only chance of managing his salmon is to give it line .
谁 仅有的 机会 的 管理 他的 三文鱼 是 到 给 它 线 .

他唯一能控制住鲑鱼的方法就是放线。

" [wer] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l][ðə; ði][rest] ? "
" Where are all the rest ? "
" 在哪里 是 全部 这 休息 ? "

其他人都去哪儿了？

" ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [br'haɪnd][ðə; ði] [tri:] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" Holding a convention behind the tree , I suppose .
" 保持 一个 习俗 在后面 这 树 , 我 认为 .

“我猜他们是在树后举行会议吧。”

[æt; ət] [li:st] , [aɪ] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] . "
At least , I left them there . "
在 至少 , 我 左边 他们 那里 . "

至少，我把他们留在那儿了。

" [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['mɪstər] . [stʌb] [der] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [li:p] ? "
" And did not Mr . Stubb dare the fatal leap ? "
" 和 做过 不是 先生 . 斯塔布 敢 这 致命的 飞跃 ? "

“难道斯塔布先生不敢纵身一跃，结果丧命吗？”

" [hi:; hi] [traɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mʌd] ['plʌd(ə)l] . "
" He tried , and was thrown into a mud puddle . "
" 他 尝试 , 和 曾是 抛掷 进入 一个 泥 水坑 . "

“他试了试，结果被扔进了泥坑里。”

" [noʊ]['bɑ:dɪli][hɑ:rm] , [aɪ] [hoʊp] . "
" No bodily harm , I hope . "
" 不 身体上的 伤害 , 我 希望 . "

“希望没有身体伤害。”

" [noʊ] ; ['bi:vər] [ænd; ənd] ['brɔ:d,klɔ:θ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sʌfərəz] .
" No ; beaver and broadcloth were the principal sufferers .
" 不 ; 海狸 和 府绸 是 这 主要的 受害者 .

“不；海狸皮和粗呢才是主要受害者。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'si:t] [ɪz] ['feɪkən] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] , [æt; ət] [li:st] . "
But his conceit is shaken out of him for twenty - four hours , at least . "
但 他的 自负 是 摇晃 出去 的 他 为了 二十 - 四 小时 , 在 至少 . "

但至少在二十四小时内，他的自负会被彻底打击掉。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv] [rɔ:t] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd][kæn; kən] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi]['kænə,naɪzd][ɑ:n]
" Then I have wrought a miracle , and can claim to be canonized on
" 然后 我 有 锻 一个 奇迹 , 和 能 宣称 到 是 已封圣 在

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] . "
the strength of it . "
这 力量 的 它 . "

“那么我就创造了一个奇迹，并可以以此为由要求被封圣。”

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ;
" I hope you may be ;
" 我 希望 你 可能 是 ;

我希望你能够；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [jɔr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv] [seɪnts] . "
but I never expected to see your name in the calendar of saints . "
但 我 绝不 预期的 到 看 你的 姓名 在 这 日历 的 圣徒 . "

但我从未想过会在圣人名录上看到你的名字。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [em 'i:][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [em 'i:][æz; əz]
" As you will not allow me to be a saint , I suppose you consider me as
" 作为 你 将要 不是 允许 我 到 是 一个 圣 , 我 认为 你 考虑 我 作为
[mæd] .
mad .
疯狂的 .

“既然你不允许我成为圣人，我想你大概认为我疯了。”

[ˈsæŋktəti] [ænd; ənd] [ˈmædnəs] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɑ:r; ər][ʌv; əv][kɪn] . "
Sanctity and madness , they say , are of kin ."
圣洁 和 疯狂 , 他们 说 , 是 的 亲属 . "

他们说，神圣与疯狂是相通的。

" [ə; eɪ] [ˈhærz] [bredθ] , [ɔ:r][soʊ] , [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ˈmædnəs] . "
" A hair's breadth , or so , on this side madness ."
" 一个 头发的 宽度 , 或者 所以 , 在 这 边 疯狂 . "

“离疯狂只有一线之隔。”

" [ðen] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪld] [tuː; tə] [greɪt] [ˈkredit][fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [maɪ][wɪts][æt; ət][ɔ:l] .
" Then I am entitled to great credit for keeping my wits at all .
" 然后 我 是 标题 到 伟大的 信用 为了 保持 我的 智慧 在 全部 .

那么，我能保持清醒的头脑就值得高度赞扬了。

[wʌt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][gɜ:rl] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [mæd][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] [tuː; tə] [wɑ:tʃ]
What reasonable girl would not be driven mad with Mrs . Primrose to watch
什么 合理的 女孩 会 不是 是 驱动 疯狂的 和 太太 . 报春花 到 手表
[hɜ:r; hær] ,
her .
她 ,

哪个理智的女孩不会被普里姆罗斯太太的监视逼疯呢？

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] , [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɜ:r; hær] ?
and disapprove of her , and correct her ?
和 不赞成 的 她 , 和 正确的 她 ?

并且不赞同她的做法，纠正她？

[streɪndʒ] — [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
Strange — is it not ?
奇怪的 — 是 它 不是 ?

奇怪，不是吗？

— [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] — [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:][tuː; tə][juːz][soʊ] [ɪn'elɪɡənt] [æŋ; ən]
— that some people — if Mrs . Primrose will allow me to use so inelegant an
— 那 一些 人们 — 如果 太太 . 报春花 将要 允许 我 到 使用 所以 不优雅 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] [ˈrʌbɪŋ] [wʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] . "
expression — are always rubbing one against the grain ."
表达 — 是 总是 擦 — 反对 这 粮食 . "

——有些人——如果普里姆罗斯太太允许我用这么不雅的表达方式的话——总是与人作对。

" [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][jɔr; jər] [du:] ,
" To give you your due ,
" 到 给 你 你的 到期的 ,

“为了给你应得的，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ɔ:f] [ˈhænsəmli] [ˈeni] [ɡrʌdʒ] [juː; jʊ] [meɪ] [oʊ] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər] . "
I think you have paid off handsomely any grudge you may owe in that quarter ."
我 思考 你 有 有薪酬的 离开 英俊地 任何 怨恨 你 可能 欠 在 那 四分之一 . "

我认为你已经彻底偿清了你在那方面可能欠下的任何怨恨。

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第4/19页

" [ðer; ðər][ɪz][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ɪn] [ðæt] .
" **There is consolation in that** .
" 那里 是 安慰 在 那 .

“这多少算是一种安慰。”

[tel] [em ˈiː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][aʊt] - [ˈspʊkən][sɔːrt] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [əˈpɪnjən] ?
Tell me — you are of the out - spoken sort — are you not of my opinion ?
告诉 我 — 你 是 的 这 出去 - 说 种类 — 是 你 不是 的 我的 观点 ?
告诉我——你向来直言不讳——难道你不同意我的观点吗？

[let] [em ˈiː] [noʊ] [jʊr; jər][maɪnd] .
Let me know your mind .
让 我 知道 你的 头脑 .

请告诉我你的想法。

[ˈmɪstər] . [stʌb] [ɪz] — — "
Mr . Stubb is — — "
先生 . 斯塔布 是 — — "

斯塔布先生是——”

" [ə; eɪ] [ˈpʌpi] . "
" **A puppy** . "
" 一个 小狗 . "

“一只小狗。”

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [ɑːr; ər] — — "
" **And the Primroses are — —** "
" 和 这 报春花 是 — — "

“而报春花是——”

" [ʌnˈɪntrəstɪŋ] . "
" **Uninteresting** . "
" 无聊 . "

“无趣。”

" [fɔːr; fər] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] , [seɪ] [ɪnˈsʌfrəbl] .
" **For uninteresting , say insufferable** .
" 为了 无聊 , 说 令人难以忍受的 .

“如果说无趣，那就说令人难以忍受。”

[ɪf] [ˈluːsɪfər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][geɪn][em ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
If Lucifer wishes to gain me over to his side ,
如果 路西法 愿望 到 获得 我 超过 到 他的 边 ,

如果路西法想要拉拢我加入他的阵营，

[let] [ˈmɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] [biː; bi] [meɪd] [maɪ] [ˈɡɑːrdɪən] [ˈeɪndʒl] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz] [dʌn] . "
let Mrs . Primrose be made my guardian angel , and his work is done . "
让 太太 . 报春花 是 制成 我的 监护人 天使 , 和 他的 工作 是 完毕 . "

让普里姆罗斯夫人成为我的守护天使，他的任务就完成了。

" [jʊr; jər] [hɔːrs] [hæz; hæz][kæst][ə; eɪ] [juː] , " [sed] [ˈmɔːrtən] , [əˈbrʌptli] , — " [jes] ; [ænd; ænd][hiː; hi][ɪz]
" **Your horse has cast a shoe , " said Morton , abruptly , — " yes ; and he is**
" 你的 马 有 投掷 一个 鞋 , " 说 莫顿 , 突然 , — " 是的 ; 和 他 是
[leɪm] [brˈsaɪdz] . "
lame besides . "
瘸 除了 . "

“你的马掉了一只蹄铁，”莫顿突然说道，“是的；而且它还瘸了。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] ['broʊkən] , ['stoʊni] [roʊd] .

" **It is this broken , stony road .**
" 它 是 这 破碎的 , 石质的 路 .

“这是一条崎岖不平、布满碎石的道路。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] . "

I wish we were at the end of it .
我 希望 我们 是 在 这 结尾 的 它 . "

我希望我们已经到了终点。

" [soʊ] [duː] [aɪ] . [ɪf] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [wʊd] [breɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [foʊ] [juː 'es] [ðə; ðɪ] [sʌn]

" **So do I . If the clouds would break for a moment , and show us the sun**
" 所以 做 我 . 如果 这 云 会 休息 为了 一个 片刻 , 和 展示 我们 这 太阳
,
!
,"

“我也是。如果云层能散开片刻，让我们看到太阳，

[aɪ] [kʊd; kəd] [fɔːrm] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['fɑːləʊɪŋ] . "

I could form some idea of the direction we are following .
我 可以 形式 一些 主意 的 这 方向 我们 是 下列的 . "

我大概能看出我们前进的方向了。

" [waɪ] , " [sed] ['fæni] , [ɪn] [ə'laɪrm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wa:tʃ] , " [ðə; ðɪ] [sʌn] [mʌst; məst] [biː; bi]

" **Why , " said Fanny , in alarm , looking at her watch , " the sun must be**
" 为什么 , " 说 舐 , 在 警报 , 寻找 在 她 手表 , " 这 太阳 必须 是

[veri] [nɪr] ['setɪŋ] .

very near setting .
非常 靠近 环境 .

“怎么回事，”范妮惊恐地看了看手表，“太阳一定快要落山了。”

" ['mɔːrtən] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [biː; bi] [veri] ['æŋkʃəs] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [seɪk] , [wen] , [ə; eɪ]

" **Morton began to be very anxious , for his companion's sake , when , a**
" 莫顿 开始 到 是 非常 焦虑的 , 为了 他的 同伴的 清酒 , 什么时候 , 一个
['moʊmənt] ['æftər] ,
moment after ,
片刻 后 ,

“莫顿开始非常担心他的同伴，因为就在片刻之后，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['brɔːdər] [træk] , [wɪtʃ] [.ɪntə'sektɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

they came upon a broader track , which intersected the other ,
他们 来了 之上 一个 更广泛 追踪 , 哪个 相交 这 其他 ,

他们发现了一条更宽阔的小路，这条小路与另一条小路相交。

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] [meɪn] ['θɜːroʊfər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʊdkʌtər] .

and seemed a main thoroughfare of the woodcutters .
和 似乎 一个 主要的 通道 的 这 伐木工 .

似乎是伐木工人的主要通道。

" [ðɪs] [lʊks] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] , " [sed] ['mɔːrtən] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] ,

" **This looks more promising , " said Morton ; and turning to the left ,**
" 这 看起来 更多的 有前途 , " 说 莫顿 ; 和 转弯 到 这 左边 ,

“这看起来更有希望，”莫顿说着，转向左边。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [best] [peɪs] .

they pushed their horses to their best pace .
他们 推动 他们的 马匹 到 他们的 最好的 步伐 .

他们催马跑出了最佳速度。

['twɑɪlaɪt] [keɪm] [ɑːn] ,

Twilight came on ,
暮 来了 在 ,

暮光降临了，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d]
and it was quite dark when they emerged at length upon the broad
和 它 曾是 相当 黑暗的 什么时候 他们 出现 在 长度 之上 这 广阔
[ænd; ənd] ['dʌsti] ['haɪweɪ] .
and dusty highway .
和 尘土飞扬 公路 .

当他们最终出现在宽阔而尘土飞扬的公路上时，天色已经很黑了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑ:kəts] ,
In a few minutes they saw a countryman , with his hands in his pockets ,
在 一个 很少 分钟 他们 锯 一个 同胞 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,
几分钟后，他们看到一个乡下人，双手插在口袋里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [naɪn] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['laʊndʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
and a long nine between his lips , lounging by the roadside .
和 一个 长的 九 之间 他的 嘴唇 , 休闲 经过 这 路边 .

他嘴里叼着一根长长的九字烟，懒洋洋地躺在路边。

" [haʊ] [fɑ:r][ɪz][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [nu:] ['beɪdən] ? "
" How far is it to New Baden ? "
" 如何 远的 是 它 到 新的 巴登 ? "

到新巴登有多远？

" ['wɔl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , [æftər] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪrɪst] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]
" Wal , " replied the man , after studying his querist in silence for about half a
" 沃尔 , " 回复 这 男人 , 后 学习 他的 提问者 在 沉默 为了 关于 一半 一个
['mɪnɪt] ,
minute .
分钟 ,

“沃尔，”那人沉默地打量了提问者大约半分钟后回答道。

" [ɪts] [fɪfti:n] [maɪl] [strɔ:ŋ] .
" it's fifteen mile strong .
" 它是 十五 英里 强的 .

“它绵延十五英里。”

" ['mɔ:rtən] [lʊkt] [æt; ət] ['fæni] , [hu:z] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪm] , [ænd; ənd] [hu:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
" Morton looked at Fanny , whose horse was very lame , and who , in spite of
" 莫顿 看起来 在 舐 , 谁 马 曾是 非常 瘸 , 和 who , 在 尽管如此 的
[hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt] ,
her spirit ,
她 精神 ,

莫顿看着范妮，她的马跛得很厉害，尽管她精神矍铄，

[brɪ'gæən][tu:; tə] [foʊ] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] [fə'ti:g] .
began to show unmistakable signs of fatigue .
开始 到 展示 毋庸置疑 标志 的 疲劳 .

开始出现明显的疲劳迹象。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] ['eni] [wer] [nɪr] ? "
" Is there a public house any where near ? "
" 是 那里 一个 民众 房子 任何 在哪里 靠近 ? "

附近有酒吧吗？

" ['jəz] ; [,aɪ 'ti:] [eɪnt] [fɑ:r] [ə'hed] [tu:; tə] - . "
" Yas ; it ain't far ahead to Mashum's . "
" 亚斯 ; 它 不是 远的 前方 到 - . "

“是的，离马舒姆家不远了。”

" [haʊ] [fɑ:r] ? "
" How far ? "
" 如何 远的 ? "

“还有多远？ ”

" [ˈræðər] [ˈbetər] [nɔːr][ə; eɪ] [maɪ] .
" **Rather better nor a mile** .
" 相当 更好的 也不 一个 英里 .

好得简直不值一提。

" [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ˈmɔːrtən] [kəˈmendɪd] [ˈfæni] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændleɪdi]
" **On coming to the inn , Morton commended Fanny to the care of the landlady**
" 在 未来 到 这 客栈 , 莫顿 赞扬 舫 到 这 关心 的 这 房东
,
.
.

“莫顿来到旅店后，将范妮托付给了女老板照顾。”

[æn; ən] [ˈɑːnɪst] [nuː] [ˈhæmpʃə] [ˈwʊmən] , [ˈriːmauntɪd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] ,
an honest New Hampshire woman , remounted without delay ,
一个 诚实的 新的 汉普郡 女士 , 重新安装 没有 延迟 ,

一位诚实的新罕布什尔州妇女，立即重新上马。

[ænd; ənd] [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [hɔːrs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel] [bɪˈfɔːr] [hæf]
and urged his tired horse to such speed that he reached the hotel before half
和 敦促 他的 疲劳的 马 到 这样的 速度 那 他 达到 这 酒店 前 一半
[pæst] [naɪn] .
past nine .
过去的 九 .

他催促疲惫的马儿飞奔，结果在九点半之前就到达了酒店。

[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [æŋˈzaɪətɪz] , [ɔːr] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði][ˈtæt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] ;
His arrival relieved the anxieties , or silenced the tattle of the inmates ;
他的 到达 松了口气 这 焦虑 , 或者 沉默 这 告密 的 这 囚犯 ;

他的到来缓解了囚犯们的焦虑，或者说平息了他们的闲言碎语；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfænɪz] [ˈʌŋk(ə)] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,
and in the morning Fanny's uncle drove to the inn ,
和 在 这 早晨 芬妮的 叔叔 驾驶 到 这 客栈 ,

第二天早上，范妮的叔叔开车去了客栈。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ædˈventʃərəs] [ˈdæmzl] [tuː; tə] [nuː] [ˈberdən] .
and brought back the adventurous damsel to New Baden .
和 带来 后退 这 冒险的 闺女 到 新的 巴登 .

然后把这位勇敢的少女带回了新巴登。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[men] [wɪl] [wuː] [ðə; ði] [ˈtempɪst] ,
Men will woo the tempest ,
男人 将要 哇 这 暴风雨 ,

男人会迎合风暴，

[ænd; ənd] [wed] [aɪˈtiː] , [tuː; tə][ðer; ðər][kɔːst] . — [ˈpæʃ(ə)n] [ˈflaʊərz] .
And wed it , to their cost . — Passion Flowers .
和 结婚 它 , 到 他们的 成本 . — 热情 花朵 .

他们为此付出了沉重的代价。——《西番莲》

[ðen] [flaɪ] [bɪˈtaɪmz] , [fɔːr; fər][ˈoʊnli] [ðeɪ]
Then fly betimes , for only they
然后 飞 早点 , 为了 仅有的 他们

然后尽早飞行，因为只有他们

[ˈkɑːŋkər] [lʌv] [ðæt] [rʌŋ] [əˈweɪ] . — [ˈkæruː] .
Conquer love that run away . — Carew .
征服 爱 那 跑步 离开 . — 卡鲁 .

征服那逃走的爱。——卡鲁

[ˈmɔːrtən][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [liːv] [nuː]
Morton had been for some time of opinion that he had better leave New
莫顿 有 到过 为了 一些 时间 的 观点 那 他 有 更好的 离开 新的
[ˈbeɪdən] ;
Baden ;
巴登 ;

莫顿早就觉得他最好离开新巴登；

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [juːθ] [steɪd][ɑːn] , — [ə; eɪ] [wiːk] [lɔːŋgər] , — [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [lɔːŋgər] , —
yet still the philosophic youth staid on , — a week longer , — a fortnight longer , —
然而 仍然 这 哲学 青年 稳重 在 , — 一个 星期 更长 , — 一个 两星期 更长 , —
[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [ˈlɪŋgə] .
and still he lingered .
和 仍然 他 徘徊不去 .

然而，这位爱思考的年轻人仍然停留了下来，——又过了一周，——又过了两周，——他仍然徘徊不去。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] , [der]
It would be too much to say that he was in love with his handsome , dare
它 会 是 也 很多 到 说 那 他 曾是 在 爱 和 他的 英俊的 , 敢
- [ˈdev(ə)l][ˈkʌz(ə)n] ;
- **devil cousin ;**
- 魔鬼 表哥 ;

说他爱上了他英俊潇洒、胆大妄为的表弟，未免有些夸张；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈtrʌblɪd] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [tɔːst]
but his mind was greatly troubled in regard to her — shaken and tossed
但 他的 头脑 曾是 非常 麻烦 在 看待 到 她 — 摇晃 和 抛掷
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [iˈməʊənz] .
with a variety of conflicting emotions .
和 一个 种类 的 冲突 情绪 .

但他对她却十分忧虑——各种矛盾的情绪让他心神不宁。

[ðə; ði] [ˈmʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəntli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] , [ɪts] [strɔːŋ]
The multiplied and constantly changing phases of her character , its strong
这 乘以 和 不断地 变化 阶段 的 她 特点 , 它是 强的
[bʌt; bət] [ˈʌtərli] [ʌnˈɡʌvərnd] [ˈriːsɔːrsɪz] ,
but utterly ungoverned resources ,
但 完全地 无政府状态 资源 ,

她性格中多重且不断变化的阶段，以及她强大却完全不受控制的潜能，

[ɪts] [ˈfræŋknəs] , [ɪnˈθuːziəzəm] , [diːteˈsteɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪˈsiːt] [ɔːr] [prɪˈten](ə)n , [ænd; ənd] , [ɪn] [spart]
its frankness , enthusiasm , detestation of all deceit or pretension , and , in spite
它是 坦率 , 热情 , 憎恶 的 全部 欺骗 或者 预张 , 和 , 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwaɪldnəs] ,
of her wildness ,
的 她 野性 ,

她的坦率、热情、对一切欺骗或虚伪的厌恶，以及尽管她性格奔放，

[ə; eɪ] [diːp] [veɪn] [ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [ˈtendərnəs] [wɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈtreɪd] [ɪtˈself] ,
a deep vein of womanly tenderness which now and then betrayed itself ,
一个 深的 静脉 的 女性 压痛 哪个 现在 和 然后 背叛 本身 ,
内心深处蕴藏着女性的温柔，但这种温柔偶尔会流露出来。

[ɔːl] [kənˈspaɪər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ˈsʌmwʌt] [ˈpeɪnfəli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
all conspired to keep his interest somewhat painfully excited .
全部 密谋 到 保持 他的 兴趣 有些 痛苦地 兴奋的 .

这一切似乎都在合谋让他保持着一种既兴奋又略带痛苦的兴趣。

[wʌn] ['i:vniŋ] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pi'ɑ:zə] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ,
One evening he left the crowded piazza of the hotel , and ,
一 晚上 他 左边 这 挤 广场 的 这 酒店 , 和 ,
一天晚上, 他离开了酒店拥挤的广场, 然后,

[ɪn'tendiŋ] [tu:; tə][flɜ:rt][wið; wiθ]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd][ə; ei][sɪ'gɑ:r] , [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ə; ei] ['rʌstɪk] ['ɑ:rbər] ,
intending to flirt with solitude and a cigar , walked towards a rustic arbor ,
意图 到 调情 和 孤独 和 一个 雪茄 , 步行 向 一个 乡村 乔木 ,
打算享受片刻的宁静和雪茄的陪伴, 她走向一个古朴的凉亭。

[oʊvər'grəʊn][wið; wiθ][ə; ei][waɪld] [greɪp] [vaɪn] ,
overgrown with a wild grape vine ,
长得太茂盛了 和 一个 荒野 葡萄 藤 ,
长满了野生葡萄藤,
[ænd; ənd] ['stændiŋ] [ə'mʌŋ] [ə; ei] ['klʌstər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['eɪlmz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
and standing among a cluster of young elms at the foot of the garden .
和 常设 之中 一个 簇 的 年轻的 榆树 在 这 脚 的 这 花园 .
他站在花园脚下的一丛幼榆树中间。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] - ['dresɪz] ,
As he drew near , he saw the gleam of ladies ' dresses ,
作为 他 画 靠近 , 他 锯 这 闪耀 的 女士们 - 连衣裙 ,
他走近时, 看见了女士们裙摆的光泽。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [si:ts] [ɔ:l'redi] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ] [mɪs] ['fæni] ['ju:stən][ænd; ənd] [tu:] [kəm'pænjənz] .
and found the seats already occupied by Miss Fanny Euston and two companions .
和 成立 这 座位 已经 占领 经过 错过 舣 尤斯顿 和 二 同伴 .
结果发现座位上已经坐满了范妮·尤斯顿小姐和她的两位同伴。

['mɔ:rtən] [nu:] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑ:rti] .
Morton knew them well , and joined the party .
莫顿 知道 他们 出色地 , 和 加入 这 派对 .
莫顿对他们很熟悉, 于是加入了聚会。

[æz; əz] ['ni:ðər] [ðə; ði] [ə'fektɪd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [kəm'pænjən] [nɔ:r][ðə; ði]['vɑ:lʒəb(ə)] ['emptinəz]
As neither the affected graces of the one companion nor the voluble emptiness
作为 两者都不 这 做作的 恩典 的 这 一 伴侣 也不 这 健谈的 空虚
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
of the other had much interest in his eyes ,
的 这 其他 有 很多 兴趣 在 他的 眼睛 ,
因为他既不感兴趣于其中一位同伴矫揉造作的优雅, 也不感兴趣于另一位同伴滔滔不绝的空洞言辞。

[hi:; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['tʃi:flɪ] [tu:; tə] ['fæni] .
he directed his conversation chiefly to Fanny .
他 指导 他的 对话 主要 到 舣 .
他主要和范妮谈话。

[ɪn][ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] , [roʊz] , [ænd; ənd] [ə'ledʒ] [sʌm; səm]
In a few minutes the two girls exchanged glances , rose , and alleging some
在 一个 很少 分钟 这 二 女孩们 交换 眼神 , 玫瑰 , 和 指控 一些
[prɪ'tendɪd] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
pretended engagement ,
假装 订婚 ,
几分钟后, 两个女孩交换了一下眼神, 站了起来, 并声称他们假装订婚了。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [bent] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['kæʒuəl] [ɪntərvju:] [ə'su:m] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; ei]
returned to the hotel , bent on making this casual interview assume the air of a
返回 到 这 酒店 , 弯曲 在 制作 这 随意的 面试 认为 这 空气 的 一个
[flɜ:r'teɪfŋ] .
flirtation .
调情 .
回到酒店后, 他决心让这次普通的采访变成一场调情。

[ˈmɔːrtən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ˈsaɪləns] .
Morton and his companion sat for a moment in silence .
 莫顿和他的同伴沉默地坐了一会儿。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌznz] — [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ? " [sed][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" We are cousins — are we not ? " said the former , at length .
 " 我们是表兄弟 — 是我们不是 ? " 说这以前的 , 在长度 .
 “我们是表亲，对吧？”前者长长地说道。

" [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl][juːˈes][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] . "
" At least they would call us so in the Highlands . "
 " 在至少他们会称呼我们所以在这高地 . "
 “至少在苏格兰高地，他们会这么称呼我们。”

" [ðen] [gɪv] [emˈiː][ə; eɪ] ['kʌzənz] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [emˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈpɜːrsən(ə)] .
" Then give me a cousin's privilege , and allow me to be personal .
 " 然后给我表亲特权 , 和允许我到是个人 .
 “那就给我表亲的特权，允许我表达个人感受。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Are you not out of spirits to - night ? "
 是你不是出去的烈酒到 - 夜晚 ? "
 你今晚是不是没酒喝了？

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [emˈiː][soʊ] ? "
" Why do you think me so ? "
 " 为什么做你思考我所以 ? "
 你为什么这么认为？

" [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] . "
" From your look and manner . "
 从你的看和方式 . "
 从你的外表和举止来看。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ˈtaɪəd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [nuː] ['beɪdən] ? "
" Are you not tired to death of New Baden ? "
 " 是你不是疲劳的到死亡的新巴登 ? "
 “你难道不厌倦新巴登吗？ ”

" [nɑːt] [jet] . "
" Not yet . "
 " 不是然而 . "

“还没有。”

" [aɪ][eɪˈem] .
" I am .
 " 我是 .

“我是。”

[wʌt] [ɪz][aɪˈtiː][ɔːl] [wɜːrθ] ? — ['wɪrɪ] , [ænd; ənd][ˈvæpɪd] , [ænd; ənd] [flæt] , [ænd; ənd] [steɪl] , [ænd; ənd]
What is it all worth ? — weary , and vapid , and flat , and stale , and
 什么它是它全部值得 ? — 厌倦 , 和乏味 , 和平坦的 , 和陈旧 , 和
 [ʌnˈprɔːfɪtəbl] !
unprofitable !
 无利可图 !

这一切究竟值多少钱？——令人厌倦、空洞、乏味、陈腐、无益！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . "
I have had enough of it . "
 我有有足够的它 . "
 我受够了。

" [ðen] [waɪ] [na:t] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] ? "

" **Then why not change it ?** "

" 然后 为什么 不是 改变 它 ? "

“那为什么不改呢？”

" [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [ʃeɪp] ! "

" **To find the same thing in a new shape !** "

" 到 寻找 这 相同的 事物 在 一个 新的 形状 ! "

“以新的形式发现同样的事物！”

" [ˈpɑ:rd(ə)n][,em 'i:] [ɪf] [aɪ] [kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfri:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .

" **Pardon me if I call that a freak of the moment .**

" 赦免 我 如果 我 称呼 那 一个 怪物 的 这 片刻 .

“如果我称之为一时冲动，请见谅。”

[ju:; jɔ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈgeɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] . "

You are the gayest of the gay . "

你 是 这 同性恋 的 这 同性恋 . "

你是最gay的gay。

" [noʊ] , [aɪ] [,eɪ 'em] [na:t] . "

" **No , I am not .** "

" 不 , 我 是 不是 . "

“不，我不是。”

" [ju:; jɔ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [bel] [hɪr] ; [ə; eɪ] [ˈsentər] [laɪt] .

" **You are a belle here ; a centre light .**

" 你 是 一个 美女 这里 ; 一个 中心 光 .

“你在这里就像一颗璀璨的宝石，耀眼夺目。”

[ðə; ði] [mɒθs] [ˈflʌtər] [ə'baʊt] [ju:; jɔ] , [ðʊʊ] [ju:; jɔ] [du:] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [saɪndʒ] [ðer; ðər] [wɪŋz] .

The moths flutter about you , though you do , now and then , singe their wings .

这 蛾子 扑 关于 你 , 尽管 你 做 , 现在 和 然后 , 一盎司 他们的 翅膀 .

飞蛾在你周围飞舞，尽管你偶尔会烧焦它们的翅膀。

[ju:; jɔ] [ˈfraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'peɪ] [ju:; jɔ] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈspi:tʃɪz] . "

You frighten them , and they repay you with fine speeches . "

你 吓唬 他们 , 和 他们 偿还 你 和 美好的 演讲 . "

你吓唬他们，他们就用华丽的辞藻来回报你。

" [aɪ] [,eɪ 'em] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

" **I am weary of them .**

" 我 是 厌倦 的 他们 .

我厌倦了他们。

[fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [ə'bjʊ:s] [,em 'i:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .

For Heaven's sake , abuse me a little .

为了 天 清酒 , 虐待 我 一个 小的 .

看在老天的份上，稍微虐待我一下吧。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jɔ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪn] [jɔr; jər] [hɑ:rt] . "

I know you have it often in your heart . "

我 知道 你 有 它 经常 在 你的 心 . "

我知道你常常把它放在心上。

" [ə'bjʊ:s] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈflætəri] [ɪn] [dɪs'gaɪz] . "

" **Abuse is sometimes nothing but flattery in disguise .** "

" 虐待 是 有时 没有什么 但 奉承 在 伪装 . "

“辱骂有时不过是伪装的奉承。”

" [waɪ] [du:] [ju:; jɔ] [smaɪl] ?

" **Why do you smile ?**

" 为什么 做 你 微笑 ?

你为什么微笑？

[ðæt] [smaɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] . "

That smile was at my expense . "

那 微笑 曾是 在 我的 费用 . "

那笑容是建立在我身上的。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [soʊ] ? "

" Why should you imagine so ? "

" 为什么 应该 你 想象 所以 ? "

你为什么会这么想呢？

" [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [jɔr; jər] ['telɪŋ] [em 'i:] [ɪts] ['mi:nɪŋ] . "

" I insist on your telling me its meaning . "

" 我 坚持 在 你的 讲述 我 它是 意义 . "

“我坚持要你告诉我它的意思。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wen] ['trɪbjʊ:t] [ɪn][æn; ən][ˈoʊld] [ˈʃeɪp] [hæz; həz] [br'kʌm] [ˈwɪrɪsəm]

" I was only thinking that when tribute in an old shape has become wearisome

我 曾是 仅有的 思维 那 什么时候 贡 在 一个 老的 形状 有 变得 令人厌倦的

,
!
,

“我只是在想，当以旧形式表达敬意变得令人厌倦时，

[wʌŋ] [meɪ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [peɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [wʌŋ] . "

one may like to have it paid in a new one . "

一 可能 喜欢 到 有 它 有薪酬的 在 一个 新的 一 . "

人们可能希望用新账户来偿还这笔款项。

" [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] [nɑ:t] ['flætəri] .

" That certainly is not flattery .

" 那 当然 是 不是 奉承 .

“这当然不是奉承。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? "

Do you know I am beginning to be afraid of you ? "

做 你 知道 我 是 开始 到 是 害怕的 的 你 ? "

你知道我开始害怕你了吗？

" [aɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌŋ] . "

" I could not have thought you afraid of any one . "

" 我 可以 不是 有 想法 你 害怕的 的 任何 一 . "

“我真没想到你会害怕任何人。”

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

" Yes , I am afraid of you . "

" 是的 , 我 是 害怕的 的 你 . "

“是的，我害怕你。”

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [em 'i:] .

" Because you are always observing me .

" 因为 你 是 总是 观察 我 .

因为你一直在观察我。

[br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] ['penətreɪt] [maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ænd] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ['θɜ:rəli] . "

Because you penetrate my thoughts and understand me thoroughly . "

因为 你 穿透 我的 想法 和 理解 我 彻底 . "

因为你洞悉我的心思，彻底了解我。

" [aɪ][eɪ 'em] [les] [di:p] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] . "

" **I am less deep than you suppose** . "

" 我 是 较少的 深的 比 你 认为 . "

“我其实没你想的那么深沉。”

" [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lts] .

" **At least you know all my faults** .

" 在 至少 你 知道 全部 我的 故障 .

“至少你知道我所有的缺点。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ɔ:lweɪz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [wei] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdʒaɪbz][ænd; ənd][ˈsɑ:rkæzəm][æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] ,

You are always , in a quiet way , making gibes and sarcasms at my expense ,

你 是 总是 , 在 一个 安静的 方式 , 制作 嘲讽 和 讽刺 在 我的 费用 ,

你总是暗地里嘲笑我、讽刺我，

[ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈwi:kəst] [pɔɪnts] . "

and touching upon my weakest points . "

和 接触 之上 我的 最弱 积分 . "

并触及我的弱点。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪk] [ju:; jʊ][ˈæŋɡri] ? "

" **Does it make you angry ?** "

" 做 它 制作 你 生气的 ? "

“这让你生气吗？ ”

" [noʊ] ; [aɪ] [ˈræðər] [laɪk][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪˈpeɪ] [ju:; jʊ] .

" **No ; I rather like it ; but I wish to repay you** .

" 不 ; 我 相当 喜欢 它 ; 但 我 希望 到 偿还 你 .

“不，我很喜欢，但我希望报答你。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][faɪnd][jʊr; jər] [ˈwɪknəsɪz] , [bʌt; bət] [ˈkænɑ:t] .

I wish to find your weaknesses , but cannot .

我 希望 到 寻找 你的 弱点 , 但 不能 .

我想找出你的弱点，但却找不到。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] ? "

Have you any ? "

有 你 任何 ? "

你有吗？

" [jes] , [æn; ən] [əˈbʌndəns] . "

" **Yes , an abundance** . "

" 是的 , 一个 丰富 . "

“是的，非常丰富。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ? "

" **And will you tell me what they are ?** "

" 和 将要 你 告诉 我 什么 他们 是 ? "

“你能告诉我它们是什么吗？ ”

" [wʌt] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ju:z][ðem; ðəm] [əˈɡenst] [em 'i:] !

" **What , that you may use them against me !**

" 什么 , 那 你 可能 使用 他们 反对 我 !

“什么？你们竟然用它们来对付我！ ”

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈtæk] [em 'i:] [wɪˈðəʊt] [ˈmɜ:rsɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]

The moment you know them , you will attack me without mercy ; and if you

这 片刻 你 知道 他们 , 你 将要 攻击 我 没有 怜悯 ; 和 如果 你

[si:] [em 'i:] [wɪns] ,

see me wince ,

看 我 畏缩 ,

你一旦认清他们，就会毫不留情地攻击我；如果你看到我畏缩，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['ʊvər] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] . "
it is all over with me . "

它 是全部 超过 和 我 . "

一切都结束了。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:s] [tu:; tə] [laɪk] [wʌn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [geɪn]
" I mean that you cease to like one as soon as you find that you can gain
" 我 意思是 那 你 停止 到 喜欢 一 作为 很快 作为 你 寻找 那 你 能 获得
[ðə; ðɪ] [li:st] [əd'væntɪdʒ] ['ʊvər] [hɪm; ɪm] .
the least advantage over him .
这 至少 优势 超过 他 .

“我的意思是，一旦你发现你能从某人身上获得哪怕是最微小的优势，你就会不再喜欢他。”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ri:əli] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] ,
If I could really make you a little afraid of me ,
如果 我 可以 真的 制作 你 一个 小的 害怕的 的 我 ,
如果我真的能让你有点害怕我,

[ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [em 'i:] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['betər] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
you would like me all the better for it .
你 会 喜欢 我 全部 这 更好的 为了 它 .

你会因此更加喜欢我。

[nʊʊ] , [aɪ] [wɪl] [ʃʊʊ] [ju:; jʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɪknəsɪz] ; [ænd; ənd] [pər'hæps] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] ,
No , I will show you none of my weaknesses ; and perhaps , if I did ,
不 , 我 将要 展示 你 没有任何 的 我的 弱点 ; 和 也许 , 如果 我 做过 ,
不，我不会向你展示我的任何弱点；或许，如果我那样做了，

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [faɪnd] [ðəm; ðəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ju:z] [ə'genst] [em 'i:] .
you would not find them of a kind that you could use against me .
你 会 不是 寻找 他们 的 一个 种类 那 你 可以 使用 反对 我 .

你找不到任何可以用来对付我的那种东西。

[aɪ] [kæn; kən] [straɪk] [æt; ət] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [hɜ:rt] [em 'i:] .
I can strike at you , but you cannot hurt me .
我 能 罢工 在 你 , 但 你 不能 伤害 我 .

我可以攻击你，但你伤不了我。

[aɪ] [eɪ 'em] [ɑ:rmd] [ɪn] [pru:f] .
I am armed in proof .
我 是 武装 在 证明 .

我已做好充分准备。

[aɪ] [drɪ'faɪ] [ju:; jʊ] .
I defy you .
我 违抗 你 .

我反对你。

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [æt; ət] [li:st] , ['mɔ:rtən] [ʃʊʊd] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
" In saying this , at least , Morton showed some knowledge of his companion's
" 在 说 这 , 在 至少 , 莫顿 显示 一些 知识 的 他的 同伴的
['kærəktər] .
character .
特点 .

“至少，莫顿这样说表明他对同伴的性格有一定的了解。”

[tu:; tə][dɪ'faɪ][hɜ:r; həɹ] [sək'sesfəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [step] [tɔ:rdz] ['geɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [gʊd] ['greɪsɪz] ;
To **defy** **her** **successfully** **was** **a** **great** **step** **towards** **gaining** **her** **good** **graces** ;
到 违抗 她 成功地 曾是 一个 伟大的 步 向 获得 她 好的 恩典 ;

成功地违抗她的命令是赢得她好感的一大步；

[fɔ:r; fəɹ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] ['waɪldnəs] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] [ə'pɪnjən]
for **with** **all** **her** **wildness** **she** **was** **very** **sensitive** **to** **the** **good** **or** **ill** **opinion**
为了 和 全部 她 野性 她 曾是 非常 敏感的 到 这 好的 或者患病的 观点

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [kəm'pel] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] .

of **those** **who** **could** **compel** **her** **to** **respect** **them** .
的 那些 WHO 可以 迫使 她 到 尊重 他们 .

尽管她性格奔放，但她对那些能让她不得不尊重他们的人的好坏看法却非常敏感。

[ʃi:; ʃɪ] [br'keɪm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['mɔ:rtən] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .

She **became** **very** **anxious** **to** **know** **what** **Morton** **thought** **of** **her** .
她 成为 非常 焦虑的 到 知道 什么 莫顿 想法 的 她 .

她非常想知道莫顿对她的看法。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [em 'i: ['θɜ:rəli] .

" You say that you do not understand me thoroughly .
" 你 说 那 你 做 不是 理解 我 彻底 .

你说你并不完全了解我。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðəɹ][ɪn][em 'i: [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ? " .

What is there in me that you do not understand ? "
什么 是 那里 在 我 那 你 做 不是 理解 ? " .

我身上有什么是你不明白的呢？

" [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] . "

" You may say that I do not understand you at all . "
" 你 可能 说 那 我 做 不是 理解 你 在 全部 . "

“你可能会说我完全不理解你。”

" [ðæt] [ɪz] [mɪɹ] [ɪ'veɪz(ə)n] . "

" That is mere evasion . "
" 那 是 仅仅 逃避 . "

“那只是回避问题。”

" [hu:] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['beɪbl] ? "

" Who can understand the language of Babel ? "
" WHO 能 理解 这 语言 的 巴别塔 ? "

谁能听懂巴别塔的语言？

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [spi:k] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['beɪbl] ? "

" Do you mean that I speak the language of Babel ? "
" 做 你 意思是 那 我 说话 这 语言 的 巴别塔 ? "

“你的意思是，我说的是巴别塔的语言吗？ ”

" [hu:] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] ['keɪɔ:s] ? "

" Who can understand chaos ? "
" WHO 能 理解 混乱 ? "

谁能理解混乱？

" [ænd; ænd][eɪ 'em][aɪ]['keɪɔ:s] ?

" And am I chaos ? "
" 和 是 我 混乱 ?

“难道我就是混乱吗？ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [br'ɡɪnɪŋ] [jʊɹ; jər][pɪ'kju:lɪər] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] [ə'gen] . "

You **are** **beginning** **your** **peculiar** **style** **of** **compliment** **again** . "
你 是 开始 你的 奇特 风格 的 赞扬 再次 . "

你又开始用你那独特的方式恭维人了。

" [du:][nɑ:t][bi:; bi] [dis'pli:zd] [æt; ət][ai 'ti:] .

" **Do not be displeased at it** .

" 做 不是 是 不高兴 在 它 ：

“不要为此感到不高兴。”

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈju:nivɜ:rs] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈkeɪɑ:s] . "

All the power and beauty of the universe rose out of chaos . "

全部 这 力量 和 美丽 的 这 宇宙 玫瑰 出去 的 混乱 ：

宇宙所有的力量和美丽都源于混沌。

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈflætərɪŋ] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] . "

" **Now you are flattering in earnest** . "

" 现在 你 是 奉承 在 认真 ：

“你现在可真是认真地奉承我了。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˈsætɪsfai] .

" **You are difficult to satisfy** .

" 你 是 难的 到 满足 ：

你很难满足。

[wʌt] [meɪ] [aɪ][kɔ:l][ju:; jʊ] ?

What may I call you ?

什么 可能 我 称呼 你 ？

我可以如何称呼您？

[ə; eɪ][waɪld][ˈærəb][ˈreɪsər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈraɪdər] ? "

A wild Arab racer without a rider ? "

一个 荒野 阿拉伯 赛车手 没有 一个 骑士 ？

一匹没有骑手的阿拉伯野马？

" [ðæt] [wɪl] [ˈænsər] [ˈbetər] . "

" **That will answer better** . "

" 那 将要 回答 更好的 ：

“这样回答会更清楚。”

" [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈrɑ:kɪt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [stɪk] ? "

" **Or a rocket without a stick ?** "

" 或者 一个 火箭 没有 一个 戳 ？

“或者说，一枚没有火箭杆的火箭？”

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈrɑ:kəts] ; [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [stɪk] [ɪz] .

" **I have seen rockets ; but I do not know what the stick is** .

" 我 有 已见 火箭 ； 但 我 做 不是 知道 什么 这 戳 是 。

我见过火箭，但我不知道火箭的发射杆是什么。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

What is it ?

什么 是 它 ？

那是什么？

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ? "

What is it for ? "

什么 是 它 为了 ？

它是做什么用的？

" [tu:; tə] [gɪv] [ˈbæləns] [ænd; ənd][eɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɑ:kɪt] — [meɪk] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ðə; ði]

" **To give balance and aim to the rocket — make it , as the**

" 到 给 平衡 和 目的 到 这 火箭 — 制作 它 ， 作为 这

[ˈtrænsɛnˈdɛntəlɪsts] [seɪ] , [maʊnt] [ˈskaɪwərd] ,

transcendentalists say , mount skyward ,

超验主义者 说 ， 山 向天空 ，

“为了使火箭保持平衡并瞄准目标——正如超验主义者所说，让它冲向天空，

[ænd; ənd][end][ɪn][stɑ:rz][ænd; ənd] - ['gʊəldən][rein] . - "
and end in stars and ' golden rain . ' "
和 结尾 在 明星 和 - 金的 雨 . - "
最后以繁星和“金色雨”结束。

" ['veri] ['faɪn] !
" Very fine !
" 非常 美好的 !
“非常好！”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [noʊ] [stɪk] ? "
And how if it has no stick ? "
和 如何 如果 它 有 不 戳 ? "
如果没有棍子怎么办？

" [ðen] [aɪ 'ti:] ['spɑ:klz] , [ænd; ənd] ['bleɪzɪz] , [ænd; ənd] [hisɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ; [flaɪz] [ʌp] [ænd; ənd]
" Then it sparkles , and blazes , and hisses on the ground ; flies up and
" 然后 它 闪光 , 和 火焰 , 和 嘶嘶声 在 这 地面 ; 苍蝇 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
然后它闪闪发光，熊熊燃烧，在地上发出嘶嘶声；上下飞舞，

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [pleɪz] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['bɑ:di] ,
this way and that , plays the deuse with every thing and every body ,
这 方式 和 那 , 演出 这 弃用 和 每一个 事物 和 每一个 身体 ,
这样那样，玩弄着一切事物和每个人，

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [bloʊz] [ɪt'self] [ʌp] [tu:; tə] [noʊ] ['pɜ:rpəs] . "
and at last blows itself up to no purpose . "
和 在 最后的 打击 本身 向上 到 不 目的 . "
最后，它毫无意义地自爆了。

" [ɑ:] , [aɪ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [stɪk] [ɪz] ['veri] ['nesəsəri] .
" Ah , I see that the stick is very necessary .
" 啊 , 我 看 那 这 戳 是 非常 必要的 .
“啊，看来这根棍子非常必要。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [get] [wʌn] . "
I will try to get one . "
我 将要 尝试 到 得到 一 . "
我会尽量弄到一个。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [təʊn] , " [sed] ['mɔ:rtən] , " [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] . "
" You speak in a bantering tone , " said Morton , " but you are in earnest . "
" 你 说话 在 一个 玩笑 语气 , " 说 莫顿 , " 但 你 是 在 认真 . "
“你说话的语气像是在开玩笑,”莫顿说,“但你是认真的。”

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] ['ju:stən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs]
" I am in earnest ! " exclaimed Fanny Euston , with a sudden change of voice
" 我 是 在 认真 ! " 惊呼 舐 尤斯顿 , 和 一个 突然 改变 的 嗓音
[ænd; ənd] ['mænər] .
and manner .
和 方式 .

“我是认真的！”范妮·尤斯顿突然改变了语气和态度，大声说道。
" ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][ɪz] [tru:] .
" Every word that you have spoken is true .
" 每一个 单词 那 你 有 说 是 真的 .
你说的每一句话都是真的。

[aɪ][eɪ 'em] ['drɪvŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] , — [sʌm; səm][bəəd] ,
I am driven hither and thither by feelings and impulses , — some bad ,
我 是 驱动 这里 和 那里 经过 情怀 和 冲动 , — 一些 坏的 ,
[sʌm; səm] [gʊd] ,
some good ,
一些 好的 ,

我受各种感觉和冲动驱使，四处奔波——有些是坏的，有些是好的。

— [tʃeɪsɪŋ] ['evri] [nu:] ['fænsɪ] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['bʌtərflaɪz] [ɔ:r] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪspz] ,
— chasing every new fancy like so many butterflies or will - o' - the - wisps ,
— 追逐 每一个 新的 想要 喜欢 所以 许多 蝴蝶 或者 将要 - o - - 这 - 缕缕 ,
——像无数蝴蝶或鬼火一样，追逐着每一个新的奇思妙想，

— [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zʌltz] — ['restləs] — [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] — ['faɪndɪŋ] [noʊ][laɪf][bʌt; bət]
— without thinking of results — restless — dissatisfied — finding no life but
— 没有 思维 的 结果 — 不安 — 不满 — 寻找 不 生活 但
[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
in the excitement of the moment .
在 这 激动 的 这 片刻 .

——不考虑结果——躁动不安——不满——除了享受当下的刺激之外，找不到生活的意义。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [hɪnts] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] .
Sometimes I have hints of better things .
有时 我 有 提示 的 更好的 事物 .

有时我会隐约感觉到会有更好的事情发生。

[glɪmpsɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [breɪk] [ɪn][ə'pɑ:n][em 'i:]; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡoʊ] [ə'ɡen] .
Glimpses of light break in upon me ; but they come , and they go again .
惊鸿一瞥 的 光 休息 在 之上 我 ; 但 他们 来 , 和 他们 去 再次 .

偶尔会有光线照进我的眼帘；但它们来了又走了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ru:l] [ʌv; əv][laɪf] , [noʊ] ['ɡaɪdɪŋ] [stɑ:r] .
I have no rule of life , no guiding star .
我 有 不 规则 的 生活 , 不 指导 星星 .

我没有人生准则，也没有指路明灯。

" ['mɔ:rtən] [ləkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
" **Morton looked at his companion not without a certain sense of victory .**
" 莫顿 看起来 在 他的 伴侣 不是 没有 一个 肯定 感觉 的 胜利 .

莫顿看着他的同伴，眼中不乏胜利的喜悦。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡeɪnd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [li:st] , [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]
He saw that he had gained , for the moment at least , an influence over
他 锯 那 他 有 获得 , 为了 这 片刻 在 至少 , 一个 影响 超过
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

他意识到，至少在目前，他已经对她产生了一定的影响。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [ʃi:; ʃɪ]
and roused her to the expression of feelings to which , perhaps , she
和 唤醒 她 到 这 表达 的 情怀 到 哪个 , 也许 , 她
[hæd; həd] ['nevər]['ɡɪv(ə)n] [ʌtərəns] [brɪfɔ:r] .
had never given utterance before .
有 绝不 给定 发声 前 .

这唤起了她内心深处的情感，或许她以前从未表达过这些情感。

[jet] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]['træŋkwɪl] .
Yet his own mind was any thing but tranquil .
然而 他的 自己的 头脑 曾是 任何 事物 但 宁静 .

然而，他自己的内心却远非平静。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ædmə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
Something more than admiration was stirring within him .
某物 更多的 比 钦佩 曾是 搅拌 之内 他 .

他心中涌起的不仅仅是钦佩之情。

[hiː; hi] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ˈfɑːrðər] [ðə; ði] [praʊd] [ˈspɪrɪt] [wɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˈjiːldɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈsiːkrɪts] .
He felt impelled to explore farther the proud spirit which had already yielded up to him some of its secrets .
他 毛毡 被迫 到 探索 更远 这 自豪的 精神 哪个 有 已经 产生 向上 到 他 一些 的 它是 秘密 .

他感到有必要进一步探索那骄傲的灵魂，因为它已经向他透露了一些秘密。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
But he felt that , with her eyes upon him ,
但 他 毛毡 那 , 和 她 眼睛 之上 他 ,

但他感觉，在她注视着他的那一刻，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [wɪ'daʊt] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː] .
he could not speak without committing himself farther than he was prepared to do .
他 可以 不是 说话 没有 提交 他自己 更远 比 他 曾是 准备 到 做 .

他一开口说话，就等于做出了超出他预期范围的承诺。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] — [ə; eɪ][rezə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtlɪd] [tuː; tə][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkredɪt] ,
In this dilemma he determined to retreat — a resolution for which he was entitled to no little credit ,
在 这 困境 他 决定 到 撤退 — 一个 解决 为了 哪个 他 曾是 标题 到 不 小的 信用 ,

面对这种困境，他决定撤退——这一决定值得称赞。

[ɪf] [ɪts] [ˈmerɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmezərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈefərt] [aɪ'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] .
if its merit is to be measured by the effort it cost him .
如果它是 优点 是 到 是 测量 经过 这 努力 它 成本 他 .

如果衡量其价值的标准是他付出的努力。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
He rose from his seat .
他 玫瑰 从 他的 座位 .

他从座位上站了起来。

" [faɪnd][jɔːr; jər][stɑːr] , [ˈfæni] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" **Find your star , Fanny , and you may challenge the world .**
" 寻找 你的 星星 , 舐 , 和 你 可能 挑战 这 世界 .

“范妮，找到你的星星，你就能挑战世界。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [təːrdz] [juː 'es] .
But I see people coming down the garden towards us .
但 我 看 人们 未来 向下 这 花园 向 我们 .

但我看到有人从花园那边朝我们走来。

[wiː; wi][æɪ; fəl][biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] .
We shall be invaded if we stay here .
我们 将 是 入侵 如果 我们 停留 这里 .

如果我们继续留在这里，就会遭到入侵。

[let] [juː 'es] [wɔːk] [bæk] [təːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
Let us walk back towards the house .
让 我们 走 后退 向 这 房子 .

我们往回走吧。

" [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ə'gen] , [hi:; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn][noʊ] ['veri] ['enviəb(ə)] [freɪm]
" **When he found himself alone again , he paced his room in no very enviable frame**
" 什么时候 他 成立 他自己 独自的 再次 , 他 踱步 他的 房间 在 不 非常 令人羡慕 框架
[ʌv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

“当他再次独自一人时，他在房间里踱来踱去，心情十分糟糕。”

" [wʌt] ['dev(ə)] [ɪm'peld] [em 'i:][tu:; tə] [spi:k] [æz; əz][aɪ][dɪd] ?
" **What devil impelled me to speak as I did ?**
" 什么 魔鬼 被迫 我 到 说话 作为 我 做过 ?

“究竟是什么样的魔鬼驱使我说出那样的话？ ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv] [maɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fɔ:ltz] .
It was no part of mine to be telling her of her faults .
它 曾是 不 部分 的 矿 到 是 讲述 她 的 她 故障 .
指出她的缺点并非我的职责。

[eɪ 'em][aɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [fɪ'lənθrəpɪst] [ænd; ənd] ['bɪzɪbɑ:di] ?
Am I turning philanthropist and busybody ?
是 我 转弯 慈善家 和 爱管闲事的人 ?

我这是要变成慈善家和爱管闲事的人吗？

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][geɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [aɪ] [sə'spekt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [kɔ:rs] .
If I wished to gain her heart , I suspect I have been taking the right course .
如果 我 希望 到 获得 她 心 , 我 怀疑 我 有 到过 采取 这 正确的 课程 .

如果我想要赢得她的芳心，我想我一直以来都走对了路。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌðər] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ænd; ənd] ['ærəgəns]
What with any other lady would have been intolerable presumption and arrogance
什么 和 任何 其他 女士 会 有 到过 无法容忍 假定 和 傲慢
,
.
,

如果换作其他任何一位女士，这都会是令人无法容忍的狂妄和傲慢。

[ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [wei] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪ'sti:m] .
is the most effectual way to win her esteem .
是 这 最多 有效的 方式 到 赢 她 尊重 .

这是赢得她尊重的最有效方法。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][geɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ?
And why should I not wish to gain her heart ?
和 为什么 应该 我 不是 希望 到 获得 她 心 ?

我为何不想赢得她的芳心呢？

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [ðer; ðər][ɪn] [ə'bʌndəns] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [dɪ'pend] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
There is good there in abundance , if one could but depend on it .
那里 是 好的 那里 在 丰富 , 如果 一 可以 但 依赖 在 它 .

那里有很多好东西，只要你能相信它。

[noʊ] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['blaɪndɪd] [jet] .
No ; I am not blinded yet .
不 ; 我 是 不是 失明 然而 .

不，我还没失明。

[ðɪs] [ləest] ['aʊtbɜ:rst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['ɪmpʌls] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] ;
This last outburst was a momentary impulse , like all the rest ;
这 最后的 爆发 曾是 一个 瞬间 冲动 , 喜欢 全部 这 休息 ;

最后一次爆发也只是一时的冲动，就像之前的每一次一样；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['rekləs] [æz; əz][ˈevər] .

and to - morrow she will be reckless as ever .

和 到 - 明天 她 将要 是 鲁莽 作为 曾经 .

明天她还会像以前一样鲁莽行事。

[ʃiː; ʃi] [diˈlaɪts] [ɪn] ['lɔːləsnəs] , [ænd; ənd] [riˈdʒɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [zest][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɪˈstæblɪft] [baʊndz]
She delights in lawlessness , and rejoices in the zest of breaking established bounds

她 美味 在 无法无天 , 和 欢欣鼓舞 在 这 热情的 打破 已确立的 界限 .

她喜欢违法乱纪，享受打破既定界限带来的刺激。

[hɜːr; hær] ['weiwərd] [wɪl] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][ˈkætərækt] , [ænd; ənd] [meɪ] ['kæəri] [hɜːr; hær] , [ɡɑːd] [noʊz] ['wɪðər] .
Her wayward will is like a cataract , and may carry her , God knows whither .

她 任性的 将要 是 喜欢 一个 白内障 , 和 可能 携带 她 , 上帝 知道 往哪里去 .

她任性的意志就像白内障，可能会把她带到天涯海角，天知道会怎样。

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] [pæθ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['mæəri] [hɜːr; hær] .
No ; I will not walk in this path ; I will not try to marry her .

不 ; 我 将要 不是 走 在 这 小路 ; 我 将要 不是 尝试 到 结婚 她 .

不，我不会走这条路，我不会娶她。

[hɜːr; hær] [hɑːrt] [ɪz] [ʌnˈtʌtʃt] — [ðæt] [ɪz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .
Her heart is untouched — that is clear as the day .

她 心 是 未受触碰 — 那 是 清除 作为 这 天 .

她的内心未受任何伤害——这一点毋庸置疑。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪn] .
I wish she could say as much of mine .

我 希望 她 可以 说 作为 很多 的 矿 .

我希望她也能像我一样表达同样的感受。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] , [kɔːst] [wʌt] [aɪˈtiː] [wɪl] .
I will leave this place to - morrow , cost what it will .

我 将要 离开 这 地方 到 - 明天 , 成本 什么 它 将要 .

我明天就会离开这里，无论付出什么代价。

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; 'bɑːstən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpriːtektst] ; [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌferˈwel] [tuː; tə]
" A letter from Boston gave him a pretext ; and bidding farewell to

" 一个 信 从 波士顿 给予 他 一个 借口 ; 和 投标 告别 到

[hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hær] ['mʌðər] ,
his cousin and her mother ,

他的 表哥 和 她 母亲 ;

一封来自波士顿的信给了他一个借口；他向表妹和她的母亲告别，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] ['hoʊmwərdz] .
he took the early train homewards .

他 采取 这 早期的 火车 回家 .

他搭乘早班火车回家。

[ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːləmz] ;
The newsboy brought him a paper , and his eyes rested on the columns ;

这 报童 带来 他 一个 纸 , 和 他的 眼睛 休息 在 这 列 ;

报童给他送来一份报纸，他的目光落在了报纸的版面上；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['sentərd] [ɑːn] ['fæni] ['juːstən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ləst] ['iːvniŋz] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n]
but his thoughts centred on Fanny Euston and his last evening's conversation

但 他的 想法 居中 在 舳 尤斯顿 和 他的 最后的 晚上 对话

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
with her at the foot of the garden .

和 她 在 这 脚 的 这 花园 .

但他的思绪却集中在范妮·尤斯顿身上，以及昨晚他在花园脚下与她进行的那次谈话。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː] .

CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

* * * [wʌn] [ˈfaɪər] [bɜːrn] [aʊt] [əˈnʌðəz] [ˈbɜːrnɪŋ] ,
* * * **One fire burns out another's burning** ,
* * * 一 火 烧伤 出去 另一个的 燃烧 ,

*** 一场大火会扑灭另一场大火，

[wʌn] [peɪn] [ɪz] [ˈlesnd] [baɪ] [əˈnʌðəz] [ˈæŋɡwɪ] ;
One pain is lessened by another's anguish ;
一 疼痛 是 减少 经过 另一个的 痛苦 ;

一种痛苦会因另一种痛苦而减轻；

[tɜːrn] [ˈɡɪdɪ] , [ænd; ɛnd][biː; bi][həʊlp][baɪ] [ˈbækwərd] [ˈtɜːrnɪŋ] ;
Turn giddy , and be help by backward turning ;
转动 头晕 , 和 是 霍尔普 经过 落后 转弯 ;

头晕目眩，向后转身即可脱身；

[wʌn] [ˈdespəreɪt] [ɡriːf] [ˈkjʊəz] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðəz] [ˈlæŋɡwɪ] .
One desperate grief cures with another's languish .
一 绝望的 悲伤 治愈 和 另一个的 憔悴 .

一种绝望的悲痛可以因另一种痛苦的煎熬而得到治愈。

[teɪk] [ðəʊ] [sʌm; səm] [nuː] [ɪnˈfek(ə)n] [tuː; tə] [ðəɪn] [aɪ] ,
Take thou some new infection to thine eye ,
拿 你 一些 新的 感染 到 你的 眼睛 ,

愿你的眼睛感染新的疾病，

[ænd; ɛnd][ðə; ði][ræŋk] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɪl] [daɪ] . — [ˈroʊmiʊs][ænd; ɛnd][ˈdʒuːljət, -liət] .
And the rank poison of the old will die . — Romeo and Juliet .
和 这 秩 毒 的 这 老的 将要 死 . — 罗密欧 和 朱丽叶 .

而旧时代的毒瘤终将消亡。——《罗密欧与朱丽叶》

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [treɪn] [wɜːrl] [əˈbɔːŋ] , [ænd; ɛnd] [ˈmɔːrtənz] [ˈtrʌblɪd] [θɔːts] [faʊnd] [noʊ] [rest] .
All day the train whirled along , and Morton's troubled thoughts found no rest .
全部 天 这 火车 旋转 沿着 , 和 莫顿 麻烦 想法 成立 不 休息 .

火车整天呼啸而过，莫顿的烦恼思绪也始终没有平静下来。

" - ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
" **Matherton ! " cried the conductor , opening the door of the car** ,
" - ! " 哭 这 导体 , 开幕 这 门 的 这 车 ,

“马瑟顿！”列车员喊道，打开了车门。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈsteɪf(ə)n] [haʊs] , [æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn]
as the engine stopped in a large station house , at five o'clock in the afternoon
作为 这 引擎 停止 在 一个 大的 车站 房子 , 在 五 点钟 在 这 下午

.
:
.

下午五点，火车停在了一座大型车站里。

[ˈsevrəl] [ˈpæsndʒə] [ɡɑːt] [aʊt] ; [tuː] [ɔːr] [θriː] [keɪm] [ɪn] ; [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ] [ˈpʌfɪŋ]
Several passengers got out ; two or three came in ; the bell rang , and with puffing
一些 乘客 得到 出去 ; 二 或者 三 来了 在 ; 这 钟 响铃 , 和 和 抽气

[ænd; ɛnd] [ˈklæŋkɪŋ] ,
and clanking ,
和 叮当作响 ,

几名乘客下了车；两三个乘客上了车；铃声响起，伴随着喘息和碰撞声，

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [wei] [ə'gen] .
the train was on its way again .
这 火车 曾是 在 它是 方式 再次 .

火车又出发了。

[ə; eɪ] ['nu:z,bɔɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][kɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd]
A newsboy passed down the car with a bundle of newspapers and
一个 报童 通过了 向下 这 车 和 一个 捆 的 报纸 和
[ˈtʌpəni,'tu:peni][ˈnɑ:vəlz] .
twopenny novels .
两便士 小说 .

一个报童从车里递过来一捆报纸和两便士的小说。

[ˈmɔ:rtən] [bɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][æn; ən] ['ænədəɪn] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n] " [ɔ:r'lændəs] ['melvɪl]
Morton bought one of the latter as an anodyne ; but even " Orlando Melville
莫顿 买 一 的 这 后者 作为 一个 镇痛剂 ; 但 甚至 " 奥兰多 梅尔维尔
,
.
,

莫顿买了一本后者作为镇静剂；但即使是“奥兰多·梅尔维尔，

[ɔ:r][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [gæŋ] , " [feɪld] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [dɪ'zəɪrd] [sə:pə'rɪfɪk] [ɪ'fekt] ,
or the Victim of the Press Gang , " failed to produce the desired soporific effect ,
或者 这 受害者 的 这 按 帮派 , " 失败的 到 生产 这 想要的 催眠剂 影响 ,
或者说，《强征入伍的受害者》未能产生预期的催眠效果，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [su:n] [rɪ'kə:d] [tu:; tə][ðər; ðər]['fɔ:rmər] ['tʃæn(ə)l] .
and his thoughts soon recurred to their former channel .
和 他的 想法 很快 复发 到 他们的 以前的 渠道 .

他的思绪很快又回到了他们以前的频道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [kən'kʌʃn] , [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] , ['θʌmpɪŋ] , [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði]
Suddenly a violent concussion , a crashing , thumping , and grating sound , the
突然 一个 暴力 脑震荡 , 一个 崩溃 , 怦 , 和 格栅 声音 , 这
[ˈaʊt,kraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pæsɪndʒə] ,
outcries of a hundred passengers ,
抗议 的 一个 百 乘客 ,

突然传来一声剧烈的撞击声，砰砰作响，刺耳的摩擦声，以及上百名乘客的尖叫声。

— [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['skri:mɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][nɑ:t]['saɪlənt] ,
— the women screaming , and some of the men not silent ,
— 这 女性 尖叫 , 和 一些 的 这 男人 不是 沉默的 ,

——女人们尖叫着，一些男人也并非保持沉默。

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊrɪəs] ['rɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ,
— with a furious rocking and tossing of the car ,
— 和 一个 狂怒 摇滚 和 抛掷 的 这 车 ,

——伴随着汽车剧烈的摇晃和颠簸，

[ɪ'dʒɛktɪd] ['evri] [θɔ:t] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] ['seɪftɪ] .
ejected every thought but one of his personal safety .
被弹出 每一个 想法 但 一 的 他的 个人的 安全 .

他抛开了所有其他念头，只剩下一个念头：他的个人安全。

[ɔ:l] [spræŋ] [tu:; tə][ðər; ðər] [fi:t] , [hi:; hi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] .
All sprang to their feet , he among the rest .
全部 弹簧 到 他们的 脚 , 他 之中 这 休息 .

所有人都跳了起来，他也在其中。

[ðə; ði][fɜːrst][dɪˈstɪŋkt] [ɪmˈprej(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈsiːvd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn]
The first distinct impression which his mind received was that of the man in
这 第一的 清楚的 印象 哪个 他的 头脑 已收到 曾是 那 的 这 男人 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [li:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
front of him making a flying leap out of the open window of the car ,
正面 的 他 制作 一个 飞行 飞跃 出去 的 这 打开 窗户 的 这 车 ,
他脑海中浮现的第一个清晰印象,是眼前这个人从敞开的车窗纵身一跃而出。

[ˈkæɪrɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][ˈdekst(ə)rəs] [piːs] [ʌv; əv][dʒɪmˈnæstɪks] ,
carrying the sash with him — a dexterous piece of gymnastics ,
携带 这 窗扇 和 他 — 一个 轻巧 片 的 体操 ,
他带着绶带——这真是一项高超的体操动作。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pərˈfɔːrmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
only to be accounted for by the fact that the performer was a
仅有的 到 是 已记录 为了 经过 这 事实 那 这 演员 曾是 一个
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd] [ˈnæʃ(ə)nəl] [əˈlɪmpɪk] [ˈsɜːrkəs] .
distinguished artist of the Grand National Olympic Circus .
杰出的 艺术家 的 这 盛大 国家的 奥林匹克 马戏团 .
唯一的解释是,这位表演者是国家奥林匹克马戏团的杰出艺术家。

[hɪz; ɪz] [buːts] [ˈtwɪŋkəld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [əˈlaɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
His boots twinkled at the window , and he was gone , alighting on his
他的 靴子 闪烁 在 这 窗户 , 和 他 曾是 已消失 , 下车 在 他的
[fiːt] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,
feet like a cat ,
脚 喜欢 一个 猫 ,
他的靴子在窗边闪闪发光,然后他就消失了,像猫一样轻盈地落了下来。

[bʌt; bət] [ˈmɔːrtən][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [læf] .
but Morton was too much frightened to laugh .
但 莫顿 曾是 也 很多 害怕 到 笑 .
但莫顿吓得笑不出来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][rest] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] ,
In a few moments the car came to a rest , without being overturned ,
在 一个 很少 时刻 这 车 来了 到 一个 休息 , 没有 存在 翻覆 ,
片刻之后,汽车停了下来,没有翻车。

[ðəʊ] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli][ˈbrəʊkən][ɪn] ,
though the front was partly broken in ,
尽管 这 正面 曾是 部分 破碎的 在 ,
虽然正面部分已经破损,

[ænd; ænd][ðə; ði] [hoʊl] [swʌŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [reɪlz] [tuː; tə][æŋ; ən][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [dɪˈɡriːz] .
and the whole swung off the rails to an angle of forty - five degrees .
和 这 所有的 摇摆 离开 这 铁轨 到 一个 角度 的 四十 - 五 学位 .
整个装置脱离轨道,倾斜了四十五度角。

[ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [met] [ˈmɔːrtənz] [aɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
On looking out at the window , the first object that met Morton's eye was the
在 寻找 出去 在 这 窗户 , 这 第一的 目的 那 遇见 莫顿 眼睛 曾是 这
[ˈbæɡɪdʒ] [kɑːr] ,
baggage car ,
行李 车 ,
莫顿望向窗外,首先映入眼帘的是行李车厢。

[θrəʊn] [ɑːn][ɪts] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈʌpərmoʊst] .
thrown on its side , with the door uppermost .
抛掷 在 它是 边 , 和 这 门 最上层 .
被甩到一边,门朝上。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ɪ'mɜːrdʒd] — [laɪk][ə; eɪ] ['traɪtn]
As he looked , the door opened , and a head emerged — like a triton
作为 他 看起来 , 这 门 打开 , 和 一个 头 出现 — 喜欢 一个 海神特里同
[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ,
from the deep ,
从 这 深的 ,
他正看着, 门开了, 一个脑袋探了出来——就像一个从深海中升起的海神。

[ɔːr][ˈbæŋkwɒʊz] [ɡoʊst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][træp] [dɔːr] — [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] [fraɪt] , [ænd; ənd]
or Banquo's ghost from a trap door — white with wrath and fright , and
或者 班柯的 鬼 从 一个 陷阱 门 — 白色的 和 愤怒 和 惊吓 , 和
[ˈswerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] .
swearing with wonderful volubility .
咒骂 和 精彩的 流动性 .
或者班柯的鬼魂从活板门里出来——脸色惨白, 怒火中烧, 惊恐万分, 口若悬河地咒骂着。

[ðen] [əˈpɪrd] [əˈnʌðər] , [ˈraɪzɪŋ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ˈiːkwəli] [ˈpæliɪd] , [bʌt; bət] [mʌt]
Then appeared another , rising by the side of the first , equally pallid , but much
然后 出现 其他 , 上升 经过 这 边 的 这 第一的 , 同样地 苍白 , 但 很多
[les] [prəˈfeɪn] .
less profane .
较少的 亵渎 .
随后又出现了一个, 从第一个旁边升起, 同样面色苍白, 但远没有第一个那么亵渎神明。

[ðə; ði] [ˈhedz] [bɪˈbɔːŋd] [tuː; tə] [tuː] [men] ,
The heads belonged to two men ,
这 头部 属于 到 二 男人 ,
这些头颅属于两名男子,
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [kɑːr] [əˈlɒtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
who had been seated in the compartment of the baggage car allotted to the
WHO 有 到过 坐着 在 这 隔间 的 这 行李 车 分配 到 这
[meɪlz] ,
mails ,
邮件 ,

他们当时坐在分配给邮件的行李车厢里,
[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ɔːf][ðə; ði] [træk] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈrætlɪd] [təˈɡeðər] [laɪk] [daɪs][ɪn]
and when it was flung off the track , had been rattled together like dice in
和 什么时候 它 曾是 扔 离开 这 追踪 , 有 到过 摇晃 一起 喜欢 骰子 在
[ə; eɪ][bɑːks] ,
a box ,
一个 盒子 ,
当它被甩出轨道时, 就像盒子里的骰子一样碰撞在一起。

[ˈsʌfərɪŋ] [ˈvəriəs] [ˈbruːzɪz] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈsɪriəs] [hɑːrm] .
suffering various bruises , but no serious harm .
痛苦 各种各样的 瘀伤 , 但 不 严肃的 伤害 .
身上有多处擦伤, 但没有严重受伤。
[ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfektɪv] [kæst][ˈaɪərn][ˈæks(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendər] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]
The breaking of the defective cast iron axle of the tender had caused the
这 打破 的 这 有缺陷的 投掷 铁 轴 的 这 投标 有 导致 这
[hoʊl] [dɪˈzæstər] ,
whole disaster ,
所有的 灾难 ,

煤水车那根有缺陷的铸铁车轴断裂, 是造成这场灾难的罪魁祸首。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [prəˈduːst] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][treɪn] [bɪn]
which would doubtless have produced fatal consequences had not the train been
哪个 会 毫无疑问 有 生产 致命的 结果 有 不是 这 火车 到过
[ˈmuːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [sləʊ] [reɪt] .
moving at a very slow rate .
移动 在 一个 非常 慢的 速度 。

如果火车不是以非常慢的速度行驶，无疑会造成致命的后果。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [kənˈtuːʒn] [wɜːr; wər][ɪts] [wɜːrst] [rɪˈzʌlts] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
As it happened , a few contusions were its worst results , and one of the
作为 它 发生 , 一个 很少 挫伤 是 它是 最差 结果 , 和 一 的 这
[ˈmɔːrniŋ] [ˈpepərz] ,
morning papers ,
早晨 文件 ,

结果，最严重的后果也只是几处挫伤，而其中一份晨报上写道：

" [fɔːr; fər] [prəˈfaʊnd]
" for profound
" 为了 深刻的

“对于深刻的

[ænd; ənd][ˈsɔːlɪd] [ˈlaɪɪŋ] [mʌtʃ] [rɪˈnəʊnd] ,
And solid lying much renowned ,
和 坚硬的 说谎 很多 著名 ,

而且谎言非常有名。

" [ˈsɔːləmli] [ˈævɜːd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈprɔːvɪdəns] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
" solemnly averred that none but Providence was responsible for it .
" 庄严地 断言 那 没有任何 但 普罗维登斯 曾是 负责任的 为了 它 。

“郑重声明，这完全是天意使然。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbʌndənt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [vɒʊsɪfəˈreɪʃn] .
There was abundant noise and vociferation .
那里 曾是 丰富 噪音 和 发声 。

现场嘈杂喧闹。

[ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] [left] [ðə; ði][treɪn] , [sʌm; səm] [ˈlendiŋ] [ðer; ðər] [ˈbʌŋɡliŋ] [eɪd][tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði]
The passengers left the train , some lending their bungling aid to repair the
这 乘客 左边 这 火车 , 一些 贷款 他们的 笨拙 援助 到 维修 这
[ˈmɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

乘客们下了火车，其中一些人笨手笨脚地帮忙收拾残局。

[waɪl] [ˈʌðər] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
while others withdrew to an inn which chanced to be in the neighborhood .
尽管 其他的 退出 到 一个 客栈 哪个 偶然 到 是 在 这 邻里 。

而其他人则退到附近一家碰巧在附近的客栈。

[ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaʊŋfɔːlən] [ˈtendər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌpˈruːtɪd] [reɪlz] ,
After looking for a time at the downfallen tender and the uprooted rails ,
后 寻找 为了 一个 时间 在 这 墮落者 投标 和 这 连根拔起 铁轨 ,
[ˈmɔːrtən] ,
Morton ,
莫顿 ,

莫顿在倒塌的煤水车和被连根拔起的铁轨旁观察了一会儿后，

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈaɪd(ə)l] [ˈɪmpʌls] , [ˈentəd] [ðə; ði][kɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [left] .
from some idle impulse , entered the car which he had lately left .
从 一些 闲置的 冲动 , 进入 这 车 哪个 他 有 最近 左边 。

一时兴起，他坐进了刚才离开的那辆车里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] ; [ænd; ənd] , [ˈpæsiŋ] [θruː] [aɪˈtiː] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ɪˈmiːdiətli]
It was empty ; and , passing through it , he looked into that immediately
它 曾是 空的 ; 和 , 通过 通过 它 , 他 看起来 进入 那 立即地
[bɪˈhaɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

里面空无一物；穿过它时，他看向了它后面的那个地方。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈseɪfli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [reɪlz] .
which had remained safely upon the rails .
哪个 有 剩余 安全 之上 这 铁轨 .

它一直安全地停在铁轨上。

[ðɪs] [ˈɔːlsʊʊ][wʌz; wəz] [ˈempti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈpɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] [jʌŋ]
This also was empty , with the exception of a single person , a young
这 还 曾是 空的 , 和 这 例外 的 一个 单身的 人 , 一个 年轻的
[ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgjər] ,
female figure ,
女性 数字 ,

这里也空无一人，只有一个年轻女性的身影。

[ˈsiːtɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndʊʊz] .
seated at one of the windows .
坐着 在 一 的 这 视窗 .

坐在其中一个窗边。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkloʊsli] [veɪld] ,
She was closely veiled ,
她 曾是 密切 含蓄 ,

她被严严实实地蒙上了一层面纱。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [er] [ðæt] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [təʊld][ˈmɔːrtən][æt; ət][ə; eɪ]
yet there was in her air that indefinable something which told Morton at a
然而 那里 曾是 在 她 空气 那 无法定义的 某物 哪个 讲述 莫顿 在 一个
[glæns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
glance that she was a lady .
瞥一眼 那 她 曾是 一个 女士 .

然而，她身上却有一种难以言喻的气质，让莫顿一眼就看出她是一位女士。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [kənˈdʒektʃərɪŋ] [ˈweðər] [ɔːr][noʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
He stepped to the ground , conjecturing whether or no she had a companion .
他 步 到 这 地面 , 推测 无论 或者 不 她 有 一个 伴侣 .

他走到地上，猜测她是否有同伴。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndʊʊ] ,
Five minutes after , glancing at the window ,
五 分钟 后 , 瞥了一眼 在 这 窗户 ,

五分钟后，他瞥了一眼窗外，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈsɔːləteri] [ˈtrævələr] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [brɪˈɔːr] ,
he saw the solitary traveller seated in the same position as before ,
他 锯 这 孤 游客 坐着 在 这 相同的 位置 作为 前 ,

他看到那位孤独的旅行者仍然保持着之前的坐姿。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnəˈtendɪd] .
and became convinced that she was unattended .
和 成为 确信 那 她 曾是 无人看管 .

并确信她无人照看。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [left] [aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] .
The women in the train had left it at the outset .
这 女性 在 这 火车 有 左边 它 在 这 开端 .

火车上的妇女们从一开始就离开了。

[ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['klæməərəs] [θɜ:ŋ] [ʌv; əv] [men] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] ;
The busy and clamorous throng of men alone remained ;
这 忙碌的 和 喧闹的 人群 的 男人 独自的 剩余 ;
只剩下熙熙攘攘、喧闹嘈杂的男人们;

[ænd; ənd][ˈmɔ:rtən] [i:zəli] [kən'si:vd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ]
and Morton easily conceived that her situation must be an embarrassing
和 莫顿 容易地 构思 那 她 情况 必须 是 一个 尴尬的
[wʌn] .
one .
— .

莫顿很容易就意识到，她的处境一定很尴尬。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; həɹ] .
He therefore reentered the car and approached her .
他 所以 重新进入 这 车 和 接近 她 .
于是他重新上车，走向她。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [dɪ'teɪnd] [hɪr] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] ,
" **I am afraid we shall be detained here for two or three hours ,**
" 我 是 害怕的 我们 将 是 被拘留 这里 为了 二 或者 三 小时 ,
恐怕我们要在这里被扣留两三个小时了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
and perhaps till late at night .
和 也许 直到 晚的 在 夜晚 .
或许会一直持续到深夜。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] ,
There is a public house a little way off ,
那里 是 一个 民众 房子 一个 小的 方式 离开 ,
不远处有一家酒馆，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [hæv; həv] [gɔ:n] .
to which the ladies in the train have gone .
到 哪个 这 女士们 在 这 火车 有 已消失 .
火车上的女士们都去了那里。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] .
If you will allow me , I will show you the way .
如果 你 将要 允许 我 , 我 将要 展示 你 这 方式 .
如果你允许的话，我会为你指路。

" [soʊ][hi:; hi] [spoʊk] ; [ɔ:r] , ['ræðər] , [soʊ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] ;
" **So he spoke ; or , rather , so he would have spoken ;**
" 所以 他 辐 ; 或者 , 相当 , 所以 他 会 有 说 ;
“所以他这么说；或者更确切地说，他本来会这么说；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] [wen] [ðə; ði] [veɪld] [hed] [wʌz; wəz] [ˈdʒɔɪfəli] [reɪzd] ,
but he had scarcely begun when the veiled head was joyfully raised ,
但 他 有 几乎 开始 什么时候 这 含蓄 头 曾是 欣喜地 提高 ,
但他还没来得及开口，那颗蒙着面纱的头颅就欣喜地抬起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'saɪd] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃt] [aɪz] [ðə; ði] [fɪtʃər]
and the veil was thrown aside , disclosing to his astonished eyes the features
和 这 面纱 曾是 抛掷 旁边 , 披露 到 他的 惊讶 眼睛 这 特征
[ʌv; əv] ['ɪdɪθ] ['leɪzli] .
of Edith Leslie .
的 伊迪丝 莱斯利 .
面纱被掀开，伊迪丝·莱斯利的容貌映入他的眼帘，令他惊讶不已。

[ʃiː ʃi] [ɪkˈsplend] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈkʌntri] [siːt] [æt; ət]
She explained that she was on her way from her father's country seat at
她 解释 那 她 曾是 在 她 方式 从 她 父亲的 国家 座位 在
Matherton ;

她解释说，她正从父亲位于马瑟顿的乡间别墅赶来；
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]
and that he was to meet her at the station on the arrival of the
和 那 他 曾是 到 见面 她 在 这 车站 在 这 到达 的 这
train .
train .
火车 .

他要在火车到站时在车站接她。
[wen] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] [tʊk] [pleɪs] , [ʃiː ʃi][hæd; həd] [brɪn] [led][tuː; tə] [səˈpəʊz] ,
When the accident took place , she had been led to suppose ,
什么时候 这 事故 采取 地方 , 她 有 到过 引领 到 认为 ,
事故发生时，她被误导认为：

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [men] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðə; ði][treɪn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
from the conversation of two men near her , that the train would not be
从 这 对话 的 二 男人 靠近 她 , 那 这 火车 会 不是 是
very long detained ,
very long detained ,
非常 长的 被拘留 ,

从她附近两个男人的谈话中得知，火车不会耽搁太久。
[ænd; ənd][hæd; həd] [prɪˈfɜːrd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs]
and had preferred remaining in the car to mingling with the tumultuous
和 有 首选 其余的 在 这 车 到 混杂 和 这 动荡的
throng outside .
throng outside .
人群 外部 .

他宁愿待在车里，也不愿与外面喧闹的人群混在一起。
" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [faɪn] [æn; ən] [æftərˈnuːn] , " [sed] [ˈmɔːrtən] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][spɑːt] ,
" **It is too fine an afternoon ,** " **said Morton , as they left the spot ,**
" 它 是 也 美好的 一个 下午 , " 说 莫顿 , 作为 他们 左边 这 点 ,
“今天下午天气真好，”莫顿说着，他们离开了那里。

" [tuː; tə][biː; bi] [mɪʃə] [ɪn] [ðæt] [ˈtævərn] .
" **to be mured in that tavern .**
" 到 是 穆雷德 在 那 酒馆 .
“被钉死在那家酒馆里。”

[ðɪs] [leɪn] [hæz; həz][æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [lʊk] .
This lane has an inviting look .
这 车道 有 一个 邀请 看 .
这条小巷看起来很吸引人。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [aɪ ˈtiː] ?
Have you a mind to explore it ?
有 你 一个 头脑 到 探索 它 ?
你有兴趣去探索一下吗？

" [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈkɔːrdɪŋli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [prə'pəʊzd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]
" **They walked accordingly in the direction he proposed ; and , as they did**
" 他们 步行 因此 在 这 方向 他 建议的 ; 和 , 作为 他们 做过
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

他们便按照他提议的方向走去；走着走着，

[ˈmɔːrtən][kæst] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈstʊələn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Morton cast many a stolen glance at the face of his companion .
莫顿 投掷 许多 一个 被盗 瞥一眼 在 这 脸 的 他的 伴侣 .

莫顿多次偷瞄同伴的脸。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fə'liːsəfər] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'kjuːliərli] [sə'septəb(ə)l] [steɪt]
The mind of the young philosopher was that day in a peculiarly susceptible state
这 头脑 的 这 年轻的 哲学家 曾是 那 天 在 一个 奇特地 易受影响的 状态
.
:
.

那一天，这位年轻哲学家的思想处于一种特别容易受影响的状态。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈfæni] [ˈjuːstən][hæd; həd] [ˈkɪndld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fleɪm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
It seemed as if Fanny Euston had kindled within him a flame which could
它 似乎 作为 如果 触 尤斯顿 有 点燃 之内 他 一个 火焰 哪个 可以
[nɑːt] [fɪks] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
not fix itself upon her ,
不是 使固定 本身 之上 她 ,

范妮·尤斯顿似乎在他心中点燃了一团火焰，但这团火焰却无法将焦点集中在她身上。

[jet] [mʌst; məst] [niːdz] [faɪnd][ˈfjuːəl] [ˈsʌmwɐ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɪdɪθ]
yet must needs find fuel somewhere ; and as his eye met that of Edith
然而 必须 需求 寻找 燃料 某处 ; 和 作为 他的 眼睛 遇见 那 的 伊迪丝
[ˈleɪli] ,
Leslie ,
莱斯利 ,

然而他总得找个地方补充能量；当他的目光与伊迪丝·莱斯利的目光相遇时，

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [fiː; fi] [held] [ə; eɪ] [diːpər] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæn; ðən][hiː; hi]
he began to feel that she held a deeper place in his thoughts than he
他 开始 到 感觉 那 她 握住 一个 更深 地方 在 他的 想法 比 他
[hæd; həd][ˈevər] [brɪ'fɔːr] [sə'spektɪd] .
had ever before suspected .
有 曾经 前 怀疑 .

他开始觉得，她在他心中占据的位置比他之前想象的要深得多。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [stʊd] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ə'boʊd] ,
By the side of the lane stood an ancient abode ,
经过 这 边 的 这 车道 站立 一个 古老的 住所 ,

小巷旁矗立着一座古老的宅邸，

[huːz] [ˈrɑːt(ə)n] [ˈɪŋɡlɪz] [sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [kraːp][ʌv; əv] [ɡriːn] [mɔːsɪz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
whose rotten shingles supported a rich crop of green mosses ; and in the
谁 烂 带状疱疹 有 一个 富有的 庄稼 的 绿色的 苔藓 ; 和 在 这
[jɑːrd][æn; ən][oʊld][mæn] ,
yard an old man ,
院子 一个 老的 男人 ,

屋顶腐朽的瓦片上长满了茂盛的绿色苔藓；院子里还有一位老人，

[huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈreɪlɪk][ʌv; əv] [ˈbʌŋkər] [hɪl] [faɪt] , [wʌz; wəz] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈtʃɑːpɪŋ] [ˈfaɪərwʊd] .
who looked like a relic of Bunker Hill fight , was diligently chopping firewood .
WHO 看起来 喜欢 一个 遗迹 的 掩体 爬坡道 斗争 , 曾是 勤勉地 切碎 柴 .

一个看起来像是邦克山战役老兵的人，正在认真地劈柴。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [leɪn] [li:d] [tu:; tə] ? " [æskt] ['mɔ:rtən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] .
" **What does this lane lead to ?** " **asked Morton , looking over the fence .**
" 什么 做 这 车道 带领 到 ? " 问 莫顿 , 寻找 超过 这 栅栏 .
"这条小路通向哪里?"莫顿越过栅栏问道。

[ðə; ði] [ˈwʊd,tʃɑ:pər] [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][æks] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtætərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The woodchopper leaned on his axe , wiped his brows with the tatters of a
这 伐木工 倾斜 在 他的 斧头 , 擦拭 他的 眉毛 和 这 破烂不堪 的 一个
[red] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
red handkerchief ,
红色的 手帕 ,
樵夫倚着斧头,用一块破烂的红色手帕擦了擦额头上的汗。

[ænd; ənd] [si:md] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspi:diənsi] [ʌv; əv] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
and seemed revolving the expediency of communicating the desired information .
和 似乎 旋转 这 权宜之计 的 沟通 这 想要的 信息 .
似乎在权衡传达所需信息的便捷性。

" [wel] , " [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] , [ˈæftər] [məˈtʃʊr] [rɪˈflek](ə)n] , " [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][fɜ:r] [ɪˈnʌf] ,
" **Well ,** " **he returned , after mature reflection ,** " **if you go fur enough ,**
" 出色地 , " 他 返回 , 后 成熟 反射 , " 如果 你 去 毛皮 足够的 ,
"嗯,"他经过一番深思熟虑后回答道,“如果你走得足够远,

[ɪtl] [teɪk] [ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [pu:l] . "
it'll take you down to the Diamond Pool . "
它将 拿 你 向下 到 这 钻石 水池 . "
它会带你到钻石池。

" [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [pu:l] , " [sed] [mɪs] [ˈlezli] ; " [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [saʊnd] .
" **The Diamond Pool ,** " **said Miss Leslie ;** " **that has a promising sound .**
" 这 钻石 水池 , " 说 错过 莱斯利 ; " 那 有 一个 有前途 声音 .
“钻石池,”莱斯利小姐说,“听起来不错。”

" [ðə; ði] [leɪn] [su:n] [brɪˈgæŋ][tu:; tə] [li:d] [ðəm; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [hɪl] ,
" **The lane soon began to lead them down the side of a rugged hill ,**
" 这 车道 很快 开始 到 带领 他们 向下 这 边 的 一个 崎岖 爬坡道 ,
“这条小路很快便引导他们沿着崎岖的山坡向下走去,

[brɪˈtwi:n] [ˈbɑ:r,beri; ˈbɑ:rbəri] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ˈstʌntɪd] [ˈsævɪn] , [wɪð; wɪθ] [nɪˈglektɪd] [stoʊn] [wɔ:lz] ,
between barberry bushes and stunted savins , with neglected stone walls ,
之间 小檍碱 灌木丛 和 发育不良 萨文斯 , 和 被忽视的 石头 墙壁 ,
在小檍灌木丛和矮小的矮树之间,以及年久失修的石墙之间,

[wer] [ðə; ði] [straɪpt] [graʊnd] [ˈskwɪrəlz] [ˈtʃɜ:rʌpt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:dʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kˈreɪvɪsɪz] .
where the striped ground squirrels chirruped as they dodged into the crevices .
在哪里 这 有条纹的 地面 松鼠 啁啾 作为 他们 躲避 进入 这 缝隙 .
条纹地松鼠一边躲进缝隙里,一边发出唧唧喳喳的叫声。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
In a few moments they had a glimpse of the water ,
在 一个 很少 时刻 他们 有 一个 一瞥 的 这 水 ,
片刻之后,他们看到了水面。

[ˈʃaɪnɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [brɪˈloʊ] .
shining between the branches of the trees below .
灼灼 之间 这 分支 的 这 树木 以下 .
光芒透过下方树枝的缝隙照射下来。

" [əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , " [sed] ['mɔ:rtən] , [æz; əz] [ðeɪ] [stəd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn] ,
" **Upon my word ,** " **said Morton , as they stood on the margin ,**
" 之上 我的 单词 , " 说 莫顿 , 作为 他们 站立 在 这 利润 ,
“我以我的名义保证,”莫顿说着,他们站在河岸边。

" [ðə; ði] ['daɪmənd] [pu:l] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dr'spaɪzd] .

" the Diamond Pool is not to be despised .
" 这 钻石 水池 是 不是 到 是 被鄙视的 .

“钻石池不容小觑。”

[wi:; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] [wel] ,

We have chosen our walk well ,
我们 有 选定 我们的 走 出色地 ,

我们选择的散步路线很不错。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "

and found a tempting place of rest at the end of it . "
和 成立 一个 诱人的 地方 的 休息 在 这 结尾 的 它 . "

并在终点找到了一个诱人的休憩之所。

" [ə; eɪ] ['græsi] [bəŋk] , — [ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rdɪnl] ['flaʊərz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] — [ə; eɪ]

" A grassy bank , — a clear spring , with cardinal flowers along the edge — a
" 一个 草丛 银行 , — 一个 清除 春天 , 和 红衣主教 花朵 沿着 这 边缘 — 一个

['klʌstər] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] [tri:z] — — "

cluster of maple trees — — "
簇 的 枫 树木 — — "

“绿草茵茵的河岸，清澈的泉水，岸边盛开着猩红色的花朵，还有一簇簇枫树——”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] [rɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [fɔ:r; fər][ju:; jə][tu:; tə] [rest]

" And a flat rock at the foot of one of them , for you to rest
" 和 一个 平坦的 岩石 在 这 脚 的 一 的 他们 , 为了 你 到 休息

[ə'pɑ:n] .

upon .
之上 .

“其中一棵树脚下有一块平坦的石头，供你休息。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] . "

We are well provided for . "
我们 是 出色地 假如 为了 . "

我们生活无忧。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [si:t] [fɔ:r; fər][ju:; jə] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑ:tn] . "

" Except that a seat for you seems to have been forgotten . "
" 除了 那 一个 座位 为了 你 似乎 到 有 到过 被遗忘的 . "

“只是好像没人记得给你留座位了。”

" [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rest] , [ðɪs] [maʊnd] [ʌv; əv] [græs] [wɪl] [sɜ:rɪv] [maɪ] [tɜ:rn] .

" No , if I wish to rest , this mound of grass will serve my turn .
" 不 , 如果 我 希望 到 休息 , 这 冢 的 草 将要 服务 我的 转动 .

“不，如果我想休息，这堆草就足够我休息了。”

[aɪ][,er 'em] [ju:st] [tu:; tə] ['bɪvu:æks] .

I am used to bivouacs .
我 是 用过的 到 露营地 .

我习惯了露营。

" [ðə; ði] [sʌŋ] [hæd; həd][dʒʌst] ['væniʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɑ:ki] [hɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

" The sun had just vanished behind the rocky hill on the farther side of the
" 这 太阳 有 只是 消失了 在后面 这 岩石 爬坡道 在 这 更远 边 的 这

[ˈwɔ:tər] ;

water ;
水 ;

“太阳刚刚消失在水对岸的岩石山丘后面；

[ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd][ˈfaɪər] , [ˈklaʊdz] [ˈbleɪznd] [ɪn][ˈɡoʊld][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈbɪtəʊkənd] [hɪz; ɪz]
a sea of liquid fire , clouds blazoned in gold and crimson , betokened his
一个 海 的 液体 火 , 云 纹章 在 金子 和 赤红 , 标记 他的
[ˈri:s(ə)nt] [ˈprez(ə)ns] .
recent presence .
最近的 在场 .

一片液态火焰的海洋，金色和深红色的云朵，都预示着他最近来过。

[ðə; ði] [leɪk] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɪrər] [ˈfreɪmd] [ɪn] [ɡri:n] .
The lake lay like a great mirror framed in green .
这 湖 躺 喜欢 一个 伟大的 镜子 框 在 绿色的 .

湖面像一面巨大的镜子，四周环绕着绿色的景致。

[əˈnʌðər] [ˈsʌnset] [ɡləʊd] [ɪn][ɪts] [depθs] ; [ˈrɑ:ks] , [ˈhɪlz] , [ænd; ənd] [tri:z] [ɡru:] [ˈdaʊnwərd] ; [ænd; ənd]
Another sunset glowed in its depths ; rocks , hills , and trees grew downward ; and
其他 日落 发光 在 它是 深度 ; 岩石 , 丘陵 , 和 树木 生长 向下 ; 和

[ðə; ði] [ˈkɪŋfɪʃər] ,
the kingfisher ,
这 翠鸟 ,

又一个夕阳在深处闪耀；岩石、山丘和树木向下生长；翠鸟，

[æz; əz][hi:; hi] [flɪtɪd] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] , [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] ,
as he flitted over it , made a dash at the surface ,
作为 他 飞掠 超过 它 , 制成 一个 短跑 在 这 表面 ,

他掠过水面，猛地冲向水面。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pek] [æt; ət][ðə; ði] [ˈædvərseri] [bɜ:rd] , [wɪtʃ] [si:md] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈʌpwərd] [tu:; tə] [mi:t]
as if to peck at the adversary bird , which seemed shooting upward to meet
作为 如果 到 啄 在 这 对手 鸟 , 哪个 似乎 射击 向上 到 见面

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

仿佛要啄击那只似乎正向上俯冲迎击他的敌鸟。

" [wʌn] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn] , " [sed] [mɪs] [ˈlezli] , " [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ]
" One might imagine , " said Miss Leslie , " that we were a hundred miles away
" 一 可能 想象 , " 说 错过 莱斯利 , " 那 我们 是 一个 百 英里 离开

[frʌm; frəm] [ˈreɪlɹəʊdz] ,
from railroads ,
从 铁路 ,

莱斯利小姐说：“人们可能会以为我们距离铁路有100英里远。”

[ˈfæktɪrɪz; ˈfæktərɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [əˌbɒməˈneɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "
factories , and all abominations of the kind . "
工厂 , 和 全部 可憎之物 的 这 种类 . "

工厂，以及所有类似的罪恶行径。

" [ðeɪ] [wɪl] [ˈfɑ:ləʊ] [su:n] , " [sed] [ˈmɔ:rtən] ; " [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fa:r][ɔ:f] .
" They will follow soon , " said Morton ; they are not far off .
" 他们 将要 跟随 很快 , " 说 莫顿 ; " 他们 是 不是 远的 离开 .

“他们很快就会跟上，”莫顿说；“他们离得不远了。”

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsæŋktʃueri] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkən] [ˈentərpraɪz] . "
There is no sanctuary from American enterprise . "
那里 是 不 避难所 从 美国人 企业 . "

“在美国企业的影响下，无人能幸免。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [ɪz] [ɑ:mˈnɪpətənt] [æt; ət] [ˈspoɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [wʌn]
" **I know it is omnipotent at spoiling a landscape ; but I hope that this one**
" 我 知道 它 是 无所不能 在 破坏 一个 景观 ; 但 我 希望 那 这 一
[meɪ] [ɪˈskeɪp] ,
may escape ,
可能 逃脱 ,

我知道它破坏景观的能力非常强大；但我希望这棵树能幸免于难。

— [æt; ət] [li:st] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɪl] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] . "
— **at least if there is no mill privilege in the neighborhood** . "
— 在 至少 如果 那里 是 不 磨 特权 在 这 邻里 . "

——至少在附近没有工厂特权的情况下。

" [ðer; ðər] [ɪz] — [æn; ən] [ˈeksələnt] [wʌn] — [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊtlet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:nd] , [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [θri:]
" **There is — an excellent one — at the outlet of the pond , beyond the three**
" 那里 是 — 一个 出色的 — — 在 这 出路 的 这 池塘 , 超过 这 三
[ˈɛlmz] [ˈjɑ:ndər] .
elms yonder .
榆树 远处 .

“在池塘的出口处，越过那边的三棵榆树，就有一个非常好的池塘。”

[aɪ] [ˈprɑ:fəsai] [ðæt] [ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [brɪk] [ˈfækt(ə)rɪ] [ɑ:n] [ðæt] [ˈmedoʊ] ,
I prophesy that in five years there will be a brick factory on that meadow ,
我 预言 那 在 五 年 那里 将要 是 一个 砖 工厂 在 那 草地 ,

我预言五年后，那片草地上将会建起一座砖厂。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈsto:ri] [ˈhaʊzɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈɒpəreɪtɪvz] . "
with a row of one story houses for the operatives . "
和 一个 排 的 一 故事 房屋 为了 这 特工 . "

还有一排单层房屋供特工居住。

" [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈskænd(ə)] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˌprɑ:fəˈneɪʃən] .
" **It will be a scandal and a profanation** .
" 它 将要 是 一个 丑闻 和 一个 亵渎 .

“这将是一场丑闻，也是一种亵渎。”

[aɪˈti:] [ɪz] [tu:] [ˈbju:tɪf(ə)] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [beɪs] [ˈju:zɪz] .
It is too beautiful for such base uses .
它 是 也 美丽的 为了 这样的 根据 用途 .

它太漂亮了，不应该用于这种低端用途。

[bʌt; bət] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [oʊld] [ˈsi:dər] [tri:] , [ˈru:tɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] ,
But at least that old cedar tree , rooted in a cleft of the precipice ,
但 在 至少 那 老的 雪松 树 , 根 在 一个 裂 的 这 悬崖 ,

但至少那棵扎根于悬崖缝隙中的老雪松，

[hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈsæŋktʃueri] .
has found a safe sanctuary .
有 成立 一个 安全的 避难所 .

找到了一个安全的避难所。

[ðer; ðər] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn] [kɪŋ] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [taɪm] ;
There it was growing in King Philip's time ;
那里 它 曾是 生长 在 国王 菲利普的 时间 ;

它在菲利普国王时期就已经在那里生长了；

[ɪn] [ɪts] [ˈjʌŋgər] [deɪz] [aɪˈti:] [sɔ:] [ˈɪndiən] [ˈwɪgwæmz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [bæŋk] ;
in its younger days it saw Indian wigwams standing on this bank ;
在 它是 年轻 天 它 锯 印度 印第安圆锥形帐篷 常设 在 这 银行 ;

年轻的时候，这片河岸上曾矗立着印第安人的圆锥形帐篷；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪts] [ˈɔːfsprɪŋ] [wɪl] [groʊ] [ˈæftər][aɪ ˈtiː] , [seɪf] [frʌm; frəm] [ˈjæŋki] [ˈæksɪz] . "
" and there its offspring will grow after it , safe from Yankee axes . "
" 和 那里 它是 后代 将要 生长 后 它 , 安全的 从 扬基 轴 . "

它的后代将在那里长大，免受北方佬的斧头砍伐。

" [wʌn] [ˈkænaːt] [biː; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" One cannot be sure of that .
" 一 不能 是 当然 的 那 . "

“这一点无法确定。”

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [jet] , [wen] [ðoʊz] [ˈrɑːks] [wɪl] [biː; bi] [ˈblæstɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [taʊn] [hɔːl] ,
A time will come yet , when those rocks will be blasted to build a town hall ,
一个 时间 将要 来 然而 , 什么时候 那些 岩石 将要 是 炸毁 到 建造 一个 镇 大厅 ,
总有一天，这些岩石会被炸毁，用来建造市政厅。

[ɔːr][ˈoʊpən] [əˈnʌðər] [ˈreɪlroʊd] [træk] . "
or open another railroad track . "
或者 打开 其他 铁路 追踪 . "

或者开辟另一条铁路线。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkænaːt] [bɪld] [ˈreɪlrəʊdz] [ænd; ənd][ˈfæktriz; ˈfæktərɪz][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
" But they cannot build railroads and factories in the clouds .
" 但 他们 不能 建造 铁路 和 工厂 在 这 云 . "

但他们不可能在云端建造铁路和工厂。

[ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈsʌnsets] [wɪl] [stiːl] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][wʌn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æŋ; ən][aɪˈdiːəl]
Our New England sunsets will still remain to remind one that there is an ideal
我们的 新的 英格兰 日落 将要 仍然 保持 到 提醒 一 那 那里 是 一个 理想的
[saɪd][ʌv; əv][laɪf] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [bɪˈsaɪdz] [ləʊkəˈməʊtɪvz][ænd; ənd][ˈkɑːt(ə)n] [dʒɪnz] . "
side of life — something in it besides locomotives and cotton gins . "
边 的 生活 — 某物 在 它 除了 机车 和 棉布 杜松子酒 . "

新英格兰的日落依然会提醒人们，生活中还有美好的一面——除了火车和轧棉机之外，还有其他美好的事物。

" [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .
" There it is that you are wiser than we are .
" 那里 它 是 那 你 是 更明智 比 我们 是 . "

“看来你比我们聪明。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɪstrɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][doʊˈmeɪn][ʌv; əv] [wɪt] [men] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] , [noʊ]
You are mistresses of a domain of which men , for the most part , know
你 是 情妇们 的 一个 领域 的 哪个 男人 , 为了 这 最多 部分 , 知道
[ˈlɪt(ə)][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] . "
little or nothing . "
小的 或者 没有什么 . "

你们主宰着一个男人大多知之甚少甚至一无所知的领域。

" [preɪ] [wʌt] [doʊˈmeɪn] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? "
" Pray what domain may that be ? "
" 祈祷 什么 领域 可能 那 是 ? "

请问那究竟是哪个领域呢？

" [wʌn] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][em ˈiː] — [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənts] [wɪt]
" One that is all mystery to me — a world of thoughts and sentiments which
" 一 那 是全部 神秘 到 我 — 一个 世界 的 想法 和 情感 哪个
[tuː; tə][moʊst][men] [ɪz][ə; eɪ][ˈklaʊd.lænd] ,
to most men is a cloudland ,
到 最多 男人 是 一个 云之国 ,

“对我来说，那是一个完全神秘的世界——一个充满思想和情感的世界，对大多数人来说，那就像一片云雾缭绕之地。”

[æŋ; ən] [ˌʌndɪˈskʌvəd] [ˈkʌntri] , [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [meɪ] [ˈpaːsəbli] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] ,
an undiscovered country , of which they may possibly recognize the existence ,
一个 未被发现的 国家 , 的 哪个 他们 可能 可能 认出 这 存在 ,
一个尚未被发现的国度，他们或许能够认出它的存在。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [hu:z] [dʒi'ɑ:grəfi] [ðei] [noʊ] ['nʌθɪŋ] . "
but of whose geography they know nothing . "
但 的 谁 地理 他们 知道 没有什么 . "

但他们对他们的地理一无所知。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðei] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] ? "
" Why should they be more ignorant of it than women ? "
" 为什么 应该 他们 是 更多的 无知 的 它 比 女性 ? "

“为什么男性在这方面会比女性更无知呢？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðei] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] ['gɪv(ə)n][i'ʊvər][tu:; tə] [ˌpræktɪ'kælətɪz] , [mɪkst] ['hoʊpləsli] [wɪð; wɪθ]
" Because they are commonly given over to practicalities , mixed hopelessly with
" 因为 他们 是 通常 给定 超过 到 实用性 , 混合 绝望地 和
[ˈraɪvəlɪz] [ænd; ənd] [æm'biʃənz] .
rivalries and ambitions .
竞争 和 抱负 .

因为他们通常过于注重实际，并且不可避免地与竞争和野心混杂在一起。

[i:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər][haɪst; 'haɪəst] [pə'sju:ts] , [ðei] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [sʌm; səm] ['defɪnət] [pɔɪnt]
Even in their highest pursuits , they propose to themselves some definite point
甚至 在 他们的 最高 追求 , 他们 提出 到 他们自己 一些 定 观点
[tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] ,
to be gained ,
到 是 获得 ,

即使在他们追求最高目标时，他们也会为自己设定一个明确的目标。

[sʌm; səm][ɑ:bdʒekt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tʃi:vd] ;
some object to be achieved ;
一些 目的 到 是 已达成 ;

要达成的某个目标；

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] — [ðer; ðər] [ðei] [kæn; kən]
but women are left to the world of their own minds — there they can
但 女性 是 左边 到 这 世界 的 他们的 自己的 思想 — 那里 他们 能
[ɪk'speɪʃieɪt] [æt; ət] [wɪl] . "
expatiate at will . "
详述 在 将要 . "

但女性则被放任在她们自己的思想世界里——在那里，她们可以随心所欲地畅所欲言。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['prɪvəlɪdʒ] . "
" That is a dangerous privilege . "
" 那 是 一个 危险的 特权 . "

“那是一种危险的特权。”

" [ðei] [hæv; həv] ['li:zər] [tu:; tə] [mju:z] [ɑ:n][ðə; ði] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
" They have leisure to muse on the joys and troubles of life ,
" 他们 有 闲暇 到 沉思 在 这 喜悦 和 麻烦 的 生活 ,

他们有闲暇时间思考人生的苦乐，

[ænd; ənd] [ɪk'splɔ:r] [depθs] [wɪtʃ] [wi:; wi] [brɪdʒ] [i'ʊvər] . "
and explore depths which we bridge over . "
和 探索 深度 哪个 我们 桥 超过 . "

并探索我们所跨越的深渊。

" [i:ðər] [jɜr; jər][maɪnd][hæz; həz] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , [ɔ:r][aɪ][hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [aɪ 'ti:] .
" Either your mind has very much changed , or I have very much mistaken it .
" 任何一个 你的 头脑 有 非常 很多 已更改 , 或者 我 有 非常 很多 错误 它 .

“要么你的想法彻底改变了，要么我完全误解了你的意思。”

[ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [laɪk] [i 'ɑ:gəu] , - ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t]['krɪtɪk(ə)] ;
Pardon me , but I fancied that you were like Iago , ' nothing if not critical ;
赦免 我 , 但 我 幻想 那 你 是 喜欢 伊阿古 , - 没有什么 如果 不是 批判的 ;

恕我直言，我以为你就像伊阿古一样，“除了批评什么都不做”。

- [ɔ:ŋ][æɪ; ət] [li:st] [ðæt] [ju:; jʊ] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['slændərəs] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] . "
" **or at least that you sympathized with his slanderous opinions of womankind** . "
" 或者 在 至少 那 你 同情 和 他的 诽谤 意见 的 女性 "
或者至少你认同他对女性的诽谤性观点。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" **Heaven forbid** !
" 天堂 禁止 !
" 天哪!
[wʌt] ['tri:zənəbl] [θɔ:t] [dɪd][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [em 'i:][tu:; tə]['hɑ:rbər] [ə'genst] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv]
What treasonable thought did you suppose me to harbor against the better part of
什么 叛国罪 想法 做过 你 认为 我 到 港口 反对 这 更好的 部分 的
[hju:'mænəti] ? "
humanity ? "
人类 ? "
你以为我会对人类的善良一方怀有怎样的叛国念头？

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
" **At all events** ,
" 在 全部 活动 ,
无论如何,
[aɪ] ['nevər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hju:'mænəti] [pæst]
I never supposed you to believe that the better part of humanity passed
我 绝不 据称 你 到 相信 那 这 更好的 部分 的 人类 通过了
[ðer; ðər] ['li:zər] [taɪm] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['revərɪz] [ænd; ænd] [əb'stru:s] [ˌmedɪ'teɪʃənz] . "
their leisure time in metaphysical reveries and abstruse meditations . "
他们的 闲暇 时间 在 形而上学的 遐想 和 奥 冥想 : "
我从未想过你会相信，绝大多数人会把闲暇时间花在形而上学的遐想和深奥的冥想上。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] , [dʒʌst] [naʊ] , [ʌv; əv] [aɪ'di:lz] .
" **You were speaking , just now , of ideals** .
" 你 是 请讲 , 只是 现在 , 的 理想 .
“你刚才谈到的是理想。”

[meɪ] [nɑ:t][aɪ][hæv; həv] [maɪn] ? "
May not I have mine ? "
可能 不是 我 有 矿 ? "
我能拥有我的那份吗？
" [soʊ][jʊr; jər] [aɪ'di:əl] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentl] [fə'lɑ:səfər] , ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
" **So your ideal woman is a transcendental philosopher , seated in the midst of**
" 所以 你的 理想的 女士 是 一个 超验的 哲学家 , 坐着 在 这 中间 的
[jʊr; jər] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['klaʊd,lænd] . "
your undiscovered cloudland . "
你的 未被发现的 云之国 : "
“所以你理想中的女性是一位超验的哲学家，端坐在你尚未发现的云端世界之中。”

" [dɪ'lɪvər] [em 'i:][frʌm; frəm] [sʌt] [ə; eɪ][wʌn] !
" **Deliver me from such a one** !
" 递送 我 从 这样的 一个 一 !
“救我脱离这样的人吧！ ”
[maɪ] [aɪ'di:əl][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ænd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ;
My ideal is full of thought and of feeling ;
我的 理想的 是 满的 的 想法 和 的 感觉 ;
我的理想充满了思想和情感；
[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [jet] ['evər] [dri:md] [ʌv; əv] ['brændɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] .
but no one yet ever dreamed of branding her as a philosopher .
但 不 一 然而 曾经 梦见 的 品牌推广 她 作为 一个 哲学家 .
但当时没有人想到要称她为哲学家。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈveri] [ˈkritɪk(ə)] ?
But why did you think me so very critical ?
但 为什么 做过 你 思考 我 所以 非常 批判的 ？

但你为什么觉得我如此挑剔呢？

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈhɑːrdli][oʊld] [ɪˈnʌf] [jet] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪ ˈɑːgəu][ɔːr][ə; eɪ] [rɑːʃɪfokoʊ] . "
I am hardly old enough yet to make an Iago or a Rochefoucault . "
我 是 几乎 老的 足够的 然而 到 制作 一个 伊阿古 或者 一个 罗什福科 . "

我年纪还小，还不足以成为伊阿古或罗什福科那样的人。

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [juːst] [ˈɔːlweɪz] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv] [rɑːʃɪfokoʊ] [æt; ət][jɔːr; jər]
" And yet you used always to have some saying of Rochefoucault at your
" 和 然而 你 用过的 总是 到 有 一些 说 的 罗什福科 在 你的
[tʌŋz] [end] . "
tongue's end . "
舌头 结尾 . "

“然而，你总是能脱口而出罗什福科的名言。”

" [aɪ] [dɪˈtest] [hɪm; ɪm] , [ˌnevərðəˈles] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌmefɪˈstɒfɪliːz] , — [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]
" I detest him , nevertheless , for a French Mephistopheles , — and all his
" 我 厌恶 他 , 尽管如此 , 为了 一个 法语 墨菲斯托费勒斯 , — 和 全部 他的
[traɪb] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
tribe with him . "
部落 和 他 . "

“然而，我憎恨他，因为他就像法国的魔鬼梅菲斯特，——还有他那一伙人。”

" [wen] [aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
" When I said as much ,
" 什么时候 我 说 作为 很多 ,

当我这样说的时候，

[ju:; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðəm; ðəm] . "
you always told me that his sayings had a great deal of truth in them . "
你 总是 讲述 我 那 他的 谚语 有 一个 伟大的 交易 的 真相 在 他们 . "

你总是跟我说，他的话里有很多真理。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] ? "
" And have they not a great deal of truth ? "
" 和 有 他们 不是 一个 伟大的 交易 的 真相 ? "

难道他们说的没有很多真理吗？

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [prɪˈtend] [tu:; tə] [noʊ] [mænˈkaɪnd] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈænsər] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɪnˈsɪrli]
" I cannot pretend to know mankind well enough to answer ; but I sincerely
" 我 不能 假装 到 知道 人类 出色地 足够的 到 回答 ; 但 我 真挚地
[hoʊp] , [nɑːt] [mʌtʃ] .
hope , not much .
希望 , 不是 很多 .

“我不敢说自己足够了解人类，所以无法回答这个问题；但我真诚地希望，不会太多。”

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][blæŋk] [ɪf] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi]
Life would be worse than a blank if men and women were what he
生活 会 是 更糟 比 一个 空白的 如果 男人 和 女性 是 什么 他
[reprɪˈzents] [ðəm; ðəm][tu:; tə][biː; bi] . "
represents them to be . "
代表 他们 到 是 . "

如果男人和女人真像他所描述的那样，那生活将比一片空白还要糟糕。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ;
" I think not ;
" 我 思考 不是 ;

我不这么认为；

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn] [ˈkænəːt] [lɜːrɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [æktʃʊˈælitɪz] [ʌv; əv]
for if one cannot learn to be enthusiastic in regard to the actualities of
为了 如果 一 不能 学习 到 是 热情的 在 看待 到 这 现实情况 的
[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
human nature ,
人类 自然 ,

因为如果一个人无法学会对人性的实际情况抱有热情，

[hiː; hi][kæn; kən] [kənˈsoʊl] [hɪmˈself] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbaʊndləs] [feɪθ] [ɪn][ɪts] [ˌpɒsəˈbilitɪz] .
he can console himself by a boundless faith in its possibilities .
他 能 安慰 他自己 经过 一个 无边无际 信仰 在 它是 可能性 .

他可以凭借对事物无限可能性的信心来安慰自己。

[ænd; ænd] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] , [θæŋk] [gɑːd] , — [rɑːʃfokəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri]
And now and then , thank God , — Rochefoucault to the contrary
和 现在 和 然后 , 感谢 上帝 , — 罗什福科 到 这 相反
[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] , — [wʌn][faɪndz][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ˈriːəlaɪzd] .
notwithstanding , — one finds the possibility realized .
虽然 , — 一 发现 这 可能性 已实现 .

谢天谢地，尽管罗什福科持相反观点，但偶尔我们还是会发现这种可能性得以实现。

" [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ;
" **His companion made no reply** ;
" 他的 伴侣 制成 不 回复 ;

他的同伴没有回答；

[ænd; ænd] [ˈmɔːrtən] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ]
and Morton stood for a moment with his eyes bent upon her face , which
和 莫顿 站立 为了 一个 片刻 和 他的 眼睛 弯曲 之上 她 脸 , 哪个
,
/
,

莫顿站在那里，目光紧紧地盯着她的脸，片刻之后，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈnæmərd] [ˈfænsɪ] ,
to his enamoured fancy ,
到 他的 坠入爱河 想要 ,

在他倾慕的幻想中，

[siːmd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðə; ði][kɑːm] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] .
seemed to reflect the calm beauty of the landscape on which she was gazing .
似乎 到 反映 这 冷静的 美丽 的 这 景观 在 哪个 她 曾是 凝视 .

似乎映照出她凝视的风景的宁静之美。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfæni] [ˈjuːstən] ; [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈiːvniŋz] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
He thought of Fanny Euston ; he recalled his last evening's conversation with
他 想法 的 舐 尤斯顿 ; 他 召回 他的 最后的 晚上 对话 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他想起了范妮·尤斯顿；他回忆起昨晚和她的谈话，

[ænd; ænd] [felt] [ˈblaɪndli] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪkspreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ]
and felt blindly impelled to give some form of expression to the feeling
和 毛毡 盲目地 被迫 到 给 一些 形式 的 表达 到 这 感觉
[wɪtʃ] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈmæstər][hɪm; ɪm] .
which began to master him :
哪个 开始 到 掌握 他 :

他感到一种盲目的冲动，想要以某种形式表达这种开始支配他的情感。

" [mɪs] [ˈleɪzli] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈevər][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][æt; ət] [siː] ? "

" **Miss Leslie , were you ever in a storm at sea ?** "

" 错过 莱斯利 , 是 你 曾经 在 一个 风暴 在 海 ？ "

莱斯利小姐，您是否曾在海上经历过风暴？

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪp] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)]

" **Yes , in a slight one ; but the ship was strong ; there was very little**

" 是的 , 在 一个 轻微 一 ; 但 这 船 曾是 强的 ; 那里 曾是 非常 小的

[ˈdeɪndʒər] . "

danger . "

危险 . "

“是的，有一次小风暴；但船身很坚固；几乎没有危险。”

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [flʌŋ] [əˈbaʊt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,

" **Then you were never flung about , as I have been ,**

" 然后 你 是 绝不 扔 关于 , 作为 我 有 到过 ,

“那么你就不会像我一样被人随意摆布了。”

[ɪn][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [eg] [fel] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraːft] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lənd] ,

in an indifferent egg shell of a craft , out of sight of land ,

在 一个 冷漠 蛋 壳 的 一个 工艺 , 出去 的 视线 的 土地 ,

在一艘如同蛋壳般脆弱的小船上，远离陆地的视线，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ˈwaɪndz][ænd; ɛnd] [weɪvz] . "

at the mercy of winds and waves . "

在 这 怜悯 的 风 和 波浪 . "

任由风浪摆布。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [siː] .

" **I did not know that you had been at sea .**

" 我 做过 不是 知道 那 你 有 到过 在 海 .

我不知道你曾出海。

[ɑː] , [jes] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [ɪn] [fræns] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] — [wɜːr; wər][juː; jʊ]

Ah , yes , you were at school in France , when you were a boy — were you

啊 , 是的 , 你 是 在 学校 在 法国 , 什么时候 你 是 一个 男生 — 是 你

[nɑːt] ? "

not ? "

不是 ？ "

啊，是的，你小时候在法国上学，对吧？

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhæpənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ɛnd][nɑːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .

" **Yes ; but this happened since I have become a man , and not long ago .**

" 是的 ; 但 这 发生 自从 我 有 变得 一个 男人 , 和 不是 长的 前 .

“是的；但这发生在我成为男人之后，而且时间并不长。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈɡet] [aɪ ˈtiː] .

I think I shall never forget it .

我 思考 我 将 绝不 忘记 它 .

我想我永远也不会忘记这件事。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] , [ænd; ɛnd][ɔːl][wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn]

The sun was bright at one moment , and all was black as a hurricane

这 太阳 曾是 明亮的 在 一 片刻 , 和 全部 曾是 黑色的 作为 一个 飓风

[ðə; ðɪ][nekst] .

the next .

这 下一个 .

前一刻阳光灿烂，下一刻就如同飓风过后般漆黑一片。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəs] — [ɔːlweɪz] [ˈɪftɪŋ] , [ˈnevər] [ˈrestɪŋ] .

The wind came from every point of the compass — always shifting , never resting .

这 风 来了 从 每一个 观点 的 这 罗盘 — 总是 转变 , 绝不 休息 .

风从四面八方吹来——不断变化，永不停息。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][æn; ən] [ɪnstənts] [pi:s] .
I had not an instant's peace .
我 有 不是 一个 即时 和平 .

我一刻也没有安宁。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['wɒtʃɪŋ] — [ɔ:l][æŋ'zaɪəti] — [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
It was all watching — all anxiety — and yet there was a kind of
它 曾是 全部 观看 — 全部 焦虑 — 和 然而 那里 曾是 一个 种类 的
[ˈplezər] [ɪn][aɪ 'ti:] .
pleasure in it .
乐趣 在 它 .

全程都在观望——全程都充满焦虑——但其中又有一种愉悦感。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [wɪŋz] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][ʊd; ʊd][hæv; həv] [faʊnd] [hɑ:rt] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] .
If I had had wings , I doubt if I should have found heart to use them .
如果 我 有 有 翅膀 , 我 怀疑 如果 我 应该 有 成立 心 到 使用 他们 .

如果我有翅膀，我怀疑我是否有勇气使用它们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [geɪl] .
It was a strange gale .
它 曾是 一个 奇怪的 大风 .

这是一场奇怪的狂风。

[aɪ 'ti:] [blu:] [hɑ:t][ænd; ənd][kəʊld][baɪ] [fɪts] ; [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; ʊd] [lu:z] [maɪ] ['rekənɪŋ] [ɔ:l'tə'geðər] ,
It blew hot and cold by fits ; I thought I should lose my reckoning altogether ,
它 吹 热的 和 寒冷的 经过 适合 ; 我 想法 我 应该 失去 我的 清算 共 ,

天气忽冷忽热，我感觉自己快要彻底失去理智了。

[ænd; ənd][bi:; bi] [bloʊn] [ə'weɪ] , ['bɔ:di][ænd; ənd] [soʊl] . "
and be blown away , body and soul . "
和 是 吹 离开 , 身体 和 灵魂 . "

身心都会被震撼到。

" ['ri:əli] , [aɪ]['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [wer] [jɜ; jər] ['tempɪst] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ] . "
" **Really , I cannot imagine where your tempest is going to carry you** . "
" 真的 , 我 不能 想象 在哪里 你的 暴风雨 是 去 到 携带 你 . "

“真的，我无法想象你的风暴会把你带到哪里。”

" [nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] ; [wen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [seɪf] [ɑ:n] [ɔ:r] .
" **Nor could I ; when , of a sudden , I found myself safe on shore** .
" 也不 可以 我 ; 什么时候 , 的 一个 突然 , 我 成立 我 安全的 在 支撑 .

“我也没办法；突然间，我发现自己安全地上了岸。”

[maɪ] [gʊd] [stɑ:r][led][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ['bjʊ:trɪf(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [meɪ] ['sʌŋjaɪn] [kʊd; kəd] [meɪk]
My good star led me to a place beautiful as the May sunshine could make
我的 好的 星星 引领 我 到 一个 地方 美丽的 作为 这 可能 阳光 可以 制作
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

我的好运指引我来到一个美得像五月阳光一样的地方；

[ə; eɪ] [si:n] [wer] [ɑ:rt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər] ['blendɪd] [soʊ] [hɑ:r'moʊniəsli] ,
a scene where art and nature were blended so harmoniously ,
一个 场景 在哪里 艺术 和 自然 是 混合 所以 和谐地 ,

艺术与自然如此和谐地融合在一起的景象，

[ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [grəʊn] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [bɜ:rθ] ; [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] ,
that they seemed to have grown together from the same birth ; full of repose ,
那 他们 似乎 到 有 生长 一起 从 这 相同的 出生 ; 满的 的 休息 ,
[ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] ,
and tranquil ,
和 宁静 ,

它们仿佛从同一出生就一起长大；充满宁静祥和。

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈpaʊər] ； [ˌsʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] ， [ɪn] [ˈɔ:rt] ，
graceful power ； **such a scene** ， **in short** ，
优美 力量 ； 这样的 一个 场景 ， 在 短的 ，

优雅的力量；简而言之，这样的场景

[æz; əz] [meɪd] [ˌem ˈi:] [wɪʃ] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [ɪmˈbɑ:di] [hɜ:rˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l][fɔ:rm] ，
as made me wish that Nature would embody herself in a visible form ，
作为 制成 我 希望 那 自然 会 体现 她自己 在 一个 可见的 形式 ；
这我不禁希望大自然能够以可见的形式显现出来。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [swɛr] [ˈhɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fəˈevər] ．
that I might swear homage to her forever ．
那 我 可能 发誓 尊敬 到 她 永远 ．

我或许会永远向她致敬。

" [hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈtɜ:rprətər] [bɪn] [ˈni:did] ， [ˈmɔrtənz] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]
" **Had an interpreter been needed** ， **Morton's look and voice must have**
" 有 一个 翻译 到过 需要 ， 莫顿 看 和 嗓音 必须 有
[bɪˈtreɪd] ， [æt; ət] [li:st] ，
betrayed ， **at least** ，
背叛 ， 在 至少 ，

“如果需要翻译，莫顿的表情和声音至少会透露出.....”

[sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] ．
some part of his meaning ．
一些 部分 的 他的 意义 ．

他话里的意思的一部分。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈdi:pənd] [ˈslɑɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tʃi:k] ， [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] ， [wɪˈðəʊt] [ˈeni]
The color deepened slightly on his companion's cheek ， **but she replied** ， **without any**
这 颜色 加深 轻微地 在 他的 同伴的 脸颊 ， 但 她 回复 ， 没有 任何
[ˈfɜ:rðər] [saɪn][ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəsnəs] ， 一
further sign of consciousness ， 一
更远 符号 的 意识 ， 一

他同伴的脸颊颜色略微加深，但她仍然毫无意识地回答道——

" [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [soʊ][ˈɑ:rd(ə)nt][ə; eɪ][ˈvɔʊtəri][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ．
" **I never knew that you were quite so ardent a votary of nature** ．
" 我 绝不 知道 那 你 是 相当 所以 热心 一个 信徒 的 自然 ．

“我以前从未知道你竟然如此热衷于自然。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [pʊt] [jʊr; jər][ɪ ˈmæʊənz] [ˈɪntu:] [vɜ:rs] ， [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]
You had better put your emotions into verse ， **and sell them to the**
你 有 更好的 放 你的 情绪 进入 诗 ， 和 卖 他们 到 这
[ˈmæɡəzɪnz] ，
magazines ，
杂志 ，

你最好把你的情感写成诗歌，然后卖给杂志社。

[ˈæftər][ðə; ði] [tru:] [pəʊˈetɪk] [ˈkʌstəm] ．
after the true poetic custom ．
后 这 真的 诗意的 风俗 ．

遵循真正的诗歌习俗。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ， [aɪ][dəʊnt] [daʊt] ，
In a little time ， **I don't doubt** ，
在 一个 小的 时间 ， 我 不 怀疑 ，

不久之后，我毫不怀疑，

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] ． [ˈɡrɪswoʊld] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpəʊəts] ． "
Dr ． **Griswold would find a place for you in his constellation of poets** ． "
博士 ． 格里斯沃尔德 会 寻找 一个 地方 为了 你 在 他的 星座 的 诗人 ． "
格里斯沃尔德博士会在他的诗人群像中找到你的位置。

" [ɑ:] , " [sed] ['mɔ:rtən] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] ['kru:əl] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [flɪŋ] [koʊld] ['wɔ:tər] [ɑ:n] [maɪ] ['ræpsədi:z] .
" **Ah** , " **said Morton** , " **it is cruel of you to fling cold water on my rhapsodies** .
" 啊 , " 说 莫顿 , " 它 是 残忍的 的 你 到 一扔 寒冷的 水 在 我的 狂想曲 .
" 啊,"莫顿说, "你这样给我泼冷水, 真是太残忍了。”

[bʌt; bət] [maɪ] [flaɪt] [ɪz] ['oʊvər] .
But my flight is over .
但 我的 航班 是 超过 .
但我的航班已经结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [maɪ] [best] [tu:; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]
And now I will try my best to gain the esteem in your eyes of a man of
和 现在 我 将要 尝试 我的 最好的 到 获得 这 尊重 在 你的 眼睛 的 一个 男人 的
[sens] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd] . "
sense and a sound mind . "
感觉 和 一个 声音 头脑 . "
现在我将竭尽全力, 努力赢得您眼中一位有理智、头脑清醒的人的尊重。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðoʊz] [naɪt] - [hɔ:ks] ['oʊvər] [hed] [ɑ:r; ər] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi]
" **And now those night - hawks over head are beginning to tell us that we**
" 和 现在 那些 夜晚 - 老鹰 超过 头 是 开始 到 告诉 我们 那 我们
[hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] .
had better go back to the railroad .
有 更好的 去 后退 到 这 铁路 .
“现在, 头顶上的夜鹰开始告诉我们, 我们最好回到铁路上去。”

[aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌðər] ['freɪlti:z] [ʌv; əv] [wɪmɪn] ;
I suppose you will place it among the other frailties of women ;
我 认为 你 将要 地方 它 之中 这 其他 弱点 的 女性 ;
我想你会把它归入女性的其他弱点之列;

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænə:t] [help] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [steɪ] [lɒŋgər] ,
but I cannot help being a little afraid that if we stay longer ,
但 我 不能 帮助 存在 一个 小的 害怕的 那 如果 我们 停留 更长 ,
但我还是忍不住有点担心, 如果我们待的时间更长,

[ðæt] ['krɪpld] [treɪn] [wɪl] [rʌŋ] [ə'wei] [ænd; ənd] [li:v] [ju: 'es] [br'haɪnd] . "
that crippled train will run away and leave us behind . "
那 残疾的 火车 将要 跑步 离开 和 离开 我们 在后面 . "
那列抛锚的火车会逃之夭夭, 把我们远远甩在身后。

" [ðen] [gʊd] [naɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪmənd] [pu:l] , " [sed] ['mɔ:rtən] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
" **Then good night to the Diamond Pool** , " **said Morton** , **as they left the place** .
" 然后 好的 夜晚 到 这 钻石 水池 , " 说 莫顿 , 作为 他们 左边 这 地方 .
“那么, 钻石池的各位晚安,”莫顿说着, 他们离开了那里。

" [aɪ] [æɪ; jəl] [nɔ:t] [fər'get] [aɪ 'ti:] ; [aɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:] ['dʌb(ə)l] [θæŋks] .
" **I shall not forget it ; I owe it double thanks** .
" 我 将 不是 忘记 它 ; 我 欠 它 双倍的 谢谢 .
“我不会忘记这件事; 我应该加倍感谢它。”

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ʃoʊn] [em 'i:] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] [ə; eɪ] ['waɪzər] [mæn] . "
It has shown me a pretty landscape , and made me a wiser man . "
它 有 所示 我 一个 漂亮的 景观 , 和 制成 我 一个 更明智 男人 . "
它让我领略了美丽的风景, 也让我变得更加睿智。

" [aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [si:] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] . "
" **I can hardly see how that may be** . "
" 我 能 几乎 看 如何 那 可能 是 . "
我很难想象这是怎么回事。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [tɔ:t] [em 'i:] [nɑ:t] [tu:; tə] [spi:k] [tu:] ['ɜ:rnɪstli] [wið; wɪθ] [maɪ] [frend] , [lest] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd]
" **It has taught me not to speak too earnestly with my friend , lest she should**
" 它 有 教授 我 不是 到 说话 也 切实 和 我的 朋友 , 免得 她 应该
[ˈbæntər] [em 'i:] ;
banter me ;
闲聊 我 ;

“它教会了我不要和朋友说话太认真，以免她嘲笑我；

[ænd; ənd] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [tu:; tə] [bi:; bi] [drɔ:n] [ˈɪntu:] [ˈeni] [əb'sɜ:rdəti] , [lest] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət]
and by no means to be drawn into any absurdity , lest she should laugh at
和 经过 不 方法 到 是 绘制 进入 任何 荒谬 , 免得 她 应该 笑 在
[em 'i:] [ˈaʊtraɪt] . "
me outright . "
我 直接 . "

我绝不能让自己陷入任何荒谬的境地，免得她当场嘲笑我。

" [du:; ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [læft] [æt; ət] [ju:; jʊ] ? "
" **Do you mean that you thought that I laughed at you ? "**
" 做 你 意思是 那 你 想法 那 我 笑了 在 你 ? "

你的意思是，你觉得我嘲笑你吗？

" [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ? "
" **Did you not ? "**
" 做过 你 不是 ? "

难道不是吗？

" [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [dɪd] , [aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [seɪ] , [ˈfræŋkli] [ænd; ənd]
" **If I gave you cause to think that I did , I can only say , frankly and**
" 如果 我 给予 你 原因 到 思考 那 我 做过 , 我 能 仅有的 说 , 坦率地说 和
[ˈhɑ:rtɪli] ,
heartily ,
衷心地 ,

“如果我让你觉得我做了什么，我只能坦诚而真心地说：

[ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] . "
that I am very sorry for it . "
那 我 是 非常 对不起 为了 它 . "

我对此深感抱歉。

" [naʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [em'bəʊldənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [əb'sɜ:rd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [spi:k] [mɔ:r] [ˈpærəblz] .
" **Now I am emboldened to be absurd again , and speak more parables .**
" 现在 我 是 加粗 到 是 荒诞 再次 , 和 说话 更多的 寓言 .

“现在我胆子更大了，可以再次说些荒诞的话，讲更多寓言故事了。”

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɒkt] - [ʌp] [ˈtreʒər] — [ə; eɪ] [si:lɪd] [ˈfaʊnt(ə)n] .
I have found a locked - up treasure — a sealed fountain .
我 有 成立 一个 已锁定 - 向上 宝藏 — 一个 密封 喷泉 .

我发现了一件被锁起来的宝物——一座密封的喷泉。

[aɪ] [lɔ:n] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ˈkænɑ:t] . "
I long to open it , but cannot . "
我 长的 到 打开 它 , 但 不能 . "

我很想打开它，但却打不开。

" [jɔ:r; jər] [ˈfɪgjərz] [ɑ:r; ər] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
" **Your figures are too deep for me .**
" 你的 数据 是 也 深的 为了 我 .

你的数据对我来说太深奥了。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] . "
I can make nothing of them . "
我 能 制作 没有什么 的 他们 . "

我完全看不懂它们。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [sɪŋk] [tuː; tə] [pleɪn] [proʊz] .
" **Then I will sink to plain prose** .
" 然后 我 将要 下沉 到 清楚的 散文 .

“那么我就用平淡的散文来写吧。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][wɔːrm] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt] [θɔːt] ;
I have a friend whose heart is full of warm feeling and earnest thought ;
我 有 一个 朋友 谁 心 是 满的 的 温暖的 感觉 和 认真 想法 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我有一位朋友，他内心充满温暖的情感和真挚的思考；但是，

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] , [ɔːr] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ,
out of reserve , or Heaven knows what ,
出去 的 预订 , 或者 天堂 知道 什么 ,

储备不足，或者天知道是什么原因。

[fiː; fɪ] [wɪl] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈɪntɪmət] [kəmˈpænjənz] .
she will express it to nobody but one or two intimate companions .
她 将要 表达 它 到 无人 但 一 或者 二 亲密的 同伴 .

她只会向一两个亲密的朋友透露这件事。

[fiː; fɪ] [ˈtæntəˌlaɪzɪz][ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæntərɪŋ] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [fiː; fɪ][ɪz]
She tantalizes the rest with a bantering word ; and sometimes , when she is
她 诱人 这 休息 和 一个 玩笑 单词 ; 和 有时 , 什么时候 她 是
[moʊst][ɪn] [ˈɜːrniʃt] ,
most in earnest ,
最多 在 认真 ,

她用一句玩笑话逗弄其他人；有时，当她最认真的时候，

[fiː; fɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][moʊst][ɪn][dʒest] .
she seems to be most in jest .
她 似乎 到 是 最多 在 笑话 .

她似乎最喜欢开玩笑。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [smaɪl] ? "
But why do you smile ? "
但 为什么 做 你 微笑 ? "

但你为什么微笑呢？

" [æsk][jʊr; jər] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈʃaːp] .
" **Ask your friend Mr . Sharpe** .
" 问 你的 朋友 先生 . 夏普 .

“问问你的朋友夏普先生吧。”

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [frend] — [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? "
He is your friend — is he not ? "
他 是 你的 朋友 — 是 他 不是 ? "

他是你的朋友，对吧？

" [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈfɑːðər] .
" **I suppose so , though he is old enough to be my father** .
" 我 认为 所以 , 尽管 他 是 老的 足够的 到 是 我的 父亲 .

“我想也是，虽然他的年纪足以当我的父亲了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] ? "
But why should I ask him ? "
但 为什么 应该 我 问 他 ? "

但我为什么要问他呢？

" [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌns] [dr'skraɪbd] [tu:; tə][em 'i:][ə; ei][pɜ:rs(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ]
" **Because he once described to me a person very much like the one you**
" 因为 他 一次 描述 到 我 一个 人 非常 很多 喜欢 这 一 你
[hæv; həv][dʒʌst] [dr'skraɪbd] . "
have just described . "
有 只是 描述 . "
"因为他曾经向我描述过一个和你刚才描述的那个人非常相似的人。"

" [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] ? "
" **Who was the person ?** "
" WHO 曾是 这 人 ? "
"那个人是谁？ "

" ['mɪstər] . ['ʃa:p] [sed] [ðæt] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒen(ə)rəl] [kwaɪt] [fræŋk][ænd; ənd] [ʌndɪs'gaɪzd]
" **Mr . Sharpe said that , though he was in general quite frank and undisguised**
" 先生 . 夏普 说 那 , 尽管 他 曾是 在 一般的 相当 坦率 和 不加掩饰的
, [jet] ,
, **yet** ,
, 然而 ,
夏普先生说，虽然他通常为人坦率直言，但

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['z:rnɪst] [ɑ:n] ['eni] ['sʌbdʒekt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [spi:k]
if he were particularly in earnest on any subject , he was apt to speak
如果 他 是 特别 在 认真 在 任何 主题 , 他 曾是 易于 到 说话
['laɪtli] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
lightly of it .
轻轻 的 它 ,
如果他对某个话题特别认真，他反而会用轻松的语气谈论它。

[ɔ:r][pər'hæps] ['rɪdɪkjʊ:l] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə][haɪd] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] ['fi:lɪŋ] . "
or perhaps ridicule it , to hide his real feeling . "
或者 也许 嘲笑 它 , 到 隐藏 他的 真实的 感觉 . "
或许他会嘲笑它，以此来掩饰自己的真实感受。

" [preɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] ?
" **Pray , who was this person ?**
" 祈祷 , WHO 曾是 这 人 ?
请问，这个人是谁？

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
What was his name ? "
什么 曾是 他的 姓名 ? "
他叫什么名字？

" ['mɪstər] . ['væsəl] ['mɔ:rtən] . "
" **Mr . Vassall Morton .** "
" 先生 . 瓦萨尔 莫顿 . "
“瓦萨尔·莫顿先生。”

" [dɪd] ['ʃa:p] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][em 'i:] ?
" **Did Sharpe say that of me ?**
" 做过 夏普 说 那 的 我 ?
“夏普是这么说我的吗？ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; ei] [mʌnθ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ]
It is not a month since I was walking with him , — his evening
它 是 不是 一个 月 自从 我 曾是 步行 和 他 , — 他的 晚上
距离我上次和他一起散步还不到一个月——他的傍晚
[kɑ:nstɪ'tu:ʃənl] , — [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
constitutional , — and he said the very same thing of you .
宪法 , — 和 他 说 这 非常 相同的 事物 的 你 .
宪法方面，——他对你说的也是同样的话。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə][lɪv; laɪv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,
Now , as I hope to live an honest man ,
现在 , 作为 我 希望 到 居住 一个 诚实的 男人 ,
现在, 我希望做一个诚实的人,

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [hæf][soʊ] [mʌt] ['flætərd] [ɪn][maɪ][laɪf] , [æz; əz][baɪ] ['biːɪŋ] ['slændərt] [ɪn] [sʌt]
I was never half so much flattered in my life , as by being slandered in such
我 曾是 绝不 一半 所以 很多 受宠若惊 在 我的 生活 , 作为 经过 存在 诽谤 在 这样的
company .
公司 .

我一生中从未像在这种场合被诽谤那样感到受宠若惊。

" [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [ə'brʌptli] , [fɔːr; fər] , [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ðeɪ] [keɪm] [fʊl] [ə'paːn]
" Here he was interrupted abruptly , for , turning a corner , they came full upon
" 这里 他 曾是 中断 突然 , 为了 , 转弯 一个 角落 , 他们 来了 满的 之上
[ðə; ði] [ɪn] ,
the inn ,
这 客栈 ,

“他的话突然被打断了, 因为他们转过一个街角, 就看到了那家客栈。”

[ɔːr][hoʊ'tel] , [æz; əz][ɪts] [saɪn] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

or hotel , as its sign proclaimed it to be .
或者 酒店 , 作为 它是 符号 宣布 它 到 是 .

或者说, 正如它的招牌所宣称的那样, 是一家酒店。

[ˌdiskən'tentɪd] [meɪl] ['pæsndʒə] [wɜːr; wər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][baːr] [ruːm] ; [dɪs'kɑːnsələt] ['fiːmeɪl]
Discontented male passengers were lounging about the bar room ; disconsolate female
不满 男性 乘客 是 休闲 关于 这 酒吧 房间 ; 沮丧的 女性
[ˈpæsndʒə] [sæt] , [ɪn] ['bɒnɪts] [ænd; ənd] [ˈɔːlz] ,
passengers sat , in bonnets and shawls ,
乘客 卫星 , 在 引擎盖 和 披肩 ,

不满的男乘客们懒散地待在酒吧里; 沮丧的女乘客们戴着软帽, 披着披肩, 坐在那里。

[ɪn][ðə; ði][ˈpaːrlər] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ʌn'iːzɪnɪs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [pə'veɪdɪd]
in the parlor ; and an unspeakable air of uneasiness and discomfort pervaded
在 这 客厅 ; 和 一个 无法形容 空气 的 不安 和 不适 弥漫
[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .
the whole place .
这 所有的 地方 .

客厅里, 弥漫着一种难以言喻的不安和不适的气氛。

" [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [ɪz]['oʊvər] , " [saɪd] ['mɔːrtən] ; " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [prə'pɪʃəs]
" Our walk is over , " sighed Morton ; " I wish it had a more propitious
" 我们的 走 是 超过 , " 叹了口气 莫顿 ; " 我 希望 它 有 一个 更多的 吉祥
[ˈendɪŋ] .
ending .
结束 .

“我们的散步结束了,”莫顿叹了口气; “我希望它能有一个更吉利的结局。”

[ænd; ənd] [naʊ] [let][em 'iː][biː; bi][jʊr; jər] ['kæriər] ,
And now let me be your courier ,
和 现在 让 我 是 你的 导游 ,

现在让我做你的信使吧。

[ɔːr][duː][jʊr; jər] [kə'mændz] [ɪn] ['eni] [ˈʌðər] [kə'pæsəti][ɪn] [wɪt] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

or do your commands in any other capacity in which I can serve you .
或者 做 你的 命令 在 任何 其他 容量 在 哪个 我 能 服务 你 .

或者以任何其他方式为您效力, 执行您的命令。

" [æ̃t; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][treɪn] [roʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [haʊs] [æt; ət]
" At eleven o'clock that night the train rolled into the station house at
" 在 十一 点钟 那 夜晚 这 火车 滚动 进入 这 车站 房子 在
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
Boston ,
波士顿 ,

“那天晚上十一点，火车驶入波士顿车站。”

[sʌm; səm] [fɔːr] [ˈaʊərz] [bɪˈhaɪnd][ɪts] [taɪm] .
some four hours behind its time .
一些 四 小时 在后面 它是 时间 .

比实际时间晚了大约四个小时。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [hɪr] , " [sed] [mɪs] [ˈlezli] ;
" My father will certainly be here , " said Miss Leslie ;
" 我的 父亲 将要 当然 是 这里 , " 说 错过 莱斯利 ;

“我父亲一定会来，”莱斯利小姐说；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
but her father was nowhere to be seen .
但 她 父亲 曾是 无处 到 是 已见 .

但她的父亲却不见踪影。

[ˈmɔːrtən] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] .
Morton conducted her to a carriage .
莫顿 实施 她 到 一个 运输 .

莫顿领着她上了马车。

[hɜːr; hər] [trʌŋks] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪn] [pleɪst] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [wen] ,
Her trunks and his own had already been placed upon it , when ,
她 树干 和 他的 自己的 有 已经 到过 放置 之上 它 , 什么时候 ,

她的行李箱和他的行李箱都已经放在上面了，这时

[baɪ][ðə; ði][ˈləntərn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːtəz] ,
by the lantern of one of the porters ,
经过 这 灯笼 的 一 的 这 搬运工 ,

借着其中一个搬运工的灯笼，

[ˈmɔːrtən] [dɪˈskraɪd] [ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd][ˈkɜːrn(ə)] [ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ˈæŋk[əs] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Morton descried the agitated colonel threading the crowd in anxious search of his
莫顿 描述 这 激动 上校 螺纹 这 人群 在 焦虑的 搜索 的 他的

[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

莫顿描述了焦急的上校在人群中穿梭，焦急地寻找他的女儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwertɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [sɪns] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ænd] , [wen] [ðə; ði][treɪn]
He had been waiting nervously since seven o'clock , and , when the train
他 有 到过 等待 紧张地 自从 七 点钟 , 和 , 什么时候 这 火车

[keɪm] [ɪn] ,
came in ,
来了 在 ,

他从七点钟就开始焦急地等待，当火车进站时，

[hæd; həd] [lɒkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ˈevri] [pleɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
had looked for her in every place but the right one .
有 看起来 为了 她 在 每一个 地方 但 这 正确的 一 .

他找遍了所有地方，唯独没找到对的地方。

[ˈmɔːrtən] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [fɪrʒ] .
Morton hastened to relieve his fears .
莫顿 加快 到 缓解 他的 恐惧 .

莫顿赶紧消除他的疑虑。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self][tu:; tə] - [naɪt] ?
" **What do you mean to do with yourself to - night ?**
" 什么 做 你 意思是 到 做 和 你自己 到 - 夜晚 ?

你今晚打算做什么？

" ['lezli] [æskt] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
" **Leslie asked , as the carriage drove towards his house .**
" 莱斯利 问 , 作为 这 运输 驾驶 向 他的 房子 .

“莱斯利问道，此时马车正驶向他的房子。”

" [draɪv] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "
" **Drive to my house in the country .** "
" 驾驶 到 我的 房子 在 这 国家 . "

“开车去我乡下的房子。”

" [jɔ:r; jər] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][bed] [brʻfɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən][get]
" **Your people will not expect you , and will be in bed before you can get**
" 你的 人们 将要 不是 预计 你 , 和 将要 是 在 床 前 你 能 得到

[ðer; ðər] .

there .
那里 .

“你的人民不会想到你会来，在你到达之前他们就已经入睡了。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
You had much better come home with me .
你 有 很多 更好的 来 家 和 我 .

你最好跟我回家。

" ['mɔ:rtən][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] [glæd][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Morton was but too glad to accept the invitation .**
" 莫顿 曾是 但 也 高兴的 到 接受 这 邀请 .

莫顿欣然接受了邀请。

['hævɪŋ] [beɪd] [gʊd] [naɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊsts] ['dɔ:tər] ,
Having bade good night to his host and his host's daughter ,
拥有 巴德 好的 夜晚 到 他的 主持人 和 他的 主持人 女儿 ,

他向主人和主人的女儿道了晚安后，

[hi:; hi] [pæst] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn] ['dri:mi] [kɑ:dʒɪ'teɪʃn] ; [ðen] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] ; [bʌt; bət] [sli:p] [lɔ:ŋ]
he passed some hours in dreamy cogitation ; then tried to sleep ; but sleep long
他 通过了 一些 小时 在 梦幻般的 思维 ; 然后 尝试 到 睡觉 ; 但 睡觉 长的

[kept] [ə'lu:f] ,
kept aloof ,
保留 超然 ,

他恍惚沉思了几个小时；然后试图入睡；但睡眠始终遥不可及。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʻlʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] ['lezli] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ]
the consciousness of being under the same roof with Edith Leslie brought with
这 意识 的 存在 在下面 这 相同的 屋顶 和 伊迪丝 莱斯利 带来 和

[aɪ 'ti:][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .
it so strange a sensation .
它 所以 奇怪的 一个 感觉 .

意识到自己与伊迪丝·莱斯利同处一个屋檐下，这种感觉非常奇特。

[bʌt; bət][æz; əz] ['delɪkət] [helθ] , [ðæt] [grænd] [ɔ:g'zɪliəri] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌn'noʊn]
But as delicate health , that grand auxiliary of sentiment , was quite unknown
但 作为 精美的 健康 , 那 盛大 辅助的 的 情绪 , 曾是 相当 未知

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

但是，对于他来说，身体虚弱——这种情感的重要支柱——却完全陌生。

[ˈheɪtʃər] [ˈpriːveɪld] [ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][æt; ət][ˈsev(ə)n][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
nature prevailed in the end , and at seven the next morning ,
自然 最终获胜 在 这 结尾 , 和 在 七 这 下一个 早晨 ,
最终大自然的力量占据了上风, 第二天早上七点,
[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənts] [nɑːk] [ˈweɪkənd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [maʊnt]
a servant's knock wakened him from a deep sleep , a vision of Mount
一个 仆人的 敲 醒来 他 从 一个 深的 睡觉 , 一个 想象 的 山
[kəˈtɑːdɪn] ,
Katahdin ,
卡塔丁 ,
仆人的敲门声将他从睡梦中唤醒, 他眼前浮现出卡塔丁山的景象。
[ænd; ənd][æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [muːs] [hʌnt] .
and an imaginary moose hunt .
和 一个 假想 驼鹿 打猎 .
以及一场虚构的麋鹿狩猎。
[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
CHAPTER XV :
章 十五 :
第十五章
[jet] [ˈiːv(ə)n] [ðɪːz] [dʒɔɪz][ˈdaɪər] [ˈdʒeləsi] [məˈlest] ,
Yet even these joys dire jealousy molests ,
然而 甚至 这些 喜悦 可怕的 妒忌 骚扰 ,
然而, 就连这些快乐也饱受嫉妒的折磨。
[ænd; ənd] [ˈblækənz] [iːtʃ] [fer] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [brests] . — [ˈlɪtəltən] .
And blackens each fair image in our breasts . — Lyttleton .
和 黑化 每个 公平的 图像 在 我们的 乳房 : — 利特尔顿 :
并使我们胸中每一个美好的形象都蒙上阴影。——利特尔顿
[dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈlezli] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈkwaɪət] , [ˈkɔːrdʒəl] ,
Descending to the breakfast room , he found Leslie , as usual , quiet , cordial ,
下降 到 这 早餐 房间 , 他 成立 莱斯利 , 作为 通常 , 安静的 , 亲切 ,
[ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] ,
and gentlemanly ,
和 绅士风度 ,
他下楼来到早餐室, 发现莱斯利像往常一样安静、热情、彬彬有礼。
[brɪˈgaɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪkˈspektənsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]
beguiling the moments of expectancy with a newspaper , while his daughter
迷人的 这 时刻 的 预期 和 一个 报纸 , 尽管 他的 女儿
[prɪˈzaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ɜːrn] .
presided at the coffee urn .
主持 在 这 咖啡 瓮 :
他一边用报纸消磨着期盼的时刻, 一边看着女儿煮咖啡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第5/19页

[ˈleɪzli] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈgærələs] [muːd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪnˈses(ə)ntli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
Leslie happened to be in a garrulous mood , and talked incessantly about his
莱斯利 发生 到 是 在 一个 贫嘴 情绪 , 和 谈话 不已 关于 他的

[ˈfɔːrmər] [ˈmɪləteri] [frʌnˈtɪr] [laɪf] ,
former military frontier life ,
以前的 军队 边境 生活 ,

莱斯利恰巧心情很好，滔滔不绝地讲述着他以前在边境地区的军旅生涯。

[ʌv; əv] [wɪt] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtestɪd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd]
of which , though he had detested it in the experience , he was very fond
的 哪个 , 尽管 他 有 令人厌恶的 它 在 这 经验 , 他 曾是 非常 喜爱

[ɪn][ðə; ði] [ˈretrəspekt] .
in the retrospect .
在 这 回顾 .

虽然当时他很讨厌这件事，但事后回想起来，他却非常喜欢它。

[ˈmɔːrtən] , [huː] [hæd; həd][sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈmætərz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ]
Morton , who had some acquaintance with such matters , was a tempting
莫顿 , WHO 有 一些 熟人 和 这样的 事情 , 曾是 一个 诱人的

[ˈɔːdɪtər] ,
auditor ,
审计员 ,

莫顿对这类事情略有了解，是一位颇具吸引力的审计员。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [prəˈfjuːs] [ˈænɪkˌdɒts] [ʌv; əv] [waɪt] - [wʊlf]
though he would gladly have exchanged the profuse anecdotes of white - wolf
尽管 他 会 乐意 有 交换 这 丰富的 轶事 的 白色的 - 狼

[ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪr] [ˈʃuːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [kɔːnvərˈseɪ](ə)n[wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈɪdɪθ]
running and deer shooting for a few moments ' conversation with Miss Edith
跑步 和 鹿 射击 为了 一个 很少 时刻 - 对话 和 错过 伊迪丝

[ˈleɪzli] .
Leslie .
莱斯利 .

不过，他很乐意用那些关于追逐白狼和射杀鹿的大量轶事来换取与伊迪丝·莱斯利小姐的几分钟谈话。

[ðɪs] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈbɪzi] [tʌŋ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ;
This her father's busy tongue put out of the question ;
这 她 父亲的 忙碌的 舌头 放 出去 的 这 问题 ;

她父亲的喋喋不休彻底否定了这种可能性；

[bʌt; bət] [ˈmɔːrtən] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə][bæsk][ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns]
but Morton consoled himself with the thought that to bask in her presence
但 莫顿 安慰 他自己 和 这 想法 那 到 晒 在 她 在场

[wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪtˈself] ,
was , in itself ,
曾是 , 在 本身 ,

但莫顿安慰自己说，能沉浸在她的陪伴中，本身就是一种慰藉。

[noʊ] [miːn] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
no mean privilege .
不 意思是 特权 .

绝非微不足道的特权。

[hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] ['hektər] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [dæft] [wɪð; wɪθ]
His cup of nectar , such as it was , was in a few minutes dashed with
他的 杯子 的 花蜜 , 这样的 作为 它 曾是 , 曾是 在 一个 很少 分钟 虚线 和
[gɔ:l] ;
gall ;
癭 ;

他那杯甘露，即便称得上甘露，也在几分钟之内被苦涩的汁液浇灭了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] ['oʊpənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] ,
for the street door opened without a summons from the bell ,
为了 这 街道 门 打开 没有 一个 传票 从 这 钟 ,
街门在没有按门铃的情况下打开了。

[ə; eɪ] ['mænz] [step] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] ['hɔ:rəs] ['vaɪn] [keɪm] [ɪn] ,
a man's step sounded in the hall , and Horace Vinal came in ,
一个 男人的 步 听起来 在 这 大厅 , 和 贺拉斯 黑胶唱片 来了 在 ,
大厅里传来男人的脚步声，霍勒斯·维纳尔走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌnd(ə)] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hænd] .
with a bundle of papers in his hand .
和 一个 捆 的 文件 在 他的 手 .
他手里拿着一捆文件。

['vaɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [leɪt] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] ['gɑ:rdɪən] .
Vinal had become of late all - important to his former guardian .
黑胶唱片 有 变得 的 晚的 全部 - 重要的 到 他的 以前的 监护人 .
最近，维纳尔对他的前监护人来说变得至关重要。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] ['bɪznəs] ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] ['lezli] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv]
He was his chief business agent , and Leslie was never tired of
他 曾是 他的 首席 商业 代理人 , 和 莱斯利 曾是 绝不 疲劳的 的
[eks'peɪfɪeɪtɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['tælənts] ,
expatiating on his talents ,
详述 在 他的 天赋 ,
他是他的主要业务代理人，莱斯利总是乐此不疲地吹嘘他的才华。

['enərdʒi] , [æplɪ'keɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] ['kærəktər] .
energy , application , and elevated character .
活力 , 应用 , 和 升高 特点 .
精力充沛、积极进取、品格高尚。

[ɪn] [ɔ:rt] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
In short , he was fast becoming dependent on him ,
在 短的 , 他 曾是 快速地 成为 依赖 在 他 ,
简而言之，他很快就变得依赖于他。

[ænd; ənd] [felt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [mæn] [meɪ] [fi:l]
and felt towards him the affection which a weak and kindly man may feel
和 毛毡 向 他 这 感情 哪个 一个 虚弱的 和 亲切地 男人 可能 感觉
[tɔ:rdz] [wʌn] [ʌv; əv] [fa:r] ['greɪtər] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [kə'pæsəti] ,
towards one of far greater force and capacity ,
向 一 的 远的 更大的 力量 和 容量 ,
并对他产生了一种软弱善良的人对远比自己强大有能力的人所怀有的感情。

[hu:m] [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .
whom he believes sincerely attached to him and devoted to his interests .
谁 他 相信 真挚地 随附的 到 他 和 奉献 到 他的 兴趣 .
他认为这些人真心爱护他，并全心全意为他着想。

['vaɪn] , [æz; əz] [hi:; hi] ['entərd] , [hæd; həd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [vɜ:rst] [ɪn] [ə'ferz] ,
Vinal , as he entered , had the air of a man versed in affairs ,
黑胶唱片 , 作为 他 进入 , 有 这 空气 的 一个 男人 精通 在 事务 ,
维纳尔进来时，一副老练世故的样子。

[ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [bəʊθ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [væst][ænd; ənd] ['veriəs] ['θi:ətər] [wɪt] [men] [kɔ:l][ðə; ði]
and acquainted both with that vast and various theatre which men call the
和 熟人 两个都 和 那 广阔的 和 各种各样的 剧院 哪个 男人 称呼 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

并且熟悉人类称之为世界的那个广阔而多样的舞台，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [kən'venʃən(ə)] ['sɜ:rkɪ] [wɪt] ['leɪdɪz] [kɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
and with those conventional circles which ladies call the world .
和 和 那些 传统的 界 哪个 女士们 称呼 这 世界 .

以及女士们所谓的“世界”中的那些传统圈子。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
He had been absent for a few days on a mission of business ,
他 有 到过 缺席的 为了 一个 很少 天 在 一个 使命 的 商业 ,
他因公出差，已经离开几天了。

[frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [brɪ'fɔ:r] .
from which he had returned the evening before .
从 哪个 他 有 返回 这 晚上 前 .

他前一天晚上就是从那里回来的。

['leɪzli] [rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][wɔ:rm] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Leslie received him with a most warm greeting , and his daughter with a
莱斯利 已收到 他 和 一个 最多 温暖的 问候 , 和 他的 女儿 和 一个
[smaɪl] [ʌv; əv] ['i:zi] ['frendʃɪp] ,
smile of easy friendship ,
微笑 的 简单的 友谊 ,

莱斯利热情地接待了他，他的女儿也露出了亲切友好的微笑。

[wɪt] [wʌz; wəz] ['wɜ:rmwʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['trʌblɪd] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɔ:rtən] .
which was wormwood to the troubled spirit of Morton .
哪个 曾是 蒿 到 这 麻烦 精神 的 莫顿 .

对于莫顿来说，这就像苦艾一样，令他忧郁的灵魂痛苦不堪。

[ðə; ði] [tu:] ['raɪvlz] — [fɔ:r; fər] [sʌt] , [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪnstɪŋkt] ,
The two rivals — for such , by a common instinct ,
这 二 竞争对手 — 为了 这样的 , 经过 一个 常见的 本能 ,

这两个竞争对手——出于共同的本能——

[i:tʃ] [felt][ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] — [rɪ'gɑ:rdɪd] [i:tʃ] [ʌðər] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd]
each felt the other to be — regarded each other with faces of courtesy and
每个 毛毡 这 其他 到 是 — 认为 每个 其他 和 面孔 的 礼貌 和
[ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [ræθ] .
hearts of wrath .
心 的 愤怒 .

彼此都感觉到了对方——表面上彬彬有礼，内心却充满愤怒。

" [haʊ] [keɪm] [ðɪs] ['feləʊ] [hɪr] ? " [θɔ:t] ['vaɪnɪ] , [æz; əz][hi:; hi] ['smaɪlɪŋli] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz]
" **How came this fellow here ?** " **thought Vinal , as he smilingly grasped his**
" 如何 来了 这 同伴 这里 ? " 想法 黑胶唱片 , 作为 他 微笑着 抓住 他的
['klæs,meɪts] [hænd] .
classmate's hand .
同学的 手 .

“这家伙怎么会在这里？”维纳尔心想，一边笑着握住同学的手。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [hɪm; ɪm] ! " [θɔ:t] ['mɔ:rtən] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] ,
" **The devil take him !** " **thought Morton , as he returned the greeting** ,
" 这 魔鬼 拿 他 ! " 想法 莫顿 , 作为 他 返回 这 问候 ,

“真该死！”莫顿心想，一边回应着对方的问候。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌt] [wɜ:rs] [greɪs] .
but with a much worse grace .
但 和 一个 很多 更糟 优雅 .

但风度却差强人意。

[ðeɪ] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] [ɑ:n] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
They seated themselves on opposite sides of the table ,
他们 坐着 他们自己 在 对面的 侧面 的 这 桌子 ,
他们分别坐在桌子的两侧。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈhelən] [hu:] [hæd; həd] [ˈkɪndld] [ðɪs] [ˈkʌvərt] [ˈwɔ:rfer] [ɪn][ðer; ðər] [brests] [dɪˈspenst] [ə; eɪ]
while the Helen who had kindled this covert warfare in their breasts dispensed a
尽管 这 海伦 WHO 有 点燃 这 隐蔽 战争 在 他们的 乳房 分发 一个
[kʌp][ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] .
cup of coffee to each in turn .
杯子 的 咖啡 到 每个 在 转动 .

而点燃了他们心中这场隐秘战争的海伦，则依次给每个人倒了一杯咖啡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈkɑ:ntræst] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈædvərˌserɪz] .
There was a singular contrast between the adversaries .
那里 曾是 一个 单数 对比 之间 这 对手 .
双方之间存在着鲜明的对比。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði][self] - [dɪˈpendənt] [ˈvaɪn] ,
On the one side , the self - dependent Vinal ,
在 这 一 边 , 这 自己 - 依赖 黑胶唱片 ,
一方面，自给自足的维纳尔，

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [helθ] [ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [welθ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [breɪn] ;
with little health and no other wealth than his busy and able brain ;
和 小的 健康 和 不 其他 财富 比 他的 忙碌的 和 有能力的 脑 ;
[wɪð; wɪθ] [θɪn] [fɪtʃər] ,
with thin features ,
和 薄的 特征 ,
他身体虚弱，除了聪明睿智的头脑之外一无所有；面容消瘦，

[wɑ:n] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [peɪl] , [fɜ:rm][lɪp] ; [wɪð; wɪθ] [ˈpɪrsɪŋ] [ɑ:bzərˌveɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈræpɪd][ˈdʒʌdʒmənt] ;
wan cheek , and pale , firm lip ; with piercing observation and rapid judgment ;
万 脸颊 , 和 苍白 , 公司 唇 ; 和 冲孔 观察 和 迅速的 判断 ;
[self] - [kənˈteɪnd] , [self] - [kənˈtroʊld] , [self] - [kənˈfaɪdɪŋ] .
self - contained , self - controlled , self - confiding .
自己 - 包含 , 自己 - 受控 , 自己 - 倾诉 .
面色苍白，嘴唇紧抿；观察力敏锐，判断力迅速；沉稳内敛，自信满满。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmeʒəɹɪŋ] [faɪv] [fi:t] [ten] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ˈdraɪdənz]
But for his measuring five feet ten , he might have stood for Dryden's
但 为了 他的 测量 五 脚 十 , 他 可能 有 站立 为了 德莱顿的
[əˈkɪtəfel] : —
Achitophel : —
阿希托弗 : —

但因为他身高五英尺十英寸，他或许可以扮演德莱顿笔下的阿希托弗尔：

" [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [soʊl] , [wɪtʃ] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ɪts] [wei] ,
" **A fiery soul , which , working out its way** ,
" 一个 火热 灵魂 , 哪个 , 在职的 出去 它是 方式 ,
“一颗炽热的灵魂，它以自己的方式，

[ˈfretɪd] [ðə; ði] [ˈpɪɡmi] [ˈbɑ:di][tu:; tə] [dɪˈkeɪ] ,
Fretted the pygmy body to decay ,
有格纹的 这 侏儒 身体 到 衰变 ,
任由侏儒的尸体腐烂，

[ænd; ənd][ɔ:(r)] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['tenəmənt] [ʌv; əv] [kleɪ] .

And o'er informed the tenement of clay .

和 超过 知情的 这 廉租公寓 的 黏土 .

并告知了粘土房。

" [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][sæt][ðə; ði][pet][ʌv; əv] ['fɔ:rtən] , ['fɒndld] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dɔrd]

" On the other side sat the pet of fortune , fondled , if he could have endured

" 在 这 其他 边 卫星 这 宠物 的 财富 , 抚摸 , 如果 他 可以 有 忍受

[sʌt] [ˈblændɪʃmənt] ,

such blandishment ,

这样的 奉承 ,

“另一边坐着的是幸运的宠儿，被人抚摸着，如果它能忍受这样的奉承的话。”

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [læp][ʌv; əv] ['æfluəns] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃi:k] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] ,

in the very lap of affluence ; with a cheek brown with wind and weather ,

在 这 非常 膝 的 富裕 ; 和 一个 脸颊 棕色的 和 风 和 天气 ,

身处富裕的怀抱；脸颊被风吹日晒得黝黑，

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [wɪt] , [æz; əz][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] ['boʊstɪd] , [kʊd; kəd] [lʊk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and an eye which , as he often boasted , could look the sun in the face .

和 一个 眼睛 哪个 , 作为 他 经常 吹嘘 , 可以 看 这 太阳 在 这 脸 .

他经常吹嘘自己有一双能直视太阳的眼睛。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpɪli] ['tempərd] , [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] ['stɪmjələs]

His nature was so happily tempered , that to the degree of nervous stimulus

他的 自然 曾是 所以 快乐地 淬火 , 那 到 这 程度 的 紧张的 刺激

[wɪt] [en'dʒendəz] ,

which engenders ,

哪个 产生 ,

他性情温和，对任何程度的神经刺激都十分敏感，

[ɔ:r][ɪz] [en'dʒendəd] [baɪ] , [æn; ən][enər'dʒetɪk] ['kærəktər] , [hi:; hi][dʒɔɪnd][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [kə'pæsəti] [bəʊθ]

or is engendered by , an energetic character , he joined an indefinite capacity both

或者 是 产生的 经过 , 一个 精力充沛 特点 , 他 加入 一个 不定 容量 两个都

[ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

of endurance and enjoyment ;

的 耐力 和 享受 ;

或者说，他精力充沛，具有无限的耐力和享受能力；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ɡɪfts] [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m]

and yet the possessor of all these gifts was just now in a mood of extreme

和 然而 这 拥有者 的 全部 这些 礼物 曾是 只是 现在 在 一个 情绪 的 极端

[dɪs,sætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] .

dissatisfaction and discomfort .

不满 和 不适 .

然而，拥有这一切天赋的人此刻却感到极度不满和不适。

['lezi] [brɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] ['vaɪnl] [ə'pɑ:n] ['bɪznəs] .

Leslie began to speak with Vinal upon business .

莱斯利 开始 到 说话 和 黑胶唱片 之上 商业 .

莱斯利开始和维纳尔谈生意。

['mɔ:rtən] [snætʃt] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

Morton snatched the opportunity to converse with the person most interesting

莫顿 抢夺 这 机会 到 交谈 和 这 人 最多 有趣的

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

莫顿抓住机会，与他最感兴趣的人交谈。

[ˈvaɪnəl] [glɑːnst] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] [əˈskæns] .
Vinal glanced at him askance .
黑胶唱片 瞥了一眼 在 他 斜视 .

维纳尔斜眼看了他一眼。

[iːtʃ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] .
Each began to hate the other , after his own fashion .
每个 开始 到 恨 这 其他 , 后 他的 自己的 时尚 .

他们各自以自己的方式开始憎恨对方。

[ˈmɔːrtən] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ˈrʌptʃər] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [dɪˈfaɪəns] [æɪ; ət][hɪz; ɪz]
Morton would gladly have come to open rupture , and flung defiance at his
莫顿 会 乐意 有 来 到 打开 破裂 , 和 扔 蔑视 在 他的
[ˈraɪv(ə)l] ;
rival ;
竞争对手 ;

莫顿很乐意公开决裂，并向他的对手发出挑衅；

[bʌt; bət] [ˈvaɪnəl] [wʌz; wəz][fɑːr] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
but Vinal was far remote from any wish of the kind .
但 黑胶唱片 曾是 远的 偏僻的 从 任何 希望 的 这 种类 .

但维纳尔对这种想法毫不在意。

[ˈmɔːrtən] [rɪˈmeɪnd] [æɪ; ət][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪn] [ˈdiːs(ə)nsi][kʊd; kəd] ,
Morton remained at the house as long as he in decency could ,
莫顿 剩余 在 这 房子 作为 长的 作为 他 在 体面 可以 ,

莫顿尽其所能地留在了那所房子里，直到他觉得体面为止。

[ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [ðem; ðəm] [ɡʊd] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈeksɪk্রেɪtɪŋ] [ˈvaɪnəl] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði]
and then bade them good morning , execrating Vinal as he went down the
和 然后 巴德 他们 好的 早晨 , 诅咒 黑胶唱片 作为 他 去 向下 这
[steps] .
steps .
步骤 .

然后他向他们道了早安，一边咒骂着维纳尔一边走下台阶。

[ðæt] [ˈveri] [æftərˈnuːn] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
That very afternoon , as he was walking near his cottage in the country ,
那 非常 下午 , 作为 他 曾是 步行 靠近 他的 小屋 在 这 国家 ,
就在那天下午，当他在乡下的小屋附近散步时，

[ˈruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn] [ˈɪdɪθ] [ˈleɪzli] [ænd; ənd] [ˈhɔːrəs] [ˈvaɪnəl] , [hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]
ruminating on Edith Leslie and Horace Vinal , he raised his head and saw a
反刍 在 伊迪丝 莱斯利 和 贺拉斯 黑胶唱片 , 他 提高 他的 头 和 锯 一个
[ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
lady and gentleman ,
女士 和 绅士 ,

他一边想着伊迪丝·莱斯利和霍勒斯·维纳尔，一边抬起头，看见一位女士和一位先生。

[ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [ˈɪntuː] [vjuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [bend][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
on horseback , emerging into view from a wooded bend of the road .
在 马背 , 新兴 进入 看法 从 一个 树木繁茂的 弯曲 的 这 路 .

骑着马，从道路拐弯处的树林中出现。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
A thrill ran through him from head to foot .
一个 刺激 跑 通过 他 从 头 到 脚 .

他感到一阵激动从头到脚蔓延开来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
They were the two persons of whom he was thinking .
他们 是 这 二 人 的 谁 他 曾是 思维 .

他脑海里想的正是他们两个人。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈlezli] .
He bowed to Miss Leslie .
他 鞠躬 到 错过 莱斯利 .

他向莱斯利小姐鞠躬。

[ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ˈvaɪnəl] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
She replied with a frank bow and smile ; and Vinal , as he passed ,
她 回复 和 一个 坦率 弓 和 微笑 ; 和 黑胶唱片 , 作为 他 通过了 ,
她坦率地鞠躬微笑回应；而维纳尔经过时，

[meɪd] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˌnɑːnʃəˈlɑːnt] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
made an easy nonchalant gesture of recognition .
制成 一个 简单的 漫不经心 手势 的 认出 .

他轻松地、漫不经心地做了个表示认可的手势。

[ðə; ði] [ˈdʒeləs] [pəˈdestriən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .
The jealous pedestrian turned and looked after them .
这 嫉妒的 行人 转向 和 看起来 后 他们 .

心生嫉妒的路人转过身，望着他们远去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ə; eɪ] [fjuː][rɑːdz] [wen] [ˈvaɪnəl] [ˈɔːlsoʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] ,
They had ridden a few rods when Vinal also turned his head , but ,
他们 有 骑 一个 很少 杆 什么时候黑胶唱片 还 转向 他的 头 , 但 ,
[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈmɔrtənz] [aɪ] ,
catching Morton's eye ,
捕捉 莫顿 眼睛 ,

他们骑了几节车厢后，维纳尔也转过头来，但目光却与莫顿相遇了。

[ˈɪnstəntli] [əˈvəːtɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
instantly averted it again .
即刻 避免了 它 再次 .

立即再次阻止了它。

[ˈmɔːrtən] [ˈferli] [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] .
Morton fairly ground his teeth with anger and vexation .
莫顿 相当 地面 他的 牙齿 和 愤怒 和 烦恼 .

莫顿气得咬牙切齿。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] [wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈvaɪnəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
To be jealous was bad enough ; but that Vinal should be conscious of his
到 是 嫉妒的 曾是 坏的 足够的 ; 但 那 黑胶唱片 应该 是 有意识的 的 他的
[ˈdʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,

嫉妒本身就够糟糕的了；但维纳尔竟然还意识到自己的嫉妒，

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ɡəʊdɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊərəns] .
and perhaps triumph in it , goaded him beyond endurance .
和 也许 胜利 在 它 , 被激怒 他 超过 耐力 .

或许正是胜利的诱惑，让他变得无法忍受。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] , [ˈsædəld] [ænd; ənd] [ˈbraɪld] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ˈmaʊntɪd] ,
He went home , saddled and bridled a horse with his own hands , mounted ,
他 去 家 , 鞍 和 勒住 一个 马 和 他的 自己的 双手 , 安装 ,
他回到家，亲手给马匹套上鞍辔，然后骑了上去。

[ænd; ənd][reɪndʒd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] ,
and ranged the country for an hour or two ,
和 范围 这 国家 为了 一个 小时 或者 二 ,

然后他在全国各地巡视了一两个小时，

[tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvʌltʃər] [ðæt][wʌz; wəz] [ˈpreɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
to get rid of the vulture that was preying on him .
到 得到 摆脱 的 这 秃鹫 那 曾是 捕食 在 他 .
为了摆脱那只一直捕食他的秃鹫。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ˈræʃ(ə)nəl] ,
At length he grew more rational ,
在 长度 他 生长 更多的 合理的 ,
最终他变得更加理性了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] - [ˈraɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈlezli] [dɪd][nɑːt] [ˌnesəˈserəli]
and was able to reflect that Vinal's riding with Miss Leslie did not necessarily
和 曾是 有能力的 到 反映 那 - 骑术 和 错过 莱斯利 做过 不是 一定
[ɪmˈplaɪ] [ðæt][hiː; hi] [stʊd] ,
imply that he stood ,
意味着 那 他 站立 ,
并能够反思维纳尔与莱斯利小姐一起骑马并不一定意味着他支持她。

[ɪn][ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [sens] , [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ][ˈfeɪvər] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɪr] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv]
in any special sense , within her favor , since he was the near relative of
在 任何 特别的 感觉 , 之内 她 偏爱 , 自从 他 曾是 这 靠近 相对的 的
[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
her mother - in - law ,
她 母亲 - 在 - 法律 ,
从任何特殊意义上讲, 这都符合她的利益, 因为他是她婆婆的近亲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [æn; ən] [ˈɪnmetɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfaːðəz] [ˈhaʊs] .
and had formerly been for years an inmate of her father's house .
和 有 以前 到过 为了 年 一个 囚犯 的 她 父亲的 房子 .
她曾多年寄人篱下, 住在她父亲的家里。

[ɑːn][ðə; ði][nekst][deɪ] ,
On the next day ,
在 这 下一个 天 ,
第二天,

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt][ˈvaɪnəl] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,
at a time when he thought that Vinal must be safe in his office ,
在 一个 时间 什么时候 他 想法 那 黑胶唱片 必须 是 安全的 在 他的 办公室 ,
当时他认为维纳尔待在办公室里一定很安全。

[ˈmɔːrtən] [tʊk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn] [mɪs] [ˈlezli] .
Morton took heart of grace , and called on Miss Leslie .
莫顿 采取 心 的 优雅 , 和 称为 在 错过 莱斯利 .
莫顿鼓起勇气, 去拜访了莱斯利小姐。

[æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [dɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [reɪzɪd] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [wʊd]
An old woman , an ancient dependant of the family , raised , as she would
一个 老的 女士 , 一个 古老的 依赖 的 这 家庭 , 提高 , 作为 她 会
[hæv; həv] [freɪzɪd] [aɪˈtiː] ,
have phrased it ,
有 措辞 它 ,
一位老妇人, 一位家族的多年依附者, 用她自己的话说, 是被抚养长大的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbækwʊdz] [ʌv; əv] - , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
in the backwoods of Matherton , opened the door .
在 这 偏远地区 的 - , 打开 这 门 .
在马瑟顿的偏僻树林里, 他打开了门。

" [ɪz] [mɪs] [ˈlezli] [æt; ət][hoʊm] ? "
" Is Miss Leslie at home ? " "
" 是 错过 莱斯利 在 家 ? "
莱斯利小姐在家吗?

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʊk] [sɪk] [ˈjestərdeɪ] , [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] . "

" **No ; she was took sick yesterday , very sudden .** "

" 不 ; 她 曾是 采取 生病的 昨天 , 非常 突然 . "

" 不, 她昨天突然病倒了。"

" [mɪs] [ˈleɪli] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .

" **Miss Leslie ! " ejaculated the visitor .**

" 错过 莱斯利 ! " 射精 这 游客 .

" 莱斯利小姐! "来访者脱口而出。

" [jes] ; [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sez] [ʃiːz] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə][daɪ] , [ˈsɑːrtɪn] ; [raɪt] [əˈweɪ] , [meɪ] [biː; bi] . "

" **Yes ; the doctor says she's goin ' to die , sartin ; right away , may be .** "

" 是的 ; 这 医生 说道 她是 去 - 到 死 , 萨廷 ; 正确的 离开 , 可能 是 . "

" 是的; 医生说她要快要死了, 萨廷; 可能马上就死了。"

" [wʌt] ? " [ɡɑːspt] [ˈmɔːrtən] .

" **What ? " gasped Morton .**

" 什么 ? " 倒吸一口气 莫顿 .

" 什么? "莫顿倒吸一口凉气。

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [hiːə] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈjæŋki] [ˈhaʊskiːpər]

" **It wasn't only this morning we heered on it , " said the old Yankee housekeeper**

" 它 不是 仅有的 这 早晨 我们 听见 在 它 , " 说 这 老的 扬基 管家

, ,

“我们可不只是今天早上才注意到这件事,”那位老洋基管家说道。

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈiːdɪθs] [ɡɔːn] [ʌp][tuː; tə] - , [tuː; tə] [tend] [ɑːn][hɜːr; hər] . "

" **and Miss Edith's gone up to Matherton , to tend on her .** "

" 和 错过 伊迪丝的 已消失 向上 到 - , 到 趋向 在 她 . "

"伊迪丝小姐去了马瑟顿, 照顾她。"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈleɪli] . "

" **O , you mean Mrs . Leslie .** "

" 哦 , 你 意思是 太太 . 莱斯利 . "

"哦, 你是说莱斯利太太。"

" [jes] ; [mɪs] [ˈleɪli] , [mɪs] [ˈiːdɪθs] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ; [ʃiː; ʃi] [ˈhevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [ˈwʊmən] ,

" **Yes ; Miss Leslie , Miss Edith's mother - in - law ; she never was a well woman ,**

" 是的 ; 错过 莱斯利 , 错过 伊迪丝的 母亲 - 在 - 法律 ; 她 绝不 曾是 一个 出色地 女士 ,

[ˈevər] [sɪns] [aɪv] [ˈnoʊd] [hɜːr; hər] .

ever since I've knowed her .

曾经 自从 我已经 已知 她 .

"是的; 莱斯利小姐, 伊迪丝小姐的婆婆; 自从我认识她以来, 她的身体一直不太好。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [waɪl] [ˈmɔːrtən] [wɔːkt] [əˈweɪ] ,

" **And the old woman closed the door ; while Morton walked away ,**

" 和 这 老的 女士 关闭 这 门 ; 尽管 莫顿 步行 离开 ,

"老妇人关上了门; 莫顿走开了,

[wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] .

without knowing in what direction he was moving .

没有 会心 在 什么 方向 他 曾是 移动 .

他不知道自己要去往哪个方向走。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER XVI .

章 十六 .

[ˌska:nə'reɪ] .
Sganarelle .
斯加纳雷尔 .

斯加纳雷勒。

[oʊ] , [la:] [grænd] [fə'ti:g] [kwʊʊ][dənvɑ:r][ˌju ɛn 'i] [fem] ,
O , la grande fatigue quo d'avoir une femme ,
哦 , 拉 格兰德 疲劳 如此 d'avoir 一 女性 ,

啊，女人的疲劳，

[et] - [ə; eɪ] ['bi:n] ['reɪsɑ:n][kwɑ:nd][ɪl][dɪt] [kwu:n] [fem] [i: es 'ti:] [paɪr] [kwʌn] - !
et qu'Aristote a bien raison quand il dit qu'une femme est pire qu'un démon !
等 - 一个 好 理性 问题 il 迪特 qu'une 女性 est 火葬场 qu'un - !

亚里士多德有一个理由，那就是她是恶魔！

— [lə] [meɪd'sɛ] - ['lu:ɪ] .
— Le Médecin Malgré Lui .
— 乐 医生 - 刘 .

—Le Médecin Malgré Lui.

[ðʌs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ɐnd] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [wi:; wi][pæst] ;
Thus day by day and month by month we past ;
因此 天 经过 天 和 月 经过 月 我们 过去的 ;

就这样，日复一日，月复一月地过去了；

[aɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ðɪ] [ˌb:rd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [spaʊs] [æt; ət][læst] — [pəʊp] .
It pleased the Lord to take my spouse at last — Pope .
它 高兴 这 主 到 拿 我的 配偶 在 最后的 — 教皇 .

主终于接纳了我的配偶——教皇。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [sɪns] , [ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l][ˈaʊər] , ['lezli] [hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [mɪs] ['sɪnθiə]
It was nine years since , in an evil hour , Leslie had first seen Miss Cynthia
它 曾是 九 年 自从 , 在 一个 邪恶的 小时 , 莱斯利 有 第一的 已见 错过 辛西娅
- ,
Everille ,
- ,

九年前，在一个邪恶的时刻，莱斯利第一次见到了辛西娅·埃弗里尔小姐。

['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:rp] , [ænd; ɐnd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [swɪ:t] [vɔɪs] ,
playing on a harp , and accompanying herself in a thin , sweet voice ,
玩耍 在 一个 竖琴 , 和 随同 她自己 在 一个 薄的 , 甜的 嗓音 ,

她弹奏着竖琴，并用纤细甜美的嗓音为自己伴奏。

[wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kəm'pəʊzɪŋ] .
with words of her own composing .
和 字 的 她 自己的 构成 .

歌词由她自己创作。

[hɪz; ɪz] [wi:k] [hɑ:rt] [sə'kʌmd] : [hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [ɔ:f][hænd] ;
His weak heart succumbed : he fell in love off hand ;
他的 虚弱的 心 屈服了 : 他 跌倒 在 爱 离开 手 ;

他那颗脆弱的心屈服了：他一时冲动就爱上了她；

[ænd; ɐnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [waɪf] , ['i:dɪθs] ['mʌðər] ,
and within a year after the death of his first wife , Edith's mother ,
和 之内 一个 年 后 这 死亡 的 他的 第一的 妻子 , 伊迪丝的母亲 ,

在他第一任妻子，也就是伊迪丝的母亲去世后不到一年，

[hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmɪsɪz] : [ˈleɪzli] [ˈreɪnd]
her picture was taken from the wall , and a second Mrs . Leslie reigned
她 图片 曾是 已采取 从 这 墙 , 和 一个 第二 太太 : 莱斯利 统治
[ɪn][hɜːr; hər] [sted] .
in her stead .
在 她 坚定 :

她的照片被从墙上取了下来，第二位莱斯利夫人取而代之。

" [swi:t] , " — " [tʃɑːrmɪŋ] , " — " [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , " — [wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædʒɪktɪvz]
" Sweet , " — " charming , " — " fascinating , " — were the least of the adjectives
" 甜的 , " — " 迷人 , " — " 迷人 , " — 是 这 至少 的 这 形容词
[ˈlævɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [braɪd] .
lavished on the interesting bride .
慷慨的 在 这 有趣的 新娘 :
“甜美”、“迷人”、“令人着迷”——这些形容词用来赞美这位有趣的新娘都显得微不足道。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdɪ] [əˈkweɪntəns] [fɪˈlɪsɪ,teɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪˈspəʊzd; eˈspəʊzd]
Some of his lady acquaintance felicitated him that he had espoused
一些 的 他的 女士 熟人 祝贺 他 那 他 有 拥护
[æŋ; ən][ˈeɪndʒl] ,
an angel ,
一个 天使 ,

他的一些女性朋友祝贺他娶了一位天使般的女子。

[æŋ; ən] [ɪmˈbɑːdɪd] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [pəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] .
an embodied beatitude not more than half pertaining to this world .
一个 具身化的 至福 不是 更多的 比 一半 相关的 到 这 世界 :
有形的至福，其中不超过一半与此世有关。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈerɪəl] [greɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] ,
In fact , there was a certain aerial grace in her movements ,
在 事实 , 那里 曾是 一个 肯定 天线 优雅 在 她 移动 ,
事实上，她的动作有一种轻盈飘逸的美感。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [trænsˈlusənsɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈæləbəstər] [fɪtʃər] , [wɪtʃ] [maɪt] [ˈkaʊntənəns] [sʌtʃ]
a certain translucency in her small alabaster features , which might countenance such
一个 肯定 半透明 在 她 小的 雪花石膏 特征 , 哪个 可能 面容 这样的
[ə; eɪ][ˈnəʊʃ(ə)n] .
a notion .
一个 概念 :

她白皙小巧的五官透着一丝透明感，这或许会印证这种想法。

[ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fɪː; jɪ] [met] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈsepʃ(ə)n]
The winning smile , too , with which she met her visitors on her reception
这 获胜 微笑 , 也 , 和 哪个 她 遇见 她 访客 在 她 接待
[ˈθəːzdez; -deɪz] ,
Thursdays ,
星期四 ,

还有她那迷人的微笑，每周四的招待会上，她总是用这种笑容迎接来访者。

[ˈseɪvəd] [ˈhoʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋˈdʒelɪk] .
savored wholly of the angelic .
细细品味 完全 的 这 天使般的 :
完全领略了天使般的芬芳。

[fɪː; jɪ] [briːðd] [ˈkəːtɪsɪz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈrɔɪəltɪ] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] [ˈskætəz]
She breathed courtesies around her as the beneficent royalty of Naples scatters
她 呼吸 礼貌 大约 她 作为 这 仁慈的 皇室 的 那不勒斯 散布
[ˈfʊgər] [plʌmz] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsʌbdʒekts][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːrɪv(ə)] ,
sugar plums among his loving subjects at the carnival ,
糖 李子 之中 他的 爱 主题 在 这 狂欢 ,
她周旋于周围的人之间，行着礼貌之举，就像那不勒斯仁慈的王室在狂欢节上向他可爱的臣民们撒糖梅一样。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði][nekst][deɪ] , [sendz][ðem; ðəm][tu;; tə] ['prɪzn] [baɪ][ðə; ði][kɑ:rt][loʊd] .

and , on the next day , sends them to prison by the cart load .
和 , 在 这 下一个 天 , 发送 他们 到 监狱 经过 这 大车 加载 .

第二天, 就把他们一车车地送进了监狱。

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:n] [ɪz][bæd] ['hʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ɪz]

The tyranny of the strong is bad enough ; but the tyranny of the weak is

intolerable ;

无法容忍 ;

强者的暴政固然糟糕, 但弱者的暴政更是不可容忍;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lætər] [vɪzɪ'teɪʃn] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['leɪzli] [ɪn][ɪts][moʊst]['ru:f(ə)l][fɔ:rm] — [ðæt] , ['neɪmli] ,

and this latter visitation came upon Leslie in its most rueful form — that , namely ,

[hu:z] ['wepənz] [ɑ:r; ər]['sɒbz] ,

whose weapons are sobs ,

谁 武器 是 啜泣 ,

而后一次的打击, 以最悲痛的形式降临到莱斯利身上——那就是, 以啜泣为武器。

[saɪz] , ['veɪpəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪər] [koʊ'ɜ:rʒn] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk] [fɪts] .

sighs , vapors , and the dire coercion of hysteric fits .

叹息 , 蒸汽 , 和 这 可怕的 强迫 的 歇斯底里的 适合 .

叹息、喘息, 以及歇斯底里发作的可怕胁迫。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] - ['hɑ:tɪd] [fu:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] ['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [sʌt] [ə'preʃn] .

He was a soft - hearted fool , and a fair subject for such oppression .

他 曾是 一个 柔软的 - 心地 傻子 , 和 一个 公平的 主题 为了 这样的 压迫 .

他是个心软的傻瓜, 理应遭受这样的压迫。

[nɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nu:li] - [ɪn'stɔ:ld] ['mɪstrəs] — [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [sɪns] [ʃi;; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər]

Not that his newly - installed mistress — his mistress , since she made him her

[sleɪv] — [wʌz; wəz]['hætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] ['tempər] .

slave — was naturally of an ill temper .

奴隶 — 曾是 自然 的 一个 患病的 脾气 .

倒不是说他新收的情妇——因为他成了她的奴隶, 所以她就是他的情妇——天生脾气不好。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['eɪmiəb(ə)l] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu;; tə]

On the contrary , she was somewhat amiable , or , at least , much given to

[terz] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ;

tears and tenderness ;

眼泪 和 压痛 ;

相反, 她性格比较和蔼可亲, 或者至少很容易流泪, 很温柔;

[bʌt; bət][ɪn] ['prɑ:səs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðɪs] [prə'fju:s] [sensə'bɪləti][hæd; həd][ɔ:l] ['sentərd] [ɑ:n][hɜ:r'self] .

but in process of time , this profuse sensibility had all centred on herself .

但 在 过程 的 时间 , 这 丰富的 感性 有 全部 居中 在 她自己 .

但随着时间的推移, 这种丰富的感性全部都集中在了她自己身上。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['selfɪ] ,

In short , she was profoundly selfish ,

在 短的 , 她 曾是 深刻地 自私 ,

简而言之, 她极其自私。

[ðʊθ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈstɑ:nɪʃt] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] ;
though nothing could have astonished her more than to tell her so ;
尽管 没有什么 可以 有 惊讶 她 更多的 比 到 告诉 她 所以 ;
[fɔ:r; fər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] ,
for , in her own eyes ,
为了 , 在 她 自己的 眼睛 ,
然而, 没有什么比告诉她这些更让她惊讶的了; 因为, 在她自己看来,

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ˌsensəˈbɪləti] , [æz; əz] [ɪnˈdi:d] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
she seemed a miracle of sensibility , as indeed she was ,
她 似乎 一个 奇迹 的 感性 , 作为 的确 她 曾是 ,
她仿佛是一个充满感性的奇迹, 而事实上她也的确如此。

[ðʊθ] [hɜ:r; hər] [ˌsensəˈbɪləti] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə] [ˈeni] [wəʊz] [bʌt; bət]
though her sensibility had learned to give little response to any woes but
尽管 她 感性 有 学习 到 给 小的 回复 到 任何 烦恼 但
[hɜ:r; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .
虽然她的心智已经学会了对除自身以外的任何苦难都漠不关心。

[wʌt] [ði:z] [wəʊz] [maɪt] [bi:; bi] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] :
What these woes might be would be hard to say :
什么 这些 烦恼 可能 是 会 是 难的 到 说 :
这些麻烦究竟是什么, 很难说:

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtælənt][fɔ:r; fər] [ˈfaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈventɪŋ] [ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz] .
she had a wonderful talent for finding and inventing grievances .
她 有 一个 精彩的 天赋 为了 寻找 和 发明 不满 .
她非常擅长发现和捏造不满之处。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [səbˈmɜ:rdʒd] [ænd; ənd] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈmelənkə:li] , [wɪtʃ] [wɔ:r] [ɪn]
She was submerged and drowned in a sentimental melancholy , which wore in
她 曾是 湮 和 溺水 在 一个 感伤的 忧郁 , 哪个 穿着 在
[tɜ:rn] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekts] ,
turn ten thousand different aspects ,
转动 十 千 不同的 方面 ,
她沉浸在感伤的忧郁之中, 这种忧郁又呈现出万千不同的面貌。

[i:tʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
each worse than the other .
每个 更糟 比 这 其他 .
一个比一个糟糕。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:] - [əˈneməni] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ʌv; əv] [ˈfɪləmənts] ,
She was a sea - anemone , covered with a myriad of filaments ,
她 曾是 一个 海 - 海葵 , 涵盖 和 一个 无数 的 丝状物 ,
她是一朵海葵, 身上覆盖着无数丝状物。

[ɔ:l] [mɔ:r] [ˈrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsneɪlz] [hɔ:rnz] .
all more shrinking and sensitive than a snail's horns .
全部 更多的 收缩 和 敏感的 比 一个 蜗牛 角 .
比蜗牛的角还要容易收缩和敏感。

[wʌn] [ri:dz] [ʌv; əv] [ˈfæmɪʃt] [retʃɪz] [hu:] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ˈnɜ:rɪ] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
One reads of famished wretches who have tried to nourish life from the
一 阅读 的 饥饿 可怜虫 WHO 有 尝试 到 滋养 生活 从 这
[ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [veɪnz] .
current of their own veins .
当前的 的 他们的 自己的 静脉 .
人们读到一些饥肠辘辘的可怜人, 他们试图从自己的血管中汲取生命力。

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] [sens] , [dɪd][fɪː; jɪ] .
So , in a figurative sense , did she .
所以 , 在 一个 比喻 感觉 , 做过 她 .

从某种意义上说, 她的确做到了。

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈnætəmaɪz] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [rɪˈdɪkjələs] [hɑːrt] ; [ˈɡroʊpɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [depθs]
She was always anatomizing her own ridiculous heart ; groping among the depths
她 曾是 总是 解剖 她 自己的 荒谬的 心 ; 摸索 之中 这 深度
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['sɪkli] [ˈfænsɪs] ,
of her own sickly fancies ,
的 她 自己的 病弱的 幻想 ,

她总是剖析自己那颗荒诞的心; 在自己病态的幻想深处摸索前行。

[ænd; ʌnd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][hɜːr; həɹ] ['deɪli] [fuːd] .
and making them her daily food .
和 制作 他们 她 日常的 食物 .

并把它作为她的日常食物。

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [ˈɡæðərər] [ʌv; əv][ˈtəʊkənz] , ['sʊvə,nɪrz] , [ænd; ʌnd] [mə'mentəʊ] , [ænd; ʌnd]
She was a busy gatherer of tokens , souvenirs , and mementoes , and
她 曾是 一个 忙碌的 收集者 的 代币 , 纪念品 , 和 纪念品 , 和
[wʌz; wəz] [brɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['blaɪtɪd] [hooʊps] ,
was beset with blighted hopes ,
曾是 围困 和 秕 希望 ,

她热衷于收集纪念品、小玩意和纪念物, 却也饱受破灭的希望之苦。

[veɪn] ['lɔːŋɪŋ] , [sæd] [rɪ'membrənsɪz] ,
vain longings , sad remembrances ,
徒劳 渴望 , 伤心 回忆 ,

虚妄的渴望, 悲伤的回忆,

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['spektrəl] ['ɪlz] [en'dʒendəd] [brɪ'twiːn] [ə; eɪ] [freɪl] [maɪnd][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [dɪ'preɪvd]
and all the spectral ills engendered between a frail mind and a depraved
和 全部 这 光谱 疾病 产生的 之间 一个 脆弱 头脑 和 一个 堕落的
['stʌmək] .
stomach .
胃 .

以及脆弱的心灵和堕落的胃之间所产生的各种幽灵般的疾病。

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['riːdəɹ] , [ænd; ʌnd] ['floʊtɪd] ['rʌdərləs] [θruː] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [bʊks] ,
She was a great reader , and floated rudderless through a sea of books ,
她 曾是 一个 伟大的 读者 , 和 漂浮 无舵 通过 一个 海 的 图书 ,
她酷爱读书, 像无舵的船一样漂浮在书海之中。

['fɪʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tendər] , [ˈmɔːrɪd] , [ænd; ʌnd] [dɪ'sperɪŋ] , [ænd; ʌnd] ['stoʊɪŋ]
fishing out of it all that was tender , morbid , and despairing , and stowing
钓鱼 出去 的 它 全部 那 曾是 投标 , 病态的 , 和 绝望 , 和 存放
[aɪ 'tiː][ʌp] [ɪn][ˈælbəməz] .
it up in albums .
它 向上 在 专辑 .

从中挖掘出所有温柔的、病态的、绝望的情感, 并将它们收录到专辑中。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪs'kɑːnsələt] ['meməri] , [sʌm; səm] [ə'fek(ə)n] [nɪpt] [ɪn][ðə; ðɪ]
It may be thought that some disconsolate memory , some affection nipped in the
它 可能 是 想法 那 一些 沮丧的 记忆 , 一些 感情 轻咬 在 这
[bʌd] ,
bud ,
芽 ,

人们或许会认为, 那是一段令人悲伤的回忆, 一段夭折的感情。

[ɔːr][ðə; ði][laɪk] [kə'tæstrəfi] , [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [ðɪs] [pæs] .
or the like catastrophe , had brought her to this pass .
或者 这 喜欢 灾难 , 有 带来 她 到 这 经过 :
或者类似的灾难,才把她带到了今天这个地步。

[fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
Far from it .
远的 从 它 :

恰恰相反。

[ʃi; ʃi] [mɔ:nd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [flæt] [ænd; ənd] ['sterəl] ;
She mourned that her fate had been too flat and sterile ;
她 哀悼 那 她 命运 有 到过 也 平坦的 和 无菌 ;
她哀叹自己的命运太过平淡乏味;

[ðæt] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [i'məʊfənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪkənd] ; [ðæt] [noʊ]
that the rapturous emotions of her heart had never been awakened ; that no
那 这 欣喜若狂 情绪 的 她 心 有 绝不 到过 觉醒 ; 那 不
[sentɪ'ment(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,
sentimental passion ,
感伤的 热情 ,
她心中那份狂喜的情感从未被唤醒;也没有任何感伤的激情,

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hæd; həd] ['evər] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] [soʊl] [frʌm; frəm] [ɪts] [depθs] .
in short , had ever stirred her soul from its depths .
在 短的 , 有 曾经 搅拌 她 灵魂 从 它是 深度 .
总之,从未触动过她灵魂深处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gri:vəns] [wɪtʃ] ['ræŋkəld][moʊst][ɪn][hɜ:r; hər] ['revərɪz] .
This was the grievance which rankled most in her reveries .
这 曾是 这 不满 哪个 恼怒 最多 在 她 遐想 .
这是她在梦中最为耿耿于怀的怨恨。

[tu;; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [du:] , [ʃi; ʃi] ['nevər] [təʊld][aɪ 'ti:][tu;; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;
To give her her due , she never told it to her husband ;
到 给 她 她 到期的, 她 绝不 讲述 它 到 她 丈夫 ;
公平地说,她从未把这件事告诉过她的丈夫;

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [bru:did] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn] ['si:krət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtʉ:d] [ʌv; əv]
but she brooded upon it in secret ; and the result was , a multitude of
但 她 沉思 之上 它 在 秘密 ; 和 这 结果 曾是 , 一个 民众 的
[ə'fektɪŋ] [və:sɪz] ,
affecting verses ,
影响 诗句 ,
但她暗自思忖,最终创作出了许多感人至深的诗句。

[wɪtʃ] [ʃi; ʃi] ['treʒəd] [ɪn][hɜ:r; hər]['ælbəm][æz; əz] [ə'nɑ:nɪməs] .
which she treasured in her album as anonymous .
哪个 她 珍藏 在 她 专辑 作为 匿名的 .
她将这张照片以匿名形式珍藏在她的相册中。

['lezli] , [ðooʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][men] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ;
Leslie , though none of the wisest of men , was one of the most amiable ;
莱斯利 , 尽管 没有任何 的 这 最明智的 的 男人 , 曾是 一 的 这 最多 可亲 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
莱斯利虽然算不上最睿智的人,却是最和蔼可亲的人之一;而且,

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dɪsəplɪn] , [hi; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu;; tə][bi; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'skri:t] .
under his wife's discipline , he learned to be one of the most discreet .
在下面 他的 妻子的 纪律 , 他 学习 到 是 一 的 这 最多 慎重 .
在妻子的管教下,他学会了谨慎行事。

[aɪˈtiː] [biˈhəʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɑːtʃfl] [ænd; ənd][ˈsɜːrkəmspekt] .
It behooved him to be watchful and circumspect .
它 有义务 他 到 是 警惕 和 谨慎 .

他理应保持警惕和谨慎。

[hɪz; ɪz] [ˈmærid] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [θruː] [ˈʃoʊlz] [ænd; ənd] [ˈʃæloʊz] , [ænd; ənd] [ˈniːdɪd]
His married life was a voyage through shoals and shallows , and needed
他的 已婚 生活 曾是 一个 航程 通过 浅滩 和 浅滩 , 和 需要
[səˈgeɪʃəs] [ˈpaɪlətɪdʒ] ;
sagacious pilotage ;
明智 引航 ;

他的婚姻生活就像穿越暗礁浅滩的航行，需要睿智的领航员；

[fɔːr; fər][nəʊ] [ˈkɑːmən] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɜː] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [leɪ] .
for no common eye could see where the danger lay .
为了 不 常见的 眼睛 可以 看 在哪里 这 危险 躺 .

因为普通人根本看不出危险在哪里。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈendləs] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] [təˈbuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˈmætərz] [tuː; tə][ɔːl]
There was an endless variety of subjects tabooed to him ; matters to all
那里 曾是 一个 无尽的 种类 的 主题 禁忌 到 他 ; 事情 到 全部
[əˈpɪrəns] [kwɑɪt] [ɪnˈdɪfrənt] ,
appearance quite indifferent ,
外貌 相当 冷漠 ,

对他来说，禁忌的话题数不胜数；有些事情表面上看起来毫不重要，但实际上却十分禁忌。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][məst; məst][ˈnevər] [əˈluːd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] , [ðeɪ]
but to which he must never allude , because , Heaven knows how , they
但 到 哪个 他 必须 绝不 暗示 , 因为 , 天堂 知道 如何 , 他们
[tʌtʃt] [sʌm; səm] [ˈtremblɪŋ] [səˌseptəˈbɪləti] ,
touched some trembling susceptibility ,
感动 一些 发抖 易感性 ,

但他绝不能提及此事，因为，天知道，它们触动了他内心深处某种颤抖的敏感点。

[ɔːr] [ˈweɪkənd] [sʌm; səm] [ˈgriːvəs] [ˈmeməri] [frʌm; frəm][ɪts][ˈblesɪd; blest] [sliːp] .
or wakened some grievous memory from its blessed sleep .
或者 醒来 一些 严重的 记忆 从 它是 蒙福 睡觉 .

或者唤醒了沉睡已久的痛苦记忆。

[ðə; ði] [ˈpenəlti] , [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər][maɪld] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] ; [ɪf] [mɔːr]
The penalty , if the case were mild , would be a deep - drawn sigh ; if more
这 惩罚 , 如果 这 案件 是 温和的 , 会 是 一个 深的 - 绘制 叹 ; 如果 更多的
[ægrəˈveɪtɪd] ,
aggravated ,
加重 ,

如果案情较轻，惩罚不过是一声深深的叹息；如果案情更严重，

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ; [ɪf] [ɪkˈstriːm] , [æn; ən] [hɪˈsterɪk] [fɪt] .
a flood of tears ; if extreme , an hysteric fit .
一个 洪水 的 眼泪 ; 如果 极端 , 一个 歇斯底里的 合身 .

泪如雨下；严重时，甚至会歇斯底里发作。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər] ,
And if , in his efforts to console her ,
和 如果 , 在 他的 努力 到 安慰 她 ,

如果他为了安慰她而.....

[hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ˈeni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪˈmɑːnstrəns] ,
he ventured to add any thing in the form of remonstrance ,
他 冒险 到 添加 任何 事物 在 这 形式 的 抗议 ,

他竟胆敢以抗议的形式补充任何内容，

[ɒːr] [let] [fɔːl] ['eni] [wɜːrd] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hɜːr; həər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [nɔːt] [kwaɪt] ['riːz(ə)nəb(ə)l]
or let fall any word which might intimate that her conduct was not quite reasonable
 或者 让 落下 任何 单词 哪个 可能 亲密的 那 她 执行 曾是 不是 相当 合理的

,

,

,

或者说任何可能暗示她的行为不太合理的话。

[ðə; ði] ['ʌʊtreɪdʒd] ['sʌfərər] [wʊd] [si:s] ['wi:pɪŋ] , [kæst][ʌp][hɜ:r; hər] [aɪz] [rɪ'prɔʊtʃfəli] , [ænd; ənd]
the outraged sufferer would cease weeping , cast up her eyes reproachfully , and
 这 义愤填膺 患者 会 停止 哭泣 , 投掷 向上 她 眼睛 责备地 , 和
 ['mɜ:rmərɪŋ] , " [oʊ] ['wɪljəm] ,
murmuring , " O William ,
 淙淙 , " 哦 威廉 ,
 受难者愤怒地停止哭泣, 抬起头, 充满责备地看着威廉, 喃喃自语道: “哦, 威廉,
 [ɪz][aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ? " [rɪ'læps] [ə'gen] [ɪnstəntli] [ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['sɒbɪŋ] [ə'flɪk](ə)n] .
is it come to this ? " relapse again instantly into the depths of sobbing affliction .
 是 它 来 到 这 ? " 复发 再次 即刻 进入 这 深度 的 啜泣 痛苦 .
 难道真的到了这种地步吗? “话音未落, 我又立刻陷入了深深的哭泣和痛苦之中。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ]ðə; ði[mʊst][ˈæbdʒekt] [səbˈmɪj(ə)n] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz]
It was only by the most abject submission , coupled with all the resources
 它 曾是 仅有的 经过 这 最多 卑贱 提交 , 耦合 和 全部 这 资源
 [ʌv; əv][ˈkɑːndʒəg(ə)l] [ˈeləkwəns] ,
of conjugal eloquence ,
 的 夫妻 口才 ,
 只有通过最卑躬屈膝的顺从，再加上夫妻间所有雄辩的手段，

[ðæt] ['lezli] [kʊd; kəd] [sək'si:d] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n][ænd; ənd]
that Leslie could succeed at length in purchasing a look of resignation and
 那 莱斯利 可以 成功 在 长度 在 购买 一个 看 的 辞职 和
 [ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .
a faint smile of forgiveness .
 一个 头晕的 微笑 的 饶恕 .

莱斯利最终成功地买到了对方一副听天由命的表情和一丝宽恕的微笑。

[ju:z] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] , [wɪl] [blʌnt] [ðə; ði] ['fɑ:rpəst] [ʌv; əv] ['trʌblz] .
Use , it is said , will blunt the sharpest of troubles .
 使用 , 它 是 说 , 将要 钝 这 最锋利 的 麻烦 .
 据说, 使用可以缓解最严重的痛苦。

[ɪn] [taɪm] , [hiː hi] [bɪ'keɪm] ['æklɪmət; ə'klaɪmət][tuː tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ; [jet] , [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'keɪzənz] ,
In time , he became acclimated to his fate ; yet , on one or two occasions ,
 在 时间 , 他 成为 适应 到 他的 命运 ; 然而 , 在 一 或者 二 场合 ,
 随着时间的推移, 他逐渐适应了自己的命运; 然而, 在一两次情况下,

[hɪz; ɪz] [ˌekwəˈnɪməti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvəˈset] .
his equanimity was quite overset .
 他的 平静 曾是 相当 翻倒 .
 他的平静被彻底打破了。

[hiː hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz ɪz] [waɪf] [wʌz wəz] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr hər] [wɪts] ; [fɔːr fər] , [æz əz] [hiː hi] [keɪm] [ˈɪntuː]

He thought that his wife was losing her wits ; for , as he came into

他 想法 那 他的 妻子 曾是 输 她 智慧 ; 为了 , 作为 他 来了 进入

[hɜːr hər] [ruːm] ,

her room ,

她 房间 ,

他觉得妻子神志不清；因为当他走进她的房间时，

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmeltɪŋ] [geɪz] , [sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] ,
she fixed on him a melting gaze , sank on his shoulder ,
她 固定的 在 他 一个 融化 目光 , 沉没 在 他的 肩膀 ,
她用充满爱意的目光凝视着他, 然后靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [ˈflʌdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfreʃɪt] [ʌv; əv] [terz] , [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
and flooded him with such a freshet of tears , that he might have
和 被淹 他 和 这样的 一个 洪水 的 眼泪 , 那 他 可能 有
[kəmˈpleɪnd] [wɪð; wɪθ][diː] [ˈbreɪsi] ,
complained with De Bracy ,
抱怨 和 德 布雷西 ,
他泪如泉涌, 几乎要向德·布雷西抱怨一番。

[ðæt][ə; eɪ][ˈwɔːtər] [fiːnd] [pəˈzest] [hɜːr; hər] .
that a water fiend possessed her .
那 一个 水 恶魔 拥有 她 .
她被水妖附身了。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈmjuːzɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdɪsəˈluːʃn] , [ænd; ənd]
The truth was , she had just been musing on her own dissolution , and
这 真相 曾是 , 她 有 只是 到过 沉思 在 她 自己的 溶解 , 和
[ɪˈmædʒɪnɪŋ] ,
imagining ,
想象 ,
事实上, 她只是在思考自己的消亡, 并想象着:

[ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [woʊ] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfjuːnərəl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd]
in a luxury of woe , her own funeral , with all the circumstance of that sad
在 一个 奢华 的 悲哀 , 她 自己的 葬礼 , 和 全部 这 环境 的 那 伤心
[ɪˈvent] .
event .
事件 .
在极度的悲痛中, 她自己的葬礼, 以及那场悲伤事件的所有细节。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [brɪˈθɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˈdesələt] [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] [wʊd] [biː; bi]
As she looked around and bethought her how desolate that chamber would be
作为 她 看起来 大约 和 思考 她 如何 荒凉 那 房间 会 是
[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
when she was gone ,
什么时候 她 曾是 已消失 ,
她环顾四周, 心想自己离开后, 这间房间该有多么荒凉。

[ænd; ənd] [haʊ] [iːtʃ] [ˈtraɪf(ə)] [ðæt][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɜːr; z] [wʊd] [biː; bi] [ˈtreʒəd] [baɪ] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi]
and how each trifle that had once been hers would be treasured by those she
和 如何 每个 琐事 那 有 一次 到过 她的 会 是 珍藏 经过 那些 她
[left] [brɪˈhaɪnd] ,
left behind ,
左边 在后面 ,
她生前拥有的每一件小东西, 都会被她身后的人们珍藏。

[hɜːr; hər] [ˈsensətɪv] [hɑːrt] [hæd; həd] [dɪˈzɔːlvd] [ɪn] [ˈtendərnəs] , [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ðə; ði] [haɪˈdrɔːlɪk]
her sensitive heart had dissolved in tenderness , and produced the hydraulic
她 敏感的 心 有 溶解 在 压痛 , 和 生产 这 液压
[ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)nd] .
demonstration just mentioned .
示范 只是 提及 .
她那颗敏感的心被温柔所融化, 产生了刚才提到的那种水力演示。

[ðɪs] ['laɪb(ə)l][ɑːn] ['wʊmənkaɪnd] [br'keɪm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [twɪnz] — [ðə; ði] [seɪm]
This libel on womankind became the mother of a pair of twins — the same
这 诽谤 在 女性 成为 这 母亲 的 一个 一对 的 双胞胎 — 这 相同的
[ˈɪnfənt] ['prɒdɪdʒɪz] [hu:m] ['mɔːrtən][hæd; həd] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnɪz] .
infant prodigies whom Morton had seen at the White Mountains .
婴儿 神童 谁 莫顿 有 已见 在 这 白色的 山脉 .

对女性的诽谤促成了一对双胞胎的诞生——正是莫顿在白山见过的那对神童婴儿。

[bəʊθ] ['perɪt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] ,
Both perished at the age of seven ,
两个都 遇难 在 这 年龄 的 七 ,

两人均在七岁时去世。

[ðər; ðər] [prɪ'kʊʃəs] [breɪnz] ['hævɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː'sɜːpt] [ɔːl][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ðər; ðər]
their precocious brains having by that time usurped all the vitality of their
他们的 早熟 大脑 拥有 经过 那 时间 篡夺 全部 这 活力 的 他们的
[ˈmɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] .
miserable little bodies .
悲惨的 小的 身体 .

那时，它们早熟的大脑已经占据了它们可怜的小身体的所有活力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l][æt; ət][ðər; ðər] [deθ] , [ðoʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [lɪvd] ,
She was inconsolable at their death , though , while they lived ,
她 曾是 无法安慰 在 他们的 死亡 , 尽管 , 尽管 他们 居住地 ,

虽然他们生前她对他们的去世悲痛欲绝，但他们去世时她却无法释怀。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [nəːvs] [kʊd; kəd] ['seldəm] [ə'baɪd][ðər; ðər] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ]
her delicate nerves could seldom abide their presence for five minutes at a
她 精美的 神经 可以 很少 遵守 他们的 在场 为了 五 分钟 在 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

她脆弱的神经几乎无法忍受他们哪怕五分钟的陪伴。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌns][æn; ən] ['ɪdɪət] , [huː] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪliːeɪtɪŋ] ['tempər] ,
There was once an idiot , who , being of a conciliating temper ,
那里 曾是 一次 一个 笨蛋 , WHO , 存在 的 一个 和解 脾气 ,

从前有个傻子，他性情温和，

[θɔːt] [tuː; tə] [ə'piːz] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [baɪ] ['fiːdɪŋ] [aɪ 'tiː]
thought to appease a fire and persuade it to go out by feeding it
想法 到 安抚 一个 火 和 说服 它 到 去 出去 经过 喂养 它
[wɪð; wɪθ][ˈfjuːəl] [tɪl] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] ,
with fuel till it should be satisfied ,
和 燃料 直到 它 应该 是 使满意 ,

认为可以通过不断添加燃料来平息火势，使其满足并熄灭。

[ænd; ənd] [kreɪv] [noʊ] [mɔːr] .
and crave no more .
和 渴望 不 更多的 .

不再有任何欲望。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] ['leɪzli] [traɪd] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ]
On the same principle Leslie tried to satisfy the exacting spirit of his wife by
在 这 相同的 原则 莱斯利 尝试 到 满足 这 严格 精神 的 他的 妻子 经过
[ə; eɪ][moʊst] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [dɪ'vʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [wɪmz] ;
a most watchful and anxious devotion to all her whims ;
一个 最多 警惕 和 焦虑的 虔诚 到 全部 她 心血来潮 ;

按照同样的原则，莱斯利竭尽全力满足妻子苛刻的性格，对她所有的奇思妙想都表现得体贴入微、殷勤备至；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [hɪz; ɪz][dɪ'vʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪg'zæktɪŋ] [ʃiː; ʃi] [gruː] .

but the greater his devotion , the more exacting she grew .

但 这 更大的 他的 虔诚 , 这 更多的 严格 她 生长 :

但她越是深情，她就越是苛求。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['paʊər] , [ænd; ənd] [juːst] [aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt] ['mɜːrsɪ] .

She felt her power , and used it without mercy .

她 毛毡 她 力量 , 和 用过的 它 没有 怜悯 :

她感受到了自己的力量，并毫不留情地运用了它。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ɪn'tɑːlərəbli] ['dʒeləs] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['raɪv(ə)l] ,

She was , withal , intolerably jealous , not so much of any living rival ,

她 曾是 , 此外 , 无法容忍地 嫉妒的 , 不是 所以 很多 的 任何 活的 竞争对手 ,

然而，她嫉妒心极强，并非针对任何在世的竞争对手。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [wʌn] , ['lezliːz] ['fɔːrmər] [waɪf] .

as of the memory of a dead one , Leslie's former wife .

作为 的 这 记忆 的 一个 死的 一 , 莱斯利的 以前的 妻子 :

为了纪念已故的莱斯利的前妻。

[hɪr] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ;

Here , indeed , she had some show of reason ;

这里 , 的确 , 她 有 一些 展示 的 原因 ;

在这一点上，她确实表现出了一些理智；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [poʊlz] [ɑːr; ər][nɑːt]['waɪdər] [ə'sʌndər] [ðæn; ðən][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][hɜːr'self]

for the poles are not wider asunder than were the characters of herself

为了 这 杆子 是 不是 更广泛 分离 比 是 这 人物 的 她自己

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['predəsəsər] .

and her predecessor .

和 她 前任 :

因为她和她前任之间的分歧并不比他们的性格分歧更大。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][hɜːr; hər] ['meɪdn,hʊd] — [ʃiː; ʃi] ['mærid] [jʌŋ] ,

Those who had known the latter in her maidenhood — she married young ,

那些 WHO 有 已知 这 后者 在 她 少女时代 — 她 已婚 年轻的 ,

那些在她少女时代就认识她的人——她很早就结婚了——

[ɔːr][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['mærid] ['lezli] — [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːmɪnənt]

or perhaps she would never have married Leslie — knew her as the dominant

或者 也许 她 会 绝不 有 已婚 莱斯利 — 知道 她 作为 这 主导的

[bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

belle of the season ,

美女 的 这 季节 ,

或许她永远不会嫁给莱斯利——因为她知道莱斯利是当季最耀眼的美女。

[kən'spɪkjʊəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjʊːti] , [hɜːr; hər] [pə'zɪ(ə)n] ,

conspicuous for her beauty , her position ,

显眼的 为了 她 美丽 , 她 位置 ,

她因美貌和地位而引人注目，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [rər] [ɪn] [ə'merɪkə] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;

and for a degree of culture rare in America at that time ;

和 为了 一个 程度 的 文化 稀有的 在 美国 在 那 时间 ;

而且，这种文化程度在当时的美国还很罕见；

[dɪ'vʊʊtɪd] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [fjuː] [kloʊz] [frendz] , ['hɔːti] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [tɔːrdz]

devoted and ardent towards a few close friends , haughty and distant towards

奉献 和 热心 向 一个 很少 关闭 朋友们 , 傲慢 和 遥远 向

[ðə; ði] ['meni] ;

the many ;

这 许多 ;

对少数亲密朋友忠诚热情，对多数人傲慢疏远；

[ˈɡreɪtli] [lʌvd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [fjuː] [ˈɪntɪməts] ,
greatly loved by her few intimates ,
非常 喜爱 经过 她 很少 亲密 ,

深受她少数亲近之人的喜爱，

[ænd; ənd] [ˈiːðər] [ˈɡreɪtli] [ədˈmaɪəd][ɔːr] [ˈɡreɪtli] [dɪsˈlaɪkt] [baɪ][moʊst] [ˈʌðər] [əˈraʊnd][hɜːr; həɹ] .
and either greatly admired or greatly disliked by most others around her .
和 任何一个 非常 钦佩 或者 非常 不喜欢 经过 最多 其他的 大约 她 .

她要么深受周围大多数人的喜爱，要么深受他们的厌恶。

[ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði][læst] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] [nuː] [hɜːr; həɹ][æz; əz][wʌn] [huː]
Those who knew her in the last years of her life knew her as one who

[hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ɔːrˈdiːl] .
had passed through a fiery ordeal .
有 通过了 通过 一个 火热 考验 .

在她生命的最后几年里认识她的人都知道，她经历了一场残酷的考验。

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] , [ˈoʊnli][wʌn][wʌz; wəz] [left] .
Of her many children , only one was left .
的 她 许多 孩子们 , 仅有的 一 曾是 左边 .

她有很多孩子，只剩下一个。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [[ɑːrp] [səkˈseɪ(ə)n] ,
They had fallen around her in a sudden and sharp succession ,
他们 有 倒下 大约 她 在 一个 突然 和 锋利的 演替 ,

它们接连不断地、突然地倒在了她周围。

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈstrɔɪŋ] [duːm] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːrθ] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ]
till it seemed to her that a destroying doom had gone forth against her

直到 它 似乎 到 她 那 一个 摧毁 厄运 有 已消失 前进 反对 她
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

直到她觉得一场毁灭性的厄运已经降临到她的种族身上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [əˈfekʃənz] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈkɑːrɪdʒ]
and that the world of her affections was turned to a field of carnage

.
:
.

她所爱的世界变成了一片屠戮之地。

[ˈleɪzli] [felt] [ðə; ði] [[ɑːk] [əˈkjuːtli] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪnˈtensli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Leslie felt the shock acutely , not to say intensely , for a while ; but the

[stɔːrm] [pæst] ,
storm passed ,
风暴 通过了 ,

莱斯利一时之间感到非常震惊，甚至可以说震惊得难以忍受；但风暴很快就过去了。

[ænd; ənd] [left] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [treɪs] .
and left on him very little trace .
和 左边 在 他 非常 小的 痕迹 .

几乎没有在他身上留下任何痕迹。

[aɪˈti:] [sæŋk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [di:pər] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv]
It sank into the deeper nature of his wife with such a penetrating sense of
它 沉没 进入 这 更深 自然 的 他的 妻子 和 这样的 一个 渗透 感觉 的
[ðə; ði] [ˈvænəti] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɑ:tnəs] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rt(ə)l] [hoʊp] ,
the vanity of life and the rottenness of mortal hope ,
这 虚荣 的 生活 和 这 腐烂 的 凡人 希望 ;
它深深触动了他妻子的内心，让她深刻体会到人生的虚妄和凡人希望的破灭。

[æz; əz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊldən] [taɪm] ,
as , in the olden time ,
作为 , 在 这 古老的 时间 ;

正如在古代一样，

[dru:] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈæŋkəˌraɪts] [tu:; tə] [rɪˈnɑʊns] [ðə; ði] [wɜ:rlð] [ænd; ənd] [gɪv] [ðəmˈselvz] [tu:; tə]
drew saints and anchorites to renounce the world and give themselves to
画 圣徒 和 隐修士 到 放弃 这 世界 和 给 他们自己 到
[ˈpenəns] [ænd; ənd] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] .
penance and seclusion .
忏悔 和 隔离 ;

吸引了许多圣人和隐士放弃世俗生活，献身于忏悔和隐居生活。

[aɪˈti:] [meɪd] [noʊ] [ˈæŋkəraɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] .
It made no anchorite of her .
它 制成 不 隐士 的 她 ;

它并没有让她成为隐士。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [ˈbæptɪzəm] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [ˈsædnɪd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ˈbroʊkən] [nɔ:r] [ʌnˈstrʌŋ] ;
She rose from her baptism of fire saddened , but not broken nor unstrung ;
她 玫瑰 从 她 洗礼 的 火 悲伤 ; 但 不是 破碎的 也不 未上弦 ;

她从烈火的洗礼中醒来，虽然悲伤，但并未被击垮或崩溃；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈru:tɪd] [feɪθ] [ænd; ənd] [æŋ; əŋ] [ˈæbsəlu:t] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [naɪs] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l]
with a rooted faith and an absolute resignation ; a nice perception of all
和 一个 根 信仰 和 一个 绝对 辞职 ; 一个 好的 洞察力 的 全部
[ˈhju:mən] [ˈsʌfərɪŋ] ;
human suffering ;
人类 痛苦 ;

怀着坚定的信仰和彻底的顺从；对人类一切苦难有着深刻的理解；

[ˈsɪmpəθi:z] [brɔ:d] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [er] ; [ə; eɪ] [bəˈnevələns] [pəˈveɪdɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]
sympathies broad and embracing as the air ; a benevolence pervading as the
同情 广阔 和 拥抱 作为 这 空气 ; 一个 仁 普遍存在 作为 这
[ˈsʌnʃaɪn] ;
sunshine ;
阳光 ;

同情心宽广如空气；仁慈如阳光普照；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [soʊ] [kɑ:m] [ɪn] [ɪts] [elɪˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [wɪnd] [ʌv; əv] [kəˈlæməti] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tu:; tə]
and a spirit so calm in its elevation that no wind of calamity had power to
和 一个 精神 所以 冷静的 在 它是 海拔 那 不 风 的 灾害 有 力量 到
[ˈrʌf(ə)l] [aɪˈti:] .
ruffle it .
褶皱 它 ;

它的灵魂如此高昂，如此平静，以至于任何灾难之风都无法撼动它。

[ˈɪdɪθ] [ˈleɪzli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [daɪd] , [jet] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði]
Edith Leslie was a child when her mother died , yet old enough to feel the
伊迪丝 莱斯利 曾是 一个 孩子 什么时候 她 母亲 死亡 , 然而 老的 足够的 到 感觉 这
[lɔ:s] [prəˈfaʊndli] ,
loss profoundly ,
损失 深刻地 ;

伊迪丝·莱斯利母亲去世时她还是个孩子，但年纪虽小，却已能深刻感受到失去母亲的痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ə'ləkrəti][wɪð; wɪθ] [wɪt]
and to be greatly shocked and cast down at the alacrity with which
和 到 是 非常 震惊 和 投掷 向下 在 这 敏捷 和 哪个
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'tiː] .
her father contrived to forget it .
她 父亲 人为的 到 忘记 它 .
她对父亲迅速将此事遗忘感到无比震惊和沮丧。

[ˈhævɪŋ] [rɪ'dʒʊst] ['leɪzli] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] , [hɪz; ɪz][braɪd] [ɛ'seɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Having reduced Leslie to obedience , his bride essayed the same experiment on his
拥有 减少 莱斯利 到 服从 , 他的 新娘 尝试 这 相同的 实验 在 他的
[ˈdɔːtər] , [bʌt; bət] [feɪld] ['noʊtəbli] .
daughter , but failed notably .
女儿 , 但 失败的 尤其 .
莱斯利的妻子让他屈服后, 又对他的女儿做了同样的实验, 但却彻底失败了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɪt] [rɪ'vʊəltɪd] [soʊ] [ɪm'peɪʃntli]
There was something in the nature of the latter which revolted so impatiently
那里 曾是 某物 在 这 自然 的 这 后者 哪个 反抗 所以 不耐烦地
[ə'genst] [ðə; ði] ['selfɪ] [kə'priːsɪz] [ænd; ənd][ˈmɔːrɪd] ['fuːlərɪz] [wɪt] [wɜːr; wər] [pleɪd] [ɔːf] ['aʊərli] [brɪfɔːr]
against the selfish caprices and morbid fooleries which were played off hourly before
反对 这 自私 一掷千金 和 病态的 愚蠢 哪个 是 玩 离开 每小时 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
后者天性中有一种特质, 让她对每时每刻在她面前上演的自私任性、病态愚蠢的行为感到极度反感。

— [ʃiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'dɪɡnənt] , [ˈmɔːr'oʊvər] ,
— **she was so indignant , moreover** ,
— 她 曾是 所以 愤怒 , 而且 ,
而且她非常愤慨,

[æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sʌŋk] [ɪntɪ] [baɪ] [ɪntɪ] [ɪn][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['θrɔːldəm] ,
at seeing her father sunk inch by inch in the slough of matrimonial thraldom ,
在 看到 她 父亲 沉没 英寸 经过 英寸 在 这 泥沼 的 婚姻 奴役 ,
眼见父亲一步步沉沦于婚姻的泥潭,

— [ðæt] [ðə; ði] ['ɪfuː] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['haʊshəʊld] [fjuːd] .
— **that the issue might easily have been a protracted household feud** .
— 那 这 问题 可能 容易地 有 到过 一个 拖延 家庭 世仇 .
——这个问题很可能只是一场旷日持久的家庭纠纷。

[nʌn] [bʌt; bət][hɜːr'self][kʊd; kəd] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [haʊ] ['kɔːstli] [æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ji] [skuːld] [hɜːr'self][tuː; tə]
None but herself could know with how costly an effort she schooled herself to
没有任何 但 她自己 可以 知道 和 如何 昂贵 一个 努力 她 受过教育 她自己 到
[ˈpeɪ](ə)ns] .
patience .
耐心 .
只有她自己才知道, 她为了培养耐心付出了多么巨大的努力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːstɪk] [wɪt] ,
With a caustic wit ,
和 一个 腐蚀性物质 有 ,
带着尖刻的幽默感,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] ['fænsɪ] [wɪt] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl][laɪf]
and a fervent fancy which haunted her with images of an ideal life
和 一个 热切 想要 哪个 闹鬼的 她 和 图片 的 一个 理想的 生活
[braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrk] - [deɪ] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
brighter than the work - day world around her ,
更亮 比 这 工作 - 天 世界 大约 她 ,
她心中始终萦绕着一种炽热的幻想, 幻想中的理想生活比她周围平凡的工作世界更加美好。

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] , [les] [kə:bd] [ænd; ənd] ['tempərd] ,
a nature with impulses which , less curbed and tempered ,
一个 自然 和 冲动 哪个 , 较少的 路边 和 淬火 ,
一种天性冲动, 如果缺乏抑制和约束,

[maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [hɜ:r; hər] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ˈmɔ:rbɪd] [rɪ'beljən] ,
might have carried her through all the mazes of morbid rebellion ,
可能 有 携带 她 通过 全部 这 迷宫 的 病态的 叛乱 ,
或许能帮助她穿越所有病态反叛的迷宫,

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [bent] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ək'sept] [hɜ:r; hər][lɑ:t][æz; əz][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ,
she still bent herself to accept her lot as she found it ,
她 仍然 弯曲 她自己 到 接受 她 很多 作为 她 成立 它 ,
她最终还是接受了自己的命运。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [feɪθ] [ðæt] ['flaʊərz] [meɪ] [bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [groʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['flɪntɪ] [sɔɪl] .
in the full faith that flowers may be taught to grow on the flintiest soil .
在 这 满的 信仰 那 花朵 可能 是 教授 到 生长 在 这 最坚硬的 土壤 .
坚信即使在最坚硬的土壤上, 花朵也能生长。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] ['mælədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [æt; ət][læst][ˈɪntu:]
And now that the imagined maladies of a lifetime were turned at last into
和 现在 那 这 想象 疾病 的 一个 寿命 是 转向 在 最后的 进入
[ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)] [rɪ'æləti] ,
a mortal reality ,
一个 凡人 现实 ,
而如今, 那些想象中伴随一生的疾病终于变成了现实。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][step] - ['mʌðər] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [deθ] [bed] ,
and her step - mother lay on her death bed ,
和 她 步 - 母亲 躺 在 她 死亡 床 ,
她的继母躺在病床上, 奄奄一息。

[ˈɪdɪθ] ['lezli] [wɑ:tʃt] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['retʃɪd] [pi:s]
Edith Leslie watched by her side with as much care as if this wretched piece
伊迪丝 莱斯利 观看 经过 她 边 和 作为 很多 关心 作为 如果 这 可怜 片
[ʌv; əv] [pər'vɜ:rtɪd] [ˌsensə'bɪləti][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] .
of perverted sensibility had deserved her affection and esteem .
的 变态 感性 有 应得的 她 感情 和 尊重 .
伊迪丝·莱斯利在她身边细心地看着, 仿佛这个可怜的、变态的感性之人配得上她的喜爱和尊重似的。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .
第十七章

[bi'fru:] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [hɜ:r; hər] ['hɑ:rtɪli] ,
Beshrew me , but I love her heartily ,
卑鄙 我 , 但 我 爱 她 衷心地 ,
她玷污了我, 但我真心爱她。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] [waɪz] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
For she is wise , if I can judge of her ;
为了 她 是 明智的 , 如果 我 能 法官 的 她 ;
如果我没看错的话, 她是一位智者;

[ænd; ənd] [fer] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ɪf] [ðæt] [maɪn] [aɪz] [bi:; bi] [tru:] ;
And fair she is , if that mine eyes be true ;
和 公平的 她 是 , 如果 那 矿 眼睛 是 真的 ;
如果我的眼睛没看错, 她确实很美;

[ænd; ənd] [tru:] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæθ] [pruːvd] [hɜːr'self] ;
And true she is , as she hath proved herself ;
和 真的 她 是 , 作为 她 有 已证实 她自己 ;

她所言属实, 她已经证明了自己;

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [laɪk] [hɜːr'self] , [waɪz] , [fer] , [ænd; ənd] [tru:] ,
And therefore , like herself , wise , fair , and true ,
和 所以 , 喜欢 她自己 , 明智的 , 公平的 , 和 真的 ,

因此, 她也像她自己一样, 智慧、公正、真诚。

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][maɪ][ˈkɑːnstənt] [soʊl] . — [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] .
Shall she be placed in my constant soul . — Merchant of Venice .
将 她 是 放置 在 我的 持续的 灵魂 . — 商人 的 威尼斯 .

她能否永远留在我的灵魂深处? ——《威尼斯商人》

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊskiːpər] ,
A week after he had heard the tidings from the old housekeeper ,
一个 星期 后 他 有 听到 这 消息 从 这 老的 管家 ,

一周后, 他从老管家那里听到了这个消息。

[ˈmɔːrtən] [sɔː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [stiːl] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪʃənts] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː]
Morton saw Dr . Steele coming out of a patient's door and getting into
莫顿 锯 博士 . 斯蒂尔 未来 出去 的 一个 患者 门 和 获得 进入

[hɪz; ɪz] [feɪz] .
his chaise .
他的 躺椅 .

莫顿看到斯蒂尔医生从病房门里出来, 坐进了他的躺椅里。

" [gʊd] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [stiːl] . "
" Good morning , Dr . Steele . "
" 好的 早晨 , 博士 . 斯蒂尔 . "

“早上好, 斯蒂尔医生。”

" [sɜːr] , [jɔːr; jər][ˈsɜːrvənt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈdɑːktər] .
" Sir , your servant , " said the old - fashioned doctor .
" 先生 , 你的 仆人 , " 说 这 老的 - 造型 医生 .

“先生, 您的仆人,”这位老派医生说道。

" [aɪm] [ˈsaːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈleɪzli] [ɪz][soʊ] [ɪl] . "
" I'm sorry to hear that Mrs . Leslie is so ill . "
" 我是 对不起 到 听到 那 太太 . 莱斯利 是 所以 患病的 . "

“听到莱斯利太太病重的消息, 我感到非常难过。”

" [ɪts] [ˈveri] [sæd] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" It's very sad , " said the doctor .
" 它是 非常 伤心 , " 说 这 医生 .

“这太令人难过了,”医生说。

" [naʊ] , [wʌt] [ðə; ði] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈstɑːpɪŋ] [em ˈiː][fɔːr; fər] ? " — [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
" Now , what the deuse is this young fellow stopping me for ? " — this was his
" 现在 , 什么 这 弃用 是 这 年轻的 同伴 停止 我 为了 ? " — 这 曾是 他的

[ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈkɑːment] .
internal comment .
内部的 评论 .

“这小子到底有什么事要拦住我? ”——这是他内心的想法。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəʊnt] [dɪˈsper] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
" I hope you don't despair of her . "
" 我 希望 你 不 绝望 的 她 . "

“我希望你不要对她感到绝望。”

" [wel] , [sɜ:r] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [hoʊld] [aʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [tuː] . "

" **Well , sir , she will hold out to - tomorrow , and the next day , too .** "

" 出色地 , 先生 , 她 将要 抓住 出去 到 - 明天 , 和 这 下一个 天 , 也 . "

" "先生, 她明天能撑过去, 后天也能撑过去。"

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .

" **I beg your pardon .**

" 我 求 你的 赦免 .

" "请再说一遍。

[jʊr; jər] [tʃek] [reɪn][ɪz] [luːs] .

Your check rein is loose .

你的 查看 缰绳 是 松动的 .

" "你的后缰绳松了。

[let] [em ˈiː] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [raɪt] . "

Let me make it right . "

让 我 制作 它 正确的 . "

" 让我来弥补。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , [ˈsʌmwʌt] [ˈmɒləˌfaɪd] .

" **Thank you , Mr . Morton , " said the doctor , somewhat mollified .**

" 感谢 你 , 先生 . 莫顿 , " 说 这 医生 , 有些 柔和的 .

" "谢谢你, 莫顿先生,"医生语气稍稍缓和了一些。

" [əˈhem,əˈhəm] ! — [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈlezli] [ɪz] [wel] , [aɪ][hoʊp] . "

" **Ahem ! — Colonel Leslie is well , I hope .** "

" 嗯 ! — 上校 莱斯利 是 出色地 , 我 希望 . "

" "咳! ——莱斯利上校身体健康, 我希望如此。"

" [əˈpærəntli] [soʊ] , [sɜ:r] . "

" **Apparently so , sir .** "

" 显然 所以 , 先生 . "

" "显然如此, 先生。"

" [ænd; ənd] — [əˈhem,əˈhəm] ! — [hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [tuː] . "

" **And — ahem ! — his family , too .** "

" 和 — 嗯 ! — 他的 家庭 , 也 . "

" "还有——咳咳! ——他的家人。"

" [aɪ] [ˈwɔznt] [əˈwer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfæməli] . "

" **I wasn't aware he had a family .** "

" 我 不是 意识到的 他 有 一个 家庭 . "

" "我不知道他有家庭。"

" [aɪ] [miːn] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] — [mɪs] [ˈlezli] .

" **I mean — that is to say — his daughter — Miss Leslie .**

" 我 意思是 — 那 是 到 说 — 他的 女儿 — 错过 莱斯利 .

" "我的意思是——也就是说——他的女儿——莱斯利小姐。

" [ðə; ðɪ] [ˈfruːd] [ˈdɑːktər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ˈsaɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kwɪrɪst] .

" **The shrewd doctor turned his gray eyes sideways on the querist .**

" 这 精明 医生 转向 他的 灰色的 眼睛 侧身 在 这 提问者 .

" "那位精明的医生侧过头, 用他灰色的眼睛打量着提问者。"

" [ɑː] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

" **Ah , his daughter .**

" 啊 , 他的 女儿 .

" "啊, 他的女儿。"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [sɜ:r] ? "

What did you wish to know of her , sir ? "

什么 做过 你 希望 到 知道 的 她 , 先生 ? "

" 先生, 您想了解她什么?"

" ['mɪrli] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] — — " [sed] ['mɔːrtən] , ['stæməɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['vɪzəbli] .
" Merely to inquire — — " said Morton , stammering and blushing visibly .
" 仅仅 到 查询 — — " 说 莫顿 , 结巴 和 脸红 明显地 .
" 只是想问问—— " 莫顿结结巴巴地说, 脸明显红了。

" [aɪ] [miːn] ['oʊnli] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [wel] . "
" I mean only to ask if she is well . "
" 我 意思是 仅有的 到 问 如果 她 是 出色地 . "
" 我只是想问问她身体是否安好。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] .
" I know nothing to the contrary .
" 我 知道 没有什么 到 这 相反 .
" 我不知道有任何相反的情况。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] ['veri] [wel] [wen] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm] - [læst] ['iːvniŋ] .
She seemed very well when I brought her down from Matherton last evening .
她 似乎 非常 出色地 什么时候 我 带来 她 向下 从 - 最后的 晚上 .
" 昨晚我从马瑟顿接她下来的时候, 她看起来精神很好。

[aɪ] [der] [seɪ] , [ðoo] , [ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən]
I dare say , though , she can tell you herself a great deal better than I can .
我 敢 说 , 尽管 , 她 能 告诉 你 她自己 一个 伟大的 交易 更好的 比 我 能 .
" 不过, 我敢说, 她自己肯定比我更能告诉你真相。

[gʊd] ['mɔːrniŋ] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] .
Good morning , Mr . Morton .
好的 早晨 , 先生 . 莫顿 .
" 早上好, 莫顿先生。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['twɪŋk(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [stiːl] [droʊv] [ɔːf] .
" And with a slight twinkle in his eye , Dr . Steele drove off .
" 和 和 一个 轻微 闪烁 在 他的 眼睛 , 博士 . 斯蒂尔 驾驶 离开 .
" 斯蒂尔医生眼中闪过一丝狡黠的光芒, 然后驾车离开了。"

['mɔːrtən] [lʊkt] ['æftər] [ðə; ði] [ʃeɪz] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] ['lʌmbərd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
Morton looked after the chaise , as it lumbered down the street .
莫顿 看起来 后 这 躺椅 , 作为 它 笨重的 向下 这 街道 .
" 莫顿看着那辆马车缓缓地沿着街道驶去。

" [meɪ] [aɪ] [biː; bi] [hæŋd] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] [ɪf] [aɪ] ['evər] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː]
" May I be hanged and quartered if I ever question you again ; you are too
" 可能 我 是 绞刑 和 四分 如果 我 曾经 问题 你 再次 ; 你 是 也
[ɑːrp] ,
sharp ,
锋利的 ,
" 如果我再质疑你, 愿你将我处以绞刑和分尸之刑; 你太尖锐了。"

[baɪ] [hæf] .
by half .
经过 一半 .
" 减半。

" [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [ɪnfər'meɪ] (ə)n [wʌz; wəz] ['veri] ['welkəm] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
" The doctor's information was very welcome , however ; and , armed with an
" 这 医生的 信息 曾是 非常 欢迎 , 然而 ; 和 , 武装 和 一个
[ˈæŋkʃəs] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['æftər] [hɜːr; hər] ['mʌðɜːz] [helθ] ,
anxious inquiry after her mother's health ,
焦虑的 询问 后 她 母亲的 健康 ,
" 医生提供的信息非常及时; 于是, 她焦急地询问母亲的健康状况,

[ˈmɔːrtən] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn] [mɪs] [ˈleɪzli] .
Morton proceeded to call upon Miss Leslie .
莫顿继续到称呼之上错过莱斯利 .

莫顿接着去拜访了莱斯利小姐。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsɪti] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʒʌdʒd] ,
She had come to the city , as he had already judged ,
她有 come 来到 this 城市 , 作为 he 有 已经 评判 ,

正如他之前所预料的那样，她来到了这座城市。

[ɑːn][sʌm; səm] [ˈmɪʃ(ə)n] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈwɒnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈvælɪd] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][tuː; tə]
on some mission connected with the wants of the invalid , and was to
在 一些 使命 连接 和 this 想要 的 this 无效的 , 和 曾是 到
[goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ,
go back to Matherton ,
去 后退 到 - ,

执行与病人需求相关的任务，然后返回马瑟顿。

[wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [stiːl] , [ɪn][ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] .
with Dr . Steele , in the afternoon .
和 博士 . 斯蒂尔 , 在 this 下午 .

下午和斯蒂尔博士一起。

[ðensˈfɔːrwərd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [ˈʌpwərdz] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət] , [ˈdɔːrɪŋ]
Thenceforward , for a week or upwards , he saw her no more ; but , during
此后 , 为了 一个 星期 或者 向上 , 他 锯 她 不 更多的 ; 但 , 期间
[ðə; ðɪ][ˈɪntərv(ə)] ,
the interval ,
this 间隔 ,

此后一周或更长时间，他再也没见过她；但在这段时间里，

[hiː; hi] [kənˈtraɪvd] , [baɪ] [ˈveriəs] [ɪkˈspiːdiːənts] ,
he contrived , by various expedients ,
他 人为的 , 经过 各种各样的 权宜之计 ,

他通过各种权宜之计，设法.....

[tuː; tə] [kiːp] [hɪmˈself] [ədˈvaɪzɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli][æt; ət]
to keep himself advised of the condition and movements of the family at
到 保持 他自己 建议 的 this 状况 和 移动 的 this 家庭 在
-
Matherton .
- .

以便随时了解马瑟顿家族的情况和动向。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈɪnsɪdənts] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [tuː] [ˈvɪzɪts] [meɪd] [ðəm; ðəm][baɪ] [ˈvaɪnəl] ,
Among other incidents , he became aware of two visits made them by Vinal ,
之中 其他 事件 , 他 成为 意识到的 的 二 访问 制成 他们 经过 黑胶唱片 ,
[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈtɔːmentɪd] ,
and was tormented ,
和 曾是 饱受折磨 ,

除此之外，他还得知维纳尔曾两次来访，这让他备受煎熬。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwəns] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈdʒeləsi] .
in consequence , with an unutterable jealousy .
在 结果 , 和 一个 难以言喻 妒忌 .

因此，他产生了难以言喻的嫉妒。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ˈpɜːr,blaɪnd] [oʊld] [ˈhaʊski:pər] , [ˈmaʊzɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ˈspektəklz]
One morning he met the purblind old housekeeper , mousing along in spectacles
— 早晨 他 遇见 这 盲人 老的 管家 , 鼠标操作 沿着 在 眼镜
[θruː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [stri:t] ,
through the crowded street ,
通过 这 挤 街道 ,
一天早晨, 他遇到了那位双目失明的老管家, 她戴着眼镜, 步履蹒跚地穿过拥挤的街道。

[ænd; ənd] , [ˈstɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [əˈlɑːrm] [ænd; ənd] [pərˈpleksəti] ,
and , stopping her , to her great alarm and perplexity ,
和 , 停止 她 , 到 她 伟大的 警报 和 困惑 ,
令她大为惊恐和困惑的是, 他拦住了她。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈleɪzliːz] [helθ] .
he made his usual inquiry concerning Mrs . Leslie's health .
他 制成 他的 通常 询问 有关 太太 . 莱斯利的 健康 .
他照例询问了莱斯利太太的健康状况。

[ðɪs] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [mɪs] [ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
This investigation led to the discovery that Miss Edith was coming from
这 调查 引领 到 这 发现 那 错过 伊迪丝 曾是 未来 从
- [ðæt] [ˈveri] [æftərˈnuːn] .
Matherton that very afternoon .
- 那 非常 下午 .
这项调查最终发现, 伊迪丝小姐当天下午是从马瑟顿来的。

[ˈmɔːrtən] , [əˈpɑːn] [ðɪs] , [gruː] [soʊ] [ˈrestləs] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə]
Morton , upon this , grew so restless , that he could not refrain from going to
莫顿 , 之上 这 , 生长 所以 不安 , 那 他 可以 不是 避免 从 去 到
[ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪ(ə)n] ,
the railroad station ,
这 铁路 车站 ,
莫顿对此感到十分焦躁不安, 以至于他忍不住去了火车站。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
a little before the train was to come in .
一个 小的 前 这 火车 曾是 到 来 在 .
火车进站前不久。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɪr] [wʌz; wəz] [ˈriːəlaɪzd] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [brɪˈheld] , [ˈsləʊli] [ˈpeɪsɪŋ] [əˈlɔːŋ]
And here his worst fear was realized ; for he beheld , slowly pacing along
和 这里 他的 最差 害怕 曾是 已实现 ; 为了 他 观看 , 缓慢地 踱步 沿着
[ðə; ði] [ˈplætˌfɔːrm] ,
the platform ,
这 平台 ,
而他最害怕的事情还是发生了; 因为他看到, 那人正沿着站台缓缓踱步,

[ðə; ði] [heɪtɪd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] [ˈvaɪnəl] .
the hated form of Horace Vinal .
这 憎恨 形式 的 贺拉斯 黑胶唱片 .
霍勒斯·维纳尔令人憎恶的形式。

[ˈmɔːrtən] [rɪˈtriːtɪd] [ʌnˈsiːn] , [went] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] , [ə; eɪ]
Morton retreated unseen , went into a neighboring hotel , and seated himself , a
莫顿 撤退 看不见 , 去 进入 一个 邻接 酒店 , 和 坐着 他自己 , 一个
[ˈlɪt(ə)l] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
little withdrawn from a window ,
小的 撤回 从 一个 窗户 ,
莫顿悄悄地退了出去, 走进隔壁的一家旅馆, 坐在靠窗的位置, 稍微远离视线。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [pæst] .
where he could see all that passed .
在哪里 他 可以 看 全部 那 通过了 .

他可以亲眼目睹这一切发生。

[ðə; ði] [treɪn] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] [su:n] ['æftər] ['vaɪnl] [ə'pɪrd] , [kən'dʌktɪŋ] [mɪs] ['lezli] [tu:; tə][ə; eɪ]
The train arrived ; and soon after Vinal appeared , conducting Miss Leslie to a
这 火车 到达的 ; 和 很快 后 黑胶唱片 出现 , 进行 错过 莱斯利 到 一个
['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ,
carriage , with an air ,
运输 , 和 一个 空气 ,

火车到了; 不久之后, 维纳尔出现了, 他带着一种傲慢的神情, 领着莱斯利小姐上了一辆马车。

[æz; əz] ['mɔ:rtən] [θɔ:t] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [dɪ'vɒʊʃ(ə)n] .
as Morton thought , of the most anxious devotion .
作为 莫顿 想法 , 的 这 最多 焦虑的 虔诚 .

正如莫顿所想, 这是最虔诚的奉献。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [stɪk] ,
He grasped his walking stick ,
他 抓住 他的 步行 戳 ,

他握紧了拐杖,

[ænd; ənd] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [bæk] .
and burned with a feverish longing to break it across his rival's back .
和 烧伤 和 一个 发烧 渴望 到 休息 它 穿过 他的 竞争对手的 后退 .

他心中燃起一股强烈的渴望, 想要将它折断在对手的背上。

[hi:; hi] [sɔ:] [mɪs] ['lezli] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
He saw Miss Leslie on the next day ,
他 锯 错过 莱斯利 在 这 下一个 天 ,

第二天他就见到了莱斯利小姐。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ædɪd] ['fju:əl][tu:; tə][ə; eɪ] [fleɪm] [wɪt] [ɔ:'redi] [bə:nd] [haɪ] [ɪ'hʌf] .
and thus added fuel to a flame which already burned high enough .
和 因此 额外 燃料 到 一个 火焰 哪个 已经 烧伤 高的 足够的 .

于是, 这无疑是火上浇油, 使原本就熊熊燃烧的火焰更加炽烈。

[ɪn] [ɔ:rt] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [moʊst] [prə'faʊndli] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [rɪ'dɪkjələs]
In short , he found himself in that most profoundly serious and profoundly ridiculous
在 短的 , 他 成立 他自己 在 那 最多 深刻地 严肃的 和 深刻地 荒谬的

[ʌv; əv][ɔ:l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
of all conditions ,
的 全部 状况 ,

简而言之, 他发现自己身处一种既极其严肃又极其荒谬的境地。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] ,
the condition of being over head and ears in love ,
这 状况 的 存在 超过 头 和 耳朵 在 爱 ,

沉浸在爱河中的状态

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [zi:l] [fɔ:r; fər] ['saɪəns] [wʌz; wəz] ['mɜ:dʒd] ['ʌtərli] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'groʊsɪŋ] [dɪ'vɒʊʃ(ə)n]
— **and his zeal for science was merged utterly in a more engrossing devotion**
— 和 他的 热情 为了 科学 曾是 合并 完全地 在 一个 更多的 引人入胜 虔诚
.
:
.

他对科学的热情完全融入了一种更令人着迷的奉献之中。

[baɪ][wʌn] [mi:nz] ɔ:r] [ə'hʌðər] , [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz]
By one means or another , he contrived to keep pace with the course of things
经过 一 方法 或者 其他 , 他 人为的 到 保持 步伐 和 这 课程 的 事物
[æt; ət]
at Matherton ,
在

他想方设法跟上了马瑟顿的发展步伐。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lezli] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] ,
and learned from day to day that Mrs . Leslie was worse ,
和 学习 从 天 到 天 那 太太 . 莱斯利 曾是 更糟 ,
而且一天天地得知, 莱斯利太太的病情越来越严重。
— [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] , — [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,
— that she seemed to revive a little , — that she was on the point of death ,
— 那 她 似乎 到 复活 一个 小的 , — 那 她 曾是 在 这 观点 的 死亡 ,
——她似乎稍微恢复了一些活力, ——她之前已经濒临死亡,

— [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
— that she was dead .
— 那 她 曾是 死的 .
——她已经死了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [sæd][ˈklaɪmæks][wʌz; wəz] [rɪ:tʃt] ,
By the time this sad climax was reached ,
经过 这 时间 这 伤心 高潮 曾是 达到 ,
当这场悲剧最终落幕时,

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stɑ:rɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
he had been starving a fortnight from the sight of his mistress ,
他 有 到过 饥饿 一个 两星期 从 这 视线 的 他的 情妇 ,
他已经两周没见到他的情妇了, 饿得难受。

['hævɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['mi:ntaɪm] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [li:st]
having the consolation to know that meantime his rival had made at least
拥有 这 安慰 到 知道 那 与此同时 他的 竞争对手 有 制成 在 至少
[fɔ:r] ['vɪzɪts][tu:; tə]
four visits to Matherton .
四 访问 到
令人欣慰的是, 他的对手在此期间至少四次造访了马瑟顿。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɔ:rtən] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][æn; ən] [æb'stræktɪd] [mu:d] , [hɪz; ɪz] [lʊks] [bent]
One morning Morton was pacing the street in an abstracted mood , his looks bent
— 早晨 莫顿 曾是 踱步 这 街道 在 一个 摘要 情绪 , 他的 看起来 弯曲
[ɑ:n][ðə; ði] [brɪks] ,
on the bricks ,
在 这 砖块 ,
一天早晨, 莫顿心不在焉地在街上踱步, 目光落在砖墙上。

[wen] , [tʃænsɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ,
when , chancing to look up ,
什么时候, 机会 到 看 向上 ,
偶然抬头一看,

[hi:; hi] [sɔ:] [ðooz] ['veri] [aɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fænsɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['pɪktʃərɪŋ] ,
he saw those very eyes which his fancy had been that moment picturing ,
他 锯 那些 非常 眼睛 哪个 他的 想要 有 到过 那 片刻 想象 ,
他看到了那双他刚才一直在想象的眼睛。

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['gaɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['oʊnə-z] [steps] ['oʊvər][ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
employed in guiding their owner's steps over a crossing towards him .
受雇 在 指导 他们的 所有者的 步骤 超过 一个 过境 向 他 .
受雇引导主人走过十字路口, 走向他。

[æz; əz] ['ɪdɪθ] ['lezlɪ] [stept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [fɪː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
As Edith Leslie stepped upon the sidewalk , she saw him for the first time .
作为 伊迪丝 莱斯利 步 之上 这 人行道 , 她 锯 他 为了 这 第一的 时间 .
伊迪丝·莱斯利踏上人行道时, 第一次看到了他。

[hiː; hi] [boʊd] , [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] , [spuːk][ə; eɪ] [fjuː] ['bʌŋɡlɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kən'doʊləns] , [ænd; ənd]
He bowed , joined her , spoke a few bungling words of condolence , and
他 鞠躬 , 加入 她 , 辐 一个 很少 笨拙 字 的 慰问 , 和
[wɔːkt] [ɑːn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
walked on at her side .
步行 在 在 她 边 .
他鞠躬, 走到她身边, 笨拙地说了几句慰问话, 然后陪她继续往前走。

[ˈæftər][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliəri] ['æŋk[əs] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðer; ðər][best]
After the fashion of those who are peculiarly anxious to appear at their best
后 这 时尚 的 那些 WHO 是 奇特地 焦虑的 到 出现 在 他们的 最好的
[əd'væntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,
效仿那些特别渴望展现自己最佳形象的人的风格,

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrst] .
he appeared at his worst .
他 出现 在 他的 最差 .

他以最糟糕的形象出现。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And when his companion bade him good morning on the steps of her
和 什么时候 他的 伴侣 巴德 他 好的 早晨 在 这 步骤 的 她
[ˈfɑːðəz] [haʊs] ,
father's house ,
父亲的 房子 ,

当他的女伴在她父亲家的台阶上向他道早安时,

[fɪː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'enviəbl] [muːd] , ['mʌtərɪŋ] [ˌmælə'dɪk(ə)n] [ə'ɡenst] [hɪm'self]
she left him in a most unenviable mood , muttering maledictions against himself
她 左边 他 在 一个 最多 令人羡慕的 情绪 , 喃喃自语 诅咒 反对 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɛt] ,
and his fate ,
和 他的 命运 ,
她离开时, 他心情极其糟糕, 嘴里不停地诅咒自己和自己的命运。

[ænd; ənd] [brɔːt] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [dɪ'spɜːr] .
and brought , indeed , to the borders of despair .
和 带来 , 的确 , 到 这 边界 的 绝望 .
事实上, 他们已经濒临绝望的边缘。

[ðɪs] [dɪ'pre(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [ɪn] [prə'dʒʊsɪŋ] [ɪts] [rɪ'æk(ə)n] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]
This depression , however , was not long in producing its reaction , under the influence
这 沮丧 , 然而 , 曾是 不是 长的 在 生产 它是 反应 , 在下面 这 影响
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,
然而, 这种抑郁情绪很快就产生了反应, 在这种反应的影响下,

[ə'dɒpt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌpænə'siːə] [ə'ɡenst] ['ment(ə)] ['eɪlmənts] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd]
adopting his usual panacea against mental ailments , he mounted his horse , and
收养 他的 通常 万能药 反对 精神的 疾病 , 他 安装 他的 马 , 和
[spɜːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
spurred into the country .
受到刺激 进入 这 国家 .
他采取了自己治疗精神疾病的惯用方法, 骑上马, 策马奔向乡间。

[hɪr] , [ə'baʊt] [ˈsʌnset] , [hiː hi] [br'held] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] , [ˈsləʊli] [ˈpeɪsɪŋ] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] .
Here , about sunset , he beheld a horseman , slowly pacing along the road in front .
这里 , 关于 日落 , 他 观看 一个 骑手 , 缓慢地 踱步 沿着 这 路 在 正面 .
就在日落时分, 他看到一个骑马的人沿着前面的道路缓缓踱步。

[ɑːn] [ðɪs] , [hiː hi] [druː] [reɪn] , [ænd; ənd] [br'gæŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
On this , he drew rein , and began to look about him for the means of
在 这 , 他 画 缰绳 , 和 开始 到 看 关于 他 为了 这 方法 的
[ɪ'skeɪp] ;
escape ;
逃脱 ;

于是, 他勒住缰绳, 开始四处寻找逃脱的方法;
[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪdər] [hiː hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈklæsmeɪt] [ren] ,
for in the person of the rider he recognized his classmate Wren ,
为了 在 这 人 的 这 骑士 他 认可 他的 同学 鹪 ,
因为他从骑车人身上认出了自己的同学雷恩。

[tuː; tə] [huːz] [sə'saɪəti] [hiː hi] [wʌz; wəz] [faːr] [frʌm; frəm] [ˈpɑːrj(ə)] .
to whose society he was far from partial .
到 谁 社会 他 曾是 远的 从 部分的 .
他对那个社会远非偏袒。

[ˈniːðər] [leɪn] [nɔːr] [baɪ] - [roʊd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː bi] [siːn] .
Neither lane nor by - road was to be seen .
两者都不 车道 也不 经过 - 路 曾是 到 是 已见 .
既看不到小路, 也看不到支路。

" [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] , " [hiː hi] [θɔːt] , " [aɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] ; " [ænd; ənd] ,
" At the worst , " he thought , " it is but a mile or two ; " and ,
" 在 这 最差 , " 他 想法 , " 它 是 但 一个 英里 或者 二 ; " 和 ,
“最坏的情况,”他想, “也不过一两英里而已;”而且,

[ˈsetɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [traːt] [ə'ven] , [hiː hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈklæs,meɪts]
setting forward at a trot again , he was in a moment at his classmate's
环境 向前 在 一个 小跑 再次 , 他 曾是 在 一个 片刻 在 他的 同学的
[saɪd] .
side .
边 .

他再次小跑着向前, 片刻后便跟在了同学身边。
" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ren] ? "
" How are you , Wren ? "
" 如何 是 你 , 鹪 ? "
“你好吗, Wren? ”

" [ɑː] , [ˈmɔːrtən] , [gʊd] [iːvɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [ren] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Ah , Morton , good evening , " exclaimed Wren , with a graceful wave of his
" 啊 , 莫顿 , 好的 晚上 , " 惊呼 鹪 , 和 一个 优美 海浪 的 他的
[hænd] .
hand .
手 .
“啊, 莫顿, 晚上好,”雷恩优雅地挥了挥手说道。

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" I'm delighted to see you .
" 我是 高兴极了 到 看 你 .
见到你真高兴。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [iːvɪŋ] — [ɪznt] [aɪ 'tiː] ? "
A charming evening — isn't it ? "
一个 迷人 晚上 — 不是 它 ? "
真是个迷人的夜晚, 不是吗?

" ['tʃɑ:rmɪŋ] . "

" **Charming** . "

" 迷人 . "

“迷人。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [hɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] . "

" **That's a fine horse you have** . "

" 那就是 一个 美好的 马 你 有 . "

“你这匹马真不错。”

" ['tɑ:lərəbli] [gʊd] . "

" **Tolerably good** . "

" 勉强可以接受 好的 . "

“尚可。”

" [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [əbˈzɜ:rv] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ðæt] [aɪm][ˈraɪdɪŋ] ?

" **Did you ever observe this fellow that I'm riding** ?

" 做过 你 曾经 观察 这 同伴 那 我是 骑术 ?

你有没有观察过我骑的这匹马？

[du:][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ɐnd] [streɪt] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] ?

Do you see how long and straight he is in the back ?

做 你 看 如何 长的 和 直的 他 是 在 这 后退 ?

你看到他背部有多长多直了吗？

[wel] , [ðæts] [ðə; ðɪ][ˈærəb] [blʌd] [ðæts] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Well , that's the Arab blood that's in him .

出色地 , 那就是 这 阿拉伯 血 那就是 在 他 .

嗯，那是他身上流淌的阿拉伯血统。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][su:ˈpɜ:rb][ˈærəb] ,

His grandfather was a superb Arab ,

他的 祖父 曾是 一个 高超 阿拉伯 ,

他的祖父是一位杰出的阿拉伯人，

[ðæt] [ðə; ðɪ][pəˈfɑ:; ˈpɑ:ʃə; ˈpæʃə][ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt] [geɪv] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [ðer; ðər] ;

that the Pacha of Egypt gave my uncle when he was travelling there ;

那 这 帕查 的 埃及 给予 我的 叔叔 什么时候 他 曾是 旅行 那里 ;

那是埃及帕夏在我叔叔去埃及旅行时送给他的；

" [ænd; ɐnd][hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə][daɪˈleɪt][æt; ət][lɑ:rdʒ][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmerɪts] [ænd; ɐnd] [ˈpedɪɡri:] [ʌv; əv]

" **and he proceeded to dilate at large on the merits and pedigree of**

" 和 他 继续 到 扩张 在 大的 在 这 优点 和 谱系 的

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

his horse ,

他的 马 ,

于是他开始滔滔不绝地讲述他那匹马的优点和血统。

[ðə; ðɪ] [tru:θ] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈænsɛstri] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ænd; ɐnd]

the truth being that he and his ancestry before him had been born and

这 真相 存在 那 他 和 他的 祖先 前 他 有 到过 出生 和

[bred][ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [vərˈmə:nt] .

bred in the State of Vermont .

繁殖 在 这 状态 的 佛蒙特 .

事实是，他和他的祖先都在佛蒙特州出生和长大。

[ˈmɔ:rtən] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪv(ə)] [ɪnkrəˈdu:ləti] , [ænd; ɐnd] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Morton listened with civil incredulity , and wished his companion at the

莫顿 听着 和 民用 怀疑 , 和 希望 他的 伴侣 在 这

[ænˈtɪpədi:z] .

antipodes .

对跖点 .

莫顿带着礼貌的怀疑听着，向远在地球另一端的同伴表达了问候。

" [ɑ:] , [ðeəz; ðəz][maɪ] ['kʌzənz] [haʊs] , " [ɪk'skleɪmd] [ren] ,
" **Ah** , **there's my cousin's house** , " **exclaimed Wren** ,
" 啊 , 有 我的 表亲 房子 , " 惊呼 鹳 ,
" 啊 , 那是我表哥的房子 , " 雷恩惊呼道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [graʊndz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] — " **pointing to a very pretty cottage and grounds which they were approaching** — "
指向 到 一个 非常 漂亮的 小屋 和 理由 哪个 他们 是 接近
[ˈmeri] [ˈhəʊliːoʊk] ,
Mary Holyoke ,
玛丽 霍利奥克 ,

指着他们正走近的一栋非常漂亮的农舍和庭院——“玛丽·霍利奥克，
[juː; jʊ] [noʊ] — [ˈmeri] [ˈevərəːd] [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [ˌmʌnθs] [əˈɡoʊ] .
you know — Mary Everard that was some three months ago .
你 知道 — 玛丽 埃弗拉德 那 曾是 一些 三 几个月 前 .

你知道——玛丽·埃弗拉德，那是三个月前的事了。
[wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [rɪˈtriːt] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌnimuːn] ! " **What a delightful retreat for the honeymoon !** "
什么 一个 愉快 撤退 为了 这 蜜月 ! "
多么令人愉悦的蜜月胜地啊！

" [ˈveri] , " [sed] [ˈmɔːrtən] .
" **Very** , " **said Morton** .
" 非常 , " 说 莫顿 .
“非常，”莫顿说。

" [stɔːp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Stop there with me , will you ?** "
" 停止 那里 和 我 , 将要 你 ?
“跟我一起停在这里，好吗？”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][fɜːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɜːrni] .
I'm going in for a few minutes , to wish them a pleasant journey .
我是 去 在 为了 一个 很少 分钟 , 到 希望 他们 一个 令人愉快的 旅行 .
我进去几分钟，祝他们旅途愉快。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][naɪˈægrə][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . " **They are going to Niagara to - tomorrow** . "
他们 是 去 到 尼亚加拉 到 - 明天 . "
他们明天要去尼亚加拉瀑布。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][wəʊnt][stɔːp] . " **Thank you , I believe I won't stop** . "
" 感谢 你 , 我 相信 我 惯于 停止 . "
“谢谢，我想我不会停下来。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] .
" **As you please , my dear fellow** .
" 作为 你 请 , 我的 亲爱的 同伴 .
“如你所愿，我的朋友。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [naʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈsiːz(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sprɪŋ]
I think they are quite right to travel now ; it's a better season than the spring
我 思考 他们 是 相当 正确的 到 旅行 现在 ; 它是 一个 更好的 季节 比 这 春天
;
;
;
;
我认为他们现在出行非常合适；现在比春天更适合旅行；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] ['dʒɜ:ni] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ˈɪznt] [ɔ:l] [ˈru:mæns] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
and a honeymoon journey , after all , isn't all romance , you know .
和 一个 蜜月 旅行 , 后 全部 , 不是 全部 浪漫 , 你 知道 .

毕竟，蜜月旅行并不全是浪漫，你知道的。

[brɪˈsɑ:dz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [kəmˈpænjən] — [mɪs] [ˈle:zli] . "
Besides , they are going to have a charming companion — Miss Leslie . "
除了 , 他们 是 去 到 有 一个 迷人 伴侣 — 错过 莱斯利 . "

此外，他们还将有一位迷人的伴侣——莱斯利小姐。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd][dʒʌst][bɔ:st][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] . "
" I thought that she had just lost her mother - in - law . "
" 我 想法 那 她 有 只是 丢失的 她 母亲 - 在 - 法律 . "

“我以为她刚刚失去了婆婆。”

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] .
" That's the very thing .
" 那就是 这 非常 事物 .

“正是如此。”

[fi:z] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑ:tɪŋ] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] ; [soʊ] [ˈmeri] , — [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]
She's almost ill with watching night after night ; so Mary , — they used to be
她是 几乎 患病的 和 观看 夜晚 后 夜晚 ; 所以 玛丽 , — 他们 用过的 到 是

[frendz] [æt; ət] [sku:l] ,
friends at school ,
朋友们 在 学校 ,

她几乎因为夜复一夜地观看而感到不适；玛丽——她们以前是学校里的朋友——

— [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [fi:; fi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər]
— has been very anxious that she should make the journey with them , for
— 有 到过 非常 焦虑的 那 她 应该 制作 这 旅行 和 他们 , 为了

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] ,
a change of scene ,
一个 改变 的 场景 ,

她一直很渴望能和他们一起旅行，换换环境。

[ju:; jʊ] [noʊ] , — [ænd; ʌnd] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈle:zli] [hæz; həz] [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] . "
you know , — and Colonel Leslie has persuaded her to go . "
你 知道 , — 和 上校 莱斯利 有 被说服 她 到 去 . "

你知道，莱斯利上校已经说服她去了。

" [wen] [wɪl] [ðeɪ] [li:v] [taʊn] ? "
" When will they leave town ? "
" 什么时候 将要 他们 离开 镇 ? "

他们什么时候离开小镇？

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
" To - morrow .
" 到 - 明天 .

“明天。

[ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət][ˈtrentən] , [ænd; ʌnd] [ðen] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:lz] .
They mean to spend a few days at Trenton , and then go to the Falls .
他们 意思是 到 花费 一个 很少 天 在 特伦顿 , 和 然后 去 到 这 瀑布 .

他们打算在特伦顿待几天，然后再去瀑布。

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ; [wəʊnt][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔ:r; jər][maɪnd] , [ænd; ʌnd] [kʌm] [ɪn] ? "
But here we are ; won't you change your mind , and come in ? "
但 这里 我们 是 ; 惯于 你 改变 你的 头脑 , 和 来 在 ? "

但现在我们到了这里；你难道不改变主意，进来吗？

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **No , thank you** .
" 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[ɡʊd] [naɪt] . " **Good night** . "
好的 夜晚 . "

晚安。”

" [ɡʊd] [ˈiːvniŋ] , [ðen] ; " [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡen] , [ren] [trɒtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈævənuː] .
" **Good evening , then ; " and waving his hand again , Wren trotted up the avenue** .
" 好的 晚上 , 然后 ; " 和 挥手 他的 手 再次 , 鹪 小跑 向上 这 大街 .

“那么，晚上好。”说完，雷恩又挥了挥手，沿着大道小跑而去。

" [ˈvɜːrtʃuː] [ˈnevər] [ɡoʊz] [ʌnrɪˈwɔːrdɪd] , " [θɔːt] [ˈmɔːrtən] ; " [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈfeləʊ] ,
" **Virtue never goes unrewarded , " thought Morton ; " if I hadn't joined the fellow** ,
" 美德 绝不 去 无回报 , " 想法 莫顿 ; " 如果 我 之前没有 加入 这 同伴 ,

“善行终有回报，”莫顿心想；“如果我没有加入那家伙的行列，

[aɪ] [maɪt] [nɔːt][hæv; həv] [noʊn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] .
I might not have known about this journey .
我 可能 不是 有 已知 关于 这 旅行 .

我可能原本并不知道这段旅程。

" [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈæktʃʊəli] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz]
" **On the next day he discovered that they had actually gone , and that , as**
" 在 这 下一个 天 他 发现 那 他们 有 实际上 已消失 , 和 那 , 作为

[ren] [hæd; həd] [sed] ,
Wren had said ,
鹪 有 说 ,

第二天他发现他们真的走了，而且正如雷恩所说，

[naɪˈægrə] [wəz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʌltɪˈmeɪtəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʊr] .
Niagara was to be the ultimatum of their tour .
尼亚加拉 曾是 到 是 这 最后通牒 的 他们的 旅游 .

尼亚加拉瀑布是他们此次巡演的最终目的地。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwestərn] [treɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [spiːd]
On the following morning , he himself took the western train , and made all speed
在 这 下列的 早晨 , 他 他自己 采取 这 西 火车 , 和 制成 全部 速度

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlz] .
for the Falls .
为了 这 瀑布 .

第二天早上，他亲自乘坐西部的火车，全速赶往瀑布。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ɪf] [ˈfɔːli] [ɡrəʊz] [roʊˈmæntɪk] , [aɪ][mʌst; məst] [peɪnt] [aɪ ˈtiː] . — [poʊp] .
If folly grows romantic , I must paint it . — Pope .
如果 蠢事 生长 浪漫的 , 我 必须 画 它 . — 教皇 .

如果愚蠢变得浪漫，我就必须把它画出来。——蒲柏

[ɑːn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪˈægrə] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [brɪˈləʊ] [ðə; ði] [fɔːlz] , [ɪz][ə; eɪ] [diːp]
On the American side of the Niagara , a few miles below the Falls , is a deep
在 这 美国人 边 的 这 尼亚加拉 , 一个 很少 英里 以下 这 瀑布 , 是 一个 深的

[ˈkæzəm] ,
chasm ,
深渊 ,

在尼亚加拉瀑布美国一侧，瀑布下游几英里处，有一条深邃的峡谷。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnɔːˈspiʃəs] [ˈkrɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [hoʊl] .
bearing the inauspicious christening of the Devil's Hole .
轴承 这 不祥 洗礼 的 这 魔鬼的 洞 .

带有不祥的“魔鬼洞”之名。

[nɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ðər; ðər][ɪz] — [ɔːr][pərˈhæps][wʌz; wəz] ,
Near it there is — or perhaps was ,
靠近 它 那里 是 — 或者 也许 曾是 ,

附近有——或者曾经有，

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌðərəˈbaʊts] — [ə; eɪ] [pæθ] [ˈwaɪndɪŋ] [faːr] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ˈrɑːks]
for things have changed thereabouts — a path winding far down among rocks
为了 事物 有 已更改 大约 — 一个 小路 绕线 远的 向下 之中 岩石
[ænd; ənd] [ˈfɒrɪsts] ,
and forests ,
和 森林 ,

因为那附近已经发生了变化——一条小路蜿蜒向下，穿过岩石和森林。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
till it leads to the brink of the river .
直到 它 线索 到 这 边缘 的 这 河 .

直到它通向河边。

[hɪr] , [ˈdaːkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbiːtlɪŋ] [klɪfs] [ænd; ənd][ˈsɑːmbər] [ˈfɒrɪsts] , [ðə; ði] [naɪˈægrə] [ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz]
Here , darkened by the beetling cliffs and sombre forests , the Niagara surges
这里 , 变暗 经过 这 甲虫 悬崖 和 阴沉 森林 , 这 尼亚加拉 涌动
[ɑːn][ɪts] [wei] ,
on its way ,
在 它是 方式 ,

在这里，在陡峭的悬崖和阴暗的森林的映衬下，尼亚加拉河奔腾而下。

[laɪk] [ə; eɪ] [kəmˈprest] [ˈoʊ(ə)n] , [ˈreɪdʒɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [friː] .
like a compressed ocean , raging to break free .
喜欢 一个 压缩 海洋 , 愤怒 到 休息 自由的 .

就像被压缩的海洋，汹涌澎湃，渴望挣脱束缚。

[æt; ət][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɔːtəri] [kənˈvʌlʃn] [stʊd] [ˈhoʊliːoʊk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [mɪs] [ˈleɪli]
At the verge of this watery convulsion stood Holyoke and his wife , Miss Leslie
在 这 边缘 的 这 水状的 抽搐 站立 霍利奥克 和 他的 妻子 , 错过 莱斯利
, [ænd; ənd] [ˈmɔːrtən] ,
, **and Morton** ,
, 和 莫顿 ,

在这场水灾的边缘，站着霍利奥克和他的妻子莱斯利小姐，以及莫顿。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] .
whom they had chanced to meet that morning .
谁 他们 有 偶然 到 见面 那 早晨 .

他们那天早上偶然遇到了他。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [faɪn] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ðoʊ] [ˈveri] [ˈjæloʊ] [ˈmɪsɪz] .
" **It is very fine , no doubt , " said the good - natured , though very shallow Mrs** .
" 它 是 非常 美好的 , 不 怀疑 , " 说 这 好的 - 自然 , 尽管 非常 浅的 太太 .
[ˈhoʊliːoʊk] ,
Holyoke ,
霍利奥克 ,

“这的确很好，”心地善良但肤浅的霍利奥克太太说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [koʊld][ɪn] [ðɪːz] [daːrk] [wʊdz] .
" **but I have no mind to take cold in these dark woods** .
" 但 我 有 不 头脑 到 拿 寒冷的 在 这些 黑暗的 树林 .

“但我并不想在这片黑暗的森林里受冻。”

[ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][mæd] , [lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈrʌʃɪŋ] ,
If we stay much longer , I believe I shall go mad , looking at that rushing ,
如果 我们 停留 很多 更长 , 我 相信 我 将 去 疯狂的 , 寻找 在 那 匆忙 ,
如果我们再待下去, 看着这熙熙攘攘的人群, 我觉得我会疯掉的。

[ˈfoʊmɪŋ] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ'self][ɪn] .
foaming water , and throw myself in .
起泡 水 , 和 扔 我 在 .
泡沫翻滚的水面, 我纵身跃入其中。

[kʌm] , [ˈhæri] , [let][juː 'es][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈdeɪlaɪt] [ə'gen] . "
Come , Harry , let us go back to daylight again . "
来 , 哈里 , 让 我们 去 后退 到 日光 再次 . "
来吧, 哈利, 我们回到阳光下吧。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] [ˈhʌzbənd] , [ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Just as you please , " said the model husband , offering his arm .
" 只是 作为 你 请 , " 说 这 模型 丈夫 , 提供 他的 手臂 .
“随您便,”这位模范丈夫说着, 伸出了胳膊。

" [kʌm] , [ˈɪdɪθ] ; — [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] [aɪ 'tiː] ; — [ˈɪdɪθ] ! — [ʃiː; ʃi][dəʊnt] [hɪr] [ˌem 'liːz]
" Come , Edith ; — why , she really seems to like it ; — Edith ! — she don't hear me
" 来 , 伊迪丝 ; — 为什么 , 她 真的 似乎 到 喜欢 它 ; — 伊迪丝 ! — 她 不 听到 我
; [noʊ] [ˈwʌndər] ,
; **no wonder ,**
; 不 想知道 ,
“来吧, 伊迪丝; ——哎呀, 她好像真的很喜欢; ——伊迪丝! ——她没听见我说话; 难怪,

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] ; — [ˈɪdɪθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [wɜːrld] .
in all this noise ; — Edith , we are going back to the upper world .
在 全部 这 噪音 ; — 伊迪丝 , 我们 是 去 后退 到 这 上 世界 .
在这一切喧嚣中; ——伊迪丝, 我们要回到上层世界了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] .
You can stay here , if you please , with Mr . Morton .
你 能 停留 这里 , 如果 你 请 , 和 先生 . 莫顿 .
如果您愿意, 可以留在这里和莫顿先生一起住。

" [bʌt; bət] [mɪs] [ˈleɪli] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈfaːloʊ] [hɜːr; hər] [frend] ; [waɪl] [ˈmɔːrtən] [ˈeɪdɪd] [hɜːr; hər] [ʌp][ðə; ði]
" But Miss Leslie chose to follow her friend ; while Morton aided her up the
" 但 错过 莱斯利 选择 到 跟随 她 朋友 ; 尽管 莫顿 协助 她 向上 这
[rʌf] [pæθ] .
rough path .
粗糙的 小路 .
“但莱斯利小姐选择跟随她的朋友; 而莫顿则搀扶着她沿着崎岖的小路向上走。

" [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈsmuːðər] [ɡraʊnd] ,
" I have observed , " he said , as they came to smoother ground ,
" 我 有 观察到 , " 他 说 , 作为 他们 来了 到 更平滑 地面 ,
“我观察到,”当他们走到较为平坦的地面时, 他说。

" [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪks'kɜːjənɪz] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊliːoʊk][hæz; həz][nɑːt]
" in our excursions yesterday and to - day , that Mrs . Holyoke has not
" 在 我们的 短途旅行 昨天 和 到 - 天 , 那 太太 . 霍利奥克 有 不是
[mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈrɔːks] ,
much of your liking for rocks ,
很多 的 你的 喜欢 为了 岩石 ,
“在我们昨天和今天的郊游中, 霍利奥克夫人似乎不太喜欢岩石,

[triːz] , [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
trees , and water .
树木 , 和 水 .
树木和水。

[aɪ] [mi:n] , [ðæt] [ʃi: ʃi][hæz; həz][noʊ] [greɪt] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] . "
I mean , that she has no great taste for nature . "
我 意思是 , 那 她 有 不 伟大的 品尝 为了 自然 . "

我的意思是，她对大自然没什么兴趣。

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʃi: ʃi][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" At all events , she has an eye for what is picturesque in it . "
" 在 全部 活动 , 她 有 一个 眼睛 为了 什么 是 如画 在 它 . "

无论如何，她对其中的美景有着敏锐的眼光。

[ʃi: ʃi][ɪz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [ju: ʃə] [noʊ] , [ænd; ənd] [peɪnts] [ɪn]['wɔ:tər] ['kʌlə-z] [ɪk'stri:mli] [wel] . "
She is an artist , you know , and paints in water colors extremely well . "
她 是 一个 艺术家 , 你 知道 , 和 油漆 在 水 颜色 极其 出色地 . "

你知道，她是一位艺术家，而且水彩画画得非常好。

" [jes] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ʃi: ʃi] [si:z] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ,
" Yes , and whenever she sees a landscape , "
" 是的 , 和 每当 她 看到 一个 景观 ,

“是的，每当她看到风景时，

[ʃi: ʃi] [θɪŋks] ['oʊnli] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [ɑ:n]['peɪpər][ɔ:r]['kænvəs] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][aɪ 'ti:] [ə'kɔ:rdɪŋli]
she thinks only how it would look on paper or canvas , and judges it accordingly
她 思考 仅有的 如何 它 会 看 在 纸 或者 帆布 , 和 法官 它 因此

.
:
.

她只考虑作品在纸上或画布上的效果，并据此做出评判。

[ðæt] [ɪz][na:t][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
That is not a genuine love of nature .
那 是 不是 一个 真的 爱 的 自然 .

那并非对自然真正的热爱。

[wʌn] [dʌz] [na:t]['vælju:][ə; eɪ] [frend] [fɔ:r; fər] [gʊd] [lʊks] , [ɔ:r] [dres] , [ɔ:r] [er] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
One does not value a friend for good looks , or dress , or air ; and so ,
一 做 不是 价值 一个 朋友 为了 好的 看起来 , 或者 裙子 , 或者 空气 ; 和 所以 ,

人不会因为朋友的外貌、穿着或气质而评判他们；因此，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ɪz][na:t][ə; eɪ] [tru:] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] [ɪndɪ'pendənt] , [tu:; tə][sʌm; səm]
in the same way , is not a true fondness for nature independent , to some
在 这 相同的 方式 , 是 不是 一个 真的 喜爱 为了 自然 独立的 , 到 一些

[ɪk'stent][æt; ət] [li:st] ,
extent at least ,
程度 在 至少 ,

同样地，对自然的真正喜爱并非独立于自然之外，至少在某种程度上是这样。

[ʌv; əv] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][fɔ:rm] , [ɔ:r] ['kʌlər] , [ɔ:r] ['gru:pɪŋ] ? "
of effects of form , or color , or grouping ? "
的 效果 的 形式 , 或者 颜色 , 或者 分组 ? "

是形状、颜色还是组合方式所产生的效果？

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [na:t][ɪm'plaɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['eni] [ɑ:r'tɪstɪk]['tælənt] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ] [fɔ:r; fər][ɑ:r'tɪstɪk]
" It does not imply , I think , any artistic talent , or even a good eye for artistic
" 它 做 不是 意味着 , 我 思考 , 任何 艺术 天赋 , 或者 甚至 一个 好的 眼睛 为了 艺术

[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

我认为，这并不意味着拥有任何艺术天赋，甚至不意味着拥有良好的艺术眼光。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kæna:t] [kən'si:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['lændskeɪp] [ɑ:rtɪst] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [aɪ 'ti:] ,
And yet I cannot conceive of a great landscape artist being without it ,
和 然而 我 不能 构想 的 一个 伟大的 景观 艺术家 存在 没有 它 ,

然而，我无法想象一位伟大的风景画家会没有它。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpəʊət] . "
 any more than a great poet . "
 任何 更多的 比 一个 伟大的 诗人 . "

就像一位伟大的诗人一样。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [hiː; hi] [wəd] [biː; bi][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [siːn] [ˈpeɪntər] .
 " **If he were , he would be no better than a refined scene painter** .
 " 如果 他 是 , 他 会 是 不 更好的 比 一个 精制 场景 画家 .
 "如果他真是那样，那他最多也就是个技艺精湛的布景画家而已。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [kəˈmɜːrj(ə)l] ['kʌntri] ; [soʊ][ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][juːz] [kəˈmɜːrj(ə)l] ['læŋɡwɪdʒ] .
 We are in a commercial country ; so pardon me if I use commercial language .
 我们 是 在 一个 商业的 国家 ; 所以 赦免 我 如果 我 使用 商业的 语言 .

我们身处一个商业化的国家；所以我使用了商业化的语言，请见谅。

[ðɪs] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ɪnˈvestmənt] .
 This liking for nature is a capital investment .
 这 喜欢 为了 自然 是 一个 首都 投资 .

对自然的喜爱是一种宝贵的投资。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˈmɪstrəs] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] , [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtræŋkwəlaɪz]
 She is always a kind mistress , a good friend , always ready with a tranquillizing
 她 是 总是 一个 种类 情妇 , 一个 好的 朋友 , 总是 准备好 和 一个 镇静剂
 [wɜːrd] ,
 word ,
 单词 ,

她总是一位和蔼的女主人，一位好朋友，总能用一句安抚人心的话语来安慰人。

[ˈnevər] [ɪnˈkɑːnstənt] , [ˈnevər] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] , [ˈnevər] [sæd] . "
 never inconstant , never out of humor , never sad . "
 绝不 不稳定 , 绝不 出去 的 幽默 , 绝不 伤心 . "

从不反复无常，从不失去幽默感，从不悲伤。

" [ænd; ənd] [jet] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [spiːk] ['sædli] , [tuː] .
 " **And yet sometimes she can speak sadly , too** .
 " 和 然而 有时 她 能 说话 令人遗憾的是 , 也 .
 "然而，有时她说话也会流露出悲伤的情绪。"

" [ˈɪdɪθ] ['lezli] [sed] [noʊ] [mɔːr] ;
 " **Edith Leslie said no more** ;
 " 伊迪丝·莱斯利 说 不 更多的 ;

伊迪丝·莱斯利没有再说下去了；

[bʌt; bət][ðər; ðər] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['wɑːtʃɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]
 but there came before her the remembrance of her long watchings in the
 但 那里 来了 前 她 这 纪念 的 她 长的 观看 在 这
 [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmɪsɪz] . ['lezli] ,
 room of the dying Mrs . Leslie ,
 房间 的 这 垂死 太太 . 莱斯利 ,

但她首先想到的却是自己长时间守候在垂死的莱斯利太太房间里的情景。

[wen] , [ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈoʊpən][ɪn][ðə; ðɪ][hɑːt] ['sʌmər] [naɪts] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] ,
 when , seated by the window , open in the hot summer nights , she had listened ,
 什么时候 , 坐着 经过 这 窗户 , 打开 在 这 热的 夏天 夜晚 , 她 有 听着 ,
 [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] ,
 hour after hour ,
 小时 后 小时 ,

在炎热的夏夜，她常常坐在敞开的窗边，一连几个小时聆听着。

[ˈmɔːrnfəli] , [ˈdriːrəli] , [ˌɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˌsuːpərˈstiʃəs] [ɔː] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ðə; ði]
mournfully , **drearily** , **almost with superstitious awe** , **to the chirping of the**
悲伤地 , 沉闷地 , 几乎 和 迷信的 敬畏 , 到 这 啁啾声 的 这
[ˈkriːkɪts] ,
crickets ,
蟋蟀 ,

悲伤地、凄凉地，几乎带着一种迷信的敬畏，伴着蟋蟀的鸣叫声，

[ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪpərwɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈhutiŋ] [ʌv; əv]
the plaintive cry of the whippoorwill , **and now and then the hooting of**
这 哀怨 哭 的 这 夜鹰 , 和 现在 和 然后 这 倒彩 的
[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [aʊl] .
a distant owl .
一个 遥远 猫头鹰 .

夜鹰哀怨的鸣叫声，以及偶尔远处猫头鹰的鸣叫声。

" [hɪr] [ɪn] [əˈmerɪkə] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɔːrtən] , " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs]
" Here in America , " continued Morton , " we ought to make the most of this
" 这里 在 美国 , " 持续 莫顿 , " 我们 应该 到 制作 这 最多 的 这
[ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈneɪtʃər] ;
feeling for nature ;
感觉 为了 自然 ;

“在美国，”莫顿继续说道，“我们应该充分利用这种对自然的感情；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [els] . "
for we have very little else . "
为了 我们 有 非常 小的 别的 . "

因为我们几乎一无所有了。

" [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [les] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈkʌntrɪz] ; [ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
" And yet there is less of it here than in some other countries ; in England
" 和 然而 那里 是 较少的 的 它 这里 比 在 一些 其他 国家 ; 在 英格兰
[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] . "
, for instance . "
, 为了 实例 . "

“然而，这里的这种情况比其他一些国家要少；例如英国。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [ˈbɪzi] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈvænitɪz] .
" We are too busy for such vanities .
" 我们 是 也 忙碌的 为了 这样的 虚荣心 .

我们太忙了，没空在这种虚荣心上。

[brɪˈsaɪdɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [pəˈziʃ(ə)n] .
Besides , we are just now in an unlucky position .
除了 , 我们 是 只是 现在 在 一个 倒霉 位置 .

此外，我们现在只是处境不妙而已。

[ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ; [ˈsævɪdʒnɪs] [ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
A wilderness is one thing ; savageness and solitude have a character of their
一个 荒野 是 一 事物 ; 野蛮 和 孤独 有 一个 特点 的 他们的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

荒野是一回事；野蛮和孤独则有其自身独特的特征；

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpɑːlɪft] [ˈlændskeɪp] [wɪð; wɪθ] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ˈpoʊətri] , [ˈledʒənd] ,
and so has a polished landscape with associations of art , poetry , legend ,
和 所以 有 一个 抛光 景观 和 协会 的 艺术 , 诗 , 传奇 ,
[ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . "
and history . "
和 历史 . "

因此，这里拥有精致的景观，并与艺术、诗歌、传说和历史联系在一起。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈðə] . "

" **And we have destroyed the one , and have not yet found the other .** "

" 和 我们 有 损毁 这 一 , 和 有 不是 然而 成立 这 其他 . "

" 我们已经摧毁了其中一个，但还没有找到另一个。 "

" [ænd; ənd][soʊ] , [brɪtwi:n] [tu:] ['stu:lz] [wiː; wi][fɔ:l] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] . "

" **And so , between two stools we fall to the ground .** "

" 和 所以 , 之间 二 凳子 我们 落下 到 这 地面 . "

" 于是，我们跌倒在地，进退维谷。 "

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] [ˈsi:nəri] ,

" **If you have a liking for a wilderness and primitive scenery ,**

" 如果 你 有 一个 喜欢 为了 一个 荒野 和 原始 风景 ,

" 如果你喜欢荒野和原始风光，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌt] [ˈriːz(ə)n] [tu;; tə] [kəm'pleɪn] ; [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

I don't think that you have much reason to complain ; for you , at least ,

我 不 思考 那 你 有 很多 原因 到 抱怨 ; 为了 你 , 在 至少 ,

" 我觉得你没什么好抱怨的；至少对你来说是这样。 "

[hæv; həv] [kən'traɪvd] [tu;; tə] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "

have contrived to see something of them . "

" 有 人为的 到 看 某物 的 他们 . "

" 设法看到了他们的一些照片。 "

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈðə] [sɔ:rt] ; [ɑ:rt][ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈwedɪd] [tu;; tə] [ˈneɪtʃər] ; [æt; ət]

" **And you of the other sort ; art and history wedded to nature ; at**

" 和 你 的 这 其他 种类 ; 艺术 和 历史 已婚 到 自然 ; 在

[ˈtɪvəli] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)] ,

Tivoli , for example ,

蒂沃利 , 为了 例子 ,

" 还有另一种类型；艺术和历史与自然相结合；例如，在蒂沃利，

— [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ɑ:ˈbɑ:nɒʊ] ; [wer] [els] [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] ? "

— **at the Lake of Albano ; where else shall I say ?** "

— 在 这 湖 的 阿尔巴诺 ; 在哪里 别的 将 我 说 ? "

" ——在阿尔巴诺湖；还能说在哪儿呢？ "

" [seɪ] , [æt; ət] [dʒɜːˈdiːni] , [ɪn] [ˈsɪsɪli] . "

" **Say , at Giardini , in Sicily .** "

" 说 , 在 贾尔迪尼 , 在 西西里岛 . "

" 比如说，在西西里岛的贾尔迪尼。 "

" [waɪ] [æt; ət] [dʒɜːˈdiːni] ?

" **Why at Giardini ?**

" 为什么 在 贾尔迪尼 ?

" 为什么选择在贾尔迪尼花园？ "

[aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] . "

I never heard of it before . "

我 绝不 听到 的 它 前 . "

" 我以前从没听说过。 "

" [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [vju:] [ðer; ðər][ɪz] [ˈfaɪnər][ðæn; ðən][ɪn] [sʌm; səm] [ˈðə] [ˈpleɪsɪz] ,

" **Not that the view there is finer than in some other places ,**

" 不是 那 这 看法 那里 是 更精细 比 在 一些 其他 地方 ,

" 倒不是说那里的景色比其他地方更美， "

[ðoʊ] [tɔ:rdz] [iːvnɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)] .

though towards evening it is very beautiful .

尽管 向 晚上 它 是 非常 美丽的 .

" 不过到了傍晚景色就非常美了。 "

[jʊː; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
You see the ocean on one side , and the mountains on the other ,
你 看 这 海洋 在 一 边 , 和 这 山脉 在 这 其他 ,
一边是海洋, 另一边是群山。

['kʌvəd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ] ['brɪndʒ] , ['lemən] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ['triːz] , [ænd; ənd] [maʊnt] ['etnə]
covered to the top with orange , lemon , and olive trees , and Mount Etna
涵盖 到 这 顶部 和 橙子 , 柠檬 , 和 橄榄 树木 , 和 山 埃特纳火山
['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
rising above them all ,
上升 多于 他们 全部 ,
山顶上长满了橘子树、柠檬树和橄榄树, 埃特纳火山耸立在它们之上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɑɪər][ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] ['kɜːrliŋ] [əʊt] [ʌv; əv][ɪts]['kreɪtər] , ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [red] , ['jeləʊ]
with a spire of white smoke curling out of its crater , tinted with red , yellow
和 一个 尖塔 的 白色的 抽烟 冰壶 出去 的 它是 火山口 , 有色 和 红色的 , 黄色的
,
:
,
火山口冒出一缕白色烟柱, 烟柱中泛着红色、黄色的光芒。

[ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)] , [wer] [ðə; ði] ['sʌnset] [straɪks] [ɑɪ ˈtiː] .
and purple , where the sunset strikes it .
和 紫色的 , 在哪里 这 日落 罢工 它 .
夕阳西下时, 那里会变成紫色。

[ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ðər; ðər][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['θiːətər] ,
On the mountain above you there is an ancient theatre ,
在 这 山 多于 你 那里 是 一个 古老的 剧院 ,
你上方的山上有一座古老的剧院。

 [wer] [ə; eɪ] [ɡriːk] ['ɔːdiəns] [wʌns][sæt][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃɪz] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðem; ðəm] , [ɪn]
where a Greek audience once sat on the stone benches , and after them , in
在哪里 一个 希腊语 观众 一次 卫星 在 这 石头 长椅 , 和 后 他们 , 在
[ðər; ðər][tɜːrn] ,
their turn ,
他们的 转动 ,
曾经有希腊观众坐在石凳上, 后来, 又轮到他们坐在那里。

[ə; eɪ][ˈroʊmən] .
a Roman .
一个 罗马 .
一个罗马人。

[ɑːn][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ˈoʊvər][ɑɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['særəsən] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] , [naːt][faːr] [ɔːf] ,
On the peak of the mountain over it is a Saracen castle , and , not far off ,
在 这 顶峰 的 这 山 超过 它 是 一个 撒拉逊人 城堡 , 和 , 不是 远的 离开 ,
在它对面山顶上有一座撒拉逊城堡, 不远处,

[ə; eɪ] ['nɔːrmən] ['taʊər] . "
a Norman tower ."
一个 诺曼 塔 . "
一座诺曼式塔楼。

" [sou] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][æn; ən] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][frʌm; frəm][ðə; ði]
" So that the whole is an embodiment of poetry and history from the
" 所以 那 这 所有的 是 一个 实施例 的 诗 和 历史 从 这
[deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] ['daʊnwərdz] . "
days of the Odyssey downwards ."
天 的 这 奥德赛 向下 . "
“因此, 整体上体现了从《奥德赛》时代至今的诗歌和历史。”

" ['noʊbə:di] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" **Nobody** , **I think** ,
" 无人 , 我 思考 ,

“我想没有人.....”

[hu:] [hæz; həz] [si:n] [ðæt] ['i:stərn] [ɹɔ:r] [ʌv; əv] ['sisili] [kæn; kən][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm]
who has seen that eastern shore of Sicily can have escaped without some
WHO 有 已见 那 东 支撑 的 西西里岛 能 有 逃脱 没有 一些
[strɔ:ŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
strong impression from it .
强的 印象 从 它 .

凡是见过西西里岛东海岸的人，都会对其留下深刻的印象。

[ðə; ði] - , [ju:; jʊ] [noʊ] , [prɪ'tend] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] ,
The Fourrierites , **you know** , **pretend to believe that the earth is a living being** ,
这 - , 你 知道 , 假装 到 相信 那 这 地球 是 一个 活的 存在 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] ,
with a soul ,
和 一个 灵魂 ,

你知道，傅里叶派假装相信地球是一个有生命的实体，有灵魂。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][wʌŋ] , [laɪk] ['aʊərz] [ðæt] [kri:p] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
only a larger one , **like ours that creep on the outside of it** .
仅有的 一个 更大的 一 , 喜欢 我们的 那 潜行者 在 这 外部 的 它 .

只有一种更大的，像我们这种爬在外面的。

[wʌŋ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðər; ðər][aɪ'di:ə] ,
One is sometimes tempted to adopt their idea ,
一 是 有时 受诱惑 到 采纳 他们的 主意 ,

人们有时会忍不住想要采纳他们的想法。

[ænd; ənd][fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:θs]
and fancy that the changing face of nature is the expression of the earth's
和 想要 那 这 变化 脸 的 自然 是 这 表达 的 这 地球的
[θɔ:ts]
thoughts ,
想法 ,

并幻想大自然的变化是地球思想的表达，

[ænd; ənd][ɪts] [wei] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "
and its way of communicating with us . "
和 它是 方式 的 沟通 和 我们 . "

以及它与我们沟通的方式。

" [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] , — [ðæt] [ɪz] ,
" **A landscape will sometimes have a life and a language** , **— that is** ,
" 一个 景观 将要 有时 有 一个 生活 和 一个 语言 , — 那 是 ,
“风景有时会有生命和语言，也就是说，

[wen] [wʌŋ] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , — [ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ɔ:l] ,
when one happens to be in the mood to hear it , **— and yet , after all** ,
什么时候 一 发生 到 是 在 这 情绪 到 听到 它 , — 和 然而 , 后 全部 ,
当一个人恰好想听的时候，——然而，毕竟，

[ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][ɪz] ['kɑ:mənli] [ðə; ði][meɪn] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] .
association is commonly the main source of its power .
协会 是 通常 这 主要的 来源 的 它是 力量 .

社团通常是其力量的主要来源。

[ðə; ði] ['hʌdsn] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [kæn; kən] [mætʃ] [ðə; ði] [raɪn] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [mɪr] ['bjʊ:ti] ;
The Hudson , **I imagine** , **can match the Rhine in point of mere beauty** ;
这 哈德逊 , 我 想象 , 能 匹配 这 莱茵河 在 观点 的 仅仅 美丽 ;
我想，哈德逊河在美景方面可以与莱茵河相媲美；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈruːɪnd] [ˈkɑːslz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməɪrɪz] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] , [tɜːrɪn][ðə; ði] [teɪblz]
but a few ruined castles , with the memories about them , turn the tables
但 一个 很少 毁坏 城堡 , 和 这 回忆 关于 他们 , 转动 这 表格
[ded] [əˈɡenst] [juːˈes] . "
dead against us . "

但几座残垣断壁，连同它们承载的回忆，却彻底扭转了局势，对我们极为不利。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] — [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? — [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpentʃənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **You have always — have you not ? — had a penchant for the**
" 你 有 总是 — 有 你 不是 ? — 有 一个 爱好 为了 这
[ˈbɑːrbəɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] . "
barbarism of the middle ages . "
野蛮 的 这 中间 年龄 . "

“你一直以来——不是吗？——都对中世纪的野蛮行径情有独钟。”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈbɑːrbəɪzəm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]
" **Not for their barbarism , but for the germs of civilization that lay in the**
" 不是 为了 他们的 野蛮 , 但 为了 这 细菌 的 文明 那 躺 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
midst of it .
中间 的 它 .

“不是因为他们的野蛮，而是因为其中蕴藏着文明的萌芽。”

[rɪˈlɪdʒən] [tɔːrdz] [ɡɑːd] , [dɪˈvooʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ˈwɪmɪn] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv]
Religion towards God , devotion towards women — these were the vital ideas of
宗教 向 上帝 , 虔诚 向 女性 — 这些 是 这 必不可少的 想法 的
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] . "
the middle ages . "
这 中间 年龄 . "

对上帝的虔诚，对女性的敬爱——这些是中世纪的重要思想。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [aɪˈdiːəz][ˈæktɪd][ɑːn] ?
" **But how were those ideas acted on ?**
" 但 如何 是 那些 想法 行动 在 ?

但是这些想法是如何付诸实践的呢？

[ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌsjuːpəˈstɪʃənz] . "
Their religion was not much better than a mass of superstitions . "
他们的 宗教 曾是 不是 很多 更好的 比 一个 大量的 的 迷信 . "

他们的宗教不过是一堆迷信罢了。

" [nɑːt] [mɔːr] [ɡroʊs][ænd; ənd] [ˈvʌlgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈræpɪŋ] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ,
" **Not more gross and vulgar than the spirit rapping superstition** ,
" 不是 更多的 总的 和 庸俗 比 这 精神 说唱 迷信 ,
“并不比鬼魂说唱迷信更粗俗不堪。”

[ðə; ði][læst] [friːk] [ˈɪntuː] [wɪt] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [hæz; həz] [ˈstʌmblɪd] .
the last freak into which this age of reason has stumbled .
这 最后的 怪物 进入 哪个 这 年龄 的 原因 有 踉跄 .

这是理性时代所陷入的最后一个怪胎。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪˈdiːə] , [ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈfɪvəlɪrɪ] ,
And , for the other idea , the fundamental idea of chivalry ,
和 , 为了 这 其他 主意 , 这 基本的 主意 的 骑士精神 ,
至于另一种理念，即骑士精神的基本理念，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈwʊmənɪz] [raɪts] , [ˈhev(ə)n] [dɪˈlɪvər] [juːˈes] ! "
we are beginning to replace it with woman's rights , Heaven deliver us ! "
我们 是 开始 到 代替 它 和 女性的 权利 , 天堂 递送 我们 ! "

我们竟然开始用妇女权利来取代它，老天保佑我们！

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ˈbetər] [ˈtriːtɪd]
" Pardon me if I doubt whether ladies in the middle ages were better treated
" 赦免 我 如果 我 怀疑 无论 女士们 在 这 中间 年龄 是 更好的 治疗
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
than they are now .
比 他们 是 现在 .

“恕我直言，我怀疑中世纪的女性是否比现在的女性待遇更好。”

[ðə; ði] [ˈθiːəri] [wʌz; wəz][ˈædmərəb(ə)] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpræktɪs] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] ,
The theory was admirable , no doubt , but the practice , if there were any ,
这 理论 曾是 令人钦佩的 , 不 怀疑 , 但 这 实践 , 如果 那里 是 任何 ,
理论固然令人钦佩，但实践（如果有的话）却并非如此。

[siːmz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈdɪkjələs] . "
seems at this distance a little ridiculous . "
似乎 在 这 距离 一个 小的 荒谬的 . "

从这个角度来看，这似乎有点荒谬。

" [ˈʃɪvəlri] [wʌz; wəz][laɪk] [dɑːn] [ˈkwɪksət] , [huː] [stændz][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [fænˈtæstɪk][ænd; ənd][əbˈsɜːrd]
" Chivalry was like Don Quixote , who stands for it — fantastic and absurd
" 骑士精神 曾是 喜欢 大学教师 堂吉诃德 , WHO 站立 为了 它 — 极好的 和 荒诞
[ɪˈnʌf] [ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] ,
enough on the outside ,
足够的 在 这 外部 ,
“骑士精神就像堂吉诃德一样，他是骑士精神的代表——表面上看起来既奇幻又荒谬，

[bʌt; bət][ˈnoʊb(ə)][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] . "
but noble at the core . "
但 高贵 在 这 核 . "

但其本质是高尚的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɪmˈplaɪ] [ˈsɪriəsli] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜːr][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri]
" But you would not imply seriously that you would prefer the age of chivalry
" 但 你 会 不是 意味着 严重地 那 你 会 更喜欢 这 年龄 的 骑士精神
[tuː; tə] [ðɪs] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] . "
to this nineteenth century . "
到 这 第十九 世纪 . "

“但你不会真的暗示你更喜欢骑士时代而不是十九世纪吧。”

" [noʊ] , [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈʃɒpkiːpəz] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈkʌtθroʊt] .
" No , the reign of shopkeepers is better than the reign of cutthroats .
" 不 , 这 在位 的 店主 是 更好的 比 这 在位 的 杀人狂 .

不，店主的统治总比恶棍的统治要好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][əˈbjʊːs][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] .
But the nineteenth century has no right to abuse the middle ages .
但 这 第十九 世纪 有 不 正确的 到 虐待 这 中间 年龄 .

但十九世纪没有权利糟蹋中世纪。

[ðə; ði] [best] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ɪts] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪz] [ˈhændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
The best feature of its civilization is handed down from them .
这 最好的 特征 的 它是 文明 是 递交 向下 从 他们 .

他们传承下来的文明中最优秀的品质，正是他们留下的。

[ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [wɪt] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɔːrðərn] [ˈænsɛstri] ,
That feeling which found a place in the rough hearts of our northern ancestry ,
那 感觉 哪个 成立 一个 地方 在 这 粗糙的 心 的 我们的 北方 祖先 ,
这种情感深深扎根于我们北方先祖粗犷的心灵之中。

[hæf][ˈsævɪdʒɪz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
half savages as they were ,
一半 野蛮人 作为 他们 是 ,

尽管他们当时半野蛮，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈgɑːdəs] [əˈtrɪbjʊːts] [mɔːr] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ðæn; ðən]
and gave to their favorite goddess attributes more high and delicate than
和 给予 到 他们的 最喜欢的 女神 属性 更多的 高的 和 精美的 比
[ˈeni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡriːks] [ænd; ənd][ˈroʊmənz] ,
any with which the Greeks and Romans ,
任何 和 哪个 这 希腊人 和 罗马书 ,
他们赋予自己最喜爱的女神比希腊人和罗马人所赋予的任何属性都更加崇高和精致。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈfaɪnmənt] , [ˈevər] [ɪnˈvestɪd] [ðer; ðər] [ˈviːnəs] ;
at the summit of their refinement , ever invested their Venus ;
在 这 首脑 的 他们的 精炼 , 曾经 投资 他们的 金星 ;
在他们技艺的巅峰时期, 他们始终倾注着他们的金星;

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˈæftərwərdz] [ɡruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈɪvəlri] , [ænd; ənd] , [hænd][ɪn]
the feeling which afterwards grew into the sentiment of chivalry , and , hand in
这 感觉 哪个 然后 生长 进入 这 情绪 的 骑士精神 , 和 , 手 在
[hænd][wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstɪˈænəti] ,
hand with Christianity ,
手 和 基督教 ,
这种情感后来发展成为骑士精神, 并且与基督教密不可分。

[hæz; həz] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːdərn] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
has made our modern civilization what it is ,
有 制成 我们的 现代的 文明 什么 它 是 ,
造就了我们现代文明的模样,

— [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ,
— that is the heritage we owe to the middle ages ,
— 那 是 这 遗产 我们 欠 到 这 中间 年龄 ,
这就是我们应从中世纪继承的遗产。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
and for which we are bound to be grateful to them .
和 为了 哪个 我们 是 边界 到 是 感激的 到 他们 .
为此, 我们理应感谢他们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈferɜː] [fɔːr; fər] [ˈsprɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd]
It was a flower all the fairer for springing in the midst of darkness and
它 曾是 一个 花 全部 这 更公平 为了 弹簧 在 这 中间 的 黑暗 和
[ˈbɑːrbərɪzəm] ;
barbarism ;
野蛮 ;
在黑暗和野蛮之中绽放的它, 更显美丽;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɪndər] [ˌsɔɪl] ,
and now that we have it in a kinder soil ,
和 现在 那 我们 有 它 在 一个 幼儿园 土壤 ,
现在我们把它种在了更肥沃的土壤里,

[wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [hoʊp] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fæst] [ˈluːzɪŋ] [ɪts] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] . " "
we can only hope that it is not fast losing its fragrance and brightness . "
我们 能 仅有的 希望 那 它是 不是 快速地 输 它是 香味 和 亮度 . "
我们只能希望它不会很快失去香味和光泽。

" [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [dʒʌdʒ] ;
" Of that , I imagine , a woman is a very poor judge ;
" 的 那 , 我 想象 , 一个 女士 是 一个 非常 贫穷的 法官 ;
“我想, 女人在这方面判断力很差;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [ænˈtiːk] [ˈfreʃnəs] ,
but if it has lost its antique freshness ,
但 如果 它 有 丢失的它是 古董 新鲜 ,
但如果它失去了古董般的清新感,

[æ̃t; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [wi:; wi][kæ̃n; kən][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:][ɪn] [pi:s] [æ̃nd; ə̃nd] [træ̃ŋ'kwɪləti] ,
at all events we can enjoy it in peace and tranquillity ,
在 全部 活动 我们 能 享受 它 在 和平 和 宁静 ,
无论如何, 我们都能平静安宁地享受这一切。

[æ̃nd; ə̃nd][bi:; bi] [sperd] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][laɪf][æ̃nd; ə̃nd] [lɪm] [ɪn] ['gæ̃ðərɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and be spared the risk of life and limb in gathering it .
和 是 幸存 这 风险 的 生活 和 肢 在 采集 它 .
并免除采集过程中发生的生命和肢体危险。

[ðoʊz] ['swi:t,bræ̃ər] ['blɒsəmz] [ðæt] [groʊ] ['jɑ:ndər] , [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] , [ɑ:r; ər]
Those sweetbrier blossoms that grow yonder , down the side of the precipice , are
那些 甜蔷薇 花朵 那 生长 远处 , 向下 这 边 的 这 悬崖 , 是
[veri] ['prɪti] ,
very pretty ,
非常 漂亮的 ,
远处悬崖边上盛开的那些野蔷薇花非常漂亮。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwæ̃ər] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæ̃n; ðə̃n][ə; eɪ]['pælədɪn] , [ɔ:r][ə; eɪ] [naɪt] ['erə̃nt] ,
but it would require nothing less than a paladin , or a knight errant ,
但 它 会 要求 没有什么 较少的 比 一个 圣骑士 , 或者 一个 骑士 错误的 ,
但这需要的绝非圣骑士, 或者说游侠骑士。

[meɪd] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [tu:; tə][get][ðem; ðəm][æ̃nd; ə̃nd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp]
made crazy with the hope of a smile , to get them and bring them up
制成 疯狂的 和 这 希望 的 一个 微笑 , 到 得到 他们 和 带来 他们 向上
."
."
."
."

一心想着博得他们的笑容, 把他们抚养成人, 简直疯了一样。
" [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [ðæt] [ə'spə:s] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æ̃nd; ə̃nd][aɪ] [ðæt] [wɪl] [dɪ'fend] [aɪ 'ti:] .
" Now it is you that asperse the present , and I that will defend it .
" 现在 它 是 你 那 刺痛 这 展示 , 和 我 那 将要 保卫 它 .
“现在轮到你诋毁现在, 而我将捍卫它。”

" [æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['hɑ:rdli]['spoukən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] [fu:l] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ]
" And the words were hardly spoken before the young fool was over the edge
" 和 这 字 是 几乎 说 前 这 年轻的 傻子 曾是 超过 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
of the cliff ,
的 这 悬崖 ,
“话音未落, 那个年轻的傻瓜就跌下了悬崖。”

['skersli] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pæ̃njə̃nz] ['stɑ:rtld] [kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'mɑ:nstrə̃ns] .
scarcely hearing his companion's startled cry of remonstrance .
几乎 听力 他的 同伴的 惊慌 哭 的 抗议 .
他几乎没听到同伴惊恐的抗议声。

[ðə; ði] [rɑ:k] [sləʊpt] ['sti:pli] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]['bræ̃ər] [gru:] ,
The rock sloped steeply to a few feet below the spot where the brier grew ,
这 岩石 倾斜的 陡峭地 到 一个 很少 脚 以下 这 点 在哪里 这 荆棘 生长 ,
岩石坡度很陡, 一直延伸到荆棘生长处下方几英尺的地方。

[æ̃nd; ə̃nd] [ðen] [sæ̃ŋk][ɪn][ə; eɪ] [ɪr] ['presəpɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
and then sank in a sheer precipice of a hundred feet or more ,
和 然后 沉没 在 一个 透明 悬崖 的 一个 百 脚 或者 更多的 ,
然后坠入百尺以上的陡峭悬崖中。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hænd][ɔːr] [fʊt] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd]
so that if hand or foot had failed him , his career would have ended
所以 那 如果 手 或者 脚 有 失败的 他 , 他的 职业 会 有 结束
[ˈsɒmwʌt] [əˈbrʌptli] .
somewhat abruptly .
有些 突然 .

因此，如果他的手或脚出了问题，他的职业生涯就会戛然而止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第6/19页

[tuː; tə][ðə; ði] ['spek'tetɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði][deɪndʒər] [si:md] [ə'pɔ:lɪŋ] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klaɪməz]
To the spectatress above the danger seemed appalling ; but , with the climber's
到 这 女观众 多于 这 危险 似乎 令人震惊 ; 但 , 和 这 登山者的
[ˈpræktɪst] [aɪ] [ænd; ənd] [wel] - [strʌŋ] ['sɪnju:z] ,
practised eye and well - strung sinews ,
已实践 眼睛 和 出色地 - 串 肌腱 ,

对于上方的旁观者来说, 危险似乎令人恐惧; 但是, 凭借登山者娴熟的眼光和强健的体魄,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][fækt] ['veri] [slajt] .
it was in fact very slight .
它 曾是 在 事实 非常 轻微 .

事实上, 程度非常轻微。

[wʌns] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [stʊʊn] ['lu:snd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
Once , indeed , a fragment of stone loosened under his foot ,
一次 , 的确 , 一个 分段 的 石头 松动 在下面 他的 脚 ,

确实有一次, 他脚下的一块碎石松动了。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sp'ɪntərɪŋ] [kræʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [bɪ'loʊ] ,
and fell with a splintering crash upon the rocks below ,
和 跌倒 和 一个 分裂 碰撞 之上 这 岩石 以下 ,

然后它轰然坠落到下面的岩石上, 发出碎裂的巨响。

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] ['peblz] [ænd; ənd][ˈgræv(ə)] , ['rætɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
followed by a shower of pebbles and gravel , rattling among the trees .
随后 经过 一个 淋浴 的 鹅卵石 和 碎石 , 嘎嘎作响 之中 这 树木 .

随后, 一阵碎石和砾石如雨般落下, 在树林间发出嘎吱嘎吱的响声。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [praɪz] , [sɪ'kjɔrd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhætbənd] ,
But he soon reached his prize , secured it in his hatband ,
但 他 很快 达到 他的 奖 , 安全 它 在 他的 帽带 ,

但他很快就得到了他的奖品, 并把它别在了帽带上。

[ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] ['frendli] [ru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spru:s] [tri:] ,
and grasping the friendly root of a spruce tree ,
和 抓握 这 友好的 根 的 一个 云杉 树 ,

抓住一棵云杉树友好的根,

[dru:] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
drew himself up to the level top of the cliff .
画 他自己 向上 到 这 等级 顶部 的 这 悬崖 .

他爬到了悬崖顶的水平面上。

[hɪr] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkwɪksətɪzəm] .
Here he saw the fruit of his Quixotism .
这里 他 锯 这 水果 的 他的 堂吉诃德主义 .

在这里, 他看到了自己堂吉诃德式梦想的果实。

[ˈɪdɪθ] ['leɪli] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] .
Edith Leslie , pale as death , seemed on the very verge of fainting .
伊迪丝 莱斯利 , 苍白 作为 死亡 , 似乎 在 这 非常 边缘 的 昏厥 .

伊迪丝·莱斯利脸色苍白如死, 似乎随时都会晕倒。

[hi:; hi] [spræn] [ɪn] [greɪt] [kɑ:nstər'nei(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][eɪd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ] [rɑ:k]
He sprang in great consternation to her aid , supported her to a rock
他 弹簧 在 伟大的 惊愕 到 她 援助 , 有 她 到 一个 岩石
[nɪr] [æt; ət][hænd] ,
near at hand ,
靠近 在 手 ,

他惊慌失措地跳上前去帮助她，把她扶到附近的一块岩石上。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rest] ; [ænd; ænd][æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['moʊməntəri] ['dɪzɪnəs] [pæst] [ə'weɪ] ,
on which she could rest ; and as her momentary dizziness passed away ,
在 哪个 她 可以 休息 ; 和 作为 她 瞬间 头晕 通过了 离开 ,
[ʃi:; ʃi][brɪ'gæən][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['i:gər] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi][ænd; ænd][self] - [rɪ'prəʊtʃ] .
she began to distinguish his eager words of apology and self - reproach .
她 开始 到 区分 他的 渴望的 字 的 道歉 和 自己 - 责备 .
她可以躺在上面休息；短暂的眩晕感消退后，

[ʃi:; ʃi][brɪ'gæən][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['i:gər] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi][ænd; ænd][self] - [rɪ'prəʊtʃ] .
she began to distinguish his eager words of apology and self - reproach .
她 开始 到 区分 他的 渴望的 字 的 道歉 和 自己 - 责备 .
她开始能分辨出他急切的道歉和自责之词。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɡrəʊn] ['bækwəd] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'ɡen] .
" **You will think that I have grown backward into a child again .**
" 你 将要 思考 那 我 有 生长 落后 进入 一个 孩子 再次 .
你会觉得我好像又变回了小孩。

[θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [jʊɹ; jər][wɜ:rst] [θɔ:t] ;
Think what you will ; I deserve your worst thought ;
思考 什么 你 将要 ; 我 应得 你的 最差 想法 ;
随你便吧；我活该承受你最恶毒的念头；

['oʊnli][du:;][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['fænsɪ] [sʌtʃ] ['pɔ:ltri] [ɪk'splɔɪts][ænd; ænd] ['pɔ:ltri] [rɪksk] [kʊd; kəd]
only do not believe that I could fancy such paltry exploits and paltry risks could
仅有的 做 不是 相信 那 我 可以 想要 这样的 微不足道 漏洞 和 微不足道 风险 可以
[bi:; bi][ə; eɪ] ['trɪbjʊ:t] ['wɜ:rdʒi] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ;
be a tribute worthy of you ;
是 一个 贡 值得 的 你 ;
只是别以为我会认为这种微不足道的功绩和微不足道的风险能配得上你；

[ɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bɔɪz] ['sɜ:rvis] [æz; əz] [ðæt] .
or that you are to be served with such boy's service as that .
或者 那 你 是 到 是 服务 和 这样的 男孩们 服务 作为 那 .
或者说，你将得到像那样男孩般的服侍。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] : [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ɔ:r] [ki:p] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][mə'mentəʊ][ʌv; əv]
Here are the flowers : throw them away , or keep them as a memento of
这里 是 这 花朵 : 扔 他们 离开 , 或者 保持 他们 作为 一个 纪念 的
[maɪ] [əb'sɜ:rdəti] ;
my absurdity ;
我的 荒谬 ;
花在这里：扔掉它们，或者留着它们作为我荒唐行为的纪念；

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [wer'evər] [jʊɹ; jər] [wɪʃ] [pɔɪnts] ,
but let them remind you , at the same time , that wherever your wish points ,
但 让 他们 提醒 你 , 在 这 相同的时间 , 那 无论 你的 希望 积分 ,
但与此同时，也要提醒你，无论你的愿望指向何方，

[ðer; ðər][aɪ] [wʊd] [ɡoʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['ɪntu:][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] [feɪt] .
there I would go , if it were into the jaws of fate .
那里 我 会 去 , 如果 它 是 进入 这 下颚 的 命运 .
如果这是命运的抉择，我愿意赴汤蹈火。

" [hɪr] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ɪk'spi:diənsɪ] [ʌv; əv] [kə:'teɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ;
" **Here , looking up , he saw the expediency of curtailing his eloquence ;**
" 这里 , 寻找 向上 , 他 锯 这 权宜之计 的 限制 他的 口才 ;
“这时，他抬头望去，意识到自己应该收敛一些雄辩之才；

[fɔːr; fər][na:t][fɑ:r][ɔ:f] [ə'pɪrd] [ðer; ðər][tu:] [kəm'pænjənz] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for not far off appeared their two companions , returning to look for them .
为了 不是 远的 离开 出现 他们的 二 同伴 , 返回 到 看 为了 他们 .

不远处，他们的两个同伴出现了，他们是回来寻找他们的。

[bəuθ] [mɪs] ['lezli] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mʌt] [ə'duː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
Both Miss Leslie and he had much ado to explain ,
两个都 错过 莱斯利 和 他 有 很多 阿多 到 解释 ,

莱斯利小姐和他都费了好大劲才解释清楚。

[ðə; ði][wʌn] [waɪ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] ,
the one why her face was so pale ,
这 一 为什么 她 脸 曾是 所以 苍白 ,

是什么让她的脸色如此苍白？

[ðə; ði] [ʌðər] [waɪ] [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][soʊ] ['dʌsti] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdəd] .
the other why his dress was so dusty and disordered .
这 其他 为什么 他的 裙子 曾是 所以 尘土飞扬 和 混乱 .

另一个问题是，为什么他的衣服那么脏乱不堪。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [nɪr] [baɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
The carriage was waiting for them on the road near by ; and their
这 运输 曾是 等待 为了 他们 在 这 路 靠近 经过 ; 和 他们的
[ˈmɔ:rnɪŋz] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['fɪnɪʃt] ,
morning's excursion being finished ,
早晨 短途旅行 存在 完成的 ,

马车在附近的路上等着他们；上午的游览已经结束了，

[ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tɔːrdz] [aɪ 'tiː] , [ˈmɔ:rtən][ˈliːdɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .
they proceeded towards it , Morton leading the way in silence .
他们 继续 向 它 , 莫顿 领导 这 方式 在 沉默 .

他们继续朝那里走去，莫顿默默地走在最前面。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][æt; ət] [hɪm'self] ;
His first feeling had been one of compunction and indignation at himself ;
他的 第一的 感觉 有 到过 一 的 愧疚 和 愤慨 在 他自己 ;

他最初的感觉是对自己感到懊悔和愤慨；

[bʌt; bət] [klaʊz] [ə'pɑ:n][aɪ 'tiː] ['fɑ:lʊd] [ə'hʌðər] , ['veri] [ˈdɪfrənt] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [mɪkst] [sə'spens]
but close upon it followed another , very different — a sense of mixed suspense
但 关闭 之上 它 随后 其他 , 非常 不同的 — 一个 感觉 的 混合 悬念
[ænd; ənd] [dɪ'ləɪt] .
and delight .
和 喜 .

但紧随其后的是另一种截然不同的感觉——一种既紧张又愉悦的复杂感觉。

[wʌt] [ˈɔːgjəri] [maɪt] [hiː; hi][na:t] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]
What augury might he not draw from the pale cheek and fainting form of
什么 预兆 可能 他 不是 画 从 这 苍白 脸颊 和 昏厥 形式 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ?
his companion ?
他的 伴侣 ?

他能从同伴苍白的脸颊和昏厥的身形中看出什么不祥之兆呢？

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] , [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][paːrts]
For , in the days of yore , the birds of parts
为了 , 在 这 天 的 昔时 , 这 鸟类 的 部分

因为在古时，飞鸟的各个部分

[wɜːr; wəɹ][bred][tuː; tə][spi:k][, [ænd; ənd][sɪŋ][, [ænd; ənd][lɜːrn][ðə; ði][ˈlɪbəɹəl][a:ts] .
Were bred to speak , and sing , and learn the liberal arts .
是 繁殖 到 说话 , 和 唱歌 , 和 学习 这 自由主义 艺术 :
他们从小就被培养成能说会唱、能学人文艺术的人。

[ðə; ði][kɑ:k][ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:ks] .
The Cock and the Fox .
这 公鸡 和 这 狐狸 :
公鸡与狐狸。

[ðəɪn][ɪz][ðə; ði][əd'ventʃəɹ][, [ðəɪn][ðə; ði][ˈvɪktəri] ;
Thine is the adventure , thine the victory ;
瘦 是 这 冒险 , 你的 这 胜利 ;
冒险属于你，胜利属于你；

[wel][hæz; həz][ðəɪ][ˈfɔ:rtʃən][tɜːrnd][ðə; ði][daɪs][fɔːr; fəɹ][ðɪ:] .
Well has thy fortune turned the dice for thee .
出色地 有 你的 财富 转向 这 骰子 为了 你 :
你的命运真是眷顾你。

[ˈpæləmə:n][ænd; ənd][ˈɑːsaɪt] .
Palamon and Arcite .
帕拉蒙 和 弧石 :
帕拉蒙和阿西特。

[ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜ:rni][, [ˈmɔːrtən][, [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [hoʊli:ouks][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][, [wʌz; wəz][wʌn]
During the rest of the journey , Morton , on Mrs . Holyoke's invitation , was one
期间 这 休息 的 这 旅行 , 莫顿 , 在 太太 : 霍利奥克的 邀请 , 曾是 一
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpa:rtɪ] .
of the party .
的 这 派对 :

在接下来的旅程中，莫顿应霍利约克夫人的邀请，加入了旅行团。

[ə'gen][ænd; ənd][ə'gen][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peld][tuː; tə][lɜːrn][hɪz; ɪz][feɪt] ; [bʌt; bət][rɪ'kɔɪld][frʌm; frəm]
Again and again he was impelled to learn his fate ; but recoiled from
再次 和 再次 他 曾是 被迫 到 学习 他的 命运 ; 但 反冲 从
['kæstɪŋ][ðə; ði][daɪ] ,
casting the die ,
铸件 这 死 ,
他一次又一次地被驱使去了解自己的命运；但又一次次地畏缩不前，不愿掷骰子。

[ˈdredɪŋ][ðæt][hɪz; ɪz][ˈaʊəɹ][wʌz; wəz][na:t][kʌm] .
dreading that his hour was not come .
恐惧 那 他的 小时 曾是 不是 来 :
他害怕自己的时刻还没有到来。

[stiɪl][, [ðʊʊ][ˈevri][deɪ][mɔːr][ˈhelpləsli][spel] - [baʊnd][, [hɪz; ɪz][mu:d][wʌz; wəz][na:t][dɪ'spɑ:ndənt] .
Still , though every day more helplessly spell - bound , his mood was not despondent .
仍然 , 尽管 每一个 天 更多的 无助地 拼写 - 边界 , 他的 情绪 曾是 不是 沮丧的 :
尽管他每天都更加无可救药地被迷惑，但他的情绪并不沮丧。

[ðeɪ][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][taʊn][ʌv; əv] — — , [ə; eɪ][hæf][deɪ][frʌm; frəm][hoʊm] .
They came to the town of — — , a half day from home .
他们 来了 到 这 镇 的 — — , 一个 一半 天 从 家 :
他们来到了——镇，距离家乡半天路程。

" [maɪ][ˈhaʊshoʊld][gɒdz][ɑːr; əɹ][na:t][fɑ:r][ɔ:f] , " [sed][ˈmɔːrtən] .
" My household gods are not far off , " said Morton .
" 我的 家庭 神 是 不是 远的 离开 , " 说 莫顿 :
“我的家神离我并不远，”莫顿说。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][bɔːrɪn][æɪ; əɪ][stˈjuːbɪn, ˈstuːbɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪˈləʊ] ,
" **My father was born at Steuben , a few miles below ,**
" 我的 父亲 曾是 出生 在 施托本 , 一个 很少 英里 以下 ,
“我父亲出生在斯图本，就在几英里外的下游。”

[wer] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [priːtʃ] [əˈɡenst] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][stɜːr][ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ]
where my grandfather used to preach against King George , and stir up his parish
在哪里 我的 祖父 用过的 到 布道 反对 国王 乔治 , 和 搅拌 向上 他的 教区
[tuː; tə] [rɪˈbeljən] .
to rebellion .
到 叛乱 .

我祖父过去常在那里布道反对乔治国王，煽动教区民众反抗。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈleɪʃnz] [ðer; ðər] [stɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [spend] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
I have relations there still , and have a mind to spend to - morrow
我 有 关系 那里 仍然 , 和 有 一个 头脑 到 花费 到 - 明天
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

我在那里还有亲戚，打算明天和他们待在一起。

" [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [prəˈsiːdɪd] [mʌtʃ] [les] [frʌm; frəm][ˈfæməli] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]
" **This announcement proceeded much less from family affection than from**
" 这 公告 继续 很多 较少的 从 家庭 感情 比 从
[əˈnʌðər] [ˈmoʊtɪv] .
another motive .
其他 动机 .

“这项声明与其说是出于家庭感情，不如说是出于其他动机。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊliːoʊk] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
Mrs . Holyoke saw it in an instant .
太太 . 霍利奥克 锯 它 在 一个 立即的 .
霍利奥克夫人一眼就看穿了。

" [ˈeksələnt] !
" **Excellent !**
" 出色的 !
“出色的！”

[ðen] [mɪs] [ˈleɪzli] [kæn; kən] [əkˈsept] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ˌɪnvɪteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈvɪzɪt][æɪ; əɪ]
Then Miss Leslie can accept her friend's invitation to make a day's visit at
然后 错过 莱斯利 能 接受 她 朋友们 邀请 到 制作 一个 天 访问 在
[ðɪs] [pleɪs] ;
this place ;
这 地方 ;

那么莱斯利小姐就可以接受朋友的邀请，来这里游玩一天了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈeskoːrt][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
and you will meet her and escort her to Boston .
和 你 将要 见面 她 和 护送 她 到 波士顿 .
你会去见她，并护送她去波士顿。

" [ænd; ənd][ˈmɔːrtən] , [mʌtʃ] [rɪˈdʒɔɪst] [æɪ; əɪ] [ðɪs] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpləʊməsi] , [rɪˈper]
" **And Morton , much rejoiced at this successful issue of his diplomacy , repaired**
" 和 莫顿 , 很多 欣喜若狂 在 这 成功的 问题 的 他的 外交 , 已修复
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] [æɪ; əɪ][stˈjuːbɪn, ˈstuːbɪn] ;
to his relatives at Steuben ;
到 他的 亲属 在 施托本 ;
“莫顿对自己的外交努力取得的成功感到非常高兴，便前往斯图本探望亲戚；

[ˈhəʊliː,ʊʊk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [prəˈsiːdɪd] [ˈhəʊmwərd] ；
Holyoke and his wife proceeded homeward ；
霍利奥克 和 他的 妻子 继续 回家 ；

霍利奥克和他的妻子继续回家；

[waɪl] [mɪs] [ˈleɪli] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] [ˈfrend] .
while Miss Leslie remained to accomplish the visit with her country friend .
尽管 错过 莱斯利 剩余 到 完成 这 访问 和 她 国家 朋友 .

而莱斯利小姐则留下来完成对她乡下朋友的拜访。

[ˈmɔːrtən] [spent] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [deɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Morton spent a quiet day in the primitive New England village ,
莫顿 花费 一个 安静的 天 在 这 原始 新的 英格兰 村庄 ；

莫顿在新英格兰这个原始村庄里度过了平静的一天。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪθ] [ˈbɔɪɪʃ] [əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈfɑːnd] .
a place of which boyish association made him fond .
一个 地方 的 哪个 男孩气 协会 制成 他 喜爱 .

少年时期的种种经历让他对这个地方充满了喜爱。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [mɪs] [ˈleɪli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][stˈjuːbɪn, ˈstuːbɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
On the next morning , Miss Leslie was to come to Steuben , with her
在 这 下一个 早晨 , 错过 莱斯利 曾是 到 来 到 施托本 , 和 她

[ˈhəʊstəs] ；
hostess ；
女主人 ；

第二天早上，莱斯利小姐将和她的女主人一起来到斯图本；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [əˈpɪr] ,
but as there was an abundance of time before the train would appear ,
但 作为 那里 曾是 一个 丰富 的 时间 前 这 火车 会 出现 ,

但由于距离火车出现还有充足的时间，

[hiː; hi] [ˈstroʊld] [əˈbɔːn] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [roʊd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [bæk] [ˈɪntuːː][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
he strolled along a quiet road leading back into the country .
他 漫步 沿着 一个 安静的 路 领导 后退 进入 这 国家 .

他沿着一条通往乡下的僻静小路漫步。

[hiː; hi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [ɪn] ,
He soon came to an old inn ,
他 很快 来了 到 一个 老的 客栈 ,

他很快来到一家老旧的客栈，

[ˈoʊvər] [huːz] [ˈtɒtərɪŋ] [pɔːrtʃ] [kɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [hed] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [swʌŋ] .
over whose tottering porch King George's head might once have swung .
超过 谁 颤巍巍 门廊 国王 乔治的 头 可能 一次 有 摇摆 .

乔治国王的头颅或许曾经悬在摇摇欲坠的门廊上方。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhjuːmən][wʌz; wəz][əˈstəː] .
Nothing human was astir .
没有什么 人类 曾是 搅拌 .

周围一片寂静。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈlaɪˌlæks; ˈlaɪləks] [ˈflɔːntɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ； [ðə; ði] [tɔːl] [ˈsʌŋˌflaʊəz] [ˈpiəd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
The ancient lilacs flaunted before the door ; the tall sunflowers peered over the
这 古老的 丁香 炫耀 前 这 门 ； 这 高的 向日葵 窥视 超过 这

[ˈɡɑːrdn] [ˈfens] ；
garden fence ；
花园 栅栏 ；

古老的丁香花在门前恣意绽放；高大的向日葵从花园的篱笆后探出头来；

[ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)] [wel] - [swi:p] ['slæntɪd] [ə'ɒ:ft] , [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɔ:si] ['fɪŋɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] .
the primeval well - sweep slanted aloft , far above the mossy shingles of the roof .
这 原始 出色地 - 扫 倾斜的 高空 , 远的 多于 这 苔藓 带状疱疹 的 这 屋顶 .
原始的井筒高高倾斜, 远远高于屋顶上长满青苔的瓦片。

[ðə; ði] ['rʊərəl] ['kwaiət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] .
The rural quiet of the place tempted him .
这 乡村的 安静的 的 这 地方 受诱惑 他 .
乡村的宁静让他心生向往。

[hi:; hi][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
He sat under the porch ,
他 卫星 在下面 这 门廊 ,
他坐在门廊下,
[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['swɒləuz] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [bɑ:rn] [hu:z] [dɔ:z]
and watched the swallows sailing in and out of the great barn whose doors
和 观看 这 燕子 帆船 在 和 出去 的 这 伟大的 谷仓 谁 门
[stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ,
stood wide open ,
站立 宽的 打开 ,
他看着燕子在敞开大门的大谷仓里飞进飞出,

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruəd] .
on the opposite side of the road .
在 这 对面的 边 的 这 路 .
在马路对面。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:rn][jɑ:rd] .
A voice broke the silence — a voice from the barn yard .
一个 噪音 打破 这 沉默 — 一个 噪音 从 这 谷仓 院子 .
一阵声音打破了寂静——那是从谷仓里传来的声音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hen] ['mʌðər] ,
It was the voice of a hen mother ,
它 曾是 这 噪音 的 一个 母鸡 母亲 ,
那是母鸡的声音,

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [æn; ən] [eg] [wʌz; wəz][bɔ:rn]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] .
the announcement that an egg was born into the world .
这 公告 那 一个 蛋 曾是 出生 进入 这 世界 .
宣告一枚蛋诞生于世。

[nɑ:t][ðə; ði] [praʊd] , [ɪɡ'zʌltɪŋ] ['kækl] [wɪtʃ] [ɔ:rdn'erəli] [prə'kleɪmz] [ðæt] [ɔ:'spɪʃəs] [ɪ'vent] , [bʌt; bət]
Not the proud , exulting cackle which ordinarily proclaims that auspicious event , but
不是 这 自豪的 , 欣喜若狂 咯咯笑 哪个 按说 宣称 那 吉祥 事件 , 但
[ə; eɪ] [rɪ'paɪnɪŋ] , [dɪskən'tentɪd] [kraɪ] ,
a repining , discontented cry ,
一个 重新装订 , 不满 哭 ,
不是那种通常宣告吉祥之事的骄傲、欢欣的咯咯声, 而是一声哀怨、不满的哭喊。

[naʊ] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['vi:əmənt] [rɪ'mɑ:nstrəns] [wɪð; wɪθ] ['destəni] , [naʊ] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ləʊ] [klʌk] [ʌv; əv]
now rising in vehement remonstrance with destiny , now sinking into a low cluck of
现在 上升 在 慷慨 抗议 和 命运 , 现在 下沉 进入 一个 低的 咕 的
[dɪs'ɡʌst] .
disgust .
厌恶 .
时而激烈地抗议命运, 时而低声地表达厌恶。

[ˈmɔːrtən] , [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [kənˈstruːd] [ðiːz] [ˈmelənkəːli] [kækəlɪŋz] [æz; əz]
Morton , skilled in the language of birds , construed these melancholy cacklings as
莫顿 , 熟练在这语言的鸟类 , 解释这些忧郁咯咯笑作为
[ˈfɑːloʊz] : —
follows : —
跟随 : —

精通鸟语的莫顿将这些忧郁的咯咯声解释如下：

" [ˈwɪðər] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [tend] ?
" **Whither does all this tend ?**
" 往哪里去 做 全部 这 趋向 ?

这一切最终会走向何方？

[waɪ] [ɪz][maɪ] [ˈhæpɪnəs] [ˈblaɪtɪd] , [maɪ] [ˌæspəˈeɪʃənz] [rɪˈprest] ?
Why is my happiness blighted , my aspirations repressed ?
为什么 是 我的 幸福 秕 , 我的 抱负 压抑 ?

为什么我的幸福被扼杀，我的抱负被压制？

[waɪ] [eɪ ˈem][aɪ] [fərˈevər] [pend] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [ˈnæroʊ] [ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks] , [əˈmɪd] [loʊ] [dəˈmestɪk]
Why am I forever penned up within these narrow precincts , amid low domestic
为什么 是 我 永远 撰写 向上 之内 这些 狭窄的 辖区 , 之中 低的 国内的
[ˈkerz] , [ænd; ənd][ˈsɔːrɪd] ,
cares , and sordid ,
关心 , 和 肮脏的 ,

为什么我永远被囚禁在这狭小的空间里，被琐碎的家庭琐事和肮脏的事物所包围？

[ʌnkənˈdʒɪːniəl] , [ʌnˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] ?
uncongenial , unsympathizing associates ?
忤 , 冷漠无情 同事 ?

性格不合拍、缺乏同情心的同事？

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [maɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈspɑːtləs] [ˈɔːfsprɪŋ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðəɪ] [fert] ?
And thou , my white and spotless offspring , what shall be thy fate ?
和 你 , 我的 白色的 和 一尘不染 后代 , 什么 将 是 你的 命运 ?

而你，我纯洁无瑕的后代，你的命运将会如何？

[tuː; tə][biː; bi] [stiːpt] [ɪn][hɑːt][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈiːtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] ?
To be steeped in hot water , and eaten with a spoon ?
到 是 浸泡 在 热的 水 , 和 吃 和 一个 勺子 ?

用热水冲泡，然后用勺子吃？

[ɔːr][ɑːrt] [ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈretʃɪd] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ,
Or art thou to be the germ of an existence wretched as my own ,
或者 艺术 你 到 是 这 细菌 的 一个 存在 可怜 作为 我的 自己的 ,

难道你就是像我一样悲惨存在的种子？

[duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [ˌpɑːrtʃəˈrɪ(ə)n] ?
doomed to a ceaseless round of daily parturition ?
注定失败 到 一个 不停歇 圆形的 的 日常的 分娩 ?

注定要日复一日地生育？

[oʊ] , [ˈwɪrɪnəs] !
O , weariness !
哦 , 疲劳 !

啊，疲惫！

[oʊ] , [ˈmɪzəri] !
O , misery !
哦 , 苦难 !

唉，真是太惨了！

[oʊ] , [dɪˈspɜr] !
O , despair !
哦 , 绝望 !

绝望啊！

" [ænd; ənd] ['θrɒʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌfld] ['fiːlɪŋz] [ɪntuː][wʌn] [ɪnˈdɪɡnənt] ['kækl] , [ðə; ði][hen][wʌz; wəz]
" And throwing her ruffled feelings into one indignant cackle , the hen was
" 和 投掷 她 褶皱的 情怀 进入 一 愤怒 咯咯笑 , 这 母鸡 曾是
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

“母鸡将心中的不安化作一声愤愤不平的咯咯声，然后便沉默了。”

[ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈbaɪpɪd] [hɪr] [enˈlaɪvənd] [ðə; ði] [siːn] .
The advent of a human biped here enlivened the scene .
这 来临 的 一个 人类 双足动物 这里 活跃 这 场景 .

人类双足动物的出现，为这里增添了活力。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ə; eɪ] [kəˈliːdʒiən] [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] ,
This was a young gentleman on horseback , a collegian to all appearance ,
这 曾是 一个 年轻的 绅士 在 马背 , 一个 大学生 到 全部 外貌 ,
[ˈædmərəbli] [ˈmaʊntɪd] ,
admirably mounted ,
令人钦佩地 安装 ,

这是一位骑在马上 的年轻绅士，看起来像个大学生，骑术精湛。

[bʌt; bət] [biˈstraɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [pæst] [hɪz; ɪz][fɜːrst]
but bestriding his horse with the look of one who has just passed his first
但 跨骑 他的 马 和 这 看 的 一 WHO 有 只是 通过了 他的 第一的
[kɔːrs] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈraɪdɪŋ] [ˈmæstər] ,
course under the riding master ,
课程 在下面 这 骑术 掌握 ,

但他骑在马上，一副刚刚通过骑术教练第一堂课的样子。

[ænd; ənd] [raɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz] [ˈtʌtʃstoʊn] [ˈkwɑːrəld] .
and rides by the book , as Touchstone quarrelled .
和 骑行 经过 这 书 , 作为 试金石 争吵 .

并且按部就班，就像试金石争吵时那样。

[ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ˈɑːdli] [kəmˈpaundɪd] [ʌv; əv] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd]
This important personage , with an air oddly compounded of assumption and
这 重要的 人士 , 和 一个 空气 奇怪 复合 的 假设 和
[tɪˈmɪdəti] , [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ˈhɑːslər] ,
timidity , proceeded to call the hostler ,
胆怯 , 继续 到 称呼 这 房东 ,

这位重要人物，带着一种既自负又怯懦的奇怪气质，开始叫马夫过来。

[ænd; ənd][ˈɔːrdər][oʊts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strʌtɪd] [ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
and order oats for his horse , after which he strutted into the house ,
和 命令 燕麦 为了 他的 马 , 后 哪个 他 昂首阔步 进入 这 房子 ,
他吩咐人给他的马喂燕麦，然后大摇大摆地走进屋子。

[ˈswɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][leg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .
switching his leg with his whip .
交换 他的 腿 和 他的 鞭 .

他用鞭子换了条腿。

[æz; əz][ˈæmp(ə)] [taɪm] [rɪˈmeɪnd] , [ˈmɔːrtən] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
As ample time remained , Morton continued his walk along the road ,
作为 充足 时间 剩余 , 莫顿 持续 他的 走 沿着 这 路 ,

由于时间还很充裕，莫顿继续沿着路走。

[hɪz; ɪz] [muːd] [ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
his mood in harmony with the brightness of the morning .
他的 情绪 在 和谐 和 这 亮度 的 这 早晨 .

他的心情与清晨的明媚阳光相得益彰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈhjuːməɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˈtraɪfəlz] .
He was in a humor to please himself with trifles .
他 曾是 在 一个 幽默 到 请 他自己 和 琐事 .

他当时心情不错，喜欢玩些小游戏来取悦自己。

[ə; eɪ] [graʊnd] [ˈskwɜːrəl] [ˈtʃɜːrəpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkrevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
A ground squirrel chirruped at him from a crevice of the wall .
一个 地面 松鼠 啁啾 在 他 从 一个 裂缝 的 这 墙 .

一只地松鼠从墙缝里朝他发出唧唧声。

[hiː; hi] [stəd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] , [aɪ] [ˈvɪzɪdʒ] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He stood watching the small , shy visage , as it looked out at him .
他 站立 观看 这 小的 , 害羞的 面容 , 作为 它 看起来 出去 在 他 .

他站在那里，注视着那张娇小、羞涩的脸庞，那脸庞也正望着他。

[ðen] [ə; eɪ] [red] [ˈskwɜːrəl] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlaɪvliːɜː] [kəm'pænjən] ,
Then a red squirrel , a much livelier companion , ,
然后 一个 红色的 松鼠 , 一个 很多 更活泼 伴侣 ,

然后是一只红松鼠，一个活泼得多的伙伴。

[ˈʌtəd] [ɪts] [ˈtrɪlɪŋ] [kraɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][ˈheɪz(ə)l] [bʊʃɪz] .
uttered its trilling cry from a clump of hazel bushes .
说出 它是 颤音 哭 从 一个 丛 的 榛 灌木丛 .

它从一丛榛树丛中发出颤音鸣叫。

[ˈmɔːrtən] [ˈsiːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈveri] [nɪr] [aɪ 'tiː] .
Morton seated himself on a stone very near it .
莫顿 坐着 他自己 在 一个 石头 非常 靠近 它 .

莫顿在一块离它很近的石头上坐了下来。

[ðə; ði] [ˈskwɜːrəl] [ri'zentɪd] [ðə; ði][ɪn'truːz(ə)n] , [ræn] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [fens] [reɪl] [təːrdz] [ðə; ði] [ə'fendər] ,
The squirrel resented the intrusion , ran out on a fence rail towards the offender , ,
这 松鼠 怨恨 这 入侵 , 跑 出去 在 一个 栅栏 轨 向 这 罪犯 ,
[ˈtʃætəd] ,
chattered ,
喋喋不休 ,

松鼠对这种入侵感到不满，沿着栅栏跑向入侵者，发出吱吱的叫声。

[skəʊldɪd] , [sweld] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [mʌf] ,
scolded , swelled himself like a miniature muff ,
责骂 , 肿胀 他自己 喜欢 一个 微型 耳罩 ,

他训斥了一声，把自己鼓了起来，像个迷你手筒。

[meɪd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑːdɪ][ˈvaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ræθ] ;
made his tail and his whole body vibrate with his wrath ;
制成 他的 尾巴 和 他的 所有的 身体 颤动 和 他的 愤怒 ;

他的尾巴和全身都因愤怒而颤抖；

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [dɑːdʒd] [daʊn] [brɪ'haɪnd][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [piəd] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]
then suddenly dodged down behind the rail and peered over it at the
然后 突然 躲避 向下 在后面 这 轨 和 窥视 超过 它 在 这
[ˈtrespæsər] ,
trespasser ,
擅闯者 ,

然后突然躲到栏杆后面，从栏杆上方窥视着擅闯者。

[hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [ə'loʊn] ['bi:ɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] ; [ðen] ['boʊltɪd]['ɪntu:] [fʊl] [saɪt] [ə'gen] ,
his nose and one eye alone being visible ; then bolted into full sight again ,
他的 鼻子 和 一 眼睛 独自的 存在 可见的 ; 然后 螺栓连接 进入 满的 视线 再次 ;
只露出他的鼻子和一只眼睛; 然后又瞬间完全出现在视野中。

[ænd; ənd][skəʊldɪd][æz; əz] [brɪ'fɔ:r] , [dʒə:kiŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti]
and scolded as before , jerking himself from side to side in the extremity
和 责骂 作为 前 , 抽搐 他自己 从 边 到 边 在 这 末端
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['petə'ləns] ;
of his petulance ;
的 他的 性急 ;

他像以前一样大声斥责, 极度生气地左右摇晃着身体;
[tɪl] [æt; ət][læst] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ə'pærənt] [kɔ:z] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [wi:ld] [ə'baʊt][ænd; ənd]
till at last , without the smallest apparent cause , he suddenly wheeled about and
直到 在 最后的 , 没有 这 最小 明显 原因 , 他 突然 带轮子的 关于 和
[fled] ,
fled ,
逃亡 ,

最后, 没有任何明显的原因, 他突然转身逃跑了。
['baʊndɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] [wɔ:l] .
bounding like the wind along the top of the stone wall .
边界 喜欢 这 风 沿着 这 顶部 的 这 石头 墙 .

像风一样沿着石墙顶端跳跃。
[ðɪs] ['ɪntərvju:] ['oʊvər] , ['mɔ:rtən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] ,
This interview over , Morton looked at his watch ,
这 面试 超过 , 莫顿 看起来 在 他的 手表 ;
采访结束后, 莫顿看了看手表。

[sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
saw that it was time to go back towards the village ,
锯 那 它 曾是 时间 到 去 后退 向 这 村庄 ,
意识到该返回村庄了,

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz][steps] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
and began to retrace his steps accordingly .
和 开始 到 回溯 他的 步骤 因此 .
于是他开始按原路返回。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] -
He had gone but a few paces , when he saw a countryman , a simple -
他 有 已消失 但 一个 很少 步幅 , 什么时候 他 锯 一个 同胞 , 一个 简单的 -
[lʊkɪŋ] ['feləʊ] ,
looking fellow ,
寻找 同伴 ,
他刚走了几步, 就看见一个乡下人, 一个看起来很朴素的人。

['rʌnɪŋ] [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ʌp][ə; eɪ]['baɪweɪ] , [wɪtʃ] [led][tu:; tə]
running at top speed , and in great excitement , up a byway , which led to
跑步 在 顶部 速度 , 和 在 伟大的 激动 , 向上 一个 旁路 , 哪个 引领 到
[ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,
the railroad ,
这 铁路 ,

他以最快的速度, 兴奋地沿着一条通往铁路的小路奔跑。
[ðə; ði] ['lætər] ['krɔ:sɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [brɪdʒ] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
the latter crossing it by a high bridge , at some distance from the station .
这 后者 过境 它 经过 一个 高的 桥 , 在 一些 距离 从 这 车站 .
后者通过一座高架桥跨越该区域, 该桥距离车站有一段距离。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['mɔ:rtən] .
" **What's the matter ?** " **demanded Morton** .
" 是什么 这 事情 ? " 要求 莫顿 .

“出什么事了？”莫顿问道。

" [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [kɑ:rz] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['kʌntrɪmən] .
" **The railroad cars !** " **gasped the countryman** .
" 这 铁路 汽车 ! " 倒吸一口气 这 同胞 .

“火车车厢！”乡下人惊呼道。

" [wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " " **What of them ?** " " 什么 的 他们 ? " "

“他们呢？”

" [ðeɪl] [ɔ:l][goʊ][tu:; tə] [smæʃ] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] . "
" **They'll all go to smash , and no mistake** . "
" 他们会 全部 去 到 粉碎 , 和 不 错误 . " "

“他们全都会被打垮，这一点毋庸置疑。”

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['mɔ:rtən] , [ə'gæst] .
" **What !** " **cried Morton , aghast** .
" 什么 ! " 哭 莫顿 , 惊愕 .

“什么！”莫顿惊恐地喊道。

" [fækt] , ['mɪstər] .
" **Fact , mister** .
" 事实 , 先生 .

“事实就是如此，先生。”

[sʌm; səm][bɔ:rn][ˈdev(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [sɔ:d] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈtɪmbɜ:z] [moʊst] [θru:] [ɪn][ðə; ði]
Some born devil has been and sawed the bridge timbers most through in the
一些 出生 魔鬼 有 到过 和 锯 这 桥 木材 最多 通过 在 这
[ˈmɪd(ə)l] . "
middle . "
中间 . " "

某个天生的恶魔把桥墩从中间锯断了。

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['mɔ:rtən] [ə'gen] .
" **What !** " **cried Morton again** .
" 什么 ! " 哭 莫顿 再次 .

“什么！”莫顿再次喊道。

" [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] !
" **Sure as I stand here !**
" 当然 作为 我 站立 这里 !

“我敢肯定！”

[aɪ] [si:n] [ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] [ˈsɔ:dʌst] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
I seen the heaps of sawdust on the road .
我 已见 这 堆积如山 的 锯末 在 这 路 .

我看到路边堆着成堆的锯末。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] .
That's the way I come to take notice .
那就是 这 方式 我 来 到 拿 注意 .

我就是这样注意到这件事的。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði][,ləʊkə'moʊtɪv] [ɡets] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [daʊn] [fɪ:l] [ɡoʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [tu:] [weɪz]
The minute the locomotive gets on the bridge , down she'll go , and no two ways
这 分钟 这 机车 获得 在 这 桥 , 向下 壳 去 , 和 不 二 方式
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .

火车一上桥，它就会冲下去，毫无疑问。

" [ˈmɔ:rtən][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] .
" **Morton had no doubt that the man was right .**
" 莫顿 有 不 怀疑 那 这 男人 曾是 正确的 .

莫顿毫不怀疑这个人对的。

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] , [hæd; həd] [kən'teɪnd] ['veriəs] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]
The newspapers , within the last few weeks , had contained various accounts of
这 报纸 , 之内 这 最后的 很少 周 , 有 包含 各种各样的 账户 的
[ɪm'pedɪmənts] , [ɡreɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,
impediments , great and small ,
障碍 , 伟大的 和 小的 ,

在过去几周里，报纸上刊登了各种各样的报道，内容涉及大大小小的障碍。

[mə'lɪʃəsli] [pleɪst] [ɑ:n] ['reɪlɹəʊdʒ] .
maliciously placed on railroads .
恶意地 放置 在 铁路 .

恶意放置在铁路上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['vɪləni] [wɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['hævɪŋ] [ɪts] [rʌn] ,
It was a species of villany which was just then having its run ,
它 曾是 一个 物种 的 恶棍 哪个 曾是 只是 然后 拥有 它是 跑步 ,

那是一种当时正盛行的罪恶行径。

[æz; əz][in'sendʒəɪzəm] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ;
as incendiarism will sometimes have ;
作为 纵火 将要 有时 有 ;

纵火有时会造成这种情况；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪk] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['pɑ:rtli] [sɔ:d] [θru:] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ]
and a like case of a bridge partly sawed through had lately occurred in a
和 一个 喜欢 案件 的 一个 桥 部分 锯 通过 有 最近 发生 在 一个
['neɪbərɪŋ] [steɪt] .
neighboring state .
邻接 状态 .

最近，邻州也发生了一起桥梁部分被锯断的类似事件。

" [ju:; jʊ] [fu:l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɔ:rtən] , [ɪn] ['æŋɡwɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spə] ; " [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [ɡet] [ɑ:n]
" **You fool ! " exclaimed Morton , in anguish and despair ; " why didn't you get on**
" 你 傻子 ! " 惊呼 莫顿 , 在 痛苦 和 绝望 ; " 为什么 没有 你 得到 在

[ðə; ði] [træk] ,
the track ,
这 追踪 ,

“你这个傻瓜！”莫顿痛苦绝望地喊道，“你为什么不上赛道？”

[ænd; ənd][stɑ:p][ðə; ði] [treɪn] ? "
and stop the train ? "
和 停止 这 火车 ? "

让火车停下来？

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [stɑ:p][ðə; ði] [treɪn] ! " [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **I'd like to see you stop the train ! " retorted the man .**
" ID 喜欢 到 看 你 停止 这 火车 ! " 反驳 这 男人 .

“我倒想看看你能否拦下火车！”那人反驳道。

[ˈmɔːrtən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊd] , [bent] [ɑːn] [ˈstɑːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] ,
Morton turned to run for the road , bent on stopping the engine ,
莫顿 转向 到 跑步 为了 这 路 , 弯曲 在 停止 这 引擎 ,
莫顿转身朝马路跑去, 一心想拦下引擎。

[ɔːr] [ˈletɪŋ] [aɪ ˈtiː] [pæs] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
or letting it pass over him .
或者 出租 它 经过 超过 他 .
或者任由它从他身边溜走。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ə; eɪ] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
But as he turned , a new arrival caught his eye .
但 作为 他 转向 , 一个 新的 到达 捕捉 他的 眼睛 .
但他转身时, 一个新来的人吸引了他的目光。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [huː] [hæd; həd] [beɪt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ænd] [huː] ,
This was the cavalier who had baited his horse at the inn , and who ,
这 曾是 这 骑士 WHO 有 诱饵 他的 马 在 这 客栈 , 和 WHO ,
这就是那个在客栈里引诱马匹上钩的骑士, 他

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , [hæd; həd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
seeing the excited looks of the two men , had checked his pace ,
看到 这 兴奋的 看起来 的 这 二 男人 , 有 已检查 他的 步伐 ,
看到那两个男人兴奋的神情, 他放慢了脚步。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .
and was looking at them with much curiosity .
和 曾是 寻找 在 他们 和 很多 好奇心 .
我饶有兴致地看着他们。

[kreɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [ˈmɔːrtən] [liːpt] [tɔːrdz]
Crazed with agitation , and hardly knowing what he did , Morton leaped towards
疯狂 和 搅动 , 和 几乎 会心 什么 他 做过 , 莫顿 跳跃 向
[hɪm; ɪm] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
him , seized his horse ,
他 , 查获 他的 马 ,
莫顿激动得神志不清, 几乎不知道自己做了什么, 他猛地扑向他, 抓住了他的马。

[ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ænd] [haɪ] - [ˈmetəld] [ˈænɪm(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [hed] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]
a powerful and high - mettled animal , by the head , and , with a few
一个 强大的 和 高的 - 磨砺 动物 , 经过 这 头 , 和 , 和 一个 很少
[ˈbroʊkən] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
broken words of explanation ,
破碎的 字 的 解释 ,
抓住一头强壮而勇敢的动物的头, 并断断续续地解释了几句,

[kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] .
called on him to dismount .
称为 在 他 到 下马 .
要求他下马。

[ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [kəˈliːdʒiən] [dɪd][nɑːt][kəmˈplaɪ] .
The astonished collegian did not comply .
这 惊讶 大学生 做过 不是 遵守 .
这位震惊的大学生没有服从。

[ˈmɔːrtən] [bɔːr] [bæk] [ˈfɪrslɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɪt] ; [ðə; ði] [hɔːrs] [plʌndʒd] [ænd; ænd] [snɔːtɪd] ; [ðə; ði][ˈraɪdər]
Morton bore back fiercely on the bit ; the horse plunged and snorted ; the rider
莫顿 钻孔 后退 激烈地 在 这 少量 ; 这 马 暴跌 和 哼了一声 ; 这 骑士
[klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpɑːml] ;
clutched the pommel ;
紧握 这 柄头 ;
莫顿猛地拉住马嚼子, 马儿猛地一蹬, 发出嘶鸣; 骑手紧紧抓住鞍头;

[ˈmɔːrtən] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ˈdruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈmaʊntɪd][æt; ət][ə; eɪ]
Morton took him by the arm , drew him to the ground , mounted at a
莫顿 采取 他 经过 这 手臂 , 画 他 到 这 地面 , 安装 在 一个
[baʊnd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
bound after him ,
边界 后 他 ,
莫顿抓住他的胳膊, 把他拉倒在地, 然后纵身跃起, 追了上去。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
and , as he touched the saddle ,
和 , 作为 他 感动 这 鞍 ,
当他触摸马鞍时,
[strʌk] [hɪz; ɪz] [ˈweɪlbəʊn] [ˈwɔːkɪŋ] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɔːrsəz] [flæŋk] .
struck his whalebone walking stick with all his force over the horse's flank .
击 他的 鲸骨 步行 戳 和 全部 他的 力量 超过 这 马匹 侧翼 .
他用尽全力, 用鲸骨手杖猛击马的侧腹。

[ðə; ði] [hɔːrs] [liːpt] [ˈfɔːrwəd] [ˈfræntɪkli] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈhedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
The horse leaped forward frantically , and rushed headlong down the road .
这 马 跳跃 向前 疯狂地 , 和 匆忙 一头扎 向下 这 路 .
马儿疯狂地向前跃去, 沿着道路飞奔而去。

[hɪz; ɪz] [dɪˈskaːrdɪd] [ˈraɪdər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [huːf] [ˈtwɪŋklɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd]
His discarded rider saw his hoofs twinkling for an instant out of the cloud
他的 丢弃 骑士 锯 他的 蹄子 闪烁 为了 一个 立即的 出去 的 这 云
[ʌv; əv] [dʌst] ,
of dust ,
的 灰尘 ,
他被抛弃的骑手看到他的蹄子在尘土中闪过一瞬,

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] - [dəˈrektɪd] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmædmən]
and thought he had had a Heaven - directed escape from a madman
和 想法 他 有 有 一个 天堂 - 指导 逃脱 从 一个 狂人
.
:
.

他以为自己得到了上天的指引, 从疯子手中逃脱了。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈbʌv] [stˈjuːbɪn, ˈstuːbɪn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈlezli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend]
The small village above Steuben , at which Miss Leslie and her friend
这 小的 村庄 多于 施托本 , 在 哪个 错过 莱斯利 和 她 朋友
[wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][treɪn] ,
were to take the train ,
是 到 拿 这 火车 ,
莱斯利小姐和她的朋友将在施托本上方的一个小村庄乘火车。

[wəz; wəz] [θriː] [maɪlz] [ɔːf] .
was three miles off .
曾是 三 英里 离开 .
相距三英里。

[ðə; ði][roʊd] [ræn][ˈɔːlmoʊst][dəˈrektli; daˈrektli] [tɔːrdʒ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [fɔːθs] [ʌv; əv]
The road ran almost directly towards it for more than three fourths of
这 路 跑 几乎 直接地 向 它 为了 更多的 比 三 第四部分 的
[ðə; ði] [weɪ] ,
the way ,
这 方式 ,
这条路几乎笔直地朝着它延伸了超过四分之三的路程,

[wen] [aɪˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [bend] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
when it made a bend to the right .

什么时候 它 制成 一个 弯曲 到 这 正确的 .

当它向右弯曲时。

[ˈmɔːrtən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊəriəs] [ˈraɪdɪŋ] , [ˈveri] [suːn] [riːtft] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Morton , with his furious riding , very soon reached this point .

莫顿 , 和 他的 狂怒 骑术 , 非常 很快 达到 这 观点 .

莫顿策马疾驰，很快就到达了这里。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [haʊs] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ðə; ði] [left] ,
He could see the station house before him , on the left ,

他 可以 看 这 车站 房子 前 他 , 在 这 左边 ,

他可以看到车站大楼就在他左侧，

[ænd; ənd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈdɪstənt] .
and not more than a third of a mile distant .

和 不是 更多的 比 一个 第三 的 一个 英里 遥远 .

距离不超过三分之一英里。

[ðə; ði] [speɪs] [brɪˈtwiːn] , [ðʊʊ] [ʌnˈiːv(ə)n] ,
The space between , though uneven ,

这 空间 之间 , 尽管 不均匀 ,

虽然空间不均匀，

[hæd; həd] [noʊ] [ˈvɪzəb(ə)] [ɪmˈpɛdɪmənts] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] [fensɪz] [ænd; ənd] [ˈskæɾəd] [klʌmps] [ʌv; əv]
had no visible impediments but a few low fences and scattered clumps of

有 不 可见的 障碍 但 一个 很少 低的 栅栏 和 疏散 团块 的

[bʊʃɪz] .
bushes .

灌木丛 .

除了几道矮墙和零星的灌木丛外，没有其他明显的障碍物。

[ˈmɔːrtən] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɑːrberi; ˈbɑːrbəri] [grʊθ] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [roʊd] , [ˈgæləpt] [ˈoʊvər]
Morton pushed through the barberry growth that fringed the road , galloped over

莫顿 推动 通过 这 小槲碱 生长 那 流苏 这 路 , 疾驰 超过

[ðə; ði] [hɑːrd] [ˈpæstʃər] ,
the hard pasture ,

这 难的 牧场 ,

莫顿穿过路边的小槲丛，飞驰过坚硬的牧场，

[liːpt] [wʌn] [fens] , [pæst] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [hæf] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [goʊl] ,
leaped one fence , passed a gap in another , and half way to his goal ,

跳跃 一 栅栏 , 通过了 一个 差距 在 其他 , 和 一半 方式 到 他的 目标 ,

他跃过一道栅栏，越过另一道栅栏上的一个缺口，已经走到了目标的一半。

[faʊnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwægmɑɪər] .
found himself and his horse in a quagmire .

成立 他自己 和 他的 马 在 一个 泥潭 .

他发现自己和他的马陷入了泥潭中。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] , [hiː; hi] [sɔː] ,
At this moment , straining his eyes towards the cluster of houses , he saw ,

在 这 片刻 , 紧张 他的 眼睛 向 这 簇 的 房屋 , 他 锯 ,

这时，他努力睁大眼睛望向那片房屋群，看到了：

[wɪð; wɪθ] [ˈægəni] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [waɪt] [pʌf] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triːz] [brɪˈjɑːnd] .
with agony at his heart , a white puff of vapor rising above the trees beyond .

和 痛苦 在 他的 心 , 一个 白色的 噗 的 汽 上升 多于 这 树木 超过 .

他心如刀绞，远处树梢之上升起一缕白雾。

[ðen] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] , [ˈtʃekɪŋ] [ɪts] [wei] , [ænd; ənd]
Then the dark outline of the train came into view , checking its way , and
然后 这 黑暗的 大纲 的 这 火车 来了 进入 看法 , 检查 它是 方式 , 和
[ˈstaːpɪŋ] ,
stopping ,
停止 ,

然后, 火车的黑色轮廓出现在视野中, 它确认着行驶路线, 然后停了下来。

[hæf] [ˈhɪd(ə)n] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] .
half hidden behind the buildings .
一半 隐 在后面 这 建筑物 .
一半隐没在建筑物后面。

[ˈmɔːrtən] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [stɑːp][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]
Morton knew that it would stop only for a moment , and plied his horse
莫顿 知道 那 它 会 停止 仅有的 为了 一个 片刻 , 和 合拢 他的 马
[wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrsɪləs] [bloʊz] .
with merciless blows .
和 无情 打击 .
莫顿知道这种情况只会持续片刻, 于是毫不留情地鞭打他的马。

[ðə; ði] [hɔːrs] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði][ˈmaɪər] , — [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] [ˈspaʊtɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv]
The horse plunged through the mire , — the mud and water spouting high above
这 马 暴跌 通过 这 沼泽 , — 这 泥 和 水 喷水 高的 多于
[hɪz; ɪz] [ˈraɪdɜːz] [hed] ,
his rider's head ,
他的 骑手的 头 ,
马儿一头扎进泥潭里, 泥水飞溅到骑手头顶上方。

— [geɪnd] [ðə; ði][fɜːrm] [graʊnd] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ˈfɔːrwəd][waɪld][wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] [ˈfjʊəri] .
— gained the firm ground , and bounded forward wild with fright and fury .
— 获得 这 公司 地面 , 和 有界 向前 荒野 和 惊吓 和 愤怒 .
一站稳脚跟后, 惊恐和愤怒交织, 疯狂地向前冲去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
It was too late .
它 曾是 也 晚的 .
太迟了。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈkwɪkər] [ænd; ənd] [ˈkwɪkər] [pænts] , [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [brˈɡæən][tuː; tə]
The bell rang , and with quicker and quicker pants , the engine began to
这 钟 响铃 , 和 和 更快 和 更快 裤子 , 这 引擎 开始 到
[muːv] .
move .
移动 .
铃声响起, 引擎的喘息声越来越急促, 开始启动了。

[ˈmɔːrtən] [ˈʃaʊtɪd] , — [dʒesˈtɪkjələɪtɪd] , — [stiːl]
Morton shouted , — gesticulated , — still
莫顿 喊叫 , — 做手势 , — 仍然
莫顿喊叫着, ——比划着, ——仍然

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][stɑːp] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈpæsəndʒə] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [əˈlɑːrm] ,
it did not stop , though the passengers seemed to take alarm ,
它 做过 不是 停止 , 尽管 这 乘客 似乎 到 拿 警报 ,
虽然乘客们似乎有些惊慌, 但列车并没有停下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] ,
for a head was thrust from every window ,
为了 一个 头 曾是 推力 从 每一个 窗户 ,
每个窗户都伸出一颗人头,

[waɪl] [ðə; ði]['ɔkjʊ:pənts][ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] ['kæɪdʒ] [drɔ:n] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][wɜ:r; wər] ['bendɪŋ]
while the occupants of an open carriage drawn up on the road were bending
尽管 这 居住者 的 一个 打开 运输 绘制 向上 在 这 路 是 弯曲
['i:gərlɪ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
eagerly towards him .
急切地 向 他 .

而停在路边的一辆敞篷马车里的乘客们则急切地向他弯下腰。

['mɔ:rtən] [wi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd]['ɜ:dʒd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ʌp][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ɪn] [frʌnt]
Morton wheeled to the left , and urged his horse up the embankment in front
莫顿 带轮子的 到 这 左边 , 和 敦促 他的 马 向上 这 堤 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] .
of the train .
的 这 火车 .

莫顿向左急转弯，催马冲上火车前面的路堤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɔ:p] .
With a violent effort , he reached the top .
和 一个 暴力 努力 , 他 达到 这 顶部 .

他拼尽全力，终于登顶。

[ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [taɪm] , [ænd; ənd] [kæəd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪnɪŋ]
The engineer was running against time , and cared for nothing but winning
这 工程师 曾是 跑步 反对 时间 , 和 关心 为了 没有什么 但 获胜
[hɪz; ɪz] [mætʃ] .
his match .
他的 匹配 .

这位工程师争分夺秒，一心只想赢得比赛。

[hi:; hi] [blu:] [ðə; ði] [sti:m] ['wɪs(ə)] ; [ænd; ənd][æz; əz]['mɔ:rtən] ['drægd] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb][wɪð; wɪθ]
He blew the steam whistle ; and as Morton dragged on the curb with
他 吹 这 蒸汽 哨 ; 和 作为 莫顿 拖拽 在 这 抑制 和
['despəɾət] [streŋθ] ,
desperate strength ,
绝望的 力量 ,

他吹响了汽笛；莫顿拼尽全力地拖着火车，

[ðə; ði] [hɔ:rs] [riəd] ['ʌpraɪt] , ['pɔɪŋ] [ðə; ði][er] .
the horse reared upright , pawing the air .
这 马 饲养 直立 , 爪子 这 空气 .

马儿直立起来，蹄子在空中刨动。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi][roʊz] , ['mɔ:rtən] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [slɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['krʌpər] [tu:; tə][ðə; ði]
But , as he rose , Morton disengaged his feet , slid over the crupper to the
但 , 作为 他 玫瑰 , 莫顿 脱离 他的 脚 , 滑行 超过 这 后颈 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

但是，当他起身时，莫顿的脚离开了马鞍，滑过马鞍后缘摔倒在地。

[ænd; ənd][let][goʊ][ðə; ði][reɪn] .
and let go the rein .
和 让 去 这 缰绳 .

放开缰绳。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [li:pt] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] ['skauəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['medəʊ] , [mæd][wɪð; wɪθ]
The horse leaped down the bank , and scoured over the meadow , mad with
这 马 跳跃 向下 这 银行 , 和 彻底清洗 超过 这 草地 , 疯狂的 和
['terər] .
terror .
恐怖 .

马儿从河岸上跳下来，惊恐万分地横冲直撞在草地上。

[ˈmɔːrtən] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ]
Morton took his stand in the middle of the track , and facing the advancing
莫顿 采取 他的 站立 在 这 中间 的 这 追踪 , 和 面向 这 前进
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

莫顿站在铁轨中央，面对着驶来的火车，

[stʊd] [ɪˈmuːvəbl̩] [æz; əz][ə; eɪ][pəʊst] .
stood immovable as a post .
站立 不可移动的 作为 一个 邮政 .

像柱子一样纹丝不动。

[ðə; ði] [endʒɪˈnɪr] [rɪˈvɜːrst] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] , [brɔːt] [aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz]
The engineer reversed the engine , brought it to a stand within a few yards
这 工程师 反转 这 引擎 , 带来 它 到 一个 站立 之内 一个 很少 码
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

工程师反转了引擎，将其停在了离他几码远的地方。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [oʊðz] , [dɪˈmɑːndɪd] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .
and , with a profusion of oaths , demanded what he wanted .
和 , 和 一个 丰富 的 誓言 , 要求 什么 他 通缉 .

他一边发着各种誓言，一边要求得到他想要的东西。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈmɔːrtən][kʊd; kəd] [wel] [ɪkˈspleɪn] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [bɪˈɡæn][tuː; tə]
Before the breathless Morton could well explain himself , the passengers began to
前 这 喘不过气 莫顿 可以 出色地 解释 他自己 , 这 乘客 开始 到
[liːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] ,
leap out of the cars ,
飞跃 出去 的 这 汽车 ,

莫顿还没来得及气喘吁吁地解释清楚，乘客们就开始跳下车。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [ˈɡæðəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
and running forward , gathered about him .
和 跑步 向前 , 聚集 关于 他 .

他向前奔跑，周围聚集起来。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [wɜːrdz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [keɪs] [noʊn] .
He soon found words to make the case known .
他 很快 成立 字 到 制作 这 案件 已知 .

他很快就找到了合适的措辞来陈述案情。

[bʌt; bət][wʌn][ˈɑːbdʒekt][əˈloʊn] [ɪnˈɡroʊst] [hɪm; ɪm] .
But one object alone engrossed him .
但 一 目的 独自的 全神贯注 他 .

但只有一样东西让他全神贯注。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] , [ɪˈɡər] [men] , [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrməʊst]
He pushed on among the throng of questioning , eager men , mounted the foremost
他 推动 在 之中 这 人群 的 提问 , 渴望的 男人 , 安装 这 首先
[kɑːr] ,
car ,
车 ,

他挤过一群急切提问的人，登上了最前面的那辆车。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [aɪˈtiː] , [ðə; ði] [kraʊd] [ˈpʊʃɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
and made his way through it , the crowd pushing behind and around him ,
和 制成 他的 方式 通过 它 , 这 人群 推动 在后面 和 大约 他 ,
他穿过人群，人群在他身后和周围推搡着他。

[ænd; ənd] [plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd]
and plying him with questions , to which , in the confusion and
和 合奏 他 和 问题 , 到 哪个 , 在 这 困惑 和
[æb'strækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fæklɪtɪz] ,
abstraction of his faculties ,
抽象 的 他的 学院 ,

并向他抛出一连串问题, 在他神志混乱、思维恍惚之际,

[hi:; hi] [geɪv] [waɪld][ænd; ənd]['rændəm] ['ænsə] .
he gave wild and random answers .
他 给予 荒野 和 随机的 答案 .

他的回答天马行空, 毫无章法。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['evri] [feɪs] .
He looked at every face .
他 看起来 在 每一个 脸 .

他仔细端详着每一张脸。

['ɪdɪθ] ['lezli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
Edith Leslie was not there .
伊迪丝 莱斯利 曾是 不是 那里 .

伊迪丝·莱斯利不在场。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði]['plætfɔ:rm][ɪntu:][ðə; ði][nekst][kɑ:r] , [pæst] [θru:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stɪl] [kʊd; kəd]
He crossed the platform into the next car , passed through it , and still could
他 交叉 这 平台 进入 这 下一个 车 , 通过了 通过 它 , 和 仍然 可以

[nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər] .
not find her .
不是 寻找 她 .

他穿过站台, 来到下一节车厢, 穿过车厢, 仍然找不到她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
It was the last in the train .
它 曾是 这 最后的 在 这 火车 .

他是火车上最后一个乘客。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['bɪtərnəs] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
And now a strange feeling came over him , a bitterness , a sense of
和 现在 一个 奇怪的 感觉 来了 超过 他 , 一个 苦味 , 一个 感觉 的
[dɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

此刻, 一种奇怪的感觉涌上心头, 一种苦涩, 一种失望。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['efərts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pæŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['pra:fɪtləs] ;
as if his efforts and his pangs had been uncalled for and profitless ;
作为 如果 他的 努力 和 他的 疼痛 有 到过 未命名 为了 和 无利可图 ;

仿佛他的努力和痛苦都是徒劳无功的;

[fɔ:r; fər][soʊ] [ɪn'tensli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [bɪn] [kɑ:n'sentər; kən'sentər][ɑ:n][wʌn]['ɑ:bdʒekt] ,
for so intensely had his thoughts been concentrated on one object ,
为了 所以 强烈地 有 他的 想法 到过 浓缩的 在 一 目的 ,

因为他的思绪如此集中于一事物上,

[ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['hʌndrəd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:m] [hi:; hi]
that he forgot for the moment the hundred men and women whom he
那 他 忘了 为了 这 片刻 这 百 男人 和 女性 谁 他

[hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['dedli] ['dʒepərdi] .
had saved from deadly jeopardy .
有 已保存 从 致命 危险边缘 .

他一时忘记了自己曾从致命的危险中救出的上百名男女。

[ðə; ði] [treɪn] [roʊld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] , [ðə; ði][ˈdɪstəns] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:z] [rɑ:dz] .
The train rolled back to the station , the distance being only a few rods .
这 火车 滚动 后退 到 这 车站 , 这 距离 存在 仅有的 一个 很少 杆 .

火车缓缓驶回车站, 距离只有几杆远。

[ˈmɔ:rtən][gɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [li:nd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Morton got out and leaned against the wall of the house .
莫顿 得到 出去 和 倾斜 反对 这 墙 的 这 房子 .

莫顿下了车, 靠在房子的墙上。

[men] [θrɔŋd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] , [ˌekskləˈmeɪʃənz] , [θæŋks] , [ˈpreɪzɪz] .
Men thronged about him with questions , exclamations , thanks , praises .
男人 熙熙攘攘 关于 他 和 问题 , 感叹词 , 谢谢 , 赞扬 .

男人们蜂拥而至, 纷纷向他提问、惊叹、感谢、赞扬。

[ðə; ði] [riˈæk](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt][ɪˈmoʊ](ə)n] [prəˈdu:st] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ˈɔ:lmoʊst]
The reaction of his violent emotion produced in him a frame of mind almost
这 反应 的 他的 暴力 情感 生产 在 他 一个 框架 的 头脑 几乎
[ˈtʃaɪldɪʃ] .
childish .
幼稚 .

他强烈的情绪反应使他产生了一种近乎孩童般的心智。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrestləs] [tu:; tə] [fri:] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
He was restless to free himself from the crowd .
他 曾是 不安 到 自由的 他自己 从 这 人群 .

他急于摆脱人群。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] ; [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [æz; əz] [freʃ] [ˈpreɪzɪz] [wɜ:r; wər] [ˈʃaʊə] [ɑ:n]
" **It's nothing ; it's nothing , " he answered , as fresh praises were showered on**
" 它是 没有什么 ; 它是 没有什么 , " 他 回答 , 作为 新鲜的 赞扬 是 淋浴 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“没什么, 没什么,”他回答道, 同时人们又纷纷向他表示赞扬。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [treɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [tu:; tə] [serv] [aɪ ˈti:] .
" **I saw the train going to the devil , and did what I could to save it .**
" 我 锯 这 火车 去 到 这 魔鬼 , 和 做过 什么 我 可以 到 节省 它 .
"我看到火车驶向地狱, 我尽我所能去拯救它。"

[ˈeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌt] .
Any of you , I dare say , would have done as much .
任何 的 你 , 我 敢 说 , 会 有 完毕 作为 很多 .

我敢说, 你们中的任何一个人都会做到同样的事情。

[bi:; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][let] [em ˈi:] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] .
Be good enough to let me have a little air .
是 好的 足够的 到 让 我 有 一个 小的 空气 .

拜托让我透透气。

" [ðə; ði] [kraʊd] [ɡeɪv] [wei] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈfɔ:rwəd] [pæst][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
" **The crowd gave way , and he walked forward past the corner of the building .**
" 这 人群 给予 方式 , 和 他 步行 向前 过去的 这 角落 的 这 建筑 .

人群让开路, 他径直走过建筑物的拐角。

[hɪr] , [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] , [klaʊz] [æt; ət][hænd] , [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔ:] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkæərɪdʒ] ,
Here , standing on the road , close at hand , he suddenly saw an open carriage ,
这里 , 常设 在 这 路 , 关闭 在 手 , 他 突然 锯 一个 打开 运输 ,
[ænd; ənd][ɪn][aɪ ˈti:] ,
and in it ,
和 在 它 ,

他站在路边, 就在不远处, 突然看见一辆敞篷马车, 车里,

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [sæt] [mɪs] ['lezlɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] ,
pale as death , sat Miss Leslie , with her friend , and a boy of twelve ,
苍白 作为 死亡 , 卫星 错过 莱斯利 , 和 她 朋友 , 和 一个 男生 的 十二 ,
[hɜ:r; həɹ] ['frendz] ['brʌðəɹ] .
her friend's brother .
她 朋友们 兄弟 .

脸色苍白如死的莱斯利小姐和她的朋友, 以及她朋友的弟弟——一个十二岁的男孩——坐在一起。

[hi:; hi] [spræŋ] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)] ['ɪmpʌls] .
He sprang towards it with an irrepressible impulse .
他 弹簧 向 它 和 一个 不可抑制的 冲动 .

他带着无法抑制的冲动朝它扑了过去。

" [maɪ][gʊ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[mɪs] ['lezlɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] . "
Miss Leslie , I thought you were in the train . "
错过 莱斯利 , 我 想法 你 是 在 这 火车 . "

莱斯利小姐, 我以为您在火车上。

" [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
" **And so we should have been , " said the boy ,**
" 和 所以 我们 应该 有 到过 , " 说 这 男生 ,

“我们本来就应该那样,”男孩说。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][kɑ:rz] [keɪm] [ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðəɹ] [taɪm] .
" **but the cars came in three minutes before their time .**
" 但 这 汽车 来了 在 三 分钟 前 他们的 时间 .

但这些车比预定时间提前了三分钟到达。

" ['ɪdɪθ] ['lezlɪ] [dɪd][nɑ:t] ['ʌtəɹ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **Edith Leslie did not utter a word .**
" 伊迪丝 莱斯利 做过 不是 说出 一个 单词 .

伊迪丝·莱斯利一句话也没说。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsndʒə] [wɜ:r; wəɹ] [su:n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Some of the passengers were soon about him again .
一些 的 这 乘客 是 很快 关于 他 再次 .

很快, 一些乘客又围了上来。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪndʒəɹ] ,
He repeated to them what he knew of the danger ,
他 重复 到 他们 什么 他 知道 的 这 危险 ,

他向他们重复了他所知道的危险情况。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] .
and told them how he had learned it .
和 讲述 他们 如何 他 有 学习 它 .

他告诉他们自己是如何学会的。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['sevrəl] [men][wɜ:r; wəɹ] [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] ,
In a few minutes , several men were seen at a distance on the railroad ,
在 一个 很少 分钟 , 一些 男人 是 已见 在 一个 距离 在 这 铁路 ,

几分钟后, 人们看到几个男人远远地出现在铁轨上。

['rʌnɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkəɹtʃɪf] [taɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɪk] [tu:; tə][wɔ:rn] [ɔ:f][ðə; ðɪ] [treɪn] .
running forward with a handkerchief tied to a stick to warn off the train .
跑步 向前 和 一个 手帕 系 到 一个 戳 到 警告 离开 这 火车 .

他手持绑在棍子上的手帕向前跑去, 警告火车司机下车。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ; [ə; eɪ] [kəˈnetɪkət] [ˈpɛdlər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] , [keɪm] [ʌp][tu:; tə]
A few minutes later , a Connecticut pedler , one of the passengers , came up to
一个 很少 分钟 之后 ; 一个 康涅狄格州 小贩 ; 一 的 这 乘客 ; 来了 向上 到
[ˈmɔ:rtən] .
Morton .
莫顿 .

几分钟后，一名来自康涅狄格州的商贩，也就是乘客之一，走到了莫顿面前。

" [ˈmɪstər] , [ðeə(r)] [ˈgʊvɪŋ][tu:; tə][du:][ðə; ði] [ˈhænsəm] [θɪŋ] [baɪ][ju:; jʊ] .

" Mister , they're going to do the handsome thing by you .
" 先生 , 它们是 去 到 做 这 英俊的 事物 经过 你 .

先生，他们会好好“款待”您的。

[ðeə(r)] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [səbˈskɪɪp](ə)n [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [pleɪt] . "

They're getting up a subscription to give you a piece of silver plate . "
它们是 获得 向上 一个 订阅 到 给 你 一个 片 的 银 盘子 . "

他们搞了个订阅制，订阅后就能收到一块银盘。

" [ðə; ði] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ! " [wʌz; wəz] [ˈmɔrtənz] [ʌnˈɡreɪtfl] [rɪˈspɑ:ns] .

" The deuse they are ! " was Morton's ungrateful response .
" 这 弃用 他们 是 ! " 曾是 莫顿 忘恩负义 回复 .

“他们真是些废物！”莫顿忘恩负义地回应道。

[ˈgʊvɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [wɜ:r; wər][met] ,

Going into the room where the passengers were met ,
去 进入 这 房间 在哪里 这 乘客 是 遇见 ,

走进乘客们等候的房间，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɛdlər] [hæd; həd][tuʊld][ðə; ði] [tru:θ] ; [ɑ:n] [wɪtʃ] ,

he found that the pedler had told the truth ; on which ,
他 成立 那 这 小贩 有 讲述 这 真相 ; 在 哪个 ,

他发现小贩说的是实话；因此，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ləst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi] [əˈdrest] [æn; ən] [əˈseɪmblɪdʒ] [ʌv; əv]

for the first and last time in his life , he addressed an assemblage of
为了 这 第一的 和 最后的 时间 在 他的 生活 , 他 已解决 一个 装配 的

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtənz] .

his fellow - citizens .
他的 同伴 - 公民 .

在他一生中，这是他第一次也是最后一次向全体公民发表讲话。

[hi:; hi][tuʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər][kaɪnd] [ɪnˈten](ə)n] ;

He told them that he thanked them for their kind intention ;
他 讲述 他们 那 他 谢谢 他们 为了 他们的 种类 意图 ;

他告诉他们，他感谢他们的好意；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] ,

but that if he had done them a service ,
但 那 如果 他 有 完毕 他们 一个 服务 ,

但如果他真的帮了他们一个忙，

[hi:; hi] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈrekəmpens] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd]

he wished for no other recompense than the knowledge of it , and
他 希望 为了 不 其他 补偿 比 这 知识 的 它 , 和

[ˈɜ:dʒd] [ðem; ðəm] ,

urged them ,
敦促 他们 ,

他别无所求，只希望他们知道这件事，并敦促他们：

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,

if they did any thing in the matter ,
如果 他们 做过 任何 事物 在 这 事情 ,

如果他们就此事采取了任何行动，

[tuː; tə] [dɪ'voot] [ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'rest] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to devote their efforts to gaining the arrest and punishment of the
到 奉献 他们的 努力 到 获得 这 逮捕 和 惩罚 的 这
['skaʊndrəl] [huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['mɪstɪf] .
scoundrel who had attempted the mischief .
恶棍 WHO 有 尝试过 这 恶作剧 .
他们致力于逮捕并惩罚企图作恶的恶棍。

[hɪz; ɪz] ['ɔːrətɔːri] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'plɔːd] ; ['meni] , [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ðəm'selvz] [ɪn][fɔːr; fər]
His oratory was much applauded ; many , who had thought themselves in for
他的 演说 曾是 很多 鼓掌 ; 许多 , WHO 有 想法 他们自己 在 为了
[ðə; ði] [səb'skrɪp](ə)n] ,
the subscription ,
这 订阅 ,
他的演说赢得了热烈的掌声；许多原本打算捐款的人，

['dʒɔɪfəli] ['bʌtnd] [ðer; ðər] ['paːkəts] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
joyfully buttoned their pockets , and , instead of the plate , he received a
欣喜地 纽扣 他们的 口袋 , 和 , 反而 的 这 盘子 , 他 已收到 一个
['sɪriːz] [ʌv; əv] [kɑːmplɪ'mentri] [ˌrezə'luːʃənz] ,
series of complimentary resolutions ,
系列 的 免费 决议 ,
他们兴高采烈地扣好口袋，而他收到的不是盘子，而是一连串的贺卡。

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzpeɪpəz] .
to be published in the newspapers .
到 是 已发布 在 这 报纸 .
将在报纸上刊登。

['miːnwaɪl] , ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]
Meanwhile , having made his speech , he had lost no time in making his escape
同时 , 拥有 制成 他的 演讲 , 他 有 丢失的 不 时间 在 制作 他的 逃脱
[ɔːlsəʊ] .
also .
还 .

与此同时，他发表完演讲后，也立即逃走了。
['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [mɪs] ['leɪzliːz] [frend] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]
Going back to the carriage , Miss Leslie's friend asked him to accompany them
去 后退 到 这 运输 , 错过 莱斯利的 朋友 问 他 到 陪伴 他们
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
回到马车上后，莱斯利小姐的朋友请他陪她们回家。

[wens] [ðeɪ] [kɒd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [æftər'nuːn] [treɪn] , [wen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒd] , [noʊ]
whence they could return to take the afternoon train , when the bridge would , no
何处 他们 可以 返回 到 拿 这 下午 火车 , 什么时候 这 桥 会 , 不
[daʊt] , [biː; bi] [rɪ'per] .
doubt , be repaired .
怀疑 , 是 已修复 .
他们可以返回那里搭乘下午的火车，届时桥梁无疑将会修好。

['mɔːrtən] , [haʊ'evər] , [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ](ə)n] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sent] [tuː] [men][tuː; tə] [kætʃ]
Morton , however , declined the invitation , and , having sent two men to catch
莫顿 , 然而 , 拒绝 这 邀请 , 和 , 拥有 发送 二 男人 到 抓住
[ðə; ði] [hɔːrs] ,
the horse ,
这 马 ,
然而，莫顿拒绝了邀请，并派了两个人去捉马。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][ðə; ði] [dɪ'strest] ['oʊnər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [droʊv] [ɪn][ə; eɪ]
with instructions to refer the distressed owner to him , he drove in a
和 指示 到 参考 这 苦恼 所有者 到 他 , 他 驾驶 在 一个
[ˈfɑ:rməz] ['wægən][tu:; tə][st'ju:bɪn, 'stu:bɪn] .
farmer's wagon to Steuben :
农民的 车皮 到 施托本 :

他奉命将这位陷入困境的主人介绍给他，然后驾着一辆农用马车前往斯图本。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] , [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [mɪs] ['lezli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] ;
In a few hours , he rejoined Miss Leslie and her friend ;
在 一个 很少 小时 , 他 重新加入 错过 莱斯利 和 她 朋友 ;
几个小时后，他与莱斯利小姐和她的朋友会合了；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['esko:tid] [bəʊθ] ['seɪfli] [tu:; tə] [taʊn] , [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] , [ðæt] ['i:vniŋ]
and having escorted both safely to town , took leave of the former , that evening
和 拥有 护送 两个都 安全 到 镇 , 采取 离开 的 这 以前的 , 那 晚上
,
:
,

当晚，护送两人安全抵达镇上后，便向其中一人告别。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈhaʊs] .
at the door of her father's house .
在 这 门 的 她 父亲的 房子 .
在她父亲家门口。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ˌrezəˈlu:ʃənz] [pæst] [baɪ][ðə; ði]
Several of the newspapers next morning contained the resolutions passed by the
一些 的 这 报纸 下一个 早晨 包含 这 决议 通过了 经过 这
[ˈpæsndʒə] , [ˈtrʌmpətiŋ] [ˈmɔrtənz] [hju:'mænəti] ,
passengers , trumpeting Morton's humanity ,
乘客 , 吹号 莫顿 人类 ,

第二天早晨的几份报纸刊登了乘客们通过的决议，大肆宣扬莫顿的人性光辉。

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , & [si:] . [hi:; hi] [hɪm'self] [ˈveri] [wel] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [preɪz] [wʌz; wəz]
presence of mind , & c . He himself very well knew that the praise was
在场 的 头脑 , & c . 他 他自己 非常 出色地 知道 那 这 称赞 曾是
[ˌʌndɪ'zɜ:rvd] ,
undeserved ,
不应得的 ,

他头脑清醒，等等。他自己也非常清楚，这些赞扬他并不配得上。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] [θɔ:t] [nɔ:r] [keəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
since he had neither thought nor cared for the objects of his
自从 他 有 两者都不 想法 也不 关心 为了 这 对象 的 他的
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hju:'mænəti] , [ænd; ənd] ,
supposed humanity , and ,
据称 人类 , 和 ,

因为他既没有思考过也没有关心过他所谓的人类对象，而且，

[fɑ:r][frʌm; frəm] ['æktiŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [hæd; həd] ['skersli] [noʊn] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
far from acting with presence of mind , had scarcely known what he was
远的 从 表演 和 在场 的 头脑 , 有 几乎 已知 什么 他 曾是
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

他不仅没有冷静思考，甚至几乎不知道自己在做什么。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [baɪ][æn; ən] [ˈaɪrɪ] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The bridge had been cut by an Irish mechanic in the employ of the
这 桥 有 到过 切 经过 一个 爱尔兰 机械 在 这 采用 的 这
[roud] ,
road ,
路 ,

这座桥是被一名受雇于公路部门的爱尔兰机械师锯断的。

[hu:] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˌmɪsdɪˈmi:nər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈreprəˌmændɪd] [ænd; ənd] [tʜ:rnd] [aʊt] ,
who , for some misdemeanor , had been reprimanded and turned out ,
WHO , 为了 一些 轻罪 , 有 到过 训斥 和 转向 出去 ,
他因犯了某些轻罪而受到训诫并被驱逐出境，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪˈmoʊniæk] [rɪˈvendʒ] .
and who had passed half the night in preparing his demoniac revenge .
和 WHO 有 通过了 一半 这 夜晚 在 准备 他的 恶魔 复仇 .
他花了半夜时间准备他的恶魔般的复仇。

[aɪˈti:] [ˈæftərwərdz] [əˈpɪrd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsteɪts] [ˈprɪzn] [kənˈvɪkt] [ɪn][ə; eɪ]
It afterwards appeared that he had been a state's prison convict in a
它 然后 出现 那 他 有 到过 一个 州的 监狱 定罪 在 一个
[ˈneɪbərɪŋ] [steɪt] ,
neighboring state ,
邻接 状态 ,
后来发现，他曾是邻州监狱的囚犯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [ɪn] [kənˈfaɪnmənt] ,
and that he would have been still in confinement ,
和 那 他 会 有 到过 仍然 在 监禁 ,
他当时可能还在狱中。

[hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [əˈfɪʃəs] [zi:l] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [bəˈnevələnt] [ˈpɜ:sənz] [əˈveɪld] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm]
had not the officious zeal of certain benevolent persons availed to set him
有 不是 这 爱管闲事的 热情 的 肯定 仁慈 人 已利用 到 放 他
[lu:s] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][taɪm] .
loose before his time .
松动的 前 他的 时间 .
若非某些好心人的过度热心让他过早获释。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeks] .
CHAPTER XX :
章 xx :
第二十章

[fɔ:r; fər] [tru:] [aɪˈti:][ɪz] , [æz; əz][ɪn][prɪnˈsɪpiʊ] ,
For true it is , as in principio ,
为了 真的 它 是 , 作为 在 原则 ,
的确如此，正如在 principio 中一样。

[ˈmju:liər][i: esˈti:][ˈhɑ:mɪnɪs] - ;
Mulier est hominis confusio ;
穆利尔 est 人类 - ;
Mulier est hominis confusio;

[ˈmædəm] , [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlætn] [ɪz] ,
Madam , the meaning of this Latin is ,
女士 , 这 意义 的 这 拉丁 是 ,
夫人，这句拉丁语的意思是：

[ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz][tu:; tə][mæn][hɪz; ɪz] [ˈsq:vɪn] [blɪs] .
That woman is to man his sovereign bliss .
那 女士 是 到 男人 他的 主权 极乐 .
那个女人是男人至高无上的幸福。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kaʊns(ə)] [brɔ:t] [ju: 'es][fɜ:rst][tu:; tə][wʊʃ] ,
A woman's counsel brought us first to woe ,
一个 女性的 法律顾问 带来 我们 第一的 到 悲哀 ,

女人的建议首先给我们带来了不幸，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɾ][mæn][hɪz; ɪz]['pærədəɪs][fɔ:r'gʊʊ] . —
And made her man his paradise forego . —
和 制成 她 男人 他的 天堂 放弃 . —

她让男人放弃了他的天堂。

[ðɪ:z] [ɑ:r; əɾ][ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ʌv; əv] [tʃæntɪ'kliə] , [nɑ:t] [maɪn] ;
These are the words of Chanticleer , not mine ;
这些 是 这 字 的 公鸡 , 不是 矿 ;

这些话是 Chanticleer 说的，不是我说的；

[aɪ] ['ɑ:nər] [deɪmz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðer; ðəɾ][seks][dɪ'vaɪn] . — ['draɪdən] .
I honor dames , and think their sex divine . — Dryden .
我 荣誉 女士们 , 和 思考 他们的 性别 神圣的 . — 德莱顿 .

我敬重女性，并认为她们的性别是神圣的。——德莱顿

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][ðer; ðəɾ] [rɪ'tɜ:rn] ,
On the day after their return ,
在 这 天 后 他们的 返回 ,

他们返回后的第二天，

[ˈmɔ:rtən] ['vɪzɪtɪd] [mɪs] ['leɪli] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌfəɾd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fə'ti:gz]
Morton visited Miss Leslie to learn if she had suffered from the fatigues
莫顿 到访 错过 莱斯利 到 学习 如果 她 有 遭受 从 这 疲劳

[ænd; ənd] [ə'lɑ:mz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ;
and alarms of yesterday ;
和 警报 的 昨天 ;

莫顿拜访了莱斯利小姐，了解她是否像昨天那样感到疲惫和惊恐；

[ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [rest][hæz; həz] [bɪn] [ʃɔ:rt]
and , in truth , she had the pale face of one whose rest has been short
和 , 在 真相 , 她 有 这 苍白 脸 的 一 谁 休息 有 到过 短的

[ænd; ənd][ˈbrʊkən] .
and broken .
和 破碎的 .

事实上，她脸色苍白，一副长期睡眠不足、断断续续的样子。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [feɪt] [tu:; tə] ['terɪfaɪ] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] ['mɔ:rtən] .
" **It has been my fate to terrify you , " said the anxious Morton** .
" 它 有 到过 我的 命运 到 恐惧 你 , " 说 这 焦虑的 莫顿 .

“吓唬你似乎是我的宿命，”焦虑不安的莫顿说道。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] , [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [bel] [wʌz; wəz][moʊst] [əb'tru:sɪvli] ['bɪzi] .
During his visit , the door bell was most obtrusively busy .
期间 他的 访问 , 这 门 钟 曾是 最多 突兀地 忙碌的 .

在他来访期间，门铃一直响个不停，非常烦人。

[ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] , [ˈpɑ:rsɪz] , [noʊts] , [kɑ:rdz] , [ˈvɪzɪtər] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'speld] [ɔ:l] [hoʊp][ʌv; əv]
Messages , parcels , notes , cards , visitors came in , and expelled all hope of
消息 , 包裹 , 笔记 , 牌 , 访客 来了 在 , 和 被驱逐 全部 希望 的

[ə; eɪ] [teɪt] - [teɪt] .
a tête à tête .
一个 头 - 头 .

留言、包裹、便条、卡片、访客纷至沓来，彻底粉碎了单独会面的希望。

[su:n] ['æftər][hi:; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] , ['leɪli] ['entəɾd] .
Soon after he left the room , Leslie entered .
很快 后 他 左边 这 房间 , 莱斯利 进入 .

他离开房间后不久，莱斯利就进来了。

" [hu:] [geɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] [ˈflaʊərz] , [ˈɪdɪθ] ? "

" **Who gave you those flowers , Edith ?** "

" WHO 给予 你 那些 花朵 , 伊迪丝 ? "

“伊迪丝，是谁送你的花？ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , [sɜːr] . "

" **Mr . Morton , sir .** "

" 先生 . 莫顿 , 先生 . "

“莫顿先生，先生。”

" [həmfr] ! " [ɪˈdʒækjələteɪd] [ˈleɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][grætɪfɪˈkeɪ(ə)n] .

" **Humph ! " ejaculated Leslie , with a look by no means of gratification .**

" 哼 ! " 射精 莱斯利 , 和 一个 看 经过 不 方法 的 满足感 .

“哼！”莱斯利哼了一声，脸上丝毫没有得意之色。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈmɔːrtən] , [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][æn; ən] [æbˈstræktɪd] [muːd] , [ˌoʊvərˈtʊk] [ʌnəˈwerz]

Meanwhile , Morton , walking the street in an abstracted mood , overtook unawares

同时 , 莫顿 , 步行 这 街道 在 一个 摘要 情绪 , 超越 不知情

[hɪz; ɪz] [ˈbætʃələɹ] [ˈfrend] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪdɪk] [ˈʃaːp] ,

his bachelor friend Mr . Benedick Sharpe ,

他的 学士 朋友 先生 . 本尼迪克 夏普 ,

与此同时，心不在焉的莫顿走在街上，无意中超过了他的单身朋友本尼迪克·夏普先生。

[ˈdʒʊrɪst] , [fəˈlɑːsəfər] ,

jurist , philosopher ,

法学家 , 哲学家 ,

法学家、哲学家、

[ænd; ænd][mæn][ʌv; əv] [ˈletərz] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [huːz] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈdɪskɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɹ]

and man of letters — a personage whose ordinary discourse was a singular

和 男人 的 信件 — 一个 人士 谁 普通的 话语 曾是 一个 单数

[ɪmˈbroʊliʊʃ][ʌv; əv][ˈaɪrəni][ænd; ænd] [ˈɜːrɪnst] .

imbroglío of irony and earnest .

纠葛 的 讽刺 和 认真 .

以及一位文人墨客——他的日常言谈举止充满了讽刺和真诚，别具一格。

" [waɪ] , [ˈmɔːrtən] , [wʌt] [ˈpraːbləm][ʌv; əv] [eθˈnɑːlədʒɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] [naʊ] ?

" **Why , Morton , what problem of ethnology are you at now ?**

" 为什么 , 莫顿 , 什么 问题 的 民族学 是 你 在 现在 ?

“莫顿，你现在研究的是民族学的哪个问题？”

[ðə; ði][ˈjuːnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] , [ænd; ænd][ðə; ði] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ˈædəm] — [ˈsaɪəns] [ˈvɜːrsəs]

the unity of the human race , and the descent from Adam — science versus

这 统一 的 这 人类 种族 , 和 这 下降 从 亚当 — 科学 相对

[ˈɔːrθədəːksi] — [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ? "

orthodoxy — is that it ? "

正统 — 是 那 它 ? "

人类的统一性，以及亚当的后裔——科学与正统教义之争——仅此而已吗？

" [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [diːp] . "

" **Nothing so deep .** "

" 没有什么 所以 深的 . "

“没什么深奥的。”

" [wʌt] , [ˈnʌθɪŋ] [eθnəˈlɑːdʒɪkl] ? "

" **What , nothing ethnological ?** "

" 什么 , 没有什么 民族学 ? "

“什么？一点民族学方面的内容都没有吗？”

" [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

" **Nothing at all .** "

" 没有什么 在 全部 . "

“什么也没有。”

" [ɑ:] , [ðen] [aɪ] [brɪɡɪn] [tu:; tə] ['tremb(ə)] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

" **Ah , then I begin to tremble for you .**
" 啊 , 然后 我 开始 到 颤抖 为了 你 .

“啊，那时我就开始为你颤抖了。”

[ðeəz; ðəz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [lu:z] [ju:; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪz] .

There's but one thing else could lose you in such a maze .
有 但 一 事物 别的 可以 失去 你 在 这样的 一个 迷宫 .

只有一件事会让你在这种迷宫中迷失方向。

[ðə; ðɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)] [ɪz] ['veri] ['prɪti] ;

The flame of a candle is very pretty ;
这 火焰 的 一个 蜡烛 是 非常 漂亮的 ;

蜡烛的火焰非常漂亮；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [mɔ:θ] [ðæt] [flaɪz] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] [skɔ:tʃɪz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [pʊr] ['dev(ə)] . "

but the moth that flies into it scorches his wings , poor devil . "
但 这 蛾 那 苍蝇 进入 它 焦土 他的 翅膀 , 贫穷的 魔鬼 . "

但那只飞进笼子里的飞蛾却烧焦了他的翅膀，可怜的家伙。

" [aɪ] [eɪ 'em] [tu:] [dʌl] [tu:; tə] [si:] [θru:] [jʊr; jər] ['metəfɔrz] . "

" **I am too dull to see through your metaphors . "**
" 我 是 也 乏味的 到 看 通过 你的 隐喻 . "

“我太迟钝了，看不懂你的比喻。”

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [blaɪnd] [dɪ'vɪnəti] [brɪ'saɪdz] ['dʒʌstɪs] .

" **There's another blind divinity besides Justice .**
" 有 其他 瞎的 神 除了 正义 .

“除了正义之外，还有另一位盲目的神。”

[brɪ'wer] [ðə; ðɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] ['mætrɪməʊni] !

Beware the shoal of matrimony !
提防 这 浅滩 的 婚姻 !

小心婚姻这片暗流！

[meni] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['feləʊ] [hæz; həz] [bɪn] [rekt] [ðer; ðər] . "

Many a good fellow has been wrecked there . "
许多 一个 好的 同伴 有 到过 损毁 那里 . "

许多好人都在那里丧命。

" [hə:pɪŋ] [ɑ:n] [jʊr; jər] [oʊld] [strɪŋ] !

" **Harping on your old string !**
" 喋喋不休 在 你的 老的 细绳 !

“老调重弹！ ”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [prə'fest] ['wʊmən] ['heɪtər] . "

You are a professed woman hater . "
你 是 一个 声称 女士 仇恨者 . "

你是个公开的厌女者。

" [hu:] , [aɪ] ?

" **Who , I ?**
" WHO , 我 ?

“谁？我吗？ ”

[naʊ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['skændələs] ['laɪb(ə)] .

Now that is a scandalous libel .
现在 那 是 一个 丑闻 诽谤 .

这简直是骇人听闻的诽谤。

[aɪ] [əd'maɪər] [ðem; ðəm] , — [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

I admire them , — of course . "
我 钦佩 他们 , — 的 课程 . "

我当然很欣赏他们。

" [ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; ei][ˈleɪdi][ʌv; əv][jər; jər] [ə'kweɪntəns] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd]
" And yet there's not a lady of your acquaintance whom I have not heard
" 和 然而 有 不是 一个 女士 的 你的 熟人 谁 我 有 不是 听到
[ju:; jʊ] [ˈænəlaɪz] ,
you analyze ,
你 分析 ,

“然而，你认识的每一位女士，我都听你分析过。”

[ˈkrɪtɪsaɪz] , [ˈkæv(ə)l][æt; ət] , [ænd; ənd] [dɪ'spærɪdʒ] . "
criticise , cavil at , and disparage . "
批评 , 挑剔 在 , 和 贬损 . "

批评、挑剔、贬低。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ! "
" My dear fellow ! "
" 我的 亲爱的 同伴 ! "

“我的朋友！ ”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈkɑ:nʃəns] [tu:; tə][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] . "
" You have no conscience to deny it . "
" 你 有 不 良心 到 否定 它 . "

“你没有良心，不会否认这件事。”

" [aɪ][ˈprəʊtest][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] — [ə'hem,ə'həm] ! — [æd'mə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv]
" I protest I have the greatest — ahem ! — admiration for the ladies of
" 我 反对 我 有 这 最 — 嗯 ! — 钦佩 为了 这 女士们 的
[aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] .
our acquaintance .
我们的 熟人 .

“我郑重声明，我对我们认识的女士们怀有最大的——咳咳！——钦佩之情。”

[wɪ; wi][hæv; həv][æn; ən] [ˈeksələnt] [ə'sɔ:rtmənt] , — [wɪ; wi][hæv; həv] [ˈwɪti] [ˈwɪmɪn] ; [ˈbrɪliənt] [ˈwɪmɪn] ;
We have an excellent assortment , — we have witty women ; brilliant women ;
我们 有 一个 出色的 品种 , — 我们 有 机智 女性 ; 杰出的 女性 ;
[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][ˈdʒi:niəs] ;
women of taste and genius ;
女性 的 品尝 和 天才 ;

我们拥有种类繁多的优秀女性——我们有机智的女性；有才华横溢的女性；有品味和天赋的女性；

[ɪɡ'zækt][ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] [ˈwɪmɪn] , — [ə; ei] [fəl] [sə'plai] , — [ə'kɑ:mplɪft] [ˈwɪmɪn] ; [ˈfɪnɪft]
exact and fastidious women , — a full supply , — accomplished women ; finished
精确的 和 挑剔 女性 , — 一个 满的 供应 , — 完成 女性 ; 完成的
[ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [ˈwɪmɪn] , — [nɑ:t] [tu:] [ˈmeni] ,
and elegant women , — not too many ,
和 优雅的 女性 , — 不是 也 许多 ,

严谨细致的女性——数量充足——才华横溢的女性；优雅精致的女性——数量不多。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪ; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] ; [ˈlɜ:rnɪd] [ˈwɪmɪn] ; [ˈdʒent(ə)l] , [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ˈtendər] [ˈwɪmɪn] ;
but still we have them ; learned women ; gentle , amiable , tender women ;
但 仍然 我们 有 他们 ; 学习 女性 ; 温和的 , 可亲 , 投标 女性 ;
[ɑ:rp] [ænd; ənd] [ˈkɔ:stɪk] [ˈwɪmɪn] ;
sharp and caustic women ;
锋利的 和 腐蚀性物质 女性 ;

但我们仍然有这样的女性：有学识渊博的女性；有温柔和蔼、体贴的女性；有尖刻尖酸的女性；

[ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈwɪmɪn] ; [də'mestɪk] [ˈwɪmɪn] , — [ɔ:l] [ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] , — [ɔ:l]
sensible and practical women ; domestic women , — all unimpeachable , — all
明智的 和 实际的 女性 ; 国内的 女性 , — 全部 无可指摘 , — 全部
明事理、务实的女性；贤惠的家庭主妇——她们都无可指摘——她们

[gʊd] [ɪn][ðer; ðər][kaɪnd] . "
 good in their kind . "
 好的 在 他们的 种类 . "

同类中的好人。

" [ðen] [waɪ] [ɪz][ˈmætrɪmoʊni][soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] ? "
 " Then why is matrimony so dangerous ? "
 " 然后 为什么 是 婚姻 所以 危险的 ? "

“那么，婚姻为何如此危险？ ”

" [noʊ] , [noʊ] , [naɪt] [ˈdeɪndʒərəs] , [ɪɡˈzæktli] , — [θæŋks] [tuː; tə] [dɪˈskri:t] [ˈnɜːrtʃər] [ænd; ənd] [ˈnɔːrðərn]
 " No , no , not dangerous , exactly , — thanks to discreet nurture and northern
 " 不 , 不 , 不是 危险的 , 确切地 , — 谢谢 到 慎重 培育 和 北方
 [ˈwɪntəz] ;
 winters ;
 冬天 ;

“不，不，并不危险，确切地说——这要归功于谨慎的培育和北方的冬季；

[naɪt] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈhɪrəˈbaʊts] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈsætəɪrɪsts] .
 not dangerous hereabouts as it was in the days of the old satirists .
 不是 危险的 附近 作为 它 曾是 在 这 天 的 这 老的 讽刺作家 .

这里不像老讽刺作家时代那样危险了。

[ə; eɪ][waɪz] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ˈmætrɪˈmoʊniəl][ˈiːv(ə)l] ;
 A wise man may be safe enough here from any climax of matrimonial evil ;
 一个 明智的 男人 可能 是 安全的 足够的 这里 从 任何 高潮 的 婚姻 邪恶的 ;

智者在此或许能够远离婚姻中任何罪恶的顶点；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmaɪnər] [ˈmɪstʃɪfs] , [ˈdeɪli] - . "
 but there are minor mischiefs , daily désagréments . "
 但 那里 是 次要的 恶作剧 , 日常的 - . "

但总有一些小麻烦，日常的小插曲。”

" [wʌt] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkætəbːg] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪˈlɪvərd] [dʒʌst] [naʊ]
 " What , in spite of that catalogue of feminine virtues which you delivered just now
 " 什么 , 在 尽管如此 的 那 目录 的 女性 美德 哪个 你 发表 只是 现在
 ? "
 ? "
 ? "

“什么？ 尽管你刚才列举了那么多女性美德？ ”

" [ˈvænəti][ʌv; əv] [ˈvænitɪz] !
 " Vanity of vanities !
 " 虚荣 的 虚荣心 !

“虚空的虚空！ ”

[ˈædmərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] ; [ˈeksələnt] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [tuː; tə]
 Admirable in the abstract ; excellent at a safe distance ; but to be tied to
 令人钦佩的 在 这 抽象的 ; 出色的 在 一个 安全的 距离 ; 但 到 是 系 到
 [fɔːr; fər][laɪf] ,
 for life ,
 为了 生活 ,

理论上令人钦佩；保持安全距离时表现出色；但要终生与之相伴，

[bed] [ænd; ənd] [bɔːrd] , [deɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ˈkænd(ə)l] [laɪt] , — [ðæts] [əˈnʌðər] [θɪŋ] . "
 bed and board , day light and candle light , — that's another thing . "
 床 和 木板 , 天 光 和 蜡烛 光 , — 那就是 其他 事物 . "

床铺、日光和烛光——那是另一回事了。

" [iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈtendər] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l] , — [ɪz][ðer; ðər] [rɪsk] [iːv(ə)n][ðer; ðər] ? "
 " Even the tender and amiable , — is there risk even there ? "
 " 甚至 这 投标 和 可亲 , — 是 那里 风险 甚至 那里 ? "

“即使是温柔友善的人，——那里也有风险吗？ ”

" [wʌn] [klɔɪz] [ɑ:n] [pər'petʃuəl] [swi:t'mi:ts] . "

" One cloys on perpetual sweetmeats . "

" 一 克洛伊斯 在 永久 甜食 . "

“人会厌倦永无止境的甜食。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [də'mestɪk] ['wɪmɪn] ? "

" And the domestic women ? "

" 和 这 国内的 女性 ? "

“那家政妇女呢？ ”

" [hu:] [ɪn'kɑ:rsəreɪt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['nɜ:rsəri] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [breɪnz] [bʌt; bət][fɔ:r; fər]

" Who incarcerate themselves in their nurseries , and have no brains but for

" WHO 监禁 他们自己 在 他们的 苗圃 , 和 有 不 大脑 但 为了

[ðer; ðər]['beɪbi:z] ;

their babies ;

他们的 婴儿 ;

“那些把自己囚禁在育儿室里，除了孩子之外没有其他想法的人；

[hu:] [ɑ:r; ər]['fræntɪk] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [kɔfs] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['berɪd] [ænd; ənd][lɔ:st] [ə'mʌŋ] ['kreɪdlz] ,

who are frantic if the infant coughs , and are buried and lost among cradles ,

WHO 是 疯狂的 如果 这 婴儿 咳嗽 , 和 是 埋葬 和 丢失的 之中 摇篮 ,

[pɔ:rɪndʒər] ,

porringers ,

粥 ,

如果婴儿咳嗽，他们会惊慌失措，他们被埋在摇篮、粥碗等物品中，迷失了方向。

[goʊ] - [kɑ:rts] , [pɪlz] , [ænd; ənd] [prə'skrɪpʃənz] . "

go - carts , pills , and prescriptions . "

去 - 购物车 , 药片 , 和 处方 . "

卡丁车、药片和处方。

" [ðə; ði] ['brɪliənt] ['wʊmən] , [ðen] ? "

" The brilliant woman , then ? "

" 这 杰出的 女士 , 然后 ? "

“那么，那位才华横溢的女性呢？ ”

" ['brɪliənt] [æt; ət] ['dɪnər] [teɪblz] [ænd; ənd][swɑ:'reɪz] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

" Brilliant at dinner tables and soirées ; but , on the next day ,

" 杰出的 在 晚餐 表格 和 晚会 ; 但 , 在 这 下一个 天 ,

“在餐桌和晚宴上光彩照人；但是，第二天，

[jɔr; jər][kəj'rin, -'ri:n][ɪz] [dɪs'kɑ:nsələt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

your Corinne is disconsolate with a headache .

你的 科琳 是 沮丧的 和 一个 头痛 .

你的科琳娜因为头痛而闷闷不乐。

[hɜ:r; hər][wɪt][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] , — [hɜ:r; hər] [mudz] [ænd; ənd] [məʊp] , [kə'pri:sɪz] [ænd; ənd]

Her wit is for the world , — her moods and mopings , caprices and

她 有 是 为了 这 世界 , — 她 情绪 和 忧郁 , 一掷千金 和

[læmen'teɪʃənz] ,

lamentations ,

哀歌 ,

她的机智是为世人所知的——她的情绪波动和忧郁，她的任性和哀叹，

— [ðoʊz] [ʃi:; ʃɪ] [ki:ps] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] . "

— those she keeps for her husband . "

— 那些 她 保持 为了 她 丈夫 . "

——那些是她留给丈夫的。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['sɪnɪk] .

" You are a cynic .

" 你 是 一个 犬儒 .

你是个愤世嫉俗的人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs] ; [wer] [duː][juː; jʊ] [pleɪs] [hɜːr; hər] ? "
 The woman of taste and genius ; where do you place her ? "
 这 女士 的 品尝 和 天才 ; 在哪里 做 你 地方 她 ? "

这位才华横溢、品味非凡的女子，你该如何评价她呢？

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːd] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪgˈzɔːltɪd] [səseptəˈbɪlɪtɪz]
 " What are the rude heart and brain of a man to such exalted susceptibilities
 " 什么 是 这 粗鲁的 心 和 脑 的 一个 男人 到 这样的 崇高 易感性
 ?
 ?
 ?

“一个人的粗鄙之心和头脑怎能承受如此崇高的情感？”

[wʌt] ['hɑːmɪdʒ] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rendər] ?
 What homage is too much for him to render ?
 什么 尊敬 是 也 很多 为了 他 到 使成为 ?

对他来说，什么样的致敬才算过分？

[biː; bi][ə; eɪ][bəːnd] [slɛv] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ɪnˈθuːziæst] .
 Be a bond slave to the sweet enthusiast .
 是 一个 纽带 奴隶 到 这 甜的 爱好者 .

做甜蜜爱好者的奴隶。

[baʊ; boʊ] [jɔːrˈself] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['delɪkət] [ˈraɪn] .
 Bow yourself before the delicate shrine .
 弓 你自己 前 这 精美的 神社 .

在精致的神龛前鞠躬。

[duː][jɔːr; jər][deɪˈwaɪːrɪz] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [beɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːt] . "
 Do your devoirs ; she will not bate you a jot . "
 做 你的 责任 ; 她 将要 不是 贝特 你 一个 点 . "

做好你的功课，她不会怠慢你的。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['wɪmɪn] ['gʌvənd] [baɪ] ['riːz(ə)n] . "
 " But there are in the world women governed by reason . "
 " 但 那里 是 在 这 世界 女性 受统治 经过 原因 . "

“但世界上也有一些受理性支配的女性。”

" [maɪ] [daɪ] ['mɔːrtən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪˈmentɪd] ?
 " My dear Morton , are you demented ?
 " 我的 亲爱的 莫顿 , 是 你 精神错乱 ?

“我亲爱的莫顿，你疯了吗？”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ˈɔːlweɪz] ['ræʃ(ə)nəl] , [ˈɔːlweɪz] ['sensəb(ə)l] , [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪstənt] ; [ə; eɪ][ˈlɔːdʒɪk(ə)l] ['wʊmən] ;
 A woman always rational , always sensible , always consistent ; a logical woman ;
 一个 女士 总是 合理的 , 总是 明智的 , 总是 持续的 ; 一个 逻辑 女士 ;

一个总是理性、总是明智、总是始终如一的女人；一个逻辑清晰的女人；

[wʌn] [huː] [kæn; kən] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] ,
 one who can distinguish the relations of cause and effect ,
 一 WHO 能 区分 这 关系 的 原因 和 影响 ,

能够区分因果关系的人

[wʌn] [huː] [ˈmaːtʃɪz] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pʊːrpoʊs] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , — [huː] ['evər] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
 one who marches straight to her purpose like a man , — who ever found such a
 一 WHO 游行 直的 到 她 目的 喜欢 一个 男人 , 一 WHO 曾经 成立 这样的 一个

[ˈwʊmən] ;
 woman ;
 女士 ;

像男人一样径直走向自己目标的女人——谁见过这样的女人呢？

[ɔːr] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [huː] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ? "
 or , finding her , who could endure such a one ? "
 或者 , 寻找 她 , WHO 可以 忍受 这样的 一个 一 ? "

或者, 即便找到了她, 谁又能忍受这样的女人呢?

" [juː; jʊ][flaɪ][ˈɪntuː] [ɪkˈstriːmz] ; [bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [meɪ] [biː; bi][ˈræʃ(ə)nəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][men] . "
 " You fly into extremes ; but women may be rational , as well as men . "
 " 你 飞 进入 极端情况 ; 但 女性 可能 是 合理的 , 作为 出色地 作为 男人 . "

"你总是走极端; 但女人和男人一样, 也可以是理性的。"

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈɔːrgən][ʌv; əv] [feɪθ] [wel] [dɪˈveləpt] , — [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] .
 " I like to see the organ of faith well developed , — yours is a miracle . "
 " 我 喜欢 到 看 这 器官 的 信仰 出色地 发达 , — 你的 是 一个 奇迹 . "

"我乐于见到信仰器官发育良好, ——你的器官简直是个奇迹。"

[ˈgræntɪd] , [ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪbərəl] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [sʌtʃ]
 Granted , a rational woman ; and with a liberal rendering of the word , such
 的确 , 一个 合理的 女士 ; 和 和 一个 自由主义 渲染 的 这 单词 , 这样的

, [aɪ][ædˈmɪt] ,
 , I admit ,
 , 我 承认 ,

诚然, 她是一位理性的女性; 而且, 如果对“理性”一词作广义解释, 我承认, 她确实如此。

[ɑːr; ər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [siːn] , — [ˈwɪmɪn] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːv(ə)n] , [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃɪrf(ə)] , [ˈnevər] [ˈmɔːrɪd] ,
 are now and then seen , — women always even , always cheerful , never morbid ,
 是 现在 和 然后 已见 , — 女性 总是 甚至 , 总是 快乐 , 绝不 病态的 ,

[ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʌstriəs] , [ˈɔːlweɪz] [ˈpræktɪk(ə)] ;
 always industrious , always practical ;
 总是 勤劳 , 总是 实际的 ;

时不时可见这样的女性: 她们总是那么平和, 总是那么快乐, 从不愁眉苦脸, 总是那么勤劳, 总是那么务实;

[ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [wɜːrks] , — [ˈtʃærəti] , [ˈfɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] , [ɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpuɪdɪŋz] , — [ˈpaɪəs]
 busy with good works , — charity , for example , or making puddings , — pious
 忙碌的 和 好的 作品 , — 慈善机构 , 为了 例子 , 或者 制作 布丁 , — 虔诚的

[ˈdɒtɜːz] , [ˈmɑːd(ə)] [waɪvz] , [ˈpætərn] [ˈmʌðərz] — — "
 daughters , model wives , pattern mothers — — "
 女儿们 , 模型 妻子们 , 图案 母亲们 — — "

忙于行善, 例如慈善事业, 或者制作布丁, ——虔诚的女儿, 模范妻子, 榜样母亲——"

" [æt; ət][læst][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkreditəbl] [ˈkærəktər] . "
 " At last you have found a creditable character . "
 " 在 最后的 你 有 成立 一个 可信赖的 特点 . "

"你终于找到一个值得信赖的人了。"

" [ˈveri] [ˈkreditəbl] ; [bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈɪntrəstɪŋ] .
 " Very creditable ; but far from interesting . "
 " 非常 可信赖的 ; 但 远的 从 有趣的 . "

"非常值得称赞; 但远谈不上有趣。"

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ˈmɔːrtən] , [ðə; ði] [ˈveri] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] , [ðə; ði] [ˈflɪtɪŋ] [ɡliːmz] [ænd; ənd] [ˈʃædʊvz] , [ðə; ði]
 The truth is , Morton , the very uncertainty , the flitting gleams and shadows , the
 这 真相 是 , 莫顿 , 这 非常 不确定 , 这 飞掠 闪光 和 阴影 , 这

[ˌoʊpəˈles(ə)nt] [laɪt] ,
 opalescent light ,
 乳白色 光 ,

莫顿, 事实是, 正是这种不确定性, 这种闪烁的光影, 这种朦胧的光线,

[ðə; ði] [kə'mi:liən] [ˈklələɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [maɪnd][ɑ:r; əɾ] [wʌt] [meɪk] [hɜ:r; həɾ] [ˌfæsi'nei(ə)n] , —
the chameleon coloring of a woman's mind are what make her fascination , —
这 变色龙 染色 的 一个 女性的 头脑 是 什么 制作 她 魅力 , —
[ðə; ði] [ˌfæsi'nei(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪndʒəɾ] ,
the fascination and the danger ,
这 魅力 和 这 危险 ,
女人的思想像变色龙一样变化莫测, 这正是她迷人之处——既迷人又危险。

— [ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] [dɪ'lemə] .
— there lies the dilemma .
— 那里 谎言 这 困境 .
这就是困境所在。
[ʌŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒəɾ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lu:z] [ðə; ði] [tʃɑ:ɾm] [æz; əz] [wel] .
Shun the danger , and you lose the charm as well .
回避 这 危险 , 和 你 失去 这 魅力 作为 出色地 .
避开危险, 你也会失去魅力。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃəɾ] [ɪz][na:t][ˈaʊə; ɑ:r][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃəɾ] ; [ðə; ði] [ˈtɪʃu:] [ɪz] [mɔ:r] [ˈkʌnɪŋli]
A woman's human nature is not our human nature ; the tissue is more cunningly
一个 女性的 人类 自然 是 不是 我们的 人类 自然 ; 这 组织 是 更多的 狡猾地
[ˈwʊv(ə)n] ;
woven ;
编织 ;
女人的天性与我们人类的天性不同; 其结构更为精巧复杂;

[ðə; ði] [strɪŋ] [mɔ:r] [rɪ'spɑ:nsɪv] ; [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ˈlaɪtəɾ] [ænd; ənd] [ˈsʌtələɾ] , — [fəɾ'gɪv] [ðə; ði] [pəʊ'etɪk]
the string more responsive ; the essence lighter and subtler , — forgive the poetic
这 细绳 更多的 响应式设计 ; 这 本质 打火机 和 更微妙 , — 原谅 这 诗意的
[stɑɪl] , — [ə'prəʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði] [θi:m] ,
style , — appropriate to the theme ,
风格 , — 合适的 到 这 主题 ,
琴弦反应更灵敏; 音色更轻盈、更微妙——请原谅我这诗意的表达方式——与主题十分契合。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
你知道。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈvɜ:ɾtʃʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɔ:lts] [ðeɪ] [ʃu:t] [ə'weɪ] [ˈɪntu:] [pæðz] [wer] [wi:; wi][du:][na:t]
In their virtues and their faults they shoot away into paths where we do not
在 他们的 美德 和 他们的 故障 他们 射击 离开 进入 路径 在哪里 我们 做 不是
[træk] [ðem; ðəm] .
track them .
追踪 他们 .
他们的优点和缺点都让他们朝着我们无法追踪的方向飞驰而去。

[ðeɪ] [kæn; kən] [sɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈæbdʒekt] [ə'beɪsmənt] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [ə'gen] , [waɪl] [wi:; wi]
They can sink in a more abject abasement ; and sometimes , again , while we
他们 能 下沉 在 一个 更多的 卑贱 羞辱 ; 和 有时 , 再次 , 尽管 我们
[tred] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
tread the earth ,
踏 这 地球 ,
他们会陷入更加卑微的屈辱之中; 有时, 当我们行走于大地之上时,

[ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [ˈerənɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʃʊɾ] [ˈi:θəɾ] .
they are aeronauts of the pure ether .
他们 是 航空员 的 这 纯的 醚 .
他们是纯以太的飞行员。

[ˈsteɪb(ə)l] , [ˈstʌbəɪn] , [ɪmˈpæsiv] [mæn][hoʊldz][ðə; ði] [ˈstedfæst] [ˈtenər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ˈlɪt(ə)l] [muːvd]
Stable , stubborn , impassive man holds the steadfast tenor of his walk , little moved
稳定的 , 固执的 , 冷漠 男人 持有 这 坚定不移 男高音 的 他的 走 , 小的 已搬
[baɪ] [ˈɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] ,
by influences which ,
经过 影响 哪个 ,

沉稳、固执、冷漠的男人步伐坚定，很少受到外界影响。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ˈberi] [hɪz; ɪz] [ˈhelpmeɪt] [ɪn][ˈruːɪn] , [ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
on the one hand , bury his helpmate in ruin , or , on the other ,
在 这 一 手 , 埋葬 他的 帮手 在 废墟 , 或者 , 在 这 其他 ,
一方面，将他的伴侣埋葬在废墟之中；或者，另一方面，

[wɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] .
wing her on a flight to the zenith .
翼 她 在 一个 航班 到 这 天顶 .
带她飞向巅峰。

[ðeɪ] [aʊt] - [sɪn][juːˈes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [aʊt] - [seɪnt][juːˈes] ; [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [riːd] , [ænd; ənd] [strɔːŋ]
They out - sin us , and they out - saint us ; weak as a reed , and strong
他们 出去 - 罪 我们 , 和 他们 出去 - 圣 我们 ; 虚弱的 作为 一个 芦苇 , 和 强的
[æz; əz][æn; ən][oʊk] ;
as an oak ;
作为 一个 橡木 ;

他们比我们罪恶更甚，也比我们圣洁更甚；他们软弱如芦苇，强壮如橡树；

[ˈmeʒərləs] [ɪn] [ˈfɔːli] , [prəˈfaʊnd] [ɪn] [ˈwɪzdəm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdiːpest] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈwɪzdəm] [sprɪŋz] ,
measureless in folly , profound in wisdom ; for the deepest of all wisdom springs ,
无量 在 蠢事 , 深刻的 在 智慧 ; 为了 这 最深处 的 全部 智慧 弹簧 ,
愚昧无知，智慧深邃；因为最深邃的智慧源于.....

[nɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [breɪn] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈfaɪdɪŋ] [hɑːrt] ;
not out of a questioning brain , but out of a confiding heart ;
不是 出去 的 一个 提问 脑 , 但 出去 的 一个 倾诉 心 ;
不是出于质疑的头脑，而是出于信任的内心；

[ænd; ənd][ɔːl][ˈhjuːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] [mʌst; məst][faɪnd][ɪts] [ruːt] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [brɪˈliːf] .
and all human knowledge must find its root at last in a blind belief .
和 全部 人类 知识 必须 寻找 它是 根 在 最后的 在 一个 瞎的 信仰 .
人类的一切知识最终都必须追溯到盲目的信仰。

[ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [səˈblaɪm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
There , I have given you a sublime touch of eloquence ; and , for the
那里 , 我 有 给定 你 一个 升华 触碰 的 口才 ; 和 , 为了 这
[ˈmɔːrəl][tuː; tə][aɪˈtiː] ,
moral to it ,
道德 到 它 ,

在那里，我赋予了你一种精妙绝伦的雄辩之笔；至于其中的寓意，

— [ʌn] [ˈmætrɪməʊni] .
— **shun matrimony .**
— 回避 婚姻 .
— 避婚。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈseɪtənz] [ˈslaɪst] [ˈmæntɹæp] .
It is Satan's slyest mantrap .
它 是 撒旦的 最狡猾的 捕人陷阱 .
这是撒旦最狡猾的陷阱。

[nɒs] , [nɑ:t][soʊ] , [æt; ət][ɔ:l] ; [aɪ'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ["blesɪd; blest][,ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['pɜ:rfɪkt] [mæn'kaɪnd][ɪn]
No , not so , at all ; it is a blessed institution for perfecting mankind in
不 , 不是 所以 , 在 全部 ; 它 是 一个 蒙福 机构 为了 完善 人类 在
[ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,

不, 完全不是这样; 这是一个造福人类、培养耐心的神圣制度。

[ˈtʰærəti] , [ænd; ənd] ['mi:knəs] , [ænd; ənd] ['bʊkɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlb:ɡ] [ʌv; əv] [seɪnts] .
charity , and meekness , and booking their names in the catalogue of saints .
慈善机构 , 和 谦逊 , 和 预订 他们的 姓名 在 这 目录 的 圣徒 .
慈善、谦逊, 并将自己的名字载入圣徒名录。

[soʊ][bi:; bi] [waɪz] , [ɪn] [taɪm] .
So be wise , in time .
所以 是 明智的 , 在 时间 .

所以, 要懂得把握时机。

[ɡʊd] [baɪ] .
Good by .
好的 经过 .

再见。

[lʊk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:p] !
Look before you leap !
看 前 你 飞跃 !

三思而后行!

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ai'ɾɒnik,-kəl][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['ʃa:p] ['væniʃt] .
" **And , with an ironical twinkle in his eye , Sharpe vanished .**
" 和 , 和 一个 讽刺 闪烁 在 他的 眼睛 , 夏普 消失了 .
“然后, 夏普眼中闪过一丝嘲讽的光芒, 消失了。”

[ˈtʰæptər] [ɛks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[kwɛl] ['di:əbl] [di:] [fæn'teɪzi:] [tɛs] [ti ju] - ['metrə] [dænz][lɑ:] - ?
Quelle diable de fantaisie t'es tu allé mettre dans la cervelle ?
来源 迪亚布尔 德 幻想 是 tu - 公元 丹斯 拉 - ?

幻想中的一切都无法在 cervelle 中实现吗?

[ti ju][lə] [vɜ:] , [ə'mɔr] ; [ɪl] [foʊ] - [fu:] [kɑ:m] ['boʊku:] [dʊʊtɜ:z] . — [lə] [mə'lɑ:d] [ɪ,mædzɪ'neər] .
Tu le veux , amour ; il faut être fou comme beaucoup d'autres . — Le Malade Imaginaire .
图 勒 veux , 恋情 ; il 错误 - 福 comme 很多 其他人 . — 乐 疾病 想象 .

Tu le veux, 爱情; il faut être fou comme beaucoup d'autres.—Le Malade Imaginaire。

- , [rɪ'naʊnd] [θru:] [bəuθ] ['hemi,sfiəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [,mænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [ɡlæs] [wer] ,
Matherton , renowned through both hemispheres for the manufacture of glass ware ,
- , 著名 通过 两个都 半球 为了 这 生产 的 玻璃 仓库 ,
[stændz] , [ən'les] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə:z] ,
stands , unless this history errs ,
站立 , 除非 这 历史 错误 ,

马瑟顿以制造玻璃器皿而闻名于南北半球, 除非这段历史有误, 否则它仍然是.....

[ɑ:n][ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['sentrəl] ['reɪlroʊd] ,
on the line of the Northern Central Railroad ,
在 这 线 的 这 北方 中央 铁路 ,

在北中央铁路沿线,

[ðə; ði] ['distəns] [frʌm; frəm][its][pʊʊst] ['ɑ:frɪs] [tu:; tə][ðə; ði][pʊʊst] ['ɑ:frɪs] [æt; ət]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst]
the distance from its post office to the post office at Boston being just
这 距离 从 它是 邮政 办公室 到 这 邮政 办公室 在 波士顿 存在 只是
['θɜ:rti] - [θri:] [maɪlz] .
thirty - three miles .
三十 - 三 英里 .

该地邮局到波士顿邮局的距离只有三十三英里。

[fɔ:r] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][trækt][ʌv; əv][lənd] [wɪt] ['lezli:z] ['fɔ:rfa:ðər] ,
Four miles from the village is the tract of land which Leslie's forefather ,
四 英里 从 这 村庄 是 这 通道 的 土地 哪个 莱斯利的 祖先 ,
[fɑ:r] [bæk] [ɪn] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [æn'tɪkwəti] , [bɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiəns] .
far back in New England antiquity , bought of the Indians .
远的 后退 在 新的 英格兰 古代 , 买 的 这 印度人 .

早在新英格兰古代，就从印第安人手中买下了。

[ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] ['pɜ:rtʃəs] ['kʌvəd] ['sevrəl] [skwer] [maɪlz] , [sɪns] ['dwaɪndld] [tu:; tə][sʌm; səm] [tu:]
The original purchase covered several square miles , since dwindled to some two
这 原来的 购买 涵盖 一些 正方形 英里 , 自从 减少 到 一些 二
['hʌndrəd] ['eɪkəs] .
hundred acres .
百 英亩 .

最初购买的土地面积达数平方英里，但后来缩减到大约两百英亩。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kwɛstərd] [ænd; ənd] ['veri] ['bju:tɪf(ə)] [spɑ:t] ,
Here , in a sequestered and very beautiful spot ,
这里 , 在 一个 隔离 和 非常 美丽的 点 ,

这里，在一个僻静而风景优美的地方，

[stændz][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [wɪt] ['lezli:z] ['grænfɑ:ðər] [bɪlt] [sʌm; səm] ['eɪti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] .
stands the mansion which Leslie's grandfather built some eighty - five years ago .
站立 这 大厦 哪个 莱斯利的 祖父 建造 一些 八十 - 五 年 前 .

矗立着莱斯利祖父大约八十五年前建造的豪宅。

[ɪn][ɪts] [deɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pju:tɪd] [ʌv; əv] ['mætʃləs] ['elɪɡəns] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['lezli:z] [rɪ'per]
In its day it was reputed of matchless elegance , and , with Leslie's repairs
在 它是 天 它 曾是 知名 的 无比 优雅 , 和 , 和 莱斯利的 维修
[ænd; ənd] [ɪmp'ru:vmənts] ,
and improvements ,
和 改进 ,

在当时，它以无与伦比的优雅而闻名，经过莱斯利的修缮和改进，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [stɪl] [pæs] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [oʊld] ['kʌntri] ['rezɪdəns] .
it might still pass as a very handsome old country residence .
它 可能 仍然 经过 作为 一个 非常 英俊的 老的 国家 住宅 .

它或许仍然可以被视为一座非常漂亮的老式乡村住宅。

[sæɡə,mɔ:r] [pɑ:nd] , [ɔ:r] [leɪk] [sæɡə,mɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði][ləst]['mɪsɪz] . ['lezli] , [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]
Sagamore Pond , or Lake Sagamore , as the last Mrs . Leslie , who had lived in
萨加莫尔 池塘 , 或者 湖 萨加莫尔 , 作为 这 最后的 太太 . 莱斯利 , who 有 居住地 在
[ɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

萨加莫尔池塘，或萨加莫尔湖，正如最后一位居住在英国 的 莱斯利夫人所命名的那样。

[ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['kɔ:lɪŋ] [aɪ 'ti:] , [wɑ:ʃɪz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] ;
insisted on calling it , washes the foot of the garden ;
坚持 在 呼叫 它 , 洗涤 这 脚 的 这 花园 ;
坚持称之为，洗净花园的脚；

[ænd; ənd] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'steɪt] , ['bæt(ə)l] [brʊk] [sti:lz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
and along the northern verge of the estate , Battle Brook steals down to the
和 沿着 这 北方 边缘 的 这 财产 , 战斗 溪 偷窃 向下 到 这
[pɑ:nd] ,
pond ,
池塘 ,

沿着庄园北侧边缘，巴特尔溪蜿蜒流向池塘。

[ʌndər] [ðə; ði] [θɪk] [[eɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hemlɔ:k] [tri:z] .
under the thick shade of the hemlock trees .
在下面 这 厚的 阴影 的 这 铁杉 树木 .

在茂密的铁杉树荫下。

[hɪr] [kɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['wɒrɪrɪz] [wʌns] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] , [θru:; ə; eɪ][ha:t] ['sʌmɜ:z] [deɪ] ;
Here King Philip's warriors once lay in ambush , through a hot summer's day ;
这里 国王 菲利普的 战士 一次 躺在 伏击 , 通过 一个 热的 夏季 天 ;

曾经，在炎热的夏日里，国王菲利普的战士们就在这里埋伏。

[hɪr] ['meni] ['paɪəs][p'jʊərɪtənz][wɜ:r; wər] ['bʊtʃɜ:d] , [ænd; ənd] ['meni] ['kæɪɪd] [ɔ:f][ɪntu:;]['dɒʊlf(ə)l]
here many pious Puritans were butchered , and many carried off into doleful
这里 许多 虔诚的 清教徒 是 屠宰 , 和 许多 携带 离开 进入 悲伤的
[kæp'tɪvəti] .
captivity .
囚禁 .

在这里，许多虔诚的清教徒遭到屠杀，许多人被掳走，陷入悲惨的囚禁之中。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['bæt(ə)l] [brʊk] , ['leɪzli] , ['dʊrɪŋ] [sprɪŋ] , ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ɔ:təm] ,
At the house at Battle Brook , Leslie , during spring , summer , and autumn ,
在 这 房子 在 战斗 溪 , 莱斯利 , 期间 春天 , 夏天 , 和 秋天 ,

在巴特尔布鲁克的房子里，莱斯利在春、夏、秋季，

[hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [spent] ['evrɪ] ['li:zər] ['mʊʊmənt][ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd] [snætʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .
had always spent every leisure moment that he could snatch from his affairs .
有 总是 花费 每一个 闲暇 片刻 那 他 可以 抢夺 从 他的 事务 .

他总是把从繁忙事务中挤出的所有空闲时间都用来做这件事。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['vaɪnəl] , [ði:z] ['ɪntərvɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [bəʊθ] [ɒ:n] [ænd; ənd]
Since his connection with Vinal , these intervals had become both long and
自从 他的 联系 和 黑胶唱片 , 这些 间隔 有 变得 两个都 长的 和
['fri:kwənt] .
frequent .
频繁 .

自从他与维纳尔相识以来，这些间隔变得又长又频繁。

[ænd; ənd] , [sɪns] [gri:f] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɪns] , [mɔ:r'ʊʊvər] ,
And , since grief has a privilege , and since , moreover ,
和 , 自从 悲伤 有 一个 特权 , 和 自从 , 而且 ,

而且，既然悲伤也有其特权，而且，此外，

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'lɑ:rmɪŋ] [kɔ:f] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [naʊ]
a somewhat alarming cough had lately begun to trouble him , he now
一个 有些 令人担忧 咳嗽 有 最近 开始 到 麻烦 他 , 他 现在
[kə'mɪtɪd] [ɔ:l][tu:; tə] - [hændz] ,
committed all to Vinal's hands ,
坚定的 全部 到 - 双手 ,

最近他开始出现一些令人担忧的咳嗽症状，现在他把一切都托付给了维纳尔。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [rɪˈtʃ:rn] , [rɪˈper] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and , on the day after his daughter's return , repaired with her to his
和 , 在这天后 他的 女儿的 返回 , 已修复 和 她 到 他的
[ˈfeɪvərɪt] [ˈhoo̯msted] ,
favorite homestead ,
最喜欢的 家园 ,

女儿回来的第二天，他就和她一起回到了他最喜欢的家园。

[ðer; ðər][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [tɪl] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [frɒsts] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:rn][ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] .
there to remain till the autumn frosts should warn them back to town .
那里 到 保持 直到 这 秋天 霜冻 应该 警告 他们 后退 到 镇 .

他们将一直待在那里，直到秋霜来临，警告他们返回城镇。

[fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] - [brɪ'keɪm] [ðə; ði][ˈfoʊkəs][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['mɔ:rtən]
Forthwith Matherton became the focus to which all the thoughts of Morton
立即 - 成为 这 重点 到 哪个 全部 这 想法 的 莫顿
[kɑ:n'sentər; kən'sentər] .
concentred :
浓缩的 :

从此，马瑟顿成了莫顿所有思绪的焦点。

[ˈðɪðər] , [ˈpri:tekst][ɔ:r][noʊ][ˈpri:tekst] , [hi:; hi] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə][goʊ] .
Thither , pretext or no pretext , he resolved to go :
那里 , 借口 或者 不 借口 , 他 已解决 到 去 .

无论有没有借口，他都决心前往那里。

[hi:; hi] [went] , [əˈkɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔ:rtərz] [æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊˈtel][ʌv; əv]
He went , accordingly , and made his quarters at the grand hotel of
他 去 , 因此 , 和 制成 他的 四分之一 在 这 盛大 酒店 的
-
Matherton .
- :

于是，他便前往马瑟顿，并在那里的大酒店安顿下来。

[fɔ:rtʃənətli] , [ˈbæt(ə)] [brʊk] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði][best] [traʊt] [stri:m] [ɪn] [ˌmæsətʃu:sɪts] ; [ænd; ənd]
Fortunately , Battle Brook was then the best trout stream in Massachusetts ; and
幸运的是 , 战斗 溪 曾是 然后 这 最好的 鳟鱼 溪流 在 马萨诸塞州 ; 和
[ðɪs] [wʊd] [gɪv] ,
this would give ,
这 会 给 ,

幸运的是，当时的巴特尔溪是马萨诸塞州最好的鳟鱼溪流；这将带来.....

[hi:; hi] [ˈflætərd] [hɪm'self] , [sʌm; səm] [feɪnt] [ˈkʌlər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prəˈsi:dɪŋ] .
he flattered himself , some faint color to his proceeding .
他 受宠若惊 他自己 , 一些 头晕的 颜色 到 他的 进行中 .

他自以为是，给自己的举动增添了一丝色彩。

[hi:; hi] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] , [ænd; ənd] , [ˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
He arrived in the afternoon , and , mounting a horse ,
他 到达的 在 这 下午 , 和 , 安装 一个 马 ,

他下午到达，然后骑上马，

[roud][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [sæɡəˈmɔ:r] [pɑ:nd] , [ə; eɪ] [maɪl][ɔ:r] [mɔ:r] [frʌm; frəm]
rode to the inn at the edge of Sagamore Pond , a mile or more from
骑 到 这 客栈 在 这 边缘 的 萨加莫尔 池塘 , 一个 英里 或者 更多的 从
[ˈlezli:z] [haʊs] .
Leslie's house .
莱斯利的 房子 .

骑马前往萨加莫尔池塘边的旅馆，距离莱斯利的家有一英里或更远。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [ri:tʃt] [aɪ 'tiː] , [wen] [ə; eɪ] [briːf] [ʃɑːrp] ['θʌndə] ['ʃaʊə] [keɪm] [ʌp] ,
He had scarcely reached it , when a brief sharp thunder shower came up ,
他 有 几乎 达到 它 , 什么时候 一个 简短的 锋利的 雷 淋浴 来了 向上 ,
他刚走到那里, 就下起了一阵短暂而猛烈的雷阵雨。

[ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] .
and passed away as quickly .
和 通过了 离开 作为 迅速地 .
并很快去世了。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [hiː; hi] [rəʊd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [ə'paːn][ðə; ði][pɑːnd] .
As the sun was setting , he rowed out in a small boat upon the pond .
作为 这 太阳 曾是 环境 , 他 划船 出去 在 一个 小的 船 之上 这 池塘 .
夕阳西下时, 他划着小船驶入池塘。

[hɪr] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] [koʊv] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd]['tuːpəloʊ]
Here , skirting the brink of a sequestered cove , which the beech and tupelo
这里 , 裙边 这 边缘 的 一个 隔离 海湾 , 哪个 这 山毛榉 和 图珀洛
[triːz] [oʊvə'hʌŋ] ,
trees overhung ,
树木 悬垂 ,
这里, 沿着一个僻静海湾的边缘, 山毛榉和水杉树的枝叶掩映着海湾,

[ænd; ənd] [wer] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [stiːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvniŋ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raːbɪn] ,
and where every thing was still but the evening singing of a robin ,
和 在哪里 每一个 事物 曾是 仍然 但 这 晚上 歌唱 的 一个 罗宾 ,
除了知更鸟傍晚的鸣叫声, 周围一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wɪspə] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] - [draːps] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪ'nuːməɾəb(ə)l]
and the mysterious whisper of the rain - drops , falling from innumerable
和 这 神秘 耳语 的 这 雨 - 滴 , 坠落 从 无数
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,
还有雨滴从无数树叶上落下的神秘低语,

[wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['tʌni] ['sɜːrkl] [ɑːn][ðə; ði] ['breθləs] ['wɔːtə] , — [hɪr] ,
with countless tiny circles on the breathless water , — here ,
和 无数 微小的 界 在 这 喘不过气 水 , — 这里 ,
水面上无数细小的圆圈, 令人屏息——就在这里,

[wer] [hɪz; ɪz][boʊt] [ɡlaɪdɪd] [æz; əz] [ɪf] ['buːɪd; bɔɪd][ɑːn][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [er] , [waɪl] , [oʊvə][ðə; ði] ['pebli]
where his boat glided as if buoyed on a liquid air , while , over the pebbly
在哪里 他的 船 滑翔 作为 如果 振奋 在 一个 液体 空气 , 尽管 , 超过 这 卵石状
['bɑːtəm] ,
bottom ,
底部 ,
他的船仿佛漂浮在液态空气上一般滑行, 而船底则是布满鹅卵石的河床。

[ðə; ði] [pɜːrtɪ] [ænd; ənd] [deɪs] [fled] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndə] [ðə; ði] ['ʃædəʊɪŋ] [praʊ] , — [hiː; hi] ['lɪŋgə]
the perch and dace fled away from under the shadowing prow , — he lingered
这 栖息 和 达斯 逃亡 离开 从 在下面 这 阴影 船首 , — 他 徘徊不去
['driːmɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
dreamily for a while ,
梦幻般地 为了 一个 尽管 ,
鲈鱼和鲌鱼从船头阴影下逃走了——他恍惚地停留了一会儿,

[ænd; ənd] [ðen] , ['bendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːrɪz; oʊrɪz] , [bɔːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] .
and then , bending to his oars , bore out into the middle of the pond .
和 然后 , 弯曲 到 他的 桨 , 钻孔 出去 进入 这 中间 的 这 池塘 .
然后, 他弯下腰, 划着船桨, 驶向池塘中央。

[ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] ['gɔ:rdʒəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] , [waɪl] , [fa:r][ɪn] [frʌnt] , ['glɪməɪŋ] [ə'mʌŋ]
The west was gorgeous with the sunset , while , far in front , glimmering among
这 西方 曾是 华丽的 和 这 日落 , 尽管 , 远的 在 正面 , 微光 之中
[ðə; ði] [tri:z] ,
the trees ,
这 树木 ,

夕阳西下，景色美极了，远处的树梢间闪烁着光芒。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɑ:lətri] , [ðə; ði] [ru:f] [ðæt] ['feltəd] [ˈɪdɪθ] ['lezli] .
he could see the shrine of his idolatry , the roof that sheltered Edith Leslie .
他 可以 看 这 神社 的 他的 偶像崇拜 , 这 屋顶 那 避难所 伊迪丝 莱斯利 .

他能看到他偶像崇拜的神龛，也就是庇护伊迪丝·莱斯利的屋顶。

[ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] [k'rispt] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðə; ði] ['rɪpəlz] ['mʌ:mʌ-d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌlɪŋ] [saʊnd] ['ʌndər]
A light breeze crisped the water , the ripples murmured with a lulling sound under
一个 光 微风 酥脆 这 水 , 这 涟漪 低声说道 和 一个 催眠 声音 在下面
[hɪz; ɪz][boʊt] ,
his boat ,
他的 船 ,

微风拂过水面，水波荡漾，发出轻柔的低语，在他的船下缓缓流淌。

[ænd; ənd] , [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [i:z] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['revəɪz] .
and , lying at ease , he gave himself up to his reveries .
和 , 说谎 在 舒适 , 他 给予 他自己 向上 到 他的 遐想 .

于是，他安然躺着，沉浸在自己的遐想中。

[hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] - ['kɪndld] [ˈfænsɪs] [reɪndʒd] [ɜ:rθ] , [si:] , [ænd; ənd][skaɪ] ; ['wɒndəd] [ˈɪntu:][ðə; ði][pæst] ,
His passion - kindled fancies ranged earth , sea , and sky ; wandered into the past ,
他的 热情 - 点燃 幻想 范围 地球 , 海 , 和 天空 ; 漫步 进入 这 过去的 ,
[lɔ:st] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ;
lost themselves in the future ;
丢失的 他们自己 在 这 未来 ;

他激情澎湃的想象力遍及天地，游走于过去与未来之间；

[ɪ'vəʊkt] [ðə; ði] ['ʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv] [ded] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
evoked the shadows of dead history ;
唤起 这 阴影 的 死的 历史 ;

唤起了逝去历史的阴影；

[mɪkst] [ɪn][wʌn] ['fæntəm] ['kɑ:nkleɪv] [ðə; ði] ['herɪ] [wɔ:r][ɡɒdz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
mixed in one phantom conclave the hairy war gods of the north ,
混合 在 一 幻影 秘密会议 这 毛茸茸 战争 神 的 这 北 ,

北方的毛茸茸的战神们混杂在一场虚幻的集会中，

[ðə; ði] [braɪt] [ˈʃeɪps] [ʌv; əv] [ˈɡri:ʃn] [ˈfeɪb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪ'nɔ:mɪti:z] [ʌv; əv] [ɪ'dʒɪpʃn] [mɪ'θɑ:lədzɪ] ; [ænd; ənd]
the bright shapes of Grecian fable , the enormities of Egyptian mythology ; and
这 明亮的 形状 的 希腊 寓言 , 这 巨大 的 埃及人 神话 ; 和
,
,
,

希腊寓言中绚丽的形象，埃及神话中浩瀚的景象；以及，

['lʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [depθs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [mju:zd] [ʌv; əv]['hju:mən] [hoʊps] , ['hju:mən]
looking into the burning depths above him , he mused of human hopes , human
寻找 进入 这 燃烧 深度 多于 他 , 他 沉思 的 人类 希望 , 人类
[æspə'eɪʃənz] , ['hju:mən] ['destəni] .
aspirations , human destiny .
抱负 , 人类 命运 .

他凝视着头顶上方燃烧的深渊，沉思着人类的希望、人类的抱负、人类的命运。

[ðæt] ['ɑ:ɗli] [kɔm'paundɪd] ['mælədɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ]
That oddly compounded malady which had fastened on him had brought with
那 奇怪 复合 弊病 哪个 有 系紧 在 他 有 带来 和
[aɪ'ti:] [ðə; ði] [ɪn'tens] [jet] ['træŋkwɪl] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['fæk(ə)lti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ'ti:] [wɪl]
it the intense yet tranquil awakening of every faculty with which it will
它 这 激烈的 然而 宁静 唤醒 的 每一个 学院 和 哪个 它 将要
[ˈsʌmtaɪmz] ['vɪzɪt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈru:dər][seks] [hu:m] [aɪ'ti:] [ə'tæks] [wɪð; wɪθ] ['vɪrələns]
sometimes visit those of the ruder sex whom it attacks with virulence .
有时 访问 那些 的 这 舵 性别 谁 它 攻击 和 毒力 .

缠上他的这种奇特的复合疾病，带来了他所有能力的强烈而平静的觉醒，这种觉醒有时会降临到那些粗鲁的男性身上，
他们会受到这种疾病的猛烈攻击。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ænd][skaɪ] ; [ðə; ði] [blæk] [paɪnz] ['rɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['jægi] [tɑ:ps] [ə'genst]
The magic of earth and sky ; the black pines rearing their shaggy tops against
这 魔法 的 地球 和 天空 ; 这 黑色的 松树 饲养 他们的 毛茸茸 最高额 反对
[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [west] ;
the blazing west ;
这 炽烈 西方 ;

天地交融的奇妙；黑松挺拔的枝叶迎着西边炽热的阳光；

[ðə; ði] [ɔ:z] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɪn] ['meni] - ['tɪntɪd] ['jædoʊ] ; [ðə; ði][ˈfaɪəri][skaɪ] , [wer] [θri:] ['lɪt(ə)] [klaʊdz]
the shores mingling in many - tinted shadow ; the fiery sky , where three little clouds
这 海岸 混杂 在 许多 - 有色 阴影 ; 这 火热 天空 , 在哪里 三 小的 云
[ˈhɒvəd] [laɪk] ['flɛmɪŋ] ['spɪrɪts] ;
hovered like flaming spirits ;
悬停 喜欢 炽盛 烈酒 ;

海岸交织成五彩斑斓的阴影；火红的天空，三朵小云像燃烧的精灵般盘旋；

[ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈwɔ:tər] , [wer] [hi:; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [boʊt] ['fləʊtɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [si:] ;
the fiery water , where he and his boat floated as in a crimson sea ;
这 火热 水 , 在哪里 他 和 他的 船 漂浮 作为 在 一个 赤红 海 ;

火红的海水中，他和他的船漂浮在一片鲜红的海洋中；

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɡloʊɪŋ] [si:n] , ['ɡloʊɪŋ] [di:pər] [jet] [ɪn][ðə; ði][ˈfɜ:rvaɪd] [laɪt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
the whole glowing scene , glowing deeper yet in the fervid light of passion ,
这 所有的 发光 场景 , 发光 更深 然而 在 这 狂热 光 的 热情 ,
[ˈɪntənsɪtɪ] [ˈɪntənsɪtɪ] [ˈɪntənsɪtɪ]
整个场景熠熠生辉，在激情炽热的光芒中愈发闪耀。

— ['penətreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'tʌntmənt] .
— **penetrated him like an enchantment** .
— 渗透 他 喜欢 一个 魅力 .

——如同魔法般渗透了他。

[hi:; hi] ['skɜ:slɪ] [nu:] [hɪm'self] ; [ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [su'pri:m] [ʌv; əv][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] ,
He scarcely knew himself ; and in his supreme of intoxication ,
他 几乎 知道 他自己 ; 和 在 他的 最高 的 中毒 ,
[ˈɪntəksɪ'keɪʃ(ə)n]
他几乎不认识自己；在他极度醉酒的状态下，

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜ:rld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [səb'laɪmd] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['i:dn] .
the familiar world around him was sublimed into a vision of Eden .
这 熟悉的 世界 大约 他 曾是 升华 进入 一个 想象的 伊甸园 .
[ˈi:dn]
他周围熟悉的世界升华为伊甸园的景象。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ɪf] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər] [naʊ] [tu:; tə][daɪ] ,
If it were now to die ,
如果 它 是 现在 到 死 ,
[ˈɪf]
如果它现在就要死了，

- [ˈtwɜːr] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] ; [fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] ,
- **Twere now to be most happy ; for I fear ,**
- 是 现在 到 是 最多 快乐的 ; 为了 我 害怕 ;
“现在应该感到无比幸福；因为我担心，

[maɪ] [soʊl] [hæθ] [hɜːr; hər][ˈkɑːntent][soʊ] [ˈæbsəluːt] ,
My soul hath her content so absolute ,
我的 灵魂 有 她 内容 所以 绝对 ,
“我的灵魂感到无比满足，

[ðæt] [nɑːt] [əˈnʌðər] [ˈkʌmfərt] [laɪk] [tuː; tə] [ðɪs]
That not another comfort like to this
那 不是 其他 舒适 喜欢 到 这
“没有 其他 类似 的 舒适 感 了

[səkˈsiːdz] [ɪn] [ʌnˈnoʊn] [feɪt] . — [əˈθeloʊ] .
Succeeds in unknown fate . — Othello .
成功 在 未知 命运 : — 奥赛罗 :
“在未知的命运中取得成功。——奥赛罗

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈklaʊdləs] [ˈsʌŋjaɪn] [wen] [ˈmɔːrtən] [set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [haʊs]
It was a day of cloudless sunshine when Morton set forth for the house
它 曾是 一个 天 的 无云 阳光 什么时候 莫顿 放 前进 为了 这 房子
[æt; ət][ˈbæt(ə)] [brʊk] ;
at Battle Brook ;
在 战斗 溪 ;
“那天阳光灿烂，万里无云，莫顿启程前往巴特尔布鲁克的房子；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈjerɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɪˈðəʊt] .
but his mind was far from sharing the brightness of the world without .
但 他的 头脑 曾是 远的 从 分享 这 亮度 的 这 世界 没有 :
“但他的心智却远未达到能与外界世界分享光明的程度。

[ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [ˈfloʊd] [soʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ebd] [ænd; ənd] [left]
The hope that flowed so full and calmly the night before had ebbed and left
这 希望 那 流动 所以 满的 和 平静地 这 夜晚 前 有 退潮 和 左边
[hɪm; ɪm][draɪ] .
him dry .
他 干燥 :
“前一天晚上还满溢而平静的希望，如今已然消退，让他感到无比空虚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈjeɪkən] [wɪð; wɪθ] [daʊts] , [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] , [pɜːtɜːˈbeɪənz] .
He was shaken with doubts , misgivings , perturbations .
他 曾是 摇晃 和 疑虑 , 疑虑 , 扰动 :
“他内心充满疑虑、不安和焦虑。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈævənuː] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
He walked his horse up the avenue , till he came within view of the house ,
他 步行 他的 马 向上 这 大街 , 直到 他 来了 之内 看法 的 这 房子 ,
“他牵着马沿着大道走，直到走到房子前面。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [skwer] [ˈmæn](ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vəˈrændə][ɑːn] [θriː] [saɪdz] , [ə; eɪ][ˈkwaiət] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpleɪs]
a large , square mansion , with a veranda on three sides , a quiet - looking place
一个 大的 , 正方形 大厦 , 和 一个 阳台 在 三 侧面 , 一个 安静的 - 寻找 地方
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,
“一座大型方形宅邸，三面环绕着走廊，看起来十分安静。

[bʌt; bət][ɪn] ['mɔ:rtənz] [aɪz] ['praɪsləs] [æz; əz] [ə'ləɪdɪnz] ['pæləs] , [ænd; ənd][ʰseɪkrɪd][æz; əz][ʰaʊə; ɑ:r] ['leɪdi:z]
but in Morton's eyes priceless as Aladdin's palace , and sacred as Our Lady's
但 在 莫顿 眼睛 无价 作为 阿拉丁的 宫殿 , 和 神圣 作为 我们的 女士的
[haʊs] [æt; ət] [lɔ'retoʊ] .
house at Loretto .
房子 在 洛雷托 .

但在莫顿眼中，它如同阿拉丁的宫殿般无价，如同洛雷托圣母之家般神圣。

[ə; eɪ] ['mʌnθli] ['hʌnɪsʌkl] [twaɪnd] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ; [ðə; ði][hɔ:l]
A monthly honeysuckle twined about one of the columns of the porch ; the hall
一个 月度 金银花 缠绕 关于 一 的 这 列 的 这 门廊 ; 这 大厅
[dɔ:r] [stəd] ['oʊpən] ,
door stood open ,
门 站立 打开 ,
一株金银花缠绕在门廊的一根柱子上；大厅的门敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [pleɪd] ['fri:li] [θru:] [frʌm; frəm] [frʌnt] [tu:; tə] [rɪr] .
and the air played freely through from front to rear .
和 这 空气 玩 自由 通过 从 正面 到 后部 .

空气从前到后自由流通。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['skɒtʃmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['moʊɪŋ]
He gave his horse to the charge of an old Scotchman who was mowing
他 给予 他的 马 到 这 收费 的 一个 老的 苏格兰人 WHO 曾是 割草
[ðə; ði] [lɔ:n] ,
the lawn ,
这 草地 ,
他把马交给一位正在割草的苏格兰老头照看。

[ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [æskt] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['lezli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['veɪkənt]
rang at the door , asked for Miss Leslie , and was shown into the vacant
响铃 在 这 门 , 问 为了 错过 莱斯利 , 和 曾是 所示 进入 这 空缺
[ˈpɑ:rlər] .
parlor .
客厅 .

他按响了门铃，找莱斯利小姐，然后被领进了空荡荡的客厅。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔ:] ['kɑ:rptɪŋ] [ænd; ənd] [laɪt] ['sʌmə] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
With its straw carpeting and light summer furniture ,
和 它是 稻草 地毯 和 光 夏天 家具 ,
铺着稻草地毯，摆放着轻便的夏季家具，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] ['evri] [θɪŋ] [els] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
it was bright and cheerful as every thing else about it .
它 曾是 明亮的 和 快乐 作为 每一个 事物 别的 关于 它 .
它明亮而欢快，就像它周围的一切一样。

[ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm] ['tɜ:rnər][ænd; ənd] ['lænd,sɪr] , [freɪmd] [ɪn] [blæk] ['wɔ:lnʌt] , [hʌŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
Engravings from Turner and Landseer , framed in black walnut , hung against the
雕刻 从 车工 和 兰西尔 , 框 在 黑色的 核桃 , 悬挂 反对 这
[wɔ:lz] ;
walls ;
墙壁 ;
特纳和兰西尔的版画，装裱在黑胡桃木框里，挂在墙上；

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [stəd] [ə; eɪ][bɜ:rd][keɪdʒ] ,
and on a small table in a corner stood a bird cage ,
和 在 一个 小的 桌子 在 一个 角落 站立 一个 鸟 笼 ,
角落里的小桌子上放着一个鸟笼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [left] [ˈpɜːrpəsli] [ˈoʊpən] .
with the door left purposely open .
和 这 门 左边 故意 打开 .

门故意敞开着。

[ðə; ði] [ˈɪnmeɪt] [wʌz; wəz] [ˈhɑːpɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] , [wɪˈðəʊt] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ðəʊ]
The inmate was hopping about the room , without attempting to escape , though
这 囚犯 曾是 跳跃 关于 这 房间 , 没有 尝试 到 逃脱 , 尽管

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈɔːlsəʊ][wɜːr; wər][ˈoʊpən] .
the windows also were open .
这 视窗 还 是 打开 .

囚犯在房间里蹦来蹦去，虽然窗户也开着，但他并没有试图逃跑。

" [noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
" **No wonder it will not leave her** , " **thought the visitor** .
" 不 想知道 它 将要 不是 离开 她 , " 想法 这 游客 .

“难怪它一直缠着她，”来访者心想。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði]
He seated himself by the window , and looked out on the fields and the
他 坐着 他自己 经过 这 窗户 , 和 看起来 出去 在 这 字段 和 这

[groʊvz] [bɪˈjɑːnd] .
groves beyond .
小树林 超过 .

他坐在窗边，眺望着远处的田野和树林。

[faːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedəʊ] , [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈtʌftɪd] [raɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrm]
Far down in the meadow , the yellow - tufted rye was undulating in the warm
远的 向下 在 这 草地 , 这 黄色的 - 簇绒 黑麦 曾是 起伏的 在 这 温暖的

[ˈsʌmə] [wɪnd] ,
summer wind ,
夏天 风 ,

在远处的草地上，黄穗黑麦在温暖的夏风中摇曳生姿。

[weɪv] [ˈtʃeɪsɪŋ] [weɪv] [ɪn] [ˈɡreɪsf(ə)l] [səkˈseɪ(ə)n] .
wave chasing wave in graceful succession .
海浪 追逐 海浪 在 优美 演替 .

波浪追逐着波浪，优雅地接连不断。

[ðə; ði][bɜːrdz] [wəd] [nɑːt] [sɪŋ] , — [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt] , — [bʌt; bət][ðə; ði] [bʌz] ,
The birds would not sing , — the afternoon was too hot , — but the buzz ,
这 鸟类 会 不是 唱歌 , — 这 下午 曾是 也 热的 , — 但 这 嗡嗡声 ,

[ænd; ənd] [hʌm] ,
and hum ,
和 哼 ,

鸟儿们不唱歌了，——午后太热了，——但嗡嗡声和低吟声却响彻云霄。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪrəp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ʌv; əv] [ˈɪnsektz] [roʊz][frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈləːkɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
and chirrup of a myriad of insects rose from their lurking - places in the
和 叽叽喳喳 的 一个 无数 的 昆虫 玫瑰 从 他们的 潜伏 - 地方 在 这

[græs] ,
grass ,
草 ,

无数昆虫从草丛中隐蔽的地方鸣叫起来。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][siˈkɑːlə] [reɪzɪd] [ɪts] [ˈpɪrsɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈæp(ə)]
while now and then the cicala raised its piercing voice from a neighboring apple
尽管 现在 和 然后 这 蝉 提高 它是 冲孔 噪音 从 一个 邻接 苹果

[triː] .
tree .
树 .

不时地，邻近的苹果树上会传来蝉鸣声。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɔːrtənʒ] [hɑːrt] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [bi:t] ; [ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsterkɪs] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]
Suddenly Morton's heart began to beat ; a light step on the staircase reached his
突然 莫顿 心 开始 到 打 ; 一个 光 步 在 这 楼梯 达到 他的

[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

突然，莫顿的心跳开始加速；楼梯上轻轻的脚步声传入他的耳中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dres] .
and the rustling of a dress .
和 这 沙沙声 的 一个 裙子 .

还有裙子沙沙作响的声音。

[mɪs] [ˈlezli] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɪr] [ˈjuːʒuəl] [ˈnæt(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [iːz] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
Miss Leslie came in with her usual natural and quiet ease of manner ,
错过 莱斯利 来了 在 和 她 通常 自然的 和 安静的 舒适 的 方式 ,
莱斯利小姐以她一贯自然、沉稳的姿态走了进来。

[waɪl] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; həɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
while he rose to receive her with his heart in his throat .
尽管 他 玫瑰 到 收到 她 和 他的 心 在 他的 喉 .
他起身迎接她，心中激动不已。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ðəm; ðəm] [moʊst] , [hɪz; ɪz] [wɪts] [siːmd] [tuː; tə] [feɪl] [hɪm; ɪm] .
And now , when he needed them most , his wits seemed to fail him .
和 现在 , 什么时候 他 需要 他们 最多 , 他的 智慧 似乎 到 失败 他 .
而现在，当他最需要智慧的时候，他的智慧却似乎失效了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] , [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbærən] [ˈkɑːmənpleɪs] .
He tried to converse , and produced nothing but barren commonplace .
他 尝试 到 交谈 , 和 生产 没有什么 但 荒芜 平凡 .
他试图与人交谈，但除了空洞乏味的陈词滥调之外，什么也没说。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [flægd] ;
Again and again the conversation flagged ;
再次 和 再次 这 对话 已标记 ;
谈话一再陷入沉寂；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrəp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnsekt] [wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [fɪld] [ðə; ði] [ˈpɔːzɪz]
and the hum and chirrup of the insect world without filled the pauses
和 这 哼 和 叽叽喳喳 的 这 昆虫 世界 没有 已填 这 停顿
[brɪˈtwiːn] .
between .
之间 .
而窗外昆虫世界的嗡嗡声和啁啾声则填满了间隙。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
He glanced at his companion .
他 瞥了一眼 在 他的 伴侣 .
他瞥了一眼同伴。

" [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] , [juː; jʊ] [ˈɪdiət] , " [hiː; hi] [əˈpɑːstrəˌfaɪzd] [hɪmˈself] .
" **Be a man , you idiot , " he apostrophized himself** .
" 是 一个 男人 , 你 笨蛋 , " 他 带撇号 他自己 .
“像个男人一样，你这个白痴，”他自言自语道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɪr] [əˈgen] , [æz; əz] [iː; ɪ] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
He looked at her again , as she bent over the embroidery with which
他 看起来 在 她 再次 , 作为 她 弯曲 超过 这 刺绣 和 哪个
[hɜːr; həɪr] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] .
her fingers were employed .
她 手指 是 受雇 .
他又看了她一眼，只见她正弯腰摆弄着手中的刺绣。

" [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [aʊt] , [ɔ:r][daɪ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .
" **I must speak out , or die , " he thought .**
" 我 必须 说话 出去 , 或者 死 , " 他 想法 .

“我必须说出真相，否则就会死，”他心想。

[hi:; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
He rested his arm on the table .
他 休息 他的 手臂 在 这 桌子 .

他把胳膊搭在桌子上。

[hi:; hi] [li:nd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] .
He leaned towards her .
他 倾斜 向 她 .

他向她倾身过去。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ˈnɑ:nsens] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Heaven knows what nonsense was on his lips ,
天堂 知道 什么 废话 曾是 在 他的 嘴唇 ,

天知道他嘴里说了些什么胡话。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] ['fɒtstep] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [meɪd] [hɪm; ɪm] [səb'saɪd] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃer]
when the sound of a man's footstep in the hall made him subside into his chair
什么时候 这 声音 的 一个 男人的 脚步 在 这 大厅 制成 他 塌陷 进入 他的 椅子
,
.
.

走廊里传来男人的脚步声，他顿时瘫坐在椅子上。

[ænd; ænd][du:][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [lʊk] [ˈnɑ:nʃəlɑ:nt] .
and do his best to look nonchalant .
和 做 他的 最好的 到 看 漫不经心 .

他竭力装出一副若无其事的样子。

[ˈlezli] ['entərd] , [kæst][æen; ən] [ʌn'i:zi] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtəɹ] , [ænd; ænd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Leslie entered , cast an uneasy glance at the visitor , and greeted him with
莱斯利 进入 , 投掷 一个 不安 瞥一眼 在 这 游客 , 和 问候 他 和
[ˈsʌmwʌt] [ku:l] ['kɜ:rtəsi] .
somewhat cool courtesy .
有些 凉爽的 礼貌 .

莱斯利走了进来，不安地看了来访者一眼，带着些许冷淡的礼貌向他问好。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [met] [mɪs] [ˈwestən][ænd; ænd][hɜ:r; həɹ][ˈsɪstəɹ] , " [sed] [ˈlezli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:təɹ]
" **I have just met Miss Weston and her sister , " said Leslie to his daughter**
" 我 有 只是 遇见 错过 韦斯顿 和 她 姐姐 , " 说 莱斯利 到 他的 女儿
;
;
.
.

“我刚刚见到了韦斯顿小姐和她的妹妹，”莱斯利对女儿说；

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
" **I think they will be here in a few minutes .**
" 我 思考 他们 将要 是 这里 在 一个 很少 分钟 .

我想他们几分钟后就会到。

" [ˈmɔ:rtən] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlænd,ʃɪr] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ænd] [ˈnɑ:d] [hɪz; ɪz][lɪp][wɪð; wɪθ]
" **Morton looked at a Landseer on the wall , and gnawed his lip with**
" 莫顿 看起来 在 一个 兰西尔 在 这 墙 , 和 被啃咬 他的 唇 和
[vek'seɪʃn] .
vexation .
烦恼 .

莫顿看着墙上的一幅兰西尔画作，恼怒地咬着嘴唇。

[ˈlezi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrɪn][ɔːr] [tuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Leslie took a turn or two about the room , looked out at the window ,
莱斯利 采取 一个 转动 或者 二 关于 这 房间 , 看起来 出去 在 这 窗户 ,
莱斯利在房间里转了一两圈, 看了看窗外,

[riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [ˌæftərˈnuːn] ,
remarked that it was a hot afternoon ,
评论 那 它 曾是 一个 热的 下午 ,
他评论说, 那天下午很热。

[sed] [ðæt] [ðə; ði] [heɪ] [kraːp][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈhevɪst] [ˈevər] [noʊn] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [hiː; hi]
said that the hay crop had been the heaviest ever known , in consequence , he
说 那 这 干草 庄稼 有 到过 这 最重 曾经 已知 , 在 结果 , 他
[əʊˈpaɪnd] ,
opined ,
发表意见 ,
他说, 今年的干草收成是史上最重的, 因此, 他认为,

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] [ˈɪfekts] [ʌv; əv] [hiːt] , [ˈmɔɪstʃər] , [ænd; ænd][ˈɡwɑːnoʊ] ;
of the joint effects of heat , moisture , and guano ;
的 这 联合的 效果 的 热 , 水分 , 和 鸟粪 ;
热、湿气和鸟粪的共同作用;

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈdeskænt] [ɑːn][ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz] [kəˈmɪtrɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɔːrər] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
and was descanting on the ravages committed by the borers on a certain
和 曾是 倾析 在 这 蹂躏 坚定的 经过 这 蛀虫 在 一个 肯定
[piːtʃ] [triː] ,
peach tree ,
桃 树 ,
他正在详细讲述蛀虫对某棵桃树造成的破坏,

[wen] [mɪs] [ˈwestən][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [əˈpɪrd] .
when Miss Weston and her sister appeared .
什么时候 错过 韦斯顿 和 她 姐姐 出现 .
韦斯顿小姐和她妹妹出现了。

" [ɪts] [ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" **It's all up with me .**
" 它是 全部向上 和 我 .
“一切都由我决定。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː][ə; eɪ] [strɔː] , " [θɔːt] [ˈmɔːrtən] ,
She does not care for me a straw , " thought Morton ,
她 做 不是 关心 为了 我 一个 稻草 , " 想法 莫顿 ,
“她连一根吸管都不在乎我,”莫顿心想。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈiːzi] [kɔːrdʒiˈæləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈlezi] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ɡests] .
as he saw the easy cordiality with which Miss Leslie received her guests .
作为 他 锯 这 简单的 亲切 和 哪个 错过 莱斯利 已收到 她 客人 .
他看到莱斯利小姐热情友好地接待客人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] .
He was introduced .
他 曾是 介绍 .
他被介绍出场了。

[mɪs] [ˈwestən] [ˈkɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] .
Miss Weston complimented him on the affair of the railroad .
错过 韦斯顿 赞扬 他 在 这 事务 的 这 铁路 .
韦斯顿小姐称赞了他关于铁路的事情。

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第7/19页

[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [kənˈstreɪnd] .
His reply was cold and constrained .

他的 回复 曾是 寒冷的 和 受限 .
他的回答冷淡而拘谨。

[ˈleɪli] [suːn] [left][ðə; ði] [ruːm] .
Leslie soon left the room .

莱斯利 很快 左边 这 房间 .
莱斯利很快离开了房间。

[ˈmɔːrtən] [felt] [hɪmˈself] [diː] [troʊ] , [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmʌstər] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][ɡoʊ] .
Morton felt himself de trop , yet could not muster strength of mind to go .

莫顿 毛毡 他自己 德 热带 , 然而 可以 不是 鼓起 力量 的 头脑 到 去 .
莫顿觉得自己精疲力竭，但却鼓不起勇气离开。

[ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] [flæɡd] .
Conversation flagged .

对话 已标记 .
对话已标记。

[ˈevri] [ˈbɑːdi] [brɪˈkeɪm] [kənˈstreɪnd] .
Every body became constrained .

每一个 身体 成为 受限 .
每个人的身体都受到了束缚。

[mɪs] [ˈwestən] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈsɪstər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Miss Weston suspected the truth , and glanced at her sister that they should

错过 韦斯顿 怀疑 这 真相 , 和 瞥了一眼 在 她 姐姐 那 他们 应该

[teɪk] [ðer; ðər] [liːv] ,
take their leave ,

拿 他们的 离开 ,
韦斯顿小姐怀疑事情的真相，她瞥了妹妹一眼，示意她们该告辞了。

[wen] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [tiː] .
when , at this juncture , a servant came to announce tea .

什么时候 , 在 这 契机 , 一个 仆人 来了 到 宣布 茶 .
就在这时，一个仆人过来宣布要喝茶了。

[ðə; ði] [ebz] [ænd; ənd] [fləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd][ɑːr; ər] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [əˈstrɔːnəmi] .
The ebbs and flows of the human mind are beyond the reach of astronomy .

这 潮汐 和 流量 的 这 人类 头脑 是 超过 这 抵达 的 天文学 .
人类心灵的潮起潮落是天文学无法企及的。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
As they went into the next room ,

作为 他们 去 进入 这 下一个 房间 ,
他们走进隔壁房间时，

[ˈmɔːrtən] [brɪˈkeɪm] [ˈkɑːŋʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪnˈdefɪnət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
Morton became conscious of a faint and indefinite something in the face of

莫顿 成为 有意识的 的 一个 头晕的 和 不定 某物 在 这 脸 的

[hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,
his mistress ,

他的 情妇 ,
莫顿隐约感觉到情妇脸上有种模糊不清的神色，

[wɪtʃ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] [waɪ] , [kæst][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɑːrkənəs] ,
which , **he** **could** **not** **tell** **why** , **cast** **a** **gleam** **of** **light** **into** **his** **darkness** ,
哪个 , 他 可以 不是 告诉 为什么 , 投掷 一个 闪耀 的 光 进入 他的 黑暗 ,
他无法解释为什么, 那光芒却在他黑暗的内心深处投下了一道光。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [ʌv; əv][dɪ'spɑːnd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and **lifted** **him** **out** **of** **the** **slough** **of** **despond** **in** **which** **he** **had** **been**
和 抬起 他 出去 的 这 泥沼 的 沮丧 在 哪个 他 有 到过
['flaʊndərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] .
floundering **for** **the** **last** **half** **hour** .
挣扎 为了 这 最后的 一半 小时 .
并将他从过去半小时一直深陷其中的绝望泥潭中拉了出来。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][hoʊp] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
A **flush** **of** **hope** **dawned** **on** **him** .
一个 冲洗 的 希望 黎明 在 他 .
他心中燃起了一丝希望。

[hɪz; ɪz] [kən'streɪnt] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['westənz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
His **constraint** **passed** **away** , **and** **Miss** **Weston's** **opinion** **of** **him** **was**
他的 约束 通过了 离开 , 和 错过 韦斯顿的 观点 的 他 曾是
['wʌndərfəli] [ˌrevə'luːʃənaɪzd] .
wonderfully **revolutionized** .
太棒了 革命性的 .
他的拘谨消失了, 韦斯顿小姐对他的看法也发生了奇妙的转变。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [rɪ'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
At **length** , **much** **to** **his** **delight** , **one** **of** **the** **visitors** **remarked** **to** **the** **other**
在 长度 , 很多 到 他的 喜 , 一 的 这 访客 评论 到 这 其他
,
,
,
最后, 令他欣喜的是, 其中一位访客对另一位访客说道:

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ][hoʊm] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [dɑːrk] .
that **they** **had** **better** **go** **home** **before** **it** **grew** **too** **dark** .
那 他们 有 更好的 去 家 前 它 生长 也 黑暗的 .
他们最好在天黑之前回家。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [nuː] [ə'lɑːrm] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
But **here** **a** **new** **alarm** **seized** **him** .
但 这里 一个 新的 警报 查获 他 .
但此时, 他又感到了一种新的警觉。

[maɪt] [hiː; hi][nɔːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] ?
Might **he** **not** **be** **expected** **to** **offer** **them** **his** **escort** ?
可能 他 不是 是 预期的 到 提供 他们 他的 护送 ?
他难道不应该主动提出护送他们吗?

['terəfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['gæləntri] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː]
Terrified **at** **this** **idea** , **and** **oblivious** **of** **all** **gallantry** , **he** **made** **his** **escape** **into**
恐惧 在 这 主意 , 和 浑然不觉 的 全部 英勇 , 他 制成 他的 逃脱 进入
[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
the **garden** ,
这 花园 ,
他被这个想法吓坏了, 全然不顾绅士风度, 逃进了花园。

[ɪmˈpeld] — [soʊ][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪnˈfɜːr] — [baɪ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [wɪʃ] [tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm]
impelled — so he left them to infer — by a delicate wish to free them
被迫 — 所以 他 左边 他们 到 推断 — 经过 一个 精美的 希望 到 自由的 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
from the restraint of his presence .
从 这 克制 的 他的 在场 .

他让他们自己去推断，这是出于一种微妙的愿望，即让他们从他的存在所带来的束缚中解脱出来。

[hɪr] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hedʒ] , [ɪn][noʊ] [smɔːl] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,
Here he walked to and fro behind the hedge , in no small agitation ,
这里 他 步行 到 和 弗 在后面 这 对冲 , 在 不 小的 搅动 ,
他焦躁不安地在树篱后来回踱步。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] .
but with all his faculties on the alert .
但 和 全部 他的 学院 在 这 警报 .

但他始终保持着高度警觉。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈvoɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ;
In a quarter of an hour , he heard voices at the hall door ;
在 一个 四分之一 的 一个 小时 , 他 听到 声音 在 这 大厅 门 ;
过了十五分钟，他听到大厅门口有人说话；

[ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈlɒrəlz] ,
and approaching behind a cluster of high laurels ,
和 接近 在后面 一个 簇 的 高的 月桂树 ,
在一簇高高的月桂树后走来，

[sɔː] [ˈɪdɪθ] [ˈleɪli] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɜːr; həɪ] [tuː] [ˈfrendz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] .
saw Edith Leslie accompanying her two friends down the avenue .
锯 伊迪丝 莱斯利 随同 她 二 朋友们 向下 这 大街 .
看到伊迪丝·莱斯利陪着她的两个朋友沿着大道走。

[ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] , [ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [ɡʊd] [ˈiːvɪŋ] ,
After walking with them a few rods , she bade them good evening ,
后 步行 和 他们 一个 很少 杆 , 她 巴德 他们 好的 晚上 ,
陪他们走了几步路后，她向他们道了晚安。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
and turned back towards the house .
和 转向 后退 向 这 房子 .
然后转身往房子方向走去。

[ˈmɔːrtən] [went] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɪ] .
Morton went forward to meet her .
莫顿 去 向前 到 见面 她 .
莫顿上前与她会合。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsʌnset] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
" **There is a beautiful sunset over the water , beyond the garden** .
" 那里 是 一个 美丽的 日落 超过 这 水 , 超过 这 花园 .
“花园之外，水面上有美丽的日落。”

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ðæt] [wei] ?
Will you walk that way ?
将要 你 走 那 方式 ?
你会走那条路吗？

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pæðz] .
" **They turned down one of the garden paths** .
" 他们 转向 向下 一 的 这 花园 路径 .
他们拐进了一条花园小路。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'huːn] ? " [æskt] [ˈmɔːrtən] — " [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː]
" **What did you think of me this afternoon ?** " **asked Morton** — " **did you think me**
" 什么 做过 你 思考 的 我 这 下午 ? " 问 莫顿 — " 做过 你 思考 我
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

“你今天下午觉得我怎么样？”莫顿问道，“你觉得我生病了吗？”

[ɔːr] [brɪ'wɪtʃt] , [ɔːr] [tɜːrnd] [ˈɪdɪət] ? "
or bewitched , or turned idiot ? "
或者 着迷 , 或者 转向 笨蛋 ? "

还是中了邪，还是变成了白痴？

" [ˈniːðər] .
" **Neither** .
" 两者都不 .

“两者都不。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtæsɪtɜːrni] , [æt; ət][fɜːrst] . "
I thought you a little taciturn , at first . "
我 想法 你 一个 小的 沉默寡言 , 在 第一的 . "

起初我觉得你有点沉默寡言。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈfɔːrtənət] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [wɜːrst] [ə'pɪnjən] .
" **I am fortunate if that was your worst opinion .**
" 我 是 幸运 如果 那 曾是 你的 最差 观点 .

“如果这已经是你最糟糕的评价了，那我真是太幸运了。”

[aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [spel] .
I believe I was under a spell .
我 相信 我 曾是 在下面 一个 拼写 .

我当时觉得自己中了魔法。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [driːm] — [ɔːl] [ˈpiːp(ə)] , [aɪ] [brɪ'liːv] ,
Did you never dream — all people , I believe ,
做过 你 绝不 梦 — 全部 人们 , 我 相信 ,

难道你从未做过梦吗？——我相信，所有人都是如此。

[hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [ɪn][ðər; ðər] [driːmz] — [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈperəl] ,
have something in common in their dreams — of being in some great peril ,
有 某物 在 常见的 在 他们的 梦境 — 的 存在 在 一些 伟大的 危险 ,

他们的梦境有一个共同点——都梦见自己身处险境。

[wɪ'ðaʊt] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [muːv] [hænd][ɔːr] [fʊt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? — [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌndər] [sʌm; səm]
without power to move hand or foot to escape ? — of being under some
没有 力量 到 移动 手 或者 脚 到 逃脱 ? — 的 存在 在下面 一些
[ˈdespərət] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ,
desperate necessity of speaking ,
绝望的 必要性 的 请讲 ,

无法动弹，甚至无法移动手脚逃跑？——指迫于某种迫切需要说话的处境。

[wɪ'ðaʊt] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˈoʊpən][jʊr; jər][lɪps] ? — [ɔːr][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈsplendɪd] [praɪz]
without power to open your lips ? — or of seeing before you some splendid prize
没有 力量 到 打开 你的 嘴唇 ? — 或者 的 看到 前 你 一些 灿烂 奖
,
:
,

无法张开双唇？——或者看不到眼前的美好景象？

[wɪ'ðaʊt] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][ɡræsp][aɪ 'tiː] ?
without power to make even an effort to grasp it ?
没有 力量 到 制作 甚至 一个 努力 到 抓牢 它 ?

甚至连尝试去理解它的能力都没有？

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [keɪs] .
Something like that was my case .
某物 喜欢 那 曾是 我的 案件 .

我的情况也差不多。

" [hɪr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [stɑːp] , [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ,
" **Here he came to an abrupt stop , walked on a pace or two ,**
" 这里 他 来了 到 一个 突然 停止 , 步行 在 一个 步伐 或者 二 ,
“他突然停了下来，又走了一两步，

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəməns] [wɪtʃ] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] — " [mɪs]
then turned to his companion with a vehemence which startled her — " Miss
然后 转向 到 他的 伴侣 和 一个 激烈 哪个 惊慌 她 — " 错过
[ˈlezli] ,
Leslie ,
莱斯利 ,

然后他转向他的同伴，语气激烈得让她吓了一跳——“莱斯利小姐，

[juː; jʊ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [frend] [preɪz] [em ˈiː][fɔːr; fər][hjuːˈmænəti] — [ˈkɜːrɪdʒ] — [wʌt] [nɑːt] ?
you heard your friend praise me for humanity — courage — what not ?
你 听到 你的 朋友 称赞 我 为了 人类 — 勇气 — 什么 不是 ?
你听见你的朋友称赞我有人性、有勇气，还有其他什么优点吗？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] — [ɔːl][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] .
It was all a mistake — all a delusion .
它 曾是 全部 一个 错误 — 全部 一个 错觉 .

这一切都是个错误——一切都是错觉。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] .
I thought you were in the train .
我 想法 你 是 在 这 火车 .

我以为你在火车上。

[aɪ][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ˈæɡəni] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈæftər][em ˈiː] ,
I was wild with agony ; and when the people were crowding after me ,
我 曾是 荒野 和 痛苦 ; 和 什么时候 这 人们 是 拥挤 后 我 ,
我痛苦万分；当人们簇拥着我时，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [seɪvd] [juː; jʊ] .
I thought that all had been for nothing , because I had not saved you .
我 想法 那 全部 有 到过 为了 没有什么 , 因为 我 有 不是 已保存 你 .
我以为这一切都是徒劳，因为我没能救你。

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [tel] [wʌt] [aɪ][dɪd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪr] [blaɪnd] [ˈɪnstɪŋkt] .
I can hardly tell what I did ; it was mere blind instinct .
我 能 几乎 告诉 什么 我 做过 ; 它 曾是 仅仅 瞎的 本能 .
我几乎说不清自己做了什么；那纯粹是出于本能。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrɪdn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][pərˈhæps][nɑːt][hæv; həv] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈbɜːrɪŋ] .
I could have ridden into the fire , and perhaps not have felt the burning .
我 可以 有 骑 进入 这 火 , 和 也许 不是 有 毛毡 这 燃烧 .
我本可以骑马冲进火海，或许都不会感到灼烧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [spel] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
There is a spell upon me .
那里 是 一个 拼写 之上 我 .

我中了咒。

[aɪ][eɪ ˈem] [tʃeɪndʒd] — [laɪf][ɪz] [tʃeɪndʒd] — [ˈevri] [θɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
I am changed — life is changed — every thing is changed .
我 是 已更改 — 生活 是 已更改 — 每一个 事物 是 已更改 .

我变了——生活变了——一切都变了。

[aɪ] ['skɜːsli] [noʊ] [maɪ'self] .
I scarcely know myself .
我 几乎 知道 我 。

我几乎不了解我自己。

[aɪ 'tiː][mænz][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] .
It mans me , and it makes me a child again .
它 男人 我 , 和 它 制作 我 一个 孩子 再次 。

它让我重拾男子气概，让我再次成为孩子。

[ðə; ði] [wɜːrld] [pʊts] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [feɪs] ;
The world puts on a new face ;
这 世界 放置 在 一个 新的 脸 ；

世界焕然一新；

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] ['sʌnset] [laɪts] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][pɜːrp(ə)] [ænd; ənd] [vər'mɪliən] ,
just as this sunset lights the earth with purple and vermilion ,
只是 作为 这 日落 灯 这 地球 和 紫色的 和 朱红 ；

正如这落日将大地染成紫色和朱红色一样，

[ænd; ənd][tɜːrnz][aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] [lænd] .
and turns it to a fairy land .
和 转弯 它 到 一个 仙女 土地 。

把它变成了一个童话世界。

[fər'gɪv] [em 'iː] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['seɪɪŋ] .
Forgive me ; I don't know what I am saying .
原谅 我 ； 我 不 知道 什么 我 是 说 。

请原谅，我不知道自己在说什么。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn] [fɪr] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['braɪtnəs] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntuː] ['wɪntər] [ænd; ənd]
I am in fear that all this brightness will change of a sudden into winter and
我 是 在 害怕 那 全部 这 亮度 将要 改变 的 一个 突然 进入 冬天 和
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ；

我害怕这所有美好的景象会突然变成寒冬和黑夜。

[ænd; ənd][koʊld] , ['rɑːki] ['kɑːmənpleɪs] .
and cold , rocky commonplace .
和 寒冷的 , 岩石 平凡 。

还有那寒冷、多岩石的寻常之地。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] .
You know what I would say .
你 知道 什么 我 会 说 。

你知道我会说什么。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɜːrdz] [fɪt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] .
I have no words fit to say it .
我 有 不 字 合身 到 说 它 。

我找不到合适的词语来表达我的感受。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [dʒʌdʒ] , [tuː; tə] [lɪft] [em 'iː] [ʌp] , [ɔːr][kæst] [em 'iː] [daʊn] .
You are my judge , to lift me up , or cast me down .
你 是 我的 法官 , 到 举起 我 向上 , 或者 投掷 我 向下 。

你是我的审判者，可以提拔我，也可以贬低我。

" [hɪr] [hiː; hi] [stɔːpt] [ə'gen] [ə'brʌptli] ,
" Here he stopped again abruptly ,
" 这里 他 停止 再次 突然 ；

“说到这里，他又突然停了下来，

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [mʌt] ['greɪtər] [ædʒɪ'teɪ(ə)n][ðæn; ðən][hi; hi] [wʊd]
and looked at his companion in much greater agitation than he would
和 看起来 在 他的 伴侣 在 很多 更大的 搅动 比 他 会
[hæv; həv] [felt] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd][dʒʌst] [θroʊn] [ðə; ði][daɪs][fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] .
have felt if he had just thrown the dice for life or death .
有 毛毡 如果 他 有 只是 抛掷 这 骰子 为了 生活 或者 死亡 .
他看着同伴，神情比刚刚掷骰子决定生死时更加激动。

[ʃi; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
She stood for a moment with her eyes fixed on the earth ,
她 站立 为了 一个 片刻 和 她 眼睛 固定的 在 这 地球 ,
她伫立片刻，目光凝视着大地。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ðen] ['sləʊli] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
as if waiting for him to go on , then slowly raised them to his face .
作为 如果 等待 为了 他 到 去 在 , 然后 缓慢地 提高 他们 到 他的 脸 .
仿佛在等他继续说下去，然后慢慢地将它们举到他的脸上。

" [juː; jʊ] ['rɪskt] [jɔːr; jər][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [maɪn] .
" **You risked your life to save mine .**
" 你 冒险 你的 生活 到 节省 矿 .
你冒着生命危险救了我。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [fər'get] [aɪ 'tiː] .
You need not believe that I could ever forget it .
你 需要 不是 相信 那 我 可以 曾经 忘记 它 .
你不必相信我会忘记这件事。

" ['mɔːtənz] [hɑːrt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Morton's heart sprang to his lips .**
" 莫顿 心 弹簧 到 他的 嘴唇 .
莫顿的心跳声止不住地传到了嘴边。

['neɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lɪbəərəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [tʌŋz] ,
Nature had not been liberal to him in the gift of tongues ,
自然 有 不是 到过 自由主义 到 他 在 这 礼物 的 舌头 ,
上天并没有慷慨地赐予他说方言的能力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['diːfekt] .
but the energy of his emotion supplied the defect .
但 这 活力 的 他的 情感 供应 这 缺点 .
但他的情感能量却弥补了这一缺陷。

[nɔːr] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [θroʊn] [ə'wei] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['aʊtwərd] [kɑːm] ,
Nor were his words thrown away ; for with all its outward calm ,
也不 是 他的 字 抛掷 离开 ; 为了 和 全部它是 向外 冷静的 ,
他的话语也并非被弃之不顾；因为尽管表面上平静，

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ðæt] [ri'spɒndɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['ɜːrniʃt] [ænd; ɐnd]['ɑːrd(ə)nt][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
the nature that responded to them was earnest and ardent as his own .
这 自然 那 回应 到 他们 曾是 认真 和 热心 作为 他的 自己的 .
回应他们的天性，如同他自己一样真挚而热烈。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [sɪns] [ðə; ði] ['wɪpərwiːl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər] ['iːvniŋ]
It was an hour or more since the whippoorwills had begun their evening
它 曾是 一个 小时 或者 更多的 自从 这 夜鹰 有 开始 他们的 晚上
[kraɪz] ,
cries ,
哭泣 ,
夜鹰开始鸣叫已经过去一个多小时了，

[wen] [ðei] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
when they returned to the house .
什么时候 他们 返回 到 这 房子 .

当他们回到房子里时。

[ˈkændlɪz] [wɜ:; wər] [ˈlaɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ˈleɪli] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Candles were lighted , and Leslie was sitting with two persons from the
蜡烛 是 照明 , 和 莱斯利 曾是 坐着 和 二 人 从 这
[ˈneɪbərhʊd]
neighborhood ,
邻里 ,

蜡烛点燃了, 莱斯利和两位邻居坐在一起。

[æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌ; əv][ðə; ði] - [ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [kənˈvə:sɪŋ] [əˈpɑ:n]
an agent of the Matherton factories and a lawyer , conversing upon
一个 代理人 的 这 - 工厂 和 一个 律师 , 对话 之上
[ˈreɪlroʊd] [stɑ:ks] .
railroad stocks .
铁路 股票 .

马瑟顿工厂的一名代理人和一名律师正在谈论铁路股票。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ʌnˈi:zɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd][ˈmɔ:rtən] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
He looked very uneasily at his daughter and Morton , but said nothing .
他 看起来 非常 不安地 在 他的 女儿 和 莫顿 , 但 说 没有什么 .
[əˈpɑ:n]
他不安地看了看女儿和莫顿, 但什么也没说。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡroʊst] [wɪð; wɪθ][wʌn][aɪˈdi:ə] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪmˈself] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn]
The latter was engrossed with one idea ; but he forced himself to join in
这 后者 曾是 全神贯注 和 一 主意 ; 但 他 强制 他自己 到 加入 在
[ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
the conversation ,
这 对话 ,
[əˈpɑ:n]
后者全神贯注于一个想法; 但他还是强迫自己加入谈话。

[ænd; ənd] [ˈfeɪvəd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vju:z] — [nɑ:t] [ˈveri] [ˈlu:sɪd][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] —
and favored the company with his views — not very lucid on this occasion —
和 受青睐 这 公司 和 他的 浏览 — 不是 非常 清醒的 在 这 场合 —
[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈtɑ:pɪk] [ˈʌndər] [dɪˈskʌ(ə)n] .
upon the topic under discussion .
之上 这 话题 在下面 讨论 .
[əˈpɑ:n]
并向公司表达了自己的观点——尽管这次他的观点并不太清晰——来讨论这个话题。

[hi:; hi] [su:n] , [haʊˈevər] , [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [tu:; tə] [mɪs] [ˈleɪli] ,
He soon , however , contrived to whisper to Miss Leslie ,
他 很快 , 然而 , 人为的 到 耳语 到 错过 莱斯利 ,
[əˈpɑ:n]
然而, 他很快就设法悄悄地对莱斯利小姐说:

" [aɪ][æ; əl][ɡoʊ][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] — [wɪl] [ju:; jʊ] [mi:t] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ?
" **I shall go in five minutes — will you meet me in the hall ?**
" 我 将 去 在 五 分钟 — 将要 你 见面 我 在 这 大厅 ?
[əˈpɑ:n]
“我五分钟后就走——你在大厅等我好吗? ”

" [fi:; fi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ; [ænd; ənd][ˈmɔ:rtən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈɪntərv(ə)l] , [tʊk]
" **She left the room in a few moments ; and Morton , after a short interval , took**
" 她 左边 这 房间 在 一个 很少 时刻 ; 和 莫顿 , 后 一个 短的 间隔 , 采取
[hɪz; ɪz] [li:v] ,
his leave ,
他的 离开 ,
[əˈpɑ:n]
“她过了一会儿就离开了房间; 莫顿过了一会儿也告辞了。”

[ɪn] [mʌtʃ] [ə'la:rm] [lest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [ɪɔ:] [ʊd; ʃəd] [streɪn] ['kɜ:rtəsi] [soʊ][fa:r][æz; əz]
in much alarm lest his intended father - in - law should strain courtesy so far as
在 很多 警报 免得 他的 故意的 父亲 - 在 - 法律 应该 拉紧 礼貌 所以 远的 作为
[tu:; tə] ['fa:lʊʃ] [hɪm; ɪm] .
to follow him .
到 跟随 他 .

他非常担心未来的岳父会出于礼貌而跟随他。

['lezli] , [haʊ'veər] , [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Leslie , however , remained quiet ; and he found his mistress waiting for him
莱斯利 , 然而 , 剩余 安静的 ; 和 他 成立 他的 情妇 等待 为了 他
[æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔ:l] [dɔ:r] .
at the hall door .
在 这 大厅 门 .

然而，莱斯利却保持沉默；他发现他的情妇正在大厅门口等着他。

[ðer; ðər] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] , [bʌt; bət] ['mɔ:rtən] ['nevər] [fər'ga:t][aɪ 'ti:] .
Their interview was short , but Morton never forgot it .
他们的 面试 曾是 短的 , 但 莫顿 绝不 忘了 它 .

他们的面谈很短暂，但莫顿却一直铭记于心。

['æftər] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [gʊd] [naɪt] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔ:r][ten] [taɪmz] , [hi:; hi] [kəm'peld] [hɪm'self] [tu:; tə]
After bidding her good night some eight or ten times , he compelled himself to
后 投标 她 好的 夜晚 一些 八 或者 十 时代 , 他 被迫 他自己 到
[li:v] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
leave the house ,
离开 这 房子 ,

他向她道了八到十次晚安后，强迫自己离开了家。

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['ɪdɪθ] ['lezli] ,
mounted his horse , waved his hand to Edith Leslie ,
安装 他的 马 , 挥手 他的 手 到 伊迪丝 莱斯利 ,

他翻身上马，向伊迪丝·莱斯利挥了挥手，

[hu:m] [hi:; hi] [sɔ:] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['wɪndəʊ] , [wi:ld] , [raʊd] [daʊn] [ðə; ðɪ]
whom he saw watching him from a side window , wheeled , rode down the
谁 他 锯 观看 他 从 一个 边 窗户 , 带轮子的 , 骑 向下 这
[ævənu:] ,
avenue ,
大街 ,

他看到有人从侧窗看着他，便转过身，沿着大道骑了下去。

[tɜ:rnd] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tri:z] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen]
turned as he reached the entrance of the trees , and waved his hand again
转向 作为 他 达到 这 入口 的 这 树木 , 和 挥手 他的 手 再次
[tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
towards the window .
向 这 窗户 .

他走到树林入口处时转身，再次朝窗户挥了挥手。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [tu:; tə] [oʊvər'fləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [terz] , [nɑ:t][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz]
His heart was full to overflowing , and tears , not of sorrow , ran down his
他的 心 曾是 满的 到 溢出 , 和 眼泪 , 不是 的 悲哀 , 跑 向下 他的
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

他心中充满了感动，泪水顺着脸颊流了下来，但那不是悲伤的泪水。

" [gʊd] ['hev(ə)n] ! " [læft] ['mɔ:rtən] , [æz; əz][hi:; hi] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
" **Good Heaven !** " **laughed Morton , as he brushed them away ,**
" 好的 天堂 ! " 笑了 莫顿 , 作为 他 刷过 他们 离开 ,

“我的天哪！”莫顿笑着，一边将它们拂去。

" [ðɪs] [hæz; həz][nɑ:t] [ˈhæpənd] [tu:; tə][em 'i:] [brɪʃ:r] [ði:z] [twelv] [ˈjɪrz] .
" **this has not happened to me before these twelve years** .
" 这 有 不是 发生 到 我 前 这些 十二 年 :

“过去十二年里，我从未遇到过这种情况。”

" [hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˌferˈwel] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈspɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
" **He waved a farewell once more , and spurring his horse ,**
" 他 挥手 一个 告别 一次 更多的 , 和 刺激 他的 马 ,
他再次挥手告别，然后策马扬鞭，

[rouəd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənu:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haɪ] [rouəd] .
rode down the avenue into the high road .
骑 向下 这 大街 进入 这 高的 路 :

沿着大道骑车进入主干道。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:ft] , [wɔ:rm] , [ˈstɑ:rlaɪt] [ˈi:vniŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [əˈlɔ:n] ,
It was a soft , warm , starlight evening , and , as he passed along ,
它 曾是 一个 柔软的 , 温暖的 , 星光 晚上 , 和 , 作为 他 通过了 沿着 ,
那是一个柔和温暖、星光璀璨的夜晚，他一路走来，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪpərwiɪ] [frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] , [waɪl] [ðə; ði]
he heard the voices of the whippoorwills from far and near , while the
他 听到 这 声音 的 这 夜鹰 从 远的 和 靠近 , 尽管 这
[medəuz] , [ðə; ði] [ˈɔ:tʃədz] ,
meadows , the orchards ,
草地 , 这 果园 ,

他听到了远近传来夜鹰的叫声，而草地、果园，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔ:rdərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] [ˈspɑ:kld] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪə,flaɪz] .
and the borders of the woods sparkled with fireflies .
和 这 边界 的 这 树林 闪闪发光 和 萤火虫 :

树林边缘闪烁着萤火虫的光芒。

[wɪð; wɪθ] [ˈlu:snd] [reɪn] , [hi:; hi] [ˈsʌfərd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ˈkæntər] [ˈlaɪtli] [ˈfɔ:rwərd] ,
With loosened rein , he suffered his horse to canter lightly forward ,
和 松动 缰绳 , 他 遭受 他的 马 到 慢跑 轻轻 向前 ,
他放松缰绳，任由马儿轻快地向前小跑。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] .
and gave himself up to the enchantment of his dreams .
和 给予 他自己 向上 到 这 魅力 的 他的 梦境 :

他沉浸在梦想的魅力之中。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæftər][laɪf] [dɪd][hi:; hi] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈi:vniŋz] [raɪd] .
A thousand times in his after life did he recall the visions of that evening's ride .
一个 千 时代 在 他的 后 生活 做过 他 记起 这 愿景 的 那 晚上 骑 :

在他死后的生命中，他无数次回忆起那天晚上骑行的景象。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [brɪʃ:r] [ri:tɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [rouəd] [pæst] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] ,
About a mile before reaching the town , the road passed , for a few rods ,
关于 一个 英里 前 到达 这 镇 , 这 路 通过了 , 为了 一个 很少 杆 ,
在到达城镇前大约一英里处，道路经过一段几杆长的路段，

[θru:] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [θɪk] [wɒdz] .
through a belt of thick woods .
通过 一个 腰带 的 厚的 树林 :

穿过一片茂密的树林。

[waɪl] [ˈraɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] ,
While riding through the darkest of the shadow ,
尽管 骑术 通过 这 最黑暗的 的 这 阴影 ,

当骑行穿过最黑暗的阴影时，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈrɪ:k] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd]
a strange cry startled him — a shriek so wild and awful that the blood
一个 奇怪的 哭 惊慌 他 — 一个 尖叫 所以 荒野 和 可怕 那 这 血
['kɜ:dld] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
curdled in his veins ,
凝固 在 他的 静脉 ,

一声怪异的叫喊吓了他一跳——那尖叫声如此狂野可怕，让他血液都凝固了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [li:pt] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
and his horse leaped aside with fright .
和 他的 马 跳跃 旁边 和 惊吓 .

他的马受惊跳到了一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd]
There was a rustling among the branches over his head , a flapping and
那里 曾是 一个 沙沙声 之中 这 分支 超过 他的 头 , 一个 扑 和
['fænɪŋ] [ʌv; əv] [brɔ:d] [ˈpɪnjənz] ,
fanning of broad pinions ,
扇形 的 广阔 小齿轮 ,

他头顶的树枝间传来沙沙声，宽大的羽叶拍打着枝叶，像扇子一样飘动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌski] [fɔ:rm][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [bɜ:rd] [seɪld] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnərməʊst] ['dɑ:rkənəs]
and the dusky form of some great bird sailed away into the innermost darkness
和 这 昏暗 形式 的 一些 伟大的 鸟 航行 离开 进入 这 最内层 黑暗
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdʒ] .
of the woods .
的 这 树林 .

一只巨大的鸟儿，身影隐没在暮色中，飞进了森林最深处的黑暗里。

['mɔ:rtən] [nu:] [ðə; ði] [saʊnd] .
Morton knew the sound .
莫顿 知道 这 声音 .

莫顿认出了这个声音。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:rnd] [aʊl] , ['rerli] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
It was the voice of the great horned owl , rarely found in that part of the
它 曾是 这 嗓音 的 这 伟大的 有角的 猫头鹰 , 很少 成立 在 那 部分 的 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

那是大角鸮的叫声，这种鸟在那个地区很少见。

[ðoo] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns][ɔ:r] [twəɪs] [bɪfɔ:r] [hɜ:rd] [ɪts] ['mɪdnɑ:t] [jelz] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['fɔrɪsts]
though he had once or twice before heard its midnight yells in the lonely forests
尽管 他 有 一次 或者 两次 前 听到 它是 午夜 喊叫 在 这 孤独 森林
[ʌv; əv] [meɪn] .
of Maine .
的 缅因州 .

虽然他之前曾在缅因州偏僻的森林里一两次听到过它在午夜的叫喊声。

[ðə; ði][kraɪ] [lɔ:ŋ] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
The cry long rang in his ears .
这 哭 长的 响铃 在 他的 耳朵 .

那声哭喊声在他耳边久久回荡。

[aɪ 'ti:] [si:md] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['pɔ:rtent] , ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['ʌmbə(r)] [ðə; ði]
It seemed fraught with startling portent , clouded his spirits , and umbered the
它 似乎 充满危机 和 令人震惊 预兆 , 阴天 他的 烈酒 , 和 编号 这
[rouz] - [tɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revərɪz] .
rose - tint of his reveries .
玫瑰 - 着色 的 他的 遐想 .

这似乎充满了惊人的预兆，使他心情沉重，也使他美好的幻想黯然失色。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrɪz] , [ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [prɛr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɛlfər]
He turned his face to the stars , and breathed a prayer for the welfare
他 转向 他的 脸 到 这 明星 , 和 呼吸 一个 祷告 为了 这 福利
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
of his mistress .
的 他的 情妇 .

他面向星空，默默祈祷他的女主人平安。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[læmbɪʃən] , [ˈlæməɪ] , - , [lɑː] [heɪn] ,
L'ambition , l'amour , l'avarice , la haine ,
雄心 , 爱 , - , 拉 海恩 ,

我的野心，我的爱情，我的贪婪，我的海恩，

[tʃjənənt] [kɑːm] [ən] - [sʌn] [eˈspriː] - [lɑː] [jeɪn] . — [bwaːˈləu] .
Tiennent comme un forçat son esprit à la chaîne . — Boileau .
蒂嫩特 comme 联合国 - 儿子 精神 - 拉 chaîne . — 博伊洛 .

Tiennent comme un forçat son esprit à la chaîne。——布瓦洛。

[ˈnoʊbəːdi] [nuː] [ˈvaɪnɪ] [bʌt; bət] [ˈvaɪnɪ] [hɪmˈself] .
Nobody knew Vinal but Vinal himself .
无人 知道 黑胶唱片 但 黑胶唱片 他自己 .

除了维纳尔本人，没有人认识他。

[noʊ] [ðaiˈself] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmæksɪm] .
Know thyself was his favorite maxim .
知道 你自己 曾是 他的 最喜欢的 格言 .

“认识你自己”是他最喜欢的格言。

[hiː; hi] [ˈpræktɪst] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈflætərd] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪɡərəs] [ænd; ənd]
He practised upon it , as he flattered himself , with a rigorous and
他 已实践 之上 它 , 作为 他 受宠若惊 他自己 , 和 一个 严格的 和

[ʌnˈsperɪŋ] [ˈlɑːdʒɪk] ,
unsparing logic ,
毫不留情 逻辑 ,

他自以为是地运用严谨无情的逻辑对其进行了实践。

[əˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsektɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd][ˈmaɪkrəskoʊp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
applying the dissecting knife and microscope to the secrets of his mind ,
申请 这 解剖 刀 和 显微镜 到 这 秘密 的 他的 头脑 ,

[ˈproʊbɪŋ] , [ˈtestɪŋ] , [ˈstʌdiɪŋ] ,
probing , testing , studying ,
探测 , 测试 , 学习 ,

用解剖刀和显微镜探究他内心的秘密，进行探究、测试和研究。

[ˈpɪtɪləsli] [ˈrɪpɪŋ] [ʌp][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [feɪn] [haɪd] [ɪtˈself] .
pitilessly ripping up all that would fain hide itself .
无情地 撕裂 向上全部 那 会 欣然 隐藏 本身 .

无情地撕碎一切试图隐藏自己的事物。

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈskruːtəni][wʌz; wəz] , [ˈθɜːrəli] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ,
The aim of all this scrutiny was , thoroughly to comprehend the machine ,
这 目的 的 全部 这 审查 曾是 , 彻底 到 理解 这 机器 ,

所有这些仔细检查的目的都是为了彻底了解这台机器。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][dəˈrekt][ænd; ənd] [ˈpɜːrɪfɪkt] [aɪˈtiː][tuː; tə][ɪts][ˈhaɪst; ˈhaɪəst] [ɪˈfɪ(ə)nsi] .
in order to direct and perfect it to its highest efficiency .
在 命令 到 直接的 和 完美的 它 到 它是 最高 效率 .

为了引导和完善它，使其达到最高效率。

[ˈvaɪnəl] , [æz; əz] [men] [ɡoo] , [nu:] [hɪm'self] [ˈveri] [wel] ;
Vinal , as men go , knew himself very well ;
黑胶唱片 , 作为 男人 去 , 知道 他自己 非常 出色地 ;

维纳尔, 作为一个男人来说, 非常了解自己;

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wɪt] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wɪt] ,
and yet there were points of his character which escaped him , or which ,
和 然而 那里 是 积分 的 他的 特点 哪个 逃脱 他 , 或者 哪个 ,
[ˈræðər] , [hiː; hi] [mɪsˈneɪmd] .
rather , he misnamed .
相当 , 他 误称 .

然而, 他性格中的某些方面他自己却没有意识到, 或者更确切地说, 他错误地描述了这些方面。

[hiː; hi] [nu:] [ˈpɜːrɪktli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] , [ˈselfɪ] , [ʌnˈskruːpjələs] : [ðɪs] [hiː; hi]
He knew perfectly that he was ambitious , selfish , unscrupulous : this he
他 知道 完美 那 他 曾是 雄心勃勃 , 自私 , 无良的 : 这 他
[kənˈfest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪr] ,
confessed in his own ear ,
坦白 在 他的 自己的 耳朵 ,

他非常清楚自己野心勃勃、自私自利、肆无忌惮: 这一点他甚至在自己耳边坦白过。

[ˈpluːmɪŋ] [hɪm'self] [mʌt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [ˈkændər] .
pluming himself much on his philosophic candor .
管道 他自己 很多 在 他的 哲学 坦率 .

他非常重视自己的哲学坦率。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʊd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈenviəs] .
But he never would see that he was envious .
但 他 绝不 会 看 那 他 曾是 羡慕 .

但他始终意识不到自己是在嫉妒。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈment(ə)] [mæp] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ˈenvi] [wʌz; wəz] [leɪd] [daʊn] [æz; əz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌemjuˈleɪʃn] .
In his mental map of himself , envy was laid down as pride and emulation .
在 他的 精神的 地图 的 他自己 , 嫉妒 曾是 铺设 向下 作为 自豪 和 仿真 .

在他的自我认知中, 嫉妒被归类为骄傲和效仿。

[ðə; ði] [ˈreslɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ˈfɪɡjəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪlgrəmz]
The wrestlings of human nature are not all of the sort figured in the Pilgrim's
这 摔跤 的 人类 自然 是 不是 全部 的 这 种类 想 在 这 朝圣者的
[ˈpraːɡres] [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] .
Progress and set forth in the Catechism .
进步 和 放 前进 在 这 教理问答 .

人类本性的挣扎并非都是《天路历程》中所描绘的和《天主教教理》中所阐述的那种。

[ˈvaɪnəl] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdiːəl] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] , [ænd; ənd]
Vinal had an ideal ; he had cherished it from boyhood , and
黑胶唱片 有 一个 理想的 ; 他 有 珍爱 它 从 童年 , 和
[ˈbætlɪd] [ˈevər] [sɪns] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː] .
battled ever since to realize it .
战斗 曾经 自从 到 意识到 它 .

维纳尔有一个理想; 他从小就珍视这个理想, 并为此奋斗终生。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [meɪk] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃt] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [ʌnˈflɪntɪŋ] , [ɔːl] -
He would fain make himself the finished man of the world , the unflinching , all -
他 会 欣然 制作 他自己 这 完成的 男人 的 这 世界 , 这 坚定不移 , 全部 -
[ˈnoʊɪŋ] ,
knowing ,
会心 ,

他渴望成为世间完美的人, 一个坚定不移、无所不知的人。

[ɔ:l] - [pə'ten](ə)] [mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] , [laɪk][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [sti:l] , [smu:ð] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪft] ,
all - potential man of affairs , like a blade of steel , smooth and polished ,
全部 - 潜在的 男人 的 事务 , 喜欢 一个 刀刃 的 钢 , 光滑的 和 抛光 ,
[bʌt; bət] [ki:n] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ] , [rɪ'zɪstlɪs] .
but keen , searching , resistless .
但 敏锐的 , 搜索 , 无力抵抗 .

一位才华横溢、前途无量的商人，如同锋利的钢刃，光滑而光滑，却又锋利无比，充满探索精神，势不可挡。
[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][eɪm] ; [bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbɔ:kiŋ] [hɪm; ɪm] .
This was his aim ; but nature was always balking him .
这 曾是 他的 目的 ; 但 自然 曾是 总是 犹豫不决 他 .
这是他的目标；但大自然总是阻挠他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈnɪstɪtu:ʃən] [tɪ'mɪdəti] , [hɪz; ɪz] [skɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd]
He was the victim of a constitutional timidity , his scourge from childhood
他 曾是 这 受害者 的 一个 宪法 胆怯 , 他的 祸害 从 童年
.
:
.
他天生胆怯，这是他从小就有的顽疾。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [swu:n] [ˈaʊtraɪt] , [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈeɪz] ,
He had been known to swoon outright , on being run away with in a chaise ,
他 有 到过 已知 到 昏厥 直接 , 在 存在 跑步 离开 和 在 一个 躺椅 ,
他曾有被 人用 马车 带走 时 直接 晕倒 的经历。
[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ˈmʌstər] [nɜ:rv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˈfaɪər][ə; eɪ] [ɡʌn] .
and he never could muster nerve enough to fire a gun .
和 他 绝不 可以 鼓起 神经 足够的 到 火 一个 枪 .
他始终鼓不起勇气开枪。

[ə'genst] [ðɪs] [ˈdi:fekt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [roʊz] [ɪn][rɪ'vʊʊlt] .
Against this defect his pride rose in revolt .
反对 这 缺点 他的 自豪 玫瑰 在 反叛 .
面对这一缺陷，他的自尊心产生了反抗。

[aɪ ˈti:] [ˈθwɔ:rtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn] , [ænd; ənd] [kənˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌæspə'reɪʃənz] .
It thwarted him at every turn , and conflicted with all his aspirations .
它 受挫 他 在 每一个 转动 , 和 矛盾 和 全部 他的 抱负 .
它处处阻挠他，与他的所有抱负都相冲突。

[ɪn] [ɔ:rt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ɪn'dɔr] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] ,
In short , he could not endure its presence ,
在 短的 , 他 可以 不是 忍受 它是 在场 ,
总之，他无法忍受它的存在。

[ænd; ənd] [fʊ:t] [ə'genst] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn][ˈenərɜdʒi][ʌv; əv] [wɪl] .
and fought against it with an iron energy of will .
和 战斗 反对 它 和 一个 铁 活力 的 将要 .
并以钢铁般的意志力与之抗争。

[ðʌs] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsi:krət] , [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ˈstrʌg(ə)l] , [hu:z] [mɑ:rk][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n]
Thus his life was a secret , unremitting struggle , whose mark was written on
因此 他的 生活 曾是 一个 秘密 , 不懈 斗争 , 谁 标记 曾是 书面 在
[hɪz; ɪz] [peɪl] ,
his pale ,
他的 苍白 ,
因此，他的一生是一场秘密而持续不断的斗争，这场斗争的痕迹刻在他苍白的脸上。

[ˈnɜ:rvəs] , [ˈrezəlu:t] [fɪtʃər] .
nervous , resolute features .
紧张的 , 坚决 特征 .
神情紧张而坚定。

[ɪts] [æn; ən] [ɪl] [waɪnd] [ðæt] [bloʊz] [noʊ] [ɡʊd] .
It's an ill wind that blows no good .
它是 一个 患病的 风 那 打击 不 好的 ；

这是一股不祥之风，吹来毫无益处。

[ðɪs] ['peɪnfl(ə)l] ['wɔːrfer] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɹ] ['vɪɡəɹ] [ænd; ənd][kɑːns(ə)n'treɪj(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktəɹ] ,
This painful warfare achieved a singular vigor and concentration of character ,
这 痛苦 战争 已达成 一个 单数 活力 和 专注 的 特点 ,
这场残酷的战争造就了独特的活力和意志力，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][led][tuː; tə] [stɪl] ['betəɹ] ['ɪʃuːz] ,
and would have led to still better issues ,
和 会 有 引领 到 仍然 更好的 问题 ,

而且本可以引发更好的问题，

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'seɪlɪŋ] [fɔːrs] [bɪn] ['mɑːrʃəld] [ʌndəɹ] [ə; eɪ] ['betəɹ] ['bænəɹ] .
had the assailing force been marshalled under a better banner .
有 这 攻击 力量 到过 集结 在下面 一个 更好的 横幅 .

如果进攻部队当时是在一面更好的旗帜下集结的话。

[ə; eɪ] ['lɔːftɪ] ['pɜːrpəs] [meɪ] [tɜːrɪ] [tɪ'mɪdətɪ] [tuː; tə][ˈheroʊɪzəm] ;
A lofty purpose may turn timidity to heroism ;
一个 高远 目的 可能 转动 胆怯 到 英雄主义 ；

崇高的目标可以将怯懦转化为英雄主义；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [laɪk] - [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [ˌefɪˈkeɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [rɪˈmeɪnz]
but a purpose like Vinal's is by no means so efficacious , and the man remains
但 一个 目的 喜欢 - 是 经过 不 方法 所以 有效的 , 和 这 男人 遗迹
,
!
,

但像维纳尔这样的目的远没有那么有效，而这个人依然.....

[ɪf] [nɑːt] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['kəʊəd] , [jet] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [wʌn] .
if not quite a coward , yet something very like one .
如果 不是 相当 一个 懦夫 , 然而 某物 非常 喜欢 一 .

如果说他不是十足的懦夫，那也和懦夫很像。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fəɹ] [ˈvaɪnɪ] [ɪf] , [laɪk] [ˈmɔːrtən] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrɪn][tuː; tə]
It would have been well for Vinal if , like Morton , he had been born to
它 会 有 到过 出色地 为了 黑胶唱片如果 , 喜欢 莫顿 , 他 有 到过 出生 到
[ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
a fortune .
一个 财富 .

如果维纳尔像莫顿一样，生来就拥有巨额财富，那对他来说就太好了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — [fɔːr; fəɹ][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈæptɪtuːd] [fɔːr; fəɹ] [ˈplezəɹ] [ˈhʌntɪŋ] — [hɪz; ɪz] [ˈrestləs]
In that case — for he had no aptitude for pleasure hunting — his restless
在 那 案件 — 为了 他 有 不 能力倾向 为了 乐趣 打猎 — 他的 不安
[ˈenədʒɪz] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈkredɪtəbl] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈefəɹt] ,
energies would probably have spurred him into some creditable field of effort ,
能量 会 大概 有 受到刺激 他 进入 一些 可信赖的 场地 的 努力 ,
那样的话——因为他并不擅长狩猎——他那旺盛的精力很可能会促使他投身于某个值得称道的领域。

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsaɪəns] , [ˌmæθəˈmætɪks] , [ɔːr] [fɪˈlɔːlədʒɪ] , [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] .
natural science , mathematics , or philology , to all of which he inclined .
自然的 科学 , 数学 , 或者 语言学 , 到 全部 的 哪个 他 倾斜 .

自然科学、数学或语言学，他都对此很感兴趣。

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [prəˈpɪʃəs] ;
But Fate had not been so propitious ;
但 命运 有 不是 到过 所以 吉祥 ;

但命运并未如此眷顾；

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ziːniθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and to achieve the task which she had forgotten was the zenith of his
和 到 达到 这 任务 哪个 她 有 被遗忘的 曾是 这 天顶 的 他的
[æspɜː'eɪʃənz] .
aspirations .
抱负 .

而她早已忘记的那项任务，正是他毕生追求的最高目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ˈaɪsɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
There was one person who had always been an eyesore to him ,
那里 曾是 一 人 WHO 有 总是 到过 一个 碍眼的 到 他 ,
有一个人一直让他觉得很碍眼，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [blɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
and a stumbling block in his way .
和 一个 踉跄 堵塞 在 他的 方式 .
以及他前进道路上的一个绊脚石。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈvæsəl] [ˈmɔːrtən] .
This was Vassall Morton .
这 曾是 瓦萨尔 莫顿 .
这是瓦萨尔·莫顿。

[ˈmɔːrtən] , [æt; ət] [ˈtwenti] - [θriː] , [wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈfiːlɪŋ] , [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ˈvaɪnəl] , [æt; ət] [ˈtwenti] -
Morton , at twenty - three , was , in feeling , still a boy ; Vinal , at twenty -
莫顿 , 在 二十 - 三 , 曾是 , 在 感觉 , 仍然 一个 男生 ; 黑胶唱片 , 在 二十 -
[θriː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [ˈraɪpənd] [mæn] .
three , was a well - ripened man .
三 , 曾是 一个 出色地 - 成熟的 男人 .
莫顿23岁，但感觉上还是个孩子；维纳尔23岁，却是一个成熟稳重的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [heɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
But the man hated the boy ;
但 这 男人 憎恨 这 男生 ;
但那人恨透了那个男孩；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈtɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [dæft] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
and the boy retorted with a dislike which was largely dashed with scorn .
和 这 男生 反驳 和 一个 不喜欢 哪个 曾是 很大程度上 虚线 和 轻蔑 .
男孩反驳道，语气中充满了厌恶，但更多的是轻蔑。

[ˈvaɪnəl] [felt] [ðə; ði][skɔːrn] , [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,
Vinal felt the scorn , and it cut him to the quick , the more so ,
黑胶唱片 毛毡 这 轻蔑 , 和 它 切 他 到 这 快的 , 这 更多的 所以 ,
维纳尔感受到了那份轻蔑，这让他更加难受。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [haɪd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [ˈmɔːrtən] .
that he could not hide from himself that he stood in awe of Morton .
那 他 可以 不是 隐藏 从 他自己 那 他 站立 在 敬畏 的 莫顿 .
他无法掩饰自己对莫顿的敬畏之情。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ˈvaɪnəl] , [lækt] —
He hated him , too , because he had that which he , Vinal , lacked —
他 憎恨 他 , 也 , 因为 他 有 那 哪个 他 , 黑胶唱片 , 缺乏 —
[ˈfɔːrtʃən] , [gʊd] [helθ] , [ˈstedi] [nɜːrv] .
fortune , good health , steady nerve .
财富 , 好的 健康 , 稳定的 神经 .
他也恨他，因为维纳尔拥有他所缺乏的东西——财富、健康的身体和沉着冷静的头脑。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˈmɔːrtən] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] ;
He hated him , because he thought that Morton understood him ;
他 憎恨 他 , 因为 他 想法 那 莫顿 理解 他 ;
他恨他，因为他认为莫顿了解他；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætəz] ['neɪtʃər] [ri'bju:kt] [ðə; ði] ['si:krəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
because the frankness of the latter's nature rebuked the secrecy of his own ;
因为 这 坦率 的 这 后者的 自然 责备 这 保密 的 他的 自己的 ;
[ænd; ənd] , [ə'blʌv] [ɔ:l] ,
and , above all ,
和 , 多于 全部 ,

因为后者的坦率性格驳斥了他自己的秘密；而且，最重要的是，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][moʊst][fɔ:rmɪdəb(ə)l][raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ]
because he saw in him his most formidable rival in the affections of Edith
因为 他 锯 在 他 他的 最多 强大 竞争对手 在 这 情感 的 伊迪丝
['lezlɪ] .
Leslie .
莱斯利 .

因为他把对方视为自己在追求伊迪丝·莱斯利方面最强大的对手。

- ['neɪtʃər] , [self] - [drɪld] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][kʊld][wʌn] .
Vinal's nature , self - drilled as it was , could not be called a cold one .
- 自然 , 自己 - 钻孔 作为 它 曾是 , 可以 不是 是 称为 一个 寒冷的 一 .

维纳尔虽然性格坚韧，但绝不能称之为冷酷无情。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:][spɑ:ts][ænd; ənd][veɪnz] [ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] .
It had in it spots and veins of sensitiveness .
它 有 在 它 地点 和 静脉 的 敏感性 .

它身上有敏感的斑点和血管。

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðɪs] ['sensətɪvnəs] [hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [bɪn] ['mɔ:rbɪdli] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd]
When a child , this sensitiveness had often been morbidly awake , and had
什么时候 一个 孩子 , 这 敏感性 有 经常 到过 病态地 醒 , 和 有
[kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ;
caused him much suffering ;
导致 他 很多 痛苦 ;

孩提时代，这种敏感性常常异常强烈，给他带来了许多痛苦；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [gru:] [tɔ:rdz] ['mænhʊd] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [oʊvər'leɪd][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [baɪ]
but as he grew towards manhood , it had been overlaid and hidden by
但 作为 他 生长 向 男子气概 , 它 有 到过 叠加 和 隐 经过
['veri] ['dɪfrənt] ['kwɑ:lətɪz] ,
very different qualities ,
非常 不同的 品质 ,

但随着他逐渐长大成人，这些特质被截然不同的品质所掩盖和掩盖。

[nɑ:t][ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
not often found in connection with it .
不是 经常 成立 在 联系 和 它 .

很少与此联系在一起。

[ʌv; əv] [leɪt] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] , — [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] ['lezlɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Of late , however , he had been in love , — with Edith Leslie , as well as
的 晚的 , 然而 , 他 有 到过 在 爱 , — 和 伊迪丝 莱斯利 , 作为 出色地 作为
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['mʌni] ,
with her money ,
和 她 钱 ,

然而，最近他却迷上了伊迪丝·莱斯利，以及她的钱财。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:rmənt] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt]
— and the dormant susceptibilities of his childhood had been in some sort
— 和 这 休眠 易感性 的 他的 童年 有 到过 在 一些 种类
[ri:ə'weɪkənd] .
reawakened .
重新觉醒 .

——他童年时期沉睡的敏感特质在某种程度上被重新唤醒了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪnhɑːr'moʊniəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [æz; əz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd][ˈdʒɔɪntli]
His mind , inharmonious and unhappy as nature and himself had jointly
他的 头脑 , 不和谐的 和 不开心 作为 自然 和 他自己 有 共同
[meɪd] [aɪ 'tiː] ,
made it ,
制成 它 ,

他的心灵，由于天性与他自身的共同作用而变得不和谐、不快乐，

[hæd; həd] ['nevər] [jet] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [soʊ] [ʃɑːrp] [æz; əz] [wen] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - ,
had never yet felt a pang so sharp as when , arriving at Matherton ,
有 绝不 然而 毛毡 一个 疼痛 所以 锋利的 作为 什么时候 , 抵达 在 - ,
抵达马瑟顿时，我才感受到前所未有的剧痛。

[hiː; hi] ['lɜːrniɪd] ['praɪvətli] [frʌm; frəm][ˈkɜːrɪn(ə)l] ['lezli] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst]
he learned privately from Colonel Leslie the engagement which had passed
他 学习 私下 从 上校 莱斯利 这 订婚 哪个 有 通过了
[bɪ'twiːn] ['mɔːrtən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
between Morton and his daughter .
之间 莫顿 和 他的 女儿 .

他从莱斯利上校那里私下得知了莫顿与他女儿订婚的消息。

[mɪs] ['lezliːz] [twɑɪs] [rɪ'dʒektɪd] ['suːtər] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][ɪn] ['saɪləns] ;
Miss Leslie's twice rejected suitor compressed his thin lips in silence ;
错过 莱斯利的 两次 拒绝 求婚者 压缩 他的 薄的 嘴唇 在 沉默 ;
莱斯利小姐两次被拒绝的追求者默默地抿紧了嘴唇；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [saɪn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [rɪ'moʊʃ(ə)n] .
it was his usual sign of strong emotion .
它 曾是 他的 通常 符号 的 强的 情感 .
这是他表达强烈情感的惯常表现。

['lezli] [prest] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [hænd] , — [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [sʌn] - [ɪn] - [bɜː]
Leslie pressed his favorite's hand , — he would fain have called him son - in - law
莱斯利 按下 他的 最爱 手 , — 他 会 欣然 有 称为 他 儿子 - 在 - 法律
, — [ænd; ənd] , ['tɜːrɪnɪŋ] [ə'wei] [ə'brʌptli] ,
, — and , turning away abruptly ,
, — 和 , 转弯 离开 突然 ,

莱斯利握住他最喜欢的人的手——他很想称他为女婿——然后突然转身离开，

['vaɪnəl] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
Vinal left the house .
黑胶唱片 左边 这 房子 .
维纳尔离开了家。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] ['envɪd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ; [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
The man whom he envied and hated had triumphed ; robbed him of
这 男人 谁 他 令人羡慕 和 憎恨 有 胜利 ; 被抢劫 他 的
['fɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

他嫉妒又憎恨的那个人取得了成功，夺走了他的财富。

[ænd; ənd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ; ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɔːrtən][hæd; həd][hæd; həd]
and robbed him of happiness ; happiness of which Morton had had
和 被抢劫 他 的 幸福 ; 幸福 的 哪个 莫顿 有 有
[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] ,
already his full share ,
已经 他的 满的 分享 ,

并剥夺了他的幸福；而莫顿已经充分体验过幸福的滋味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [wəd] [bʌt; bət] [swel] [ðə; ði]['æmp(ə)l] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeɪnz] .
and a fortune which would but swell the ample bulk of his possessions .
和 一个 财富 哪个 会 但 膨胀 这 充足 大部分 的 他的 财产 .

以及一大笔财富，这只会让他原本就相当可观的财产更加丰厚。

[ˈvaɪnəl] [wʌz; wəz] ['frenzɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] , [reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .
Vinal was frenzied with grief , rage , and jealousy .
黑胶唱片 曾是 丧心病狂 和 悲伤 , 愤怒 , 和 妒忌 .

维纳尔悲痛欲绝，怒火中烧，嫉妒不已。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'vi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[kloʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [ðɪs] ['feləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ˌem'li:] !
That she should love this fellow and refuse me !
那 她 应该 爱 这 同伴 和 拒绝 我 !

她竟然爱上了这个男人而拒绝了我！

[ɪf] [aɪ'tiː][biː; bi][sɪn][tuː; tə] [merk] [ə; eɪ] [truː] [ɪ'lek](ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [dæmd] . — [ˈsɪmbiliːn] .
If it be sin to make a true election , she is damned . — Cymbeline .
如果 它 是 罪 到 制作 一个 真的 选举 , 她 是 该死的 . — 辛白林 .

如果做出真正的选择是一种罪过，那么她就该下地狱。——《辛白林》

[ˈmɔ:rtən][sæt][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næɪ](ə)nəl] , [ðə; ði][ɡrænd][hoʊ'tel][ʌv; əv] - .
Morton sat in the reading room of the National , the grand hotel of Matherton .
莫顿 卫星 在 这 阅读 房间 的 这 国家的 , 这 盛大 酒店 的 - .

莫顿坐在马瑟顿的豪华酒店——国民酒店的阅览室里。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] ['elɪɡənt] [ə'pɑ:rtmənt] .
It was by no means an elegant apartment .
它 曾是 经过 不 方法 一个 优雅的 公寓 .

这绝不是一间优雅的公寓。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['njuːz,peɪpəz] ; [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] [wɜːr; wər]
In the middle was a table covered with newspapers ; at the sides were
在 这 中间 曾是 一个 桌子 涵盖 和 报纸 ; 在 这 侧面 是
[desks] ,
desks ,
桌子 ,

中间是一张铺着报纸的桌子；两侧是书桌。

[ˈlaɪkwaɪz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['njuːz,peɪpəz] , ['pædlɑ:k] [tə'geðər] [ɪn][faɪlz] .
likewise covered with newspapers , padlocked together in files .
同样地 涵盖 和 报纸 , 已上锁 一起 在 文件 .

同样用报纸盖住，用挂锁锁在一起归档。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɡlɛəd] [ə; eɪ] [drɪr] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [waɪt] , ['brʊkən] , [haʊ'evər] ,
The walls and the ceiling glared a drear monotony of white , broken , however ,
这 墙壁 和 这 天花板 怒目而视 一个 凄凉 单调 的 白色的 , 破碎的 , 然而 ,
[baɪ] ['sʌndrɪ] ['ɔrnəmənts] ,
by sundry ornaments ,
经过 杂项 装饰品 ,

墙壁和天花板一片单调的白色，只有零星的装饰打破了这种单调。

[ˈwɜːrði] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjəriəs] .
worthy the attention of the curious .
值得 这 注意力 的 这 好奇的 .

值得好奇者关注。

[hɪr] , [freɪmd] [ɪn] [ˈbɜːdzaɪ] [ˈmeɪp(ə)l] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈgreɪvd] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] " [oʊld] [ˈhɪkəri] ,
Here , framed in birdseye maple , was the engraved likeness of " Old Hickory ,
这里 , 框 在 鸟瞰图 枫 , 曾是 这 刻 相似 的 " 老的 山核桃 ,
这里 , 用鸟眼枫木框装裱着“老希科里”的雕刻肖像 ,

" [wɪð; wɪθ][hæt][ænd; ənd] [keɪn] [ɪn][hænd] , [ə; eɪ] [kloʊk] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ˈɡɔːntnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] ,
" with hat and cane in hand , a cloak to hide the gauntness of his figure ,
" 和 帽子 和 甘蔗 在 手 , 一个 披风 到 隐藏 这 消瘦 的 他的 数字 ,
他一手拿着帽子和手杖 , 披着斗篷 , 遮住了他消瘦的身形。

[ænd; ənd] [her] [ˈbrɪslɪŋ] [ɪn] [ɪˈlektɹɪfaɪd] [dɪsˈɔːrdər] .
and hair bristling in electrified disorder .
和 头发 竖起的 在 带电 紊乱 .

头发像触电般乱翘起来。

[hɪr] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈstiːmboʊt] " [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]
Here , too , was a colored print of the favorite steamboat " Queen of the Lake
这里 , 也 , 曾是 一个 有色 打印 的 这 最喜欢的 汽船 " 女王 的 这 湖
; " [naɪˈægrə] [fɔːlɪz] ,
; **" Niagara Falls ,**
; " 尼亚加拉 瀑布 ,

这里还有一幅彩色印刷品 , 画的是最受欢迎的汽船“湖上女王号” ; 尼亚加拉大瀑布 ,

[baɪ][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv][ɑːrt] , [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [ˈkɜːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
by a license of art , forming a blue curtain in the background .
经过 一个 执照 的 艺术 , 成型 一个 蓝色的 窗帘 在 这 背景 .

凭借艺术许可 , 在背景中形成一道蓝色幕帘。

[æt; ət][ɪts] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪθəɡræf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər][ˈhoʊtel] , [nuː] [jɔːk] ,
At its side was a lithograph of the Empire Hotel , New York ,
在 它是 边 曾是 一个 石版画 的 这 帝国 酒店 , 新的 约克 ,
旁边是一幅纽约帝国酒店的石版画。

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ˈbiːɪŋ] [emˈbelɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɡruːps] [ʌv; əv] [pəˈdestriənz] , [drest] [wɪð; wɪθ]
the sidewalk in front being embellished with groups of pedestrians , dressed with
这 人行道 在 正面 存在 修饰过的 和 团体 的 行人 , 穿着 和
[ˈmætʃləs] [ˈelɪɡəns] ,
matchless elegance ,
无比 优雅 ,

门前的人行道上 , 三五成群的行人穿着无比优雅的服饰 , 构成了一幅美丽的画卷。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [pleɪts] ; [ænd; ənd] , [ˈoʊvər] [əˈɡenst] [ðɪs] , [æn; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] [ʌv; əv] [ˈdʒesʌps]
after the fashion plates ; and , over against this , an advertisement of Jessup's
后 这 时尚 盘子 ; 和 , 超过 反对 这 , 一个 广告 的 杰瑟普的
[stiːl] ,
steel ,
钢 ,

在时装画之后 ; 而与之相对的是杰瑟普钢铁公司的广告 ,

[enˈsɜːkəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪθəɡrɑːf; ˈlaɪ-] [ˈheɪlɒʊ] , [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪzəlz] , [ˈæksɪz] , [ˈhæmərz] , [sɔːz] ,
encircled with a lithographed halo , composed of chisels , axes , hammers , saws ,
包围 和 一个 石版印刷 光环 , 由 的 凿子 , 轴 , 锤子 , 锯子 ,
[ænd; ənd] [ˈpləʊʃər] .
and ploughshares .
和 犁铧 .

周围环绕着石版印刷的光环 , 由凿子、斧子、锤子、锯子和犁铧组成。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [ðʌs] ['fɜ:rnɪʃt] [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'dɔ:rnd] , [hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] ['mɔ:rtən] , [bʌt; bət]
The apartment , thus furnished and thus adorned , had , besides Morton , but
 这 公寓 , 因此 提供 和 因此 装饰 , 有 , 除了 莫顿 , 但
 [tu:] ['ɔkju:pənts] ;
two occupants ;
 二 居住者 ;

这间布置妥当、装饰精美的公寓，除了莫顿之外，还有另外两名住户；

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ][ˈfækt(ə)ri][ˈeɪdʒənt] , [hu:] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ][desk] , [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ɔːˈliənz]]
the one a factory agent , who stood at a desk , absorbed in the New Orleans
这 一 一个 工厂 代理人 , who 站立 在 一个 桌子 , 吸收 在 这 新的 奥尔良
 [ˌpɪkəˈjuːn] ;
Picayune ;
皮卡尤恩 ;

一位工厂代理人站在办公桌前，全神贯注地阅读着《新奥尔良小报》；

[ðə; ði] ['lðə] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['teɪlə] ,
the other a country tailor ,
这 其他 一个 国家 裁缝 ,

另一位是乡村裁缝，

[hu:] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [fʊl] - [drest] [mæn] " [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪbəɪɪŋ] ['vɪlɪdʒ]
who displayed the sign of the " Full - dressed Man " at the neighboring village
 WHO 显示 这 符号 的 这 " 满的 - 穿着 男人 " 在 这 邻接 村庄
 [ʌv; əv] - ,
of Mudfield ,
 的 - ,

在邻近的穆德菲尔德村，有人展示了“盛装男子”的标志。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [naʊ] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['bɪzɪd] [ɪn] ['pɑ:lɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ]['gɑ:rɪt] [rɪŋ] ,
and was now seated at a window , busied in polishing a huge garnet ring ,
 和 曾是 现在 坐着 在 一个 窗户 , 忙碌 在 抛光 一个 巨大的 石榴石 戒指 ,
 [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] ,
which he wore ,
 哪个 他 穿着 ,

他现在正坐在窗边，忙着擦拭他戴着的一枚巨大的石榴石戒指。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [saɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] .
with a red silk handkerchief .
 和 一个 红色的 丝绸 手帕 .

用一条红色丝绸手帕。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['ri:səs] , [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪlərz] , [sæt]['mɔ:rtən] ,
In a window recess , aloof from the tailor's , sat Morton ,
 在 一个 窗户 凹陷处 , 超然 从 这 裁缝 , 卫星 莫顿 ,
 在远离裁缝店的窗台凹处, 坐着莫顿。

['skɜːsli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['prez(ə)ns] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
scarcely conscious of any presence but that of his own thoughts .
 几乎 有意识的 的 任何 在场 但 那 的 他的 自己的 想法 .

除了自己的思绪之外，他几乎感觉不到周围任何事物的存在。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; ei] [fɪ'lɒsəfəz] [stoʊn] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
He had found a philosopher's stone ; and through the rest of his life ,
 他 有 成立 一个 哲学家的 石头 ; 和 通过 这 休息 的 他的 生活 ,
 他找到了一块贤者之石；在他余生中，

[ðɪs] [ˈkʌmfərtləs] [ˈriːdɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊˈtel] , [ðɪs] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv][draɪ][ænd; ənd]
this comfortless reading room of the Matherton Hotel , this sanctuary of dry and
这 无安慰 阅读 房间 的 这 - 酒店 , 这 避难所 的 干燥 和
[ˈwɪri] [ˈjæŋkɪdəm] ,
weary Yankeedom ,
厌倦 扬基王国 ,

马瑟顿酒店这间毫无舒适感的阅览室，这间枯燥乏味、疲惫不堪的美国佬的避难所，

[wʌz; wəz] [lɪŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ˈbraɪtnəs] .
was linked in his memory with dreams of golden brightness .
曾是 链接 在 他的 记忆 和 梦境 的 金的 亮度 .

在他的记忆中，它与金色光芒的梦境联系在一起。

[ə; eɪ][fɜːrm] , [kwɪk] [step] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ˈsændɪd] [flɔːr] .
A firm , quick step crossed the threshold , and paced the sanded floor .
一个 公司 , 快的 步 交叉 这 临界点 , 和 踱步 这 打磨 地面 .

一个稳健而迅速的步伐跨过门槛，在打磨过的地板上踱步。

[tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ˈmɔːrtən][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [əbˈzɔːrbd] , [[ʌt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] ;
Till this moment , Morton had remained absorbed , shut in from the outer world ;
直到 这 片刻 , 莫顿 有 剩余 吸收 , 关闭 在 从 这 外 世界 ;

[bʌt; bət] [naʊ] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] ,
but now an influence ,
但 现在 一个 影响 ,

在此之前，莫顿一直沉浸在自己的世界里，与世隔绝；但现在，一种影响开始显现。

[wɪtʃ] [bɪˈliːvəz] [meɪ] [kɔːl] [ˈmæɡnətɪzəm] ,
which believers may call magnetism ,
哪个 信徒 可能 称呼 磁性 ,

信徒们可能会称之为磁力，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][bend] [ˈfɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈriːses] [tuː; tə] [siː] [huː] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]
made him look up and bend forward from the recess to see who the sudden
制成 他 看 向上 和 弯曲 向前 从 这 凹陷处 到 看 WHO 这 突然

[ˈstreɪndʒər] [maɪt] [biː; bi] .
stranger might be .
陌生人 可能 是 .

他抬起头，从墙角探出身子，想看看这个突然出现的陌生人是谁。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [tɜːrnd] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [[ʊʊd] [ðə; ði] [peɪl] , [fɪkst] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] [ˈvaɪnl] .
The stranger turned also , and showed the pale , fixed face of Horace Vinal .
这 陌生人 转向 还 , 和 显示 这 苍白 , 固定的 脸 的 贺拉斯 黑胶唱片 .

陌生人也转过身来，露出了霍勒斯·维纳尔苍白而呆滞的脸。

[ˈmɔːrtən][wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ɡʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Morton was disposed to be on good terms with all the world ,
莫顿 曾是 处置 到 是 在 好的 条款 和 全部 这 世界 ,

莫顿乐于与世人保持良好关系。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈfiːtɪd] [ˈraɪv(ə)l] .
and more especially with his defeated rival .
和 更多的 尤其 和 他的 战败 竞争对手 .

尤其是对他的败北对手而言。

" [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈvaɪnl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ˈvaɪnl] [tʊk] , [hɪz; ɪz]
" **Good morning , Vinal , " he said , holding out his hand , which Vinal took , his**
" 好的 早晨 , 黑胶唱片 , " 他 说 , 保持 出去 他的 手 , 哪个 黑胶唱片 采取 , 他的
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

“早上好，维纳尔，”他一边说着，一边伸出手，维纳尔握住了他的手，他的手很冷。

[θɪn] ['fɪŋgəz] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm][græsp][ʌv; əv]['mɔ:rtən] .
thin fingers trembling in the warm grasp of Morton .
薄的 手指 发抖 在 这 温暖的 抓牢 的 莫顿 .

纤细的手指在莫顿温暖的怀抱中颤抖。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;
He had had no thought of finding him there ;
他 有 有 不 想法 的 寻找 他 那里 ;

他根本没想到会在那里找到他；

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz] [ʌn'lʊkt] [fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'welkəm] ; [ænd; ənd] ,
the encounter was unlooked for as it was unwelcome ; **and** ,
这 遇到 曾是 未曾注意的 为了 作为 它 曾是 不受欢迎 ; 和 ,

这次遭遇出乎意料，也令人不快；而且，

[æz; əz][hi:; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fju:] ['pæsɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] ,
as he muttered a few passing words of commonplace ,
作为 他 低声说道 一个 很少 通过 字 的 平凡 ,

他一边嘟囔着几句无关紧要的客套话，

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [gru:] ['hæɡərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] ['strʌɡlɪŋ] [ɪ'moʊ(ə)n] .
his features grew haggard with the violence of struggling emotion .
他的 特征 生长 枯槁 和 这 暴力 的 挣扎 情感 .

他的面容因激烈的情绪波动而变得憔悴不堪。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] , [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [desk] , [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
He turned away , went to a desk , pretended to read a newspaper for a
他 转向 离开 , 去 到 一个 桌子 , 假装 到 读 一个 报纸 为了 一个

[fju:] ['moʊmənts] ,
few moments ,
很少 时刻 ,

他转过身，走到一张桌子旁，假装看报纸看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and then left the room .
和 然后 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

['mɔ:rtən] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Morton looked after him .
莫顿 看起来 后 他 .

莫顿照顾了他。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['vaɪnɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ;
He had no doubt that Vinal had heard of his misfortune ;
他 有 不 怀疑 那 黑胶唱片 有 听到 的 他的 不幸 ;

他毫不怀疑维纳尔已经听说了他的不幸遭遇；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [sens] [ʌv; əv][peɪn] [wɪt] , [sɪns] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [br'fɔ:r] [læst] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]
and the first sense of pain which , since the evening before last , the successful
和 这 第一的 感觉 的 疼痛 哪个 , 自从 这 晚上 前 最后的 , 这 成功的

['lʌvər] [hæd; həd] [felt] ,
lover had felt ,
情人 有 毛毡 ,

而这位成功的恋人，自前天晚上以来，第一次感受到了痛苦。

[naʊ] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
now crossed his mind .
现在 交叉 他的 头脑 .

他脑海中闪过这个念头。

" [its] ['devəlɪʃ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [pɒr] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz] , ['meɪʒərɪŋ] -
" It's devilish hard for him , poor fellow , " he thought , as , measuring Vinal's
" 它是 恶魔般的 难的 为了 他 , 贫穷的 同伴 , " 他 想法 , 作为 , 测量 -
['pæʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
passion by his own ,
热情 经过 他的 自己的 ,

“对他来说真是太难了，可怜的家伙，”他心想，一边用自己的热情来衡量维纳尔的热情。

[ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlætə-z] [ˈsʌfərɪŋ] [roʊz][əˈpa:n][hɪm; ɪm] .
a vivid image of the latter's suffering rose upon him .
一个 生动 图像 的 这 后者的 痛苦 玫瑰 之上 他 .

后者的痛苦景象在他脑海中栩栩如生地浮现出来。

[ˈvaɪnɪ] [stroʊd] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ][ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] .
Vinal strode along a corridor of the hotel .
黑胶唱片 大步走 沿着 一个 走廊 的 这 酒店 .

维纳尔大步走过酒店的走廊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
There was no one to see him .
那里 曾是 不 一 到 看 他 .

没有一个人看到他。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz] [nɪt] , [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [dɪˈstendɪd] , [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [kɪntʃt] .
His forehead was knit , his nostrils distended , his jaws clinched .
他的 前额 曾是 针织 , 他的 鼻孔 膨胀 , 他的 下颚 锁定 .

他眉头紧锁，鼻孔鼓胀，下巴紧咬。

[ə; eɪ][mæn] , [hu:m] [hi:; hi] [nu:] , [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [ˈpæsɪdʒ] .
A man , whom he knew , came from a side passage .
一个 男人 , 谁 他 知道 , 来了 从 一个 边 通道 .

一个他认识的男人从一条小巷里走了出来。

[ˈɪnstəntli] - [feɪs] [wʌz; wəz][kɑ:m] [əˈgen] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [pæst] [hi:; hi] [ˈgri:tɪd]
Instantly Vinal's face was calm again , and as the other passed he greeted
即刻 - 脸 曾是 冷静的 再次 , 和 作为 这 其他 通过了 他 问候

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
him with a smile .
他 和 一个 微笑 .

维纳尔的表情瞬间恢复了平静，当对方经过时，他面带微笑地向他打招呼。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,
He went out into the main street of the town ,
他 去 出去 进入 这 主要的 街道 的 这 镇 ,

他走到镇上的主街上，

[əˈbɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [er] [ʌv; əv][əˈlɜ:rt] [kəmˈpəʊʒər] ;
along which he walked for a few rods with his usual air of alert composure ;
沿着 哪个 他 步行 为了 一个 很少 杆 和 他的 通常 空气 的 警报 镇定 ;

他沿着这条路走了几杆，一如既往地保持着警觉沉着的神态；

[ðen] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ʌnfriˈkwentɪd] [baɪ] - [wei] .
then turned down a narrow and unfrequented by - way .
然后 转向 向下 一个 狭窄的 和 冷落 经过 - 方式 .

然后拐进了一条狭窄而人迹罕至的小路。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈberɪŋ] [tʃeɪndʒd] .
Here his whole bearing changed .
这里 他的 所有的 轴承 已更改 .

他的整个举止都变了。

[hiː; hi][traːd][ðə; ði] ['grævlɪd] ['saɪdwɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrs] , ['nɜːrvəs] ['mʊʃ(ə)n] ;
He trod the gravelled sidewalk with a fierce , nervous motion ;
他 践踏 这 砾石 人行道 和 一个 凶猛的 , 紧张的 运动 ;

他迈着急促而紧张的步伐走在碎石人行道上；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] [klɪntʃt] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['mʌtəd] [θruː] [hɪz; ɪz]
and with hands clinched and eyes fixed on the ground , muttered through his
和 和 双手 锁定 和 眼睛 固定的 在 这 地面 , 低声说道 通过 他的
[set] [tiːθ] , —
set teeth , —
放 牙齿 , —

他双手紧握，目光垂落在地上，咬牙切齿地低声说道：

" [fer] [ɔːr] [faʊl] , [baɪ][dʒiː] — , [aɪl] [biː; bi][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

" Fair or foul , by G — , I'll be even with him .
" 公平的或者 犯规 , 经过 G — , 患病的 是 甚至 和 他 .

“不管公平与否，我发誓，我一定要和他扯平。”

" [ˈtʃæptər] [ɛks'eks'viː] .
" CHAPTER XXV .
" 章 25 .

“第二十五章

[oʊ] , [kwuɑː][ɪz] [ðɪs] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [diːd] ,
O , quha is this has done this deed ,
哦 , 库哈 是 这 有 完毕 这 契据 ,

哦，quha 是他做了这件事，

[ðɪs] [ɪl] [diːd] [dʌn] [tuː; tə][em 'iː] ?
This ill deed done to me ?
这 患病的 契据 完毕 到 我 ?

这件对我做的坏事？

[tuː; tə][send][em 'iː][aʊt] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [zɪr] ,
To send me out this time o ' the zeir ,
到 发送 我 出去 这 时间 o - 这 泽尔 ,

这次要把我送出去，

[tuː; tə][seɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] . — ['pəːsi] [rə'liːks] .
To sail upon the sea . — Percy Reliques .
到 帆 之上 这 海 . — 珀西 圣物 .

扬帆远航。——珀西·雷利奇斯

[ə; eɪ] [sleɪv] [huːz] [ɡɔːl] [kɔɪnz] ['slændərs] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪnt] . — ['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] .
A slave whose gall coins slanders like a mint . — Troilus and Cressida .
一个 奴隶 谁 癭 硬币 诽谤 喜欢 一个 薄荷 . — 特洛伊罗斯 和 克雷西达 .

一个奴隶，他的胆汁像铸币厂一样铸造诽谤之币。——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

" [jɔː; jər][prə'pʊʊz(ə)l] ['flætərz] [em 'iː] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,
" Your proposal flatters me , Mr . Morton ; and , in many points of view ,
" 你的 提议 奉承者 我 , 先生 . 莫顿 ; 和 , 在 许多 积分 的 看法 ,

“莫顿先生，您的提议令我受宠若惊；而且，从很多方面来看，

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ˈɔːfər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][wʌn] , — [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][wʌn] .
the connection you offer would be a desirable one , — a very desirable one .
这 联系 你 提供 会 是 一个 理想 — , — 一个 非常 理想 — .

您提供的这种联系将是理想的，——非常理想的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pleɪnli] , [ðæt] [ɪf] [maɪ] [wɪʃɪz] [ə'loʊn] [wɜːr; wər] [kən'sʌltɪd] ,
But I must say to you plainly , that if my wishes alone were consulted ,
但 我 必须 说 到 你 显然 , 那 如果 我的 愿望 独自的 是 咨询 ,

但我必须坦白地告诉你，如果只听从我的意愿，

[maɪ] [ˈdɔːtər] [wʊd] [bɪˈstəʊ] [hɜːr; həɹ][hænd] [ˈelsˌwer] .
my daughter would bestow her hand elsewhere .
我的 女儿 会 赐给 她 手 别处 .

我的女儿会把手交给别人。

[pərˈhæps][aɪ] [niːd] [nɔːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈhɔːrəs] [ˈvaɪnɪ] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ][wɔːrd] ,
Perhaps I need not tell you that Horace Vinal , who was my ward ,
也许 我 需要 不是 告诉 你 那 贺拉斯 黑胶唱片 , WHO 曾是 我的 病房 ,

或许我无需赘述，我的监护人霍勒斯·维纳尔

[ænd; ənd][maɪ] [leɪt] [ˈwaɪfs] [rɪˈleɪʃn] ,
and my late wife's relation ,
和 我的 晚的 妻子的 关系 ,

以及我已故妻子的亲戚，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][ˈpɑːrtnər][ɪn] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] ,
and who has been my partner in business for a year or more ,
和 WHO 有 到过 我的 伙伴 在 商业 为了 一个 年 或者 更多的 ,

他/她已是我的商业伙伴一年多了，

[ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][maɪ][sʌn] ,
is a young man whom I have looked upon as my son ,
是 一个 年轻的 男人 谁 我 有 看起来 之上 作为 我的 儿子 ,

他是我一直视如己出的年轻人。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [veri] [ˈɜːrniʃt] [hoʊp][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ɪn] [rɪˈæləti] .
and whom it was my very earnest hope to have seen such in reality .
和 谁 它 曾是 我的 非常 认真 希望 到 有 已见 这样的 在 现实 .

我曾无比渴望亲眼目睹这一切。

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [biː; bi]
You who have had an opportunity of knowing him can hardly be

[səɹˈpraɪzd] [ðæt] ,
surprised that ,
惊讶 那 ,

凡是认识他的人，恐怕都不会对此感到惊讶。

[ˈæftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] [ˈɪntɪməsi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] .
after so long an intimacy , I should prefer this connection to any other .
后 所以 长的 一个 亲密关系 , 我 应该 更喜欢 这 联系 到 任何 其他 .

经过这么长时间的亲密相处，我应该更喜欢这种关系而不是其他任何关系。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf] ,
I have seen him in all the relations of life ,
我 有 已见 他 在 全部 这 关系 的 生活 ,

我见过他生活中的各种角色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [ɪˈstiːm] [hɪm; ɪm] . "
and the more I have seen the more I have learned to esteem him . "

我越了解他，就越敬佩他。

" [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈemfəsis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
" **You speak with a good deal of emphasis of his character** .
" 你 说话 和 一个 好的 交易 的 强调 的 他的 特点 .

“你非常强调他的性格。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][emˈiː] [rests] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] . "
May I ask if any part of your objection to me rests on that score . "

请问您对我的反对意见是否包含基于这一点？

" [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" In a matter like this , I am bound to be frank with you .
" 在 一个 事情 喜欢 这 , 我 是 边界 到 是 坦率 和 你 .

“在这种事情上，我必须对你坦诚相待。”

[ɪn] ['meni] ['kwɔːrtərz] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ['veri] ['haɪli] ['spʊkən][ʌv; əv] , — [soʊ] ['haɪli] , [ɪn][fækt] ,
In many quarters , I hear you very highly spoken of , — so highly , in fact ,
在 许多 四分之一 , 我 听到 你 非常 高度 说 的 , — 所以 高度 , 在 事实 ,

我听说很多人对你评价很高，事实上，评价非常高。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪ(ə)n] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [tuː; tə]
that I am disposed to take with every qualification what I have heard to

[jʊr; jər] [dɪsəd'væntɪdʒ] . "

your disadvantage . "

你的 劣势 . "

我倾向于认为我听到的所有事情都对你不利。

" [preɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

" Pray , what is that ? "

" 祈祷 , 什么 是 那 ? "

“请问，那是什么？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌns] ,

" I was a soldier once ,

" 我 曾是 一个 士兵 一次 ,

我曾经是一名士兵，

[ænd; ənd][dəunt][ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ɪn'kwaiər] [tuː] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [jʌŋ] [men] [meɪ] [siː] [fɪt] [tuː; tə]
and don't incline to inquire too closely into the way young men may see fit to

和 不 倾斜 到 查询 也 密切 进入 这 方式 年轻的 男人 可能 看 合身 到

[ə'mjuːz] [ðəm'selvz] .

amuse themselves .

娱乐 他们自己 .

而且，他们也不愿过多探究年轻人可能选择的娱乐方式。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [maɪ] ['dɒtɜːz] ['hæpɪnəs] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'vɔːlvd] — — "

But on a point where my daughter's happiness might be involved — — "

但 在 一个 观点 在哪里 我的 女儿的 幸福 可能 是 涉及 — — "

但是，如果这件事关系到我女儿的幸福——”

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "

" Upon my word , sir , I don't understand you . "

" 之上 我的 单词 , 先生 , 我 不 理解 你 . "

“先生，恕我直言，我不明白您的意思。”

" [wel] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , [aɪ] [hɪr] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrɪd] — [ðæt] , [laɪk] ['ʌðər] [jʌŋ]

" Well , Mr . Morton , I hear — that is , I have learned — that , like other young

" 出色地 , 先生 . 莫顿 , 我 听到 — 那 是 , 我 有 学习 — 那 , 喜欢 其他 年轻的

[men][ʌv; əv] ['liːʒər] ,

men of leisure ,

男人 的 闲暇 ,

“嗯，莫顿先生，我听说——也就是说，我了解到——像其他闲散的年轻人一样，

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [bɑːn] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [wɪŋd] ['ʌðər] [geɪm] [ðæn; ðən]

you have had your bonnes fortunes , and winged other game than

你 有 有 你的 好 财富 , 和 有翅膀的 其他 游戏 比

[ˈpɑːrtɪdʒ] [ænd; ənd] ['wʊdkɑːk] .

partridges and woodcock .

鹧鸪 和 鹑 .

你曾有过好运，也猎获过鹧鸪和丘鹑以外的其他猎物。

" ['mɔ:rtən] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
" Morton looked at him in surprise .
" 莫顿 看起来 在 他 在 惊喜 .

莫顿惊讶地看着他。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [ðæt] , [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
The truth was , that , some time before ,
这 真相 曾是 , 那 , 一些 时间 前 ,

事实是, 在此之前的某个时候,

[ðə; ði] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd][fɑ:r] - ['saɪtɪd] ['vaɪn] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪ'nɑ:kjuleɪt] [hɪz; ɪz][pəɪtrən]
the discreet and far - sighted Vinal had contrived to inoculate his patron
这 慎重 和 远的 - 目击者 黑胶唱片 有 人为的 到 接种 他的 赞助人
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kæləməni] ,
with this calumny ,
和 这 诽谤 ,

谨慎而有远见的维纳尔设法将这种诽谤灌输给了他的赞助人。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [teɪk] ['redɪli] .
which he thought the species most likely to take readily .
哪个 他 想法 这 物种 最多 可能 到 拿 容易 .

他认为这种动物最有可能轻易接受。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][tækt] , [ðæt] ['leɪzli] , [ðoo] [wel] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] ,
And such had been his tact , that Leslie , though well imbued with the idea ,
和 这样的 有 到过 他的 策略 , 那 莱斯利 , 尽管 出色地 注入 和 这 主意 ,

而他正是如此巧妙, 以至于莱斯利虽然深谙此道,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [seɪ] [wens] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [aɪ'ti:] .
would have been puzzled to say whence he had received it .
会 有 到过 困惑 到 说 何处 他 有 已收到 它 .

他恐怕也说不清自己是从哪里得到的。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ʃæləʊ] - [breɪnd] ['ʌpraɪtnəs] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ɪf] [hi:; hi] [ji:ldz] [tu:] ['i:zi] [ə; eɪ] [brɪ'li:f]
A man of shallow - brained uprightness like his , if he yields too easy a belief
一个 男人 的 浅的 - 脑子 正直 喜欢 他的 , 如果 他 产量 也 简单的 一个 信仰
[tu:; tə] ['fɔ:lsʊd] ,
to falsehood ,
到 谬误 ,

像他这样头脑简单、自以为是的人, 如果轻易相信谎言,

[hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ] ['ɔ:lsʊʊ][æn; ən] ['i:zi] [brɪ'li:f] [tu:; tə] [tru:θ] .
has the advantage of yielding also an easy belief to truth .
有 这 优势 的 屈服 还 一个 简单的 信仰 到 真相 .

它也具有使人轻易相信真理的优势。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][frʌm; frəm] ['mɔ:rtən] [sə'faɪst] [tu:; tə] ['kæri] [kən'vɪkʃn] [tu:; tə][ðə; ði][fræŋk] - ['hɑ:tɪd]
A few words from Morton sufficed to carry conviction to the frank - hearted
一个 很少 字 从 莫顿 足够了 到 携带 定罪 到 这 坦率 - 心地
['ɔ:ditər] , [hu:] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] ,
auditor , who , feeling that ,
审计员 , WHO , 感觉 那 ,

莫顿寥寥数语便足以说服这位坦率的审计员, 他觉得,

[æt; ət] [li:st] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪts] [wɜ:rst] [fɪtʃər] , [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['graʊndləs] ,
at least as regarded its worst features , his charge must be groundless ,
在 至少 作为 认为 它是 最差 特征 , 他的 收费 必须 是 无根据的 ,
['heɪsnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'mend] .
hastened to make the amende .
加快 到 制作 这 修改 .

至少就其最糟糕的方面而言, 他的指控一定是毫无根据的, 急于弥补过失。

" [jʊr; jər][wɜ:rd][ɪz] [ɪˈnʌf] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rtən] ,
" Your word is enough , Mr . Morton ,
" 你的 单词 是 足够的 , 先生 : 莫顿 ,
" 莫顿先生, 您的话就足够了。"

[ænd; ʌnd][aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][æn; ən][əˈpɔ:lədʒi][fɔ:r; fər][ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][kɒd; kəd][bi:; bi] [fɔ:ls] [ɔ:r]
and I owe you an apology for imagining that you could be false or
和 我 欠 你 一个 道歉 为了 想象 那 你 可以 是 错误的 或者
[ˈhɑ:rtləs] [ɪn][ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n] [wətˈevər] .
heartless in any connection whatever .
狠心 在 任何 联系 任何 :

我欠你一个道歉, 因为我竟然会认为你在任何方面都会虚伪或冷酷无情。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [haʊ] , [wɪˈðəʊt] [dɪˈspærɪdʒmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
I think , however , that you can see how , without disparagement to you ,
我 思考 , 然而 , 那 你 能 看 如何 , 没有 贬损 到 你 ,
不过, 我想你应该能明白, 我这么说并非贬低你,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪˈɡret] [ðæt] [ˈhɔ:rəs] [ˈvaɪnəl] , [hu:] [ɪz] [ˈpɜ:rsənəli] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][emˈi:] ,
I should still regret that Horace Vinal , who is personally so near to me ,
我 应该 仍然 后悔 那 贺拉斯 黑胶唱片, WHO 是 亲自 所以 靠近 到 我 ,
我仍然感到遗憾, 因为霍勒斯·维纳尔, 他与我个人关系非常密切。

[soʊ] [dɪˈvootɪd] [tu:; tə][maɪ] [ɪntrəsts] , [ænd; ʌnd][soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [əˈtætʃt] [tu:; tə][maɪ] [ˈdɔ:tər] , [ʃʊd; ʃəd]
so devoted to my interests , and so strongly attached to my daughter , should
所以 奉献 到 我的 兴趣 , 和 所以 强烈 随附的 到 我的 女儿 , 应该
[bi:; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
be disappointed .
是 失望的 :

如此热爱我的兴趣爱好, 又如此深爱我的女儿, 我应该感到失望。

[aɪ][ədˈvaɪzɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈjestərdeɪ] , [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈjʊrəp] , [tu:; tə] [rɪˈkru:t] [hɪz; ɪz] [helθ] .
I advised him , yesterday , to go to Europe , to recruit his health .
我 建议 他 , 昨天 , 到 去 到 欧洲 , 到 招募 他的 健康 .
昨天我建议他去欧洲, 以恢复健康。

[aɪ][eɪˈem][toʊld] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [jɔ:ˈrself] [sʌm; səm][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "
I am told that you had yourself some plan of the kind . "
我 是 讲述 那 你 有 你自己 一些 计划 的 这 种类 . "
我听说你也曾有过类似的计划。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈdefɪnət] [wʌn] , [sɜ:r] ; [ɪn][fækt] , [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] . "
" A very indefinite one , sir ; in fact , amounting to none at all . "
" 一个 非常 不定 一 , 先生 ; 在 事实 , 金额 到 没有任何 在 全部 . "
" 先生, 这是一个非常模糊的问题; 事实上, 根本算不上问题。"

" [ɡoʊ] [ðɪs] [ˈɔ:təm] ; [bi:; bi][ˈæbsənt][ə; eɪ] [jɪr] , — [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsi:ɪŋ] [ˈjʊrəp] ,
" Go this autumn ; be absent a year , — that is not too long for seeing Europe ,
" 去 这 秋天 ; 是 缺席的 一个 年 , — 那 是 不是 也 长的 为了 看到 欧洲 ,
" 今年秋天就去吧; 离开一年——对于游览欧洲来说, 一年时间不算太长。"

— [ænd; ʌnd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][maɪ] [ˈdɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn]
— and if at the end of that time you and my daughter should remain
— 和 如果 在 这 结尾 的 那 时间 你 和 我的 女儿 应该 保持
[æz; əz] [ˈɜ:rnɪst] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] ,
as earnest in this matter as you are now ,
作为 认真 在 这 事情 作为 你 是 现在 ,
——如果到那时, 你和我女儿在这件事上仍然像现在这样认真,

[waɪ] , [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [pərˈsɪst] [ɪn] [əˈpəʊzɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .
why , I am not the man to persist in opposing her inclination .
为什么 , 我 是 不是 这 男人 到 坚持 在 反对 她 倾角 .
为什么呢? 我不是那种会坚持反对她意愿的人。

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][hɑ:rd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pi:l] .
" **The sentence was hard ; but there was no appeal .**
" 这 句子 曾是 难的 ； 但 那里 曾是 不 上诉 ；
“判决很严厉；但是没有上诉的余地。”

[ˈlezli] [hæd; həd][təʊld] [ˈvaɪn] [ðə; ði][deɪ] [brɪfɔ:r] [ðæt][hi; hi] [wəd] [dɪ'spætʃ] [ˈmɔ:rtən][ɑ:n][hɪz; ɪz]
Leslie had told Vinal the day before that he would despatch Morton on his
莱斯利 有 讲述 黑胶唱片 这 天 前 那 他 会 调度 莫顿 在 他的
[ˈtrævlz] ,
travels ,
旅行 ；

莱斯利前一天告诉维纳尔，他会派莫顿去旅行。

[ˈɪntɪmətɪŋ] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sepə'reɪʃn] [maɪt] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
intimating a hope that a long separation might bring about a change in his
暗示 一个 希望 那 一个 长的 分离 可能 带来 关于 一个 改变 在 他的
[ˈdɒtɜ:z] [ˈfi:lɪŋz] .
daughter's feelings .
女儿的 情怀 ；

暗示希望长时间的分离能够改变女儿的感受。

[ˈmɔ:rtən] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət] [ækwi'es(ə)ns] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [mɪs] [ˈlezli]
Morton saw nothing for it but acquiescence ; to which , indeed , Miss Leslie
莫顿 锯 没有什么 为了 它 但 默认 ； 到 哪个 ； 的确 ； 错过 莱斯利
[ɜ:dzd] [hɪm; ɪm] ,
urged him ,
敦促 他 ；

莫顿除了默许别无选择；事实上，莱斯利小姐也敦促他这样做。

[kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] ,
confiding in the strength of his attachment ,
倾诉 在 这 力量 的 他的 依恋 ；

他深信自己对这份感情的忠诚，

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [əd'vɜ:rs] [ˈdu:tɪz] [ænd; ənd] [ɪnklə'neɪʃənz] [æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .
and happy to reconcile adverse duties and inclinations at any price .
和 快乐的 到 调和 不利 职责 和 倾向 在 任何 价格 ；

并乐于不惜一切代价调和和不利的义务和倾向。

[ˈmi:nwaɪl] , [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [trɪk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
Meanwhile , he had not the smallest suspicion of the subtle trick which his
同时 ； 他 有 不是 这 最小 怀疑 的 这 微妙的 诡计 哪个 他的
[ˈraɪv(ə)][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] .
rival had played him .
竞争对手 有 玩 他 ；

与此同时，他丝毫没有察觉到对手对他耍的诡计。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [wɜ:rld] !
" **This is a charitable world !**
" 这 是 一个 慈善 世界 ！

这是一个充满爱心的世界！

" [hi; hi] [θɔ:t] ; " [wʌn][mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði] [ˈbi:tn] [træk] , [lʊk] [dɪ'mjər] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [ˈvɜ:rtʃu:]
" **he thought ; " one must keep the beaten track , look demure , and talk virtue**
" 他 想法 ； " 一 必须 保持 这 被打败 追踪 ； 看 端庄 ； 和 讲话 美德
[ɔ:r] ,
or ,
； 或者 ；

他心想：“一个人必须循规蹈矩，举止端庄，谈论美德，否则……”

[ɪn][wʌn] [ˈjeɪp] [ɔːr] [əˈnʌðər] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
in one shape or another , it will be the worse for him .
在 一 形状 或者 其他 , 它 将要 是 这 更糟 为了 他 .
无论以何种形式, 对他来说都会更糟。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
" **CHAPTER XXVI** .
" 章 26 .

“第二十六章

[ðen] [ləʊðd] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd][tuː; tə] [dwel] . — [tʃaɪld] [ˈhæərəld] .
Then loathed he in his native land to dwell . — Childe Harold .
然后 令人厌恶 他 在 他的 本国的 土地 到 住 . — 查尔德 哈罗德 .

于是他厌恶地不愿居住在自己的故土。——《恰尔德·哈罗德游记》

- .
Slend .
- .

瘦弱。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][bɔːrn] , [ˈmæstər] [ˈpɑːrsn] , [huː] [ˈraɪts] [hɪmˈself] [ɑːrˈmɪdʒərəʊ] ; [ɪn] [ˈeni] [bɪl] , [ˈwɔːrənt] ,
A gentleman born , Master Parson , who writes himself Armigero ; in any bill , warrant ,
一个 绅士 出生 , 掌握 牧师 , WHO 写 他自己 阿米杰罗 ; 在 任何 账单 , 保证 ,
[ˈkwɪtəns] , [ɔːr] [ɑːblɪˈgeɪʃn] , [ɑːrˈmɪdʒərəʊ] !
quittance , or obligation , Armigero !
退出 , 或者 义务 , 阿米杰罗 !

一位出身绅士的牧师先生, 自称 Armigero; 在任何账单、授权书、放弃书或债务中, 都写 Armigero!

[ʃæl] .
Shal .
沙尔 .

沙尔。

[eɪ] , [ðæt] [aɪ][duː] ; [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ˈeni] [taɪm] [ðɪːz] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] . — [ˈmeri] [waɪvz]
Ay , that I do ; and have done any time these three hundred years . — Merry Wives
哎 , 那 我 做 ; 和 有 完毕 任何 时间 这些 三 百 年 . — 欢乐 妻子们
[ʌv; əv] [ˈwɪnzər] .
of Windsor .
的 温莎 .

是的, 我的确如此; 而且在过去的三百年里, 我一直都是这样做的。——《温莎的风流娘儿们》

[ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈlezli] [ænd; ənd][ˈmɔːrtən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˈsiːkrət] [tɪl] [ðə; ði]
The engagement of Miss Leslie and Morton was to be kept secret till the
这 订婚 的 错过 莱斯利 和 莫顿 曾是 到 是 保留 秘密 直到 这
[ˈlætɜːz] [rɪˈtʃːrn] .
latter's return .
后者的 返回 .

莱斯利小姐和莫顿的订婚消息要等到莫顿回来后才能公布。

[nʌn] [nuː] [aɪˈtiː][bʌt; bət] [ˈlezli] [ænd; ənd] [ˈvaɪnɪ] .
None knew it but Leslie and Vinal .
没有任何 知道 它 但 莱斯利 和 黑胶唱片 .

除了莱斯利和维纳尔之外, 没有人知道这件事。

[ˈvaɪnɪ] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [seɪld] [fɔːr; fər] [ˈjʊərəp] , [ˈmiːnɪŋ] , [haʊˈevər] ,
Vinal , within a few weeks , sailed for Europe , meaning , however ,
黑胶唱片 , 之内 一个 很少 周 , 航行 为了 欧洲 , 意义 , 然而 ,

然而, 几周后, 维纳尔便启程前往欧洲, 这意味着.....

[tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt][ˈoʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] .
to be absent only three or four months .
到 是 缺席的 仅有的 三 或者 四 几个月 .

仅缺勤三四个月。

[ˈʌðər] [ˈməʊtɪvz] [əˈpɑ:rt] , [hi:; hi] [felt] , [ænd; ənd] [ˈlezi] [sɔ:] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn] **Other motives apart , he felt , and Leslie saw , that his health , always shivering in**
其他 动机 除 , 他 毛毡 , 和 莱斯利 锯 , 那 他的 健康 , 总是 瑟瑟发抖 在
[ðə; ði] [wind] ,
the wind ,
这 风 ,

撇开其他动机不谈, 他感觉, 莱斯利也看到了, 他的健康状况总是在风中瑟瑟发抖,

[diˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
demanded the change .
要求 这 改变 .

要求做出改变。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈmɔ:rtən] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪks] [wi:ks] - [rɪˈpri:v] ;
Meanwhile , Morton made the best of a six weeks ' reprieve ;
同时 , 莫顿 制成 这 最好的 的 一个 六 周 - 缓刑 ;

与此同时, 莫顿充分利用了六周的缓刑期;

[ænd; ənd] [ˈhæmpəd] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈsi:kɾəsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
and hampered as he was by the injunction of secrecy , and the
和 受阻 作为 他 曾是 经过 这 禁令 的 保密 , 和 这
[priˈkɔ:ʃənz] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [diˈmɑ:ndɪd] ,
precautions which it demanded ,
防范措施 哪个 它 要求 ,

由于受到保密令及其所要求的预防措施的束缚, 他

[hi:; hi] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˈɪntərv(ə)] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [mɪkst] [ˈplezər] [ænd; ənd] [peɪn]
he crowded the short interval with half a lifetime of mixed pleasure and pain
他 挤 这 短的 间隔 和 一半 一个 寿命 的 混合 乐趣 和 疼痛
, [ekspekˈteɪʃn] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti] .
, expectation and anxiety .
, 期待 和 焦虑 .

他在短暂的时光里, 倾注了半生的苦乐参半、期待与焦虑。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pæst] [bʌt; bət] [tu:] [ˈkwɪkli] ; [ɪn] [θri:] [deɪz] [mɔ:r] [hi:; hi] [mʌst; məst] [set] [seɪl] .
It was past but too quickly ; in three days more he must set sail .
它 曾是 过去的 但 也 迅速地 ; 在 三 天 更多的 他 必须 放 帆 .

时间已经过去, 但转瞬即逝; 三天后他就必须启航了。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈru:f(ə)] [mu:d] , [hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] [ˈklæsmert] , [ˈtʃestər] , [hu:] ,
Walking the street in a rueful mood , he met his classmate , Chester , who ,
步行 这 街道 在 一个 懊悔的 情绪 , 他 遇见 他的 同学 , 切斯特 , who ,

他心情沮丧地走在街上, 遇到了他的同学切斯特, 切斯特当时.....

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] , [hæd; həd] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:bsəˈli:t] [weɪz] ,
having made the tour of Europe , had lost his obsolete ways ,
拥有 制成 这 旅游 的 欧洲 , 有 丢失的 他的 过时的 方式 ,

游历欧洲之后, 他已经摒弃了过时的行事方式。

[ænd; ənd] [ɡrəʊn] [ˈbækwəd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [wɜ:rlɪd] .
and grown backward into a man of the present world .
和 生长 落后 进入 一个 男人 的 这 展示 世界 .

并逆着时代潮流, 成长为一个适应现代社会的人。

" [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmɔ:rtən] .
" **Good morning , Morton .**
" 好的 早晨 , 莫顿 .

“早上好, 莫顿。”

[ˈmeɪkɪŋ] [kɔ:lz] ? — [aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [baɪ] [jʊr; jər] [feɪs] . " **Making calls ? — I see it by your face . "**
制作 呼叫 ? — 我 看 它 经过 你的 脸 . "

打电话? ——我从你的表情看出来了。

" [jes] ; [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['sʌmtaɪmz] . "

" **Yes ; it's a thing that must be done sometimes** . "

" 是的 ; 它是 一个 事物 那 必须 是 完毕 有时 . "

“是的，有时候这是必须要做的事情。”

" [pɔːr] [praːndrə] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

" **Pour prendre congé , I suppose** .

" 倒 普伦德 集市 , 我 认为 .

“我想，倒点粥吧。

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːf] [veri] [suːn] . "

I hear you are off very soon . "

我 听到 你 是 离开 非常 很快 . "

我听说你很快就要出发了。

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] . "

" **The day after to - morrow** . "

" 这 天 后 到 - 明天 . "

“后天。”

" [juː; jʊ] ['kudnt] [duː][ə; eɪ]['waɪzər] [θɪŋ] .

" **You couldn't do a wiser thing** .

" 你 不能 做 一个 更明智 事物 .

你做了一件非常明智的事情。

[wen] [ə; eɪ][mæn][faɪndz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] ,

When a man finds himself in a scrape ,

什么时候 一个 男人 发现 他自己 在 一个 刮 ,

当一个人陷入困境时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] ; ['ðerfɔːr] ,

he had better get out of it as soon as possible ; therefore ,

他 有 更好的 得到 出去 的 它 作为 很快 作为 可能的 ; 所以 ,

他最好尽快脱身；因此，

[ɪf] [hiː; hi][faɪndz] [hɪm'self] [bɔːrn][ɪn] [ə'merɪkə] , [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [fɔːr'swer] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] . "

if he finds himself born in America , he had better forswear his country . "

如果 他 发现 他自己 出生 在 美国 , 他 有 更好的 作伪证 他的 国家 . "

如果他发现自己出生在美国，他最好放弃自己的国家。

" [ˌpeɪtri'aːtɪk] ['sentɪmənts] [ðəʊz] . "

" **Patriotic sentiments those** . "

" 爱国 情感 那些 . "

“那些都是爱国情怀。”

" [aɪ] [kɑːnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪtriətɪzəm] ;

" **I can't answer for the patriotism** ;

" 我 不能 回答 为了 这 爱国主义 ;

我无法回答爱国主义的问题；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] ,

but they are the sentiments of a true son of the Pilgrim Fathers ,

但 他们 是 这 情感 的 一个 真的 儿子 的 这 朝圣 父亲们 ,

但这些正是清教徒先辈真正子孙的心声。

[huː] [ri'naʊnst] [ðer; ðər] ['kʌntri] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kudnt] [stænd][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] [keɪm] ['oʊvər]

who renounced their country because they couldn't stand it , and came over

WHO 放弃 他们的 国家 因为 他们 不能 站立 它 , 和 来了 超过

[hɪr] .

here .

这里 .

他们因为无法忍受自己的国家而放弃祖国，来到这里。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðer; ðər][ɪgˈzæmp(ə)] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [əˈgen] .
I mean to follow their example , and go back again .
我 意思是 到 跟随 他们的 例子 , 和 去 后退 再次 .

我打算效仿他们的做法，再次回去。

[ðeɪ] [fled] — [soʊ][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [gəʊz] — [frʌm; frəm] [ˌpɜ:rsɪˈkju:ʃn] .
They fled — so the story goes — from persecution .
他们 逃亡 — 所以 这 故事 去 — 从 迫害 .

据说，他们是为了躲避迫害而逃离的。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][flaɪ][frʌm; frəm] [ˌpɜ:rsɪˈkju:ʃn] [tu:] ,
I mean to fly from persecution too ,
我 意思是 到 飞 从 迫害 也 ,

我也想逃离迫害。

— [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪˈkju:ʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ˈhɑ:st(ə)][tu:; tə][maɪ] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn] ,
— the persecution of a social atmosphere that I find hostile to my constitution ,
— 这 迫害 的 一个 社会的 气氛 那 我 寻找 敌对的 到 我的 宪法 ,
——我所感受到的社会氛围与我的体质相悖，并因此遭受迫害。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklaɪmət] [nɑ:t] [fɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈri:z(ə)nəb(ə)] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] . "
and a climate not fit for a reasonable being to live in . "
和 一个 气候 不是 合身 为了 一个 合理的 存在 到 居住 在 . "

以及一种不适宜正常人居住的气候。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʊd; ʊd][bi:; bi][soʊ] [fɪrs] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] .
" **I don't know why you should be so fierce against the climate .**
" 我 不 知道 为什么 你 应该 是 所以 凶猛的 反对 这 气候 .

“我不明白你为什么对气候变化如此激烈。”

[baɪ][jɔr; jər] [lək] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θraɪv] [ɪn][aɪ ˈti:] . "
By your look , you seem to thrive in it . "
经过 你的 看 , 你 似乎 到 蓬勃发展 在 它 . "

看样子，你似乎很适应这份工作。

" [ðə; ði] [ˈbɔ:dɪli] [məen] [θraɪvz] [ˈpæsəbli] [wel] .
" **The bodily man thrives passably well .**
" 这 身体上的 男人 蓬勃发展 勉强过关 出色地 .

“身体强壮的人生活得还算不错。”

[ɪts] [ðə; ði] [ɪˈmɔ:rt(ə)] [pɑ:rt] [ðæt] [ˈsʌfəz] .
It's the immortal part that suffers .
它是 这 不朽 部分 那 遭受 .

受苦的是那不朽的部分。

[fɪrs] !
Fierce !
凶猛的 !

凶猛的！

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [meɪks] [em ˈi:] [fɪrs] .
why , the climate makes me fierce .
为什么 , 这 气候 制作 我 凶猛的 .

为什么？这气候让我变得凶猛。

[hu:] [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈklaɪmət] ? — [ɔ:r][ə; eɪ][ˈpəʊət] ? — [ɔ:r][æən; ən]
Who can be a philosopher in such a climate ? — or a poet ? — or an
WHO 能 是 一个 哲学家 在 这样的 一个 气候 ? — 或者 一个 诗人 ? — 或者 一个
[ˈɑ:rtɪst] ?
artist ?
艺术家 ?

在这种环境下，谁还能成为哲学家？——或者诗人？——或者艺术家？

— ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sti:m] ['endʒɪn] ?
— any thing but a steam engine ?
— 任何 事物 但 一个 蒸汽 引擎 ?

除了蒸汽机以外的任何东西？

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [spɜ:r] , [æŋ; ən] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] [goʊd] .
It is a perpetual spur , an unremitting goad .
它 是 一个 永久 刺 , 一个 不懈 刺激 .

它是一种永恒的激励，一种不间断的鞭策。

[ˈnoʊbə:di] [ɪz] ['hæpi] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [ðə; ði] [men] [hu:] [raɪd] [ɑ:n] [ləʊkə'məʊtɪvz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɪk'spres] [treɪnz] ,
Nobody is happy in it except the men who ride on locomotives and conduct express trains ,
无人 是 快乐的 在 它 除了 这 男人 WHO 骑 在 机车 和 执行 表达 火车 ,

除了那些驾驶火车和驾驶特快列车的人之外，没有人感到快乐。

— ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] .
— always on the move .
— 总是 在 这 移动 .

—总是处于奔波状态。

[oʊ] , [soʊ][ju:; jə][goʊ][ɪn] [hɪr] , [du:][ju:; jə] ? "
O , so you go in here , do you ? "
哦 , 所以 你 去 在 这里 , 做 你 ? "

哦，所以你会进去，是吗？

" [jes] , [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['prɪmrəʊz] .
" Yes , to see Mrs . Primrose .
" 是的 , 到 看 太太 : 报春花 .

“是的，去见普里姆罗斯夫人。”

[wɪl] [ju:; jə] [kʌm] [tu:] ? "
Will you come too ? "
将要 你 来 也 ? "

你也来吗？

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jə] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃestər] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)] [lʊk] .
" No , thank you , " replied Chester , walking away , with a comical look .
" 不 , 感谢 你 , " 回复 切斯特 , 步行 离开 , 和 一个 滑稽 看 .

“不，谢谢。”切斯特说着，带着滑稽的表情走开了。

[ˈmɔ:rtən] [ræŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bel] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['prɪmrəʊz] [æt; ət] [hoʊm] .
Morton rang the door bell , and found Mrs . Primrose at home .
莫顿 响铃 这 门 钟 , 和 成立 太太 : 报春花 在 家 .

莫顿按响了门铃，发现普里姆罗斯太太在家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
There was a book on the table .
那里 曾是 一个 书 在 这 桌子 .

桌上放着一本书。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
He took it up .
他 采取 它 向上 .

他接受了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɔ:v(ə)l] , ['lɛɪtli] ['pʌblɪʃt] .
It was a novel , lately published .
它 曾是 一个 小说 , 最近 已发布 .

这是一部新近出版的小说。

[ˈmɔːrtən] [preɪzd] [aɪ ˈtiː] .
Morton praised it .
莫顿 赞扬 它 .

莫顿称赞了它。

[ˈmɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] [diˈsentɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈemfəˌsɪs] .
Mrs . Primrose dissented , with great emphasis .
太太 . 报春花 持不同意见 , 和 伟大的 强调 .

普里姆罗斯夫人强烈反对。

" [juː; jʊ][aɪr; ər] [sɪˈvɪr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bʊk] . "
" You are severe upon the book . "
" 你 是 严重 之上 这 书 . "

你对这本书要求很严格。

" [nɑːt] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] ;
" Not more so than it deserves , " replied Mrs . Primrose ;
" 不是 更多的 所以 比 它 值得 , " 回复 太太 . 报春花 ;

“它值得的,”普里姆罗斯夫人回答说;

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . "
" it is too coarse to be permitted for a moment . "
" 它 是 也 粗 到 是 允许 为了 一个 片刻 . "

“这种行为太粗俗了,一刻也不能允许。”

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [toʊn] [siːmz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] . "
" And yet the moral tone seems good enough . "
" 和 然而 这 道德 语气 似乎 好的 足够的 . "

“然而,这种道德基调似乎还不错。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði][məˈræləti] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði][bæd] [teɪst] .
" I do not blame the morality so much as the bad taste .
" 我 做 不是 责备 这 道德 所以 很多 作为 这 坏的 品尝 .

“我并不责怪道德问题,而是责怪低俗的品味。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [slæŋ] [ˈdaɪəlɔːɡ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnrɪˈfaɪnd]
It is full of slang dialogue , and was certainly written by a very unrefined
它是 满的 的 俚语 对话 , 和 曾是 当然 书面 经过 一个 非常 粗
[ˈpɜːrs(ə)n] . "
person . "
人 . "

书中充斥着俚语对话,显然出自一位非常粗俗的人之手。

" [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ɪts] [ˈkærəktərz] [spiːk] [æz; əz] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [spiːk] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] . "
" It makes its characters speak as such people speak in real life . "
" 它 制作 它是 人物 说话 作为 这样的 人们 说话 在 真实 的生活 . "

“它让角色们像现实生活中的人一样说话。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] , [ˈslaɪtli] [ˈpɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] ; " [aɪ ˈtiː]
" It is not merely that , " said Mrs . Primrose , slightly pursing her mouth ; " it
" 它 是 不是 仅仅 那 , " 说 太太 . 报春花 , 轻微地 追求 她 嘴 ; " 它
[kənˈteɪnz] ,
contains ,
包含 ,

“不仅仅是这样,”普里姆罗斯太太说着,微微抿了抿嘴;“它还包含,

[brɪˈsaɪdz] , [ɪkˈspreʃənz] [æbsəˈluːtli] [reprɪˈhensəb(ə)l] . "
besides , expressions absolutely reprehensible . "
除了 , 表达式 绝对地 应受谴责的 . "

此外,这些言论绝对令人发指。

" [wʌn] [dʌz] [nɑ:t][əd'maɪər][ɪts] [gʊd] [teɪst] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blʌnt] ['sæksn] ['hevər] [dɪd] [mʌtʃ] [hɑ:rm] .
" **One does not admire its good taste ; but a little blunt Saxon never did much harm .**
" 一 做 不是 钦佩 它是 好的 品尝 ; 但 一个 小的 钝 撒克逊 绝不 做过 很多 伤害 .
"
"
"

“人们并不欣赏它的高雅品味；但有点粗犷的撒克逊风格也并无大碍。”

" [noʊ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][maɪn][jæl; jəl] [ri:d] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['prɪmrəʊz] , [wɪð; wɪθ]['grævəti] .
" **No daughter of mine shall read it , " said Mrs . Primrose , with gravity .**
" 不 女儿 的 矿 将 读 它 , " 说 太太 . 报春花 , 和 重力 .

“我的女儿们不许读这本书，”普里姆罗斯太太严肃地说。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪf] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ɪz][tu:; tə] [rɪ'flekt] ['hju:mən][laɪf] ['tru:li] ,
" **I imagine that if literature is to reflect human life truly ,**
" 我 想象 那 如果 文学 是 到 反映 人类 生活 真的 ,

“我认为，如果文学要真正反映人类生活，

[aɪ 'ti:][kæn; kən] ['hɑ:rdli][bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] . "
it can hardly be limited to the language of the drawing room . "
它 能 几乎 是 有限的 到 这 语言 的 这 绘画 房间 . "

它很难局限于客厅里的语言。

" [ðen] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['prɪmrəʊz] ,
" **Then it should be banished from the drawing room , " said Mrs . Primrose ,**
" 然后 它 应该 是 被放逐 从 这 绘画 房间 , " 说 太太 . 报春花 ,
[wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] .
with severity .
和 严重性 .

“那么就应该把它从客厅里赶出去，”普里姆罗斯太太严厉地说。

[hɪr] ['sevrəl] ['vɪzɪtər] [ə'pɪrd] , [ænd; ænd]['mɔ:rtən] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [li:v] .
Here several visitors appeared , and Morton presently took leave .
这里 一些 访客 出现 , 和 莫顿 目前 采取 离开 .

这时来了几个访客，莫顿随即告辞了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [wen] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [keɪm] [br'haɪnd]
He was but a few rods from the door , when a quick step came behind
他 曾是 但 一个 很少 杆 从 这 门 , 什么时候 一个 快的 步 来了 在后面

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他离门口只有几杆远了，这时身后传来一声轻快的脚步声。

" [hə'ləʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ?
" **Hallo , colonel , where are you going at such a rate ?**
" 你好 , 上校 , 在哪里 是 你 去 在 这样的 一个 速度 ?

“喂，上校，你这速度要去哪儿？ ”

" ['mɔ:rtən] [tɜ:rnd] , [ænd; ænd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['klæsmeɪt] , ['rɒzni] .
" **Morton turned , and saw his classmate , Rosny .**
" 莫顿 转向 , 和 锯 他的 同学 , 罗尼 .

莫顿转过身，看到了他的同学罗尼。

" [waɪ] , [dɪk] , [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
" **Why , Dick , I'm glad to see you . "**
" 为什么 , 迪克 , 我是 高兴的 到 看 你 . "

“迪克，见到你真高兴。”

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [jʊə(r)] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['jʊrəp] . "
" **They tell me you're bound for Europe . "**
" 他们 告诉 我 你是 边界 为了 欧洲 . "

“他们告诉我你要去欧洲。”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [its] [ə; ei] [gʊd] [mu:v] .

" **Well , it's a good move** .

" 出色地 , 它是 一个 好的 移动 .

“嗯，这是个好举措。”

[ɪf] [ə; ei][mæn][hæz; həz] ['mʌni] , [hi; hi][hæd; həd] ['betər] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] . "

If a man has money , he had better enjoy it . "

如果 一个 男人 有 钱 , 他 有 更好的 享受 它 . "

如果一个人有了钱，他最好好好享受它。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi; bi] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ɪn][æɪn; ən] ['aʊər] .

" **I shall be driving out of town in an hour** .

" 我 将 是 驾驶 出去 的 镇 在 一个 小时 .

“我将在一个小时后开车离开这座城市。”

[kʌm] [ænd; ɛnd][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] . "

Come and dine with me . "

来 和 用餐 和 我 . "

来和我一起用餐吧。

" ['sɔ:ri] , ['kɜ:rn(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi; bi] [dʌn] .

" **Sorry , colonel , but it can't be done** .

" 对不起 , 上校 , 但 它 不能 是 完毕 .

“对不起，上校，这做不到。”

[aɪm][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [stʌmp] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] .

I'm out on the stump in the cause of democracy .

我是 出去 在 这 树桩 在 这 原因 的 民主 .

我为了民主事业奔走在竞选讲台上。

[ʃæl; ʃəl][bi; bi] [ɔ:f] ['westwərd] [ɪn] [tu:] ['aʊəz] ,

Shall be off westward in two hours ,

将 是 离开 向西 在 二 小时 ,

两小时后向西出发。

[ænd; ɛnd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [ʃu:z] [ə'genst] [ðɪs] [nest] [ʌv; əv] ['hwi^əri] [ænd; ɛnd][oʊld]

and shake the dust from my shoes against this nest of whiggery and old

和 摇 这 灰尘 从 我的 鞋 反对 这 巢 的 辉格党 和 老的

[ˈfoʊɡɪɪzəm] . "

fogyism . "

落伍 . "

我要抖掉鞋上的尘土，远离这群保守老顽固和陈腐守旧派。

" [dɪ'mɑ:krəsi] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weðər] [dʒʌst] [naʊ] , [dɪk] . "

" **Democracy is under the weather just now , Dick** . "

" 民主 是 在下面 这 天气 只是 现在 , 迪克 . "

“迪克，民主现在有点儿不景气。”

" [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ][grænt][ju; jʊ] .

" **Just now , I grant you** .

" 只是 现在 , 我 授予 你 .

“现在，我同意你的说法。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ][lɔːg][ˈkæbɪnz][ænd; ənd][hɑːrd][ˈsaɪdə] , [ðə; ði] [ɪnˈlaɪ(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər]
What with log cabins and hard cider , and coons , the enlightened people are
什么 和 日志 小木屋 和 难的 苹果酒 , 和 浣熊 , 这 开明 人们 是
[ˈprɪti] [wel] [ˈgæmən] .
pretty well gammoned .
漂亮的 出色地 加蒙 .

有了小木屋、苹果酒和浣熊，开明的人们生活得相当惬意。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ˈkʌmɪŋ] .

But there's a good time coming .
但 有 一个 好的 时间 未来 .

但好时机即将到来。

[brɪfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [dɪˈmɑːkrəsi] [wɪl] [biː; bi][əˈpɑːn][juː; jʊ] [əˈgen] [laɪk][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [brɪks] .
Before you know it , democracy will be upon you again like a load of bricks .
前 你 知道 它 , 民主 将要 是 之上 你 再次 喜欢 一个 加载 的 砖块 .

不知不觉中，民主就会像一堆砖头一样再次压在你身上。

[waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrti] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][kuːn] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈembləm] ?
Why , what can you expect of a party that will take a coon for its emblem ?
为什么 , 什么 能 你 预计 的 一个 派对 那 将要 拿 一个 浣熊 为了 它是 徽 ?

你还能指望一个以黑猩猩为党徽的政党什么呢？

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [tʃeɪnd] [ʌp] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði]jɑːrd][ʌv; əv] [ˈtæfts] [ˈtævərn] , [ə; eɪ][ˈdɜːrti] ,
I saw one chained up this morning in the yard of Taft's tavern , a dirty ,
我 锯 一 连锁 向上 这 早晨 在 这 院子 的 塔夫脱的 酒馆 , 一个 肮脏的 ,

今天早上我在塔夫特酒馆的院子里看到一只被铁链拴着的狗，它很脏。

[miːn] - [ˈlʊkɪŋ] [biːst] , [əˈbaʊt] [hæf] [wei] [brɪtwiːn] [ə; eɪ][ˈdʒæk; ɪ] [ænd; ənd][æ; ən] [aʊl] .
mean - looking beast , about half way between a jackal and an owl .
意思是 - 寻找 兽 , 关于 一半 方式 之间 一个 豺狼 和 一个 猫头鹰 .

外表凶恶的野兽，外形介于豺狼和猫头鹰之间。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌnˈkɑːmənli] [wel] [ɪn] [helθ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pʌf] [aʊt][hɪz; ɪz][fɜːr][æz; əz] [raʊnd]
He looked uncommonly well in health , and could puff out his fur as round
他 看起来 不寻常地 出色地 在 健康 , 和 可以 噗 出去 他的 毛皮 作为 圆形的

[æz; əz][ə; eɪ] [mʌf] .

as a muff .
作为 一个 耳罩 .

他看起来异常健康，而且能把毛发吹得像个圆筒一样。

[bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [kloʊz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][skɪn] [ænd; ənd]
But , when you looked close , there was nothing of him but skin and
但 , 什么时候 你 看起来 关闭 , 那里 曾是 没有什么 的 他 但 皮肤 和

[boʊn] ;

bone ;
骨 ;

但仔细一看，他却只剩皮包骨头了；

[ɪgˈzæktli] [laɪk][ðə; ði] [wɪg] [ˈpɑːrti] .

exactly like the whig party .
确切地 喜欢 这 辉格党 派对 .

简直就像辉格党一样。

[hiː; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][em ˈiː] .

He put up his nose , and smiled at me .
他 放 向上 他的 鼻子 , 和 微笑 在 我 .

他扬起鼻子，对我笑了笑。

[aɪ] [səˈpouz] — [dæm] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] — [hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪg] .

I suppose — damn his impudence — he took me for a whig .
我 认为 — 该死 他的 厚颜无耻 — 他 采取 我 为了 一个 辉格党 .

我猜——该死的厚颜无耻——他把我当成了辉格党人。

[ðæt] [ku:n] [ɪz][ˈɡʊʊɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] .

That coon is going into a decline .
那 浣熊 是 去 进入 一个 衰退 .

那只浣熊的数量正在减少。

[aɪˈti:][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][ɪz][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] [tɔ:st] [ˈoʊvər] [tʃɑ:rlz] [ˈrɪvər]
It won't be long before he is taken by the tail and tossed over Charles River
它 惯于 是 长的 前 他 是 已采取 经过 这 尾巴 和 抛掷 超过 查尔斯 河
[brɪdʒ] ;
bridge ;
桥 ;

不久之后，他就会被别人抓住尾巴扔过查尔斯河大桥；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhi:l] [laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [mʌd] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] ,
and there he'll lie on the mud at low tide ,
和 那里 地狱 说谎 在 这 泥 在 低的 潮 ,

退潮时，他会躺在那里的淤泥上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈembləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] [wɪɡ] [ˈpɑ:rti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [ˈwɔ:rnɪŋ]
for a genuine emblem of the defunct whig party , and a solemn warning
为了 一个 真的 徽 的 这 已倒闭 辉格党 派对 , 和 一个 庄严 警告
[tu:; tə][ɔ:l] [ku:n] [ˈwɜ:ʃɪpə] . "
to all coon worshippers ."
到 全部 浣熊 信徒 . "

这是已解散的辉格党的真正标志，也是对所有黑鬼崇拜者的郑重警告。

" [let] [ðə; ði] [wɪgz] [əˈloʊn] , [dɪk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [daɪn] [wɪð; wɪθ][emˈi:] ,
" Let the whigs alone , Dick ; and if you won't dine with me ,
" 让 这 辉格党 独自的 , 迪克 ; 和 如果 你 惯于 用餐 和 我 ,
“别理那些辉格党人，迪克；如果你不愿意和我一起吃饭，

[kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈklærət] . "
come in here and drink a glass of claret ."
来 在 这里 和 喝 一个 玻璃 的 红酒 . "
进来喝杯红酒吧。

" [ðæt] [aɪ] [du:] .
" That I'll do .
" 那 患病的 做 .

“我会的。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][hoʊˈtel] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
" And they went into the hotel accordingly .
" 和 他们 去 进入 这 酒店 因此 .

于是他们就进了酒店。

[æz; əz] [ˈrəzni] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] , [ˈmɔ:rtən] [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][oʊld] [si:l] [rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] .
As Rosny took up his glass , Morton observed a large old seal ring on his finger .
作为 罗尼 采取 向上 他的 玻璃 , 莫顿 观察到 一个 大的 老的 海豹 戒指 在 他的 手指 .

当罗尼拿起酒杯时，莫顿注意到他手指上戴着一枚很大的旧海豹戒指。

" [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [jɔ:rˈself] [ə; eɪ][ˈdeməkræt] , [ænd; ənd] [jet] [ˈɔ:lweɪz] [wer] [ðæt] [rɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "
" Do you call yourself a democrat , and yet always wear that ring of yours ?"
" 做 你 称呼 你自己 一个 民主党人 , 和 然而 总是 穿 那 戒指 的 你的 ? "
“你自称是民主党人，却总是戴着那枚戒指吗？ ”

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] ? "
" Why , what's the matter with the ring ?"
" 为什么 , 是什么 这 事情 和 这 戒指 ? "

“怎么了？戒指怎么了？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv][ˈfjuːdəlɪzəm] , [ˌæriˈstɑːkrəsi] ,
" **Nothing , except that it is a badge of feudalism , aristocracy ,**
" 没有什么 , 除了 那 它 是 一个 徽章 的 封建 , 贵族 ,
" 除了它是封建主义和贵族制度的标志之外, 没有其他意义。"

[ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [els] [əˈbɑːmɪnəb(ə)][tuː; tə][jɔː; jər][ˈpɑːrtɪ] . "
and every thing else abominable to your party ."
和 每一个 事物 别的 可恶 到 你的 派对 . "
以及你们党派所厌恶的一切其他事物。

" [ɔː] , [mæn] .
" **Pshaw , man .**
" 呸 , 男人 .
" 呸, 老兄。"

[lʊk] [hɪr] : [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [krest] , [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] ?
Look here : do you see that crest , cut in the stone ?
看 这里 : 做 你 看 那 波峰 , 切 在 这 石头 ?
请看这里: 你看到刻在石头上的那个徽章了吗?

[ðæt] [krest] [ˈfɑːloʊd] [kɪŋ] [ˈfrænsɪs][tuː; tə][pəˈviːə] , [ænd; ənd] [wen] [ˈhenri, ˌpʁiː, ˌɑːnˈriː] [ˈkætər] [tʃɑːrdʒd]
That crest followed King Francis to Pavia , and when Henri Quatre charged
那 波峰 随后 国王 弗朗西斯 到 帕维亚 , 和 什么时候 亨利 四 带电
[æt; ət][ˈaɪvri] ,
at Ivry ,
在 象牙 ,
那枚徽章跟随弗朗西斯国王来到帕维亚, 当亨利四世冲锋陷阵攻打伊夫里时, 它依然存在。

[aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [fɑːr][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
it wasn't far behind him .
它 不是 远的 在后面 他 .
它紧随其后。

[aɪˈtiː][ɪz] [maɪn] [baɪ] [raɪt] .
It is mine by right .
它 是 矿 经过 正确的 .
这是我的合法财产。

[aɪˈtiː] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][em ˈiː] , [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] [laɪn] , [θruː] [ˈtwenti] [dʒɛnɜːˈeɪʃənz] .
It comes down to me , straight as a bee line , through twenty generations .
它 来 向下 到 我 , 直的 作为 一个 蜜蜂 线 , 通过 二十 几代人 .
最终, 它像一条笔直的线, 经过二十代, 落到了我身上。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [maɪ] [ˈbɜːrθraɪt] ?
And do you think I'm going to renounce my birthright ?
和 做 你 思考 我是 去 到 放弃 我的 与生俱来的权利 ?
你认为我会放弃我的与生俱来的权利吗?

[noʊ] , [biː; bi][gæd] ! "
No , be gad !"
不 , 是 加德 ! "
不, 天哪!

" [aɪ] [ˈwʊdnt] .
" **I wouldn't .**
" 我 不会 .
我不会。

[bʌt; bət] [wʌt] [brɪˈkʌmz] [ʌv; əv][jɔː; jər] [dɪˈmɑːkrəsi] ? "
But what becomes of your democracy ?"
但 什么 变成 的 你的 民主 ? "
但你们的民主将会走向何方?

" [dɪ'mɑ:kɹəsi] [ɪz][tɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [kəɹ] [ʌv; əv][ɪt'self] .

" **Democracy is tall enough to take care of itself** .

" 民主 是 高的 足够的 到 拿 关心 的 本身 .

“民主制度足够强大，能够自我完善。”

[aɪ] [wɛr] [ðæt] [rɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dəʊnt] ['fɑ:lʊʊ] [ðæt] [aɪ][stænd][ɑ:n][maɪ] ['ænsɛstri] .

I wear that ring ; but it don't follow that I stand on my ancestry .

我 穿 那 戒指 ; 但 它 不 跟随 那 我 站立 在 我的 祖先 .

我戴着那枚戒指；但这并不意味着我的地位建立在我的血统之上。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [læf] : [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] .

You needn't laugh : the case is just this .

你 不必 笑 : 这 案件 是 只是 这 .

你不必笑：事情就是这样。

[ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [meɪks] [em 'i:][stænd][tu:; tə][maɪ] ['kʌlɜ:z] [wɛr] [ə'nʌðər] [mæn] [wʊd]

If the blood in my veins makes me stand to my colors where another man would

如果 这 血 在 我的 静脉 制作 我 站立 到 我的 颜色 在哪里 其他 男人 会

[flɪntʃ] ,

flinch ,

退缩 ,

如果我血管里流淌的血液让我坚守我的立场，而其他人则会退缩，

[ɔ:r][hoʊld][maɪ] [hed] [ʌp] [wɛr] [ə'nʌðər] [wʊd] [bi:; bi] ['sprɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ;

or hold my head up where another would be sprawling on his back ;

或者 抓住 我的 头 向上 在哪里 其他 会 是 蔓延 在 他的 后退 ;

或者我可以昂首挺胸，而其他人则会仰面躺倒；

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['gɪvz] [em 'i:][ə; eɪ] ['betər] [plʌk] , [grɪt] , [goʊ] - [ə'hed] ; [waɪ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][stænd][ɑ:n] ,

if it gives me a better pluck , grit , go - ahead ; why , that's what I stand on ,

如果 它 给予 我 一个 更好的 采摘 , 砂砾 , 去 - 前方 ; 为什么 , 那就是 什么 我 站立 在 ,

如果这能给我带来更大的勇气、毅力和动力，那就去做吧；因为这就是我的立足之地。

— [ðæts] [maɪ]['pæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] .

— **that's my patent of nobility** .

— 那就是 我的 专利 的 贵族 .

——这就是我的贵族血统证明。

[wʌt] [ðə; ði] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? — [ðə; ði][pɜ:rsən(ə)l]['kwɑ:ləti] , — [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?

What the deuse are you laughing at ? — the personal quality , — don't you see ?

什么 这 弃用 是 你 笑 在 ? — 这 个人的 质量 , — 不 你 看 ?

— [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['ænsɛstri] . "

— **and not the ancestry** . "

— 和 不是 这 祖先 . "

你到底在笑什么？——是个人特质，——你难道看不出来吗？——而不是出身。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][stænd][ɑ:n]['pɜ:rsən(ə)l]['mɛrɪt] , [ju:l] [bi:; bi] [ʃʊɹ] [tu:; tə][goʊ] ['ʌndər] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .

" **If you stand on personal merit , you'll be sure to go under before long** .

" 如果 你 站立 在 个人的 优点 , 你会 是 当然 到 去 在下面 前 长的 .

“如果你只看重个人能力，你肯定很快就会失败。”

[ðə; ði] [dɪ'mɑ:kɹəsi] [ɑ:r; ər] ['grəʊɪŋ] [æz; əz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][ʌv; əv] ['ænsɛstri] , [ɔ:r][ʌv; əv] [welθ]

The democracy are growing as jealous of that as of ancestry , or of wealth

这 民主 是 生长 作为 嫉妒的 的 那 作为 的 祖先 , 或者 的 财富

['i:ðər] . "

either . "

任何一个 . "

民主社会对这一点的嫉妒程度，丝毫不亚于对出身或财富的嫉妒。

" [waɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['pɑ:lətɪks] ?

" **Why , what do you know about politics ?**

" 为什么 , 什么 做 你 知道 关于 政治 ?

“你懂政治吗？ ”

[ju:; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:][wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

You never had any thing to do with them .
你 绝不 有 任何 事物 到 做 和 他们 :

你跟他们从来没有任何关系。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [noʊ] [mɔ:r] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˌpɑ:lə'tɪ](ə)n] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fɪdlər] . "

You are no more fit for a politician than for a fiddler . "
你 是 不 更多的 合身 为了 一个 政治家 比 为了 一个 小提琴手 :

你既不适合当政治家，也不适合当小提琴手。

" [aɪm] [glæd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .

" I'm glad you think so .
" 我是 高兴的 你 思考 所以 :

“很高兴你也这么认为。”

[ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['eni] ['pʌblɪk] [kə'pæsəti] ,

If I must serve the country in any public capacity ,
如果 我 必须 服务 这 国家 在 任何 民众 容量 ,

如果我必须以任何公职身份为国家服务，

[aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skævɪndʒər] ['su:nər] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpɑ:lə'tɪ](ə)n] .

I pray Heaven it may be as a scavenger sooner than as a politician .
我 祈祷 天堂 它 可能 是 作为 一个 拾荒者 很快 比 作为 一个 政治家 :

我向上帝祈祷，希望他早点去做拾荒者，而不是政客。

[hu:] [kæn; kən] [tʌtʃ] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [bi:; bi] [kli:n] ?

Who can touch pitch and be clean ?
WHO 能 触碰 沥青 和 是 干净的 ?

谁能触球并且保持干净利落？

[aɪl] [peɪ] [bæk] [jʊr; jər] ['kɑ:mplɪmənt] , [dɪk] .

I'll pay back your compliment , Dick .
患病的 支付 后退 你的 赞扬 , 迪克 :

我会回报你的赞美，迪克。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] ['daʊnraɪt] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] . "

You are a great deal too downright to succeed in public life . "
你 是 一个 伟大的 交易 也 彻头彻尾 到 成功 在 民众 生活 :

你为人过于直率，不适合在公共生活中取得成功。

" [aɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [ɔ:r] [meɪk] [wʌn] .

" I'll find a way or make one .
" 患病的 寻找 一个 方式 或者 制作 一 :

我会找到办法或者创造办法。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] , " — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

But I tell you , colonel , " — and a shade of something like disappointment
但 我 告诉 你 , 上校 , " — 和 一个 阴影 的 某物 喜欢 失望

[pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

passed over his face ,
通过了 超过 他的 脸 ,

但我告诉你，上校，”——他脸上掠过一丝失望的神色，”

— " [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['wɒnts] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [vɒts] ,

— " if a man wants the people's votes ,

— " 如果 一个 男人 想要 这 人们的 投票 ,

——“如果一个人想要获得人民的选票，

[ɪts] [ˈfɪftɪ] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ˈhiːz] [ɡɑːt][tuː; tə] [sɪŋk] [hɪm'self] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɡʌtər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]
it's fifty to one that he's got to sink himself lower than the gutter before he
它是 五十 到 一 那 他是 得到 到 下沉 他自己 降低 比 这 排水沟 前 他
[ɡets][ðem; ðəm] . "
gets them . "

他得跌落谷底才能得到他们，可能性高达五十比一。

" [jes] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] ,
" **Yes , and when the people have turned out of office every man of virtue ,**
" 是的 , 和 什么时候 这 人们 有 转向 出去 的 办公室 每一个 男人 的 美德 ,
[ˈɑːnər] ,
honor ,
荣誉 ,

“是的，当人民把所有有德行、有荣誉感的人都赶下台后，

[ˈmænlinəs] , [ˌɪndɪˈpendəns] , [ænd; ənd] [əˈbɪləti] ,
manliness , independence , and ability ,
男子气概 , 独立 , 和 能力 ,

男子气概、独立性和能力

[ðen] [ðei] [wɪl] [flɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][kæps][ænd; ənd][bræg] [ðæt] [ðer; ðər] [deɪ] [ɪz] [kʌm] ,
then they will fling up their caps and brag that their day is come ,
然后 他们 将要 一扔 向上 他们的 帽子 和 吹牛 那 他们的 天 是 来 ,

然后他们会高举帽子，吹嘘他们的时代终于来临了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtraɪʌmf] [ˈfɪnɪʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dæmd] [æriˈstɑːkrəsi] . "
and their triumph finished over the damned aristocracy . "
和 他们的 胜利 完成的 超过 这 该死的 贵族 . "

他们最终战胜了该死的贵族。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ʌnbɪˈliːvər] .
" **You are an unbeliever .**
" 你 是 一个 不信者 .

你是无神论者。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [hæf] [feɪθ] [ˈɪnʌf] [ɪn][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] .
You haven't half faith enough in the people .
你 还没有 一半 信仰 足够的 在 这 人们 .

你对人民的信心还不够。

[naʊ] [aɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][jər; jər] [ˈkɑːmən] [sens] .
Now I put it to your common sense .
现在 我 放 它 到 你的 常见的 感觉 .

现在我考验你的常识。

[ˈɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ˈpeɪtriətɪzəm][ɪn][ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈklæsɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] —
Isn't there a thousand times more patriotism in the laboring classes in this country —
不是 那里 一个 千 时代 更多的 爱国主义 在 这 劳动 课程 在 这 国家 —

[jes] ,

yes ,
是的 ,

难道这个国家的劳动阶级的爱国主义精神不是比男性高出千倍吗？——是的，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈtelɪdʒəns] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈræbl] [ʌv; əv] [jæm] [æt; ət]
and about as much intelligence — as in the rabble of sham fashionables at
和 关于 作为 很多 智力 — 作为 在 这 乌合之众 的 假 时尚人士 在

[ˌsærəˈtəʊɡə] ,

Saratoga ,
萨拉托加 ,

他们的智力水平也和萨拉托加那群装腔作势的时尚人士差不多。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmʌstər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌnid] [ˈsnɒbz] [ænd; ənd] [ˈflʌŋkɪz] ? "
or any other muster of our moneyed snobs and flunkys ? "
或者 任何 其他 鼓起 的 我们的 有钱人 势利眼 和 喽啰 ? "
或者其他任何一次召集我们那些有钱势利眼和走狗的集结？

" [ɪkˈsepʃənz] [ɪkˈseptɪd] , [jes] . "
" Exceptions excepted , yes . "
" 例外情况 例外 , 是的 . "
“例外情况除外，是的。”

" [wɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑːdfɪʃ] [ˌæriˈstɑːkrəsi] !
" War to the knife with the codfish aristocracy ! "
" 战争 到 这 刀 和 这 鳕鱼 贵族 ! "
“与鳕鱼贵族决一死战！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈmʌŋgrəl] [biːst] , [ɪkˈspresli] [dɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [kənˈkɒktɪd] [fɔːr; fər] [em ˈiː]
They are a kind of mongrel beast , expressly devised and concocted for me
他们 是 一个 种类 的 杂种狗 兽 , 明确地 设计 和 捏造的 为了 我
[tuː; tə] [kɪk] .
to kick .
到 踢 .
它们是专门设计出来让我踢的杂种野兽。

[aɪ] [dəʊnt] [miːn] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] ; [nɔːr] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfeləʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .
I don't mean the gentlemen with money ; nor the good fellows with money .
我 不 意思是 这 先生们 和 钱 ; 也不 这 好的 伙伴们 和 钱 .
我指的不是有钱的绅士，也不是有钱的好汉。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪz] ; [jes] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [tuː] , [ðʊʊ] [aɪ] [duː] [meɪk] [stʌmp]
I know what a gentleman is ; yes , and a lady , too , though I do make stump
我 知道 什么 一个 绅士 是 ; 是的 , 和 一个 女士 , 也 , 尽管 我 做 制作 树桩
[ˈspiːtʃɪz] ,
speeches ,
演讲 ,
我知道绅士该是什么样子；是的，也知道淑女该是什么样子，尽管我也会发表竞选演说。

[ænd; ənd] [ˈeɪk] [hændz] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ˈpiːp(ə)l] .
and shake hands all round with the sovereign people .
和 摇 双手 全部 圆形的 和 这 主权 人们 .
与所有主权人民握手。

[ðæt] [sɔːrt] [ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈmʌni] .
That sort are welcome to their money .
那 种类 是 欢迎 到 他们的 钱 .
这些人有权拿走他们的钱。

[noʊ] , [sɜːr] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈmʌnid] [ˈsnɒbz] , [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈtoʊdstuːl] , [ðæt] [ɪts] [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
No , sir , it's the moneyed snobs , the gilded toadstools , that it's my mission to
不 , 先生 , 它是 这 有钱人 势利眼 , 这 镀金 毒菌 , 那 它是 我的 使命 到
[pɪtʃ] [ˈɪntuː] . "
pitch into . "
沥青 进入 . "
不，先生，我的使命是去对付那些有钱的势利眼，那些镀金的毒菌菇。

" [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [dɪk] , " [sed] [ˈmɔːrtən] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
" Excuse me a moment , Dick , " said Morton , suddenly leaping from his seat ,
" 原谅 我 一个 片刻 , 迪克 , " 说 莫顿 , 突然 跳跃 从 他的 座位 ,
“迪克，请稍等一下，”莫顿说着，突然从座位上跳了起来。
[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
as a lady passed the window .
作为 一个 女士 通过了 这 窗户 .
一位女士从窗边经过。

" [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [eɪ] !
" A lady , eh !
" 一个 女士 , 嗯 !

“一位女士，是吗！”

[ðen] [aɪl] [biː; bi][ɔːf] . "
Then I'll be off ."
然后 患病的 是 离开 . "

然后我就走了。

" [noʊ] , [noʊ] , [steɪ] [wer] [juː; jʊ][aːr; ər] .
" No , no , stay where you are .
" 不 , 不 , 停留 在哪里 你 是 .

“不，不，待在原地。”

[aɪl] [biː; bi][bæk] [əˈgen] [ɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] .
I'll be back again in three minutes .
患病的 是 后退 再次 在 三 分钟 .

我三分钟后回来。

" [hiː; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ænd] [wɔːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [peɪs] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv]
" He ran out of the hotel , and walked at his best pace in pursuit of
" 他 跑 出去 的 这 酒店 , 和 步行 在 他的 最好的 步伐 在 追逐 的
[ˈfæni] [ˈjuːstən] ,
Fanny Euston ,
舢 尤斯顿 ,

他跑出酒店，以最快的速度追赶范妮·尤斯顿。

[huː] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrniːst] [er] ,
who , on her part , was walking with an earnest air ,
WHO , 在 她 部分 , 曾是 步行 和 一个 认真 空气 ,
她本人则一脸认真地走着。

[laɪk] [wʌn] [huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ˈsʌbdʒekt] .
like one whose thoughts were engaged with some engrossing subject .
喜欢 一 谁 想法 是 已订婚的 和 一些 引人入胜 主题 .

就像一个人全神贯注于某个引人入胜的话题一样。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə] [əˈkɔːst] [hɜːr; hər] ;
He reached her side , and made a movement to accost her ;
他 达到 她 边 , 和 制成 一个 移动 到 招呼 她 ;

他走到她身边，上前与她交谈；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [siːmd] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
but she seemed unconscious of his presence .
但 她 似乎 无意识 的 他的 在场 .

但她似乎没有意识到他的存在。

" [mɪs] [ˈfæni] [ˈjuːstən] , [wɪl] [juː; jʊ][ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][jər; jər] [ˈrevərɪz] ?
" Miss Fanny Euston , will you pardon me for breaking in upon your reveries ?
" 错过 舢 尤斯顿 , 将要 你 赦免 我 为了 打破 在 之上 你的 遐想 ?

“范妮·尤斯顿小姐，请原谅我打扰了您的遐想。”

" [fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" She turned and recognized him , but her smile of recognition was a
" 她 转向 和 认可 他 , 但 她 微笑 的 认出 曾是 一个
[ˈveri] [ˈmɔːrnf(ə)l] [wʌn] .
very mournful one .
非常 悲哀 一 .

她转过身认出了他，但她认出他的笑容却带着深深的悲伤。

" [aɪ][hæv; həv] [stɑ:pt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [li:v] ,
" I have stopped you to take my leave ,
" 我 有 停止 你 到 拿 我的 离开 ,
我拦住你们是为了告辞。
— [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ɪn] [ʃɔ:rt] [hænd][ðæn; ðən][aɪ] [ment] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .
— a good deal more in short hand than I meant it should have been .
— 一个 好的 交易 更多的 在 短的 手 比 我 意思是 它 应该 有 到过 .
——比我预想的要简略得多。

[aɪ][æɪ; ʃəl][seɪl][fɔ:r; fər] ['jʊrəp] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:rou] . "
I shall sail for Europe the day after to - morrow . "
我 将 帆 为了 欧洲 这 天 后 到 - 明天 . "
我后天将启程前往欧洲。

" [jes] ? [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['sʌd(ə)n] ? "
" Yes ? Is not that a little sudden ? "
" 是的 ? 是 不是 那 一个 小的 突然 ? "
“是吗？ 这岂不是有点突然？ ”

" [mɔ:r] ['sʌd(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .
" More sudden than I wish it were .
" 更多的 突然 比 我 希望 它 是 .
比我想象的要突然得多。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['hju:mər] .
I am not at all in a travelling humor .
我 是 不是 在 全部 在 一个 旅行 幽默 .
我一点旅行的兴致都没有。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [prest] [fɔ:r; fər][taɪm] [tu:; tə][raɪd] [aʊt] , [æz; əz][aɪ] [ment] [tu:; tə][du:] ,
I have been too much pressed for time to ride out , as I meant to do ,
我 有 到过 也 很多 按下 为了 时间 到 骑 出去 , 作为 我 意思是 到 做 ,
我一直忙于其他事情，没有时间像我计划的那样骑马出去玩。

[tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [haʊs] . "
to your father's house . "
到 你的 父亲的 房子 . "
回你父亲家去。

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第8/19页

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [taʊn] [naʊ] .
" We are all in town now .
" 我们 是 全部 在 镇 现在 .

“我们现在都在城里了。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliːnz] [ˈjestərdeɪ] , [ˈveri] [ɪl] . " My father came from New Orleans yesterday , very ill . "
我的 父亲 来了 从 新的 奥尔良 昨天 , 非常 患病的 . "

我父亲昨天从新奥尔良过来，病得很重。

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" I did not hear of it .
" 我 做过 不是 听到 的 它 .

我没听说过这件事。

[aɪ] [trʌst] [nɔːt] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] . " I trust not dangerously ill . "
我 相信 不是 危险地 患病的 . "

我认为我没有患上危重疾病。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] .
" He is dying .
" 他 是 垂死 .

他快要死了。

[hiː; hi] [ˈkænɔːt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [wiːk] .
" He cannot live a week .
" 他 不能 居住 一个 星期 .

他活不过一周。

" [ˈmɔːrtən] [wel] [nuː] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" Morton well knew the strength and depth of her attachment to her
" 莫顿 出色地 知道 这 力量 和 深度 的 她 依恋 到 她
[ˈfɑːðər] .
father .
" 父亲 .

莫顿非常清楚她对父亲的感情有多么深厚。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈsɪmpəθi] .
" He pressed her hand in silent sympathy .
" 他 按下 她 手 在 沉默的 同情 .

他默默地握住她的手，表示同情。

" [aɪ ˈtiː] [ɡriːvz] [em ˈiː] , [ˈfæni] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" It grieves me , Fanny , " he said , after a moment ,
" 它 悲伤 我 , 舐 , " 他 说 , 后 一个 片刻 ,
"这让我很难过，范妮，"他过了一会儿说道。

" [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] . " to part from you under such a cloud . "
" 到 部分 从 你 在下面 这样的 一个 云 . "

“在这种阴霾下与你分离。”

" [ɡʊd] [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [rɪˈtʃːrniŋ] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈprefər] .
" Good by , " she replied , returning the friendly pressure .
" 好的 经过 , " 她 回复 , 返回 这 友好的 压力 .

“再见，”她回答道，算是友好地回应了一下。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['praːspərəs] ['dʒɜːrni] .
" I wish you with all my heart a pleasant and prosperous journey .
" 我 希望 你 和 全部 我的 心 一个 令人愉快的 和 繁荣 旅行 .
衷心祝愿您旅途愉快，一路顺风。

" ['mɔːrtən] [tɜːrnd] [bæk] ,
" Morton turned back ,
" 莫顿 转向 后退 ,
莫顿转身离开，

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [ɡriːf] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
wondering at the sudden dignity of manner which grief had given to the
好奇 在 这 突然 尊严 的 方式 哪个 悲伤 有 给定 到 这
[waɪld][ænd; ənd] ['lɔːləs] ['fæni] ['juːstən] .
wild and lawless Fanny Euston .
荒野 和 无法无天 舫 尤斯顿 .
令人惊奇的是，悲伤竟让原本狂野不羁的范妮·尤斯顿变得如此端庄。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII :
章 xxvii :
第二十七章

[hæm] .
Ham .
火腿 .
火腿。

[ðəʊ] [wʊdst] [naːt] [θɪŋk] [haʊ] [-] [ɔːl] [hɪr] [əˈbaʊt][maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['mætər] .
Thou wouldst not think how ill's all here about my heart , but it is no matter .
你 会 不是 思考 如何 生病的全部 这里 关于 我的 心 , 但 它 是 不 事情 .
你不会想到我内心有多么痛苦，但这都无关紧要。

[hɔːr] .
Hor .
hor .
水平

[neɪ] , [ɡʊd] [maɪ][lɔːrd] — —
Nay , good my lord — —
不 , 好的 我的 主 — —
不，我的好大人——

[hæm] .
Ham .
火腿 .
火腿。

[aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] ['fʊləri] ;
It is but foolery ;
它 是 但 愚蠢 ;
这纯粹是愚蠢之举；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][geɪn] - [ˈɡɪvɪŋ] [æz; əz] [wʊd] [pərˈhæps] [ˈtrʌb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
but it is such a kind of gain - giving as would perhaps trouble a woman .
但 它 是 这样的 一个 种类 的 获得 - 给予 作为 会 也许 麻烦 一个 女士 .
但这种给予利益的方式或许会让女性感到不安。

[hɔːr] .
Hor .
hor .
水平

[ɪf] [jʊr; jər][maɪnd] [dɪs'laɪk] ['eni] [θɪŋ] , [ə'beɪ] [aɪ 'ti:] .
If your mind dislike any thing , obey it .
如果 你的 头脑 不喜欢 任何 事物 , 服从 它 .

如果你的内心不喜欢某件事, 那就服从它。

[hæm] .
Ham .
火腿 .

火腿。

[nɔ:t][ə; eɪ] [wɪt] .
Not a whit .
不是 一个 白色 .

一点儿也没有。

[wiː; wi][dɪ'faɪ] ['ɔːgjəri] .
We defy augury .
我们 违抗 预兆 .

我们无视预言。

['mɔrtənz] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] .
Morton's day of departure came .
莫顿 天 的 离开 来了 .

莫顿的离任之日到了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] , ['sævɪdʒ] , ['gʌstɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [æn; ən] [iːst] [waɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm]
It was a comfortless , savage , gusty morning , an east wind blowing in from
它 曾是 一个 无安慰 , 野蛮的 , 阵风 早晨 , 一个 东方 风 吹 在 从

[ðə; ðɪ] [beɪ] .
the bay .
这 湾 .

这是一个令人不适、狂风肆虐的早晨, 东风从海湾吹来。

[ðə; ðɪ] ['aʊər][tuː; tə][set] [seɪl][wʌz; wəz] [nɪr] ; [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] ;
The hour to set sail was near ; he should have been on board ;
这 小时 到 放 帆 曾是 靠近 ; 他 应该 有 到过 在 木板 ;

启航的时间快到了; 他本应该已经在船上了;

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['lɪŋgə] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] ['leɪzli] .
but still he lingered with Edith Leslie .
但 仍然 他 徘徊不去 和 伊迪丝 莱斯利 .

但他还是和伊迪丝·莱斯利待了一会儿。

[ðə; ðɪ] ['siːkrəsi] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['faːðər] [ɪn'sɪstɪd] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][gəʊ]
The secrecy on which her father insisted made it impossible for her to go
这 保密 在 哪个 她 父亲 坚持 制成 它 不可能的 为了 她 到 去

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
with him to the ship .
和 他 到 这 船 .

父亲坚持保密, 这使得她无法和他一起去船上。

['mɔːrtən] [fɔːrst] [hɪm'self] [ə'weɪ] ; [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld]
Morton forced himself away ; his hand was on the door , but his heart failed
莫顿 强制 他自己 离开 ; 他的 手 曾是 在 这 门 , 但 他的 心 失败的

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

莫顿强迫自己离开; 他的手放在门上, 但他的心脏却停止了跳动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] .
and he turned back again .
和 他 转向 后退 再次 .

于是他又转身回去了。

[ɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [i:tʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjɪrz]
On the mind of each there was something more than the pain of a year's
在这头脑的每个那里曾是某物更多的比这疼痛的一个年
[ˌsepəˈreɪʃn] .
separation .
分离 .

他们心中除了离别一年的痛苦之外，还有更深层次的原因。

[ə; eɪ][dɑ:rk] [fɔ:ɹˈboʊdɪŋ] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈsʌləŋ] [ˈpɔ:rtent] , [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][bəʊθ]
A dark foreboding , a cloud of dull and sullen portent , hung over them both
一个 黑暗的 不祥的预感 , 一个 云 的 乏味的 和 忧郁 预兆 , 悬挂 超过 他们 两个都
.
.
.

一种不祥的预感，一种阴沉沉的不祥之兆，笼罩着他们两人。

[ðə; ði] [smu:ð] [ænd; ənd] [braɪt] [ˈkrʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈhæbɪt][ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd] [aɪst] [ˈoʊvər]
The smooth and bright crusting with which habit and training had iced over
这 光滑的 和 明亮的 结壳 和 哪个 习惯 和 训练 有 冰镇 超过
[ðə; ði][wɔ:ɹm] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈɪdɪθ] [ˈlezli] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [swept] [əˈweɪ] ;
the warm nature of Edith Leslie was broken and swept away ;
这 温暖的 自然 的 伊迪丝 莱斯利 曾是 破碎的 和 扫荡 离开 ;

习惯和训练在伊迪丝·莱斯利温暖的天性上形成的光滑而明亮的外壳被打破并扫除；

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmɔ:rtən] [si:zd] [hɜ:ɹ; həɹ][hændz] , [ʃi:; ʃi] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɜ:ɹˈself] , [ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ]
and as Morton seized her hands , she disengaged herself , and , throwing
和 作为 莫顿 查获 她 双手 , 她 脱离 她自己 , 和 , 投掷
[hɜ:ɹˈself][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] , [ˈsɒbd] [kənˈvʌlsɪvli] .
herself on his neck , sobbed convulsively .
她自己 在 他的 脖子 , 啜泣 痉挛地 .

当莫顿抓住她的双手时，她挣脱开来，扑到他的脖子上，抽泣不止。

[ˈmɔ:rtən] [prest] [hɜ:ɹ; həɹ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:ɹt] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈklʌstərɪŋ]
Morton pressed her to his heart , and buried his face in her clustering
莫顿 按下 她 到 他的 心 , 和 埋葬 他的 脸 在 她 聚类
[ˈtresɪz] ; [ðen] ,
tresses ; then ,
头发 ; 然后 ,

莫顿将她紧紧搂在怀里，把脸埋在她蓬松的发丝间；然后，

[ˈbreɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ] , [ræn][ˈblaɪndli][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
breaking from her , ran blindly from the house .
打破 从 她 , 跑 盲目地 从 这 房子 .

挣脱她的怀抱，茫然地跑出了房子。

[hi:; hi] [rɪˈper] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmerɪdɪθ] , [hu:] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:ɹ] .
He repaired to the house of Meredith , who met him at the door .
他 已修复 到 这 房子 的 梅雷迪思 , WHO 遇见 他 在 这 门 .

他前往梅雷迪斯的家，梅雷迪斯在门口迎接了他。

" [ju:v] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
" **You've no time to lose .**
" 你已经 不 时间 到 失去 .

“你没有时间可以浪费了。”

[hɪəz] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
Here's the carriage .
这里是 这 运输 .

马车就在这里。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — — [bʌt; bət] [ju:] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:st] [maɪ] [wɪts] .
" **and that , too , at a time — — But you'll think I have lost my wits .** "
和 那 , 也 , 在 一个 时间 — — 但 你会 思考 我 有 丢失的 我的 智慧 .
而且, 那件事还同时发生——但你会觉得我疯了。

" [ˈmerɪdɪθ] , [ɪn] [tru:θ] , [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [əˈmeɪzɪd] [æt; ət] [ðɪs] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv]
" **Meredith , in truth , was greatly amazed at this betrayal of a weakness of** "
梅雷迪思 , 在 真相 , 曾是 非常 惊叹 在 这 背叛 的 一个 弱点 的
[wɪt] ,
which ,
哪个 ,
“事实上, 梅雷迪斯对这种暴露自身弱点的背叛感到非常惊讶,

[bɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [noʊŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
long and closely as he had known his companion , he had never
长的 和 密切 作为 他 有 已知 他的 伴侣 , 他 有 绝不
[səˈspektrɪd] [hɪm; ɪm] .
suspected him .
怀疑 他 .
尽管他与同伴相识已久, 关系十分密切, 但他从未怀疑过他。

" [waɪ] , [ˈkɜ:rn(ə)l] ,
" **Why , colonel ,** "
为什么 , 上校 ,
“为什么, 上校? ”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [set] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:ɹni] [æz; əz] [bɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [taɪmz] [æz; əz] [ˈhæzərdəs]
I have seen you set out on a journey as long and fifty times as hazardous
我 有 已见 你 放 出去 在 一个 旅行 作为 长的 和 五十 时代 作为 危险
[æz; əz] [ðɪs] ,
as this ,
作为 这 ,
我曾见过你踏上一段比这漫长五十倍、危险程度也高五十倍的旅程。

[æz; əz] [ˈkerləsli] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑ:rti] . "
as carelessly as if you were going to a dinner party . "
作为 粗心大意 作为 如果 你 是 去 到 一个 晚餐 派对 . "
就像你要去参加晚宴一样漫不经心。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
" **I know it ; but times are changed with me .** "
" 我 知道 它 ; 但 时代 是 已更改 和 我 .
“我知道; 但时代已经变了。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [kwɑɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðoʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [səˈpouz] . "
I am not quite the child , though , that you may suppose . "
我 是 不是 相当 这 孩子 , 尽管 , 那 你 可能 认为 . "
但我并不是你想象中的那种孩子。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
" **If you have such a feeling about going , I would give it up .** "
" 如果 你 有 这样的 一个 感觉 关于 去 , 我 会 给 它 向上 .
“如果你有这种想去的念头, 我建议你放弃。”

[ɪts] [nɑ:t] [tu:] [leɪt] . "
It's not too late . "
它是 不是 也 晚的 . "
现在还不算太晚。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [sʌŋk] [jet] [tu:; tə] [ðæt] [pæs] .
" **No , I haven't sunk yet to that pass .** "
" 不 , 我 还没有 沉没 然而 到 那 经过 .
“不, 我还没有跌落到那个境地。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] .
" And , as he spoke , the carriage stopped at the pier .
" 和 , 作为 他 辐 , 这 运输 停止 在 这 码头 .
"就在他说话的时候, 马车停在了码头上。"

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :

第二十八章

[aɪ] [kɑːnt] [bʌt; bət] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [saɪt]
I can't but say it is an awkward sight
我 不能 但 说 它 是 一个 尴尬的 视线
我不得不说, 这景象真尴尬。

[tuː; tə] [siː] [wʌnz] [ˈneɪtɪv] [lænd] [riˈsiːdɪŋ] [θruː]
To see one's native land receding through
到 看 一个人的 本国的 土地 消退 通过
眼睁睁看着自己的故土渐渐远去

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['wɔːtərz] . — ['baɪrən] .
The growing waters . — Byron .
这 生长 水 . — 拜伦 .
水位上涨。——拜伦

[ðə; ði] [deɪ] ['braɪtnd] [æz; əz][ðə; ði] ['stiːməɹ] [bɔːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
The day brightened as the steamer bore out to sea ,
这 天 明亮 作为 这 汽船 钻孔 出去 到 海 ,
随着汽船驶向大海, 天色渐渐亮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌŋ] ['striːmd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][fæst] - [riˈsiːdɪŋ] [ˈɔːr] .
and the sun streamed along the fast - receding shore .
和 这 太阳 流媒体 沿着 这 快速地 - 消退 支撑 .
太阳沿着迅速退去的海岸线洒下光芒。

[ˈmɔːrtən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪps] [stɜːrɪn] , [geɪzɪŋ] [bæk] [ˈbɔːŋɪŋli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈrɑːks] .
Morton stood at the ship's stern , gazing back longingly towards his native rocks .
莫顿 站立 在 这 船的 船尾 , 凝视 后退 渴望地 向 他的 本国的 岩石 .
莫顿站在船尾, 满怀渴望地回头望着他的故乡岩石。

[ðoʊ] [faːr][frʌm; frəm] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ekoʊ] [ðoʊz] [set] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [preɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpraːdʒəni]
Though far from inclining to echo those set terms of praise which the progeny
尽管 远的 从 倾斜 到 回声 那些 放 条款 的 称赞 哪个 这 后代
[ʌv; əv][ðə; ði][pˈʃʊəɪtənz][ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv] ['lævɪŋ] [ɑːn] [ðəmˈselvz] ,
of the Puritans are fond of lavishing on themselves ,
的 这 清教徒 是 喜爱的 的 慷慨 在 他们自己 ,
尽管我远不倾向于附和清教徒后裔们喜欢用来赞美自己的那些陈词滥调,

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʊrɪŋ] [kɔːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ʌv; əv] [nuː]
he felt himself bound with enduring cords to the woods and hills of New
他 毛毡 他自己 边界 和 持久 绳索 到 这 树林 和 丘陵 的 新的
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

他感到自己被牢牢地束缚在了新英格兰的森林和山丘之间。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪ] [ˌæspɜːˈeɪʃənz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːr] [æmˈbɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈvootɪd]
the scene of his boyish aspirations , of his pure ambition , and his devoted
这 场景 的 他的 男孩气 抱负 , 的 他的 纯的 志向 , 和 他的 奉献
[ʌv] ;
love ;
爱 ;

这里是他少年时代梦想、纯粹抱负和深沉爱情的发生地；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][krægz][ʌv; əv] [glɑːstər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
and while the crags of Gloucester faded from his sight ,
和 尽管 这 峭壁 的 格洛斯特 褪色 从 他的 视线 ,
当格洛斯特的峭壁渐渐消失在他的视线中时,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪmɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðəm; ðəm] [təːrdz] [ðoʊz] ['rʌɡɪd] [ʃɔːz] .
his eyes were dimmed as he turned them towards those rugged shores .
他的 眼睛 是 调暗 作为 他 转向 他们 向 那些 崎岖 海岸 .
当他转头看向那些崎岖的海岸时，他的眼神黯淡了下来。

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] ,
" **Well , young man** ,
" 出色地 , 年轻的 男人 ,
“嗯，年轻人，

[siːmz] [tuː; tə][em 'iː][juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] ['liːtl] [kaɪnd][oʊ - [striːk] - [ed][æt; ət][ðə; ði]['iː'deɪ][ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ]
seems to me you look a leetle kind o ' streak - ed at the idee of quitting
似乎 到 我 你 看 一个 小精灵 种类 o - 条纹 - 编辑 在 这 想法 的 辞职
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
我觉得你一想到要离开家就显得有点慌乱。

" [sed] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" **said a husky voice at his elbow** .
" 说 一个 沙哑 嗓音 在 他的 弯头 .
“他身旁传来一个沙哑的声音。”

[ˈmɔːrtən] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːgər] , ['hætʃɪt] [feɪs] ,
Morton turned , and saw a small man , with a meagre , hatchet face ,
莫顿 转向 , 和 锯 一个 小的 男人 , 和 一个 微薄 , 斧头 脸 ,
莫顿转过身，看到一个身材矮小、面容憔悴、像斧头一样的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [per] [ʌv; əv] [blæk] ['wɪskərz] ['hedʒɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [soʊ] [ded]
and a huge pair of black whiskers hedging round a countenance so dead
和 一个 巨大的 一对 的 黑色的 胡须 对冲 圆形的 一个 面容 所以 死的
[ænd; ənd]['pælɪd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'sʌmp(ə)n] .
and pallid that one could see at a glance that he was in a consumption .
和 苍白 那 一 可以 看 在 一个 瞥一眼 那 他 曾是 在 一个 消耗 .
一撇浓密的黑色胡须环绕着一张死气沉沉、面色苍白的脸，一眼就能看出他患有肺结核。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [flɪnt] , [wʌn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ] ['ɡɔːrgən]
He had an eye hard as a flint , one that might have faced a Gorgon
他 有 一个 眼睛 难的 作为 一个 燧石 , 一 那 可能 有 面对 一个 戈耳工
[wɪ'dəʊt] [rɪsk] .
without risk .
没有 风险 .
他有一双像燧石一样坚硬的眼睛，即使面对美杜莎也能毫发无损。

[ˈmɔːrtən] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [wɪtʃ] [təʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]
Morton regarded him with an expression which told him , as plainly as
莫顿 认为 他 和 一个 表达 哪个 讲述 他 , 作为 显然 作为
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,
莫顿看着他，脸上的表情比言语更清楚地告诉了他：

[tuː; tə][ɡoʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
to go about his business ;
到 去 关于 他的 商业 ;
继续他的工作；

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [lʊk] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [bræs] [aʊt] [ʌv; əv]
but he might as well have tried to look an image of brass out of
但 他 可能 作为 出色地 有 尝试 到 看 一个 图像 的 黄铜 出去 的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

但他却试图从脸上抹去黄铜的痕迹。

" [naʊ] [aɪ] , " [pərˈsuːd] [ðə; ði] [smɔːl] [mæn] , " [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [bæd] .
" **Now I ,** " **pursued the small man ,** " **have some reason to feel bad .**
" 现在 我 , " 追击 这 小的 男人 , " 有 一些 原因 到 感觉 坏的 .
“现在我,”矮个子男人继续说道, “有理由感到难过。”

[ɪts] [æn; ən][ˈiːv(ə)n][bet] [ɪf] [ˈevər][aɪ] [siː] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈlaɪthaʊs] [əˈɡen] — [əˈbaʊt] [sɪks][ʌv; əv][wʌn]
It's an even bet if ever I see Boston lighthouse again — about six of one
它是 一个 甚至 赌注 如果 曾经 我 看 波士顿 灯塔 再次 — 关于 六 的 一
[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and half a dozen of the other .
和 一半 一个 打 的 这 其他 .

我能否再次见到波士顿灯塔, 胜负难料——大概五五开吧。

[aɪ] [kənˈsɪdər] [maɪˈself][ə; eɪ] [ɡɔːn] [ˈsʌkər] .
I consider myself a gone sucker .
我 考虑 我 一个 已消失 傻瓜 .
我觉得自己真是个彻头彻尾的傻瓜。

[aɪv] [ben] [ˈɡoʊɪŋ] , [ˈɡoʊɪŋ] , [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [suːn] [aɪ] [ɪkˈspekt] [aɪ] [jæl; ʃəl]
I've ben going , going , for about two years , and pretty soon I expect I shall
我已经 本 去 , 去 , 为了 关于 二 年 , 和 漂亮的 很快 我 预计 我 将
[biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] ,
be going ,
是 去 ,

我已经奔波了大约两年, 而且我估计很快就要离开了。

[ˈɡoʊɪŋ] , [ɡɔːn] .
going , gone .
去 , 已消失 .
走了, 没了。

" [ðiːz] [wɜːrdz] , [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][brəˈvɑːdoʊ] , [wɜːr; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [fɪt]
" **These words , uttered in a sort of bravado , were interrupted by a violent fit**
" 这些 字 , 说出 在 一个 种类 的 虚张声势 , 是 中断 经过 一个 暴力 合身
[ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ] .
of coughing .
的 咳嗽 .

“这些话带着几分豪言壮语的意味, 却被一阵剧烈的咳嗽打断了。”

" [ˈevər] [krɔːst] [ðə; ði][pɑːnd] [brɪˈfɔːr] ? " [æskt] [ðə; ði] [smɔːl] [mæn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
" **Ever crossed the pond before ?** " **asked the small man , as soon as he could**
" 曾经 交叉 这 池塘 前 ? " 问 这 小的 男人 , 作为 很快 作为 他 可以
[ɡeɪn] [breθ] .
gain breath .
获得 气息 .

“你以前过过大西洋吗? ”个子矮小的男人喘过气来后问道。

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。”

" ['biznəs] ? "
" **Business** ? "
" 商业 ? "

“商业？”

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] .
" **I thought not** .
" 我 想法 不是 .

我就知道不会。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['biznəs] [mæn] .
You don't look like a business man .
你 不 看 喜欢 一个 商业 男人 .

你看上去不像个商人。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['biznəs] [mæn] , [ə; eɪ][maɪl] [ɔ:f] , [baɪ][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɪb] .
I know a business man , a mile off , by the cut of his jib .
我 知道 一个 商业 男人 , 一个 英里 离开 , 经过 这 切 的 他的 吊臂 .

我一眼就能看出一个商人的为人。

[aɪm][ə; eɪ] ['biznəs] [mæn][maɪ'self] , [ænd; ænd][ə; eɪ][hɑ:rd] [ju:st] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .
I'm a business man myself , and a hard used one at that .
我是 一个 商业 男人 我 , 和 一个 难的 用过的 一 在 那 .

我本人也是个商人，而且还是个经常被工作压榨的商人。

" [hɪr] [ə; eɪ] [freʃ] [fɪt][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] [brɪ'gæən] .
" **Here a fresh fit of coughing began** .
" 这里 一个 新鲜的 合身 的 咳嗽 开始 .

“这时，又一阵剧烈的咳嗽开始了。”

" [bæd] [helθ] ; [bæd] [helθ] , [ænd; ænd] [dæmd] [hɑ:rd] [lʌk] , [ðæts] [wʌt] [hæz; hæz] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [ðɪs]
" **Bad health ; bad health , and damned hard luck , that's what has finished up this**
" 坏的 健康 ; 坏的 健康 , 和 该死的 难的 运气 , 那就是 什么 有 完成的 向上 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“糟糕的健康状况；糟糕的健康状况，再加上该死的厄运，这就是毁掉这个孩子的原因。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] , [aɪ] [ʊd; əd] [bi; bi] [wɜ:rθ] [maɪ] [ˈhʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] [ðɪs]
If it worn't for them , I should be worth my hundred thousand dollars this
如果 它 未穿过 为了 他们 , 我 应该 是 值得 我的 百 千 美元 这
[veri] ['mɪnɪt] .
very minute .
非常 分钟 .

如果不是因为他们，我现在应该已经值十万美元了。

" [ə'nʌðər] [fɪt][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] .
" **Another fit of coughing** .
" 其他 合身 的 咳嗽 .

又一阵咳嗽。

" [soʊ] [ju:v] [ben] [ə'krɔ:s] [brɪ'fɔ:r] .
" **So you've ben across before** .
" 所以 你已经 本 穿过 前 .

“所以你已经来过这里。”

[wel] , - [aɪ] . [ðæt] [wʌz; wəz] [θri:] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] - [əd'vaɪs] .
Well , so've I . That was three years ago , by the doctors ' advice .

出色地 , - 我 . 那 曾是 三 年 前 , 经过 这 医生 - 建议 .

我也是。那是三年前的事了，是听从医生的建议。

[ɪts] [gret] [əd'vaɪs] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] .
It's great advice they give a man .

它是 伟大的 建议 他们 给 一个 男人 .

这是他们给男人的一个很好的建议。

[ɪts] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] -
It's good for their pockets , and there's deused

它是 好的 为了 他们的 口袋 , 和 有 -

这对他们的钱包有好处，而且还有废弃的

['lɪt(ə)l] [els] [ɪts] [gʊd] [fɔ:r; fər] .
little else it's good for .

小的 别的 它是 好的 为了 .

除此之外，它几乎没什么其他用途。

[aɪ] [spent] [ðæt] [jɪr] ['oʊvər] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [steɪd] [tu:; tə] [hoʊm] ,
I spent that year over three thousand dollars ; and if I'd staid to home ,

我 花费 那 年 超过 三 千 美元 ; 和 如果 ID 稳重 到 家 ,

那一年我花了三千多美元；如果我待在家里，

[ænd; ənd] [stʌk] [tu:; tə][maɪ] ['bɪznəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ben] [dʒest] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd]
and stuck to my business , I should have ben jest about as well , and

和 卡住 到 我的 商业 , 我 应该 有 本 笑话 关于 作为 出色地 , 和

[klɪrd] ,
cleared ,

已清除 ,

我应该继续做我的事，也应该开个玩笑，然后就结束了。

— [wel] , [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [klɪrd] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['mʌni] , [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['fɪgər] .
— well , yes , I should have cleared double the money , at the smallest figger .

— 出色地 , 是的 , 我 应该 有 已清除 双倍的 这 钱 , 在 这 最小 菲格 .

— 嗯，是的，我至少应该赚到双倍的钱。

" [mɔ:r] ['kɔ:fiŋ] .
" **More coughing .**

" 更多的 咳嗽 .

咳嗽声更大了。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] ['træv(ə)l] [fɔ:r; fər] ['plezər] .
" **I expect you travel for pleasure .**

" 我 预计 你 旅行 为了 乐趣 .

我想你旅行是为了休闲娱乐。

" ['mɔ:rtən] [rɪ'plaɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [saʊnd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [ɪn'tɜ:rprət] [æz; əz][hi:; hi]
" **Morton replied by an inarticulate sound , which the other might interpret as he**

" 莫顿 回复 经过 一个 不善言辞 声音 , 哪个 这 其他 可能 解释 作为 他

[pli:zd] .
pleased .

高兴 .

莫顿含糊不清地回答，对方可以随意解读。

[hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .
He chose to interpret it in the affirmative .

他 选择 到 解释 它 在 这 肯定 .

他选择作肯定的解释。

" [wel] , [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk][ju:; jɔ] .
" **Well , that's all very well for a young man like you .**
" 出色地 , 那就是 全部 非常 出色地 为了 一个 年轻的 男人 喜欢 你 .

“嗯，对于像你这样的年轻人来说，这当然很好。”

[ju:; jɔ][ɑ:r; əɾ] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][laɪk][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kjəri'a:səti] ,
You are young enough to like to look at the curiosities ,
你 是 年轻的 足够的 到 喜欢 到 看 在 这 奇闻异事 ,
你还年轻，喜欢看看那些新奇的东西。

[ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn] [wʊts] ['gouɪŋ][ɑ:n] ; [bʌt; bət][aɪm] [tu:] [oʊld][ə; eɪ][bɜ:rd][fɔ:r; fər] [ðæt] .
and take an interest in what's going on ; but I'm too old a bird for that .
和 拿 一个 兴趣 在 是什么 去 在 ; 但 我是 也 老的 一个 鸟 为了 那 .
并且对正在发生的事情感兴趣；但我年纪太大了，做不到这一点。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [tu:; tə][pə'le:məu] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'rʌp](ə)n] [ʌv; əv] [maʊnt]
One night I was down to Palermo , there was an eruption of Mount
一 夜晚 我 曾是 向下 到 巴勒莫 , 那里 曾是 一个 火山爆发 的 山
[ˈetnə] ['gouɪŋ][ɑ:n] .
Etna going on .
埃特纳火山 去 在 .

一天晚上我去了巴勒莫，当时埃特纳火山正在喷发。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˈmɑ:rstən][ðə; ði] ['kɑ:nsɪz] [haʊs] ,
We were on the piazzzy at the back of Marston the consul's house ,
我们 是 在 这 - 在 这 后退 的 马斯顿 这 领事的 房子 ,
我们当时在领事马斯顿家后面的广场上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [kɪl] , [wei] [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and there it was blazing away to kill , way off on the further side of the
和 那里 它 曾是 炽烈 离开 到 杀 , 方式 离开 在 这 更远 边 的 这
[ˈaɪlənd] .
island .
岛 .

它在岛屿的另一边，熊熊烈火肆虐，杀戮无比。

[wel] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʌz; wəz][ɔ:l][oʊ] - [ɪŋ] [ænd; ənd] [ɑ:] - [ɪŋ] [laɪk] [fɪts] .
Well , the ladies was all O - ing and Ah - ing like fits .
出色地 , 这 女士们 曾是 全部 哦 - ing 和 啊 - ing 喜欢 适合 .
女士们都像疯了一样发出“哦”和“啊”的声音。

- ['nɑ:nsens] ! - [sez] [aɪ] ;
! **Nonsense ! ' says I ;**
- 废话 ! - 说道 我 ;

“胡说！”我说；

- [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [bɜ:rnt] [daʊn] [maɪ] ['splendɪd] [nu:] ['fri:;stoʊn] -
' **it ain't a circumstance to the fire that burnt down my splendid new freestone -**
- 它 不是 一个 环境 到 这 火 那 烧焦的 向下 我的 灿烂 新的 自由石 -
[frʌnt] [stɔ:r] [ɑ:n] ['brɔ:dwei] .
front store on Broadway .
正面 店铺 在 百老汇 .

但这与烧毁我在百老汇大街上那家宏伟的新砂岩门面店铺的那场大火无关。

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] ['seɪɪŋ] [oʊ][æt; ət] . -
Now that was something worth saying O at . ' -
现在 那 曾是 某物 值得 说 哦 在 . -
这真是值得称赞的一件事。

" [mɔ:r] ['kɔ:fɪŋ] .
" **More coughing .**
" 更多的 咳嗽 .

咳嗽声更大了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ðer; ðər][frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ænd; ænd][wiː; wi] [went] [raʊnd]
" There was a young man there from Boston , and we went round
" 那里 曾是 一个 年轻的 男人 那里 从 波士顿 , 和 我们 去 圆形的
[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .
to look at the churches .
到 看 在 这 教堂 .
“那里有一位来自波士顿的年轻人，我们一起去参观了教堂。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈmɑːrbl(ə)l] [ˈɪmɪdʒɪz] ,
He was all for staring at the pictures , and the marble images ,
他 曾是 全部 为了 凝视 在 这 图片 , 和 这 大理石 图片 ,
[ænd; ænd][ðə; ði][bɔːrd] [noʊz] [wʌt] [ɔːl] ,
and the Lord knows what all ,
和 这 主 知道 什么 全部 ,
上帝才知道这一切究竟是怎么回事。

[waɪl] [aɪ] [went] [ænd; ænd] [peɪst] [ɔːf][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌp]
while I went and paced off the length of the church from the door up
尽管 我 去 和 踱步 离开 这 长度 的 这 教会 从 这 门 向上
[tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] ,
to the altar ,
到 这 坛 ,
我则沿着教堂从门口到圣坛的长度走了一遍。

[ænd; ænd] [ðen] [əˈgen] [ˈkrɔːswaɪz] .
and then again crosswise .
和 然后 再次 横向 .
然后再次横向移动。
[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][pəˈləːməu] [wɜːrθ] [ˈʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ]
There wasn't a church in Palermo worth shaking a stick at that I didn't know
那里 不是 一个 教会 在 巴勒莫 值得 摇晃 一个 戳 在 那 我 没有 知道
[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ,
the size of ,
这 尺寸 的 ,

在巴勒莫，没有一座教堂我不知道它的大小，哪怕只是一座值得一提的教堂。
[ænd; ænd][hæv; həv][aɪˈtiː][ɔːl][set] [daʊn] [ɑːn][ˈpeɪpər] . "
and have it all set down on paper . "
和 有 它 全部 放 向下 在 纸 . "
并把所有内容都写下来。
" [ænd; ænd] [wʌt] [gʊd] [dɪd] [ðæt] [duː][juː; jʊ] ? "
" And what good did that do you ? " "
" 和 什么 好的 做过 那 做 你 ? "

“那对你有什么好处呢？ ”
" [wʌt] [gʊd] [dɪd] [ðæt] [duː][emˈiː] ?
" What good did that do me ?
" 什么 好的 做过 那 做 我 ?
“那对我有什么好处呢？ ”

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][maɪ][peɪnz] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] .
Why , I had something to show for my pains , something that would keep .
为什么 , 我 有 某物 到 展示 为了 我的 疼痛 , 某物 那 会 保持 .
为什么呢？ 我的付出总有回报，至少我有所收获，有东西可以留存。

[ðeɪ] ['wa:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][raɪd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækæs][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ]
They wanted me to ride up on the back of a jackass to the top of a
他们 通缉 我 到 骑 向上 在 这 后退 的 一个 蠢驴 到 这 顶部 的 一个
[ˈmaʊnt(ə)n] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['kævərn] [wer] [sʌm; səm][ʃi:; ji] [seɪnt] [ɔ:r] ['ʌðər] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
mountain to see a cavern where some she saint or other used to live ,
山 到 看 一个 洞穴 在哪里 一些 她 圣 或者 其他 用过的 到 居住 ,
他们想让我骑着驴上山顶, 去看一个据说是某个女圣人居住过的洞穴。

— [es 'ti:] .

— **St** .
— 英石 .

-英石。

[ˈrouzə] [li:] , [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['nɪgər] - ['mɪnstrəl] [neɪm] . "

Rosa Lee , or some such nigger - minstrel name . "
罗莎 李 , 或者 一些 这样的 黑鬼 - 吟游诗人 姓名 . "

罗莎·李, 或者其他什么类似的黑人艺名。

" [es 'ti:] . [ˈrɔzəli] , [aɪ] [səˈpouz] [ju:; jʊ] [mi:n] . "

" **St . Rosalie , I suppose you mean . "**
" 英石 . 罗莎莉 , 我 认为 你 意思是 . "

“我想你指的是圣罗莎莉吧。”

" [es 'ti:] . [rouzəli] [ɔ:r][es 'ti:] . [ˈrouzə] [li:] , [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

" **St . Rosaly or St . Rosa Lee , it comes to pretty much the same .**
" 英石 . 罗莎莉 或者 英石 . 罗莎 李 , 它 来 到 漂亮的 很多 这 相同的 .

“圣罗莎莉或圣罗莎·李, 其实意思差不多。”

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [fu:l] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] — [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] ,
She was fool enough to leave a comfortable home — inside of a palace ,
她 曾是 傻子 足够的 到 离开 一个 舒服的 家 — 里面 的 一个 宫殿 ,

[tu:] ,
too ,
也 ,

她真是傻到离开了舒适的家——而且还是在宫殿里！

[bi:; bi][gæd] — [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ɔ:l] [əˈloʊn][baɪ][hɜ:r'self] [ɪn] [ðæt] ['kævərn] .

be gad — and go and live all alone by herself in that cavern .
是 加德 — 和 去 和 居住 全部 独自的 经过 她自己 在 那 洞穴 .

真可恶——她会独自一人住在那个山洞里。

[wel] , [ðeɪ] ['wa:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][raɪd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['dʒækæs][ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:] .

Well , they wanted me to ride up on the jackass and see it .
出色地 , 他们 通缉 我 到 骑 向上 在 这 蠢驴 和 看 它 .

他们想让我骑着那头驴上去看看。

- [noʊ] , - [sez] [aɪ] , - [ju:; jʊ][dəʊnt] [ketʃ] [em 'i:] , - [sez] [aɪ] ; - [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

' **No , ' says I , ' you don't ketch me , ' says I ; ' if I did ,**
- 不 , - 说道 我 , - 你 不 双体帆船 我 , - 说道 我 ; - 如果 我 做过 ,

“不,”我说, “你抓不到我,”我说; “如果我抓到了,

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒækæs] [raɪt] [əˈweɪ] , - [sez] [aɪ] .

I might as well change places with the jackass right away , ' says I .
我 可能 作为 出色地 改变 地方 和 这 蠢驴 正确的 离开 , - 说道 我 .

“我真想立刻和那个蠢货交换位置,”我说。

" [ə; eɪ] [freʃ] [fɪt][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] .

" **A fresh fit of coughing .**
" 一个 新鲜的 合身 的 咳嗽 .

一阵新的咳嗽。

" [jes] , [sɜ:r] , [bæd] [helθ] [ænd; ənd][hɑ:rd] [lʌk] , [ðæts] [ben][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] ,
" **Yes** , **sir** , **bad health** **and** **hard luck** , **that's ben the finishing of me** ,
" 是的 , 先生 , 坏的健康和难的运气 , 那就是本这精加工的 我 ,
" 是的, 先生, 糟糕的健康状况和不幸的运气最终毁了我。”

[ɔ:r] [els] [ðɪs] ['mɪnɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][maɪ]['sɔ:lɪd] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .
or else this minute I could show you my solid hundred thousand .
或者 别的 这 分钟 我 可以 展示 你 我的 坚硬的 百 千 .
否则我现在就可以给你看看我那十万块的积蓄。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [wʌt] [bɪ'ɡʌn] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
The fire was what begun it all .
这 火 曾是 什么 开始 它 全部 .
一切都是从那场大火开始的。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['fri:stʊn] - [frʌnt] [stɔ:r] , [ðæt] ['hædnt] [ɪts] [bi:t] [ɪn][ɔ:l] [nu:] [jɔ:k] , [tʃɑ:k] [fʊl] [ʌv; əv]
A splendid freestone - front store , that hadn't its beat in all New York , chock full of
一个 灿烂 自由石 - 正面 店铺 , 那 之前没有 它是 打 在 全部 新的 约克 , 冲击 满的 的
[ɡʊdz] ,
goods ,
商品 ,
一家装潢精美的砂岩门面店铺, 在整个纽约都堪称一流, 店内商品琳琅满目。

[ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn]['ʃʊərəns] , [bɜ:rnt] [kli:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
that worn't more than half covered by the insurance , burnt clean down to the
那 未穿过 更多的 比 一半 涵盖 经过 这 保险 , 烧焦的 干净的 向下 到 这
[ˈsaɪdwɔ:k] !
sidewalk !
人行道 !
那辆破旧不堪的车, 保险赔付不到一半, 就被烧得只剩人行道了!

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['feɪljər] [ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv] — [bræg] , [dæʃ] , [ænd; ənd] - .
Then come the great failure you've heard of — Bragg , Dash , and Bustup .
然后 来 这 伟大的 失败 你已经 听到 的 — 布拉格 , 短跑 , 和 - .
接下来就是你听说过的伟大失败者——布拉格、达什和巴斯特普。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [sʌkt] [ɪn][ðer; ðər][tu:; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɪɡər] .
I tell you , I was sucked in there to a handsome figger .
我 告诉 你 , 我 曾是 真烂 在 那里 到 一个 英俊的 菲格 .
我告诉你, 我当时完全被一个英俊的家伙迷住了。

[tɑ:p][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] , [maɪ] [helθ] ['keɪvd] [ɪn] , — [ʌ ɜ:] , — [ʌ ɜ:] , — [ʌ ɜ:] .
Top of all that , my health caved in , — uh , — uh , — uh .
顶部 的 全部 那 , 我的 健康 坍塌 在 , — 呃 , — 呃 , — 呃 .
雪上加霜的是, 我的健康状况也急剧恶化, ——呃, ——呃, ——呃。

" [hɪr] [ðə; ði] ['kɔ:fɪŋ] [ɡru:] [ˈvaɪələnt] .
" **Here the coughing grew violent** .
" 这里 这 咳嗽 生长 暴力 .
" 这时咳嗽变得剧烈起来。”

" [wel] , [aɪm][ə; eɪ] [ɡɔ:n] ['sʌkər] , [ænd; ənd] [ɪts] [noʊ][ju:z] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] .
" **Well , I'm a gone sucker , and it's no use crying over spilt milk** .
" 出色地 , 我是 一个 已消失 傻瓜 , 和 它是 不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 .
" 唉, 我真是个傻瓜, 哭也没用了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][bæd] [helθ] [ænd; ənd] [dæmd] [hɑ:rd] [lʌk] ,
But if it worn't for bad health and damned hard luck ,
但 如果 它 未穿过 为了 坏的 健康 和 该死的 难的 运气 ,
但如果不是因为身体不好和该死的倒霉,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wɜ: rθ] [ə; eɪ][hʌn] — [ʌ; ɜ:] — [ʌ; ɜ:] — [ʌ; ɜ:] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [dɒl] —
I should have been worth a hun — uh — uh — uh — a hundred thousand dol —
我 应该 有 到过 值得 一个 亨 — 呃 — 呃 — 呃 — 一个 百 千 dol —
[ʌ; ɜ:] — [ʌ; ɜ:] — ['dɑ: lɜ: z, 'dɒl ɜ: z] , — [ʌ; ɜ:] — [ʌ; ɜ:] — [ʌ; ɜ:] — [ʌ; ɜ:] — [ʌ; ɜ:] . "
uh — uh — dollars , — uh — uh — uh — uh — uh . "
呃 — 呃 — 美元 , — 呃 — 呃 — 呃 — 呃 — 呃 . "

我本该身价十万——呃——呃——呃——美元，——呃——呃——呃——呃——呃。

" [ðɪs] [wɪnd][ɪz] [tu:] [ʃɑ: rp] [fɔ: r; fər][ju:; jʊ] , " [əb'zɜ: rvd] ['mɔ: rtən] .
" This wind is too sharp for you , " observed Morton .
" 这 风 是 也 锋利的 为了 你 , " 观察到 莫顿 .

“这风对你来说太猛烈了，”莫顿说道。

" [fækt] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'væɪd] ; " [aɪ][kɑ: nt] [stænd][aɪ 'ti:]
" Fact , " said the invalid ; " I can't stand it
" 事实 , " 说 这 无效的 ; " 我 不能 站立 它
" 事实，”病人说，“我受不了了。”

[noʊ] [haʊ] .
no how .
不 如何 .

不可能。

" [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][kæbɪn] , ['mɔrtənz] [aɪ] ['fa: loʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
" He went down to the cabin , Morton's eye following him in pity and disgust .
" 他 去 向下 到 这 舱 , 莫顿 眼睛 下列的 他 在 遗憾 和 厌恶 .
“他下到小木屋，莫顿的目光带着怜悯和厌恶追随着他。

[tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'eks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði][tʃu: sf(ə)] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ: rld] [tu:; tə] [noʊ] ,
The useful science of the world to know ,
这 有用 科学 的 这 世界 到 知道 ,
了解世界上有用的科学，

[wɪtʃ] [bʊks] [kæn; kən] ['nevər] [ti: tʃ] , [nɔ: r] ['pednts] [ʃoʊ] . — [lɪtəltn] .
Which books can never teach , nor pedants show . — Lyttleton .
哪个 图书 能 绝不 教 , 也不 迂腐之人 展示 . — 利特尔顿 .
哪些东西书永远教不了，学究也展示不出来。——利特尔顿

[ðə; ði] ['sti: mər] , [ɪn] [du:] [taɪm] , [ri: tʃt] ['lɪvəpu: l] ; [bʌt; bət] ['mɔ: rtən] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
The steamer , in due time , reached Liverpool ; but Morton remained only a few days
这 汽船 , 在 到期的 时间 , 达到 利物浦 ; 但 莫顿 剩余 仅有的 一个 很少 天
[ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
in England ,
在 英格兰 ,
轮船按时抵达利物浦；但莫顿在英国只停留了几天。

['krɔ: sɪŋ] [tu:; tə] [bu'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðəns] [tu:; tə] ['pæris] .
crossing to Boulogne , and thence to Paris .
过境 到 布洛涅 , 和 因此 到 巴黎 .
乘船前往布洛涅，然后前往巴黎。

[hɪr] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [leɪt] [wʌn] [æftər'nu: n] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [si: t] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] -
Here he arrived late one afternoon ; and taking his seat at the table d'hôte
这里 他 到达的 晚的 — 下午 ; 和 采取 他的 座位 在 这 桌子 -
[ʌv; əv] [mjʊrəsəz] [hoʊ'tel] ,
of Meurice's Hotel ,
的 默里斯的 酒店 ,
一天下午晚些时候，他抵达这里；并在莫里斯酒店的餐桌旁落座。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ðə; ði] [fə'miliə] ['prəʊfaɪl][ʌv; əv] ['vaɪnɪ] ,
he presently discovered among the guests the familiar profile of Vinal ,
他 目前 发现 之中 这 客人 这 熟悉的 轮廓 的 黑胶唱片 ,
他随即在宾客中发现了维纳尔的熟悉身影。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; ei] ['flaɪɪŋ] [tʌr] [θruː] [ðə; ði]['prɑːvənsəz] .
who was just returned from a flying tour through the provinces .
WHO 曾是 只是 返回 从 一个 飞行 旅游 通过 这 省份 .
他刚刚结束了一次飞越各省的飞行之旅。

['vaɪnɪ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ,
Vinal seemed not to see him ; but at the close of the dinner ,
黑胶唱片 似乎 不是 到 看 他 ; 但 在 这 关闭 的 这 晚餐 ,
维纳尔似乎没看见他; 但晚宴结束时,

['mɔːrtən] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Morton came behind his chair and spoke to him .
莫顿 来了 在后面 他的 椅子 和 辐 到 他 .
莫顿走到他椅子后面, 和他说话。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][sæt][ə; ei] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [feɪs] ['mɔːrtən] [rɪ'membə] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn]
At his side sat a young man , whose face Morton remembered to have seen
在 他的 边 卫星 一个 年轻的 男人 , 谁 脸 莫顿 记得 到 有 已见
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .
在他身边坐着一个年轻人, 莫顿记得以前见过他的脸。

['vaɪnɪ] [ɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][æz; əz]['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] .
Vinal introduced him as Mr . Richards .
黑胶唱片 介绍 他 作为 先生 . 理查兹 .
维纳尔介绍他时称他为理查兹先生。

[wen] [ə; ei] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] ['skuːlmeɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][bəʊθ] ,
When a boy , he had been a schoolmate of them both ,
什么时候 一个 男生 , 他 有 到过 一个 同学 的 他们 两个都 ,
他小时候曾和他们俩是同学,

[ænd; ənd] [naʊ] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; ei]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and now called himself a medical student , living on the other side of the
和 现在 称为 他自己 一个 医疗的 学生 , 活的 在 这 其他 边 的 这
[seɪn] .
Seine .
塞 .
现在他自称是一名医学生, 住在塞纳河对岸。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] ,
Having been in Paris for two years or more , he had , as he prided himself ,
拥有 到过 在 巴黎 为了 二 年 或者 更多的 , 他 有 , 作为 他 自豪 他自己 ,
在巴黎生活了两年多之后, 他自豪地表示,

[ə; ei] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [nuː] [ɪts] [saɪts] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,
a thorough knowledge of it ; that is to say , he knew its sights of all kinds ,
一个 彻底 知识 的 它 ; 那 是 到 说 , 他 知道 它是 景点 的 全部 种类 ,
他对那里了如指掌; 也就是说, 他对那里的各种景点都了如指掌。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [dɪ'griː] .
and places of amusement of high and low degree .
和 地方 的 娱乐 的 高的 和 低的 程度 .
以及各种档次的娱乐场所。

[ðə; ði] [sə'geɪfəs] [ˈvaɪnl] [θɔ:t] [hɪm'self] [ˈhæpi] [ɪn][soʊ][ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈzeləs] [ə; eɪ] [gaɪd] .
The sagacious Vinal thought himself happy in so able and zealous a guide .
这 明智 黑胶唱片 想法 他自己 快乐的 在 所以 有能力的 和 热心 一个 指导 .

睿智的维纳尔认为自己很幸运，有这样一位能干又热心的向导。

" [ˈmɪstər] . [ˈvaɪnl] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][æ; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][əˈbaʊt] [təʊn] [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed]
" Mr . Vinal and I are going on an excursion about town to - night , " said
" 先生 . 黑胶唱片 和 我 是 去 在 一个 短途旅行 关于 镇 到 - 夜晚 , " 说
[ˈrɪtʃərdz] ;
Richards ;
理查兹 ;

“今晚我和维纳尔先生要去城里逛逛，”理查兹说；

" [wəʊnt][ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? "
" won't you go with us ? "
" 惯于 你 去 和 我们 ? "

“你不跟我们一起过去吗？”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɔ:rtən] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈletəz] [tu:; tə] [raɪt] ,
" Thank you , " replied Morton , " I have letters to write ,
" 感谢 你 , " 回复 莫顿 , " 我 有 信件 到 写 ,
" 谢谢，”莫顿回答说，“我还有信要写。”

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [mɪ:n] [tu:; tə][goʊ][aʊt] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] .
and do not mean to go out this evening .
和 做 不是 意思是 到 去 出去 这 晚上 .

我今晚不打算出门。

" [ˈvaɪnl] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃərdz] [əˈkɔ:rdɪŋli] [set] [fɔ:rθ] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] ,
" Vinal and Richards accordingly set forth without him ,
" 黑胶唱片 和 理查兹 因此 放 前进 没有 他 ,
于是，维纳尔和理查兹便不等他便出发了。

[ðə; ði] [ˈlætər] [əˈkwɪtɪŋ] [hɪm'self] [ˈhoʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
the latter acquitting himself wholly to his companion's satisfaction and his own .
这 后者 无罪释放 他自己 完全 到 他的 同伴的 满意 和 他的 自己的 .
后者完全履行了自己的职责，令同伴和自己都非常满意。

[ˈvaɪnl] , [hu:] [ɪnˈklaɪnd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][tu:; tə] [ˈju:θfl] [əˈmju:zmənts] ,
Vinal , who inclined very little to youthful amusements ,
黑胶唱片 , WHO 倾斜 非常 小的 到 青春 娱乐 ,
维纳尔对年轻人的娱乐活动几乎不感兴趣。

[ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ɔ:l][hɪz; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌ; əv][ə; eɪ]
contemplated all he saw with the eye of a philosopher rather than of a
思考 全部 他 锯 和 这 眼睛 的 一个 哲学家 相当 比 的 一个
[sɪbəˌraɪt] ,
sybarite ,
享乐主义者 ,
他以哲学家的眼光而非享乐主义者的眼光来思考他所看到的一切。

他以哲学家的眼光而非享乐主义者的眼光来思考他所看到的一切。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈstʌdi] [ʌ; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] ,
looking upon it as a curious study of human nature ,
寻找 之上 它 作为 一个 好奇的 学习 的 人类 自然 ,
将其视为对人性的一次奇妙研究

[ɪn][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [hɪz; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈi:gər] [tu:; tə] [ˈpɜ:rfɪkt] [hɪm'self] .
in the knowledge of which he was always eager to perfect himself .
在 这 知识 的 哪个 他 曾是 总是 渴望的 到 完美的 他自己 .
他始终渴望完善自己在这方面的知识。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ,
In the course of their excursion ,
在 这 课程 的 他们的 短途旅行 ,
在他们的游览过程中,

[ðeɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈbɪldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] [ˈdiːles] [ɪˈtæliənz] .
they entered a large and handsome building on the Boulevard des Italiens .
他们 进入 一个 大的 和 英俊的 建筑 在 这 大道 德斯 意大利外星人 .
他们走进了意大利大道上一栋宏伟漂亮的大楼。

[hɪr] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
Here they passed through a succession of rooms filled with men engaged in
这里 他们 通过了 通过 一个 演替 的 房间 已填 和 男人 已订婚的 在
[ˈveriəs] [geɪmz] [ʌv; əv][ˈhæzəd] ,
various games of hazard ,
各种各样的 游戏 的 冒险 ,
他们穿过一系列房间，房间里挤满了正在进行各种危险游戏的男人们。

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] [di:p] , [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə] [tu:] [smɔ:l] [əˈpɑ:rtmənts] ,
more or less deep , and came at length to two small apartments ,
更多的 或者较少的 深的 , 和 来了 在 长度 到 二 小的 公寓 ,
或深或浅，最后来到了两间小公寓。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði][ˌpenɪˈtreɪliə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
which seemed to form the penetralia of the temple .
哪个 似乎 到 形式 这 佩内特拉利亚 的 这 寺庙 .
这似乎构成了神庙的内壁。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfa:rðər] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [sæt][sʌm; səm] [eɪt] [ɔ:r][ten] [wel] -
In the farther of these was a table , about which sat some eight or ten well -
在 这 更远 的 这些 曾是 一个 桌子 , 关于 哪个 卫星 一些 八 或者 十 出色地 -
[drest] [men] ,
dressed men ,
穿着 男人 ,
其中一间较远的房间里有一张桌子，桌旁坐着八到十个衣着考究的男人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ə; eɪ] [sɪˈdeɪt] , [kəˈlektɪd] , [ˈvɪdʒɪlənt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and at the head , a sedate , collected , vigilant - looking person , with a
和 在 这 头 , 一个 稳重 , 集 , 警惕的 - 寻找 人 , 和 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈwʊd(ə)n] [reɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
little wooden rake in his hand .
小的 木制的 耙 在 他的 手 .
领头的是一个神态沉稳、目光警惕的人，手里拿着一把小木耙。

" [ˈmesərz] , [taʊt] [ˌi: es ˈti:] [feɪt] .
" **Messieurs , tout est fait** .
" 先生们 , 兜售者 est 事实 .
"Messieurs, tout est fait.

[ri:ən] [en i:] [vi ˈe]
Rien ne va
里恩 ne va
Rien ne va

[plʌs]
plus
加
加
" [hi:; hi] [sed] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [tɔ:rdʒ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)] [hi:p] [ʌv; əv][ɡoʊld] [kɔɪn] ,
" **he said , drawing towards him a plentiful heap of gold coin** ,
" 他 说 , 绘画 向 他 一个 丰富 堆 的 金子 硬币 ,
“,”他一边说着，一边拉过一大堆金币。

[ˈɔːlmoʊst][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ˈvaɪnəl] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃərdz] [keɪm] [ɪn] .
almost at the instant that Vinal and Richards came in .
几乎 在 这 立即的 那 黑胶唱片 和 理查兹 来了 在 .
几乎就在维纳尔和理查兹进来的那一刻。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈfɪnɪʃt] .
The game was that moment finished .
这 游戏 曾是 那 片刻 完成的 .
比赛在那一刻结束了。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [θɪk] - [set][mæn][roʊz] [əˈbrʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
As he spoke , a strong , thick - set man rose abruptly from the table ,
作为 他 辐 , 一个 强的 , 厚的 - 放 男人 玫瑰 突然 从 这 桌子 ,
他说活间, 一个身材魁梧的壮汉突然从桌边站了起来。

[ˈmʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [oʊθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [ˈfɪrslɪ]
muttering a savage oath through his black moustache , and brushing fiercely
喃喃自语 一个 野蛮的 誓言 通过 他的 黑色的 胡子 , 和 刷牙 激烈地
[pæst][ðə; ði] [tuː] [ˈvɪzɪtər] ,
past the two visitors ,
过去的 这 二 访客 ,
他透过黑色的胡须低声咒骂着, 凶狠地从两位访客身边擦身而过。

[went] [aʊt][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [dɔːr] .
went out at the door .
去 出去 在 这 门 .
走到门口就出去了。

[ˈrɪtʃərdz] [prest] - [ɑːrm] , [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] .
Richards pressed Vinal's arm , as a hint that he should observe him .
理查兹 按下 - 手臂 , 作为 一个 暗示 那 他 应该 观察 他 .
理查兹按了按维纳尔的胳膊, 暗示他应该注意自己。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈzjuːmd] , [ðeɪ] [suːn] [left][ðə; ði] [ruːm] ;
As the game was not immediately resumed , they soon left the room ;
作为 这 游戏 曾是 不是 立即地 恢复 , 他们 很快 左边 这 房间 ;
由于比赛没有立即恢复, 他们很快离开了房间;

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [ˈpiːsɪz] [æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈteɪbl] , [rɪˈtɜːrnd]
and after staking and losing a few small pieces at another table , returned
和 后 质押 和 输 一个 很少 小的 件 在 其他 桌子 , 返回
[tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
to the street .
到 这 街道 .
在另一张赌桌上下注输掉几枚小金币后, 他回到了街上。

" [dɪd][juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [mæn] [huː] [pæst] [juːˈes] ? " [æskt] [ˈrɪtʃərdz] .
" Did you observe that man who passed us ? " asked Richards .
" 做过 你 观察 那 男人 WHO 通过了 我们 ? " 问 理查兹 .
“你注意到从我们身边经过的那个人了吗?”理查兹问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhjuːmər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌk] . "
He seemed out of humor with his luck . "
他 似乎 出去 的 幽默 和 他的 运气 . "
他似乎对自己的霉运很不满意。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [kli:n] ['emptid] [aʊt] ; [aɪ] [wʊd] [swɜː; tə][aɪ 'ti:] .
 " He was clean emptied out ; I would swear to it .
 " 他 曾是 干净的 清空 出去 ; 我 会 发誓 到 它 .
 "他被彻底掏空了; 我敢发誓。"

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi] [wʊd] [si:] [,em 'i:][æz; əz][hi:; hi] [went] [baɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] . "
I was afraid he would see me as he went by , but he didn't . "
 我 曾是 害怕的 他 会 看 我 作为 他 去 经过 , 但 他 没有 . "

我担心他经过时会看到我, 但他没有。

" [waɪ] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

" **Why** , **do** **you** **know** **him** ? "

" 为什么 , 做 你 知道 他 ? "

“怎么，你认识他？”

" [oʊ] , [jes] ; [ænd; ɛnd] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tu:] ,

" **O** , **yes** ; **and** **you** **ought** **to** **know** **him** **too** ,

" 哦 , 是的 ; 和 你 应该 到 知道 他 也 ,

“哦，是的；你也应该认识他。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['mænɪdʒd] [ˌhɪərə'baʊts] .
if you want to understand how things are managed hereabouts .
 如果 你 想 到 理解 如何 事物 是 管理 附近 .
 如果你了解这附近事情的管理方式。

[ˈhiːz] [ə; ei] [ˈpeɪtriət] , — [ˈædʒɪteɪtər] , — [ˈdeməkræt] , — [red] [rɪˈpʌblɪkən] , — [kənˈspɪrətər] , — [juː; jə]
He's a patriot , — agitator , — democrat , — red republican , — conspirator , — you
 他是 一个 爱国者 , — 搅拌器 , — 民主党人 , — 红色的 共和党人 , — 同谋 , — 你

[kæn; kən] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [wɪtʃˈevər] [juː; jə] [laɪk] ,
can call him whichever you like ,
 能 称呼 他 任何 你 喜欢 ,

他可以是爱国者,也可以是煽动者,可以是民主党人,也可以是共和党人,也可以是阴谋家——你想怎么称呼他都行。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [teɪst] .
according to taste .
 根据 到 品尝 .

根据个人口味。

[ˈhiːz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [klʌbz] , [ˈsiːkrət] [kəˈmitiz] , [ænd; ənd]
He's mixed up with all the secret clubs , secret committees , and
 他是 混合 向上 和 全部 这 秘密 俱乐部 , 秘密 委员会 , 和
 他跟所有秘密俱乐部、秘密委员会都有牵连,

[wʌt] [nɑ:t] , [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] .
what not , from one end of the continent to the other .
 什么 不是 , 从 一 结尾 的 这 大陆 到 这 其他 .
 从大陆的一端到另一端，什么都有。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈsæpər] [ænd; ənd][ˈmaɪnər] , — [nɑːt][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeɪtriəts] [ʌv; əv]
He's a sort of political sapper and miner , — not exactly like our patriots of
 他是 一个 种类 的 政治的 工兵 和 矿工 , — 不是 确切地 喜欢 我们的 爱国者 的
 - - ,
 ' 76 ,
 - - ,

他有点像政治工兵和矿工，——和我们1976年的爱国者们不太一样。

[bʌt; bət] [ˈɔlz] [fer] [ðæt] [eɪmz][ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈhæpsbə:g] . "

but all's fair that aims a kick at the House of Hapsburg . "

但 一切 公平的 那 目标 一个 踢 在 这 房子 的 哈布斯堡 . "

凡是能打击哈布斯堡王朝的手段，都无可厚非。

" [hæz; həz][hi; hi] ['eni] ['speɪ(ə)] [spɑ:t] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] ? "

" Has he any special spite in that quarter ? "

" 有 他 任何 特别的 尽管如此 在 那 四分之一 ? "

“他是不是对那片地区怀有特别的怨恨？”

" [hi; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'tri:ɡɪŋ] [soʊ] [bɔ:ŋ] [ɪn] [ɔ:striə] [ænd; ənd] ['lɒmbədi] ,

" He has been intriguing so long in Austria and Lombardy ,

" 他 有 到过 引人入胜 所以 长的 在 奥地利 和 伦巴第 ,

“他在奥地利和伦巴第地区一直很引人注目，

[ðæt] [naʊ] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][ə; ei]['moʊmənt] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'restɪd] .

that now he could not show his face there a moment without being arrested .

那 现在 他 可以 不是 展示 他的 脸 那里 一个 片刻 没有 存在 被捕 .

现在他只要一刻露面，就会被逮捕。

[soʊ][hi; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , [wer] [hi; hi] [ki:ps] ['veri] ['kwaiət][æt; ət]['prez(ə)nt] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

So he is living here , where he keeps very quiet at present , for fear of

所以 他 是 活的 这里 , 在哪里 他 保持 非常 安静的 在 展示 , 为了 害怕 的

['kɑ:nsɪkwensɪz] . "

consequences . "

结果 . "

所以他现在住在这里，为了避免后果，他一直保持沉默。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

" What is his name ? "

" 什么 是 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？

" ['speɪɜː] , — ['henri] ['speɪɜː] . "

" Speyer , — Henry Speyer . "

" 斯佩耶尔 , — 亨利 斯佩耶尔 . "

“斯佩耶，——亨利·斯佩耶。”

" [ə; ei]['dʒɜ:rmən] ? "

" A German ? "

" 一个 德语 ? "

“德国人？”

" [noʊ] ; ['hi:z] [ʌv; əv][noʊ]['nei(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .

" No ; he's of no nation at all .

" 不 ; 他是 的 不 国家 在 全部 .

“不，他根本没有国籍。”

[hi; hi] [bɪ'lɒŋz] [tu; tə][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mʌŋɡrəl] [bri:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔ:ltər] ,

He belongs to a sort of mongrel breed , from the Rock of Gibraltar ,

他 属于 到 一个 种类 的 杂种狗 品种 , 从 这 岩石 的 直布罗陀 ,

他属于一种杂种犬，来自直布罗陀岩。

— [ə; ei] [krɔ:s] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði][neɪʃəns] [ɪn] ['jʊrəp] .

— a cross of half the nations in Europe .

— 一个 叉 的 一半 这 国家 在 欧洲 .

—欧洲一半国家的十字路口。

[ðei] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɑ:k] [s'kɔ:pɪənz] .

They go by the name of Rock Scorpions .

他们 去 经过 这 姓名 的 岩石 蝎子 .

它们的名字叫岩蝎。

[ˈspeɪɜː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] [ˈdʒɜːrmən] , [ˈspæniʃ] , [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈfrentʃ] , [ˌdʒenəuˈiːz] , [ænd; ənd]
Speyer is a compound of German , Spanish , English , French , Genoese , and
斯佩耶尔 是 一个 化合物 的 德语 , 西班牙语 , 英语 , 法语 , 热那亚 , 和
[ˈmɔːrɪʃ] ,
Moorish ,
摩尔式 ,

Speyer是由德语、西班牙语、英语、法语、热那亚语和摩尔语混合而成的词汇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈræskl] [ðæt] [ˈevər] [went] [ˈʌnˈhʌŋ] .

and the result is the greatest rascal that ever went unhung .
和 这 结果 是 这 最 恶棍 那 曾经 去 未悬挂 .

结果造就了史上最伟大的逃过绞刑的恶棍。

[stɪl] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] , — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]
Still you ought to know him ; he is a curiosity , — one of the men of the
仍然 你 应该 到 知道 他 ; 他 是 一个 好奇心 , — 一 的 这 男人 的 这

[taɪmz] .
times .
时代 .

不过你还是应该认识他；他是个奇人，——是时代的一个代表人物。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz]
If you want to know the secret springs of the revolution that all the newspapers
如果 你 想 到 知道 这 秘密 弹簧 的 这 革命 那 全部 这 报纸

[wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,
will be full of not many years from this ,
将要 是 满的 的 不是 许多 年 从 这 ,

如果你想知道几年后所有报纸都会铺天盖地报道的革命的秘密源泉，

[waɪ] , [ˈspeɪɜː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
why , Speyer is one of them . "
为什么 , 斯佩耶尔 是 一 的 他们 . "

为什么呢？施佩耶尔就是其中之一。

" [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm] [rɪsk] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ? "
" **But is there not some risk in being in communication with such a man ? "**
" 但 是 那里 不是 一些 风险 在 存在 在 沟通 和 这样的 一个 男人 ? "

“但是与这样的人交流难道没有风险吗？ ”

" [jes] , [ɪf] [wʌn] [ˈɪznt] [ˈkɔːʃəs] .
" **Yes , if one isn't cautious .**
" 是的 , 如果 一 不是 谨慎 .

“是的，如果不谨慎的话。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪl] [ˈmænɪdʒ] [aɪˈtiː] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈpɜːrɪfɪktli] [seɪf] .
But , as I'll manage it , it will be perfectly safe .
但 , 作为 患病的 管理 它 , 它 将要 是 完美 安全的 .

但是，只要我妥善处理，就绝对安全。

" [ˈvaɪnəl] , [ðoo] [ˈmɔːrɪdli] [ˈtɪməɪəs] [æz; əz] [rɪˈspektɪd] [ˈperəl][tuː; tə][laɪf][ɔːr] [lɪm] ,
" **Vinal , though morbidly timorous as respected peril to life or limb ,**
" 黑胶唱片 , 尽管 病态地 胆怯的 作为 受人尊敬 危险 到 生活 或者 肢 ,

“维纳尔虽然对生命或肢体受到威胁表现出病态的胆怯，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtrɪɡər] — [ə; eɪ][ˈkwɑːləti] [kwart] [dɪˈstɪŋkt]
was not wholly deficient in the courage of the intriguer — a quality quite distinct
曾是 不是 完全 不足 在 这 勇气 的 这 阴谋家 — 一个 质量 相当 清楚的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
from the courage of the soldier .
从 这 勇气 的 这 士兵 .

他并非完全缺乏阴谋家的勇气——这种品质与士兵的勇气截然不同。

[ˈeni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈpra:mɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ˈhju:mən] [ˈheɪtʃər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [nuː] [ˈæspekt] ,
Any thing which promised to show him human nature under a new aspect ,
任何 事物 哪个 承诺 到 展示 他 人类 自然 在下面 一个 新的 方面 ,
任何能让他以全新视角了解人性的事物,

[ɔːr] [dɪsˈkloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈækʃ(ə)n] , [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈzɪstlɪs]
or disclose to him a hidden spring of human action , **had a relentless**
或者 透露 到 他 一个 隐 春天 的 人类 行动 , 有 一个 无力抵抗
[əˈtrækʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
attraction in his eyes .
景点 在 他的 眼睛 .
或者向他揭示人类行为的隐藏动力, 这在他眼中具有不可抗拒的吸引力。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [əˈsentɪd] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəˈdʒɪz] [prəˈpəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈpra:mɪst] [ðæt] , [æt; ət][sʌm; səm]
He therefore assented to Richards's proposal , **and promised that** , **at some**
他 所以 同意 到 理查兹的 提议 , 和 承诺 那 , 在 一些
[mɔːr] [ɔːˈspɪʃəs] [taɪm] ,
more auspicious time ,
更多的 吉祥 时间 ,
因此, 他同意了理查兹的提议, 并承诺在某个更合适的时机,

[hiː; hi] [wəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪtri:əts] [ˈlɑːdʒɪŋ] .
he would go with him to the patriot's lodging .
他 会 去 和 他 到 这 爱国者的 住宿 .
他会和他一起去那位爱国者的住处。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX :
章 XXX .
第三十章

[ðoʊz] [ˈtrævlɪd] [jʊθs] [hu:m] [ˈtendər] [ˈmʌðərz] [wi:n]
Those travelled youths whom tender mothers wean
那些 旅行 青年 谁 投标 母亲们 断奶
那些被温柔的母亲断奶的旅行青年

[ænd; ənd] [send] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
And send abroad to see and to be seen ,
和 发送 国外 到 看 和 到 是 已见 ,
并派人出国, 让他们有机会展示自己, 也让他们有机会被别人看到。

[hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [ˈjʊrəps] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][soʊ] [wel] [noʊn] ,
Have made all Europe's vices so well known ,
有 制成 全部 欧洲的 恶习 所以 出色地 已知 ,
让欧洲所有的恶习都广为人知,

[ðeɪ] [siːm] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] . — [ˈtʃəːtʃɪl] .
They seem almost as natural as our own . — **Churchill** .
他们 似乎 几乎 作为 自然的 作为 我们的 自己的 . — 丘吉尔 .
它们看起来几乎和我们自己的一样自然。——丘吉尔

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈvaɪnəl] , [ˈmɔːrtən] ,
On the next morning , **Vinal** , **Morton** ,
在 这 下一个 早晨 , 黑胶唱片 , 莫顿 ,
第二天早上, 维纳尔、莫顿

[ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðər] [jʌŋ] [əˈmɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ru:m] [æt; ət]
and two other young Americans were seated together in the coffee room at
和 二 其他 年轻的 美国人 是 坐着 一起 在 这 咖啡 房间 在
[mjʊərəsəz] .
Meurice's .
默里斯的 .
还有另外两名美国年轻人一起坐在默里斯餐厅的咖啡厅里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [plænz][ʌv; əv][ˈtræv(ə)] .

They were discussing plans of travel .
他们是 讨论 计划 的 旅行 .

他们正在讨论旅行计划。

" [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] [bɔːŋ] [ɪn][ˈpærɪs] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz][tuː; tə]
" Then you don't intend to stay long in Paris , " said one of the strangers to
" 然后 你 不 打算 到 停留 长的 在 巴黎 , " 说 一 的 这 陌生人 到

[ˈmɔːrtən] .
Morton .
莫顿 .

“看来你不打算在巴黎久留啊,”其中一个陌生人对莫顿说。

" [nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
" Not at present .
" 不是 在 展示 .

目前还没有。

[aɪ][æɪ; ʃəl][set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [fɔːr; fər] [vi'enə] , [ænd; ænd] [ðen] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði][ˈdænjʊ:b] . "
I shall set out in a few days for Vienna , and then go down the Danube . "
我 将 放 出去 在 一个 很少 天 为了 维也纳 , 和 然后 去 向下 这 多瑙河 . "

我将于数日后启程前往维也纳, 然后沿多瑙河而下。

" [ðæts] [æn; ən][ə'ɪdʒən(ə)] [aɪ'diːə] .
" That's an original idea .
" 那就是 一个 原来的 主意 .

“这真是个原创的想法。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðer; ðər] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] ? "
What will you find there worth seeing ? "
什么 将要 你 寻找 那里 值得 看到 ? "

在那里你会看到什么值得一看的东西?

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈfænsɪ] [ʌv; əv] [maɪn] .
" It's a fancy of mine .
" 它是 一个 想要 的 矿 .

“这是我的一个爱好。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn] ['jʊrəp] [wer] [wʌn][kæn; kən] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'ɡlɑːməɾət] [ʌv; əv] [neɪʃəns]
There is no place in Europe where one can see such a conglomerate of nations
那里 是 不 地方 在 欧洲 在哪里 一 能 看 这样的 一个 集团 的 国家

[ænd; ænd][ˈreɪsɪz][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈpraːvənsəz] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði][ˈdænjʊ:b] .
and races as in the provinces along the Danube .
和 种族 作为 在 这 省份 沿着 这 多瑙河 .

在欧洲, 没有哪个地方能像多瑙河沿岸各省那样, 汇聚如此众多的民族和种族。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈænɪm(ə)] [ɪn][ɔːl] [hɪz; ɪz] [və'raɪətɪz] , — [ðæts] [maɪ] ['speʃəlti] . "
I like to see the human animal in all his varieties , — that's my specialty . "
我 喜欢 到 看 这 人类 动物 在 全部 他的 品种 , — 那就是 我的 专业 . "

我喜欢观察人类的各种面貌——那是我的专长。

" [bʌt; bət] [wʌt] [fə'sɪlətɪz] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈtrævəlɪŋ] ? "
" But what facilities will you find there for travelling ? "
" 但 什么 设施 将要 你 寻找 那里 为了 旅行 ? "

“但是那里有哪些旅行设施呢? ”

" [oʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ðæt] [ɔːfər] ; [ðə; ði][ˈviːək(ə)lɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
" O , I shall be content with any that offer ; the vehicles of the country ,
" 哦 , 我 将 是 内容 和 任何 那 提供 ; 这 车辆 的 这 国家 ,
[wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
whatever they are .
任何 他们 是 .

“哦, 任何这样的提议我都会满足; 无论是什么交通工具, 这个国家的交通工具都行。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [ɪn][grænd] ['sɪ'hjɜ:r] .
" **I don't believe in travelling en grand seigneur** .

我 不 相信 在 旅行 英文 盛大 领主 .

我不相信那种奢华的旅行方式。

[baɪ] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [æt; ət] [roʊm] [æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz][du:] ,
" **By mixing with the people , and doing at Rome as the Romans do** ,

经过 混合 和 这 人们 , 和 正在做 在 罗马 作为 这 罗马书 做 ,

通过与民众交往，并在罗马像罗马人一样生活，

[wʌŋ] [lə:nz] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ɪn][ten] ['jɪrɜ] [baɪ][ðə; ði] [ʌðər] [wei] .
" **one learns in a month more than he could learn in ten years by the other way** .

"
"
"

一个人一个月内学到的东西，比用另一种方式十年内学到的东西还要多。

" [ju:l] [teɪk] [jɔ:; jər]['sɜ:rvənt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'pouz] . "
" **You'll take your servant with you , I suppose** . "

" 你会 拿 你的 仆人 和 你 , 我 认为 . "

“我想你会带上你的仆人吧。”

" [noʊ] . [aɪ][æɪ; ʒə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [li:v] ['pærɪs] .
" **No . I shall discharge him when I leave Paris** .

" 不 . 我 将 释放 他 什么时候 我 离开 巴黎 .

“不，我离开巴黎时会让他出狱。”

" ['æftər] [kən'və:sɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔ:ŋgər] , ['mɔ:rtən][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [left]
" **After conversing for some time longer , Morton and the two young men left**

" 后 对话 为了 一些 时间 更长 , 莫顿 和 这 二 年轻的 男人 左边

[ðə; ði] [ru:m] ,

the room ,

这 房间 ,

“又聊了一会儿之后，莫顿和那两个年轻人离开了房间。”

[waɪl] ['vaɪnl] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:mlət] .
while Vinal still remained faithful to the attractions of his omelet .

尽管 黑胶唱片 仍然 剩余 忠实 到 这 景点 的 他的 煎蛋卷 .

而维纳尔仍然对他的煎蛋卷情有独钟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ə'kɒst]
" **He was interrupted by the advent of the small man who had accosted**

他 曾是 中断 经过 这 来临 的 这 小的 男人 WHO 有 被骚扰

['mɔ:rtən][ɪn][ðə; ði] ['sti:mər] ,

Morton in the steamer ,

莫顿 在 这 汽船 ,

他的话被那个在汽船上拦住莫顿的小个子男人的出现打断了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪnz] ['feɪvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] ['lɪvəpu:l] [tu:; tə]['pærɪs] .
" **and had since favored him with his company from Liverpool to Paris** .

和 有 自从 受青睐 他 和 他的 公司 从 利物浦 到 巴黎 .

此后，他一直陪伴他从利物浦到巴黎。

" [wel] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪznəs] , [dæmd] [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] , " [sed] [ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] ,
" **Well , here's a pretty business , damned if there isn't , " said the new arrival** ,

" 出色地 , 这里是 一个 漂亮的 商业 , 该死的 如果 那里 不是 , " 说 这 新的 到达 ,

['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'dɪgnəntli] .

seating himself indignantly .

座位 他自己 愤慨地 .

“哎，这生意真不错，真是岂有此理！”新来的客人愤愤不平地坐了下来，说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['vaɪn] .
" **What's the matter ?** " **asked Vinal** .
" 是什么 这 事情 ? " 问 黑胶唱片 :

“出什么事了？”维纳尔问道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] !
" **What's the matter !**
" 是什么 这 事情 !

“怎么了！”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ðə; ði] ['mætər] .
Why , there's a good deal the matter .
为什么 , 有 一个 好的 交易 这 事情 :

嗯，这其中有很多事情值得探讨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [fɪlə'delfi] [neɪmd] ['wɪlkɪnz] , — [dʒɑ:n] ['wɪlkɪnz] ,
There was a young man in Philadelphia named Wilkins , — John Wilkins ,
那里 曾是 一个 年轻的 男人 在 费城 命名 威尔金斯 , — 约翰 威尔金斯 ,
费城有个名叫威尔金斯的年轻人——约翰·威尔金斯

— [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm]['evər] [sens] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ni:] [haɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][toʊd] ,
— **I've known him ever sence he was knee high to a toad** ,
— 我已经 已知 他 曾经 感觉 他 曾是 膝盖 高的 到 一个 蟾蜍 ,

我认识他的时候，他还是个小不点儿呢。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['laɪkliə] [jʌŋ] ['felər] [ðer; ðər] ['ɪznt] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
and a likelier young feller there isn't in the States .
和 一个 更有可能 年轻的 伙计 那里 不是 在 这 各州 :

而且在美国也没有比他更合适的年轻人了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑ:n][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [smɑ:rt] , ['æktɪv] , ['bɪznəs] [mæn] , [tu:] .
He was goin ' on to make a right smart , active , business man , too .
他 曾是 去 - 在 到 制作 一个 正确的 聪明的 , 积极的 , 商业 男人 , 也 :

他后来也成为了一个非常精明、积极进取的商人。

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][klɜ:rk][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst] [drʌɡ] [kən'sɜ:rnz] [saʊθ] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] ,
Well , he was clerk in one of the biggest drug concerns south of New York city ,
出色地 , 他 曾是 职员 在 一 的 这 最大 药品 担忧 南 的 新的 约克 城市 ,

他曾在纽约市南部一家最大的制药公司当职员。

— ['gu:tʃ] [ænd; ʌnd] ['skæməni] , — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðeɪ] [du:][ə; eɪ][tɔ:l] ['bɪznəs] [aʊt] [west] , [ænd; ʌnd]
— **Gooch and Scammony , — I tell you , they do a tall business out west , and**
— 古奇 和 诈骗 , — 我 告诉 你 , 他们 做 一个 高的 商业 出去 西方 , 和

[noʊ] [mis'teɪk] .
no mistake .
不 错误 :

——Gooch 和 Scammony，——我告诉你，他们在西部做了很多大生意，这一点毋庸置疑。

[noʊ] , [sɜ:r] , ['gu:tʃ] [ænd; ʌnd] ['skæməni] [eɪnt] ['hɑ:rdli][gɑ:t][ðer; ðər] [bi:t] [ɪn][ðə; ði] [drʌɡ] ['bɪznəs]
No , sir , Gooch and Scammony ain't hardly got their beat in the drug business
不 , 先生 , 古奇 和 诈骗 不是 几乎 得到 他们的 打 在 这 药品 商业

[noʊwər] . " **nowhere** . "
无处 :

不，先生，古奇和斯卡莫尼在毒品生意上根本算不上什么强者。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][klɜ:rk] ? "
" **But what about the clerk ?** "
" 但 什么 关于 这 职员 ? "
“但是店员呢？”

“但是店员呢？”

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" What about him ?
" 什么 关于 他 ?

他呢？

[waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
Why , that's just what I was going on to tell you .
为什么 , 那就是 只是 什么 我 曾是 去 在 到 告诉 你 .

哎呀，我正要告诉你这件事呢。

[wel] , [dʒɑ:n] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [leɪd] [ʌp] ;
Well , John , he had a little money laid up ;
出色地 , 约翰 , 他 有 一个 小的 钱 铺设 向上 ;

约翰，他手头有点积蓄；

[soʊ][hi:; hi] [θɔ:t] [ˈhi:d] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
so he thought he'd just come out and see a bit of the world .
所以 他 想法 他会 只是 来 出去 和 看 一个 少量 的 这 世界 .

所以他想出来看看外面的世界。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən][ðer; ðər][æt; ət] [ˌfɪləˈdelfi] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [kʌt] [stɪk] [frʌm; frəm]
there was a German there at Philadelphia who had to cut stick from
那里 曾是 一个 德语 那里 在 费城 WHO 有 到 切 戳 从

[ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][pəˈlɪtɪk(ə)l] [mʌs] [ɔ:r] [ˈʌðər] .
the old country on account of some political muss or other .
这 老的 国家 在 帐户 的 一些 政治的 混乱 或者 其他 .

当时费城有一位德国人，因为某些政治纠纷，不得不从他的祖国砍伐木材。

[dʒɑ:n][ænd; ənd][hi:; hi] [ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz] ; — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gæl] , [dʒɑ:n] [sez] .
John and he worn't on good terms ; — it was about a gal , John says .
约翰 和 他 未穿过 在 好的 条款 ; — 它 曾是 关于 一个 女孩 , 约翰 说道 .

约翰和他关系不好；——约翰说，这事跟一个女孩有关。

[haʊ'evər] , [dʒest] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [dʒɑ:n] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [ˈjʊrəp] ,
However , jest about the time John talked of coming out to Europe ,
然而 , 笑话 关于 这 时间 约翰 谈话 的 未来 出去 到 欧洲 ,

然而，关于约翰当时谈到要来欧洲的玩笑，

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [kʌmz] [ænd; ənd] [merks] [aɪ ˈti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [pri'tendz] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [ə'gen] .
the German comes and makes it up , and pretends to be friends again .
这 德语 来 和 制作 它 向上 , 和 假装 到 是 朋友们 再次 .

德国人来了，编造故事，假装又和他们成了朋友。

- [dʒɑ:n] , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪv] [gʌ:t] [rɪˈleɪ[nz] [aʊt][tu:; tə] - , [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ; [fɜ:rst] -
- ' John , ' says he , ' I've got relations out to Vienny , where I come from ; first -
- 约翰 , - 说道 他 , - 我已经 得到 关系 出去 到 - , 在哪里 我 来 从 ; 第一的 -
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,

“约翰，”他说，“我在我的家乡维也纳有亲戚；一流的。”

[dʒen'ti:l] [foʊks] ; [naʊ] , - [sez] [hi:; hi] , - [pər'hæps][ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk][em ˈi:][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]
genteel folks ; now , ' says he , ' perhaps you might like me to make you
文雅的 各位 ; 现在 , - 说道 他 , - 也许 你 可能 喜欢 我 到 制作 你

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
acquainted with ' em .
熟人 和 - 呢 .

“他们都是些有教养的人；现在，”他说，“或许你想让我介绍你们认识一下他们。”

[ðeid] [du:] [ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] [baɪ][ju;; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] . -
They'd do the handsome thing by you , and no mistake . '
他们会 做 这 英俊的 事物 经过 你 , 和 不 错误 . -

他们会好好待你, 这一点毋庸置疑。

- [wel] , - [sez] [dʒɑ:n] , - [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [ju;; jʊ][du:] . -
' Well , ' says John , ' I don't mind if you do . '
- 出色地 , - 说道 约翰 , - 我 不 头脑 如果 你 做 . -

“嗯,”约翰说, “如果你这么做, 我并不介意。”

[soʊ][ðə; ði][dʒɜ:rmən] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['letəz] ; [ænd; ənd] , [fɔr] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm]
So the German gives him some letters ; and , sure enough , they treated him
所以 这 德语 给予 他 一些 信件 ; 和 , 当然 足够的 , 他们 治疗 他
[veri] ['sɪv(ə)] ;
very civil ;
非常 民用 ;

于是德国人给了他一些信件; 果然, 他们对他非常客气;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ʌp] [kʌmz] [ðə; ði] [pə'li:s]
but the very next morning , before he was out of bed , up comes the police ,
但 这 非常 下一个 早晨 , 前 他 曾是 出去 的 床 , 向上 来 这 警察 ,
但第二天早上, 他还没起床, 警察就来了。

[ænd; ənd] ['kæriz] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [tu;; tə][dʒeɪl] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [ges] ,
and carries him off to jail ; and that , I guess ,
和 携带 他 离开 到 监狱 ; 和 那 , 我 猜测 ,
然后把他押送到监狱; 我想, 就是这样。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ði][ləst] [wi:d] ['evər][hæv; həv] [si:n] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['wɪlkɪnz] , [ɪf] ,
would have been about the last we'd ever have seen of John Wilkins , if ,
会 有 到过 关于 这 最后的我们会 曾经 有 已见 的 约翰 威尔金斯 , 如果 ,
如果真是这样, 那很可能就是我们最后一次见到约翰·威尔金斯了。

[baɪ][ðə; ði] ['slɪməst] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tjæns] , [hi;; hi]['hædnt] [gɑ:t][wɜ:rd][tu;; tə]['aʊər; ɑ:r] ['mɪnɪstər] ,
by the slimmest ghost of a chance , he hadn't got word to our minister ,
经过 这 最苗条 鬼 的 一个 机会 , 他 之前没有 得到 单词 到 我们的 部长 ,
他几乎不可能没把消息传达给我们的部长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [bləʊd] [aʊt] [soʊ][hɑ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [ðeɪ] [dʒʌst][let][dʒɑ:n][goʊ] ,
and the minister blewed out so hard about it , that they just let John go ,
和 这 部长 吹 出去 所以 难的 关于 它 , 那 他们 只是 让 约翰 去 ,
部长对此事大发雷霆, 结果他们干脆放走了约翰。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɔ:ri] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [mis'teɪk] ,
and said they was very sorry , and it was all a mistake ,
和 说 他们 曾是 非常 对不起 , 和 它 曾是 全部 一个 错误 ,
他们表示非常抱歉, 这一切都是个误会。

[bʌt; bət]['hi:d] ['betər] [meɪk] [træks] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:'striə] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [taɪm] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ɪf] [hi;; hi]
but he'd better make tracks out of Austria in double quick time , because if he
但 他会 更好的 制作 轨道 出去 的 奥地利 在 双倍的 快的 时间 , 因为 如果 他
[ˈdɪdnt] ,
didn't ,
没有 ,

但他最好赶紧离开奥地利, 因为如果他不这样做,

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['bɔ:di][ðer; ðər] [wʊd] [ʌndər'teɪk] [tu;; tə][bi;; bi]
they didn't know as there was any body there would undertake to be
他们 没有 知道 作为 那里 曾是 任何 身体 那里 会 承担 到 是
[rɪ'spɔ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .
responsible for what might happen .
负责的 为了 什么 可能 发生 .

他们不知道, 因为那里没有任何机构会承担可能发生的事情的责任。

" [hɪr] [ðə; ði] [ˈɔ:rətərz] [breθ] [kwat] [feɪld] , [ænd; ənd][hi;; hi] [kɔft] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈhætʃɪt] [feɪs]
Here the orator's breath quite failed , and he coughed till his hatchet face
 " 这里 这 演说家的 气息 相当 失败的 , 和 他 咳嗽 直到 他的 斧头 脸
 [tɜ:rnd] [blu:] .
turned blue .
 " 转向 蓝色的 .

" 说到这里, 演说家的呼吸完全停止了, 他剧烈咳嗽, 直到他那张斧头般的脸都变成了紫色。"

[ˈvaɪnɪl] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Vinal reflected in silence .
 黑胶唱片 反映 在 沉默 .

维纳尔沉默地沉思着。

" [ˈwɔznt] [hi;; hi][æn; ən] - ? " [pərˈsu:d] [ðə; ði] [smɔ:l] [mæn] ,
Wasn't he an Amerikin ? " pursued the small man ,
 " 不是 他 一个 - ? " 追击 这 小的 男人 ,
 "他难道不是美国人吗? "矮个子男人追问道。

" [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [hi;; hi][hæv; həv][æn; ən] - [ˈpæspɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] ?
and didn't he have an Amerikin passport in his pocket ?
 " 和 没有 他 有 一个 - 护照 在 他的 口袋 ?
 "他口袋里难道没有美国护照吗? "

[aɪ][ɪkˈspekt][tu;; tə][goʊ] [wer] [aɪ] [pli:z] , [ænd; ənd] [ki:p] [wʌt] [ˈkʌmpəni] [aɪ] [pli:z] , — [ʌ; ɜ:] , — [ʌ; ɜ:]
I expect to go where I please , and keep what company I please , — uh , — uh
 我 预计 到 去 在哪里 我 请 , 和 保持 什么 公司 我 请 , — 呃 , — 呃
 , — [ʌ; ɜ:] .
 , — **uh** :
 , — 呃 .

我希望能够去任何我想去的地方, 和任何我想结交的人在一起, ——呃, ——呃, ——呃。

[aɪm][æn; ən] - , — [ʌ; ɜ:] , — [ænd; ənd] [ðæts] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [waɪd]
I'm an Amerikin , — uh , — and that's enough ; and a considerable wide
 我是 一个 - , — 呃 , — 和 那就是 足够的 ; 和 一个 大量 宽的
 [ˈmɑ:rdʒɪn][tu;; tə] [sper] , — [ʌ; ɜ:] , — [ʌ; ɜ:] , — [ʌ; ɜ:] . "
margin to spare , — uh , — uh , — uh : "
 利润 到 空闲的 , — 呃 , — 呃 , — 呃 . "

我是个美国人, ——呃, ——这就足够了; 而且绰绰有余, ——呃, ——呃, ——呃。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˈevɪdəns] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][hæd; həd] [ˈeni] [θɪŋ] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But what evidence is there that the German had any thing to do with the
 " 但 什么 证据 是 那里 那 这 德语 有 任何 事物 到 做 和 这
 [əˈfer] ? "
affair ? "
 " 事务 ? "

"但是有什么证据表明那个德国人与此事有关呢? "

" [ðæts] [ðə; ði] - [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
That's the deused part of the business .
 " 那就是 这 - 部分 的 这 商业 .
 "那是业务中已经废弃的部分。"

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [ˈevɪdəns] [tu;; tə] [fɪks] [aɪ ˈti:][ɑ:n][hɪm; ɪm] . "
There ain't no evidence to fix it on him . "
 那里 不是 不 证据 到 使固定 它 在 他 . "
 没有证据能证明是他干的。

" [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈletərz] [hi;; hi] [geɪv] [jɔr; jər] [ˈfrend] [si:ld] ? "
Were the letters he gave your friend sealed ? "
 " 是 这 信件 他 给予 你的 朋友 密封 ? "
 他给你朋友的信是密封的吗?

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

" **Not a bit of it** .

" 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ri:d] [dʒest][æz; əz] [fer] [æz; əz] [ni:d] [bi;; bi] . "

They was open , and read jest as fair as need be .

" 他们 曾是 打开 , 和 读 笑话 作为 公平的 作为 需要 是 . "

他们态度开朗，并且会根据需要公平地解读玩笑。

" ['prɑ:bəbli] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪm'pru:d(ə)nt] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] ['kɒmprəmaɪzd] [hɪm; ɪm] .

" **Probably he was imprudent , and said something which compromised him** .

" 大概 他 曾是 轻率的 , 和 说 某物 哪个 受损 他 .

“他可能行事鲁莽，说了些让自己陷入困境的话。”

[stoʊn] [wɔ:lz] , [ju;; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv] [ɪrz] [ɪn] ['ɔ:striə] . "

Stone walls , you know , have ears in Austria .

" 石头 墙壁 , 你 知道 , 有 耳朵 在 奥地利 . "

你知道吗，在奥地利，石墙是有耳朵的。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "

" **Well , I don't know** . "

" 出色地 , 我 不 知道 . "

“嗯，我不知道。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [veri] ['i:zi] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] [tu;; tə][get][ˈɪntu:] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:striən]

" **It is very easy for an American to get into trouble with the Austrian**

" 它 是 非常 简单的 为了 一个 美国人 到 得到 进入 麻烦 和 这 奥地利

[ˈɡʌvənmənt] .

government .

政府 .

“美国人很容易与奥地利政府发生纠纷。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] . "

There is a natural antipathy between them . "

" 那里 是 一个 自然的 反感 之间 他们 . "

他们之间天生就存在敌意。

" [dæm] [sʌt] [ə; eɪ] ['ɡʌvənmənt] . "

" **Damn such a government** . "

" 该死 这样的 一个 政府 . "

“真该死的政府。”

" [ɪg'zæktli] ; [jʊə(r)] [kwɔɪt] [raɪt] [ðer; ðər] . "

" **Exactly ; you're quite right there** . "

" 确切地 ; 你是 相当 正确的 那里 . "

“没错，你说得完全正确。”

" [waɪ] , [ɪf] [ju;; jʊ][ɔ:r][em 'i:][wʌz; wəz][tu;; tə][goʊ] [daʊn] [tu;; tə] ['ɔ:striə] ,

" **Why , if you or me was to go down to Austria ,**

" 为什么 , 如果 你 或者 我 曾是 到 去 向下 到 奥地利 ,

“为什么，如果我们去奥地利的話，

[ænd; ənd] ['hæpən] [tu;; tə][ɑ:r aɪ 'pi:][aʊt] [wʌt] [wi;; wi] [θɔ:t] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

and happen to rip out what we thought of 'em ,

和 发生 到 撕裂 出去 什么 我们 想法 的 - 呃 ,

然后碰巧撕掉了我们对他们的看法，

[ˈwɜːrɪz, ˈhʊɜːrɪz][ðə; ði] [ˌɡærənˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [stɪk] [juːˈes] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]
where's the guarantee that they wouldn't stick us down in some of their
在哪里? 这 保证 那 他们 不会 戳 我们 向下 在 一些 的 他们的
[ˈprɪzənz] ,
prisons ,
监狱 ,

哪里能保证他们不会把我们关进他们的监狱?

[ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi][biː; bi] [ˈeni] [ˈwaɪzər][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ? "
and nobody be any wiser for it ? "
和 无人 是 任何 更明智 为了 它 ? "

难道没有人因此变得更聪明吗?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌɡærənˈtiː] [æt; ət][ɔːl] . "
" There is no guarantee at all . "
" 那里 是 不 保证 在 全部 . "

“完全没有任何保证。”

" [aɪv] [hɪd] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæz; həz] [ˈhæpənd] . "
" I've heard said that such things has happened . "
" 我已经 听见 说 那 这样的 事物 有 发生 . "

“我听说确实发生过这样的事。”

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
" No doubt of it .
" 不 怀疑 的 它 .

毫无疑问。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈdʒɜːrmən] ,
About this German ,
关于 这 德语 ,

关于这位德国人，

— [aɪ][fʊd; jəd] [ədˈvaɪz] [jʊr; jər] [frend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] [haʊ] [hiː; hi] [əˈkjuːzɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈeni]
— I should advise your friend to be cautious how he accuses him of any
— 我 应该 建议 你的 朋友 到 是 谨慎 如何 他 指控 他 的 任何
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈrestɪd] .
intention of having him arrested .
意图 的 拥有 他 被捕 .

—我建议你的朋友在指控他有意图逮捕他时要谨慎一些。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈletərz] [hæd; həd] [bɪn] [siːld] , [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [graʊnd] [fɔːr; fər]
If the letters had been sealed , there might have been some ground for
如果 这 信件 有 到过 密封 , 那里 可能 有 到过 一些 地面 为了
[səˈspɪʃ(ə)n] ;
suspicion ;
怀疑 ;

如果信件是密封的，那或许就有些可疑之处了；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [stændz] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [ˈeni] .
but as the case stands , I do not see how there can be any .
但 作为 这 案件 站立 , 我 做 不是 看 如何 那里 能 是 任何 .

但就目前情况来看，我看不出怎么会有这种情况。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hɑːrd][əˈpɑːn][ə; eɪ][mæn] , [wen] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] ,
And it is a little hard upon a man , when he meant to do a kindness ,
和 它 是 一个 小的 难的 之上 一个 男人 , 什么时候 他 意思是 到 做 一个 仁慈 ,
对一个本意是做好事的人来说，这多少有些苛刻。

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpleɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrɪk] [æz; əz] [ðæt] . "
to charge him with playing such a trick as that . "
到 收费 他 和 玩耍 这样的 一个 诡计 作为 那 . "

指控他耍了这种伎俩。

" [wel] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
" **Well , it may be as you think .**
" 出色地 , 它 可能 是 作为 你 思考 .

“嗯，也许正如你所想的那样。”

[aɪˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ɪˈnʌf] , [ˈeni] [wei] .
It looks like enough , any way .
它 看起来 喜欢 足够的 , 任何 方式 .

看起来应该足够了。

" [ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
" **The small man addressed himself to his breakfast .**
" 这 小的 男人 已解决 他自己 到 他的 早餐 .

“这个矮个子男人开始吃早餐。”

[ˈvaɪnəl] [sæt] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spuːn] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ]
Vinal sat playing with his spoon , his brain filled with busy and feverish
黑胶唱片 卫星 玩耍 和 他的 勺子 , 他的 脑 已填 和 忙碌的 和 发烧
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

维纳尔坐在那里玩着勺子，脑子里充满了纷乱而纷乱的思绪。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈbæŋkɪŋ] [ˈhaʊs] [keɪm] [ɪn] ,
In a few minutes , a messenger from an American banking house came in ,
在 一个 很少 分钟 , 一个 信使 从 一个 美国人 银行业 房子 来了 在 ,
几分钟后，一位美国银行的信使走了进来。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] .
looking about the room as if in search of some person .
寻找 关于 这 房间 作为 如果在 搜索 的 一些 人 .

他环顾房间，似乎在寻找某个人。

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ˈvaɪnəl] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wer] [ˈmɪstər]
Observing Vinal , whom he had seen before , he asked if he knew where Mr
观察 黑胶唱片 , 谁 他 有 已见 前 , 他 问 如果 他 知道 在哪里 先生
[ˈmɔːrtən][wʌz; wəz] .
. Morton was .
. 莫顿 曾是 .

他注意到维纳尔，因为他以前见过维纳尔，便问他是否知道莫顿先生在哪里。

" [ˈletərz] [ðer; ðər][fɔːr; fər][em ˈiː] ? " [diˈmɑːndɪd] [ˈvaɪnəl] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈsevrəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər]
" **Letters there for me ? " demanded Vinal , taking several which the messenger**
" 信件 那里 为了 我 ? " 要求 黑胶唱片 , 采取 一些 哪个 这 信使
[held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
held in his hand ,
握住 在 他的 手 ,

“有我的信吗？”维纳尔问道，接过信使手里的几封信。

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz] .
and glancing over the directions .
和 瞥了一眼 超过 这 方向 .

然后快速浏览了一下说明书。

" [noʊ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtənz] .
" **No , sir , they are all Mr . Morton's .**
" 不 , 先生 , 他们 是 全部 先生 . 莫顿 .

“不，先生，它们都是莫顿先生的。”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈvaɪnəl] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [wel] - [rɪˈmembər] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪdiθ] [ˈleɪzli] .
" **At that instant Vinal discovered the well - remembered handwriting of Edith Leslie .**
" 在 那 立即的 黑胶唱片 发现 这 出色地 - 记得 手写 的 伊迪丝 莱斯利 .

“就在那一刻，维纳尔发现了伊迪丝·莱斯利那令人印象深刻的笔迹。”

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ] [feɪd] [ˈpeɪlə] .
His pale face grew a shade paler .
他的 苍白 脸 生长 一个 阴影 肤色较浅 .

他苍白的脸色变得更苍白了。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔrtən] !
" O , Mr . Morton's !
" 哦 , 先生 . 莫顿 !

“哦，莫顿先生的！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,
I don't know where you will find him ,
我 不 知道 在哪里 你 将要 寻找 他 ,

我不知道你会在哪里找到他。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] , [huː] [ˈprez(ə)ntli] [left] [ðə; ði] [ruːm]
" and he gave back the letters to the messenger , who presently left the room
" 和 他 给予 后退 这 信件 到 这 信使 , who 目前 左边 这 房间
.
:
.

然后他把信还给了信使，信使随即离开了房间。

[ˈvaɪnəl] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [ˈbruːdɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [ˈsləʊli] [roʊz] , [ænd; ənd]
Vinal sat for a few minutes more , brooding in silence ; then slowly rose , and
黑胶唱片 卫星 为了 一个 很少 分钟 更多的 , 沉思 在 沉默 ; 然后 缓慢地 玫瑰 , 和
[wɔːkt] [əˈweɪ] .
walked away .
步行 离开 .

维纳尔又坐了几分钟，默默地沉思着；然后慢慢起身，走开了。

[ɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [wɪt] [hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] , [hiː; hi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ]
In going towards the room of the hotel which he occupied , he passed along a
在 去 向 这 房间 的 这 酒店 哪个 他 占领 , 他 通过了 沿着 一个
[ˈkɔːrɪdɔːr] ,
corridor ,
走廊 ,

他走向自己入住的酒店房间时，经过了一条走廊。

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪt] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈpɑːrlər][ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈmɔːrtən] .
opposite the end of which opened a parlor occupied by Morton .
对面的 这 结尾 的 哪个 打开 一个 客厅 占领 经过 莫顿 .

尽头对面是一间客厅，莫顿就住在那里。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈvaɪnəl] , [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] , [kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [siː] [hɪz; ɪz]
The door was open , and Vinal , as he advanced , could plainly see his
这 门 曾是 打开 , 和 黑胶唱片 , 作为 他 先进的 , 可以 显然 看 他的
[ˈraɪv(ə)l] [wɪˈðɪn] .
rival within .
竞争对手 之内 .

门开着，维纳尔走上前去，清楚地看到他的对手就在里面。

[ˈmɔːrtən][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .
Morton had been on the point of going out .
莫顿 有 到过 在 这 观点 的 去 出去 .

莫顿原本打算出门。

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ɡlʌvz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
His hat and gloves lay on the table at his side ;
他的 帽子 和 手套 躺 在 这 桌子 在 他的 边 ;

他的帽子和手套放在他身旁的桌子上；

[nɪr] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [si:ld] ['letərz] ; [ə'hʌðər] — ['vaɪnl] [wel] [nu:] [frʌm; frəm]
near them were three or four sealed letters ; another — Vinal well knew from
靠近 他们 是 三 或者 四 密封 信件 ; 其他 — 黑胶唱片出色地 知道 从
[hu:m] — [wʌz; wəz]['ʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
whom — was open in his hands ;
谁 — 曾是 打开 在 他的 双手 ;
他们旁边有三四封密封的信；还有一封——维纳尔很清楚是谁寄来的——在他手里是打开的；

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [stʊd] ['bendɪŋ] ['ʊvər][aɪ 'ti:] ,
and as he stood bending over it ,
和 作为 他 站立 弯曲 超过 它 ,
他弯腰站在上面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌnlʌɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['lʌvər] [wɪtʃ] [fɑ:t] ['dedli] ['envi]
there was a sunlight in the eye of the successful lover which shot deadly envy
那里 曾是 一个 阳光 在 这 眼睛 的 这 成功的 情人 哪个 射击 致命 嫉妒
[ˈɪntu:] [ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv] [ˈvaɪnl] .
into the breast of Vinal .
进入 这 胸部 的 黑胶唱片 .
成功情人的眼中闪烁着阳光般的光芒，这让维纳尔心中燃起了致命的嫉妒。

[heɪt] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [na:d] [ænd; ənd]['ræŋkəld][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Hate and jealousy gnawed and rankled at his heart .
恨 和 妒忌 被啃咬 和 恼怒 在 他的 心 .
仇恨和嫉妒啃噬着他的心，令他痛苦不堪。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .
第三十一章

[ðʊʊ] [aɪ][du:] [heɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][du:] [hel] [peɪnz] ,
Though I do hate him as I do hell pains ,
尽管 我 做 恨 他 作为 我 做 地狱 疼痛 ,
虽然我恨他就像恨地狱之痛一样，

[aɪ][mʌst; məst] [θroʊ] [aʊt][ə; eɪ][flæɡ][ænd; ənd][saɪn][ʌv; əv] [lʌv] . — [ə'θeləʊ] .
I must throw out a flag and sign of love . — Othello .
我 必须 扔 出去 一个 旗帜 和 符号 的 爱 . — 奥赛罗 .
我必须插上爱的旗帜和标志。——奥赛罗

[ðæt] [deɪ] ['vaɪnl] [droʊv] [tu; tə][ðə; ði][kwɑ:r'ti:ei] ['lætn] , [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [frend] ['rɪtʃərdz] ,
That day Vinal drove to the Quartier Latin , called upon his friend Richards ,
那 天 黑胶唱片 驾驶 到 这 区 拉丁 , 称为 之上 他的 朋友 理查兹 ,
那天，维纳尔开车去了拉丁区，拜访了他的朋友理查兹。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] ['twa:] [frɛrz] .
and asked him to dine at the Trois Frères Provençaux .
和 问 他 到 用餐 在 这 特洛伊 兄弟 普罗旺斯 .
并邀请他去普罗旺斯三兄弟餐厅用餐。

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] [wʌz; wəz]['hevər] [noʊn] [tu; tə] [dɪ'klaɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnvi'teɪf(ə)n] .
Mr . Richards was never known to decline such an invitation .
先生 . 理查兹 曾是 绝不 已知 到 衰退 这样的 一个 邀请 .
众所周知，理查兹先生从未拒绝过这样的邀请。

[tu; tə][ðə; ði] ['twa:] [frɛrz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ðeɪ] [rɪ'per] .
To the Trois Frères accordingly they repaired .
到 这 特洛伊 兄弟 因此 他们 已修复 .
于是他们就去修缮了三兄弟旅馆。

[ˈrɪtʃərdz] , [ˈhuːz] [ˈsəʊʃ(ə)l] [pəˈziʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈhoʊm] [wəz; wəz] [ˈmʌtʃ] [ɪnˈfɪəriə] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz]
Richards , whose social position at home was much inferior to that of his
理查兹 , 谁 社会的 位置 在 家 曾是 很多 下 到 那 的 他的
[ˌentərˈteɪnər] ,
entertainer ,
艺人 ,

理查兹在家中的社会地位远低于他的艺人，

[θɔːt] [ðə; ði] [ˈlætər] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ;
thought the latter a capital fellow ;
想法 这 后者 一个 首都 同伴 ;

认为后者是个很棒的人；

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈvaɪnəl] [ˈflætərd] [hɪm; ɪm][baɪ] [dɪˈfəriŋ] [tuː; tə][ˈhɪz; ɪz] [ˈbetər] [teɪst] [ænd; ənd]
especially when Vinal flattered him by deferring to his better taste and
尤其 什么时候黑胶唱片 受宠若惊 他 经过 推迟 到 他的 更好的 品尝 和
[ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrdərɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] .
experience in the ordering of the dinner .
经验 在 这 订购 的 这 晚餐 .

尤其是当维纳尔听从他更好的品味和经验来点菜时，更是让他倍感奉承。

[bʌt; bət] [wen] , [ˈæftər] [ˈnaɪtʃɔːl] , [ðeɪ] [ɪˈʃuːd] [fɔːrθ] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈeriə] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
But when , after nightfall , they issued forth again upon the open area of the
但 什么时候 , 后 黄昏 , 他们 发布 前进 再次 之上 这 打开 区域 的 这
[ˈpæleɪ] [ˈrɔɪəl] ,
Palais Royal ,
宫殿 皇家 ,

但夜幕降临后，当他们再次出现在皇家宫殿的空地上时，

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈvaɪnəl] [ˈʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] .
the delicate Vinal shivered with the cold .
这 精美的 黑胶唱片 瑟瑟发抖 和 这 寒冷的 .

娇弱的维纳尔冷得瑟瑟发抖。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [reɪn][hæd; həd][set][ɪn] , [ænd; ənd] [ˈvaɪnəl] , [ˈɔːlweɪz] [ˈkɔːʃəs] [ɪn]
A chill wind and a dreary rain had set in , and Vinal , always cautious in
一个 寒意 风 和 一个 凄凉 雨 有 放 在 , 和 黑胶唱片 , 总是 谨慎 在
[sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
such matters ,
这样的 事情 ,

寒风凛冽，细雨蒙蒙，维纳尔在这种事情上向来谨慎小心。

[sed] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [iːˈvɪnɪŋz] [əˈmjuːzmənts] , [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə]
said that before proceeding on their evening's amusements , he would go to
说 那 前 进行中 在 他们的 晚上 娱乐 , 他 会 去 到
[mʃʊərəsəz] [ænd; ənd][get][æn; ən][ˈoʊvərkoʊt] .
Meurice's and get an overcoat .
默里斯的 和 得到 一个 大衣 .

他说，在开始晚上的娱乐活动之前，他会去默里斯那里买一件大衣。

[ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈfaʊnd] , [ˈvaɪnəl] , [ˈbʌtnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,
The overcoat being found , Vinal , buttoned to the chin , came down the stairway ,
这 大衣 存在 成立 , 黑胶唱片 , 纽扣 到 这 下巴 , 来了 向下 这 楼梯 ,
[ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈrɪtʃərdz] .
and rejoined Richards .
和 重新加入 理查兹 .

找到大衣后，维纳尔扣子扣到下巴，走下楼梯，回到理查兹身边。

[ˈmɔːrtən][hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [sent][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] , [tuː; tə][draɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ]
Morton had just before sent a servant for a carriage , to drive to the
莫顿 有 只是 前 发送 一个 仆人 为了 一个 运输 , 到 驾驶 到 这
[ˈɑːprə] ,
opera ,
歌剧 ,

莫顿此前不久派仆人去取了一辆马车，准备送他去歌剧院。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][kloʊk] , [ɑːn][ðə; ðɪ][steps] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ðɪ][dɔːr] .
and was waiting wrapped in his cloak , on the steps outside the door .
和 曾是 等待 包装 在 他的 披风 , 在 这 步骤 外部 这 门 .
他裹着斗篷，站在门外的台阶上等着。

" [wʌt] [jæl; jəl][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [muːv] [biː; bi] ? " [æskt] [ˈrɪtʃərdz] [ʌv; əv] [ˈvaɪnəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌaʊt]
" **What shall our first move be ?** " **asked Richards of Vinal , as they passed out**
" 什么 将 我们的 第一的 移动 是 ? " 问 理查兹 的 黑胶唱片 , 作为 他们 通过了 出去
.
.
.

“我们第一步该怎么做？”维纳尔的理查兹问道，他们昏了过去。

" [wətˈevər] [juː; jʊ][laɪk] . "
" **Whatever you like .** "
" 任何 你 喜欢 . "

“随你喜欢。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [gɪv] [ðə; ðɪ][wɜːrd] . "
" **You had better give the word .** "
" 你 有 更好的 给 这 单词 . "

你最好赶紧答应下来。

" [ðen] [səˈpəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [jɜːr; jər] [frend] , [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] . "
" **Then suppose we go and see your friend , the professor .** "
" 然后 认为 我们 去 和 看 你的 朋友 , 这 教授 . "

“那我们不如去拜访一下你的朋友，那位教授。”

" [huː] [ðə; ðɪ] [ɪz] [ˈrɪtʃəˈdzɪz] [frend] , [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] ? " [θɔːt] [ˈmɔːrtən] ,
" **Who the deuse is Richards's friend , the professor ?** " **thought Morton ,**
" WHO 这 弃用 是 理查兹的 朋友 , 这 教授 ? " 想法 莫顿 ,

“理查兹的朋友，那位教授，到底是谁？”莫顿心想。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [pæst] [wɪˈðaʊt] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] .
as the others passed without observing him .
作为 这 其他的 通过了 没有 观察 他 .

其他人经过时都没有注意到他。

" [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][kænt][tɜːrm][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈhenri] [ˈspeɪɜː] .
" **The professor** " **was a cant term for Mr . Henry Speyer .**
" 这 教授 " 曾是 一个 不能 学期 为了 先生 . 亨利 斯佩耶尔 .

“教授”是人们对亨利·斯佩耶先生的昵称。

[ˈspeɪɜː] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [əbˈskjʊr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlætn] [ˈkwɔːrtər] ; [ænd; ənd] [ˈrɪtʃərdz] ,
Speyer lived in an obscure part of the Latin quarter ; and Richards ,
斯佩耶尔 居住地 在 一个 朦胧 部分 的 这 拉丁 四分之一 ; 和 理查兹 ,

斯佩耶住在拉丁区一个偏僻的角落；而理查兹，

[huː] [wʌz; wəz][veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈskaʊndrəl] ,
who was vain of his intimacy with this scoundrel ,
WHO 曾是 徒劳 的 他的 亲密关系 和 这 恶棍 ,

他为与这个恶棍的亲密关系而沾沾自喜。

[æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [haʊ] ['di:pli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [vɜ:rst][ɪn]['pærɪs][laɪf] , [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ]
as indicating how deeply he was versed in Paris life , approached his lodging
作为 表明 如何 深 他 曾是 精通 在 巴黎 生活 , 接近 他的 住宿
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsɜ:rkəm'spekʃn] ,
with much circumspection ,
和 很多 谨慎 ,

这表明他对巴黎的生活非常了解，他谨慎地接近自己的住处。

[baɪ][dɪm][ænd; ənd] ['di:vɪəs] ['ru:ts, 'raʊts, 'rəʊts] .
by dim and devious routes .
经过 暗淡 和 狡猾的 路线 .

通过昏暗曲折的小路。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪltən] , [ænd; ənd][aɪ][heɪl][frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] , " [sed] ['vaɪnəl] ,
" My name is Wilton , and I hail from New Orleans , " said Vinal ,
" 我的 姓名 是 威尔顿 , 和 我 冰雹 从 新的 奥尔良 , " 说 黑胶唱片 ,
"我叫威尔顿，我来自新奥尔良，"维纳尔说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['peɪtri:əts] ['θrefʰəʊld] .
as they reached the patriot's threshold .
作为 他们 达到 这 爱国者的 临界点 .

当他们到达爱国者的门槛时。

[æz; əz]['mɪstər] . ['wɪltən] , [ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz] , [ðen] , ['vaɪnəl] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tu:; tə]['mɪstər] . ['henri]
As Mr . Wilton , of New Orleans , then , Vinal became known to Mr . Henry
作为 先生 . 威尔顿 , 的 新的 奥尔良 , 然后 , 黑胶唱片 成为 已知 到 先生 . 亨利
['speɪɜ] .
Speyer .
斯佩耶尔 .

维纳尔当时是新奥尔良的威尔顿先生，因此亨利·斯佩耶先生认识了他。

[ðə; ði] ['lætɜ:z] ['kwɔ:rtərz][wɜ:r; wər] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [kə'mʊʊdiəs] [ɔ:r] [ə'træktɪv] ;
The latter's quarters were any thing but commodious or attractive ;
这 后者的 四分之一 是 任何 事物 但 宽敞的 或者 吸引人的 ;

后者的住处一点也不宽敞舒适，也不吸引人；

[ænd; ənd] ['rɪtʃərdz] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['peti] ['supə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɑ:dʒɪŋz] , [wɪtʃ]
and Richards invited him to a petit souper at his own lodgings , which
和 理查兹 受邀 他 到 一个 小 汤 在 他的 自己的 住宿 , 哪个

[wɜ:r; wər][nɑ:t] ['veri] [rɪ'mʊʊt] .
were not very remote .
是 不是 非常 偏僻的 .

理查兹邀请他到自己住处吃顿便餐，他的住处并不算偏僻。

['li:vɪŋ] ['speɪɜ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ['ðɪðər] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['sʌmən] [tu:]
Leaving Speyer to make his own way thither , he proceeded to summon two
离开 斯佩耶尔 到 制作 他的 自己的 方式 那里 , 他 继续 到 召唤 二
[ə'dɪʃən(ə)] [gests] ,
additional guests ,
额外的 客人 ,

他留下施佩耶尔自行前往，然后又召来了两位客人。

[ɪn][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [tu:] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɑ:rtnərz][æt; ət][ðə; ði]
in the persons of two friends of his own , his favorite partners at the
在 这 人 的 二 朋友们 的 他的 自己的 , 他的 最喜欢的 合作伙伴 在 这

Chaumière .
- .

是他自己的两位朋友，也是他在 Chaumière 最喜欢的合作伙伴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd][sɪ'gɑ:rz] , [ðə; ði]['pɑ:rti] [br'keɪm] , [ɪn][taɪm] , ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] .
With the aid of wine and cigars , the party became , in time , very animated .
和 这 援助 的 葡萄酒 和 雪茄 , 这 派对 成为 , 在 时间 , 非常 动画 .

在葡萄酒和雪茄的助兴下，聚会渐渐变得非常热闹。

[ˈvaɪnɪ] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['pʌndʒənt][wɪt] , [dru:] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ə'plɔ:z] ,
Vinal , who had a quick and pungent wit , drew upon himself much applause ,
黑胶唱片 , WHO 有 一个 快的 和 泼辣 有 , 画 之上 他自己 很多 掌声 ,
维纳尔机智幽默，妙语连珠，赢得了满堂喝彩。

[ænd; ənd] ['speɪɜ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [kɑ:men'deɪʃn] .
and Speyer regarded him with especial commendation .
和 斯佩耶尔 认为 他 和 特别的 表彰 .

施佩耶对他给予了特别的赞扬。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] [ðʌs] [sək'sesfəli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz]
But while he played his part thus successfully , he was studying his
但 尽管 他 玩 他的 部分 因此 成功地 , 他 曾是 学习 他的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

但他在成功扮演好自己角色的同时，也在观察他的同伴们。

[æz; əz][ə; eɪ] ['skɑ:lər] ['stʌdɪz] [ə; eɪ] [bʊk] ; ['stu:diəsli] ['ki:pɪŋ] [hɪm'self] [ku:l] ; [sɪpɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [dra:ps]
as a scholar studies a book ; studiously keeping himself cool ; sipping a few drops
作为 一个 学者 研究 一个 书 ; 认真地 保持 他自己 凉爽的 ; 啜饮 一个 很少 滴
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪn] ,
of his wine ,
的 他的 葡萄酒 ,

如同学者研读书籍一般；他全神贯注，保持冷静；同时啜饮几滴葡萄酒。

[ænd; ənd]['slɑɪli] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði][rest] [ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [waɪl] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] ['stɪmjuleɪt]
and slyly spilling the rest under the table , while he did his best to stimulate
和 狡猾地 溢出 这 休息 在下面 这 桌子 , 尽管 他 做过 他的 最好的 到 刺激
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,

他偷偷地把剩下的饮料洒在桌子底下，同时竭尽全力地刺激其他人。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['speɪɜ] , [tu:; tə] [drɪŋk] .
and especially Speyer , to drink .
和 尤其 斯佩耶尔 , 到 喝 .

尤其是斯佩耶尔，用来饮用。

['speɪɜ] [dræŋk] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪn] [si:md] [tu:; tə] [prə'du:s] [noʊ] [mɔ:r] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
Speyer drank , indeed , but the wine seemed to produce no more effect on him
斯佩耶尔 喝 , 的确 , 但 这 葡萄酒 似乎 到 生产 不 更多的 影响 在 他
[ðæn; ðən]['wɔ:tər] .
than water .
比 水 .

施佩耶确实喝了酒，但酒对他来说似乎和水没什么区别。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ku:l] [æz; əz] ['vaɪnɪ] [hɪm'self] .
He remained as cool as Vinal himself .
他 剩余 作为 凉爽的 作为 黑胶唱片 他自己 .

他和维纳尔本人一样冷静。

[ðə; ði] ['lætər] , [jʌŋ] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
The latter , young as he was , was a close and penetrating judge of
这 后者 , 年轻的 作为 他 曾是 , 曾是 一个 关闭 和 渗透 法官 的
[men] ; [ænd; ənd] [wen] ,
men ; and when ,
男人 ; 和 什么时候 ,

后者虽然年轻，却对人有着敏锐而深刻的洞察力；而且当，

[æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi; hi] ['rɪtʃ:rnɪd] [tu; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,
at two o'clock in the morning , he returned to his hotel ,
在 二 点钟 在 这 早晨 , 他 返回 到 他的 酒店 ,
凌晨两点，他回到了酒店。

[hi; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['begə] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
he carried with him the conviction that , in his present beggared condition ,
他 携带 和 他 这 定罪 那 , 在 他的 展示 穷困潦倒 状况 ,
他始终坚信，以他目前这种赤贫的境况，

[ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fræŋks] [wʊd] [braɪb][ðə; ði]['peɪtriət][tu; tə] [kə'mɪt] ['eni] ['mɑ:dərətli] [seɪf] ['vɪləni] .
a few hundred francs would bribe the patriot to commit any moderately safe villany .
一个 很少 百 法郎 会 贿赂 这 爱国者 到 犯罪 任何 中等程度 安全的 恶棍 .
几百法郎就能贿赂爱国者去犯下任何稍微安全一点的罪行。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [rɪ'zʌlt] [wɪt] ['vaɪnɪ] [rɪɡ'retɪd] .
The evening , however , had had one result which Vinal regretted .
这 晚上 , 然而 , 有 有 一 结果 哪个 黑胶唱片 后悔 .
然而，当晚发生的一件事却让维纳尔感到后悔。

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , ['bi:ɪŋ] ['ɒbfə'skeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] , [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪdli] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ]
Mr . Richards , being obfuscated with champagne , had repeatedly called him by
先生 . 理查兹 , 存在 模糊的 和 香槟酒 , 有 反复 称为 他 经过
[hɪz; ɪz] [tru:] [neɪm] ;
his true name ;
他的 真的 姓名 ;

理查兹先生当时喝了太多香槟，神志不清，反复叫出了他的真名；

[soʊ] [ðæt] ['speɪz] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][nɑ:t]['mɪstər] . ['wɪltən] ,
so that Speyer was fully aware that his new acquaintance was not Mr . Wilton ,
所以 那 斯佩耶尔 曾是 完全 意识到的 那 他的 新的 熟人 曾是 不是 先生 . 威尔顿 ,
[ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz] ,
of New Orleans ,
的 新的 奥尔良 ,

因此，斯佩耶完全清楚，他的新相识并非来自新奥尔良的威尔顿先生。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɔ:rəs] ['vaɪnɪ] , [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
but Mr . Horace Vinal , of Boston .
但 先生 . 贺拉斯 黑胶唱片 , 的 波士顿 .

但是来自波士顿的霍勒斯·维纳尔先生。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'tu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ænd; ənd] , [fɑ:r][ðə; ði] ['blækɪst] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['treɪtər] [frend] . — ['draɪdən] .
And , far the blackest there , the traitor friend . — Dryden .
和 , 远的 这 最黑的 那里 , 这 叛徒 朋友 . — 德莱顿 .
而其中最黑暗的，莫过于那个叛徒朋友。——德莱顿

['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] ,
Several days had passed ,
一些 天 有 通过了 ,

几天过去了，

[ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈvaɪnəl] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈpraɪvət] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
during which Vinal contrived to have more than one private interview with his
期间 哪个 黑胶唱片 人为的 到 有 更多的 比 一 私人的 面试 和 他的
[nuː] [əˈkweɪntəns] , [ˈspeɪɜː] .
new acquaintance , Speyer .
新的 熟人 , 斯佩耶尔 .

在此期间，维纳尔设法与他的新相识施佩耶进行了不止一次的私人会面。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˈstuːtnəs] ; [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːrv]
He had sounded him with much astuteness ; found that he could serve
他 有 听起来 他 和 很多 敏锐 ; 成立 那 他 可以 服务
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他以敏锐的洞察力试探了他，发现自己可以为他效力；

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
and was confirmed in his assurance that he would .
和 曾是 确认的 在 他的 保证 那 他 会 .
他再次确认了他会这样做。

[ˈmɔːrtən] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˈpærɪs][ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Morton , he knew , was to leave Paris on the next morning .
莫顿 , 他 知道 , 曾是 到 离开 巴黎 在 这 下一个 早晨 .
他知道，莫顿第二天早上就要离开巴黎了。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə][ækt][wʌz; wəz] [naʊ] , [ɔːr] [ˈnevər] .
The time to act was now , or never .
这 时间 到 行为 曾是 现在 , 或者 绝不 .
现在是采取行动的时候了，否则就永远没有机会了。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,
At about three in the afternoon ,
在 关于 三 在 这 下午 ,
大约下午三点，

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] [ˈsɔːntərɪŋ] [əˈbɔːŋ] [æn; ən] [ˈævənuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
he discovered his rival sauntering along an avenue in the garden of the
他 发现 他的 竞争对手 闲逛 沿着 一个 大街 在 这 花园 的 这
[ˈtwiːləɪɪz; ,twiːləˈriː] ;
Tuileries ;
杜乐丽 ;
他发现他的对手正沿着杜乐丽花园的一条小路漫步；

[ænd; ænd] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
and walking up behind , he joined him .
和 步行 向上 在后面 , 他 加入 他 .
他从后面走上前去，加入了他。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][juːˈes] , " [sed] [ˈvaɪnəl] , [ˌæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , "
" There are some of us , " said Vinal , after a few moments ' conversation , "
" 那里 是 一些 的 我们 , " 说 黑胶唱片 , 后 一个 很少 时刻 - 对话 , "
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [veəˈsaɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
going to Versailles to - morrow .
去 到 凡尔赛 到 - 明天 .
维纳尔在交谈了一会儿后说：“我们当中有些人明天要去凡尔赛宫。”

[wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ] ? "
Will you go ? "
将要 你 去 ? "
你愿意去吗？

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [li:v] [ˈpærɪs][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "

" **I mean to leave Paris to - tomorrow .** "

" 我 意思是 到 离开 巴黎 到 - 明天 . "

“我打算明天离开巴黎。”

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !

" **To - tomorrow !**

" 到 - 明天 !

“明天！”

[ðæts] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] . "

That's very sudden . "

那就是 非常 突然 . "

“这太突然了。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] . "

" **I shall come back again in a few months .** "

" 我 将 来 后退 再次 在 一个 很少 几个月 . "

“我几个月后还会再来。”

" [jɔː; jər][fɜːrst] [mu:v] [ɪz][tu:; tə] [ˈɪtəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] . "

" **Your first move is to Italy , I think you said .** "

" 你的 第一的 移动 是 到 意大利 , 我 思考 你 说 . "

“我想你说过，你的第一步是去意大利。”

" [noʊ] , [tu:; tə] [ˈɔ:striə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdænjʊ:b] . "

" **No , to Austria and the Danube .** "

" 不 , 到 奥地利 和 这 多瑙河 . "

“不，是奥地利和多瑙河。”

" [oʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] ; [aɪ ˈti:][ɪz] [west] [hu:] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈɪtəli] .

" **O , I remember ; it is West who is going to Italy .**

" 哦 , 我 记住 ; 它 是 西方 WHO 是 去 到 意大利 .

“哦，我想起来了；是韦斯特要去意大利。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [ˈbetər] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] . "

I think he has chosen the better route of the two . "

我 思考 他 有 选定 这 更好的 路线 的 这 二 . "

“我认为他选择了两条路中更好的那条。”

" [jes] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt][ɑ:r; ər] [kənˈsɜ:rnd] .

" **Yes , as far as history and works of art are concerned .**

" 是的 , 作为 远的 作为 历史 和 作品 的 艺术 是 担心的 .

“是的，就历史和艺术作品而言。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔ:striən] [ˈprɑ:vənsəz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [fi:ld] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .

But the Austrian provinces are the best field for me .

但 这 奥地利 省份 是 这 最好的 场地 为了 我 .

“但奥地利各省对我来说才是最佳的比赛场地。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhɑ:bi] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

I am mounted on a hobby , you know ,

我 是 安装 在 一个 爱好 , 你 知道 ,

“你知道，我沉迷于一项爱好。”

[ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [ɪz][soʊ] [ʃɔ:rt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] . "

and my time is so short that I must make the most of what I have . "

和 我的 时间 是 所以 短的 那 我 必须 制作 这 最多 的 什么 我 有 . "

“我的时间如此短暂，所以我必须充分利用我所拥有的一切。”

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] — [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈreɪsɪz] — [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] ? "

" **You wish to see the people — the different races — is that it ?** "

" 你 希望 到 看 这 人们 — 这 不同的 种族 — 是 那 它 ? "

“你想看看不同种族的人们，是这样吗？”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [bʊkt] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] , [ɔ:r] [ju:l] [lu:z] [taɪm] .

" **You ought to be well booked up before you go , or you'll lose time** .

" 你 应该 到 是 出色地 已预订 向上 前 你 去 , 或者 你会 失去 时间 .

“你出发前应该把行程安排好，否则会浪费时间。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,

By the way ,

经过 这 方式 ,

顺便一提，

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [frʌm; frəm] ['stræsbʊrg] —

I made an acquaintance a little while ago in the diligence from Strasburg —

我 制成 一个 熟人 一个 小的 尽管 前 在 这 勤勉 从 斯特拉斯堡 —

[ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [mæn] ,

a very agreeable man ,

一个 非常 同意 男人 ,

不久前，我在斯特拉斯堡的勤勉工作中结识了一位非常和蔼可亲的人。

[ə; eɪ] [prə'fesər] [æt; ət][bɜ:r'lɪn] — — "

a professor at Berlin — — "

一个 教授 在 柏林 — — "

柏林的一位教授——

" [oʊ] , [ðə; ði] [prə'fesər] [hu:m] [ju:; jʊ][ænd; ænd] ['rɪtʃərdz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] , [ðə; ði] [ʌðər]

" **O , the professor whom you and Richards were going to see , the other**

" 哦 , 这 教授 谁 你 和 理查兹 是 去 到 看 , 这 其他

[naɪt] .

night .

夜晚 .

“哦，就是那天晚上你和理查兹要去见的那位教授。”

" [ə; eɪ] [θrɪl] [fɑ:t] [θru:] - [nə:vs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] ['mɔ:rtən][ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli]

" **A thrill shot through Vinal's nerves ; but the unsuspecting Morton almost instantly**

" 一个 刺激 射击 通过 - 神经 ; 但 这 毫无戒心的 莫顿 几乎 即刻

[rɪ'li:vɪd] [hɪz; ɪz] ['terər] .

relieved his terror .

松了口气 他的 恐怖 .

“一股惊恐涌上维纳尔的心头；但毫无防备的莫顿几乎立刻就让他摆脱了恐惧。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [æz; əz][ju:; jʊ] [went] [aʊt] ,

" **I was standing on the steps as you went out** ,

" 我 曾是 常设 在 这 步骤 作为 你 去 出去 ;

“你出去的时候，我正站在台阶上。”

[ænd; ænd] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

and heard you say that you were going to visit him .

和 听到 你 说 那 你 是 去 到 访问 他 .

我听你说你要去拜访他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spoʊk] ,

From the way in which you spoke ,

从 这 方式 在 哪个 你 辐 ,

从你说话的方式来看，

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [prə'fesər][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)][ɑːrt][ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] .
I imagined him to be some professor of the noble art of self - defence .
我 想象 他 到 是 一些 教授 的 这 高贵 艺术 的 自己 - 防御 .
"
"
"

我原以为他是一位精通高尚自卫术的教授。

" [haː] , [hɑː] ! " [læft] ['vaɪnɪ] , [nɑːt][kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ; " [noʊ] , [nɑːt]
" **Ha , ha !** " **laughed Vinal , not quite recovered from his surprise ;** " **no , not**
" 哈 , 哈 ! " 笑了 黑胶唱片 , 不是 相当 恢复 从 他的 惊喜 ; " 不 , 不是
[prɪ'saɪsli] [ðæt] ;
precisely that ;
恰恰 那 ;

“哈哈！”维纳尔笑着说，还没从惊讶中缓过神来；“不，不完全是这样；

[ˈspeɪə] [ɪz][ə; eɪ] [frɪ'laːlədʒɪst] — [ðæts] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] . "
Speyer is a philologist — that's his department . "
斯佩耶尔 是 一个 语言学家 — 那就是 他的 部门 . "

斯佩耶是位语言学家——那是他的专业领域。

" [ænd; ænd] [rɪtʃərdz] [noʊz] [hɪm; ɪm] , [tuː] ? "
" **And Richards knows him , too ?** "
" 和 理查兹 知道 他 , 也 ? "

“理查兹也认识他？”

" [jes] , [θruː] [maɪ] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . "
" **Yes , through my introduction .** "
" 是的 , 通过 我的 介绍 . "

“是的，通过我的介绍。”

" [frʌm; frəm][jər; jər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] - [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [prə'fesər] ,
" **From your calling him ' his friend , the professor ,**
" 从 你的 呼叫 他 - 他的 朋友 , 这 教授 ,

“从你称他为‘他的朋友，教授’，

- [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [brɪ'gæən][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] . "
" **I imagined that the acquaintance began the other way .** "
- 我 想象 那 这 熟人 开始 这 其他 方式 . "

“我原以为这段相识是从另一个方向开始的。”

" [jes] , [hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
" **Yes , his friend , with a vengeance .**
" 是的 , 他的 朋友 , 和 一个 复仇 .

“是的，他的朋友，带着复仇的怒火。”

[kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feləʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wiː; wi] [met]
Confound the fellow , as I was walking with him the other day , we met
混杂 这 同伴 , 作为 我 曾是 步行 和 他 这 其他 天 , 我们 遇见
[ˈspeɪə] ,
Speyer ,
斯佩耶尔 ,

真让人恼火，前几天我和他一起散步时，竟然遇到了施佩耶尔。

[ænd; ænd][aɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [noʊ][hɑːrm] , [ɪntrə'duːst] [ðəm; ðəm] ;
and I , thinking no harm , introduced them ;
和 我 , 思维 不 伤害 , 介绍 他们 ;

我当时觉得没什么坏处，就把他们介绍给了彼此；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] [brɪ'fɔ:r] ['rɪtʃərdz] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['bɔ:roʊ]
but it wasn't twenty - four hours before Richards was at him to borrow
但 它 不是 二十 - 四 小时 前 理查兹 曾是 在 他 到 借
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

但不到24小时，理查兹就来找他借钱了。

[wɪtʃ] ['speɪɜː] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv] .
which Speyer let him have .
哪个 斯佩耶尔 让 他 有 .

斯佩耶尔让他拥有了这一切。

[aɪ] [der] [seɪ] ['rɪtʃərdz] [hæz; həz][bled][ju:; jʊ][æz; əz] [wel] . "
I dare say Richards has bled you as well . "
我 敢 说 理查兹 有 出血 你 作为 出色地 . "

我敢说理查兹也榨干了你的血。

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [noʊ] ? [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʌki:ɜː] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
" **No ? Then you are luckier than I am** .
" 不 ? 然后 你 是 更幸运 比 我 是 .

“没有？ 那你比我幸运。”

[aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , [ɔ:r] ['hi:l] [pɪn][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
I advise you to keep out of his way , or he'll pin you before you know it . "
我 建议 你 到 保持 出去 的 他的 方式 , 或者 地狱 别针 你 前 你 知道 它 . "

我劝你离他远点，否则他很快就会把你制服。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] . "
" **I should judge as much** . "
" 我 应该 法官 作为 很多 . "

“我应该做出同样的判断。”

" [aɪ] [spʊk] [ʌv; əv] [prə'fesə] ['speɪɜː] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] ['kɔ:rnə] .
" **I spoke of Professor Speyer because he was born in some outlandish corner**
" 我 辐 的 教授 斯佩耶尔 因为 他 曾是 出生 在 一些 古怪的 角落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:striən] ['empaɪə] ,
of the Austrian empire ,
的 这 奥地利 帝国 ,

“我之所以提到施佩耶尔教授，是因为他出生在奥地利帝国某个偏远的角落。”

— [kroʊ'eɪʃə] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][toʊld][,em 'i:] ,
— **Croatia , I think he told me** ,
— 克罗地亚 , 我 思考 他 讲述 我 ,

——我想他告诉我，是克罗地亚。

— [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][soʊp] ['bʌblz] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][,dɪstrɪ'bju:(ə)n]
— **and had his head full of political soap bubbles founded on the distribution**
— 和 有 他的 头 满的 的 政治的 肥皂 气泡 创立 在 这 分配

[ʌv; əv]['reɪsɪz][ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlð] .
of races in that part of the world .
的 种族 在 那 部分 的 这 世界 .

——他的脑子里全是建立在世界那个地区种族分布基础上的政治幻想。

[hiː; hi][pʊt][em 'iː][tuː; tə] [sliːp] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
He put me to sleep half a dozen times with talking about Pansclavism and
他 放 我 到 睡觉 一半 一个 打 时代 和 说 关于 泛斯拉夫主义 和
[ðə; ði][ˈmænɪfɛst] ['destɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] .
the manifest destinies of the Sclavic peoples .
这 显现 命运 的 这 斯拉夫 人民 .
他六次用泛斯拉夫主义和斯拉夫民族的昭昭天命之类的言论把我哄睡着了。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr]
He is the very man for you ; and I am sorry I didn't think of it before
他 是 这 非常 男人 为了 你 ; 和 我 是 对不起 我 没有 思考 的 它 前
."
."
."
."
他正是你的理想人选；真后悔我之前没想到这一点。

" [wel] , " [sed] [ˈmɔːrtən] , " [aɪ][mʌst; məst] [ˈblʌndər] [θruː] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "
" Well , " said Morton , " I must blunder through as I can . "
" 出色地 , " 说 莫顿 , " 我 必须 错误 通过 作为 我 能 . "
“好吧,”莫顿说,“我只能尽力跌跌撞撞地走了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] [ˈliːʒər] ?
" Are you at leisure ?
" 是 你 在 闲暇 ?
您有空吗?

[aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] . "
I'll go with you this afternoon , if you like , and call on him . "
患病的 去 和 你 这 下午 , 如果 你 喜欢 , 和 称呼 在 他 . "
如果你愿意,我今天下午可以陪你去拜访他。

" [aɪ] [der] [seɪ][maɪ][ˈvɪzɪt] [wʊd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] . "
" I dare say my visit would bore him . "
" 我 敢 说 我的 访问 会 钻孔 他 . "
“我敢说我的来访会让他感到无聊。”

" [get] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈreɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈempaɪər] ,
" Get him upon the races in the Austrian empire ,
" 得到 他 之上 这 种族 在 这 奥地利 帝国 ,
“让他参加奥地利帝国的比赛,

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [æpt][tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ] .
and he will be more apt to bore you .
和 他 将要 是 更多的 易于 到 钻孔 你 .
而且他更容易让你感到无聊。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [friː] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] ? " [pər'suːd] [ˈvaɪnəl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Are you free at four o'clock ? " pursued Vinal , looking at his watch .
是 你 自由的 在 四 点钟 ? " 追击 黑胶唱片 , 寻找 在 他的 手表 .
“你四点钟有空吗?”维纳尔看着手表,追问道。

" [jes] , [kwɑɪt] [soʊ] . "
" Yes , quite so . "
" 是的 , 相当 所以 . "
“是的,正是如此。”

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .
很好。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] [ˈteɪlərz] .
I'm going now to my tailor's .
我是 去 现在 到 我的 裁缝 .

我现在要去裁缝店。

[ˈevri] [ˈdʒenjuɪn] [əˈmerɪkən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [fɪt] - [aʊt] [ɪn][ˈpærɪs] .
Every genuine American , you know , must have a new fit - out in Paris .
每一个 真的 美国人 , 你 知道 , 必须 有 一个 新的 合身 - 出去 在 巴黎 .

你知道, 每个真正的美国人都必须在巴黎拥有一套新的公寓。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] [mʃʊərəsəz] [æt; ət] [fɔːr] , [ænd; ænd] [wiːl] [ɡoʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] [speɪɪz-z] .
I'll meet you at Meurice's at four , and we'll go from there to Speyer's
患病的 见面 你 在 默里斯的 在 四 , 和 出色地 去 从 那里 到 斯佩耶尔 .
.
.
.

我四点在默里斯餐厅和你碰面, 然后我们从那里去斯佩耶餐厅。

" [ˈvaɪnəl] [hæd; həd] [θriː] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə] [sper] .
" Vinal had three quarters of an hour to spare .
" 黑胶唱片 有 三 四分之一 的 一个 小时 到 空闲的 .
"维纳尔还有四十五分钟的空闲时间。"

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˈfɔːrdʒɪŋ][ðə; ði][nekst] [lɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .
He spent a part of them in forging the next link of his chain .
他 花费 一个 部分 的 他们 在 锻造 这 下一个 关联 的 他的 链 .

他用其中的一部分时间来打造他链条上的下一个环节。

[æt; ət] [fɔːr] [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈmɔːrtən] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [təˈgeðər] .
At four he rejoined Morton , and they walked out together .
在 四 他 重新加入 莫顿 , 和 他们 步行 出去 一起 .

四点钟他与莫顿会合, 两人一起走了出去。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [laɪk] [prəˈfesər] [ˈspeɪɪz] , " [sed] [ˈvaɪnəl] .
" I think you'll like Professor Speyer , " said Vinal .
" 我 思考 你会 喜欢 教授 斯佩耶尔 , " 说 黑胶唱片 .

"我想你会喜欢斯佩耶教授的,"维纳尔说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts]
" I have become quite intimate with him , on the strength of a fortnight's
" 我 有 变得 相当 亲密的 和 他 , 在 这 力量 的 一个 两周的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

"我们相识仅两周, 就已经非常亲密了。"

[hiː; hi] [əˈdʒʒ] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈhʌŋɡəri] [ænd; ænd][ˌtrænsɪlˈveɪniə,- nʃə] , [ænd; ænd] [ˈɔːfərd] [em ˈiː]
He urges me to go to Hungary and Transylvania , and offered me
他 敦促 我 到 去 到 匈牙利 和 特兰西瓦尼亚 , 和 提供 我

[ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ðer; ðər] .
introductions to his friends there .
介绍 到 他的 朋友们 那里 .

他力劝我去匈牙利和特兰西瓦尼亚, 并介绍我认识他在那里的朋友。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd][plæn][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈletərz] .
It would not be a bad plan for you to ask him for letters .
它 会 不是 是 一个 坏的 计划 为了 你 到 问 他 为了 信件 .

向他索要信件或许是个不错的办法。

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第9/19页

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [ju:; jə] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:striən] [əu] [tʌn] ,
They would not make you acquainted with the Austrian haut ton ,
他们会 会 不是 制作 你 熟人 和 这 奥地利 高 吨 ,
他们不会让你结识奥地利上流社会人士。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ju:; jə][ɪntu:][f'kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [stæmp] ,
but they would bring you into contact with men of his own stamp ,
但 他们 会 带来 你 进入 接触 和 男人 的 他的 自己的 邮票 ,
但他们会让你接触到和他一样的人，

— [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['sɜ:rvis] [tu:; tə]
— people of knowledge and intelligence , who could be of great service to
— 人们 的 知识 和 智力 , WHO 可以 是 的 伟大的 服务 到
[ju:; jə] ,
you ,
你 ,
——那些拥有知识和智慧的人，他们可以为您提供极大的帮助。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jə] [ˈni:dnt] [bi:; bi][ɑ:n][tɜ:rmz] [ʌv; əv] [mʌt] ['serəmoʊni] . — [hɪəz] [ðə; ði]
and with whom you needn't be on terms of much ceremony . — Here's the
和 和 谁 你 不必 是 在 条款 的 很多 仪式 . — 这里是 这
[pleɪs] ; — [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] .
place ; — he lives here .
地方 ; — 他 生活 这里 .
你无需与他拘泥于繁文缛节。——就是这里；——他住在这里。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒɪŋ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:] ['rɪvəli] .
" It was a lodging house on the Rue Rivoli .
" 它 曾是 一个 住宿 房子 在 这 后悔 里沃利 .
“那是里沃利街上的一家旅馆。”

[ˈvaɪn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Vinal rang the bell .
黑胶唱片 响铃 这 钟 .

维纳尔按响了门铃。

[ðə; ði] ['pɒtər] [ə'pɪəd] .
The porter appeared .
这 搬运工 出现 .

搬运工出现了。

" [ɪz] [prə'fesər] ['speɪɜ] [æt; ət] [hoʊm] ? "
" Is Professor Speyer at home ? "
" 是 教授 斯佩耶尔 在 家 ? "

斯佩耶教授在家吗？

" [nɑ:n] , [mə'sjɜ:r] ; [ɪl][i: es 'ti:][sɔ:rti] .
" Non , monsieur ; il est sorti .
" 非 , 先生 ; il est 排序 .
“不，先生；他已经出来了。

" [ˈvaɪn] [hæd; həd][dʒʌst] [braɪbd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] ['ænsər] .
" Vinal had just bribed the man to give this answer .
" 黑胶唱片 有 只是 受贿 这 男人 到 给 这 回答 .
“维纳尔刚刚贿赂了那个人，让他给出了这个答案。”

" [ðæts] [ʌn'lʌki] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That's unlucky** , " **he said** .
" 那就是 倒霉 , " 他 说 .

“真倒霉,”他说。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [wi:; wi] [kæn; kən] [kʌm] [ə'gen] [ðɪs] ['i:vniŋ] . " **Well , if you like , we can come again this evening** . "
" 出色地 , 如果 你 喜欢 , 我们 能 来 再次 这 晚上 . "

“如果你愿意的话,我们今晚可以再来。”

" [aɪ][ei 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [daɪn] [ðɪs] ['i:vniŋ] [æt; ət] ['mædəm] — — - [es] .
" **I am engaged to dine this evening at Madame — — ' s** .
" 我 是 已订婚的 到 用餐 这 晚上 在 夫人 — — - s .

“我今晚应邀在——夫人的餐厅用餐。”

" ['vaɪnl] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] .
" **Vinal had known of this engagement** .
" 黑胶唱片 有 已知 的 这 订婚 .

“维纳尔早就知道这桩婚事。”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] , [ðen] , [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] [jʊr; jər] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] ['speɪɜː] .
" **I don't see , then , but that you will lose your chance with Speyer** .
" 我 不 看 , 然后 , 但 那 你 将要 失去 你的 机会 和 斯佩耶尔 .

那么,我认为你肯定会失去与施佩耶尔合作的机会。

[wel] , ['fɔ:rtʃən] [di:] ['gɜːr] .
Well , fortune de guerre .
出色地 , 财富 德 战争 .

嗯,战争的命运。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] , [ðʊv] .
I should like to have had you see him , though .
我 应该 喜欢 到 有 有 你 看 他 , 尽管 .

我真希望你能见见他。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] , [kən'və:sɪŋ] [ɑ:n] [ɪn'dɪfrənt] ['mætəɜːz] .
" **And they walked towards the Boulevards , conversing on indifferent matters** .
" 和 他们 步行 向 这 林荫大道 , 对话 在 冷漠 事情 .

于是他们朝着林荫大道走去,闲聊着无关紧要的事情。

['tʃæptər] [ɛks'eksθri:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[hu:z] ['neɪtʃər] [ɪz] [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] ['i:v(ə)]
Whose nature is so far from doing evil
谁 自然 是 所以 远的 从 正在做 邪恶的

他的本性与作恶相去甚远。

[ðæt] [hi:; hi] [sə'spekts; 'sʌspekts] [nʌn] ; [ɑ:n] [hu:z] ['fu:lɪ] ['ɑ:nəsti]
That he suspects none ; on whose foolish honesty
那 他 嫌疑人 没有任何 ; 在 谁 愚蠢 诚实

他竟然不怀疑任何人;他愚蠢的诚实

[maɪ] ['præktɪsɪz] [raɪd] ['i:zi] . — [kɪŋ] [lɪr] .
My practices ride easy . — King Lear .
我的 实践 骑 简单的 . — 国王 李尔王 .

我的修行之路轻松自如。——李尔王

['ɜ:rlɪ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɔ:rtən] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [wen] ['vaɪnl] [keɪm] [ɪn] .
Early the next morning , Morton was writing in his room , when Vinal came in .
早期的 这 下一个 早晨 , 莫顿 曾是 写作 在 他的 房间 , 什么时候黑胶唱片 来了 在 .

第二天一大早,莫顿正在房间里写作,这时维纳尔走了进来。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [stɪl] [bent][ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] - [deɪ] ? "

" Are you still bent on going off to - day ? "

是 你 仍然 弯曲 在 去 离开 到 - 天 ? "

你今天还执意要走吗？

" [jes] , [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər] . "

" Yes , within an hour . "

是的 , 之内 一个 小时 . "

“是的，一小时内。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [læst] [i:vniŋ] [baɪ] [prəˈfesər] [speɪɜz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] , [ænd; ænd] , [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt]

" I was passing last evening by Professor Speyer's lodgings , and , seeing a light

我 曾是 通过 最后的 晚上 经过 教授 斯佩耶尔 住宿 , 和 , 看到 一个 光

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ,

at his window ,

在 他的 窗户 ,

“昨晚我路过斯佩耶教授的住处，看到他窗户里亮着灯，

[went] [ɪn] .

went in .

去 在 .

进去了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [æftərˈnu:n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]

I told him that I had come to find him in the afternoon with an old

我 讲述 他 那 我 有 来 到 寻找 他 在 这 下午 和 一个 老的

[əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] ,

acquaintance of mine ,

熟人 的 的 矿 ,

我告诉他，我下午和一位老熟人一起来找他。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɔ:striən] [ˈpra:vənsəz] ,

who was going to the Austrian provinces ,

WHO 曾是 去 到 这 奥地利 省份 ,

那个要去奥地利各省的人，

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [ju:; jʊ][tu:; tə][æsk] [ɪntrəˈdʌkʃənz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]

and that I had advised you to ask introductions from him to his

和 那 我 有 建议 你 到 问 介绍 从 他 到 他的

[frendz] [ðer; ðər] .

friends there .

朋友们 那里 .

我曾建议你请他介绍你认识他在那里的朋友。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ˈɪntrəstɪd] , [æz; əz][aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ,

He was a good deal interested , as I knew he would be ,

他 曾是 一个 好的 交易 感兴趣的 , 作为 我 知道 他 会 是 ,

正如我预料的那样，他对此非常感兴趣。

[ɪn] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdʒɜ:rni] .

in what I told him about the objects of your journey .

在 什么 我 讲述 他 关于 这 对象 的 你的 旅行 .

我向他讲述了你旅途中的所见所闻。

- [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] , - [hi:; hi] [sed] , - [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [si:] [jʊr; jər] [frend] ,

' I'm very sorry , ' he said , ' that I did not see your friend ,

- 我是 非常 对不起 , - 他 说 , - 那 我 做过 不是 看 你的 朋友 ,

“非常抱歉，”他说，“我没见到你的朋友。”

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈletərz] [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]
for I could have given him letters which I don't doubt would have been of
为了 我 可以 有 给定 他 信件 哪个 我 不 怀疑 会 有 到过 的
[ɡreɪt] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
great use to him .
伟大的 使用 到 他 .

因为我本可以给他一些信，我毫不怀疑这些信对他会有很大的用处。

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [naʊ] . -
But wait a few minutes , ' said he , ' and I'll write a few lines now . ' -
但 等待 一个 很少 分钟 , - 说 他 , - 和 患病的 写 一个 很少 线条 现在 . -
“请稍等片刻,”他说,“我现在就写几行字。”

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈvaɪnəl] , [ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][ˈmɔːrtən] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [noʊts] [ʌv; əv]
Here they are , " continued Vinal , giving to Morton four or five notes of
这里 他们 是 , " 持续 黑胶唱片 , 给予 到 莫顿 四 或者 五 笔记 的
[ɪntrəˈdʌk(ə)n] .
introduction .
介绍 .

“它们来了,”维纳尔继续说道,并向莫顿介绍了四五条信息。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][jɔːr; jər] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]
" You can put them in your pocket , and use them or not , as you may
" 你 能 放 他们 在 你的 口袋 , 和 使用 他们 或者 不是 , 作为 你 可能
[faɪnd] [kənˈviːniənt] . "
find convenient . "
寻找 方便的 . "

“你可以把它们放在口袋里,用不用都行,看你觉得方便与否。”

" [aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɔːrtən] .
" I'm very much obliged to you , " said Morton .
" 我是 非常 很多 有义务 到 你 , " 说 莫顿 .
“我非常感谢你,”莫顿说道。

" [tel] [prəˈfesər] [ˈspeɪə] [ðæt] [aɪ][eɪˈlem] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈdeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] ,
" Tell Professor Speyer that I am greatly indebted to his kindness ,
" 告诉 教授 斯佩耶尔 那 我 是 非常 负债累累 到 他的 仁慈 ,
“请转告斯佩耶教授,我非常感谢他的恩情。”

[ænd; ənd][[æɪ; jəl][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə][əˈveɪl] [maɪˈself][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and shall be happy to avail myself of it .
和 将 是 快乐的 到 可用 我 的 它 .
我将乐于利用它。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [peɪl] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "
You are looking very pale ; are you ill ? "
你 是 寻找 非常 苍白 ; 是 你 患病的 ? "
你脸色很苍白,生病了吗?

" [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ˈstæməd] [ˈvaɪnəl] , " [bʌt; bət] , [wʌt] [ɪz] [ˈhɪrli] [æz; əz][bæd] ,
" No , not at all , " stammered Vinal , " but , what is nearly as bad ,
" 不 , 不是 在 全部 , " 结结巴巴 黑胶唱片 , " 但 , 什么 是 几乎 作为 坏的 ,
“不,一点也不,”维纳尔结结巴巴地说,“但是,还有什么几乎和这一样糟糕呢? ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kept] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈtuːθeɪk] .
I have been kept awake all night with a raging toothache .
我 有 到过 保留 醒 全部 夜晚 和 一个 愤怒 牙疼 .
我整晚都睡不着觉,牙痛得厉害。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈtuːθeɪk] .
" He had been awake all night , but not with toothache .
" 他 有 到过 醒 全部 夜晚 , 但 不是 和 牙疼 .
“他整夜没睡,但不是因为牙疼。”

[tɪz][maɪ][ˈneɪtʃəz][ˈpleɪɡ][tuː; tə][spaɪ][ˈɪntuː;][əˈbjʊːsɪz, əˈbjʊːzɪz] . -
Tis my nature's plague to spy into abuses . -
的 我的 自然的 瘟疫 到 间谍 进入 滥用 . -
窥探不当行为是我的天性。

[aɪ][hæv; həv][mɪsˈdʒʌdʒd][hɪm; ɪm] .
I have misjudged him .
我 有 判断失误 他 .
我误判他了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈbetər][ˈfeləʊ][ðæn; ðən][aɪ][ˈevər][tʊk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] .
He is a better fellow than I ever took him for .
他 是 一个 更好的 同伴 比 我 曾经 采取 他 为了 .
他比我之前认为的要好得多。

"[ðə; ðɪ][noʊts][wɜːr; wər][ˈrɪt(ə)n][ɪn][ə; eɪ][prɪˈkjuːliərli][niːt] , [smɔːl][hænd] , [ænd; ənd][bɔːr][ðə; ðɪ]
" **The notes were written in a peculiarly neat , small hand , and bore the**
" 这 笔记 是 书面 在 一个 奇特地 整洁的 , 小的 手 , 和 钻孔 这
[ˈsɪɡnətʃər][ʌv; əv][ˈhenri][ˈspeɪz] .
signature of Henry Speyer .
签名 的 亨利 斯佩耶尔 .
“这些笔记是用一种特别工整的小字写成的，上面有亨利·斯佩耶的签名。

[ðeɪ][ɔːl][spʊk][ʌv; əv][ˈmɔːrtən][æz; əz][ɪntrəˈstɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmən][ˈɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n]
They all spoke of Morton as interested in a common object with the person
他们 全部 辐 的 莫顿 作为 感兴趣的 在 一个 常见的 目的 和 这 人
[ədrest] ;
addressed ;
已解决 ;
他们都说莫顿对与对方共同的目标很感兴趣；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðɪs][ɪkˈsepʃn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][ɪn][ðem; ðəm][wɪtʃ][druː][hɪz; ɪz]
but , with this exception , there was nothing in them which drew his
但 , 和 这 例外 , 那里 曾是 没有什么 在 他们 哪个 画 他的
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,
但除了这一点之外，其他任何东西都没有引起他的注意。

[ɪˈspeʃəli][æz; əz][ðeɪ][wɜːr; wər][ɪn][ˈdʒɜːrmən] , [ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪdʒ][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈveri]
especially as they were in German , a language with which he was not very
尤其 作为 他们 是 在 德语 , 一个 语言 和 哪个 他 曾是 不是 非常
[fəˈmɪliər] .
familiar .
熟悉的 .
尤其是因为它们是用德语写的，而他并不十分熟悉德语。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈsɜːrkəmstæns][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhævɪŋ][bɪn][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n]
As for the circumstance of their having been given at all to a person
作为 为了 这 环境 的 他们的 拥有 到过 给定 在 全部 到 一个 人
[huːm][ðə; ðɪ][ˈraɪtər][hæd; həd][ˈnevər][siːn] ,
whom the writer had never seen ,
谁 这 作家 有 绝不 已见 ,
至于这些东西为何会被送给一个作者从未见过的人，

[ˈmɔːrtən][əˈkaʊntɪd][fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ][skɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɡʊd][ˈneɪtʃəd][prəˈfesəz][dɪˈzaɪər]
Morton accounted for it on the score of the good natured professor's desire
莫顿 已记录 为了 它 在 这 分数 的 这 好的 自然 教授们 欲望
[tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɪz; ɪz][ˈvæljuːd][frend][ˈvaɪnəl] .
to oblige his valued friend Vinal .
到 必须 他的 有价值的 朋友 黑胶唱片 .
莫顿解释说，这是因为这位性情善良的教授想帮他珍视的朋友维纳尔的忙。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[θɪŋz] [bæd] [bɪˈɡʌn] [meɪk] [strɔːŋ] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ɪl] . — [mækˈbeθ] .
Things bad begun make strong themselves by ill . — **Macbeth** .
事物 坏的 开始 制作 强的 他们自己 经过 患病的 . — 麦克白 .
邪恶之事始于恶，必因恶而壮大。——麦克白

[ðə; ði] [ˈrekwɪzɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈvɪlən] [ɑːr; ər][ˈmænɪfoʊld] .
The requisites of a successful villain are manifold .
这 必备条件 的 一个 成功的 恶棍 是 歧管 .
一个成功的反派角色需要具备多种条件。

[ðə; ði] [ˈtʌfnd] [ˈkɑːŋjəns] , [ðə; ði] [ˈredi] [wɪt] , [ðə; ði][seɪdʒ] [ɪkˈspɪəriəns] , [ðə; ði][maɪnd] [ˈtjuːtəd] ,
The toughened conscience , the ready wit , the sage experience , the mind tutored ,
这 强化 良心 , 这 准备好 有 , 这 圣人 经验 , 这 头脑 辅导 ,
[laɪk][ɪˈɑːgəu] ,
like Iago ,
喜欢 伊阿古 ,
像伊阿古那样，拥有坚韧的良知、敏捷的才智、睿智的经验和受过良好教育的头脑。

[ɪn][ɔːl] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈdiːlɪŋ] , — [ɔːl] [ðɪːz] , [ɪn][sʌm; səm][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈmeʒər] , [ˈvaɪnəl]
in all qualities of human dealing , — all these , in some reasonable measure , Vinal
在 全部 品质 的 人类 处理 , — 全部 这些 , 在 一些 合理的 措施 , 黑胶唱片
[hæd; həd] ;
had ;
有 ;
在人际交往的各个方面，维纳尔都具备一定的素质；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmɪzrəbli] [lækt] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] ,
but he miserably lacked the vulgar ,
但 他 惨痛地 缺乏 这 庸俗 ,
但他却极其缺乏粗俗的语言。

[bʌt; bət][noʊ] [les] [ˈniːdfl] [ˈrekwɪzɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈbɑːdɪli][ˈfaɪbər][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz]
but no less needful requisite of a sound bodily fibre to support the workings
但 不 较少的 需要 必需品 的 一个 声音 身体上的 纤维 到 支持 这 运作
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
of his brain .
的 他的 脑 .
但同样重要的是，他还需要强健的体魄来支撑大脑的正常运作。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlevər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈfʊlkɹəm,ˈfʌlkɹəm] ; [ə; eɪ] [ɡʌn] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn]
His mind was a good lever with a feeble fulcrum ; a gun mounted on
他的 头脑 曾是 一个 好的 杠杆 和 一个 微弱 支点 ; 一个 枪 安装 在
[ə; eɪ] [ˈtɒtəriŋ] [ˈræmpɑːrt] .
a tottering rampart .
一个 颤巍巍 壁垒 .
他的思想就像一个支点脆弱的杠杆；就像一门架在摇摇欲坠的城墙上的大炮。

[wen] [ˈevri] [breθ] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈtʌtɪz] [ðə; ði] [faɪn] - [strʌŋ] [ˈɔːrgənɪzəm] [ˈkwɪvəz] [əˈlɔːŋ]
When every breath of emotion that touches the fine - strung organism quivers along
什么时候 每一个 气息 的 情感 那 触摸 这 美好的 - 串 生物 箭筒 沿着
[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [kɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] ,
the electric chord to the brain ,
这 电的 弦 到 这 脑 ,
当每一次触动敏感神经的情感，都沿着通往大脑的电信号颤动时，

[ˈkɪndlɪŋ] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [ˌpɜːtəˈbeɪʃənz] , [ðen] [fəˈlɑːsəfi] [mʌst; məst] [ˈloʊər] [hɜːr; hər] [toʊn] ,
kindling there strange perturbations , then philosophy must lower her tone ,
引火物 那里 奇怪的 扰动 , 然后 哲学 必须 降低 她 语气 ,
那里燃起了奇怪的骚动, 那么哲学就必须降低它的语气。

[ænd; ɐnd][ˈstoʊɪzəm] [ɪtˈself] [mʌst; məst] [suːn] [kənˈfes] [ðæt] [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈriːsɔːrs] [ɪz][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði]
and stoicism itself must soon confess that its only resource is to avoid the
和 斯多葛主义 本身 必须 很快 承认 那 它是仅有的 资源 是 到 避免 这
[ˈenəmi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪˈtiː] [ˈkænəːt] [koʊp] .
enemy with whom it cannot cope .
敌人 和 谁 它 不能 应付 .

而斯多葛主义本身也很快必须承认, 它唯一的办法就是避开它无法应对的敌人。
[ˈvaɪnəl] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪl] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] .
Vinal was but ill fitted to act the part he had undertaken .
黑胶唱片 曾是 但 患病的 适配 到 行为 这 部分 他 有 已 .

维纳尔并不适合扮演他所承担的角色。
[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənts] [ʌv; əv] [ˈvɪləni] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The excitements of villany were too much for him .
这 兴奋 的 恶棍 是 也 很多 为了 他 .
作恶的刺激感让他难以承受。

[piːs] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈniːdfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [fuːd] [ænd; ɐnd] [drɪŋk] .
Peace of mind was as needful to him as food and drink .
和平 的 头脑 曾是 作为 需要 到 他 作为 食物 和 喝 .
对他来说, 内心的平静与食物和水一样重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbætlɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [əˈɡenst] [wʌt] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdiːfekt]
He had been battling all his life against what he imagined to be a defect
他 有 到过 战斗 全部 他的 生活 反对 什么 他 想象 到 是 一个 缺点
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈfɔːrsɪz] ,
of his mental forces ,
的 他的 精神的 力量 ,
他一生都在与他认为的自身精神缺陷作斗争。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [noʊ] [diːpər] [ruːt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈsensətɪvnəs] [ʌv; əv]
but which had , in the main , no deeper root than in the sensitiveness of
但 哪个 有 , 在 这 主要的 , 不 更深 根 比 在 这 敏感性 的
[hɪz; ɪz] [ˈbɔːdɪli] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .
his bodily constitution .
他的 身体上的 宪法 .
但从本质上讲, 这并没有更深层次的根源, 只是源于他身体的敏感性。

[ɪn] [ˈpruːd(ə)ns] [ænd; ɐnd] [ˈkɑːmən] [sens] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [siːk] [əˈsaɪləm][ɪn] [ðæt] [ˈblɪsf(ə)]
In prudence and common sense , he was bound to seek asylum in that blissful
在 谨慎 和 常见的 感觉 , 他 曾是 边界 到 寻找 庇护所 在 那 幸福的
[səˈrenəti] ,
serenity ,
宁静 ,
出于谨慎和常识, 他必然会选择在那片宁静祥和之地寻求庇护。

[ðæt] [brˈnɪɡnənt] [kɑːm] , [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [əˈtendənt] [ɑːn][ˈpaɪəti][ænd; ɐnd] [ɡʊd] [wɜːrks]
that benignant calm , said to be the unfailing attendant on piety and good works
那 仁慈的 冷静的 , 说 到 是 这 永不失败 服务员 在 虔诚 和 好的 作品
.
:
.
据说, 虔诚和善行总能带来那种和蔼平静的气氛。

[ˈnevər] [dɪd] [ˈneɪtʃər] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈʃɑːrpər] [hɪnt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [tuː; tə] [ˈvaɪnəl] [tuː; tə] [ɪsˈtʃuː] [ˈiːv(ə)l]
Never did Nature give a sharper hint than she gave to Vinal to eschew evil
绝不 做过 自然 给 一个 更锐利 暗示 比 她 给予 到 黑胶唱片 到 避免 邪恶的
[ˈkɔːrsɪz] ,
courses ,
课程 ;

大自然从未给予过比维纳尔更明确的暗示，让他远离邪恶的道路。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ræsˈkæləti][tuː; tə] [ˈtʌfər] [nəːvs] , [tuː; tə] [tred] [ðə; ði][ˈplæsið] [pæðz] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː]
and leaving rascality to tougher nerves , to tread the placid paths of virtue
和 离开 坏事 到 更难 神经 , 到 踏 这 平静 路径 的 美德
[ænd; ənd] [dɪˈskre(ə)n] .
and discretion .
和 审慎 .

把无赖行为留给更坚强的人，自己则走上美德和谨慎的平静道路。

[ˈvaɪnəl] [sɔː] [fɪt][tuː; tə][dɪsɪrɪˈɡɑːrd][ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌmwʌt]
Vinal saw fit to disregard the hint , and the consequences became somewhat
黑胶唱片 锯 合身 到 漠视 这 暗示 , 和 这 结果 成为 有些
[ˈɡriːvəs] .
grievous .
严重的 .

维纳尔不顾暗示，结果造成了相当严重的后果。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtriːɡ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpraːɡres] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [ɡreɪt]
While his intrigue was in progress , his nerves had given him no great
尽管 他的 阴谋 曾是 在 进步 , 他的 神经 有 给定 他 不 伟大的
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

在他策划阴谋的过程中，他的神经并没有给他带来太大的困扰。

[heɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [əbˈzɔːrbd] [hɪm; ɪm] .
Hate and jealousy absorbed him .
恨 和 妒忌 吸收 他 .

仇恨和嫉妒吞噬了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstedfæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] .
He was steadfast in his purpose to get rid of his rival .
他 曾是 坚定不移 在 他的 目的 到 得到 摆脱 的 他的 竞争对手 .

他决心铲除对手。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [maɪn] [wʌz; wəz][leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [ˈlaɪtɪd] ,
But now that the mine was laid , and the match lighted ,
但 现在 那 这 矿 曾是 铺设 , 和 这 匹配 照明 ,

但是，既然地雷已经埋下，火柴已经点燃，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
a change began to come upon him .
一个 改变 开始 到 来 之上 他 .

他开始发生变化。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmeɪd(ə)n] [ˈfeləni] ; [hɪz; ɪz][fɜːrst][deɪˈbjuː][ɪn][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkt] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was his maiden felony ; his first début in the distinct character of a
它 曾是 他的 少女 重罪 ; 他的 第一的 首次亮相 在 这 清楚的 特点 的 一个
[ˈskaʊndrəl] ;
scoundrel ;
恶棍 ;

这是他的初次重罪；是他第一次以无赖的形象示人；

[ænd; ənd] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:njəns] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvliɪst] , [aɪ 'ti:] [sə'faɪst] [tu:; tə]['vɪzɪt]
and , though his conscience was none of the liveliest , it sufficed to visit
和 , 尽管 他的 良心 曾是 没有任何 的 这 最活跃的 , 它 足够了 到 访问

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kwɑ:mz; kwɔ:mz] .
him with some qualms :
他 和 一些 疑虑 :

虽然他的良心并不十分敏锐，但还是让他产生了一些不安。

[æŋ'zaɪətɪz] , [daʊts] , [fɪrɪz] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [preɪ] ə'pɑ:n[hɪm; ɪm] ; [sli:p] [feɪld] [hɪm; ɪm] ;
Anxieties , doubts , fears , began to prey upon him ; sleep failed him ;
焦虑 , 疑虑 , 恐惧 , 开始 到 猎物 之上 他 ; 睡觉 失败的 他 ;

焦虑、怀疑、恐惧开始折磨他；他彻夜难眠；

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər][set] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɑ:n] [edʒ] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] ,
his nerves were set more and more on edge ; in short , body and mind ,
他的 神经 是 放 更多的 和 更多的 在 边缘 ; 在 短的 , 身体 和 头脑 ,

他的神经越来越紧张；简而言之，身心俱疲。

['mju:tʃuəli] ['æktɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
mutually acting on each other ,
相互 表演 在 每个 其他 ,

相互作用，

[wɜ:r; wər][fæst] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [kwɑ:t] əd'vɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
were fast bringing him to a state quite adverse to the maxims of his
是 快速地 带来 他 到 一个 状态 相当 不利 到 这 格言 的 他的

[fə'la:səfi] .
philosophy :
哲学 :

正迅速将他带入一种与他哲学格言完全背道而驰的状态。

[wen] [ə; eɪ] ['sɑ:fəmɔ:r] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ri:dɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:stɜ:z] ['eseɪ] [ɑ:n]
When a sophomore in college , his favorite reading had been Foster's Essay on
什么时候 一个 大二学生 在 大学 , 他的 最喜欢的 阅读 有 到过 福斯特 散文 在

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
Decision of Character ,
决定 的 特点 ,

大学二年级时，他最喜欢的读物是福斯特的《论性格的抉择》。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] əs'paɪəd][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['kærəktər]
and he had aspired to realize in his own person the type of character
和 他 有 渴望 到 意识到 在 他的 自己的 人 这 类型 的 特点

[ðər'ɪn] [set] [fɔ:rθ] ;
therein set forth ;
其中 放 前进 ;

他渴望在自己身上实现书中所描述的那种品格；

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [sti:l] , [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rm] [mɑ:rtʃ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['endz] , [noʊz] ['ni:ðər] [daʊts]
the man of steel , who , in his firm march towards his ends , knows neither doubts
这 男人 的 钢 , WHO , 在 他的 公司 行进 向 他的 结束 , 知道 两者都不 疑虑

,
:
,

这位意志坚定的人，在朝着目标坚定前进的道路上，毫无疑问。

[nɔ:r] [weɪvɜ:ɪŋz] , [nɔ:r] .
nor waverings , nor relentings :
也不 摇摆不定 , 也不 让步 :

既犹豫，也不让步。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'di:əl][hi:; hi][wʌz; wəz] [nəʊ] ['fɔ:lɪŋ] [lə'mentəbli,'ləməntəbli] [ʃɔ:rt] ; [ænd; ənd][æz; əz] , [æt; ət] [tu:]
Of this ideal he was now falling lamentably short ; and as , at two
的 这 理想的 他 曾是 现在 坠落 令人遗憾的是 短的 ; 和 作为 ; 在 二
[ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
o'clock in the morning ,
点钟 在 这 早晨 ,
他如今距离这个理想还差得很远；而且，到了凌晨两点，

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['restləs] [bed] , [ænd; ənd] [peɪst] [hɪz; ɪz] [t'eɪmbər] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
he rose from his restless bed , and paced his chamber to and fro ,
他 玫瑰 从 他的 不安 床 , 和 踱步 他的 房间 到 和 弗 ,
[ˈveɪnli] [ʌp'breɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] ,
vainly upbraiding his weakness ,
徒劳地 责骂 他的 弱点 ,
他从不安的床上起身，在房间里来回踱步，徒劳地责备自己的软弱。

[ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə:vs] ,
and struggling to reason down the rebellious vibration of his nerves ,
和 挣扎 到 原因 向下 这 叛逆的 振动 的 他的 神经 ,
他努力让自己冷静下来，压制住内心躁动不安的情绪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪʃ] ['fænsɪ] .
he was any thing but the inexorable hero of his boyish fancy .
他 曾是 任何 事物 但 这 无情的 英雄 的 他的 男孩气 想要 .
他与他少年时代幻想中那个冷酷无情的英雄形象截然相反。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] , " — [soʊ][hi:; hi] ['kɒmjʊ:nd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , — " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" The thing is done , " — so he communed with himself , — " it was
" 这 事物 是 完毕 , " — 所以 他 公有的 和 他自己 , — " 它 曾是
[dɪ'lɪbəɾətli] [dʌn] , [ænd; ənd] [wel] [dʌn] .
deliberately done , and well done .
故意地 完毕 , 和 出色地 完毕 .
“事情已经完成了，”他自言自语道，“这是有意为之，而且完成得很好。”

[ðæt] [haʊnd] [ɪz] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] ['mʌzld] , [ɔ:r] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [su:n] .
That hound is chained and muzzled , or will be so soon .
那 猎犬 是 连锁 和 戴口套 , 或者 将要 是 所以 很快 .
那只猎犬已经被拴上链子和嘴套，或者很快就会被拴上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pæθ] .
For a time , at least , he is out of my path .
为了 一个 时间 , 在 至少 , 他 是 出去 的 我的 小路 .
至少暂时，他不会再出现在我的视线范围内了。

[bʌt; bət][ɪz][hi:; hi] ?
But is he ?
但 是 他 ?
但他真的是吗？

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][træp] ?
What if he should escape the trap ?
什么 如果 他 应该 逃脱 这 陷阱 ?
如果他逃脱了陷阱呢？

[wʌt] [ɪf] [ðoʊz] [men][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][sent] [hɪm; ɪm][ɑ:r; ər] [les] [æn; ən][ə,bɑ:mɪ'neiʃ(ə)n][ɪn]
What if those men to whom I have sent him are less an abomination in
什么 如果 那些 男人 到 谁 我 有 发送 他 是 较少的 一个 厌恶 在
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæn; ðən][ðər; ðər][ɪz] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ?
the eyes of the government than there is reason to think them ?
这 眼睛 的 这 政府 比 那里 是 原因 到 思考 他们 ?
如果我派他去的那些人在政府眼中不像人们有理由认为的那样令人憎恶，那又会怎样呢？

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɒmprəmaɪzd] ; [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [get][ˈɪntuː] [ˈdɪfɪkəlti] ;
No doubt he will be compromised ; no doubt he will get into difficulty ;
不 怀疑 他 将要 是 受损 ; 不 怀疑 他 将要 得到 进入 困难 ;
毫无疑问，他会受到牵连；毫无疑问，他会陷入困境；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [əˈgen] !
but if he should get out again !
但 如果 他 应该 得到 出去 再次 !
但如果他再次逃脱呢！

[ɪf] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ]
if , within a year from this he should come home to charge me with
如果 , 之内 一个 年 从 这 他 应该 来 家 到 收费 我 和
[trəˈpæn] [hɪm; ɪm] !
trapping him !
陷阱 他 !
如果一年之内他回来指控我陷害他！

[ɔː] !
Pshaw !
呸 !
呸！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [ˈnʌθɪŋ] .
he could prove nothing .
他 可以 证明 没有什么 .
他什么也证明不了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [məˈlɪʃəs] [ɪf] [hiː; hi] [əˈkjuːzd] [em ˈiː] .
He would be thought malicious if he accused me .
他 会 是 想法 恶意 如果 他 被告 我 .
如果他指控我，我会认为他是恶意的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [səˈspekt] !
But he may suspect !
但 他 可能 怀疑 !
但他可能会怀疑！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [freʃ] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
" **and this idea sufficed to fill his excited mind with fresh agitation .**
" 和 这 主意 足够了 到 充满 他的 兴奋的 头脑 和 新鲜的 搅动 .
“这个想法足以让他兴奋的头脑更加激动。”

[fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [sliːp] ;
For three nights he had been without sleep ;
为了 三 夜晚 他 有 到过 没有 睡觉 ;
他已经连续三个晚上没睡着了；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ˈsɪstəm] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] .
and now his irritable system was wrought almost to the point of fever .
和 现在 他的 易怒的 系统 曾是 锻 几乎 到 这 观点 的 发烧 .
现在他原本就烦躁不安的身体几乎要发烧了。

" [hæf] [ˈmeʒərz] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] !
" **Half measures are nothing !**
" 一半 措施 是 没有什么 !
半途而废是行不通的！

[ðə; ðɪ] [neɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [hoʊm] [ænd; ənd] [klɪntʃt] !
The nail must be driven home and clinched !
这 指甲 必须 是 驱动 家 和 锁定 !
必须把钉子钉牢！

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I must make sure of him .
我 必须 制作 当然 的 他 .

我必须确认他的情况。

" [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][faɪnd] [ˈspeɪɜː] .

" And early in the morning he went to find Speyer .
" 和 早期的 在 这 早晨 他 去 到 寻找 斯佩耶尔 .

“清晨，他去找施佩耶尔。”

[ˈspeɪɜː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Speyer was not to be found .
斯佩耶尔 曾是 不是 到 是 成立 .

斯佩耶尔不见了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] , [hiː; hi] [went] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] ,

In his eagerness , he went again and again to seek him ,
在 他的 渴望 , 他 去 再次 和 再次 到 寻找 他 ,

他急切地一次又一次地去找他，

[ðʊʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪsk][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .

though he knew that there was risk in doing so .
尽管 他 知道 那 那里 曾是 风险 在 正在做 所以 .

尽管他知道这样做有风险。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [spat] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrezəluːt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] -

At length he succeeded ; and in spite of his resolute and long -
在 长度 他 成功了 ; 和 在 尽管如此 的 他的 坚决 和 长的 -

[ˈpræktɪst] [self] - [kənˈtroʊl] ,

practised self - control ,
已实践 自己 - 控制 ,

最终他成功了；尽管他拥有坚定的自制力，并且这种自制力是长期以来培养的，

[hɪz; ɪz] [kənˈfedərət] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfaɪnɪŋ] [aɪ] , [flʌʃt] [tʃiːk] ,

his confederate saw at a glance , in his shining eye , flushed cheek ,
他的 南方邦联 锯 在 一个 瞥一眼 , 在 他的 灼灼 眼睛 , 酡 脸颊 ,

他的同伴一眼就看到了，在他闪亮的眼睛里，在他泛红的脸颊上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ,

and the nervous compression of his lips , that he was under a great ,
和 这 紧张的 压缩 的 他的 嘴唇 , 那 他 曾是 在下面 一个 伟大的 ,

他嘴唇紧绷，神经紧绷，这表明他承受着巨大的压力。

[ðʊʊ] [ə; eɪ] [ˈpeɪnfəli] [rɪˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] .

though a painfully repressed excitement .
尽管 一个 痛苦地 压抑 激动 .

尽管内心充满着难以抑制的兴奋。

" [wel] , [məˈsjɜːr] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˈeni] [θɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] ? "

" Well , monsieur , do you hear any thing from your friend ? "
" 出色地 , 先生 , 做 你 听到 任何 事物 从 你的 朋友 ? "

“先生，您有朋友的消息吗？ ”

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] . "

" No , it is not time to hear . "
" 不 , 它 是 不是 时间 到 听到 . "

“不，现在还不是听的时候。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] . "

" You will have to wait a long while before the time comes . "
" 你 将要 有 到 等待 一个 长的 尽管 前 这 时间 来 . "

“你还得等很久，时机才会到来。”

" [jʊr; jər] ['letərz] [wɜ:r; wər] ['veri] [wel] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðei] [goʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
" **Your letters were very well so far as they go ; but the thing should be**
" 你的 信件 是 非常 出色地 所以 远的 作为 他们 去 ; 但 这 事物 应该 是
[dʌn] ['θɜ:rəli] .
done thoroughly .
完毕 彻底 .

“你的信件写得很好，但这件事应该彻底做好。”

[wʌt] [aɪ] [wiʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ɪz] [ðɪs] .
What I wish you to do is this .
什么 我 希望 你 到 做 是 这 .

我希望你这样做。

[raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] , [ɪmˌplɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [plɑ:t] .
Write to him a letter , implicating him in your revolutionary plot .
写 到 他 一个 信 , 牵涉其中 他 在 你的 革命性的 阴谋 .

给他写封信，把他牵扯进你的革命阴谋中。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] .
He will be under suspicion .
他 将要 是 在下面 怀疑 .

他将受到怀疑。

['evri] ['letər] [sent][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪl] [bi:; bi] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] . "
Every letter sent to him will be stopped and opened by the police . "
每一个 信 发送 到 他 将要 是 停止 和 打开 经过 这 警察 . "

寄给他的每一封信都会被警方拦截并拆阅。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , [aɪ] [wɪl] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ][kwɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
" **If that is done , I will warrant you quit of him** ;
" 如果 那 是 完毕 , 我 将要 保证 你 辞职 的 他 ;

“如果那样做，我保证你会和他分手；

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] . "
at least for some years to come . "
在 至少 为了 一些 年 到 来 . "

至少在未来几年内是这样。

" [ðei] [wɪl] [ɪmˈprɪzn] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['vaɪnəl] , ['nɜ:rˌvəsli] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [hoʊl] ,
" **They will imprison him , said Vinal , nervously , but that will be the whole** ,
" 他们 将要 监禁 他 , " 说 黑胶唱片 , 紧张地 , " 但 那 将要 是 这 所有的 ,

“他们会把他关起来，”维纳尔紧张地说，“但也就仅此而已了。”

— [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər] . "
— **his life will be in no danger** . "
— 他的 生活 将要 是 在 不 危险 . "

“他的生命不会有危险。”

" [hɪz; ɪz][laɪf] ! " [rɪˈtɜ:rnd] ['speɪɜ-] , ['glænsɪŋ] ['saɪdˌb:ŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ; " [dəʊnt][bi:; bi] ['trʌblɪd]
" **His life ! " returned Speyer , glancing sidelong at his visitor ; " don't be troubled**
" 他的 生活 ! " 返回 斯佩耶尔 , 瞥了一眼 横 在 他的 游客 ; " 不 是 麻烦

[ɑ:n][ðæt] [skɔ:r] .
on that score .
在 那 分数 .

“他的性命！”施佩耶回答道，同时斜眼看了看来访者；“别为此担心。”

[ðei] [wəʊnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
They won't kill him . "
他们 惯于 杀 他 . "

他们不会杀他。

" [ðen] [rait] [ðə; ði] ['letər] , " [sed] ['vaɪn] , ['leɪŋ] [ə; eɪ] [ru:'lou] [ʌv; əv][gould][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Then write the letter , " said Vinal , laying a rouleau of gold on the table ,
" 然后 写 这 信 , " 说 黑胶唱片 , 躺下 一个 轮换 的 金子 在 这 桌子 ,
"那就写信吧,"维纳尔说着, 把一卷金条放在桌上。

" [ænd; ənd] [rait] [aɪ 'ti:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ 'ti:] [jæl; ʃəl] [sprɪŋ] [ðə; ði] [træp] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
" and write it in such a way that it shall spring the trap on him ,
" 和 写 它 在 这样的 一个 方式 那 它 将 春天 这 陷阱 在 他 ,
"并且要这样写, 使之成为他落入的陷阱。"

[ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm] [keɪdʒd] [tɪl] ['du:mzdeɪ] .
and keep him caged till doomsday .
和 保持 他 笼中 直到 末日 .
把他关起来, 直到世界末日。

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
" The letter was written .
" 这 信 曾是 书面 .
信已经写好了。

['vaɪn] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ɑ:r 'i:] - [ri:d] [aɪ 'ti:] , [si:ld] [aɪ 'ti:] ,
Vinal read it , re - read it , sealed it ,
黑胶唱片 读 它 , 关于 - 读 它 , 密封 它 ,
维纳尔读了一遍, 又读了一遍, 然后把它封了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [hænd] [θrʌst] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pəʊst] ['ɑ:fɪs] .
and with a quivering hand thrust it into the post office .
和 和 一个 颤抖 手 推力 它 进入 这 邮政 办公室 .
然后他颤抖着手, 把它塞进了邮局。

['tʃæptər] [ɛks'eksfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .
第三十五章

[ðɑɪ] [hoʊp] [ɪz] [jʌŋ] , [ðɑɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [strɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [bi:; bi] ,
Thy hope is young , thy heart is strong , but yet a day may be ,
你的 希望 是 年轻的 , 你的 心 是 强的 , 但 然而 一个 天 可能 是 ,
你的希望尚且年轻, 你的内心尚且坚强, 但或许终有一天,

[wen] [ðəʊ] [jælt] [wi:p] [ɪn] ['dʌndʒən] [di:p] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðɑɪ] ['wi:pɪŋ] [si:] .
When thou shalt weep in dungeon deep , and none thy weeping see .
什么时候 你 应 哭泣 在 地牢 深的 , 和 没有任何 你的 哭泣 看 .
当你在地牢深处哭泣, 却无人看见你的哭泣。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [sɑ:l'dænə] .
The Count of Saldana .
这 数数 的 萨尔达纳 .
萨尔达纳伯爵。

['mɔ:rtən] [hæd; həd] [left] [vi'enə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʒɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nfaɪnz]
Morton had left Vienna , and was journeying in the diligence on the confines
莫顿 有 左边 维也纳 , 和 曾是 旅程 在 这 勤勉 在 这 限制

[ʌv; əv] ['stɪriə] .
of Styria .
的 施蒂里亚 .
莫顿离开了维也纳, 正沿着施蒂里亚州的边缘地带旅行。

[ðə; ði] ['kʌmbɾəs] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌmbərɪŋ] [ɑ:n] [ɔ:l] [naɪt] .
The cumbrous machine had been lumbering on all night .
这 笨重的 机器 有 到过 伐木 在 全部 夜晚 .
这台笨重的机器已经轰隆隆地运转了一整夜。

[ə'weɪkɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmfərtləs] [sli:p] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ]
Awaking at daybreak from his comfortless sleep , and looking through the
觉醒 在 拂晓 从 他的 无安慰 睡觉 , 和 寻找 通过 这
[breθ] - ['bɪdɪmd] [peɪnz] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
breath - bedimmed panes before him ,
气息 - 昏暗 窗格 前 他 ,
黎明时分, 他从不安的睡眠中醒来, 透过被呼吸模糊的玻璃窗向外望去。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ] - ['ʃəʊldəz] ['waɪəli] ['dʒʊəltriŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['moʊʃ(ə)n]
he saw the postilion's shoulders wearily jolting up and down with the motion
他 锯 这 - 肩膀 疲劳 剧烈震动 向上 和 向下 和 这 运动
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪzi] ['hɔ:rsɪz] .
of the lazy horses .
的 这 懒惰的 马匹 .
他看到邮递员的肩膀随着懒散的马匹的摆动而疲惫地上下晃动。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] ['feləʊ] - ['trævələr] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəm'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɑ:kjupaɪd] , [ə; eɪ][mæn]
He had one fellow - traveller in the compartment which he occupied , a man
他 有 一 同伴 - 游客 在 这 隔间 哪个 他 占领 , 一个 男人
[ʌv; əv] ['θɜ:rtɪ] - [faɪv][ɔ:r] [ðerə'baʊts] ,
of thirty - five or thereabouts ,
的 三十 - 五 或者 大约 ,
他所在的包厢里还有一位同伴, 大约三十五岁左右。

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['dɪlɪdʒəns] [leɪt] [ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [brɪfɔ:r] , [ænd; ənd] [hu:] [naʊ] ,
who had taken the diligence late the evening before , and who now ,
WHO 有 已采取 这 勤勉 晚的 这 晚上 前 , 和 WHO 现在 ,
前一天晚上很晚才完成这项工作的人, 现在,

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['leðər] [stræps] [wɪtʃ] [hʌŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs]
his shoulders supported by the leather straps which hung for the purpose
他的 肩膀 有 经过 这 皮革 肩带 哪个 悬挂 为了 这 目的
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:f] ,
from the roof ,
从 这 屋顶 ,
他的肩膀由从屋顶垂下的皮带支撑着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['tʌmblɪŋ] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] , [wʌz; wəz]['dʊʊzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lu:dɪkrəsli]
and his head tumbling forward on his chest , was dozing with a ludicrously
和 他的 头 翻滚 向前 在 他的 胸部 , 曾是 打盹 和 一个 荒谬地
[grɪm] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
grim expression of countenance .
严峻 表达 的 面容 .
他的头向前垂在胸前, 睡着了, 脸上带着滑稽的严肃表情。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒʊʊlt] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi]['sta:rtɪd] , [ʃʊk] [hɪm'self] , [lʊkt]
At length a sudden jolt awakened him ; he started , shook himself , looked
在 长度 一个 突然 颠簸 觉醒 他 ; 他 开始 , 摇晃 他自己 , 看起来
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,
突然一阵剧痛将他惊醒; 他猛地一惊, 抖了抖身子, 环顾四周。

[ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][sælju'teɪ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['trævələr] ,
inclined his head by way of salutation to his fellow - traveller ,
倾斜 他的 头 经过 方式 的 问候 到 他的 同伴 - 游客 ,
他点头向同伴致意。

[ænd; ənd] ['oʊpənd][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
and opened a conversation with a remark on the chillness of the morning .
和 打开 一个 对话 和 一个 评论 在 这 寒冷 的 这 早晨 .
然后, 他以一句关于早晨寒冷的评论开启了谈话。

[ˈæftər] [kənˈvəːsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ɪn] [frentʃ] , [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] [sed] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
After conversing for a time in French , the stranger said in excellent English ,
后 对话 为了 一个 时间 在 法语 , 这 陌生人 说 在 出色的 英语 ,
陌生人用法语交谈了一会儿后, 用一口流利的英语说道:

" [aɪ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈspiːkɪŋ] [frentʃ] ,
" I see there is no need of our speaking French ,
" 我 看 那里 是 不 需要 的 我们的 请讲 法语 ,
“看来我们没有必要说法语了。”

[fɔːr; fər][baɪ][jʊr; jər][ˈæksent][aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
for by your accent I judge that you are English .
为了 经过 你的 口音 我 法官 那 你 是 英语 .
从你的口音判断, 你是英国人。

[aɪ][maɪˈself][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
I myself have a little of the English about me ; that is to say ,
我 我 有 一个 小的 的 这 英语 关于 我 ; 那 是 到 说 ;
我本人也略带一些英国人的特质; 也就是说,

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] [ˈjɪrz] [æt; ət][ˈɑːksfərd] , [ðoo] [aɪ][eɪ ˈem][ˈdʒɜːrmən][baɪ][bɜːrθ] . "
I was four years at Oxford , though I am German by birth . "
我 曾是 四 年 在 牛津 , 尽管 我 是 德语 经过 出生 . "
虽然我出生在德国, 但我在牛津大学待了四年。

" [aɪ][eɪ ˈem][naːt] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ðoo] [maɪ] [ˈænsesetərz] [wɜːr; wər] . "
" I am not English , though my ancestors were . "
" 我 是 不是 英语 , 尽管 我的 祖先 是 . "
“我不是英国人, 尽管我的祖先是英国人。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈmerɪkən] , [ðen] ? " [sed] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" You are American , then ? " said the stranger , looking at him with some
" 你 是 美国人 , 然后 ? " 说 这 陌生人 , 寻找 在 他 和 一些
[kjʊrɪˈɑːsəti] ;
curiosity ;
好奇心 ;

“那么, 你是美国人? ”陌生人好奇地看着他问道;

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðɪs] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [ˈraɪpənd] [fæst] .
and from this beginning , their acquaintance ripened fast .
和 从 这 开始 , 他们的 熟人 成熟的 快速地 .
从那时起, 他们的友谊迅速发展。

[ðə; ðɪ][ˈdʒɜːrmən] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəns]
The German , regarding his companion as a young man of more intelligence
这 德语 , 关于 他的 伴侣 作为 一个 年轻的 男人 的 更多的 智力
[ðæn; ðən] [ɪkˈspɪəriəns] ,
than experience ,
比 经验 ,

德国人认为他的同伴是个年轻有为但经验不足的人。

[kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ænd; ænd] [ˈfræŋknəs] [wɪtʃ] [fæst] [geɪnd] [əˈpɑːn] [ˈmɔrtənz] [ˈkɑːnfɪdəns]
conversed with an ease and frankness which fast gained upon Morton's confidence
交谈 和 一个 舒适 和 坦率 哪个 快速地 获得 之上 莫顿 信心
.
:
.

他与人交谈轻松坦诚, 很快赢得了莫顿的信任。

[hiː; hi] [pruːvd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪ](ə)n] , [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)] ,
He proved , indeed , a storehouse of information , discoursing of the people ,
他 已证实 , 的确 , 一个 库 的 信息 , 论述 的 这 人们 ,
[ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ɐnd][iːv(ə)n][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
the country , and even the government ,
这 国家 , 和 甚至 这 政府 ,
他确实是一位信息宝库, 对人民、国家乃至政府都了如指掌。

[wið; wiθ][ˈlɪt(ə)] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ɐnd][æn; ən][ˈædmərəb(ə)] ['koupiəsənəs] [ænd; ɐnd] [maɪ'njʊtnɪs] [ʌv; əv]
with little reserve , and an admirable copiousness and minuteness of
和 小的 预订 , 和 一个 令人钦佩的 丰富 和 微小 的
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .
毫不保留, 知识渊博且细致入微。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [æskt] ['mɔːrtən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ˈɔːstriə] .
At length he asked Morton if he had any acquaintance in Austria .
在 长度 他 问 莫顿 如果 他 有 任何 熟人 在 奥地利 .
最后他问莫顿在奥地利是否有熟人。

" [nʌn] , [ɪk'septɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['pɜːsənz][æt; ət] [vi'enə] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['letərz] . "
" None , excepting one or two persons at Vienna , to whom I had letters . "
" 没有任何 , 除外 一 或者 二 人 在 维也纳 , 到 谁 我 有 信件 . "
“除了维也纳的一两个人, 我没有给他们写过信。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɔːbəbli] [meɪd] [ə'griːəb(ə)] [ə'kweɪntəns] .
" Then you have probably made agreeable acquaintances .
" 然后 你 有 大概 制成 同意 熟人 .
那么你可能已经结识了一些令人愉快的朋友。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [vi'enə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] . "
The society of Vienna is a very pleasant one . "
这 社会 的 维也纳 是 一个 非常 令人愉快的 一 . "
维也纳的社会氛围非常宜人。

" [maɪ] ['letərz] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə] - [ænd; ɐnd] ['lɪtərəri] [men] . "
" My letters were , or purported to be , to savans and literary men . "
" 我的 信件 是 , 或者 据称 到 是 , 到 - 和 文学 男人 . "
“我的信件是写给博学之士和文人墨客的, 或者说, 我自认为是这样写的。”

" [ðer; ðər] , [tuː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] ['pɜːsənz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] . "
" There , too , you should have found persons well worth the meeting . "
" 那里 , 也 , 你 应该 有 成立 人 出色地 值得 这 会议 . "
“在那里, 你也应该能遇到一些值得结识的人。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
" I have no doubt of it . "
" 我 有 不 怀疑 的 它 . "
“我对此毫不怀疑。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] ['streɪndʒər] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" You do not speak , " said the investigating stranger , with a smile ,
" 你 做 不是 说话 , " 说 这 调查 陌生人 , 和 一个 微笑 ,
“你不说话,”前来调查的陌生人笑着说。

" [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [pliːzd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spiəriəns] . "
" like one who has been much pleased with his experience . "
" 喜欢 一 WHO 有 到过 很多 高兴 和 他的 经验 . "
“就像一个对自己的经历非常满意的人一样。”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][dʒʌdʒ] ['ferli] [ʌv; əv][ðə; ði] [,viə'hi:z] - . "

" **I have had no opportunity to judge fairly of the Viennese savans** . "

" 我 有 有 不 机会 到 法官 相当 的 这 维也纳 - . "

“我没有机会对维也纳的萨瓦人做出公正的评价。”

" [jɔr; jər] ['letərz] [geiv] [ju:; jʊ][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] ? "

" **Your letters gave you no opportunity ?** "

" 你的 信件 给予 你 不 机会 ? "

“你的信件没有给你任何机会吗？ ”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgɪv(ə)n][em 'i:][æt; ət][ˈpæris] , [ɪn][ə; ei] ['ræðər] ['sɪŋɡjələr] [wei] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [sei]

" **They were given me at Paris , in a rather singular way ; and , to say**

" 他们 是 给定 我 在 巴黎 , 在 一个 相当 单数 方式 ; 和 , 到 说

[ðə; ði] [tru:θ] ,

the truth ,

这 真相 ,

“它们是在巴黎以一种相当奇特的方式送给我的；说实话，

[ðə; ði] [ˈpɜ:sənz] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [ɪntrə'du:st] [em 'i:][wɜ:r; wər][soʊ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [maɪ] [teɪst] ,

the persons to whom they introduced me were so little to my taste ,

这 人 到 谁 他们 介绍 我 是 所以 小的 到 我的 品尝 ,

他们介绍给我的那些人，我实在欣赏不来。

[ðæt] ['æftər] [dɪ'lɪvərɪŋ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [rest] . "

that after delivering one or two of them , I determined not to use the rest . "

那 后 运送 一 或者 二 的 他们 , 我 决定 不是 到 使用 这 休息 . "

在交付了一两个之后，我决定不再使用剩下的那些。

" [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .

" **You appear to have been very unfortunate** .

" 你 出现 到 有 到过 非常 不幸 .

“看来你真是太不幸了。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][æsk][tu:; tə] [hu:m] [jɔr; jər] ['letərz] [wɜ:r; wər] [ə'drest] ? "

Will you allow me to ask to whom your letters were addressed ? "

将要 你 允许 我 到 问 到 谁 你的 信件 是 已解决 ? "

请问您的信件是寄给谁的？

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; ei][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ,

" **They were written by a person whom I never saw** ,

" 他们 是 书面 经过 一个 人 谁 我 绝不 锯 ,

“这些书是一位我从未见过的人写的。”

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:][baɪ][ə; ei] [frend] , — [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , — [ʌv; əv] [maɪn] ,

and were given to me by a friend , — an acquaintance , — of mine ,

和 是 给定 到 我 经过 一个 朋友 , — 一个 熟人 , — 的 矿 ,

是我的一位朋友（或者说熟人）送给我的。

[æz; əz][ə; ei] [mi:nz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

as a means of gaining information about the country ;

作为 一个 方法 的 获得 信息 关于 这 国家 ;

作为获取有关该国信息的手段；

[sʌtʃ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

such information as that for which I am indebted to you .

这样的 信息 作为 那 为了 哪个 我 是 负债累累 到 你 .

这些信息我非常感激你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [pər'plekst] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pə:sənz] [tu:; tə]
I have been a good deal perplexed as to the character of the persons to
我 有 到过 一个 好的 交易 困惑 作为 到 这 特点 的 这 人 到
[hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] . "
whom they were written . "
谁 他们 是 书面 . "

我一直很困惑，这些信件究竟是写给谁的。

" [veri] ['prɑ:bəbli] [aɪ][kʊd; kəd][eɪd][ju:; jʊ] .
" **Very probably I could aid you .**
" 非常 大概 我 可以 援助 你 . "

我很有可能可以帮到你。

" [mɔ:rtən] ['men](ə)nd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] .
" **Morton mentioned the names of the men he had seen .**
" 莫顿 提及 这 姓名 的 这 男人 他 有 已见 . "

莫顿提到了他所见到的那些人的名字。

[ðə; ði][dʒɜ:rmən][æt; ət][fɜ:rst] [lʊkt] ['plʌz(ə)ld] , [ðen] [ə'meɪzd] , [ðen] [dis'trʌstfl] .
The German at first looked puzzled , then amazed , then distrustful .
这 德语 在 第一的 看起来 困惑 , 然后 惊叹 , 然后 不信任 . "

德国人起初一脸困惑，然后惊讶，最后变得不信任。

" [jɜ; jər] ['letərz] [wɜ:r; wər][gɑ:t][fɜ:r; fər][ju:; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɜ:rz] ? "
" **Your letters were got for you by a friend of yours ?** "
" 你的 信件 是 得到 为了 你 经过 一个 朋友 的 你的 ? "

“你的信是你的朋友帮你取的吗? ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] — — "
" **And were written by — —** "
" 和 是 书面 经过 — — "

“由——”

" [ə; eɪ] [prə'fesər] [frʌm; frəm][bɜ:r'lɪn] , [neɪmd] ['speɪɜ] , — ['henri] ['speɪɜ] . "
" **A professor from Berlin , named Speyer , — Henry Speyer .** "
" 一个 教授 从 柏林 , 命名 斯佩耶尔 , — 亨利 斯佩耶尔 . "

“一位来自柏林的教授，名叫施佩耶——亨利·施佩耶。”

" ['henri] ['speɪɜ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][dʒɜ:rmən] , [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **Henry Speyer !** " **repeated the German , in astonishment .**
" 亨利 斯佩耶尔 ! " 重复 这 德语 , 在 惊讶 . "

“亨利·斯佩耶!”德国人惊讶地重复道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [fɜ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [æt; ət][bɜ:r'lɪn] .
" **You were saying that you had lived for some years at Berlin .**
" 你 是 说 那 你 有 居住地 为了 一些 年 在 柏林 . "

你刚才说你在柏林生活过几年。

[pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] . "
Perhaps you can tell me who and what he is . "
也许 你 能 告诉 我 WHO 和 什么 他 是 . "

或许你能告诉我他是谁，他是什么人?

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [prə'fesər] ['henri] ['speɪɜ] [æt; ət][bɜ:r'lɪn] . "
" **I know of no Professor Henry Speyer at Berlin .** "
" 我 知道 的 不 教授 亨利 斯佩耶尔 在 柏林 . "

“我并不认识柏林的亨利·斯佩耶教授。”

" [ðɪs] [mæn] , [aɪ][eɪ 'em][təʊld] , [ɪz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'la:lədʒɪst] . "

" **This man , I am told , is well known as a philologist .** "

" 这 男人 , 我 是 讲述 , 是出色地 已知 作为 一个 语言学家 . "

“据我所知, 这个人是一位知名的语言学家。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['henri] ['speɪɜ̃] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [fɪ'la:lədʒɪst] ,

" **There is a Henry Speyer who is a philologist ,**

" 那里 是 一个 亨利 斯佩耶尔 WHO 是 一个 语言学家 ,

“有一位名叫亨利·斯佩耶的语言学家,

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['spi:kɪŋ] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['jʊrəp] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn] ;

so far as speaking every language in Europe can make him one ;

所以 远的 作为 请讲 每一个 语言 在 欧洲 能 制作 他 一 ;

如果能说欧洲所有语言, 他就能成为欧洲人;

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn][bɜ:r'lɪn][ɔ:r] ['eni] [wer] [els] .

but he was never a professor in Berlin or any where else .

但 他 曾是 绝不 一个 教授 在 柏林 或者 任何 在哪里 别的 .

但他从未在柏林或其他任何地方担任过教授。

" [ˈmɔ:rtən] [lʊkt] [pər'plekst] .

" **Morton looked perplexed .**

" 莫顿 看起来 困惑 .

莫顿一脸困惑。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , —

The German studied his face for a moment , and then said , —

这 德语 研究 他的 脸 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 , —

德国人打量了他一会儿, 然后说道:

" [ju; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [geɪv] [ju; jʊ] ['letərz] [frəm; frəm] ['henri] ['speɪɜ̃] [tu; tə][ðə; ði]

" **You say that a friend of yours gave you letters from Henry Speyer to the**

" 你 说 那 一个 朋友 的 你的 给予 你 信件 从 亨利 斯佩耶尔 到 这

[men][ju; jʊ][dʒʌst] [neɪmd] ? "

men you just named ? "

男人 你 只是 命名 ? "

“你说你的一个朋友给了你亨利·斯佩耶写给你刚才提到的那些人的信件？”

" [jes] . "

" **Yes .** "

" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] !

" **I beg your pardon !**

" 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍!

[hæv; həv][ju; jʊ]['evər] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] ?

Have you ever quarrelled with your friend ?

有 你 曾经 争吵 和 你的 朋友 ?

你和朋友吵过架吗?

[ɑ:r; ər][ju; jʊ][ɑ:n][tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['frendz] ['mɪstrəs] ?

Are you on terms with your friend's mistress ?

是 你 在 条款 和 你的 朋友们 情妇 ?

你和朋友的情妇关系好吗?

[ɔ:r][du:][ju; jʊ][stænd] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ?

or do you stand between your friend and a fortune ?

或者 做 你 站立 之间 你的 朋友 和 一个 财富 ?

还是说, 你阻碍了你的朋友获得财富?

" [ə; eɪ][koʊld] [θrɪl] [pæst] [θruː] ['mɔrtənz] [freɪm] .
" **A cold thrill passed through Morton's frame** .
" 一个 寒冷的 刺激 通过了 通过 莫顿 框架 .

莫顿感到一阵寒意袭遍全身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [truːθ] [ɪn][bəʊθ][ðə; ði] [tuː] [læst] [sʌpə'zɪʃənz] .
There was an approach to truth in both the two last suppositions .
那里 曾是 一个 方法 到 真相 在 两个都 这 二 最后的 假设 .

最后两个假设都蕴含着接近真理的方法。

" ['iːðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [diːpər] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] [juː; jʊ] ,
" **Either you are very much deeper than I know how to comprehend you** ,
" 任何一个 你 是 非常 很多 更深 比 我 知道 如何 到 理解 你 ,
“要么你的思想比我所能理解的要深刻得多，要么.....”

[ɔːr] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt] . "
or else you are the victim of a plot . "
或者 别的 你 是 这 受害者 的 一个 阴谋 . "

否则，你就是阴谋的受害者。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][plɑːt] ? " [di'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['mɔːrtən] ; " [huː] [ɪz] ['speɪɜː] ,
" **What kind of plot ? " demanded the startled Morton ; " who is Speyer** ,
" 什么 种类 的 阴谋 ? " 要求 这 惊慌 莫顿 ; " WHO 是 斯佩耶尔 ,
“什么阴谋？”惊愕的莫顿问道，“斯佩耶是谁？”

[ænd; ænd] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [men] ? "
and who are the other men ? "
和 WHO 是 这 其他 男人 ? "

其他几个人是谁？

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **I will tell you** .
" 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

['speɪɜː] [ɪz][æn; ən] [ɪn'trɪɡər] , [ə; eɪ] [revə'lʊʃənɪst] , [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['evri] [wei] ['ɪnfəməs] .
Speyer is an intriguer , a revolutionist , a man in every way infamous .
斯佩耶尔 是 一个 阴谋家 , 一个 革命家 , 一个 男人 在 每一个 方式 臭名昭著的 .
施佩耶尔是个阴谋家、革命家，一个臭名昭著的人。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fesər] ,
As for his being a professor ,
作为 为了 他的 存在 一个 教授 ,

至于他是否是教授，

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,
he is no more a professor than he is a prime minister ,
他 是 不 更多的 一个 教授 比 他 是 一个 主要的 部长 ,
他既不是教授，也不是总理。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [meɪ] [ə'skraɪb] [wʌt] ['məʊtɪvz] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][jər; jər] [frend] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]
and you may ascribe what motives you please to your friend for giving him
和 你 可能 归咎于 什么 动机 你 请 到 你的 朋友 为了 给予 他

[ðə; ði] [neɪm] .
the name .
这 姓名 .

你可以随意揣测你的朋友给他取这个名字的动机。

[hiː; hi] [deɪz] [naːt][set] [fʊt] [ɪn] ['ɔːstriə] .
He dares not set foot in Austria .
他 敢于 不是 放 脚 在 奥地利 .

他不敢踏入奥地利的土地。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [gʊð] ['veri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

If he did , it would go very hard with him .
如果 他 做过 , 它 会 去 非常 难的 和 他 .

如果他真那么做了，他会面临非常严重的后果。

[ðə; ði] [ˈlðər] [men][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɪdni] — [hɪz; ɪz]['eɪdərz] , [ə'betər] , ['feləʊ] [kən'spɪərətəz]
The other men are of the same kidney — his aiders , abettors , fellow conspirators
这 其他 男人 是 的 这 相同的 肾 — 他的 助手 , 教唆者 , 同伴 阴谋者
;
;
;

其他那些人都是他的同路人——他的帮凶、教唆者、同谋；

[nʊʊn] [ɔːr] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['plɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʊəvər'throʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] . "
known or suspected to be plotting for the overthrow of the government . "
已知 或者 怀疑 到 是 绘制 为了 这 推翻 的 这 政府 . "

已知或涉嫌密谋推翻政府的人。

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [æt; ət] ['lɪbərti] ? "
" Then why are they at liberty ? "
" 然后 为什么 是 他们 在 自由 ? "

“那他们为什么还能获得自由？”

" [duː;juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː] ['lɪbərti] [tuː; tə][biː; bi] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˈʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] —
" Do you call it liberty to be day and night under the eye of the police —
" 做 你 称呼 它 自由 到 是 天 和 夜晚 在下面 这 眼睛 的 这 警察 —
[tuː; tə][biː; bi] ['dɔːɡɪd] [ænd; ənd] [waːtʃt] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ?
to be dogged and watched every hour of their lives ?
到 是 顽强 和 观看 每一个 小时 的 他们的 生活 ?

“你管日夜生活在警察的监视之下，每时每刻都被人跟踪和监视，这叫自由吗？”

[ðeɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'kɔɪ] .
They serve as a sort of decoy .
他们 服务 作为 一个 种类 的 诱饵 .

它们起到诱饵的作用。

[ɔːl] [huː] [hoʊld] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɑːr; ər]['nɒʊtɪd] [daʊn] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] ; [ænd; ənd]
All who hold communication with them are noted down as dangerous ; and
全部 WHO 抓住 沟通 和 他们 是 著名的 向下 作为 危险的 ; 和
[maɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [ɪz] ,
my only wonder is ,
我的 仅有的 想知道 是 ,

所有与他们接触的人都被列为危险人物；我唯一感到疑惑的是，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [hɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] . "
that you have not before this heard from the police . "
那 你 有 不是 前 这 听到 从 这 警察 . "

你之前从未收到过警方的任何消息。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][əd'vaɪz] [em 'iː][tuː; tə][duː] ? "
" And what would you advise me to do ? "
" 和 什么 会 你 建议 我 到 做 ? "

“那您建议我怎么做呢？”

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [æz; əz] [suːn] [ænd; ənd][æz; əz]['kwɑɪətli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" Get out of Austria as soon and as quietly as you can .
" 得到 出去 的 奥地利 作为 很快 和 作为 悄悄 作为 你 能 .

“尽快悄悄地离开奥地利。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] .
When you have passed the frontier you will be safe , and not before .
什么时候 你 有 通过了 这 边境 你 将要 是 安全的 , 和 不是 前 .

只有越过边境，你才会安全；在此之前，你不会安全。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
" **CHAPTER XXXVI** .
" 章 xxxvi .

“第三十六章

[məˈsjɜːr] , [-] [ˈduː] [ˈmɑːts] - [ˈvuː] [ˈdaɪər] ;
Monsieur , j'ai deux mots à vous dire ;
先生 , 我 deux 词语 - 您 可怕的 ;

先生, j'ai deux mots à vous dire;

[ˈmesərz] [lez] - , [dəʊnt] [-] [kəˈmɑːndmənt] ,
Messieurs les maréchaux , dont j'ai commandement ,
先生们 莱斯 - , 不 我 诫命 ,

各位元帅先生, 不要遵守戒律,

[ˈvuː] - [diː] [vəˈhɪr] [lez] [truˈveɪ] [prɑːmptmənt] ,
Vous mandent de venir les trouver promptement ,
您 - 德 未来 莱斯 寻宝者 提示 ,

您现在仍需要提醒,

[məˈsjɜːr] . — [lə] [ˈmɪsənθroʊp] .
Monsieur . — Le Misanthrope .
先生 . — 乐 厌世者 .

先生。——愤世嫉俗者。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ˈmɔːrtən] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] [ˈhaʊs] [æt; ət] — — .
That evening Morton arrived at the post house at — — .
那 晚上 莫顿 到达的 在 这 邮政 房子 在 — — .

当晚, 莫顿到达了——的邮局。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈləʊn] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] , [huːz] [ruːt] [leɪ] [ɪn] [əˈhʌðər]
He was alone , his companion of the morning , whose route lay in another
他 曾是 独自的 , 他的 伴侣 的 这 早晨 , 谁 路线 躺 在 其他
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,

他独自一人, 只有早晨的同伴, 而同伴的路线与他不同。

[ˈhævɪŋ] [left] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] .
having left him long before .
拥有 左边 他 长的 前 .

很久以前就离开了他。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈsterkeɪs] , [ðə; ði][ˈhoʊst] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] "
At the head of the ancient staircase , the host welcomed him with a "
在 这 头 的 这 古老的 楼梯 , 这 主持人 欢迎 他 和 一个 "
[ɡʊd] [naɪt] ,
good night ,
好的 夜晚 ,

在古老阶梯的顶端, 主人向他道了声“晚安”。

" [ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] , [loʊ] , [ˈwʊd(ə)n] [ruːm] ,
" **and ushered him into a large , low , wooden room ,**
" 和 引导 他 进入 一个 大的 , 低的 , 木制的 房间 ,

然后把他领进一间又大又低的木屋里。

[wer] [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ˈiːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlaʊndʒɪŋ]
where some thirty men and women were smoking , eating , and lounging
在哪里 一些 三十 男人 和 女性 是 吸烟 , 吃 , 和 休闲
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈteɪblz][ænd; ənd] [bentʃɪz] .
among the tables and benches .
之中 这 表格 和 长椅 .

大约有三十名男女在桌椅间抽烟、吃饭、闲逛。

[oʊld] ['dʒɜ:mənz] [tɔ:kt] ['oʊvər][ðer; ðər] [bɪr] [pɒts] , [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][ðer; ðər][paɪps] ;
Old Germans talked over their beer pots , and puffed at their pipes ;
老的 德国人 谈话 超过 他们的 啤酒 锅 , 和 膨胀的 在 他们的 管道 ;
老德国人一边喝着啤酒一边聊天，一边抽着烟斗；

[jʌŋ] [wʌnz] [læft] [ænd; ənd] ['bæntəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['gɜ:lz] .
young ones laughed and bantered with the servant girls .
年轻的 一个 笑了 和 闲聊 和 这 仆人 女孩们 .
年轻人和女仆们说说笑笑。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər] ['laɪbɑ:h] , [gʌlpt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bəʊlful] [ʌv; əv] [su:p] ,
A Frenchman , en route for Laibach , gulped down his bowlful of soup ,
一个 法国人 , 英文 路线 为了 莱巴赫 , 吞咽 向下 他的 满碗 的 汤 ,
一位前往莱巴赫的法国人狼吞虎咽地喝完了碗里的汤。

[spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] - [hɔ:rn] ,
sprang to the window when he heard the postilion's horn ,
弹簧 到 这 窗户 什么时候 他 听到 这 - 喇叭 ,
听到邮递员的喇叭声，他立刻跳到窗边。

[baʊndɪd] [bæk] [tu:; tə] ['fɪnɪ] [hɪz; ɪz] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [waɪn] , [ðen] [si:zd] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,
bounded back to finish his tumbler of wine , then seized his cane ,
有界 后退 到 结束 他的 不倒翁 的 葡萄酒 , 然后 查获 他的 甘蔗 ,
他蹦蹦跳跳地跑回休息室，喝完杯中的酒，然后抓起拐杖。

[ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [ɪn][hɔ:t] [heɪst] .
and dashed out in hot haste .
和 虚线 出去 在 热的 匆忙 .
然后匆匆冲了出去。

[ə; eɪ] [smɔ:l] , [prɪm] ['stu:d(ə)nt] [strætɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] , [paɪp] [ɪn][hænd] ,
A small , prim student strutted to the window to watch him , pipe in hand ,
一个 小的 , 原始 学生 昂首阔步 到 这 窗户 到 手表 他 , 管道 在 手 ,
一个身材娇小、举止拘谨的学生，手里拿着烟斗，昂首阔步地走到窗边观看他。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'mju:zd] [grɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rɔ:r] [fɔ:r; fər] [mɔ:ɪr] [bɪr] ,
and an amused grin on his face ; then turned to roar for more beer ,
和 一个 觉得好笑 咧嘴笑 在 他的 脸 ; 然后 转向 到 吼 为了 更多的 啤酒 ,
他脸上带着一丝戏谑的笑容，然后转身大声嚷嚷着要更多啤酒。

[ænd; ənd][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] .
and joke with the girl who brought it .
和 开玩笑 和 这 女孩 WHO 带来 它 .
然后和带来礼物的女孩开玩笑。

['mɔ:rtən][sæt][ə'loʊn] , [ɪn'senst] , [dɪ'stɜ:rbd] , ['æŋkʌs] .
Morton sat alone , incensed , disturbed , anxious .
莫顿 卫星 独自的 , 愤怒 , 不安 , 焦虑的 .
莫顿独自一人坐着，怒火中烧，心神不宁，焦虑不安。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][gəʊ][noʊ] ['fa:rðər] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] ['meʒərz] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [hɪz; ɪz] [oʊn]
He had resolved to go no farther without taking measures to secure his own
他 有 已解决 到 去 不 更远 没有 采取 措施 到 安全的 他的 自己的
['seɪftɪ] ;
safety ;
安全 ;
他决心在采取措施确保自身安全之前绝不继续前进；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː] , [hiː; hi][hoʊpt] , [wʊd][pleɪs][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][riːtj][ʌv; əv]
and a day or two , he hoped , would place him out of the reach of
和 一个 天 或者 二 , 他 希望 , 会 地方 他 出去 的 这 抵达 的
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

他希望，一两天后，他就能脱离危险。

[ˈmiːnwaɪl] , [wʌt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈhɔːrər][æt; ət][ðə; ði][ˈvɪləni][wɪtj][hæd; həd][duːpt][hɪm; ɪm] ,
Meanwhile , **what** **with** **his** **horror** **at** **the** **villany** **which** **had** **duped** **him** ,
同时 , 什么 和 他的 恐怖 在 这 恶棍 哪个 有 受骗 他 ,
与此同时，他因自己被欺骗的邪恶行径而感到无比震惊。

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][wɪð; wɪθ][hɪm'self][æt; ət][ˈbiːɪŋ][duːpt] ,
his **anger** **with** **himself** **at** **being** **duped** ,
他的 愤怒 和 他自己 在 存在 受骗 ,
他因自己被骗而感到愤怒。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈkɑːnʃəsnəs][ðæt][ðə; ði][ˈhʌndrəd] - [ˈhændɪd][ˈdespəʊtɪzəm][ʌv; əv][ˈɔːstriə][maɪt][æt; ət]
and the consciousness that the hundred - handed despotism of Austria might at
和 这 意识 那 这 百 - 递交 专制主义 的 奥地利 可能 在
[ˈeni][ˈmoʊmənt][kloʊz][ɪts][graɪp][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
any **moment** **close** **its** **gripe** **upon** **him** ,
任何 片刻 关闭 它是 抱怨 之上 他 ,
他意识到，奥地利的百臂专制政权随时可能将他牢牢控制住。

[ðə; ði][kən'dɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm][ˈenviəb(ə)] .
the **condition** **of** **his** **mind** **was** **far** **from** **enviable** .
这 状况 的 他的 头脑 曾是 远的 从 令人羡慕 .
他的精神状态远非令人羡慕。

[æz; əz][hiː; hi][ˈsɜːveɪd][ðə; ði][ˈnɔɪzi][gruːps][əˈraʊnd][hɪm; ɪm] , [θriː][men][əˈpɪrd][æt; ət][ðə; ði][dɔːr]
As **he** **surveyed** **the** **noisy** **groups** **around** **him** , **three** **men** **appeared** **at** **the** **door**
作为 他 调查 这 嘈杂 团体 大约 他 , 三 男人 出现 在 这 门
.
:
.

他环顾四周，只见周围一群吵闹的人，这时门口出现了三个男人。

[ˈmɔːrtən][sɪpt][hɪz; ɪz][waɪn] , [ænd; ʌnd][wɑːtʃt][ðəm; ðəm][ʌn'ɪːzɪli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
Morton **sipped** **his** **wine** , **and** **watched** **them** **uneasily** **out** **of** **the** **corner** **of**
莫顿 啜饮 他的 葡萄酒 , 和 观看 他们 不安地 出去 的 这 角落 的
[hɪz; ɪz][aɪ] .
his **eye** .
他的 眼睛 .

莫顿抿了一口酒，不安地用眼角余光观察着他们。

[wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪləteri][ˈɑːfɪsər] ; [əˈnʌðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l]
One **of** **them** **was** **a** **military** **officer** ; **another** **was** **a** **tall** **man** **in** **a** **civil**
一 的 他们 曾是 一个 军队 官 ; 其他 曾是 一个 高的 男人 在 一个 民用
[dres] ;
dress ;
裙子 ;

其中一人是军官；另一人是身穿便服的高个男子；

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ðə; ði][kən'dʌktər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪlɪdʒəns][ɪn][wɪtj][ˈmɔːrtən][hæd; həd][ˈtrævlɪd][ɔːl]
the **third** **was** **the** **conductor** **of** **the** **diligence** **in** **which** **Morton** **had** **travelled** **all**
这 第三 曾是 这 导体 的 这 勤勉 在 哪个 莫顿 有 旅行 全部
[deɪ] .
day .
天 .

第三个人是莫顿一整天都在乘坐的列车的指挥者。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [lʊkt] [tɔ:rdʒ] [hɪm; ɪm] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ; [ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The conductor looked towards him significantly ; the tall man inclined his head ,
这 导体 看起来 向 他 显著地 ; 这 高的 男人 倾斜 他的 头 ,
指挥意味深长地看了他一眼; 高个子男人微微颌首。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈtʊʊkən] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [saɪn] .
as a token that he understood the sign .
作为 一个 令牌 那 他 理解 这 符号 :
作为他理解该信号的一种表示。

[ðen] [ə'prʊʊtɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] , [hi:; hi] [sed] [ˈveri] ['kɜ:rtiəsli] , [ɪn] [frentʃ] , —
Then approaching , hat in hand , he said very courteously , in French , —
然后 接近 , 帽子 在 手 , 他 说 非常 礼貌地 , 在 法语 , —
然后他走上前去, 手里拿着帽子, 非常礼貌地用法语说道:

" [pɑ:rd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] ; [aɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] .
" Pardon , monsieur ; I regret that I must give you some little trouble .
" 赦免 , 先生 ; 我 后悔 那 我 必须 给 你 一些 小的 麻烦 :
“对不起, 先生; 很抱歉给您添了点小麻烦。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [brɪ'loʊ] ; [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɡʊdnəs] [tu:; tə][ək'sept][ə; eɪ] [si:t] [ɪn]
I have a carriage below ; will you have the goodness to accept a seat in
我 有 一个 运输 以下 ; 将要 你 有 这 善良 到 接受 一个 座位 在
[aɪ 'ti:] ? "
it ? "
它 ? "

我下面有一辆马车, 您能否容我坐一坐?

" [tu:; tə][ɡʊʊ] [ˈwɪðər] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈmɔ:rtən] , [ɪn][ə'lɑ:rm] .
" To go whither ? " demanded Morton , in alarm .
" 到 去 往哪里去 ? " 要求 莫顿 , 在 警报 :
“要去哪里? ”莫顿惊恐地问道。

" [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv] [pə'li:s] , [mə'sjɜ:r] .
" To the office of police , monsieur .
" 到 这 办公室 的 警察 , 先生 :
“致警察局, 先生。”

" [ðə; ði] [ˈɔ:striən] [braɪ'eəriəs][hæd; həd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
" The Austrian Briareus had clutched him at last .
" 这 奥地利 布里亚雷乌斯 有 紧握 他 在 最后的 :
“奥地利的布里亚雷乌斯最终抓住了他。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'sevən] .
CHAPTER XXXVII :
章 xxxvii :

第三十七章

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] , [frʌm; frəm][aʊt] [ə; eɪ][wɜ:rld] [ʌv; əv] [men] ,
Are you called forth , from out a world of men ,
是 你 称为 前进 , 从 出去 一个 世界 的 男人 ,
你是否从人世间被召唤而来?

[tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [ɪ'nəs(ə)nt] ?
To slay the innocent ?
到 杀戮 这 清白的 ?
杀害无辜者?

[wʌt] [ɪz][maɪ] [ə'fens] ?
What is my offence ?
什么 是 我的 罪行 ?

我犯了什么罪?

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['eɪdəns] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ə'kju:z] [em 'i:] ?

Where is the evidence that doth accuse me ?
在哪里 是 这 证据 那 确实 控 我 ？

指控我的证据在哪里？

[wʌt] ['lɔ:fl] [kwɛst] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðər; ðər][ˈvɜ:rdɪkt] [ʌp]

What lawful quest have given their verdict up
什么 合法的 寻求 有 给定 他们的 判决 向上

哪些合法的调查机构已经做出了裁决？

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [dʒʌdʒ] ? — ['rɪtʃəd] [aɪˈaɪˌaɪ] .

Unto the frowning judge ? — Richard III .
到 这 皱眉 法官 ？ — 理查德 三、 ；

对那位皱着眉头的法官？ ——理查三世

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['traɪflɪd] [lɔ:n] ['hʌf] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ; " [dɪ'kler] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] ,

" You have trifled long enough , " said the commissioner ; " declare what you know ,
" 你 有 琐碎 长的 足够的 , " 说 这 专员 ; " 宣布 什么 你 知道 ,

“你已经拖延够久了,”专员说, “说出你所知道的一切。”

[ɔ:r][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [sə'merəli] .

or you shall be dealt with summarily .
或者 你 将 是 已处理 和 简而言之 .

否则, 你将受到立即处决。

" [ə; eɪ] [lɔ:n] ['dʒɜ:rni] , ['mænək(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] ['felən] , [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [drə'gu:nz] [wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd]

" A long journey , manacled like a felon , and guarded by dragoons with loaded
" 一个 长的 旅行 , 戴着镣铐 喜欢 一个 重罪犯 , 和 守卫 经过 龙骑兵 和 已加载

['kɑ:rbəɪn] ; [ə; eɪ] ['rɪgərəs] [ɪm'prɪznmənt] ,

carbines ; a rigorous imprisonment ,
卡宾枪 ; 一个 严格的 监禁 ,

“漫长的旅程, 像罪犯一样戴着镣铐, 由荷枪实弹的龙骑兵看守; 严酷的监禁,

[ɔ:l'redi] [faɪv] [mʌnθs] [prə'træktɪd,prɒʊ'træktɪd] ; [rɪ'pi:tɪd] [ɪg,zæmi'neiʃənz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [traɪ'bju:n]

already five months protracted ; repeated examinations before a military tribunal
已经 五 几个月 拖延 ; 重复 考试 前 一个 军队 法庭

; [krɔ:s] - ['kwɛstʃənɪŋz] , [θrets] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] ,

; cross - questionings , threats , and insults ,
; 叉 - 质询 , 威胁 , 和 侮辱 ,

审讯已持续五个月; 在军事法庭上反复接受讯问; 遭受交叉质询、威胁和侮辱。

[tu:; tə][ɪk'stɔ:rt][hɪz; ɪz][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['si:kɪts] ;

to extort his supposed secrets ;
到 勒索 他的 据称 秘密 ;

逼问出他所谓的秘密;

— [ɔ:l] [ði:z] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [fɑ:rp] [træn'zɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hælsiən] [deɪz] [ʌv; əv] ['væsəl]

— all these had formed a sharp transition from the halcyon days of Vassall
— 全部 这些 有 形成 一个 锋利的 过渡 从 这 宁静 天 的 瓦萨尔

['mɔ:rtənz] [pra:'sperəti] .

Morton's prosperity .
莫顿 繁荣 .

——所有这些都标志着瓦萨尔·莫顿公司从鼎盛时期的繁荣景象急剧转变。

" [dɪ'kler] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [sə'merəli] . "

" Declare what you know , or you shall be dealt with summarily . "
" 宣布 什么 你 知道 , 或者 你 将 是 已处理 和 简而言之 . "

“把你所知道的都说出来, 否则你将受到立即处决。”

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðɜ:fɔ:r] [kæn; kən] [dɪ'kler] ['nʌθɪŋ] . "

" I know nothing , and therefore can declare nothing . "
" 我 知道 没有什么 , 和 所以 能 宣布 没有什么 . "

“我一无所知, 因此也无法妄下断言。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][held] [ðæt] [toʊn] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

" You have held that tone long enough .
" 你 有 握住 那 语气 长的 足够的 .

“你已经保持这种语气够久了。”

[du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [di'si:vɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ɪn'venʃənz] ?

Do you imagine that we are to be deceived by your inventions ?
做 你 想象 那 我们 是 到 是 受骗 经过 你的 发明 ?

你以为我们会被你的发明所蒙蔽吗？

[tel] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][led][tu:; tə][ðə; ði]['ræmpa:rt][ænd; ənd]
Tell what you know , or in twenty minutes you will be led to the rampart and
告诉 什么 你 知道 , 或者 在 二十 分钟 你 将要 是 引领 到 这 壁垒 和

[[ɑ:t] . "

shot . "
射击 . "

“把你知道的都说出来，否则二十分钟后你就会被带到城墙上枪毙。”

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .

" I am in your power , and you can do what you will .
" 我 是 在 你的 力量 , 和 你 能 做 什么 你 将要 .

“我任你摆布，你想做什么都可以。”

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [spoʊk] [ɪn]['dʒɜ:rmən][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rpərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] , [hu:] [tʊk]
" The commissioner spoke in German to the corporal of the guard , who took

" 这 专员 辐 在 德语 到 这 下士 的 这 警卫 , who 采取

[ˈmɔ:rtən][ɪntu:] ['kʌstədi] ,
Morton into custody ,
莫顿 进入 保管 ,

“警长用德语与逮捕莫顿的警卫下士交谈，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

and was leading him from the room .
和 曾是 领导 他 从 这 房间 .

然后领着他离开了房间。

" [stɔ:p] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .

" Stop , " cried the official , from his seat .
" 停止 , " 哭 这 官方的 , 从 他的 座位 .

“住手！”那名官员从座位上喊道。

[ˈmɔ:rtən] [tɜ:rnd] .

Morton turned .
莫顿 转向 .

莫顿转过身。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'strɔɪŋ] [jɔ:r'self] , [jʌŋ] [mæn] . "

" You are destroying yourself , young man . "
" 你 是 摧毁 你自己 , 年轻的 男人 . "

“年轻人，你这是在自毁前程。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] .

" It is false .
" 它 是 错误的 .

这是假的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mə:dərɪŋ] [em 'i:] . "

You are murdering me . "
你 是 谋杀 我 . "

你这是在谋杀我。

" [du:][na:t] ['ænsər] [em 'i:] .

" Do not answer me .
" 做 不是 回答 我 .

不要回答我。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mə:dərɪŋ] [jɔ:r'self] .

I tell you , you are murdering yourself .
我 告诉 你 , 你 是 谋杀 你自己 .

我告诉你，你这是在自杀。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] [fu:l] [tu:; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər][laɪf][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['ɑ:bstɪnəsi] ? "

Are you the fool to fling away your life in a fit of obstinacy ? "

你难道傻到要因为一时固执而葬送自己的生命吗？

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] ['vɪlən] [tu:; tə] [ʃu:t] ['ɪnəs(ə)nt] [men][ɪn][kəʊld] [blʌd] ?

" Are you the villain to shoot innocent men in cold blood ?

“你是那种冷血枪杀手无辜者的恶棍吗？ ”

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [swɔ:r] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [oʊθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] ['æŋɡrɪ] ['dʒestʃər] [sent]

" The commissioner swore a savage oath , and with an angry gesture sent

[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

the corporal from the room .
这 下士 从 这 房间 .

“专员发了一句恶毒的誓言，愤怒地挥手将下士赶出了房间。”

[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [led][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['ru:fəli] [fə'mɪliər]

The corporal led his prisoner along the corridor , which had grown ruefully familiar

[tu:; tə] ['mɔrtənz] [aɪ] ;

to Morton's eye ;
到 莫顿 眼睛 ;

下士押着他的囚犯沿着走廊走去，这条走廊对莫顿来说已经变得无比熟悉，令人感到悲哀。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['lætɜ:z] [sel] ,

but instead of following the way which led to the latter's cell ,
但 反而 的 下列的 这 方式 哪个 引领 到 这 后者的 细胞 ,

但他并没有沿着通往后者牢房的路走，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdər][ænd; ənd] [mɔ:r] [kə'moʊdiəs] ['pæsɪdʒ] .

he turned into a much wider and more commodious passage .
他 转向 进入 一个 很多 更广泛 和 更多的 宽敞的 通道 .

他变成了一条更宽阔、更宽敞的通道。

[hɪr] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['oʊpən] [dɔ:r] , [stʊd] ['pɑ:dreɪ]['lu:kə] , [kən'fesɪŋ] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Here , at his open door , stood Padre Luca , confessing priest of the castle .
这里 , 在 他的 打开 门 , 站立 神父 卢卡 , 坦白 牧师 的 这 城堡 .

这时，城堡的忏悔神父卢卡神父站在他敞开的门前。

['pɑ:dreɪ]['lu:kə][hæd; həd][mɪ'steɪkən][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə]

Padre Luca had mistaken his calling , when he took it upon him to

[dɪs'tʃɑ:rdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌŋk(ə)n] .

discharge such a function .
释放 这样的 一个 功能 .

卢卡神父误入歧途，承担了这样的职责。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['tendə] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [tu:] [sɔ:ft] [ʌv; əv] ['heɪtʃə] ; [ɪl] ['si:znd] , [mɔ:ˈrɒʊvə] , [tu:; tə]
He was too tender of heart , too soft of nature ; ill seasoned , moreover , to
他 曾是 也 投标 的 心 , 也 柔软的 的 自然 ; 患病的 经验丰富的 , 而且 , 到
[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,
his work ,
他的 工作 ,

他心肠太软, 性情太轻柔; 而且, 他对自己的工作也缺乏经验。

[fɔ:r; fə] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rtres] ,
for he had been but a week in the fortress ,
为了 他 有 到过 但 一个 星期 在 这 堡垒 ,

因为他才在堡垒里待了一周而已。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɪktɪm] [hu:m] [aɪ 'ti:] [bi'həʊvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fə]
and this was the first victim whom it behooved him to prepare for
和 这 曾是 这 第一的 受害者 谁 它 有义务 他 到 准备 为了
[deθ] .
death .
死亡 .

这是他有责任为之准备死亡的第一个受害者。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪz(ə)nə] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [du:m] ['ʌndə]
And when he saw the young prisoner , and learned the instant doom under
和 什么时候 他 锯 这 年轻的 囚犯 , 和 学习 这 立即的 厄运 在下面
[wɪtʃ] [hi:; hi] [stəd] ,
which he stood ,
哪个 他 站立 ,

当他看到那个年轻的囚犯, 并得知他即将面临的厄运时,

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [gru:] ['tremjələs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ʌjə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɡoʊstli]
his nerves grew tremulous , and he found no words to usher in his ghostly
他的 神经 生长 颤抖的 , 和 他 成立 不 字 到 引座员 在 他的 幽灵般的
[ˈkaʊnsəlz] .
counsels .
律师 .

他神经颤抖, 找不到合适的词语来传达他幽灵般的建议。

[ˈkɔ:rpəɪəl] [mæks] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌnpəɪtʃtɜ:rbd] [æz; əz][ə; eɪ] [blɔ:k] , [ʌn'fetəd] ['mɔ:rtənz]
Corporal Max Kubitski , with a face unperturbed as a block , unfettered Morton's
下士 最大限度 - , 和 一个 脸 镇定自若 作为 一个 堵塞 , 不受约束的 莫顿
[rɪsts] ,
wrists ,
手腕 ,

下士马克斯·库比茨基面无表情, 解开了莫顿的手腕束缚。

[left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'fesə] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒə][ɑ:n] [gɑ:rd] [æt; ət]
left him with the confessor , and withdrew , placing a soldier on guard at
左边 他 和 这 忏悔者 , 和 退出 , 放置 一个 士兵 在 警卫 在
[ðə; ði] [dɔ:r] [wɪ'ðəʊt] .
the door without .
这 门 没有 .

他把神父留给了忏悔者, 然后退了出去, 并在门口安排了一名士兵把守。

[ˈmɔ:rtən] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd][kɑ:m] .
Morton sat silent and calm .
莫顿 卫星 沉默的 和 冷静的 .

莫顿静静地坐着, 一动不动。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['pɑ:dreɪ]['lu:kə] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
The hand of Padre Luca quivered with agitation .
这 手 的 神父 卢卡 颤抖 和 搅动 .

卢卡神父的手激动地颤抖着。

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [brɪ'gæn] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

" My son , " he began ; and here his voice faltered .
" 我的 儿子 , " 他 开始 ; 和 这里 他的 嗓音 犹豫不决 .

“我的儿子,”他开口说道; 说到这里, 他的声音哽咽了。

" [aɪ] [trʌst] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'gen] ,

" I trust , " he said , finding his tongue again ,
" 我 相信 , " 他 说 , 寻找 他的 舌头 再次 ,

“我相信,”他重新开口说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊli] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

" that you are a faithful child of our holy mother , the church ,
" 那 你 是 一个 忠实 孩子 的 我们的 圣 母亲 , 这 教会 ,

“你是我们圣母教会的忠实子女,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈherɪsiːz] [ænd; ənd] [ɪnfrɪˈdelɪtiːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] — — "

and that the heresies and infidelities of these times — — "
和 那 这 异端 和 不忠 的 这些 时代 — — "

以及当今时代的异端邪说和不信教之举——”

" [ˈfɑːðər] , " [sed] [ˈmɔːrtən] , [ˈwɪlɪŋli] [əˈdɒpt] [ðə; ði] [ˈfɪliəl] [əˈdres] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] - [ˈhɑːrtɪd]

" Father , " said Morton , willingly adopting the filial address to the kind - hearted
" 父亲 , " 说 莫顿 , 心甘情愿 收养 这 孝 地址 到 这 种类 - 心地

[priːst] , " [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] .

priest , " I am a Protestant .
牧师 , " 我 是 一个 新教 .

“神父,”莫顿欣然接受了对这位善良神父的孝顺称呼, “我是一名新教徒。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ænd; ənd] [bred] [əˈmʌŋ] [ˈprɒtɪstənts] .

I was born and bred among Protestants .
我 曾是 出生 和 繁殖 之中 新教徒 .

我出生并成长于新教徒家庭。

[aɪ] [rɪˈspekt] [jʊr; jər] [ˈeɪnfənt] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ˈeɪdʒɪz] [pæst] ,

I respect your ancient church for the good she has done in ages past ,
我 尊重 你的 古老的 教会 为了 这 好的 她 有 完毕 在 年龄 过去的 ,

我敬重你们古老的教会, 感谢她过去所做的善事。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [men] [huː] [hæv; həv] [held] [hɜːr; hər] [feɪθ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [brɪˈliːv]

and for the good men who have held her faith ; but I do not believe
和 为了 这 好的 男人 WHO 有 握住 她 信仰 ; 但 我 做 不是 相信

[hɜːr; hər] [ˈdɑːktrɪn] ,

her doctrine ,
她 教义 ,

也敬佩那些始终坚守她信仰的好人; 但我并不认同她的教义。

[nɔːr] [əˈpruːv] [hɜːr; hər] [ˈpræktɪs] .

nor approve her practice .
也不 批准 她 实践 .

也不赞同她的做法。

" [ðə; ði] [ˈpriːsts] [feɪs] [brɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [dɪskəmˈpəʊʒər] .

" The priest's face betrayed his discomposure .
" 这 牧师的 脸 背叛 他的 不安 .

“神父脸上露出了慌乱的神情。”

" [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnevər] [tuː] [leɪt] .

" My son , my dear son , it is not too late ; it is never too late .
" 我的 儿子 , 我的 亲爱的 儿子 , 它 是 不是 也 晚的 ; 它 是 绝不 也 晚的 .

“我的儿子, 我亲爱的儿子, 现在还不晚; 永远不会太晚。”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ]; [rɪˈhɑʊns] [jɔː; jər][ˈfeɪt(ə)] [ˈerərz] .

Listen to the truth ; renounce your fatal errors .
听 到 这 真相 ； 放弃 你的 致命的 错误 ；

听从真理；摒弃你的致命错误。

[aɪ] [wɪl] [ˈbæptəɪz][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn] ,

I will baptize you ; and when you are gone ,
我 将要 施洗 你 ； 和 什么时候 你 是 已消失 ；

我将为你施洗；等你走了以后，

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [seɪnt] [ʌv; əv][mɪˈlæn][tuː; tə] [ˌɪntərˈsiːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I will pray our great saint of Milan to intercede for you ,
我 将要 祈祷 我们的 伟大的 圣 的 米兰 到 说情 为了 你 ；

我会祈求米兰的圣人为你代祷。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˈmæsiːz] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [soʊl] .

and I will say masses for your soul .
和 我 将要 说 群众 为了 你的 灵魂 ；

我会为你的灵魂举行弥撒。

" [ˈmɔːrtən] [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Morton smiled faintly , and shook his head .
" 莫顿 微笑 淡淡的 ， 和 摇晃 他的 头 ；

莫顿微微一笑，摇了摇头。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] .

" I thank you ; but it is too late for conversion .
" 我 感谢 你 ； 但 它 是 也 晚的 为了 转换 ；

“我感谢你；但是现在皈依已经太晚了。”

[aɪ][mʌst; məst][daɪ][ɪn][maɪ] [ˈherəsi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] . "

I must die in my heresy , as I have lived . "
我 必须 死 在 我的 异端 ， 作为 我 有 居住地 ； "

我必将死于我的异端邪说，正如我活着时一样。

" [soʊ] [jʌŋ] !

" So young !
" 所以 年轻的 ！

“好年轻啊！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈpɑːdreɪ][ˈluːkə] ; " [ænd; ənd][soʊ][kɑːm][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] !

" exclaimed Padre Luca ; " and so calm on the brink of eternity !
" 惊呼 神父 卢卡 ； " 和 所以 冷静的 在 这 边缘 的 永恒 ！

“卢卡神父惊叹道：‘在永恒的边缘，竟如此平静！’”

[ɑː] , [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][daɪ] , [wen] [soʊ] [mʌt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] ;

Ah , it is hard to die , when so much is left to enjoy ;
啊 ， 它 是 难的 到 死 ， 什么时候 所以 很多 是 左边 到 享受 ；

啊，当还有那么多美好的东西可以享受时，死亡是多么艰难啊；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrs] [tuː; tə] [plʌndʒ] [frʌm; frəm][ˈprez(ə)nt] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈɪntuː] [ˌevərˈlæstɪŋ] [dɪˈsper] .

but it is worse to plunge from present suffering into everlasting despair .
但 它 是 更糟 到 暴跌 从 展示 痛苦 进入 永恒 绝望 ；

但更糟糕的是，从当前的痛苦中坠入永恒的绝望。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][moʊst] [ˈɡræfɪk] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][poʊst] - [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈtɔːments]

" And he proceeded to give a most graphic picture of post - mortal torments
" 和 他 继续 到 给 一个 最多 形象的 图片 的 邮政 - 凡人 折磨

，
，
，

然后他绘声绘色地描述了死后遭受的折磨，

[drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv] [seɪnt] [ɪg'neɪʃəs] , [ə; eɪ][wɜ:rk] ['veri] [fə'mɪliər] [tu:; tə]
drawn from the Spiritual Exercises of Saint Ignatius , a work very familiar to
绘制 从 这 精神 练习 的 圣 伊格内修斯 , 一个 工作 非常 熟悉的 到
[hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
his meditations .
他的 冥想 .

取材于圣依纳爵的《灵修操练》，这是一部他非常熟悉的冥想作品。

[ðɪs] ['daɪər] ['ɪmɪdʒəri] [feɪld] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['herətɪk] .
This dire imagery failed to convince the dying heretic .
这 可怕的 图像 失败的 到 说服 这 垂死 异教徒 .

这些骇人的画面并没有说服垂死的异教徒。

" [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .
" **My mind is made up .**
" 我的 头脑 是 制成 向上 .

我已经下定决心了。

[aɪ] ['kæna:tɪ] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] ['dɑ:ktɪn] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fi:l] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .
I cannot believe your doctrine , but I can feel your kindness .
我 不能 相信 你的 教义 , 但 我 能 感觉 你的 仁慈 .

我无法认同你的教义，但我能感受到你的善意。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['spʊkən][ðə; ði][fɜ:rst] ['frendli] [wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] . "
You have spoken the first friendly words that I have heard for months . "
你 有 说 这 第一的 友好的 字 那 我 有 听到 为了 几个月 . "
"

这是我几个月来听到的第一句友好的话。

" [aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][soʊ] [ʌnpɪrɪ'perd] , [ænd; ænd][soʊ] [jʌŋ] .
" **It is hard that you should die so unprepared , and so young .**
" 它 是 难的 那 你 应该 死 所以 毫无准备 , 和 所以 年轻的 .

“你如此年轻，又如此毫无准备地死去，实在令人痛心。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['relatɪvz] ?
You have relatives ?
你 有 亲属 ?

你有亲戚吗？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [frendz] ? "
You have friends ? "
你 有 朋友们 ? "
"

你有朋友吗？

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] [frendz] !
" **More than friends !**
" 更多的 比 朋友们 !

“友达以上！

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [frendz] ! " [groʊn] ['mɔ:rtən] .
More than friends ! " groaned Morton .
更多的 比 朋友们 ! " 呻吟 莫顿 .

“不仅仅是朋友！”莫顿呻吟道。

[ænd; ænd][æz; əz][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [rekə'lek(ə)n] [swept] ['ʊʊvər][hɪm; ɪm] ,
And as a flood of recollection swept over him ,
和 作为 一个 洪水 的 回忆 扫荡 超过 他 ,

回忆如潮水般涌来，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪʃ] .
his heart for a moment was sick with anguish .
他的 心 为了 一个 片刻 曾是 生病的 和 痛苦 .

他那一刻感到一阵剧烈的痛苦。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [ˈwɪspəd] [ˈpɑːdreɪ][ˈluːkə] .

" **Come with me** , " **whispered Padre Luca** .
" 来 和 我 , " 低声说道 神父 卢卡 .

“跟我来,”卢卡神父低声说道。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [wɪtʃ] [əˈdʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
He led the way into the chapel of the castle , **which adjoined his room** .
他 引领 这 方式 进入 这 教堂 的 这 城堡 , 哪个 相邻的 他的 房间 .

他带头走进城堡的小教堂,小教堂与他的房间相连。

[hɪr] [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] [bɪˈfɔːr] [æn; ən][ˈɔːltər] ,
Here he bowed and crossed himself before an altar ,
这里 他 鞠躬 和 交叉 他自己 前 一个 坛 ,

他在此向祭坛鞠躬并划十字,

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] .
over which was displayed a painting of the Virgin .
超过 哪个 曾是 显示 一个 绘画 的 这 处女 .

其上方悬挂着一幅圣母像。

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] .
" **Our Blessed Mother is full of love, full of mercy** .
" 我们的 蒙福 母亲 是 满的 的 爱 , 满的 的 怜悯 .

“我们慈爱的母亲充满爱,充满怜悯。”

[siː] , — [hæn]
See, — hang
看 , — 悬挂

看,——挂

[ðɪs] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] " — [ˈpleɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmed(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ]
this round your neck " — **placing in his hand a small medal on which her image**
这 圆形的 你的 脖子 " — 放置 在 他的 手 一个 小的 勋章 在 哪个 她 图像

[wʌz; wəz] [stæmpt] .
was stamped .
曾是 盖章 .

“把这个戴在你脖子上”——说着,他把一枚印有她头像的小奖章放在他手里。

" [goʊ][ænd; ənd] [niːl] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈɔːltər] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːt] [ðɪːz] [wɜːrdz] ,
" **Go and kneel before that altar, and repeat these words** ,
" 去 和 下跪 前 那 坛 , 和 重复 这些 字 ,

“去跪在那座祭坛前,重复这些话,

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːveɪ][məˈriːə][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
" **pointing to the Ave Maria in a little book of devotion** .
" 指向 到 这 大道 玛丽亚 在 一个 小的 书 的 虔诚 .

“指着一本祈祷小书中的《圣母颂》。”

" [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈpɪti] .
" **Call on her with a true heart, and she will have pity** .
" 称呼 在 她 和 一个 真的 心 , 和 她 将要 有 遗憾 .

“只要你真心实意地呼求她,她就会怜悯你。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ˈperɪʃ] , [ˈbɔːdi][ænd; ənd] [soʊl] .
She cannot see you perish, body and soul .
她 不能 看 你 沦 , 身体 和 灵魂 .

她不能眼睁睁地看着你身心俱灭。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [əˈpɪr] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
She will appear, and teach you the truth .
她 将要 出现 , 和 教 你 这 真相 .

她将会出现,并教导你们真相。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɜːrniʃtnəs] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
" There was so much of earnestness and sincerity in his words ,
" 那里 曾是 所以 很多 的 认真 和 诚意 在 他的 字 ,
“他的话语中充满了真挚和诚恳，

[ðæt] [ˈmɔːrtən] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈgrætɪtuːd] [æz; əz][hi; hi] [ˈænsər] , —
that Morton felt nothing but gratitude as he answered , —
那 莫顿 毛毡 没有什么 但 感激 作为 他 回答 , —
莫顿回答时，心中只有感激之情。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
" It would be no better than a mockery , if I should do as you wish .
" 它 会 是 不 更好的 比 一个 嘲讽 , 如果 我 应该 做 作为 你 希望 .
“如果我照你的意愿去做，那简直就是一场闹剧。”

[aɪ] [ˈkænəːt] — —
I cannot — —
我 不能 — —

我不能——

" [hɪr] [ə; eɪ] [klɪr] , [diːp] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ruːm] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" Here a clear , deep voice from the adjacent room interrupted him .
" 这里 一个 清除 , 深的 嗓音 从 这 邻近的 房间 中断 他 .
“这时，隔壁房间传来一个清晰、低沉的声音打断了他。”

" [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ! " [kraɪd] [ˈpɑːdreɪ][ˈluːkə] , [ˈɡreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
" Mother of heaven ! " cried Padre Luca , greatly agitated .
" 母亲 的 天堂 ! " 哭 神父 卢卡 , 非常 激动 .
“天哪！”卢卡神父激动地喊道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] , " [ˈænsər] [ˈmɔːrtən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɜːrm][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm]
" I am ready , " answered Morton , in a voice firm as that which summoned him
" 我 是 准备好 , " 回答 莫顿 , 在 一个 嗓音 公司 作为 那 哪个 被召唤 他
.
:
.

“我准备好了，”莫顿回答道，语气坚定，与召唤他时一样坚定。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːsts] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [stʊd] [ðə; ði] [æθˈletɪk]
He returned to the priest's apartment , and in the doorway stood the athletic
他 返回 到 这 牧师的 公寓 , 和 在 这 门口 站立 这 运动
[ˈkɔːrpərəl] ,
corporal ,
下士 ,

他回到神父的公寓，门口站着一位身材魁梧的下士。

[laɪk] [ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][mɑːrɜːz] .
like the statue of a modern Mars .
喜欢 这 雕像 的 一个 现代的 火星 .
就像一座现代火星雕像。

" [ˈmiːoʊ] [ˈfiːʎo] !
" Mio figlio !
" 米奥 儿子 !

"我的儿子！

[ˈmiːoʊ][ˈkɑːroʊ] [ˈfiːʎo] ! " [ˈfɜːltəd] [ˈpɑːdreɪ][ˈluːkə] , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]
Mio caro figlio ! " faltered Padre Luca , laying a tremulous hand on the young man's
米奥 卡罗 儿子 ! " 犹豫不决 神父 卢卡 , 躺下 一个 颤抖的 手 在 这 年轻的 男人的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“我亲爱的孩子！”卢卡神父结结巴巴地说着，颤抖着将一只手放在年轻人的肩膀上。

[ðə; ði][ˈkaɪndli][ˈæksənts][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈloʊdiəs] [ɪˈtæliən] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] [laɪk][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk]
The kindly accents of the melodious Italian fell on his ear like a strain of music
这 亲切地 口音 的 这 悦耳动听 意大利语 跌倒 在 他的 耳朵 喜欢 一个 拉紧 的 音乐
.
:
.

那位嗓音甜美、和蔼可亲的意大利人的声音，如同美妙的乐章般传入他的耳中。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t][daɪ] [naʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [prɪˈperd] .

" You must not die now ; you are not prepared .
" 你 必须 不是 死 现在 ; 你 是 不是 准备 .

你现在不能死；你还没有做好准备。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] .

I will go to the commissioner .
我 将要 去 到 这 专员 .

我会去找专员。

[hi:; hi] [wɪl] [grænt] [taɪm] .

He will grant time .
他 将要 授予 时间 .

他会给予时间。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [pæst][ðə; ði][ˈkɔ:rpərəl] , [wen] [ˈmɔ:rtən][ˈdʒentli] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .

" He was pushing past the corporal , when Morton gently checked him .
" 他 曾是 推动 过去的 这 下士 , 什么时候 莫顿 轻轻地 已检查 他 .

“他正要从下士身边挤过去，这时莫顿轻轻地拦住了他。”

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈfɑ:ðər] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ,

" I thank you , father , a thousand times ; but if I must die ,
" 我 感谢 你 , 父亲 , 一个 千 时代 ; 但 如果 我 必须 死 ,

“父亲，我感谢您一千次；但如果我必须死去，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmɜ:rsi] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [ˈaʊz-z] [drɪˈleɪ] .

there is no mercy in a half hour's delay .
那里 是 不 怜悯 在 一个 一半 小时 延迟 .

半小时的延误是不可饶恕的。

[let] [em ˈi:][goʊ] .

Let me go .
让 我 去 .

放开我。

[ðɪs] [ˈsentəns] [meɪ] [bi:; bi] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] .

This sentence may be , after all , a kindness .
这 句子 可能 是 , 后 全部 , 一个 仁慈 .

这句话或许终究是一种善意。

" [ðə; ði][ˈkɔ:rpərəl] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪˈntu:] [ˈkʌstədi] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈsoʊldʒərz] [brɪˈfɔ:r] [ænd; ənd]

" The corporal took him into custody ; and , with three soldiers before and
" 这 下士 采取 他 进入 保管 ; 和 , 和 三 士兵 前 和

[θri:] [brɪˈhaɪnd] ,

three behind ,
三 在后面 ,

“下士将他拘留；前面有三名士兵，后面有三名士兵，

[hi:; hi] [mu:vɪd] [tə:rdz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][eksɪˈkju:ʃ(ə)n] .

he moved towards his place of execution .
他 已搬 向 他的 地方 的 执行 .

他走向刑场。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [laɪk] [wʌn][nɑ:t] ['fɒli] [ə'weɪk] ；
He seemed to himself like one not fully awake ；
他 似乎 到 他自己 喜欢 一 不是 完全 醒 ；

他自己似乎也像个还没完全清醒的人；

[ðə; ði][stɜ:rn] [ri'æləti] [wəd] [nɑ:t] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ， [ʌn'tɪl] ，
the stern reality would not come home to his thoughts , until ,
这 船尾 现实 会 不是 来 家 到 他的 想法 ， 直到 ，
直到.....，他才真正意识到残酷的现实。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ræmpɑ:rt] ，
as he was mounting a flight of steps leading to the rampart ,
作为 他 曾是 安装 一个 航班 的 步骤 领导 到 这 壁垒 ，
当他登上通往城墙的台阶时，

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [ri'membrəns] [gləʊd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmə] ['i:vniŋ] [wen] ， [ɪn][hɜ:r; hær]
a vivid remembrance glowed upon him of that summer evening when , in her
一个 生动 纪念 发光 之上 他 的 那 夏天 晚上 什么时候， 在 她
[fɑ:ðəz] ['gɑ:rdn] ，
father's garden ,
父亲的 花园 ，

那个夏日傍晚，在她父亲的花园里，他清晰地回忆起往事。

['ɪdɪθ] ['lezli] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ʌv] ．
Edith Leslie had accepted his love .
伊迪丝 莱斯利 有 公认 他的 爱 ．

伊迪丝·莱斯利接受了他的爱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd][,rezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kweld]
It was with a desperate effort of pride and resolution that he quelled
它 曾是 和 一个 绝望的 努力 的 自豪 和 解决 那 他 平息
[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rouz] ['tʃoʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] ，
the emotion which rose choking to his throat ,
这 情感 哪个 玫瑰 窒息 到 他的 喉 ，
他凭借着强烈的自尊和决心，竭力压制住涌上喉头的哽咽情绪。

[ænd; ənd] ['mɜ:rməɪŋ] [ə; eɪ][pə'tɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ['seɪftɪ] ， [wɔ:kt] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and murmuring a petition for her safety , walked forward with an
和 淙淙 一个 请愿 为了 她 安全 ， 步行 向前 和 一个
[ʌn'tʃeɪndʒd] [feɪs] ．
unchanged face .
未更改 脸 ．

她低声祈求平安，面无表情地向前走。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ， [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑ:n][ðə; ði]
A light shone in upon the passage , and they stood in a moment upon the
一个 光 闪耀 在 之上 这 通道 ， 和 他们 站立 在 一个 片刻 之上 这
['ræmpɑ:rt] ，
rampart ,
壁垒 ，

一道光照亮了通道，他们立刻站在了城墙上。

[wens] [ə; eɪ][,pænə'ræmə][ʌv; əv] ['sʌni] ['maʊntɪnz] ['oʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [vjuː] ．
whence a panorama of sunny mountains opened on the view .
何处 一个 全景 的 阳光明媚 山脉 打开 在 这 看法 ．

眼前豁然开朗，一片阳光普照的山峦全景展现在眼前。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪk'stent] , [peɪvd] [wɪð; wɪθ][flæg] - [stoʊnz] , [ænd; ənd]
It was a space of some extent , paved with flag - stones , and
它 曾是 一个 空间 的 一些 程度 , 铺砌路面 和 旗帜 - 石头 , 和
['kʌmpəs] [wɪð; wɪθ] ['bætlmənts] [ænd; ənd][wɔ:lz] .
compassed with battlements and walls .
罗盘 和 城垛 和 墙壁 .

这是一个面积不小的空间，铺着石板路，四周有城垛和城墙。

[ɑ:n][wʌn][saɪd] [stʊd] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['mʌskɪt] , [ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][boʊ'hi:miən][ˈsoʊldʒərz] ,
On one side stood , leaning on their muskets , a file of Bohemian soldiers ,
在 一 边 站立 , 倾斜 在 他们的 滑膛枪 , 一个 文件 的 波西米亚 士兵 ,
[ɪn][ðer; ðər][kloʊz] [frɒŋ] [ˈju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
in their close frogged uniforms and long mustaches .
在 他们的 关闭 青蛙 制服 和 长的 胡子 .

他们身穿紧身青蛙式制服，留着长长的胡须。

[ði:z] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɑ:fɪsər] , ['kɔ:rpərəl] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪks][men] , [ə; eɪ][sʌb] - [ə'fɪ(ə)l]
These , with their officer , Corporal Kubitski , with his six men , a sub - official
这些 , 和 他们的 官 , 下士 - , 和 他的 六 男人 , 一个 子 - 官方的
['æktɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ,
acting for the commissioner ,
表演 为了 这 专员 ,

这些人，连同他们的军官库比茨基下士和他的六名手下，以及一名代表专员行事的副官员，

[ænd; ənd]['pɑ:dreɪ]['lu:kə] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜ:sənz] ['prez(ə)nt] , [br'saɪdz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
and Padre Luca , were the only persons present , besides the prisoner .
和 神父 卢卡 , 是 这 仅有的 人 展示 , 除了 这 囚犯 .

除了囚犯之外，只有卢卡神父在场。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [br'fɔ:r] [ðə; ði][bəu'hi:mjənz] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [twelv] [ɔ:r]
The latter was placed before the Bohemians , at the distance of twelve or
这 后者 曾是 放置 前 这 波西米亚人 , 在 这 距离 的 十二 或者
[fɔ:r'ti:n] ['peɪsɪz] .
fourteen paces .
十四 步幅 .

后者被放置在波西米亚人面前，距离他们十二或十四步远。

[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [dru:] [ə'saɪd] .
The corporal and his men drew aside .
这 下士 和 他的 男人 画 旁边 .

下士和他的部下退到一边。

" [naʊ] , " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['depjʊti] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [kən'fes] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][daɪ] ?
" **Now , " demanded the deputy , " will you confess what you know , or will you die ?**
" 现在 , " 要求 这 副 , " 将要 你 承认 什么 你 知道 , 或者 将要 你 死 ?
"
"
"

“现在，”副手厉声问道，“你要么坦白你所知道的一切，要么就去死吧？”

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] , [wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'fes] . "
" **I have told you , once and again , that I have nothing to confess . "**
" 我 有 讲述 你 , 一次 和 再次 , 那 我 有 没有什么 到 承认 . "

“我已经说过很多次了，我没有什么需要忏悔的。”

" [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑ:bstɪnəsi] .
" **Then take the consequence of your obstinacy .**
" 然后 拿 这 结果 的 你的 固执 .

“那就承担你固执己见的后果吧。”

" [hiː; hi] ['moʊfənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfisər] .

" He motioned to the officer .
" 他 示意 到 这 官 .

他向警官做了个手势。

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] .

A word of command was given .
一个 单词 的 命令 曾是 给定 .

命令下达。

[iːtʃ] ['soʊldʒər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræmrɒdz] ['rætlɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [sent] [hoʊm][ðə; ði]

Each soldier loaded with ball , and the ramrods rattled as they sent home the

charge .
每个 士兵 已加载 和 球 , 和 这 通条 摇晃 作为 他们 发送 家 这

收费 .

每个士兵都装填了弹丸，当他们发起冲锋时，通条发出嘎嘎的响声。

[ə'nʌðər] [kə'mænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːkt] ['mʌskɪt] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['lev(ə)l] , ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ]

Another command , and the cocked muskets rose to the level , concentrating

their aim against the prisoner's breast .
其他 命令 , 和 这 上膛 滑膛枪 玫瑰 到 这 等级 , 集中

他们的 目的 反对 这 囚犯的 胸部 .

又一声令下，上膛的火枪举到与地面齐平的位置，集中火力瞄准囚犯的胸膛。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] , [spiːk] [naʊ] .

" If you will speak , speak now .
" 如果 你 将要 说话 , 说话 现在 .

“如果你要说话，那就现在说。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self] .

You have a quarter of a minute to save yourself .
你 有 一个 四分之一 的 一个 分钟 到 节省 你自己 .

你还有15分钟的时间来自救。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['depjʊtɪ] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

" And the deputy took out his watch .
" 和 这 副 采取 出去 他的 手表 .

“然后，副警长掏出了他的手表。”

['mɔːrtən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn]

Morton turned his head slowly , and looked at him for an instant in

silence .
莫顿 转向 他的 头 缓慢地 , 和 看起来 在 他 为了 一个 立即的 在

沉默 .

莫顿缓缓转过头，沉默地看了他一眼。

" [spiːk] , [spiːk] , " [kraɪd] ['pɑːdreɪ] ['luːkə] , ['presɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; " [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ]

" Speak , speak , " cried Padre Luca , pressing towards him ; " tell him what you

know .
" 说话 , 说话 , " 哭 神父 卢卡 , 紧迫 向 他 ; " 告诉 他 什么 你

知道 .

“说，说，”卢卡神父喊道，一边逼近他；“告诉他你知道的一切。”

" [ðə; ði] [ɑːrp] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfisər] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [bæk] .

" The sharp voice of the officer warned him back .
" 这 锋利的 嗓音 的 这 官 警告 他 后退 .

警官厉声警告他回去。

[ˈmɔːrtən] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [kəmˈprest] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˈevri] [nɜːrv] [æt; ət][ɪts] [ˈten](ə)n] , [ɪn] [ˈɪnstənt]
Morton stood with compressed lips , and every nerve at its tension , in instant
莫顿 站立 和 压缩 嘴唇 , 和 每一个 神经 在 它是 紧张 , 在 立即的
[ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɑːli] ;
expectation of the volley ;
期待 的 这 截击 ;
莫顿紧抿着嘴唇, 全身神经紧绷, 时刻准备着迎击;

[ɔːl'redɪ] , [ɪn] [ˈfænsi] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈbulɪts] [ˈplʌndʒɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪst] ; [bʌt; bət][naːt][ə; eɪ]
already , in fancy , he felt the bullets plunging through his breast ; but not a
已经 , 在 想要 , 他 毛毡 这 子弹 骤降 通过 他的 胸部 ; 但 不是 一个
[ˈmʌs(ə)l] [flɪntʃt] ,
muscle flinched ,
肌肉 畏缩 ,
他已经在想象中感觉到子弹穿透了他的胸膛; 但他的肌肉却纹丝不动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈmʌzlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈblentʃɪŋ] [aɪ] .
and he fronted the deadly muzzles with an unblenching eye .
和 他 正面 这 致命 口套 和 一个 不皱眉 眼睛 .
他目光坚定地直面致命的枪口。

[ðə; ði] [ˈdepjuːtɪ] [ˈskruːtʃaɪzɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈmʌtərɪŋ] .
The deputy scrutinized his face , and turned away , muttering .
这 副 仔细审查 他的 脸 , 和 转向 离开 , 喃喃自语 .
副警长仔细打量了他的脸, 然后转过身去, 低声嘟囔着。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][mæn] ,
At that moment a man ,
在 那 片刻 一个 男人 ,
就在这时, 一个男人

[huː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [hæd; həd] [stʊd] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsaɪdʒ] ,
who through the whole scene had stood hidden in the entrance of a passage ,
WHO 通过 这 所有的 场景 有 站立 隐 在 这 入口 的 一个 通道 ,
他全程都藏身在通道入口处,

[ræn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [greɪt] [heɪst] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstnəs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]
ran out with a pretence of great haste and earnestness , and called to
跑 出去 和 一个 虚伪 的 伟大的 匆忙 和 认真 , 和 称为 到
[stɔːp][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuː](ə)n] ,
stop the execution ,
停止 这 执行 ,
他装出一副非常急切和恳求的样子跑了出去, 喊着要停止行刑。

[sɪns] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [hæd; həd] [ˈgræntɪd] [ə; eɪ] [rɪˈpriːv] .
since the commissioner had granted a reprieve .
自从 这 专员 有 的确 一个 缓刑 .
因为专员已经给予了暂缓执行。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm] ,
In fact , the whole affair was a sham ,
在 事实 , 这 所有的 事务 曾是 一个 假 ,
事实上, 整件事都是一场骗局。

[pleɪd] [ɔːf] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə] [ˈterɪfaɪ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [kənˈfeɪ(ə)n] .
played off upon the prisoner to terrify him into confession .
玩 离开 之上 这 囚犯 到 恐惧 他 进入 忏悔 .
利用诡计恐吓囚犯, 迫使其认罪。

[ðə; ði][bəu'hi:mjənz] [rɪ'kʌvəd] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['mɔ:rtən][wʌz; wəz][wʌnz]
The Bohemians recovered their muskets , and the bewildered Morton was once
这 波西米亚人 恢复 他们的 滑膛枪 , 和 这 困惑 莫顿 曾是 一次
[mɔ:r] [ɪn] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rpərəl] ,
more in custody of the corporal ,
更多的 在 保管 的 这 下士 ,

波西米亚人找回了他们的火枪，而茫然不知所措的莫顿再次落入了下士的手中。

[hu:] [led][hɪm; ɪm] , ['gɑ:rdɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [bæk] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [sel] .
who led him , guarded as before , back towards his cell .
WHO 引领 他 , 守卫 作为 前 , 后退 向 他的 细胞 .

押着他的人，像之前一样严加看守，把他送回了牢房。

['pɑ:dreɪ]['lu:kə] , [hu:] [θɔ:t] [ðæt][æn; ən] [ɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][hæd; həd] ['sɔfənd] [ðə; ði]
Padre Luca , who thought that an interposition of the Virgin had softened the
神父 卢卡 , WHO 想法 那 一个 插入 的 这 处女 有 软化 这
[kə'mɪʃənɜ:z] [hɑ:rt] ,
commissioner's heart ,
专员的 心 ,

卢卡神父认为，是圣母的干预软化了专员的心。

['heɪsnd] [tu; tə][hɪz; ɪz]['ɔ:rətɔ:ri][tu; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['herətɪks] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] .
hastened to his oratory to pray for the heretic's conversion .
加快 到 他的 演说 到 祈祷 为了 这 异端的 转换 .

他急忙赶到自己的祈祷室，为异教徒的皈依祈祷。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['hɑ:rtsɪk] , ['mɔ:rtən] ['skersli] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,
Faint and heartsick , Morton scarcely knew what was passing ,
头晕的 和 心碎 , 莫顿 几乎 知道 什么 曾是 通过 ,

莫顿虚弱无力，心力交瘁，几乎不知道发生了什么。

[tɪl] [hi; hi][wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [dɔ:r] .
till he was thrust in at his narrow door .
直到 他 曾是 推力 在 在 他的 狭窄的 门 .

直到他被人推搡着进了那扇狭窄的门。

[ðə; ði]['dʒeɪlər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɔ:rpərəl] ['entəd] ['ɔ:lsəʊ] ,
The jailer was there , but the corporal entered also ,
这 狱卒 曾是 那里 , 但 这 下士 进入 还 ,

狱卒在场，但下士也进来了。

[tu; tə][eɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪsts] .
to aid in taking the handcuffs from his wrists .
到 援助 在 采取 这 手铐 从 他的 手腕 .

协助解开他手腕上的手铐。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][veɪn] [ə'mʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [tu; tə][faɪnd][ə; eɪ]['noʊblɜ:]['mɑ:d(ə)] [ʌv; əv]
One might have looked in vain among ten thousand to find a nobler model of
一 可能 有 看起来 在 徒劳 之中 十 千 到 寻找 一个 更高贵 模型 的

['mæskjəlɪn] [prə'pɔ:rj(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['səʊldʒər] .
masculine proportion than this soldier .
男性 部分 比 这 士兵 .

即使在一万名士兵中，也找不到比这位士兵身材比例更完美的男性典范。

[hi; hi] [stʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [fi:t] [haɪ] , [ænd; ənd]['mɔ:rtən] , [hu:] [lʌvd] [tu; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
He stood more than six feet high , and Morton , who loved to look upon a
他 站立 更多的 比 六 脚 高的 , 和 莫顿 , WHO 喜爱 到 看 之上 一个

[mæn] ,
man ,
男人 ,

他身高超过六英尺，而莫顿喜欢打量男人，

[hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [əd'maɪəd][hɪz; ɪz][ˈmɑ:rɪ(ə)l] ['berɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
had often , even in his distress , admired his martial bearing and the
有 经常 , 甚至 在 他的 痛苦 , 钦佩 他的 武术 轴承 和 这
[ˈpaʊərɪ(ə)l] ['sɪmətri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] .
powerful symmetry of his frame .
强大的 对称 的 他的 框架 .
即使在痛苦之中，他也常常欣赏他英勇的风度和强壮匀称的体格。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrlɪ] [faɪn] [ɪn][ɪts] [wei] ,
His face , too , was singularly fine in its way ,
他的 脸 , 也 , 曾是 单独地 美好的 在 它是 方式 ,
他的脸也别具一番风味。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ɔ:n] ['hæbɪt][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ['bænɪt] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ['eni]
and though the discipline of long habit usually banished from it any
和 尽管 这 纪律 的 长的 习惯 通常 被放逐 从 它 任何
[dɪ'stɪŋkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
distinct expression ,
清楚的 表达 ,
虽然长期的习惯通常会消除它任何明显的表现形式，

[jet] [ðə; ði][kæst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænli] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] ,
yet the cast of the features , and the manly curve of the lip ,
然而 这 投掷 的 这 特征 , 和 这 男子气概 曲线 的 这 唇 ,
然而，他五官的轮廓，以及嘴唇的男性化弧度，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪk] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][kʊd; kəd][nɔ:t] ['hoʊlli] [haɪd] , [si:md] [tu:; tə] [ˈɔ:gər] [ə; eɪ]
which the thick brown mustache could not wholly hide , seemed to augur a
哪个 这 厚的 棕色的 胡子 可以 不是 完全 隐藏 , 似乎 到 占卜师 一个
[breɪv] , ['dʒenərəs] ,
brave , generous ,
勇敢的 , 慷慨的 ,
那浓密的棕色胡须也无法完全遮掩住，似乎预示着一位勇敢、慷慨的.....

[ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['neɪtʃər] .
and loyal nature .
和 忠诚 自然 .
以及忠诚的性格。

[mɔ:r] ['stju:pɪfaɪd] [ðæn; ðən] [tʃɪrd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [snætʃt] , [æz; əz][hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [frʌm; frəm]
More stupefied than cheered at being snatched , as he supposed , from
更多的 目瞪口呆 比 欢呼 在 存在 抢夺 , 作为 他 据称 , 从
[ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] [deθ] ,
the jaws of death ,
这 下颚 的 死亡 ,
他觉得自己像是从死神手中被救了出来，与其说是欢呼，不如说是惊愕不已。

[ˈmɔ:rtən] [stʊd] ['pæsɪv] [waɪl] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [rɪ'li:st] .
Morton stood passive while his hands were released .
莫顿 站立 被动的 尽管 他的 双手 是 发布 .
莫顿双手被松开时，他只是被动地站在那里。

[ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [left] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [krɔ:st] ['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
The jailer left him for a moment , and crossed over to the opposite
这 狱卒 左边 他 为了 一个 片刻 , 和 交叉 超过 到 这 对面的
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .
corner of the cell .
角落 的 这 细胞 .
狱卒暂时离开了他，走到牢房的另一角。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
His back was turned as he did so .
他的 后退 曾是 转向 作为 他 做过 所以 :
他这样做的时候背对着别人。

[ðə; ði] ['kɔːrpərelz] [sɪks][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɪˈðəʊt] .
The corporal's six soldiers were all in the passage without .
这 下士的 六 士兵 是 全部 在 这 通道 没有 :
下士的六名士兵都在外面的通道里。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] , [ˈmɔːrtən] [felt] [ə; eɪ][wɔːrm] [breθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
At that instant , Morton felt a warm breath at his ear ,
在 那 立即的 , 莫顿 毛毡 一个 温暖的 气息 在 他的 耳朵 ,
就在这时，莫顿感到耳边传来一阵温热的气息。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑːrbərəs] [ˈæksent] , —
and heard whispered in a barbarous accent , —
和 听到 低声说道 在 一个 野蛮 口音 , —
听到有人用野蛮的口音低声说道：

" [ˈkɜːrɪdʒ] , [mɒn][ɑːˈmiː] !
" Courage , mon ami !
" 勇气 , 星期一 ami !
鼓起勇气，我的朋友！

[ˈviːv] [lɑː] - ! [ˈviːv] - !
Vive la liberté ! Vive l'Amerique !
活力 拉 - ! 活力 - !
自由万岁！美国万岁！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɑːr(ə)l] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrpərel] [wʌz; wəz] [ʌnˈmuːvd] [æz; əz] [brɑːnz]
" He turned ; but the martial visage of the corporal was unmoved as bronze
" 他 转向 ; 但 这 武术 面容 的 这 下士 曾是 不动 作为 青铜
; [ænd; ənd] ,
; and ,
; 和 ,
他转过身来；但那名下士英勇的面容却像青铜般纹丝不动；而且，

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] , [ðə; ði][ˈaɪərn] [dɔːr] [klænd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
in a moment more , the iron door clanged behind him as he disappeared .
在 一个 片刻 更多的 , 这 铁 门 叮当作响 在后面 他 作为 他 消失 .
片刻之后，他身后的铁门哐当一声关上了，他的身影消失了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈert] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .
第三十八章

[oʊ] [deθ] , [waɪ] [naʊ] [soʊ] [sləʊ] [ɑːrt] [ðəʊ] ?
O Death , why now so slow art thou ?
哦 死亡 , 为什么 现在 所以 慢的 艺术 你 ?
死亡啊，你为何如此迟缓？

[waɪ] [fɪr] [ðəʊ] [tuː; tə] [smaɪt] ?
why fearest thou to smite ?
为什么 恐惧 你 到 惩治 ?
你为何惧怕击杀？

[ˌlæməntˈteɪʃn] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈrɒdərɪk] .
Lamentation of Don Roderick .
哀叹 的 大学教师 罗德里克 .
悼念唐·罗德里克。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['blændɪmənts] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ə] [gɔ:n] ,
When all the blandishments of life are gone ,
什么时候全部 这 奉承 的 生活 是 已消失 ;
当生活中所有的诱惑都消失殆尽时

[ðə; ði] ['kaʊəd] [sni:ks] [tu;; tə] [deθ] , [ðə; ði] [breɪv] [lɪv; laɪv][ɑ:n] . — ['su:əl, 'su:ɪl] .
The coward sneaks to death , the brave live on . — Sewell .
这 懦夫 潜行者 到 死亡 , 这 勇敢的 居住 在 . — 塞维尔 .
懦夫悄然死去，勇者奋勇活下去。——塞维尔

[ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rpərəl] ['kɪndlɪd] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][hoʊp][ɪn] ['mɔ:rtənz] [breɪst] ;
The whispered words of the corporal kindled a spark of hope in Morton's breast ;
这 低声说道 字 的 这 下士 点燃 一个 火花 的 希望 在 莫顿 胸部 ;
下士的低语在莫顿心中燃起了一丝希望;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu;; tə] [feɪd] [ænd; ənd][daɪ] .
but it was destined to fade and die .
但 它 曾是 注定 到 褪色 和 死 .
但它注定会衰落消亡。

[wʌns] [hi;; hi][wʌz; wəz] [fɔ:] [ðæt] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
Once he was sure that he heard the tones of his voice in the passage
一次 他 曾是 当然 那 他 听到 这 音调 的 他的 嗓音 在 这 通道
[wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz] [sel] ;
without his cell ;
没有 他的 细胞 ;
他确信自己在牢房外的走廊里听到了自己的声音;

[bʌt; bət] [wi:ks] [pæst] , [mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
but weeks passed , months passed , and he did not see him again .
但 周 通过了 , 几个月 通过了 , 和 他 做过 不是 看 他 再次 .
但几周过去了，几个月过去了，他再也没有见过他。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][dra:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrɪz] .
And now let the curtain drop for a space of three years .
和 现在 让 这 窗帘 降低 为了 一个 空间 的 三 年 .
现在，让我们进入为期三年的休整期。

['mɔ:rtən][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
Morton was still a prisoner .
莫顿 曾是 仍然 一个 囚犯 .
莫顿当时仍是囚犯。

[dɪ'speɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
Despair was at hand .
绝望 曾是 在 手 .
绝望近在眼前。

[hi;; hi] [lɒŋd] [tu;; tə][daɪ] .
He longed to die .
他 渴望 到 死 .
他渴望死亡。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [si:md] [nɪr] [ɪts] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .
His longing at length seemed near its accomplishment .
他的 渴望 在 长度 似乎 靠近 它是 成就 .
他的愿望似乎终于接近实现了。

[ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈfiːvər] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [hiː; hi] [leɪ] [dɪˈlɪriəs] , [ˈbælənst] [ɑːn][ðə; ði]
A raging fever seized him , and for days he lay delirious , balanced on the
一个 愤怒 发烧 查获 他 , 和 为了 天 他 躺 谵妄 , 均衡 在 这
[brɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] .
brink of death .
边缘 的 死亡 .

他突然高烧不退，连续数日神志不清，徘徊在死亡边缘。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəːnstɪˈtuːʃn] [ɪnˈdɔrd] [ðə; ði] [ɑːk] ; [ænd; ənd] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
But his constitution endured the shock ; and late one night he lay on his
但 他的 宪法 忍受 这 震惊 ; 和 晚的 一 夜晚 他 躺 在 他的
[ˈpælət] ,
pallet ,
托盘 ,

但他的身体承受住了冲击；一天深夜，他躺在自己的铺垫上，

[ɪɡˈzɔːstɪd] , [wɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] , [jet] [ˈfɒli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
exhausted , worn to a skeleton , yet fully conscious of his situation .
筋疲力尽的 , 磨损 到 一个 骨骼 , 然而 完全 有意识的 的 他的 情况 .

他精疲力竭，瘦骨嶙峋，但对自己的处境却了如指掌。

[ðə; ði] [ˈlɑːks] [ˈklæft] , [ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][ˈdʒɑːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] , [ə; eɪ] [ˈbʌlki]
The locks clashed , the hinges jarred , and a physician of the prison , a bulky
这 锁 冲突 , 这 铰链 罐装 , 和 一个 医生 的 这 监狱 , 一个 笨重
[ˈdʒɜːrmən] ,
German ,
德语 ,

锁具碰撞作响，铰链嘎吱作响，监狱里的一名医生，一个身材魁梧的德国人，

[stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
stood at his side .
站立 在 他的 边 .

站在他身边。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃənts] [pʌls] .
He felt his patient's pulse .
他 毛毡 他的 患者 脉冲 .

他摸了摸病人的脉搏。

" [jæl; jəl][aɪ][daɪ] , [ɔːr][naːt] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
" Shall I die , or not ? " demanded the sick man .
" 将 我 死 , 或者 不是 ? " 要求 这 生病的 男人 .

“我到底是死还是活？”病人问道。

" [daɪ] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] , [ə; eɪ] [læf] [ˈgəːɡlɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪmptəm]
" Die ! " echoed the German , a laugh gurgling within him , like the first symptom
" 死 ! " 回声 这 德语 , 一个 笑 淙淙 之内 他 , 喜欢 这 第一的 症状
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] ;
of an earthquake ;
的 一个 地震 ;

“去死吧！”德国人喊道，他喉咙里发出咯咯的笑声，就像地震的第一个征兆；

" [ɔːl] [men] [daɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsɪknəs] [wɪl] [ˈnevər] [kɪl] [juː; jʊ] .
" all men die , but this sickness will never kill you .
" 全部 男人 死 , 但 这 疾病 将要 绝不 杀 你 .

“所有人都会死，但这种疾病永远不会要你的命。”

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] ['naɪnti] - [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz]
It would have killed ninety - nine out of a hundred ; but you are as
它 会 有 被杀 九十 - 九 出去 的 一个 百 ; 但 你 是 作为
[tʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪˈnɑːsərəs] .
tough as a rhinoceros .
艰难的 作为 一个 犀牛 .
它本可以杀死一百个人中的九十九个；但你像犀牛一样强壮。

" ['mɔːrtən] [tʒɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ʌnd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
" **Morton turned to the wall , and cursed the hour when he was born .**
" 莫顿 转向 到 这 墙 , 和 被诅咒的 这 小时 什么时候 他 曾是 出生 .
莫顿转向墙壁，诅咒自己出生的那个时刻。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [geɪv] [ə; eɪ] [prɪˈskɪp(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈtendənt] ; [ðə; ði] ['lɑːks] ['klæft] [əˈgen] [brɪˈhaɪnd]
The German gave a prescription to his attendant ; the locks clashed again behind
这 德语 给予 一个 处方 到 他的 服务员 ; 这 锁 冲突 再次 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
德国人把处方交给他的侍从；他身后的锁链再次发出碰撞声。

[ænd; ʌnd]['mɔːrtən][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
and Morton was left alone with his misery .
和 莫顿 曾是 左边 独自的 和 他的 苦难 .
莫顿只能独自承受痛苦。

[ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [ˈjoʊn] [θruː] [ðə; ði][ˈɡreɪtɪd] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔːr] ,
The lamp in the passage without shone through the grated opening above the door ,
这 灯 在 这 通道 没有 闪耀 通过 这 磨碎的 开幕 多于 这 门 ;
走廊外的灯光透过门上方的格栅开口照射进来。

[ænd; ʌnd] [ʃed] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] , [dæmp] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən]
and shed a square of yellow light on the black , damp stones of the dungeon
和 棚 一个 正方形 的 黄色的 光 在 这 黑色的 , 潮湿 石头 的 这 地牢
.
:
.
一道黄色的光芒洒在地牢潮湿的黑色石头上，形成一个方形的光芒。

[ðeɪ] ['swetɪd] [ænd; ʌnd] ['trɪklɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klæmi] ['mɔɪstʃər] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [brɪk] ['peɪvmənt]
They sweated and trickled with a clammy moisture ; and the brick pavement
他们 汗流浹背 和 涓涓细流 和 一个 湿冷的 水分 ; 和 这 砖 路面
[wʌz; wəz] [wet] ,
was wet ,
曾是 湿的 ,
他们汗流浹背，身上黏糊糊的；砖砌路面也湿漉漉的。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [reɪnd] [əˈpɑːn][aɪˈti:] .
as if the clouds had rained upon it .
作为 如果 这 云 有 下雨了 之上 它 .
仿佛乌云密布，下了一场雨。

['mɔːrtən] [leɪ] ['moʊnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
Morton lay motionless as a dead man .
莫顿 躺 静止不动 作为 一个 死的 男人 .
莫顿一动不动地躺着，像死了一样。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪsˈɔːrdər][wʌz; wəz][pæst] ; [bʌt; bət][ɪts] [ɪˈfekts] [wɜːr; wər] ['hevi] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
The crisis of his disorder was past ; but its effects were heavy upon him ,
这 危机 的 他的 紊乱 曾是 过去的 ; 但 它是 效果 是 重的 之上 他 ,
他的疾病危机已经过去，但其影响仍然沉重地折磨着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [fɛrd] [ðə; ði] [di:p] [ɪg'zɔ:stʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
and his mind shared the deep exhaustion of his body .
和 他的 头脑 共享 这 深的 疲惫 的 他的 身体 .
他的身心也和身体一样疲惫不堪。

[ˈperələs] [θɔ:ts] [roʊz][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈspektrəl] [ænd; ənd] [ˈhɑ:ləʊ] - [aɪd] .
Perilous thoughts rose upon him , spectral and hollow - eyed .
危险的 想法 玫瑰 之上 他 , 光谱 和 空洞的 - 眼睛 .
危险的念头涌上心头，如同幽灵般空洞无神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第10/19页

" [baɪ] [wʌt] [raɪt] [eɪ 'em][aɪ] [du:md] [tu:; tə] [ðɪs] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['mɪzəri] ?
" **By what right am I doomed to this protracted misery ?**
" 经过 什么 正确的 是 我 注定失败 到 这 拖延 苦难 ?

我凭什么注定要遭受这种漫长的痛苦？

[baɪ] [wʌt] ['dʒʌstɪs] , [wen] [ə; eɪ]['refju:dʒ][ɪz][æt; ət][hænd] , [eɪ 'em][aɪ] [fər'bɪdn] [tu:; tə][flaɪ][tu:; tə][aɪ 'ti:] ?
By what justice , when a refuge is at hand , am I forbidden to fly to it ?
经过 什么 正义 , 什么时候 一个 避难所 是 在 手 , 是 我 禁止 到 飞 到 它 ?

凭什么正义，当避难所就在眼前时，我却被禁止逃往那里？

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][dræg][maɪ'self][frəm; frəm] [ðɪs] [bed] ,
I have only to drag myself from this bed ,
我 有 仅有的 到 拖 我 从 这 床 ,

我只需要挣扎着从床上爬起来。

[ænd; ænd][rest][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɑ:n] [ðoʊz] [wet] , [kəʊld] [brɪks] ,
and rest for a few moments on those wet , cold bricks ,
和 休息 为了 一个 很少 时刻 在 那些 湿的 , 寒冷的 砖块 ,

在那些湿冷的砖块上休息了一会儿。

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] ['medsnz] [ɪn] ['ɔ:striə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [em 'i:] ['meni] [deɪz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
and all the medicines in Austria could not keep me many days a prisoner .
和 全部 这 药物 在 奥地利 可以 不是 保持 我 许多 天 一个 囚犯 .

奥地利所有的药品都无法让我被囚禁多日。

[ænd; ænd] [hu:] [kʊd; kəd] [bleɪm] [em 'i:] ?
And who could blame me ?
和 WHO 可以 责备 我 ?

谁又能责怪我呢？

[hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'strɔɪd] [maɪ'self] ?
Who could say that I destroyed myself ?
WHO 可以 说 那 我 损毁 我 ?

谁能说是我自我毁灭的？

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['su:ɪsaɪd] .
It is not suicide .
它 是 不是 自杀 .

这不是自杀。

[aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] ['eɪdɪŋ] ['kaɪndli] ['neɪtʃər] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] .
It is but aiding kindly nature to do a deed of mercy .
它 是 但 协助 亲切地 自然 到 做 一个 契据 的 怜悯 .

这不过是帮助仁慈的自然行一件善事罢了。

" [hi:; hi][rə'peld, rɪ'peld][ðə; ði] [θɔ:t] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **He repelled the thought ; but it returned .**
" 他 排斥 这 想法 ; 但 它 返回 .

他努力压制住这个念头，但它又回来了。

[hi:; hi][rə'peld, rɪ'peld][aɪ 'ti:] [ə'gen] , [bʌt; bət] [sti:l] [aɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rnd] .
He repelled it again , but still it returned .
他 排斥 它 再次 , 但 仍然 它 返回 .

他再次击退了它，但它还是回来了。

[sɪk] [men] [ˈdrægd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [bəˈriːkeɪdʒ] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði]
Sick men dragged themselves to the barricades , women and boys pointed the
生病的 男人 拖拽 他们自己 到 这 路障 , 女性 和 男孩们 尖 这
[ˈkænən] ,
cannon ,
大炮 ,

病弱的男人们拖着疲惫的身体来到街垒前，妇女和男孩们则瞄准了大炮。

[ænd; ənd][hɜːr; hær][həˈroʊɪk] [ˈbæənər] [stiːl] [ˈfloʊtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rek] .
and her heroic banner still floated above the wreck .
和 她 英勇 横幅 仍然 漂浮 多于 这 破坏 .

她英勇的旗帜依然飘扬在残骸之上。

[ðʌs] , [spent] [wɪð; wɪθ] [dɪˈziːz] , [naːd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrt(ə)nˈeɪʃəs] [ˈmɪzəriz] , [əˈseɪld] [baɪ] [blæk]
Thus , spent with disease , gnawed with pertinacious miseries , assailed by black
因此 , 花费 和 疾病 , 被啃咬 和 顽强的 苦难 , 遭受攻击 经过 黑色的
[ˈmeməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
memories of the past ,
回忆 的 这 过去的 ,

因此，他饱受疾病折磨，被挥之不去的苦难啃噬，被过往的黑暗记忆所困扰，

[ænd; ənd] [blækər] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [dɪd][ˈmɔːrtən] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [ˈbæt(ə)l]
and blacker forebodings of the future , did Morton maintain his weary battle
和 更黑 不祥的预感 的 这 未来 , 做过 莫顿 维持 他的 厌倦 战斗
[wɪð; wɪθ] [dɪˈspər] .
with despair .
和 绝望 .

莫顿对未来充满了更加黑暗的预感，他与绝望进行了艰苦卓绝的斗争。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[huː] [wʊd] [luːz] ,
Who would lose ,
WHO 会 失去 ,

谁会输？

[ðoo] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] , [ðɪs] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈbiːɪŋ] ,
Though full of pain , this intellectual being ,
尽管 满的 的 疼痛 , 这 知识分子 存在 ,

尽管内心充满痛苦，这个有智慧的人，

[ðiːz] [θɔːts] [ðæt] [ˈwɑːndər] [θruː] [ɪˈtɜːrnəti] ?
These thoughts that wander through eternity ?
这些 想法 那 漫步 通过 永恒 ?

这些游荡于永恒之中的思绪？

[tuː; tə][biː; bi] [wiːk] [ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
To be weak is miserable ,
到 是 虚弱的 是 悲惨的 ,

软弱是痛苦的，

[ˈduːɪŋ] [ɔːr] [ˈsʌfərɪŋ] . — [ˈpærədəɪs] [lɔːst] .
Doing or suffering . — Paradise Lost .
正在做 或者 痛苦 . — 天堂 丢失的 .

行动还是受苦？——《失乐园》

[ˈmɔːrtən] [rɪˈkʌvəd] [ˈsloʊli] .
Morton recovered slowly .
莫顿 恢复 缓慢地 .

莫顿恢复得很慢。

[ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wəɹ] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk]
The influences about him were any thing but favorable to a quick
这 影响 关于 他 是 任何 事物 但 有利 到 一个 快的
[ˌkɑːnvə'lesns] ,
convalescence ,
恢复期 ,

他所处的环境对他的快速康复极为不利。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .
and it was months before he was himself again .
和 它 曾是 几个月 前 他 曾是 他自己 再次 .

过了好几个月他才恢复过来。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [helθ] [siːmd] [kən'fɜːrmd] , [ə; eɪ] [diːpər] [klaʊd] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
Even then , though his health seemed confirmed , a deeper cloud remained upon his
甚至 然后 , 尽管 他的 健康 似乎 确认的 , 一个 更深 云 剩余 之上 他的
['spirɪts] :
spirits :
烈酒 :

即便如此，虽然他的健康状况似乎已经得到确认，但他的精神状态仍然笼罩着一层更深的阴霾：

[hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [siːmd] [mɔːr] [dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] , [hɪz; ɪz] ['prɑːspekts] [mɔːr] ['despərət] .
his dungeon seemed more dark and gloomy , his prospects more desperate .
他的 地牢 似乎 更多的 黑暗的 和 阴沉 , 他的 前景 更多的 绝望的 .

他的地牢似乎更加黑暗阴森，他的处境也更加绝望。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] [sel] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːzuəl] [dɪ'preʃ(ə)n] .
One day he paced his cell in a mood of more than usual depression .
一 天 他 踱步 他的 细胞 在 一个 情绪 的 更多的 比 通常 沮丧 .

有一天，他情绪异常低落，在牢房里来回踱步。

" [fuːlz] [ænd; ənd] [neɪvz] [ɑːr; ər][æt; ət][lɑːrdʒ] ; ['rɑːbəri] [ænd; ənd]['mɜːrdər][hæv; həv] [fʊl] [skoʊp] ;
" **Fools and knaves are at large ; robbery and murder have full scope ;**
" 傻瓜 和 无赖 是 在 大的 ; 抢劫 和 谋杀 有 满的 范围 ;
“愚人和恶棍逍遥法外；抢劫和谋杀猖獗；

['vænəti][ænd; ənd] ['prɑːflɪgəsi] [rʌn] [ðer; ðər] [friː] [kə'rɪr] ; [ðen] [waɪ] [ɪz] ['ɑːnɪst] ['efərt] ['perəlaɪzd] ,
vanity and profligacy run their free career ; then why is honest effort paralyzed ,
虚荣 和 挥霍无度 跑步 他们的 自由的 职业 ; 然后 为什么 是 诚实的 努力 瘫痪 ,
[ænd; ənd] ['berɪd] [hɪr] [ə'laɪv] ?
and buried here alive ?
和 埋葬 这里 活 ?

虚荣和挥霍让他们自由自在地发展事业；那么，为什么诚实的努力却被扼杀，被活埋在这里呢？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪn] [ðiːz] [vɔːlts] , — [men] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [kraɪm] [æz; əz][aɪ] ,
There are those in these vaults , — men innocent of crime as I ,
那里 是 那些 在 这些 金库 , — 男人 清白的 的 犯罪 作为 我 ,

这些地窖里关押着一些人，——像我一样无辜的人，

— [men] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðer; ðər] [reɪs] ,
— **men who would have been an honor to their race** ,
— 男人 WHO 会 有 到过 一个 荣誉 到 他们的 种族 ,
——他们本可以成为自己种族的荣耀，

— [huː] [hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [deθ] .
— **who have passed a score of years in this living death** .
— WHO 有 通过了 一个 分数 的 年 在 这 活的 死亡 .
——他们已经在这种行尸走肉般的生活里度过了二十年。

[ænd; ənd] ['kæntɪŋ] [fuːlz] [wʊd] [kən'soʊl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ðæt] - ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . -
And canting fools would console them with saying that ' all is for the best . '
和 倾斜 傻瓜 会 安慰 他们 和 说 那 - 全部 是 为了 这 最好的 . -

而那些装腔作势的傻瓜会安慰他们说：“一切都是最好的安排。”

[aɪ] [wɪl] ['su:nər] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rl'd] [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ] ['devəlz] ,
I will sooner believe that the world is governed by devils ,
我 将要 很快 相信 那 这 世界 是 受统治 经过 魔鬼 ,
我宁愿相信这个世界是由魔鬼统治的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɪz] ['bɒdɪd] [ɪn] ['metɜ-nɪtʃ] .
and that the prince of them all is bodied in Metternich .
和 那 这 王子 的 他们 全部 是 有形的 在 梅特涅 .
而他们之中最伟大的君主，就体现在梅特涅身上。

[waɪ] [ɪz] [ðer; ðər] [nɑ:t] [ɪn] [krʌʃt] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['staɪf(ə)ld] [ræθ] , [ænd; ənd] ['swelɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] ,
Why is there not in crushed hope , and stifled wrath , and swelling anguish ,
为什么 是 那里 不是 在 碎 希望 , 和 窒息 愤怒 , 和 肿胀 痛苦 ,
[ænd; ənd] ['frenzi] ,
and frenzy ,
和 狂热 ,
为什么在破碎的希望、压抑的愤怒、不断膨胀的痛苦和疯狂之中，没有.....

[ænd; ənd] [dɪ'spə] , [ə; eɪ] [fɔ:rs] [tu:; tə] [bɜ:rst] [ði:z] ['helɪʃ] ['sepəlkeɪz] , [ænd; ənd] [bləʊ] [ðem; ðəm]
and despair , a force to burst these hellish sepulchres , and blow them
和 绝望 , 一个 力量 到 爆裂 这些 地狱般的 墓穴 , 和 吹 他们
[tu:; tə] [ðə; ði] [mu:n] !
to the moon !
到 这 月亮 !
绝望，是一股足以冲破这些地狱般坟墓，并将它们炸飞到月球上的力量！

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wi:k] [pʌnɪʃmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪltən] [du:mz] [hɪz; ɪz] ['ru:ɪnd] ['eɪndʒl] .
" **It is but a weak punishment to which Milton dooms his ruined angel** .
" 它 是 但 一个 虚弱的 惩罚 到 哪个 米尔顿 末日 他的 毁坏 天使 .
“这只是弥尔顿对他的堕落天使所施加的微不足的惩罚。”

[ækʃ(ə)n] , — [ˈentəpraɪz] , — [ə'tʃi:vmənt] , — [ə; eɪ]
Action , — enterprise , — achievement , — a
行动 , — 企业 , — 成就 , — 一个
行动、企业、成就、

[hel] [laɪk] [ðæt] [ɪz] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['selz] [ʌv; əv] ['erənbɜ:g] .
hell like that is heaven to the cells of Ehrenberg .
地狱 喜欢 那 是 天堂 到 这 细胞 的 埃伦伯格 .
对埃伦伯格的细胞来说，那样的地狱就是天堂。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɑ:k] ,
He should have chained him to a rock ,
他 应该 有 连锁 他 到 一个 岩石 ,
他应该把他锁在石头上。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ;
and left him alone to the torture of his own thoughts ;
和 左边 他 独自的 到 这 酷刑 的 他的 自己的 想法 ;
然后把他一个人留下，让他独自承受自己思绪的折磨；

[ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['ægəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] ['preɪɪŋ] [ɑ:n] [ɪt'self] [fɔ:r; fər] [wa:nt] [ʌv; əv] ['ʌðər]
the unutterable agonies of a mind preying on itself for want of other
这 难以言喻 痛苦 的 一个 头脑 捕食 在 本身 为了 想 的 其他
[ˈsʌstənəns] .
sustenance .
维持 .
心灵因缺乏其他精神寄托而自我折磨，这是难以言喻的痛苦。

[ˈæk(j)(ə)n] ！ — [mɪʊə] [ɪn] [ðɪs] [ˈdʌndʒən] , [ðə; ði] [stɑ:rvd] [soʊl] [gɑ:sps][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [æz; əz][ðə; ði] [lŋz]
Action ！ — mured in this dungeon , the starved soul gasps for it as the lungs
行动 ！ — 穆雷德 在 这 地牢 , 这 饥饿 灵魂 喘息 为了 它 作为 这 肺
[fɔ:r; fər] [er] .
for air .
为了 空气 .

行动！ ——被囚禁在这地牢中，饥渴的灵魂如同肺腑般渴望着空气。

- [ˈæk(j)(ə)n] , [ˈæk(j)(ə)n] , [ˈæk(j)(ə)n] ！ — [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] ！
' Action , action , action ！ — all in all ！
- 行动 , 行动 , 行动 ！ — 全部 在 全部 ！

“行动！ 行动！ 行动！ 总之，就是行动！ ”

[wʌt] [ɪz] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈti:] ?
What is life without it ?
什么 是 生活 没有 它 ?

没有它，生活算什么？

[ə; eɪ] [mɑ:rʃ] , [ə; eɪ] [ˈkwæɡmaɪər] , [ə; eɪ] [ˈrɑ:t(ə)n] , [ˈstæɡnənt] [pu:l] .
A marsh , a quagmire , a rotten , stagnant pool .
一个 沼泽 , 一个 泥潭 , 一个 烂 , 停滞不前 水池 .
沼泽，泥潭，腐烂的死水潭。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪts] [oʊn] [rɪˈwɔ:rd] .
It is its own reward .
它 是 它是 自己的 报酬 .

它本身就是一种奖励。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz] [ɔ:l] ; [ðə; ði] [praɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
The chase is all ; the prize nothing .
这 追赶 是 全部 ; 这 奖 没有什么 .

过程才是最重要的，奖赏本身却无关紧要。

[ðə; ði] [ˈhʌntsmən] [tʃeɪs] [ðə; ði] [fɑ:ks] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ,
The huntsmen chase the fox all day , and , when they have caught her ,
这 猎人 追赶 这 狐狸 全部 天 , 和 , 什么时候 他们 有 捕捉 她 ,
猎人们追了狐狸一整天，当他们终于抓住它时，

[flɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðer; ðər] [haʊndz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rθləs] [ˈvɜ:rmɪn] .
fling her to their hounds for a worthless vermin .
一扔 她 到 他们的 猎犬 为了 一个 毫无价值 害虫 .

把她扔给猎犬，让她成为毫无价值的害虫。

[æɪlɪɡˈzændər] [wept] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] .
Alexander wept that he had no more worlds to conquer .
亚历山大 哭泣 那 他 有 不 更多的 世界 到 征服 .

亚历山大哭诉自己再也没有世界可以征服了。

[wʌt] [dɪd] [aɪ ˈti:] [ˈprɔ:fɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɒŋkəd] [wɜ:rld] [leɪ] [ɔ:lˈredi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] ?
What did it profit him that a conquered world lay already at his feet ?
什么 做过 它 利润 他 那 一个 征服 世界 躺 已经 在 他的 脚 ?

征服的世界已然呈现在他脚下，这对他有什么好处呢？

[ðə; ði] [ˈerənt] [naɪts] [hu:] [rəʊmd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈmɪstrəsɪz] [ɡlʌv] [ɑ:n] [ðer; ðər]
The errant knights who roamed the world with their mistress's glove on their
这 错误的 骑士 WHO 漫游 这 世界 和 他们的 情妇的 手套 在 他们的
[ˈhelmt] ,
helmet ,
头盔 ,

那些游荡世界的浪荡骑士，头盔上戴着他们女主人的手套，

[ə'tʃi:vɪŋ] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [neɪm] ,
achieving impossibilities in her name ,
实现 不可能的事 在 她 姓名 ,

以她的名义实现了不可能的事，

— [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dɔrd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [pi:s] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər]
— **which of them could have endured to live in peace with her for**
— 哪个 的 他们 可以 有 忍受 到 居住 在 和平 和 她 为了

[ə; eɪ][sɪks] - [mʌnθ] ?
a six - month ?
一个 六 - 月 ?

——他们之中谁能忍受和她和平共处六个月？

[ðə; ði][kru:'seɪdər][ˈmæstər][ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] , ['kɔ:tes] [wɪð; wɪθ][ˈmeksɪkoʊ] [səb'du:d] , [ˈeni] [ˈhɪroʊ] [wen]
The crusader master of Jerusalem , Cortes with Mexico subdued , any hero when
这 十字军战士 掌握 的 耶路撒冷 , 科尔特斯 和 墨西哥 低沉的 , 任何 英雄 什么时候

[hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪz] [dʌŋ] ,
his work is done ,
他的 工作 是 完毕 ,

耶路撒冷的十字军统帅，征服墨西哥的科尔特斯，任何英雄，只要他的任务完成，都会被奉为英雄。

[fɔ:lz] [bæk][tu:; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [men] .
falls back to the ranks of common men .
瀑布 后退 到 这 排名 的 常见的 男人 .

跌落到平民阶层。

[hɪz; ɪz][læmp][ɪz] [aʊt] , [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] [kwent[t] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə'veɪls][ðə; ði] [steɪl] , [læk] - [ˈlʌstər]
His lamp is out , his fire quenched ; and what avails the stale , lack - lustre
他的 灯 是 出去 , 他的 火 淬火 ; 和 什么 可用性 这 陈旧 , 缺少 - 光泽

[ˈremnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ?
remnant of his days ?
剩 的 他的 天 ?

他的灯灭了，他的火熄灭了；他那黯淡无光的余生又有什么用呢？

" [ˈæk(ə)n] !
" **Action !**
" 行动 ！

“行动！

[ðə; ði][ˌpænə'si:ə][ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈɪlz] ; [ðə; ði] [ʃʊɹ] [ˈri:sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ; [ðə; ði][ˈrefju:dʒ][ʌv; əv][bæd]
the panacea of human ills ; the sure resource of misery ; the refuge of bad
这 万能药 的 人类 疾病 ; 这 当然 资源 的 苦难 ; 这 避难所 的 坏的

[ˈkɑ:nʃəns] ;
consciences ;
良心 ;

人类疾病的灵丹妙药；痛苦的源泉；良心不安者的避难所；

[ə; eɪ] - , [ɪn] [hu:z] [ˈɡɪdi] [ˈvɔ:rteks] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈvɪlənz] [meɪ] [wɜ:rl] [əˈlaɪk] .
a maelstrom , in whose giddy vortex saints and villains may whirl alike .
一个 - , 在 谁 头晕 涡流 圣徒 和 反派 可能 旋转 同样 .

一个漩涡，其中圣人和恶棍都可能一起旋转。

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən][sʌm; səm] [greɪt] [ˈkrɪmɪn(ə)l] , [sʌm; səm] [mæk'beθ] ,
How like a madman some great criminal , some Macbeth ,
如何 喜欢 一个 狂人 一些 伟大的 刑事 , 一些 麦克白 ,

就像疯子一样，某个大罪犯，某个麦克白，

[wɪl] [plʌndʒ] [ɑ:n] [θru:] [hɪz; ɪz] [slaʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈtretʃəri] ,
will plunge on through his slough of blood and treachery ,
将要 暴跌 在 通过 他的 泥沼 的 血 和 背信弃义 ,

他将一头扎进他那血腥背叛的泥潭中，

['fræntɪk][tuː; tə][dæm][aʊt][dʒʌstɪs][æt; ət] ['evri] [tʃɪŋk] , [ænd; ənd] ['bʊlwɜːrk] [hɪm'self] [ə'ɡenst] [feɪt] ;
frantic to dam out justice at every chink , and bulwark himself against fate ;
 疯狂的 到 坝 出去 正义 在 每一个 裂缝 , 和 堡垒 他自己 反对 命运 ;
 ['klɪntʃɪŋ] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] ;
clinchng crime with crime ;
 锁定胜局 犯罪 和 犯罪 ;

他疯狂地想要堵住每一个漏洞，阻止正义的伸张，并竭力抵御命运的摆布；他以罪加罪，以暴制暴。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈkɑːnʃəns] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [stæb] ; [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [rest] ; [bʌt; bət] [stiːl] [ˈplʌndʒɪŋ] [ɑːn] , [ˈdespərət]

giving **conscience** **no** **time** **to** **stab** ; **finding** **no** **rest** ; **but** **still** **plunging** **on** , **desperate**

给予 良心 不 时间 到 刺 ; 寻找 不 休息 ; 但 仍然 骤降 在 , 绝望的

[ænd; ʌnd][blaɪnd] !

and **blind** !

和 瞎的 !

不给良心反省的时间；找不到安宁；却依然义无反顾地向前冲去，绝望而盲目！

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [sʌm; səm] ['paɪəs] ['æŋkəraɪt] , ['fɜːrvənt] [tuː; tə] [wɪn] ['hev(ə)n] , [wɪl] [paɪl] ['tɔːrtʃər]
How like a madman some pious anchorite , fervent to win heaven , will pile torture
 如何 喜欢 一个 狂人 一些 虔诚的 隐士 , 热切 到 赢 天堂 , 将要 桩 酷刑
 [ɑːn] ['tɔːrtʃər] ,
on torture ,
 在 酷刑 ,

一些虔诚的隐士，一心想要升入天堂，却像疯子一样，对人施加酷刑。

[fæst] , [ænd; ɐnd][ˈvɪdʒɪl] , [ænd; ɐnd] [skɜːrdʒ] , [meɪd] [ˈretʃɪd] [ˈdeɪli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [freʃ] [ˈskruːp(ə)l] ,
fast , **and** **vigil** , **and** **scourge** , **made** **wretched** **daily** **with** **some** **fresh** **scruple** ,
 快速地 , 和 守夜 , 和 祸害 , 制成 可怜 日常的 和 一些 新鲜的 顾忌 ,
 斋戒、守夜和鞭答，每日因新的顾虑而变得痛苦不堪。

[ˈdelvɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [nuː] [depθ] [ʌv; əv][self] - [əˈbeɪsmənt] , [ænd; ɐnd] [stiɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɑːn]
delving **to** **find** **some** **new** **depth** **of** **self** - **abasement** , **and** **still** **struggling** **on**
 深入挖掘 到 寻找 一些 新的 深度 的 自己 - 羞辱 , 和 仍然 挣扎 在

[ʌn'sætɪsfaɪd] , [ɪn'seɪjəb(ə)l] [ʌv; əv] ['penəns] ,
unsatisfied , insatiable of penance ,
 不满意 , 贪得无厌 的 忏悔 ,
 深入挖掘以寻求更深层次的自我贬低, 并且仍然在永不满足、永不满足的忏悔中挣扎。

[tɪl] [ðə; ði] [greɪv] [dɪ'vauəz] [hɪm; ɪm] !
till the grave devours him !
 直到 这 严重 吞噬 他 !

直到坟墓吞噬他！

[ˈhju:mən][æk'tɪvəti] ! — [tu:; tə] [pər'su:] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊərəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [rɪ:tʃt] , [ə; eɪ] [kən'tentmənt]

Human activity ! — to pursue a security which is never reached , a contentment

人类 活动 ! — 到 追求 一个 安全 哪个 是 绝不 达到 , 一个 满意

[wɪtʃ] [ɪ'lu:dz] [ðə; ði][græsp] ,

which eludes the grasp ,

哪个 逃避 这 抓牢 ,

人类的活动! ——追求永远无法企及的安全感, 追求永远无法把握的满足感。

[sʌm; səm][ˈɡoʊldən] [kɑːnsəˈmeɪʃn] [wɪtʃ] [pruːvz] [bʌt; bət] [ˈhɑːləʊ] [ˈmɑːkəri] ; [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [praɪz] ,
some golden consummation which proves but hollow mockery ; to seize the prize ,
一些 金的 圆房 哪个 证明 但 空洞的 嘲讽 ; 到 抢占 这 奖 ,
[tuː; tə] [teɪst] [aɪˈtiː] ,
to taste it ,
到 品尝 它 ,

某种黄金般的圆满，最终却不过是空洞的嘲弄；去夺取奖赏，去品尝它。

[tu:; tə] [flɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ri:tɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] !

to fling it away , and reach after another !

到 一扔 它 离开 , 和 抵达 后 其他 !

把它扔掉，再去拿另一个！

[ðɪs] [sel] , [wer] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self] ['berɪd] [ænd; ənd] [si:ld] [ʌp][frʌm; frəm] ['nɑ:lɪdʒ] , [ɪz] , ['æftər]
This cell , where I thought myself buried and sealed up from knowledge , is , after
这 细胞 , 在哪里 我 想法 我 埋葬 和 密封 向上 从 知识 , 是 , 后
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

我曾以为自己被埋葬在这个牢房里，与世隔绝，但事实上，它终究还是个牢房。

[ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] .
a school of philosophy .
一个 学校 的 哲学 .

一个哲学流派。

[,aɪ 'ti:] ['ti:tʃɪz] [ə; eɪ] ['drɪri] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
It teaches a dreary wisdom of its own .
它 教导 一个 凄凉 智慧 的 它是自己的 .

它传授了一种自身独特的、令人沮丧的智慧。

[θru:] [ði:z] [stoʊn] [wɔ:lz] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['fɑ:lɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən]
Through these stone walls I can see the follies of the world more clearly than
通过 这些 石头 墙壁 我 能 看 这 愚行 的 这 世界 更多的 清楚地 比
[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
when I was in the midst of them .
什么时候 我 曾是 在 这 中间 的 他们 .

透过这些石墙，我比身处其中时更清楚地看到了世间的愚昧。

[ə; eɪ] ['drɪri] ['wɪzdəm] ; [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ['hoʊlli] ['drɪri] .
A dreary wisdom ; and yet not wholly dreary .
一个 凄凉 智慧 ; 和 然而 不是 完全 凄凉 .

一种沉闷的智慧；但又不完全沉闷。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][,kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɪn][aɪ 'ti:] .
There is a power and a consolation in it .
那里 是 一个 力量 和 一个 安慰 在 它 .

它蕴含着力量和慰藉。

['mɪzəri] [ɪz][ðə; ði][maɪnd] - ['meɪkər] ; [ðə; ði] [rɪ'vɪlər] [ʌv; əv] [tru:θ] ; [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['nəʊəbəlɪs] ; [ðə; ði]
Misery is the mind - maker ; the revealer of truth ; the spring of nobleness ; the
苦难 是 这 头脑 - 制造商 ; 这 揭示者 的 真相 ; 这 春天 的 高贵 ; 这
[test] , [ðə; ði] ['pə:dʒə] ,
test , the purger ,
测试 , 这 净化器 ,

苦难塑造心灵；揭示真理；孕育高尚；考验，净化。

[ðə; ði] ['streŋθənər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
the strengthener of the spirit .
这 强化剂 的 这 精神 .

精神的增强剂。

['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃəz] [ɑ:r; ər][laɪk] [greɪps] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] [pres] :
Our natures are like grapes in the wine press :
我们的 自然 是 喜欢 葡萄 在 这 葡萄酒 按 :

我们的本性就像榨酒机里的葡萄：

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi;; bi] [prest] [tu;; tə][ðə; ði] ['ʌtərməʊst] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɪl] [ɡɪv] [fɔ:rθ] [ɔ:l][ðer; ðər]
they must be pressed to the uttermost before they will give forth all their
他们 必须 是 按下 到 这 极致 前 他们 将要 给 前进 全部 他们的
[vɜ:rtʃu:] .
virtue .
美德 .

必须将他们逼到极限，他们才会展现出全部的美德。

" [waɪ] [du:] [aɪ] [drɪ'lu:d] [maɪ'self] ?
" **Why do I delude myself ?**
" 为什么 做 我 妄想 我 ？

我为什么自欺欺人呢？

[wʌt] [gʊd] [kæn; kən] [bi:; bi] [rʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [laɪk] [maɪn] ?
What good can be wrung out of a misery like mine ?
什么 好的 能 是 拧干 出去 的 一个 苦难 喜欢 矿 ？

像我这样的苦难，又能带来什么好处呢？

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['fɔ:li] [tu:; tə] [tʃi:t] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .
It is folly to cheat myself with hope .
它 是 蠢事 到 欺骗 我 和 希望 。

用希望欺骗自己是愚蠢的。

[ðɪs] [hel] - [brɪ'gɑ:tn] ['ɔ:striə] [hæz; həz] [em 'i:] [fæst] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] ['lu:s(ə)n] [hɜ:r; hər] [graɪp] .
This hell - begotten Austria has me fast , and will not loosen her gripe .
这 地狱 - 所生的 奥地利 有 我 快速地 , 和 将要 不是 松开 她 抱怨 。

这个该死的奥地利牢牢地控制着我，不肯放手。

[ə'brɔ:d] [ɪn] [ðə; ði] [fri:] [wɜ:rld] , ['fɔ:rtɪtu:d] [wɪl] [kɑʊnt] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] .
Abroad in the free world , fortitude will count for much .
国外 在 这 自由的 世界 , 坚韧 将要 数数 为了 很多 。

在自由世界的异国他乡，坚韧不拔至关重要。

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ；

那里，

[wʌŋ] [kæn; kən] [hoʊld] [fɜ:rm] [ðə; ði] [kleft] [ænd; ənd] [kræks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɒtəriŋ] ['fɔ:tʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
one can hold firm the clefts and cracks of his tottering fortunes with the
一 能 抓住 公司 这 裂隙 和 裂缝 的 他的 颤巍巍 财富 和 这
[sɪ'ment] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'ji:ldɪŋ] [maɪnd] ;
cement of an unyielding mind ;
水泥 的 一个 不屈 头脑 ；

一个人可以用坚韧不拔的意志力来稳固自己摇摇欲坠的命运的裂缝和裂痕；

[bʌt; bət] [hɪr] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [ber] [ænd; ənd] [blæŋk] [ɪn'dʊərəns] .
but here , it is but bare and blank endurance .
但 这里 , 它 是 但 裸 和 空白的 耐力 。

但在这里，却只有赤裸裸的、毫无生气的忍耐。

[jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [faɪnd] [hɑ:rt] [tu:; tə] [feɪs] [maɪ] [du:m] ;
Yet it is something that I can still find heart to face my doom ;
然而 它 是 某物 那 我 能 仍然 寻找 心 到 脸 我的 厄运 ；

然而，我依然能够鼓起勇气面对我的厄运；

[ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['moʊmənts] [wen] [aɪ] [der] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] , [ðɪs] [sləʊ] -
that there are still moments when I dare to meet this death - in - life , this slow -
那 那里 是 仍然 时刻 什么时候 我 敢 到 见面 这 死亡 - 在 - 生活 , 这 慢的 -
[kən'su:mɪŋ] ['hɔ:rər] ,
consuming horror ,
消费 恐怖 ,

仍然有一些时刻，我敢于直面这种生不如死、缓慢吞噬一切的恐怖。

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntu:] [ɔ:l] [ɪts] ['hɪdiəs nə s] [wɪ'ðəʊt] ['ʃrɪŋkɪŋ] .
face to face , and look into all its hideousness without shrinking .
脸 到 脸 , 和 看 进入 全部它是 丑陋 没有 收缩 。

直面它，毫不畏惧地直视它所有的丑陋之处。

[tuː; tə] [kri:p] [ɑ:n][tuː; tə][maɪ][end] [θruː] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [sləʊ] [dɪˈkeɪ] , [maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] [ˈfæmɪʃɪŋ]
To creep on to my end through years of slow decay , mind and soul famishing
到 潜行者 在 到 我的 结尾 通过 年 的 慢的 衰变 , 头脑 和 灵魂 饥饿
[ɪn][ˈsɑ:lətu:d] ,
in solitude ,
在 孤独 ,

在漫长的岁月中，我的身心在孤独中逐渐枯萎，最终走向生命的尽头。

[sæpt] [ænd; ənd][wɔ:rn] , [ˈi:tn] [ænd; ənd] [ˈfretɪd] [əˈweɪ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈdrɑ:pɪŋz] [ʌv; əv] [ˈləʊnli] [θɔ:t]
sapped and worn , eaten and fretted away , by the droppings of lonely thought
精疲力竭 和 磨损 , 吃 和 有格纹的 离开 , 经过 这 粪 的 孤独 想法
,
.
,

被孤独的思绪的粪便耗尽、磨损、吞噬和烦扰，

[tɪl] [aɪ][faɪnd][maɪ][rest][æt; ət][ləst] [ˈʌndər] [ðɪ:z] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [stoʊnz] !
till I find my rest at last under these cursed stones !
直到 我 寻找 我的 休息 在 最后的 在下面 这些 被诅咒的 石头 !

直到我最终在这该死的石头下找到安息！

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
could I but die the death of a man !
可以 我 但 死 这 死亡 的 一个 男人 !

我难道就不能像个男人一样死去吗！

[di:] [fwa:] , — [dʌnˈdi:] , — [wɒlf] .
De Foix , — Dundee , — Wolfe .
德 福伊克斯 , — 邓迪 , — 沃尔夫 .

德福瓦，—邓迪，—沃尔夫。

[aɪ] [grʌdʒ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˈblʌdi] [end] .
I grudge them their bloody end .
我 怨恨 他们 他们的 血腥 结尾 .

我恨他们落得如此血腥的下场。

[wen] [ðə; ði] [fɪrs] [blʌd] [bɔɪld] [haɪst; ˈhaɪəst] , [wen] [ðə; ði] [ki:n] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [θruː]
When the fierce blood boiled highest , when the keen life was tingling through
什么时候 这 凶猛的 血 煮沸 最高 , 什么时候 这 敏锐的 生活 曾是 刺痛感 通过
[ðer; ðər][veɪnz] ,
their veins ,
他们的 静脉 ,

当热血沸腾之时，当生命的激情在血管中奔涌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrɪz] ,
and the shout of victory ringing in their ears ,
和 这 喊 的 胜利 铃声 在 他们的 耳朵 ,

胜利的欢呼声在他们耳边回荡。

[ðen] [tuː; tə][biː; bi] [lɔ:ntʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [breθ] [fɔ:rθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [speɪs] , [tuː; tə][seɪl]
then to be launched at a breath forth into the wilderness of space , to sail
然后 到 是 发射 在 一个 气息 前进 进入 这 荒野 的 空间 , 到 帆
[θruː] [rˈtɜ:rneɪti] ,
through eternity ,
通过 永恒 ,

然后，一口气便被发射到浩瀚的宇宙中，航行于永恒之中。

[kraʃ] [daʊn] [jɔː; jər] [ˈæŋɡwɪʃ] , [tʃoʊk] [daʊn] [jɔː; jər] [groʊn] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [ˈhevənz] [wɪl] [biː; bi]
Crush down your anguish , choke down your groan , and say , ' Heaven's will be
压碎 向下 你的 痛苦 , 呛 向下 你的 呻吟 , 和 说 , - 天 将要 是
[dʌn] . -
done . '
完毕 . -

压下你的痛苦，抑制住你的呻吟，说：“愿上天的旨意成就。”

" [ˈmɑstər] [wʌt] [ˈkɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] [meɪ] .
" **Muster what courage you may** .
" 鼓起 什么 勇气 你 可能 .

鼓起你所能鼓起的一切勇气。

[nɑːt] [ðoʊz] [ˈspæzəmz][ʌv; əv][ˈvælər] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] ,
Not those spasms of valor that make the hero of an emergency ,
不是 那些 痉挛 的 勇气 那 制作 这 英雄 的 一个 紧急情况 ,

并非那种在紧急情况下造就英雄的英勇冲动，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ɑːn][ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ɪn][ɑːrmz] ,
and when the heart is on fire and the soul in arms ,
和 什么时候 这 心 是 在 火 和 这 灵魂 在 武器 ,

当内心燃起熊熊烈火，灵魂奋勇作战时，

[ber] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [ɡreɪt] [əˈtʃiːvmənt] .
bear him on to great achievement .
熊 他 在 到 伟大的 成就 .

帮助他取得巨大成就。

[maɪn][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˈɪnwərd] [fleɪm] , [ðæt] [wɔːmz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [ʃaɪn] ; [ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
Mine must be an inward flame , that warms though it cannot shine ; a fire ,
矿 必须 是 一个 向内 火焰 , 那 温暖 尽管 它 不能 闪耀 ; 一个 火 ,

我的火焰一定是内心的火焰，温暖人心却无法闪耀；是一团火，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [kælˈdiːən] [ˈfaɪər] , [ðæt] [mʌst; məst] [ˈnevər] [ɡoʊ] [aʊt] ; [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [sprɪŋ] ,
like the sacred Chaldean fire , that must never go out ; a perpetual spring ,
喜欢 这 神圣 迦勒底人 火 , 那 必须 绝不 去 出去 ; 一个 永久 春天 ,

[ˈfloʊɪŋ] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːsɪŋ] ,
flowing up without ceasing ,
流动 向上 没有 停止 ,

如同神圣的迦勒底之火，永不熄灭；如同永恒的泉水，永不停息地涌流。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ʌnˈsiːsɪŋ] [niːd] .
to meet the unceasing need .
到 见面 这 不断 需要 .

为了满足不断增长的需求。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdiːpəst] [dʒɔɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈdiːpəst] [ˈsaːroʊ] , — [duː][nɑːt] [feɪl]
" **And you , source of my deepest joy and my deepest sorrow , — do not fail**
" 和 你 , 来源 的 我的 最深处 喜悦 和 我的 最深处 悲哀 , — 做 不是 失败

[em ˈiː] [naʊ] .
me now .
我 现在 .

“而你，我最深的快乐和最深的悲伤的源泉，——现在不要让我失望。”

[kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈdɑːrkənəs] ; [let][jɔː; jər] [ˈspɪrɪt] [hɔːnt] [ðɪs] [tuːm] [wer] [aɪ][laɪ] [ˈberɪd] .
Come to me in this darkness ; let your spirit haunt this tomb where I lie buried .
来 到 我 在 这 黑暗 ; 让 你的 精神 出没 这 墓 在哪里 我说谎 埋葬 .

在这黑暗中来到我身边；让你的灵魂萦绕在我长眠的这座坟墓。

[ɪn][jɔː; jər] [ˈprez(ə)ns] , [ðə; ði][ˈiːv(ə)][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ˈræŋk] [bæk] , [riˈbjuːkt] ;
In your presence , the evil of my heart shrank back , rebuked ;
在 你的 在场 , 这 邪恶 的 我的 心 缩小 后退 , 责备 ;

在你面前，我心中的邪恶退缩了，受到了斥责；

[ɪts] [gʊd] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [gru:] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [ˈfreɪnəs] .
its good sprang up and grew in life and freshness .
它是 好的 弹簧 向上 和 生长 在 生活 和 新鲜 .

它的美好事物涌现出来，在生机和活力中茁壮成长。

[ju:; jʊ][roʊz][əˈpɑ:n][em ˈi:][laɪk][ðə; ði][sʌn] , [ˈwɔ:rmɪŋ] [ˈevri] [ˈnoʊb(ə)l][dʒɜ:rm][ˈɪntu:] [li:f] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] .
You rose upon me like the sun , warming every noble germ into leaf and flower .
你 玫瑰 之上 我 喜欢 这 太阳 , 变暖 每一个 高贵 细菌 进入 叶子 和 花 .

你像太阳一样照耀着我，温暖着每一个珍贵的种子，使它们长成枝繁叶茂的花朵。

[ju:; jʊ] [ˈstri:mɪd] [ˈɪntu:][maɪ][soʊl] , [ˈbæniʃɪŋ] [ɪts] [mɪsts] , [ænd; ənd] [ˈglædnɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ɪts] [depθs]
You streamed into my soul , banishing its mists , and gladdening it to its depths .
你 流媒体 进入 我的 灵魂 , 驱逐 它是 薄雾 , 和 令人高兴 它 到 它是 深度

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmər] [laɪt] .
with summer light .
和 夏天 光 .

你涌入我的灵魂，驱散了迷雾，用夏日的阳光温暖了它，让它从心底深处充满喜悦。

[ði:z] [ɑ:r; ər][noʊ][ˈgɜ:lz] [terz] .
These are no girl's tears .
这些 是 不 女孩们 眼泪 .

这不是女孩的眼泪。

[tə:rdz] [maɪˈself][ænd; ənd][maɪ][oʊn] [wəʊz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈhɑ:dnd] [maɪ][hɑ:rt] [laɪk][ðə; ði][ˈbærən] [flɪnt]
Towards myself and my own woes , I have hardened my heart like the barren flint .
向 我 和 我的 自己的 烦恼 , 我 有 硬化 我的 心 喜欢 这 荒芜 燧石

.
:
.

对于我自己和我的痛苦，我的心像贫瘠的燧石一样坚硬。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [les] [ðæn; ðən][mæn] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wi:p] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I should be less than man if I did not weep when I think of you .
我 应该 是 较少的 比 男人 如果 我 做过 不是 哭泣 什么时候 我 思考 的 你 .

想到你，如果我不流泪，那我就不算是个男人。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [lɑ:t] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [feɪd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] ;
You must pass the appointed lot ; you must fade with time and sorrow ;
你 必须 经过 这 任命 很多 ; 你 必须 褪色 和 时间 和 悲哀 ;

你终将经历命运的安排；你终将随着时间和悲伤而消逝；

[bʌt; bət][tu:; tə][em ˈi:][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈreɪdiənt] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] .
but to me you will be radiant still with youth and beauty .
但 到 我 你 将要 是 辐射状 仍然 和 青年 和 美丽 .

但在我看来，你依然会容光焕发，青春靓丽。

[soʊ] [wɪl] [aɪ][baɪd][maɪ][ˈaʊər] , [ˈæŋkər] [ɑ:n] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ftɪ] [ˈmeməri] ,
So will I bide my hour , anchored on that pure and lofty memory ,
所以 将要 我 比德 我的 小时 , 锚定 在 那 纯的 和 高远 记忆 ,

所以，我将静候佳音，心中充满那份纯洁而崇高的记忆。

[ˈweɪtɪŋ] [ðæt] [læst] [rɪˈli:s] [wen] [ðə; ði] [wɪŋd] [ˈspɪrɪt][jæl; ʃəl] [læf] [æt; ət][boʊlts][ænd; ənd] [ˈdʌndʒən]
waiting that last release when the winged spirit shall laugh at bolts and dungeon
等待 那 最后的 发布 什么时候 这 有翅膀的 精神 将 笑 在 螺栓 和 地牢

[ba:z] .
bars .
酒吧 .

等待着最后的解脱，那时，长着翅膀的灵魂将嘲笑螺栓和地牢的栅栏。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks ˈel] .
" **CHAPTER XL** .
" 章 XL .

[lɔːst] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [lʌv] [æt; ət][wʌnz][hiː; hi] [bɔːr] ；
Lost liberty and love at once he bore ；
丢失的 自由 和 爱 在 一次 他 钻孔 ；

他同时失去了自由和爱情；

[hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [mʌt] ， [hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [mɔːr] ． — [peɪlmən] [ænd; ənd][ˈɑːsart] ．
His prison pained him much, his passion more ． — **Palemon and Arcite** ．
他的 监狱 痛苦 他 很多 ， 他的 热情 更多的 ． — 帕勒蒙 和 弧石 ．

监狱给他带来了巨大的痛苦，而他的激情更是如此。——帕莱蒙和阿西特

[sɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ， [ˈmɔːrtən][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][lʌv; əv][æn; ən] [-] [ˈprɪvəlɪdʒ] ．
Since his illness, Morton had had some of an invalid's privilege ．
自从 他的 疾病 ， 莫顿 有 有 一些 的 一个 无效的 特权 ．

自从生病以来，莫顿享有了一些病人的特权。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði][ˈræmpɑːrt][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈdeɪli] ．
He had been allowed to walk on the rampart for half an hour daily ．
他 有 到过 允许 到 走 在 这 壁垒 为了 一半 一个 小时 日常的 ．

他每天被允许在城墙上散步半小时。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ， [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] [reɪndʒ] [baʊndɪd] [ðə; ði] [vjuː] ， [ænd; ənd] ， [ˈnɪrər] ，
In the distance, a great mountain range bounded the view, and, nearer, ．
在 这 距离 ， 一个 伟大的 山 范围 有界 这 看法 ， 和 ， 更近 ，

远处，连绵起伏的山脉勾勒出壮丽的景色；近处，

[ðə; ði] [kroʊˈeɪʃn] [ˈfɔːrɪst] [stretʃt] [ɪts][dɑːrk][ænd; ənd][waɪld] [frʌnˈtɪr] ．
the Croatian forest stretched its dark and wild frontier ．
这 克罗地亚语 森林 拉伸 它是 黑暗的 和 荒野 边境 ．

克罗地亚的森林绵延着它黑暗而狂野的边界。

[ðə; ði] [siːn] [riˈkɔːld] [ˈkɪndrəd] [siːnz] [æt; ət][hoʊm] ； [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][led] [bæk] [tuː; tə]
The scene recalled kindred scenes at home; and when he was led back to ．
这 场景 召回 亲属 场景 在 家 ； 和 什么时候 他 曾是 引领 后退 到

[hɪz; ɪz] [sel] ，
his cell ；
他的 细胞 ；

这一幕让他想起了家乡的类似场景；当他被带回牢房时，

[wen] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔːr] [ˈklæʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊlts][ˈɡreɪtɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ，
when the heavy door clashed and the bolts grated upon him ；
什么时候 这 重的 门 冲突 和 这 螺栓 磨碎的 之上 他 ；

沉重的门砰地一声关上，门闩摩擦着他的身体，发出刺耳的声响。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ，
he leaned his forehead on his hand ；
他 倾斜 他的 前额 在 他的 手 ；

他用手托着额头，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ˈfænsi] [əˈɡen] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [lʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] ， [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðər; ðər]
and stood in fancy again among the mountains of New England, with all their ．
和 站立 在 想要 再次 之中 这 山脉 的 新的 英格兰 ； 和 全部 他们的

[əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [lʌv; əv] [helθ] ，
associations of health ；
协会 的 健康 ；

脑海中再次浮现出新英格兰群山环绕的景象，那里充满了健康祥和的气息。

[ˈfriːdəm] ， [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [hoʊps] ．
freedom, and golden hopes ．
自由 ， 和 金的 希望 ．

自由，以及美好的希望。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈmaʊntnɪz] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈprez(ə)ns] ,
The White Mountains seemed to rise around him like a living presence ,
这 白色的 山脉 似乎 到 上升 大约 他 喜欢 一个 活的 在场 ,
白山仿佛活生生的存在, 在他周围巍然耸立。

[ˈrʌɡɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [paɪnz] , [ˈskaːd] [wɪð; wɪθ] [ˈævəˌləntʃɪz] , [ˈsɪŋktʃəd] [wɪð; wɪθ]
rugged with their rocks and pines , scarred with avalanches , cinctured with
崎岖 和 他们的 岩石 和 松树 , 疤痕 和 雪崩 , 束紧 和
[ˈmɔːrniŋ] [mɪsts] ; [ænd; ənd] ,
morning mists ; and ,
早晨 薄雾 ; 和 ,
崎岖不平, 遍布岩石和松树, 雪崩留下了深深的伤痕, 晨雾缭绕; 而且,

[ˈstændɪŋ] [əˈɡen] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɒkəʊ] ,
standing again on the bank of the Saco ,
常设 再次 在 这 银行 的 这 萨科 ,
再次站在萨科河岸边,

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [ˈbriːzɪz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈbrɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈwɔːtərz] .
he seemed to feel their breezes and hear the brawling of their waters .
他 似乎 到 感觉 他们的 微风 和 听到 这 争吵 的 他们的 水 .
他似乎能感受到那里的微风, 也能听到那里水域的咆哮声。

[ðen] [hɪz; ɪz] [raʊzd] [ˈfænsi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈwaɪdə] [reɪndʒ] ; [ˈkæriɪd] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Then his roused fancy took a wider range ; carried him across the Alleghanies
然后 他的 唤醒 想要 采取 一个 更广泛 范围 ; 携带 他 穿过 这 阿勒格尼
[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [oʊˈhaɪoʊ] ,
and along the Ohio ,
和 沿着 这 俄亥俄州 ,
随后, 他被激发出的想象力扩展到了更广阔的范围; 带着他越过阿勒格尼山脉, 沿着俄亥俄河而行。

[ʌp] [ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [tuː; tə] [ɪts] [sɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈdaʊnwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,
up the Mississippi to its source , and downward to the sea ,
向上 这 密西西比州 到 它是 来源 , 和 向下 到 这 海 ,
沿密西西比河逆流而上直至源头, 再向下游流向大海。

[ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpænəˈræmə] .
picturing the whole like the shifting scene of a panorama .
想象 这 所有的 喜欢 这 转变 场景 的 一个 全景 .
将整体画面想象成一幅不断变化的全景图。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɪf] [maɪ] [ˈstɔːri] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bloʊn] [əˈbrɔːd] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈwestərn]
" Ah , " he thought , " if my story could be blown abroad over those western
" 啊 , " 他 想法 , " 如果 我的 故事 可以 是 吹 国外 超过 那些 西
[ˈwɔːtərz] !
waters !
水 !
“啊,”他想, “如果我的故事能传遍西方的水域就好了! ”

[haʊ] [lɔːŋ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [laɪ] [hɪr] [ˈdaɪɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] ?
How long then should I lie here dying by inches ?
如何 长的 然后 应该 我说谎 这里 垂死 经过 英寸 ?
那我究竟还要在这里躺多久, 才能一点一点地死去?

[ðə; ði] [ˈfɑːrmɜːz] [ʌv; əv] [oʊˈhaɪoʊ] , [ðə; ði] [ˈplæntəz] [ʌv; əv] [ˌtenəˈsiː] , [ðə; ði] [ˈbækˌwʊdzmən] [ʌv; əv]
The farmers of Ohio , the planters of Tennessee , the backwoodsmen of
这 农民 的 俄亥俄州 , 这 花盆 的 田纳西州 , 这 偏远地区的人们 的
[mɪˈzʊəri] ,
Missouri ,
密苏里州 ,
俄亥俄州的农民、田纳西州的种植园主、密苏里州的偏远地区居民,

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] [ˈaʊtreɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [mi:n] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈhɑːti]
how would they endure such outrage to the meanest member of their haughty
如何 会 他们 忍受 这样的 暴行 到 这 最卑鄙的 成员 的 他们的 傲慢
[ˈsɑːvrənti] !
sovereignty !
主权 !

他们怎能容忍如此侮辱他们傲慢君主中最卑微的成员！

[ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [dri:m] !
A hopeless dream !
一个 绝望 梦 !

一个遥不可及的梦！

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [maɪ][læst][ɑ:n] [ə'merɪkə] .
I have looked my last on America .
我 有 看起来 我的 最后的 在 美国 .

我已经最后一次看美国了。

[maɪ] [ˈrɒŋz] [wɪl] [faɪnd][noʊ] [vɔɪs] .
My wrongs will find no voice .
我的 错误 将要 寻找 不 嗓音 .

我的过错无人知晓。

[ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [ˈsmʌðərɪŋ] [tə'geðər] , [ˈseɪfli] [wɔːld] [ʌp][ɪn] [saʊnd] [ænd; ənd][ˈsɑːlɪd][ˈmeɪs(ə)n]
They and I are smothering together , safely walled up in sound and solid mason
他们 和 我 是 窒息 一起 , 安全 有围墙的 向上 在 声音 和 坚硬的 石匠
- [wɜːrk] .
- **work** .
- 工作 .

我们彼此紧紧相拥，被坚固的砖石墙安全地围了起来。

[streɪndʒ] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈfænsi] !
Strange , the power of fancy !
奇怪的 , 这 力量 的 想要 !

想象力的力量真是奇妙！

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] ,
Heaven knows how or why ,
天堂 知道 如何 或者为什么 ,

天知道是怎么回事，也不知道为什么。

[bʌt; bət][æet; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈli:v] [maɪˈself] [ˈsiːtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]
but at this moment I could believe myself seated on the edge of the lake
但 在 这 片刻 我 可以 相信 我 坐着 在 这 边缘 的 这 湖
[æet; ət] - ,
at Matherton ,
在 - ,

但此刻，我仿佛真的坐在了马瑟顿湖边。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ˈtriːz] , [ɑ:n][ə; eɪ][hɑːt][dʒʊˈlaɪ] [nu:n] .
under the beech trees , on a hot July noon .
在下面 这 山毛榉 树木 , 在 一个 热的 七月 中午 .

在七月炎热的正午，山毛榉树下。

[ðə; ði] [liːvz] [wɪl] [na:t][ˈrʌs(ə)l] ; [ðə; ði][bɜːrdz] [wɪl] [na:t] [sɪŋ] ;
The leaves will not rustle ; the birds will not sing ;
这 树叶 将要 不是 沙沙 ; 这 鸟类 将要 不是 唱歌 ;

树叶不再沙沙作响，鸟儿不再歌唱；

[ˈnʌθɪŋ] [si:mz] [əˈweɪk] [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔ:ɪ] [ˈjeləʊ] [ˈbʌtərflaɪz] , [ˈflɪkərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkloʊvər][tɑ:ps]
nothing seems awake but the small yellow butterflies , flickering over the clover tops
没有什么 似乎 醒 但 这 小的 黄色的 蝴蝶 , 闪烁 超过 这 三叶草 最高额
, [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] - [ˈlʌvɪŋ] [siˈkɑ:lə] ,
and the heat - loving cicala ,
和 这 热 - 爱 蝉 ,

除了在三叶草顶端翩翩起舞的小黄蝴蝶和喜热的蝉花之外，似乎万物都还未苏醒。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [per] [tri:] .
raising his shrill voice from the dead pear tree .
提高 他的 尖锐 嗓音 从 这 死的 梨 树 .

他从枯死的梨树上发出尖锐的声音。

[ðə; ði] [ˈbreθləs] [paɪnz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [bæŋk] [groʊ] [ˈdaʊnwərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈglæsi] [ˈmɪrər] .
The breathless pines on the farther bank grow downward in the glassy mirror .
这 喘不过气 松树 在 这 更远 银行 生长 向下 在 这 玻璃状 镜子 .

远处河岸边，松树在平静如镜的湖面上缓缓向下生长，仿佛在屏息凝神。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [laɪz][æt; ət][maɪ] [fi:t] , [pəˈlu:sɪd] [æz; əz][ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] [deɪs] , [ðə; ði] [bri:m] ,
The water lies at my feet , pellucid as the air ; the dace , the bream ,
这 水 谎言 在 我的 脚 , 透明 作为 这 空气 ; 这 达斯 , 这 鲂 ,

水就在我脚边，清澈如空气；鲦鱼、鲟鱼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:rtʃ] [ɡlaɪd] [θru:] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ˈspɪrɪts] , [ðer; ðər] [ˈjæ,douz] [ˈfɑ:louɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər]
and the perch glide through it like spirits , their shadows following them over
和 这 栖息 滑行 通过 它 喜欢 烈酒 , 他们的 阴影 下列的 他们 超过

[ðə; ði][kwɔ:rts] [ˈpeblz] ;
the quartz pebbles ;
这 石英 鹅卵石 ;

栖木像精灵一样滑过其中，它们的影子在石英卵石上跟随它们移动；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [koʊv] [hɑ:rd][baɪ] , [ðə; ði] [ˈpaɪrət] [ˈpɪkərəl] [laɪz] [əˈsli:p] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈlɪlɪz] .
and , in the cove hard by , the pirate pickerel lies asleep under the water lilies .
和 , 在 这 海湾 难的 经过 , 这 海盗 梭鱼 谎言 睡着了 在下面 这 水 百合花 .

不远处的小海湾里，海盗梭鱼正躺在睡莲下酣睡。

" [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [wɔ:k] ,
" **On such a day , I came down the garden walk ,**
" 在 这样的 一个 天 , 我 来了 向下 这 花园 走 ,

“那天，我沿着花园小径走下来，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈɪdɪθ] [ˈri:dɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪp(ə)] [groʊv] .
and found Edith reading under the shade of the maple grove .
和 成立 伊迪丝 阅读 在下面 这 阴影 的 这 枫 树林 .

发现伊迪丝正在枫树林荫下看书。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
On the evening of such a day ,
在 这 晚上 的 这样的 一个 天 ,

在这样一天的傍晚，

[aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [em ˈi:] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [laɪf]
I heard from her lips the words which seemed to launch me upon a life
我 听到 从 她 嘴唇 这 字 哪个 似乎 到 发射 我 之上 一个 生活

[ʌv; əv] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən][ˈhju:mən] [ˈhæpɪnəs] .
of more than human happiness .
的 更多的 比 人类 幸福 .

我从她口中听到的那些话语，仿佛开启了我一段超越人类幸福的人生。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] !
Could I have looked into the future !
可以 我 有 看起来 进入 这 未来 !

我真希望自己能预知未来！

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [lɪftɪd] [ðə; ði] ['glɒʊɪŋ] ['kɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ]['fænsɪ] [dru:] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ,
Could I have lifted the glowing curtain which my fancy drew before it ;
可以 我 有 抬起 这 发光 窗帘 哪个 我的 想要 画 前 它 ;
我是否能够揭开我幻想在它面前拉起的那层闪耀的帷幕？

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈɡɪldɪd] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [tru:θ] !
the gay and gilded illusion which covered the hideous truth !
这 同性恋 和 镀金 错觉 哪个 涵盖 这 可怕 真相 !
掩盖可怕真相的华丽幻象！

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ?
Where is she now ?
在哪里 是 她 现在 ?
她现在在哪里？

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [ri:d] ['lʌndər] [ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv]['meɪpəlz] ?
Does she still walk in the garden , and read under the grove of maples ?
做 她 仍然 走 在 这 花园 , 和 读 在下面 这 树林 的 枫树 ?
她现在还会去花园散步，在枫树林下读书吗？

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [em 'i:] [ded] : [ɔ:lmoʊst] [fɔ:r] ['jɪrz] !
She thinks me dead : almost four years !
她 思考 我 死的 : 几乎 四 年 !
她以为我死了：快四年了！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ; [ænd; ənd][pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][sʌm; səm] [ɡlɪb]
She has good cause to think so ; and perhaps at this moment some glib
她 有 好的 原因 到 思考 所以 ; 和 也许 在 这 片刻 一些 油嘴滑舌
- [tʌŋd] ['su:tər] ,
- **tongued suitor** ,
- 舌头 求婚者 ,
她有充分的理由这样想；也许此刻某个巧舌如簧的追求者，

[æz; əz] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['i:gər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ɪz] ['wɪspərɪŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪr] ,
as earnest and eager as I was , is whispering persuasion into her ear ,
作为 认真 和 渴望的 作为 我 曾是 , 是 耳语 劝说 进入 她 耳朵 ,
尽管我当时非常真诚和热切，但我还是在她耳边低声劝说。

[ˈwɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] [stoʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
winning her to his hearth stone and his arms .
获胜 她 到 他的 炉 石头 和 他的 武器 :
最终将她拥入怀中，赢得她的芳心。

[ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [hel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ræk] ['mænz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['tɔ:ments] [laɪk] [jɔr; jər] [oʊn] ,
Powers of hell , if you would rack man's soul with torments like your own ,
权力 的 地狱 , 如果 你 会 架子 男人的 灵魂 和 折磨 喜欢 你的 自己的 ,
地狱的权势啊，如果你要用像你一样的折磨来摧残人类的灵魂，

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][fɜ:rst][ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [beɪð] [hɪm; ɪm][ɪn][sə'lest(ə)l] [laɪt] ;
show him first a gleam of heaven ; bathe him in celestial light ;
展示 他 第一的 一个 闪耀 的 天堂 ; 洗澡 他 在 天体 光 ;
首先让他看到天堂的一角；让他沐浴在天光之中；

[ðen] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [dæm'neɪʃn] [laɪk] [ðɪs] .
then thrust him down to a damnation like this .
然后 推力 他 向下 到 一个 诅咒 喜欢 这 .
然后把他推入这样的地狱深渊。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [groʊn] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][set] [ti:θ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['tɔ:rtʃər] .
" **And he groaned between his set teeth , in the extremity of mental torture .**
" 和 他 呻吟 之间 他的 放 牙齿 , 在 这 末端 的 精神的 酷刑 .
“他咬牙切齿地呻吟着，承受着精神上的极度折磨。”

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ðə; ði] [ˈmænli] [hɑːrt] [mʌst; məst] [ˈsʌmtaɪmz] [siːs] [tuː; tə] [ˈlæŋɡwɪ] ,
The manly heart must sometimes cease to languish ,
这 男子气概 心 必须 有时 停止 到 憔悴 ,
男子汉的心有时不能再萎靡不振了。

[ruːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænli] [breɪn] . — [ˈbeərd] [ˈteɪlə] .
Ruled by the manly brain . — **Bayard Taylor** .
裁决 经过 这 男子气概 脑 . — 巴亚德 泰勒 .
受男性大脑支配。——贝亚德·泰勒

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˈdʒeɪlər] [keɪm] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtɪd] [ˈaʊər] .
One day the jailer came in at his stated hour .
一 天 这 狱卒 来了 在 在 他的 声明 小时 .
一天，狱卒如约而至。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ] [bɜːrθ] , [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈpez(ə)nt] , [ˈstuːpɪd][ænd; ænd] [ˈbruːtɪʃ] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] ,
He was , by birth , a German peasant , stupid and brutish enough ; but ,
他 曾是 , 经过 出生 , 一个 德语 农民 , 愚蠢的 和 野蛮的 足够的 ; 但 ,
[hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [kənˈsɪdərd] ,
his calling considered ,
他的 呼叫 经过考虑的 ,
他生来就是个德国农民，愚钝粗野；但是，考虑到他的职业，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] , [ænd; ænd] , [ɪn][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈbetər] [ˈkʌmpəni] ,
he might have been worse , and , in the lack of better company ,
他 可能 有 到过 更糟 , 和 , 在 这 缺少 的 更好的 公司 ,
他本可能更糟，而且，由于没有更好的同伴，

[ˈmɔːrtən][hæd; həd] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
Morton had diligently cultivated his acquaintance .
莫顿 有 勤勉地 栽培 他的 熟人 .
莫顿一直勤于维系他的人脉关系。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmənli] [ˈdɔːɡɪd] [ænd; ænd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] ;
On this occasion he was more than commonly dogged and impenetrable ;
在 这 场合 他 曾是 更多的 比 通常 顽强 和 坚不可摧 ;
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,
这一次，他比平常更加顽固不化，难以接近；而且，

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [nɪˈɡlekt] [ɔːr] [mælpəˈfɔrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʌŋkʃnz] ,
on being taken to task for some neglect or malperformance of his functions ,
在 存在 已采取 到 任务 为了 一些 忽视 或者 表现不佳 的 他的 函数 ,
因疏忽或失职而被追究责任时

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv][rɪˈplaɪ] , [baɪ][wɜːrd] , [lʊk] , [ɔːr] [ˈdʒestʃər] .
he made no manner of reply , by word , look , or gesture .
他 制成 不 方式 的 回复 , 经过 单词 , 看 , 或者 手势 .
他没有以任何方式回应，既没有言语，也没有眼神或手势。

[ˈbiːɪŋ] [əˈɡen] [ʌpˈbreɪdɪd] ,
Being again upbraided ,
存在 再次 责备 ,
再次受到责备，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪkˈspresɪv] [æz; əz][ə; eɪ]
he turned for a moment towards the prisoner a face as expressive as a
他 转向 为了 一个 片刻 向 这 囚犯 一个 脸 作为 富有表现力的 作为 一个
[blɑːk] [ʌv; əv] [ˈpʊdɪŋ] [stoʊn] ,
block of pudding stone ,
堵塞 的 布丁 石头 ,
他转过身看向囚犯，脸上毫无表情，如同石头一般。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌlənlɪ] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
and then sullenly continued his work as before .
和 然后 闷闷不乐地 持续 他的 工作 作为 前 .
然后他闷闷不乐地继续像以前一样工作。

[ˈmɔːrtən] [læft] , [ˈpɑːrtli] [ɪn] [vekˈseɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ʌv; əv][dʒʌst] [θriː] [ˈpeɪsɪz] ,
Morton laughed , partly in vexation , and resumed his walk , of just three paces ,
莫顿 笑了 , 部分 在 烦恼 , 和 恢复 他的 走 , 的 只是 三 步幅 ,
[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
to and fro ,
到 和 弗 ,
莫顿笑了笑，带着些许恼怒，然后继续来回走动，每次只走三步。

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] .
the length of his cell .
这 长度 的 他的 细胞 .
他牢房的长度。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He followed the jailer with his eye , as the latter closed the door .
他 随后 这 狱卒 和 他的 眼睛 , 作为 这 后者 关闭 这 门 .
他用目光追随着狱卒，看着他关上牢门。

" - [gɑːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] . -
" - **God made him , and therefore let him pass for a man .** -
" - 上帝 制成 他 , 和 所以 让 他 经过 为了 一个 男人 . -
“上帝创造了他，所以就让他以人的形象示人吧。”

[ˈmezər] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈʃeɪkspɪər] [daʊn] [tuː; tə][ðæt] [ˈfeləʊ] ,
Measure the distance from Shakspeare down to that fellow ,
措施 这 距离 从 莎士比亚 向下 到 那 同伴 ,
测量一下从莎士比亚到那家伙的距离，

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [əˈgen] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][bæˈbuːn] , [ænd; ənd] [wɪt] [ˈmezərmənt]
and then from him again down to a baboon , and which measurement
[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːŋgər] ?
would be the longer ?
会 是 这 更长 ?
然后从他再往下数到狒狒，哪个测量值更长？

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈnɑːti] [ˈprɑːbləm][tuː; tə][ˈset(ə)l][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈkɪndrəd] ; [ænd; ənd] [jet] ,
It would be a knotty problem to settle the question of kindred ; and yet ,
它 会 是 一个 棘手 问题 到 定居 这 问题 的 亲属 ; 和 然而 ,
[ˈæftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,
确定亲属关系将是一个棘手的问题；然而，归根结底，

[ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'deɪnət] ['paʊər] [ʌv; əv]
a soul to be saved , such as it is , and an indefinite power of
一个 灵魂 到 是 已保存 , 这样的 作为 它 是 , 和 一个 不定 力量 的
[ɪk'spænz](ə)n][ænd; ənd] [ri'fainɪŋ] ,
expansion and refining ,
扩张 和 精制 ,
一个有待拯救的灵魂, 无论它是什么, 以及无限的扩张和提炼的力量。

[gɪv] ['dʒeɪkəb] [strɔːŋ] [ɑːdz] [ə'genst] [ðə; ði] [bə'buːn] .
give Jacob strong odds against the baboon .
给 雅各布 强的 赔率 反对 这 狒狒 .

让雅各布在与狒狒的战斗中占据绝对优势。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['hjuːmən] [ˌpɒsə'bilitiz] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] ;
He has human possibilities , like the rest of us ;
他 有 人类 可能性 , 喜欢 这 休息 的 我们 ;

他和我们其他人一样, 拥有人类的潜能;

[hɪz; ɪz] ['juːnɪt] [goʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [mæn] ; [mæn] ,
his unit goes to make up the sum of man ; man ,
他的 单元 去 到 制作 向上 这 和 的 男人 ; 男人 ,
他的单位构成了总人数; 人,

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] ['sentər]
the riddle and marvel of the universe , the centre of interest , the centre
这 谜语 和 奇迹 的 这 宇宙 , 这 中心 的 兴趣 , 这 中心

[ʌv; əv] ['wʌndər] .
of wonder .
的 想知道 .

宇宙的谜团和奇迹, 兴趣的中心, 惊奇的中心。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
When I was a boy ,
什么时候 我 曾是 一个 男生 ,

当我还是个孩子的时候,

[aɪ] [pliːzd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['plænɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['stʌdi] [aʊt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['æktʃ(ə)n]
I pleased myself with planning that I would study out the springs of human action
我 高兴 我 和 规划 那 我 会 学习 出去 这 弹簧 的 人类 行动

,
.
,

我欣喜地计划着要研究人类行为的根源,

[ænd; ənd] [treɪs] ['hjuːmən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] ['soːrsɪz] .
and trace human emotion up to its sources .
和 痕迹 人类 情感 向上 到 它是 来源 .

追溯人类情感的根源。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [aɪ'diːə] , — [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ,
It was a boy's idea , — to fathom the unfathomable ,
它 曾是 一个 男孩们 主意 , — 到 捉摸 这 深不可测 ,

这是一个男孩的想法——去探究那不可知的事物。

[tuː; tə] [laɪn] [ænd; ənd] [mæp] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪftɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['evər] - ['muːvɪŋ] ['waɪndz] .
to line and map out the shifting clouds and the ever - moving winds .
到 线 和 地图 出去 这 转变 云 和 这 曾经 - 移动 风 .

描绘并绘制出变幻莫测的云层和变幻莫测的风向。

[di:] [sta:l] [spi:ks] [ðə; ði] [tru:θ] — - [mæn] [meɪ] [lɜ:rn] [tu;; tə] [ru:l] [mæn] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][gɑ:d][kæn; kən]
De Staël speaks the truth — ' Man may learn to rule man , but only God can
德 斯塔尔 说话 这 真相 — - 男人 可能 学习 到 规则 男人 , 但 仅有的 上帝 能
[ka:mpri'hend] [him; ɪm] . -
comprehend him . ' .
理解 他 . -

斯塔尔说得对——“人可以学会统治人，但只有上帝才能理解人。”

[vju:] [him; ɪm] [ˈʌndər] [wʌn][ˈæspekt][ˈoʊnli] .
View him under one aspect only .
看法 他 在下面 一 方面 仅有的 .

只从一个方面来看待他。

[si:k] [tu;; tə] [ˈænəlaɪz] [ðæt] [pə'veɪdɪŋ] [ˈpæ(ə)n] , [ðæt] [ˈmaɪti] [ˈmɪstɪk] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] , [ˈkɑ:nʃəsli]
Seek to analyze that pervading passion , that mighty mystic influence which , consciously
寻找 到 分析 那 普遍存在 热情 , 那 强大的 神秘 影响 哪个 , 有意识地
[ɔ:r] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɔ:r][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] ,
or unconsciously , directly or indirectly ,
或者 不知不觉 , 直接地 或者 间接 ,

试图分析那种普遍存在的激情，那种强大的神秘影响，无论有意识还是无意识，直接还是间接，

[prɪ'veɪlz] [ɪn][ˈhju:mən][ˈæk(ə)n] , [ænd; ənd][hoʊldz][ðə; ði] [ˈsɑ:vɹənti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
prevails in human action , and holds the sovereignty of the world .
占上风 在 人类 行动 , 和 持有 这 主权 的 这 世界 .

在人类行动中占据主导地位，并掌握着世界的主权。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] ; [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ˈlu:zɪz][ænd; ənd] [kən'faʊndz] [ɪt'self] .
It is a vain attempt ; the reason loses and confounds itself .
它 是 一个 徒劳 试图 ; 这 原因 失败 和 混淆因素 本身 .

这是徒劳的尝试；理性丧失并自相矛盾。

[wʌt] [ˈhju:mən][ˈfæk(ə)lti][kæn; kən] [ˈfɑ:lʊv] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns]
What human faculty can follow the workings of a principle which at once
什么 人类 学院 能 跟随 这 运作 的 一个 原则 哪个 在 一次
[ɪg'zɔ:ltz][mæn][tu;; tə][ðə; ði][stɑ:rz] ,
exalts man to the stars ,
提升 男人 到 这 明星 ,

人类有什么能力能够理解这样一种原理的运作方式：它既能将人提升到星辰之上，又能使人飞升至更高境界？

[ænd; ənd] [ˈfetərz] [him; ɪm][tu;; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈfaɪər][him; ɪm][wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt]
and fetters him to the earth ; which can fire him with triumphant
和 镣铐 他 到 这 地球 ; 哪个 能 火 他 和 凯
[ˈenədʒɪz] ,
energies ,
能量 ,

并将他束缚于大地；而大地却能激发他胜利的能量。

[ɔ:r] [ʌl] [him; ɪm][ˈɪntu:] [ɪ'femɪnət] [rɪ'pəʊz] ; [ˈkɪnd(ə)l] [streɪndʒ] [ˌæspɜː'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪ:'gər] [ˈlɔ:ŋɪŋ]
or lull him into effeminate repose ; kindle strange aspirations and eager longings
或者 麻痹 他 进入 阴柔的 休息 ; 点燃 奇怪的 抱负 和 渴望的 渴望
[ˈæftər] [ˈnɑ:lɪdʒ] ;
after knowledge ;
后 知识 ;

或者让他陷入女性化的平静状态；激发他奇怪的抱负和对知识的渴望；

[spɜ:r][ðə; ði] [ˈɪntələkt] [tu;; tə][reɪndʒ] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] , [ɔ:r][kræmp][aɪ ˈti:] [wɪ'ðɪn] [ˈnæroʊ] [ˈkɑ:nfaɪnz] ,
spur the intellect to range time and space , or cramp it within narrow confines ,
刺 这 智力 到 范围 时间 和 空间 , 或者 抽筋 它 之内 狭窄的 限制 ,
激发智力去探索时间和空间，或者将其限制在狭窄的范围内。

[ə'mʌŋ] [mi:n] ['fænsɪs] [ænd; ənd] [beɪs] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] ?
among mean fancies and base associations ?
之中 意思是 幻想 和 根据 协会 ？

在平庸的幻想和基本的联想之间？

[ɪn] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [ɪts] ['baʊndləs] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
In its mysterious contradictions , its boundless possibilities of good and ill ,
在 它是 神秘 矛盾 , 它是 无边无际 可能性 的 好的 和 患病的 ,
它神秘的矛盾之处，它蕴含着善与恶的无限可能性，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪt'self] .
it is a type of human nature itself .
它 是 一个 类型 的 人类 自然 本身 。

这是人性本身的一种表现。

[ðə; ði] ['soʊldʒər] [seɪnt] , [ˌlɔɪ'əʊlə] ,
The soldier saint , Loyola ,
这 士兵 圣 , 洛约拉 ,

圣战士罗耀拉

[wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hi:; hi] ['fɪgjəd] [ðə; ði] [kən'flɪkts] [ʌv; əv] ['mænz] ['spɪrɪt] [baɪ] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [tu:]
was right when he figured the conflicts of man's spirit by the collision of two
曾是 正确的 什么时候 他 想 这 冲突 的 男人的 精神 经过 这 碰撞 的 二
[ɑ:mɪz] ,
armies ,
军队 ,

他用两支军队的冲突来解释人类精神的冲突，他的观点是正确的。

['ræŋkt] ['ʌndər] [əd'vɜ:rs] ['bænərz] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mæn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv]
ranked under adverse banners ; for what is the spirit of man but a field of
排名 在下面 不利 横幅 ; 为了 什么 是 这 精神 的 男人 但 一个 场地 的
[wɔ:r] ,
war ,
战争 ,

列于敌对阵营；因为人的精神不就是一片战场吗？

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ma:tʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tri:ts] , [ɪts] [æmbəs'keɪdʒ] , ['strætədʒəm] , [sə'praɪzɪz] ,
with its marches and retreats , its ambushes , stratagems , surprises , skirmishings
和 它是 游行 和 静修 , 它是 伏击 , 策略 , 惊喜 , 小规模冲突
, [ænd; ənd] ['wɪrɪ] [laɪf] - [lɔ:ŋ] ['si:dʒɪz] ;
, **and weary life - long sieges ;**
, 和 厌倦 生活 - 长的 围攻 ;

经历了行军和撤退、伏击、计谋、突袭、小规模冲突以及漫长而疲惫的围攻；

[ɪts] [[ɑ:k] [ʌv; əv] ['ɑ:nset] , [ænd; ənd] [deθ] - ['græpl] , [θroʊt] [tu:; tə] [θroʊt] ?
its shock of onset , and death - grapple , throat to throat ?
它是 震惊 的 发病 , 和 死亡 - 抓钩 , 喉 到 喉 ？

它的突如其来的冲击，以及生死搏斗，喉咙对喉咙？

[ænd; ənd] [hu:'evər] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] , [ɔ:r] [seɪf] , [mʌst; məst] ['sentɪn(ə)l] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
And whoever would be wise , or safe , must sentinel his thoughts ,
和 谁 会 是 明智的, 或者安全的, 必须 哨兵 他的 想法 ,

凡是想要明智行事或确保自身安全的人，都必须谨防自己的思想。

[ænd; ənd] [ru:l] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [baɪ] ['mɑ:rʃ(ə)l] [lɔ:] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [bɪ'li:gərd] .
and rule his mind by martial law , like a city beleaguered .
和 规则 他的 头脑 经过 武术 法律 , 喜欢 一个 城市 饱受围困的 。

像围城一样，用戒严令控制他的思想。

" [haʊ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [sʌtʃ] [straɪf] !
" **How to escape such strife !**
" 如何 到 逃脱 这样的 冲突 ！

如何摆脱这种纷争！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .
There is no escape .
那里 是 不 逃脱 .

无处可逃。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['fa:lʊəd] ['hə:mits] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'zɜ:rts] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['fa:lʊəz] [em 'i:][tu:; tə][maɪ]
It has followed hermits to their deserts ; and it follows me to my
它 有 随后 隐士 到 他们的 沙漠 ; 和 它 跟随 我 到 我的
[ˈprɪzn] .
prison .
监狱 .

它曾跟随隐士来到沙漠；它也曾跟随我来到监狱。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [faɪnd][noʊ][end][bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd][ˈtɔ:rpər] , [ðæt] ['kæləsənəs] [ʌv; əv][ˈfæk(ə)lti] ,
It will find no end but in that decay and torpor , that callousness of faculty ,
它 将要 寻找 不 结尾 但 在 那 衰变 和 麻木 , 那 冷漠 的 学院 ,
它最终只会走向衰败和麻木，走向教师队伍的冷漠。

[wɪtʃ] [lɔ:ŋ] [ɪm'prɪznmənt] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [brɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] , [aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] .
which long imprisonment is said to bring , but which , as yet , I do not feel .
哪个 长的 监禁 是 说 到 带来 , 但 哪个 , 作为 然而 , 我 做 不是 感觉 .
据说长期监禁会带来这种后果，但我目前还没有这种感觉。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['nevər] [fi:l] [aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] [straɪv] [æz; əz][aɪ] [wɪl] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rst] ,
Perhaps I may never feel it ; for strive as I will to prepare for the worst ,
也许 我 可能 绝不 感觉 它 ; 为了 努力 作为 我 将要 到 准备 为了 这 最差 ,
或许我永远不会感受到那种感觉；尽管我会努力做好最坏的打算，

[baɪ][ɪn'ʃʊərɪŋ][maɪ][maɪnd][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [spɑ:rk][ʌv; əv][hoʊp] [wɪtʃ] ['nevər] , [aɪ 'ti:][ɪz]
by inuring my mind to contemplate it , that spark of hope which never , it is
经过 消瘦 我的 头脑 到 沉思 它 , 那 火花 的 希望 哪个 绝不 , 它 是
[sed] ,
said ,
说 ,
通过让我的心灵习惯去思考它，那据说永远不会出现希望之火

[daɪz] ['hoʊlɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈhju:mən] [hɑ:rt] , [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv][ɪn] [maɪn] .
dies wholly in a human heart , is still alive in mine .
死亡 完全 在 一个 人类 心 , 是 仍然 活 在 矿 .
在人心彻底消亡，却在我心中依然活着。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ʌv; əv] [leɪt] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['kɪndld] [ænd; ənd] [gləʊd] , [æz; əz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]
And sometimes , of late , it has kindled and glowed , as now , with
和 有时 , 的 晚的 , 它 有 点燃 和 发光 , 作为 现在 , 和
[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['braɪtnəs] .
a strange brightness .
一个 奇怪的 亮度 .

而最近，它有时还会像现在这样，闪烁着奇异的光芒。

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌkər] [nɑ:t][fɑ:r] ['dɪstənt] ?
Is it a delusion , or the presage of some succor not far distant ?
是 它 一个 错觉 , 或者 这 预示 的 一些 救助 不是 远的 遥远 ?
这是错觉，还是不远的希望即将到来？

[let] [ðæt] [bi:; bi][æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] [stɪl] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] .
Let that be as it may , I will still cling to the possibility of a better time .
让 那 是 作为 它 可能 , 我 将要 仍然 黏着 到 这 可能性 的 一个 更好的 时间 .
即便如此，我仍然会抱有希望，期待更好的未来。

[wət'eɪvər] [nu:] [dɪ'zæstər][mi:ts] [em'li:] , [aɪ] [wɪl] [kən'frʌnt] [aɪ'ti:] [wɪð; wɪθ][slʌm; səm] [nu:] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv]
Whatever new disaster meets me , I will confront it with some new audacity of
任何 新的 灾难 满足 我 , 我 将要 面对 它 和 一些 新的 大胆 的
[hoʊp] .
hope .
希望 .

无论遇到什么新的灾难，我都会以新的希望和勇气去面对它。

[aɪ] [wɪl] [neɪl] [maɪ][flæg][tu:; tə][ðə; ði][mæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ'ti:] [æ; əl][flaɪ] [tɪl] [ɔ:l] [goʊ] [daʊn] ,
I will nail my flag to the mast , and there it shall fly till all go down ,
我 将要 指甲 我的 旗帜 到 这 桅杆 , 和 那里 它 将 飞 直到 全部 去 向下 ,
我将把我的旗帜钉在桅杆上，它将在那里飘扬，直到一切结束。

[ɔ:r] [tɪl] [flæg] , [mæst] , [ænd; ənd] [hʌlk] [ra:t] [tə'geðər] .
or till flag , mast , and hulk rot together .
或者 直到 旗帜 , 桅杆 , 和 绿巨人 腐烂 一起 .

或者直到旗帜、桅杆和船体一起腐烂。

" [ˈtʃæptər] [eks,el'aɪaɪ] .
" **CHAPTER XLII** :
" 章 xlii :

“第四十二章

[bʌt; bət] [dru:p] [nɑ:t] ; [ˈfɔ:rtən] [æt; ət][jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
But droop not ; fortune at your time of life ,
但 下垂 不是 ; 财富 在 你的 时间 的 生活 ,
但不要垂头丧气；愿你此生好运降临。

[ɔ:'ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈmɑ:dərətli] [ˈfɪk(ə)l] ,
Although a female moderately fickle ,
虽然 一个 女性 中等程度 反复无常 ,
虽然女性性格有些善变，

[wɪl] [ˈhɑ:rdli] [li:v] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [fi:z] [nɑ:t][jʊr; jər] [waɪf] ,
Will hardly leave you , as she's not your wife ,
将要 几乎 离开 你 , 作为 她是 不是 你的 妻子 ,
她不太可能离开你，因为她又不是你的妻子。

[fɔ:r; fər] [ˈeni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [deɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪkl] . — [dɑ:n] [wɑ:n; hwa:n] .
For any length of days in such a pickle . — Don Juan .
为了 任何 长度 的 天 在 这样的 一个 泡菜 . — 大学教师 胡安 .
在这种困境中待上任何日子。——唐璜

[hɪr] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Here his reflections were interrupted by the opening of the outer door of his
这里 他的 反思 是 中断 经过 这 开幕 的 这 外 门 的 他的
[sel] ,
cell ,
细胞 ,
他的沉思被牢房外门的打开声打断了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈslʌmwʌt] [ˈstɜ:rnli] [prə'haʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
and a voice somewhat sternly pronouncing his name .
和 一个 嗓音 有些 严厉地 发音 他的 姓名 .
一个声音略带严厉地念出了他的名字。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] , [ðæt] [twɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt]
It was a regulation of the prison , that twice a day an official should visit
它 曾是 一个 规定 的 这 监狱 , 那 两次 一个 天 一个 官方的 应该 访问
[i:tʃ] [sel] ,
each cell ,
每个 细胞 ,
这是监狱的一项规定，每天要有一名官员巡视每个牢房两次。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'skeɪp] , [ɔ:r][hoʊld]
to prevent the possibility of the tenant's attempting to escape , or hold
到 防止 这 可能性 的 这 租户的 尝试 到 逃脱 , 或者 抓住
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['neɪbərɪŋ] ['prɪzənəz] .
communication with neighboring prisoners .
沟通 和 邻接 囚犯 .
防止租户试图逃跑, 或与邻近的囚犯进行联系。

[ðɪs] ['du:ti][wʌz; wəz] ['kɑ:mənli] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [baɪ][nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] [ɑ:fəsərz][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [kɔ:r]
This duty was commonly discharged by non - commissioned officers of certain corps
这 责任 曾是 通常 出院 经过 非 - 委托 警官 的 肯定 兵团
[ɪn][ðə; ði] ['gæɪrɪsn] .
in the garrison .
在 这 驻军 .
这项职责通常由驻军中某些兵种的士官履行。

[i:tʃ] [sel] [hæd; həd] [tu:] [dɔ:z] .
Each cell had two doors .
每个 细胞 有 二 门 .
每个牢房都有两扇门。

[ðə; ði] ['aʊtər] [wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mæsɪv] [wʊd] , ['gɑ:rdɪd] [baɪ]['aɪərən] [pleɪts] [ænd; ənd] ['rɪvɪts] .
The outer one was of massive wood , guarded by iron plates and rivets .
这 外 一 曾是 的 大量的 木头 , 守卫 经过 铁 盘子 和 铆钉 .
最外层是用厚重的木头制成的, 并用铁板和铆钉加固。

[ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [les] ['pɑ:ndərəs] , [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [ker] ;
The inner door , though much less ponderous , was secured with equal care ;
这 内 门 , 尽管 很多 较少的 沉重的 , 曾是 安全 和 平等的 关心 ;
内门虽然重量轻得多, 但也同样小心地锁好了;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:blɔ:ŋ] ['æpərtʃʊr] ,
but in the middle of it was an oblong aperture ,
但 在 这 中间 的 它 曾是 一个 长方形 光圈 ,
但中间却有一个长方形的孔,

[mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəʊst] ['ɑ:fɪs] ['letər] [bɑ:ks] , [ðoʊ] ['ɔ:rtər] [ænd; ənd]['wɑ:dər] .
much like that of a post office letter box , though shorter and wider .
很多 喜欢 那 的 一个 邮政 办公室 信 盒子 , 尽管 较短 和 更广泛 .
很像邮局的信箱, 只是更矮更宽。

[ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'fɪ(ə)] ['oʊpənd][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] ,
The visiting official opened the outer door , and without opening the inner ,
这 访问 官方的 打开 这 外 门 , 和 没有 开幕 这 内 ,
来访官员打开了外门, 但没有打开内门。

[kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['æpərtʃʊr] .
could see the prisoner by applying his eye to this aperture .
可以 看 这 囚犯 经过 申请 他的 眼睛 到 这 光圈 .
他可以通过这个孔洞看到囚犯。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði]['ju:zuəl][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]
" What are you doing there ? " demanded the voice , in the usual form of the
" 什么 是 你 正在做 那里 ? " 要求 这 噪音 , 在 这 通常 形式 的 这
[vɪzɪtɜ:z] ['tʃælɪndʒ] .
visitor's challenge .
访客 挑战 .
“你在那里做什么？”一个声音问道, 这是访客惯常的质问方式。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [wɪt] [ˈmɔːrtən] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] ;
The voice was different from that to which Morton had been accustomed ;
这 嗓音 曾是 不同的 从 那 到 哪个 莫顿 有 到过 习惯 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这声音与莫顿以往听到的声音截然不同；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈænsər] , [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
as he gave the usual answer , he looked towards the opening .
作为 他 给予 这 通常 回答 , 他 看起来 向 这 开幕 .

他像往常一样回答道，然后看向了门口。

[hɪr] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fʊl] , [klɪr] , [bluː] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [ˈaɪbraʊ] , [ˈveri] [wel] [fɔːrmd] ;
Here he saw a full , clear , blue eye , with a brown eyebrow , very well formed ;
这里 他 锯 一个 满的 , 清除 , 蓝色的 眼睛 , 和 一个 棕色的 眉 , 非常 出色地 形成 ;

他看到一只饱满、清澈的蓝色眼睛，还有一条形状优美的棕色眉毛；

[ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [aɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] , — [ə; eɪ]
altogether a different eye from that which had formerly presented itself , — a
共 一个 不同的 眼睛 从 那 哪个 有 以前 呈现 本身 , — 一个
[kənˈtræktɪd] , [ˈblækɪ] , [ɔːr] [mʌd] - [ˈkʌlərd] [ˈɔːrgən] ,
contracted , blackish , or mud - colored organ ,
合同 , 黑褐色 , 或者 泥 - 有色 器官 ,

与之前所见的眼睛完全不同——一只萎缩的、呈黑色或泥色的眼睛。

[ˈfɜːroʊd] [raʊnd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [kɔːld] " [ˈkroʊz] [fiːt] ; " — [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [miːn]
furrowed round about with the wrinkles called " crow's feet ; " — altogether a mean
沟壑 圆形的 关于 和 这 皱纹 称为 " 乌鸦的 脚 ; " — 共 一个 意思是
[ænd; ənd] [ˈvʌlgər] - [ˈlʊkɪŋ] [aɪ] ,
and vulgar - looking eye ,
和 庸俗 - 寻找 眼睛 ,

眼角布满皱纹，俗称“鱼尾纹”；——总而言之，这是一只看起来卑鄙庸俗的眼睛。

[bɪˈlɔːŋɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [oʊld] [ˈsoʊldʒər] , [huːz] [skʌl] [maɪt] [ˈseɪfli] [hæv; həv] [bɪn]
belonging , indeed , to a rugged old soldier , whose skull might safely have been
属于 , 的确 , 到 一个 崎岖 老的 士兵 , 谁 颅骨 可能 安全 有 到过
[ˈwɔːrəntɪd] [ˈseɪbər] - [pruːf] .
warranted sabre - proof .
有保证 军刀 - 证明 .

这确实属于一位身经百战的老兵，他的头骨很可能足以抵挡刀剑的攻击。

[ˈmɔːrtən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
Morton looked at the eye , and the eye looked at him , with great
莫顿 看起来 在 这 眼睛 , 和 这 眼睛 看起来 在 他 , 和 伟大的
[ɪnˈtentnɪs] , [ˈsiːmɪŋli] ,
intentness , seemingly ,
专注 , 似乎 ,

莫顿看着那只眼睛，那只眼睛也看着他，似乎非常专注。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
for some twenty seconds .
为了 一些 二十 秒 .

持续了大约二十秒。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [bʌt; bət] [rɪˈtʃrɪnd] , [ænd; ənd] [rɪˈʒjuːmd] [ɪts] [ˈskruːtəni] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Then it disappeared , but returned , and resumed its scrutiny for some
然后 它 消失 , 但 返回 , 和 恢复 它是 审查 为了 一些
[ˈmoʊmənts] [lɔːŋɡər] .
moments longer .
时刻 更长 .

然后它消失了，但又回来了，并继续观察了一会儿。

" [ə; eɪ] [nu:] [bru:m] [swi:ps] [kli:n] , " [θɔ:t] ['mɔ:rtən] ; " [ðæt] ['feləʊ] [mi:nz] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]
" **A new broom sweeps clean** , " **thought Morton** ; " **that fellow means to do his**
" 一个 新的 扫帚 扫荡 干净的 , " 想法 莫顿 ; " 那 同伴 方法 到 做 他的
[ˈdu:ti] .
duty .
责任 .

"新来的扫帚能把一切都扫干净,"莫顿心想;"那家伙打算尽职尽责。"
" [ðə; ði] [aɪ] ['væniʃt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ,
" **The eye vanished at length** , **the door closed** ,
" 这 眼睛 消失了 在 长度 , 这 门 关闭 ,
"那只眼睛最终消失了, 门也关上了。"

[ænd; ænd][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] ['vɪzɪtər] ['saʊndɪd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [flæg] - [stoʊnz] .
and the step of the retiring visitor sounded along the flag - stones .
和 这 步 的 这 退休 游客 听起来 沿着 这 旗帜 - 石头 .
离开的访客的脚步声沿着石板路响起。

['mɔ:rtən] [θɔ:t] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
Morton thought little more of the matter ,
莫顿 想法 小的 更多的 的 这 事情 ,
莫顿对此事并未再多想。

[bʌt; bət] ['bɪzɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ju:zuəl] ['mæskjəlɪn] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['sta:kɪŋ] ['nɪtɪŋ] , [tɪl]
but busied himself with his usual masculine employment of stocking knitting , **till**
但 忙碌 他自己 和 他的 通常 男性 就业 的 袜 针织 , 直到
[ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] ,
seven in the evening ,
七 在 这 晚上 ,
但他却忙于他平常从事的男性工作——织袜子, 一直忙到晚上七点。

[wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [keɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sekənd] [raʊnd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm]
when the visitor came on his second round , **and the same voice challenged him**
什么时候 这 游客 来了 在 他的 第二 圆形的 , 和 这 相同的 嗓音 挑战 他
[θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
through the opening .
通过 这 开幕 .

当访客进入第二轮时, 开场时同样的声音向他发出挑战。
[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ænd] [sɔ:] [ðə; ði] [aɪ] [ə'gen] ; [wen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sta:nɪʃmənt] , [ðə; ði] [loʊ] ,
He looked up , **and saw the eye again** ; **when to his astonishment** , **the low** ,
他 看起来 向上 , 和 锯 这 眼睛 再次 ; 什么时候 到 他的 惊讶 , 这 低的 ,
他抬起头, 又看到了那只眼睛; 令他惊讶的是, 低矮的,

[hɪsɪŋ] [saʊnd] — " [es] — [es] — [ti:] " — [ju:st] [baɪ] [ɪ'tæljənz] [ænd; ænd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [jʊərə'pi:ənz]
hissing sound — " s — s — t " — used by Italians and some other Europeans
嘶嘶声 声音 — " s — s — t " — 用过的 经过 意大利人 和 一些 其他 欧洲人
[wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
when they wish to attract attention ,
什么时候 他们 希望 到 吸引 注意力 ,
嘶嘶声——“嘶嘶”——是意大利人和其他一些欧洲人在想要引起注意时发出的声音。

['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['soʊldʒɜ:z] [lɪps] .
sounded from the soldier's lips .
听起来 从 这 士兵的 嘴唇 .
士兵嘴里发出声音。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [həʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [ə'la:rmɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər]
At the next instant , however , something seemed to have alarmed him ; for
在 这 下一个 立即的 , 然而 , 某物 似乎 到 有 惊慌 他 ; 为了
[ðə; ði] [aɪ] ['dɪsə'pɪəd] ,
the eye disappeared ,
这 眼睛 消失 ,
然而, 就在下一刻, 似乎有什么东西惊动了他; 因为那只眼睛消失了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzɪd] [ə'brʌptli] .
and the door closed abruptly .
和 这 门 关闭 突然 .
门突然关上了。

[ˈmɔ:rtən] [pər'plekst] [hɪm'self] ['greɪtli] [wɪð; wɪθ] [kən'dʒektʃəz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,
Morton perplexed himself greatly with conjectures about this incident ,
莫顿 困惑 他自己 非常 和 猜想 关于 这 事件 ,
莫顿对这起事件有很多猜测, 这让他自己也感到非常困惑。

[ænd; ænd][hæd; həd][hæf] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fænsɪ]
and had half persuaded himself that the whole was a cheat of the fancy
和 有 一半 被说服 他自己 那 这 所有的 曾是 一个 欺骗 的 这 想要
; [wen] ,
; **when ,**
; 什么时候 ,
他几乎已经说服自己, 这一切都不过是幻想的骗局; 这时,

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz][led] [bæk] , [ʌndər] [ə; eɪ] [gɑ:rd] ,
on the next morning , as he was led back , under a guard ,
在 这 下一个 早晨 , 作为 他 曾是 引领 后退 , 在下面 一个 警卫 ,
第二天早上, 他被一名卫兵押送回去时,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði]['ræmpɑ:rt] , [hi;; hi] [sɔ:] , [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:n] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði]
from his walk on the rampart , he saw , on entering a long gallery of the
从 他的 走 在 这 壁垒 , 他 锯 , 在 进入 一个 长的 画廊 的 这
['prɪzn] ,
prison ,
监狱 ,
他沿着城墙走去, 进入监狱的一条长长的走廊时, 看到了

[ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] .
a tall man approaching from the farther end .
一个 高的 男人 接近 从 这 更远 结尾 .
一个高个子男人从远处走过来。

[hi;; hi] ['rekəɡnaɪzɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
He recognized him at once .
他 认可 他 在 一次 .
他一眼就认出了他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mæks] - , [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] , [hu:] [bɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə]
It was Max Kubitski , the corporal , who long before had guarded him to
它 曾是 最大限度 - , 这 下士 , WHO 长的 前 有 守卫 他 到
[hɪz; ɪz] [jæm] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
his sham execution ,
他的 假 执行 ,
是下士马克斯·库比茨基, 很久以前就负责看守他, 直到他被假处决。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈfrendli] [ˈwɪspə] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [hæd; həd] [ˈweɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [gli:m]
and whose friendly whisper in his cell had wakened in him a short gleam
和 谁 友好的 耳语 在 他的 细胞 有 醒来 在 他 一个 短的 闪耀
[ʌv; əv][hoʊp] .
of hope .
的 希望 .

他在牢房里听到那人友善的低语，心中燃起了一丝短暂的希望。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkɔ:rpərel] [pæst] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [ˈmɔ:rtənz] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [wɪð; wɪθ] , [æz; əz]
As the corporal passed , his eye met Morton's for an instant , with , as
作为 这 下士 通过了 , 他的 眼睛 遇见 莫顿 为了 一个 立即的 , 和 , 作为
[ðə; ði] [ˈlætər] [θɔ:t] ,
the latter thought ,
这 后者 想法 ,

下士经过时，他的目光与莫顿的目光短暂交汇，莫顿心想：

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
a glance of recognition .
一个 瞥一眼 的 认出 .

一抹认出的眼神。

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [nu:] [hoʊp] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
In vain he tried to reason down the new hope that , in spite of himself ,
在 徒劳 他 尝试 到 原因 向下 这 新的 希望 那 , 在 尽管如此 的 他自己 ,
他徒劳地试图用理性压制住心中涌起的新希望，尽管他自己也曾有过这种希望，

[ðɪs] [ˈmi:tɪŋ] [ˈkɪndld] .
this meeting kindled .
这 会议 点燃 .

这次会议激发了人们的热情。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ;
Of one thing he was sure ;
的 一 事物 他 曾是 当然 ;

有一件事他非常确定：

[ðə; ði] [ˈkɔ:rpərelz] [aɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [lʊkt] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][hoʊl] [ɪn][ðə; ði]
the corporal's eye was the eye that looked in upon him through the hole in the
这 下士的 眼睛 曾是 这 眼睛 那 看起来 在 之上 他 通过 这 洞 在 这
[dɔ:r] ;
door ;
门 ;

下士的眼睛透过门上的小孔注视着他；

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [əˈfɔ:rd] , [mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðæt] , [frʌm; frəm] [wətˈevər] [kɔ:z] , [ðə; ði] [ˈkɔ:rpərel]
and he felt assured , moreover , that , from whatever cause , the corporal
和 他 毛毡 保证 , 而且 , 那 , 从 任何 原因 , 这 下士
[ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [bɪˈfrend] [hɪm; ɪm] .
inclined to befriend him .
倾斜 到 交朋友 他 .

而且他确信，无论出于什么原因，这位下士都倾向于与他交朋友。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] , [ɪn] [greɪt] [ɪkˈspektənsɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ˈvɪzɪt] ;
He waited , in great expectancy and some agitation , for the next visit ;
他 等待 , 在 伟大的 预期 和 一些 搅动 , 为了 这 下一个 访问 ;
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈsteɪtɪd] [ˈaʊər] ,
and at the stated hour ,
和 在 这 声明 小时 ,

他满怀期待又有些焦躁地等待着下一次来访；到了约定的时间，

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ] [ə'pɪrd] .
the outer door was opened , and the eye appeared .
这 外 门 曾是 打开 , 和 这 眼睛 出现 .

外门打开了，一只眼睛出现了。

[ˈmɔːrtən] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [t'ælɪndʒ] , [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər][ʌv; əv] ['frendli]
Morton , as he replied to the challenge , made a gesture of friendly
莫顿 , 作为 他 回复 到 这 挑战 , 制成 一个 手势 的 友好的
[ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] .
recognition .
认出 .

莫顿在回应挑战时，做出了友好的表示认可的手势。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [em 'iː] , [eɪ] ? " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪn]['broʊkən] [frentʃ] ;
" You remember me , eh ? " whispered a voice , in broken French ;
" 你 记住 我 , 嗯 ? " 低声说道 一个 嗓音 , 在 破碎的 法语 ;
"你还记得我吧？"一个声音用蹩脚的法语低声说道；

" [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ] [kʌm] .
" be always close to the door when I come .
" 是 总是 关闭 到 这 门 什么时候 我 来 .
"我来的时候，你一定要守在门口。"

[aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I shall have something to tell you .
我 将 有 某物 到 告诉 你 .
我有些话要告诉你。

" [ðə; ði] ['mʌstæft] [lɪps] [wens] [ðə; ði] ['wɪspər] [ɪ'juːd] [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" The moustached lips whence the whisper issued were withdrawn from the
" 这 腮 嘴唇 何处 这 耳语 发布 是 撤回 从 这
[ˈoʊpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ,
"发出低语的那对长着胡须的嘴唇从嘴里缩了回去，

[ænd; ənd][ˈmɔːrtən][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .
and Morton was left to his reflections .
和 莫顿 曾是 左边 到 他的 反思 .
莫顿陷入了沉思。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] [hʌmb(ə)] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] ,
To have a friend near him , however humble , was much , and the hope ,
到 有 一个 朋友 靠近 他 , 然而 谦逊的 , 曾是 很多 , 和 这 希望 ,
[ˈslendər] [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] ,
slender as it seemed ,
苗条 作为 它 似乎 ,
身边有位朋友，哪怕再卑微，也弥足珍贵；而那份希望，尽管看似渺茫，也弥足珍贵。

[ðæt] [ðɪs] [frend] [maɪt] [eɪd][hɪm; ɪm] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvəriʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
that this friend might aid him , filled him with a feverish excitement .
那 这 朋友 可能 援助 他 , 已填 他 和 一个 发烧 激动 .
想到这位朋友可能会帮助他，他激动不已。

[waɪ] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'trəst] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ɪ'mædʒɪn] ;
Why the corporal should interest himself in his behalf , he could not imagine ;
为什么 这 下士 应该 兴趣 他自己 在 他的 代表 , 他 可以 不是 想象 ;
他百思不得其解，为什么下士会关心他；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ˈrestləsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst] ['kʌmɪŋ] .
and he waited restlessly for his next coming .
和 他 等待 躁动不安 为了 他的 下一个 未来 .
他焦急地等待着他的下一次到来。

[ɪn] [du:] [taɪm] , [ðə; ði] [aɪ] [ə'pɪəd] .
In due time , the eye appeared .
在 到期的 时间 , 这 眼睛 出现 .

过了一会儿, 眼睛出现了。

" [lʊk] [hɪr] , " ['wɪspəd] [mæks] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ]['peɪpər] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,
" Look here , " whispered Max , and thrust a paper through the opening ,
" 看 这里 , " 低声说道 最大限度 , 和 推力 一个 纸 通过 这 开幕 ,
“看这里,”马克斯低声说道, 然后把一张纸从开口处塞了进去。

['weɪtɪŋ] ['oʊnli] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] ['mɔ:rtən] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
waiting only long enough to see Morton pick it up .
等待 仅有的 长的 足够的 到 看 莫顿 挑选 它 向上 .

只等了一会儿, 就看到莫顿把它捡了起来。

[ðə; ði] [kaɪ'ra:grəfi] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['speliŋ] ;
The chirography was worse , if possible , than the spelling ;
这 手写体 曾是 更糟 , 如果 可能的 , 比 这 拼写 ;
字迹比拼写还要糟糕, 甚至可以说是更糟;

[bʌt; bət] ['mɔ:rtən] [æt; ət] [læst] [dɪ'saɪfəd] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:lʊuɪŋ] [pər'pɔ:rt] .
but Morton at last deciphered words to the following purport .
但 莫顿 在 最后的 已破译 字 到 这 下列的 旨趣 .

但莫顿最终破译了这些文字, 其大意如下。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [breɪv] .
" You are brave .
" 你 是 勇敢的 .

你很勇敢。

[dəʊnt] [dɪ'sper] .
Don't despair .
不 绝望 .

不要绝望。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [help] [ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
I shall help you , if I can .
我 将 帮助 你 , 如果 我 能 .

如果我能帮上忙, 我一定会尽力。

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] [ə'merɪkə] !
Long live America !
长的 居住 美国 !

美国万岁!

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empərər] !
Down with the emperor !
向下 和 这 皇帝 !

打倒皇帝!

['oʊnli] [bi:; bi]['peɪf(ə)nt] .
Only be patient .
仅有的 是 病人 .

请耐心等待。

[bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [tʃu:] [ðɪs] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['swɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] .
Be sure to chew this paper , and swallow it .
是 当然 到 嚼 这 纸 , 和 吞 它 .

务必咀嚼这张纸, 然后吞下去。

" [ðə; ði] [læst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [hæd; həd] [ɪts] [əb'dʒekʃənz] ,
" The last injunction had its objections ,
" 这 最后的 禁令 有 它是 反对意见 ,

“上一次的禁令也遭到了反对,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ðə; ði][ˈmætər] [baɪ] [ˈterɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈɪntuː] [smɔːl] [ˈpiːsɪz] ,
and the prisoner compromised the matter by tearing the paper into small pieces ,
和 这 囚犯 受损 这 事情 经过 撕裂 这 纸 进入 小的 件 ,
囚犯为了掩盖真相,把纸撕成了碎片。

[ænd; ənd] [ˈstʌfɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [kˈrevɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
and stuffing them into the crevices of the floor .
和 馅 他们 进入 这 缝隙 的 这 地面 .
然后把它们塞进地板的缝隙里。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ˈmɔːrtən] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈræpɪd] [wɜːrdz] , [ɪkˈsprest]
At the next appearance of the eye , Morton , in a few rapid words , expressed
在 这 下一个 外貌 的 这 眼睛 , 莫顿 , 在 一个 很少 迅速的 字 , 表达
[hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] ;
his gratitude ;
他的 感激 ;
莫顿再次看向他时,用几句话迅速表达了他的感激之情;

[ˈædɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
adding that if the corporal would help him to escape , and go with him
添加 那 如果 这 下士 会 帮助 他 到 逃脱 , 和 去 和 他
[tuː; tə] [əˈmerɪkə] ,
to America ,
到 美国 ,
他还补充说,如果这名下士能帮助他逃跑,并和他一起去美国,

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][laɪf] .
he would make him rich for life .
他 会 制作 他 富有的 为了 生活 .
他会让他一辈子富裕起来。

[ðə; ði][ˌɪntrɪˈmeɪ(ə)n] [ˈprɔːbəbli] [hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mæks] [ˌaɪ ˈtiː]
The intimation probably had its effect ; and yet in the case of Max it
这 暗示 大概 有 它是 影响 ; 和 然而 在 这 案件 的 最大限度 它
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈniːdɪd] .
was not needed .
曾是 不是 需要 .
这种暗示可能起到了作用;然而,对于马克斯来说,这种暗示却没有必要。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈhæbɪts] [ˈseɪvəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærək] ,
Though his tastes and habits savored of the barrack ,
尽管 他的 口味 和 习惯 细细品味 的 这 营房 ,
虽然他的口味和习惯带有军营的痕迹,

[ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] [wʌz; wəz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ʌv; əv] [men] ,
the corporal was one of the most simple - hearted and generous of men ,
这 下士 曾是 一 的 这 最多 简单的 - 心地 和 慷慨的 的 男人 ,
[wɪð; wɪθ] , [brɪˈsaɪdɪz] ,
with , besides ,
和 , 除了 ,
这位下士是心地最单纯、最慷慨的人之一,此外,

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈθuːzɪæzəm][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər]
much of that kind of enthusiasm of character which is apt to be rather
很多 的 那 种类 的 热情 的 特点 哪个 是 易于 到 是 相当
[ɔːrnəˈment(ə)l][ðæn; ðən][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ɪts] [ˈoʊnər] .
ornamental than useful to its owner .
装饰 比 有用 到 它是 所有者 .
这种性格中的热情,往往更多的是一种装饰作用,而不是对主人的实用价值。

[hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] [kəˈnekʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt][soʊ][loʊ][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɑːrgjuːd]
His birth and connections were not quite so low as might have been argued
他的 出生 和 连接 是 不是 相当 所以 低的 作为 可能 有 到过 争论
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [miːn] [ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,
from his mean station in the service ,
从 他的 意思是 车站 在 这 服务 ,
他的出身和人脉关系并不像他军中地位低下那样令人担忧。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spɛnt][frʌm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] .
in which his life had been spent from boyhood .
在 哪个 他的 生活 有 到过 花费 从 童年 .
他从童年起就一直生活在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] - .
He was a native of Galicia .
他 曾是 一个 本国的 的 - .
他是高卢人。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] ,
Several of his brothers , and others of his relatives ,
一些 的 他的 兄弟 , 和 其他的 的 他的 亲属 ,
他的几个兄弟，以及其他一些亲戚，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈdiːpli] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːlɪʃ] [ˈraɪzɪŋ][ʌv; əv] - ,
had been deeply compromised in the Polish rising of 1831 ,
有 到过 深 受损 在 这 抛光 上升 的 - ,
在1831年的波兰起义中受到了严重的损害，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˈhevi] [ænd; ənd] [hjuːˈmiliətɪŋ] [ˈpenəltɪz] [ɪn] [ˈkɔːnsɪkwens] .
and had suffered heavy and humiliating penalties in consequence .
和 有 遭受 重的 和 羞辱 处罚 在 结果 .
因此遭受了严厉且屈辱的处罚。

[hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ,
His eldest brother , however , had escaped in time , and gone to America ,
他的 长子 兄弟 , 然而 , 有 逃脱 在 时间 , 和 已消失 到 美国 ,
[wer] ,
where ,
在哪里 ,
然而，他的大哥及时逃脱，去了美国，在那里，

[ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈkærəktər] [frʌm; frəm] [mæks] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈθrɪvən] [ˈwʌndərfəli] .
being very different in character from Max , he had thriven wonderfully .
存在 非常 不同的 在 特点 从 最大限度 , 他 有 茁壮成长 太棒了 .
他的性格与马克斯截然不同，但他却发展得非常出色。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəˈpiəd] , [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
After a long absence , he had reappeared , travelling with a United States
后 一个 长的 缺席 , 他 有 再次出现 , 旅行 和 一个 团结的 各州
[ˈpæspɔːrt] , [æz; əz][æn; ən] [əˈmerɪkən] ,
passport , as an American ,
护照 , 作为 一个 美国人 ,
消失许久之后，他再次出现，持美国护照，以美国人的身份旅行。

[ɪnˈveɪŋ] [əˈɡenst] [jʊərəˈpiːən] [ˈdespətɪzəm] , [ænd; ənd][daɪˈleɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
inveighing against European despotisms , and dilating on the glories of his
驾驶 反对 欧洲的 专制主义 , 和 扩张 在 这 荣耀 的 他的
[əˈdɔːptɪd] [ˈkʌntri] .
adopted country :
已采用 国家 .
他痛斥欧洲的专制主义，并大肆宣扬他所效忠国家的辉煌成就。

[mæks] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɔ:diətə] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌdekləˈmeɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðəm; ðəm] .
Max , the only auditor of these declamations , was greatly excited by them .
最大限度 , 这 仅有的 审计员 的 这些 演说 , 曾是 非常 兴奋的 经过 他们 .

马克斯是这些演讲的唯一听众，他听得非常激动。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈθæŋkləs] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:striən] [ˈsɜ:rvis] ;
He had long been tired of his thankless position in the Austrian service ;
他 有 长的 到过 疲劳的 的 他的 忘恩负义 位置 在 这 奥地利 服务 ;

他早就厌倦了在奥地利军队中吃力不讨好的工作；

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [pəˈsweɪzənz] , [hi:; hi] [əˈɡri:d] [tu:; tə] [ˈdezərt] , [ænd; ənd][ɡoʊ]
and listening to his brother's persuasions , he agreed to desert , and go
和 聆听 到 他的 兄弟 说服 , 他 同意 到 沙漠 , 和 去
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈmerɪkə] ,
with him to America ,
和 他 到 美国 ,

听从哥哥的劝说，他同意开小差，跟他一起去美国。

[ðə; ði] [si:t] , [æz; əz][hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [ɪˈmædʒɪn] , [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈɜ:rθli] [biˈætɪtu:d; biˈætətu:d] .
the seat , as he began to imagine , of more than earthly beatitude .
这 座位 , 作为 他 开始 到 想象 , 的 更多的 比 尘世的 至福 .

他开始想象，那位置代表的不仅仅是尘世的幸福。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:ɹ] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ɑ:pərˈtu:nəti] , [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:ʃəs] [ˈbrʌðəɹ] [tʊk] [əˈlɑ:rm] ;
But before he could find opportunity , his cautious brother took alarm ;
但 前 他 可以 寻找 机会 , 他的 谨慎 兄弟 采取 警报 ;

但还没等他找到机会，谨慎的哥哥就察觉到了危险；

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [sʌm; səm] [ɪndəˈkeɪənz] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][wʌz; wəz] [səˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] ,
and seeing some indications that his identity was suspected by the police ,
和 看到 一些 症状 那 他的 身份 曾是 怀疑 经过 这 警察 ,

并且有迹象表明警方怀疑他的身份，

[dɪˈkæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpra:mptnəs] [ænd; ənd][əˈlækrəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]
decamped with the promptness and alacrity which had always distinguished
撤离 和 这 迅速 和 敏捷 哪个 有 总是 杰出的
[hɪm; ɪm][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒəɹ] .
him in times of danger .
他 在 时代 的 危险 .

他以在危难时刻一贯的迅速和敏捷撤离了现场。

[mæks] , [ˈðerfɔ:ɹ] , [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] ; [hɪz; ɪz][ədˈvaɪzəɹ] , [fɔ:ɹ; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Max , therefore , was left alone ; his adviser , for fear of compromising him ,
最大限度 , 所以 , 曾是 左边 独自的 ; 他的 顾问 , 为了 害怕 的 妥协 他 ,

因此，马克斯被独自留下了；他的顾问为了不让他身败名裂，

[nɔ:t] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [əˈtempt] [ˈeni] [kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] .
not daring to attempt any communication .
不是 大胆 到 试图 任何 沟通 .

不敢尝试任何沟通。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [su:n] [ˈæftəɹ] [ðɪs] , [ðæt] , [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n] [ɡɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɪʃənɜ:z] [ˈɪŋkwɛst] [ru:m]
It was soon after this , that , being on guard in the commissioner's inquest room
它 曾是 很快 后 这 , 那 , 存在 在 警卫 在 这 专员的 死因调查 房间
[æt; ət] [ˈɛrənɜ:g] ,
at Ehrenberg ,
在 埃伦伯格 ,

此后不久，我在埃伦贝格的专员调查室值班时，

[ˈmæks] [fɜːrst] [sɔː] [ˈmɔːrtən] , [brɔːt] [ɪn] [fɜːr; fər] [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈlɜːrnið] [frʌm; frəm] [ðə; ði] **Max first saw Morton , brought in for examination , and learned from the** 最大限度 第一的 锯 莫顿 , 带来 在 为了 考试 , 和 学习 从 这

[ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , **questions and replies ,** 问题 和 回复 ,

马克斯第一次见到莫顿是因为他被带进来接受检查, 马克斯从问答中了解到了情况。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈmerɪkən] . **that the prisoner was an American .** 那 这 囚犯 曾是 一个 美国人 .

这名囚犯是美国人。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [stɜːrd] ; [fɜːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪvəd] **His interest was greatly stirred ; for he had never seen one of the favored** 他的 兴趣 曾是 非常 搅拌 ; 为了 他 有 绝不 已见 一 的 这 受青睐

[reɪs] [brɪˈfɔːr] ; **race before ;** 种族 前 ;

他的兴趣被极大地激发了; 因为他以前从未见过这种受宠种族的人;

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈmɔːrtən] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] **and , like the commissioner , he had no doubt that Morton had come on** 和 , 喜欢 这 专员 , 他 有 不 怀疑 那 莫顿 有 来 在

[ə; eɪ] [revəˈluːʃənəri] [ˈmɪ(ə)n] . **a revolutionary mission .** 一个 革命性的 使命 .

和专员一样, 他毫不怀疑莫顿是带着革命使命而来。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɪnˈfleɪmd] [tuː; tə] [ɪnˈθuːziæzəm] , [wen] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [ˈmɔːrtən] **His interest was inflamed to enthusiasm , when , being ordered to guard Morton** 他的 兴趣 曾是 发炎的 到 热情 , 什么时候 , 存在 订购 到 警卫 莫顿

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eksɪˈkjuː(ə)n] , **to his execution ,** 到 他的 执行 ,

当他奉命押送莫顿前往刑场时, 他的兴趣被激发到了极致。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈlætər] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspektrɪd] [feɪt] . **he saw the calmness with which the latter faced his expected fate .** 他 锯 这 平静 和 哪个 这 后者 面对 他的 预期的 命运 .

他看到了后者面对自己注定的命运时的平静。

[ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz] [ˈsoʊldʒər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [muːvd] [soʊ] [ˈdiːpli] , **Indeed , his soldier heart was moved so deeply ,** 的确 , 他的 士兵 心 曾是 已搬 所以 深 ,

他的军人之心确实被深深触动了。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ˈmɔːrtən] [tuː; tə] **that in the flush of the moment he conceived the idea of helping Morton to** 那 在 这 冲洗 的 这 片刻 他 构思 这 主意 的 帮助 莫顿 到

[ɪˈskeɪp] , **escape ,** 逃脱 ,

在情急之下, 他萌生了帮助莫顿逃跑的想法。

[ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] [ˈprəːmɪs] . **and going with him to the land of promise .** 和 去 和 他 到 这 土地 的 承诺 .

与他一同前往应许之地。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən][aɪˈdiːə] [mɔːr] ['iːzəli] [kənˈsiːvd] [ðæn; ðən][ˈeksɪkjʊːtɪd] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]
It was an idea more easily conceived than executed ; and before he
它 曾是 一个 主意 更多的 容易地 构思 比 执行 ； 和 前 他
[kʊd; kəd][faɪnd][æən; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
could find an opportunity ,
可以 寻找 一个 机会 ,
这个想法构思起来容易做起来难；还没等他找到机会，

[hɪz; ɪz] [kɔːr] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] , [ænd; ənd] [sent] [ɑːn][ˈduːti] ['els,wer] .
his corps was removed from the castle , and sent on duty elsewhere .
他的 兵团 曾是 已移除 从 这 城堡 , 和 发送 在 责任 别处 .
他的遗体被从城堡中移走，并被派往其他地方执行任务。

[mæks][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈtestɪd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgæərɪsn] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Max had always detested the life of a garrison , and especially of a
最大限度 有 总是 令人厌恶的 这 生活 的 一个 驻军 , 和 尤其 的 一个
[ˈprɪzn] [ˈgæərɪsn] ,
prison garrison ,
监狱 驻军 ,
马克斯一直厌恶驻军生活，尤其厌恶监狱驻军生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [pruːvd] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and the change proved very agreeable to him .
和 这 改变 已证实 非常 同意 到 他 .
他非常乐意接受这种改变。

[ðoʊ] [breɪv] [æz; əz][ðə; ði][ˈbreɪvəst] , [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [mʌtʃ] [ˈenərdʒi][ɔːr] [ˈfɔːrkæst] ,
Though brave as the bravest , he had not much energy or forecast ,
尽管 勇敢的 作为 这 最勇敢的 , 他 有 不是 很多 活力 或者 预报 ,
虽然他勇敢无畏，但却缺乏精力和预判能力。

[ænd; ənd] [ˈkɑːmənli] [let][hɪz; ɪz] [əˈferz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
and commonly let his affairs take care of themselves .
和 通常 让 他的 事务 拿 关心 的 他们自己 .
他通常放任自己的事务自行处理。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ˈniːðər] [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [dɪˈzɜːrʃn] , [nɔːr]
He lived on from day to day , neither abandoning his plan of desertion , nor
他 居住地 在 从 天 到 天 , 两者都不 放弃 他的 计划 的 逃兵 , 也不
[ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ;
acting upon it ;
表演 之上 它 ;
他日复一日地活下去，既没有放弃逃跑的计划，也没有付诸行动；

[ʌnˈtɪl] , [ˈæftər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmændɪd] [tuː; tə] [ˈɛrənɪɜːɡ] ,
until , after more than two years , he was remanded to Ehrenberg ,
直到 , 后 更多的 比 二 年 , 他 曾是 还押 到 埃伦伯格 ,
直到两年多后，他才被送回埃伦贝格监狱。

[wer] [hɪz; ɪz][oʊld] [dɪsˈɡʌst] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [ˈɡreɪtər] [fɔːrs] [ðæn; ðən][ˈevər] .
where his old disgust returned in greater force than ever .
在哪里 他的 老的 厌恶 返回 在 更大的 力量 比 曾经 .
他昔日的厌恶感再次袭来，而且比以往任何时候都更加强烈。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
In this state of his mind , the duty of visitor was assigned to him ,
在 这 状态 的 他的 头脑 , 这 责任 的 游客 曾是 分配 到 他 ,
在这种精神状态下，他被指派去担任访客。

[ðʌs] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˈmɔːrtən] , [rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][hɪz; ɪz][hæf] - [fərˈɡɑːtn] [ˈfiːlɪŋ]
thus bringing him in contact with Morton , reviving his half - forgotten feeling
因此 带来 他 在 接触 和 莫顿 , 复苏 他的 一半 - 被遗忘的 感觉
 , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
 , **and , at the same time ,**
 , 和 , 在 这 相同的 时间 ,

从而使他与莫顿相遇，唤醒了他几乎遗忘的情感，同时，

[ˈprɔːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈkæəri] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [skiːm] [ɪntuː] [rɪˈfekt] .
promising him an opportunity to carry his former scheme into effect .
有前途 他 一个 机会 到 携带 他的 以前的 方案 进入 影响 .
 承诺给他一个机会，让他能够实施之前的计划。

[tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,
To this time ,
到 这 时间 ,
 截至目前，

[ˈmɔːrtən][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [fəˈlɑːsəfi] [æz; əz][kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)nəbli]
Morton had borne his troubles with as much philosophy as could reasonably
莫顿 有 出生 他的 麻烦 和 作为 很多 哲学 作为 可以 合理
[hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] ;
have been expected ;
有 到过 预期的 ;

莫顿以人们所能合理预期的超然物外的心态面对他的困境；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)] [hoʊp] [bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈoʊpən][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]
but now that something like a tangible hope began to open on him , the
但 现在 那 某物 喜欢 一个 有形 希望 开始 到 打开 在 他 , 这
[ɪkˈsaɪtmənt] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtens] .
excitement became intense .
激动 成为 激烈的 .

但现在，当他看到一丝切实的希望时，他的兴奋之情达到了顶点。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈiːɡərnəs] [ænd; ənd]
He waited the daily visits of the soldier with a painful eagerness and
他 等待 这 日常的 访问 的 这 士兵 和 一个 痛苦 渴望 和
[səˈspens] .
suspense .
悬念 .

他怀着痛苦的渴望和忐忑不安的心情，等待着士兵每天的探望。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsteɪtɪd] [ˈaʊərz] , [mæks] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [iːtʃ] [rɪˈtʃːrn] ,
At the stated hours , Max always came ; and , at each return ,
在 这 声明 小时 , 最大限度 总是 来了 ; 和 , 在 每个 返回 ,
 在约定的时间，马克斯总是会来；而且每次回来时，

[sʌm; səm] [ˈwɪspəd] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [ɪr] .
some whispered word of friendship greeted the prisoner's ear .
一些 低声说道 单词 的 友谊 问候 这 囚犯的 耳朵 .
 囚犯耳边传来低声的友好话语。

[tuː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ˈpeɪpər] , [hiː; hi] [θrʌst] [ɪn] [əˈhʌðər] ; [ænd; ənd][ˈmɔːrtən] [riːd] [æz; əz]
Two days after the first paper , he thrust in another ; and Morton read as
二 天 后 这 第一的 纸 , 他 推力 在 其他 ; 和 莫顿 读 作为
[ˈfɑːloʊz] : —
follows : —
跟随 : —

第一份文件递交两天后，他又塞了一份进来；莫顿读了如下内容：——

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] ; [bʌt; bət] [ˈəʊər; ɑːr] [taɪm] [wɪl] [kʌm] ; [pərˈhæps] [ɪn] [ten] [deɪz] ; [pərˈhæps] [ɪn] [ə; eɪ]
" We must wait ; but our time will come ; perhaps in ten days ; perhaps in a
" 我们 必须 等待 ; 但 我们的 时间 将要 来 ; 也许 在 十 天 ; 也许 在 一个
[wi:k] .
week .
星期 .

“我们必须等待；但我们的机会终会到来；也许十天后；也许一周后。”

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [wɑ:tʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃæns] .
I shall watch for a chance .
我 将 手表 为了 一个 机会 .

我会留意机会。

[ˈoʊnli] [biː; bi] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
Only be patient .
仅有的 是 病人 .

请耐心等待。

" [faɪv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [deɪz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ; [wen] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Five long and anxious days succeeded ; when , on the forenoon of the
" 五 长的 和 焦虑的 天 成功了 ; 什么时候 , 在 这 午前 的 这
[sɪksθ] ,
sixth ,
第六 ,

“经历了漫长而焦虑的五天之后，第六天上午，

[mæks] [θrʌst] [ɪn] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈpeɪpər] ; [ænd; ənd] [ˈmɔːrtən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] , [riːd] , —
Max thrust in a third paper ; and Morton , with a beating heart , read , —
最大限度 推力 在 一个 第三 纸 ; 和 莫顿 , 和 一个 殴打 心 , 读 , —

马克斯塞进第三张纸；莫顿心跳加速，读道：

" [wen] [ðə; ði] [ˈdʒeɪlər] [kʌmz] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
" When the jailer comes this afternoon , make him talk with you ,
" 什么时候 这 狱卒 来 这 下午 , 制作 他 讲话 和 你 ,

“今天下午狱卒来的时候，让他跟你谈谈。”

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
and keep him with his back to the door .
和 保持 他 和 他的 后退 到 这 门 .

让他背对着门。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [kʌm] .
I shall come .
我 将 来 .

我会来的。

[biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈstedi] .
Be cool and steady .
是 凉爽的 和 稳定的 .

保持冷静沉着。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
I shall tell you what to do .
我 将 告诉 你 什么 到 做 .

我会告诉你该怎么做。

" [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [kənˈfaɪnmənt] [hæd; həd] [rɔːt] [əˈpɑːn] [ˈmɔrtənz] [ˈsɪstəm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər]
" Illness and long confinement had wrought upon Morton's system in a manner
" 疾病 和 长的 监禁 有 锻 之上 莫顿 系统 在 一个 方式
[wɪtʃ] [meɪd] [aɪˈtiː] [ˈdʌbli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdʒənsɪ]
which made it doubly difficult to preserve the coolness which the emergency
哪个 制成 它 双倍 难的 到 保存 这 凉爽 哪个 这 紧急情况
[dɪˈmɑːndɪd] ;
demande d;
要求 ;

“疾病和长期卧床对莫顿的身体造成了影响，使他更难保持紧急情况下所需的冷静；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .
but he summoned his utmost resolution to meet this crisis of his fate .
但 他 被召唤 他的 极致 解决 到 见面 这 危机 的 他的 命运 .
但他鼓起最大的决心来面对这场命运危机。

[ðə; ði][ˈdʒeɪlər][wʌz; wəz][ˈnoʊwaɪz] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [hɪm; ɪm]
The jailer was nowise addicted to conversation ; and how to engage him
这 狱卒 曾是 现在 上瘾 到 对话 ; 和 如何 到 从事 他
[ɪn][aɪˈtiː] ,
in it ,
在 它 ,

狱卒一点也不爱说话；该如何与他交谈呢？

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpraːbləm][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
was a problem of some difficulty .
曾是 一个 问题 的 一些 困难 .
这是一个比较棘手的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈtɑːpɪk][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɔːrtən][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [ˈænɪmeɪtɪd]
There was only one topic on which Morton had ever seen him at all animated
那里 曾是 仅有的 一 话题 在 哪个 莫顿 有 曾经 已见 他 在 全部 动画
.
:
.

莫顿只见过他谈过一个话题时表现出过兴致。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][ˈvɑːɡrəm] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][pɑːrt]
This was the battle of Wagram , in which , in his youth , he had taken part
这 曾是 这 战斗 的 瓦格拉姆 , 在 哪个 , 在 他的 青年 , 他 有 已采取 部分
,
:
,

这就是瓦格拉姆战役，他年轻时曾参加过这场战役。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈseɪbər] [kʌt] ,
and where he had received a sabre cut ,
和 在哪里 他 有 已收到 一个 军刀 切 ,
还有他被军刀砍伤的地方，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [bluː] [skɑːr] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
which had left a ghastly blue scar across his cheek .
哪个 有 左边 一个 阴森 蓝色的 瘢痕 穿过 他的 脸颊 .
那道疤痕在他脸颊上留下了一道可怕的蓝色疤痕。

[ɪn][dɑɪˈleɪtɪŋ][ɑːn] [ðɪs] [moʊˈmentəs] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
In dilating on this momentous passage of his life ,
在 扩张 在 这 意义重大 通道 的 他的 生活 ,
在详细阐述他人生中的这一重要阶段时，

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒɜːrmən] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [biː; bi] [raʊzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
the old German would sometimes be roused into a great excitement ;
这 老的 德语 会 有时 是 唤醒 进入 一个 伟大的 激动 ;

这位德国老人有时会被激怒，变得异常激动；

[ænd; ənd][ˈmɔːrtən][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði]
and Morton had often amused himself with trying to comprehend the
和 莫顿 有 经常 觉得好笑 他自己 和 尝试 到 理解 这
[ˈdʒɑːrgən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] ,
jargon which he poured out ,
行话 哪个 他 倾倒 出去 ,

莫顿常常饶有兴致地试图理解他滔滔不绝地说出的那些术语。

[ɪn] [θɪk] [ˈɡɒbəliŋ] [toʊnz] , [əˈbaʊt] [kənənəˈneɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] , [ˈseɪbərz][ænd; ənd] [ˈbɒmˌfelz] ,
in thick gobbling tones , about cannonading and charging , sabres and bombshells ,
在 厚的 狼吞虎咽 音调 , 关于 炮击 和 收费 , 军刀 和 重磅炸弹 ,
[ˈpɔɪntɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][skaːr] ,
pointing continually at his scar ,
指向 持续 在 他的 瘢痕 ,

用浓重的咕哝声，谈论着炮击和冲锋，刀剑和炸弹，并不时指着他的伤疤。

[ænd; ənd] [ˈleɪbərɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] , [ɪˈmuːvəbli] [fɪkst] [ɪn]
and laboring to impress his hearer with the conviction , immovably fixed in
和 劳动 到 令人印象深刻 他的 听者 和 这 定罪 , 不可移动地 固定的 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
his own mind ,
他的 自己的 头脑 ,

他努力想让听众感受到他自己心中坚定不移的信念，

[ðæt] [hiː; hi] , [ˈdʒeɪkəb] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
that he , Jacob , was one of the chief heroes of the day .
那 他 , 雅各布 , 曾是 一 的 这 首席 英雄 的 这 天 .

他，雅各布，是当时的主要英雄之一。

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈaʊər] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈdʒeɪkəb] [əˈpɪrd] .
At his usual hour , about the middle of the afternoon , Jacob appeared .
在 他的 通常 小时 , 关于 这 中间 的 这 下午 , 雅各布 出现 .
雅各布像往常一样，在下午十点左右出现了。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] , [wɪtʃ] [sɪˈkjɔrd] [ɪtˈself] [baɪ][ə; eɪ] [lætʃ] .
As he came in , he closed the outer door , which secured itself by a latch .
作为 他 来了 在 , 他 关闭 这 外 门 , 哪个 安全 本身 经过 一个 门锁 .
他进来时，关上了外面的门，门由门闩自动锁上了。

[ðɪs] [lætʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [bæk] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ɔːr] [wɪˈðəʊt] ,
This latch could be moved back from within or without ,
这 门锁 可以 是 已搬 后退 从 之内 或者 没有 ,
这个锁扣可以从内部或外部向后移动。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [kiː] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒeɪlərz] [ˈkiːpɪŋ] , [mæks][ˈɔːlsʊv] , [æz; əz] [ˈvɪzɪtər] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ]
by a species of key in the jailer's keeping , Max also , as visitor , having a
经过 一个 物种 的 钥匙 在 这 狱卒的 保持 , 最大限度 还 , 作为 游客 , 拥有 一个
[ˈduːplɪkət] .
duplicate .
复制 .
狱卒保管着一把钥匙，而作为访客的马克斯也有一把备用钥匙。

[ðə; ði][ˈdʒeɪlər][əˈloʊn][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,
The jailer alone had the key of the inner door ; but this ,
这 狱卒 独自的 有 这 钥匙 的 这 内 门 ; 但 这 ,
只有狱卒才有内门的钥匙；但是，

[ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [sel] , [hiː; hi] [ˈnevə] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kloʊz] .
during his stay in the cell , he never thought it necessary to close .
 期间 他的 停留在 这 细胞 , 他 绝不 想法 它 必要的 到 关闭 .
 在狱中期间, 他从未想过要关门。

[ˈdʒeɪkəb] [went] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] [ruːˈtiːn] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈdiːpli] , [ˈmiːnwaɪl] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ]
Jacob went through his ordinary routine , breathing deeply , meanwhile , and talking
 雅各布 去 通过 他的 普通的 常规 , 呼吸 深 , 同时 , 和 说
 [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
unconsciously to himself ,
 不知不觉 到 他自己 ,
 雅各布像往常一样做着日常的事情, 深呼吸着, 同时无意识地自言自语着。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈmænər] .
after his usual manner .
 后 他的 通常 方式 .

一如既往。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʒeɪkəb] , " [sed] ['mɔ:rtən] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stu:l] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:rðər]
 " Do you know , Jacob , " said Morton , seating himself on a stool in the farther
 " 做 你 知道 , 雅各布 , " 说 莫顿 , 座位 他自己 在 一个 凳子 在 这 更远
 ['kɔ:rnər] ,
corner ,
 角落 ,

“你知道吗，雅各布？”莫顿说着，在角落里的一张凳子上坐了下来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ] [ðə; ði] [ʼlʌðər] [naɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][bæt(ə)l][ʌv; əv]['vɑ:ɡrəm] . "

" I was dreaming the other night of you and the battle of Wagram . "

" 我 曾是 做梦 这 其他 夜晚 的 你 和 这 战斗 的 瓦格拉姆 . "

“前几天晚上我梦见了你和瓦格拉姆战役。”

" Eh ! " grunted the jailer .
 " 嗯 ! " 哼哼 这 狱卒 .

“呃！”狱卒咕哝了一声。

" [wʌt] [jʊ; jʊ][hæv; hæv] [bi:n] ['tɛlɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] .
What you have been telling me about it is a lie .
 " 什么 你 有 到过 讲述 我 关于 它 是 一个 说谎 .
 “你一直跟我说的都是谎言。”

[jʊː, jɒ][wɜːr, wər][ˈnevər][ɪn][ðæt][ˈbæt(ə)] [æt; ət][ɔːl] . "

You were never in that battle at all . "

你 是 绝不 在 那 战斗 在 全部 . "

你根本就没参与那场战斗。

"[et]!"

"**Eh!**"

"恩!"

"呃!"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fraɪ(ə)nd] , [ænd; ɐnd][ræn][ɔːf] [br'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [br'gæn] . "

" **You** **were** **frightened** , **and** **ran off** **before** **the** **fighting** **began** . "

" 你 是 害怕 , 和 跑 离开 前 这 斗争 开始 . "

"你当时很害怕，在战斗开始前就跑了。"

" [ran] !
" **Run** !
" 跑步 !

"跑步！

[aɪ][rʌŋ][ɔ:f]！
I run off！
我 跑步 离开！

我跑了！

" [graʊld] ['dʒeɪkəb] , [ðə; ði][aɪ'di:ə] ['sləʊli] ['penətreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] .
" **growled Jacob , the idea slowly penetrating his brain .**
" 咆哮 雅各布 , 这 主意 缓慢地 渗透 他的 脑 .

“雅各布低声咆哮着，这个想法慢慢地渗透进他的大脑。”

[ˈmɔ:rtən][ˈnɑ:dəd,'nɑ:dɪd] [ə'sent] .
Morton nodded assent .
莫顿 点头 同意 .

莫顿点头表示同意。

[ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][stɛərd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [aɪz]
The jailer turned and stared at him for a moment with open eyes
这 狱卒 转向 和 凝视 在 他 为了 一个 片刻 和 打开 眼睛
[ænd; ənd] [maʊθ] .
and mouth .
和 嘴 .

狱卒转过身，睁大眼睛和嘴巴盯着他看了一会儿。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ræθ] ['sləʊli] ['maʊntɪd] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]
Then , as his wrath slowly mounted , he began to pour forth a flood of
然后 , 作为 他的 愤怒 缓慢地 安装 , 他 开始 到 倒 前进 一个 洪水 的
[dɪ'naɪəl] ,
denial ,
拒绝 ,

然后，随着怒火逐渐积聚，他开始滔滔不绝地否认一切。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][skɑ:r][æz; əz] [pru:f]
mixed with invective against his assailant , appealing to his scar as proof
混合 和 谩骂 反对 他的 袭击者 , 上诉 到 他的 瘢痕 作为 证明
[ˈpɑ:zətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvælər] .
positive of his valor .
积极的 的 他的 勇气 .

他还夹杂着对袭击者的谩骂，并指出他身上的伤疤是他英勇的有力证明。

" [ə; eɪ][ˈseɪbər][ˈnevər] [meɪd] [ðæt] [skɑ:r] , " [sed] [ˈmɔ:rtən] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **A sabre never made that scar , " said Morton , as the other paused in his**
" 一个 军刀 绝不 制成 那 瘢痕 , " 说 莫顿 , 作为 这 其他 暂停 在 他的
[ˈeləkwəns] .
eloquence .
口才 .

“那道疤痕绝不是刀剑造成的，”莫顿说道，对方顿时停下了滔滔不绝的讲话。

[ˈdʒeɪkəb][stɛərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['spi:tʃləs] .
Jacob stared at him , speechless .
雅各布 凝视 在 他 , 无言 .

雅各布呆呆地望着他，说不出话来。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [roʊ] .
" **You got it in a drunken row .**
" 你 得到 它 在 一个 醉 排 .

“你在醉酒争吵中得手了。”

" [æ̩t; ət] [ð̩s] [ˈdʒeɪkəbz][reɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪz; ɪz] [ˈlʌtərəns] ; [ænd; ænd][ˈmɔːrtən] [θɔːt] [hiː; hi]
" At this Jacob's rage seemed to choke his utterance ; and Morton thought he
" 在 这 雅各布的 愤怒 似乎 到 呛 他的 发声 ; 和 莫顿 想法 他
[wʊd] [əˈtæk] [hɪm; ɪm][ˈbɑːdɪli] ,
would attack him bodily ,
会 攻击 他 身体上的 ,

“听到这话，雅各布的愤怒似乎让他说不出话来；莫顿以为他会对他动粗，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] , [ænd; ænd] [ˈstæmpɪŋ] [ɑːn][ð̩ə; ð̩] [ˈpeɪvmənt] .
as he stood before him , shaking his fists , and stamping on the pavement .
作为 他 站立 前 他 , 摇晃 他的 拳头 , 和 冲压 在 这 路面 .
他站在他面前，挥舞着拳头，跺着脚。

[ð̩s] [ˈpæntəmaɪm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kloʊz][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [hændz]
This pantomime was brought to a sudden close by a pair of strong hands
这 哑剧 曾是 带来 到 一个 突然 关闭 经过 一个 一对 的 强的 双手
[klɪntʃt] [əˈraʊnd] [ˈdʒeɪkəbz] [nek] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,
clinched around Jacob's neck from behind ,
锁定 大约 雅各布的 脖子 从 在后面 ,
这场闹剧突然结束，一双强有力的手从背后掐住了雅各布的脖子。

[wɪð; wɪθ][ð̩ə; ð̩] [graɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪs] .
with the gripe of a vice .
和 这 抱怨 的 一个 副 .

像铁钳一样紧紧夹住。

" [ʃʌt] [ð̩ə; ð̩] [dɔːr] , " [ˈwɪspəd] [mæks] .
" Shut the door , " whispered Max .
" 关闭 这 门 , " 低声说道 最大限度 .

“把门关上，”马克斯低声说道。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː][əˈdʒɑːr] .
On entering , he had left it ajar .
在 进入 , 他 有 左边 它 半开 .

他进来时，门没关严。

[ˈmɔːrtən] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [kloʊz][aɪ ˈtiː] .
Morton hastened to close it .
莫顿 加快 到 关闭 它 .

莫顿赶紧关上了门。

[ð̩ə; ð̩] [ˈkɔːrpərəl] [ˈmiːnwaɪl] [leɪd][ˈdʒeɪkəb] [flæt] [ɑːn][ð̩ə; ð̩] [flɔːr] [ʌv; əv][ð̩ə; ð̩] [sel] .
The corporal meanwhile laid Jacob flat on the floor of the cell .
这 下士 同时 铺设 雅各布 平坦的 在 这 地面 的 这 细胞 .

与此同时，下士将雅各布平放在牢房的地板上。

" [teɪk] [maɪ][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] , [ænd; ænd] [rʌŋ] [aɪ ˈtiː] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [merks] [ə; eɪ]
" Take my bayonet , and run it through him if he makes a
" 拿 我的 刺刀 , 和 跑步 它 通过 他 如果 他 制作 一个
[saʊnd] .
sound .
声音 .

“如果他发出声音，就拿我的刺刀刺穿他。”

" [ˈmɔːrtən] [druː] [ð̩ə; ð̩][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] [æt; ət][ð̩ə; ð̩] [belt] [ʌv; əv] [mæks] ,
" Morton drew the bayonet from its sheath at the belt of Max ,
" 莫顿 画 这 刺刀 从 它是 鞘 在 这 腰带 的 最大限度 ,
莫顿从马克斯腰间的刀鞘中拔出了刺刀，

[ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒeɪlərz] [breɪst] , [preɪst] [ðə; ði][pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] [əˈɡenst]
and kneeling on the jailer's breast , pressed the point of the weapon against
和 跪着 在 这 狱卒的 胸部 , 按下 这 观点 的 这 武器 反对
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his throat .
他的 喉 .

他跪在狱卒的胸口，用武器的尖端抵住他的喉咙。

[mæks] [ðen] [lu:st] [hɪz; ɪz][ɡræsp] ,
Max then loosed his grasp ,
最大限度 然后 松开 他的 抓牢 ,

于是，马克斯松开了手。

[ænd; ənd] [ˈɡæɡd] [hɪm; ɪm] [ɪˈfektʃuəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔ:rd]
and gagged him effectually with a piece of wood and a cord
和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 他 有效地 和 一个 片 的 木头 和 一个 绳索
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] .
which he had brought for the purpose .
哪个 他 有 带来 为了 这 目的 .

他用事先带来的木块和绳子有效地堵住了他的嘴。

[ˈdʒeɪkəb] [leɪ] , [ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] , [kwaɪt] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈɡleɪɪŋ] [ˈʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlæsi] , [ˈblʌdʃɑ:t]
Jacob lay , during the whole , quite motionless , glaring upward with glassy , bloodshot
雅各布 躺 , 期间 这 所有的 , 相当 静止不动 , 刺眼 向上 和 玻璃状 , 充血
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

雅各布全程一动不动地躺着，双眼呆滞血红，呆滞地望着上方。

[ˈstju:pɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] [əˈsta:nɪʃmənt] .
stupefied with fright and astonishment .
目瞪口呆 和 惊吓 和 惊讶 .

惊恐万分，目瞪口呆。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , " [sed] [mæks] .
" **You must put on his clothes ,** " **said Max .**
" 你 必须 放 在 他的 衣服 , " 说 最大限度 .

“你必须穿上他的衣服，”马克斯说。

[ðeɪ] [əˈkɔ:rdɪŋli] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði][ˈdʒeɪlərz] [ˈaʊtər] [ˈɡɑ:rmənts] , [wɪtʃ] [ˈmɔ:rtən] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [fɔ:r; fər]
They accordingly took off the jailer's outer garments , which Morton substituted for
他们 因此 采取 离开 这 狱卒的 外 服装 , 哪个 莫顿 替代 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

于是，他们脱下了狱卒的外衣，莫顿用自己的衣服换上了这件外衣。

[ˈdrou:ɪŋ] [ðə; ði] [di:p] - [ˈvaɪzə] [kæp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
drawing the deep - visored cap over his eyes .
绘画 这 深的 - 带面罩的 帽 超过 他的 眼睛 .

他把深檐帽拉到眼睛上。

[mæks] , [æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [baʊnd] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] , [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [wɪð; wɪθ] [striŋz] [ʌv; əv]
Max , at the same time , bound the jailer , hand and foot , with strings of
最大限度 , 在 这 相同的 时间 , 边界 这 狱卒 , 手 和 脚 , 和 字符串 的
[ˈleðər] ,
leather ,
皮革 ,

与此同时，马克斯用皮带将狱卒的手脚捆了起来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
which he took from his pocket .
哪个 他 采取 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏了出来。

" [lʊk] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Look out into the gallery** , " **he said** , **unclosing the door** ,
" 看 出去 进入 这 画廊 , " 他 说 , 解开 这 门 ,
“往画廊里看看,”他一边说着, 一边打开了门。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [wei] .
" **and see if there's any body in the way** .
" 和 看 如果 有 任何 身体 在 这 方式 .

“看看有没有人挡路。”

" ['mɔːrtən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒeɪlərz] [dres] , [went] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði]
" **Morton** , **in his jailer's dress** , **went out** , **and** , **looking back** , **reported that the**
" 莫顿 , 在 他的 狱卒的 裙子 , 去 出去 , 和 , 寻找 后退 , 据报道 那 这
[koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] .
coast was clear .
海岸 曾是 清除 .

“莫顿穿着狱卒的衣服走了出去, 回头看了一眼, 报告说周围安全。

[mæks] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Max followed , **and closed the door** .
最大限度 随后 , 和 关闭 这 门 .

马克斯跟了上去, 关上了门。

[ðə; ði] ['helpləs] ['dʒeɪkəb] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
The helpless Jacob remained a prisoner ,
这 无助 雅各布 剩余 一个 囚犯 ,

无助的雅各布仍然被囚禁着。

[tɪl] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['fʌŋkʃənəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .
till some other functionary of the castle should come to his relief .
直到 一些 其他 官员 的 这 城堡 应该 来 到 他的 宽慰 .

直到城堡里的其他官员前来接替他为止。

[ðeɪ] [pæst] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] , [daʊn] [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə'hʌðər] ,
They passed along the gallery , **down one flight of steps** , **and up another** ,
他们 通过了 沿着 这 画廊 , 向下 一 航班 的 步骤 , 和 向上 其他 ,

他们沿着画廊走了一段, 下了一段台阶, 又上了另一段台阶。

['miːtɪŋ] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [tuː; tə] [huːm] [mæks] [geɪv] [ə; eɪ] ['kerləs] [nɑːd][ʌv; əv]
meeting no one but a soldier , **to whom Max gave a careless nod of**
会议 不 一 但 一个 士兵 , 到 谁 最大限度 给予 一个 粗心 点头 的
[ˌrekəɡ'hɪʃ(ə)n] .
recognition .
认出 .

除了一个士兵之外, 他没遇到任何人, 马克斯漫不经心地点了点头表示认出。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['praɪvət] ['aʊtlets] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ]
There were several private outlets to the castle , **but each was guarded by**
那里 是 一些 私人的 商店 到 这 城堡 , 但 每个 曾是 守卫 经过
[ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ;
a sentinel ;
一个 哨兵 ;

城堡有几条私人通道, 但每条通道都由哨兵把守;

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [hɪz; ɪz] [,prepəˈreɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd]
and it was chiefly his preparation against this difficulty that had caused
和 它 曾是 主要 他的 准备 反对 这 困难 那 有 导致
[ˈmæksɪz] [dɪˈleɪ] .
Max's delay .
马克斯的 延迟 .

而马克斯的延误主要是因为他为应对这一困难所做的准备。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊld][ˈsoʊldʒər] , [kɔːld] [ˈpiːtər] , — [ə; eɪ] [ˈprʌʃən] [baɪ]
Among his acquaintance was an old soldier , called Peter , — a Prussian by
之中 他的 熟人 曾是 一个 老的 士兵 , 称为 彼得 , — 一个 普鲁士 经过
[bɜːrθ] .
birth .
出生 .

他的熟人中有一位名叫彼得的老兵，他是普鲁士人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈbɔːrdɪnətli] [veɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had learned to read and write , and being inordinately vain of his
他 有 学习 到 读 和 写 , 和 存在 过度 徒劳 的 他的
[suːˈpɪriər] [əˈkwɑːərmənts] ,
superior acquirements ,
优越的 收购 ,

他学会了读写，并且极其自负于自己卓越的才能，

[lʊkt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈlɜːrɪd] [ʌv; əv][men] .
looked upon himself as the most learned of men .
看起来 之上 他自己 作为 这 最多 学习 的 男人 .

他自认为是最有学问的人。

[wen] [ɔːf] [ˈduːti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːmənli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærək] ,
When off duty , he was commonly to be found in a corner of the barrack ,
什么时候 离开 责任 , 他 曾是 通常 到 是 成立 在 一个 角落 的 这 营房 ,
下班时，他常常独自待在营房的某个角落。

[ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈɡriːsi] [ˈlɪt(ə)] [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [ˈkæɪɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
poring over a greasy little book , which he always carried in his pocket .
泡 超过 一个 腻 小的 书 , 哪个 他 总是 携带 在 他的 口袋 .

他正仔细阅读一本油腻腻的小册子，这本书他总是随身携带。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈsaʊər][ænd; ənd] [dɪsəˈɡriːəb(ə)] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]
As his temper was exceedingly sour and disagreeable , he was no
作为 他的 脾气 曾是 非常 酸的 和 令人不快的 , 他 曾是 不
[ˈfeɪvərɪt] ; [ɪnˈdiːd] ,
favorite ; indeed ,
最喜欢的 ; 的确 ,

由于他脾气极其暴躁易怒，所以并不受人喜爱；事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈsoʊldʒərz] , [huː] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə]
he was the general butt of his brother soldiers , who delighted to
他 曾是 这 一般的 屁股 的 他的 兄弟 士兵 , WHO 高兴极了 到
[ɪɡˈzæspəreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkrʌsti] [muːd] .
exasperate his crusty mood .
恶化 他的 硬皮的 情绪 .

他是战友们取笑的对象，他们乐于激怒他那暴躁的脾气。

[mæks] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] ,
Max , however , with a view to the furtherance of his scheme ,
最大限度 , 然而 , 和 一个 看法 到 这 进一步 的 他的 方案 ,
然而，为了推进他的计划，马克斯

[hæd; həd][ʌv; əv] [leit] [kɔːtid] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] , ['flætərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɜːrɪŋ] , ['ɔːf(ə)n]
had of late courted his good graces , flattering him on his learning , often
有 的 晚的 求爱 他的 好的 恩典 , 奉承 他 在 他的 学习 , 经常
[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] ,
asking him to drink ,
问 他 到 喝 ,
最近, 她极力讨好他, 奉承他的学识, 还经常请他喝酒。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [kə'dʒoʊlɪŋ][hɪm; ɪm] .
and otherwise cajoling him .
和 否则 哄骗 他 .
并以其他方式哄骗他。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] , [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ,
Finding that , on this day ,
寻找 那 , 在 这 天 ,
发现, 在这一天,

[ˈpiːtɜːz] [tɜːrɪn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][stænd] [gɑːrd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['poʊstərn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,
Peter's turn had come to stand guard at a certain postern of the prison ,
彼得的 转动 有 来 到 站立 警卫 在 一个 肯定 后门 的 这 监狱 ,
轮到彼得站岗, 负责守卫监狱的某个小门。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [drʌɡ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [doʊs][ʌv; əv]['oʊpiəm] ,
he had contrived to drug him with a strong dose of opium ,
他 有 人为的 到 药品 他 和 一个 强的 剂量 的 鸦片 ,
他设法给他服用了大剂量鸦片。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dræm][ʌv; əv] ['bɪtərz] .
mixed with a dram of bitters .
混合 和 一个 德拉姆 的 苦味酒 .
加入一小杯苦味酒。

[mæks] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋɡjələr] ['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [fɪ'nes] , [ðə; ði]['fɔːrmər]
Max , who was a singular compound of simplicity and finesse , the former
最大限度, WHO 曾是 一个 单数 化合物 的 简单 和 技巧 , 这 以前的
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
the result of nature ,
这 结果 的 自然 ,
马克斯是一个集朴素与优雅于一身的独特人物, 前者是天性使然。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] , [pluːmd] [hɪm'self] ['greɪtli] [ɑːn] [ðɪs] [ɪk'splɔɪt] .
the latter of circumstance , plumed himself greatly on this exploit .
这 后者 的 环境 , 羽毛 他自己 非常 在 这 开发 .
后者因这次壮举而名声大噪。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['næroʊ] [dɔːr] [ɪn] ['kwestʃən] , [mæks] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]
As they approached the narrow door in question , Max stooped and took off his
作为 他们 接近 这 狭窄的 门 在 问题 , 最大限度 弯腰 和 采取 离开 他的
[ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,
当他们走到那扇狭窄的门前时, 马克斯弯下腰脱掉了鞋子。

[ˈmoʊʃənɪŋ] ['mɔːrtən][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
motioning Morton to do the same .
示意 莫顿 到 做 这 相同的 .
示意莫顿也这样做。

[æt; ət][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] , ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ɐnd][froʊ][ɑ:n]
At a few paces further on , they saw the sentinel , walking to and fro on
在 一个 很少 步幅 更远 在 , 他们 锯 这 哨兵 , 步行 到 和 弗 在
[hɪz; ɪz][poʊst] ,
his post ,
他的 邮政 ,

再往前走几步，他们看见哨兵在岗位上来回踱步。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] ['mɪləteri] [geɪt] .
with no very military gait .
和 不 非常 军队 步态 .

步态并不像军人那样矫健。

[mæks] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ku:l] [ænd; ɐnd] [kəm'poʊzd] , [prest] ['mɔrtənz] [ɑ:rm] .
Max , who was wonderfully cool and composed , pressed Morton's arm .
最大限度 , who 曾是 太棒了 凉爽的 和 由 , 按下 莫顿 手臂 .

冷静沉着的马克斯按了按莫顿的胳膊。

" [(v)wɑ'la] , [mə'sjɜ:r] ,
" Voilà , monsieur ,
" 瞧! , 先生 ,

“瞧，先生，

" — [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ɐnd] [hɪr'æftər] ['veri] [rɪ'spektfəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tə:rdz] [ðə; ði][mæn]
" — he was now and hereafter very respectful in his manner towards the man
" — 他 曾是 现在 和 此后 非常 尊重 在 他的 方式 向 这 男人
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] ,
he was saving ,
他 曾是 保存 ,

“——他当时以及之后都对被他救的人非常尊敬。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第11/19页

— " [(v)wɑ'lɑ] ; [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['bu:bi] ; [haʊ] [hi:; hi] [ri:lz] [ænd; ɐnd] ['stægər] [ə'baʊt] — [ɑ:] ! [du:]
— " **voilà ; look at the old booby ; how he reels and staggers about — ah ! do**
— " 瞧！ ； 看 在 这 老的 鲑鱼 ； 如何 他 卷轴 和 踉跄 关于 — 啊！ 做
[ju:; jʊ] [si:] ?
you see ?
你 看 ？

“瞧！看看这只老傻瓜！他摇摇晃晃，踉跄踉——啊！你看到了吗？”

" ['pi:tər] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [ænd; ɐnd][wɔz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
" **Peter had stopped in his walk , and was leaning against the wall ,**
" 彼得 有 停止 在 他的 走 , 和 曾是 倾斜 反对 这 墙 ,
彼得停下脚步，靠在墙上。

['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪndɪ'skraɪbəbli] ['sli:pi] [ænd; ɐnd] ['sɪli] .
nodding his head with a look indescribably sleepy and silly .
点头 他的 头 和 一个 看 难以形容地 困 和 愚蠢的 .
他点点头，脸上带着一种难以形容的困倦和傻气。

['mi:nwaɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [wɔz; wəz] ['sloʊli] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [saɪd]
Meanwhile his musket was slowly slipping down between his arm and his side
同时 他的 滑膛枪 曾是 缓慢地 滑倒 向下 之间 他的 手臂 和 他的 边
,
/ ,
,

与此同时，他的火枪正缓缓滑落到手臂和身体之间。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['efərts] [tu:; tə] [klʌtʃ] [aɪ 'ti:] .
in spite of one or two efforts to clutch it .
在 尽管如此 的 — 或者 二 努力 到 离合器 它 .
尽管曾一两次试图抓住它。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [bʌt] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
At last the butt struck on the pavement .
在 最后的 这 屁股 击 在 这 路面 .
最后，枪托重重地摔在了人行道上。

[ðə; ði] [saʊnd] [raʊzd] [ðə; ði]['sentɪn(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɔ:rpər] .
The sound roused the sentinel from his torpor .
这 声音 唤醒 这 哨兵 从 他的 麻木 .
这声音惊醒了正在沉睡的哨兵。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ɐnd][bɪ'ɡæən][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [stɑ:pt] ,
He shook himself , and began his walk again ; but in a few moments stopped ,
他 摇晃 他自己 , 和 开始 他的 走 再次 ; 但 在 一个 很少 时刻 停止 ,
他抖了抖身子，继续往前走；但过了一会儿，他又停了下来。

[li:nd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
leaned his shoulder against the wall , on the farther side of the door ,
倾斜 他的 肩膀 反对 这 墙 , 在 这 更远 边 的 这 门 ,
他把肩膀靠在门另一侧的墙上，

[lɛt][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ðɪs] [taɪm] [rɛst] ['fɛrli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][br'gæn] ['nɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌtɪŋ]
let his musket this time rest fairly on the floor , and began nodding and butting
让 他的 滑膛枪 这 时间 休息 相当 在 这 地面 , 和 开始 点头 和 对冲
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

这次他让火枪平稳地放在地板上，然后开始点头并用头顶撞地面。

[ɪn][ə; eɪ][mʊvst] ['lu:dɪkrəs] ['mæənər] , [ˈɪntu:][æən; ən][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .
in a most ludicrous manner , into an angle of the wall .
在 一个 最多 荒谬 方式 , 进入 一个 角度 的 这 墙 .

以一种极其荒谬的方式，撞到了墙角。

[mæks] [ə'gen] [prest] ['mɔrtənz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd][ˈɡlaɪdɪŋ] [ɑ:n][ˈtɪptʊʊ] [pæst][ðə; ði] [drʌgd] ['sentɪn(ə)] ,
Max again pressed Morton's arm , and gliding on tiptoe past the drugged sentinel ,
最大限度 再次 按下 莫顿 手臂 , 和 滑翔 在 脚尖 过去的 这 吸毒 哨兵 ,
马克斯再次按住莫顿的手臂，踮着脚尖从昏迷的哨兵身边滑过。

[ðeɪ] [went] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪðəʊt] [ə'la:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] .
they went out at the door without alarming him .
他们 去 出去 在 这 门 没有 令人担忧 他 .

他们悄悄地从门口出去了，没有惊动他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][æən; ən] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['pri:sɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] ,
They were now in an obscure and narrow precinct of the castle ,
他们 是 现在 在 一个 朦胧 和 狭窄的 辖区 的 这 城堡 ,

他们现在身处城堡一个偏僻狭窄的区域。

[ˈflæŋkt] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['meɪsənri] ,
flanked on one side by a high wall of ancient masonry ,
侧翼 在 一 边 经过 一个 高的 墙 的 古老的 石工 ,

一侧是高高的古老石砌墙，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['veriəs] [aʊtˈbɪldɪŋz] .
and on the other by the rear of various outbuildings .
和 在 这 其他 经过 这 后部 的 各种各样的 附属建筑 .

另一边则是在各种附属建筑的后方。

[ðə; ði] [pleɪs] [dɪd][noʊ] [greɪt] ['kredit][tu:; tə][ðə; ði] ['ni:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæɪsn] ,
The place did no great credit to the neatness of the garrison ,
这 地方 做过 不 伟大的 信用 到 这 整洁 的 这 驻军 ,

这个地方与驻军的整洁程度实在不符。

['bi:ɪŋ] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'reɪəti][ʌv; əv] [rɪ'fju:z] ; [bʌt; bət][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] ;
being littered with a variety of refuse ; but no living thing was visible ;
存在 垃圾 和 一个 种类 的 拒绝 ; 但 不 活的 事物 曾是 可见的 ;
[nʌn] , [ðæt] [ɪz] ,
none , that is ,
没有任何 , 那 是 ,

遍地垃圾，却不见任何生物；也就是说，一个也没有。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪ] [kæt] ['sni:kɪŋ] [ə'ɔ:bɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃed] ,
but a gray cat sneaking along under the wall of a shed ,
但 一个 灰色的 猫 鬼鬼祟祟 沿着 在下面 这 墙 的 一个 棚 ,

但一只灰猫却偷偷地从棚屋的墙下钻过去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nu:li] - [kɪld] [ræt] ['dæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
with a newly - killed rat dangling from her mouth .
和 一个 新 - 被杀 鼠 悬挂 从 她 嘴 .

她嘴里叼着一只刚被杀死的老鼠。

[ðeɪ] [nekst] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['waɪdə] ['eriə] ,
They next passed into a wider area ,
他们 下一个 通过了 进入 一个 更广泛 区域 ;

接下来，他们进入了更广阔的区域。

[ˌoʊvər'luːkt] [ɑːn][ðə; ði] [left] [baɪ][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][reɪndʒ][ʌv; əv] ['bærəks] .
overlooked on the left by the rear of the principal range of barracks .
被忽视的 在 这 左边 经过 这 后部 的 这 主要的 范围 的 兵营 ;

从主营房后方左侧可以俯瞰到。

" [hə'ləʊ] , [mæks] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Hallo , Max , where are you going ? " cried a voice .
" 你好 , 最大限度 , 在哪里 是 你 去 ? " 哭 一个 嗓音 ;

“你好，麦克斯，你要去哪儿？”一个声音喊道。

[mæks] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ɐnd] [sɔː] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['kɔːrpərəl] ['liːnɪŋ] [aʊt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək]
Max looked up , and saw a brother corporal leaning out at one of the barrack
最大限度 看起来 向上 , 和 锯 一个 兄弟 下士 倾斜 出去 在 一 的 这 营房
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ;

马克斯抬起头，看到一个下士兄弟正倚在营房的窗户边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'tiːg] [kæp][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
with a fatigue cap on one side of his head ,
和 一个 疲劳 帽 在 一 边 的 他的 头 ;

他头上戴着一顶军帽，帽檐歪斜地扣在头上。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][paɪp] [br'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mʌstæft] [lɪps] .
and a German pipe between his moustached lips .
和 一个 德语 管道 之间 他的 腮 嘴唇 ;

他那长着胡须的嘴唇间叼着一根德国烟斗。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "
" To the village . "
" 到 这 村庄 ; "

“去村子里。”

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [liːv] ? "
" Who gave you leave ? "
" WHO 给予 你 离开 ? "

谁给你放假的？

" [ðə; ði] [luː'tenənt] . "
" The lieutenant . "
" 这 中尉 ; "

“中尉。”

" [ɪts] [gʊd] ['kʌmpəni] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] .
" It's good company you are in . "
" 它是 好的 公司 你 是 在 ;

你和这些优秀的人在一起。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː] [br'loʊ] ? "
What are you going to do below ? "
什么 是 你 去 到 做 以下 ? "

下面你打算做什么？

" [get] [em 'iː][ə; eɪ][paɪp] .
" Get me a pipe . "
" 得到 我 一个 管道 ;

给我一根烟斗。

[main][ɪz][brʊk] .
Mine is broke .
矿 是 打破 .

我的坏了。

[wʌt][ɪz][ə;eɪ][mæn][fɪt][fɔːr;fər][wɪˈðaʊt][hɪz;ɪz][paɪp]?
What is a man fit for without his pipe?
什么 是 一个 男人 合身 为了 没有 他的 管道 ?

男人没有烟斗还能干什么？

"[ðə;ði][ˈlðər][æt;ət][ðə;ði][ˈwɪndəʊ][ˈrɪplaɪd][baɪ][ə;eɪ][dʒʊk],[nɑːt][ˈveri][ˈrɪfaɪnd],
" The other at the window replied by a joke, not very refined,
" 这 其他 在 这 窗户 回复 经过 一个 开玩笑 , 不是 非常 精制 ,
“窗边的另一个人用一个不太雅观的玩笑回应道.....”

[ˈlevld][æt;ət][mæks][ænd;ənd][hɪz;ɪz][kəmˈpænjən] .
levelled at Max and his companion .
平整 在 最大限度 和 他的 伴侣 .

矛头指向马克斯和他的同伴。

[mæks][rɪˈtɔːtɪd][ˈoʊnli][baɪ][ə;eɪ][ˈluːdɪkrəs][ˈdʒestʃər][ʌv;əv][dɪˈrɪʒn],
Max retorted only by a ludicrous gesture of derision,
最大限度 反驳 仅有的 经过 一个 荒谬 手势 的 嘲笑 ,

马克斯只是做了一个滑稽的嘲讽手势作为回应。

[wɪtʃ][druː][ə;eɪ][hɔːrs][læf][frʌm;frəm][ə;eɪ][ˈsoʊldʒər][æt;ət][əˈhʌðər][ˈwɪndəʊ],
which drew a horse laugh from a soldier at another window,
哪个 画 一个 马 笑 从 一个 士兵 在 其他 窗户 ,

这引得另一扇窗户里的一名士兵哈哈大笑。

[ˈʌndər][ˈkʌvər][ʌv;əv][wɪtʃ][ðeɪ][pæst][aʊt][ʌv;əv][ðə;ði][ˈerɪə],
under cover of which they passed out of the area,
在下面 覆盖 的 哪个 他们 通过了 出去 的 这 区域 ,

在掩护下，他们离开了该地区。

[ænd;ənd][rɪˈtʃt][ə;eɪ][ˈpæθweɪ][ˈliːdɪŋ;ˈledɪŋ][daʊn][ðə;ði][haɪt] .
and reached a pathway leading down the height.
和 达到 一个 路径 领导 向下 这 高度 .

然后到达了一条通往山下的小路。

[ə;eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈɡʌli],[ɔːr][ˈʃæləʊ][rəˈviːn],[ˈtwɪstɪd][ænd;ənd][ˈzɪgzægd][daʊn][ðə;ði][saɪd][ʌv;əv][ðə;ði]
A natural gully, or shallow ravine, twisted and zigzagged down the side of the
一个 自然的 沟壑 , 或者 浅的 峡谷 , 扭曲 和 之字形 向下 这 边 的 这

[rɔːk] .
rock .
岩石 .

一条天然沟壑，或浅沟，蜿蜒曲折地向下延伸到岩石侧面。

[ɪn][wet][ˈweðər],[aɪˈtiː][bɪˈkeɪm][ə;eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtərkɔːrs],
In wet weather, it became a little watercourse,
在 湿的 天气 , 它 成为 一个 小的 河道 ,

雨季时，它就变成了一条小水道。

[kənˈdʌktɪŋ][ɔːl][ðə;ði][reɪn][ðæt][fel][ɑːn][ðə;ði][ˈwestərn][ruːfs][ʌv;əv][ðə;ði][ˈkæs(ə)l][daʊn][tuː;tə][ðə;ði]
conducting all the rain that fell on the western roofs of the castle down to the
进行 全部 这 雨 那 跌倒 在 这 西 屋顶 的 这 城堡 向下 到 这

[ˈfɪlθi][ænd;ənd][ˌpɪktʃəˈresk][ˈhæmlət][ʌv;əv][ˈerənbəːɡ],
filthy and picturesque hamlet of Ehrenberg,
污秽 和 如画 村庄 的 埃伦伯格 ,

将城堡西侧屋顶上落下的所有雨水引流到肮脏而风景如画的埃伦贝格小村庄。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈdɜ:rti][ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n][ˈʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['wɒlək] [ænd; ənd][ˈkrəʊæt] ['pesnts] , [ænd; ənd]
with its dirty population of five hundred Wallack and Croat peasants , and
和 它是 肮脏的 人口 的 五 百 沃拉克 和 克罗地亚 农民 , 和
[ə; eɪ] [hɔ:rd] [ˈʌv; əv][ˈdɜ:rtiə] [ˈdʒɪpsɪz] ,
a horde of dirtier gypsies ,
一个 部落 的 更脏 吉普赛人 ,
那里居住着五百名肮脏的瓦拉克人和克罗地亚农民, 以及一大群更加肮脏的吉普赛人。

[ˈnestɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈʌʊtskɜ:rts] .
nested in the outskirts .
嵌套 在 这 郊区 .
位于郊区。

[ɪn][draɪ] ['weðər] , [ðə; ði] ['gʌli] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæθweɪ] ,
In dry weather , the gully served as a pathway ,
在 干燥 天气 , 这 沟壑 服务 作为 一个 路径 ,
干燥天气下, 这条沟壑可以作为一条通道。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ˈɔ:f(ə)n] [ju:st] [ɪn][ðər; ðər] [dɪ'sents] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
which the soldiers often used in their descents to the village .
哪个 这 士兵 经常 用过的 在 他们的 下降 到 这 村庄 .
士兵们经常使用这条路下山前往村庄。

[mæks] [brɪ'gæən][tu:; tə] [dɪ'send] , [ænd; ənd][ˈmɔ:rtən] ['fɑ:ləʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
Max began to descend , and Morton followed at his heels .
最大限度 开始 到 下降 , 和 莫顿 随后 在 他的 高跟鞋 .
马克斯开始往下走, 莫顿紧随其后。

[ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] , [ðə; ði][ˈoʊpən] [vju:] , [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [sens] [ˈʌv; əv] [tredɪŋ] ['mʌðər] [ɜ:rθ] ,
The fresh wind , the open view , the unwonted sense of treading mother earth ,
这 新鲜的 风 , 这 打开 看法 , 这 不寻常的 感觉 的 踩踏 母亲 地球 ,
[rɔ:t] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] ;
wrought on him strangely ;
锻 在 他 奇怪的 ;
清新的微风、开阔的视野、以及踏足大地母亲的这种不寻常的感觉, 都让他产生了奇特的感受；

[nɑ:t] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['reslə] [ˈʌv; əv][oʊld] , [tu:; tə] [nɜ:rv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [fɔ:rs] .
not , as on the wrestler of old , to nerve him with renewed force .
不是 , 作为 在 这 摔跤手 的 老的 , 到 神经 他 和 更新 力量 .
不要像对待古代摔跤手那样, 用新的力量去激怒他。

[hi:; hi] [gru:] [feɪnt] , [ˈdɪzi] , [ænd; ənd][hæf][blaɪnd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['stægərd] ['æftər][hɪz; ɪz] [gaɪd]
He grew faint , dizzy , and half blind ; and as he staggered after his guide
他 生长 头晕的 , 晕眩的 , 和 一半 瞎的 ; 和 作为 他 交错 后 他的 指导
,
,
,
他感到头晕目眩, 几乎看不见了; 当他踉跄地跟在向导身后时,

[hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['prɪzn] [hæd; həd] [sæpt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
he felt for the first time how the prison had sapped away his strength .
他 毛毡 为了 这 第一的 时间 如何 这 监狱 有 精疲力竭 离开 他的 力量 .
他第一次感受到监狱是如何一点点地消耗了他的精力。

[ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
In ten minutes , they were at the bottom ,
在 十 分钟 , 他们 是 在 这 底部 ,
十分钟后, 他们就跌到了谷底。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [pæst][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskwɑ:lɪd] ['kɒtɪdʒz] , [əˈmʌŋ] ['rɪkəti]
and picking their way past the rear of the squalid cottages , among rickety
和 挑选 他们的 方式 过去的 这 后部 的 这 肮脏的 小屋 , 之中 摇摇晃晃的
[ˈaʊthaus] , [ˈbrʊkən] [fensɪz] ,
outhouses , broken fences ,
户外厕所 , 破碎的 栅栏 ,
他们小心翼翼地绕过破败小屋的后方，穿过摇摇欲坠的厕所和破损的栅栏，

[hi:ps] [ʌv; əv] [ˈlɪtər] , [pɪgz] , [tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪmˈpɛdɪmənts] .
heaps of litter , pigs , children , and other impediments .
堆积如山 的 垃圾 , 猪 , 孩子们 , 和 其他 障碍 .

成堆的垃圾、猪、孩子和其他障碍物。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜ:r; wər][ˈæbsənt] ; [ə; eɪ] [fju:] ['wɪmɪn] ['oʊnli][steəd][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
Most of the men were absent ; a few women only stared at them as they
最多 的 这 男人 是 缺席的 ; 一个 很少 女性 仅有的 凝视 在 他们 作为 他们
[pæst] .
passed .
通过了 .

大多数男人都没来；少数女人只是在他们经过时盯着他们看。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈwɒlək] [gɜ:rl] , [mæks] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əˈpɪrənsəz] ,
With one very pretty Wallack girl , Max , for the sake of appearances ,
和 一 非常 漂亮的 沃拉克 女孩 , 最大限度 , 为了 这 清酒 的 外貌 ,
为了面子，还找了个非常漂亮的沃拉克家的女孩，叫麦克斯。

[ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈbæntərɪŋ] [ˈgæləntri] .
exchanged a few words of bantering gallantry .
交换 一个 很少 字 的 玩笑 英勇 .

双方互相开了几句玩笑话，展现了绅士风度。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [ədˈmaɪərɪŋli] .
She stood looking after him admiringly .
她 站立 寻找 后 他 钦佩地 .

她站在那里，满怀敬意地望着他。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][nekst] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [hʌŋˈɡerɪən] [ˈʃepərd] [dɔ:g] , [lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] ,
Behind the next cottage , a yellow Hungarian shepherd dog , large as a wolf ,
在后面 这 下一个 小屋 , 一个 黄色的 匈牙利 牧羊人 狗 , 大的 作为 一个 狼 ,
在隔壁小屋后面，有一只体型像狼一样大的黄色匈牙利牧羊犬。

[dʒʌmpt] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][ˈra:t(ə)n] [strɔ:] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
jumped suddenly from a heap of rotten straw , on which he had been
跳了起来 突然 从 一个 堆 的 烂 稻草 , 在 哪个 他 有 到过
[ˈdoʊzɪŋ] ,
dozing ,
打盹 ,

他突然从一堆腐烂的稻草上跳了下来，他之前一直趴在上面打盹。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [dæʃ] [æt; ət][ˈmæksɪz][leg] ;
and made a fierce dash at Max's leg ;
和 制成 一个 凶猛的 短跑 在 马克斯的 腿 ;

然后猛地扑向马克斯的腿；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] , [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [ˈjelpɪŋ] ,
but the latter gave him a kick in the teeth , which sent him off yelping ,
但 这 后者 给予 他 一个 踢 在 这 牙齿 , 哪个 发送 他 离开 尖叫 ,
但后者一脚踢中了他的牙齿，把他踢得惨叫起来。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbrɪkbeɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɒlək] [ˈdæmzl] .
followed by a brickbat , and a curse from the Wallack damsel .
随后 经过 一个 碎砖 , 和 一个 诅咒 从 这 沃拉克 闺女 .

随后，沃拉克家的姑娘扔了一块砖头，还骂了一句。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [wɪˈðəʊt] [triːz] [ɔːr] [ˈrʌbz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] [maɪl] ;
Beyond the village , the ground was without trees or shrubs for a full half mile ;
超过 这 村庄 , 这 地面 曾是 没有 树木 或者 灌木 为了 一个 满的 一半 英里 ;
村子外面, 方圆半英里内都没有树木或灌木;

[jet] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʌnˈliːv(ə)n] , — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈbroʊkən] ; [ænd; ənd] [mæks] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
yet it was uneven , — not to say broken ; and Max , who had made a
然而 它 曾是 不均匀 , — 不是 到 说 破碎的 ; 和 最大限度 , who 有 制成 一个
[ˈkerf(ə)] [rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] ,
careful reconnaissance ,
小心 侦察 ,
然而, 它并不平整, 甚至可以说是破损不堪; 而马克斯, 经过仔细侦察后,

[nuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [riːtʃ] [ʌnˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [rɑːdz][frʌm; frəm]
knew that if they could but reach unnoticed a hollow some twenty rods from
知道 那 如果 他们 可以 但 抵达 未被察觉 一个 空洞的 一些 二十 杆 从
[ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæmlət] ,
the skirts of the hamlet ,
这 裙子 的 这 村庄 ,
他们知道, 只要能够悄无声息地到达距离村庄边缘大约二十杆远的一个洼地,

[noʊ] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈræm,pɑːts][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .
no eye from the ramparts could see them .
不 眼睛 从 这 城墙 可以 看 他们 .
从城墙上的任何眼睛都看不到他们。

[tɔːrdz] [ðɪs] , [ˈðerfɔːr] , [hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˌnɑːnʃəlˈɑːns] , [ˈmɔːrtən]
Towards this , therefore , he walked , with an air of great nonchalance , Morton
向 这 , 所以 , 他 步行 , 和 一个 空气 的 伟大的 漫不经心 , 莫顿
[ˈfaːləʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,
因此, 他若无其事地朝这个方向走去, 莫顿跟在他身后。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his heart in his throat .
他的 心 在 他的 喉 .
他吓得心脏都提到了嗓子眼。

[ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər] [iːðər] [ʌnˈsiːn] , [ɔːr] [feɪld] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [səˈspɪ(ə)n] ;
Their movements were either unseen , or failed to excite suspicion ;
他们的 移动 是 任何一个 看不见 , 或者 失败的 到 激发 怀疑 ;
他们的行踪要么无人察觉, 要么没有引起怀疑;

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbiːtn] [træk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] ,
and taking a beaten track into the hollow ,
和 采取 一个 被打败 追踪 进入 这 空洞的 ,
沿着一条人迹罕至的小路进入山谷,

[ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] ,
they came upon a spring at the foot of a rock ,
他们 来了 之上 一个 春天 在 这 脚 的 一个 岩石 ,
他们在一块岩石脚下发现了一处泉眼,

[wer] [θriː] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈpɑʊndɪŋ] [kloʊðz] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [klʌbz] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
where three women were pounding clothes on a stone with clubs , by way of
在哪里 三 女性 是 猛击 衣服 在 一个 石头 和 俱乐部 , 经过 方式 的
[ˈwɑːʃɪŋ] [ðem; ðəm] ;
washing them ;
洗涤 他们 ;
三个妇女用棍棒在石头上捶打衣服, 以此来洗涤衣服;

[waɪl] [ə; eɪ] ['leɪzɪ] [bʊr] , [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [felt] [hæt] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['lɪstləsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
while a lazy boor , in a broad felt hat , lay on the ground listlessly watching the
尽管 一个 懒惰的 莽汉 , 在 一个 广阔 毛毡 帽子 , 躺 在 这 地面 百无聊赖地 观看 这
['praːses] .
process .
过程 .

一个懒散的粗人，戴着宽边毡帽，无精打采地躺在地上，看着这一切发生。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ðə; ði] ['hɑːləʊs] ['siːst] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['mɔrtənz]
In five minutes more , the hollow ceased to conceal them ; and , to Morton's
在 五 分钟 更多的 , 这 空洞的 停止 到 隐藏 他们 ; 和 , 到 莫顿
[greɪt] [dɪs'meɪ] ,
great dismay ,
伟大的 沮丧 ,
又过了五分钟，洼地不再能遮蔽他们；令莫顿大为沮丧的是，

[ðeɪ] [stʊd] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] ['aɪfɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
they stood again within eyeshot of the castle .
他们 站立 再次 之内 视线 的 这 城堡 .
他们再次站在了城堡的视线范围内。

[mæks] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [dɪr] ['stɔːkər] , [suːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pleɪs]
Max , however , with the skill of an old deer stalker , soon managed to place
最大限度 , 然而 , 和 这 技能 的 一个 老的 鹿 跟踪者 , 很快 管理 到 地方
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,
然而，凭借着老练的猎鹿人的技巧，马克斯很快就获得了第一名。

[ə; eɪ][laːrdʒ] [raːk] , [ðen] [ðə; ði] ['rʌɡɪd] ['foʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [brɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
a large rock , then the rugged shoulder of a hill , between themselves and
一个 大的 岩石 , 然后 这 崎岖 肩膀 的 一个 爬坡道 , 之间 他们自己 和
[ðə; ði] [dɪ'testɪd] ['bætlmənts] .
the detested battlements .
这 令人厌恶的 城垛 .
他们与令人厌恶的城垛之间隔着一块巨石，然后是一座崎岖的山丘。

[nekst] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['pɑːrɪ(ə)l] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] [skrʌb] [oʊks] [ænd; ənd] [paɪnz] [wɪtʃ]
Next they gained the partial shelter of the scattered scrub oaks and pines which
下一个 他们 获得 这 部分的 庇护所 的 这 疏散 擦洗 橡树 和 松树 哪个
[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['ræɡɪd] ['aʊtʃskɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [diːpər] ['fɔːrɪst] [brɪ'haɪnd] ,
formed a ragged outskirt to the deeper forest behind ,
形成 一个 破烂不堪 郊区 到 这 更深 森林 在后面 ,
接下来，他们获得了零星分布的矮橡树和松树的部分庇护，这些矮橡树和松树构成了通往后面更深森林的崎岖边缘。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] , [riːtʃt] [ðə; ði][dɑːrk][ə'saɪləm][ʌv; əv][ɪts] ['mætɪd] [baʊz]
and , in a few moments more , reached the dark asylum of its matted boughs
和 , 在 一个 很少 时刻 更多的 , 达到 这 黑暗的 庇护所 的 它是 哑光 树枝
[ænd; ənd] ['ʌndərˌwʊd] .
and underwood .
和 安德伍德 .
又过了一会儿，就到了它那茂密的树枝和灌木丛构成的黑暗庇护所。

[ðʌs] [fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['liːʒərli] [peɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['strɔʊləz] ;
Thus far they had walked at the leisurely pace of a pair of idle strollers ;
因此 远的 他们 有 步行 在 这 悠闲 步伐 的 一个 一对 的 闲置的 婴儿车 ;
到目前为止，他们一直以悠闲漫步者的步伐走着；
[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðæn; ðən][mæks] [kraɪd] , " [kʌm] [ɑːn] !
but no sooner were they well out of sight , than Max cried , " Come on !
但 不 很快 是 他们 出色地 出去 的 视线 , 比 最大限度 哭 , " 来 在 !
但他们刚消失在视线中，马克斯就喊道：“快点！ ”

" [ænd; ənd][set] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [rʌŋ] .
" and set out at a run .
" 和 放 出去 在 一个 跑步 .

然后开始奔跑。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɔːrtən] , [ɔːl'redi] [ˈtaɪərd]
When he turned , however , and saw the pale face of Morton , already tired
什么时候 他 转向 , 然而 , 和 锯 这 苍白 脸 的 莫顿 , 已经 疲劳的
[wɪð; wiθ] [ʌn'wʊntɪd] ['efərt] ,
with unwonted effort ,
和 不寻常的 努力 ,

然而, 当他转过身, 看到莫顿苍白的脸庞, 莫顿已经因为异常的努力而疲惫不堪时,

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][ˈbrændi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
he took a flask of brandy from his pocket .
他 采取 一个 烧瓶 的 白兰地 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一瓶白兰地。

[ðə; ði][ˈfaɪəri] [draːft] [strʌŋ] ['mɔːtənz] ['sɪnjuːz] [ə'freʃ] .
The fiery draught strung Morton's sinews afresh .
这 火热 草稿 串 莫顿 肌腱 重新 .

灼热的气流再次刺激了莫顿的筋骨。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ɑːn] , [ˈʊʊvər] [hɪlz] [ænd; ənd] ['hɑːlooʒ] , [baɪ][ˈkæt(ə)l] [pæðz] [ænd; ənd] [brʊks] , [ə'krɔːs]
They pushed on , over hills and hollows , by cattle paths and brooks , across
他们 推动 在 , 超过 丘陵 和 空心 , 经过 牛 路径 和 布鲁克斯 , 穿过
[ˈoʊpən] [gleɪdz] ,
open glades ,
打开 林间空地 ,

他们继续前行, 翻过山丘和洼地, 沿着牛径和溪流, 穿过开阔的林间空地。

[ænd; ənd] [θruː] ['wʊdɪd] [trækts] , [dens] [ænd; ənd] ['breθləs] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['fɔːrɪst] .
and through wooded tracts , dense and breathless as an American forest .
和 通过 树木繁茂的 小册子 , 稠密 和 喘不过气 作为 一个 美国人 森林 .

穿过茂密而令人窒息的林地, 就像美国森林一样。

" [lʊk] ! " [sed] [mæks] , ['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [bæk] ['ʊʊvər][ðə; ði]
" Look ! " said Max , stopping on a rising ground , and pointing back over the
" 看 ! " 说 最大限度 , 停止 在 一个 上升 地面 , 和 指向 后退 超过 这
[wɒdz] .
woods .
树林 .

“看! ”马克斯说着, 停在一处地势较高的地方, 指着树林回头望去。

[θriː] [maɪlz] [ɔːf] , [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['ɛrənɒɜːg] [roʊz][ɪn] [vjuː] ,
Three miles off , the rock of Ehrenberg rose in view ,
三 英里 离开 , 这 岩石 的 埃伦伯格 玫瑰 在 看法 ,

三英里外, 埃伦贝格岩耸立在眼前。

['berɪŋ] [ə'ɒ:ft][ɪts] ['hevi] [lʊd][ʌv; əv] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['taʊərz] .
bearing aloft its heavy load of battlements and towers .
轴承 高空 它是 重的 加载 的 城垛 和 塔楼 .

它承载着沉重的城垛和塔楼。

['mɔːrtən] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [lʊk] , [preɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz]
Morton gave it one look , prayed it might be the last , and motioned his
莫顿 给予 它 一 看 , 祈祷 它 可能 是 这 最后的 , 和 示意 他的
[kəm'pænjən] ['fɔːrwərd] [ə'geɪn] .
companion forward again .
伴侣 向前 再次 .

莫顿看了一眼, 祈祷这可能是最后一个, 然后示意他的同伴再次上前。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪzi] [brʊk] , [ˈstiːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrʃ] .
They came to a lazy brook , stealing out of a marsh .
他们 来了 到 一个 懒惰的 溪 , 偷窃 出去 的 一个 沼泽 .
他们从沼泽地里悄悄溜出来, 来到一条缓缓流淌的小溪边。

[ɪn][ðə; ði] [mʌd] [baɪ][ɪts] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [slaʊ] [wer] [ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] [hæd; həd] [ˈwɒləʊd] .
In the mud by its side was the slough where a wild boar had wallowed .
在 这 泥 经过它是 边 曾是 这 泥沼 在哪里 一个 荒野 公猪 有 沉溺 .
旁边泥泞的地方有一片野猪打滚过的痕迹。

[ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [ˈsævɪdʒnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [freʃ] [laɪf] [θruː] [ˈmɔːtənz]
The solitude and savageness of the place shot a fresh life through Morton's
这 孤独 和 野蛮 的 这 地方 射击 一个 新鲜的 生活 通过 莫顿
[ˈfeɪlɪŋ] [veɪnz] .
failing veins .
失败 静脉 .
此地的孤寂和野蛮让莫顿日渐衰弱的生命重新焕发了生机。

[ðə; ði] [sens] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ;
The sense came upon him that his fate was now in his own hands ;
这 感觉 来了 之上 他 那 他的 命运 曾是 现在 在 他的 自己的 双手 ;
他突然意识到, 自己的命运现在掌握在自己手中;

[ðə; ði] [rɪˈzɔːlʋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈlaɪv] .
the resolve that he would never be taken alive .
这 解决 那 他 会 绝不 是 已采取 活 .
他下定决心绝不被活捉。

[hiː; hi] [kɔːld] [mæks] [tuː; tə][stɔːp] .
He called Max to stop .
他 称为 最大限度 到 停止 .
他叫Max停下来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈwepən] [bɪˈsaɪdʒ] [jɔː; jər][ˈbeɪənət; ,beɪənˈet; 'beɪənɪt] ?
" **Have you any weapon besides your bayonet ?**
" 有 你 任何 武器 除了 你的 刺刀 ?
除了刺刀, 你还有其他武器吗?

" [mæks] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈpɪstlʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [əˈprəʊpriət] ;
" **Max produced a pair of pistols , which he had contrived to appropriate ;**
" 最大限度 生产 一个 一对 的 手枪 , 哪个 他 有 人为的 到 合适的 ;
[ænd; ənd] , [ˈkiːpɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
and , keeping one of them ,
和 , 保持 一 的 他们 ,
“马克斯掏出两把手枪, 是他想方设法弄来的; 他自己留下一把,

[ˈhændɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][ˈmɔːrtən] .
handed the other to Morton .
递交 这 其他 到 莫顿 .
把另一只递给了莫顿。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [stɔːpt] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgræsi]
It was dusk before they stopped , in the depth of the woods , on a grassy
它 曾是 黄昏 前 他们 停止 , 在 这 深度 的 这 树林 , 在 一个 草丛
[spɑːt] ,
spot ,
点 ,
他们停下车时天色已晚, 停在树林深处的一片草地上。

[ʃʌt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][tɔ:l] [klaɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʊθ] [ʌv; əv][oʊld] [bi:tʃɪz] , [oʊks] , [ænd; ənd] ['evəɡri:nz]
shut in by a tall cliff , and a growth of old beeches , oaks , and evergreens
关闭 在 经过 一个 高的 悬崖 , 和 一个 生长 的 老的 山毛榉 , 橡树 , 和 常绿植物
.
:
.

四周被高耸的悬崖和茂密的古老山毛榉、橡树和常绿树木环绕。

[ˈmɔ:rtən] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
Morton threw himself on the ground .
莫顿 扔 他自己 在 这 地面 .

莫顿扑倒在地。

[mæks] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər] , [baɪ] ['plʌɡɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʌtʃ] - [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɪnt] - [lɑ:k] ['pɪst(ə)l] ,
Max made a fire , by plugging up the touch - hole of his flint - lock pistol ,
最大限度 制成 一个 火 , 经过 插头 向上 这 触碰 - 洞 的 他的 燧石 - 锁 手枪 ,

马克斯用塞子堵住燧发手枪的火门，生起了火。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæn] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tɪndər] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n][ræg] ,
and placing in the pan , by way of tinder , a piece of cotton rag ,
和 放置 在 这 平底锅 , 经过 方式 的 火种 , 一个 片 的 棉布 抹布 ,

然后在锅里放一块棉布作为引火物，

[rʌbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wet] ['ɡʌnpaʊdər] .
rubbed with a little wet gunpowder .
摩擦 和 一个 小的 湿的 火药 .

用少量湿火药擦拭。

[ˈmɔ:rtən] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] [smɔ:l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜ:z][ænd; ənd] [spru:sɪz]
Morton roused himself , and breaking off small branches of the firs and spruces
莫顿 唤醒 他自己 , 和 打破 离开 小的 分支 的 这 杉树 和 云杉

, [paɪld][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][bedz] .

, piled them for beds .
, 堆积 他们 为了 床 .

莫顿起身，折下冷杉和云杉的小树枝，堆成床铺。

[ðə; ði][loʊf] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒeɪlər][hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][nekst] ['deɪz] [mi:l] ,
The loaf which the jailer had brought for his next day's meal ,
这 面包 哪个 这 狱卒 有 带来 为了 他的 下一个 天 一顿饭 ,

狱卒带来的第二天要吃的面包

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɔ:r] ['sɔ:lɪd]['vaɪəndz] [wɪtʃ] [mæks] [prə'du:st] , [sɜ:rvd] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] ['sʌpər] ;
with some more solid viands which Max produced , served them for supper ;
和 一些 更多的 坚硬的 菜肴 哪个 最大限度 生产 , 服务 他们 为了 晚餐 ;

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][drɪŋk] ,

and , for drink ,
和 , 为了 喝 ,

马克斯还准备了一些更丰盛的菜肴，供他们晚餐享用；至于饮料，

[ðeɪ] [sku:pt] ['wɔ:tər][ɪn][ðər; ðər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [brʊk] .
they scooped water in their hands from the neighboring brook .
他们 抢先报道 水 在 他们的 双手 从 这 邻接 溪 .

他们用手从附近的小溪里舀水。

[aɪ 'ti:] [ɡru:] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
It grew dark , and as they sat together by the fire ,
它 生长 黑暗的 , 和 作为 他们 卫星 一起 经过 这 火 ,

天色渐暗，他们并肩坐在火堆旁，

[ðə; ði] [red] [laɪt] [flɪəd] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['dʒæɡɪd] [rɑ:k] , [ðə; ði] ['ʃæɡɪ] [fɜ:r] [baʊz] ,
the red light flared against the jagged rock , the shaggy fir boughs ,
这 红色的 光 喇叭口 反对 这 锯齿状 岩石 , 这 毛茸茸 冷杉 树枝 ,

红光在嶙峋的岩石和茂密的杉树枝间闪烁，

[ænd; ənd] ['nɑ:ti] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊks] .
and knotty limbs of the oaks .
和 棘手 四肢 的 这 橡树 .

还有橡树多节的树枝。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˈmɔ:rtən][æz; əz] [ɪf] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [wɜ:r; wər] [dʌn] [ə'weɪ] ;
It seemed to Morton as if time and space were done away ;
它 似乎 到 莫顿 作为 如果 时间 和 空间 是 完毕 离开 ;

在莫顿看来，时间和空间仿佛都消失了；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dri:m] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] , [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][sʌm; səm] ['kɑ:lɪdʒ]
as if the prison were a dream ; and as if , once more on some college
作为 如果 这 监狱 是 一个 梦 ; 和 作为 如果 , 一次 更多的 在 一些 大学
[ˈræmb(ə)l] ,
ramble ,
漫谈 ,

仿佛监狱只是一场梦；仿佛，又一次在大学校园的漫步中，

[hi:; hi][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [baɪ][ə; eɪ][kæmp][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɒrɪsts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
he were seated by a camp fire in the familiar forests of America .
他 是 坐着 经过 一个 营 火 在 这 熟悉的 森林 的 美国 .

他们围坐在美国熟悉的森林里的篝火旁。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvægəbə:nd] [ˈɪndiən] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈhɑ:rdi] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'nɒbskɒt]
But instead of a vagabond Indian , or the hardy face of a Penobscot
但 反而 的 一个 流浪汉 印度 , 或者 这 耐寒的 脸 的 一个 佩诺布斯科特
[ˈlʌmbərmən] ,
lumberman ,
伐木工 ,

但画面中出现的不是流浪的印第安人，也不是佩诺布斯科特伐木工人坚毅的面孔，

[ðə; ði] [fleɪm] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [frɒɡ] ['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , [wækst] ['mʌstæf; mə'stæf][ʌv; əv] ['kɔ:rpərəl]
the flame fell on the frogged uniform and long , waxed moustache of Corporal
这 火焰 跌倒 在 这 青蛙 制服 和 长的 , 打蜡 胡子 的 下士
[mæks] ,
Max ,
最大限度 ,

火焰落在了下士马克斯的青蛙图案制服和长长的、涂了蜡的胡子上。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [krɔ:s] - [legd] , [laɪk][ə; eɪ] [tɜ:rk] , [ɑ:n][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['evəɡri:nz] .
as he sat cross - legged , like a Turk , on the pile of evergreens .
作为 他 卫星 叉 - 腿 , 喜欢 一个 土耳其人 , 在 这 桩 的 常绿植物 .

他像土耳其人一样盘腿坐在那堆常青树枝上。

[æz; əz][ˈmɔ:rtən] [lʊkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈmænli] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] [det] [hi:; hi]
As Morton looked on his manly face , and thought of the boundless debt he
作为 莫顿 看起来 在 他的 男子气概 脸 , 和 想法 的 这 无边无际 债务 他
[oʊd] [hɪm; ɪm] ,
owed him ,
欠款 他 ,

莫顿看着他那张充满男子气概的脸，想到自己欠他的无尽恩情，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [æz; əz] [wel]
his heart warmed towards him , and he poured forth his gratitude as well
他的 心 温暖 向 他 , 和 他 倾倒 前进 他的 感激 作为 出色地
[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
as he could ,
作为 他 可以 ,

他心中对他充满了感激之情，并尽其所能地表达了自己的谢意。

[ɪn][ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [ʌv; əv][l'æŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] [wɪtʃ] [mæks] [hɪm'self] [hæd; həd] [ju:st] [æz; əz][hɪz; ɪz]
in the patchwork of languages which Max himself had used as his
在这拼布的 语言 哪个 最大限度 他自己 有 用过的 作为 他的
[ˈmi:diəm] [ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] .
medium of communication .
中等的 的 沟通 .

在马克斯本人用作交流媒介的多种语言交织而成的复杂语言中。

[ðə; ði] ['lætər] [su:n] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [leɪ] ['snɔ:riŋ] ['lʌstɪli] .
The latter soon fell asleep , and lay snoring lustily .
这 后者 很快 跌倒 睡着了 , 和 躺 打鼾 热情地 .

后者很快睡着了，鼾声如雷。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sli:p] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
With his companion sleep was impossible .
和 他的 伴侣 睡觉 曾是 不可能的 .

和他在一起时，根本无法入睡。

[hi:; hi] [leɪ] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [fəʊldz][ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [hæf][hɪd][ðem; ðəm] ,
He lay watching the stars , and the dull folds of smoke that half hid them ,
他 躺 观看 这 明星 , 和 这 乏味的 折叠 的 抽烟 那 一半 隐藏 他们 ,

他躺着望着星星，以及遮蔽它们一半的昏暗烟雾。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stirɪəs] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rist] , [ænd; ənd] ,
listening to the wind , and the mysterious sounds of the forest , and ,
聆听 到 这 风 , 和 这 神秘 声音 的 这 森林 , 和 ,

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [dru:] [ɑ:n] ,
as the night drew on ,
作为 这 夜晚 画 在 ,

聆听着风声，聆听着森林神秘的声音，随着夜色渐深，

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd][kəʊld] .
shivering with the damp and cold .
瑟瑟发抖 和 这 潮湿 和 寒冷的 .

湿冷的天气让我瑟瑟发抖。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [kən'fju:zd] [i'məʊənz] , [sə'spens] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [hoʊp] ,
His mind was a maze of confused emotions , suspense , and delight , hope ,
他的 头脑 曾是 一个 迷宫 的 使困惑 情绪 , 悬念 , 和 喜 , 希望 ,

[ænd; ənd] [fɪr] ,
and fear ,
和 害怕 ,

他的内心如同迷宫一般，充满了各种复杂的情绪，既有紧张，也有喜悦，既有希望，也有恐惧。

['mɪŋɡlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] ['keɪɑ:s] ; [tɪl] [æt; ət][læst] [fə'ti:g] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] , [fel]
mingling in a dreamy chaos ; till at last fatigue prevailed , and he , too , fell
混杂 在 一个 梦幻般的 混乱 ; 直到 在 最后的 疲劳 最终获胜 , 和 他 , 也 , 跌倒

[ə'sli:p] ;
asleep ;
睡着了 ;

在梦幻般的混乱中混杂在一起；直到最后疲惫战胜了他，他也睡着了；

[ə; eɪ] [sli:p] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] ['hɪdiəs] ['ɪmɪdʒɪz] , [jet] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [di:p] [pi:s] [ænd; ənd]
a sleep haunted by hideous images , yet with its intervals of deep peace and
一个 睡觉 闹鬼的 经过 可怕 图片 , 然而 和 它是 间隔 的 深的 和平 和

[rɪ'poʊz] .
repose .
休息 .

睡眠中萦绕着可怕的画面，但也有间歇性的平静和安宁。

[hiː; hi] [wʊk] , ['jivəriŋ] ; [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['twailaɪt] , [stɜːrd] [ðə; ði][hæf] - [ded] ['embərz] ,
He woke , shivering ; and rising in the twilight , stirred the half - dead embers ,
他 觉醒 , 瑟瑟发抖 ; 和 上升 在 这 暮 , 搅拌 这 一半 - 死的 余烬 ,
他醒来时浑身颤抖;在暮色中起身,搅动了半熄的余烬。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] ['ʊʊvər][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] .
and crouched over them for warmth .
和 蹲着 超过 他们 为了 温暖 .
然后蹲在它们身上取暖。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪ] ['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
But , as the fresh odors of the morning reached his senses ,
但 , 作为 这 新鲜的 气味 的 这 早晨 达到 他的 感官 ,
但是,当清晨的清新气息进入他的感官时,

[ðeɪ] [brɔːt] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [helθ] , [ænd; ənd]
they brought so vividly upon him the memory of his youthful health , and
他们 带来 所以 生动地 之上 他 这 记忆 的 他的 青春 健康 , 和
[hoʊp] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] ,
hope , and liberty ,
希望 , 和 自由 ,
它们让他清晰地回忆起年轻时的健康、希望和自由。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [rouz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
that his spirits rose almost to defiance of the peril around him .
那 他的 烈酒 玫瑰 几乎 到 蔑视 的 这 危险 大约 他 .
他精神振奋,几乎无视周围的危险。

[hiː; hi] [wʊk] [mæks] , [huːz] ['slʌmbəz] [wɜːr; wər] ['nɔɪzɪ] [æz; əz]['evər] ,
He woke Max , whose slumbers were noisy as ever ,
他 觉醒 最大限度 , 谁 睡眠 是 嘈杂 作为 曾经 ,
他叫醒了麦克斯,麦克斯的睡声一如既往地吵闹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊʃt] ['fɔːrwəd] [ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ] [wel] - ['biːtn] ['kæt(ə)l] [pæθ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['westwəd] .
and they pushed forward again on a well - beaten cattle path , leading westward .
和 他们 推动 向前 再次 在 一个 出色地 - 被打败 牛 小路 , 领导 向西 .
他们沿着一条被踩踏得十分平坦的牛道继续向西前进。

[ə'baʊt] ['sʌnrʌɪz] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kaʊ] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] , [lɔːŋ] - [hɔːrnd] [briːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
About sunrise they found a cow , one of the gray , long - horned breed of the
关于 日出 他们 成立 一个 奶牛 , 一 的 这 灰色的 , 长的 - 有角的 品种 的 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,
天刚亮,他们就发现了一头牛,是当地特有的灰色长角牛品种。

['greɪzɪŋ] ['veri] ['piːsfəli] .
grazing very peacefully .
放牧 非常 和平地 .
它们悠闲地吃草。

[mæks] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] .
Max looked about him , and began to move with caution .
最大限度 看起来 关于 他 , 和 开始 到 移动 和 警告 .
马克斯环顾四周,开始谨慎地移动。

[ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz][waɪld] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm] [pæs] [hɜːr; hər] ,
The cow was wild , and would not let them pass her ,
这 奶牛 曾是 荒野 , 和 会 不是 让 他们 经过 她 ,
那头母牛性情暴烈,不让他们过去。

[bʌt; bæt] [wɔ:kt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

but **walked** **before** **them** **along the path** .
但 步行 前 他们 沿着 这 小路 .

但他走在他们前面，沿着小路走去。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kæt(ə)] [ə'pɪrd] , ['greɪzɪŋ] [ɑ:n][æŋ; ən]['oʊpən]

In a few minutes , **a great number of cattle appeared** , **grazing on an open**
在 一个 很少 分钟 , 一个 伟大的 数字 的 牛 出现 , 放牧 在 一个 打开

[gleɪd] ,
glade ,
林间空地 ,

几分钟后，一大群牛出现了，它们在一片开阔的林间空地上吃草。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [men] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

with two men watching them .
和 二 男人 观看 他们 .

还有两个男人在看着他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['sævɪdʒ] ['hɜ:rdzmen] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]

They were of the half - savage herdsmen of this district , little better than
他们 是 的 这 一半 - 野蛮的 牧民 的 这 区 , 小的 更好的 比

['bəndɪtɪ] .
banditti .
强盗 .

他们是这个地区半野蛮的牧民，和强盗没什么两样。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] , [ðə; ði] [ʌðər] [ləʊndʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .

One of them sat on a rock , the other lounged on the grass .
一 的 他们 卫星 在 一个 岩石 , 这 其他 休闲 在 这 草 .

其中一人坐在石头上，另一人躺在草地上。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] [kɔ:rs] ['lɪnɪn] ['ʃɜ:ts] [ænd; ənd] ['traʊzəz] , [ʃɔ:rt] , ['hevi] ['wʊlən] [kloʊk]

Both were dressed in coarse linen shirts and trousers , short , heavy woollen cloaks
两个都 是 穿着 在 粗 亚麻布 衬衫 和 裤子 , 短的 , 重的 羊毛 斗篷

[θroʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] ,
thrown over their shoulders ,
抛掷 超过 他们的 肩膀 ,

两人都穿着粗麻布衬衫和裤子，肩上披着短而厚重的羊毛斗篷。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ru:d] ['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd] [brɔ:d] [felt] [hæts] .

a kind of rude sandals , and broad felt hats .
一个 种类 的 粗鲁的 凉鞋 , 和 广阔 毛毡 帽子 .

一种简陋的凉鞋和宽大的毡帽。

[fɔ:r; fər] ['wepənz] , [wʌŋ] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] [klʌb] , [ðə; ði] [ʌðər] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] ,

For weapons , one carried a club , the other a hatchet ,
为了 武器 , 一 携带 一个 俱乐部 , 这 其他 一个 斧头 ,

武器方面，一人携带木棍，另一人携带斧头。

[ðə; ði] [ɔ:ŋ] ['hænd(ə)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [stɪk] .

the long handle of which served him for a walking stick .
这 长的 处理 的 哪个 服务 他 为了 一个 步行 戳 .

它的长柄可以当拐杖用。

[mæks] ['wɪspəd] [tu:; tə]['mɔ:rtən] ; [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [ʌnpər'sɪvd] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðeɪ]

Max whispered to Morton ; and stealing unperceived through the bushes , they
最大限度 低声说道 到 莫顿 ; 和 偷窃 未被察觉的 通过 这 灌木丛 , 他们

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tu:] [men] ,

suddenly appeared before the two men ,
突然 出现 前 这 二 男人 ,

马克斯低声对莫顿说了几句；然后他们悄无声息地穿过灌木丛，突然出现在两人面前。

[mʌtʃ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] .
much , as it seemed , to their amazement .
很多 , 作为 它 似乎 , 到 他们的 惊愕 .

令他们大为惊讶的是，事情似乎并没有那么糟糕。

[mæks] , [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [kwɑɪt] [nu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
Max , in a language quite new to his companion ,
最大限度 , 在 一个 语言 相当 新的 到 他的 伴侣 ,

马克斯用一种他的同伴完全不熟悉的语言说道：

[dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rtən][ænd; ənd] [hɪm'self] .
desired them to change clothes with Morton and himself .
想要的 他们 到 改变 衣服 和 莫顿 和 他自己 .

希望他们能和莫顿以及他自己交换衣服。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [æplɪkənt] ,
The voice and air of the applicant ,
这 嗓音 和 空气 的 这 申请人 ,

申请人的声音和气质，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)] [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv]
and the butt of a pistol protruding from the breast pocket of each of
和 这 屁股 的 一个 手枪 突出 从 这 胸部 口袋 的 每个 的

[ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,
the strangers ,
这 陌生人 ,

每个陌生人的胸袋里都露出一把手枪的枪柄。

[geɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [wɪʃ] [kʊd; kəd][nɔ:t] ['waɪzli] [bi:; bi] [slaitɪd] .
gave warning that the wish could not wisely be slighted .
给予 警告 那 这 希望 可以 不是 明智地 是 轻视 .

他警告说，这个愿望不可轻视。

[ðə; ði] [bʊəz] [kəm'plaɪd] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['wɪlɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [greɪt] ['geɪnəz] [baɪ][ðə; ði]
The boors complied , the more willingly as they would be great gainers by the
这 粗鲁 遵命 , 这 更多的 心甘情愿 作为 他们 会 是 伟大的 增益者 经过 这

['bɑ:rgən] .
bargain .
便宜货 .

这些粗鄙之徒欣然应允，因为他们将从中获益匪浅。

[mæks] [θru:] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:lər] ['hɜ:rdzmən] .
Max threw off his uniform , and put on the dress of the taller herdsman .
最大限度 扔 离开 他的 制服 , 和 放 在 这 裙子 的 这 更高 牧人 .

马克斯脱下制服，换上了个子更高的牧羊人的裙子。

['mɔ:rtən] ['sætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊləŋ] [kloʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər]
Morton satisfied himself with the woollen cloak of the other , in exchange for
莫顿 使满意 他自己 和 这 羊毛 披风 的 这 其他 , 在 交换 为了

[ðə; ði][dʒeɪlərz][kəʊt] .
the jailer's coat .
这 狱卒的 外套 .

莫顿用狱卒的外套换来了对方的羊毛斗篷。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [meɪd] , [hi:; hi] [saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hætʃɪt] [wɪtʃ]
The exchange made , he signed to the man to give him the hatchet which
这 交换 制成 , 他 签名 到 这 男人 到 给 他 这 斧头 哪个

[hi:; hi] ['kæɪrɪd] ;
he carried ;
他 携带 ;

交易完成后，他签了字，把随身携带的斧头交给了那人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊr] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteteɪtɪd] , ['skaʊlɪŋ] ['veri] ['sʌlənlɪ] .
but the boor hesitated , scowling very sullenly .
但 这 莽汉 犹豫了一下 , 皱眉 非常 闷闷不乐地 .
但那粗鲁的人犹豫了, 阴沉地皱着眉头。

[mæks] ['heɪsnd] [tu:; tə] , [ɪntər'pəʊz] , [ænd; ənd] ['ɔ: fərd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kɔɪn] [ɪn] [rɪ'tʊ: rn] [fɔ: r; fər][ðə; ði]
Max hastened to interpose , and offered a silver coin in return for the
最大限度 加快 到 插入 , 和 提供 一个 银 硬币 在 返回 为了 这
['hætʃɪt] ,
hatchet ,
斧头 ,
马克斯赶紧上前帮忙, 提出用一枚银币换回斧头。

[wɪtʃ] [ɪts] ['oʊnər] [æt; ət] [wʌns] [sə'rendərd] .
which its owner at once surrendered .
哪个 它是 所有者 在 一次 投降 .
其主人立即交出了它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['eni] [lʌv] [lʌv; əv]['æbstrækt]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [dɪk'teɪtɪd] [ðɪs] [prə'si:dʒər] ;
It was by no means any love of abstract justice which dictated this procedure ;
它 曾是 经过 不 方法 任何 爱 的 抽象的 正义 哪个 口述 这 程序 ;
[bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] ,
but a desire ,
但 一个 欲望 ,
采取这种做法绝非出于对抽象正义的热爱, 而是一种愿望,

[ɑ:n]['mæksɪz][pɑ:rt] , [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][men][ɪn] [gʊd] ['hju:mər] , [lest] , ['bi:ɪŋ] [ə'fendɪd] ,
on Max's part , to leave the men in good humor , lest , being offended ,
在 马克斯的 部分 , 到 离开 这 男人 在 好的 幽默 , 免得 , 存在 被冒犯了 ,
就马克斯而言, 为了不让男人们感到不快, 以免他们生气, 他决定离开。

[ðeɪ] [maɪt] [set][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [lʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
they might set the soldiers on the track of the fugitives .
他们 可能 放 这 士兵 在 这 追踪 的 这 逃犯 .
他们可能会让士兵们追踪逃犯。

[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd][ɑ:n][ðə; ði][best] [tɜ:rmz] , [ænd; ənd] [mæks][ænd; ənd] ['mɔ:rtən] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [ə'gen]
They parted on the best terms , and Max and Morton betook themselves again
他们 分手了 在 这 最好的 条款 , 和 最大限度 和 莫顿 贝托克 他们自己 再次
[tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] .
to the woods .
到 这 树林 .
他们友好地告别, 马克斯和莫顿再次前往树林。

['tʃæptər] [ˌeks,ɪl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .
第四十三章

[laɪk] ['blʌdhaʊnd] [naʊ] [ðeɪ] [sɜ:rtʃ] [ˌem 'i:] [aʊt] ; —
Like bloodhounds now they search me out ; —
喜欢 寻血猎犬 现在 他们 搜索 我 出去 ; —
他们现在就像猎犬一样搜寻我;

[hɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] ! —
Hark to the whistle and the shout ! —
听着 到 这 哨 和 这 喊 ! —
听, 那哨声和呐喊声!

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz][ʌp] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ,
The chase is up , — but they shall know ,
这 追赶 是 向上 , — 但 他们 将 知道 ,
追逐结束了, ——但他们终将知道。

[ðə; ði][stæg][æt; ət] ['beɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [fəʊ] . — ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
The stag at bay's a dangerous foe . — Lady of the Lake .
这 麋 在 海湾的 一个 危险的 敌人 : — 女士 的 这 湖 :
被困的雄鹿是危险的敌人。——湖中仙女

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [wi:ks] [pæst] .
Three or four weeks passed .
三 或者 四 周 通过了 :
三四个星期过去了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [di:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ti'rəʊl; 'tɪrəʊl; ti:'rəʊl] .
They were deep within the bounds of Tyrol .
他们 是 深的 之内 这 界限 的 蒂罗尔 :
他们当时身处蒂罗尔境内深处。

[baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [taʊnz] [ænd; ɐnd] ['haɪweɪz] , ['trævəlɪŋ] [ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['meɪkɪŋ] [praɪz][ʌv; əv]
By avoiding towns and highways , travelling often in the night , making prize of
经过 避免 城镇 和 高速公路 , 旅行 经常 在 这 夜晚 , 制作 奖 的
['evri] [streɪ] [ʃi:p] ,
every stray sheep ,
每一个 流浪 羊 ,
通过避开城镇和公路, 经常在夜间行进, 并将每一只迷路的羊都视为猎物,

[pɪɡ] , [ɔ:r] [faʊl] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] ['rɒbɪŋ] [ʌv; əv] ['henru:st] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [fa:r]
pig , or fowl , and a diligent robbing of henroosts , they had thus far
猪 , 或者 鸡 , 和 一个 勤奋 抢劫 的 母鸡栖息地 , 他们 有 因此 远的
[kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪ'lʊ:d] [ə'rest] ,
contrived to elude arrest ,
人为的 到 躲避 逮捕 ,
他们靠偷猪或家禽, 以及勤于偷窃母鸡的栖息地, 至今为止成功地逃脱了逮捕。

[ænd; ɐnd] [sə'pɔ:rt] [laɪf] .
and support life .
和 支持 生活 :
并支持生命。

['mɔ:rtən][wʌz; wəz] ['grettli] [tʃeɪndʒd] .
Morton was greatly changed .
莫顿 曾是 非常 已更改 :
莫顿发生了很大的变化。

['bɔ:di][ænd; ɐnd][maɪnd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rdʃɪp] ,
Body and mind , he was formed for hardship ,
身体 和 头脑 , 他 曾是 形成 为了 困境 ,
他的身心都为应对苦难而生。

[ænd; ɐnd] [tɔɪlz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['brʊʊkən][ə; eɪ] ['wɪkər] [freɪm] [hæd; həd] [nɜ:rvd] [ænd; ɐnd]
and toils which would have broken a weaker frame had nerved and
和 辛勤劳作 哪个 会 有 破碎的 一个 较弱 框架 有 神经质 和
['streŋθənd] [hɪz; ɪz] .
strengthened his .
加强 他的 :
那些足以击垮意志薄弱者的艰辛, 却磨砺了他的意志, 增强了他的体魄。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] .
But of late their suffering had increased .
但 的 晚的 他们的 痛苦 有 增加 :
但近来他们的苦难却加剧了。

[ðeɪ] [faʊnd] [bʌt; bət] [pʊr] ['fɔ:ɾɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑ:vərti] - [pɪntʃt] [ˌmaʊntə'hiəz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
They found but poor forage among the poverty - pinched mountaineers , and for
他们 成立 但 贫穷的 饲料 之中 这 贫困 - 捏 登山者 , 和 为了
[tu:] [deɪz] ,
two days ,
二 天 ,

他们在贫困的山民中只找到了一些稀少的牧草，而且连续两天都是如此。

[hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['betər] ['sʌstənəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɔ:ft] ['ɪnər] [bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [tri:z] .
had had no better sustenance than the soft inner bark of the pine trees .
有 有 不 更好的 维持 比 这 柔软的 内 吠 的 这 松树 树木 .

它们唯一的食物来源就是松树柔软的内皮。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['pri:vɪəs] ['æbstɪnəns] , [hæd; həd] [sʌŋk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ləst] [ɪk'streməti] ,
This , with previous abstinence , had sunk them to the last extremity ,
这 , 和 以前的 节制 , 有 沉没 他们 到 这 最后的 末端 ,

再加上之前的禁欲，这已经将他们推到了绝境。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [mæks][tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
and brought Max to the verge of despair .
和 带来 最大限度 到 这 边缘 的 绝望 .

这让马克斯几乎绝望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪni] [æftər'nu:n] ; [reɪn] ['drɪzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vælɪz] , [klaʊdz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
It was a rainy afternoon ; rain drizzling in the valleys , clouds hanging on the
它 曾是 一个 下雨 下午 ; 雨 毛毛雨 在 这 山谷 , 云 绞刑 在 这
[ˌmaʊntnɪz] ,
mountains ,
山脉 ,

那是一个下雨的下午；雨水在山谷间淅淅沥沥地下着，云雾缭绕在群山之上。

[dɑ:rk] ['veɪpəz] ['sti:mɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæzəmz] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['sʌlənli] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ]
dark vapors steaming up from the chasms , and clinging sullenly to the edge
黑暗的 蒸汽 蒸煮 向上 从 这 深渊 , 和 依恋 闷闷不乐地 到 这 边缘

[ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ['fɹɪsts] .
of the pine forests .
的 这 松树 森林 .

黑雾从深渊中升腾而起，阴沉地笼罩着松林的边缘。

[mæks] [ænd; ənd][ˈmɔ:rtən][sæt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [rɑ:k] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hæŋz][ə; eɪ]
Max and Morton sat under a dripping rock , on a mountain which overhangs a
最大限度 和 莫顿 卫星 在下面 一个 滴落 岩石 , 在 一个 山 哪个 悬垂 一个
[ˈneɪmləs] ['lɪt(ə)] ['væli] ,
nameless little valley ,
无名 小的 谷 ,

马克斯和莫顿坐在山上一块滴水的石头下，这座山俯瞰着一个不知名的小山谷。

[nɑ:t][fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][væl][di: 'aɪ] [soʊl] .
not far to the north of the Val di Sole .
不是 远的 到 这 北 的 这 瓦尔 迪 唯一 .

位于瓦尔迪索莱以北不远的地方。

" [ki:p] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] , [mæks] , " [sed] ['mɔ:rtən] ,
" Keep a good heart , Max , " said Morton ,
" 保持 一个 好的 心 , 最大限度 , " 说 莫顿 ,

“保持善良，麦克斯，”莫顿说。

" [aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][goʊ][hɑ:rd][bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] [jet] .
" it shall go hard but you and I will get out of this scrape yet .
" 它 将 去 难的 但 你 和 我 将要 得到 出去 的 这 刮 然而 .

“虽然前路艰难，但你我终究会摆脱困境。”

" [mæks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪs'pɑːndɪŋli] .
" **Max shook his head despondingly** .
" 最大限度 摇晃 他的 头 沮丧地 .

马克斯沮丧地摇了摇头。

[hɪz; ɪz][boʊld][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [stɑːrvd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
His bold spirit was starved out of him .
他的 大胆的 精神 曾是 饥饿 出去 的 他 .

他那股勇敢无畏的精神被彻底磨灭了。

[ˈmɔːrtənz] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
Morton's courage , unlike that of his companion ,

莫顿 勇气 , 与amp;不同 那 的 他的 伴侣 ,

与他的同伴不同，莫顿的勇气.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ˈhæbɪts][ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənli]
was the result more of his mental habits than of a native constitutional

曾是 这 结果 更多的 的 他的 精神的 习惯 比 的 一个 本国的 宪法

[ˌɪntre'pɪdəti] ,
intrepidity ,
勇敢 ,

这更多是他思维习惯的结果，而非天生的勇敢无畏。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [mʌt] [les] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɔːdɪli] [kən'dɪʃ(ə)n]
and was therefore much less subject to the changes of his bodily condition

和 曾是 所以 很多 较少的 主题 到 这 变化 的 他的 身体上的 状况

.
:
.

因此，他受身体状况变化的影响要小得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [mæks] , [ænd; ænd] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
He had proved Max , and knew him to be brave as he was

他 有 已证实 最大限度 , 和 知道 他 到 是 勇敢的 作为 他 曾是

[wɔːrm][ænd; ænd] [truː] - [ˈhɑːtɪd] ;
warm and true - hearted ;
温暖的 和 真的 - 心地 ;

他已经了解了马克斯，知道他既勇敢又热情真诚；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɔːrpəərəlz] [ˈvælər] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhoʊmɜːz] [ˈhɪroʊz] , [wʌz; wəz] [best] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
but the corporal's valor , like that of Homer's heroes , was best displayed on a

但 这 下士的 勇气 , 喜欢 那 的 荷马 英雄 , 曾是 最好的 显示 在 一个

[fʊl] [ˈstʌmək] .
full stomach .
满的 胃 .

但这位下士的英勇，就像荷马笔下的英雄一样，只有在吃饱喝足之后才能更好地展现出来。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , " [sed] [ˈmɔːrtən] ; " [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ]
" **There's nothing else for it , " said Morton ; " we must take the bull by**

" 有 没有什么 别的 为了 它 , " 说 莫顿 ; " 我们 必须 拿 这 公牛 经过

[ðə; ði][hɔːrnz] .

the horns .
这 角 .

“别无他法，”莫顿说；“我们必须迎难而上。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhaʊzɪz] [brɪ'loʊ] [ɪz][æn; ən] [ɪn] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
One of those houses below is an inn , or something that pretends to be one .
一 的 那些 房屋 以下 是 一个 客栈 , 或者 某物 那 假装 到 是 一 .

下面这些房子里有一栋是旅馆，或者说是冒充旅馆的地方。

[aɪ][kæən; kən] [si:] [ðə; ði] [bʊʃ] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [pəʊst] .

I can see the bush fastened to the door post .
我 能 看 这 衬套 系紧 到 这 门 邮政 .

我可以看到灌木丛固定在门柱上。

[wi:; wi][mʌst; məst][gʊʊ][ænd; ənd] [baɪ] [fu:d] ; [ɔ:r] [els] [laɪ] [hɪr] [ænd; ənd][daɪ] . "

We must go and buy food ; or else lie here and die ."
我们 必须 去 和 买 食物 ; 或者 别的 说谎 这里 和 死 . "

我们必须去买食物；否则就只能躺在这里等死。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbetər] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [ðæn; ðən] [stɑ:rv] , " [sed] [mæks] .

" It is better to be shot than starve , " said Max .
" 它 是 更好的 到 是 射击 比 饿死 , " 说 最大限度 .

“与其饿死，不如被枪毙，”马克斯说。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ðen] .

" Come on , then .
" 来 在 , 然后 .

“那就来吧。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈspʊksmən] .

You must be spokesman .
你 必须 是 发言人 .

你必须是发言人。

[aɪ][eɪ ˈem][gʊʊ][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] ,

I am go for nothing in that way ; but if there's any trouble ,
我 是 去 为了 没有什么 在 那 方式 ; 但 如果 有 任何 麻烦 ,

我不会那样做；但如果真出了什么问题，

[aɪl] [stænd][baɪ][ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] .

I'll stand by you as well as I can .
患病的 站立 经过 你 作为 出色地 作为 我 能 .

我会尽我所能支持你。

" [mæks] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈkɑ:pər] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] ,

" Max had had a little money in copper and silver ,
" 最大限度 有 有 一个 小的 钱 在 铜 和 银 ,

“马克斯之前有一些铜和银的积蓄，

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈki:pɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɔ:rtən] ,

the greater part of which he had consigned to the keeping of Morton ,
这 更大的 部分 的 哪个 他 有 寄售 到 这 保持 的 莫顿 ,

其中大部分他都委托莫顿保管。

[æz; əz][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈkerf(ə)l] [ˈtreʒərə] .

as the more careful treasurer .
作为 这 更多的 小心 财务主管 .

作为更谨慎的财务主管。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈpæspɔ:rt] , [ðeɪ] [ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜdz] ,

With this for their passport , they issued from the cover of the woods ,
和 这 为了 他们的 护照 , 他们 发布 从 这 覆盖 的 这 树林 ,

他们拿着这张护照，躲在树林的掩护下离开了。

[ænd; ənd][brɪˈgæən][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [sləʊps] [ænd; ənd] [rʌf] [ˈpæstʃər] [ðæt] [leɪ] [brɪˈtwi:n]

and began to cross the mountain slopes and rough pasture that lay between
和 开始 到 又 这 山 连续下坡 和 粗糙的 牧场 那 躺 之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhæmlet] .

them and the hamlet .
他们 和 这 村庄 .

他们开始穿越横亘在他们和村庄之间的山坡和崎岖的牧场。

[ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] , [si:md] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [æz; əz][æt; ət][fɜ:rst]
The latter , as they drew near , seemed by no means so insignificant as at first
这 后者 , 作为 他们 画 靠近 , 似乎 经过 不 方法 所以 微不足道 作为 在 第一的
,
:
:

随着他们逐渐靠近, 后者似乎远没有起初看起来那么微不足道了。

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ['hævɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

a rising ground having hidden a part of it .
一个 上升 地面 拥有 隐 一个 部分 的 它 :

隆起的地面遮蔽了它的一部分。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [æn'tɪkwəti] ,
They came to the inn , a low stone building of a most respectable antiquity ,
他们 来了 到 这 客栈 , 一个 低的 石头 建筑 的 一个 最多 可敬 古代 ,

他们来到客栈, 那是一座低矮的石头建筑, 历史悠久, 令人尊敬。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɜ:r; wər][met][baɪ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [mæn] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
and pushing open the door , were met by a short man who seemed to be
和 推动 打开 这 门 , 是 遇见 经过 一个 短的 男人 WHO 似乎 到 是

[ðə; ði] ['oʊnər] .

the owner .
这 所有者 :

推开门后, 他们看到一个身材矮小的男人, 看起来像是房主。

[mæks] [prə'du:st] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['krɔɪtsər] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] .
Max produced a handful of kreutzers , and asked for bread and meat .
最大限度 生产 一个 少数 的 克鲁采斯 , 和 问 为了 面包 和 肉 :

马克斯拿出几瓶克鲁采啤酒, 然后要了面包和肉。

[ðə; ði][hoʊst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [ðen] [æt; ət][ðer; ðər] ['mʌni] ; [si:md] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ]
The host looked at the strangers , then at their money ; seemed satisfied with
这 主持人 看起来 在 这 陌生人 , 然后 在 他们的 钱 ; 似乎 使满意 和

[bəʊθ] ,

both ,
两个都 ,

主人看了看这些陌生人, 又看了看他们的钱; 似乎对两者都很满意。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['broʊkən] [steps] [tu:; tə][ə; eɪ][la:rdʒ] [ru:m] [ə'bʌv] [ðə; ði]
and showed them up a flight of broken steps to a large room above the
和 显示 他们 向上 一个 航班 的 破碎的 步骤 到 一个 大的 房间 多于 这

[hæf] - ['sʌŋkən] ['kɪtʃɪn] .

half - sunken kitchen .
一半 - 凹陷 厨房 :

然后带他们沿着一段破旧的楼梯上去, 来到半下沉式厨房上方的一个大房间。

[hɪr] , [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔ:l] , [ə; eɪ][gɜ:rl] [brɔ:t] [ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] .
Here , at his call , a girl brought the food and placed it on a table .
这里 , 在 他的 称呼 , 一个 女孩 带来 这 食物 和 放置 它 在 一个 桌子 :

他一打电话, 一个女孩就把食物端来, 放在桌子上。

[hi:; hi][nekst] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪr] ; [ænd; ənd] [mæks] [ə'sentɪŋ] , [went] [aʊt][tu:; tə]
He next asked if they would not have beer ; and Max assenting , went out to
他 下一个 问 如果 他们 会 不是 有 啤酒 ; 和 最大限度 同意 , 去 出去 到

[brɪŋ] [aɪ 'ti:] .

bring it .
带来 它 :

接着他问他们要不要喝啤酒; 马克斯同意了, 就出去拿啤酒来。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [naʊ] [ə'drest] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər] [mi:l] [wið; wɪθ][ðə; ði] ['ki:nnəs] [ʌv; əv]
The fugitives now addressed themselves to their meal with the keenness of
这 逃犯 现在 已解决 他们自己 到 他们的 一顿饭 和 这 敏锐 的
['stɑ:rvɪŋ] [men] ;
starving men ;
饥饿 男人 ;

逃亡者们像饥饿的人一样，狼吞虎咽地吃起了东西；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pru:d(ə)nt]['mɔ:rtən] [tʊk] [ker] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
but the prudent Morton took care , at the same time ,
但 这 谨慎 莫顿 采取 关心 , 在 这 相同的 时间 ,
但谨慎的莫顿同时也注意了这一点：

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [mɔ:r] ['pɔ:rtəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz][fɔ:r; fər]['fju:tʃər] [ni:d] .
to secure the more portable of the viands for future need .
到 安全的 这 更多的 便携的 的 这 菜肴 为了 未来 需要 :
为了确保更便于携带的食物能够满足未来的需要。

['hævɪŋ] [dʌld] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] [ʌn'i:zi] [æt; ət][ðə; ði]
Having dulled the edge of his appetite , he began to grow uneasy at the
拥有 迟钝 这 边缘 的 他的 食欲 , 他 开始 到 生长 不安 在 这
['lænd,lɔrdz] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] .
landlord's long absence .
房东的 长的 缺席 .

食欲逐渐减弱后，他开始对房东的长期不在家感到不安。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [mæn] ['du:ɪŋ] ?
" **What is that man doing ?**
" 什么 是 那 男人 正在做 ?

那个人在做什么？

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bru:d] [ðə; ði] [bɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
He might have brewed the beer by this time . "
他 可能 有 酿造 这 啤酒 经过 这 时间 : "
他可能这时已经酿好啤酒了。

" [hi:; hi] [dʌz] [teɪk] [hɪz; ɪz] [taɪm] , " [rɪ'spɒndɪd] [mæks] , ['ɔ:lsoʊ] ['grəʊɪŋ] ['æŋkʃəs] .
" **He does take his time , " responded Max , also growing anxious .**
" 他 做 拿 他的 时间 , " 回应 最大限度 , 还 生长 焦虑的 :
“他确实很慢,”马克斯回答道，语气中也流露出焦虑。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
" **This is no place for us .**
" 这 是 不 地方 为了 我们 :

这里不适合我们。

[teɪk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] [lets] [bi:; bi][ɔ:f] .
Take the rest of that biscuit , and let's be off .
拿 这 休息 的 那 饼干 , 和 我们来吧 是 离开 :
把剩下的饼干拿走，我们走吧。

" [mæks] [wʌz; wəz] ['fa:ləʊɪŋ] [ðɪs] ['kaʊns(ə)] , [wen] — — " [hɑ:rk] !
" **Max was following this counsel , when — — " Hark !**
" 最大限度 曾是 下列的 这 法律顾问 , 什么时候 — — " 听着 !
“马克斯正在听从这个建议，这时——“听！

" [kraɪd] ['mɔ:rtən] ; " [wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ? "
" **cried Morton ; " what noise is that ? "**
" 哭 莫顿 ; " 什么 噪音 是 那 ? " "
“莫顿喊道：‘那是什么声音？’”

" [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] .
" Go to the window and look .
" 去 到 这 窗户 和 看 .

“到窗边去看。”

" ['mɔ:rtən][dɪd][səʊ] .
" Morton did so .
" 莫顿 做过 所以 .

莫顿照做了。

" [maɪ][gɔ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'kəʊlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gæstli] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
" he exclaimed , recoiling , his face ghastly with dismay .
" 他 惊呼 , 反冲 , 他的 脸 阴森 和 沮丧 .

他惊叫一声，向后退缩，脸上满是惊恐。

[mæks] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Max sprang to the window .
最大限度 弹簧 到 这 窗户 .

马克斯猛地跳到窗边。

[brɪ'ləʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [men] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tu:]
Below , at the door , four or five men were standing , and among them two
以下 , 在 这 门 , 四 或者 五 男人 是 常设 , 和 之中 他们 二
[ʒɑ:nda:mz] ,
gendarmes ,
宪兵 ,

下面门口站着四五个人，其中有两个宪兵。

[waɪl] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['entərɪŋ] .
while others were in the act of entering .
尽管 其他的 是 在 这 行为 的 进入 .

而其他人则正在进入。

[ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [st'reɪndʒəz] [hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [raʊzd] [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz]
The outlandish dress of the two strangers had at once roused the landlord's
这 古怪的 裙子 的 这 二 陌生人 有 在 一次 唤醒 这 房东的
[sə'spɪ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

这两个陌生人奇特的穿着立刻引起了房东的怀疑。

[ʌv; əv]['mæksɪz] ['kærəktər] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][ə; eɪ] ['mɔʊmənts] [daʊt] ;
Of Max's character he had not a moment's doubt ;
的 马克斯的 特点 他 有 不是 一个 瞬间 怀疑 ;

他对马克斯的品格没有丝毫怀疑；

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪm; ɪm][nəʊ] [dɪs'gaɪz] [kʊd; kəd][haɪd][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] ['səʊldʒər]
for in him no disguise could hide the look and port of the trained soldier
为了 在 他 不 伪装 可以 隐藏 这 看 和 港口 的 这 受过训练 士兵
.
:
.

因为无论怎么伪装，都掩盖不了他训练有素的士兵的外貌和举止。

[baɪ] [ɪ] [lʌk] , [ə; eɪ][ˈpɑ:rti][lʌv; əv] [ˈʒɑ:nda:mz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈweðər] - [baʊnd] [ɑ:n]
By ill luck , a party of gendarmes were in the village , weather - bound on
经过患病的运气 , 一个派对的宪兵是在这村庄 , 天气 - 边界在
[ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] - .
their way from Latsch .
他们的方式从 - .

不巧的是, 当时有一队宪兵正从拉奇返回, 由于天气原因被困在村子里。

[ˈhævɪŋ] [sɪˈkjʊəd] [hɪz; ɪz] [gests] - [ˈmʌni] , [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [θɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfa:rðər] [ˈprɔ:fɪt]
Having secured his guests ' money , the landlord thought to make a farther profit
拥有安全他的客人 - 钱 , 这房东想法到制作一个更远利润
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
from them ;
从他们 ;

房东收齐了客人的钱后, 还想着从他们身上赚取更多利润;

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔ:rd] , [rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [kəˈmænd] ,
and , sure of his reward , reported to the officer in command ,
和 , 当然的他的报酬 , 据报道到这官在命令 ,
他确信自己会得到奖赏, 于是向上级军官汇报。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:] [men] , [ðə; ði] [ˈtɔ:lər] [lʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ]
that there were in his house two men , the taller of whom was certainly a
那那里是 在 他的房子 二 男人 , 这 更高 的 谁 曾是 当然 一个
[dɪˈzɜ:rtər] ,
deserter ,
逃兵 ,

他家有二个男人, 个子较高的那个肯定是逃兵。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] , [ðoʊ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [dres] [lʌv; əv][wʌn] .
while the other could not be a peasant , though he wore the dress of one .
尽管这其他可以不是是 一个 农民 , 尽管他穿着这裙子的 一 .

而另一个人虽然穿着农民的衣服, 却不可能是农民。

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ˈmʌstəd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləʊəz] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [bi:t] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] .
The officer mustered his followers , and hastened to beat up the game .
这官集结他的追随者 , 和 加快到打向上这游戏 .

军官召集了他的部下, 急忙去殴打猎物。

[hi:; hi] [ˈentərd] [æz; əz][mæks] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He entered as Max turned from the window , and came up to him ,
他进入作为最大限度转向从这窗户 , 和 来了向上到他 ,
[sɔ:rd] [ɪn][hænd] .
sword in hand .
剑在手 .

当马克斯从窗户转身时, 他走了进来, 手持宝剑走到他面前。

" [aɪ] [ə'rest] [ju:; jʊ] .
" **I arrest you .**
" 我逮捕你 .

我逮捕你。

[gɪv] [jɔ:r'selvz] [ʌp] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] .
Give yourselves up , you and the other .
给你们自己向上 , 你 和 这 其他 .

你和其他人, 投降吧。

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [wel] [aʊt][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **But before the words were well out of his mouth ,**
" 但前这字是出色地出去的他的嘴 ,
“但话还没说完,

[ðə; ði] [fɪst] [ʌv; əv] [mæks] [fel] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] ,
the fist of Max fell between his eyes like a battering ram ,
这 拳头 的 最大限度 跌倒 之间 他的 眼睛 喜欢 一个 殴打 内存 ,
马克斯的拳头像攻城槌一样砸在了他的两眼之间。

[ænd; ənd] [dæʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [nekst] [bɪ'hɑɪnd] [hɪm; ɪm] .
and dashed him back against the soldier next behind him .
和 虚线 他 后退 反对 这 士兵 下一个 在后面 他 .
然后把他撞向身后的士兵。

" [kʌm] [ɑ:n] , " [kraɪd] [mæks] [tu:; tə] ['mɔ:rtən] ,
" Come on , " cried Max to Morton ,
" 来 在 , " 哭 最大限度 到 莫顿 ,
“快点,”马克斯对莫顿喊道。

[ænd; ənd] [li:pt] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
and leaped through the open window at the farther end of the room .
和 跳跃 通过 这 打开 窗户 在 这 更远 结尾 的 这 房间 .
然后从房间另一头的敞开的窗户跳了出去。

['mɔ:rtən] ['fɑ:lʊd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] [θɹʌsts] [wɪtʃ]
Morton followed in time to escape two or three bayonet thrusts which
莫顿 随后 在 时间 到 逃脱 二 或者 三 刺刀 推力 哪个
[wɜ:r; wər] [meɪd] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
were made after him .
是 制成 后 他 .
莫顿及时赶到，躲过了随后发生的两三次刺刀攻击。

[ðeɪ] [bəʊθ] ['vɔ:ltɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fens] ,
They both vaulted over a fence ,
他们 两个都 拱形 超过 一个 栅栏 ,
他们俩都翻过了栅栏。

[ænd; ənd] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twi:n] [æn; ən] [oʊld] [ʃed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hju:dʒ]
and ran through the narrow passage between an old shed and a huge
和 跑 通过 这 狭窄的 通道 之间 一个 老的 棚 和 一个 巨大的
[skwer] [stæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [heɪ] .
square stack of the last year's hay .
正方形 堆 的 这 最后的 年 干草 .
然后跑过一座旧棚子和去年堆积如山的方形干草堆之间的狭窄通道。

[ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɔ:r] [tu:] [wɜ:r; wər] [let] [ɔ:f] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [noʊ] [ɪ'fekt] ;
A musket or two were let off at them , but to no effect ;
一个 滑膛枪 或者 二 是 让 离开 在 他们 , 但 到 不 影响 ;
他们朝他们开了一两枪，但没有效果；

[ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['æləʊ] [brʊk] , [ðeɪ] [meɪd] [æt; ət] ['hedlɔ:ŋ] [spi:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
and splashing across a shallow brook , they made at headlong speed for the
和 溅起水花 穿过 一个 浅的 溪 , 他们 制成 在 一头扎 速度 为了 这
['feltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
shelter of the mountains .
庇护所 的 这 山脉 .
他们溅起水花，越过浅溪，飞快地向群山奔去。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [beɪs] , [mæks] [lʊkt] [bæk] .
As they reached the base , Max looked back .
作为 他们 达到 这 根据 , 最大限度 看起来 后退 .
当他们到达基地时，马克斯回头看了一眼。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

One of the soldiers saw him .
一 的 这 士兵 锯 他 .

一名士兵看到了他。

[ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [[ɑːt] [ræn] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] , [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [ˈpæsiŋ] [haɪ] [əˈbʌv]

A musket shot rang from below , the hollow hum of the ball passing high above
一个 滑膛枪 射击 响铃 从 以下 , 这 空洞的 哼 的 这 球 通过 高的 多于

[hɪz; ɪz] [hed] .

his head .
他的 头 .

一声枪响从下方传来，子弹空洞地呼啸着从他头顶上方飞过。

[mæks] [læft] [ɪn] [fɪrs] [dɪˈrɪʒn] .

Max laughed in fierce derision .
最大限度 笑了 在 凶猛的 嘲笑 .

马克斯发出了一阵尖刻的嘲笑。

[ðeɪ] [ræn] [ˈfɔːrwəd] [əˈgen] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [waɪd] [plæˈtoʊ] , [ˈnɪrli] [vɔɪd] [ʌv; əv] [triːz] ;

They ran forward again across a wide plateau , nearly void of trees ;
他们 跑 向前 再次 穿过 一个 宽的 高原 , 几乎 空白 的 树木 ;

他们再次向前奔跑，穿过一片几乎没有树木的宽阔高原；

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈferli] [geɪnd] [ɪts] [ˈfɑːrðər] [saɪd] ,

and before they had fairly gained its farther side ,
和 前 他们 有 相当 获得 它是 更远 边 ,

而就在他们尚未完全到达其另一侧之前，

[ðə; ði] [ˈfɔːrməʊst] [pəˈsjuːəz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˈbɔːrdər][ʌv; əv] [wʊdz] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .

the foremost pursuers were at the border of woods they had just left .
这 首先 追击者 是 在 这 边界 的 树林 他们 有 只是 左边 .

最先追赶他们的人已经到了他们刚刚离开的树林边缘。

[ðer; ðər] [leɪt] [ˈfæmɪn] [meɪd] [ˈfert(ə)l] [ɑːdz] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .

Their late famine made fatal odds against them .
他们的 晚的 饥荒 制成 致命的 赔率 反对 他们 .

后来的饥荒使他们陷入了致命的困境。

[ðə; ði] [ˈʒɑːndaːmz] , [ɪnˈdiːd] , [geɪnd] [ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [reɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ˈæktɪv] [ˈraɪflmən]

The gendarmes , indeed , gained little in the race ; but the more active riflemen
这 宪兵 , 的确 , 获得 小的 在 这 种族 ; 但 这 更多的 积极的 步枪兵

[wɜːr; wər] [ˈnɪrər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .

were nearer every moment .
是 更近 每一个 片刻 .

宪兵队在比赛中确实没有取得多少进展；但更积极的步枪兵每时每刻都在逼近。

[ˈklaɪmɪŋ] , [ˈrʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈskræmblɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈrɑːks] , [triːz] , [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

Climbing , running , and scrambling among rocks , trees , and bushes ,
攀登 , 跑步 , 和 争抢 之中 岩石 , 树木 , 和 灌木丛 ,

在岩石、树木和灌木丛间攀爬、奔跑和跋涉，

[ðeɪ] [wʌn] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [plæˈtoʊ] ,

they won their way up till they came to another plateau ,
他们 韩元 他们的 方式 向上直到 他们 来了 到 其他 高原 ,

他们一路披荆斩棘，最终到达了另一个高原。

[wɪtʃ] [brʊʊk] [ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈfɜːrlɔːŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] .

which broke the ascent of the mountain a furlong above the former .
哪个 打破 这 上升 的 这 山 一个 弗隆 多于 这 以前的 .

它阻断了登山者在前者上方一弗隆处的攀登。

[ə'krɔ:s] [ðɪs] [ðeɪ] [dæʃt] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] .
Across this they dashed at full speed .
穿过 这 他们 虚线 在 满的 速度 .

他们全速冲了过去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][rɑ:d][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] [bɪ'jɑ:nd] , [mæks] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n] ['mɔrtənz]
They were within a rod or two of the woods beyond , Max running on Morton's
他们 是 之内 一个 杆 或者 二 的 这 树林 超过 , 最大限度 跑步 在 莫顿
[left] ,
left ,
左边 ,

他们离远处的树林只有一两杆远，马克斯在莫顿的左边跑着。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [wʌz; wəz]['faɪərd][æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm]
a little in advance of him , when a musket was fired at them from
一个 小的 在 进步 的 他 , 什么时候 一个 滑膛枪 曾是 被解雇 在 他们 从
[br'haɪnd] .
behind .
在后面 .

就在他前方不远处，有人从后面朝他们开了一枪。

[ðə; ði][eɪm][wʌz; wəz][soʊ][bæd] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] .
The aim was so bad , that they did not even hear the humming of the bullet .
这 目的 曾是 所以 坏的 , 那 他们 做过 不是 甚至 听到 这 哼唱 的 这 子弹 .
枪法太差，他们甚至都没听到子弹的嗡嗡声。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] , ['plʌndʒɪŋ] [rɪ'pɔ:rt] , [ʌn'lʌɪk] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] .
At the next instant , came a dull , plunging report , unlike the former .
在 这 下一个 立即的 , 来了 一个 乏味的 , 骤降 报告 , 与此不同 这 以前的 .

紧接着，传来了一份沉闷、沉重的报告，与之前的报告截然不同。

[mæks] [li:pt] [fɔ:r] [fɪ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,
Max leaped four feet into the air ,
最大限度 跳跃 四 脚 进入 这 空气 ,

马克斯跳到了空中四英尺高，

[ænd; ænd] [fel] ['fɔ:rwəd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
and fell forward on his face with a force that seemed to shake the earth .
和 跌倒 向前 在 他的 脸 和 一个 力量 那 似乎 到 摇 这 地球 .
他向前扑倒在地，脸朝下，那力量仿佛震动了大地。

['mɔ:rtən] [ni:lɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ; [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ;
Morton kneeled by his side ; turned him on his back ;
莫顿 跪着 经过 他的 边 ; 转向 他 在 他的 后退 ;

莫顿跪在他身边，把他翻了个身，让他仰面躺着；

['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [meɪn] [streŋθ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] .
lifted him by main strength into a sitting posture .
抬起 他 经过 主要的 力量 进入 一个 坐着 姿势 .

用尽全力将他扶起，让他坐了起来。

[bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [klʌtʃt] [fʊl] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ænd] [ɜ:rθ] .
Both his hands were clutched full of grass and earth .
两个都 他的 双手 是 紧握 满的 的 草 和 地球 .

他的双手都紧紧攥着草和泥土。

" [mæks] ! [mæks] ! " [kraɪd] ['mɔ:rtən] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ʌŋɡwɪʃ] ; " [spi:k] , [mæks] , [fɔ:r; fər]
" Max ! Max ! " cried Morton , in the extremity of anguish ; " speak , Max , for
" 最大限度 ! 最大限度 ! " 哭 莫顿 , 在 这 末端 的 痛苦 ; " 说话 , 最大限度 , 为了
[ˈgɑ:dz] [seɪk] .
God's sake .
神的 清酒 .

“麦克斯！麦克斯！”莫顿极度痛苦地喊道，“麦克斯，看在上帝的份上，说话吧。”

" [bʌt; bət] [mæks] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **But Max said nothing** .
" 但 最大限度 说 没有什么 ”.

但马克斯什么也没说。

[hɪz; ɪz] [hæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɔ:f] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ruːld] ['waɪldli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['tæŋg(ə)ld] [her] ; [hi:; hi] **His hat had fallen off ; his eyes rolled wildly under his tangled hair ; he** **gaped ;**
他的 帽子 有 倒下 离开 ; 他的 眼睛 滚动 疯狂地 在下面 他的 纠缠不清 头发 ; 他 倒吸一口气 ;

他的帽子掉了；他凌乱的头发下，他的眼睛疯狂地转动着；他倒吸了一口气；

[blʌd] [floʊd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;
blood flowed from his lips ;
血 流动 从 他的 嘴唇 ;

鲜血从他的嘴唇流了出来；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [spɑ:t] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] ['soʊkɪŋ] ['waɪdər] [ænd; ənd] ['waɪdər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] **and a spot of blood was soaking wider and wider upon the breast of**
和 一个 点 的 血 曾是 浸泡 更广泛 和 更广泛 之上 这 胸部 的
[hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] .
his shirt .
他的 衬衫 .

胸前的血迹正一点点地蔓延开来，染红了他的衬衫。

[ðen] [ə; eɪ] ['deθli] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [daɪ'leɪtɪd] [aɪ,bɔ:lz] .
Then a deathly change came over his dilated eyeballs .
然后 一个 致命的 改变 来了 超过 他的 扩张 眼球 .

然后，他放大的眼球上出现了一种死亡的迹象。

[mɔ:rtən] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [θrouz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['baɪs(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [fɪrs] [aɪz] , **Morton had seen the throes of the wounded bison , when the fierce eyes ,**
莫顿 有 已见 这 阵痛 的 这 受伤 野牛 , 什么时候 这 凶猛的 眼睛 ,
['gləriŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [laɪf] ,
glaring with angry life ,
刺眼 和 生气的 生活 ,

莫顿曾目睹过受伤野牛的挣扎，它那双凶狠的眼睛里闪烁着愤怒的生命之光。

[ɑ:r; ər] ['klaʊdɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dʌl] , [koʊld] ['dʒeli] , [fɪkst] [ʌn'mɪniŋ] [lʌmps] .
are clouded of a sudden into a dull , cold jelly , fixed unmeaning lumps .
是 阴天 的 一个 突然 进入 一个 乏味的, 寒冷的 果冻 , 固定的 无意义的 肿块 .

突然间变得浑浊、冰冷，变成僵硬的、毫无意义的块状物。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mæks] .
It was a change like this that he saw in the eyes of Max .
它 曾是 一个 改变 喜欢 这 那 他 锯 在 这 眼睛 的 最大限度 .

他在马克斯的眼中看到了这样的变化。

[hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ded] .
His friend was dead .
他的 朋友 曾是 死的 .

他的朋友去世了。

[ðə; ði] ['fɛt(ə)] ['raɪf(ə)] [ʌv; əv] [ti'rəʊl; 'tɪrəʊl; ti:rəʊl] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] .
The fatal rifle of Tyrol had done its work .
这 致命的 步枪 的 蒂罗尔 有 完毕 它是 工作 .

蒂罗尔的致命步枪已经完成了它的使命。

[ðə; ði] [bɔ:l] [hæd; həd] [pɪrst] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bæk] [tu:; tə] [breɪst] , [ænd; ənd] [tɔ:rn] [θru:] [hɪz; ɪz]
The ball had pierced him from back to breast , and torn through his
这 球 有 穿孔 他 从 后退 到 胸部 , 和 撕裂 通过 他的
[hɑ:rt] [ɑ:n] [ɪts] [wei] .
heart on its way .
心 在 它是 方式 .

球从他的背部一直穿透到胸部，途中还撕裂了他的心脏。

[ðə; ði] [hoʊl] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ; [bʌt; bət] [wen] ['mɔ:rtən] [lʊkt] [ʌp] ,
The whole passed in a few moments ; but when Morton looked up ,
这 所有的 通过了 在 一个 很少 时刻 ; 但 什么时候 莫顿 看起来 向上 ,
[ɪn] [saɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊpən] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv] [ðəm; ðəm]
nearly all the pursuers were in sight on the open ground , and one of them
几乎 全部 这 追击者 是 在 视线 在 这 打开 地面 , 和 一 的 他们
,
:
,

整个过程只持续了片刻；但当莫顿抬起头时，

[ˈnɪrli] [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'sju:əz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [saɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊpən] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv] [ðəm; ðəm]
nearly all the pursuers were in sight on the open ground , and one of them
几乎 全部 这 追击者 是 在 视线 在 这 打开 地面 , 和 一 的 他们
,
:
,

几乎所有追兵都在开阔地带的视线范围内，其中一人，

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['faɪərd] [ðə; ði] [deθ] [ɑ:t] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .
the man who had fired the death shot , was almost upon him .
这 男人 WHO 有 被解雇 这 死亡 射击 , 曾是 几乎 之上 他 .
[ɪn] [saɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊpən] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv] [ðəm; ðəm]
nearly all the pursuers were in sight on the open ground , and one of them
几乎 全部 这 追击者 是 在 视线 在 这 打开 地面 , 和 一 的 他们
,
:
,

开枪夺命的那个人，已经快要追上他了。

[hi:; hi] [snæft] ['mæksɪz] ['pɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] , [blaɪnd] [wɪð; wɪθ]
He snatched Max's pistol , which had fallen on the grass , and , blind with
他 抢夺 马克斯的 手枪 , 哪个 有 倒下 在 这 草 , 和 , 瞎的 和
[gri:f] [ænd; ənd] ['fjʊəri] ,
grief and fury ,
悲伤 和 愤怒 ,
[ɪn] [saɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊpən] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv] [ðəm; ðəm]
nearly all the pursuers were in sight on the open ground , and one of them
几乎 全部 这 追击者 是 在 视线 在 这 打开 地面 , 和 一 的 他们
,
:
,

他一把抓起掉在草地上的马克斯的手枪，悲痛和愤怒让他目眩神迷。

[ræn] ['fɔ:rwərd] , [ˈlevld] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪɡər] .
ran forward , levelled , and pulled the trigger .
跑 向前 , 平整 , 和 拉 这 扳机 .
[ɪn] [saɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊpən] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv] [ðəm; ðəm]
nearly all the pursuers were in sight on the open ground , and one of them
几乎 全部 这 追击者 是 在 视线 在 这 打开 地面 , 和 一 的 他们
,
:
,

向前跑去，调整好姿势，扣动扳机。

[ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , [wet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] , [mɪst] ['faɪər] .
The pistol , wet with the rain , missed fire .
这 手枪 , 湿的 和 这 雨 , 错过 火 .
[ɪn] [saɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊpən] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv] [ðəm; ðəm]
nearly all the pursuers were in sight on the open ground , and one of them
几乎 全部 这 追击者 是 在 视线 在 这 打开 地面 , 和 一 的 他们
,
:
,

手枪被雨水打湿，无法击发。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r] ['peɪsɪz] [ɔ:f] .
The man was not four paces off .
这 男人 曾是 不是 四 步幅 离开 .
[ɪn] [saɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊpən] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv] [ðəm; ðəm]
nearly all the pursuers were in sight on the open ground , and one of them
几乎 全部 这 追击者 是 在 视线 在 这 打开 地面 , 和 一 的 他们
,
:
,

那人离他不到四步远。

['mɔ:rtən] [hə:lɪd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Morton hurled the pistol at his face .
莫顿 投掷 这 手枪 在 他的 脸 .
[ɪn] [saɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊpən] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv] [ðəm; ðəm]
nearly all the pursuers were in sight on the open ground , and one of them
几乎 全部 这 追击者 是 在 视线 在 这 打开 地面 , 和 一 的 他们
,
:
,

莫顿把手枪扔向他的脸。

[ðə; ði] ['aɪərn] ['bærəl] ['klæft] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['ri:lɪŋ] ['bækwərd] ,
The iron barrel clashed against his teeth , and sent him reeling backward ,
这 铁 桶 冲突 反对 他的 牙齿 , 和 发送 他 卷轴 落后 ,
[ˈbli:dn] [ænd; ənd] [hæf] [stʌnd] .
bleeding and half stunned .
出血 和 一半 目瞪口呆 .
[ɪn] [saɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊpən] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv] [ðəm; ðəm]
nearly all the pursuers were in sight on the open ground , and one of them
几乎 全部 这 追击者 是 在 视线 在 这 打开 地面 , 和 一 的 他们
,
:
,

铁桶撞击在他的牙齿上，把他打得踉跄后退，鲜血直流，半昏迷不醒。

[ˈɡraɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhætʃɪt] , [hɪz; ɪz] [best] [rɪˈmeɪnɪŋ] [frend] , [ˈmɔːrtən] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɒdz] ,
Gripping his hatchet , his best remaining friend , Morton turned for the woods ,
抱怨 他的 斧头 , 他的 最好的 其余的 朋友 , 莫顿 转向 为了 这 树林 ,
[geɪnd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [θriː] [baʊndz] ,
gained them at three bounds ,
获得 他们 在 三 界限 ,
莫顿紧握着斧头——他仅存的挚友——转身跑进树林, 三步便追上了他们。

[ænd; ənd] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [wʊlf] .
and tore through the cover like a hunted wolf .
和 撕裂 通过 这 覆盖 喜欢 一个 猎杀 狼 .
像被追捕的狼一样撕开了封面。

[ˈoʊvər] [ˈrɑːks] , [əˈmʌŋ] [triːz] , [θruː] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd] [bˈræmblz] , [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [ænd; ənd]
Over rocks , among trees , through thickets and brambles , he struggled and
超过 岩石 , 之中 树木 , 通过 灌木丛 和 荆棘 , 他 挣扎 和
[ˈklæmbəd] [ɑːn] , [ˈsiːkɪŋ] [ˈseɪfti] ,
clambered on , seeking safety ,
攀爬 在 , 寻求 安全 ,
他翻过岩石, 穿梭于树林间, 穿过灌木丛和荆棘, 艰难地攀爬前进, 寻找安全之地。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɡoʊt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈruːdɪst] [ænd; ənd] [ˈwaɪldɪst] [ˈrefjuːdʒ] .
like the Rocky Mountain goat , in the rudest and wildest refuge .
喜欢 这 洛基 山 山羊 , 在 这 最粗鲁 和 最狂野的 避难所 .
就像落基山羊一样, 生活在最原始、最荒野的避难所里。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [hɪz; ɪz] [flaɪt] [wʌz; wəz] [stɔːpt] .
But in a few minutes , his flight was stopped .
但 在 一个 很少 分钟 , 他的 航班 曾是 停止 .
但几分钟后, 他的航班就被取消了。

[ˈrɑːks] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈrɑːks] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .
Rocks rose before him , and rocks on each side .
岩石 玫瑰 前 他 , 和 岩石 在 每个 边 .
他面前耸立着巨石, 两侧也都是巨石。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈkʌl] [diː] [sæk] .
He was caught in a complete cul de sac .
他 曾是 捕捉 在 一个 完全的 库尔 德 囊 .
他陷入了彻底的死胡同。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈpresəpɪsɪz] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [ækt] ,
He might have climbed the precipices , but , in the act ,
他 可能 有 攀登 这 悬崖 , 但 , 在 这 行为 ,
他或许爬上了悬崖, 但在过程中,

[ðə; ði] [ˈɑːts] [frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [ˈtʌmblɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈɡen] .
the shots from below would soon have tumbled him to the earth again .
这 镜头 从 以下 会 很快 有 翻滚 他 到 这 地球 再次 .
来自下方的子弹很快就会再次把他击倒在地。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪˈskeɪp] ; [ænd; ənd] , [ˈɡraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdespəˈreɪʃn] ,
There was no escape ; and , grinding his teeth in rage and desperation ,
那里 曾是 不 逃脱 ; 和 , 研磨 他的 牙齿 在 愤怒 和 绝望 ,
[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsævɪdʒli] [æt; ət] [beɪ] .
he turned savagely at bay .
他 转向 野蛮地 在 湾 .
他无路可逃; 他咬牙切齿, 愤怒而绝望, 凶狠地反击。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['veri] [nɪr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst][æz; əz][hi;; hi] [tɜ:rnd]
Three or four of the men were very near him ; and almost as he turned
三 或者 四 的 这 男人 是 非常 靠近 他 ； 和 几乎 作为 他 转向
,
:
,
,

三四个人离他很近；几乎就在他转身的瞬间，

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , ['pʊʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
one of them came in sight , pushing through the bushes .
一 的 他们 来了 在 视线 , 推动 通过 这 灌木丛 .

其中一人从灌木丛中钻了出来，出现在视线中。

[æz; əz][hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡeɪm] , [hi;; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [vju:] [hæ'lu:] .
As he saw the game , he gave a shout , a sort of view halloo .
作为 他 锯 这 游戏 , 他 给予 一个 喊 , 一个 种类 的 看法 你好 .

当他看到比赛时，他大喊了一声，像是在喊“看好比赛”。

[ðen] [ə'pɪrd] [ə'ʌðər] , [ænd; ənd] [ə'ʌðər] , [ɔ:l] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Then appeared another , and another , all advancing upon him .
然后 出现 其他 , 和 其他 , 全部 前进 之上 他 .

然后又出现了一个，又一个，全都向他逼近。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ə'laɪv][ɔ:r] [ded] ; [bʌt; bət] ,
In a moment , he would have been in their hands , alive or dead ; but ,
在 一个 片刻 , 他 会 有 到过 在 他们的 双手 , 活 或者 死的 ; 但 ,

片刻之后，他就会落入他们手中，无论生死；但是，

[wɪ'dʌʊt] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] , [hi;; hi] [spræŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rmoust] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪɡər] ,
without waiting the attack , he sprang on the foremost like a tiger ,
没有 等待 这 攻击 , 他 弹簧 在 这 首先 喜欢 一个 老虎 ,

他不等攻击开始，就如同猛虎般扑向了最前面。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] ['hætɪt] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['soʊldʒɜ:z] [aɪz] [ænd; ənd] [breɪn] .
and plunged his hatchet deep in the soldier's eyes and brain .
和 暴跌 他的 斧头 深的 在 这 士兵的 眼睛 和 脑 .

他将斧头深深刺入士兵的眼睛和大脑。

[ðen] ['pʊʃɪŋ] [pæst] [ə'ʌðər] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hezə'teɪtɪŋ] ['mu:vmənt] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
Then pushing past another , who , with a hesitating movement , was making
然后 推动 过去的 其他 , WHO , 和 一个 犹豫不决 移动 , 曾是 制作
[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

然后他推开另一个人，那人正犹豫着朝他走来。

[hi;; hi] [dæft] [daʊn] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] , [daɪvd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['θɪkɪt] ,
he dashed down a sloping mass of rocks , dived into a labyrinth of thickets ,
他 虚线 向下 一个 倾斜的 大量的 的 岩石 , 潜水 进入 一个 迷宫 的 灌木丛 ,

他飞奔下倾斜的岩石堆，钻进迷宫般的灌木丛中，

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntu:][ə; eɪ][da:rk][ænd; ənd] ['hɑ:ləʊ] [ɡɔ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
and thence into a dark and hollow gorge of the mountain .
和 因此 进入 一个 黑暗的 和 空洞的 峡谷 的 这 山 .

然后进入山中一个黑暗幽深的峡谷。

[ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [hi;; hi][ræn] [laɪk] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['deθs] ['jædɔʊ] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ,
Along this he ran like one with death's shadow behind him ,
沿着 这 他 跑 喜欢 一 和 死亡人数 阴影 在后面 他 ,

他沿着这条路奔跑，仿佛死神的阴影紧随其后。

[ˈluːzɪŋ] [hɪm'self] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [keɪ'ɑːtɪk] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [triːz] .
losing himself deeper and deeper among the chaotic rocks and ragged trees .
输 他自己 更深 和 更深 之中 这 混乱 岩石 和 破烂不堪 树木 .
他越陷越深，迷失在乱石嶙峋、树木参差不齐的环境中。

[hiː; hi] [stɔːpt] , [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
He stopped , at last , and listened .
他 停止 , 在 最后的 , 和 听着 .
他终于停了下来，倾听起来。

[fɑːr] [bɪ'haɪnd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [ˈʌʊtɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Far behind , he could hear his pursuers shouting to each other .
远的 在后面 , 他 可以 听到 他的 追击者 喊叫 到 每个 其他 .
他远远地听见追赶者们互相喊叫的声音。

[ðə; ði] [pæk] [wɜːr; wər] [æt; ət] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ˈreɪndʒɪŋ] [ɪn] [veɪn] [sɜːrtʃ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
The pack were at fault , and ranging in vain search after him .
这 盒 是 在 过错 , 和 范围 在 徒劳 搜索 后 他 .
是狼群的错，它们四处搜寻却徒劳无功。

[spent] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [prest] [ɑːn] [ə'gen] ,
Spent as he was , he pressed on again ,
花费 作为 他 曾是 , 他 按下 在 再次 ,
尽管精疲力竭，他还是继续前进。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈʌpwərd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈʌʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brʊk] ,
following upward for an hour or more the course of a brook ,
下列的 向上 为了 一个 小时 或者 更多的 这 课程 的 一个 溪 ,
沿着溪流向上走一个小时或更久，

[wɪtʃ] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɡlen] , [riːtʃɪŋ] [fɑːr] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɑːlətuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
which issued from a narrow glen , reaching far back into the solitude of the
哪个 发布 从 一个 狭窄的 格伦 , 到达 远的 后退 进入 这 孤独 的 这
[ˈmaʊntnz] .
mountains .
山脉 .
它发源于一条狭窄的山谷，一直延伸到幽静的群山深处。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [dɪm] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ə; eɪ] [ˈklaʊd, lænd] [ʌv; əv] [mɪkst] [ɪ'məʊʃənz] ; [diːp] [ɡriːf]
His mind was dim and confused , a cloudland of mixed emotions ; deep grief
他的 头脑 曾是 暗淡 和 使困惑 , 一个 云之国 的 混合 情绪 ; 深的 悲伤
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈməːdəd] [frend] ,
for his murdered friend ,
为了 他的 被谋杀 朋友 ,
他神志不清，思绪混乱，各种情绪交织在一起；他深深地悲痛着被谋杀的朋友。

[diːp] [reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌntɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] , [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər]
deep rage that he had been hunted like a wild beast , a longing for further
深的 愤怒 那 他 有 到过 猎杀 喜欢 一个 荒野 兽 , 一个 渴望 为了 更远
[ˈvendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,
他感到自己像野兽一样被追捕，心中充满愤怒，渴望进一步复仇。

[ə; eɪ] [sens] , [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [dɪ'sper] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˈperəl] .
a sense , almost to despair , of his own loneliness and peril .
一个 感觉 , 几乎 到 绝望 , 的 他的 自己的 孤独 和 危险 .
他感到自己无比孤独和危险，几乎到了绝望的地步。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ˈaʊtkæst] [frʌm; frəm] [mæn'kaɪnd] ,
He felt himself outcast from mankind ,
他 毛毡 他自己 被排斥者 从 人类 ,
他觉得自己被人类社会所排斥。

[ˈdrɪvŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈfaɪnd][ə; eɪ] [ˈsæŋktʃuəri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdenz][ænd; ənd] [ˈfæstnəs] [ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] .
driven back to find a sanctuary among the dens and fastnesses of Nature .
驱动 后退 到 寻找 一个 避难所 之中 这 巢穴 和 坚固性 的 自然 .
被迫退回到大自然的巢穴和隐蔽之处寻找庇护所。

[ʃiː; ʃi] [əˈloʊŋ] , [əˈmɪd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfraʊŋ] , [siːmd] [prəˈpɪʃəs] ;
She alone , amid the general frown , seemed propitious ;
她 独自的 , 之中 这 一般的 皱眉 , 似乎 吉祥 ;
在众人愁容满面的气氛中，只有她显得格外吉利；

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈsʌndərd] [ɪn][ðə; ði] [west] ;
for of a sudden the clouds sundered in the west ;
为了 的 一个 突然 这 云 分离 在 这 西方 ;
突然间，西方的云层散开了；

[ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv][wɔːrm] [laɪt] [pɔːd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈmaʊntnɪz] ,
a gush of warm light poured across the dripping mountains ,
一个 喷 的 温暖的 光 倾倒 穿过 这 滴落 山脉 ,
一股暖流倾泻而下，洒在滴水的山峦上。

[ænd; ənd] [flʌʃt] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈgleɪʃərz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈroʊz] - [tɪnt] .
and flushed the distant glaciers with their evening rose - tint .
和 酡 这 遥远 冰川 和 他们的 晚上 玫瑰 - 着色 .
傍晚的夕阳将远处的冰川染成了玫瑰色。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈʃædɔʊ] ;
In the depths where he stood , all was shadow ;
在 这 深度 在哪里 他 站立 , 全部 曾是 阴影 ;
在他所站立的深处，一切都是阴影；

[bʌt; bət][ðə; ði][krægz] [əˈbʌv] [wɜːr; wər] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [oʊld] [paɪnz] ,
but the crags above were basking in the sunshine , and the savage old pines ,
但 这 峭壁 多于 是 晒太阳 在 这 阳光 , 和 这 野蛮的 老的 松树 ,
但上方嶙峋的峭壁沐浴在阳光下，还有那些苍劲古老的松树，

[ˈdʒuːəld] [wɪð; wɪθ][reɪn][draːps] , [siːmd] [ˈstretʃɪŋ] [ðər; ðər] [ˈʃæɡi] [ɑːrmz][tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði]
jewelled with rain drops , seemed stretching their shaggy arms to welcome the
珠宝 和 雨 滴 , 似乎 伸展 他们的 毛茸茸 武器 到 欢迎 这
[ˈkaɪndli] [ˈreɪdiəns] .
kindly radiance .
亲切地 辐射 .

缀满雨滴的花朵，仿佛伸出毛茸茸的手臂，迎接和煦的阳光。

[ˈmɔːrtən] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
Morton threw himself on the ground ,
莫顿 扔 他自己 在 这 地面 ,
莫顿扑倒在地，

[ænd; ənd] [kəˈmendid] [hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [ˈfɔːtʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]
and commended his desperate fortunes to the God of the waste and the
和 赞扬 他的 绝望的 财富 到 这 上帝 的 这 浪费 和 这
[ˈmaʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .
他将自己悲惨的命运托付给了荒原和山岳之神。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛlˈaɪviː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

[ɪn] [dred] , [ɪn] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,
In dread , in danger , and alone ,
在 恐惧 , 在 危险 , 和 独自的 ,
恐惧之中, 危险之中, 孤身一人,

[ˈfæmɪʃt] [ænd; ənd] [tʃɪld] , [θru:] [weɪz] [ʌn'noʊn] ,
Famished and chilled , through ways unknown ,
饥饿 和 冷藏 , 通过 方式 未知 ,
饥寒交迫, 不知何故,

[ˈtæŋg(ə)ld][ænd; ənd] [sti:p] , [hi:; hi] ['dʒɜːni:d] [ɑ:n] . — [ˈleɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
Tangled and steep , he journeyed on . — Lady of the Lake .
纠缠不清 和 陡 , 他 旅程 在 : — 女士 的 这 湖 :
他跋涉在崎岖陡峭的山路上。——湖中仙女

[hu:'evər] , ['dʒɜːrniɪŋ] [ˈsaʊθwərd] [frʌm; frəm] [ˈkɔɪr] , [ˈpa:sɪz] [θru:] [ðə; ði][ˈvaɪə][ˈmeɪlə] , [ðens]
Whoever , journeying southward from Coire , passes through the Via Mala , thence
谁 , 旅程 向南 从 科尔 , 通过 通过 这 通过 马拉 , 因此
[θru:] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
through the village of Andeer ,
通过 这 村庄 的 - ,
凡从科伊尔向南行进, 途经马拉大道, 然后穿过安德尔村的人,

[ænd; ənd] [ðens] [tɜːrnz][tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæθ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv]
and thence turns to the left , following a mountain path up the torrent of
和 因此 转弯 到 这 左边 , 下列的 一个 山 小路 向上 这 激流 的
[ðə; ði] [ɑːˈvɜrsə] ,
the Aversa ,
这 阿韦尔萨 ,
然后向左转, 沿着山路向上攀登阿韦尔萨河的湍急溪流。

[wɪl] [su:n] [lu:z] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɒləˌtjuːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈvæli] [ʌv; əv] [fɛˈrɛrə] .
will soon lose himself in the solitudes of the savage valley of Ferrera .
将要 很快 失去 他自己 在 这 孤独 的 这 野蛮的 谷 的 费雷拉 :
他很快就会迷失在费雷拉荒凉山谷的寂静之中。

[ˈðɪðər] [ˈmɔːrtən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ; [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][soʊ] [smuːð] [æn; ən] [ˈækses] .
Thither Morton made his way ; but not by so smooth an access .
那里 莫顿 制成 他的 方式 ; 但 不是 经过 所以 光滑的 一个 使用权 :
莫顿一路跋涉, 但过程并不顺利。

[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ˈgaɪdɪd] [ˈtʃiːfli] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
Ignorant of the country , and guided chiefly by the sun ,
无知 的 这 国家 , 和 引导 主要 经过 这 太阳 ,
对这片土地一无所知, 主要以太阳为指引,

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ˈblaɪndli] [ˈfɔːrwərd] [baɪ] [pæðz] [best] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃæmwa:] [ænd; ənd]
he had pushed blindly forward by paths best known to the chamois and
他 有 推动 盲目地 向前 经过 路径 最好的 已知 到 这 麋皮 和
[ðoʊz] [hu:] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] .
those who chase them .
那些 WHO 追赶 他们 :
他盲目地沿着羚羊和追逐羚羊的人最熟悉的路线前进。

[hɪz; ɪz] [best] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈkʌntriːmɪn] ,
His best hope had been to meet some of his travelling countrymen ,
他的 最好的 希望 有 到过 到 见面 一些 的 他的 旅行 同胞们 ,
他最大的愿望是能见到一些和他一起旅行的同胞。

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [geɪn] [help] .
from whom he could gain help .
从 谁 他 可以 获得 帮助 :
他可以从谁那里获得帮助。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] [ə'prɒʊtʃt] [ðə; ði] ['haɪweɪz] ,
To this end he had once and again approached the highways ,
到 这 结尾 他 有 一次 和 再次 接近 这 高速公路 ,
为此, 他曾多次接近公路,

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][sʌm; səm][ˈri:əl][ɔ:r] [ˈsi:mɪŋ] [ˈdeɪndʒər][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
and as often some real or seeming danger had driven him back to the
和 作为 经常 一些 真实的或者 似乎 危险 有 驱动 他 后退 到 这
[ˈmaʊntnɪz] .
mountains .
山脉 .

而像往常一样, 一些真实的或看似危险的事情迫使他回到了山里。
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [mɔːr] , [ðə; ði] [fu:d] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [sɜ:rvd] [tuː; tə]
For a day or more , the food he had taken from the inn served to
为了 一个 天 或者 更多的 , 这 食物 他 有 已采取 从 这 客栈 服务 到
[sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] .
support him .
支持 他 .

他靠着从客栈带回来的食物维持了一天多的时间。
[hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ˈmæksɪz][ˈpɪst(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He had flung away Max's pistol , but still had his own .
他 有 扔 离开 马克斯的 手枪 , 但 仍然 有 他的 自己的 .
他扔掉了马克斯的枪, 但自己还带着枪。

[aɪ ˈti:] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈkɪnd(ə)l][ə; eɪ][ˈfaɪər] ; [ænd; ənd][baɪ] [ˈləʊdɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ˈgræv(ə)l] , [ɪn] [pleɪs]
It served him to kindle a fire ; and by loading it with gravel , in place
它 服务 他 到 点燃 一个 火 ; 和 经过 加载中 它 和 碎石 , 在 地方
[ʌv; əv] [ʃʌ:t] ,
of shot ,
的 射击 ,
它帮助他生火; 他用砾石代替弹丸装入其中,

[hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kɪl] [θrʌŋ] [ænd; ənd] [ˈlðər] [smɔ:l] [bɜ:rdz] .
he contrived to kill thrushes and other small birds .
他 人为的 到 杀 画眉 和 其他 小的 鸟类 .
他设法杀死了画眉和其他小型鸟类。

[ðer; ðər] [nests] , [tuː] , [fʊl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [səˈplaɪd] [ə; eɪ] [ˈmi:gər]
Their nests , too , full at this time of eggs and young , supplied a meagre
他们的 巢穴 , 也 , 满的 在 这 时间 的 鸡蛋 和 年轻的 , 供应 一个 微薄
[ˈri:sɔ:rs] ;
resource ;
资源 ;
它们的巢穴此时也充满了蛋和幼鸟, 提供的资源十分有限;

[ænd; ənd][wʌns] , [ˈbi:ɪŋ] [ha:rd] [prest] ,
and once , being hard pressed ,
和 一次 , 存在 难的 按下 ,
有一次, 在走投无路的情况下,

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈgælɪk] [ˈbæŋkwɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [ˌserəˈneɪdərz] [hu:] [wɜ:r; wər] [krəʊkɪŋ] [ænd; ənd]
he made a Gallic banquet on a party of serenaders who were croaking and
他 制成 一个 高卢语 宴会 在 一个 派对 的 小夜曲演唱者 WHO 是 呱呱叫 和
[ˈtrɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈi:vɪŋ] [ˈkɑ:nsərt] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [pu:l] .
trilling their evening concert about the edge of a shallow pool .
颤音 他们的 晚上 音乐会 关于 这 边缘 的 一个 浅的 水池 .
他为一群在浅水池边用沙哑的嗓音和颤音演奏晚间音乐会的歌唱家们准备了一顿高卢式的盛宴。

[ˈfrɑːgz][hæv; həv] [faʊnd] [wɔːrm] [ˈjʊlədʒɪst] ；
Frogs have found warm eulogists ；
青蛙 有 成立 温暖的 悼词作者 ；

青蛙找到了热情的赞美者；

[bʌt; bət] [ˈnevər] [dɪd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˈpærɪs][ɔːr] [bəˈlʊŋjə] [trænzˈmjuːt] [ðoʊz] [drɪˈlektəb(ə)l] [ˈreptəɪlz] [ˈɪntuː]
but never did the art of Paris or Bologna transmute those delectable reptiles into
但 绝不 做过 这 艺术 的 巴黎 或者 博洛尼亚 嬗变 那些 美味的 爬行动物 进入
[soʊ] [ˈseɪvəri] [ə; eɪ][rɪˈpæst][æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ˈfæmɪn] - [ˈjaːpənd] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv] [ˈmɔːrtən] .
so savory a repast as did the famine - sharpened appetite of Morton .
所以 美味的 一个 餐饮 作为 做过 这 饥荒 - 锋利 食欲 的 莫顿 ；

但巴黎或博洛尼亚的烹饪艺术，从未像饥荒中莫顿那样，将这些美味的爬行动物变成如此令人垂涎的佳肴。

[əˈpɑːn] [fer] [laɪk] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ɑːn] , [tɪl] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [fɛˈrɛrə] .
Upon fare like this , he wandered on , till he stumbled upon the valley of Ferrera .
之上 票价 喜欢 这 ， 他 漫步 在 ，直到 他 踉跄 之上 这 谷 的 费雷拉 ；

他靠着这样的食物继续前行，直到偶然发现了费雷拉山谷。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət][ləst][æn; ən][əˈsaɪləm][waɪld] [ˈhʌf] [tuː; tə] [ˈkɑːntent][ðə; ði][moʊst] [ˈpaɪəs]
He had found at last an asylum wild enough to content the most pious
他 有 成立 在 最后的 一个 庇护所 荒野 足够的 到 内容 这 最多 虔诚的
[ʌv; əv] [ˈɛrɪˌmaɪts] ,
of eremites ,
的 隐士 ；

他终于找到了一处足够荒凉的避难所，足以满足最虔诚的隐士。

[ɔːr][ðə; ði][moʊst] [ˈdespərət] [ʌv; əv][ˈbəndɪts] .
or the most desperate of bandits .
或者 这 最多 绝望的 的 强盗 ；

或者最绝望的匪徒。

[brɪˈloʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈwɔːtər] [ˈfoʊmɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ɪts] [blæk] [rəˈviːn] ；
Below he saw the raging water foaming along the depths of its black ravine ；
以下 他 锯 这 愤怒 水 起泡 沿着 这 深度 的 它是 黑色的 峡谷 ；

他看到下方汹涌的河水在黑色峡谷深处翻腾咆哮；

[əˈbʌv] — [ðə; ði] [stuːˈpendəs] [ˈræmˌpɑːts] [ðæt] [wɔːld] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɪn] — [klɪfs] ,
above — the stupendous ramparts that walled the valley in — cliffs ,
多于 — 这 惊人的 城墙 那 有围墙的 这 谷 在 — 悬崖 ；

上方——环绕山谷的巍峨峭壁——悬崖峭壁，

[əˈbɔːŋ] [huːz] [ˈɡɪdi] [vɜːrdʒ][ðə; ði][ˈfɜːz][wɜːr; wər] [ˈdwaɪndld] [tuː; tə] [ˈfeðəz] .
along whose giddy verge the firs were dwindled to feathers .
沿着 谁 头晕 边缘 这 杉树 是 减少 到 羽毛 ；

沿着那令人眩晕的边缘，冷杉树逐渐枯萎成羽毛。

[kæˈskeɪdz] [ˈspaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðər; ðər][taːps] , [ˈskætərɪŋ] [tuː; tə] [mɪst] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋnəs] [lɔːŋ]
Cascades spouted from their tops , scattering to mist and nothingness long
瀑布 喷涌而出 从 他们的 最高额 ， 散射 到 薄雾 和 虚无 长的
[brɪˈfɔːr] [ðər; ðər] [ˈmeʒərləs] [liːp] [wʌz; wəz] [dʌn] .
before their measureless leap was done .
前 他们的 无量 飞跃 曾是 完毕 ；

水流从山顶喷涌而出，在完成其无垠的飞跃之前，便已消散成雾气和虚无。

[ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːt] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ðə; ði] [ˈlævɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [flʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz]
The tribute drawn from the clouds the lavish mountain flung back to the clouds
这 贡 绘制 从 这 云 这 奢华的 山 扔 后退 到 这 云
[əˈɡen] .
again .
再次 ；

从云端汲取的贡品，那座富丽堂皇的山峰又将之抛回云端。

[ˈrɑːks] [wɜːr; wər] [paɪld] [ɑːn] [ˈrɑːks] , [ˈruːɪn][ɑːn][ˈruːɪn] , [ænd; ənd] , [haɪ] [ˈoʊvər][ɔːl] ,
Rocks were piled on rocks , ruin on ruin , and , high over all ,
岩石 是 堆积 在 岩石 , 废墟 在 废墟 , 和 , 高的 超过 全部 ,
石头堆成一堆, 废墟层层叠叠, 而高耸于一切之上的, 是.....

[ðə; ði] [ˈgleɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [splʊɡən] [ˈoʊn] [laɪk] [klɪfs] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] .
the glaciers of the Splugen shone like cliffs of silver .
这 冰川 的 这 斯普鲁根 闪耀 喜欢 悬崖 的 银 .
斯普鲁根冰川闪闪发光, 宛如银色的悬崖。

[teɪk] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wʊdʒ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈpreəriːz] , [ænd; ənd] , [skuːl] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ]
Take a savage from his woods or his prairies , and , school him as you
拿 一个 野蛮的 从 他的 树林 或者 他的 草原 , 和 , 学校 他 作为 你
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
把一个野蛮人从森林或草原上带出来, 然后随你怎么说, 好好教训他。

[ðə; ði] [ɪnˈɡreɪnd] [ˈsævɪdʒ] [wɪl] [stɪl] [dɪˈkler] [ɪtˈself] .
the ingrained savage will still declare itself .
这 根深蒂固 野蛮的 将要 仍然 宣布 本身 .
根深蒂固的野蛮本性终将显露。

[teɪk] [ðə; ði][moʊst] [ˈpɑːlɪʃt] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] , [tɜːrɪn][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,
Take the most polished of mankind , turn him into the wilderness ,
拿 这 最多 抛光 的 人类 , 转动 他 进入 这 荒野 ,
把最优秀的人放到荒野里去,

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ðə; ði] [ˈdɔːrmənt] [ˈsævɪdʒ] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [əˈpɪr] .
and forthwith the dormant savage begins to appear .
和 立即 这 休眠 野蛮的 开始 到 出现 .
于是, 沉睡的野蛮人开始显露出来。

[hʌnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈenəmi] , [nɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] , [biːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wɪnd]
Hunt him with enemies , gnaw him with hunger , beat him with wind
打猎 他 和 敌人 , 啃 他 和 饥饿 , 打 他 和 风
[ænd; ənd][reɪn] ,
and rain ,
和 雨 ,
用敌人追捕他, 用饥饿啃噬他, 用风雨击打他。

[ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ; [haʊ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈtɪsjuːz, ˈtɪʃuːz][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɑːr; ər] [bloʊn]
and observe the result ; how the delicate tissues of civilization are blown
和 观察 这 结果 ; 如何 这 精美的 组织 的 文明 是 吹
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
然后观察结果; 看看文明的脆弱组织是如何被摧毁的。

[haʊ] [ruːd] [ˈpæʃnz] [stɑːrt][ˈɪntuː][laɪf] , [haʊ] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdɪli] [ˈkreɪvɪŋz] [ɡrəʊ] [ˈklæməərəs] [ænd; ənd]
how rude passions start into life , how his bodily cravings grow clamorous and
如何 粗鲁的 激情 开始 进入 生活 , 如何 他的 身体上的 渴望 生长 喧闹的 和
[ɪmˈpɔːrtʃənət] ,
importunate ,
纠缠不休 ,
粗俗的欲望是如何萌芽的, 他肉体的欲望又是如何变得喧嚣而纠缠不休的,

[haʊ] [hiː; hi] [ɡrəʊz] [ˈrekləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
how he grows reckless of his own blood and the blood of others .
如何 他 生长 鲁莽 的 他的 自己的 血 和 这 血 的 其他的 .
他如何变得如此漠视自己的血和别人的血。

" [men][ɑ:r; ər][æz; əz][ðə; ði] [taɪmz] .
" Men are as the times .
" 男人 是 作为 这 时代 ；

人如其时。

" [jʌŋ] [ˈlʌvleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊˈzɑ:rz] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ][duˈet][æt; ət] [ˈleɪdi] [bɛlɡreɪvz] [swɑ:ˈreɪ] , [wʊd]
" Young Lovelace of the hussars singing a duet at Lady Belgrave's soirée , would
" 年轻的 洛夫莱斯 的 这 骠骑兵 歌唱 一个 二重唱 在 女士 贝尔格雷夫 晚会 , 会
[ˈhɑ:rdli] [noʊ] [hɪmˈself] ,
hardly know himself ,
几乎 知道 他自己 ,

“年轻的骠骑兵洛夫莱斯在贝尔格雷夫夫人的晚宴上演唱二重唱，恐怕很难认出自己。”

[hju:ɪŋ] [daʊn] [ˈrʌ(ə)n] [ɑ:rˈtɪlərɪmən] [æt; ət][bæləˈklɑ:və] .
hewing down Russian artillerymen at Balaklava .
砍伐 向下 俄语 炮兵 在 巴拉克拉瓦 ；

在巴拉克拉瓦击倒俄罗斯炮兵。

[hæd; həd] [ˈmerɪdɪθ] [met][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈkɑ:mræd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [wei] [əˈmʌŋ]
Had Meredith met his old comrade as he was making his slow way among
有 梅雷迪思 遇见 他的 老的 同志 作为 他 曾是 制作 他的 慢的 方式 之中
[ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ænd; ænd] [rəˈvi:nz] ,
the rocks and ravines ,
这 岩石 和 峡谷 ,

如果梅雷迪斯在岩石和沟壑间缓慢行进时遇到了他的老战友，

[ɪn] [dres] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mi:n] [ˈpez(ə)nt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈmʌstæft] [ænd; ænd] [ˈbɪrdɪd]
in dress no better than the meanest peasant , his face moustached and bearded
在 裙子 不 更好的 比 这 最卑鄙的 农民 , 他的 脸 偶 和 留着胡子的
 ,
 ,
 ,

他衣着打扮与最卑微的农民无异，脸上蓄着胡须。

[ænd; ænd] [θɪn] [ænd; ænd][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rdʃɪp] ,
and thin and dark with hardship ,
和 薄的 和 黑暗的 和 困境 ,

又瘦又黑，饱经风霜。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈni:ɪdɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪŋks][tu:; tə] [dɪˈtekt] [ˈmɔ:rtən][ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] .
he would have needed the eyes of a lynx to detect Morton the millionaire .
他 会 有 需要 这 眼睛 的 一个 猞猁 到 探测 莫顿 这 百万富翁 .

他需要像猞猁一样的眼睛才能发现百万富翁莫顿。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ˌfɛrd] , [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [mæn] .
The mind of the latter shared , in some sort , the changes of his outer man .
这 头脑 的 这 后者 共享 , 在 一些 种类 , 这 变化 的 他的 外 男人 .

后者的思想在某种程度上与他外表的变化相一致。

[prəʊˈskraɪbd][ænd; ænd] [ˈhʌntɪd] , [stɑ:rvd] [ˈɪntu:] [ˈfɪrsnəs] , [hɪz; ɪz] [best] [frend] [ˈmə:dəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Proscribed and hunted , starved into fierceness , his best friend murdered at his
禁止 和 猎杀 , 饥饿 进入 凶猛 , 他的 最好的 朋友 被谋杀 在 他的
[saɪd] , [hɪz; ɪz] [mu:d] [wʌz; wəz] ,
side , his mood was ,
边 , 他的 情绪 曾是 ,

被禁锢、被追捕，饥饿让他变得凶猛，最好的朋友在他身边被杀害，他的心情是.....

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [biˈneɪn] .
to say the least , none of the most benign .
到 说 这 至少 , 没有任何 的 这 最多 良性 .

说得委婉点，都不是无害的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] ['tɔɪld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [nʊk] ,
But , as he toiled on his way , he turned aside to rest in a sunny nook ,
但 , 作为 他 辛勤劳作 在 他的 方式 , 他 转向 旁边 到 休息 在 一个 阳光明媚 角落 ,
但是, 当他继续跋涉时, 他停下来在一个阳光明媚的角落休息。

[di:p] ['feltərd] [ə'mʌŋ] ['rɑ:ks] .
deep sheltered among rocks .
深的 避难所 之中 岩石 .

深藏于岩石之间。

[hɪr] , [wer] [ðə; ði] [fre] [græs] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wer] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [kræg] ,
Here , where the fresh grass tempted him , and where , from a jutting crag ,
这里 , 在哪里 这 新鲜的 草 受诱惑 他 , 和 在哪里 , 从 一个 突出 岩 ,
[ðə; ði]['wɔ:tər] ,
the water ,
这 水 ,

在这里, 鲜嫩的青草诱惑着他, 从突出的峭壁上流淌下来的溪水,

['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] , [fel] [ɪn]['ræpɪd][dra:ps] , ['tɪŋklɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pu:l] [bɪ'loʊ] ,
trickling from some hidden spring , fell in rapid drops , tinkling into a pool below ,
涓涓细流 从 一些 隐 春天 , 跌倒 在 迅速的 滴 , 叮叮当当 进入 一个 水池 以下 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

水流从某个隐蔽的泉眼中汨汨流出, 急促地滴落, 叮叮当当地流入下面的水潭, 然后,

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] , ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['daɪəmənds] , — [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət]
as they fell , flashing in the sun like a string of diamonds , — here , in this quiet
作为 他们 跌倒 , 闪烁 在 这 太阳 喜欢 一个 细绳 的 钻石 , — 这里 , 在 这 安静的
[nʊk] ,
nook ,
角落 ,

当它们坠落时, 在阳光下闪闪发光, 像一串钻石——就在这里, 在这个安静的角落里,

[hi:; hi][sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hi:; hi] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
he sat down ; and , as he did so , he saw by his side ,
他 卫星 向下 ; 和 , 作为 他 做过 所以 , 他 锯 经过 他的 边 ,
他坐了下来; 这时, 他看见在他身旁,

[kloʊz] ['nesəld] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [græs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] ['blɒsəmz] .
close nestled in the young grass , a little family of white and purple blossoms .
关闭 依偎 在 这 年轻的 草 , 一个 小的 家庭 的 白色的 和 紫色的 花朵 .
在嫩草丛中, 藏着一小簇白色和紫色的花朵。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['blɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kroʊkəs] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ði:z] ['væli:z] .
They were blossoms of the crocus , a native of these valleys .
他们 是 花朵 的 这 番红花 , 一个 本国的 的 这些 山谷 .

那是番红花的花朵, 番红花是这些山谷的特有植物。

['mɔ:rtən] [bent] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [græs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['delɪkət] [petlz] .
Morton bent over them , and put aside the grass from the delicate petals .
莫顿 弯曲 超过 他们 , 和 放 旁边 这 草 从 这 精美的 花瓣 .
莫顿弯下腰, 将草从娇嫩的花瓣上拨开。

[ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɔ:t][ə; eɪ] [wi:k] [wʌn] .
A flower will now and then find a voice , and that not a weak one .
一个 花 将要 现在 和 然后 寻找 一个 嗓音 , 和 那 不是 一个 虚弱的 一 .
花儿偶尔也会发出声音, 而且声音并不微弱。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [rekə'lekʃ(ə)n] ,
As he looked , there came in upon him such a surge of recollection ,
作为 他 看起来 , 那里 来了 在 之上 他 这样的 一个 涌 的 回忆 ,
他望着眼前的一切, 一股强烈的回忆涌上心头。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈgaːdnz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [lʌvd] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] ,
such a memory of New England gardens , such a vision of loved faces , and ,
这样的 一个 记忆 的 新的 英格兰 花园 , 这样的 一个 想象 的 喜爱 面孔 , 和 ,
多么美好的新英格兰花园回忆, 多么令人难忘的亲人面孔, 以及

[tʃiːf] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm][ɔːl] , [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [best] [lʌvd] ,
chief before them all , the face he best loved ,
首席 前 他们 全部 , 这 脸 他 最好的 喜爱 ,
在众人面前, 他最亲爱的面孔

[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈtendər] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] ,
such an awakening of every tender thought that had once possessed him ,
这样的 一个 唤醒 的 每一个 投标 想法 那 有 一次 拥有 他 ,
他心中所有曾经温柔的念头都随之苏醒。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪzəri] ,
and all in such overpowering contrast with his present misery ,
和 全部 在 这样的 压倒性的 对比 和 他的 展示 苦难 ,
这一切都与他目前的悲惨境遇形成了如此巨大的对比。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfæmɪʃt] [ˈaʊtlɔː] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈterz] .
that the famished outlaw burst into a flood of tears .
那 这 饥饿 取缔 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .
饥饿难耐的亡命之徒突然嚎啕大哭起来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈviː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .
第四十五章

[ðə; ði][ləˈmentəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [best] ;
The lamentable change is from the best ;
这 令人惋惜的 改变 是 从 这 最好的 ;
令人惋惜的是, 这种变化是从最好的状态开始的;

[ðə; ði][wɜːrst] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈlæftər] .
The worst returns to laughter .
这 最差 返回 到 笑声 .
最糟糕的情况还是会变成嘲笑。

[ˈwelkəm] , [ðen] ,
Welcome , then ,
欢迎 , 然后 ,
欢迎!

[ðəʊ] [ˌʌnsəbˈstænfəl] [er] [ðæt] [aɪ] [ɪmˈbreɪs] . — [lɪr] .
Thou unsubstantial air that I embrace . — Lear .
你 不实质性的 空气 那 我 拥抱 : — 李尔王 :
我拥抱的虚幻空气啊! ——李尔王

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [tʃɑːrlz] [ɔːˈɡʌstəs] [ˈmɜːrri] , [ˈrekriːeɪtɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [tʊr]
The Honorable Charles Augustus Murray , recreating himself with a hunting tour
这 尊敬的 查尔斯 奥古斯都 默里 , 重现 他自己 和 一个 打猎 旅游
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pɔːˈniː] , [kɪld] [ə; eɪ] [ˈbʌfələʊ] ;
among the Pawnees , killed a buffalo ;
之中 这 波尼 , 被杀 一个 水牛 ;
尊敬的查尔斯·奥古斯都·默里先生在波尼族人中进行了一次狩猎之旅, 以消遣娱乐, 并猎杀了一头野牛;

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [ə]ʃuəz] [ju: 'es] , [ˈrævənəsli] [ˈhʌŋɡri] , [prəˈsi:did] [tu:; tə] [rɪˈɡeɪl] **and being , as he assures us , ravenously hungry , proceeded to regale** 和 存在 , 作为 他 保证 我们 , 贪婪地 饥饿的 , 继续 到 款待 [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [geɪm] , **himself on his game ,** 他自己 在 他的 游戏 ,

他向我们保证, 他当时饥肠辘辘, 于是便开始津津有味地观看比赛。

[wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] . **without asking the aid of the cook .** 没有 问 这 援助 的 这 厨师 .

无需向厨师求助。

[ˈmɔ:rtən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [lʌk] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [ˈstræɡlɪŋ] [ʃi:p] ; **Morton , in his wandering , had the good luck to kill a stragglng sheep ;** 莫顿 , 在 他的 漫游 , 有 这 好的 运气 到 杀 一个 零散的 羊 ;

莫顿在游荡途中, 幸运地杀死了一只迷路的绵羊;

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [twɑɪs] [æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)lɪ] [tʃɑ:rlz] [ɔ:ˈɡʌstəs] [ˈmɜ:ri] , **and being twice as hungry as the Honorable Charles Augustus Murray ,** 和 存在 两次 作为 饥饿的 作为 这 尊敬的 查尔斯 奥古斯都 默里 ,

而且比尊敬的查尔斯·奥古斯都·默里先生饿两倍,

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][set] [daʊn] [ˈlɑ:rdʒli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkredit] , [ɪf] [hi:; hi][did][nɔ:t] [ˈfɑ:lʊə] [ðæt] **it may be set down largely to his credit , if he did not follow that** 它 可能 是 放 向下 很大程度上 到 他的 信用 , 如果 他 做过 不是 跟随 那

[ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][ɪɡ'zæmp(ə)l] . **gentleman's example .** 绅士的 例子 .

如果他没有效仿那位先生的做法, 这很大程度上应该归功于他。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ðə; ði] [ʃi:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪndfɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmæɡnɪtu:d] . **At all events , the sheep was a windfall of the first magnitude .** 在 全部 活动 , 这 羊 曾是 一个 意外之财 的 这 第一的 震级 .

总之, 这批羊是一笔巨大的意外之财。

[ˈmɔ:rtən][hæd; həd] [ˈwʊdkræft] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [fli:s] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [rɪˈseptək(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˈkæriŋ] **Morton had woodcraft enough to turn the fleece into a receptacle for carrying** 莫顿 有 木工 足够的 到 转动 这 羊毛 进入 一个 容器 为了 携带

[sʌtʃ] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz][best] [ˈænsər] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ; **such parts of the flesh as best answered his purposes ;** 这样的 部分 的 这 肉 作为 最好的 回答 他的 目的 ;

莫顿拥有足够的木工技艺, 可以将羊毛变成容器, 用来盛放最符合他需求的肉块;

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [prəˈvɪzənd] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] . **and thus he was well provisioned for several days .** 和 因此 他 曾是 出色地 已配置 为了 一些 天 .

因此, 他有足够几天的补给。

[ˈæftər] [ˈveriəs] [ˈruʊmɪŋz] , [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] , [hi:; hi] [keɪm] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈrʊəd] , **After various roamings , by night and by day , he came upon a broad road ,** 后 各种各样的 漫游 , 经过 夜晚 和 经过 天 , 他 来了 之上 一个 广阔 路 ,

他日夜辗转奔波了好几次, 终于来到了一条宽阔的道路。

[ˈklɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈælpəɪn][ˈpɑ:sɪz] . **clearly one of the great alpine passes .** 清楚地 一 的 这 伟大的 高山 通过 .

这无疑是阿尔卑斯山脉最壮观的山口之一。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] . **Which of them he could not tell .** 哪个 的 他们 他 可以 不是 告诉 .

他无法分辨是哪一个。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [lɜːrn] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He would have given the world to learn ; for he knew nothing of his
他 会 有 给定 这 世界 到 学习 ; 为了 他 知道 没有什么 的 他的
[ˈwerəbaʊts] ,
whereabouts ,
下落 ,

他渴望了解真相，因为他对自己的下落一无所知。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪmˈself] [stɪl] [ɪn][tɪˈrəʊl; ˈtɪrəʊl; tiːˈrəʊl] , [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði][best] , [ɪn][ˈbɔːrmɪʊs] .
and thought himself still in Tyrol , or , at the best , in Bormio .
和 想法 他自己 仍然 在 蒂罗尔 , 或者 , 在 这 最好的 , 在 博尔米奥 .

他觉得自己仍然在蒂罗尔，或者，往好了说，在博尔米奥。

[hɪz; ɪz] [əˈttempts] [tuː; tə][geɪn] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpesnts] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [feɪld] ,
His attempts to gain information from the peasants had always failed ,
他的 尝试 到 获得 信息 从 这 农民 有 总是 失败的 ,

[ænd; ənd] , [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈɪnstənsɪz] ,
and , in one or two instances ,
和 , 在 一 或者 二 实例 ,

他试图从农民那里获取信息的努力总是失败，而且，在一两次情况下，

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ˈsɪrɪəs] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
had seemed to threaten serious consequences .
有 似乎 到 威胁 严肃的 结果 .

似乎会造成严重后果。

[ðoʊ] [breɪv] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən][ˈdeɪndʒər] ,
Though brave enough in the front of an open danger ,
尽管 勇敢的 足够的 在 这 正面 的 一个 打开 危险 ,

虽然他勇敢地面对公开的危險，

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [tɔɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
the secret toils which had been about him so long had taught him to
这 秘密 辛勤劳作 哪个 有 到过 关于 他 所以 长的 有 教授 他 到

[ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] .
shrink from the face of man .
收缩 从 这 脸 的 男人 .

他长期以来经历的秘密苦难让他学会了畏惧与人接触。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] [ˈprevələnt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [ænd; ənd]
Moreover , he could not speak the prevalent language of the district , and
而且 , 他 可以 不是 说话 这 流行 语言 的 这 区 , 和

[hɪz; ɪz][ɪˈtæliən] ,
his Italian ,
他的 意大利语 ,

此外，他不会说当地通用语言，他的意大利语也.....

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] .
which might sometimes have served him , was none of the best .
哪个 可能 有时 有 服务 他 , 曾是 没有任何 的 这 最好的 .

虽然有时可能对他有所帮助，但这并非最佳选择。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈlʊk(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
A little local knowledge could have saved him a world of suffering ; but ,
一个 小的 当地的 知识 可以 有 已保存 他 一个 世界 的 痛苦 ; 但 ,

如果他稍微了解一下当地情况，就能避免很多痛苦；但是，

[ɪn][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈblaɪndli][ɑːn] ,
in the lack of it , he pushed blindly on ,
在 这 缺少 的 它 , 他 推动 盲目地 在 ,

在缺乏这种支持的情况下，他盲目地向前推进。

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][dai][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ˈræðər][ðæn; ðən][rɪsk] [ə'hʌðər] [ˈprɪzn] .
resolved to die on the mountains rather than risk another prison .
已解决 到 死 在 这 山脉 相当 比 风险 其他 监狱 .

他宁愿死在山上，也不愿冒着再次入狱的风险。

[ðə; ði][skai][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'klaʊdɪd] .
The sky for some days had been overclouded .
这 天空 为了 一些 天 有 到过 阴天 .

天空已经连续几天阴云密布。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ;
He had lost the points of the compass ;
他 有 丢失的 这 积分 的 这 罗盘 ;

他失去了方向感；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] [ˈstretʃɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
and when he saw the great highway stretching before him ,
和 什么时候 他 锯 这 伟大的 公路 伸展 前 他 ,

当他看到眼前宽阔的大道时，

[dɪm][ænd; ənd] ['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɔ:r] [hoʊpt] ,
dim and lonely in the gray of the morning , he thought , or hoped ,
暗淡 和 孤独 在 这 灰色的 的 这 早晨 , 他 想法 , 或者 希望 ,

在清晨灰蒙蒙的光线下，一片昏暗而孤寂，他想，或者说，他希望，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['swɪtsərʌnd] .
that it would lead him into the heart of Switzerland .
那 它 会 带领 他 进入 这 心 的 瑞士 .

这条路会把他引向瑞士腹地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [splʊgən] , [wer] [aɪ 'ti:] [li:vz] [ðə; ði] - .
It was the pass of the Splugen , where it leaves the Rheinwald .
它 曾是 这 经过 的 这 斯普鲁根 , 在哪里 它 树叶 这 - .

那是斯普鲁根山口，它离开莱茵瓦尔德森林的地方。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n] ['seɪftɪ] , [hi:; hi][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [plɑ:d] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['laɪənz][dʒɔ:z] .
Turning his back on safety , he began to plod on towards the lion's jaws .
转弯 他的 后退 在 安全 , 他 开始 到 缓慢行进 在 向 这 狮子的 下颚 .

他背弃了安全之地，开始艰难地走向狮子的血盆大口。

['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:tɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['ri:ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [hi:; hi] [ˌrekə'nɔɪtəd] [aɪ 'ti:] ,
Seeing a small cottage , in a recess of the forest , he reconnoitred it ,
看到 一个 小的 小屋 , 在 一个 凹陷处 的 这 森林 , 他 侦察 它 ,

他看到森林深处有一间小木屋，便上前侦察。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔ:dəb(ə)l] [vju:] [ʌv; əv] [ˈrɒbɪŋ] [ə; eɪ] ['hen,rʊst] .
with the laudable view of robbing a henroost .
和 这 值得称赞 看法 的 抢劫 一个 埘 .

带着劫富济贫的优越感。

[waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [men] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] ,
While thus employed , he saw two men leave the house ,
尽管 因此 受雇 , 他 锯 二 男人 离开 这 房子 ,

他做事期间，看到两个人离开了房子。

[ænd; ənd] [brɪteɪk] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rk][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'mʊʊt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
and betake themselves to their work in some remote part of the mountain .
和 带 他们自己 到 他们的 工作 在 一些 偏僻的 部分 的 这 山 .

然后他们前往山区某个偏僻的地方开始工作。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪˈkɑːnɪs(ə)nɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ]
After a long reconnaissance , he could see no one about the place but a
后 一个 长的 侦察 , 他 可以 看 不 一 关于 这 地方 但 一个
[jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
young woman ,
年轻的 女士 ,

经过长时间的侦察，他除了一个年轻女子之外，没看到其他人。

[əˈbaʊt][sɪks] [fiːt] [haɪ] , [huː] , [fɔːrk][ɪn][hænd] ,
about six feet high , who , fork in hand ,
关于 六 脚 高的 , WHO , 叉 在 手 ,
[wʌz; wəz] [ˈbɪzɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪbəz] [mʌtʃ] [les] [ˈelɪɡənt] [ðæn; ðən][ˈjuːsf(ə)] .
was busying herself in a field with labors much less elegant than useful .
曾是 忙碌 她自己 在 一个 场地 和 劳动 很多 较少的 优雅的 比 有用 .
[ˈmɔːrtən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hær][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] , [wɔːkt] [təːrdz]
Morton watched her for a time , then , taking heart of grace , walked towards
莫顿 观看 她 为了 一个 时间 , 然后 , 采取 心 的 优雅 , 步行 向
[hɜːr; hær][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈləːkɪŋ] - [pleɪs] ,
her from his lurking - place ,
她 从 他的 潜伏 - 地方 ,
[ˈmoʊlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,
holding between his fingers , as a talisman , a piece of silver ,
保持 之间 他的 手指 , 作为 一个 护符 , 一个 片 的 银 ,
[ˈpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskænti] [trʌst] [wɪtʃ] [mæks][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
part of the scanty trust which Max had left him .
部分 的 这 稀少 相信 哪个 最大限度 有 左边 他 .
[wen] [hiː; hi] [brɪˈheld] [hɜːr; hær] [ˈlʌsti] [prəˈpɔːʃəns] , [hɜːr; hær] [waɪt] [tiːθ] ,
When he beheld her lusty proportions , her white teeth ,
什么时候 他 观看 她 好色的 比例 , 她 白色的 牙齿 ,
[ˈɡrɪnɪŋ] [brɪˈtwiːn] [pərˈpleksəti][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ænd; ænd] [ˈplezər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
grinning between perplexity at his appearance and pleasure at sight of the
咧嘴笑 之间 困惑 在 他的 外貌 和 乐趣 在 视线 的 这
[kɔɪn] , [ænd; ænd][hɜːr; hær] [brɔːd] [tʃiːks] ,
coin , and her broad cheeks ,
硬币 , 和 她 广阔 脸颊 ,
[ˈrʌdi] [wɪð; wɪθ] [helθ] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] , [ænd; ænd][stuːˈpɪdəti] , [hɪz; ɪz] [æprɪˈhenʃənz] [ˈvænɪʃt] .
ruddy with health , good - nature , and stupidity , his apprehensions vanished .
红润 和 健康 , 好的 - 自然 , 和 愚蠢 , 他的 担忧 消失了 .
[fiː; ji] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She seemed not at all afraid of him .
她 似乎 不是 在 全部 害怕的 的 他 .
[ˈhɪz; ɪz] [ˈlʌstɪ] [prəˈpɔːʃəns] [hɜːr; hær] [waɪt] [tiːθ] ,
When he beheld her lusty proportions , her white teeth ,
什么时候 他 观看 她 好色的 比例 , 她 白色的 牙齿 ,
[ˈmoʊlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,
holding between his fingers , as a talisman , a piece of silver ,
保持 之间 他的 手指 , 作为 一个 护符 , 一个 片 的 银 ,
[ˈpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskænti] [trʌst] [wɪtʃ] [mæks][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
part of the scanty trust which Max had left him .
部分 的 这 稀少 相信 哪个 最大限度 有 左边 他 .
[wen] [hiː; hi] [brɪˈheld] [hɜːr; hær] [ˈlʌsti] [prəˈpɔːʃəns] , [hɜːr; hær] [waɪt] [tiːθ] ,
When he beheld her lusty proportions , her white teeth ,
什么时候 他 观看 她 好色的 比例 , 她 白色的 牙齿 ,
[ˈɡrɪnɪŋ] [brɪˈtwiːn] [pərˈpleksəti][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ænd; ænd] [ˈplezər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
grinning between perplexity at his appearance and pleasure at sight of the
咧嘴笑 之间 困惑 在 他的 外貌 和 乐趣 在 视线 的 这
[kɔɪn] , [ænd; ænd][hɜːr; hær] [brɔːd] [tʃiːks] ,
coin , and her broad cheeks ,
硬币 , 和 她 广阔 脸颊 ,
[ˈrʌdi] [wɪð; wɪθ] [helθ] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] , [ænd; ænd][stuːˈpɪdəti] , [hɪz; ɪz] [æprɪˈhenʃənz] [ˈvænɪʃt] .
ruddy with health , good - nature , and stupidity , his apprehensions vanished .
红润 和 健康 , 好的 - 自然 , 和 愚蠢 , 他的 担忧 消失了 .
[fiː; ji] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She seemed not at all afraid of him .
她 似乎 不是 在 全部 害怕的 的 他 .
[ˈhɪz; ɪz] [ˈlʌstɪ] [prəˈpɔːʃəns] [hɜːr; hær] [waɪt] [tiːθ] ,
When he beheld her lusty proportions , her white teeth ,
什么时候 他 观看 她 好色的 比例 , 她 白色的 牙齿 ,
[ˈmoʊlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,
holding between his fingers , as a talisman , a piece of silver ,
保持 之间 他的 手指 , 作为 一个 护符 , 一个 片 的 银 ,
[ˈpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskænti] [trʌst] [wɪtʃ] [mæks][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
part of the scanty trust which Max had left him .
部分 的 这 稀少 相信 哪个 最大限度 有 左边 他 .

她忙于田间劳作，从事着远不如优雅那样优雅但实用得多的工作。

[ˈmɔːrtən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hær][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] , [wɔːkt] [təːrdz]
Morton watched her for a time , then , taking heart of grace , walked towards
莫顿 观看 她 为了 一个 时间 , 然后 , 采取 心 的 优雅 , 步行 向
[hɜːr; hær][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈləːkɪŋ] - [pleɪs] ,
her from his lurking - place ,
她 从 他的 潜伏 - 地方 ,
[ˈmoʊlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,
holding between his fingers , as a talisman , a piece of silver ,
保持 之间 他的 手指 , 作为 一个 护符 , 一个 片 的 银 ,
[ˈpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskænti] [trʌst] [wɪtʃ] [mæks][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
part of the scanty trust which Max had left him .
部分 的 这 稀少 相信 哪个 最大限度 有 左边 他 .
[wen] [hiː; hi] [brɪˈheld] [hɜːr; hær] [ˈlʌsti] [prəˈpɔːʃəns] , [hɜːr; hær] [waɪt] [tiːθ] ,
When he beheld her lusty proportions , her white teeth ,
什么时候 他 观看 她 好色的 比例 , 她 白色的 牙齿 ,
[ˈɡrɪnɪŋ] [brɪˈtwiːn] [pərˈpleksəti][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ænd; ænd] [ˈplezər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
grinning between perplexity at his appearance and pleasure at sight of the
咧嘴笑 之间 困惑 在 他的 外貌 和 乐趣 在 视线 的 这
[kɔɪn] , [ænd; ænd][hɜːr; hær] [brɔːd] [tʃiːks] ,
coin , and her broad cheeks ,
硬币 , 和 她 广阔 脸颊 ,
[ˈrʌdi] [wɪð; wɪθ] [helθ] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] , [ænd; ænd][stuːˈpɪdəti] , [hɪz; ɪz] [æprɪˈhenʃənz] [ˈvænɪʃt] .
ruddy with health , good - nature , and stupidity , his apprehensions vanished .
红润 和 健康 , 好的 - 自然 , 和 愚蠢 , 他的 担忧 消失了 .
[fiː; ji] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She seemed not at all afraid of him .
她 似乎 不是 在 全部 害怕的 的 他 .
[ˈhɪz; ɪz] [ˈlʌstɪ] [prəˈpɔːʃəns] [hɜːr; hær] [waɪt] [tiːθ] ,
When he beheld her lusty proportions , her white teeth ,
什么时候 他 观看 她 好色的 比例 , 她 白色的 牙齿 ,
[ˈmoʊlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,
holding between his fingers , as a talisman , a piece of silver ,
保持 之间 他的 手指 , 作为 一个 护符 , 一个 片 的 银 ,
[ˈpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskænti] [trʌst] [wɪtʃ] [mæks][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
part of the scanty trust which Max had left him .
部分 的 这 稀少 相信 哪个 最大限度 有 左边 他 .

他手指间夹着一块银片，当作护身符。

[ˈpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskænti] [trʌst] [wɪtʃ] [mæks][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
part of the scanty trust which Max had left him .
部分 的 这 稀少 相信 哪个 最大限度 有 左边 他 .
[wen] [hiː; hi] [brɪˈheld] [hɜːr; hær] [ˈlʌsti] [prəˈpɔːʃəns] , [hɜːr; hær] [waɪt] [tiːθ] ,
When he beheld her lusty proportions , her white teeth ,
什么时候 他 观看 她 好色的 比例 , 她 白色的 牙齿 ,
[ˈɡrɪnɪŋ] [brɪˈtwiːn] [pərˈpleksəti][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ænd; ænd] [ˈplezər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
grinning between perplexity at his appearance and pleasure at sight of the
咧嘴笑 之间 困惑 在 他的 外貌 和 乐趣 在 视线 的 这
[kɔɪn] , [ænd; ænd][hɜːr; hær] [brɔːd] [tʃiːks] ,
coin , and her broad cheeks ,
硬币 , 和 她 广阔 脸颊 ,
[ˈrʌdi] [wɪð; wɪθ] [helθ] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] , [ænd; ænd][stuːˈpɪdəti] , [hɪz; ɪz] [æprɪˈhenʃənz] [ˈvænɪʃt] .
ruddy with health , good - nature , and stupidity , his apprehensions vanished .
红润 和 健康 , 好的 - 自然 , 和 愚蠢 , 他的 担忧 消失了 .
[fiː; ji] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She seemed not at all afraid of him .
她 似乎 不是 在 全部 害怕的 的 他 .
[ˈhɪz; ɪz] [ˈlʌstɪ] [prəˈpɔːʃəns] [hɜːr; hær] [waɪt] [tiːθ] ,
When he beheld her lusty proportions , her white teeth ,
什么时候 他 观看 她 好色的 比例 , 她 白色的 牙齿 ,
[ˈmoʊlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,
holding between his fingers , as a talisman , a piece of silver ,
保持 之间 他的 手指 , 作为 一个 护符 , 一个 片 的 银 ,
[ˈpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskænti] [trʌst] [wɪtʃ] [mæks][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
part of the scanty trust which Max had left him .
部分 的 这 稀少 相信 哪个 最大限度 有 左边 他 .

这是马克斯留给他的那点微薄信任的一部分。

[ˈpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskænti] [trʌst] [wɪtʃ] [mæks][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
part of the scanty trust which Max had left him .
部分 的 这 稀少 相信 哪个 最大限度 有 左边 他 .
[wen] [hiː; hi] [brɪˈheld] [hɜːr; hær] [ˈlʌsti] [prəˈpɔːʃəns] , [hɜːr; hær] [waɪt] [tiːθ] ,
When he beheld her lusty proportions , her white teeth ,
什么时候 他 观看 她 好色的 比例 , 她 白色的 牙齿 ,
[ˈɡrɪnɪŋ] [brɪˈtwiːn] [pərˈpleksəti][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ænd; ænd] [ˈplezər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
grinning between perplexity at his appearance and pleasure at sight of the
咧嘴笑 之间 困惑 在 他的 外貌 和 乐趣 在 视线 的 这
[kɔɪn] , [ænd; ænd][hɜːr; hær] [brɔːd] [tʃiːks] ,
coin , and her broad cheeks ,
硬币 , 和 她 广阔 脸颊 ,
[ˈrʌdi] [wɪð; wɪθ] [helθ] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] , [ænd; ænd][stuːˈpɪdəti] , [hɪz; ɪz] [æprɪˈhenʃənz] [ˈvænɪʃt] .
ruddy with health , good - nature , and stupidity , his apprehensions vanished .
红润 和 健康 , 好的 - 自然 , 和 愚蠢 , 他的 担忧 消失了 .
[fiː; ji] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She seemed not at all afraid of him .
她 似乎 不是 在 全部 害怕的 的 他 .
[ˈhɪz; ɪz] [ˈlʌstɪ] [prəˈpɔːʃəns] [hɜːr; hær] [waɪt] [tiːθ] ,
When he beheld her lusty proportions , her white teeth ,
什么时候 他 观看 她 好色的 比例 , 她 白色的 牙齿 ,
[ˈmoʊlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,
holding between his fingers , as a talisman , a piece of silver ,
保持 之间 他的 手指 , 作为 一个 护符 , 一个 片 的 银 ,
[ˈpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskænti] [trʌst] [wɪtʃ] [mæks][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
part of the scanty trust which Max had left him .
部分 的 这 稀少 相信 哪个 最大限度 有 左边 他 .

当他看到她丰满的身材和洁白的牙齿时，

[ˈɡrɪnɪŋ] [brɪˈtwiːn] [pərˈpleksəti][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ænd; ænd] [ˈplezər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
grinning between perplexity at his appearance and pleasure at sight of the
咧嘴笑 之间 困惑 在 他的 外貌 和 乐趣 在 视线 的 这
[kɔɪn] , [ænd; ænd][hɜːr; hær] [brɔːd] [tʃiːks] ,
coin , and her broad cheeks ,
硬币 , 和 她 广阔 脸颊 ,
[ˈrʌdi] [wɪð; wɪθ] [helθ] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] , [ænd; ænd][stuːˈpɪdəti] , [hɪz; ɪz] [æprɪˈhenʃənz] [ˈvænɪʃt] .
ruddy with health , good - nature , and stupidity , his apprehensions vanished .
红润 和 健康 , 好的 - 自然 , 和 愚蠢 , 他的 担忧 消失了 .
[fiː; ji] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She seemed not at all afraid of him .
她 似乎 不是 在 全部 害怕的 的 他 .
[ˈhɪz; ɪz] [ˈlʌstɪ] [prəˈpɔːʃəns] [hɜːr; hær] [waɪt] [tiːθ] ,
When he beheld her lusty proportions , her white teeth ,
什么时候 他 观看 她 好色的 比例 , 她 白色的 牙齿 ,
[ˈmoʊlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,
holding between his fingers , as a talisman , a piece of silver ,
保持 之间 他的 手指 , 作为 一个 护符 , 一个 片 的 银 ,
[ˈpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskænti] [trʌst] [wɪtʃ] [mæks][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
part of the scanty trust which Max had left him .
部分 的 这 稀少 相信 哪个 最大限度 有 左边 他 .

她脸上既带着对他的外貌感到困惑的笑容，又带着看到硬币和自己宽阔脸颊时的喜悦，

[ˈrʌdi] [wɪð; wɪθ] [helθ] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] , [ænd; ænd][stuːˈpɪdəti] , [hɪz; ɪz] [æprɪˈhenʃənz] [ˈvænɪʃt] .
ruddy with health , good - nature , and stupidity , his apprehensions vanished .
红润 和 健康 , 好的 - 自然 , 和 愚蠢 , 他的 担忧 消失了 .
[fiː; ji] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She seemed not at all afraid of him .
她 似乎 不是 在 全部 害怕的 的 他 .
[ˈhɪz; ɪz] [ˈlʌstɪ] [prəˈpɔːʃəns] [hɜːr; hær] [waɪt] [tiːθ] ,
When he beheld her lusty proportions , her white teeth ,
什么时候 他 观看 她 好色的 比例 , 她 白色的 牙齿 ,
[ˈmoʊlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,
holding between his fingers , as a talisman , a piece of silver ,
保持 之间 他的 手指 , 作为 一个 护符 , 一个 片 的 银 ,
[ˈpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskænti] [trʌst] [wɪtʃ] [mæks][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
part of the scanty trust which Max had left him .
部分 的 这 稀少 相信 哪个 最大限度 有 左边 他 .

他面色红润，身体健康，性情温和，但又有些愚钝，所有的担忧都消失了。

[fiː; ji] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She seemed not at all afraid of him .
她 似乎 不是 在 全部 害怕的 的 他 .
[ˈhɪz; ɪz] [ˈlʌstɪ] [prəˈpɔːʃəns] [hɜːr; hær] [waɪt] [tiːθ] ,
When he beheld her lusty proportions , her white teeth ,
什么时候 他 观看 她 好色的 比例 , 她 白色的 牙齿 ,
[ˈmoʊlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,
holding between his fingers , as a talisman , a piece of silver ,
保持 之间 他的 手指 , 作为 一个 护符 , 一个 片 的 银 ,
[ˈpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskænti] [trʌst] [wɪtʃ] [mæks][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
part of the scanty trust which Max had left him .
部分 的 这 稀少 相信 哪个 最大限度 有 左边 他 .

她似乎一点也不怕他。

[ɪn] [tru:θ] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['pɪtʃfɔ:rk] [maɪt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][hæv; həv][pʊt] [tu:] ['kɑ:mən]
In truth , she and her pitchfork might between them have put two common
在 真相 , 她 和 她 叉 可能 之间 他们 有 放 二 常见的
[men][tu:; tə] [flaɪt] .
men to flight .
男人 到 航班 .

事实上，她和她的干草叉加起来，足以把两个普通人吓跑。

[hi:; hi] [spu:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][bæd][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [fu:d] , ['prɒfərɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni]
He spoke to her in bad Italian , and asked for food , proffering the money
他 辐 到 她 在 坏的 意大利语 , 和 问 为了 食物 , 提供 这 钱
[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
in exchange .
在 交换 .

他用蹩脚的意大利语和她交谈，并向她要食物，提出用钱来交换。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['pætwa:ɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gri:k] [tu:; tə][him; ɪm] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz]
She answered in a patois which was Greek to him , mixed with a few words
她 回答 在 一个 方言 哪个 曾是 希腊语 到 他 , 混合 和 一个 很少 字
[ʌv; əv][ɪ'tæliən] ,
of Italian ,
的 意大利语 ,

她用一种他听不懂的方言回答，其中还夹杂着几句意大利语。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
worse than his own .
更糟 比 他的 自己的 .

比他自己的更糟。

[ʃi:; ʃi] [si:md] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ['veri] ['klɪrli] ; [fɔ:r; fər] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
She seemed , however , to catch his meaning very clearly ; for , running to the
她 似乎 , 然而 , 到 抓住 他的 意义 非常 清楚地 ; 为了 , 跑步 到 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

然而，她似乎非常清楚地领会了他的意思；因为，她跑向了房子，

[ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊf] [ʌv; əv] ['bɑ:rlɪ] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [pi:s]
she presently emerged with a loaf of barley bread and a formidable piece
她 目前 出现 和 一个 面包 的 大麦 面包 和 一个 强大 片
[ʌv; əv]['beɪkən] .
of bacon .
的 熏肉 .

她随后拿着一一条大麦面包和一大块培根走了出来。

[ðɪ:z] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [him; ɪm] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər] ,
These she gave him , and , taking the silver ,
这些 她 给予 他 , 和 , 采取 这 银 ,

她把这些东西给了他，然后接过银器，

[taɪd][,aɪ'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['eɪprən] .
 tied it up with much care in a corner of her apron .
系 它 向上 和 很多 关心 在 一个 角落 的 她 围裙 .

她小心翼翼地把它系在围裙的一角。

[ðʌs] [fɑ:r] [sək'sesf(ə)l] , ['mɔ:rtən][nekst][traɪd][tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]
Thus far successful , Morton next tried to learn something touching the country
因此 远的 成功的 , 莫顿 下一个 尝试 到 学习 某物 接触 这 国家
[ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts] ;
and the routes ;
和 这 路线 ;

到目前为止一切顺利，莫顿接下来尝试学习一些与国家和路线有关的知识；

[bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [wʌz; wəz] [ˈsɪgnəl] .
but here his failure was signal .
但 这里 他的 失败 曾是 信号 .

但这次他的失败却具有警示意义。

[wer] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜ: r; wər] [ðə; ði] [ˈtɑ:pɪks] [ɪn] [hænd] ,
Where food and drink were the topics in hand ,
在哪里 食物 和 喝 是 这 主题 在 手 ,

当话题围绕着食物和饮料展开时，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wen] [hɜ: r; hər] [wɪts] [wɜ: r; wər] [ˈkwɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,
and especially when her wits were quickened by the sight of silver ,
和 尤其 什么时候 她 智慧 是 加速 经过 这 视线 的 银 ,

尤其是当她看到银器时，她的思维会变得更加敏捷。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] ;
she had contrived to understand him ;
她 有 人为的 到 理解 他 ;

她设法理解了他；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˈmætərz] [mɔ: r] [əbˈstru:s] [hɜ: r; hər] [ˈfæklɪtɪz] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə]
but with matters more abstruse her faculties had never been trained to

[ˈgræpl] .
grapple .
抓钩 .

但对于更深奥的事情，她的能力从未得到过相应的训练。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd] , [haʊˈevər] , [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] , [ˈhɑ: dɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈænsər] ,
She showed , however , no lack of good - will , nodding , laughing , and answering ,

" [es ˈaɪ] , [es ˈaɪ] !
" **Si , si !**
" 硅 , 是 !

然而，她丝毫没有表现出缺乏善意，一边点头、笑着，一边回答：“是，是！”

" [tu:; tə] [ɔ: l] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [ɪndɪˈskrɪmɪnətli] .
" **to all his questions indiscriminately** .
" 到 全部 他的 问题 不加区分地 .

“不加区分地回答他的所有问题。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ˈkɑ: ntent] [hɪmˈself] .
With this he had to content himself .
和 这 他 有 到 内容 他自己 .

他只能接受这样的结果了。

[hi:; hi] [beɪd] [hɜ: r; hər] " [ˈædi: əʊ] , " [rɪˈsi: vd] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [nɑ: d] [ænd; ənd] [grɪn] [ɪn] [rɪˈtɜ: rn] ,
He bade her " addio , " received a friendly nod and grin in return ,

他 巴德 她 " 艾迪奥 , " 已收到 一个 友好的 点头 和 咧嘴笑 在 返回 ,

他向她道别，她友好地点头微笑回应。

[ænd; ənd] [went] [ɑ: n] [hɪz; ɪz] [wei] , [mʌtʃ] [les] [ˈbɪtər] [əˈgenst] [mænˈkaɪnd] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]
and went on his way , much less bitter against mankind than he had been

[ten] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ: r] .
ten minutes before .
十 分钟 前 .

他继续上路，对人类的怨恨比十分钟前少了很多。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈvi: ˈaɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvɪ .

[aʊf] .
Auf .
上 .

奥夫。

[jɔːr; jər][hænd] !
Your hand !
你的 手 !

你的手！

[moʊst] ['welkəm] .
Most welcome .
最多 欢迎 .

非常欢迎。

[wʌn]['sɜːv] .
1 Serv .
1 服务 .

1人份

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第12/19页

[hɪəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɔːltə'reɪ](ə)n] !
Here's a strange alteration !
这里是 一个 奇怪的 改造 !

这是一个奇怪的改动！

[tuː'tuː] ['sɜːv] .
2 Serv .
2 服务 .

2人份

[baɪ][maɪ][hænd] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['strʌkən] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌdʒl] ;
By my hand , I had thought to have stricken him with a cudgel ;
经过 我的 手 , 我 有 想法 到 有 打击 他 和 一个 棍棒 ;
我本想用棍棒打他；

[ænd; ʌnd] [jet] [maɪ][maɪnd] [geɪv] [em 'iː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . —
and yet my mind gave me his clothes made a false report of him . —
和 然而 我的 头脑 给予 我 他的 衣服 制成 一个 错误的 报告 的 他 . —
[kɔːriəl'eɪnəs] .
Coriolanus .
科里奥兰纳斯 .

然而我的理智却让他的衣着造就了他，并对他做出了错误的描述。——科里奥兰纳斯

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [splʊgən] , ['mɔːrtən] ['dʒɜːniːd] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
In passing the Splugen , Morton journeyed chiefly in the night ,
在 通过 这 斯普鲁根 , 莫顿 旅程 主要 在 这 夜晚 ,
莫顿途经斯普鲁根时，主要在夜间行进。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['diːtʊr] ['oʊvər][ðə; ði] ['krʌstɪd] [snəʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['steɪf(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
making a wide detour over the crusted snow to avoid the station at the
制作 一个 宽的 車輛改道 超过 这 结壳 雪 到 避免 这 车站 在 这
['sʌmɪt] .
summit .
首脑 .

为了避开山顶车站，他们绕道而行，穿过结冰的积雪。

[baɪ] [deɪ] ,
By day ,
经过 天 ,

白天，

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [seɪf] [rɪ'triːt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rest] [ænd; ʌnd] [sliːp] [ɪn]['tɔːlərəb(ə)] [iːz]
he found some safe retreat where he could rest and sleep in tolerable ease
他 成立 一些 安全的 撤退 在哪里 他 可以 休息 和 睡觉 在 可容忍的 舒适
[ænd; ʌnd] [wɔːrmθ] .
and warmth .
和 温暖 .

他找到了一处安全的避难所，在那里他可以休息、睡觉，感到还算舒适温暖。

[hɪz; ɪz] [naɪt] ['prɔːgres] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] , [klɪr] [roʊd] ,
His night progress was , for the most part , on a broad , clear road ,
他的 夜晚 进步 曾是 , 为了 这 最多 部分 , 在 一个 广阔 , 清除 路 ,
他夜间行进的路线，大部分是沿着一条宽阔平坦的道路。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈrʌɡɪd] [pæθ] [baɪ] [ðə; ði] - , [wer] , [sʌm; səm] [ˈfɔ:rti] - [ˈsev(ə)n]
very different from that rugged path by the Cardinal , where , some forty - seven
非常 不同的 从 那 崎岖 小路 经过 这 - , 在哪里 , 一些 四十 - 七
[ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] ,
years before ,
年 前 ,

这与四十七年前红衣主教走过的那条崎岖小路截然不同，

[ðə; ði] [ˈævə,læntʃɪz] [kʌt] [θru:] [mækˈda:nəldz] [ˈkɑ:ləmz] , [ænd; ənd] [swept] [men] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə]
the avalanches cut through Macdonald's columns , and swept men and horses to
这 雪崩 切 通过 麦当劳 列 , 和 扫荡 男人 和 马匹 到
[ˈbɑ:təmləs] [ˈru:ɪn] .
bottomless ruin .
无底 废墟 .

雪崩冲垮了麦克唐纳的柱子，将人和马卷入无底的废墟。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈklaʊdɪd] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
The sky was still clouded ; but there was a full moon behind the clouds ,
这 天空 曾是 仍然 阴天 ; 但 那里 曾是 一个 满的 月亮 在后面 这 云 ,
天空依然阴云密布，但云层后面却挂着一轮满月。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [rɪˈflektɪd] [ɪts] [laɪt] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [væst] [ˈsɜ:fəsəz, ˈsɜ:fəsɪz] [ʌv; əv] [ˈsnəʊ] .
and the mountains reflected its light , from their vast surfaces of snow .
和 这 山脉 反映 它是 光 , 从 他们的 广阔的 表面 的 雪 .
皑皑的群山从广袤的积雪表面反射着阳光。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈeni] [əˈprəʊtɪŋ] [fʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] ,
He could hear any approaching foot from a great distance ,
他 可以 听到 任何 接近 脚 从 一个 伟大的 距离 ,
他能从很远的地方就听到靠近的脚步声。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [fɔ:lɪ] [ʌv; əv] [ˈtɒrənts]
for there was nothing to break the stillness but the hollow fall of torrents
为了 那里 曾是 没有什么 到 休息 这 寂静 但 这 空洞的 落下 的 种子
,
.
,

因为除了洪流空洞的坠落声之外，没有任何东西能打破这片寂静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [ænd; ənd] [moʊn] [ʌv; əv] [ˈwaɪndz] [θru:] [rəˈvi:nɪz] [ænd; ənd] [ɡɔ:dʒz] .
and the whisper and moan of winds through ravines and gorges .
和 这 耳语 和 呻吟 的 风 通过 峡谷 和 峡谷 .
还有风吹过沟壑和峡谷的低语和呜咽。

[ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] [naɪt] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈfaɪlz] [ðæt] [li:d] [frʌm; frəm] [ˈkæmpoʊ]
On the third night , he was descending the defiles that lead from Campo
在 这 第三 夜晚 , 他 曾是 下降 这 污秽 那 带领 从 坎波
[dɒlˈtʃi:nəʊ] [tu:; tə] - .
Dolcino to Chiavenna .
多尔奇诺 到 - .

第三晚，他正沿着从坎波多尔奇诺通往基亚文纳的山口往下走。

[hi:; hi] [pæst] - , [ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] [nu:] [si:n] [ˈoʊpənd] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] .
He passed Chiavenna , and soon a new scene opened upon him .
他 通过了 - , 和 很快 一个 新的 场景 打开 之上 他 .
他经过基亚文纳，很快，一幅新的景象展现在他眼前。

[ðə; ði] [ælpz] [wɜ:r; wər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [klɪf] [ænd; ənd][kæzəm] , [tɔ:rənt] [ænd; ənd] [rə'vi:n] , [ænd; ənd]
The Alps were behind him , cliff and chasm , torrent and ravine , and
这 阿尔卑斯山 是 在后面 他 , 悬崖 和 深渊 , 激流 和 峡谷 , 和
[ðə; ði] ['aɪsi] [ʃi:n] [ʌv; əv] ['gleɪʃərz] .
the icy sheen of glaciers .
这 冰冷的 光泽 的 冰川 .

阿尔卑斯山脉在他身后，悬崖峭壁，深渊，激流，峡谷，以及冰川闪着冰光。

[ɪtəli] [rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm] , [roʊbd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] " ['feɪt(ə)l][ɡɪft] [ʌv; əv] ['bju:ti] ; " [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
Italy received him , robed in her " fatal gift of beauty ; " in the midst of
意大利 已收到 他 , 身着长袍 在 她 " 致命的 礼物 的 美丽 ; " 在 这 中间 的
[hɜ:r; həɹ] [jeɪm] ,
her shame ,
她 耻辱 ,

意大利迎接了他，身披她“致命的美丽馈赠”；在她羞愧难当之际，

[reɪdiənt][æz; əz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ; ['bri:ðɪŋ] [stɪl] [ʌv; əv][hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ɑ:rt] ,
radiant as in her day of honor ; breathing still of history , and art ,
辐射状 作为 在 她 天 的 荣誉 ; 呼吸 仍然 的 历史 , 和 艺术 ,
[ænd; ənd][pəʊətri] .
and poetry .
和 诗 .

她容光焕发，如同在她受表彰的日子里一样；她依然呼吸着历史、艺术和诗歌的气息。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [bɪ'haɪnd] - , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ˈkoʊmoʊ] [ˈstretʃɪŋ]
Standing on the heights behind Colico , he saw the Lake of Como stretching
常设 在 这 高度 在后面 - , 他 锯 这 湖 的 科莫 伸展
[ˈsaʊθwəɹd] ,
southward ,
向南 ,

站在科利科后面的高地上，他看到科莫湖向南延伸。

[ɪts][bæŋks] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪləz] , [ɪts] [hɪlz] [ɡri:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔ:rəl] ,
its banks studded with villas , its hills green with the chestnut and the laurel ,
它是 银行 带钉的 和 别墅 , 它是 丘陵 绿色的 和 这 板栗 和 这 月桂树 ,
[ðə; ði][fɪɡ] ,
the fig ,
这 如图 ,

河岸边点缀着别墅，山坡上绿树成荫，长满了栗树、月桂树和无花果树。

[ˈpɑ:mɪgrænɪt] , [ænd; ənd] [vaɪn] .
pomegranate , and vine .
石榴 , 和 藤 .

石榴和藤蔓。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ðə; ði] [ɪr] [klɪfs] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbætəlmənt] , [ænd; ənd] , [ˈhaɪər] [jet] ,
But , to the north , the sheer cliffs rose like a battlement , and , higher yet ,
但 , 到 这 北 , 这 透明 悬崖 玫瑰 喜欢 一个 堞 , 和 , 更高 然而 ,
但是，在北方，陡峭的悬崖像城垛一样耸立，而且更高处，

[ˈtaʊəɹd] [koʊld] [waɪt] [pi:ks] , [əˈlu:f] [ɪn][stɜ:rn][ænd; ənd] [ˈlɔ:ftɪ] [desəˈleɪʃn] .
towered cold white peaks , aloof in stern and lofty desolation .
高耸 寒冷的 白色的 高峰 , 超然 在 船尾 和 高远 荒凉 .

巍峨耸立的冰冷白色山峰，冷峻而荒凉，孤寂而高耸。

[rɪˈæləti] [wɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ˈfænsɪ] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
Reality will now and then make fancy blush for herself .
现实 将要 现在 和 然后 制作 想要 脸红 为了 她自己 .

现实有时也会让幻想自己脸红。

[ðə; ði] ['i:stər] [ɪlu:mi'neiʃn] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['pi:tə-z] [meɪ] [mætʃ] [ðə; ði]['waɪldɪst] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Easter illumination of St . Peter's may match the wildest dream of the
这 复活节 照明 的 英石 . 彼得的 可能 匹配 这 最狂野的 梦 的 这
[ə'reɪbiən] [naɪts] ;
Arabian Nights ;
阿拉伯 夜晚 ;

圣彼得大教堂的复活节灯光秀，或许能媲美《一千零一夜》中最狂野的梦境；

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['koʊmoʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
and this scene on the Lake of Como , with the sunset upon it ,
和 这 场景 在 这 湖 的 科莫 , 和 这 日落 之上 它 ,
还有科莫湖的这番景色，夕阳西下，美不胜收。

[meɪ] [aʊt'vai] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɔ:t] ['kaʊntərfit] [ʌv; əv] [klɔ:d] [ɔ:r]['sælvə,tɔ:r] , [ɔ:r][bəʊθ] [kəm'baɪnd]
may outvie the highest wrought counterfeit of Claude or Salvator , or both combined
可能 外景 这 最高 锻 伪造 的 克劳德 或者 萨尔瓦托 , 或者 两个都 合并
.
:
.

或许能胜过克劳德或萨尔瓦托最精良的仿制品，甚至胜过两者的合力。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [mʌtʃ] [ə'bju:zd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [dʌz] [hɜ:r; hər][pɑ:rt] .
The world , much abused as she is , does her part .
这 世界 , 很多 受虐 作为 她 是 , 做 她 部分 .
世界，尽管饱受摧残，也尽了自己的一份力。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [prə'fju:s] [ʌv; əv] ['bju:ti:z] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
She is profuse of beauties ; but , in the midst of them ,
她 是 丰富的 的 美女 ; 但 , 在 这 中间 的 他们 ,
她拥有众多美人；但是，在她们之中，

[wʌn] [stɪl] [drægz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] - [deɪ] [aɪ'dentəti] .
one still drags with him his own work - day identity .
一 仍然 拖拽 和 他 他的 自己的 工作 - 天 身份 .
他仍然带着自己工作日的身份。

[goʊ] [wer] [hi:; hi] [wɪl] , [hɪz; ɪz][oʊld]['ædəm] [stɪl] [hæŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
Go where he will , his old Adam still hangs about him ;
去 在哪里 他 将要 , 他的 老的 亚当 仍然 悬挂 关于 他 ;
他想去哪儿就去哪儿，他过去的亚当形象仍然萦绕在他身边；

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] - ['breɪkɪŋ] [sens] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [hɪm'self] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['skætəz] ['evri]
and the spell - breaking sense that he is himself and no other scatters every
和 这 拼写 - 打破 感觉 那 他 是 他自己 和 不 其他 散布 每一个
[tʃɑ:rm] [ðæt] [ɑ:rt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wʊd] [kæst]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
charm that Art and Nature would cast over him .
魅力 那 艺术 和 自然 会 投掷 超过 他 .

他那种“他就他自己，不是别人”的幻觉，驱散了艺术和自然想要加诸于他身上的所有魅力。

['mɔ:rtən] , [pʊr] ['dev(ə)l] , [hæd; həd] ['ʌðər] ['mætərz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæn; ðən] ['si:nəri] .
Morton , poor devil , had other matters to think of than scenery .
莫顿 , 贫穷的 魔鬼 , 有 其他 事情 到 思考 的 比 风景 .
可怜的莫顿，他有比风景更重要的事要考虑。

['hʌŋgər] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kɜr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]['ræbɪd] [lʌv] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] .
Hunger and danger are a cure for the most rabid love of landscape .
饥饿 和 危险 是 一个 治愈 为了 这 最多 狂犬病 爱 的 景观 .
饥饿和危险是治愈最狂热的风景之爱的良药。

[hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd]['beɪkən][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] ,
His bread and bacon had given out ,
他的 面包 和 熏肉 有 给定 出去 ,
他的面包和培根都吃完了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:striən] ['sbirəu][roʊd][him; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmər] .
and the phantom of an Austrian sbirro rode him like a nightmare .
和 这 幻影 的 一个 奥地利 sbirro 骑 他 喜欢 一个 恶梦 .
一个奥地利小马的幽灵像噩梦一样缠着他。

[ˈmʌstərɪŋ] [hɪz; ɪz][best] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [dʒiˈɑ:grəfi] ,
Mustering his best recollections of geography ,
集结 他的 最好的 回忆 的 地理 ,
他努力回忆着自己对地理的了解，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪˈli:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [iːðər] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ˈkoʊmoʊ] , [ɔ:r] ,
he came to the belief that he was either on the Lake of Como , or ,
他 来了 到 这 信仰 那 他 曾是 任何一个 在 这 湖 的 科莫 , 或者 ,
他开始相信自己要么身处科莫湖，要么.....

[æz; əz] [si:md] [tu:; tə][him; ɪm] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] , [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ˈfɑ:rðər] [iːstwərd] , [ðæt] [ʌv; əv]
as seemed to him much more likely , on the lake farther eastward , that of
作为 似乎 到 他 很多 更多的 可能 , 在 这 湖 更远 向东 , 那 的
[ˈɡɑ:rdə] .
Garda .
爱尔兰警察 .

在他看来，更有可能的是，在更东边的加尔达湖上。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [ru:t] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] .
One thing was certain : he was on a great route of travel .
一 事物 曾是 肯定 : 他 曾是 在 一个 伟大的 路线 的 旅行 .
有一件事是肯定的：他正走在一条伟大的道路上。

[hɪz; ɪz][best] [kɔ:rs] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] ,
His best course , as he thought ,
他的 最好的 课程 , 作为 他 想法 ,
他认为，这是他最好的选择。

[wʌz; wəz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mi:tiŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈmerɪkən] [ɔ:r]
was to watch for the chance of a meeting with some American or
曾是 到 手表 为了 这 机会 的 一个 会议 和 一些 美国人 或者
[ˈɪŋɡlɪ] ['tʊrɪst] ,
English tourist ,
英语 游客 ,
目的是留意是否有机会遇到美国或英国游客。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [keɪs] [noʊn] ; [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] ,
to whom he could make his case known ; and meanwhile ,
到 谁 他 可以 制作 他的 案件 已知 ; 和 同时 ,
他可以向谁陈述自己的情况；与此同时，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [wɜ:rs] ['æktər] ['nevər] [əˈpɪrd] [ɑ:n] ['eni] [steɪdʒ] , [tu:; tə] [pæs] [hɪm'self] [ɔ:f] , [ɪf] [hi:; hi]
though a worse actor never appeared on any stage , to pass himself off , if he
尽管 一个 更糟 演员 绝不 出现 在 任何 阶段 , 到 经过 他自己 离开 , 如果 他
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,
虽然舞台上从未出现过比他更糟糕的演员，但他还是会尽力冒充别人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['begər] .
as a beggar .
作为 一个 乞丐 .
像个乞丐一样。

独自一人站在湖边的路上；

[ænd; ʌnd][ˈoʊvər][ðə; ði][dɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][riːd][frəm; frəm][əˈfaːr][ðə; ði][saɪn] , " - [diː ˈaɪ][ˈviːnoʊ] .

and over the door he could read from afar the sign , " Spaccio di Vino .

和 超过 这 门 他 可以 读 从 远方 这 符号 , " - 迪 葡萄酒 .

他远远地就能看到门上的标志：“Spaccio di Vino（葡萄酒空间）”。

" ['fæmɪn] [gɑ:tɪ][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
" Famine got the better of caution .
" 饥荒 得到 这 更好的 的 警告 .

饥荒战胜了谨慎。

[hi:; hi] [ə'prəʊtɪt] ['werəli] , [en'skɒnst] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][æn; ən][oʊld] [wɔ:l] , [ænd; ənd] , [kwɔɪt] [ʌn'si:n]
He approached warily , ensconced himself behind an old wall , and , quite unseen
他 接近 谨慎地 , 安顿下来 他自己 在后面 一个 老的 墙 , 和 , 相当 看不见
, [bɪ'gæən][hɪz; ɪz] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] .
, began his observations .
, 开始 他的 观察 .

他小心翼翼地走近，躲在一堵旧墙后面，悄无声息地开始了观察。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:][rɑ:dz][ɔ:f] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
The house was but a few rods off , on the other side of the road .
这 房子 曾是 但 一个 很少 杆 离开 , 在 这 其他 边 的 这 路 .

房子就在马路对面，离这里只有几杆远。

[æn; ən][oʊld] ['weɪfərər] [sæt][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] , ['bɪzi] [ɪn] ['brekfəstɪŋ] [ɑ:n] ['kɜ:dz] , [prest] [hɑ:rd][laɪk]
An old wayfarer sat in the porch , busy in breakfasting on curds , pressed hard like
一个 老的 旅行者 卫星 在 这 门廊 , 忙碌的 在 早餐 在 凝乳 , 按下 难的 喜欢
[ə; eɪ] [tʃi:z] ,
a cheese ,
一个 奶酪 ,

一位老旅人坐在门廊里，正忙着吃早餐，早餐的食材是凝乳，被压得像奶酪一样紧实。

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['veri] [blæk] [ænd; ənd][ˈsa:ɪd] - ['lʊkɪŋ] [bred] [ˈsɜ:rviŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪt] .
a slice of very black and solid - looking bread serving him for a plate .
一个 片 的 非常 黑色的 和 坚硬的 - 寻找 面包 服务 他 为了 一个 盘子 .

盘子里盛着一片看起来很黑很硬的面包。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:][ˈmoʊmənts] , [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] , [ə; eɪ] ['freklɪd] - [feɪst] [ɪˈtæliən] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
In a few moments , the landlord , a freckled - faced Italian , came to the door ,
在 一个 很少 时刻 , 这 房东 , 一个 雀斑 - 面对 意大利语 , 来了 到 这 门 ,
过了一会儿，房东——一位脸上长着雀斑的意大利人——来到了门口。

[ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmə] .
and began to chat with his customer .
和 开始 到 聊天 和 他的 顾客 .

然后他开始和顾客聊天。

[ˈmɔ:rtən] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [wɔ:kt] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
Morton took a coin from his pocket , walked forth from his hiding - place ,
莫顿 采取 一个 硬币 从 他的 口袋 , 步行 前进 从 他的 隐藏 - 地方 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'prəʊtɪŋ] ,
and was approaching ,
和 曾是 接近 ,

莫顿从口袋里掏出一枚硬币，从藏身之处走了出来，缓缓走近。

[stɪl] [ʌn'nəʊtɪst] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔ:səz] [tred] ,
still unnoticed , when he was startled by the sound of a horse's tread ,
仍然 未被察觉 , 什么时候 他 曾是 惊慌 经过 这 声音 的 一个 马匹 踏 ,
他仍然没有注意到，直到被马蹄声惊醒。

[ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [haʊs] .
on the road beyond the house .
在 这 路 超过 这 房子 .

在房子后面的路上。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈraɪdər][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] ,
A single glance at the rider told him that there was no danger ,
一个 单身的 瞥一眼 在 这 骑士 讲述 他 那 那里 曾是 不 危险 ,
他只看了一眼骑车人，就知道没有危险。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ] ['slɒd(ə)n] [hoʊp] .

and made his heart beat with sudden hope .
和 制成 他的 心 打 和 突然 希望 .

他的心中突然涌起一股希望。

" [ɪl] [si:'njɔ:r] [ɪŋgli:z] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði][hoʊst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] . — " ['bwoʊn] - ['dʒɔ:rnoʊ] ,
" Il signor Inglese , " remarked the host to his friend . — " Buon ' giorno ,
" il signore , " commenta questo signor inglese ,
[etʃelɛnzə] , ['bwoʊn] - ['dʒɔ:rnoʊ] ,
eccellenza , buon ' giorno ,
卓越 , 布昂 - 乔鲁诺 ,

"Il Signor Inglese,"主人对他的朋友说道。——“Buon' giorno, eccellenza, buon' giorno,

" — ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [naɪt] [kæp] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈflɜːrɪʃ] .

" — lifting his white night cap , and bowing with a great flourish .
" — 举重 他的 白色的 夜晚 帽 , 和 鞠躬 和 一个 伟大的 繁荣 .

“——他摘下白色睡帽，大幅度鞠了一躬。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɛrləs] [smaɪl] , [ænd; ənd][hæf] - ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz]
The young man touched his hat with a careless smile , and half - turning his
这 年轻的 男人 感动 他的 帽子 和 一个 粗心 微笑 , 和 一半 - 转弯 他的
[hɔ:rs] , [æskt] , —
horse , asked , —
马 , 问 , —

年轻人漫不经心地摸了摸帽子，笑着半转过马头，问道：

" [pə'droʊni] , [hæz; həz][maɪ][mæn] [pæst] [ðɪs] [wei] ?

" Padrone , has my man passed this way ?
" 帕德龙 , 有 我的 男人 通过了 这 方式 ?

“警长，我的人经过这边了吗? ”

" [hi; hi][hæd; həd] , [tu:; tə] [ˈmɔrtənz] [aɪ] , [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈi:zi] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred]
" He had , to Morton's eye , rather the easy manner of a well - bred
" 他 有 , 到 莫顿 眼睛 , 相当 这 简单的 方式 的 一个 出色地 - 繁殖
[ə'merɪkən] ,
American ,
美国人 ,

在莫顿看来，他颇有美国上流人士那种轻松自在的气质。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪstənt] ['berɪŋ] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

than the more distant bearing common with an English gentleman .
比 这 更多的 遥远 轴承 常见的 和 一个 英语 绅士 .

比起英国绅士常见的疏离姿态。

" [etʃelɛnzə] , [es 'aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][pə'droʊni] , — " [hi; hi] [pæst] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər]
" Eccellenza , si , " replied the padrone , — " he passed a quarter of an hour
" 卓越 , 是 , " 回复 这 帕德龙 , — " 他 通过了 一个 四分之一 的 一个 小时
[ə'ɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

"Eccellenza, si,"老板回答道，“——他一刻钟前就路过了。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rdz][jɔ:r; jər] ['eksələnsɪ] [hæz; həz] [ʌ:t] .

with the birds your excellency has shot .
和 这 鸟类 你的 阁下 有 射击 .

阁下用这些鸟射杀了它们。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][roʊd][ɑ:n] , [ˈpæsɪŋ] [ˈmɔ:rtən] , [æz; əz][hi; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] .

" The young man rode on , passing Morton , as he stood by the roadside .
" 这 年轻的 男人 骑 在 , 通过 莫顿 , 作为 他 站立 经过 这 路边 .

“年轻人继续骑马，经过站在路边的莫顿身边。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [feɪs] [brɪʃ:r] , " [sed] [ðə; ði] [lætər] [tu;; tə] [hɪm'self] — " [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
" **I have seen that face before** , " **said the latter to himself** — " **in a dream** ,
" 我 有 已见 那 脸 前 , " 说 这 后者 到 他自己 — " 在 一个 梦 ,
" 我以前见过这张脸 , " 后者自言自语道 , " 在梦里 ,

[fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] .
for what I know , **but I have seen it** .
为了 什么 我 知道 , 但 我 有 已见 它 .
据我所知 , 我亲眼见过。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd][ʻoʊpən] [feɪs] , [ˈmænlɪ] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkaɪndlɪnəs] ,
" **It was a frank and open face** , **manly** , **yet full of kindness** ,
" 它 曾是 一个 坦率 和 打开 脸 , 男子气概 , 然而 满的 的 善良 ,
" 那是一张坦率真诚、充满男子气概 , 却又无比友善的脸庞。"

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmelənka:li] .
not without a tinge of melancholy .
不是 没有 一个 色调 的 忧郁 .
并非毫无一丝忧伤。

" [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌt] [wɪl] , " [θɔ:t] [ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] , " [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
" **Come of it what will** , " **thought the fugitive** , " **I will speak to him** .
" 来 的 它 什么 将要 , " 想法 这 逃犯 , " 我 将要 说话 到 他 .
" 不管怎样 , " 逃犯心想 , " 我要和他谈谈。"

" [hi;; hi] [wɔ:kt] [ˈæftər][ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈhɔ:rsməŋ] ,
" **He walked after the retiring horseman** ,
" 他 步行 后 这 退休 骑手 ,
他跟在骑马离开的骑手身后走去 ,

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən][ˈæŋg(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [kənˈsi:ld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ,
and when an angle of the road concealed him from the inn ,
和 什么时候 一个 角度 的 这 路 暗 他 从 这 客栈 ,
当路的一个拐角把他从客栈里挡住时 ,

[ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ˈɔ:lmoʊst][tu;; tə][ə; eɪ] [rʌŋ] .
quicken'd his pace almost to a run .
加速 他的 步伐 几乎 到 一个 跑步 .
他加快了脚步 , 几乎跑了起来。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [strʌk] [ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tra:t] ,
But at that moment the Englishman struck into a sharp trot ,
但 在 那 片刻 这 英国人 击 进入 一个 锋利的 小跑 ,
但就在这时 , 那名英国人突然小跑起来。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
and disappeared over the ridge of a hill .
和 消失 超过 这 岭 的 一个 爬坡道 .
然后消失在山脊的另一边。

[ˈmɔ:rtən] [su:n] [geɪnd] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [vju:] [fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
Morton soon gained sight of him again , **and kept him in view for about a**
莫顿 很快 获得 视线 的 他 再次 , 和 保留 他 在 看法 为了 关于 一个
[maɪl] ,
mile ,
英里 ,
莫顿很快又看到了他 , 并一直注视着他大约一英里。

[wen] [hi;; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈentər][ðə; ði] [ˈgertweɪ] [brɪˈvɪ:lɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvɪlə] ,
when he saw him enter the gateway belonging to a small villa ,
什么时候 他 锯 他 进入 这 网关 属于 到 一个 小的 别墅 ,
当他看到他走进一座小别墅的大门时 ,

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] .
between the road and the water .
之间 这 路 和 这 水 .

位于道路和水之间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [spɑ:t] ; [ðə; ði] [graʊndz] ['terəst] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ;
It was a very pretty spot ; the grounds terraced to the edge of the lake ;
它 曾是 一个 非常 漂亮的 点 ; 这 理由 梯田 到 这 边缘 的 这 湖 ;
这是一个非常漂亮的地方；庭院呈梯田状，一直延伸到湖边；

[wɪð; wɪθ] ['ləʊrəlz] , [ˈsaɪprɪsɪz] , [bɒks] [hedʒz] , [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɔ:r] [tu:] , [æən; ən][ɑ:rtɪ'fɪj(ə)]['grɑ:təʊ] ,
with laurels , cypresses , box hedges , a fountain or two , an artificial grotto ,
和 月桂树 , 柏树 , 盒子 对冲 , 一个 喷泉 或者 二 , 一个 人造的 石窟 ,
配以月桂树、柏树、黄杨树篱、一两个喷泉、一个人造洞穴，

[ænd; ənd][ə; eɪ][su:'pɜ:rb][daɪə'rɑ:mə; daɪə'ræmə][ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['maʊntɪnz] .
and a superb diorama of water and mountains .
和 一个 高超 立体模型 的 水 和 山脉 .

以及一幅精美的水山立体模型。

['mɔ:rtən] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
Morton stood waiting at the gate .
莫顿 站立 等待 在 这 门 .

莫顿站在门口等候。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [də'mestɪk] , ['eɪdɪəntli] [ɪ'tæliən] , ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
At length he saw a female domestic , evidently Italian , passing through the
在 长度 他 锯 一个 女性 国内的 , 显然 意大利语 , 通过 通过 这
['rʌbəri] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] ,
shrubbery before the house ,
灌木 前 这 房子 ,
最后，他看到一名女佣，显然是意大利人，正穿过房子前的灌木丛。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪrɪŋ] [brɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] .
and disappearing behind it .
和 消失 在后面 它 .

然后消失在它后面。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] , [ə; eɪ] ['sɔ:ləm] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
In a few minutes more , a solemn personage appeared at the door ,
在 一个 很少 分钟 更多的 , 一个 庄严 人士 出现 在 这 门 ,
几分钟后，一位神情严肃的人出现在门口。

[hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [maɪlz] ['dɪstəns] [fɔ:r; fər][æən; ən][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sɜ:rvənt]
whom he would have known at a mile's distance for an old English servant
谁 他 会 有 已知 在 一个 英里 距离 为了 一个 老的 英语 仆人
.
:
.

他一眼就能认出那是一个老英国仆人，即使隔着一英里远。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] .
He stood looking with great gravity out upon the grounds .
他 站立 寻找 和 伟大的 重力 出去 之上 这 理由 .

他神情肃穆地站在那里，眺望着窗外的场地。

['mɔ:rtən] [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ənd] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪ'tæliən] , [æskt] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
Morton approached , and accosting him in Italian , asked to see his master .
莫顿 接近 , 和 骚扰 他 在 意大利语 , 问 到 看 他的 掌握 .
莫顿走上前去，用意大利语拦住他，请求见他的主人。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [prə'fɪ](ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ɑ:ri'bstoʊ][ænd; ənd]['dænti] .

John was not a proficient in the tongue of Ariosto and Dante .

约翰 曾是 不是 一个 精通 在 这 舌头 的 阿里奥斯托 和 但丁 .

约翰并不精通阿里奥斯托和但丁的语言。

[ɪn'di:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtvz] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][wʌn] Indeed , in his intercourse with the natives , he had seen occasion for one phrase alone ,

的确 , 在 他的 交往 和 这 本地人 , 他 有 已见 场合 为了 一 短语 独自的 ,

事实上, 在他与当地人的交往中, 他曾遇到过只用一句话的情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['pɪθi] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] [wʌn] , — [ændert] [ɑ:l][di'ɑ:vələʊ] .

and that a somewhat pithy and repellant one , — Andate al diavolo .

和 那 一个 有些 简洁 和 驱虫剂 一 , — 和 al 魔鬼 .

还有一句略显尖锐又令人反感的话——Andate al diavolo。

[hi:; hi] [glæəd] [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [skɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [tætərdɪ'meɪljən] ['streɪndʒər] , He glared with supreme and savage scorn on the tatterdemalion stranger ,

他 怒目而视 和 最高 和 野蛮的 轻蔑 在 这 破烂不堪的 陌生人 ,

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz][tæɪlɪs'mænɪk][wɜ:rdz] , — and uttered his talismanic words , —

和 说出 他的 护身符 字 , —

他用极其凶狠的目光瞪着那个衣衫褴褛的陌生人, 念出了他那句带有咒语意味的话语——

" - [ɑ:l] - !

" Andarty al devillio !

" - al - !

"Andarty al devillio!

" ['mɔ:rtən] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] ; [ænd; ənd] , ['lɒkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['hju:mən] ['mæstɪf] , [sed] [ɪn] " Morton changed his tactics ; and , looking fixedly at the human mastiff , said in English , —

莫顿 已更改 他的 策略 ; 和 , 寻找 固定地 在 这 人类 獒 , 说 在 英语 , —

莫顿改变了策略; 他目不转睛地盯着那只人形獒犬, 用英语说道:

" [goʊ][tu:; tə][jɔ:r; jər]['mæstər] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

" Go to your master , sir , and tell him that I wish to speak with him .

" 去 到 你的 掌握 , 先生 , 和 告诉 他 那 我 希望 到 说话 和 他 .

“先生, 去见您的主人, 告诉他我想和他谈谈。”

" [ðə; ði]['sæksn] [wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:m] [hi:; hi] " The Saxon words and the tone of authority coming from one whom he had taken for a vagrant beggar ,

" 这 撒克逊 字 和 这 语气 的 权威 未来 从 一 谁 他 有 已采取 为了 一个 流浪汉 乞丐 ,

“他原本以为对方是个流浪乞丐, 结果对方却用撒克逊人的口吻, 带着权威的语气说话,

[ə'stɑ:nɪft] [ðə; ði][oʊld][mæn] [brɪ'ɑ:nd] ['ʌtərəns] .

astonished the old man beyond utterance .

惊讶 这 老的 男人 超过 发声 .

老人惊讶得说不出话来。

[hi:; hi][stɛərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , — [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'veɪ] , — [ðen] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'gen] , — He stared for a moment , — turned to obey , — then turned back again , —

他 凝视 为了 一个 片刻 , — 转向 到 服从 , — 然后 转向 后退 再次 , —

他愣了一下, ——转过身去遵从, ——然后又转过身去, ——

" ['mɪstər] . ['wen'twɜːθ] [ɪz][æt; ət] ['brekfəst] , [sɜːr] .
" Mr . Wentworth is at breakfast , sir .
" 先生 : 温特沃斯 是 在 早餐 , 先生 :
温特沃斯先生正在吃早餐, 先生。

" [ðə; ði][ləɪst] ['mɑːnəsɪləbl̩] [wʌz; wəz]['spʊʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l̩] [tuːn] ,
" The last monosyllable was spoken in a doubtful tone ,
" 这 最后的 单音节 曾是 说 在 一个 疑 语气 ,
最后一个单音节是用怀疑的语气说出来的。

[ðə; ði] ['spiːkər] ['biːɪŋ] [pər'plekst] [bɪ'twiːn] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][tuːn] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the speaker being perplexed between respect for the tone and language of the
这 扬声器 存在 困惑 之间 尊重 为了 这 语气 和 语言 的 这
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生 人 ,
说话者感到困惑, 既想尊重陌生人的语气和语言, 又该作何选择。

[ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vægəbəːnd][ə'taɪər] .
and contempt for his vagabond attire .
和 鄙视 为了 他的 流浪汉 服装 :
并鄙视他那身流浪汉般的装束。

" [ðen] [brɪŋ] [ˌem 'iː][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] — [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Then bring me pen , ink , and paper — I will write to him .
" 然后 带来 我 笔 , 墨水 , 和 纸 — 我 将要 写 到 他 :
“那就给我笔、墨水和纸——我要给他写信。”

" [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [pæst][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" And pushing past the servant , he seated himself on a chair in the hall .
" 和 推动 过去的 这 仆人 , 他 坐着 他自己 在 一个 椅子 在 这 大厅 :
“他推开仆人, 在大厅里的一把椅子上坐了下来。”

[dʒɑːn] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l̩z][rɪ'kwəɪərd] ,
John went for the articles required ,
约翰 去 为了 这 文章 必需的 ,
约翰去拿了所需的文章,

[fɜːrst] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['aɪtəmz][ʌv; əv] ['plʌndər] [maɪt] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'truːdərz]
first glancing around to see what items of plunder might be within the intruder's
第一的 瞥了一眼 大约 到 看 什么 项目 的 掠夺 可能 是 之内 这 入侵者的
[rɪːtʃ] .
reach .
抵达 :
首先环顾四周, 看看入侵者能拿到哪些战利品。

[ˈmɔːrtən][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['ʊpənd] ['sevrəl] [bʊks] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl̩] ;
Morton in his absence opened several books which lay upon a table ;
莫顿 在 他的 缺席 打开 一些 图书 哪个 躺 之上 一个 桌子 ;
莫顿在他不在的时候打开了放在桌子上的几本书;

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [sɔː] , ['penslɪd] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] [liːf] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in one of them he saw , pencilled on the fly leaf , the name of the
和 在 一 的 他们 他 锯 , 铅笔画 在 这 飞 叶子 , 这 姓名 的 这
[ˈoʊnər] ,
owner ,
所有者 ,
他在其中一本的扉页上看到, 用铅笔写着书主的名字。

[ˈrɑːbərt] ['wen'twɜːθ] .
Robert Wentworth .
罗伯特 温特沃斯 :
罗伯特·温特沃斯。

[ðə; ði][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd][ˈpeɪpər] [əˈraɪvɪŋ] , [hi; hi][ˈroʊt] [æz; əz] [ˈfɑ:ləʊz] ,
The pen , ink , and paper arriving , he wrote as follows ,
这 笔 , 墨水 , 和 纸 抵达 , 他 写道 作为 跟随 ,
笔、墨水和纸到手后,他写道:

[dʒɑ:n] ['mi:nwaɪl] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪdʒɪlənt] [gɑ:rd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] : —
John meanwhile keeping a vigilant guard over him : —
约翰 同时 保持 一个 警惕的 警卫 超过 他 : —
与此同时,约翰时刻警惕地监视着他: ——

[sɜ:r] : [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌ; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [hu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [fɔ:r] ['jɪrz] ,
Sir : I am a native of the United States , who , for the past four years ,
先生 : 我 是 一个 本国的 的 这 团结的 各州 , WHO , 为了 这 过去的 四 年 ,
先生:我是一名美国公民,在过去的四年里,

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ʌ; əv] ['erənbɜ:g] , [kənˈfaɪnd] [fɔ:r; fər][noʊ] [əˈfens] ,
have been a prisoner in the Castle of Ehrenberg , confined for no offence ,
有 到过 一个 囚犯 在 这 城堡 的 埃伦伯格 , 受限 为了 不 罪行 ,
[pəˈlɪtɪk(ə)] [ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] ,
political or otherwise ,
政治的 或者 否则 ,
曾被囚禁在埃伦贝格城堡,并未犯下任何罪行,无论是政治上的还是其他方面的。

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] ['graʊndləs] [səˈspɪ(ə)n] .
but on a groundless suspicion .
但 在 一个 无根据的 怀疑 .
但这一切都是毫无根据的怀疑。

[aɪ] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] ,
I escaped by the assistance of a soldier in the garrison ,
我 逃脱 经过 这 协助 的 一个 士兵 在 这 驻军 ,
在一名驻军士兵的帮助下,我成功逃脱。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wei] [ðʌs] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] .
and have made my way thus far in the dress of a peasant .
和 有 制成 我的 方式 因此 远的 在 这 裙子 的 一个 农民 .
我一直穿着农妇的装束走到今天。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈæŋkʃəs] [tu; tə] [ri:tɪ] [ˈdʒenəʊə] , [ɔ:r][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pɔ:rt] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌ; əv]
I am anxious to reach Genoa , or some other port beyond the power of
我 是 焦虑的 到 抵达 热那亚 , 或者 一些 其他 港口 超过 这 力量 的
[ˈɔ:striə] ,
Austria ,
奥地利 ,
我急于抵达热那亚,或者奥地利势力范围之外的其他港口。

[bʌt; bət][eɪ 'em] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [ɪnˈdeɪndʒərd] [baɪ][maɪ] [ˈɪgnərəns] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈru:ts, 'raʊts, 'rɒts]
but am embarrassed and endangered by my ignorance of the routes
但 是 尴尬的 和 濒危 经过 我的 无知 的 这 路线
[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
and the state of the country .
和 这 状态 的 这 国家 .
但我对路线和国家状况的无知让我感到尴尬和危险。

[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɑ:n] [ðɪ:z] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [ʌ; əv] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Information on these points , and the means of communicating with an
信息 在 这些 积分 , 和 这 方法 的 沟通 和 一个
[əˈmerɪkən] [ˈkɑ:ns(ə)] ,
American consul ,
美国人 领事 ,
关于这些要点的信息, 以及与美国领事联系的方式,

[ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][eɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [nə'sesəti] ；
are the only aid of which I am in necessity ；
是 这 仅有的 援助 的 哪个 我 是 在 必要性 ；
是我唯一迫切需要的帮助；

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [aɪ 'tiː] .
and I take the liberty of applying to you in the hope of obtaining it .
和 我 拿 这 自由 的 申请 到 你 在 这 希望 的 获得 它 .
我冒昧地向您提出申请，希望能得到它。

[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
By giving it , you will oblige me in a matter of life and death .
经过 给予 它 ， 你 将要 必须 我 在 一个 事情 的 生活 和 死亡 .
你若把它给我，就等于在生死攸关的事情上帮了我一个大忙。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ；
The people of the country cannot be trusted ；
这 人们 的 这 国家 不能 是 可信 ；
这个国家的人民不可信；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [sɪ'kjʊrli] [ɑːn][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
but I may rely securely on the generosity of an English gentleman .
但 我 可能 依靠 安全地 在 这 慷慨 的 一个 英语 绅士 .
但我可以完全信赖一位英国绅士的慷慨。

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] [ˈsɜːrvənt] ,
Your obedient servant ,
你的 听话 仆人 ,
您忠实的仆人，

[ˈvæsəl] [ˈmɔːrtən] .
VASSALL MORTON .
瓦萨尔 莫顿 .
瓦萨尔·莫顿。

[hiː; hi] [siːld] [ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈsɜːrvənt] .
He sealed the note , and gave it to the old servant .
他 密封 这 笔记 ， 和 给予 它 到 这 老的 仆人 .
他封好纸条，交给了老仆人。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ˌriːə'piəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]
The latter mounted the stairs , and reappearing in a few moments , said , in his
这 后者 安装 这 楼梯 ， 和 重新出现 在 一个 很少 时刻 ， 说 ， 在 他的
[ˈfɔːrmər] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [toʊn] ,
former doubtful tone ,
以前的 疑 语气 ，
后者走上楼梯，片刻后再次出现，用他之前那种怀疑的语气说道：

" [pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] .
" **Please to walk up** .
" 请 到 走 向上 .
请上来。

" [ˈmɔːrtən] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ˈlʊkɪŋ] [ə'paːn][ðə; ði] [leɪk] .
" **Morton followed him to the door of a small room looking upon the lake** .
" 莫顿 随后 他 到 这 门 的 一个 小的 房间 寻找 之上 这 湖 .
莫顿跟着他来到一间可以俯瞰湖泊的小房间门口。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
Near the window stood the young man whom he had seen at the inn ,
靠近 这 窗户 站立 这 年轻的 男人 谁 他 有 已见 在 这 客栈 ,
窗边站着他在客栈里见过的那个年轻人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][noʊt] ['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with the note open in his hand .
和 这 笔记 打开 在 他的 手 .

他手里拿着打开的纸条。

[ˈmɔːrtən] ['entəd] , [ɪnˈklaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] .

Morton entered , inclining his head slightly .
莫顿 进入 , 倾斜 他的 头 轻微地 .

莫顿走了进来，微微颌首致意。

[ðə; ðɪ] [ˈðər] [rɪˈtʊːrnd] [hɪz; ɪz][ˌsæljuːteɪ(ə)n] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪˈðəʊt]

The other returned his salutation , looked at him for an instant without
这 其他 返回 他的 问候 , 看起来 在 他 为了 一个 立即的 没有
[ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
speaking , and then ,
请讲 , 和 然后 ,

另一个人回以问候，沉默地看了他一会儿，然后，

[ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

coming forward , gave him his hand , and bade him welcome with the
未来 向前 , 给予 他 他的 手 , 和 巴德 他 欢迎 和 这

[ˈʌtmoʊst] [ˈfræŋknəs] .

utmost frankness .
极致 坦率 .

他走上前去，向他伸出手，以最坦诚的态度表示欢迎。

[əˈstɑːnɪft] , [ænd; ənd][hæf] [ˌoʊvərˈkʌm] ,

Astonished , and half overcome ,
惊讶 , 和 一半 克服 ,

震惊不已，几乎不知所措，

[ˈmɔːrtən][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈstæməɹ] [hɪz; ɪz] [ækˈnɑːdʒmənts] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌŋ]

Morton could only stammer his acknowledgments for such a reception of one
莫顿 可以 仅有的 结巴 他的 致谢 为了 这样的 一个 接待 的 一

[huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈpæspɔːrt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd] .

who came with no passport but his own word .
WHO 来了 和 不 护照 但 他的 自己的 单词 .

莫顿只能结结巴巴地对这种接待表示感谢，毕竟他没有护照，只有自己的口头承诺。

" [oʊ] , " [sed] [ˈwenˈtwɜːθ] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [wen] [aɪ] [miːt] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ]

" O , " said Wentworth , smiling , " when I meet an honest man , I know him by
" 哦 , " 说 温特沃斯 , 微笑 , " 什么时候 我 见面 一个 诚实的 男人 , 我 知道 他 经过
[ˈɪnstɪŋkt] ,
instinct ,
本能 ,

“哦，”温特沃斯笑着说，“当我遇到一个诚实的人时，我凭直觉就能认出他。”

[æz; əz][ˈfɔːlstɑːf] [nuː] [ðə; ðɪ] [truː] [prɪns] .

as Falstaff knew the true prince .
作为 福斯塔夫 知道 这 真的 王子 .

因为福斯塔夫知道真正的王子是谁。

[sɪt] [daʊn] ; [aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

Sit down ; I am glad to see you ;
坐 向下 ; 我 是 高兴的 到 看 你 ;

请坐；见到你我很高兴；

[ænd; ənd][æɪ; jəl][biː; bi] [stiɪl] [mɔːr] [glæd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ] .

and shall be still more glad if I can help you .
和 将 是 仍然 更多的 高兴的 如果 我 能 帮助 你 .

如果我能帮到你，我会更加高兴。

" [ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] [rɪ'si:vɪd] [sʌm; səm] ['wɪspəd] [də'rek(ə)nɪz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" The old servant received some whispered directions , and left the room .
" 这 老的 仆人 已收到 一些 低声说道 方向 , 和 左边 这 房间 .
老仆人听人低声吩咐了几句, 便离开了房间。

[mɔ:rtən] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [aʊtlain] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,
Morton gave a short outline of his story ,
莫顿 给予 一个 短的 大纲 的 他的 故事 ,
莫顿简要概述了他的经历,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [saɪnɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
to which his host listened with unequivocal signs of interest .
到 哪个 他的 主持人 听着 和 明确的 标志 的 兴趣 .
他的主人听后表现出了浓厚的兴趣。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['wen'twɜ:θ] , " [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['ɔ:striən]
" I wish , " said Wentworth , " that you were the only innocent victim of Austrian
" 我 希望 , " 说 温特沃斯 , " 那 你 是 这 仅有的 清白的 受害者 的 奥地利
[ˈdespəˌtɪzəm] .
despotism .
专制主义 .
“我希望,”温特沃斯说,“你是奥地利专制统治下唯一的无辜受害者。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɔ:nstrəs] ['ɪnfəmi] , [bɪlt] [ɑ:n] [frɔ:d] [ænd; ənd] [fɔ:rs] , [bʌt; bət] [tu:] [rɪ'faɪnd] , [tu:]
It is a monstrous infamy , built on fraud and force , but too refined , too
它 是 一个 滔天 骂名 , 建造 在 欺诈罪 和 力量 , 但 也 精制 , 也
[ɑ:rtrɪ'fɪ(ə)] ,
artificial ,
人造的 ,
这是一个建立在欺诈和暴力之上的骇人恶名, 但却又过于精致, 过于虚假。

[tu:] ['kɑ:mplɪkətɪd] [tu:; tə] [ɪn'dɔr] . "
too complicated to endure ."
也 复杂的 到 忍受 . "
太复杂了, 难以忍受。

" ['bulɪts] [ænd; ənd][koʊld] [sti:l] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['medsnɪz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɔ:rtən] .
" Bullets and cold steel are the medicines for it , " said Morton .
" 子弹 和 寒冷的 钢 是 这 药物 为了 它 , " 说 莫顿 .
“子弹和冷兵器是治疗这种疾病的良药,”莫顿说道。

[hɪr] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [rɪ:ə'piəd] .
Here the servant reappeared .
这里 这 仆人 再次出现 .
这时, 仆人再次出现。

" [hɪr] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] .
" Here , at all events , you are safe .
" 这里 , 在 全部 活动 , 你 是 安全的 .
“在这里, 无论如何, 你都是安全的。”

[steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] ,
Stay with me to - day ,
停留 和 我 到 - 天 ,
今天留下来陪我吧。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prə:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [meɪ] [stænd][ɑ:n]
and I think I can promise you that in a few days more you may stand on
和 我 思考 我 能 承诺 你 那 在 一个 很少 天 更多的 你 可能 站立 在
[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['frɪgət] .
the deck of an American frigate .
这 甲板 的 一个 美国人 护卫舰 .
我可以向你保证, 再过几天, 你或许就能站在美国护卫舰的甲板上了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gʊʊ][wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] , [hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɪləˌnəs] [dɪsˈgaɪz]
If you will go with John , he will help you to get rid of that villainous disguise
如果 你 将要 去 和 约翰 , 他 将要 帮助 你 到 得到 摆脱 的 那 邪恶的 伪装
.
:
.

如果你跟约翰一起去，他会帮你摆脱那个邪恶的伪装。

" [ˈmɔːrtən] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ˈɪntuː][æn; ən] [ədʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [bæθ] ,
" **Morton followed the old man into an adjoining room , where he found a bath ,**
" 莫顿 随后 这 老的 男人 进入 一个 相邻的 房间 , 在哪里 他 成立 一个 洗澡 ,
莫顿跟着老人走进隔壁房间，发现里面有个浴缸。

[ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] [əˈplaɪənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [prɪˈperd] [fɔːr; fər]
a suit of clothes , and the various appliances of the toilet prepared for
一个 套装 的 衣服 , 和 这 各种各样的 电器 的 这 洗手间 准备 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

一套衣服，以及为他准备的各种盥洗用具。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [ænd; ənd] [revəˈluːʃənaɪz]
And here he was left alone to indulge his reflections and revolutionize
和 这里 他 曾是 左边 独自的 到 放纵 他的 反思 和 革命
[hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [mæn] .
his outward man .
他的 向外 男人 :

于是，他独自一人留在这里，沉浸于思考，彻底改变自己的外在形象。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈwenˈtwɜːθ] [sæt] [ˈmjuːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] : " [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɔːnts] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [jet]
Meanwhile Wentworth sat musing by the window : " His face haunts me ; and yet
同时 温特沃斯 卫星 沉思 经过 这 窗户 : " 他的 脸 闹鬼的地方 我 ; 和 然而
[fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ,
, **for my life** ,
, 为了 我的 生活 ,

与此同时，温特沃斯坐在窗边沉思：“他的脸一直萦绕在我心头；然而，就我的生命而言，

[aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈmembər] [wer] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] .
I cannot remember where I have seen him before .
我 不能 记住 在哪里 我 有 已见 他 前 :

我记不清以前在哪里见过他了。

[aɪ] [wʊd] [steɪk] [ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .
I would stake all on his truth and honor .
我 会 赌注 全部 在 他的 真相 和 荣誉 :

我愿以一切担保他的诚实和荣誉。

[ðæt] [fɜːrm][lɪp][ænd; ənd] [ˌʌndɪˈspɛrɪŋ] [aɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn] [ðəmˈselvz] .
That firm lip and undespairing eye are a history in themselves .
那 公司 唇 和 不绝望 眼睛 是 一个 历史 在 他们自己 :

那坚毅的嘴唇和不绝望的眼神本身就是一段故事。

[streɪndʒ] — [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .
Strange — the difference between man and man .
奇怪的 — 这 不同之处 之间 男人 和 男人 :

奇怪——人与人之间的差异。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [sʌt] [ˈsʌfərɪŋ] ?
How should I have borne such suffering ?
如何 应该 我 有 出生 这样的 痛苦 ?

我该如何承受这样的苦难？

[waɪ] , [gɔ:n] [mæd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɔ:r] [dɪ'strɔɪd] [maɪ'self] .
Why , gone mad , I suppose , or destroyed myself .

为什么 , 已消失 疯狂的 , 我 认为 , 或者 损毁 我 .

我猜想, 或许是疯了, 或许是自我毁灭了。

[wʌn] ['sɑ:rou] — [noʊ] , [nɔ:r][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] — [wʊd] ['hevər] [ʌn'mæn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]
One sorrow — no , nor a hundred — would never unman him , and make him
— 悲哀 — 不 , 也不 一个 百 — 会 绝不 男人 他 , 和 制作 他
[dri:m] [ə'wei] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
dream away his life ,
梦 离开 他的 生活 ,

一次悲伤——不, 一百次悲伤——都无法让他丧失男子气概, 也无法让他虚度光阴。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [raɪz][ænd; ənd][set] , [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['koumoʊ] .
watching the sun rise and set , here by the Lake of Como .
观看 这 太阳 上升 和 放 , 这里 经过 这 湖 的 科莫 .

在科莫湖畔, 欣赏日出日落。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [wɔ:mz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən][oʊld] [frend] .
I scarcely know why , but my heart warms towards him like an old friend .
我 几乎 知道 为什么 , 但 我的 心 温暖 向 他 喜欢 一个 老的 朋友 .

我也不知道为什么, 但我对他的感觉就像对待老朋友一样温暖。

[kɔ:st] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi; hi][ɪz][aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
Cost what it may , I will not leave him till he is out of danger .
成本 什么 它 可能 , 我 将要 不是 离开 他 直到 他 是 出去 的 危险 .

无论付出什么代价, 我都会在他脱离危险之前守候着他。

" [hi; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] ['mju:zɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] , [wen] ['mɔ:rtən] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" **He was still musing in this strain , when Morton returned ,**
" 他 曾是 仍然 沉思 在 这 拉紧 , 什么时候 莫顿 返回 ,

“他还在沉思着这件事, 这时莫顿回来了。”

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn][ɪn]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ɪn][maɪnd] .
a changed man in person and in mind .
一个 已更改 男人 在 人 和 在 头脑 .

他的外貌和思想都发生了改变。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] ['kæstɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['skwɑ:lɪd] ['lɪvəri] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ˈperəl] ,
It seemed as if , in casting off his squalid livery of misery and peril ,
它 似乎 作为 如果 , 在 铸件 离开 他的 肮脏的 涂装 的 苦难 和 危险 ,

仿佛他脱下了那身肮脏不堪、充满苦难和危险的外衣,

[ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ker] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ;
a burden of care had fallen with it ;
一个 负担 的 关心 有 倒下 和 它 ;

随之而来的是一份沉重的照护负担;

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌlən] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bru:did] ['oʊvər][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔ:n] [hæd; həd] [bɪn] [pɪrst]
as if the sullen cloud that had brooded over him so long had been pierced
作为 如果 这 忧郁 云 那 有 沉思 超过 他 所以 长的 有 到过 穿孔

[æt; ət][lenkθ; lenθ][baɪ][ə; eɪ] ['glædnɪŋ] [bi:m] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
at length by a gladdening beam of sunlight ,
在 长度 经过 一个 令人高兴 光束 的 阳光 ,

仿佛笼罩在他头顶许久的阴霾终于被一道令人愉悦的阳光穿透了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:mbər] ['lændskeɪp] [wɜ:r; wər] ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['prɪsti:n] [laɪt] [ænd; ənd] ['prə:mɪs]
and the sombre landscape were smiling again with pristine light and promise
和 这 阴沉 景观 是 微笑 再次 和 纯净无瑕 光 和 承诺

.
:
.

阴郁的景色再次绽放出灿烂的光芒, 充满了希望。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt]['spɪrɪt] [rɪ'zju:md] [ɪts] ['heɪtɪv] [tuʊn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ]
His buoyant and defiant spirit resumed its native tone ; and a strange
他的 浮力 和 桀骜不驯 精神 恢复 它是 本国的 语气 ; 和 一个 奇怪的
[ˈkɑ:nfɪdəns] [spræŋ] [ʌp] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] ,
confidence sprang up within him ,
信心 弹簧 向上 之内 他 ;
他那轻快不屈的精神又恢复了往日的活力；一种奇特的自信在他心中油然而生。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['despəɾət] [ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destəni] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪfli] [pæst] .
as if a desperate crisis of his destiny had been safely passed .
作为 如果 一个 绝望的 危机 的 他的 命运 有 到过 安全 通过了 .
仿佛他命运中一场生死攸关的危机已经平安度过。

[ˈwɛn'twɜ:θ] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
Wentworth saw the change at a glance .
温特沃斯 锯 这 改变 在 一个 瞥一眼 .
温特沃斯一眼就看出了变化。

" [waɪ] , [mæn] , [aɪ] [si:] ['fri:dəm] [ɪn][jɔɹ; jər] [aɪ] [ɔ:l'redi] .
" Why , man , I see freedom in your eye already .
" 为什么 , 男人 , 我 看 自由 在 你的 眼睛 已经 .
“兄弟，我仿佛已经从你的眼神中看到了自由。”

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] ; - [ɪts] [ɪl] ['tɔ:kiŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [fʊl] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæstɪŋ] ,
But sit down ; ' it's ill talking between a full man and a fasting ,
但 坐 向下 ; - 它是 患病的 说 之间 一个 满的 男人 和 一个 禁食 ,
但是请坐下；“饱足的人和饥饿的人之间谈论这些话是不合适的。”

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][hæf] [stɑ:rvd] .
- ' and you must be half starved .
- 和 你 必须 是 一半 饥饿 .
你肯定饿得快要死了。

" ['mɔ:rtən][wʌz; wəz][soʊ] , [ɪn] [tru:θ] .
" Morton was so , in truth .
" 莫顿 曾是 所以 , 在 真相 .
“莫顿的确如此。”

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He seated himself at the table ,
他 坐着 他自己 在 这 桌子 ,
他坐到桌旁，

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pæst] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:nnəs]
and addressed himself to the repast provided for him with the keenness
和 已解决 他自己 到 这 餐饮 假如 为了 他 和 这 敏锐
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['træpər] ,
of a mountain trapper ,
的 一个 山 捕兽人 ,
他像山地猎人一样，专注地享用着为他准备的饭菜。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [entər'teɪnər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn]
while his entertainer played with his knife and fork to keep him in
尽管 他的 艺人 玩 和 他的 刀 和 叉 到 保持 他 在
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .
他的侍从则摆弄着他的刀叉，让他保持镇定。

" [du:][ju:; jɒ] [noʊ] , " [sed] [ˈwenˈtwɜ:θ] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] — " [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jɒ]
" **Do you know** , " **said Wentworth** , **at length** — " **I am sure I have seen you**
" 做 你 知道 , " 说 温特沃斯 , 在 长度 — " 我 是 当然 我 有 已见 你
[brɪfɔ:r] . "
before . "
前 . "

“你知道吗,”温特沃斯终于开口说道,“我肯定以前见过你。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jɒ] — [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [tu:; tə][aɪˈti:] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ]
" **And I have seen you — I could swear to it ; and yet I do not know**
" 和 我 有 已见 你 — 我 可以 发誓 到 它 ; 和 然而 我 做 不是 知道
[wer] . "
where . "
在哪里 . "

“我见过你——我可以发誓;但我不知道在哪里见过你。”

" [wɜ:r; wər][ju:; jɒ][ˈevər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ? "
" **Were you ever in England ?** "
" 是 你 曾经 在 英格兰 ? "

你以前去过英国吗?

" [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] . "
" **Only for a few days** . "
" 仅有的 为了 一个 很少 天 . "

“只有几天而已。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [ɪn] [əˈmerɪkə] . "
" **I was once in America** . "
" 我 曾是 一次 在 美国 . "

我曾经去过美国。

" [wen] ? "
" **When ?** "
" 什么时候 ? "

“什么时候? ”

" [ɪn] - .
" **In 1839** .
" 在 - .

“1839年。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ɪn] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] .
I was at Boston in March of that year .
我 曾是 在 波士顿 在 行进 的 那 年 .

那年三月我在波士顿。

" [ˈmɔ:rtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Morton shook his head** .
" 莫顿 摇晃 他的 头 .

莫顿摇了摇头。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [taɪm] [ˈpɜ:rfɪktli] .
" **I remember that time perfectly** .
" 我 记住 那 时间 完美 .

“我对那段时光记忆犹新。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nu:] [ɔːˈliənz] [ɪn] [mɑ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ɪn] [ˈteksəs] . "
I was in New Orleans in March , and afterwards in Texas . "
我 曾是 在 新的 奥尔良 在 行进 , 和 然后 在 德克萨斯州 . "

我三月份在新奥尔良,之后去了德克萨斯州。

" [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][aɪ] [went] ˈwestwərd] — [ʌp][ðə; ði] [mɪˈzʊəri] [ænd; ənd][aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði]
" From Boston I went westward — up the Missouri and out upon the
" 从 波士顿 我 去 向西 — 向上 这 密苏里州 和 出去 之上 这
[ˈpreəriːz] .
prairies .
草原 .

“我从波士顿一路向西——沿着密苏里河逆流而上，进入了大草原。”
" [ˈmɔːrtən] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [daʊt] ； [ðen] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl]
" Morton paused a moment in doubt ; then sprang to his feet with a joyful
" 莫顿 暂停 一个 片刻 在 怀疑 ； 然后 弹簧 到 他的 脚 和 一个 快乐
[ˌekskləˈmeɪʃn] ， —
exclamation ， —
感叹 ， —
莫顿犹豫片刻，随即兴奋地跳了起来，大叫一声——

" [ðə; ði] [ˈpreəriːz] ！
" The prairies ！
" 这 草原 ！
“草原！ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][bɪɡ][hɔːrn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [stoʊn] ，
Have you forgotten the Big Horn Branch of the Yellow Stone ，
有 你 被遗忘的 这 大的 喇叭 分支 的 这 黄色的 石头 ，
你难道忘记了黄石河的大角支流吗？

[ænd; ənd][ðə; ði][kæmp] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld] ˈkɑːtnwʊd] [triːz] ！
and the camp under the old cottonwood trees ！
和 这 营 在下面 这 老的 棉白杨 树木 ！
还有老白杨树下的营地！

" [ˈwenˈtwɜːθ] [liːpt] [ʌp] ， [ænd; ənd] [ɡrɑːspt] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [ˈɡɛsts] [hændz] .
" Wentworth leaped up , and grasped both his guest's hands .
" 温特沃斯 跳跃 向上 ， 和 抓住 两个都 他的 客人的 双手 .
温特沃斯跳了起来，抓住客人的双手。

" [fərˈɡɑːtn] ！
" Forgotten ！
" 被遗忘的 ！
被遗忘了！

[noʊ] ； [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tɔːl]
No ; I shall never forget the morning when you came over to us with that tall
不 ； 我 将 绝不 忘记 这 早晨 什么时候 你 来了 超过 到 我们 和 那 高的
，
，
，
不，我永远不会忘记你带着那个高个子男人过来的那个早晨，

[hæf] - [briːd] [ˈfeləʊ] ， [ɪn][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [kəˈpouti] . "
half - breed fellow , in a Canadian capote . "
一半 - 品种 同伴 ， 在 一个 加拿大 卡波特 . "
一个混血儿，穿着加拿大式斗篷。

" [jes] ， — [ænˈtwɑːn] [lə] [ruːʒ] . "
" Yes , — Antoine Le Rouge . "
" 是的 ， — 安托万 乐 胭脂 . "
“是的，——安托万·勒鲁日。”

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [staːrvd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [juː ˈes] ，
" We should have starved if you had not found us ，
" 我们 应该 有 饥饿 如果 你 有 不是 成立 我们 ，
“如果不是你找到我们，我们早就饿死了。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [lɔ:st] ['aʊər; ɑ:r] [skælp] [ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] . "
 and perhaps lost our scalps into the bargain . "
 和 也许 丢失的 我们的 头皮 进入 这 便宜货 . "
 我们或许还因此丢了性命。

" [ðə; ði] - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [swi:p] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['hɔ:rsɪz] . "
 " The Rickarees had made a clean sweep of your horses . "
 " 这 - 有 制成 一个 干净的 扫 的 你的 马匹 . "
 “里克里斯家族把你们的马匹全部偷走了。”

" [nɑ:t][ə; eɪ] [hu:f] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ju: 'es] .
 " Not a hoof was left to us .
 " 不是 一个 蹄 曾是 左边 到 我们 .
 “我们连一只蹄子都没留下。”

[aʊər; ɑ:r] [fɔ:r] [kə'neɪdi:ənz][wɜ:r; wər] [skerd] [tu:; tə] [deθ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ;
 Our four Canadians were scared to death ; I was ill ;
 我们的 四 加拿大人 是 害怕的 到 死亡 ; 我 曾是 患病的 ;
 我们四个加拿大人吓坏了；我生病了；

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs] [bʌt; bət] ['aiətn] ; [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t]
 not one of us was fit for service but Ireton ; and we had not
 不是 一 的 我们 曾是 合身 为了 服务 但 艾尔顿 ; 和 我们 有 不是
 [θri:] [deɪz] - [prə'vɪz(ə)n] .
 three days ' provision .
 三 天 - 条款 .
 除了艾尔顿之外，我们当中没有一个人适合服役；而且我们连三天的口粮都没有。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t][ˈgɪv(ə)n][ju: 'es][jɔr; jər] [spər] [mju:lz] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] ,
 If you had not given us your spare mules and horses ,
 如果 你 有 不是 给定 我们 你的 空闲的 骡子 和 马匹 ,
 如果你没有把多余的骡子和马匹借给我们，

[ænd; ənd] [si:n] [ju: 'es] [seɪf] [tu:; tə] [fɔ:rt] [kæs] ,
 and seen us safe to Fort Cass ,
 和 已见 我们 安全的 到 堡 卡斯 ,
 并护送我们安全抵达卡斯堡。

[ðə; ði] [wʊlvz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] . "
 the wolves would have made a supper of some of us . "
 这 狼 会 有 制成 一个 晚餐 的 一些 的 我们 . "
 狼群本可以把我们中的一些人当晚餐吃掉。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , " [sed] ['mɔ:rtən] , " ['æftər][wi:; wi] [brʊk] [ʌp][kæmp] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
 " And do you remember , " said Morton , " after we broke up camp that morning ,
 " 和 做 你 记住 , " 说 莫顿 , " 后 我们 打破 向上 营 那 早晨 ,
 “你还记得吗？”莫顿说，“那天早上我们拔营之后……”

[haʊ] [ðə; ði] - [ˈdevəlz] [keɪm] [ˈgæləpɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
 how the Rickaree devils came galloping at us down the hill ,
 如何 这 - 魔鬼 来了 疾驰 在 我们 向下 这 爬坡道 ,
 瑞卡里恶魔们是如何从山坡上向我们疾驰而来的，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [raɪd] ['ʊʊvər][ju: 'es] , [ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi] [fɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði]
 and thought they could ride over us , and how we fought them all the
 和 想法 他们 可以 骑 超过 我们 , 和 如何 我们 战斗 他们 全部 这
 [ˈfɔ:rnu:n] ,
 forenoon ,
 午前 ,
 他们以为可以骑着马碾过我们，我们和他们战斗了一整个上午。

[ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ˈʌvər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pæk] [ˈsædlz] [ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ] ? " **lying on our faces behind the pack saddles and baggage ?** "
说谎 在 我们的 面孔 在后面 这 盒 马鞍 和 行李 ? "

我们脸朝下趴在驮鞍和行李后面吗？

" [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈjestərdeɪ] .
" **I remember it as if it were yesterday** .
" 我 记住 它 作为 如果 它 是 昨天 .

“我至今记忆犹新，仿佛就发生在昨天。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪfəlz] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjelɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
I can hear the crack of the rifles now , and the yelling of those
我 能 听到 这 裂缝 的 这 步枪 现在 , 和 这 大喊 的 那些
[ˈblʌdθɜ:rsti] [ˈvægəˌbɒndz] . "
bloodthirsty vagabonds . "
嗜血 流浪汉 . "

我现在仿佛都能听到步枪的枪声，还有那些嗜血流浪汉的叫喊声了。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [streɪndʒ] , " [pərˈsu:d] [ˈwenˈtwɜ:θ] , " [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] .
" **It is strange ,** " **pursued Wentworth ,** " **that I did not recognize you at once** .
" 它 是 奇怪的 , " 追击 温特沃斯 , " 那 我 做过 不是 认出 你 在 一次 .

“真奇怪，”温特沃斯继续说道，“我竟然没有立刻认出你。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [eɪt] [ˈjɪrz] [sɪns] [wi:; wi]
I have thought of you a thousand times ; but it is eight years since we
我 有 想法 的 你 一个 千 时代 ; 但 它 是 八 年 自从 我们
[met] ,
met ,
遇见 ,

我曾无数次想起你；但自从我们相遇以来已经八年了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [mʌt] [tʃeɪndʒd] .
and you are very much changed .
和 你 是 非常 很多 已更改 .

你变化很大。

[bɪˈsaɪdʒ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [təˈgeðər] [ˈoʊnli] [tu:] [deɪz] .
Besides we were together only two days .
除了 我们 是 一起 仅有的 二 天 .

而且我们才在一起两天而已。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] . "
And yet I can hardly forgive myself . "
和 然而 我 能 几乎 原谅 我 . "

但我却很难原谅自己。

" [ˈeni] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈtræpər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] ; [ɔ:r] ,
" **Any wandering trapper would have done as much for you as I did ; or ,**
" 任何 漫游 捕兽人 会 有 完毕 作为 很多 为了 你 作为 我 做过 ; 或者 ,

“任何一个四处游荡的猎人都會像我一样为你做这么多；或者，

[ɪf] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [ˈkʌdʒ(ə)] .
if he had not , he would have deserved a cudgelling .
如果 他 有 不是 , 他 会 有 应得的 一个 棍棒击打 .

如果他没有这样做，他就该挨一顿鞭子。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɔ:r] [bɔɪ] , [ˈræðər] , [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
What has become of the young man , or boy , rather , who was with you ? "
什么 有 变得 的 这 年轻的 男人 , 或者 男生 , 相当 , who 曾是 和 你 ? "

那个和你在一起的年轻人，或者说男孩，后来怎么样了？

" [juː; jʊ] [mi:n] ['aiətn] .
" **You mean Ireton** .
" 你 意思是 艾尔顿 .

你是说艾瑞顿吗？

[ded] , [pər] ['feləʊ] — [ded] . "
Dead , poor fellow — dead . "
死的 , 贫穷的 同伴 — 死的 . "

死了，可怜的家伙——死了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] .
" **I am very sorry** .
" 我 是 非常 对不起 .

非常抱歉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:lɪst] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [faɪt] .
He was the coolest of us all in the fight .
他 曾是 这 最酷 的 我们 全部 在 这 斗争 .

在战斗中，他是我们所有人中最冷静的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələɹ] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wʌn] .
He had a singular face , but a very handsome one .
他 有 一个 单数 脸 , 但 一个 非常 英俊的 一 .

他的长相很独特，但却非常英俊。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
I can recall it distinctly at this moment .
我 能 记起 它 明显地 在 这 片刻 .

我现在还能清楚地记得这件事。

" ['wɛn'twɜ:θ] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃəɹ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][desk] , ['oʊpənd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:]
" **Wentworth took a miniature from a desk , opened it , and placed it**
" 温特沃斯 采取 一个 微型 从 一个 桌子 , 打开 它 , 和 放置 它
[brɪfɔ:r] ['mɔ:rtən] .
before Morton .
前 莫顿 .

温特沃斯从桌子上拿出一幅微型画，打开后放在莫顿面前。

" [ði:z] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [fɪtʃəɹ] , " [sed] [ðə; ði] ['lætəɹ] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]
" **These are his features , " said the latter , " but this is the portrait of a lady**
" 这些 是 他的 特征 , " 说 这 后者 , " 但 这 是 这 肖像 的 一个 女士
" .
" .
" .
" .

“这是他的五官，”后者说，“但这幅画画的是一位女士。”

" [hɪz; ɪz] ['sɪstəɹ] — [hɪz; ɪz] [twin] ['sɪstəɹ] .
" **His sister — his twin sister** .
" 他的 姐姐 — 他的 双 姐姐 .

“他的妹妹——他的双胞胎妹妹。

[ded] [tu:] !
Dead too !
死的 也 !

也死了！

" [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænəɹ] ,
" **There was a change , as he spoke , in his voice and manner** ,
" 那里 曾是 一个 改变 , 作为 他 辐 , 在 他的 嗓音 和 方式 ,
" 他说话时，声音和语气都发生了变化，"

[soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] [ˈmɔːrtən] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈfɑːrðər] .
so marked that Morton forbore to pursue the subject farther .
所以 标记 那 莫顿 前钻孔 到 追求 这 主题 更远 .
如此显著，以至于莫顿放弃了进一步研究这个课题。

[hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
He studied the picture in silence .
他 研究 这 图片 在 沉默 .
他默默地凝视着那幅画。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ˈdelɪkət] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ;
It was a young and beautiful face , delicate , yet full of fire ;
它 曾是 一个 年轻的 和 美丽的 脸 , 精美的 , 然而 满的 的 火 ;
那是一张年轻美丽的脸庞，精致而充满活力；

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [ˈsʌbtəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] ,
and by some subilty of his craft ,
和 经过 一些 微妙 的 他的 工艺 ,
凭借他精湛的技艺，

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
the artist had given to the eyes an expression which reminded him of
这 艺术家 有 给定 到 这 眼睛 一个 表达 哪个 提醒 他 的
[ðə; ði] [ˈrestləs] [ɡlɑːnsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][keɪdʒd][ˈfælkən][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv]
the restless glances which he had seen a caged falcon at the Garden of
这 不安 眼神 哪个 他 有 已见 一个 笼中 鹞 在 这 花园 的
[plænts][kæst] [ˈʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
Plants cast upwards at the sky ,
植物 投掷 向上 在 这 天空 ,
艺术家赋予了眼睛一种神态，让他想起了他在植物园里看到的笼中猎鹰不安地向上望向天空的眼神。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈbɑːd] [frʌm; frəm] [sɔːrɪŋ] .
into which he was debarred from soaring .
进入 哪个 他 曾是 被禁止 从 翱翔 .
他被禁止飞越该区域。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ˈwenˈtwɜːθ] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuʊn] .
In a few moments , Wentworth spoke in his accustomed tone .
在 一个 很少 时刻 , 温特沃斯 辐 在 他的 习惯 语气 .
片刻之后，温特沃斯用他惯常的语气开口说话了。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ɪz][tuː; tə][get][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [priˈdɪkəmənt] .
" The point first to be thought of , is to get you out of this predicament .
" 这 观点 第一的 到 是 想法 的 , 是 到 得到 你 出去 的 这 困境 .
“首先要考虑的是如何让你摆脱这种困境。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] ,
I have a man who took to his bed this morning ,
我 有 一个 男人 WHO 采取 到 他的 床 这 早晨 ,
今天早上，我有一个男病人卧床不起。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈfeɪkɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈeɪgjuː][fɪt] .
and is at present shaking in an ague fit .
和 是 在 展示 摇晃 在 一个 疟疾 合身 .
目前正因寒战而浑身颤抖。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [jɜː; jər][eɪdʒ] , [haɪt] , [ænd; ənd] [kəmˈplekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][baɪ] [ˈweɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
He is of about your age , height , and complexion ; and by wearing his
他 是 的 关于 你的 年龄 , 高度 , 和 肤色 ; 和 经过 穿着 他的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
他的年龄、身高和肤色都与你相仿；而且他穿着这样的衣服，

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd][ˈtræv(ə)] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpæspɔːrt] .
you could travel under his passport .
你 可以 旅行 在下面 他的 护照 .

你可以使用他的护照旅行。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [sə'spektɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
I am not at all a suspected person ,
我 是 不是 在 全部 一个 怀疑 人 ,

我根本不是嫌疑人。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [frend] [wɪl] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æz; əz][maɪ] [ˈsɜːrvənt] ,
and if my friend will pass for a few days as my servant ,
和 如果 我的 朋友 将要 经过 为了 一个 很少 天 作为 我的 仆人 ,

如果我的朋友愿意暂时做我几天的仆人，

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; əl] [riːtʃ] [ˈdʒenəʊə] [wɪˈðəʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
I do not doubt that we shall reach Genoa without interruption .
我 做 不是 怀疑 那 我们 将 抵达 热那亚 没有 中断 .

我毫不怀疑我们会顺利抵达热那亚。

" [ˈmɔːrtən] [ˈwɔːrmlɪ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] , [bʌt; bət][ˌprəʊ'testɪd] [ə'genst] [ˈwentwɜːrθs]
" **Morton warmly expressed his gratitude , but protested against Wentworth's**
" 莫顿 热情地 表达 他的 感激 , 但 抗议 反对 温特沃斯
[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
undertaking the journey on his account .
承诺 这 旅行 在 他的 帐户 .

“莫顿热情地表达了他的感激之情，但抗议温特沃斯替他踏上这段旅程。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈdʒenəʊə] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈplezər] , [ænd; ənd][æɪ; əl][biː; bi][glæd][ʌv; əv]
" **O , I am going to Genoa for my pleasure , and shall be glad of**
" 哦 , 我 是 去 到 热那亚 为了 我的 乐趣 , 和 将 是 高兴的 的
[jɜː; jər] [ˈkʌmpəni] .
your company .
你的 公司 .

“哦，我要去热那亚游玩，很高兴能有你作伴。”

[ðə; ðɪ] [ˈstiːmər] [fɔːr; fər][ˈkoumɒʊ] [ˈtʌtʃɪz] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
The steamer for Como touches here this afternoon .
这 汽船 为了 科莫 触摸 这里 这 下午 .

今天下午开往科莫的轮船将在这里靠岸。

- [dʌl] [nɑːt] [drˈvaɪs] [baɪ] [ˈkoʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] ; - [wɪː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [bɔːrd] ,
' **Dull not device by coldness and delay ; ' we will go on board** ,
- 乏味的 不是 设备 经过 寒冷 和 延迟 ; - 我们 将要 去 在 木板 ;

“不要因为冷漠和拖延而感到迟钝;”我们将登船。

[ænd; ənd][biː; bi][ɪn][mɪˈlæn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
and be in Milan to - morrow .
和 是 在 米兰 到 - 明天 .

明天就要到米兰了。

" [ðeɪ] [kənˈvəːst] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] , [wen] [ˈmɔːrtən] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][əˈdʒʌst][hɪz; ɪz] [nuː] [dɪsˈgaɪz]
" **They conversed for an hour , when Morton withdrew to adjust his new disguise**
" 他们 交谈 为了 一个 小时 , 什么时候 莫顿 退出 到 调整 他的 新的 伪装
.
:
.

他们交谈了一个小时，之后莫顿退到一边去调整他的新伪装。

[ˈwenˈtwɜːθ] [ˈfaːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] ;
Wentworth followed him with his eye as he disappeared ;
温特沃斯 随后 他 和 他的 眼睛 作为 他 消失 ;

温特沃斯目送他消失在视线中；

[ðen] [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmjuːzɪŋ] [muːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [həˈbɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
then sank into the musing mood which had grown habitual to him .

然后 沉没 进入 这 沉思 情绪 哪个 有 生长 习惯性的 到 他 .

然后，他陷入了早已习以为常的沉思状态。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ləst] , " — [soʊ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈjeɪpt] [ðəmˈselvz] , — " [maɪ][ˈdraːmə]
" When I saw him last , " — so his thoughts shaped themselves , — " my drama

" 什么时候 我 锯 他 最后的 , " — 所以 他的 想法 形状 他们自己 , — " 我的 戏剧

[wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] ;
was opening ;

曾是 开幕 ;

“我最后一次见到他的时候，”——他的思绪就这样成形了——“我的戏剧正在上演；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [pleɪd] [aʊt] — [laɪt] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] , [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] — [ænd; ənd]
and now it is played out — light and darkness , smiles and tears — and

和 现在 它 是 玩 出去 — 光 和 黑暗 , 微笑 和 眼泪 — 和

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ɪz] [draːpt] [fəˈlevər] .
the curtain is dropped forever .

这 窗帘 是 掉落 永远 .

现在一切都已上演——光明与黑暗，欢笑与泪水——帷幕永远落下。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ləst] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreri] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈdedɪkeɪtɪŋ]
When I saw him last , I was gathering the prairie flowers and dedicating

什么时候 我 锯 他 最后的 , 我 曾是 采集 这 草原 花朵 和 奉献

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
them to her ,

他们 到 她 ,

我最后一次见到他时，正在采摘草原上的野花，准备献给她。

— [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt] [səˈspekt] [aɪˈtiː] , — [ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][kæmp][ˈfaɪəz]
— though she did not suspect it , — and dreaming of her by camp fires

— 尽管 她 做过 不是 怀疑 它 , — 和 做梦 的 她 经过 营 火灾

[ænd; ənd][ɪn] [naɪt] [ˈwɑːtʃɪz] .
and in night watches .

和 在 夜晚 手表 .

——尽管她没有怀疑，——却在篝火旁和夜间守夜时梦见了她。

" [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" The miniature still lay on the table .

" 这 微型 仍然 躺 在 这 桌子 .

“微缩模型仍然放在桌子上。”

[hiː; hi] [druː] [aɪˈtiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][aɪˈtiː] [ˈfɪksɪdli] : —
He drew it towards him and gazed on it fixedly : —

他 画 它 向 他 和 凝视 在 它 固定地 : —

他把它拉到身边，目不转睛地盯着看：

" [maɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] — [ɡɔːn] — [ˈvæniʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
" Mine for a space , and now — gone — vanished like a dream .

" 矿 为了 一个 空间 , 和 现在 — 已消失 — 消失了 喜欢 一个 梦 .

“曾经属于我的空间，如今却消失了，像一场梦一样消逝了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmiːtiər] [bɪˈtwiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ˈflɪkəd]
You were a meteor between earth and sky , with a light that flickered

你 是 一个 流星 之间 地球 和 天空 , 和 一个 光 那 闪烁

[ænd; ənd] [bleɪzd] [ænd; ənd] [ˈdaːkənd] ,
and blazed and darkened ,

和 燃烧的 和 变暗 ,

你就像天地间的流星，光芒忽明忽暗，时而闪耀，时而黯淡。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɔ:rmθ] ['kɑ:nstənt][ænd; ənd] [ʌn'tjeɪndʒd] .

but a warmth constant and unchanged .
但 一个 温暖 持续的 和 未更改 .

但温暖却始终如一。

[ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðæt] [ɪ'ræɪtɪk] [stɑ:r] ,

Of all who admired the brightness of that erratic star ,
的 全部 WHO 钦佩 这 亮度 的 那 不稳定的 星星 ,

所有欣赏那颗变幻莫测的恒星光芒的人，

[haʊ] [fju:] [kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] ['glædnəs] [aɪ 'ti:] [fed] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] , [wʌt] [desə'leɪʃn] [aɪ 'ti:][hæz; həz]

how few could know what gladness it shed around it , what desolation it has
如何 很少 可以 知道 什么 欢乐 它 棚 大约 它 , 什么 荒凉 它 有

[left] [br'haɪnd] !

left behind !

左边 在后面 !

有多少人能知道它曾给周围带来多少欢乐，又留下了多少荒凉！

" [hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [dɪm] ; [ðen] [sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

" He gazed on the picture till his eyes grew dim ; then sat for a few moments ,
" 他 凝视 在 这 图片 直到 他的 眼睛 生长 暗淡 ; 然后 卫星 为了 一个 很少 时刻 ,

他凝视着那幅画，直到眼皮发麻；然后坐了一会儿。

['lɪstləs] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ; [ðen] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]

listless and abstracted ; then rose , with an effort , and bent his mind to
蔫 和 摘要 ; 然后 玫瑰 , 和 一个 努力 , 和 弯曲 他的 头脑 到

[ðə; ði][tæsk] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

the task before him .

这 任务 前 他 .

他原本无精打采、心不在焉；然后，他费力地站起身，全神贯注于眼前的任务。

['tjæptər] [ˌeks,el'vi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XLVII :

章 xlvii .

第四十七章

[oʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [noʊ]

O that a man might know

哦 那 一个 男人 可能 知道

愿人能知

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] ['bɪznəs] [er] [aɪ 'ti:] [kʌm] . — ['dʒu:ljəs] ['sɪzər] .

The end of this day's business ere it come . — Julius Cæsar .
这 结尾 的 这 天 商业 埃雷 它 来 . — 尤利乌斯 凯撒 .

今日之事，未成定局。——尤利乌斯·凯撒

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [roʊld] ['ɪntu:]['dʒenəuə] .

The diligence rolled into Genoa .

这 勤勉 滚动 进入 热那亚 .

勤勉的脚步一路延伸到热那亚。

['wen'twɜ:θ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ku:p] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ta:p][sæt] ['mɔ:rtən] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜ:r.vənt] .

Wentworth was in the coupé , and on the top sat Morton , as his servant .
温特沃斯 曾是 在 这 轿跑车 , 和 在 这 顶部 卫星 莫顿 , 作为 他的 仆人 .

温特沃斯坐在双人车厢里，他的仆人莫顿坐在车厢上层。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wɪ'ðəʊt] [ɪntə'rʌp](ə)n] .

They had made the journey without interruption .

他们 有 制成 这 旅行 没有 中断 .

他们一路平安地完成了旅程。

[ˈmɔːrtən] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːns(ə)l] , [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .
Morton reported himself to the American consul , and told his story .
莫顿 据报道 他自己 到 这 美国人 领事 , 和 讲述 他的 故事 .
莫顿向美国领事自首, 并讲述了自己的遭遇。

[ðə; ði] [ræθ] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌ; əv][ðæt] [əˈfɪ(ə)l] [wɜːr; wər] [ɡreɪt] ;
The wrath and astonishment of that official were great ;
这 愤怒 和 惊讶 的 那 官方的 是 伟大的 ;
那位官员既愤怒又震惊;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈfjʊəri] [ʌ; əv] [θriː] [nuː] [jɔːk] [draɪ] [ɡʊdz]
but they were as nothing to the patriotic fury of three New York dry goods
但 他们 是 作为 没有什么 到 这 爱国 愤怒 的 三 新的 约克 干燥 商品
[ɪmˈpɔːtəz] ,
importers ,
进口商 ,
但与三位纽约干货进口商的爱国热情相比, 这些都不算什么。

[huː] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ˈplezər] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] , [wɜːr; wər][dʒʌst] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] .
who , mingling pleasure with business , were just arrived from Paris .
WHO , 混杂 乐趣 和 商业 , 是 只是 到达的 从 巴黎 .
他们公私兼顾, 刚从巴黎抵达。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌ; əv][bʌt; bət][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [bəˈmˌbɑːrdmənt] [ʌ; əv][triːˈest,-ˈeste] , [ænd; ənd]
Nothing was talked of but an immediate bombardment of Trieste , and
没有什么 曾是 谈话 的 但 一个 即时 轰击 的 的里雅斯特 , 和
[ə; eɪ][ˈprɑːbəb(ə)l] [əˈsɔːlt] [ʌ; əv] [viˈenə] .
a probable assault of Vienna .
一个 可能 突击 的 维也纳 .
除了立即炮轰的里雅斯特和可能进攻维也纳之外, 没有谈论任何其他事情。

[ɪˈskeɪpɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm] [ðɪs] [demənˈstreɪ(ə)n] , [ˈmɔːrtən] [beɪd] [hɪz; ɪz]
Escaping as soon as he could from this demonstration , Morton bade his
逃脱 作为 很快 作为 他 可以 从 这 示范 , 莫顿 巴德 他的
[ˈfɜːrɪvd] [ˈkʌntriːmɪn] [ɡʊd] [ˈmɔːrniŋ] ,
fervid countrymen good morning ,
狂热 同胞们 好的 早晨 ,
莫顿尽快逃离了这场示威游行, 并向热情洋溢的同胞们道了早安。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈwenˈtwɜːθ] , [huː] [ɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbæŋkər] .
and went out with Wentworth , who introduced him to his banker .
和 去 出去 和 温特沃斯 , WHO 介绍 他 到 他的 银行家 .
他与温特沃斯约会, 温特沃斯又把他介绍给了他的银行家。

[hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːns(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrtjənt] [brɪɡ] [wʌz; wəz][ɪn][pɔːrt] ,
He learned from the consul that a merchant brig was in port ,
他 学习 从 这 领事 那 一个 商人 布里格 曾是 在 港口 ,
他从领事那里得知, 有一艘商船停泊在港口。

[ˈnɪrli] [ˈredi] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] [hoʊm] , [ænd; ənd][ˈɡlædli] [tʊk] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .
nearly ready to sail for home , and gladly took passage in her .
几乎 准备好 到 帆 为了 家 , 和 乐意 采取 通道 在 她 .
几乎已经做好返航的准备, 欣然搭乘了她的船。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ;
And now at last he was safe ;
和 现在 在 最后的 他 曾是 安全的 ;
现在他终于安全了;

[ænd; ʌnd] ['seɪftɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] , [ə; eɪ]
and safety should have brought with it a lightening of the spirits , a
和 安全 应该 有 带来 和 它 一个 闪电 的 这 烈酒 , 一个
[sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
sense of relief .
感觉 的 宽慰 .

安全应该会带来心情的轻松和解脱。

[ɪn][fækt] , [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [brɔ:t] ['lɪt(ə)] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
In fact , however , it brought little or nothing of the kind .
在 事实 , 然而 , 它 带来 小的 或者 没有什么 的 这 种类 .

但事实上, 它几乎没有带来任何此类结果。

[ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] , ['hæpɪli] , ['kæna:t] [wel] [hoʊld] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['kraʊnɪŋ] ['i:v(ə)] [æt; ət][ə; eɪ]
The human mind , happily , cannot well hold more than one crowning evil at a
这 人类 头脑 , 快乐地 , 不能 出色地 抓住 更多的 比 一 加冕 邪恶的 在 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

幸运的是, 人类的思维一次只能容纳一个滔天罪恶。

[wʌn] [blæk] [θɔ:t] , ['fɜ:rmli] [lɑ:dʒd] , [wɪl] ['kɑ:mənli] [ki:p] [ðə; ði][rest] [æt; ət] [beɪ] .
One black thought , firmly lodged , will commonly keep the rest at bay .
一 黑色的 想法 , 牢牢 已提交 , 将要 通常 保持 这 休息 在 湾 .

一个根深蒂固的邪恶念头, 往往会阻止其他邪恶念头的滋生。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['prɪzn] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][noʊ] ['li:ʒər] [tu;; tə] [pleɪŋ]
The fear of famine and a prison had left him no leisure to plague
这 害怕 的 饥荒 和 一个 监狱 有 左边 他 不 闲暇 到 瘟疫
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [les] ['ɪmɪnənt] ['mɪstʃɪfs] ;
himself with less imminent mischiefs ;
他自己 和 较少的 迫在眉睫 恶作剧 ;

对饥荒和牢狱之灾的恐惧让他无暇顾及其他不那么迫在眉睫的恶作剧;

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðɪs] [fɪr] ['bi:ɪŋ] ['aʊstɪd] , [ə; eɪ] [nu:] ['dev(ə)] [li:pt] ['ɪntu:] [ɪts] ['empti] [si:t] .
but now , this fear being ousted , a new devil leaped into its empty seat .
但 现在 , 这 害怕 存在 被驱逐 , 一个 新的 魔鬼 跳跃 进入 它是 空的 座位 .

但现在, 这种恐惧被驱逐后, 一个新的恶魔跳上了它空出的位置。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt] [wen] [hi;; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [hi;; hi] [roʊt] [tu;; tə] ['ɪdɪθ]
At the first moment when he could find himself alone , he wrote to Edith
在 这 第一的 片刻 什么时候 他 可以 寻找 他自己 独自的 , 他 写道 到 伊迪丝
['leɪzli] ,
Leslie ,
莱斯利 ,

他一有机会独处, 就给伊迪丝·莱斯利写了信。

['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [haʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɪznd] , [haʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:lmoʊst] [faɪv] ['retʃɪd] ['ɪrɪz]
telling her how he had been imprisoned , how , for almost five wretched years
讲述 她 如何 他 有 到过 被监禁 , 如何 , 为了 几乎 五 可怜 年
,
,
,

他告诉她自己是如何被监禁的, 是如何在近五年的悲惨岁月里,

[hɜ:r; həɹ] [ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['kɑ:nstənt] [frend] , [haʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
her image had been his constant friend , how he had escaped ,
她 图像 有 到过 他的 持续的 朋友 , 如何 他 有 逃脱 ,

她的身影一直是他的精神支柱, 他就是这样逃离现实的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] ['hoʊmwərd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and how he was hastening homeward to claim the fulfilment of her
和 如何 他 曾是 加速 回家 到 宣称 这 履行 的 她
[wɜːrd] .
word .
单词 .

他正急忙赶回家，去兑现她许下的诺言。

[hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['vaɪnl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnstrə'ment(ə)l]
He hinted nothing of his conviction that Vinal had been instrumental
他 暗示 没有什么 的 他的 定罪 那 黑胶唱片 有 到过 乐器演奏
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] .
to his detention .
到 他的 拘留 .

他丝毫没有透露自己坚信维纳尔在拘留他一事中发挥了重要作用。

[hiː; hi][brɪ'ɡæən][drɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twiːn] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] ,
He began divided between hope and fear , but as he wrote ,
他 开始 分割 之间 希望 和 害怕 , 但 作为 他 写道 ,

起初他内心充满希望与恐惧，但随着他写作的深入，

[ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋɡər] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
a foreboding grew upon him that she was no longer living , or , at least ,
一个 不祥的预感 生长 之上 他 那 她 曾是 不 更长 活的 , 或者 , 在 至少 ,
他心中渐渐涌起一种不祥的预感，她可能已经不在人世了，或者至少，

[noʊ][bɜːŋɡər] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
no longer living for him .
不 更长 活的 为了 他 .

不再为他而活。

[ðə; ði] ['letər] , [drɪ'spætʃ] [poʊst] [heɪst] , [wʊd] [riːtʃ] [hoʊm][ə; eɪ] [fʊl] ['fɔːrtnaɪt] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn]
The letter , despatched post haste , would reach home a full fortnight before his own
这 信 , 已派送 邮政 匆忙 , 会 抵达 家 一个 满的 两星期 前 他的 自己的
[ə'raɪv(ə)] .
arrival .
到达 .

这封信以最快的速度寄出，比他本人到达时间早了整整两周到达家中。

['hævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] ['seɪftɪ] , ['wen'twɜːθ] [set] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd] ,
Having seen his friend in safety , Wentworth set out on his return ; and ,
拥有 已见 他的 朋友 在 安全 , 温特沃斯 放 出去 在 他的 返回 ; 和 ,
看到朋友平安无事后，温特沃斯便启程返回；

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,
as they shook hands at parting ,
作为 他们 摇晃 双手 在 离别 ,

他们握手告别时，

[ðer; ðər] [aɪz] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] ['klɪrli] [ðə; ði] [tuː] [men] [ʌndər'stʊd] [iːtʃ]
their eyes met with a look that showed how clearly the two men understood each
他们的 眼睛 遇见 和 一个 看 那 显示 如何 清楚地 这 二 男人 理解 每个
[ʌðər] .
other .
其他 .

他们的目光交汇，彼此心照不宣。

['wen'twɜːθ] [smaɪld] [æz; əz] ['mɔːrtən] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grættɪtuːd] .
Wentworth smiled as Morton tried to express his gratitude .
温特沃斯 微笑 作为 莫顿 尝试 到 表达 他的 感激 .

温特沃斯微笑着看着莫顿试图表达他的感激之情。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [klɪrd] [ðæt] [skɔ:r] .
" You have cleared that score .
" 你 有 已清除 那 分数 .

你已经完成了这项任务。

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [naʊ] [ðə; ði][oʊld] [ə'fer] [ɑ:n][ðə; ði][big] [hɔ:rn] .
I do not mean now the old affair on the Big Horn .
我 做 不是 意思是 现在 这 老的 事务 在 这 大的 喇叭 .

我指的不是以前在大角河发生的那件事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dri:mɪŋ] , ['leitli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [weɪkt] [em 'i:] . "
I have been dreaming , lately , and you have waked me . "
我 有 到过 做梦 , 最近 , 和 你 有 醒来 我 . "

最近我一直在做梦，是你把我唤醒了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['doʊzɪŋ] . "
" I should never have imagined that you were dozing . "
" 我 应该 绝不 有 想象 那 你 是 打盹 . "

“我真没想到你竟然在打瞌睡。”

" [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ju:; jʊ] [wɪl] .
" Call it what you will .
" 称呼 它 什么 你 将要 .

随你怎么称呼它。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , " ['ædɪd] ['wen'twɜ:θ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['hezɪ'teɪ(ə)n] , " [æn; ən][oʊld] ['meməri]
The truth is , " added Wentworth , with some hesitation , " an old memory
这 真相 是 , " 额外 温特沃斯 , 和 一些 犹豫 , " 一个 老的 记忆

[hæz; həz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
has been hanging about me ,
有 到过 绞刑 关于 我 ,

“事实上,”温特沃斯犹豫了一下，补充道，“一段旧记忆一直萦绕在我心头。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][em 'i:] .
and I believe has made a girl of me .
和 我 相信 有 制成 一个 女孩 的 我 .

我相信这让我变成了一个女孩。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [dʌn] .
But that is past and done .
但 那 是 过去的 和 完毕 .

但那都已经是过去的事了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['koumɒs] .
I shall leave the Lake of Como .
我 将 离开 这 湖 的 科莫 .

我将离开科莫湖。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kə'ɾɪr] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
There is a career for me at home , and a good one ,
那里 是 一个 职业 为了 我 在 家 , 和 一个 好的 一 ,

我在家乡有一份不错的工作，而且是份很适合我的工作。

[ɪf] [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
if I will but take it .
如果 我 将要 但 拿 它 .

如果我愿意，就收下它吧。

[kʌm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'i:][ðer; ðər] .
Come to England , and you will find me there .
来 到 英格兰 , 和 你 将要 寻找 我 那里 .

来英国吧，你就会在那里找到我。

" ['mɔːrtən] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][pæst][ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,
" **Morton went with him past the gates , and , with a heavy heart ,** ,
" 莫顿 去 和 他 过去的 这 大门 , 和 , 和 一个 重的 心 ,
莫顿陪着他穿过大门，心情沉重地说道：

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['nɔːrθwərd] .
watched him on his way northward .
观看 他 在 他的 方式 向北 .
他目送他一路向北。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,elˈviːˈɑːrɪˈɑːɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .
第四十八章

[hɪz; ɪz] ['restləs] [aɪ]
His restless eye
他的 不安 眼睛
他不安的眼神

[glɑːnst] ['fɔːrwərd] ['friːkwəntli] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ɪl]
Glanced forward frequently , as if some ill
瞥了一眼 向前 频繁地 , 作为 如果 一些 患病的
他频繁地向前瞥视，仿佛有什么不好的事情发生。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [miːt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] . — [ˈwɪlɪs] .
He dared not meet were there . — Willis .
他 敢于 不是 见面 是 那里 . — 威利斯 .
他不敢在那里见面。——威利斯

[ˈæftər][sʌm; səm] [deɪz] - [dɪˈleɪ] , [ðə; ði][brɪɡ] [pʊt] [tuː; tə] [siː] , ['mɔːrtən][ɑːn] [bɔːrd] .
After some days ' delay , the brig put to sea , Morton on board .
后 一些 天 - 延迟 , 这 布里格 放 到 海 , 莫顿 在 木板 .
经过几天的延误，这艘双桅帆船终于出海，莫顿在船上。

[ðə; ði] [klɪfs] [brɪˈhaɪnd][dʒɪˈbrɔːltər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [æt; ət][læst] ,
The cliffs behind Gibraltar came in sight at last ,
这 悬崖 在后面 直布罗陀 来了 在 视线 在 最后的 ,
直布罗陀背后的悬崖终于出现在眼前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [ləˈvɑːntər; ləˈvæntər] [bluː] [hɜːr; hər] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] ['ærou] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .
and a fresh levanter blew her out like an arrow upon the Atlantic .
和 一个 新鲜的 利凡特 吹 她 出去 喜欢 一个 箭 之上 这 大西洋 .
一股强劲的海风像箭一样将她吹向大西洋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪˈkɑːmd] [ɔːf][ðə; ði] [əˈzɔːz] .
They were becalmed off the Azores .
他们 是 平静 离开 这 亚速尔群岛 .
他们在亚速尔群岛附近海域被困住了。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [laɪk] [glæs] ; [ðə; ði] [ˈtəːtlz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ;
The sea was like glass ; the turtles came up to sleep at the top ;
这 海 曾是 喜欢 玻璃 ; 这 海龟 来了 向上 到 睡觉 在 这 顶部 ;
海面像镜子一样平静；海龟浮到海面睡觉；

[ðə; ði][tɑːr] [ˈ meltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːmz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈves(ə)l] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
the tar melted out of the seams ; and as the vessel moved on the long ,
这 焦油 融化 出去 的 这 接缝 ; 和 作为 这 血管 已搬 在 这 长的 ,
焦油从接缝处融化出来；随着船只继续航行，

[ˈleɪzi] [swelz] , [ðə; ði][mɑːsts] [kept] [ʌp][ðer; ðər] [ˈwɪri] [ˈkriːkɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] ,
lazy swells , the masts kept up their weary creaking from morning till night ,
懒惰的 涌浪 , 这 桅杆 保留 向上 他们的 厌倦 嘎吱作响 从 早晨 直到 夜晚 ,
慵懶的波浪，桅杆从早到晚发出疲惫的吱嘎声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [naɪt] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
and from night till morning .
和 从 夜晚 直到 早晨 .
从夜晚到清晨。

[ˈmɔ:rtən] [wɔ:kt] [ðə; ði] [dek] [ɪn][ə; eɪ]['fi:vər][ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
Morton walked the deck in a fever of impatience .
莫顿 步行 这 甲板 在 一个 发烧 的 不耐烦 .
莫顿焦躁不安地在甲板上踱来踱去。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][æn; ən] [i:st] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stʌdɪŋ] [seɪlz] [spred] [laɪk] [wɪŋz]
At length an east wind sprang up , and with studding sails spread like wings
在 长度 一个 东方 风 弹簧 向上 , 和 和 钉钉 帆 传播 喜欢 翅膀
 ,
 ,
 ,
终于, 东风刮了起来, 船帆像翅膀一样展开, 布满了铆钉。

[ðə; ði][brɪg][ræn] [brɪfɔ:r] [aɪ'ti: , ['ri:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [si:] - [gʌl]
the brig ran before it , reeling like a drunken sea - gull .
这 布里格 跑 前 它 , 卷轴 喜欢 一个 醉 海 - 鸥 .
双桅帆船在它前面疾驰, 摇摇晃晃, 像一只喝醉的海鸥。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rti] - [fɜ:rst] [deɪ] , [ðə; ði] ['nevərsɪŋk] [haɪts] [roʊz][ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
On the forty - first day , the Neversink heights rose on the horizon .
在 这 四十 - 第一的 天 , 这 内弗辛克 高度 玫瑰 在 这 地平线 .
第四十一天, 内弗辛克山出现在地平线上。

[ˈves(ə)lz] [ɪ'nu:mərəb(ə)] [pæst] — [s'ti:məz] , ['mæ:tʃəntmən] , [wɔ:r] [ʃɪps] .
Vessels innumerable passed — steamers , merchantmen , war ships .
船只 无数 通过了 — 蒸汽船 , 商船 , 战争 船舶 .
无数船只经过——轮船、商船、军舰。

[ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['stætən] ['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['vɪləz] , [leɪ] [kloʊz][ɑ:n][ðer; ðər]
The highlands of Staten Island , with its villages and villas , lay close on their
这 高地 的 斯塔滕岛 岛 , 和 它是 村庄 和 别墅 , 躺 关闭 在 他们的
[left] ,
left ,
左边 ,
斯塔滕岛的高地及其村庄和别墅就在他们左侧不远处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['oʊpənd] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] , ['spɑ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] ,
and the Bay of New York opened before them , sparkling in the morning sun ,
和 这 湾 的 新的 约克 打开 前 他们 , 闪闪发光 在 这 早晨 太阳 ,
纽约湾在他们面前展开, 在晨曦中波光粼粼。

[ænd; ənd][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['mu:vɪŋ] [seɪlz] .
and alive with moving sails .
和 活 和 移动 帆 .
船帆摇曳, 生机勃勃。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [leɪ][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv][mɑ:sts] ; [ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði]['kæs(ə)] ['lɪftɪd] [ɪts] ['ʌɡli] [fə'mɪliər] [frʌnt]
On the right lay a forest of masts ; in front , the Castle lifted its ugly familiar front
在 这 正确的 躺 一个 森林 的 桅杆 ; 在 正面 , 这 城堡 抬起 它是丑陋的 熟悉的 正面
 ;
 ;
 ;
右侧是一片桅杆林; 前方, 城堡露出了它那丑陋而熟悉的正面;

[ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ðə; ði]['spɑɪər][ʌv; əv] ['trɪnəti] ['tʌʊərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [brɪk] .
and farther on , the spire of Trinity towered over the wilderness of brick .
和 更远 在 , 这 尖塔 的 三位一体 高耸 超过 这 荒野 的 砖 .
再往前走, 三一教堂的尖顶耸立在砖石荒原之上。

[ˈmɔːrtən] [kɔːld] [ə; eɪ] [boʊt] [əˌbɔːŋ'saɪd] , [imˈbɑːkt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈɔːr] .
Morton called a boat alongside , embarked his luggage , and went on shore .
莫顿 称为 一个 船 旁边 , 启航 他的 行李 , 和 去 在 支撑 .
莫顿叫了一艘船靠岸, 把行李搬上船, 然后上了岸。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈpre(ə)n] [wɪt] [ˈfɑːloʊz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
And , in spite of that depression which follows long and deep excitement ,
和 , 在 尽管如此 的 那 沮丧 哪个 跟随 长的 和 深的 激动 ,
尽管经历了长时间的、强烈的兴奋之后会出现沮丧,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æŋˈzaɪətɪz] [ðæt] [ɪnˈɡroʊst] [hɪm; ɪm] ,
in spite of the anxieties that engrossed him ,
在 尽管如此 的 这 焦虑 那 全神贯注 他 ,
尽管他内心充满焦虑,

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [θɹɪl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fʊt] [prest] [əˈmerɪkən] [sɔɪl] .
he felt a thrill of delight as his foot pressed American soil .
他 毛毡 一个 刺激 的 喜 作为 他的 脚 按下 美国人 土壤 .
当他脚踏上美国土地的那一刻, 他感到一阵莫名的喜悦。

[ðɪs] [ˈplezər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈɔːrt] .
This pleasure , however , was short .
这 乐趣 , 然而 , 曾是 短的 .
然而, 这种快乐是短暂的。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɪdɪθ] [ˈlezli] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsɔːləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈfaɪnmənt] ,
The thought of Edith Leslie had been so long the solace of his confinement ,
这 想法 的 伊迪丝 莱斯利 有 到过 所以 长的 这 慰藉 的 他的 监禁 ,
在被囚禁的漫长岁月里, 对伊迪丝·莱斯利的思念一直是他的慰藉。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ; [æt; ət] [ɔːl] [rɪˈvents] ,
that it seemed to have grown into a part of himself ; at all events ,
那 它 似乎 到 有 生长 进入 一个 部分 的 他自己 ; 在 全部 活动 ,
它似乎已经成为他自身的一部分; 无论如何,

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [daʊts] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr] [ˈiːv(ə)] ,
now that his doubts were on the verge of decision , for good or evil ,
现在 那 他的 疑虑 是 在 这 边缘 的 决定 , 为了 好的 或者 邪恶的 ,
现在, 他的疑虑已接近最终抉择, 无论好坏。

[ˌaɪ ˈtiː] [droʊv] [ˈevri] [ˈʌðər] [θɔːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
it drove every other thought from his mind .
它 驾驶 每一个 其他 想法 从 他的 头脑 .
它让他脑海中其他所有想法都消失了。

[riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊˈtel] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [tɪl]
Reaching his hotel , he found that he could not set out for Boston till
到达 他的 酒店 , 他 成立 那 他 可以 不是 放 出去 为了 波士顿 直到

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ;
the afternoon ;
这 下午 ;
到达酒店后, 他发现要到下午才能出发前往波士顿;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɡet] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈnjuːzˌpeɪpəz]
and to get rid of the interval , he turned over the Boston newspapers
和 到 得到 摆脱 的 这 间隔 , 他 转向 超过 这 波士顿 报纸

[ɪn] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ruːm] ,
in the reading room ,
在 这 阅读 房间 ,
为了打发时间, 他把阅览室里的波士顿报纸翻了个底朝天。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] ˈeni] [fəˈmɪliər] [neɪmz] .
searching for the mention of any familiar names .
搜索 为了 这 提到 的 任何 熟悉的 姓名 .

搜索是否有任何熟悉的名字出现。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)] [ðæn; ðən][hiː; hi] [keəd] [tuː; tə][biː; bi] ;
Here he was more successful than he cared to be ;
这里 他 曾是 更多的 成功的 比 他 关心 到 是 ;

在这里，他取得的成功远超他的预期；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] [ˈvaɪnɪ] ,
for he presently discovered the name of Horace Vinal ,
为了 他 目前 发现 这 姓名 的 贺拉斯 黑胶唱片 ,

因为他随后发现了霍勒斯·维纳尔的名字，

[ˈfɪɡərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɪst] [ʌv; əv][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [staːk] [ˈkʌmpəni] .
figuring in the list of directors of a joint stock company .
计算 在 这 列表 的 导演 的 一个 联合的 库存 公司 .

在股份公司董事名单中占有一席之地。

" [ðə; ði] [haʊnd] ! " [ˈmʌtəd] [ˈmɔːrtən] ; " [soʊ][hiː; hi][ɪz] [əˈlaɪv] [jet] !
" The hound ! " muttered Morton ; " so he is alive yet !
" 这 猎犬 ! " 低声说道 莫顿 ; " 所以 他 是 活 然而 !

“猎犬！”莫顿低声说道；“它还活着！”

" [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][hoʊˈtel] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈsaɪdwɔːk] [ʌv; əv] [ˈbrɔːdweɪ] ,
" And leaving the hotel , he walked up the crowded sidewalk of Broadway ,
" 和 离开 这 酒店 , 他 步行 向上 这 挤 人行道 的 百老汇 ,

“离开酒店后，他沿着百老汇拥挤的人行道走去，

[ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ˈtræŋkwɪl] .
in a mood any thing but tranquil .
在 一个 情绪 任何 事物 但 宁静 .

心情一点也不平静。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ɛlˈaɪ.eks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[əˈflɪk](ə)n] [ɪz] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv] [ðəɪ] [paːrts] ,
Affliction is enamoured of thy parts ,
痛苦 是 坠入爱河 的 你的 部分 ,

苦难迷恋你的身体，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈwedɪd] [tuː; tə] [kəˈlæməti] . — [ˈroʊmiʊʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] .
And thou art wedded to calamity . — Romeo and Juliet .
和 你 艺术 已婚 到 灾害 : — 罗密欧 和 朱丽叶 .

你已与灾难结为连理。——《罗密欧与朱丽叶》

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [fɑːr] , [wen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɒtstep] [ˈkloʊsli] [ˈfɑːloʊɪŋ]
He had not gone far , when he became aware of a footstep closely following
他 有 不是 已消失 远的 , 什么时候 他 成为 意识到的 的 一个 脚步 密切 下列的

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

他还没走多远，就感觉身后有个脚步声紧随其后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mæn] [pæst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He was about to look back , when a little man passed before him ,
他 曾是 关于 到 看 后退 , 什么时候 一个 小的 男人 通过了 前 他 ,

他正要回头看，这时一个小个子男人从他面前走过。

[ˈglænsɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈluːdɪkrəs] [ɪkˈspref(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] , [əˈmeɪzmənt] ,
glancing furtively in his face with a ludicrous expression of doubt , amazement ,
瞥了一眼 偷偷摸摸 在 他的 脸 和 一个 荒谬 表达 的 怀疑 , 惊愕 ,
[ænd; ənd][ˈkjʊriˈɑːsəti] .
and curiosity .
和 好奇心 .

她偷偷地瞥了他一眼，脸上带着滑稽的怀疑、惊讶和好奇的表情。

[ˈmɔːrtən][æ; ət][wʌns] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] , [ˈsɪmp(ə)] - [ˈmaɪndɪd] [ˈklæsmeɪt] ,
Morton at once recognized the features of an odd , simple - minded classmate ,
莫顿 在 一次 认可 这 特征 的 一个 奇怪的 , 简单的 - 有思想 同学 ,
[neɪmd] [ˈɪŋɡlz] .
named Shingles .
命名 带状疱疹 .

莫顿一眼就认出了班上一个古怪、头脑简单的同学，他名叫辛格尔斯。

" [ˈtʃɑːrli] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [həʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? "
" Charley , " he exclaimed , " how do you do ? "
" 查理 , " 他 惊呼 , " 如何 做 你 做 ? "
"查理,"他喊道,“你好吗? "

" [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , " [kraɪd] [ˈɪŋɡlz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪdʒækjuˈleɪʃn][ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [əˈstɑːnɪfmənt] ; "
" It is you , " cried Shingles , with an ejaculation of profound astonishment ; "
" 它 是 你 , " 哭 带状疱疹 , 和 一个 射精 的 深刻的 惊讶 ; "
[ˈsɑːlɪd] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] !
solid flesh and blood !
坚硬的 肉 和 血 !

“是你,”辛格尔斯惊呼道，语气中充满了深深的惊讶；“血肉之躯！”

" — [ˈɡræspɪŋ] [ˈmɔrtənz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] — " [ænd; ənd][nɑːt][jɔr; jər] [ɡəʊst] .
" — grasping Morton's extended hand — " and not your ghost .
" — 抓握 莫顿 扩展 手 — " 和 不是 你的 鬼 .
“——握住莫顿伸出的手——”而不是你的鬼魂。

[waɪ] , [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] ! "
Why , we all thought you were dead ! "
为什么 , 我们 全部 想法 你 是 死的 ! "
“我们都以为你死了呢！”

" [nɑːt] [kwɑɪt] , " [sed] [ˈmɔːrtən] .
" Not quite , " said Morton .
" 不是 相当 , " 说 莫顿 .

“不完全是,”莫顿说。

" [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈɪŋɡlz] , " [ɔːf] [ɪn][ˌtrænsɪlˈveɪniə,- njə] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ]
" Dead and buried , " repeated Shingles , " off in Transylvania , or some such
" 死的 和 埋葬 , " 重复 带状疱疹 , " 离开 在 特兰西瓦尼亚 , 或者 一些 这样的
[plɜːs] . "
place . "
地方 . "

“死了，埋了,”辛格尔斯重复道，“在特兰西瓦尼亚之类的某个地方。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈberɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈberɪd] [em ˈiː][əˈlaɪv] .
" I was buried , but they buried me alive .
" 我 曾是 埋葬 , 但 他们 埋葬 我 活 .
“我被埋葬了，但他们把我活埋了。”

" [ˈɪŋɡlz] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] , [tʊk] [ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] [ˈlɪtərəli] ,
" Shingles , who had a taste for the horrible , took the assertion literally ,
" 带状疱疹 , who 有 一个 品尝 为了 这 可怕 , 采取 这 断言 字面上地 ,
“喜欢恐怖事物的带状疱疹患者”把这句话当真了。

[ænd; ənd][ˈdɑːleɪtɪd][ˈhɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][æən; ən] [aʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈləkaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maʊs] .
and dilated his eyes like an owl on the lookout for a mouse .
和 扩张 他的 眼睛 喜欢 一个 猫头鹰 在 这 瞭望台 为了 一个 老鼠 .

他像猫头鹰寻找老鼠一样，睁大了眼睛。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jə] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][get] [aʊt] ? "
" But how did you manage to get out ? "
" 但 如何 做过 你 管理 到 得到 出去 ? "
“但你是怎么逃出来的？”

" [aɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪrz] .
" I contrived to break loose , after a few years .
" 我 人为的 到 休息 松动的 , 后 一个 很少 年 .
几年后，我设法摆脱了束缚。

" [ˈɪŋɡlɪz] [stɛəd][ɪn] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][pərˈpleksəti] .
" Shingles stared in horror and perplexity .
" 带状疱疹 凝视 在 恐怖 和 困惑 .
“Shingles惊恐而困惑地盯着他。”

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈtʃɑːrli] .
" Don't be frightened , Charley .
" 不 是 害怕 , 查理 .
“别害怕，查理。”

[aɪm][ɔːl] [raɪt] , — [ˈniːðər] [ɡoʊst] [nɔːr][ˈvæmpaɪər] .
I'm all right , — neither ghost nor vampire .
我是 全部 正确的 , — 两者都不 鬼 也不 吸血鬼 .
我没事，既不是鬼也不是吸血鬼。

[bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; fəl][biː; bi] [pʊʃt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] , [ɪf] [wiː; wi][stænd] [hɪr] . "
But we shall be pushed off the sidewalk , if we stand here . "
但 我们 将 是 推动 离开 这 人行道 , 如果 我们 站立 这里 . "
但如果我们站在这里，就会被人推下人行道。

" [kʌm] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈflɒrənsɪz] , [ðen] , [ænd; ənd][let][em 'iː] [hɪr] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] .
" Come down into Florence's , then , and let me hear about it .
" 来 向下 进入 佛罗伦萨的 , 然后 , 和 让 我 听到 关于 它 .
“那就到佛罗伦萨家来，让我听听你的故事吧。”

[hæŋ] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [əˈɡen] .
Hang me if I ever expected to see you again .
悬挂 我 如果 我 曾经 预期的 到 看 你 再次 .
如果我还能再见到你，我宁愿去死。

[aɪ] [ˈʊdənt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jə] [əˈləʊn] , [æt; ət] [naɪt] , [ˈeni] [wer] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈɡreɪvjɑːrd]
I shouldn't like to have met you alone , at night , any where near a graveyard
我 不应该 喜欢 到 有 遇见 你 独自的 , 在 夜晚 , 任何 在哪里 靠近 一个 墓地
.
:
.

我不应该在晚上，在墓地附近，单独遇见你。

[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [klæs] [ˈmiːtɪŋ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jə] ,
At our last class meeting , we were all talking about you ,
在 我们的 最后的 班级 会议 , 我们 是 全部 说 关于 你 ,
上次课上，我们都在谈论你。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [juː; jə][wɜːr; wər][ə; eɪ] - [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
and saying you were a deused good fellow , and what a pity it was .
和 说 你 是 一个 - 好的 同伴 , 和 什么 一个 遗憾 它 曾是 .
还说你是个被遗弃的好人，真是太可惜了。

[ænd; ɐnd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈlaɪv] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ！ "**And here you are alive ; it was all for nothing !**"
和 这里 你 是 活 ； 它 曾是 全部 为了 没有什么 ！ "

你现在还活着，难道这一切都白费了吗！

" [ðæts] [ˈveri] [ʌnˈlʌki] , " [sed] [ˈmɔːrtən] , [æz; əz] [ðei] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] .
" **That's very unlucky , " said Morton , as they descended into the restaurant .**
" 那就是 非常 倒霉 , " 说 莫顿 , 作为 他们 下降 进入 这 餐厅 .
“真是太不走运了，”莫顿说着，他们一起走进了餐厅。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈɪŋɡlɪz] , [huːz] [əˈmeɪzmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
" **By Jove , " exclaimed Shingles , whose amazement was still strong upon him ,**
" 经过 朱庇特 , " 惊呼 带状疱疹 , 谁 惊愕 曾是 仍然 强的 之上 他 ,
“我的天哪！”辛格尔斯惊呼道，他仍然沉浸在震惊之中。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈstɔːnɪʃt] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
" **I was never so much astonished in my life as when I saw you just now .**
" 我 曾是 绝不 所以 很多 惊讶 在 我的 生活 作为 什么时候 我 锯 你 只是 现在 .
“我这辈子从未像刚才见到你时那样感到惊讶。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːp] , [æz; əz][juː; jʊ] [pæst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .
I was coming out of a shop , as you passed along the sidewalk .
我 曾是 未来 出去 的 一个 店铺 , 作为 你 通过了 沿着 这 人行道 .
你沿着人行道经过时，我正从一家商店出来。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] .
I felt as if I had seen a spirit .
我 毛毡 作为 如果 我 有 已见 一个 精神 .
我感觉自己好像看到了鬼魂。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ɐnd] [ˈwɔːznt] [kwɪt] [ʃɜː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ,
I followed behind you , and wasn't quite sure it was you ,
我 随后 在后面 你 , 和 不是 相当 当然 它 曾是 你 ,
我跟你身后，但不太确定那是不是你。

[tɪl] [aɪ] [sɔː] [jʊː; jər] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈræpɪŋ] [jʊː; jər] [keɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [brɪks] [æz; əz][juː; jʊ] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] .
till I saw your trick of rapping your cane against the bricks as you walked along .
直到 我 锯 你的 诡计 的 说唱 你的 甘蔗 反对 这 砖块 作为 你 步行 沿着 .
直到我看到你走路时用拐杖敲击砖块的伎俩。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [ɪts] [hiː; hi] , [ɔːr] [els] [oʊld] [biˈelzɪbʌb] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] .
Then I said to myself , it's he , or else old Beelzebub , in his likeness .
然后 我 说 到 我 , 它是 他 , 或者 别的 老的 别西卜 , 在 他的 相似 .
然后我对自己说，那是他，或者说是老别西卜，长得像他。

[bʌt; bət] [kʌm] , [tel] [juːˈes] [haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
But come , tell us how it was .
但 来 , 告诉 我们 如何 它 曾是 .
不过，来吧，告诉我们情况如何。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɔːf] [əˈlaɪv] ?
How did you get off alive ?
如何 做过 你 得到 离开 活 ?

你是怎么活下来的？

" [ˈmɔːrtən] [ˈbriːfli] [rɪˈkaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] [ænd; ɐnd] [ɪˈskeɪp] , [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]
" **Morton briefly recounted his imprisonment and escape , interrupted by the**
" 莫顿 简要地 叙述 他的 监禁 和 逃脱 , 中断 经过 这
[ˈwʌndərɪŋ] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtər] .
wondering ejaculations of his auditor .
好奇 射精 的 他的 审计员 .
“莫顿简要地讲述了他的监禁和越狱经历，期间不时被他的听众的惊叹声打断。

" [hu:] [wɒd] [hæv; həv] [θɔ:t] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈɪŋɡlɪz] ,
" **Who would have thought** , " **exclaimed Shingles** ,
" WHO 会 有 想法 , " 惊呼 带状疱疹 ,

“谁能想到呢？”西格尔斯惊呼道。

" [wen] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [gʊʊ] [ʌp] [tu:; tə] [elk] [pɑ:nd] , [ɑ:n] [ˈsætədɪz; -deɪz] ,
" **when you and I used to go up to Elk Pond , on Saturdays** ,
" 什么时候 你 和 我 用过的 到 去 向上 到 麋鹿 池塘 , 在 星期六 ,

“以前你我经常在星期六去麋鹿池塘，

[tu:; tə] [kætʃ] [pɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˈpɪkərəl] ,
to catch perch and pickerel ,
到 抓住 栖息 和 梭鱼 ,

捕捞鲈鱼和梭鱼

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɒd] [ˈevər] [hæv; həv] [bɪn] [ʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ʌv; əv] [æən; ən] [ˈɔ:striən] [ˈkæs(ə)] ?
that you would ever have been shut up in the dungeon of an Austrian castle ?
那 你 会 曾经 有 到过 关闭 向上 在 这 地牢 的 一个 奥地利 城堡 ?

你曾想过会被关进奥地利城堡的地牢吗？

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [oʊld] [taɪmz] — [dəʊnt] [ju:; jʊ] ? "
You remember those old times — don't you ? "
你 记住 那些 老的 时代 — 不 你 ? "

你还记得那些旧时光吗？

" [ðæt] [aɪ] [du:] , " [sed] [ˈmɔ:rtən] .
" **That I do ,** " **said Morton .**
" 那 我 做 , " 说 莫顿 .

“我的确这么认为，”莫顿说道。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈtævərən] , [wer] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [lʌntʃ] ,
" **Do you remember the old tavern , where we used to lunch** ,
" 做 你 记住 这 老的 酒馆 , 在哪里 我们 用过的 到 午餐 ,

你还记得我们以前常去吃午饭的那家老酒馆吗？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɪti] [gɜ:rl] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ? "
and the pretty girl that waited on the table ? "
和 这 漂亮的 女孩 那 等待 在 这 桌子 ? "

还有那个在餐桌旁服务的漂亮女孩？

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [ðæt] [ju:; jʊ] [reɪvd] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ˈhoʊm] ?
" **The girl that you raved about all the way home ?**
" 这 女孩 那 你 赞不绝口 关于 全部 这 方式 家 ?

“你一路回家都在赞不绝口的那个女孩？”

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] . "
Yes , I remember . "
是的 , 我 记住 . "

是的，我记得。

" [baɪ] [dʒoʊv] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:v] [bɪn] [ʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] !
" **By Jove , to think you've been shut up in a dungeon !**
" 经过 朱庇特 , 到 思考 你已经 到过 关闭 向上 在 一个 地牢 !

“我的天哪，你竟然被关在地牢里！”

[wel] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] [əˈkaʊnt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌv; əv] [maɪˈself] .
Well , I haven't any very brilliant account to give of myself .
出色地 , 我 还没有 任何 非常 杰出的 帐户 到 给 的 我 .

嗯，我没什么特别出彩的自述可以分享。

[aɪ] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [ˈpræktɪs] [lɔ:] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ment] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] ;
I began to practise law , but I was never meant for a lawyer ;
我 开始 到 实践 法律 , 但 我 曾是 绝不 意思是 为了 一个 律师 ;

我开始从事法律工作，但我注定不适合当律师；

[soʊ][aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] [æt; ət][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [oʊld] [pleɪs] ,
so I gave it up , and have been ever since at my father's old place ,
所以 我 给予 它 向上 , 和 有 到过 曾经 自从 在 我的 父亲的 老的 地方 ,
所以我放弃了那份工作, 之后就一直住在父亲以前的房子里。

[dʒʌst] ['pɒtərɪŋ] [ə'baʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
just pottering about , you know .
只是 闲逛 关于 , 你 知道 .

就是随便逛逛, 你知道的。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
I was born in the country , and brought up there , and I mean to live
我 曾是 出生 在 这 国家 , 和 带来 向上 那里 , 和 我 意思是 到 居住
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

我出生在农村, 在那里长大, 我也打算在那里生活。

[ˈoʊnli] [naʊ]
only now
仅有的 现在

直到现在

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ɑ:n][ə; eɪ][bend] , — [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "
and then I come down to New York , on a bend , — just for a change . "
和 然后 我 来 向下 到 新的 约克 , 在 一个 弯曲 , — 只是 为了 一个 改变 . "
然后我顺道去了纽约, 就为了换换环境。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [nu:z] .
" **I suppose you can tell me the news .**
" 我 认为 你 能 告诉 我 这 消息 .

我想你可以告诉我这个消息。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] ['feləʊz] ?
How are all the fellows ?
如何 是 全部 这 伙伴们 ?

各位伙计们都好吗?

[haʊ] [ɪz] ['merɪdɪθ] ? "
How is Meredith ? "
如何 是 梅雷迪思 ? "

梅雷迪思怎么样了?

" ['veri] [wel] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
" **Very well , I believe .**
" 非常 出色地 , 我 相信 .

“很好, 我想是这样。”

[hi:; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] . "
He is living in Boston . "
他 是 活的 在 波士顿 . "

他住在波士顿。

" ['mærid] , [ɔ:r][ˈsɪŋg(ə)l] ? "
" **Married , or single ? "**
" 已婚 , 或者 单身的 ? "

已婚还是单身?

" ['sɪŋg(ə)l] .
" **Single .**
" 单身的 .

“单身的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæriŋ] [klæs] .

We are not much of a marrying class .
我们 是 不是 很多 的 一个 结婚 班级 .

我们这个阶层结婚率并不高。

[ren] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] .

Wren was the first .
鹳 曾是 这 第一的 .

雷恩是第一个。

[wʌz; wəz] [ðæt] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [went] [ə'wei] , [ɔːr]['æftər] ?

Was that before you went away , or after ?
曾是 那 前 你 去 离开 , 或者 后 ?

那是在你离开之前还是之后?

[wiː; wi]['vɒtɪd][tuː; tə] [send][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [nʊʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] .

We voted to send him a cradle ; but he did not know how to take it .
我们 投票 到 发送 他 一个 摇篮 ; 但 他 做过 不是 知道 如何 到 拿 它 .

我们投票决定送他一个摇篮; 但他不知道该怎么用。

[hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fuːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][gɑːt] [kwɑɪt] ['æŋɡrɪ] .

He thought we were fooling him , and got quite angry .
他 想法 我们 是 愚弄 他 , 和 得到 相当 生气的 .

他以为我们在骗他, 非常生气。

[nʊʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['mæriŋ] [klæs] , [nɔːr][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [klæs] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt]

No , we are not at all a marrying class , nor a dying class either , for that
不 , 我们 是 不是 在 全部 一个 结婚 班级 , 也不 一个 垂死 班级 任何一个 , 为了 那
['mætər] .
matter .
事情 .

不, 我们既不是一个热衷于结婚的阶级, 也不是一个正在消亡的阶级。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv][ɔːr][sɪks] [ded] , [ænd; ənd] [twelv] [ɔːr] [fɔːr'tiːn] ['mæɪrɪd] ;

There are not more than five or six dead , and twelve or fourteen married ;
那里 是 不是 更多的 比 五 或者 六 死的 , 和 十二 或者 十四 已婚 ;

死者不超过五六人, 已婚者十二至十四人;

[wiː; wi] ['rekənd] [ðem; ðəm][ʌp] [læst] [klæs] ['miːtɪŋ] . "

we reckoned them up last class meeting . "
我们 估计 他们 向上 最后的 班级 会议 . "

我们在上次课上把他们算过了。

" ['vaɪnəl] — [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

" Vinal — what of him ? "
" 黑胶唱片 — 什么 的 他 ? "

“维纳尔——他怎么样了? ”

" [oʊ] , ['hiːz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['mæɪrɪd] , [tuː] .

" O , he's alive , and married , too .
" 哦 , 他是 活 , 和 已婚 , 也 .

“哦, 他还活着, 而且结婚了。”

" ['mɔːrtən] [tɜːrɪnd] [peɪl] .

" Morton turned pale .
" 莫顿 转向 苍白 .

莫顿脸色苍白。

" ['mæɪrɪd] ! — [tuː; tə] [huːm] ? "

" Married ! — to whom ? "
" 已婚 ! — 到 谁 ? "

“结婚了! ——嫁给谁了? ”

" [wel] , [ðei] [seɪ] ['hi:z] [meɪd] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reit] [mæt]] .
" **Well , they say he's made a first - rate match .**
" 出色地 , 他们 说 他是 制成 一个 第一的 - 速度 匹配 .
" 嗯, 他们说 他找到了一位非常优秀的伴侣。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜ:r; həɹ][maɪ'self] .
I don't know her myself .
我 不 知道 她 我 .
我本人并不认识她。

[aɪm][nɑ:tɪ][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ] - ['goʊɪŋ][mæn] ; [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I'm not a party - going man ; I never was , you know .
我是 不是 一个 派对 - 去 男人 ; 我 绝不 曾是 , 你 知道 .
我不是个爱参加派对的人; 我从来都不是。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [θroʊn] [ɪn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] .
I haven't been thrown in much with that kind of people .
我 还没有 到过 抛掷 在 很多 和 那 种类 的 人们 .
我很少有机会接触到那种人。

[bʌt; bət] [ðei] [tel] [em 'i:][hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] . "
But they tell me he couldn't have done better ."
但 他们 告诉 我 他 不能 有 完毕 更好的 . "
但他们告诉我, 他已经做得非常好了。

" [wɒts] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['mɔ:rtən] .
" **What's her name ?** " **demande d Morton .**
" 是什么 她 姓名 ? " 要求 莫顿 .
"她叫什么名字?"莫顿问道。

" [mɪs] ['lezli] — ['kɜ:rn(ə)l] ['lezli:z] ['dɔ:tər] .
" **Miss Leslie — Colonel Leslie's daughter .**
" 错过 莱斯利 — 上校 莱斯利的 女儿 .
"莱斯利小姐——莱斯利上校的女儿。"

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
But what's the matter ?
但 是什么 这 事情 ?
到底出了什么事?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ? "
Are you ill ?"
是 你 患病的 ? "
你生病了吗?

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [gɑ:spt] ['mɔ:rtən] ; " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:vər] [ɪn] ['prɪzn] ,
" **It's nothing , " gasped Morton ; " I had a fever in prison ,**
" 它是 没有什么 , " 倒吸一口气 莫顿 ; " 我 有 一个 发烧 在 监狱 ,
"没什么,"莫顿喘着气说, "我在监狱里发烧了。"

[ænd; ænd][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [kwɔɪt] [wel] [sɪns] .
and have never been quite well since .
和 有 绝不 到过 相当 出色地 自从 .
从那以后, 我的身体一直不太好。

[aɪ] [groʊ] ['dɪzi] , ['sʌmtaɪmz] . "
I grow dizzy , sometimes ."
我 生长 晕眩的 , 有时 . "
我有时会感到头晕。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [groʊ] ['dɪzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , [ɪf] [ju:; jʊ] [drɪŋk] [waɪn] [ɪn] [ðæt] [wei] . "
" **You will grow dizzy , with a vengeance , if you drink wine in that way .**"
" 你 将要 生长 晕眩的 , 和 一个 复仇 , 如果 你 喝 葡萄酒 在 那 方式 . "
"如果你那样喝酒, 你会感到头晕目眩, 非常难受。"

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɔːrtən] ; " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **It's nothing** , " **repeated Morton** ; " **it will be over in a minute** .
" 它是 没有什么 , " 重复 莫顿 ; " 它 将要 是 超过 在 一个 分钟 .
"没什么,"莫顿重复道, "一会儿就结束了。"

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ? "
What were you saying ? "
什么 是 你 说 ? "

你刚才说什么？

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] , — [oʊ] , [ˈvaɪnəl] , — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
" **About the fellows that have married** , — **O** , **Vinal** , — **I was saying that he**
" 关于 这 伙伴们 那 有 已婚 , — 哦 , 黑胶唱片 , — 我 曾是 说 那 他
[hæd; həd][dʒʌst][gɔːt] [ˈmæɪrɪd] . "
had just got married . "
有 只是 得到 已婚 . "
"关于那些结婚的人, ——哦, 维纳尔, ——我刚才说他刚结婚。"

" [wel] , [wʌt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? "
" **Well , what about it** ? "
" 出色地 , 什么 关于 它 ? "

“那又怎样呢？ ”

" [waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] . "
" **Why , nothing particular** . "
" 为什么 , 没有什么 特别的 . "

“没什么特别的。”

" [wen] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? "
" **When was it** ? "
" 什么时候 曾是 它 ? "

“是什么时候？ ”

" [læst] [mʌnθ] . "
" **Last month** . "
" 最后的 月 . "

“上个月。”

" [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] !
" **Within a month** !
" 之内 一个 月 !

一个月内！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
Are you sure ? "
是 你 当然 ? "

你确定吗？ "

" [oʊ] , [jes] .
" **O , yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦, 是的。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ænd] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I was in Boston myself at the time , and heard all about it .
我 曾是 在 波士顿 我 在 这 时间 , 和 听到 全部 关于 它 .

我当时也在波士顿, 听说了这件事。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪl] ; [soʊ][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈpraɪvət] .
Her father was ill ; so the marriage was private .
她 父亲 曾是 患病的 ; 所以 这 婚姻 曾是 私人的 .

她的父亲生病了, 所以婚礼是秘密举行的。

[ˈvaɪnəl] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][ˈnevər] [ˈkɑːtənd] [tuː; tə] [mʌt] .
Vinal is a sort of fellow that somehow I never cottoned to much .
黑胶唱片 是 一个 种类 的 同伴 那 不知何故 我 绝不 棉质 到 很多 .

维纳尔这种人，我一直不太喜欢。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈveri] [dɪsˈɪntrəstɪd] .
I don't think he's very disinterested .
我 不 思考 他是 非常 无私的 .

我不认为他对此漠不关心。

[aɪ][laɪk][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ðæt] [wɪl] [swɜː] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈæŋɡri] , [ænd; ənd][nɑːt] [kiːp] [kloʊz] [[ʌt] [ʌp] ,
I like a fellow that will swear when he is angry , and not keep close shut up ,
我 喜欢 一个 同伴 那 将要 发誓 什么时候 他 是 生气的 , 和 不是 保持 关闭 关闭 向上 ,

我喜欢那种生气时会骂脏话、不会闭口不言的人。

[laɪk][æn; ən] [ˈɔɪstər] .
like an oyster .
喜欢 一个 牡蛎 .

就像牡蛎一样。

" [ðə; ði][ˈtæt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrʌstɪk] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] [tuː; tə] [ˈmɔːrtən] .
" The tattle of his rustic companion was become intolerable to Morton .
" 这 告密 的 他的 乡村 伴侣 曾是 变得 无法容忍 到 莫顿 .

“莫顿实在无法忍受他那乡下同伴的闲言碎语。”

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][stæb] , [ænd; ənd] [wɪt] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
He had received his stab , and wished to hear no more .
他 有 已收到 他的 刺 , 和 希望 到 听到 不 更多的 .

他已经中刀，不想再听任何话了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [hiː; hi][roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
In a few minutes , he rose from the table .
在 一个 很少 分钟 , 他 玫瑰 从 这 桌子 .

几分钟后，他从桌边站了起来。

" [tʃɑːrli] , [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [bʌt; bət][aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt] [wel] .
" Charley , I am sorry to leave you so suddenly , but I am not well .
" 查理 , 我 是 对不起 到 离开 你 所以 突然 , 但 我 是 不是 出色地 .

“查理，很抱歉这么突然离开你，但我身体不舒服。”

[ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] [wɔːk] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [set][,em ˈiː][ʌp] .
The fresh air and a hard walk are all that will set me up .
这 新鲜的 空气 和 一个 难的 走 是 全部 那 将要 放 我 向上 .

新鲜空气和剧烈的步行才能让我精神焕发。

[aɪ][,jæl; jəl] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] . "
I shall see you again . "
我 将 看 你 再次 . "

我还会再见到你的。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsteɪɪŋ] ? "
" But where are you staying ? "
" 但 在哪里 是 你 入住 ? "

“那你住在哪里？ ”

" [æt; ət] - .
" At Blancard's .
" 在 - .

在布兰卡德餐厅。

[ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
Good morning , old fellow .
好的 早晨 , 老的 同伴 .

早上好，老伙计。

" [ˈtʃæptər] [el] .
" **CHAPTER L** .
" 章 L .

“L 章

[fæb]
Fab
Fab

太棒了.....

[ˈɛl] [iː es ˈtiː] — — .
Elle est — — .
艾丽 est — — .

Elle est——。

[sɛv] . [kwɑː] ?
Sev. Quoi ?
塞夫 . quoi ?

Sev. Quoi?

[fæb] . - !
Fab . Mariée !
Fab . - !

太棒了，玛丽！

[sɛv]
Sev
塞夫

塞夫.....

[ˌsiː ˈiː] [kuː] [diː] [fuːdrə] [iː es ˈtiː][grænd] ! — — .
Ce coup de foudre est grand ! — Polyeucte .
塞 政变 德 foudre est 盛大 ! — — .

这是一场伟大的政变！ ——高分子聚合物。

[ðə; ði] [ˈwɜːldz] [maɪ] [ˈɔɪstər] , [wɪtʃ] [aɪ][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [wɪl] [ˈoʊpən] . — — [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] .
The world's my oyster , which I with sword will open . — Henry IV .
这 世界的 我的 牡蛎 , 哪个 我 和 剑 将要 打开 . — — 亨利 第四 .

世界是我的牡蛎，我将用剑将其打开。 ——亨利四世

[pʊt] [ˈmʌni] [ɪn] [ðəɪ] [pɜːrs] ; [ˈfɑːloʊ] [ðɪːz] [ˈwɔrz] . — — [əˈθelou] .
Put money in thy purse ; follow these wars . — Othello .
放 钱 在 你的 钱包 ; 跟随 这些 战争 . — — 奥赛罗 .

把钱放进你的钱包；去参加这些战争吧。 ——奥赛罗

[ˈmɔːrtən] [wɔːkt] [daʊn] [ˈbrɔːdweɪ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [peɪs] , [ˈentərd] [hɪz; ɪz][hoʊˈtel] , [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə]
Morton walked down Broadway at a rapid pace , entered his hotel , mounted to
莫顿 步行 向下 百老汇 在 一个 迅速的 步伐 , 进入 他的 酒店 , 安装 到

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his room ,
他的 房间 ,

莫顿快步沿着百老汇大街走去，走进酒店，上了楼，回到了自己的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第13/19页

[ˈsi:tɪd] [hɪm'self] , [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] [ænd; ənd]
seated himself , rested his forehead on his hand , and , with fixed eyes and
坐着 他自己 , 休息 他的 前额 在 他的 手 , 和 , 和 固定的 眼睛 和
[kəm'prest] [lɪps] ,
compressed lips ,
压缩 嘴唇 ,

他坐了下来, 用手托着额头, 目光呆滞, 嘴唇紧抿,

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [oʊk]
remained in this position for some minutes , motionless as if carved out of oak
剩余 在 这 位置 为了 一些 分钟 , 静止不动 作为 如果 雕刻 出去 的 橡木
.
:
.

保持这个姿势几分钟, 一动不动, 仿佛是用橡木雕刻而成。

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ] , [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [groʊn]
Then , rising , he paced the room , buried his face in his hands , and groaned
然后 , 上升 , 他 踱步 这 房间 , 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 , 和 呻吟
[wɪð; wɪθ] [ɪrɪ'presəb(ə)] [ˈæŋɡwɪʃ] .
with irrepressible anguish .
和 不可抑制的 痛苦 .

然后, 他起身在房间里踱步, 双手捂住脸, 发出无法抑制的痛苦呻吟。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [bɜːrst] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈsɜːrvənt] , [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ]
Suddenly the door was burst open , and an Irish servant , apparently in a
突然 这 门 曾是 爆裂 打开 , 和 一个 爱尔兰 仆人 , 显然 在 一个
[ɡreɪt] [ˈhɜːri] ,
great hurry ,
伟大的 匆忙 ,

突然, 门被猛地推开, 一个爱尔兰仆人, 显然非常匆忙地冲了进来。

[ˈboʊltɪd][ɪn] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈseɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
bolted in , and tossed a card on the table , saying at the same time ,
螺栓连接 在 , 和 抛掷 一个 卡片 在 这 桌子 , 说 在 这 相同的 时间 ,
他猛地冲进来, 把一张牌扔到桌子上, 同时说道:

— " - [daʊn] [sterz] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
— " **Gen'lman down stairs wants to see you .**
— " - 向下 楼梯 想要 到 看 你 .

“楼下的将军想见你。”

" [ˈmɔːrtən] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpæʃ(ə)n] .
" **Morton broke into a rage , to hide the traces of a different passion .**
" 莫顿 打破 进入 一个 愤怒 , 到 隐藏 这 痕迹 的 一个 不同的 热情 .
“莫顿勃然大怒, 以此掩盖另一种激情。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [wɪ'dəʊt] [ˈnɒkɪŋ] ?
" **Why do you come in without knocking ?**
" 为什么 做 你 来 在 没有 敲门 ?

你为什么不敲门就进来?

[lɜːrn] [ˈbetər] [ˈmænərz] , [ɔːr][aɪ][æɪ; jəl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] . "
Learn better manners , or I shall teach them to you . "
学习 更好的 礼仪 , 或者 我 将 教 他们 到 你 . "

你最好学会懂礼貌, 否则我就教你。

" [aɪ][bɛɡ][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] , [rɪˈdjʊst] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]
" **I beg pardon** , **sir** , " **said the servant** , **reduced at once to the depth of**
" 我 求 赦免 , 先生 , " 说 这 仆人 , 减少 在 一次 到 这 深度 的
[əbˈsiːkwiəsənəs] ,
obsequiousness ,
谄媚 ,

“对不起，先生，”仆人道，顿时变得卑躬屈膝。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [sɜːr] — [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [sɜːr] , — [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "
" **there's a gentleman** , **sir — an officer** , **sir** , — **would like to see you** , **sir** . "
" 有 一个 绅士 , 先生 — 一个 官 , 先生 , — 会 喜欢 到 看 你 , 先生 . "
" 先生，有一位先生——一位军官——想见您。”

" [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] ! — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [ˈɑːfəsərz] .
" **An officer ! — I don't know any officers** .
" 一个 官 ! — 我 不 知道 任何 警官 .

“一名警官！——我不认识任何警官。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [misˈteɪk] . "
There's some mistake . "
有 一些 错误 . "

肯定哪里出错了。

" [hiː; hi] [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , [sɜːr] .
" **He said Mr** . **Morton** , **sir** .
" 他 说 先生 . 莫顿 , 先生 .

“他说，莫顿先生，先生。”

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][kɑːrd] , [sɜːr] .
This is his card , **sir** .
这 是 他的 卡片 , 先生 .

先生，这是他的名片。

" [ˈmɔːrtən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd] [rɪːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklæsmeɪt] [ˈrəzni] .
" **Morton looked at the card** , **and read the name of his classmate Rosny** .
" 莫顿 看起来 在 这 卡片 , 和 读 这 姓名 的 他的 同学 罗尼 .

莫顿看了看卡片，读出了他同学罗尼的名字。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[æsk][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] . — [noʊ] , — [hɪr] , " — [æz; əz][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz]
Ask the gentleman to come up . — **No** , — **here** , " — **as the servant was**
问 这 绅士 到 来 向上 . — 不 , — 这里 , " — 作为 这 仆人 曾是
[rɪˈtriːtɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
retreating along the passage ,
撤退 沿着 这 通道 ,

请这位先生上来。——不，——这里，”——仆人沿着走廊退去时，

— " [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
— " **where is he** ? "
— " 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？ ”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ruːm] , [sɜːr] . "
" **In the reading room** , **sir** . "
" 在 这 阅读 房间 , 先生 . "

“先生，在阅览室。”

" [tɛl] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . "

" **Tell him I will come down in a moment .** "

" 告诉 他 我 将要 来 向下 在 一个 片刻 . "

“告诉他我马上下来。”

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r] .

" **Yes , sir , I will , sir .**

" 是的 , 先生 , 我 将要 , 先生 .

“是的，先生，我会的，先生。”

" [ˈmɔ:rtən] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [dres] ,

" **Morton adjusted his dress ,**

" 莫顿 调整 他的 裙子 ,

莫顿整理了一下衣服，

[stroʊv] [tu:; tə] [ˈbæniʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ɔ:l] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]

strove to banish from his features all traces of the emotion which had just

努力 到 放逐 从 他的 特征 全部 痕迹 的 这 情感 哪个 有 只是

[,oʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] ,

overwhelmed him ,

不堪重负 他 ,

他努力从脸上抹去刚才令他难以承受的情绪痕迹。

[went] [daʊn] [sterz] ,

went down stairs ,

去 向下 楼梯 ,

下楼了，

[ænd; ænd] [met] [ˈrʌzni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkɔ:rdʒiˈæləti][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

and met Rosny with an air of as much cordiality as if there were

和 遇见 罗尼 和 一个 空气 的 作为 很多 亲切 作为 如果 那里 是

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] .

nothing in his mind but the pleasure of seeing an old friend .

没有什么 在 他的 头脑 但 这 乐趣 的 看到 一个 老的 朋友 .

他热情地迎接了罗尼，仿佛见到老朋友的喜悦之外别无他事。

[ˈrʌzni] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈwelkəm] [ˈoʊvər] , [ˈsɜ:rˌveɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

Rosny , his first welcome over , surveyed him from head to foot .

罗尼 , 他的 第一的 欢迎 超过 , 调查 他 从 头 到 脚 .

罗尼第一次迎接他时，从头到脚打量了他一番。

" [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tʃeɪndʒd] !

" **A good deal changed !**

" 一个 好的 交易 已更改 !

“很多事情都发生了变化！ ”

[ˈθɪnər] , — [ˈdɑ:rkər] [kəmˈplekʃənd] , [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈoʊldər] .

Thinner , — darker complexioned , decidedly older .

更薄 , — 较暗 肤色 , 绝对地 老 .

身材更瘦，肤色更深，明显年纪更大。

[ænd; ænd] [jet] [ju:v] [ˈweðərd] [aɪ ˈti:] [wel] .

And yet you've weathered it well .

和 然而 你已经 风化的 它 出色地 .

然而，你却挺过来了。

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [stænd] , — [tu:; tə][bi:; bi] [bɑ:kst] [ʌp] [ɪn] [fɔ:r] [stoʊn] [wɔ:lz] .

It's a thing that I could never stand , — to be boxed up in four stone walls .

它是 一个 事物 那 我 可以 绝不 站立 , — 到 是 盒装 向上 在 四 石头 墙壁 .

我永远无法忍受被困在四面石墙里。

[aɪ] [wɒd] ['θrɑ:tɪ] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑ:k] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] .
I would throttle the jailer first , and then knock my brains out against the stones .
我会 会 风门 这 狱卒 第一的 , 和 然后 敲 我的 大脑 出去 反对 这 石头 .
"
"
"

我会先掐死狱卒，然后把自己的脑袋撞到石头上自杀。

" [dɪd] ['ʃɪŋɡlz] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] ? "
Did Shingles tell you of my being here ? "
" 做过 带状疱疹 告诉 你 的 我的 存在 这里 ? "

“希格尔斯有没有告诉你我在这里？ ”

" [jes] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['evər] .
Yes , I met him just now , with his eyes bigger than ever .
" 是的 , 我 遇见 他 只是 现在 , 和 他的 眼睛 大 比 曾经 .

“是的，我刚才见到他了，他的眼睛比以往任何时候都睁得更大。”

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][daɪv] [æɪt; ət][em 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒmnɪ,bʌsɪz]
When I saw him making a dive at me across the street , among the omnibuses
什么时候 我 锯 他 制作 一个 潜水 在 我 穿过 这 街道 , 之中 这 公共汽车
[ænd; ənd] ['kæərɪdʒɪz] ,
and carriages ,
和 马车 ,

当我看到他 从街对面，在公共汽车和马车之间，向我猛扑过来时，

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] . "
I knew that something extraordinary was to pay . "
我 知道 那 某物 非凡的 曾是 到 支付 . "

我知道会有非同寻常的事情发生。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔ; jər] ['aʊtwərd] [mæn] , [tu:] , [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ləst] , " [sed] ['mɔ:rtən] ,
You have changed your outward man , too , since I saw you last , " said Morton ,
" 你 有 已更改 你的 向外 男人 , 也 , 自从 我 锯 你 最后的 , " 说 莫顿 ,
“自从上次见到你以来，你的外表也发生了变化，”莫顿说道。

['lʊkɪŋ] [æɪt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['kɑ:stʊ:m] , [wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [vɔ:lən'tɪr] ['ju:nɪfɔ:rm]
looking at his companion's costume , which consisted of a gray volunteer uniform
寻找 在 他的 同伴的 戏服 , 哪个 由.....组成 的 一个 灰色的 志愿者 制服
.
:
.

他看了看同伴的装束，那是一件灰色的志愿者制服。

" [jes] , [aɪm][ɪn]['ʌŋk(ə)] ['sæmz] [peɪ] [naʊ] . — [ɔ:f] [fɔ:r; fər] ['meksɪkoʊ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ;
Yes , I'm in Uncle Sam's pay now . — Off for Mexico in a day or two ;
" 是的 , 我是 在 叔叔 山姆的 支付 现在 . — 离开 为了 墨西哥 在 一个 天 或者 二 ;

“是的，我现在是山姆大叔的雇员了。——一两天后就要去墨西哥了；

— ['revl] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
— revel in the Halls of the Montezumas , you know . "
— 陶醉 在 这 大厅 的 这 - , 你 知道 . "

——尽情沉浸在蒙特祖玛大厅的欢乐之中吧，你知道的。

" [wɒt] [ræŋk][du:][ju:; jʊ][hoʊld][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] , [dɪk] ? "
What rank do you hold in the service , Dick ? "
" 什么 秩 做 你 抓住 在 这 服务 , 迪克 ? "

“迪克，你在部队里是什么军衔？ ”

" [ju:l] [pli:z] [tu:; tə] [ə'dres] [em 'i:][æz; əz] ['meɪdʒər] ['rɑ:znɪ] ; [ðæt] [ɪz] ,
You'll please to address me as Major Rosny ; that is ,
" 你会 请 到 地址 我 作为 主要的 罗尼 ; 那 是 ,

请称呼我为罗尼少校；也就是说，

[tɪl] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meksɪkən] ['bulɪts] [meɪk] [ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)] [ʌv; əv][em 'i:] . — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] **till good luck and the Mexican bullets make a colonel of me . — I have just**
直到 好的 运气 和 这 墨西哥 子弹 制作 一个 上校 的 我 : — 我 有 只是
[drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
dropped in to shake hands with you .
掉落 在 到 摇 双手 和 你 :

直到好运和墨西哥的子弹让我成为上校为止。——我只是顺道过来和你握手。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .
I have an appointment to keep in five minutes .
我 有 一个 预约 到 保持 在 五 分钟 :

我五分钟后有个约会。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə][du:][tu:; tə] - [deɪ] — [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "
You have nothing particular to do to - day — have you ? "
你 有 没有什么 特别的 到 做 到 - 天 — 有 你 ? "

你今天没什么特别的事要做，是吗？

" ['nʌθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] , " [sed] ['mɔ:rtən] , ['hezə,teɪɪŋ] .
" Nothing very particular , " said Morton , hesitating .
" 没有什么 非常 特别的 , " 说 莫顿 , 犹豫不决 :

“没什么特别的,”莫顿犹豫了一下说道。

" [ðen] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət] [dɛl'monɪkoʊz] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .
" Then come and dine with me at Delmonico's at four o'clock .
" 然后 来 和 用餐 和 我 在 德尔莫尼科的 在 四 点钟 :

“那么，下午四点来德尔莫尼科餐厅和我一起吃饭吧。”

[wʌt] ! — [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] , [du:][ju:; jʊ] ? — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tri:t] [jʊr; jər]
What ! — you don't mean to say no , do you ? — Is that the way you treat your
什么 ! — 你 不 意思是 到 说 不 , 做 你 ? — 是 那 这 方式 你 对待 你的
[frendz] ?
friends ?
朋友们 ?

什么！——你不会真的要拒绝我吧？——你就是这样对待朋友的吗？

[kʌm] , [aɪ][[æɪ; jəl][bi:; bi] [hɪr] [æt; ət] [fɔ:r] , [prɪ'saɪsli] .
Come , I shall be here at four , precisely .
来 , 我 将 是 这里 在 四 , 恰恰 :

请准时四点到达。

[eɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] .
Au revoir .
奥 再见 :

再见。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [sə'lerɪti] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] , ['razni] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] .
" And , with his usual celerity of motion , Rosny left the hotel .
" 和 , 和 他的 通常 速度 的 运动 , 罗尼 左边 这 酒店 :

“然后，罗尼以他一贯的迅捷动作离开了酒店。”

['mɔ:rtən] ['sloʊli] ['ri:'mauntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðɪs] [taɪm] , [tu:; tə] [ki:p] [aʊt]
Morton slowly remounted to his room , locked the door this time , to keep out
莫顿 缓慢地 重新安装 到 他的 房间 , 已锁定 这 门 这 时间 , 到 保持 出去
[ɪn'tru:dəz] ,
intruders ,
入侵者 ,

莫顿缓缓回到房间，这次他把门锁上了，以防有人闯入。

['si:tɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][da:rk][ænd; ənd] ['mɔ:rbɪd] ['revərɪz] .
seated himself , and gave himself up to his dark and morbid reveries .
坐着 他自己 , 和 给予 他自己 向上 到 他的 黑暗的 和 病态的 遐想 :

他坐了下来，沉浸在阴暗病态的幻想中。

" [gɑ:d] ! [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [meɪd] !
" **God ! of what is this world made !**
" 上帝 ! 的 什么 是 这 世界 制成 !

“上帝啊！这世界究竟是什么造的！”

[ˈvɪləni] [θraɪvz] , [ænd; ənd] [ɪnəs(ə)nt] [men][ɑ:r; ər] [ˈrækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [hel] .
Villany thrives , and innocent men are racked with the pangs of hell .
恶棍 蓬勃发展 , 和 清白的 男人 是 架子 和 这 疼痛 的 地狱 .
罪恶横行，无辜者饱受地狱般的折磨。

[ˈpɑ:vərti] [ˈstɑ:rviŋ] [ɪts][ˈvɪktəms] , — [ˈlʌkəri] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ðem; ðəm] ; — [ðə; ði] [ˈpæŋz] [ʌv; əv][ˈtaɪgəz]
Poverty starving its victims , — luxury poisoning them ; — the passions of tigers
贫困 饥饿 它是 受害者 , — 奢华 中毒 他们 ; — 这 激情 的 老虎
[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:n] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv] [ˈreptailz] ;
and the mean vices of reptiles ;
和 这 意思是 恶习 的 爬行动物 ;
贫穷使人挨饿，奢侈使人中毒；老虎般的激情和爬行动物般的卑劣恶习；

— [ˈtretʃərəs] [ˈheɪtrɪd] , [ˈfeɪθləs] [lʌv] ; — [dɪˈsi:tf(ə)] [hoʊp] , [veɪn] [ˈstrʌɡlz] , [ˈendləs] [ˈsʌfəriŋ] ,
— treacherous hatred , faithless love ; — deceitful hope , vain struggles , endless suffering ,
— 奸诈 仇恨 , 不忠 爱 ; — 欺骗性的 希望 , 徒劳 斗争 , 无尽的 痛苦 ,
— [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rkənəs] .
— a hell of misery and darkness .
— 一个 地狱 的 苦难 和 黑暗 .
—背信弃义的仇恨，不忠的爱；—虚妄的希望，徒劳的奋斗，无尽的苦难，—痛苦和黑暗的地狱。

[ə; eɪ] [fer] [ˈsʌnraɪz] , [tu:; tə] [tʃi:t] [ðə; ði] [aɪ] ; — [ðen] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈstɔ:rmz] , [ˈblækənəs] [ænd; ənd]
A fair sunrise , to cheat the eye ; — then clouds and storms , blackness and
一个 公平的 日出 , 到 欺骗 这 眼睛 ; — 然后 云 和 暴风雨 , 黑 和
[ˌdesəˈleɪʃn] !
desolation !
荒凉 !
日出美景，令人目眩；——随后乌云密布，暴风雨来临，一片漆黑荒凉！

[tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ləst] [faɪv] [ˈɪrɪz] !
To look back over the last five years !
到 看 后退 超过 这 最后的 五 年 !
回顾过去五年！

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [bæskiŋ] [ɪn] [ˈsʌŋʃaɪn] ;
Then I was basking in sunshine ;
然后 我 曾是 晒太阳 在 阳光 ;
当时我正在享受阳光；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbraɪtnəs] [wʌt] [ə; eɪ] [du:m] [ɪz] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][em ˈi:] !
and out of that brightness what a doom is fallen on me !
和 出去 的 那 亮度 什么 一个 厄运 是 倒下 在 我 !
而那耀眼的光芒中，竟有可怕的厄运降临到我身上！

[maɪ][laɪf] — [maɪ] [ˈgaɪdɪŋ] [stɑ:r] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] [məˈræs] — [bɔ:st] [fəˈlevər] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]
My life — my guiding star quenched in a vile morass — lost forever in the arms of
我的 生活 — 我的 指导 星星 淬火 在 一个 卑鄙的 沼泽 — 丢失的 永远 在 这 武器 的
[ðɪs] [əˈkɜ:rsɪd] [ˈvɪlən] !
this accursed villain !
这 被诅咒的 恶棍 !
我的生命——我的指路明灯——熄灭在了污秽的泥潭中——永远地迷失在这个可恶的恶棍的怀抱里！

" ['mɔːrtən] [roʊz] [ə'brʌptli] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['windəʊ] , [ænd; ənd] [stəd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Morton rose abruptly , went to the window , and stood looking out with a**
" 莫顿 玫瑰 突然 , 去 到 这 窗户 , 和 站立 寻找 出去 和 一个
[fɪkst] [geɪz] ,
fixed gaze ,
固定的 目光 ,

莫顿猛地站起身，走到窗边，目光呆滞地望着窗外。

[ˈhoʊlɪ] [ʌn'kɔːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
wholly unconscious of what was before him .
完全 无意识 的 什么 曾是 前 他 .

他完全没有意识到眼前发生的一切。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'geɪn] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['dedli] [laɪt] [ɪn]
In a moment he turned again , and there was a wild and deadly light in
在 一个 片刻 他 转向 再次 , 和 那里 曾是 一个 荒野 和 致命 光 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

片刻之后，他又转过身来，眼中闪过一丝狂野而致命的光芒。

[ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , ['ʃuːtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektɹɪk] [laɪf] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
A thought had struck him , shooting an electric life through all his veins ,
一个 想法 有 击 他 , 射击 一个 电的 生活 通过 全部 他的 静脉 ,
[ænd; ənd] [pɒt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] .
一个念头突然闪过他的脑海，一股电流瞬间贯穿了他的全身。

[ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪrs] ['ekstəsi] .
and kindling him into a kind of fierce ecstasy .
和 引火物 他 进入 一个 种类 的 凶猛的 狂喜 .

并让他陷入一种强烈的狂喜之中。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['vaɪnɪ] , [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɜːrfədi] , [tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] ,
He would go to Vinal , charge him with his perfidy , challenge him ,
他 会 去 到 黑胶唱片 , 收费 他 和 他的 背信弃义 , 挑战 他 ,
[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] .
and put him to death .
和 放 他 到 死亡 .

他会去见维纳尔，指控他背信弃义，质问他，然后处死他。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ɡreɪt] [dɪs'ɔːrdər] .
He paced the room in great disorder .
他 踱步 这 房间 在 伟大的 紊乱 .

他焦躁不安地在房间里踱来踱去。

[ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] ['paʊər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
A relentless power seemed to have seized upon him ,
一个 无力抵抗 力量 似乎 到 有 查获 之上 他 ,

他似乎被一股无法抗拒的力量攫住了。

['swiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrənt] .
sweeping him forward with the force of a torrent .
扫荡 他 向前 和 这 力量 的 一个 激流 .

像洪水般将他向前冲去。

[hiː; hi] [kɪntʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [briːðd] ['diːpli] .
He clinched his teeth and breathed deeply .
他 锁定 他的 牙齿 和 呼吸 深 .

他咬紧牙关，深吸了一口气。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [pəˈtɜ:rbd][ænd; ənd]
The thought of action and of vengeance lighted up his perturbed and
这 想法 的 行动 和 的 复仇 照明 向上 他的 忐忑 和
[ˈglu:mi] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði][ˈbeɪlf(ə)l] [ɡler] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:nfləˈɡreɪ(ə)n] [laɪts] [ʌp][ə; eɪ] [ˈstɔ:ɹmi] [ˈmɪdnaɪt]
gloomy mind as the baleful glare of a conflagration lights up a stormy midnight
阴沉 头脑 作为 这 有害的 强光 的 一个 大火 灯 向上 一个 暴风雨 午夜
.
:
.

行动和复仇的念头如同暴风雨之夜的烈焰，照亮了他烦躁阴郁的心灵。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪn]
Suddenly he stopped , seated himself again , and remained for some minutes in
突然 他 停止 , 坐着 他自己 再次 , 和 剩余 为了 一些 分钟 在
[ˈvaɪələnt][ˈment(ə)l][ˈkɑ:nflɪkt] .
violent mental conflict .
暴力 精神的 冲突 .

他突然停了下来，重新坐下，陷入了几分钟的激烈内心斗争。

" [aɪ] [θæŋk] [ɡɑ:d] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [əˈpɔ:stɹəˈfaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
" **I thank God , " he murmured at length , apostrophizing his enemy ,**
" 我 感谢 上帝 , " 他 低声说道 在 长度 , 撇号 他的 敌人 ,
"我感谢上帝,"他喃喃自语道，最后用感叹的语气向他的敌人表达了谢意。

" [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][dʒʌst] [naʊ] [wɪˈðɪn] [maɪ] [rɪ:tʃ] .
" **that you were not just now within my reach .**
" 那 你 是 不是 只是 现在 之内 我的 抵达 .
"你刚才不在我的掌控之中。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈru:ɪnd] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [laɪf] ; [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][nɑ:t][ˈru:ɪn][ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] .
You have ruined me for this life ; you shall not ruin me for the next .
你 有 毁坏 我 为了 这 生活 ; 你 将 不是 废墟 我 为了 这 下一个 .
你毁了我今生，但你休想毁了我来世。

[lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][wɜ:rk] [aʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪˈstrʌkʃn] .
Live , and work out your own destruction .
居住 , 和 工作 出去 你的 自己的 破坏 .
活着，然后自食其果。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [ru:m] [əˈɡen] , [ˈkɑ:mli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ɪn] [ɡreɪt] [dɪˈdʒekʃn] .
" **He walked the room again , calmly enough , but in great dejection .**
" 他 步行 这 房间 再次 , 平静地 足够的 , 但 在 伟大的 沮丧 .
"他再次在房间里踱步，神情平静，但内心却十分沮丧。"

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈvɪktɪm] .
" **It may be , " he thought , " that I am not his only victim .**
" 它 可能 是 , " 他 想法 , " 那 我 是 不是 他的 仅有的 受害者 .
"或许,"他想，"我不是他唯一的受害者。"

[pərˈhæps][ðə; ði] [seɪm] [ɑ:rt] [ðæt] [snerd] [ˌem ˈi:] , [hæz; həz] , [baɪ][sʌm; səm][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˌmæʃɪˈneɪ(ə)n] ,
Perhaps the same art that snared me , has , by some infernal machination ,
也许 这 相同的 艺术 那 被困 我 , 有 , 经过 一些 地狱 诡计 ,
[enˈtræpt] [hɜ:r; hər][ˈɔ:lsoʊ] .
entrapped her also .
被困 她 还 .

或许正是这门艺术，通过某种邪恶的阴谋，也让她深陷其中。

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] ; — [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .
I believe it ; — at least , I will try to believe it .
我 相信 它 ; — 在 至少 , 我 将要 尝试 到 相信 它 .
我相信；——至少，我会努力相信。

" [hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ki:n] [ænd; ənd] ['bɪzi] [kraʊdʒ] ['pæsiŋ] [br'loʊ] [ɪn]
" **He looked from the window upon the keen and busy crowds passing below in**
" 他 看起来 从 这 窗户 之上 这 敏锐的 和 忙碌的 人群 通过 以下 在
[ʌn'broʊkən] [stri:mz] ,
unbroken streams ,
未破 溪流 ,

他从窗户望出去，只见楼下熙熙攘攘的人群络绎不绝地经过。

[tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðər; ðər]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [tɪndʒd] [ðəm; ðəm]
to and from their places of business ; and his mind tinged them
到 和 从 他们的 地方 的 商业 ; 和 他的 头脑 带点色调 他们
[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['mu:di] ['kʌlərɪŋ] .
with its own moody coloring .
和 它是自己的 情绪化 染色 .

往返于他们的工作场所；而他的思绪则给他们染上了自己忧郁的色彩。

" [ju:; jʊ] [flaɪt] [ʌv; əv]['hju:mən] ['vʌltʃərz] !
" **You flight of human vultures !**
" 你 航班 的 人类 秃鹫 !

“你们这群人类秃鹫！ ”

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [laɪvz; lɪvz] ['gʌvənd] [baɪ] ['eni] ['dʒenərəs] ['pɜ:rpəs] [ɔ:r][ˈnoʊb(ə)l]
How many of you can show lives governed by any generous purpose or noble
如何 许多 的 你 能 展示 生活 受统治 经过 任何 慷慨的 目的 或者 高贵
[θɔ:t] ?
thought ?
想法 ?

你们当中有多少人能展现出以慷慨的目标或高尚的思想为指导的生活？

[br'haɪnd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:rp] [ænd; ənd] ['sæloʊ] [fɪtʃər] , ['fɜ:roʊd] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rli] ['rɪŋklz]
Behind how many of those sharp and sallow features , furrowed with early wrinkles
在后面 如何 许多 的 那些 锋利的 和 黄褐色 特征 , 沟壑 和 早期的 皱纹
,
/
,

在那些棱角分明、蜡黄的五官背后，布满了早生的皱纹，

[laɪz][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?
lies the soul of a man ?
谎言 这 灵魂 的 一个 男人 ?

人的灵魂深处藏着什么？

['despərət] ['tʃeɪsəz] ['æftər] [welθ] , [wɪtʃ] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər]
Desperate chasers after wealth , which , when you have won it , you have never
绝望的 追逐者 后 财富 , 哪个 , 什么时候 你 有 韩元 它 , 你 有 绝不
[bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][ju:z] ;
been taught to use ;
到过 教授 到 使用 ;

不顾一切追逐财富的人，即使赢得了财富，也从未被教导如何使用；

— ['rekləs] ['pleʒər] ['hʌntərz] , [br'gaɪlɪŋ] ['ʌðər] [ðæt] [jʊr; jər]['vɪktəms] [meɪ] [br'gaɪl] [ɪn][tɜ:rn] ,
— **reckless pleasure hunters , beguiling others that your victims may beguile in turn ,**
— 鲁莽 乐趣 猎人 , 迷人的 其他的 那 你的 受害者 可能 欺骗 在 转动 ,
——肆意寻欢作乐者，诱惑他人，而你的受害者又可能反过来诱惑他们。

[ænd; ənd][bəʊθ] [sɪŋk] [tu:; tə] [pɜ:r'dɪŋ] [tə'geðər] .
and both sink to perdition together .
和 两个都 下沉 到 毁灭 一起 .

他们俩一起沉沦于毁灭之中。

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈtrɪkəri] , [juː; jʊ] [θroʊ] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈvænəti] [ɔːr] [dɪˈbaːtʃ] .
What you win with trickery , you throw away in vanity or debauch .
什么 你 赢 和 诡计 , 你 扔 离开 在 虚荣 或者 放荡 .
你用诡计赢得的东西, 会因虚荣或放荡而挥霍一空。

[ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ruːm] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈbrookɜːz] [bɔːrd] [baɪ] [deɪ] ; — [ˈbrændi] , [ˈbɪljərdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The counting room or the broker's board by day ; — brandy , billiards , and the
这 计数 房间 或者 这 经纪人 木板 经过 天 ; — 白兰地 , 台球 , 和 这
[ˈraːndeɪvuː; ˈraːndɪvuː] [baɪ] [naɪt] ;
rendezvous by night ;
会合 经过 夜晚 ;
白天是计票室或经纪人的办公室; 晚上是白兰地、台球和约会;

— [soʊ] [juː; jʊ] [goʊ] , — [ə; eɪ] [ɔːrt] , [kwɪk] [roʊd] ; — [ˈdraɪvɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [duːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] -
— so you go , — a short , quick road ; — driving to your doom with a high -
— 所以 你 去 , — 一个 短的 , 快的 路 ; — 驾驶 到 你的 厄运 和 一个 高的 -
[ˈpreʃər] [ˈpaʊər] [ʌ; əv] [rəˈpæsəti] ,
pressure power of rapacity ,
压力 力量 的 贪婪 ,
于是你走了, 走上了一条捷径; 带着贪婪的高压力量, 驶向你的毁灭。

[veɪn] [ˈɡlɔːri] , [ænd; ənd] [lʌst] .
vain glory , and lust .
徒劳 荣耀 , 和 欲望 .
虚荣和情欲。

[mæn] ! — [ðə; ði] [ˈθɪslðaʊn] [ʌ; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [ðə; ði] [ˈʌtlkɑːk] [ʌ; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ;
Man ! — the thistledown of fortune , the shuttlecock of passion ;
男人 ! — 这 蓟绒 的 财富 , 这 羽毛球 的 热情 ;
人啊! ——命运的蓟绒, 激情的羽毛球;

— [wɜːrl] [ɑːn] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwaɪldfaɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
— whirled on to destruction by the wildfire in his veins ,
— 旋转 在 到 破坏 经过 这 野火 在 他的 静脉 ,
——被他血管里燃烧的野火卷向毁灭,

[ənˈles] [baɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] [baɪ] [prer] [hiː; hi] [kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˌædəˈməntaɪn] [træk]
unless by struggling and by prayer he can keep the narrow adamantine track
除非 经过 挣扎 和 经过 祷告 他 能 保持 这 狭窄的 金刚石 追踪
[leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] !
laid down for his career !
铺设 向下 为了 他的 职业 !
除非他通过奋斗和祈祷, 才能坚持走完为他职业生涯规划的那条狭窄而坚不可摧的道路!

" [ɪn] [sʌtʃ] [dɪsˈtempəd] [rɪˈflekʃnz] [hiː; hi] [pæst] [sʌm; səm] [taɪm] .
" **In such distempered reflections he passed some time .**
" 在 这样的 失控的 反思 他 通过了 一些 时间 .
“他在这种心神不宁的思考中度过了一段时间。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkəst] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] ,
Even in the darkest passages of his imprisonment ,
甚至 在 这 最黑暗的 段落 的 他的 监禁 ,
即使在他被囚禁的最黑暗时期,

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [ˈskersli] [bɪn] [ˈfeɪkən] [soʊ] [faːr] [frʌm; frəm] [ɪts] [həˈbɪtʃuəl] [pɔɪz] .
his mind had scarcely been shaken so far from its habitual poise .
他的 头脑 有 几乎 到过 摇晃 所以 远的 从 它是 习惯性的 沉着 .
他的心境几乎从未受到如此大的动摇, 依然保持着往日的沉稳。

[ˈɡroʊɪŋ] [ˈwɪri] [æt; ət][ˌlenkθ; ˌlenθ][ˈʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] , [hiː; hi] [went] [aʊt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] ,
Growing weary at length of solitude , he went out of the house ; and ,
生长 厌倦 在 长度 的 孤独 , 他 去 出去 的 这 房子 ; 和 ,
[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] ,
avoiding the great thoroughfares ,
避免 这 伟大的 干道 ,
他久而久之厌倦了独处, 便走出了家门; 他避开了繁华的大街大路,

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [pərˈhæps] [miːt] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] ,
where he might perhaps meet an acquaintance ,
在哪里 他 可能 也许 见面 一个 熟人 ,
他或许会在那里遇到熟人,

[hiː; hi] [ˈθredɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [peɪs] [ðʊz] [miːn] [striːts] [ænd; ənd] [ˌleɪnz] ,
he threaded at a rapid pace those meaner streets and lanes ,
他 螺纹 在 一个 迅速的 步伐 那些 更卑鄙 街道 和 车道 ,
他快速地穿梭在那些狭窄的街道和小巷中,

[wer] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][best] [ˈbælənst] [maɪnd] [meɪ] [faɪnd] [əˈbʌndənt] [fuːd] [fɔːr; fər] [ˈɡluːmi] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
where even the best balanced mind may find abundant food for gloomy meditation .
在哪里 甚至 这 最好的 均衡 头脑 可能 寻找 丰富 食物 为了 阴沉 冥想 .
即使是最心境平和的人, 也可能在这里找到大量适合进行阴郁冥想的素材。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [roʊz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
From time to time , as the image of his enemy rose before him ,
从 时间 到 时间 , 作为 这 图像 的 他的 敌人 玫瑰 前 他 ,
不时地, 当敌人的影像浮现在他眼前时,

[ðə; ði][drɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [əˈfreʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] [fɪt] .
the desire for vengeance came upon him afresh , like a fever fit .
这 欲望 为了 复仇 来了 之上 他 重新 , 喜欢 一个 发烧 合身 .
复仇的欲望像一阵热病般再次袭来。

[hiː; hi] [bəːnd] [tuː; tə] [siːz] [ˈvaɪnəl] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] ,
He burned to seize Vinal by the throat , and , at least ,
他 烧伤 到 抢占 黑胶唱片 经过 这 喉 , 和 , 在 至少 ,
他恨不得掐住维纳尔的喉咙, 至少,

[fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌnˈmæsk][hɪz; ɪz] [ɪˈnɪkwəti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
force him to unmask his iniquity to the world .
力量 他 到 揭开面具 他的 罪恶 到 这 世界 .
迫使他向世人暴露他的罪恶。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [daʊn] [ˈwɔːtər] [striːt] , [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [vekˈseɪʃn] ,
As he was passing down Water Street , he recollected , with some vexation ,
作为 他 曾是 通过 向下 水 街道 , 他 回忆 , 和 一些 烦恼 ,
当他沿着水街走的时候, 他有些恼火地回忆起.....

[ðæt] [ˈrɒzni] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] ,
that Rosny had promised to call for him at four o'clock ,
那 罗尼 有 承诺 到 称呼 为了 他 在 四 点钟 ,
罗尼答应过四点钟会给他打电话,

[ænd; ənd] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][hooˈtel] , [wer] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] , [ðæt]
and retraced his steps to the hotel , where , true to the minute , that
和 重走 他的 步骤 到 这 酒店 , 在哪里 , 真的 到 这 分钟 , 那
[ˈpʌŋktʃuəl] [ədˈventʃərər] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] .
punctual adventurer presently appeared .
准时 冒险家 目前 出现 .
于是他原路返回酒店, 果然不出所料, 那位守时的冒险家立刻出现了。

" [kʌm] , " [sed] ['razni] ; " [ɪf] [juː; jə] [ɑːr; ər] ['redi] , [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [daʊn] [striːt] .
" **Come** , " **said Rosny** ; " **if you are ready** , **we will walk down street** .
" 来 , " 说 罗尼 ; " 如果 你 是 准备好 , 我们 将要 走 向下 街道 .
" 来吧 , " 罗尼说 ; " 如果你准备好了 , 我们就沿着街道走。 "

" [ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə] [del'manɪkoʊz] , [wer] , [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] , [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'pæst]
" **They repaired to Delmonico's** , **where** , **in a private room** , **a sumptuous repast**
" 他们 已修复 到 德尔莫尼科的 , 在哪里 , 在 一个 私人的 房间 , 一个 豪华 餐饮
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['redi] .
had been made ready .
有 到过 制成 准备好 .
他们前往德尔莫尼科餐厅, 在那里, 一个私人房间里已经准备好了丰盛的晚餐。

[ˈmɔːrtən] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['klærət] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz]
Morton , **over his companion's claret** , **was obliged to recount the circumstances**
莫顿 , 超过 他的 同伴的 红酒 , 曾是 有义务 到 叙事 这 情况
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] .
of his imprisonment .
的 他的 监禁 .
莫顿喝着同伴的红酒, 不得不讲述他被监禁的经过。

['razni] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [geɪv] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːtʃənz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][læst]
Rosny , **on his part** , **gave an outline of his own fortunes since they had last**
罗尼 , 在 他的 部分 , 给予 一个 大纲 的 他的 自己的 财富 自从 他们 有 最后的
[met] .
met .
遇见 .
罗尼则概述了自上次见面以来自己的境遇。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] ,
He had been once or twice on the point of very considerable success ,
他 有 到过 一次 或者 两次 在 这 观点 的 非常 大量 成功 ,
他曾一两次接近取得巨大的成功,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['vɔːltɪŋ] [æm'bɪ(ə)n][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [oʊvər'li:pt] [ɪt'self] ,
but his vaulting ambition had always overleaped itself ,
但 他的 拱形 志向 有 总是 超跃 本身 ,
但他那过于远大的野心总是让他难以企及。

[ænd; ənd][baɪ] [tuː] [greɪt] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [æt; ət] [tuː] [mʌt] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli]
and by too great eagerness and grasping at too much , **he had repeatedly**
和 经过 也 伟大的 渴望 和 抓握 在 也 很多 , 他 有 反复
[feɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪz] ,
failed of his prize ,
失败的 的 他的 奖 ,
由于过于急切和贪得无厌, 他屡次与目标失之交臂。

[ˈoʊnli] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['ræli] ['æftər] ['evri] [rɪ'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] ['kɔːnfɪdəns] [ænd; ənd]
only , **however** , **to rally after every reverse with undiminished confidence and**
仅有的 , 然而 , 到 集会 后 每一个 撤销 和 未减损 信心 和
['spirit] .
spirit .
精神 .
然而, 每次遭遇挫折后, 他们都能以丝毫不减的信心和精神重新振作起来。

[sʌt] , [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪt] ['mɔːrtən] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
Such , **at least** , **were the conclusions which Morton drew from his companion's**
这样的 , 在 至少 , 是 这 结论 哪个 莫顿 画 从 他的 同伴的
['sʌmwʌt] [ɪn'fleɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
somewhat inflated account of himself .
有些 膨胀 帐户 的 他自己 .
至少, 莫顿从他同伴有些夸大的自我描述中得出了这样的结论。

[ˈæftər][ðə; ði][klɔːθ][hæd; həd][bɪn][rɪˈmuːvd] , [ˈrɑːznɪ][bɪt][ɔːf][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [ˈlaɪtɪd]
After the cloth had been removed , Rosny bit off the end of a cigar , lighted
后 这 布 有 到过 已移除 , 罗尼 少量 离开 这 结尾 的 一个 雪茄 , 照明
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

布被拿开后, 罗尼咬断雪茄的一端, 点燃了它。

[pʌft][æt; ət][aɪˈtiː][tuː][ɔːr][θriː][taɪmz] , [ænd; ænd][ðen] , [ˈhoʊldɪŋ][aɪˈtiː][bɪˈtwiːn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] ,
puffed at it two or three times , and then , holding it between his fingers ,
膨胀的 在 它 二 或者 三 时代 , 和 然后 , 保持 它 之间 他的 手指 ,
他对着它吹了两三口气, 然后, 把它夹在手指间,

[went][ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən][həˈræŋ][wɪt][ðə; ði][ɑːpɜːˈeɪjənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪtər][hæd; həd]
went on with an harangue which the operations of the waiter had
去 在 和 一个 长篇大论 哪个 这 运营 的 这 服务员 有
[ɪntəˈrʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

他继续滔滔不绝地发表长篇大论, 直到服务员的忙碌打断了他的讲话。

" [aɪ][tel][juː; jʊ] , [ðiːz][ɑːr; ər][ɡreɪt][taɪmz][ðæt][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] .

" I tell you , these are great times that we live in .
" 我 告诉 你 , 这些 是 伟大的 时代 那 我们 居住 在 .

我告诉你, 我们生活在一个伟大的时代。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][siːn][ˈnʌθɪŋ][laɪk][ðem; ðəm][sɪns][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][kəˈlʌmbəs][ænd; ænd]
The world has seen nothing like them since the days of Columbus and
这 世界 有 已见 没有什么 喜欢 他们 自从 这 天 的 哥伦布 和
[ˈkɔːtes] .
Cortes .
科尔特斯 .

自哥伦布和科尔特斯时代以来, 世界上再也没有出现过像他们这样的人。

[ðiːz][ɑːr; ər][ðə; ði][taɪmz][ænd; ænd][ðɪs][ɪz][ðə; ði][ˈkʌntri][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈmerɪt][tuː; tə][θraɪv]
These are the times and this is the country for a man of merit to thrive
这些 是 这 时代 和 这 是 这 国家 为了 一个 男人 的 优点 到 蓬勃发展
[ɪn] .
in .
在 .

这是一个有才之人能够大展宏图的时代, 也是一个适合他发展的国家。

[let][hɪm; ɪm][aɪˈdentɪfaɪ][hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prəˈɡresɪv][ˈmuːvmənts][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , — [jes] ,
Let him identify himself with the progressive movements of the age , — yes ,
让 他 确认 他自己 和 这 进步 移动 的 这 年龄 , — 是的 ,
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

让他认同这个时代的进步运动——是的, 信仰,

[let][hɪm; ɪm][biː; bi][ə; eɪ][ˈliːdər][ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ˈnʌθɪŋ][tuː][lɑːrdʒ][fɔːr; fər]
let him be a leader of them , — and there's nothing too large for
让 他 是 一个 领导者 的 他们 , — 和 有 没有什么 也 大的 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] .
him to hope for .
他 到 希望 为了 .

让他成为他们的领袖, ——对他来说, 没有什么梦想是太大的。

[waɪ] , [sɜːr] , [ðə; ði][deɪ][ɪz][nɑːt][faːr][ɔːf] ,
Why , sir , the day is not far off ,
为什么 , 先生 , 这 天 是 不是 远的 离开 ,

先生, 那一天很快就要到了。

[wen] [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm] ['hʌdsənz] [beɪ] [tu:; tə]['pænəmə:] .
when the stars and stripes will be seen from Hudson's Bay to Panama .
什么时候 这 明星 和 条纹 将要 是 已见 从 哈德逊的 湾 到 巴拿马 .
届时, 从哈德逊湾到巴拿马都能看到星条旗。

['kju:bə] [wɪl] [kʌm] [nekst] ; [brə'zɪl][nekst] .
Cuba will come next ; Brazil next .
古巴 将要 来 下一个 ; 巴西 下一个 .
接下来是古巴, 然后是巴西。

[lɔ:rd] [noʊz] [wer] [wi:; wi][jæl; jəl][stɑ:p] .
Lord knows where we shall stop .
主 知道 在哪里 我们 将 停止 .
天知道我们会在哪里停下来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] [plʌk] !
There's a field for a man of ability and pluck !
有 一个 场地 为了 一个 男人 的 能力 和 采摘 !
有本事又有胆识的人总有机会!

" ['mɔ:rtən] [smaɪld] .
" **Morton smiled** .
" 莫顿 微笑 .
莫顿笑了。

['rɒzni] [ri:'ləɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['fɜ:rər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deklə'meɪʃn] , [hi:; hi][hæd; həd]
Rosny relighted his cigar , which , in the fervor of his declamation , he had
罗尼 重新点燃 他的 雪茄 , 哪个 , 在 这 热情 的 他的 朗诵 , 他 有
[ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] ,
allowed to go out ,
允许 到 去 出去 ,
罗尼重新点燃了雪茄, 刚才他激情澎湃地演讲时, 雪茄已经熄灭了。

[geɪv] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [wɪf] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [prə'si:dɪd] .
gave a vigorous whiff or two , and proceeded .
给予 一个 蓬勃 闻 或者 二 , 和 继续 .
他用力吸了一两口气, 然后继续前进。

" [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst][lɔ:st][ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃæns] .
" **We have just lost a splendid chance** .
" 我们 有 只是 丢失的 一个 灿烂 机会 .
我们错失了一次绝佳的机会。

[aɪ][dɪd] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlənd] ,
I did flatter myself that there was going to be a row with England ,
我 做过 奉承 我 那 那里 曾是 去 到 是 一个 排 和 英格兰 ,
我当时确实自以为会和英格兰发生争执,

[ɑ:n][ðə; ðɪ]['ɔ:rəɡən] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][pæn] ; [aɪ 'ti:][ɔ:l] ['endɪd] [ɪn]
on the Oregon question ; but it was a flash in the pan ; it all ended in
在 这 俄勒冈州 问题 ; 但 它 曾是 一个 闪光 在 这 平底锅 ; 它 全部 结束 在
[sməʊk] . " **smoke** . "
抽烟 . "
关于俄勒冈州的问题; 但这只是昙花一现; 最终化为乌有。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] [bɒl] ? " [æskt] ['mɔ:rtən] .
" **Why do you want to fight with John Bull ?** " **asked Morton** .
" 为什么 做 你 想 到 斗争 和 约翰 公牛 ? " 问 莫顿 .
“你为什么要和约翰·布尔打仗?”莫顿问道。

" [fɔ:r; fər] [tu:] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] .
" For two good reasons .
" 为了 二 好的 原因 .

“原因有二。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
In the first place , I hate him .
在 这 第一的 地方 , 我 恨 他 .

首先, 我讨厌他。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ] [frentʃ] [ˈænsɛstərz] ,
I hate him in right of my French ancestors ,
我 恨 他 在 正确的 的 我的 法语 祖先 ,

我恨他, 这是我法国祖先的本性使然。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [tru:] [əˈmerɪkən] [ˈdeməkræt] .
and I hate him as a true American democrat .
和 我 恨 他 作为 一个 真的 美国人 民主党人 .

作为一个真正的美国民主党人, 我恨他。

[ðen] , [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ðæt] , [ə; eɪ][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ]
Then , over and above all that , a war with the English would be the making
然后 , 超过 和 多于 全部 那 , 一个 战争 和 这 英语 会 是 这 制作

[ʌv; əv][em ˈi:] .
of me .
的 我 .

此外, 最重要的是, 与英国人的战争将成就我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ðen] .
I should rise then .
我 应该 上升 然后 .

那我该起床了。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] [ˈhænəbəl] .
I would be their Hannibal .
我 会 是 他们的 汉尼拔 .

我将成为他们的汉尼拔。

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən] [ˈɡɪvɪŋ] [fɪts][tu:; tə] [ði:z] [ˈjeləʊ]
But now we have nothing better to do than giving fits to these yellow
但 现在 我们 有 没有什么 更好的 到 做 比 给予 适合 到 这些 黄色的

[ˈmeksɪkən] [ˈvægəˌbɒndz] . " Mexican vagabonds . "
墨西哥 流浪汉 . "

但现在我们除了戏弄这些黄皮肤的墨西哥流浪汉之外, 也没什么其他事可做了。

" [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ɪmˈplɔɪmənt] , " [sed] [ˈmɔ:rtən] , " [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ ˈti:] . " " A shabby employment , " said Morton , " and yet I think I should like it . "
" 一个 破旧 就业 , " 说 莫顿 , " 和 然而 我 思考 我 应该 喜欢 它 . "

“这是一份寒酸的工作,”莫顿说, “但我认为我应该会喜欢它。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] , [eɪ] ? — [ðen] [goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə][ˈmeksɪkoʊ] . " " You would , ey ? — then go with me to Mexico . "
" 你 会 , 嘿 ? — 然后 去 和 我 到 墨西哥 . "

“你愿意? ——那就跟我一起去墨西哥吧。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n] , " [sed] [ˈmɔ:rtən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡli:m] , " It's a temptation , " said Morton , his eyes lighted with a sudden gleam ,
" 它是 一个 诱惑 , " 说 莫顿 , 他的 眼睛 照明 和 一个 突然 闪耀 ,

“这是一种诱惑,”莫顿说着, 眼中突然闪过一丝光芒。

— " [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wʌt] . "

— " **I am in a mood for any thing , I do not care what .** "

— " 我 是 在 一个 情绪 为了 任何 事物 , 我 做 不是 关心 什么 . "

“我现在什么都想做，我不在乎是什么。”

" [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['eɪlɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] ['rɒzni] ; " [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv]

" I knew there was something ailing you , " said Rosny ; " why , you have

" 我 知道 那里 曾是 某物 生病 你 , " 说 罗尼 ; " 为什么 , 你 有

[hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] .

had no appetite .

有 不 食欲 .

“我就知道你身体不舒服，”罗尼说，“你一直没有胃口。”

[juːv] [lɔːst] [ɔːl][jɔːr; jər] ['spɪrɪts] .

You've lost all your spirits .

你已经 丢失的全部 你的 烈酒 .

你已经丧失了所有精神。

[hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] ['hæpənd] ?

Has any thing happened ?

有 任何 事物 发生 ?

发生什么事了吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "

Are you ill ? "

是 你 患病的 ? "

你生病了吗？

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

" Nothing to speak of .

" 没有什么 到 说话 的 .

没什么可说的。

[aɪ][eɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] [helθ] . "

I am well enough in health . "

我 是 出色地 足够的 在 健康 . "

我的身体状况良好。

" [wel] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə]['meksɪkoʊ] .

" Well , come with me to Mexico .

" 出色地 , 来 和 我 到 墨西哥 .

“好吧，跟我去墨西哥吧。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [merks] [ðə; ði] ['betər] ['soʊldʒər][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

When a man is under a cloud , he always makes the better soldier for it .

什么时候 一个 男人 是 在下面 一个 云 , 他 总是 制作 这 更好的 士兵 为了 它 .

一个人如果身处逆境，反而会成为更优秀的战士。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][bæd] [lʌk] , [waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [faɪt] [laɪk][ə; eɪ]['troʊdzən] . "

If you have had bad luck , why , you can fight like a Trojan . "

如果 你 有 有 坏的 运气 , 为什么 , 你 能 斗争 喜欢 一个 特洛伊木马 . "

如果你运气不好，那就奋起反抗，像特洛伊人一样吧。

" [aɪ][kʊd; kəd][stɔːrm] [hel] [geɪts] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɔːrtən] ,

" I could storm Hell Gates to - day , " exclaimed Morton ,

" 我 可以 风暴 地狱 盖茨 到 - 天 , " 惊呼 莫顿 ,

“我今天就能攻破地狱之门！”莫顿高声说道。

['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [pent] [ʌp] [ɪ'moʊ(ə)n] .

giving a momentary vent to his long pent up emotion .

给予 一个 瞬间 发泄 到 他的 长的 五角星 向上 情感 .

让他得以短暂地发泄长期压抑的情绪。

" [gʊd] ！
" **Good** ！
" 好的 ！

“好的！

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stʌf] [ɪn] [juː; jʊ] , [ðʊʊ] [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən]
I always knew that there was stuff in you , though you are worth half a million
我 总是 知道 那 那里 曾是 东西 在 你 , 尽管 你 是 值得 一半 一个 百万
.
:
.

我一直都知道你很有潜力，尽管你身价已经五十万了。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ðæt] , [ðʊʊ] — [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
It isn't that , though — is it ?
它 不是 那 , 尽管 — 是 它 ?

但事实并非如此，对吗？

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɔ:st] [ˈpra:pərti] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
You haven't lost property — have you ? "
你 还没有 丢失的 财产 — 有 你 ? "

你没有丢失财物吧？

" [nɔ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
" **Not that I know** .
" 不是 那 我 知道 .

据我所知，没有。

[ˈnevər] [maɪnd] , [dɪk] ; [ˈevri] [mæn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [vekˈseɪʃənz] , [ˈsʌmtaɪmz] ,
Never mind , Dick ; every man has his little vexations , sometimes ,
绝不 头脑 , 迪克 ; 每一个 男人 有 他的 小的 烦恼 , 有时 ,
没关系，迪克；每个人都会有烦恼的时候。

[ænd; ænd] [ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈswerɪŋ] [æt; ət] [ðəm; ðəm] . "
and is entitled to the privilege of swearing at them . "
和 是 标题 到 这 特权 的 咒骂 在 他们 . "

并有权辱骂他们。

" [wel] , [aɪ] [eɪ ˈem] [nɔ:t] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [praɪ] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [ˈpraɪvət] [əˈferz] .
" **Well , I am not the man to pry into your private affairs** .
" 出色地 , 我 是 不是 这 男人 到 撬 进入 你的 私人的 事务 .

“嗯，我不是那种会窥探你私事的人。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [tuː; tə] [ˈmeksɪkoʊ] .
Come with me to Mexico .
来 和 我 到 墨西哥 .

跟我一起去墨西哥吧。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈpra:mɪs] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈkæptənz] [kəˈmɪ(ə)n] , — [pərˈhæps] [aɪ] [kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ]
I can promise you a captain's commission , — perhaps I can get you a
我 能 承诺 你 一个 船长的 委员会 , — 也许 我 能 得到 你 一个
[ˈmeɪdʒəz] .
major's .
专业的 .

我可以保证给你一个上尉军衔，——或许我还能帮你争取到少校军衔。

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɔ:t] [ə; eɪ] [ˈsaɪfər] [ɪn] [ðə; ði] [deməˈkrætɪk] [ˈpɑ:rtɪ] , [aɪˈd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] ,
I am not a cipher in the democratic party , I'd have you know ,
我 是 不是 一个 密码 在 这 民主 派对 , ID 有 你 知道 ,

我想让你们知道，我在民主党内并非无足轻重的小角色。

[ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [jet] [wʌt] [aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] [su:n] .
though I am not yet what I shall be soon .
尽管 我 是 不是 然而 什么 我 将 是 很快 .

虽然我现在还不是我即将成为的样子。

[aɪ] [helpt] [poʊlk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'lek(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ][wɜ:rd] [wɪl] [goʊ][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .
I helped Polk to his election , and my word will go for something .
我 帮助 波尔克 到 他的 选举 , 和 我的 单词 将要 去 为了 某物 .

我曾帮助波尔克赢得选举，我的话是有分量的。

[bʌt; bət] , [ɔ:] ! — [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] ?
But , pshaw ! — what am I talking about ?
但 , 呸 ! — 什么 是 我 说 关于 ?

但是，呸！——我到底在说什么呢？

[wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒmənt] , [ju:; jʊ][kæn; kən][get] ['eni] [θɪŋ] [ju:; jʊ]
With your money , and a little management , you can get any thing you
和 你的 钱 , 和 一个 小的 管理 , 你 能 得到 任何 事物 你

[wa:nt] . "
want . "
想 . "

只要有钱，稍加管理，你就能得到任何你想要的东西。

" [aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪnd] , " [sed] ['mɔ:rtən] , ['hezə,teɪtɪŋ] ; " [bʌt; bət] , [noʊ] , — [aɪ]
" **I have more than half a mind ,** " **said Morton , hesitating ;** " **but , no , — I**
" 我 有 更多的 比 一半 一个 头脑 , " 说 莫顿 , 犹豫不决 ; " 但 , 不 , — 我

[wəʊnt][goʊ] . "
won't go . "
惯于 去 . "

“我心里已经有了一半的决心，”莫顿犹豫着说，“但是，不，——我不会去。”

" [ɔ:] , [mæn] !
" **Pshaw , man !**
" 呸 , 男人 !

“呸，伙计！”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] .
You don't know what you are saying .
你 不 知道 什么 你 是 说 .

你根本不知道自己在说什么。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['tʃænsɪz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] .
You don't know what chances you are throwing away .
你 不 知道 什么 机会 你 是 投掷 离开 .

你不知道自己正在错失多少机会。

[lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
Look at it .
看 在 它 .

看看它。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] ['mɪləteri] [feɪm] , — [ðə; ði] [ɡlɔ:rɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zpeɪpəz] ,
It isn't the military fame , — the glorification in the newspapers ,
它 不是 这 军队 名声 , — 这 荣耀 在 这 报纸 ,

这不是军功，也不是报纸上的吹捧，

— ['si:ɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:p] ['wɪndəʊz] , ['tʃɑ:dʒɪŋ] [fʊl] [tɪlt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
— **seeing pictures of yourself in the shop windows , charging full tilt among the**
— 看到 图片 的 你自己 在 这 店铺 视窗 , 收费 满的 倾斜 之中 这

['meksɪkənz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
Mexicans , and all that .
墨西哥人 , 和 全部 那 .

——看到自己的照片出现在商店橱窗里，在墨西哥人中间全速前进，等等。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪts] [wɜːrθ] .
You can take that for what it's worth .
你 能 拿 那 为了 什么 它是 值得 .
你可以自行判断它的价值。

[teɪsts] [ˈdɪfər] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
Tastes differ in such matters .
口味 不同 在 这样的 事情 .
在这方面，人们的喜好各不相同。

[bʌt; bət] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
But , I tell you ,
但 , 我 告诉 你 ,
但是，我告诉你，
[ðə; ðɪ][men] [huː] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm]
the men who distinguish themselves in Mexico are going to carry all before them
这 男人 WHO 区分 他们自己 在 墨西哥 是 去 到 携带 全部 前 他们
[ɪn][ðə; ðɪ][pəˈlɪtɪk(ə)] [wɜːrld] .
in the political world .
在 这 政治的 世界 .
在墨西哥脱颖而出的人，将在政坛上所向披靡。

[ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)] [wɪl] [ɡoʊ][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [nek] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] .
The people will go for them , neck or nothing .
这 人们 将要 去 为了 他们 , 脖子 或者 没有什么 .
人们会不惜一切代价，哪怕牺牲自己。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [dɪˈmɑːkrəsi] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] . " — [hɪr]
I know what our enlightened democracy is made of . " — Here
我 知道 什么 我们的 开明 民主 是 制成 的 . " — 这里
我知道我们开明的民主制度是由什么构成的。——此处

[ə; eɪ] [slaɪt] [ɡrɪn] [ˈflɪkəd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
a slight grin flickered for an instant about the corners of his mouth ;
一个 轻微 咧嘴笑 闪烁 为了 一个 立即的 关于 这 角落 的 他的 嘴 ;
他嘴角闪过一丝不易察觉的微笑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɡruː] [ˈsɪriəs] [əˈɡen] [æt; ət][wʌns] . — " [jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
but he grew serious again at once . — " Yes , sir , a new world is going to
但 他 生长 严肃的 再次 在 一次 . — " 是的 , 先生 , 一个 新的 世界 是 去 到
[bɪˈɡɪn] .
begin .
开始 .
但他随即又变得严肃起来。“是的，先生，一个新世界即将开始。”

[ðə; ðɪ][oʊld] [ɪnˈkʌmbənts] — [ˈwebstər] , [kleɪ] , [kælˈhuːn] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [rest] — [wɪl] [pæs] [ɔːf] [ðə; ðɪ]
The old incumbents — Webster , Clay , Calhoun , and the rest — will pass off the
这 老的 现任者 — 韦伯斯特 , 黏土 , 卡尔霍恩 , 和 这 休息 — 将要 经过 离开 这
[steɪdʒ] , [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ,
stage , before long ,
阶段 , 前 长的 ,
老一辈的官员——韦伯斯特、克莱、卡尔霍恩等人——不久就会卸任。

[ænd; ænd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈjʌŋɡər] [men] — [men] [huː] [wɪl] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [taɪmz] .
and make room for younger men — men who will keep up with the times .
和 制作 房间 为了 年轻 男人 — 男人 WHO 将要 保持 向上 和 这 时代 .
并为更年轻的男性腾出空间——那些能够与时俱进的男性。

[ðen] [wɪl] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [tʃæns] !
Then will be our chance !
然后 将要 是 我们的 机会 !
那将是我们的机会！

[pʊt] [bræs] [ɪn][jɔː; jər] [ˈfɔːrhed] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [ɪn][jɔː; jər] [pɜːrs] [ɔːl'redi] ,
Put brass in your forehead , — you have money enough in your purse already ,
放 黄铜 在 你的 前额 , — 你 有 钱 足够的 在 你的 钱包 已经 ,
别在额头上戴铜饰了——你钱包里的钱已经够多了。

— [get] [ə; eɪ][ˈheɪlʊʃ][ʌv; əv][ˈmeksɪkən] [ˈɡlɔːri] [raʊnd] [jɔː; jər] [hed] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ʃuːt] [ʌp] [laɪk]
— get a halo of Mexican glory round your head , — and you will shoot up like
— 得到 一个 光环 的 墨西哥 荣耀 圆形的 你的 头 , — 和 你 将要 射击 向上 喜欢
[ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] .
a rocket .
一个 火箭 .
—让你的头顶充满墨西哥的荣耀光环, —你就会像火箭一样腾飞。

[fɜːrst][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] , [ðen] [daɪv][ˈɪntuː][ˈpɑːlətɪks] ,
First go to the war , then dive into politics ,
第一的 去 到 这 战争 , 然后 潜水 进入 政治 ,
先上战场, 再投身政治。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈfrɑːɡz][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌd(ə)] . "
and you and I will be the biggest frogs in the puddle . "
和 你 和 我 将要 是 这 最大 青蛙 在 这 水坑 . "
你我都会成为水坑里最大的青蛙。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfæləsi] [ɪn][jɔː; jər] [kənˈklʊʒənz] , " [sed] [ˈmɔːrtən] ; " [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ræŋk] , [ðə; ði]
" There's a fallacy in your conclusions , " said Morton ; " the officers of rank , the
" 有 一个 谬论 在 你的 结论 , " 说 莫顿 ; " 这 警官 的 秩 , 这
[ˈdʒenrəlz] [ænd; ənd] [ˈkəːnlz] ,
generals and colonels ,
将军们 和 上校 ,
“你的结论存在谬误,”莫顿说; “那些军衔较高的军官, 将军和上校们,

[wɪl] [ˈkæri] [ɔːf][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] ; [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [blɒʊz] . "
will carry off the glory ; and we shall have nothing but the blows . "
将要 携带 离开 这 荣耀 ; 和 我们 将 有 没有什么 但 这 打击 . "
他们会夺走荣耀, 而我们得到的只有打击。

" [ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈbulɪts] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .
" The Mexican bullets will make that all right .
" 这 墨西哥 子弹 将要 制作 那 全部 正确的 .
“墨西哥的子弹会让这一切变得没问题。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][flaɪ] [laɪk] [heɪl] .
I tell you , they are going to fly like hail .
我 告诉 你 , 他们 是 去 到 飞 喜欢 冰雹 .
我告诉你, 它们会像冰雹一样飞出去。

[ðeɪ] [wɪl] [dɔːk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈhedz] [əˈbʌv] [juːˈes] ,
They will dock off the heads above us ,
他们 将要 码头 离开 这 头部 多于 我们 ,
它们会从我们头顶的船头停靠下来,

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [klaɪr] [pæθ] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə] [maʊnt] [baɪ] . "
and make a clear path for us to mount by . "
和 制作 一个 清除 小路 为了 我们 到 山 经过 . "
并为我们开辟一条清晰的攀登路线。

" [səˈpəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪt][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmɔːrtən] .
" Suppose that they should hit the wrong man , " suggested Morton .
" 认为 那 他们 应该 打 这 错误的 男人 , " 建议 莫顿 .
“假设他们打错了人呢?”莫顿建议道。

" [ɔ:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['razni] , " [wiː; wi][wəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðæt] [laɪt] .
" **Pshaw** ! " **exclaimed Rosny** , " **we won't look at the matter in that light** .
" 呸 ! " 惊呼 罗尼 , " 我们 惯于 看 在 这 事情 在 那 光 .
" 呸 ! " 罗尼喊道 , " 我们不会那样看待这件事。 "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔʊməntəri] [pɔːz] .
" **There was a momentary pause** .
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .
" 短暂的停顿。 "

" ['naʊz] [jʊr; jər] [taɪm] , " ['ɜːdʒd] ['razni] .
" **Now's your time** , " **urged Rosny** .
" 现在是 你的 时间 , " 敦促 罗尼 .
" 现在是你的机会了 , " 罗尼催促道。 "

" [kʌm] , [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .
" **Come , say the word** .
" 来 , 说 这 单词 .
" 来, 说句话。 "

" ['mɔːrtən] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [nɪt] [braʊz] [ænd; ænd][lɪps] [prest] [tə'geðər] .
" **Morton paced the room with knit brows and lips pressed together** .
" 莫顿 踱步 这 房间 和 针织 眉毛 和 嘴唇 按下 一起 .
" 莫顿在房间里踱来踱去, 眉头紧锁, 嘴唇紧抿。 "

" ['glɔːri] , " — [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [frend] , ['sʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][əd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Glory** , " — **exclaimed his military friend** , **summing up the advantages of a**
" 荣耀 , " — 惊呼 他的 军队 朋友 , 求和 向上 这 优势 的 一个
['meksɪkən] [kæm'peɪn] , — " ['glɔːri] , — [prɪ'fɜːrmənt] ,
Mexican campaign , — " **glory** , — **preferment** ,
墨西哥 活动 , — " 荣耀 , — 升迁 ,
" 荣耀 ! " 他的军中朋友惊呼道 , 总结了墨西哥战役的优势 , " 荣耀 , 晋升 ! " "

— [laɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fæstɪst] [kaɪnd] , — [wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
— **life** , **of the fastest kind** , — **what more would you have** ?
— 生活 , 的 这 最快 种类 , — 什么 更多的 会 你 有 ?
——人生, 如此飞逝, ——你还能拥有什么呢? "

" ['mɔːrtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['neɪtɪv] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər]
" **Morton had a strong native thirst for adventure** , **and a penchant for**
" 莫顿 有 一个 强的 本国的 口渴 为了 冒险 , 和 一个 爱好 为了
['mɪləteri] [ɪk'splɔɪt] .
military exploit .
军队 开发 .
" 莫顿天生渴望冒险, 并且热衷于军事功绩。 "

[ɪn][hɪz; ɪz][p'rez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
In his present frame of mind ,
在 他的 展示 框架 的 头脑 ,
" 以他目前的心境, "

[hiː; hi] [felt] ['vaɪələntli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld][aɪ'diːəz][ænd; ænd] ['skru:pəlz] ,
he felt violently impelled to cut loose from all his old ideas and scruples ,
他 毛毡 暴力 被迫 到 切 松动的 从 全部 他的 老的 想法 和 顾虑 ,
" 他感到一种强烈的冲动, 要彻底摆脱所有旧观念和顾虑。 "

[ænd; ænd] [lɔːntʃ] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [freɪ] , [ʌn'jækld] , [ænd; ænd] ['rekləs] ,
and launch at once upon a new life , **fresh** , **unshackled** , **and reckless** ,
和 发射 在 一次 之上 一个 新的 生活 , 新鲜的 , 挣脱束缚 , 和 鲁莽 ,
" 然后立刻开启一段崭新、自由、无拘无束的新生活, "

— [tuː; tə] [plʌndʒ] ['hedɔːŋ] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [wɜːrld] ； [faɪt] [ɪts] ['bætɪz] , [rʌn] [ɪts]
— to plunge headlong into the tumult of the active world ; fight its battles , run its
— 到 暴跌 一头扎 进入 这 骚乱 的 这 积极的 世界 ； 斗争 它是 战斗 , 跑步 它是
[ˈreɪsɪz] ,
— races ,
— 种族 ,

——一头扎进纷繁复杂的现实世界；参与其中的战斗，奔跑其中的竞赛，

[ɡɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪts] [blaʊz] , [streɪn] ['æftər][ɪts] ['praɪzɪz] ,
— give and take its blows , strain after its prizes ,
— 给 和 拿 它是 打击 , 拉紧 后 它是 奖品 ,
它既能给予打击，也能承受打击，它能竭尽全力去争取胜利。

— [fər'get] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
— forget the past and all its associations in the fever of the present .
— 忘记 这 过去的 和 全部它是 协会 在 这 发烧 的 这 展示 .
——在当下的狂热中，忘记过去及其所有关联。

[ˈmeksɪkoʊ][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [θɔːts] — ['snəʊɪ] [vɒl'keɪnəʊz] , [ænd; ənd]['traːpɪk(ə)l] ['fɔːrɪsts] ; [ðə; ði]
— Mexico rose before his thoughts — snowy volcanoes , and tropical forests ; the
— 墨西哥 玫瑰 前 他的 想法 — 下雪的 火山 , 和 热带 森林 ; 这
[ˈkoʊkoʊ] , [ðə; ði][pɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæktəs] ;
— cocoa , the palm , and the cactus ;
— 可可 , 这 棕榈 , 和 这 仙人掌 ;

墨西哥浮现在他的脑海中——白雪皑皑的火山和热带森林；可可、棕榈树和仙人掌；

['bætənd] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [ɪn'trentʃ] [haɪts] ; [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][dɪn] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ;
— bastioned cities and intrenched heights ; the rush and din of battle ;
— 堡垒 城市 和 战壕 高度 ; 这 匆忙 和 din 的 战斗 ;
坚固的堡垒城市和防御工事高地；激烈的战斗和喧嚣；

[wɔːr][wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənts] [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] ['laɪs(ə)ns] .
— war with its fierce excitements and unbounded license .
— 战争 和 它是 凶猛的 兴奋 和 无界 执照 .
战争充满了激烈的刺激和无拘无束的自由。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdəd] [muːd] , [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [ˈfæsnɪ'eɪ(ə)n] [ˈɔːlməʊst] [rɪ'zɪstlɪs] ,
— To his disordered mood , the scene had fascinations almost resistless ,
— 到 他的 混乱 情绪 , 这 场景 有 魅力 几乎 无力抵抗 ,
在他心绪紊乱的情况下，眼前的景象有着几乎无法抗拒的吸引力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bəːnd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəri] ['draːmə] .
— and he burned to play his part in the fiery drama .
— 和 他 烧伤 到 玩 他的 部分 在 这 火热 戏剧 .
他渴望在这场激烈的戏剧中扮演自己的角色。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " — [soʊ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] , — " [waɪ] [nɑːt] [ə'beɪ] [wʌt] [feɪt] [ænd; ənd]
" And why not ? " — so his thoughts ran , — " why not obey what fate and
" — 和 为什么 不是 ? " — 所以 他的 想法 跑 , — " 为什么 不是 服从 什么 命运 和
[ˈneɪtʃər] ['dɪkteɪt] ?
— nature dictate ?
— 自然 听写 ?

“为什么不呢？”他的思绪飘向那里，“为什么不顺应命运和自然的安排呢？”

[kɑːm] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] , — [ˈfer'wel] [tuː; tə][ðəm; ðəm] !
— Calm , and peace , and happiness , — farewell to them !
— 冷静的 , 和 和平 , 和 幸福 , — 告别 到 他们 !
平静、安宁、幸福——再见了！

[ðæt] [steɪk] [ɪz] [pleɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] .
— That stake is played and lost .
— 那 赌注 是 玩 和 丢失的 .
那场赌局已经打出，输了。

[aɪ][eɪˈem][noʊ] [mɔːr] [fɪt] [naʊ] [fɔːr; fər] [dəˈmestɪk] [laɪf][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpreri] [wʊlf] .
I am no more fit now for domestic life than a prairie wolf .
我 是 不 更多的 合身 现在 为了 国内的 生活 比 一个 草原 狼 。

我现在已经不适合家庭生活了，就像一头草原狼一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈænsər] [ˈbetər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪʃmiələɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [pɔːˈniː] .
I should answer better for an Ishmaelite or a Pawnee .
我 应该 回答 更好的 为了 一个 以实玛利人 或者 一个 波尼 。

我应该能更好地回答以实玛利人或波尼人的问题。

[ˈdeɪʊs, ˈdiəs] [vʌlt] .
Deus vult .
上帝 沃尔特 。

Deus vult.

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] ?
Why should I fly in the face of Providence ?
为什么 应该 我 飞 在 这 脸 的 普罗维登斯 ？

我为什么要违背天意？

" [ˈrɑːzni] , [hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][koʊt] [hæf] [ʌnˈbʌtnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [iːz] , [sæt] [lɒlɪŋ] [bæk]
" **Rosny , his uniform coat half unbuttoned for the sake of ease , sat lolling back**
" 罗尼 , 他的 制服 外套 一半 解开纽扣 为了 这 清酒 的 舒适 , 卫星 懒散 后退
[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
in his chair ,
在 他的 椅子 ,

罗尼为了方便，将制服外套的扣子解开一半，懒散地靠在椅子上。

[ˈpʌfɪŋ] [rɪθs] [ʌv; əv][sɪˈɡɑːr] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ˈaɪɪŋ] [ˈmɔːrtən][æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði]
puffing wreaths of cigar smoke from his lips , eying Morton as he paced the
抽气 花圈 的 雪茄 抽烟 从 他的 嘴唇 , 注视 莫顿 作为 他 踱步 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他嘴里吐出一口雪茄烟雾，一边在房间里踱步，一边打量着莫顿。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə]
and throwing out , from time to time , a word of encouragement to
和 投掷 出去 , 从 时间 到 时间 , 一个 单词 的 鼓励 到
[ˈstɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz][rezəˈluːʃ(ə)n] .
stimulate his resolution .
刺激 他的 解决 。

并且时不时地抛出一句鼓励的话，以激发他的决心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ˈpeɪj(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˌpɜːrt(ə)nˈeɪʃəs] [ˈsaɪləns] ,
He was about to lose all patience at his companion's pertinacious silence ,
他 曾是 关于 到 失去 全部 耐心 在 他的 同伴的 顽强的 沉默 ,
[wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [stɔːpt] ,
when the latter stopped ,
什么时候 这 后者 停止 ,

他几乎要对同伴顽固的沉默失去耐心时，同伴突然停了下来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌŋ] [huːz] [maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .
and turned towards him with the air of one whose mind is made up .
和 转向 向 他 和 这 空气 的 一 谁 头脑 是 制成 向上 。

她转过身来，一副心意已决的样子。

" [dɪk] , " [sed] [ˈmɔːrtən] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] , [aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ][plæn][ʌv; əv][laɪf] ,
" **Dick , " said Morton , " when I was in college , I laid down my plan of life ,**
" 迪克 , " 说 莫顿 , " 什么时候 我 曾是 在 大学 , 我 铺设 向下 我的 计划 的 生活 ,
" 迪克,"莫顿说, "我上大学的时候, 就制定了我的人生计划。"

[ænd; ɐnd] [ə'dɑ:ptɪd] [wʌn] ['mæksɪm] — [tu:; tə] [wɪt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hoʊld][fæst] . "
and adopted one maxim — to which I mean to hold fast ."
和 已采用 一 格言 — 到 哪个 我 意思是 到 抓住 快速地 . "

并奉行一条准则——我将始终坚持这条准则。

" [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][ɪm'peɪ(ə)nt] ['rɑ:ni] .
" Well , what was that ? " demanded the impatient Rosny .
" 出色地 , 什么 曾是 那 ? " 要求 这 不耐烦 罗尼 .

“那是什么？”不耐烦的罗尼问道。

" ['nevər] [tu:; tə][ə'bændən][æn; ən] ['entəpraɪz] [wʌns] [bɪ'gʌn] ; [tu:; tə] [pʊʃ] [ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [geɪnd]
" Never to abandon an enterprise once begun ; to push on till the point is gained
" 绝不 到 放弃 一个 企业 一次 开始 ; 到 推 在 直到 这 观点 是 获得
,
.
,"

“一旦开始一项事业，就绝不放弃；要坚持不懈，直到取得目标为止。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][peɪn] , [dɪ'leɪ] , [dɛɪndʒər] , [dɪsə'pɔɪntmənt] , — ['eni] [θɪŋ] . "
in spite of pain , delay , danger , disappointment , — any thing ."
在 尽管如此 的 疼痛 , 延迟 , 危险 , 失望 , — 任何 事物 . "

尽管会经历痛苦、延误、危险、失望——任何事。

" [gʊd] , [soʊ][fɑ:r] .
" Good , so far .
" 好的 , 所以 远的 .

“目前为止一切顺利。”

[wʌt] [nekst] ? "
What next ? "
什么 下一个 ? "

接下来呢？

" [sʌm; səm] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] , [aɪ] ['entəd] [ə'pɑ:n][sɜ:rt(ə)n][plænz] , [wɪt] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [bɪn]
" Some years ago , I entered upon certain plans , which have not yet been
" 一些 年 前 , 我 进入 之上 肯定 计划 , 哪个 有 不是 然而 到过
[ə'kɑ:mplɪft] .
accomplished .
完成 .

“几年前，我制定了一些计划，但这些计划至今尚未实现。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪntə'rʌptɪd] , ['bɔ:kt] , [kɪkt] [ænd; ɐnd] [kʌft] [baɪ] ['fɔ:rtʃən] ,
I have been interrupted , balked , kicked and cuffed by fortune ,
我 有 到过 中断 , 犹豫不决 , 踢 和 袖口 经过 财富 ,
我曾多次被命运打断、阻挠、踢打和束缚，

[tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hæf] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] .
till I am more than half disgusted with the world .
直到 我 是 更多的 比 一半 厌恶 和 这 世界 .

直到我对这个世界感到超过一半的厌恶。

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [stɪl] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈbrʊkən] [θred] [wer] [aɪ] [left] [aɪ 'ti:] ,
But I mean still to take up the broken thread where I left it ,
但 我 意思是 仍然 到 拿 向上 这 破碎的 线 在哪里 我 左边 它 ,
但我仍然打算继续我中断的话题。

[ænd; ɐnd] ['kæɪɹi] [aɪ 'ti:] ['fɔ:rwəd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] . "
and carry it forward as before ."
和 携带 它 向前 作为 前 . "

并像以前一样继续下去。

" [ðə; ði][ˈmɔːrəl][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][gəʊ][tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ] . "

" The moral of that is , I suppose , that you won't go to Mexico . "

" 这 道德 的 那 是 , 我 认为 , 那 你 惯于 去 到 墨西哥 . "

"我想, 这说明你不会去墨西哥。"

" [prɪˈsarsli] . "

" Precisely . "

" 恰恰 . "

"恰恰。"

" [wel] , [aɪ] [jænt] [traɪ][tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" Well , I shan't try to debate the matter with you .

" 出色地 , 我 不会 尝试 到 辩论 这 事情 和 你 .

"好吧, 我不想和你争论这件事。"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ʌv; əv][oʊld] .

I know you of old .

我 知道 你 的 老的 .

我认识你很久了。

[wen] [jɔː; jər] [fʊt] [ɪz][wʌns] [daʊn] ,

When your foot is once down ,

什么时候 你的 脚 是 一次 向下 ,

当你的脚落地后,

[ɪts] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][lɪft][aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈɡen] .

it's useless for me to try to make you lift it up again .

它是 无用 为了 我 到 尝试 到 制作 你 举起 它 向上 再次 .

我再想让你把它举起来也没用。

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] [wʌt]

But remember what

但 记住 什么

但记住什么

[aɪ] [seɪ] , — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈpent] [nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ədˈvaɪs] .

I say , — you will repent not taking my advice .

我 说 , — 你 将要 悔改 不是 采取 我的 建议 .

我说, ——如果你不听我的劝告, 你会后悔的。

" [ˈrɑːzni] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [təˈɡeðər] .

" Rosny finished his cigar , and they left the restaurant together .

" 罗尼 完成的 他的 雪茄 , 和 他们 左边 这 餐厅 一起 .

罗尼抽完雪茄, 他们一起离开了餐馆。

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈɑːfɪs] .

On their way up the street , they stopped at a recruiting office .

在 他们的 方式 向上 这 街道 , 他们 停止 在 一个 招聘 办公室 .

他们沿着街道走着, 路过一家征兵处时停了下来。

" [ˈkæptɪn] [ˈrʌm,bəʊld] , [maɪ] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , " [sed] [ˈrɑːzni] , [huː] [suːn] [ˈæftər] , [haʊˈevər] ,

" Captain Rumbold , my friend Mr . Morton , " said Rosny , who soon after , however ,

" 队长 伦博尔德 , 我的 朋友 先生 . 莫顿 , " 说 罗尼 , WHO 很快 后 , 然而 ,

"伦博尔德船长, 我的朋友莫顿先生,"罗尼说道, 然而不久之后,

[ˈentərd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɜːrnist] [ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [əˈfer] [ʌv; əv]

entered into an earnest conversation with the officer upon some affair of

进入 进入 一个 认真 对话 和 这 官 之上 一些 事务 的

[ˈbɪznəs] ,

business ,

商业 ,

与该官员就某项公事进行了认真交谈,

[ˈliːvɪŋ] [ˈmɔːrtən][æɪt; ət] [ˈliːzər] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [ˈvɒləntiəz] ,
leaving Morton at leisure to observe six or eight volunteers ,
离开 莫顿 在 闲暇 到 观察 六 或者 八 志愿者 ,
留下莫顿悠闲地观察六到八名志愿者,

[huː] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˈɡʌvə-nə-z] [ˈaɪlənd] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaːrdʒənt] .
who were about to be sent to Governor's Island , in charge of a sergeant .
WHO 是 关于 到 是 发送 到 州长的 岛 , 在 收费 的 一个 军士 .
他们即将被派往总督岛, 由一名中士负责押送。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] ? " [æskt] [ˈrəzni] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [lʊk] [æɪt; ət]
" **What do you think of our boys ?** " **asked Rosny , casting a comical look at**
" 什么 做 你 思考 的 我们的 男孩们 ? " 问 罗尼 , 铸件 一个 滑稽 看 在
[ˈmɔːrtən] ,
Morton ,
莫顿 ,
“你觉得我们的小伙子们怎么样? ”罗尼问道, 同时滑稽地看了莫顿一眼。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [sterz] .
as they went down stairs .
作为 他们 去 向下 楼梯 .
他们下楼的时候。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] - [ˈtʃuːɪŋ] , [soʊp] - [lɒk] [ˈræskəlz] . "
" **I never saw such a gang of tobacco - chewing , soap - locked rascals** . "
" 我 绝不 锯 这样的 一个 帮派 的 烟草 - 咀嚼 , 肥皂 - 已锁定 无赖 . "
“我从没见过这样一群嚼着烟草、浑身涂满肥皂的恶棍。”

" [fuːd] [fɔːr; fər] [ˈpaʊdər] , " [sed] [ˈrəzni] , " [ðeɪl] [fɪl] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbetər] .
" **Food for powder , said Rosny , they'll fill a ditch as well as better** .
" 食物 为了 粉末 , " 说 罗尼 , " 他们会 充满 一个 沟 作为 出色地 作为 更好的 .
“粮食换成粉末,”罗尼说, “它们填满沟渠的效果会更好。”

[ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [niːdz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blʌd] - [ˈletɪŋ] .
The country needs a little blood - letting .
这 国家 需求 一个 小的 血 - 出租 .
这个国家需要进行一些净化。

[ðɪːz] [ˈfeləʊz] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [ˈfɒlˌstæfs] , [ðoʊ] .
These fellows are not like Falstaff's , though .
这些 伙伴们 是 不是 喜欢 福斯塔夫的 , 尽管 .
但这帮家伙跟福斯塔夫的手下不一样。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪt] .
They will fight .
他们 将要 斗争 .

他们会战斗。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wɪl] [wɪp] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][ˈwaɪldkæts] .
Not a man of them but will whip his weight in wildcats .
不是 一个 男人 的 他们 但 将要 鞭 他的 重量 在 野猫 .
他虽然不是野猫爱好者, 但能打败和他体重一样多的野猫。

" [ˈtʃæptər] [li] .
" **CHAPTER LI** .
" 章 李 .

“第LI章

[ə; eɪ] - [ˌɛsʒiˈʔɛs] [moʊ] , [suˈvɑ̃] [ɑːn][lez] - . — .
A raconter ses maux , souvent on les soulage . — Polyeucte .
一个 - ses 莫克斯 , 经常 在 莱斯 - . — .
raconter ses maux, les Soulage 上的苏维特。-Polyeucte。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['bʌklənd] ？ " [æskt] ['razni] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp] ['brɔ:dweɪ] .
" **Do you remember Buckland ?** " **asked Rosny , as they walked up Broadway .**
" 做 你 记住 巴克兰 ？ " 问 罗尼 , 作为 他们 步行 向上 百老汇 .
"你还记得巴克兰吗？"罗尼一边沿着百老汇大街走一边问道。

" [ðə; ði] [və'dʒɪnjən] ？
" **The Virginian ?**
" 这 弗吉尼亚人 ？
《弗吉尼亚人？》

[jes] , ['pɜ:rfɪktli] . " **Yes , perfectly .** "
是的 , 完美 . "
是的，完全正确。

" [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] .
" **There he is .**
" 那里 他 是 .
“他就在那儿。”

" ['mɔ:rtən] , ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [aɪ] , [sɔ:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɪn]
" **Morton , following the direction of his companion's eye , saw , a little in**
" 莫顿 , 下列的 这 方向 的 他的 同伴的 眼睛 , 锯 , 一个 小的 在
[æd'væns] , [ə; eɪ][tɔ:l] [mæn] ,
advance , a tall man ,
进步 , 一个 高的 男人 ,
莫顿顺着同伴的目光望去，看到前方不远处有一个高个子男人。

['slendəli] [bʌt; bət] ['greɪsfəli] [fɔ:rmɪd] , ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs] [er] ,
slenderly but gracefully formed , walking slowly , with a listless air ,
纤细地 但 优雅地 形成 , 步行 缓慢地 , 和 一个 蔫 空气 ,
身形纤细却姿态优美，步履缓慢，神情慵懒。

[æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][hæf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
as if but half conscious of what was going on around him .
作为 如果 但 一半 有意识的 的 什么 曾是 去 在 大约 他 .
仿佛对周围发生的事情只有半梦半醒的状态。

[ðeɪ] [tʃekt] [ðer; ðər] [peɪs] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [oʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
They checked their pace , to avoid overtaking him .
他们 已检查 他们的 步伐 , 到 避免 超车 他 .
他们放慢了速度，以免超过他。

" [pʊr] ['feləʊ] ！ " [sed] ['razni] ； " ['hi:z] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] . "
" **Poor fellow !** " **said Rosny ;** " **he's in a bad way .** "
" 贫穷的 同伴 ！ " 说 罗尼 ； " 他是 在 一个 坏的 方式 . "
“可怜的家伙！”罗尼说，“他处境很糟糕。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
" **I am sorry to hear it .**
" 我 是 对不起 到 听到 它 .
听到这个消息我很难过。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] , ['plez(ə)nt] ['feləʊ] [wen] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] , — [veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði]
He was a lively , pleasant fellow when I knew him , — very fond of the
他 曾是 一个 热闹 , 令人愉快的 同伴 什么时候 我 知道 他 , — 非常 喜爱 的 这
[sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdɪz] . "
society of ladies . "
社会 的 女士们 . "
我认识他的时候，他是个活泼开朗、和蔼可亲的人，非常喜欢和女士们交往。

" [ðæts] [ɔ:l][ʻoʊvər] [naʊ] .
" **That's all over now** .
" 那就是 全部 超过 现在 .

“一切都结束了。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][ɪz][ˈbroʊkən]
He has been very dissipated for the last two or three years , and is broken
他 有 到过 非常 消散 为了 这 最后的 二 或者 三 年 , 和 是 破碎的
[daʊn] [kəmˈpli:tli] ,
down completely ,
向下 完全地 ,

他近两三年来一直非常颓废，精神彻底崩溃了。

[ˈbɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] .
body and mind .
身体 和 头脑 .

身心。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] .
It's a great pity .
它是 一个 伟大的 遗憾 .

真是太可惜了。

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈrɑ:zni] , [ɪn] [hu:m] , [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrestləs]
I am very sorry for him , " said Rosny , in whom , notwithstanding his restless
我 是 非常 对不起 为了 他 , " 说 罗尼 , 在 谁 , 虽然 他的 不安
[æmˈbɪj(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

“我非常同情他，”罗尼说道，尽管他野心勃勃，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [wɔ:rm][ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ˈfi:lɪŋ] .
there was a vein of warm and kindly feeling .
那里 曾是 一个 静脉 的 温暖的 和 亲切地 感觉 .

那里弥漫着一股温暖友善的气息。

" [ɪz][hi:; hi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [nu:] [ˌjɔ:k] ? "
" **Is he living in New York ?** "
" 是 他 活的 在 新的 约克 ? "

他住在纽约吗？

" [jes] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ˈevər] [sɪns] [ˈli:vɪŋ] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
" **Yes , he has been here ever since leaving college** .
" 是的 , 他 有 到过 这里 曾经 自从 离开 大学 .

“是的，他自从大学毕业后就一直在这里。”

[hi:; hi][brɪˈɡæən] [tu:; tə] [ˈpræktɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .
He began to practise as a lawyer .
他 开始 到 实践 作为 一个 律师 .

他开始从事律师工作。

[ɪts] [mʌtʃ] [hi:; hi][ˈevər] [dɪd][ɔ:r][ˈevər] [wɪl] [du:][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:] !
It's much he ever did or ever will do at the law !
它是 很多 他 曾经 做过 或者 曾经 将要 做 在 这 法律 !

这是他过去或将来在法律界所能做的最伟大的事情！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeni] [ɡoʊ] - [əˈhed] [ɪn][hɪm; ɪm] — [noʊ] [ˈenərɔ:dʒi] , [noʊ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd][hi:; hi]
There was never any go - ahead in him — no energy , no decision — and he
那里 曾是 绝不 任何 去 - 前方 在 他 — 不 活力 , 不 决定 — 和 他
[dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] ,
does nothing now ,
做 没有什么 现在 ,

他从来没有行动力——没有精力，没有决定——现在他也什么都不做。

[bʌt; bət] [ri:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [laʊndʒ] [əˈbaʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmu:di] , [æbˈstræktɪd] [wei] ,
but read a little , and lounge about , in a moody , abstracted way ,
但 读 一个 小的 , 和 休息室 关于 , 在 一个 情绪化 , 摘要 方式 ,
但可以读点书, 悠闲地待着, 以一种忧郁而抽象的方式。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪts] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
with his wits in the clouds .
和 他的 智慧 在 这 云 .

他神游物外。

[get] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [gʊd] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [waɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændi] ,
Get him into good company , and wind him up with a glass of brandy ,
得到 他 进入 好的 公司 , 和 风 他 向上 和 一个 玻璃 的 白兰地 ,
让他和一些有头有脸的人在一起, 再给他倒杯白兰地, 让他兴奋起来。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [hɪmˈself] [əˈgen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
and he is himself again for a while ,
和 他 是 他自己 再次 为了 一个 尽管 ,

他又恢复了自己, 有一段时间是这样。

— [telz] [ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:] , — [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [su:n]
— tells a story and sings a song as he used to do , — but it is soon
— 讲述 一个 故事 和 唱歌 一个 歌曲 作为 他 用过的 到 做 , — 但 它 是 很快
[ˈʊʊvər] .
over .
超过 .

—他像以前一样讲故事、唱歌, —但很快就结束了。

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "
Do you want to speak to him ? "
做 你 想 到 说话 到 他 ? "

你想和他谈谈吗?

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [kʌm] [ɑ:n] , [ðen] .
" **Come on , then .**
" 来 在 , 然后 .

“那就来吧。”

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈbʌklənd] ?
How are you , Buckland ?
如何 是 你 , 巴克兰 ?

巴克兰, 你好吗?

[hɪəz] [æn; ən][ˈoʊld] [frend] , [ˌrediˈvaɪvəs] .
Here's an old friend , redivivus .
这里是 一个 老的 朋友 , 重生 .

老朋友来了, redivivus。

" [ˈhɪrɪŋ] [hɪmˈself] [ðʌs] [əˈkɒst] , [ˈbʌklənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] ,
" **Hearing himself thus accosted , Buckland turned towards the speaker a face which ,**
" 听力 他自己 因此 被骚扰 , 巴克兰 转向 向 这 扬声器 一个 脸 哪个 ,
[ðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈsæloʊ] ,
though pale and sallow ,
尽管 苍白 和 黄褐色 ,

“听到有人这样叫住他, 巴克兰转过身看向说话的人, 他的脸虽然苍白蜡黄,

— [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [wʌn] [wəd] [ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][tu; tə][bi; bi] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt]
— **not at all what one would expect a man to be who had just escaped**
— 不是 在 全部 什么 一 会 预计 一个 男人 到 是 WHO 有 只是 逃脱
[frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋz] [laɪk] [jɔ:rz] .
from sufferings like yours .
从 苦难 喜欢 你的 .
——这完全不像一个刚刚从像你这样的苦难中逃脱出来的人该有的样子。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] .
There is some trouble on your mind .
那里 是 一些 麻烦 在 你的 头脑 .
你似乎有些心事。

" [ˈmɔ:rtən][wʌz; wəz] [fə'ti:gd] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .
" **Morton was fatigued and sick at heart** .
" 莫顿 曾是 疲劳 和 生病的 在 心 .
莫顿感到疲惫不堪，而且心力交瘁。

[hi; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [self] - [kən'troʊl] [tɪl] [hi; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
He had practised self - control till he was tired of it ;
他 有 已实践 自己 - 控制 直到 他 曾是 疲劳的 的 它 ;
他练习自制，直到厌倦为止；

[ænd; ənd][hi; hi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][tu; tə] [pæs] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and he allowed a shade of emotion to pass across his face .
和 他 允许 一个 阴影 的 情感 到 经过 穿过 他的 脸 .
他脸上掠过一丝情绪。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][aɪ 'ti:] , " [sed] ['bʌklənd] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skru:tn,aɪzɪŋ]
" **There is a woman in it , " said Buckland , regarding him with a scrutinizing**
" 那里 是 一个 女士 在 它 , " 说 巴克兰 , 关于 他 和 一个 仔细审查
[aɪ] .
eye .
眼睛 .
“里面有个女人，”巴克兰一边说着，一边用审视的目光打量着他。

" [waɪ] [du:][ju; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['mɔ:rtən] , ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊm]
" **Why do you say that ? " demanded Morton , startled and dismayed at this home**
" 为什么 做 你 说 那 ? " 要求 莫顿 , 惊慌 和 沮丧 在 这 家
[θɹʌst] .
thrust .
推力 .
“你为什么这么说？”莫顿惊愕地问道，对这突如其来的质问感到既惊讶又沮丧。

" [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɪmɪn] [ðə; ðɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][naɪn] [tenθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sʌfərɪŋz] ? " [rɪ'plaɪd]
" **Are not women the source of nine tenths of our sufferings ? " replied**
" 是 不是 女性 这 来源 的 九 十分之一 的 我们的 苦难 ? " 回复
['bʌklənd] .
Buckland .
巴克兰 .

“难道女人不是我们十分之九痛苦的根源吗？”巴克兰回答道。

" [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [ɪz][ə; eɪ][hju:dʒ] , ['klæʃɪŋ] , ['dʒæŋɡlɪŋ] , [dɪs'dʒɔɪntɪd] [pi:s] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] ,
" **The world is a huge , clashing , jangling , disjointed piece of mechanism** ,
" 这 世界 是 一个 巨大的 , 冲突 , 叮当作响 , 脱节的 片 的 机制 ,
世界是一个巨大、冲突不断、叮当作响、支离破碎的机械装置，
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [ɔ:θəz] [ʌv; əv][ɪts] [wɜ:rst] [dɪs'ɔ:rdər] . "
and they are the authors of its worst disorder . "
和 他们 是 这 作者 的 它是 最差 紊乱 . "
他们正是造成这种最严重混乱的始作俑者。

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] ['mɔ:rtən] , " [men] [wɪl] [bleɪm] ['wɪmɪn] [fɔ:r; fər] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] ,
" **Sometimes** , " **said Morton** , " **men will blame women for sufferings which they might** ,
" 有时 , " 说 莫顿 , " 男人 将要 责备 女性 为了 苦难 哪个 他们 可能 ,
[wɪð; wɪθ] ['betər] ['dʒʌstɪs] ,
with better justice ,
和 更好的 正义 ,

莫顿说：“有时候，男人会把一些本应由他们自己承担的苦难归咎于女人，而实际上，男人自己或许更应该承担这些苦难。”

[leɪ] [æt; ət][ðər; ðər] [oʊn] [dɔ:z] .
lay at their own doors .
躺 在 他们的 自己的 门 .

他们躺在自己家门口。

" ['bʌklənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
" **Buckland raised his head quickly** , **and looked in his companion's face** .
" 巴克兰 提高 他的 头 迅速地 , 和 看起来 在 他的 同伴的 脸 .

巴克兰猛地抬起头，看向同伴的脸。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi; bi][soʊ] , " [hi; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] .
" **It may be so** , " **he said** , **after a moment's pause** .
" 它 可能 是 所以 , " 他 说 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“也许是这样，”他停顿片刻后说道。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , — [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
" **Perhaps you are right** , — **perhaps you are right** .
" 也许 你 是 正确的 , — 也许 你 是 正确的 .

“也许你是对的，——也许你是对的。”

[bʌt; bət] , [let] [ðæt] [bi; bi][æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] ,
But , **let that be as it will** ,
但 , 让 那 是 作为 它 将要 ,

但，就让事情顺其自然吧。

[ðər; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['mɪzərɪz] [ɪn][laɪf] [tu:; tə] [mætʃ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv]
there are no miseries in life to match those which spring out of the relation of
那里 是 不 苦难 在 生活 到 匹配 那些 哪个 春天 出去 的 这 关系 的

[ðə; ði]['seksəz, 'seksɪz] .
the sexes .
这 性别 .

人生中没有任何痛苦能与两性关系所带来的痛苦相比。

" ['mɔ:rtən] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" **Morton** , **for reasons of his own** , **did not care to pursue the subject** ,
" 莫顿 , 为了 原因 的 他的 自己的 , 做过 不是 关心 到 追求 这 主题 ,

“莫顿出于自身原因，并不想继续探讨这个问题。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] ['saɪləns] .
and his companion relapsed into his former silence .
和 他的 伴侣 复发 进入 他的 以前的 沉默 .

他的同伴又恢复了之前的沉默。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ru:m] , [wer] ['bʌklənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
After a time , **they went into the smoking room** , **where Buckland lighted a cigar** .
后 一个 时间 , 他们 去 进入 这 吸烟 房间 , 在哪里 巴克兰 照明 一个 雪茄 .

过了一会儿，他们去了吸烟室，巴克兰在那里点燃了一支雪茄。

['mɔ:rtən] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] , [æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ] ,
Morton observed that , **as he did so** ,
莫顿 观察到 那 , 作为 他 做过 所以 ,

莫顿观察到，当他这样做的时候，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['tremblɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm]
his fingers trembled in a manner which showed that his whole nervous system
他的 手指 颤抖 在 一个 方式 哪个 显示 那 他的 所有的 紧张的 系统
[wəz; wəz] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] .
was shattered and unstrung .
曾是 破碎 和 未上弦 .

他的手指颤抖得厉害，这表明他的整个神经系统已经崩溃瓦解。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [smʊk] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɔːrtən] ;
" I would not advise you to smoke much , " said Morton ;
" 我 会 不是 建议 你 到 抽烟 很多 , " 说 莫顿 ;
"我不建议你经常抽烟,"莫顿说;

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [kən'stɪ'tuːʃn] [tuː; tə] [ber] [aɪ 'tiː] .
" you have not the constitution to bear it .
" 你 有 不是 这 宪法 到 熊 它 .
"你们没有承受这种后果的心理素质。"

" ['bʌklənd] [smaɪld] ['bɪtərli] .
" Buckland smiled bitterly .
" 巴克兰 微笑 苦涩地 .

巴克兰苦笑了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [grʊn] ['rekləs] ['weðər] [hiː; hi]['ɪndʒərd] [hɪm'self] [ɔːr][nɑːt] .
He had grown reckless whether he injured himself or not .
他 有 生长 鲁莽 无论 他 受伤 他自己 或者 不是 .
他变得肆无忌惮，全然不顾是否会伤到自己。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [bʌt; bət] ['bʌklənd] [suːn] [gruː] [ʌn'iːzi] ,
They seated themselves near the window ; but Buckland soon grew uneasy ,
他们 坐着 他们自己 靠近 这 窗户 ; 但 巴克兰 很快 生长 不安 ,
他们坐在窗边;但巴克兰很快感到不安。

[ɔːltərnətli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
alternately looking at his watch and gazing into the street .
交替 寻找 在 他的 手表 和 凝视 进入 这 街道 .
他一会儿看看手表，一会儿又望向街上。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [æskt] ['mɔːrtən][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
At length he rose , and asked Morton to walk out with him .
在 长度 他 玫瑰 , 和 问 莫顿 到 走 出去 和 他 .
最后他站起身，请莫顿和他一起出去。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] [ðæt] ['mɪzəri] [lʌvz] ['kʌmpəni] , ['redɪli] [kəm'plaɪd] ;
The latter , on the principle that misery loves company , readily complied ;
这 后者 , 在 这 原则 那 苦难 爱 公司 , 容易 遵命 ;
后者本着同病相怜的原则，欣然应允;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] ['brɔːdweɪ] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [griːn] .
and they went down Broadway nearly to the Bowling Green .
和 他们 去 向下 百老汇 几乎 到 这 保龄球 绿色的 .
他们沿着百老汇大街走到了保龄球场附近。

[hɪr] ['bʌklənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riː'treɪst] [ðər; ðər][steps] [tuː; tə] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [skwer]
Here Buckland turned , and they retraced their steps to within a few squares
这里 巴克兰 转向 , 和 他们 重走 他们的 步骤 到 之内 一个 很少 正方形
[ʌv; əv][ðə; ði]['æstər] [haʊs] .
of the Astor House .
的 这 阿斯托 房子 .
巴克兰在这里转身，他们原路返回，回到了距离阿斯特府邸几个街区的地方。

[ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ,
This they repeated several times ,
这 他们 重复 一些 时代 ,
他们重复了好几次。

[ˈmɔrtənz] [kəm'pænjən] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'zɪstɪŋ] ['evri] ['mu:vmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə] ['veri] [ɪn][ðə; ði]
Morton's companion constantly resisting every movement on his part to vary in the
莫顿 伴侣 不断地 抵抗 每一个 移动 在 他的 部分 到 各不相同 在 这
[li:st] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌprɑ:mə'neɪd] .
least the course of their promenade .
至少 这 课程 的 他们的 长廊 .
莫顿的同伴不断反对他哪怕最轻微地改变他们散步路线的任何举动。

[waɪl] [ðer; ðər] [wɔ:k] [wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] [stri:t] , ['bʌklənd] , [ðoo] ['eɪdəntli] ['restləs] [ænd; ənd]
While their walk was up the street , Buckland , though evidently restless and
尽管 他们的 走 曾是 向上 这 街道 , 巴克兰 , 尽管 显然 不安 和
[ʌn'i:zi] ,
uneasy ,
不安 ,
虽然他们沿着街道散步，但巴克兰显然焦躁不安，

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [æb'stræktɪd] [er][æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
had the same abstracted air as before ; but when they moved in the opposite
有 这 相同的 摘要 空气 作为 前 ; 但 什么时候 他们 已搬 在 这 对面的
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,
和之前一样，他们神情恍惚；但当他们朝相反的方向移动时，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] ['æŋk[ə]sli] [ɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] ,
his whole manner changed , and he seemed anxiously on the watch ,
他的 所有的 方式 已更改 , 和 他 似乎 焦虑地 在 这 手表 ,
他的整个神态都变了，似乎在焦急地观察着什么。
[æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə] [mi:t] .
as if for some person whom he expected every moment to meet .
作为 如果 为了 一些 人 谁 他 预期的 每一个 片刻 到 见面 .
仿佛每时每刻都在等待某个人的出现。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
It was about eight in the evening .
它 曾是 关于 八 在 这 晚上 .
当时大约是晚上八点。
[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][gæs] ; [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
The street was brilliant with gas ; crowds of people , men and women ,
这 街道 曾是 杰出的 和 气体 ; 人群 的 人们 , 男人 和 女性 ,
[wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ;
were moving along the sidewalk ;
是 移动 沿着 这 人行道 ;
街道上弥漫着汽油味；成群结队的男女沿着人行道走动；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [i:tʃ] [gru:p] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'prəʊtʃt] , ['bʌklənd] [bent][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] ['i:gər]
and upon each group , as it approached , Buckland bent a gaze of eager
和 之上 每个 团体 , 作为 它 接近 , 巴克兰 弯曲 一个 目光 的 渴望的
[ˈskru:təni] .
scrutiny .
审查 .
每当一群人走近时，巴克兰都会用渴望的目光审视他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈbʊkstɔːr] ,
They were passing a large bookstore ,
他们是 通过 一个 大的 书店 ,
他们路过一家大型书店。

[wen] [ˈmɔːrtən] [felt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈsʌd(ə)nli] [pres] [ðə; ði][ɑːrm][ɑːn] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ]
when Morton felt his companion suddenly press the arm on which he was leaning
什么时候 莫顿 毛毡 他的 伴侣 突然 按 这 手臂 在 哪个 他 曾是 倾斜
.
.
.

莫顿感到同伴突然按压了他倚靠的那只胳膊。
[ˈheɪstɪli] [ˈstepɪŋ] [əˈsaɪd] , [ænd; ænd] [ˈdræɡɪŋ] [ˈmɔːrtən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Hastily stepping aside , and dragging Morton with him ,
草草 步进 旁边 , 和 拖拽 莫顿 和 他 ,
他慌忙让开, 并拉着莫顿一起离开。

[hiː; hi] [enˈskɒnst] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bɔːrd] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈbʊkselər] [ˈpeɪstɪd] [hɪz; ɪz]
he ensconced himself behind the board on which the bookseller pasted his
他 安顿下来 他自己 在后面 这 木板 在 哪个 这 书商 粘贴 他的
[ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [ˈplækɑːdz] ,
advertising placards ,
广告 标语牌 ,
他躲在书商张贴广告牌的木板后面,

[wɪt] [ˈpɑːrʃəli] [kənˈsiːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prəˈdʒek(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði]
which partially concealed him , and , together with the projection over the
哪个 部分 暗 他 , 和 , 一起 和 这 投影 超过 这
[ɑːp] [dɔːr] ,
shop door ,
店铺 门 ,
这部分遮蔽了他, 再加上商店门上方的凸起部分,

[skriːnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [gæs][læmp] .
screened him from the light of the neighboring gas lamp .
筛选 他 从 这 光 的 这 邻接 气体 灯 .
挡住了他, 让他免受邻近煤气灯的光线照射。

[hɪr] [hiː; hi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn][sʌm; səm] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] .
Here he stood motionless , his eyes riveted on some approaching object .
这里 他 站立 静止不动 , 他的 眼睛 铆接 在 一些 接近 目的 .
他一动不动地站在那里, 眼睛死死地盯着某个靠近的物体。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
Following the direction of his gaze ,
下列的 这 方向 的 他的 目光 ,
顺着他的目光看去,

[ˈmɔːrtən] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrmi] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ræŋk] , [ænd; ænd] ,
Morton saw a tall man in the uniform of an army officer of rank , and ,
莫顿 锯 一个 高的 男人 在 这 制服 的 一个 军队 官 的 秩 , 和 ,
莫顿看到一个身材高大的男人, 穿着军衔很高的军官制服, 而且,

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ænd] [ˈdelɪkət] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪɡjər] , [ˈelɪɡəntli] , [bʌt; bət][nɑːt]
leaning on his arm , a light and delicate female figure , elegantly , but not
倾斜 在 他的 手臂 , 一个 光 和 精美的 女性 数字 , 优雅地 , 但 不是
[ˈʃoʊli] [drest] .
showily dressed .
炫耀地 穿着 .
一位身姿轻盈、气质优雅的女子倚在他的手臂上, 衣着考究而不张扬。

[ðeɪ] [wɜːr; wə] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] ,
They were close at hand when he discovered them ,
他们是 是 关闭 在 手 什么时候 他 发现 他们 ,

他发现它们时，它们就在附近。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] [ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] ,
and in a moment they had passed on under the glare of the lamp ,
和 在 一个 片刻 他们 有 通过了 在 在下面 这 强光 的 这 灯 ,

片刻之后，他们便在灯光下逝去了。

[ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [bɪ'jɑːnd] ; [bʌt; bət] ['mɔːrtən] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n]
and mingled with the throng beyond ; but Morton retained a vivid impression

[ʌv; əv] [fɪtʃər] ['bjʊːtɪfli] ['məʊldɪd] ,
of features beautifully moulded ,
的 特征 非常漂亮 模制 ,

然后融入了远处的人群；但莫顿仍然清晰地记得那些轮廓分明的俊美容颜。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['restləs] [daːrk] [aɪz] , ['roʊvɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] ,
and a pair of restless dark eyes , roving from side to side with piercing ,
和 一个 一对 的 不安 黑暗的眼睛 , 漫游 从 边 到 边 和 冲孔 ,

[jet] ['fɜːrtɪv] [ɡlɑːnsɪz] .
yet furtive glances .
然而 鬼鬼祟祟 眼神 .

还有一双不安的黑眼睛，目光锐利而又鬼鬼祟祟地左右扫视。

['bʌklənd] , ['stepɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] , [meɪd] [ə; eɪ] ['hezə'teɪtɪŋ] , ['fɔːrwəd] ['muːvmənt] ,
Buckland , stepping from his retreat , made a hesitating , forward movement ,
巴克兰 , 步进 从 他的 撤退 , 制成 一个 犹豫不决 , 向前 移动 ,

巴克兰从退路中走出，犹豫地向前迈了一步。

[æz; əz] [ɪf] [ʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ðem; ðəm] [ɔːr] [nɑːt] .
as if undecided whether to follow them or not .
作为 如果 未决定 无论 到 跟随 他们 或者 不是 .

仿佛还在犹豫是否要跟随他们。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sə'prest] [groʊn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mɔːtənz] [ɑːrm] [ə'gen] ,
He stopped with a kind of suppressed groan , and taking Morton's arm again ,
他 停止 和 一个 种类 的 被抑制 呻吟 , 和 采取 莫顿 手臂 再次 ,

他压抑着呻吟停了下来，再次抓住莫顿的手臂。

[muːvd] ['sləʊli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
moved slowly with him down the street .
已搬 缓慢地 和 他 向下 这 街道 .

我和他一起慢慢地沿着街道走。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , ['mɔːrtən] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] , [ɔːr] ,
Two or three times , Morton spoke to him , but he seemed not to hear , or ,
二 或者 三 时代 , 莫顿 辐 到 他 , 但 他 似乎 不是 到 听到 , 或者 ,

莫顿跟他说话两三次，但他似乎没听见，或者，

[æt; ət] [best] , ['ænsər] [ɪn] ['mɒnəsɪləbəlz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æbsənt] [er] .
at best , answered in monosyllables , with an absent air .
在 最好的 , 回答 在 单音节词 , 和 一个 缺席的 空气 .

最多也就是用单音节词回答，语气冷漠。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [ðen] ['riːs(ə)ntli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [jʊərə'piːən] [plæn] , [nɪr]
When they reached the hotel , then recently established on the European plan , near
什么时候 他们 达到 这 酒店 , 然后 最近 已确立的 在 这 欧洲的 计划 , 靠近

[ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [ɡriːn] ,
the Bowling Green ,
这 保龄球 绿色的 ,

当他们到达酒店时，这家酒店是当时根据欧洲规划新建的，靠近保龄球场。

[ˈbʌklənd] [ˈentərd] , [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈbrændi] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn]
Buckland entered , called for brandy , and , his companion declining to join
巴克兰 进入 , 称为 为了 白兰地 , 和 , 他的 伴侣 下降 到 加入
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

巴克兰走了进来，要了白兰地，他的同伴拒绝和他一起喝。

[ˈheɪstɪli] [dræŋk] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtremblɪŋ] [hænd] [wɪt] [ˈmɔːrtən] [hæd; həd] [brɪˈfɔːr]
hastily drank the liquor with the same trembling hand which Morton had before
草草 喝 这 酒 和 这 相同的 发抖 手 哪个 莫顿 有 前
[riˈmɑːkt] .
remarked .
评论 .

他用莫顿之前评论过的那只颤抖的手，匆匆喝下了酒。

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [wɔːk] [ˈdaʊnwərd] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
On leaving the house , they continued their walk downward till they reached the
在 离开 这 房子 , 他们 持续 他们的 走 向下 直到 他们 达到 这
[ˈbætəri] .
Battery .
电池 .

离开房子后，他们继续向下走，直到到达炮台。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [wɔːks] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌprɑːməˈneɪd] , [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]
And as they entered the shaded walks of that promenade , the moon was
和 作为 他们 进入 这 阴影 散步 的 那 长廊 , 这 月亮 曾是
[ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] ,
shining on the trees ,
灼灼 在 这 树木 ,

当他们走进林荫大道时，月光洒在树上。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈdʒeɪs(ə)nt] [beɪ] .
and on the quiet waters of the adjacent bay .
和 在 这 安静的 水 的 这 邻近的 湾 .

以及邻近海湾平静的水面上。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] [ʌv; əv] [em ˈiː] , " [sed] [ˈbʌklənd] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ˈbreɪkɪŋ]
" You must think very strangely of me , " said Buckland , at length breaking
" 你 必须 思考 非常 奇怪的 的 我 , " 说 巴克兰 , 在 长度 打破
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] ;
his long silence ;
他的 长的 沉默 ;

“你一定对我的看法很奇怪，”巴克兰终于打破了长久的沉默说道；

" [ɪn] [fækt] , [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [maɪˈself] .
" in fact , I scarcely know myself .
" 在 事实 , 我 几乎 知道 我 .

事实上，我甚至不太了解我自己。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , — [ə; eɪ] [lɔːst] [ænd; ənd] [ˈbrʊkən] [mæn] , [ˈbɔːdi] [ænd; ənd] [soʊl] ,
I am a changed man , — a lost and broken man , body and soul ,
我 是 一个 已更改 男人 , — 一个 丢失的 和 破碎的 男人 , 身体 和 灵魂 ,

我已然变了一个人——一个迷失而破碎的人，身心俱疲。

— [ə; eɪ] [siː] - [wiːd] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈhelpləsli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] . "
— a sea - weed drifting helplessly on the water . "
— 一个 海 - 杂草 漂流 无助地 在 这 水 . "

——一株无助地漂浮在水面上的海藻。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [tu:] [dɑ:rk][ə; eɪ] [vju:] , " [sed] ['mɔ:rtən] , [ˈɡreɪtli] [mu:vd] ;
" **You take too dark a view , " said Morton , greatly moved ;**
" 你 拿 也 黑暗的 一个 看法 , " 说 莫顿 , 非常 已搬 ;
"你的看法太悲观了,"莫顿深受感动地说;

" [ðer; ðər][ɪz] [ɡʊd] [hoʊp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [jet] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [flɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
" **there is good hope for you yet , if you will not fling it away .**
" 那里 是 好的 希望 为了 你 然而 , 如果 你 将要 不是 一扔 它 离开 .
"只要你不放弃希望, 你还有希望。"

" ['bʌklənd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Buckland shook his head .**
" 巴克兰 摇晃 他的 头 .
巴克兰摇了摇头。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈrɒzni] .
" **I wish I had been born such a man as Rosny .**
" 我 希望 我 有 到过 出生 这样的 一个 男人 作为 罗尼 .
"我真希望自己生来就是罗尼那样的人。"

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ,
He is a practical man of the world , always in pursuit of something ,
他 是 一个 实际的 男人 的 这 世界 , 总是 在 追逐 的 某物 ,
他是个务实的世故之人, 总是不断追求着什么。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [ɔ:r] [ˈtrʌb(ə)] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [səkˈses] [ɔ:r] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with nothing to excite or trouble him but the success or failure of his
和 没有什么 到 激发 或者 麻烦 他 但 这 成功 或者 失败 的 他的
[ski:mz] .
schemes .
方案 .
除了计划的成败之外, 没有什么能让他兴奋或烦恼。

[hi:; hi][ˈkænə:t] [ʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] .
He cannot understand my feelings .
他 不能 理解 我的 情怀 .
他无法理解我的感受。

[jes] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] , [hɑ:rd] - [ˈhedɪd] [mæn] , —
Yes , I wish to Heaven I had been born a practical , hard - headed man , —
是的 , 我 希望 到 天堂 我 有 到过 出生 一个 实际的 , 难的 - 标题 男人 , —
[sʌtʃ] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
such , for instance ,
这样的 , 为了 实例 ,
是的, 我真希望自己生来就是一个务实、头脑冷静的人——例如,

[æz; əz][jʊr; jər] [ku:l] , [ˈkɑ:mən] [sens] [ˈjæŋki:z] .
as your cool , common sense Yankees .
作为 你的 凉爽的 , 常见的 感觉 洋基队 .
就像你们冷静、务实的美国佬一样。

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [noʊ] [ɔ:r] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˈwerɪŋ] [em ˈi:] [əˈweɪ] [baɪ] [ɪntʃɪz] ?
What do they know or care for the troubles that are wearing me away by inches ?
什么 做 他们 知道 或者 关心 为了 这 麻烦 那 是 穿着 我 离开 经过 英寸 ?
"
"
"
他们又怎会知道或关心那些正一点点蚕食我生命的烦恼呢?

" ['bʌklənd] , " [sed] ['mɔ:rtən] , " [jʊr; jər] [nə:vs] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈwi:kənd] [ænd; ænd] [dɪsˈɔ:rdəd] ,
" **Buckland , " said Morton , " your nerves are very much weakened and disordered ,**
" 巴克兰 , " 说 莫顿 , " 你的 神经 是 非常 很多 减弱 和 混乱 ,
"巴克兰,"莫顿说, "你的神经非常虚弱, 而且紊乱。"

[ænd; ənd] [pəˈtɪkjələr] [ˈtrʌblz] [weɪ] [əˈpɑ:n][ænd; ənd] [ɪnˈgroʊs] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪf]
and particular troubles weigh upon and engross you , as they could not if
和 特别的 麻烦 称重 之上 和 独占 你 , 作为 他们 可以 不是 如果
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wel] .
you were well .
你 是 出色地 .

如果你身体健康，就不会有某些特定的烦恼，这些烦恼会压得你喘不过气来，让你心烦意乱。

[wʌt] [ju:; jʊ][moʊst] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [fɪˈzi(ə)n] . "
What you most need is a good physician . "
什么 你 最多 需要 是 一个 好的 医生 . "

你最需要的是一位好医生。

" - [kʊd; kəd][hi:; hi] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪˈzi:zd] ? -
" ' **Could he minister to a mind diseased ? '**
" - 可以 他 部长 到 一个 头脑 患病的 ? -

“他能医治一个患病的心灵吗？ ”

[kʌm] , [saɪ] [daʊn] [hɪr] — [ɑ:n] [ðɪs] [bentʃ] .
Come , sit down here — on this bench .
来 , 坐 向下 这里 — 在 这 长椅 .

来，坐这儿——坐这张长椅上。

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [felt] — [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [fi:l]
Perhaps you have never felt — I hope you have never had occasion to feel
也许 你 有 绝不 毛毡 — 我 希望 你 有 绝不 有 场合 到 感觉
— [ɪm'peld] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [sʌm; səm] ['tɔ:rment] [ˈpresɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] ,
— **impelled to relieve some torment pressing on your mind ,**
— 被迫 到 缓解 一些 折磨 紧迫 在 你的 头脑 ,

或许你从未感受过——我希望你也从未有过这种感受——想要缓解心中某种痛苦的冲动，

[baɪ] ['telɪŋ] [aɪ'ti:] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] .
by telling it to a friend .
经过 讲述 它 到 一个 朋友 .

告诉朋友。

['dʒenjuɪn] [frendz] [ɑ:r; ər] [rer] .
Genuine friends are rare .
真的 朋友们 是 稀有的 .

真正的朋友难得一见。

[wen] [wʌn] [mi:ts] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [noʊz] [ðem; ðəm][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
When one meets them , he knows them by instinct .
什么时候 — 满足 他们 , 他 知道 他们 经过 本能 .

当一个人遇到他们时，他会凭直觉认出他们。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [læf] [æt; ət][em 'i:][tu:; tə] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] ,
I need not fear you ; you will not laugh at me to yourself , and tell me ,
我 需要 不是 害怕 你 ; 你 将要 不是 笑 在 我 到 你自己 , 和 告诉 我 ,

我无需惧怕你；你不会在心里嘲笑我，然后告诉我，

[æz; əz][sʌm; səm] [ˈʌðər] [du:] ,
as some others do ,
作为 一些 其他的 做 ,

就像其他人那样，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [wʊd] [flɪŋ] [ɔ:f] [æn; ən] [ə'fer] [laɪk] [maɪn] ,
that a man of force and energy would fling off an affair like mine ,
那 一个 男人 的 力量 和 活力 会 一扔 离开 一个 事务 喜欢 矿 ,

一个如此强势、如此精力充沛的男人，竟然会轻易放弃像我这样的婚外情。

[ænd; ənd][na:t] ['sʌfər] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [weɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['haɪtmer] . "
and not suffer it to weigh upon him like a nightmare . "

和 不是 遭受 它 到 称重 之上 他 喜欢 一个 恶梦 . "

不要让这件事像噩梦一样压在他的心头。

" [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [jʊr; jər] [helθ] , [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] ; [bʌt; bət][na:t] [tɪl]
" When you have recovered your health , perhaps I may tell you so ; but not till
" 什么时候 你 有 恢复 你的 健康 , 也许 我 可能 告诉 你 所以 ; 但 不是 直到
[ðen] . "
then . "
然后 . "

“等你恢复健康后，或许我会告诉你；但在此之前，我不会告诉你。”

" [aɪ][eɪ 'em][laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mæɪnər] , " [kən'tɪnju:d] ['bʌklənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ;
" I am like the Ancient Mariner , " continued Buckland , with a faint smile ;
" 我 是 喜欢 这 古老的 水手 , " 持续 巴克兰 , 和 一个 头晕的 微笑 ;

“我就像古代水手一样，”巴克兰继续说道，脸上带着一丝淡淡的微笑；

" [wen] [aɪ][faɪnd][ðə; ði][mæn] [hu:] [mʌst; məst] [hɪr] [maɪ] ['stɔ:ri] ,
" when I find the man who must hear my story ,
" 什么时候 我 寻找 这 男人 WHO 必须 听到 我的 故事 ,

“当我找到那个必须倾听我故事的人时，

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I know him the moment I see his face .
我 知道 他 这 片刻 我 看 他的 脸 .

我一眼就认出他了。

[jʊr; jər] [gʊd] [sens] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [neɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] ;
Your good sense will tell you that I have been a knave and a fool ;
你的 好的 感觉 将要 告诉 你 那 我 有 到过 一个 恶棍 和 一个 傻子 ;

你的理智会告诉你，我一直是个无赖和傻瓜；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [gʊd] [hɑ:rt] [wɪl] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['ʃoʊɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
but your good heart will prevent your showing me that you think so .
但 你的 好的 心 将要 防止 你的 显示 我 那 你 思考 所以 .

但你善良的心会让你不让我知道你这么想。

" ['mɔ:rtən] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [di:p] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑ:mræd] ,
" Morton looked with deep compassion on his old comrade ,
" 莫顿 看起来 和 深的 同情 在 他的 老的 同志 ,

莫顿满怀深情地看着他的老战友，

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [wʌt] ['fɑ:lɪz] [ɔ:r] [mɪs'fɔ:tʃənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋk] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['gælənt]
and wondered what follies or misfortunes could have sunk his former gallant
和 想知道 什么 愚行 或者 不幸 可以 有 沉没 他的 以前的 英勇

['spɪrɪt][soʊ][fa:r] .
spirit so far .
精神 所以 远的 .

他不禁纳闷，究竟是什么样的愚蠢或不幸，才让他昔日那股英勇无畏的精神如此消沉至今。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wi:kənd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
In his weakened and depressed condition ,
在 他的 减弱 和 郁闷 状况 ,

在他虚弱和抑郁的状态下，

['bʌklənd] [si:md] [tu:; tə] [li:n] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['fɜ:mər][ænd; ənd] ['betər] ['gʌvənd]
Buckland seemed to lean for support on his friend's firmer and better governed
巴克兰 似乎 到 倾斜 为了 支持 在 他的 朋友们 更坚固 和 更好的 受统治

['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

巴克兰似乎更倾向于依靠朋友更坚定、更沉稳的性格来获得支持。

[ænd; ænd][tuː; tə] [drɔː] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːntækt] .

and to draw strength from the contact .

和 到 画 力量 从 这 接触 .

并从接触中汲取力量。

" [ˈæftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; ei] [ˈlaɪvliːʒ] [toʊn] ,

" After all , " he said in a livelier tone ,

" 后 全部 , " 他 说 在 一个 更活泼 语气 ,

“毕竟,”他语气轻松了许多说道。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] [maɪn] ? "

" what right have I to bore you with this story of mine ? "

" 什么 正确的 有 我 到 钻孔 你 和 这 故事 的 矿 ? "

“我有什么权利跟你讲我的故事来烦你呢？ ”

" [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][aːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] , " [ˈænsər] [ˈmɔːrtən] , " [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][glæd]

" Any thing that you are willing to tell , " answered Morton , " I shall be glad

" 任何 事物 那 你 是 愿意的 到 告诉 , " 回答 莫顿 , " 我 将 是 高兴的

[tuː; tə] [hɪr] .

to hear .

到 听到 .

“只要你愿意告诉我,”莫顿回答说,“我都乐意倾听。”

" [ˈtʃæptər] [liː] .

" CHAPTER LII .

" 章 lii .

“第五十二章

[ɑːn][em ˈiː]

On me

在 我

在我身上

[leɪs] [taʊt] [krɔɪr] ; [ɑːn][feɪt] [glwɑːr][diː] [taʊt] ;

laisse tout croire ; on fait gloire de tout ;

莱瑟 兜售者克罗伊尔 ; 在 事实 荣耀 德 兜售者 ;

自由自在； on fait gloire de tout；

[et] [sɪpəndənt] [mɒn] [ˈkuːr] [iː es ˈtiː][ˈɑːnkɔːr] [ˈæseɪ] -

Et cependant mon coeur est encore assez lâche

等 悬垂物 星期一 心脏 est 安可 阿塞兹 -

Et cendant mon coeur est encore assez lâche

[pɔːr] [en iː][puːˈvwɑːr][braɪzʒ][lɑː] [jeɪn] [ˌkju ju ˈaɪ] - . — [lə] [ˈmɪsənθroʊp] .

Pour ne pouvoir briser la chaîne qui l'attache . — Le Misanthrope .

倒 ne 权力 刺刀 拉 chaîne qui - . — 乐 厌世者 .

Pour ne pouvoir briser la chaîne qui l'attache。——《厌世者》。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [frend] , " [ˈbʌklənd] [bɪˈgæən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈglɪməɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

" I had an old friend , " Buckland began , with some glimmering of his

" 我 有 一个 老的 朋友 , " 巴克兰 开始 , 和 一些 微光 的 他的

[ˈfɔːrmər] [vɪˈvæsəti] ,

former vivacity ,

以前的 活泼 ,

“我有个老朋友,”巴克兰开口说道, 语气中闪过一丝昔日的活力。

— " [diː] [ˈraɪtər] , — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˈevər] [nuː] [hɪm; ɪm] .

— " De Ruyter , — I don't think you ever knew him .

— " 德 鲁伊特 , — 我 不 思考 你 曾经 知道 他 .

“德鲁伊特, ——我想你根本不认识他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌreprɪzɪntətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [ɡreɪt] [ɪn][ɪts] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] ,
He was the representative of a family great in its day and generation ,
他 曾是 这 代表 的 一个 家庭 伟大的 在 它是 天 和 一代 ,
[bat; bət][ˈbrʊkən][ɪn] [ˈfɔːrtʃən] ,
but broken in fortune ,
但 破碎的 在 财富 ,

他曾是那个时代和那一代显赫家族的代表，但最终家道中落。

[ænd; ənd] [wi'ðaʊt] [mi:nz] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ɪts] [prɪ'tenʃənz] .
and without means to support its pretensions .
 和 没有 方法 到 支持 它是 虚荣心 .
 而且没有能力支撑其主张。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [tend] [tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðer; ðər] [praɪd] ,
This did not at all tend to diminish their pride ,
 这 做过 不是 在 全部 趋向 到 减少 他们的 自豪 ,
 这丝毫没有削弱他们的自尊心。

— [prɪ'saɪslɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪ'æʒiθ] [bɪ'fɔːr] [dɪ'strʌkʃn] .
 — **precisely** **of** **that** **kind** **which** **goeth** **before** **destruction** .
 — 恰恰 的 那 种类 哪个 戈特 前 破坏 .
 ——正是那种在灭亡之前发生的灾难。

[di:] ['raɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['felʊ] , [həʊ'evər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['twenti]
De Ruyter was a good fellow , however , and , if he had had twenty
 德 鲁伊特 曾是 一个 好的 同伴 , 然而 , 和 , 如果 他 有 有 二十
 ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
thousand a year ,
 千 一个 年 ,

德鲁伊特是个好人, 不过, 如果他年收入有两万英镑的话,

[hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [spɛnt] [aɪ 'tiː] [ɔːl] .
he would have spent it all .
 他 会 有 花费 它 全部 .
 他本来会把钱全花光的。

[wʌn] [ˈsʌmər] , [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
One summer , four years ago ,
 一 夏天 , 四 年 前 ,

四年前的一个夏天，

[hiː, hi] [went] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] [jɪr] [bɪfɔːr] — [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz]
he went with his child — his wife had died the year before — and his
 他 去 和 他的 孩子 — 他的 妻子 有 死亡 这 年 前 — 和 他的
 [tuː] ['sɪstə] [tuː, tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]
two sisters to spend a few weeks at a quiet little watering - place on the
 二 姐妹 到 花费 一个 很少 周 在 一个 安静的 小的 浇水 - 地方 在 这
 ['dʒɜːrzi] [ʃɔːr] ,
Jersey shore ,
 球衣 支撑 ,

他带着孩子（他的妻子在前一年去世了）和两个妹妹，前往新泽西海岸一个僻静的小度假胜地待了几个星期。

[ˈfri:kwəntɪd] [baɪ] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈstændɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈfæʃnəbli] [ɪnˈklaɪnd] .

frequented by people of good standing , but not fashionably inclined .

经常光顾 经过 人们 的 好的 常设 , 但 不是 时尚地 倾斜 .

经常有社会地位较高的人光顾，但这些人并不追求时尚。

[di:] ['raitər] [preɪzd] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [em 'i:][tu:; tə][gʊv]
De Ruyter praised the sporting in the neighborhood , and persuaded me to go
德 鲁伊特 赞扬 这 体育 在 这 邻里 , 和 被说服 我 到 去
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him :
和 他 :

德鲁伊特赞扬了附近地区的体育运动，并说服我和他一起去。

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜ:ɹ; wər] [veri] [ə'gri:əb(ə)] ['wɪmɪn] , — ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [bʌt; bət] [praʊd]
" His sisters were very agreeable women , — cultivated and lively , but proud
" 他的 姐妹 是 非常 同意 女性 , — 栽培 和 热闹 , 但 自豪的
[æz; əz] ['lu:sɪfər] , [ænd; ənd] ['despəɾətli] [ɪk'sklu:sɪv] .
as Lucifer , and desperately exclusive :
作为 路西法 , 和 绝望地 独家的 :

“他的姐妹们都是非常讨人喜欢的女人，有教养，活泼开朗，但骄傲得像路西法，而且极其排外。”

[ə; eɪ] [nu:'vʊv] ['rɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðər; ðər] [aɪz] , [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ʊdɪəs]
A nouveau riche was , in their eyes , equivalent to every thing that is odious
一个 新艺术 富有 曾是 , 在 他们的 眼睛 , 相等的 到 每一个 事物 那 是 令人厌恶的
[ænd; ənd] [dɪ'testəbl] ;
and detestable ;
和 可恨 ;

在他们眼中，暴发户就等同于一切令人憎恶的事物；

[ænd; ənd][tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['pɑ:rvənu:][wʌz; wəz][tu:; tə] [sti:p] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪnfəmi] [fər'evər] .
and to call a man a parvenu was to steep him in infamy forever .
和 到 称呼 一个 男人 一个 暴发户 曾是 到 陡 他 在 骂名 永远 :

称一个人为暴发户，就等于让他永远背负恶名。

[ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:ɹ; wər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ə'kaʊnt] —
The men at the house were , for the most part , of no great account —
这 男人 在 这 房子 是 , 为了 这 最多 部分 , 的 不 伟大的 帐户 —
[tʃi:fli] [oʊld] ['bætʃələz] ,
chiefly old bachelors ,
主要 老的 单身汉 ,

屋里的男人大多没什么身份——主要是些老单身汉，

[ɔ:r][ˈsoʊbər][ˈfæməli] [men] [rʌŋ] [tu:; tə] [si:d] ,
or sober family men run to seed ,
或者 清醒 家庭 男人 跑步 到 种子 ,

或者，清醒的顾家男人会走向堕落，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɔ:kwərd] [jʌŋ] ['bu:bi] [nɑ:t] [jet] [ɪn] [blu:m] .
with a number of awkward young boobies not yet in bloom .
和 一个 数字 的 尴尬的 年轻的 乳房 不是 然而 在 盛开 :

还有一些笨拙的年轻乳房尚未发育成熟。

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪzi] ['felʊv] [laɪk] [em 'i:] , [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv]
The two ladies liked the company of a lazy fellow like me , a butterfly of
这 二 女士们 喜欢 这 公司 的 一个 懒惰的 同伴 喜欢 我 , 一个 蝴蝶 的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

这两位女士喜欢和我这种懒散的家伙作伴，我就像社交界的蝴蝶一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʊəts] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)] [wʌnz] , [ɑ:n][maɪ] [tʌŋz] [end] ,
with the poets , at least the sentimental ones , on my tongue's end ,
和 这 诗人 , 在 至少 这 感伤的 一个 , 在 我的 舌头 结尾 ,

那些诗人，至少是那些感伤的诗人，让我难以忘怀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rlð] .

and the latest advices from the fashionable world .
和 这 最新的 建议 从 这 时髦 世界 .

以及来自时尚界的最新资讯。

[aɪ] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [em 'i:][tu:; tə] [steɪ]
I staid there a week , and when that was over they persuaded me to stay
我 稳重 那里 一个 星期 , 和 什么时候 那 曾是 超过 他们 被说服 我 到 停留
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

我在那里待了一周，一周结束后，他们又说服我再待一周。

" [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪ] [ə'raɪv(ə)l] , — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]
" On the day after , there was a fresh arrival , — a gentleman from
" 在 这 天 后 , 那里 曾是 一个 新鲜的 到达 , — 一个 绅士 从
[fɪlə'delfɪr] ,
Philadelphia ,
费城 .

第二天，又来了一位新客人——一位来自费城的先生，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
with his sister and his daughter .
和 他的 姐姐 和 他的 女儿 .

和他的妹妹和女儿一起。

[hi:; hi]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
He only remained for the night , and went away in the morning , leaving the
他 仅有的 剩余 为了 这 夜晚 , 和 去 离开 在 这 早晨 , 离开 这
['leɪdɪz] [bɪ'hɑɪnd] .
ladies behind .
女士们 在后面 .

他只待了一晚，第二天早上就离开了，留下两位女士。

[ðə; ði] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑ:rtɪft] [oʊld]['pɜ:rs(ə)n] , — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:r,blaɪnd][dju:'enə] , [wɪð; wɪθ]
The sister was a starched old person , — a sort of purblind duenna , with
这 姐姐 曾是 一个 淀粉 老的 人 , — 一个 种类 的 盲人 保姆 , 和
['grɪzld] [her] ,
grizzled hair ,
斑白 头发 ,

那位姐姐是一位古板的老妇人，——就像一位双目失明的女管家，头发灰白。

[goʊld] ['spektəklz] , [ænd; ənd][kæp] .
gold spectacles , and cap .
金子 眼镜 , 和 帽 .

金眼镜和帽子。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [dɪ'skraɪb] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][hæf][æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] .
The daughter I need not describe , for you saw her half an hour ago .
这 女儿 我 需要 不是 描述 , 为了 你 锯 她 一半 一个 小时 前 .

我的女儿无需赘述，因为你半小时前已经见过她了。

" [hɜ:r; hər]['fæməli][wʌz; wəz] [ɡʊd] [rɪ'nʌf] ; [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] [fɪlə'delfɪr] .
" Her family was good enough ; her father a lawyer in Philadelphia .
" 她 家庭 曾是 好的 足够的 ; 她 父亲 一个 律师 在 费城 .

“她的家庭条件还不错；她父亲是费城的一名律师。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['edʒukeɪtɪd] — [pleɪd] ['ædmərəbli] ; [ænd; ənd] [spʊk] ['eksələnt] [frentʃ] [ænd; ənd]
She was well educated — played admirably , and spoke excellent French and
她 曾是 出色地 受过教育 — 玩 令人钦佩地 , 和 辐 出色的 法语 和
[ɪ'tæliən] .
Italian .
意大利语 :

她受过良好的教育，演奏技艺精湛，法语和意大利语也说得非常流利。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [haʊ] ['lɪt(ə)] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['friːkwəntɪd] ['kʌltɪveɪtɪd] [sə'saɪəti] , [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] ,
How much or how little she had frequented cultivated society , I do not know ,
如何 很多 或者 如何 小的 她 有 经常光顾 栽培 社会 , 我 做 不是 知道 ,
我不知道她与上流社会交往的频率如何。

— [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'sɜːʃnz] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [iːz]
— her own assertions went for nothing ; but she had the utmost ease
— 她 自己的 断言 去 为了 没有什么 ; 但 她 有 这 极致 舒适
[ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] ,
and grace of manner ,
和 优雅 的 方式 ,
——她自己的断言毫无价值；但她举止却极其轻松优雅。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)] [self] - [pə'zeʃn] .
and an invincible self - possession .
和 一个 无敌 自己 - 拥有 .

以及一种不可战胜的沉着冷静。

[hɜːr; hər] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv][ˈvænəti][ænd; ənd] [praɪd] , [æn; ən][ɪn'seɪəb(ə)]
Her ruling passion was a compound of vanity and pride , an insatiable
她 裁决 热情 曾是 一个 化合物 的 虚荣 和 自豪 , 一个 贪得无厌
['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['paʊər] .
craving for admiration and power .
渴望 为了 钦佩 和 力量 .

她最大的欲望是虚荣和骄傲的混合体，是对赞美和权力的永不满足的渴望。

[wət'evər] [ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts][ʃiː, ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] ,
Whatever associates she happened to be among ,
任何 同事 她 发生 到 是 之中 ,

无论她当时身处哪些同事之中，

['nʌθɪŋ] ['sætɪsfɑɪd][hɜːr; hər][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
nothing satisfied her but to be the cynosure of all eyes , the centre of
没有什么 使满意 她 但 到 是 这 焦点 的 全部 眼睛 , 这 中心 的
[ɔːl] ['ɪnfluəns] .
all influence .
全部 影响 .

没有什么能让她感到满足，唯有成为万众瞩目的焦点，成为一切影响力的中心。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['wɪmɪn] [ɪ'nʌf] , — ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [gʊd] , [bæd] , [ænd; ənd]
I have known women enough , — women of all kinds , good , bad , and
我 有 已知 女性 足够的 , — 女性 的 全部 种类 , 好的 , 坏的 , 和
[ɪn'dɪfrənt] ;
indifferent ;
冷漠 ;

我认识的女人够多了——各种各样的女人，好的、坏的、平庸的；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ʃiː, ʃi][aɪ] ['nevər] [met] [bʌt; bət] [wʌns] .
but such a one as she I never met but once .
但 这样的 一个 — 作为 她 我 绝不 遇见 但 一次 .

但像她这样的人，我只见过一次。

[aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [su:n] [fə'get] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ,
I shall not soon forget the evening when I first saw her ,
我 将 不是 很快 忘记 这 晚上 什么时候 我 第一的 锯 她 ,
我永远不会忘记第一次见到她的那个夜晚。

[ˈsi:tɪd] [ˈɑ:pəzɪt] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [ti:] [ˈteɪbl] .
seated opposite me at the tea table .
坐着 对面的 我 在 这 茶 桌子 .
他坐在我对面的茶几旁。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [laɪt] [ˈfɪgjər] , — [æz; əz][ju:; jə] [sɔ:] [hɜ:r; hər][dʒʌst] [naʊ] , — [ðə; ði] [fɪtʃər]
She was a small , light figure , — as you saw her just now , — the features
她 曾是 一个 小的 , 光 数字 , — 作为 你 锯 她 只是 现在 , — 这 特征
, [pər'hæps] ,
, perhaps ,
, 也许 ,
她身材娇小轻盈，就像你刚才看到的那样，或许她的五官也.....

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tu:] [lɑ:rdʒ] .
a trifle too large .
一个 琐事 也 大的 .
略微偏大。

[aɪ][ˈnevər] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
I never recall her , as she appeared at that time ,
我 绝不 记起 她 , 作为 她 出现 在 那 时间 ,
我完全不记得她当时的样子了。

[wɪ'ðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbaɪrənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstʃɪf] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈherəwənz] :
without thinking of Byron's description of one of his mischief - making heroines :
没有 思维 的 拜伦的 描述 的 一 的 他的 恶作剧 - 制作 女英雄们 :
—
—
—
完全没有想到拜伦对他笔下一位爱惹麻烦的女主角的描述：——

" - [hɜ:r; hər][fɔ:rm][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] ,
" ' **Her form had all the softness of her sex** ,
" - 她 形式 有 全部 这 柔软 的 她 性别 ,
“她的身形充满了女性特有的柔软，

[hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] ,
Her features all the sweetness of the devil ,
她 特征 全部 这 甜味 的 这 魔鬼 ,
她五官甜美得像魔鬼，

[wen] [hi:; hi][pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃerəb] [tu:; tə][pər'pleks]
When he put on the cherub to perplex
什么时候 他 放 在 这 小天使 到 困扰
当他戴上小天使的面具时，他迷惑了众人。

[i:v] , [ænd; ənd] [peɪvd] — [gɔ:d] [noʊz] [haʊ] — [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ˈi:v(ə)] . -
Eve , and paved — God knows how — the road to evil . '
前夕 , 和 铺砌路面 — 上帝 知道 如何 — 这 路 到 邪恶的 . -
夏娃，以及——天知道她是如何——铺就了通往邪恶的道路。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌn'skru:pjələs] .
" **She was utterly unscrupulous** .
" 她 曾是 完全地 无良的 .
她完全没有道德底线。

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɑ:rtɪfɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈfæðəməbl]

The depth of her artifice was unfathomable .
这 深度 的 她 技巧 曾是 深不可测 .

她的诡计之深不可测。

[ʃiː; ʃi] [su:n] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:kni] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] — [sʌm; səm]

She soon became the moving spirit of that little cockney watering - place — some

admiring her , some hating her ,

admiring her , some hating her ,

她很快就成了那家伦敦东区小酒馆的灵魂人物——有人崇拜她，有人憎恨她。

[sʌm; səm] [ˈdespərətli] [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

some desperately smitten with her .
一些 绝望地 迷恋 和 她 .

有些人疯狂地迷恋她。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [θruː] [hɜ:r; hər] [məˈhu:vər] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ]

I can see through her manoeuvres now , but then I was blind as a

mole .
我 能 看 通过 她 机动 现在 , 但 然后 我 曾是 瞎的 作为 一个 痣 .

我现在能看穿她的伎俩了，但当时我却像鼹鼠一样瞎。

[ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [ˈevri] [ˈbɔːdi] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,

She understood every body about her ,

She understood every body about her ,

她了解她身边的每一个人。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][beɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][mʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈtrækt]

and held out to each the kind of bait which was most likely to attract

him .
他 .

然后向每个人展示了最有可能吸引他的那种诱饵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪləˈtæntɪ] [ðer; ðər] [huːz] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

There was a sort of dilettante there whose heart she won by talking to him

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən][ˈpəʊəts] ,

of the Italian poets ,

of the Italian poets ,

那里有个业余爱好者，她通过和他谈论意大利诗人赢得了他的心。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [lʌvd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ɪn]

which , by the way , she really loved , for there was a dash of genius in

her .
她 .

顺便说一句，她真的很喜欢这份工作，因为她身上带着一丝天才的气质。

[ʃiː; ʃi] [eɪmd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm]

She aimed to impress each one with the idea that in her heart she liked him

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [wʌn] [els] ;

better than any one else ;

better than any one else ;

她想让每个人都觉得，在她心里，她最喜欢他胜过任何人；

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第14/19页

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] [geɪm] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɑ:n] [ɔ:l] [ə'keɪzənz] ['pɜ:rɪfɪktli] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ɐnd]
and it was her game to appear on all occasions perfectly impulsive and
和 它 曾是 她 游戏 到 出现 在 全部 场合 完美 冲动 和
[spɑ:n'teɪniəs] , [waɪl] ,
spontaneous , while ,
自发的 , 尽管 ,

而她的惯用伎俩就是在任何场合都表现得十分冲动和自然，然而，

[ɪn][fækt] , [ˈevri] [lʊk] , [wɜ:rd] , [ɔ:r][ækt][ʌv; əv][hɜ:rz][hæd; həd][æn; ən][ɑ:bdʒekt][ɪn][aɪ 'ti:] .
in fact , every look , word , or act of hers had an object in it .
在 事实 , 每一个 看 , 单词 , 或者 行为 的 她的 有 一个 目的 在 它 :

事实上，她的每一个眼神、每一句话、每一个举动都带有某种目的。

[ɪn] [ɔ:rt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [æktɹəs] ; [ænd; ɐnd] , [hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪɡjər] [bɪn]
In short , she was an accomplished actress ; and , had her figure been
在 短的 , 她 曾是 一个 完成 演员 ; 和 , 有 她 数字 到过
[mɔ:r] [kə'mændɪŋ] ,
more commanding ,
更多的 指挥 ,

简而言之，她是一位演技精湛的女演员；而且，如果她的身材更丰满一些的话，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈraɪvəld] [ˈreɪtʃəl] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
she might have rivalled Rachel on the stage .
她 可能 有 竞争对手 瑞秋 在 这 阶段 :

她或许能在舞台上与瑞秋一较高下。

[noʊ] [tu:] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wəɹ] [ɪg'zæktli] [ə'gri:d] [ɪn] [ə'pɪnjən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ;
No two people were exactly agreed in opinion concerning her ;
不 二 人们 是 确切地 同意 在 观点 有关 她 ;

没有两个人对她的看法完全一致；

[bʌt; bət][ɔ:l] — [aɪ] [mi:n] [ɔ:l][ðə; ði][men] — [θɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'sesɪvli] [ˈɪntrəstɪŋ] ;
but all — I mean all the men — thought her excessively interesting ;
但 全部 — 我 意思是 全部 这 男人 — 想法 她 过度 有趣的 ;

但是所有男人——我是说所有男人——都觉得她非常有趣；

[ænd; ɐnd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [tu:] [jʌŋ] [kə'li:dʒənz] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [fɔ:t] [ə; eɪ][ˈdu:əl] [ə'baʊt]
and I remember that two young collegians had nearly fought a duel about
和 我 记住 那 二 年轻的 大学生 有 几乎 战斗 一个 决斗 关于
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

我还记得有两个年轻的大学生差点为了她决斗。

[i:tʃ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
each thinking that she was in love with him .
每个 思维 那 她 曾是 在 爱 和 他 :

两人都以为自己爱上了他。

[ˈnʌθɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv]
Nothing delighted her more than to become the occasion of the jealousy of
没有什么 高兴极了 她 更多的 比 到 变得 这 场合 的 这 妒忌 的
[ˈmæɪrɪd] [ˈwɪmɪn] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] ,
married women towards their husbands ,
已婚 女性 向 他们的 丈夫们 ,

没有什么比引起已婚妇女对丈夫的嫉妒更让她高兴的了。

— ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,
— **nothing** , **that is** ,
— 没有什么 , 那 是 ,

——也就是说，什么也没有。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər] [dɪ'lʌɪt] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] [nu:] ['jɒ:kə] [hu:] [hæd; həd]
except the still greater delight of fascinating a certain young New Yorker who had
除了 这 仍然 更大的 喜 的 迷人 一个 肯定 年轻的 新的 约克人 WHO 有
[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] .
come to the house on a visit to his betrothed .
来 到 这 房子 在 一个 访问 到 他的 未婚妻 .

然而，更令人欣喜的是，一位年轻的纽约客被深深吸引，他来此是为了探望他的未婚妻。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['evri] [wʌn][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'mæɪrɪd] .
" **For some time every one supposed her to be unmarried** .
" 为了 一些 时间 每一个 一 据称 她 到 是 未婚 .

“有一段时间，大家都以为她未婚。”

[ʃi:; ji][dɪd][hɜ:r; hər] [best] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ,
She did her best , indeed , to encourage the idea ,
她 做过 她 最好的 , 的确 , 到 鼓励 这 主意 ,
她确实尽力去鼓励这个想法。

[sɪns] [ʃi:; ji] [ðʌs] [geɪnd] [tu:; tə][hɜ:r'self] [mɔ:r] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [mɑ:rkt] [ə'tenʃnz] .
since she thus gained to herself more notice and more marked attentions .
自从 她 因此 获得 到 她自己 更多的 注意 和 更多的 标记 注意 .

因为这样一来，她就获得了更多的关注和瞩目。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['bɑ:di] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd]
At length , to the astonishment of every body , it came out that she had
在 长度 , 到 这 惊讶 的 每一个 身体 , 它 来了 出去 那 她 有
[biŋ] ,
been ,
到过 ,

最后，令所有人震惊的是，真相大白了，她竟然是.....

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , ['mæɪrɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ə; eɪ] [wi:k]
for more than a year , married to a cousin of her own , a weak
为了 更多的 比 一个 年 , 已婚 到 一个 表哥 的 她 自己的 , 一个 虚弱的
[ænd; ənd][ˈɪmbəs(ə)] [ˈjʌŋstər] ,
and imbecile youngster ,
和 白痴 青少年 ,

一年多来，她嫁给了自己的一个表兄，一个软弱无能的年轻人。

[æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜ:rnɪd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] ['æbsənt][ɑ:n][æŋ; ən] [i:st] ['ɪndiə] ['vɔɪdʒ] , [ænd; ənd]
as I afterwards learned , who was then absent on an East India voyage , and
作为 我 然后 学习 , WHO 曾是 然后 缺席的 在 一个 东方 印度 航程 , 和
[hu:] ,
who ,
WHO ,

后来我才知道，当时他正在东印度公司航行，不在公司，而他.....

['hæpɪli] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hæz; həz] [sɪns] [daɪd] .
happily for himself , has since died .
快乐地 为了 他自己 , 有 自从 死亡 .

对他自己而言幸运的是，他已经去世了。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ;
" **I said that all the men in the house were interested in her** ;
" 我 说 那 全部 这 男人 在 这 房子 是 感兴趣的 在 她 ;

“我说，屋里所有的男人都对她感兴趣；

[bʌt; bət][juː; jʊ][fʊd; fəd][hæv; həv][siːn][ðə; ði][kə'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][reɪzd][ə'mʌŋ][ðə; ði]['wɪmɪn] ！
but you should have seen the commotion she raised among the women ！
但 你 应该 有 已见 这 骚动 她 提高 之中 这 女性 ！
但你应该看看她在女人们中间引起的骚动！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][θriː][ɔːr][fɔːr][ˈsɪmp(ə)l][ˈgɜːlz][ə'baʊt][hɜːr; hər][huː][əd'maɪəd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
There were three or four simple girls about her who admired her , and
那里 是 三 或者 四 简单的 女孩们 关于 她 WHO 钦佩 她 , 和
[wɜːr; wər][hɜːr; hər][dɪ'vɒʊtɪd][ˈɪnstɹʊmənts] ；
were her devoted instruments ；
是 她 奉献 仪器 ；
她身边有三四个单纯的女孩，她们崇拜她，是她忠实的助手；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][sɔːrdz][pɔɪnt] .
but with the rest she was at sword's point .
但 和 这 休息 她 曾是 在 剑的 观点 .
但其他人则被剑指着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][weɪz][ɪn][wɪtʃ][ðeɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kʌm][ˈɪntuː][kə'lɪz(ə)n] ；
There were a thousand ways in which they and she could come into collision ；
那里 是 一个 千 方式 在 哪个 他们 和 她 可以 来 进入 碰撞 ；
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他们之间有成千上万种可能发生冲突的方式；而且，

[ʌv; əv][kɔːrs] , [ðeɪ][suːn][faʊnd][hɜːr; hər][aʊt] , [waɪl][ðə; ði][men][rɪ'meɪnd][ɪn][ðə; ði][daːrk] .
of course , they soon found her out , while the men remained in the dark .
的 课程 , 他们 很快 成立 她 出去 , 尽管 这 男人 剩余 在 这 黑暗的 .
当然，他们很快就发现了她的秘密，而男人们却仍然毫不知情。

[ɪf][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈhænsəm][ænd; ənd][ə'træktɪv] , [ʃiː; ʃi][heɪtɪd][ðem; ðəm] ；
If they were handsome and attractive , she hated them ；
如果 他们 是 英俊的 和 吸引人的 , 她 憎恨 他们 ；
如果他们长相英俊迷人，她就会讨厌他们；

[ænd; ənd][ɪf][ðeɪ][wʊd][nɑːt][kən'fɔːrm][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevər][fər'ɡɪv][aɪ'tiː] .
and if they would not conform to her will , she could never forgive it .
和 如果 他们 会 不是 符合 到 她 将要 , 她 可以 绝不 原谅 它 .
如果他们不服从她的意愿，她永远无法原谅。

[ðə; ði][dɪs'pjuːts] , [ðə; ði][ˈdʒɑːrɪz] , [ðə; ði][ˈdʒeləsiːz] , [ðə; ði][ˈbæk,baitɪŋ] ,
The disputes , the jars , the jealousies , the backbitings ,
这 争议 , 这 罐子 , 这 嫉妒 , 这 背后议论 ,
争吵、矛盾、嫉妒、背后议论，

[ðə; ði][trɪks][ænd; ənd][ˈstrætədʒəm][ʌv; əv][ˈfiːmeɪl][ˈwɔːrfer][ðæt][aɪ][hæv; həv][siːn][ɪn][ðæt][haʊs] ,
the tricks and stratagems of female warfare that I have seen in that house ,
这 技巧 和 策略 的 女性 战争 那 我 有 已见 在 那 房子 ,
我在那个房子里看到的女性战争的伎俩和策略，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈreɪzɪŋ] ！
and all of her raising ！
和 全部 的 她 提高 ！
以及她所有的养育之恩！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs][ˈenəmi] .
She was a dangerous enemy .
她 曾是 一个 危险的 敌人 .
她是一个危险的敌人。

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [stɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][wɔːsp] ;
Her tongue could sting like a wasp ;
她 舌头 可以 蜇 喜欢 一个 黄蜂 ；

她的舌头像黄蜂一样蜇人；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][ˈvɪktɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪˈpɔːrtɪŋ]
and all the while she would smile on her victim as if she were reporting
和 全部 这 尽管 她 会 微笑 在 她 受害者 作为 如果 她 是 报道
[sʌm; səm] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈkɑːmplɪmənt] .
some agreeable compliment .
一些 同意 赞扬 .

而且她还会面带微笑地看着受害者，仿佛在表达某种令人愉悦的赞美之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][səˈtænɪk][dekˈsterəti][ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][stæbz] , [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃuːzɪŋ] [ðə; ði][taɪm] ,
She had a satanic dexterity in dealing out her stabs , always choosing the time ,
她 有 一个 撒旦教 灵巧 在 处理 出去 她 刺伤 , 总是 选择 这 时间 ,
[plɜːs] ,
place ,
地方 ,

她下手极其狠辣，总能精准地选择时机和地点，施以致命一击。

[ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [wɜː] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃɑːrpəst] [ɪˈfekt] .
and company , where they would tell with the sharpest effect .
和 公司 , 在哪里 他们 会 告诉 和 这 最锋利 影响 .

以及公司，在那里他们会以最尖锐的方式表达出来。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪnsɪnˈserəti] , [ðɜː; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈtɪŋktʃər] [ʌv; əv] [rɪˈæləti] [ɪn][hɜːr; hər] .
" With all her insincerity , there was still a tincture of reality in her .
" 和 全部 她 虚伪 , 那里 曾是 仍然 一个 酊剂 的 现实 在 她 .

尽管她虚伪做作，但其中仍保留着一丝真实。

[hɜːr; hər] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd][ɪˈməʊʃənz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə]
Her passions and emotions were strong ; and she was so addicted to
她 激情 和 情绪 是 强的 ; 和 她 曾是 所以 上瘾 到
[ˈfɔːlʃʊd] ,
falsehood ,
谬误 ,

她激情澎湃，情感浓烈；而且她沉迷于谎言。

[ðæt][aɪ][erˈem][ˈkɑːnfɪdənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈɔːlweɪz] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [wɜːr; wər]
that I am confident she did not always know whether the feeling she expressed were
那 我 是 自信的 她 做过 不是 总是 知道 无论 这 感觉 她 表达 是
[ˈriːəl][ɔːr] [prɪˈtendɪd] .
real or pretended .
真实的或者 假装 .

我相信她并不总是清楚自己表达的感情是真实的还是伪装的。

" [ðə; ði] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [əˈpærənt] [əˈbændən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænər] , [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [hɜːr; hər] [wɪt] ,
" The grace and apparent abandon of her manner , her beauty , her wit ,
" 这 优雅 和 明显 放弃 的 她 方式 , 她 美丽 , 她 有 ,
"她举止优雅，神态自若，她的美貌，她的智慧，

[hɜːr; hər][ˈsɪŋɡjələər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnfluənsɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv]
her singular power of influencing the will of others , and the dash of
她 单数 力量 的 影响 这 将要 的 其他的 , 和 这 短跑 的
[ˈpoʊətəri] , [wɪtʃ] ,
poetry , which ,
诗 , 哪个 ,

她拥有影响他人意志的独特力量，以及诗意的表达，这

[streɪndʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] , [stɪl] [pə'veɪdɪd] [hɜːr; həɹ] , [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ɔːltə'geðər] [ə; eɪ]
strange as you may think it , still pervaded her , made her altogether a
奇怪的 作为 你 可能 思考 它 , 仍然 弥漫 她 , 制成 她 共 一个
[ˈveri] [ˈperələs] [ə'kweɪntəns] .
very perilous acquaintance .
非常 危险的 熟人 .

你可能觉得很奇怪，但这确实影响了她，使她成为一个非常危险的熟人。

[aɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
I , certainly , have cause to say so .
我 , 当然 , 有 原因 到 说 所以 .

我当然有理由这么说。

[aɪ] ['lɪŋgə] [ə; eɪ] [wi:k] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [stɪl] [kʊd; kəd][naːt][faɪnd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n]
I lingered a week , a fortnight , a month , and still could not find resolution
我 徘徊不去 一个 星期 , 一个 两星期 , 一个 月 , 和 仍然 可以 不是 寻找 解决
[tuː; tə][ɡoʊ] .
to go .
到 去 .

我犹豫了一周、两周、一个月，仍然无法下定决心去。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [er] , [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs] .
I had an air , a name in society , and the reputation of being dangerous .
我 有 一个 空气 , 一个 姓名 在 社会 , 和 这 名声 的 存在 危险的 .
我曾拥有傲慢的姿态、社会名声，以及危险人物的名声。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [em 'iː] [wɜːrθ] [ˈæŋɡlɪŋ] [fɔːr; fər] , [pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl][hɜːr; həɹ][aːts] , [ænd; ənd] [kɔːt] [em 'iː] .
She thought me worth angling for , put forth all her arts , and caught me .
她 想法 我 值得 钓鱼 为了 , 放 前进 全部 她 艺术 , 和 捕捉 我 .
她认为我值得她去追求，使出了浑身解数，终于把我钓到了。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈledʒənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] [huː] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][ə; eɪ] [fɪ] [ænd; ənd]
" I have read an Indian legend of a fisherman who catches a fish and
" 我 有 读 一个 印度 传奇 的 一个 渔夫 WHO 捕获物 一个 鱼 和
[drægz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
drags him to the surface ,
拖拽 他 到 这 表面 ,
“我读过一个印度传说，讲的是一个渔夫捕到一条鱼，然后把它拖到水面。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] , [ðə; ði] [fɪ] [ˈswɒləʊz] [hɪm; ɪm] , [kəˈnuː] [ænd; ənd][ɔːl] .
but in the midst of his triumph , the fish swallows him , canoe and all .
但 在 这 中间 的 他的 胜利 , 这 鱼 燕子 他 , 独木舟 和 全部 .
但就在他得意洋洋之时，鱼儿把他连同独木舟一起吞了下去。

[ðə; ði][ˈæŋɡləɹ] , [haʊˈevər] , [kɪlz] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈflɪntɪ] [wɔːr] [klʌb]
The angler , however , kills him by striking at his heart with his flinty war club
这 垂钓者 , 然而 , 杀戮 他 经过 引人注目 在 他的 心 和 他的 燧石 战争 俱乐部
,
,
,
然而，垂钓者用他的燧石战棍击中了他的心脏，杀死了他。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [ˈteɪɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪtlz] .
and then makes his escape by tearing a way through his vitals .
和 然后 制作 他的 逃脱 经过 撕裂 一个 方式 通过 他的 命脉 .
然后他撕开自己的要害部位逃脱。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [əˈnæləɡəs] [tuː; tə] [maɪn] .
The case of the fish is precisely analogous to mine .
这 案件 的 这 鱼 是 恰恰 类似的 到 矿 .

这条鱼的情况与我的情况完全类似。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːtɪ] [em ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪˈɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɔːtɪ] [hɜːr; hər][ɪn][tɜːrn] .
She caught me , as I said before ; but I caught her in turn .
她 捕捉 我 , 作为 我 说 前 ; 但 我 捕捉 她 在 转动 .

正如我之前所说,她抓住了我;但我也抓住了她。

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈwaɪldli][ænd; ənd] [ˈdespəreɪtli] .
She fell in love with me , wildly and desperately .
她 跌倒 在 爱 和 我 , 疯狂地 和 绝望地 .

她疯狂地、绝望地爱上了我。

[hɜːr; hər] [ˈpæʃnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [fɪrs] [ænd; ənd][æz; əz][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][æz; əz]
Her passions were as fierce and as **transient** **as**
她 激情 是 作为 凶猛的 和 作为 瞬态 作为

[ə; eɪ][ˈtrɒːpɪk(ə)l] [ˈhɜːrəkeɪn] .
a tropical hurricane .
一个 热带 飓风 .

她的激情如同热带飓风般猛烈而短暂。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ˈskruːpəlz] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɔːt][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
She had no scruples ; and I had not as many as I should have
她 有 不 顾虑 ; 和 我 有 不是 作为 许多 作为 我 应该 有

[hæd; həd] .
had .
有 .

她毫无顾忌;而我的顾忌却远远不够。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] ,
One evening we were gone ,
一 晚上 我们 是 已消失 ,

一天晚上我们不在家,

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [ˈæftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [lʌv; əv] [saɪt] [lʌv; əv][lænd][ɑːn] [bɔːrd] [wʌn][lʌv; əv][ðə; ðɪ]
and two days after we were out of sight of land on board one of the
和 二 天 后 我们 是 出去 的 视线 的 土地 在 木板 一 的 这

[ˈkjuːnəːd] [ˈstiːməz] .
Cunard steamers .
冠达邮轮 蒸汽船 .

两天后,我们乘坐冠达邮轮公司的一艘轮船,消失在了陆地的视线之外。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [tuː] [mʌnθs] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈpærədəɪs] .
" **For the next two months , I was in paradise .**
" 为了 这 下一个 二 几个月 , 我 曾是 在 天堂 .

“接下来的两个月,我仿佛置身天堂。”

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈpɜːrgətɔːri] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] .
Then came a purgatory , or something worse .
然后 来了 一个 炼狱 , 或者 某物 更糟 .

然后便是炼狱,或者更糟的境地。

[hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː] [səbˈsaɪdɪd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈrɪzn] .
Her passion for me subsided as quickly as it had arisen .
她 热情 为了 我 平静下来 作为 迅速地 作为 它 有 出现 .

她对我的热情消退得和它出现得一样快。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜːrˈself] [əˈgen] .
She was herself again .
她 曾是 她自己 再次 .

她又恢复了自己。

[hɜːr; hər][ˈvænəti][ænd; ənd] [ˈɑːrtɪfɪs] , [hɜːr; hər][ɪnˈseɪʃəb(ə)l] [lʌv] [lʌ; əv] [ɪnˈtriːg] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] ,
Her vanity and artifice , her insatiable love of intrigue and adventure ,
她 虚荣 和 技巧 , 她 贪得无厌 爱 的 阴谋 和 冒险 ,
[rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] [fɔːrs] .
returned with double force .
返回 和 双倍的 力量 .

她的虚荣心和诡计，她对阴谋和冒险永不满足的热爱，以加倍的力度卷土重来。

[aɪ] [wɔːr] [mɑːself] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈwɒtʃɪŋ] , [ˈvekˈseɪʃn] , [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .

I wore myself out with watching , vexation , and anxiety .
我 穿着 我 出去 和 观看 , 烦恼 , 和 焦虑 .

我因观看、恼怒和焦虑而精疲力竭。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [ˈevri] [miːnz] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [drɔː] [ədˈmaɪərəz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wer]
She tried every means to attract attention and draw admirers , and every where
她 尝试 每一个 方法 到 吸引 注意力 和 画 仰慕者 , 和 每一个 在哪里

[ʃiː; ʃɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

she succeeded .
她 成功了 .

她想尽一切办法吸引注意力，博取仰慕，而且每次都成功了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ˈneɪpəlz][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]
I remember that one night at Naples she insisted on going with me to the
我 记住 那 一 夜晚 在 那不勒斯 她 坚持 在 去 和 我 到 这
[ˈθiːətər] [lʌ; əv][sæn][ˈkɑːrlʊʊ] ,
theatre of San Carlo ,
剧院 的 圣 卡洛 ,

我记得在意大利那不勒斯的一个晚上，她坚持要和我一起去圣卡洛剧院。

[ɪn][ðə; ðɪ] [dres] [lʌ; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .

in the dress of a young man , and wearing a moustache .
在 这 裙子 的 一个 年轻的 男人 , 和 穿着 一个 胡子 .

他身着年轻男子的服装，留着胡子。

[ðə; ðɪ] [dɪsˈɡaɪz] [wʌz; wəz] [dɪˈtektɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ment] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
The disguise was detected , as she meant it should be ,
这 伪装 曾是 检测到 , 作为 她 意思是 它 应该 是 ,

伪装被识破了，正如她所预料的那样。

[ænd; ənd] [aɪz] [ˈsentərd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ][bɑːksɪz] .

and eyes centred upon her from all the boxes .
和 眼睛 居中 之上 她 从 全部 这 盒子 .

所有箱子里的目光都集中在她身上。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [ʌnfriˈkwentɪd] [ˈkʌntrɪz] , [sʌtʃ]
I tried to travel with her through remote and unfrequented countries , such
我 尝试 到 旅行 和 她 通过 偏僻的 和 冷落 国家 , 这样的

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪnˈtɪriər] [lʌ; əv] [ˈsɪsɪli] ;

as the interior of Sicily ;
作为 这 内部的 的 西西里岛 ;

我曾尝试和她一起游历偏远和人迹罕至的国家，例如西西里岛内陆地区；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

but it was all in vain .
但 它 曾是 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈzɪstɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈfaɪəri] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][goʊ]
There was no resisting her fiery will , and I was compelled to go
那里 曾是 不 抵抗 她 火热 将要 , 和 我 曾是 被迫 到 去
[werˈlevər] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] .
wherever she wished .
无论 她 希望 .

我无法抗拒她那炽热的意志，只能被迫去她想去的任何地方。

" [wʌn] [æftərˈnuːn] , [æt; ət][meˈsiːnə] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] - , [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [jʌŋ]
" One afternoon , at Messina , at the table d'hôte , we met a lively young
" 一 下午 , 在 墨西拿 , 在 这 桌子 - , 我们 遇见 一个 热闹 年轻的
[ˈspæniʃ] [ˈnoʊblmən] .
Spanish nobleman .
西班牙语 贵族 .

“一天下午，在墨西拿的一家餐厅里，我们遇到了一位活泼的年轻西班牙贵族。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ; [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [glɑːnsɪz] .
She caught his eye ; I saw them exchange glances .
她 捕捉 他的 眼睛 ; 我 锯 他们 交换 眼神 .

她与他对视；我看到他们交换了眼神。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [priˈkɔːʃənz] , [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] , [ˈbɪlɪts] , [ænd; ənd] [ˈmoʊməntəri] [ˈɪntəvjuːz]
In spite of all my precautions , messages , billets , and momentary interviews
在 尽管如此 的 全部 我的 防范措施 , 消息 , 坯料 , 和 瞬间 访谈
[pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
passed between them .
通过了 之间 他们 .

尽管我采取了各种预防措施，但他们之间还是传递了信息、寄宿信息，并进行了短暂的会面。

[aɪ] [ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði][ˈspænjərd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [fleʃ] [wuːnd] ,
I challenged the Spaniard , gave him a severe flesh wound ,
我 挑战 这 西班牙人 , 给予 他 一个 严重 肉 伤口 ,

我向那个西班牙人发起挑战，并给了他一道严重的皮外伤。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈles(ə)n] .
and thought I had taught him a lesson .
和 想法 我 有 教授 他 一个 课 .

我以为我已经给他上了一课。

[nɔːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ɡɔːn] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel]
On the next day , coming to my lodgings , I found her gone , no one could tell
在 这 下一个 天 , 未来 到 我的 住宿 , 我 成立 她 已消失 , 不 一 可以 告诉
[ˈwɪðər] .
whither .
往哪里去 .

第二天，我回到住处，发现她不见了，谁也不知道她去了哪里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdespərət] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈeni] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
I was desperate , and could have done any thing ; but there was
我 曾是 绝望的 , 和 可以 有 完毕 任何 事物 ; 但 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
nothing to be done .
没有什么 到 是 完毕 .

我当时走投无路，什么都愿意做；但一切都无济于事了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veild] [em 'i:] ['nʌθɪŋ]
I could not find her , and if I had it would have availed me nothing
我 可以 不是 寻找 她 , 和 如果 我 有 它 会 有 已利用 我 没有什么
.
:
.

我找不到她，即使找到了也无济于事。

" [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'merɪkə] , [rɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['fi:vər] ; [ænd; ənd]
" **I returned to America , wrought up to the verge of a nervous fever ; and**
" 我 返回 到 美国 , 锻 向上 到 这 边缘 的 一个 紧张的 发烧 ; 和
.
.
.
.

“我回到美国时，情绪激动，几乎要发疯；而且，

[baɪ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɪn] [ə'mju:zmənts] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r; həɹ] .
by mingling in amusements of every kind , tried to forget her .
经过 混杂 在 娱乐 的 每一个 种类 , 尝试 到 忘记 她 .

他沉浸于各种娱乐活动中，试图忘记她。

[ɪn][sɪks][ɔ:r] [eɪt] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd] ['pɑ:rfəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
In six or eight months I had partially succeeded .
在 六 或者 八 几个月 我 有 部分 成功了 .

六到八个月后，我取得了部分成功。

[maɪ] [helθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɡʊd] ,
My health was not good ,
我的 健康 曾是 不是 好的 ,

我的身体状况不太好，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [tu:; tə][ðə; ði] [west] ; [wen] , [ɑ:n]
and I had made a journey of a few weeks to the west ; when , on
和 我 有 制成 一个 旅行 的 一个 很少 周 到 这 西方 ; 什么时候 , 在
[rɪ'tɜ:rɪŋ] ,
returning ,
返回 ,

我曾前往西部旅行数周；返回途中，

— [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌltɹi] [dʒʊ'laɪ] [æftər'hu:n] , — [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
— **it was a sultry July afternoon , — I remember it as if it were**
— 它 曾是 一个 闷热 七月 下午 , — 我 记住 它 作为 如果 它 是
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

那是一个闷热的七月午后，我至今记忆犹新，仿佛就发生在昨天。

— ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ru:m] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [hoʊ'tel] ,
— **sitting in the reading room window of the New York Hotel ,**
— 坐着 在 这 阅读 房间 窗户 的 这 新的 约克 酒店 ,
——坐在纽约酒店阅览室的窗边，

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['pæsɪŋ] [daʊn] ['brɔ:dweɪ] [ɪn][æŋ; ən][ˈoʊpən] ['kæərɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt]
I saw her passing down Broadway in an open carriage ; and , with the sight
我 锯 她 通过 向下 百老汇 在 一个 打开 运输 ; 和 , 和 这 视线
.
.
.

我看见她乘坐敞篷马车沿着百老汇大道驶过；而随着这景象，

[maɪ] [ˈpæ(ə)n] [əˈwoʊk] [əˈgen] [æt; ət] [ˈfi:vər] [hi:t] .
my passion awoke again at fever heat .
我的 热情 醒来 再次 在 发烧 热 .

酷热难耐之时，我的激情再次燃起。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈspænjərd] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [jɔ:k]
She had left the Spaniard , and come to America with a New York
她 有 左边 这 西班牙人 , 和 来 到 美国 和 一个 新的 约克
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

她离开了西班牙人，和一位纽约绅士一起来到了美国。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈpæris] .
who had lived for some time in Paris .
WHO 有 居住地 为了 一些 时间 在 巴黎 .

曾在巴黎生活过一段时间。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈprɑ:mɪst] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [em 'iː] [əˈgen] ;
I had an interview with her , and she promised to join me again ;
我 有 一个 面试 和 她 , 和 她 承诺 到 加入 我 再次 ;
我采访了她，她答应再次与我合作；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜ:r; hər] [wɜ:rd] .
but she broke her word .
但 她 打破 她 单词 .

但她食言了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʃiː; ʃi] [sti:l] [held] [ˈoʊvər] [em 'iː] ;
She saw at once what a power she still held over me ;
她 锯 在 一次 什么 一个 力量 她 仍然 握住 超过 我 ;
她立刻意识到自己仍然对我拥有多么大的影响力；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ju:st] [aɪ 'tiː] [moʊst] [ˈmɜ:rsɪləsli] [ˈevər] [sɪns] .
and she has used it most mercilessly ever since .
和 她 有 用过的 它 最多 无情地 曾经 自从 .

从那以后，她就毫不留情地利用了它。

[ʃiː; ʃi] [ˈpræktɪs] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [a:ts] [ɑ:n] [em 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [nuː] [ˈlʌvər] ,
She practises all her arts on me , as if I were a new lover ,
她 实践 全部 她 艺术 在 我 , 作为 如果 我 是 一个 新的 情人 ,
她把她的所有的技巧都用在 我身上，就好像我是她的新情人一样。

[hu:m] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə] [ɪn'sner] .
whom she wished to insnare .
谁 她 希望 到 陷阱 .

她想诱捕谁。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˈflætərz] [em 'iː] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpel] [em 'iː] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊz]
Sometimes she flatters me ; sometimes she repels me ; now and then she allows
有时 她 奉承者 我 ; 有时 她 排斥 我 ; 现在 和 然后 她 允许
[em 'iː] [ˈstoʊlən] [ˈɪntəvjuːz] ,
me stolen interviews ,
我 被盗 访谈 ,

她有时奉承我，有时令我反感；偶尔她会允许我进行一些不寻常的采访。

[ɔ:r] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [ɔ:r] [raɪdz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
or long walks or rides with her .
或者 长的 散步 或者 骑行 和 她 .

或者和她一起散步或骑车。

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ˌem ˈiː][æz; əz][æn; ən][ˈæŋɡləɹ] [pleɪz] [ə; eɪ] [ˈsæməŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hʊkt] ,
She plays me as an angler plays a salmon that he has hooked ,
她 演出 我 作为 一个 垂钓者 演出 一个 三文鱼 那 他 有 钩子 ,
她把我当成钓鱼者对待他钓到的鲑鱼一样对待。

[tɪl] [hiː; hi] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [ˈɡæspɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
till he brings him gasping to his death .
直到 他 带来 他 喘息 到 他的 死亡 .
直到他把他活活累死。

[aɪ][hæv; həv] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ˌdɪsəˈpeɪjənz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
I have plunged into dissipations of all kinds , to drown the memory of her
我 有 暴跌 进入 消散 的 全部 种类 , 到 溺水 这 记忆 的 她
.
.
.
.
我沉溺于各种放纵之中，试图忘却对她的记忆。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈjuːsləs] .
It is all useless .
它 是全部 无用 .
这一切都毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [ˈtɔːments] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔɪsɪz] [ɪn][ðəm; ðəm] .
She knows the torments I am suffering , and she rejoices in them .
她 知道 这 折磨 我 是 痛苦 , 和 她 欢欣鼓舞 在 他们 .
她知道我正在遭受的痛苦，她反而为此感到高兴。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [riˈmembəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
Perhaps she remembers that it was I who made her what she is ,
也许 她 记得 那 它 曾是 我 WHO 制成 她 什么 她 是 ,
或许她还记得，是我把她变成了现在的样子。

[ænd; ənd] [teɪks] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [rɪˈvendʒ] .
and takes this for her revenge .
和 需要 这 为了 她 复仇 .
她以此作为报复。

[bʌt; bət] , [ɔː] ! — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪˈlæʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʊd]
But , pshaw ! — if I had not eloped with her , some one else would
但 , 呸 ! — 如果 我 有 不是 私奔 和 她 , 一些 一 别的 会
[hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [suːn] ;
have done so soon ;
有 完毕 所以 很快 ;
但是，哼！——即使我没有和她私奔，也会很快有别人这么做；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [noʊz] .
and that she perfectly well knows .
和 那 她 完美 出色地 知道 .
她对此心知肚明。

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; həɹ][ˈvæənəti] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; həɹ][ˈvæənəti] : [ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪts] [tuː; tə][hoʊld][ˌem ˈiː][ɪn]
It is her vanity — nothing but her vanity : she delights to hold me in
它 是 她 虚荣 — 没有什么 但 她 虚荣 : 她 美味 到 抓住 我 在
[ˈbəːndɪdʒ] ;
bondage ;
束缚 ;
这是她的虚荣心作祟——完全是她的虚荣心作祟：她乐于将我束缚在她手中；

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][hɜːr; həɹ] [sleɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɡlɔːrɪz] [ɪn][aɪ ˈtiː] . "
she knows that I am her slave , and she glories in it . "
她 知道 那 我 是 她 奴隶 , 和 她 荣耀 在 它 . "
她知道我是她的奴隶，而且她以此为荣。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] , " [di'mɑ:ndɪd] ['mɔ:rtən] , " [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [breɪk] [ə'weɪ]
" **But why , in Heaven's name , " demanded Morton , " do you not break away**
" 但 为什么 , 在 天 姓名 , " 要求 莫顿 , " 做 你 不是 休息 离开
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)] [fæsɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
from this miserable fascination ? "
从 这 悲惨的 魅力 ? "

“但是，看在上帝的份上，”莫顿质问道，“你为什么不摆脱这种可悲的迷恋呢？”

" [ðer; ðər] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
" **There it is !**
" 那里 它 是 !

“找到了！”

" ['bʌklənd] ['ænsər] ; " [aɪ] ['oʊnli] [wɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] .
" **Buckland answered ; " I only wish that I had the power .**
" 巴克兰 回答 ; " 我 仅有的 希望 那 我 有 这 力量 .

巴克兰回答说：“我只希望我拥有这种力量。”

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɔ:lvd] ['twenti] [taɪmz] [tu:; tə] [li:v] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [maɪ] [rezə'lu:ʃ(ə)n] [hæz; həz]
I have resolved twenty times to leave New York , and my resolution has
我 有 已解决 二十 时代 到 离开 新的 约克 , 和 我的 解决 有
[feɪld] [em 'i:] [æz; əz] [ɔ:f(ə)n] . "
failed me as often . "
失败的 我 作为 经常 . "

我曾二十次下定决心离开纽约，但我的决心一次又一次地落空了。

" [hu:] [terks] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [naʊ] ? "
" **Who takes charge of her now ? "**
" WHO 需要 收费 的 她 现在 ? "

“现在谁来负责她？”

" ['kɜ:rn(ə)l] — — .
" **Colonel — — :**
" 上校 — — :

“上校——。

[hi:; hi] [si:mz] [æz; əz] ['kreɪzi] ['æftər] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] . "
He seems as crazy after her as I was . "
他 似乎 作为 疯狂的 后 她 作为 我 曾是 . "

他似乎和我当初一样，对她着迷。

" [aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [kɑ:mpri'hend] , " [pər'su:d] ['mɔ:rtən] , " [haʊ] , [ʌndər'stændɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **I can hardly comprehend , " pursued Morton , " how , understanding her**
" 我 能 几乎 理解 , " 追击 莫顿 , " 如何 , 理解 她
['kærəktər] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] ,
character as you do ,
特点 作为 你 做 ,

“我简直无法理解，”莫顿继续说道，“你明明很了解她的性格，怎么会这样呢？”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [stɪl] [rɪ'meɪn] [soʊ] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] . "
you can still remain so infatuated with her . "
你 能 仍然 保持 所以 迷恋 和 她 . "

你依然可以如此迷恋她。

" ['ni:ðər] [kæn; kən] [aɪ] [kɑ:mpri'hend] [aɪ 'ti:] .
" **Neither can I comprehend it .**
" 两者都不 能 我 理解 它 .

“我也无法理解。”

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [fi:l] [aɪ 'ti:] .
I can only feel it .
我 能 仅有的 感觉 它 .

我只能感觉到。

[streɪndʒ] — [ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] ? — [ðæt]
Strange — is it not ? — that
奇怪的 — 是 它 不是 ? — 那

奇怪，不是吗？

[aɪ] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [flɜ:rt] ; [hu:] ,
I , who used to be regarded as a mere flirt ; who ,
我 , WHO 用过的 到 是 认为 作为 一个 仅仅 调情 ; WHO ,
我，曾经被视为一个轻浮的女人；我，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ə'kweɪntəns] [wʌns][təʊld][,em 'i:] , [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ] [ˈsentɪmənt] ,
as a lady acquaintance once told me , had a great deal too much sentiment ,
作为 一个 女士 熟人 一次 讲述 我 , 有 一个 伟大的 交易 也 很多 情绪 ,
正如一位女性朋友曾经告诉我的那样，他太感情用事了。

[bʌt; bət][noʊ] [hɑ:rt] [æt; ət][ɔ:l] ; [aɪ] , [hu:] , [ɪn][maɪ] [taɪm] ,
but no heart at all ; I , who , in my time ,
但 不 心 在 全部 ; 我 , WHO , 在 我的 时间 ,
却毫无心；我，在我那个时代，

[hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [lʌv] [və:sɪz] [tu:; tə] [ˈtwenti] [ˈdɪfrənt] [ˈleɪdɪz] ,
have written love verses to twenty different ladies ,
有 书面 爱 诗句 到 二十 不同的 女士们 ,
我曾给二十位不同的女士写过情诗。

— [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [ɛn't'eɪnd] [æt; ət][læst][baɪ] [ðɪs] [blæk] - [aɪd] [wɪtʃ] ! "
— should be so enchained at last by this black - eyed witch ! "
— 应该 是 所以 被束缚的 在 最后的 经过 这 黑色的 - 眼睛 巫婆 ! "
——最终应该被这个黑眼巫婆束缚住！

" [ˈveri] [streɪndʒ] . "
" Very strange . "
" 非常 奇怪的 . "

“非常奇怪。”

" [ænd; ænd] [naʊ] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [ˌrekə'mend] ?
" And now what would you recommend ?
" 和 现在 什么 会 你 推荐 ?

那么，您有什么建议呢？

[wʌt] [əd'vaɪs] [du:][ju:; jʊ] [ɡɪv] [,em 'i:] ?
what advice do you give me ?
什么 建议 做 你 给 我 ?

你给我什么建议？

[ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [aɪ][stænd] .
You see in what a predicament I stand .
你 看 在 什么 一个 困境 我 站立 .

你看我现在处境多么艰难。

[wʌt] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][du:] ? "
What ought I to do ? "
什么 应该 我 到 做 ? "

我该怎么办？

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈbrʊʊkən] [helθ] [ænd; ænd] [ˈwi:kənd] [nə:vs] , " [sed] [ˈmɔ:rtən] ,
" With your broken health and weakened nerves , " said Morton ,
" 和 你的 破碎的 健康 和 减弱 神经 , " 说 莫顿 ,
“鉴于你身体虚弱，神经衰弱，”莫顿说道，

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə'tempt] [kən'tendɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] ['fænsɪ] [ðæt] [hæz; həz] ['teɪkən]
" **it is useless for you to attempt contending against this fancy that has taken**
" 它 是 无用 为了 你 到 试图 争吵 反对 这 想要 那 有 已采取
[pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
possession of you .
拥有 的 你 .

“你试图对抗这种占据你内心的幻想是徒劳的。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rʌn] [ə'wei] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] .
You must run away from it .
你 必须 跑步 离开 从 它 .

你必须逃离那里。

[teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɔɪdʒ] ; [ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði] ['betər] .
Take a long voyage ; the longer the better .
拿 一个 长的 航程 ; 这 更长 这 更好的 .

进行一次长途旅行；时间越长越好。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I will go with you to engage your passage to - tomorrow .
我 将要 去 和 你 到 从事 你的 通道 到 - 明天 .

明天我将陪同你前往码头。

" ['bʌklənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] [æt; ət] [fɜ:rst] , ['sləʊli] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt]
" **Buckland hesitated at first , slowly shaking his head ; but in a moment**
" 巴克兰 犹豫了一下 在 第一的 , 缓慢地 摇晃 他的 头 ; 但 在 一个 片刻

[hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æni'meɪ(ə)n] ,
he said , with some animation ,
他 说 , 和 一些 动画片 ,

巴克兰起初犹豫了一下，缓缓地摇了摇头；但片刻之后，他却激动地说：

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ɑ:n] [wʌn] [kən'dɪ(ə)n] ; [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['prə:mɪs] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
" **Yes , I will go , on one condition ; you must promise to go with me** .
" 是的 , 我 将要 去 , 在 一 状况 ; 你 必须 承诺 到 去 和 我 .

“是的，我会去，但有一个条件：你必须答应和我一起去。”

" [ðə; ði] [wɪl] , [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] , — ['nevər] ['veri] [strɔ:ŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] , — [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pli:tli]
" **The will , the motive power , — never very strong in him , — was now completely**
" 这 将要 , 这 动机 力量 , — 绝不 非常 强的 在 他 , — 曾是 现在 完全地

[rɪ'lækst] .
relaxed .
轻松 .

“他的意志力和动力——原本就很弱——现在完全放松了。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['æk(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [hi:; hi] [hɪm'self]
He was unfitted for action of any kind , and was , as he himself
他 曾是 不合适的 为了 行动 的 任何 种类 , 和 曾是 , 作为 他 他自己

[sed] ,
said ,
说 ,

他不适合任何形式的行动，正如他自己所说，

[noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [si:] [wi:d] ['drɪftɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
no better than a sea weed drifting on the water .
不 更好的 比 一个 海 杂草 漂流 在 这 水 .

跟漂浮在水面上的海藻没什么两样。

['mɔ:rtən] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] .
Morton walked the streets with him for some hours .
莫顿 步行 这 街道 和 他 为了 一些 小时 .

莫顿陪着他走了几个小时的街。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kliŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [laɪk] [æn; ən] ['aɪvɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'pɔ:rtɪŋ] [trʌŋk]
He seemed to cling to his companion , like an ivy to the supporting trunk
他 似乎 到 黏着 到 他的 伴侣 , 喜欢 一个 常春藤 到 这 支持 树干
,
:
:

他似乎紧紧依偎着他的同伴，就像常春藤依附在支撑它的树干上一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evidəntli] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [rɪ'zain] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
and was evidently reluctant to resign his company .
和 曾是 显然 不情愿的 到 辞职 他的 公司 .

显然，他并不愿意辞去公司的工作。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['mɔ:rtən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
At length , Morton , who was exhausted with the excitements of the day ,
在 长度 , 莫顿 , WHO 曾是 筋疲力尽的 和 这 兴奋 的 这 天 ,
[pli:dəd, 'pli:dɪd] [fə'ti:g] ,
pleaded fatigue ,
恳求 疲劳 ,

最后，莫顿因一天的兴奋而筋疲力尽，他以疲劳为由推辞道。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] .
and bade him good night .
和 巴德 他 好的 夜晚 .

然后向他道了晚安。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] , [həʊ'veər] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs][læmps] ,
He turned again , however , and , by the blaze of the gas lamps ,
他 转向 再次 , 然而 , 和 , 经过 这 火焰 的 这 气体 灯 ,

然而，他又转过身来，借着煤气灯的光芒，

[ˈfɑ:lʊsd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈbʌk.lændz] [ˈsləʊli] [rɪ'si:dɪŋ] [ˈfɪgjər] .
followed with his eye Buckland's slowly receding figure .
随后 和 他的 眼睛 巴克兰的 缓慢地 消退 数字 .

他的目光追随着巴克兰渐渐远去的背影。

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ə'gəʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self] [ʌn'hæpi] ;
" **A few hours ago ,** " **he said to himself ,** " **I thought myself unhappy ;**
" 一个 很少 小时 前 , " 他 说 到 他自己 , " 我 想法 我 不开心 ;

“几个小时前,”他自言自语道，“我觉得自己很不开心；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][maɪ] ['sʌfərɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ?
but what is my suffering compared to his ?
但 什么 是 我的 痛苦 比较的 到 他的 ?

但与他的痛苦相比，我的痛苦又算得了什么呢？

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] , [θæŋk] [gɔ:d] , [ðə; ði] ['bɪldər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [mɪs'fɔ:tʃənz] ,
I am not , thank God , the builder of my own misfortunes ,
我 是 不是 , 感谢 上帝 , 这 建筑商 的 我的 自己的 不幸 ,

感谢上帝，我并非自己不幸的始作俑者。

[nɔ:r] [pər'su:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flek](ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][dʒʌst][ˌretri'bju:(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn]
nor pursued with the reflection that they are a just retribution for my own
也不 追击 和 这 反射 那 他们 是 一个 只是 报应 为了 我的 自己的
[mɪsdi:zd] .
misdeeds .
不当行为 .

也没有人反思这是对我自身罪行的公正报应。

[wɪð; wɪθ] [helθ] , [ˈlɪbərti] , [self] - [rɪˈspekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑːnʃəns] , [wʌt] [mæn][hæz; həz]
With health , liberty , self - respect , and a good conscience , what man has
和 健康 , 自由 , 自己 - 尊重 , 和 一个 好的 良心 , 什么 男人 有
[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl] [hɪmˈself] [ˈmɪzrəb(ə)l] ?
a right to call himself miserable ?
一个 正确的 到 称呼 他自己 悲惨的 ?

拥有健康、自由、自尊和良心，谁还有资格自称痛苦呢？

" [ˈtʃæptər] [liː] .
" **CHAPTER LIII** .
" 章 liii :

“第五十三章

[ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] [liːd] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] . — [ˈɡreɪz] [ˈelədʒi] .
The paths of glory lead but to the grave . — Gray's Elegy .
这 路径 的 荣耀 带领 但 到 这 严重 . — 格雷的 挽歌 .

通往荣耀之路，最终却通向坟墓。——格雷的挽歌

[ˈmɪstər] . [ˈɪŋɡlɪz] [hæd; həd][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ;
Mr . Shingles had an acquaintance among the gentlemen of the press ;
先生 . 带状疱疹 有 一个 熟人 之中 这 先生们 的 这 按 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

辛格尔斯先生在新闻界人士中认识一位熟人；而且，

[ˈtʃænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [kwɪl] - [ˈdraɪvɪŋ] [frend] , [hiː; hi][ˈtəʊld][hɪm; ɪm] [ˈmɔːtənz] [ˈstɔːri] .
chancing to meet his quill - driving friend , he told him Morton's story .
机会 到 见面 他的 鹅毛笔 - 驾驶 朋友 , 他 讲述 他 莫顿 故事 .

他偶然遇到了自己那位用羽毛笔作画的朋友，便把莫顿的故事告诉了他。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈbjuːtɪfli] [emˈbelɪʃt] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈpepərz] ,
It appeared , accordingly , beautifully embellished , in one of the evening papers ,
它 出现 , 因此 , 非常漂亮 修饰过的 , 在 一 的 这 晚上 文件 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑːpɪd] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and was copied , the next morning ,
和 曾是 复制 , 这 下一个 早晨 ,

因此，这则经过精心润色后刊登在一家晚报上，第二天早上就被转载了。

[ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] .
into several others .
进入 一些 其他的 .

又分成了其他几个。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ˈmɔːrtən][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [ˈbrekfəst] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd]
Consequently , Morton had scarcely risen from breakfast , when he was visited
最后 , 莫顿 有 几乎 升起 从 早餐 , 什么时候 他 曾是 到访
[baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpɜːsənz] ,
by half a dozen persons ,
经过 一半 一个 打 人 ,

因此，莫顿刚吃完早饭，就来了六个人拜访他。

[ˈeditəz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [ˈiːɡər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɡrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
editors and others , eager to hear his adventures , for the gratification of
编辑 和 其他的 , 渴望的 到 听到 他的 冒险 , 为了 这 满足感 的
[ðer; ðər] [oʊn] [ˌkjəriˈɑːsəti] ,
their own curiosity ,
他们的 自己的 好奇心 ,

编辑和其他人，为了满足自己的好奇心，都渴望听到他的冒险经历。

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
or that of the public .
或者 那 的 这 民众 .

或公众的。

[æz; əz][hi; hi] [dɪ'testɪd] [sʌtʃ] [vɪzɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːləz] , [frʌm; frəm]
As he detested such visitations , **and as several of his callers** , **from**
作为 他 令人厌恶的 这样的 探访 , 和 作为 一些 的 他的 来电者 , 从
[ðer; ðər] [ˈkaʊntənənsɪz] [ə'loʊn] ,
their countenances alone ,
他们的 面容 独自的 ,

他厌恶这种来访，而且仅从几个来访者的表情就能看出，

[ɪnˈspaɪəd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrniːst] [ˈbːŋɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [ðəm; ðəm] [daʊn] [sterz] ,
inspired him with an earnest longing to kick them down stairs ,
灵感 他 和 一个 认真 渴望 到 踢 他们 向下 楼梯 ,
这让他萌生了将他们踹下楼梯的强烈愿望。

[hi; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈnuːs(ə)ns] [baɪ] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .
he hastened to avoid the nuisance by escaping into the street .
他 加快 到 避免 这 滋扰 经过 逃脱 进入 这 街道 .
他赶紧躲开骚扰，逃到了街上。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [hi; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈʃɪŋɡl̩z] , [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] [hæd; həd] [bɔːst] [ɔːl]
Since the tidings he had heard from Shingles , **his native town had lost all**
自从 这 消息 他 有 听到 从 带状疱疹 , 他的 本国的 镇 有 丢失的全部
[əˈtræk](ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
attraction for him ;
景点 为了 他 ;

自从他从辛格尔斯那里听到消息后，他的家乡就对他失去了所有吸引力；

[ɪn][fækt][hi; hi] [fræŋk] [frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ] [ˈðɪðər] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋli] [ˈlɪŋɡə] [əˈnʌðər] [deɪ] [ɪn] [nuː]
in fact he shrank from going thither , **and willingly lingered another day in New**
在 事实 他 缩小 从 去 那里 , 和 心甘情愿 徘徊不去 其他 天 在 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

事实上，他并不想去那里，而是心甘情愿地在纽约多待了一天。

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈbʌkklændz] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [hi; hi] [rɪˈnuːd] [hɪz; ɪz] [pəˈsweɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːˈvniŋ] [brɪˈfɔːr] ,
Going to Buckland's lodgings , **he renewed his persuasions of the evening before** ,
去 到 巴克兰的 住宿 , 他 更新 他的 说服 的 这 晚上 前 ,
他来到巴克兰的住处，再次重复了前一天晚上的劝说。

[ænd; ənd] [ˈstrɔːŋli] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [nuː] [jɔːk] .
and strongly urged him to leave New York .
和 强烈 敦促 他 到 离开 新的 约克 .
并强烈敦促他离开纽约。

[ˈbʌklænd] [əˈsentɪd] [tuː; tə] [ˈevri] [θɪŋ] [hi; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ,
Buckland assented to every thing he said ; **and** ,
巴克兰 同意 到 每一个 事物 他 说 ; 和 ,
巴克兰同意他说的每一句话；而且，

[ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [əˈbʌʊt] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] [ˈɪndɪz] ,
hearing of a ship about to sail for the East Indies ,
听力 的 一个 船 关于 到 帆 为了 这 东方 印第斯 ,
听说有一艘船即将驶往东印度群岛，

[ˈmɔːrtən] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [brɪˈlɔːŋd] ,
Morton went with his friend to the merchant to whom she belonged ,
莫顿 去 和 他的 朋友 到 这 商人 到 谁 她 属于 ,
莫顿和他的朋友一起去了她所属的商人那里。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɒst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ] .

and induced him to engage a passage in her .
和 诱导 他 到 从事 一个 通道 在 她 .

并诱使他与她进行一段对话。

[rɪ'tʃːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɒk, əu-] , [ə; eɪ] ['weɪtər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd]

Returning to his hotel at about two o'clock , a waiter brought him a card .
返回 到 他的 酒店 在 关于 二 点钟 , 一个 服务员 带来 他 一个 卡片 .

,
!
,

大约两点钟回到酒店时，一位服务员递给他一张名片。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

telling him that a boy had just left it for him .
讲述 他 那 一个 男生 有 只是 左边 它 为了 他 .

告诉他，有个男孩刚刚把它留给了他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ; [ænd; ənd][ɑːn][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [skrɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

It was Rosny's ; and on it were scrawled with a pencil the following .
它 曾是 - ; 和 在 它 是 潦草的 和 一个 铅笔 这 下列的

[kən'saɪs] [ænd; ənd] [ˌkerək.tə'rɪs.tɪk] [wɜːrdz] : —

concise and characteristic words : —
简洁的 和 特征 字 : —

那是罗尼的；上面用铅笔潦草地写着以下几句话，简洁而又极具特色：——

[dɪr] [em] . : [ˈŋk(ə)][sæm][ɪn][ə; eɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] .

Dear M . : Uncle Sam in a deuse of a hurry .
亲爱的 M . : 叔叔 山姆 在 一个 弃用 的 一个 匆忙 .

亲爱的M：山姆大叔匆忙行事。

[ˈɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪlənd] [ðɪs] [æftər'nuːn] .

Ordered to the island this afternoon .
订购 到 这 岛 这 下午 .

今天下午奉命前往岛上。

[ɔːf] [fɔːr; fər][ˈmeksɪkoʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Off for Mexico to - morrow .
离开 为了 墨西哥 到 - 明天 .

明天出发去墨西哥。

['saːrɪ] [naɪt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [sper] .

Sorry not to see you , but haven't a minute to spare .
对不起 不是 到 看 你 , 但 还没有 一个 分钟 到 空闲的 .

很遗憾没能见到你，我一分钟都抽不出来。

[gʊd] [lʌk] . — [eɪ 'juː][rɪv'waːr] .

Good luck . — Au revoir .
好的 运气 . — 奥 再见 .

祝你好运。——再见。

[jɔːrɪz] [tɪl] ['duːmzdeɪ] ,

Yours till doomsday ,
此致 直到 末日 ,

直到世界末日都属于你，

['razni] .

ROSNY .
罗尼 .

罗斯尼。

[ˈmɔːrtən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈɑːfɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈrəzni] [ɑːn][ðə; ði]
Morton went to the recruiting office where he had been with Rosny on the
莫顿 去 到 这 招聘 办公室 在哪里 他 有 到过 和 罗尼 在 这
[deɪ] [bɪˈfɔːr] ,
day before ,
天 前 ,

莫顿去了前一天他和罗尼一起去过的征兵处。

[ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɛmˈbɑːrˈkeɪʃn] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][æt; ət][ðə; ði]
learned the time and place of the embarkation , was on the spot at the
学习 这 时间 和 地方 的 这 登船 , 曾是 在 这 点 在 这
[ˈaʊər] [neɪmd] ,
hour named ,
小时 命名 ,

得知登船的时间和地点后, 准时到达了指定地点。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [sɔː] [ˈrəzni] [straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːrf] [ɪn][moʊst] [ʌnˈmɪləˌteri] [heɪst] ,
and in a few minutes saw Rosny striding down the wharf in most unmilitary haste ,
和 在 一个 很少 分钟 锯 罗尼 大步走 向下 这 码头 在 最多 非军事 匆忙 ,
几分钟后, 就看到罗尼大步走下码头, 步伐快得不像军人。

[hɪz; ɪz] [her] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
his hair fluttering in the wind .
他的 头发 飘动 在 这 风 .

他的头发在风中飘动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈgroʊst] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈreɪndʒmənts] ,
He was so engrossed in making certain arrangements ,
他 曾是 所以 全神贯注 在 制作 肯定 安排 ,

他当时一心扑在安排某些事情上,

[ænd; ənd] [ˈɪʃjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmænˌderts] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [roʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and issuing his mandates to the soldiers who were to row him and
和 发行 他的 指令 到 这 士兵 WHO 是 到 排 他 和
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈɑːfəsərz][tuː; tə] [ˈɡʌvəˌnɜːz] [ˈaɪlənd] ,
some other officers to Governor's Island ,
一些 其他 警官 到 州长的 岛 ,

他向负责划船送他和一些其他军官前往总督岛的士兵下达了命令。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ˈmɔːrtən] , [huː] [stəd] [ˈkwærətli] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][poʊst] .
that he did not observe Morton , who stood quietly leaning against a post .
那 他 做过 不是 观察 莫顿 , WHO 站立 悄悄 倾斜 反对 一个 邮政 .

他没有注意到莫顿, 莫顿静静地倚靠在柱子上。

" [həˈləʊ] , [dɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **Hallo , Dick , " said the latter at length .**
" 你好 , 迪克 , " 说 这 后者 在 长度 .

“你好, 迪克,”后者终于开口说道。

" [ˈhævnt] [juː; jə] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [jər; jər] [frendz] ?
" **Haven't you eyes to see your friends ?**
" 还没有 你 眼睛 到 看 你的 朋友们 ?

你难道没有眼睛看看你的朋友吗?

" [ˈrəzni] [tɜːrnd] , [ɪn] [ɡreɪt] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] [ɪmˈfætɪkli] .
" **Rosny turned , in great surprise , and greeted him most emphatically .**
" 罗尼 转向 , 在 伟大的 惊喜 , 和 问候 他 最多 强调地 .

罗尼大吃一惊, 转过身来, 热情地向他问好。

" [kʌm] , [ˈmɔːrtən] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ,
" **Come , Morton , " he said , as he was stepping into the boat ,**
" 来 , 莫顿 , " 他 说 , 作为 他 曾是 步进 进入 这 船 ,

“来吧, 莫顿,”他一边说着, 一边踏上船。

" [ðer; ðær][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] , ['bɔːstən; 'bɑːstən][ɔːl][ʊəvər] .
" There you are again , Boston all over .
" 那里 你 是 再次 , 波士顿 全部 超过 .
“瞧，波士顿又回来了。”

[aɪl] [biː; bi] ['prezɪdənt] [jet] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [spart] [ðə; ði] ['bɒstənait] .
I'll be president yet , if only to spite the Bostonites .
患病的 是 总统 然而 , 如果 仅有的 到 尽管如此 这 波士顿人 .
我总有一天会当上总统，哪怕只是为了气气波士顿人。

[juː; jʊ][[æɪ; əl] [raɪt] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
You shall write my life , and I'll give you an office for it .
你 将 写 我的 生活 , 和 患病的 给 你 一个 办公室 为了 它 .
你将书写我的一生，我将为你提供一间办公室。

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .
告别。

" ['mɔːrtən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [boʊt] [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [weɪvd] [hɪz; ɪz]
" Morton watched the receding boat till it was almost out of sight , waved his
" 莫顿 观看 这 消退 船 直到 它 曾是 几乎 出去 的 视线 , 挥手 他的
[hæt][tuː; tə] ['razni] ,
hat to Rosny ,
帽子 到 罗尼 ,
莫顿目送着那艘渐渐远去的船，直到它几乎消失在视线中，然后向罗尼挥了挥帽子。

[huː] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [rɪ'tɜːrŋ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
who waved his own in return , and walked back to the hotel ,
WHO 挥手 他的 自己的 在 返回 , 和 步行 后退 到 这 酒店 ,
他挥手回应，然后走回了酒店。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['klæs,meɪts] [æm'bɪʃəs] [skiːmz] .
wondering what would be the issue of his old classmate's ambitious schemes .
好奇 什么 会 是 这 问题 的 他的 老的 同学的 雄心勃勃 方案 .
他不禁好奇，这位老同学的雄心勃勃的计划究竟会引发什么问题。

[haʊ] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [breɪv] [men] , ['razni] [geɪnd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'tɜːrmɪnd]
How , among a throng of brave men , Rosny gained a name for determined
如何 , 之中 一个 人群 的 勇敢的 男人 , 罗尼 获得 一个 姓名 为了 决定
[ˈderɪŋ] ; — [haʊ] ,
daring ; — how ,
大胆 ; — 如何 ,
在一群勇敢的人中，罗尼是如何凭借其坚定的勇气而声名鹊起的呢？——他是如何做到的？

[ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒŋ] [ðæt] [ˈɔːfərd] , [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ,
on every occasion that offered , he displayed the fire of the Frenchman ,
在 每一个 场合 那 提供 , 他 显示 这 火 的 这 法国人 ,
每一次有机会，他都展现出法国人的热情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌbərŋ] ['met(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] , [huːz] [blʌd] ['mɪŋɡld] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ; —
and the stubborn mettle of the Saxon , whose blood mingled in his veins ; —
和 这 固执的 气概 的 这 撒克逊 , 谁 血 混合 在 他的 静脉 ; —
[haʊ] ,
how ,
如何 ,
还有撒克逊人那顽强的意志，他的血管里流淌着撒克逊人的血液；——多么，

[ðʊʃ] [sɪk] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] , [hi:; hi] ['drægd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][æt; ət]
though sick and wounded , he dragged himself from the hospital at
尽管 生病的 和 受伤 , 他 拖拽 他自己 从 这 医院 在
['pweblɑ:; pju'eblə] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
Puebla , and , mounting his horse ,
普埃布拉 , 和 , 安装 他的 马 ,
尽管身患重病且负伤, 他还是挣扎着离开了普埃布拉的医院, 骑上马,

[pʊʃt] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['kɑ:ləmz] ; — [haʊ] [gæləntli] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['mə:dərɪŋ]
pushed forward with the advancing columns ; — how gallantly , under the murdering
推动 向前 和 这 前进 列 ; — 如何 英勇地 , 在下面 这 谋杀
[stɔ:rm] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd] [greɪp] ,
storm of musketry and grape ,
风暴 的 火枪 和 葡萄 ,
随着前进的纵队向前推进; ——在枪林弹雨的杀戮风暴中, 他们是多么英勇啊!

[hi:; hi][led][hɪz; ɪz] [ɪn'trepɪd] ['blæk,gardz] [ʌp][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] [tʃə'pɒltə,pɛk] ; — [haʊ] , [waɪl]
he led his intrepid blackguards up the rocks of Chapultepec ; — how , while
他 引领 他的 强悍 黑帮 向上 这 岩石 的 查普尔特佩克 ; — 如何 , 尽管
['fəʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] ,
shouting among the foremost ,
喊叫 之中 这 首先 ,
他带领着他那群胆大妄为的恶棍爬上了查普尔特佩克的岩石; ——就在他们最前面高声喊叫的时候,

[hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði]['hɑ:st(ə)l]['ræmpɑ:rt] , [ə; eɪ] ['bɒlɪt] [plʌndʒd] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [dæʃt]
he climbed the hostile rampart , a bullet plunged into his brain , and dashed
他 攀登 这 敌对的 壁垒 , 一个 子弹 暴跌 进入 他的 脑 , 和 虚线
[hɪm; ɪm] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ,
him , quivering and dead ,
他 , 颤抖 和 死的 ,
他爬上敌军的城墙, 一颗子弹射入他的大脑, 将他击倒在地, 他颤抖着死去。

[tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] ['lædərz] ; — [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['laɪkwaɪz] ,
to the foot of the scaling ladders ; — all this , and more likewise ,
到 这 脚 的 这 缩放 梯子 ; — 全部 这 , 和 更多的 同样地 ,
到攀爬梯的底部; ——所有这一切, 以及更多类似的事情,
[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['herəld] ?
is it not written in the New York Herald ?
是 它 不是 书面 在 这 新的 约克 先驱报 ?
《纽约先驱报》上不是刊登过吗?

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] - [dɪ'pɑ:rtʃər] , ['mɔ:rtən] [tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gen] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
About a year after Rosny's departure , Morton chanced to be again in New York ,
关于 一个 年 后 - 离开 , 莫顿 偶然 到 是 再次 在 新的 约克 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,
罗尼离开大约一年后, 莫顿碰巧再次来到纽约, 当时,

[ɪn]['gəʊɪŋ] [aʊt] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [br'held] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ]
in going out one morning , he beheld all the symptoms of some impending
在 去 出去 一 早晨 , 他 观看 全部 这 症状 的 一些 即将到来的
[sə'lemnəti] .
solemnity .
严肃 .
一天早晨外出时, 他看到了即将发生某种重大事件的所有征兆。

[flægz] , [fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] , [wɜ:r; wə] [strʌŋ] [ə'krɔ:s] ['brɔ:dweɪ] [frʌm; frəm] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə]
Flags , festooned with crape , were strung across Broadway from building to
旗帜 , 装饰 和 黑纱 , 是 串 穿过 百老汇 从 建筑 到
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

百老汇大街上，从一栋楼到另一栋楼，挂满了缀满绉纱的旗帜。

[ðə; ði] [[ɑ:ps] [wɜ:r; wə] [hæf] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wə] [fæst] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] .
The shops were half closed , and the streets were fast filling with people .
这 商店 是 一半 关闭 , 和 这 街道 是 快速地 填充 和 人们 .
商店半关着门，街上很快就挤满了人。

[ˈpeɪtriət] ['sɪtənz] , [eks'tʃeɪndʒɪŋ][ðə; ði] ['jɑ:rdstɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:rd] , [stroʊd] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ɪn]
Patriot citizens , exchanging the yardstick for the sword , strode the sidewalk in
爱国者 公民 , 交换 这 尺度 为了 这 剑 , 大步走 这 人行道 在
['ɡɔ:rdʒəs] ['pænəpli] ;
gorgeous panoply ;
华丽的 全套装备 ;

爱国公民们，抛开尺子，拿起利剑，身着华丽的服饰，昂首阔步地走在人行道上；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['wɔ:riər] ['kæntəd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
and now and then a mounted warrior cantered along the pavement ,
和 现在 和 然后 一个 安装 战士 慢跑 沿着 这 路面 ,
不时有骑马的武士沿着人行道小跑而过。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [koʊtʃ] [hɔ:rs] .
struggling to keep his balance on his fiery coach horse .
挣扎 到 保持 他的 平衡 在 他的 火热 教练 马 .
他努力在烈马车上保持平衡。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] , [ðə; ði] ['pædʒənt] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] .
In an hour or two more , the pageant was in full operation .
在 一个 小时 或者 二 更多的 , 这 盛会 曾是 在 满的 手术 .
再过一两个小时，游行活动就全面展开了。

[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ['wɪndəʊ] ['mɔ:rtən] [brɪ'held] [ə; eɪ][ˈreɪdiənt] ['rɪvər][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['berənɪts]
Looking from his hotel window Morton beheld a radiant river of shining bayonets
寻找 从 他的 酒店 窗户 莫顿 观看 一个 辐射状 河 的 灼灼 刺刀
, ['meni] ['kʌlərd] [plu:mz] ,
, many colored plumes ,
, 许多 有色 羽流 ,
莫顿从酒店房间的窗户望出去，看到一条闪闪发光的刺刀河流，还有许多彩色的羽毛。

[ænd; ənd][ˈma:rʃ(ə)] ['mɪlɪnerɪ] , ['sɑ:ləmlɪ] ['floʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] ['brɔ:dweɪ] , [tu:; tə]
and martial millinery , solemnly flowing down the middle of Broadway , to
和 武术 女帽 , 庄严地 流动 向下 这 中间 的 百老汇 , 到
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [lə'gu:briəs] ['mju:zɪk] ,
strange and lugubrious music ,
奇怪的 和 忧郁的 音乐 ,
还有那些戴着军帽的女子，庄严地沿着百老汇大街的中央缓缓走来，伴随着怪异而忧郁的音乐。

[brɪ'twi:n] ['melənka:li] [[ɔ:z] [ʌv; əv] [blæk] ['brɔ:d.klɔ:θ] [ænd; ənd] ['bi:vər] [hæts] .
between melancholy shores of black broadcloth and beaver hats .
之间 忧郁 海岸 的 黑色的 府绸 和 海狸 帽子 .
在忧郁的黑色粗呢布和海狸皮帽之间。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ə; eɪ][t'reɪn][ʌv; əv][hɜ:rs][ə'pɪrd][s'ləʊli][əd'vænsɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][weɪlɪŋ][mju:zɪk]
At length a train of hearses appeared slowly advancing to the wailing music
在长度一个火车的灵车出现缓慢地前进到这哀嚎音乐
[ʌv; əv][ðə; ði]['bændz] ,
of the bands ,
的这乐队 ;

最终，一列灵车缓缓出现，伴随着乐队哀婉的音乐向前驶去。

[en'sɜ:kəld][baɪ][ðə; ði][hɑ:rlməs][s'eɪbərz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk][wɒrɪrz] , [pleɪɪŋ][souldʒə] ,
encircled by the harmless sabres of the civic warriors , playing soldier ,
包围经过这无害军刀的这公民战士 , 玩耍士兵 ;
被市民战士们手中无害的马刀包围着，他们扮演着士兵的角色。

[ə'raʊnd][ðə; ði][rɪ'meɪnz][ʌv; əv][ðoʊz][hu:] [hæd; həd][bɔ:rn][ðə; ði][pɑ:rt][ɪn]['trædzɪk][z:rnɪst] .
around the remains of those who had borne the part in tragic earnest .
大约这遗迹的 那些 WHO 有 出生 这 部分 在 悲惨 认真 .
在那些曾以悲壮的姿态认真参与这场悲剧的人们的遗骸周围。

[oʊvər][evri][hɜ:rs][ðə; ði]['næ(ə)nəl][flæg][wəz; wəz][dru:pɪŋ] ,
Over every hearse the national flag was drooping ,
超过 每一个 灵车 这 国家的 旗帜 曾是 下垂 ;
每辆灵车上都垂着国旗。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][i:t][wəz; wəz][ɪn'skraɪbd][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ɪts][ʌn'kɑ:njəs][tenənt] .
and upon each was inscribed the name of its unconscious tenant .
和 之上 每个 曾是 铭文 这 姓名 的 它是 无意识 租户 .
每个木桩上都刻着昏迷不醒的房客的名字。

[ðeɪ][wɜ:r; wər]['ɑ:fəsərz][sleɪn][ɪn]['bæt(ə)] [dʊrɪŋ][ðə; ði][læst]['meksɪkən][kæm'peɪn] .
They were officers slain in battle during the last Mexican campaign .
他们是 是 警官 被杀 在 战斗 期间 这 最后的 墨西哥 活动 .
他们是上次墨西哥战役中阵亡的军官。

[fɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rs][pæst] .
Four of the hearses passed .
四 的 这 灵车 通过了 ;
四辆灵车经过。

[mɔ:rtən][ri:d][ðə; ði][neɪmz] .
Morton read the names .
莫顿 读 这 姓名 .
莫顿念出了这些名字。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌn'noʊn][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][fɪfθ][ə'prəʊtɪt] , [hi:; hi][lʊkt] ,
They were all unknown to him ; but as the fifth approached , he looked ,
他们是 是 全部 未知 到 他 ; 但 作为 这 第五 接近 , 他 看起来 ,
[stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][lʊkt][ə'gen] ;
started , and looked again ;
开始 , 和 看起来 再次 ;
他们都不是他认识的；但当第五个靠近时，他看了一眼，吓了一跳，又看了一眼；

[fɔ:r; fər][rɔ:t][ɪn][waɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][s'eɪbl][d'reɪpəri][hi:; hi][sɔ:] , [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][klɪr] , [ðə; ði]
for wrought in white upon the sable drapery he saw , distinct and clear , the
为了 锻 在 白色的 之上 这 黑貂 布料 他 锯 , 清楚的 和 清除 , 这
[neɪm][ʌv; əv][razni] .
name of Rosny .
姓名 的 罗尼 .
他看见在黑色的衣袍上，用白色绣着清晰可见的罗尼的名字。

[dɪ'sendɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][stri:t] , [hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][prə'se(ə)n] ;
Descending to the street , he joined the procession ;
下降 到 这 街道 , 他 加入 这 游行 ;
他走到街上，加入了游行队伍；

[hi:; hi][i:v(ə)n] [ʌndər'went] [ðə; ði][fju:nərəl][ɔ:'reɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['siti] [hɔ:l] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
he even underwent the funeral oration at the City Hall ; and when it was
他 甚至 经历了 这 葬礼 演讲 在 这 城市 大厅 ; 和 什么时候 它 曾是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ;

他甚至在市政厅接受了葬礼悼词；悼词结束后，

[ˈʃoʊldɜ:ɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv]
shouldering through the crowd , he stood by the side of all that remained of
肩部 通过 这 人群 , 他 站立 经过 这 边 的 全部 那 剩余 的
[hɪz; ɪz][oʊld] ['klæsmetɪ] .
his old classmate .
他的 老的 同学 .

他挤过人群，站在他老同学的遗骸旁。

- [kæp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [soʊ] [wel] , [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Rosny's cap , and the sword he had used so well , lay on the lid of the
- 帽 , 和 这 剑 他 有 用过的 所以 出色地 , 躺 在 这 盖 的 这
[ˈkɔ:fɪn] ;
coffin ;
棺材 ;

罗尼的帽子和他用得炉火纯青的剑放在棺材盖上；

[ænd; ənd][ˈmɔ:rtən] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [nɔ:t] [kwaɪt] [draɪ] ,
and Morton turned away , with eyes not quite dry ,
和 莫顿 转向 离开 , 和 眼睛 不是 相当 干燥 ,
Morton turned away , with eyes not quite dry .
莫顿转过身去，眼眶还未干。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['meni] ['dʒi:niəl] [treɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'dɔ:ntɪd] ['spɪrɪt] .
as he recalled his many genial traits and his undaunted spirit .
作为 他 召回 他的 许多 和蔼可亲 特征 和 他的 无所畏惧 精神 .
He recalled his many genial traits and his undaunted spirit .
他回忆起他许多和蔼可亲的性格特点和不屈不挠的精神。

[tu:; tə] [rɪ'zu:m] .
To resume .
到 恢复 .

继续。

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ˈæftər] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv] ['razni] , [ˈmɔ:rtən] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt]
On returning to his hotel after taking leave of Rosny , Morton found a note
在 返回 到 他的 酒店 后 采取 离开 的 罗尼 , 莫顿 成立 一个 笔记
[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
awaiting him ,
等待中 他 ,
Morton found a note awaiting him .
莫顿告别罗尼后回到酒店，发现那里有一张纸条等着他。

莫顿告别罗尼后回到酒店，发现那里有一张纸条等着他。

[də'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [hænd] .
directed in a female hand .
指导 在 一个 女性 手 .

由女性执导。

[hi:; hi][ˈoʊpənd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] , — ['elən] ['æʃlənd] ,
He opened it , and read the signature , — Ellen Ashland ,
他 打开 它 , 和 读 这 签名 , — 艾伦 阿什兰 ,
He opened it , and read the signature — Ellen Ashland .
他打开信封，读出了签名——艾伦·阿什兰

——[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [wel] [noʊn] [ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , [ænd; ənd] [hu:]
—— the name of a lady whom he had well known in Boston , and who
—— 这 姓名 的 一个 女士 谁 他 有 出色地 已知 在 波士顿 , 和 who
,
:
,

——一位他在波士顿很熟悉的女士的名字，

[dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪld] [fɔ:r; fər] [ˈjʊrəp] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ˈemɪnənt]
just before he had sailed for Europe , had been married to an eminent
只是 前 他 有 航行 为了 欧洲 , 有 到过 已婚 到 一个 杰出
[ˈlɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
lawyer of his acquaintance .
律师 的 他的 熟人 .

就在他启程前往欧洲之前，他与一位他认识的著名律师结了婚。

[ʃi:; ʃi] [ru:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] ,
She wrote that she had seen an account of his escape from prison ,
她 写道 那 她 有 已见 一个 帐户 的 他的 逃脱 从 监狱 ,
她写道，她看过一篇关于他越狱的报道。

[ænd; ənd][əˈraɪv(ə)][ɪn] [nu:] [ˈjɔ:k] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpeɪpər] , — [ɪkˈsprest] [æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] [wɪʃ]
and arrival in New York , in the morning paper , — expressed an earnest wish
和 到达 在 新的 约克 , 在 这 早晨 纸 , — 表达 一个 认真 希望
[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
to see him ,
到 看 他 ,

抵达纽约后，晨报刊登消息称，他表达了想见他的强烈愿望。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [nu:] [ˈjɔ:k] [hoʊˈtel] ,
and invited him to visit her at the New York Hotel ,
和 受邀 他 到 访问 她 在 这 新的 约克 酒店 ,
她邀请他到纽约酒店拜访她。

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
where she was spending a few days with her husband .
在哪里 她 曾是 开支 一个 很少 天 和 她 丈夫 .
她和丈夫在那里待了几天。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [neɪmd] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [kʌm] , [ˈmɔ:rtən] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [draʊv] [ʌp]
As the time named was almost come , Morton called a coach , and drove up
作为 这 时间 命名 曾是 几乎 来 , 莫顿 称为 一个 教练 , 和 驾驶 向上
[taʊn] .
town .
镇 .

约定的时间快到时，莫顿叫了一辆马车，驱车进城。

[hɪz; ɪz] [frend] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkju:lɪər] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
His friend received him with a peculiar warmth and earnestness of manner .
他的 朋友 已收到 他 和 一个 奇特 温暖 和 认真 的 方式 .
他的朋友以一种特别的热情和真诚的态度接待了他。

[ˈmɔ:rtən][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [mɑ:rkt] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ]
Morton had known her as a person of marked character and strong
莫顿 有 已知 她 作为 一个 人 的 标记 特点 和 强的
[bʌt; bət] [ˈstriktli] [ˈgʌvənd] [ɪˈməʊfənz] ,
but strictly governed emotions ,
但 严格 受统治 情绪 ,
莫顿认识她时就知道，她是一个性格鲜明、情感强烈但又严格自律的人。

[nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [pəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ]
not always permitting the expression of a feeling to keep pace with the feeling
不是 总是 允许 这 表达 的 一个 感觉 到 保持 步伐 和 这 感觉
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .

并不总是允许情感的表达跟上情感本身的节奏。

[hiː; hi] [ˈɡreɪtli] [laɪkt] [ænd; ənd] [ɪˈstiːmd] [hɜːr; həʀ] , [ænd; ənd][hɜːr; həʀ] [ˈprez(ə)ns] [dɪsˈɑːrmd] [hɪm; ɪm] , [ɪn]
He greatly liked and esteemed her , and her presence disarmed him , in
他 非常 喜欢 和 尊敬的 她 , 和 她 在场 解除武装 他 , 在
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈɡriː] ,
a great degree ,
一个 伟大的 程度 ,

他非常喜欢和敬重她，她的出现很大程度上卸下了他的防备。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [rɪˈzɜːrv] .
of his usual reserve .
的 他的 通常 预订 .

他一如既往地矜持。

[hɜːr; həʀ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] ,
Her husband had been absent all day in Brooklyn ,
她 丈夫 有 到过 缺席的 全部 天 在 布鲁克林 ,
她丈夫今天一整天都不在布鲁克林。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈtɜːrn] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
and would not return till late in the evening .
和 会 不是 返回 直到 晚的 在 这 晚上 .
直到深夜才返回。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [faɪv] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][ˈspʊʊkən][tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] , " [sed] [ˈmɔːrtən] ,
" **It is five years since I have spoken to a lady ,** " **said Morton** ,
" 它 是 五 年 自从 我 有 说 到 一个 女士 , " 说 莫顿 ,
莫顿说：“我已经五年没跟女士说过话了。”

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] [ˈteɪbl] .
as he seated himself at the tea table .
作为 他 坐着 他自己 在 这 茶 桌子 .
他坐在茶桌旁。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈskruːpjələs] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][mæsk] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həʀ] ,
As he was not scrupulous to wear a mask before her ,
作为 他 曾是 不是 一丝不苟的 到 穿 一个 面具 前 她 ,
因为他毫不顾忌在她面前戴面具，

[ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [dɪˈprest] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
she quickly discovered the depressed condition of his mind ;
她 迅速地 发现 这 郁闷 状况 的 他的 头脑 ;
她很快发现他精神状态低迷；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; həʀ] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] ,
and on her charging him with being very much out of spirits ,
和 在 她 收费 他 和 存在 非常 很多 出去 的 烈酒 ,
她指责他精神萎靡不振，

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] .
he admitted that he was so .
他 承认 那 他 曾是 所以 .
他承认自己确实如此。

" [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] , " [sed] [ˈmɔːrtən] .

" Changes have taken place , " said Morton .
" 变化 有 已采取 地方 , " 说 莫顿 .

“已经发生了一些变化,”莫顿说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ;

" You have lost none of your intimate friends , as far as I know them ;
" 你 有 丢失的没有任何 的 你的 亲密的 朋友们 , 作为 远的 作为 我 知道 他们 ;

据我所知, 你没有失去任何一位亲密的朋友;

[bʌt; bət][sʌm; səm][hæv; həv][left] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [ˈmærid] .

but some have left Boston , and some are married .
但 一些 有 左边 波士顿 , 和 一些 是 已婚 .

但有些人已经离开波士顿, 有些人已经结婚了。

" [ˈmɔːrtən][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ʌndɪˈfaɪnd] [ɪkˈspres(ə)n] [pæst] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

" Morton did not look up ; but an undefined expression passed across his face ,
" 莫顿 做过 不是 看 向上 ; 但 一个 不明确的 表达 通过了 穿过 他的 脸 ,

莫顿没有抬头; 但他的脸上掠过一丝难以捉摸的表情,

[laɪk] [ðə; ði] [ˈædʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] .

like the shadow of a black cloud .
喜欢 这 阴影 的 一个 黑色的 云 .

就像乌云的阴影。

[wen] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

When , a moment after , he raised his eyes ,
什么时候 , 一个 片刻 后 , 他 提高 他的 眼睛 ;

片刻之后, 他抬起了眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [ðʊz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈæflənd] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɜːrniʃt] [geɪz]

he saw those of Mrs . Ashland fixed upon him with the same earnest gaze
他 锯 那些 的 太太 : 阿什兰 固定的 之上 他 和 这 相同的 认真 目光

[æz; əz] [brɪˈfɔːr] .

as before .
作为 前 .

他看到阿什兰太太的目光和以前一样专注地注视着他。

[sʌtʃ] [ˈskruːtəni][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Such scrutiny from another would have been intolerable to him ;
这样的 审查 从 其他 会 有 到过 无法容忍 到 他 ;

如果换作别人这样审视他, 他是无法忍受的;

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ʌnˈiːzɪnis] .

but in her it gave him no uneasiness .
但 在 她 它 给予 他 不 不安 .

但她却丝毫没有让他感到不安。

[ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ˈentərɪŋ] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðər; ðər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

A servant entering changed for a time the character of their conversation .
一个 仆人 进入 已更改 为了 一个 时间 这 特点 的 他们的 对话 .

仆人的到来暂时改变了他们谈话的性质。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgen] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][ˈmɔːrtən] [wʌz; wəz]

A quarter of an hour afterwards they were again alone , and Morton was
一个 四分之一 的 一个 小时 然后 他们 是 再次 独自的 , 和 莫顿 曾是

[ˈsiːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

seated near the window ,
坐着 靠近 这 窗户 ,

大约过了十五分钟, 他们再次单独待在一起, 莫顿坐在窗边。

[wen] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'prɒʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hə'r] [fɪtʃər] ['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪl] -
when his friend approached him , her features kindling with a look of ill -
什么时候 他的 朋友 接近 他 , 她 特征 引火物 和 一个 看 的 患病的 -
[sə'prest] ['fi:lɪŋ] ,
suppressed feeling ,
被抑制 感觉 ,

当他的朋友走近他时，她的脸上闪过一丝难以抑制的情绪。

[leɪd][hɜ:r; hə'r][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] , [ænd; ənd] [sed] , " ['væsəl] ,
laid her hand on his shoulder , and said , " Vassall ,
铺设 她 手 在 他的 肩膀 , 和 说 , " 瓦萨尔 ,
[vɑ:səl] ,
她把手放在他的肩膀上，说道：“瓦萨尔，

" — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [brɪfɔ:r] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz]['mɪstər] . ['mɔ:rtən] ,
" — **she had always before addressed him as Mr . Morton ,**
" — 她 有 总是 前 已解决 他 作为 先生 : 莫顿 ,
[mɔ:rtən] ,
“——她以前一直称呼他为莫顿先生，

— " [maɪ] [hɑ:rt] [bli:dz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ɪdɪθ] ['lezli] .
— "**my heart bleeds for you — for you and for Edith Leslie .**
— " 我的 心 出血 为了 你 — 为了 你 和 为了 伊迪丝 莱斯利 :
[ɪdɪθ] [lezli] .
“我为你感到心痛——为你，也为伊迪丝·莱斯利。”

" ['mɔ:rtən] [lʊkt] [ʌp] [tɪl] [hi:; hi][met] [hɜ:r; hə'r] [aɪz] .
"**Morton looked up till he met her eyes .**
" 莫顿 看起来 向上直到 他 遇见 她 眼睛 :
[aɪz] .
莫顿抬起头，直到与她的目光相遇。

[ðə; ðɪ] [sər'praɪz] , [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑ:nʃəsneɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['prɪvɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gri:f] ,
The surprise , the sudden consciousness that she was privy to his grief ,
这 惊喜 , 这 突然 意识 那 她 曾是 私处 到 他的 悲伤 ,
[gri:f] ,
那份惊讶，那份突然意识到自己竟能感受到他悲伤的震惊，

[ðə; ðɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] ['hɑ:rtfelt] ['wʊmənz] ['sɪmpəθɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ri:d] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hə'r]
the warm and heartfelt woman's sympathy that he read in every line of her
这 温暖的 和 衷心 女性的 同情 那 他 读 在 每一个 线 的 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他从她脸上的每一道皱纹中都读出了那位女士温暖而真挚的同情。

[wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
were too much for his manhood , and he burst into tears .
是 也 很多 为了 他的 男子气概 , 和 他 爆裂 进入 眼泪 :
[terz] .
这让他难以接受，他顿时泪流满面。

['tʃæptər] ['lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 :
[lɪv] .

第四章

[ɛl] [-] [pɔɪnt] [pa:rdʒɜ-] , [ɛl] [-] [pɔɪnt] - ;
Elle n'est point parjure , elle n'est point légère ;
艾丽 巢 观点 发誓 , 艾莉 巢 观点 - ;
[pɔɪnt] ,
Elle n'est point parjure, elle n'est point légère;

[sʌn][də'vwɑ:] [-] [trahi] , [mɒn] [mæl'ɜ:r] , [et] [sʌn] [pər] . — - .
Son devoir m'a trahi , mon malheur , et son père . — Polyeucte .
儿子 责任 我 特拉希 , 星期一 马拉赫 , 等 儿子 父亲 : — - .
[pər] .
Son devoir m'a trahi, mon malheur, et son père.—Polyeucte。

[ˈmɔrtən] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈæʃlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] ,
Morton's evening with Mrs . Ashland , and the story which she told him ,
莫顿 晚上 和 太太 : 阿什兰 , 和 这 故事 哪个 她 讲述 他 ,
莫顿与阿什兰太太共度的那个夜晚, 以及她给他讲的故事,

[rɪˈmuːvd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [peɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] .
removed at least one pain from his breast .
已移除 在 至少 一 疼痛 从 他的 胸部 :
至少减轻了他胸部的一种疼痛。

[hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ˈɪdɪθ] [ˈleɪzli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [fɔːlt] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]
He learned that Edith Leslie was not in fault ; and that , great as his
他 学习 那 伊迪丝 莱斯利 曾是 不是 在 过错 ; 和 那 , 伟大的 作为 他的
[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [maɪt] [biː; bi] ,
misfortune might be ,
不幸 可能 是 ,
他得知伊迪丝·莱斯利并没有错; 而且, 尽管他的不幸遭遇巨大,

[hɪz; ɪz][ˈaɪdl][wʌz; wəz][nɑːt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kleɪ] .
his idol was not turned to clay .
他的 偶像 曾是 不是 转向 到 黏土 :
他的偶像并没有变成泥土。

[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈnærətɪv] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈfektɪv] .
His friend's narrative , however , was very defective .
他的 朋友们 叙述 , 然而 , 曾是 非常 有缺陷的 :
然而, 他朋友的叙述却有很多缺陷。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [rɪˈzʌlts] [ˈmɪrli] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] , [ɔːr] [səˈspektɪŋ] , [ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋz] [wɪtʃ]
She could give results merely , not knowing , or suspecting , the hidden springs which
她 可以 给 结果 仅仅 , 不是 会心 , 或者 怀疑 , 这 隐 弹簧 哪个
[prəˈduːst] [ðem; ðəm] ;
produced them ;
生产 他们 ;
她能够取得成果, 却丝毫不知、也不怀疑产生这些成果的隐秘根源;

[ænd; ənd][ˈmɔːrtən][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][fɔːrm][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈklʊʒənɪz] .
and Morton was left to form his own conclusions .
和 莫顿 曾是 左边 到 形式 他的 自己的 结论 :
于是, 莫顿只能自己得出结论。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] [ˈsteɪtmənt] .
The following is a more explicit statement .
这 下列的 是 一个 更多的 显式 陈述 :
以下是更明确的表述。

[ˈmɔːrtən] [ɪmˈbɑːkt] [fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ˈstiːməɪ] [brɔːt] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] ,
Morton embarked for Europe , and the return steamer brought , in due course ,
莫顿 启航 为了 欧洲 , 和 这 返回 汽船 带来 , 在 到期的 课程 ,
[ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈɪdɪθ] [ˈleɪzli] .
a letter to Edith Leslie .
一个 信 到 伊迪丝 莱斯利 :
莫顿启程前往欧洲, 返程的轮船随后带来了一封写给伊迪丝·莱斯利的信。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [ˈstiːməɪ] [keɪm] [əˈnʌðər] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] , [ə; eɪ][θɜːrd] ;
With the next steamer came another ; with the next , a third ;
和 这 下一个 汽船 来了 其他 ; 和 这 下一个 , 一个 第三 ;
下一艘轮船来了第二艘; 再下一艘, 来了第三艘;

[ɔːl][æz; əz][əbˈsɜːrd] [ɪˈpɪsəlɪz] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ˈmɪstrəs] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .
all as absurd epistles as the most exacting mistress could desire .
全部 作为 荒诞 书信 作为 这 最多 严格 情妇 可以 欲望 :
每一封信都荒诞无比, 连最苛刻的女主人都难以满足。

[ðə; ði] [sək'si:diŋ] [meɪl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The succeeding mail was silent .
这 成功 邮件 曾是 沉默的 .

接下来的邮件没有任何动静。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] [ænd; ənd] [hoʊpt] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][nekst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [noʊ] ['taɪdiŋz]

She wondered and hoped ; but when the next arrived , and brought no tidings .
她 想知道 和 希望 ; 但 什么时候 这 下一个 到达的 , 和 带来 不 消息

,
.
,

她既疑惑又充满希望；但当下一班火车到来时，却没有带来任何消息。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [br'gæŋ][tu:; tə]['feɪl] .

her heart began to fail .
她 心 开始 到 失败 .

她的心脏开始衰竭。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wɔ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sti:l] [noʊ] ['letər] [keɪm] .

The winter wore away , and still no letter came .
这 冬天 穿着 离开 , 和 仍然 不 信 来了 .

冬天过去了，信还是没到。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [si:t] .

She was living , at that time , with her father , at his country seat .
她 曾是 活的 , 在 那 时间 , 和 她 父亲 , 在 他的 国家 座位 .

当时她和父亲一起住在他的乡间别墅里。

['lezli:z] [helθ] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] ['vaɪnəl] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt]

Leslie's health was declining , and when Vinal returned from his short .
莱斯利的 健康 曾是 下降 , 和 什么时候黑胶唱片 返回 从 他的 短的

[jʊərə'pi:ən] [tʊr] ,

European tour ,
欧洲的 旅游 ,

莱斯利的健康状况每况愈下，而当维纳尔结束短暂的欧洲巡演回来时，

[hi:; hi] [kən'saɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

he consigned to his hands the care of his affairs ,
他 寄售 到 他的 双手 这 关心 的 他的 事务 ,

他将自己的事务托付给了他。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] - ;

and spent the greater part of his time at Matherton ;
和 花费 这 更大的 部分 的 他的 时间 在 - ;

他的大部分时间都待在马瑟顿；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

for he had a strong love for the home of his boyhood .
为了 他 有 一个 强的 爱 为了 这 家 的 他的 童年 .

因为他深爱着自己的童年故乡。

[sprɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['blɒsəmd] ['ɪntu:] ['sʌmə] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv]

Spring returned , and blossomed into summer ; but nothing was heard of .
春天 返回 , 和 盛开 进入 夏天 ; 但 没有什么 曾是 听到 的

['mɔ:rtən] .

Morton .
莫顿 .

春天回来了，夏天也随之到来；但莫顿却杳无音讯。

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] ['raɪpənd] ; [ðə; ði] [frɪndʒd] ['dʒenʃn] [spræŋ] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æstər][baɪ]
The season ripened ; the fringed gentian sprang in the meadow , and the aster by
这 季节 成熟的 ; 这 流苏 龙胆 弹簧 在 这 草地 , 和 这 紫菀 经过
[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ;
the roadside ;
这 路边 ;

时节成熟了；草地上长出了流苏龙胆，路边长出了紫菀；

[bʌt; bət][noʊ][wɜ:rd] [keɪm] .
but no word came .
但 不 单词 来了 .

但一直没有消息传来。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪsts] , [ðə; ði][ɑ:k'toʊbər] [frɒsts] [brɪ'gæŋ][ðər; ðər] ['gɔ:rdʒəs] [wɜ:rk] .
In the forests , the October frosts began their gorgeous work .
在 这 森林 , 这 十月 霜冻 开始 他们的 华丽的 工作 .

十月的霜冻在森林里开始了它们美丽的景象。

[ðə; ði] [æʃ] [pʊt][ɑ:n][ɪts]['pɜ:rp(ə)] ; [ðə; ði][oʊk] [ɪts] ['verɪd] ['klærɪŋ] ; [ðə; ði] ['sju:mæk][ɪts] [blʌd] - [red]
The ash put on its purple ; the oak its varied coloring ; the sumach its blood - red
这 灰 放 在 它是 紫色的 ; 这 橡木 它是多种多样 染色 ; 这 漆树 它是 血 - 红色的
[glər] ;
glare ;
强光 ;

白蜡树披上了紫色的外衣；橡树呈现出斑斓的色彩；漆树闪耀着血红色的光芒；

[ænd; ənd][æt; ət] ['i:vniŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɪn][koʊld] , [stɜ:rn] ['splendərz] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['peɪntɪd]
and at evening , the sun went down in cold , stern splendors behind the painted
和 在 晚上 , 这 太阳 去 向下 在 寒冷的 , 船尾 辉煌 在后面 这 绘
[ˈmaʊntnɪz] .
mountains .
山脉 .

傍晚时分，夕阳西下，在色彩斑斓的群山背后，闪耀着冷峻而庄严的光芒。

[draɪ] [li:vz] [wɜ:rl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ; [tʃɪl] [klaʊdz] ['mʌstəd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd] [fleɪks]
Dry leaves whirled upon the ground ; chill clouds mustered in the sky ; and flakes
干燥 树叶 旋转 之上 这 地面 ; 寒意 云 集结 在 这 天空 ; 和 薄片
[ʌv; əv] [snəʊ] ,
of snow ,
的 雪 ,

枯叶在地上飞舞；寒云在空中聚集；雪花飘落，

[ðə; ði] ['hɑ:bɪndʒəz] [ʌv; əv][stɔ:rm] , [wɜ:r; wər] [bloʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['froʊz(ə)n][roʊd] .
the harbingers of storm , were blown along the frozen road .
这 预兆 的 风暴 , 是 吹 沿着 这 冷冻 路 .

暴风雨的先兆沿着冰封的道路被吹动。

[ðen] ['wɪntər] [sæŋk][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] [di:pər] ['wɪntər] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then winter sank upon the landscape , and deeper winter on the heart of the
然后 冬天 沉没 之上 这 景观 , 和 更深 冬天 在 这 心 的 这
[ʌn'hæpi] [gɜ:rl] .
unhappy girl .
不开心 女孩 .

随后，寒冬降临大地，也深深地笼罩着这位不幸少女的心灵。

[taɪm] [pæst] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['mɔ:rtənz] [rɪ'tɜ:rn] [gru:] ['feɪntər] .
Time passed on , and the hope of Morton's return grew fainter .
时间 通过了 在 , 和 这 希望 的 莫顿 返回 生长 较暗 .

时间流逝，莫顿归来的希望越来越渺茫。

[ˈleɪzli] , [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [di:p] [dɪˈstres] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:ni] [tu:; tə] [ˈjʊərəp] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
Leslie , seeing his daughter's deep distress , made a journey to Europe ; but his
莱斯利 , 看到 他的 女儿的 深的 痛苦 , 制成 一个 旅行 到 欧洲 ; 但 他的
[sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfru:tləs] .
search was fruitless .
搜索 曾是 徒劳无功 .

莱斯利看到女儿极度痛苦，便前往欧洲寻找她；但他的寻找却一无所获。

[ˈmerɪdɪθ] , [hu:] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] , [pərˈsu:d] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈkwaɪəɪz] ,
Meredith , who spent a year on the continent , pursued the same inquiries ,
梅雷迪思 , WHO 花费 一个 年 在 这 大陆 , 追击 这 相同的 查询 ,
[bʌt; bət][kʊd; kəd] [treɪs] [hɪz; ɪz] [frend] [noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈnu:bɜ:g] , [ɪn] [bəˈverɪə] .
but could trace his friend no farther than the town of Neuburg , in Bavaria .
但 可以 痕迹 他的 朋友 不 更远 比 这 镇 的 诺伊堡 , 在 巴伐利亚 .
[bʌt; bət][kʊd; kəd] [treɪs] [hɪz; ɪz] [frend] [noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈnu:bɜ:g] , [ɪn] [bəˈverɪə] .
但他的朋友的下落只能追溯到巴伐利亚州的诺伊堡镇。

[ˈmɔ:rtən] , [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rdər][ʌv; əv]
Morton , before his departure , had made his will , and in the ardor of
莫顿 , 前 他的 离开 , 有 制成 他的 将要 , 和 在 这 热情 的
[hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] ,
his attachment ,
他的 依恋 ,

莫顿在离开之前立下了遗嘱，并且出于他深厚的感情，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:pərti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈtrʊəd] ,
had left the bulk of his property to his betrothed ,
有 左边 这 大部分 的 他的 财产 到 他的 未婚妻 ,
[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:pərti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈtrʊəd] ,
他将大部分财产留给了未婚妻。

[dɪˈstrɪbjʊ:ʃɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [smɔ:l] [ˈrezɪdu:] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [pʊr] [rɪˈleɪʃnz] ,
distributing a comparatively small residue among a number of poor relations ,
分发 一个 比较 小的 残留物 之中 一个 数字 的 贫穷的 关系 ,
[dɪˈstrɪbjʊ:ʃɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [smɔ:l] [ˈrezɪdu:] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [pʊr] [rɪˈleɪʃnz] ,
将剩余的少量财产分配给一些贫困的亲戚。

[nʌn] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [ˈi:ðər] [ðə; ði] [mi:nz] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈwɜ:rldli] [ˈnɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk]
none of whom had either the means or the worldly knowledge to take
没有任何 的 谁 有 任何一个 这 方法 或者 这 世俗 知识 到 拿
[ˈmeɪʒəz] [fɔ:r; fər] [ˌæsəˈteɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
measures for ascertaining his fate .
措施 为了 确定 他的 命运 .

他们之中没有人有能力或世俗的知识来采取措施来确定他的命运。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈleɪzli] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] ;
Meanwhile , Leslie had fallen into a decline ;
同时 , 莱斯利 有 倒下 进入 一个 衰退 ;
[ˈmi:nwaɪl] , [ˈleɪzli] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] ;
与此同时，莱斯利的事业开始走下坡路；

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [kʊd; kəd] [bi:; bi][prəˈtræktɪd,prʊəˈtræktɪd] [bɪˈjɑ:nd] [ə; eɪ]
and there was no hope that his life could be protracted beyond a
和 那里 曾是 不 希望 那 他的 生活 可以 是 拖延 超过 一个
[jɪr] [ɔ:r] [tu:] .
year or two .
年 或者 二 .

而且，他的生命再延长一两年也是不可能了。

[hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [dɪˈpendənt] [əˈpɑ:n] [ˈvaɪnl] ,
He became more than ever dependent upon Vinal ,
他 成为 更多的 比 曾经 依赖 之上 黑胶唱片 ,
[hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [dɪˈpendənt] [əˈpɑ:n] [ˈvaɪnl] ,
他比以往任何时候都更加依赖维纳尔。

[hu:] [naʊ] [ə'su:md] ['hɪrlɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [ə'kwɪtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
who now assumed nearly the whole charge of his affairs , acquitting himself with
WHO 现在 假定 几乎 这 所有的 收费 的 他的 事务 , 无罪释放 他自己 和
[greɪt] [ə'bɪləti] ,
great ability ,
伟大的 能力 ,

他现在几乎全权负责他的事务，并且表现出色。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['feɪθfʌnəs] .
and , in this instance , with entire faithfulness .
和 , 在 这 实例 , 和 全部的 忠诚 .

而且，在这件事上，他完全忠实地履行了承诺。

[ə; eɪ] ['rɪkəti] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [kən'sɜ:rn] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dreɪn][ə'pɑ:n]
A rickety manufacturing concern , which for years had been a drain upon
一个 摇摇晃晃的 制造业 忧虑 , 哪个 为了 年 有 到过 一个 流走 之上
['leɪzli:z] [pɜ:rs] , [bɪ'gæn] ,
Leslie's purse , began ,
莱斯利的 钱包 , 开始 ,

一家摇摇欲坠的制造企业，多年来一直是莱斯利的沉重经济负担，终于开始运转起来了。

[ʌndər] - [kən'troʊl] , [tu:; tə] [ji:ld] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɑ:fɪt] ;
under Vinal's control , to yield a good profit ;
在下面 - 控制 , 到 屈服 一个 好的 利润 ;

在维纳尔的控制下，获得了丰厚的利润；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rmər] [sɔ:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] ['kwɪkənd] [ænd; ənd] [ri'plenɪʃt] ,
and the former saw all his resources quickened and replenished ,
和 这 以前的 锯 全部 他的 资源 加速 和 补充 ,

前者的所有资源都得到了加速补充。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] [ɪn'fju:ʒn] [ʌv; əv] [nu:] [laɪf] .
as if by an infusion of new life .
作为 如果 经过 一个 输液 的 新的 生活 .

仿佛注入了新的生命。

[ˈvaɪnəl] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'sti:m] .
Vinal was mounting very high in the general esteem .
黑胶唱片 曾是 安装 非常 高的 在 这 一般的 尊重 .

维纳尔在民众心目中的地位越来越高。

[hɪz; ɪz] ['pɑ:lɪft] [ə'dres] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [prɪ'saɪs] , [haʊ'evər] , — [hɪz; ɪz] [ək'na:ɪdʒd]
His polished address , — a little too precise , however , — his acknowledged
他的 抛光 地址 , — 一个 小的 也 精确的 , 然而 , — 他的 已确认
[ˈskɑ:lərʃɪp] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,
scholarship , his character for honor and integrity ,
奖学金 , 他的 特点 为了 荣誉 和 正直 ,

他那流畅的演讲——尽管略显过于精确——他公认的学识，以及他正直诚信的品格，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['enərɔ:dʒi][ænd; ənd][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['bɪznəs] , [kə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɔ:l] ['klæsɪz]
and his energy and capacity for business , commended him to all classes
和 他的 活力 和 容量 为了 商业 , 赞扬 他 到 全部 课程
.
:
.

他的精力和商业才能，使他受到各阶层人士的称赞。

[hi:; hi] [pæst] ['kɜ:rənt] [ə'laɪk][ɪn][bɔ:l][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ɑ:n] [tʃeɪndʒ] .
He passed current alike in ball rooms and on change .
他 通过了 当前的 同样 在 球 房间 和 在 改变 .

他像在舞厅和换乘时一样传递电流。

[ˈmen][ˈʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ˈhevər] [ˈdaʊtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz]
Men of the world never doubted him ; and , after all , this confidence was
男人 的 这 世界 绝不 怀疑 他 ; 和 , 后 全部 , 这 信心 曾是
[nɑːt][kwɔːt] [ˈgraʊndləs] ,
not quite groundless ,
不是 相当 无根据的 ,

世人从未怀疑过他；而且，这种信任毕竟并非完全没有根据。

[fɔːr; fər] [ˈvaɪnəl] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][seɪdʒ] [aɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [ˈɪntrəst] , [hæd; həd] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði]
for Vinal , who had a sage eye to his own interest , had embraced the
为了 黑胶唱片 , WHO 有 一个 圣人 眼睛 到 他的 自己的 兴趣 , 有 拥抱 这
[ˈmæksɪm][ðæt] ,
maxim that ,
格言 那 ,

维纳尔对自身利益有着敏锐的洞察力，他奉行着这样一条格言：

[ɪn] [ˈmætərz] [ˈʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ə; eɪ] [kɔːrs] [ˈʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ɪnˈtegrəti] [ɪz] , [ˈʌndər] [ɔːl][ˈɔːrd(ə)neri]
in matters of business , a course of absolute integrity is , under all ordinary
在 事情 的 商业 , 一个 课程 的 绝对 正直 是 , 在下面 全部 普通的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

在商业事务中，绝对诚信的行事方式，在所有通常情况下，是

[ðə; ði][ˈoʊnli][waɪz][ˈpɑːləsi] .
the only wise policy .
这 仅有的 明智的 政策 .

唯一明智的做法。

[æz; əz] , [ɪn] [ˈpraːses] [ˈʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ˈʌv; əv] [ˈmɔːtənz] [deθ] [wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] ,
As , in process of time , the conviction of Morton's death was confirmed ,
作为 , 在 过程 的 时间 , 这 定罪 的 莫顿 死亡 曾是 确认的 ,
随着时间的推移，莫顿死亡的罪名最终得到确认。

[ˈleɪzliːz] [oʊld] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈjuːniən] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ˈvaɪnəl] [brɪˈɡæən] [əˈɡen] [tuː; tə]
Leslie's old wish for a union between his daughter and Vinal began again to
莱斯利的 老的 希望 为了 一个 联盟 之间 他的 女儿 和 黑胶唱片 开始 再次 到
[groʊ] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
grow strong within him .
生长 强的 之内 他 .

莱斯利一直以来都希望女儿和维纳尔能够结合，这个愿望在他心中再次强烈起来。

[sʌm; səm] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈʌvɜːz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] , [hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
Some two years after her lover's disappearance , he ventured to speak to
一些 二 年 后 她 恋人的 消失 , 他 冒险 到 说话 到
[hɜːr; hər][ˈʌv; əv] [ðɪs] [ˈfeɪvərɪt] [plæn] ;
her of this favorite plan ;
她 的 这 最喜欢的 计划 ;

在她情人失踪大约两年后，他鼓起勇气向她讲述了这个他最喜欢的计划；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dɛrd] [əˈluːd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
but it was long before he dared allude to it again .
但 它 曾是 长的 前 他 敢于 暗示 到 它 再次 .

但过了很久，他才敢再次提及此事。

[ˈmiːnwaɪl] , - [əˈtenʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsɪdʒuəs] [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] ,
Meanwhile , Vinal's attentions had been assiduous and constant ,
同时 , - 注意 有 到过 刻苦 和 持续的 ,

与此同时，维纳尔一直殷勤地、不间断地关注着她。

[jet] [soʊ] ['tempərd] [æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hiː; hi] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'wɔːrd]
yet so tempered as to convey the idea that he despaired of any other reward
然而 所以 淬火 作为 到 传达 这 主意 那 他 绝望的 的 任何 其他 报酬
[ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] .
than the continuance of her friendship .
比 这 继续 的 她 友谊 .

但语气却很克制，让人觉得他除了希望继续和她保持友谊之外，别无所求。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊ'evər] , [sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ]
At length , however , certain of her father's countenance , and assuming
在 长度 , 然而 , 肯定 的 她 父亲的 面容 , 和 假设
['mɔrtənz] [deθ] [æz; əz] [naʊ] [brɪ'ɔːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
Morton's death as now beyond a doubt ,
莫顿 死亡 作为 现在 超过 一个 怀疑 ,
然而，最终，在确认了父亲的面容，并认定莫顿的死讯已毋庸置疑之后，

[hiː; hi][brɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][pɑːsəb(ə)l] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'nʊː] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
he began , with all possible delicacy and caution , to renew his former
他 开始 , 和 全部 可能的 美味 和 警告 , 到 更新 他的 以前的
[ə'dresɪz] .
addresses .
地址 .

他开始小心翼翼地重拾他以前的地址。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'klʌvərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['hoʊpləs] ,
He was not long in discovering that his cause was quite hopeless ,
他 曾是 不是 长的 在 发现 那 他的 原因 曾是 相当 绝望 ,
他很快就发现自己的事业毫无希望。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'duːs] [sʌm; səm] ['pɑːzətɪv] [pruːf] [ðæt] ['mɔːrtən][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'laɪv] .
unless he could produce some positive proof that Morton was no longer alive .
除非 他 可以 生产 一些 积极的 证明 那 莫顿 曾是 不 更长 活 .
除非他能拿出确凿的证据证明莫顿已经去世。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɜːz] ['æbsəns] , ['vaɪnl] [went] , [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː]
During the third summer of the latter's absence , Vinal went , for two or three
期间 这 第三 夏天 的 这 后者的 缺席 , 黑胶唱片 去 , 为了 二 或者 三
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,
在后者离开的第三个夏天，维纳尔去了两三个月。

[tuː; tə] ['jʊrəp] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['moʊtɪv] .
to Europe , the state of his health being the alleged motive .
到 欧洲 , 这 状态 的 他的 健康 存在 这 据称 动机 .
据称，他前往欧洲的动机是健康状况不佳。

[waɪl] [ɪn]['pærɪs] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kən'fedərət] , ['speɪɜː] ,
While in Paris , he tried to find his former confederate , Speyer ,
尽管 在 巴黎 , 他 尝试 到 寻找 他的 以前的 南方邦联 , 斯佩耶尔 ,
在巴黎期间，他试图找到他以前的同盟者施佩耶尔。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnlɪ] [lɜːrɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .
but could only learn that he was no longer in that city .
但 可以 仅有的 学习 那 他 曾是 不 更长 在 那 城市 .
但只能得知他已经不在那座城市了。

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] , [hi:; hi][tu:ld] ['lezi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kwaiəd] ['æftər] ['mɔ:rtən] , [ɑ:n]
On returning to America , he told Leslie that he had inquired after Morton , on
在 返回 到 美国 , 他 讲述 莱斯利 那 他 有 询问 后 莫顿 , 在
[ɔ:l] [saɪdz] ,
all sides ,
全部 侧面 ,

回到美国后, 他告诉莱斯利, 他已经向各方打听过莫顿的情况。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [li:st] [sək'ses] , [bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən] ['mezərz] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ'ti:][nɔ:t]
without the least success , but had taken measures which , he thought it not
没有 这 至少 成功 , 但 有 已采取 措施 哪个 , 他 想法 它 不是
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

然而, 他并未取得任何成功, 但他已经采取了一些他认为并非不可能的措施。

[maɪt] [ɪn] [taɪm] [li:d] [tu:; tə][sʌm; səm] [dɪ'sklʌvəri] .
might in time lead to some discovery .
可能 在 时间 带领 到 一些 发现 .

或许假以时日会带来一些发现。

[ɪn] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'fɜ:md] ,
In various parts of Germany , there was , as he affirmed ,
在 各种各样的 部分 的 德国 , 那里 曾是 , 作为 他 确认 ,

正如他所言, 在德国各地,

[ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd] [kə'mɜ:rj(ə)l] ['eɪdʒənts] , [hu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
a class of travelling merchants and commercial agents , who , from the
一个 班级 的 旅行 商人 和 商业的 代理人 , WHO , 从 这
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ævə'keɪʃənz] ,
nature of their avocations ,
自然 的 他们的 业余爱好 ,

一类旅行商人和商业代理人, 由于他们的职业性质,

[hæd; həd] ['evri] [fə'sɪləti] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaiəɪrɪz] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkts] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fri:kwəntɪd] .
had every facility for making inquiries within the districts which they frequented .
有 每一个 设施 为了 制作 查询 之内 这 地区 哪个 他们 经常光顾 .

他们拥有在经常出入的地区进行调查的各种便利条件。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] , [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [bɪ'klʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈnʌmbər]
He had taken pains , he said , to become acquainted with a large number
他 有 已采取 疼痛 , 他 说 , 到 变得 熟人 和 一个 大的 数字
[ʌv; əv] [ði:z] [men] ,
of these men ,
的 这些 男人 ,

他说, 他费尽心思去结识这些人中的许多人。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['mɔ:rtənz] [dɪsə'pɪərəns] ,
to whom he had stated the case of Morton's disappearance ,
到 谁 他 有 声明 这 案件 的 莫顿 消失 ,

他曾向某人陈述过莫顿失踪的案情,

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and promised a reward for any information concerning him .
和 承诺 一个 报酬 为了 任何 信息 有关 他 .

并承诺对任何提供有关他的信息的人给予奖励。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [təʊld] [ˈlezi] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [wʌn]
Some time after this , he told Leslie that he had had word from one
一些 时间 后 这 , 他 讲述 莱斯利 那 他 有 有 单词 从 一
[ʌv; əv] [ðiːz] [kɒrɪsˈpɒndənts] .
of these correspondents .
的 这些 通讯员 .

此后不久，他告诉莱斯利，他从其中一位通信者那里得到了消息。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [hiː; hi] [əˈfɜːmd] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]
The latter , he affirmed , had heard that a young man , said to be an
这 后者 , 他 确认 , 有 听到 那 一个 年轻的 男人 , 说 到 是 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,

他证实，后者听说有个年轻人，据说是英国人，

[hæd; həd] [daɪd] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] , [ɪn] [æn; ən] [ʌnfriˈkwentɪd] [pɑːrt] [ʌv; əv]
had died very suddenly three or four years before , in an unfrequented part of
有 死亡 非常 突然 三 或者 四 年 前 , 在 一个 冷落 部分 的
[bəʊˈhiːmiə] .
Bohemia .
波西米亚 .

三四年前，他在波西米亚一个偏僻的地方突然去世。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ˈredi] , [ɪf] [dɪˈzɑːd] , [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,
The German declared himself ready , if desired , to go to the district in question ,
这 德语 声明 他自己 准备好 , 如果 想要的 , 到 去 到 这 区 在 问题 ,
[ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ˈredi] , [ɪf] [dɪˈzɑːd] , [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,
那名德国人表示，如果需要，他愿意前往相关地区。

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmætər] .
and inquire into the matter .
和 查询 进入 这 事情 .

并调查此事。

[ˈlezi] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ; [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈvaɪnəl] ,
Leslie was anxious that the inquiry should be made ; upon which Vinal ,
莱斯利 曾是 焦虑的 那 这 询问 应该 是 制成 ; 之上 哪个 黑胶唱片 ,
[ˈlezi] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ; [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈvaɪnəl] ,
莱斯利急于展开调查；于是维纳尔，

[ðoʊ] [ˈsiːmɪŋ] [nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] [ˈsæŋɡwɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈeni] [rɪˈzʌlt] ,
though seeming not at all sanguine as to any result ,
尽管 似乎 不是 在 全部 乐观 作为 到 任何 结果 ,

尽管看起来对任何结果都完全不乐观，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [kɔːrəˈspɔːndənt] , [ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [ðæt] [hiː; hi]
gave him the name of his imaginary correspondent , and advised that he
给予 他 这 姓名 的 他的 假想 通讯员 , 和 建议 那 他
[ʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
should write to him .
应该 写 到 他 .

他告诉了他这位假想通信者的姓名，并建议他给对方写信。

[ˈlezi] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [ˈvaɪnəl] [hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] , [dɪˈzɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [ʊd; ʃəd] [ˈkæri] [ɑːn]
Leslie , however , as Vinal had foreseen , desired that the latter should carry on
莱斯利 , 然而 , 作为 黑胶唱片 有 预见 , 想要的 那 这 后者 应该 携带 在
[ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndəns] .
the correspondence .
这 一致 .

然而，正如维纳尔所预料的那样，莱斯利希望后者继续与维纳尔通信。

[hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ru:t] [ə; ei] ['letər] , [də'rektɪd] [tu:; tə]['dʒeɪkəb]['hæts] .

He accordingly wrote a letter , directed to Jacob Hatz .
他 因此 写道 一个 信 , 指导 到 雅各布 哈茨 :

于是他写了一封信给雅各布·哈茨。

[ðɪs] [hi:; hi] [ʃoʊd] [tu:; tə] ['lezli] , [ænd; ənd] [meɪld] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

This he showed to Leslie , and mailed it in his presence ,
这 他 显示 到 莱斯利 , 和 邮寄 它 在 他的 在场 ,

他把这封信拿给莱斯利看, 并在莱斯利在场的情况下寄了出去。

[kən'saɪnɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; ei] [ɔ:ŋ] [rɪ'poʊz] [ɪn][sʌm; səm][kɑ:ntɪ'nent(ə)l] [ded] ['letər] ['ɑ:fɪs] .

consigning it to a long repose in some continental dead letter office .
寄售 它 到 一个 长的 休息 在 一些 大陆 死的 信 办公室 :

将其送往欧洲大陆某个死信处理中心, 使其长期沉睡。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hi:; hi] ['si:krətli] [dɪ'spætʃ] [ə'nʌðər] ['letər] , [də'rektɪd] [tu:; tə] ['henri] ['speɪə]

At the same time , he secretly despatched another letter , directed to Henry Speyer
在 这 相同的 时间 , 他 偷偷 已派送 其他 信 , 指导 到 亨利 斯佩耶尔

;
;
;

与此同时, 他秘密地寄出了另一封信, 收件人是亨利·斯佩耶;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['mi:nwaɪl] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜ:rvisəb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] .

for he had meanwhile discovered the address of this serviceable person .
为了 他 有 同时 发现 这 地址 的 这 可用 人 :

因为他已经找到了这位能干的人的住址。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:louz] : —

This letter was as follows : —
这 信 曾是 作为 跟随 : —

这封信的内容如下: ——

[dɪr] [sɜ:r] :

Dear Sir :
亲爱的 先生 :

尊敬的先生:

[ju:; jʊ] ['kæna:t] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [sʌm; səm] ['ɪntəvju:z] [ænd; ənd] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪtʃ] ['fɔ:rmərli]

You cannot have forgotten some interviews and correspondence which formerly
你 不能 有 被遗忘的 一些 访谈 和 一致 哪个 以前

[pæst] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; ei]['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [su:n] ['æftər][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf]

passed between us concerning a person who soon after was unfortunate enough
通过了 之间 我们 有关 一个 人 WHO 很快 后 曾是 不幸 足够的

[tu:; tə] [fɔ:l] [ʌndər] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:striən] [pə'li:s] .

to fall under the notice of the Austrian police .
到 落下 在下面 这 注意 的 这 奥地利 警察 :

你不可能忘记我们之间曾经就某人进行过的一些采访和通信, 这个人不久后不幸引起了奥地利警方的注意。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mənli] [bɪ'li:vd] [hɪr]

Nothing has since been heard of him , and it is commonly believed here
没有什么 有 自从 到过 听到 的 他 , 和 它 是 通常 相信 这里

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ded] .

that he is dead .
那 他 是 死的 :

此后便再也没有他的消息, 当地普遍认为他已经去世了。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [kən'fɜ:rmd] ;

It is my desire to have this opinion confirmed ;
它 是 我的 欲望 到 有 这 观点 确认的 ;

我希望这一观点得到证实;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [juː; jʊ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'fɪ(ə)nt] [ɑ:n] [ə'hʌðər] [ə'keɪʒn] ,
and having found you honorable and efficient on another occasion ,
和 拥有 成立 你 光荣的 和 高效的 在 其他 场合 ,
而且, 鉴于你之前为人正直、办事高效,

[aɪ] ['kænɔ:t] [daʊt] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ][soʊ][ɪn] [ðɪs] .
I cannot doubt that I shall find you so in this .
我 不能 怀疑 那 我 将 寻找 你 所以 在 这 .
我毫不怀疑, 我会在这件事上发现你也是如此。

[meɪ] [aɪ][beg][jʊr; jər] ['sɜ:rvisɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [pə'tiku:ləz] ?
May I beg your services in the following particulars ?
可能 我 求 你的 服务 在 这 下列的 细节 ?
请问您能否在以下方面提供帮助?

1st .
1st .
1st .
第一。

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['dʒɜ:rni] [ɪntuː][bæu'hi:mɪə] , [mə'reɪviə; mɔ-] , [ɔ:r][pɑ:rts][ə'dʒeɪs(ə)nt] .
To take an imaginary journey into Bohemia , Moravia , or parts adjacent .
到 拿 一个 假想 旅行 进入 波西米亚 , 摩拉维亚 , 或者 部分 邻近的 .
进行一次想象中的波西米亚、摩拉维亚或邻近地区的旅行。

2d .
2d .
2d .
2d.

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] , [θriː] ['ɪrɪz] [ɔ:r] [mɔ:r] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æn; ən] [ə'merɪkən] , [neɪmd]
To discover that , three years or more ago , a young man , an American , named
到 发现 那 , 三 年 或者 更多的 前 , 一个 年轻的 男人 , 一个 美国人 , 命名
—— — — — ,
—— — — — ,

发现三年前或更久以前, 一位名叫——的美国年轻人,
['trævəlɪŋ] [ə'loʊn][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ɪn][æn; ən] [ʌnfri'kwentɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ([ðɪs] [wʌz; wəz]
travelling alone on horseback in an unfrequented part of the country , (this was
旅行 独自的 在 马背 在 一个 冷落 部分 的 这 国家 , (这 曾是
[hɪz; ɪz][hæbɪt] ,
his habit ,
他的 习惯 ,
他经常独自骑马前往人迹罕至的地方 (这是他的习惯)。

) [wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] ['kɑ:lərə] , [ɔ:r] ['eni] [ʌðər] [ˈvaɪələnt] [dɪ'zi:z] ['prevlənt] [ˌðerə'baʊts] ,
) **was attacked by cholera , or any other violent disease prevalent thereabouts ,**
) 曾是 遭到攻击 经过 霍乱 , 或者 任何 其他 暴力 疾病 流行 大约 ,
) 遭受霍乱或当地流行的其他任何严重疾病的袭击,

[wɪtʃ] ['kæərɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] .
which carried him off in less than three days .
哪个 携带 他 离开 在 较少的 比 三 天 .
不到三天, 他就被卷走了。

3d .
3d .
3d .
3d。

[ðæt] [hiː; hi][daɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] ; [ðæt] [ə; eɪ] [ˈluːθərən] [ˈklɜːrdʒɪmən] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
That he died at a small village inn ; that a Lutheran clergyman took charge of
那 他 死亡 在 一个 小的 村庄 客栈 ; 那 一个 路德宗 牧师 采取 收费 的
[hɪz; ɪz] [ɪˈfɛkts] ,
his effects ,
他的 效果 ;

他死于一家乡村小旅馆；一位路德教牧师接管了他的遗物。

[ænd; ənd] [ruːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [meɪ] [hæv; həv] [ˈmɪs,kæriːd] ,
and wrote to his friends ; but that the letter may have miscarried ,
和 写道 到 他的 朋友们 ; 但 那 这 信 可能 有 流产 ,
[ɪ] [ˈleɪtər] [ˈmɪs,kæriːd] ,
他写信给朋友们；但信件可能遗失了。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [meɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [fɔːls] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ˈwɪndfɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]
or the clergyman may have played false , and kept the windfall that had come
或者 这 牧师 可能 有 玩 错误的 , 和 保留 这 意外之财 那 有 来
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

或者，这位牧师可能耍了花招，把意外之财据为己有。

4th .
4th .
4th .

第四。

[ðæt] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [rɪˈmuːvd] [ˈɪntuː] [ˈhʌŋɡəri] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] ,
That two years ago , the clergyman removed into Hungary , but that the innkeeper ,
那 二 年 前 , 这 牧师 已移除 进入 匈牙利 , 但 那 这 旅店老板 ,
[ə; eɪ][ˈstuːpɪd] ,
a stupid ,
一个 愚蠢的 ,

两年前，那位牧师搬去了匈牙利，但是那个旅店老板，一个愚蠢的，

[ˈbiːtl] - [ˈhedɪd] [ˈfeləʊ] , [ˈfoʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhedstəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈberɪəl] [ɡraʊnd] ,
beetle - headed fellow , showed you a headstone in the Protestant burial ground ,
甲虫 - 标题 同伴 , 显示 你 一个 墓石 在 这 新教 葬礼 地面 ,
[wɪð; wɪθ] — — - [es] [neɪm] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
with — — ' s name upon it .
和 — — - s 姓名 之上 它 :

那个长着甲虫脑袋的家伙，带你去看新教墓地里的一块墓碑，上面刻着——的名字。

[ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [meɪ] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔːr] , [ɔːr] [les] ,
The innkeeper may describe him as a young man of twenty - four , or less ,
这 旅店老板 可能 描述 他 作为 一个 年轻的 男人 的 二十 - 四 , 或者较少的 ,
[ɪ] [ˈleɪtər] [ˈmɪs,kæriːd] ,
旅店老板可能会把他描述成一个二十四岁或更小的年轻人。

[bʌt; bət][mʌst; məst][nɑːt] [rɪˈmembər] [tuː] [mʌt] , [æz; əz] [ðɪs] [maɪt] [əˈtrækt] [ˈfɜːrðər] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] .
but must not remember too much , as this might attract further inquiry .
但 必须 不是 记住 也 很多 , 作为 这 可能 吸引 更远 询问 .
[ɪ] [ˈleɪtər] [ˈmɪs,kæriːd] ,
但不要忘记太多，因为这可能会引起进一步的询问。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ˈɪndɪkət] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [rɪˈkwaiəd] .
This is the outline , and will serve to indicate the kind of thing required .
这 是 这 大纲 , 和 将要 服务 到 表明 这 种类 的 事物 必需的 .
[ɪ] [ˈleɪtər] [ˈmɪs,kæriːd] ,
这是概要，旨在说明所需内容的类型。

[ˈveri] [aɪˈtiː] , [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈdiːteɪlz] ,
Vary it , in respect to details ,
各不相同 它 , 在 尊重 到 细节 ,
[ɪ] [ˈleɪtər] [ˈmɪs,kæriːd] ,
在细节方面有所变化，

[æz; əz][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [meɪ]
as your judgment and your knowledge of the customs of the country may
作为 你的 判断 和 你的 知识 的 这 海关 的 这 国家 可能
[səˈdʒest] .
suggest .
建议 .

根据你的判断和对该国风俗的了解而定。

[neɪmz] [ɑ:r; ər][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .
Names are omitted .
姓名 是 省略 .

省略姓名。

[pli:z] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈsaɪfərz] [wɪtʃ] [stænd][ɪn][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] .
Please observe the ciphers which stand in their places .
请 观察 这 密码 哪个 站立 在 他们的 地方 .

请注意摆放在指定位置的密码。

[ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [rɪˈsi:v] , [θru:] [əˈnʌðər] [ˈtʃæn(ə)l] , [mi:nz] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [dɪˈfɪ(ə)nsi] , [ɪf] ,
You will soon receive , through another channel , means to supply the deficiency , if ,
你 将要 很快 收到 , 通过 其他 渠道 , 方法 到 供应 这 不足 , 如果 ,
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

如果确实如此，您很快就会通过其他渠道获得弥补不足的手段。

[jʊr; jər] [ˈmeməri] [wɪl] [nɑ:t][du:][soʊ] [ʌnˈeɪdɪd] .
your memory will not do so unaided .
你的 记忆 将要 不是 做 所以 未受帮助 .

你的记忆力不会在没有帮助的情况下做到这一点。

[saɪn] [jʊr; jər] [ˈletər] [ˈdʒeɪkəb][ˈhæts] .
Sign your letter Jacob Hatz .
符号 你的 信 雅各布 哈茨 .

请在信中署名雅各布·哈茨。

[ðər; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [pərˈtɪkjələrli] .
There is another point , which I beg you to observe particularly .
那里 是 其他 观点 , 哪个 我 求 你 到 观察 特别 .

还有一点，请您特别注意。

[ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgreɪvstəʊn] , [bɪˈsaɪdɪz] [ðə; ði] [neɪm] , [wʌz; wəz] [ˈkɑ:vɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] , [laɪk]
Mention that on the gravestone , besides the name , was carved a figure , like
提到 那 在 这 墓碑 , 除了 这 姓名 , 曾是 雕刻 一个 数字 , 喜欢
[æn; ən][ɜ:rn][ɔ:r] [kʌp] ,
an urn or cup ,
一个 瓮 或者 杯子 ,

提到墓碑上除了名字之外，还雕刻着一个图案，像个瓮或杯子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bɔ:ɪ] [əˈbʌv] [aɪˈti:] .
with a large ball above it .
和 一个 大的 球 多于 它 .

上方还有一个大球。

[deɪt] [ʌv; əv] [deθ] , [ˈɔ:lsəʊ] ; — [dɪˈsembər] [ˈsevən] , - .
Date of death , also ; — December 7 , 1841 .
日期 的 死亡 , 还 ; — 十二月 7 , - .

死亡日期：1841 年 12 月 7 日。

[aɪ][ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ] [ɪnˈkloʊz] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] .
I herewith enclose five hundred francs .
我 此附 括 五 百 法郎 .

随信附上五百法郎。

[ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [jɔːr; jər][rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] [ɪn'kloʊzd] , [aɪ][jæl; jəl] [ɪ'mi:diətli] [send][ju:; jʊ][faɪv]
On receiving your reply , with this letter enclosed , I shall immediately send you five
在 接收 你的 回复 , 和 这 信 内 , 我 将 立即地 发送 你 五
[ˈhʌndrəd] [mɔ:ɹ] .
hundred more .
百 更多的 .

收到您的回信后，我将立即寄送五百封给您，回信中会附上这封信。

[ɪf] [aɪ][wɜ:ɹ; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ,
If I were not a poor man , and expecting always to be so ,
如果 我 是 不是 一个 贫穷的 男人 , 和 期待 总是 到 是 所以 ,
如果我不是个穷人，而且也预料自己永远都是穷人，

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'mju:nəreɪt] [jɔːr; jər] ['sɜ:rvisɪz] ['betər] .
I could remunerate your services better .
我 可以 补偿 你的 服务 更好的 .
我可以给你更高的报酬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlɪst] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n][jɔːr; jər] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [dɪ'skre(ə)n] , [aɪ] [rɪ'meɪn] ,
With the fullest reliance on your honor and discretion , I remain ,
和 这 最 依赖 在 你的 荣誉 和 审慎 , 我 保持 ,
我完全信赖您的荣誉和判断力，特此声明：

[jɔ:ɹz] , [ˈtru:li] , — — — — .
Yours , truly , — — — — .
此致 , 真的 , — — — — .
敬上， -- 。

[pi:] . [es] . [fɔ:ɹ; fər][jɔːr; jər] ['betər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
P . S . For your better direction ,
P . S . 为了 你的 更好的 方向 ,
PS：为了更好地指导您，

[aɪ][səb'dʒɔɪn][ə; eɪ][ˈfɔ:rmjələ][tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:lʊd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['letər] .
I subjoin a formula to be followed in the beginning of your letter .
我 附加 一个 公式 到 是 随后 在 这 开始 的 你的 信 .
我附上一个格式，请将其写在信的开头。

[ju:; jʊ][kæən; kən][wɜ:ɹd][ðə; ði] [rest] [ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [wei] .
You can word the rest in your own way .
你 能 单词 这 休息 在 你的 自己的 方式 .
其余部分你可以用自己的方式表达。

[raɪt] [ɪn] [frentʃ] .
Write in French .
写 在 法语 .
请用法语写作。

[ˈvaɪnɪ] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dərd] , [wʊd] ['glædli][hæv; həv] ['fɔrdʒd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz][hi:; hi]
Vinal , if he had dared , would gladly have forged such a letter as he
黑胶唱片 , 如果 他 有 敢于 , 会 乐意 有 锻造 这样的 一个 信 作为 他
[rɪ'kwaɪərd] ,
required ,
必需的 ,
如果维纳尔胆子够大，他很乐意伪造他需要的那封信。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ;
instead of trusting to another person ;
反而 的 信任 到 其他 人 ;
而不是信任他人；

[bʌt; bət][ɑ:rt][ɔ:r] ['heitʃər] [hæd; həd][nɑ:t] ['giftɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hi:dfɪ] [skɪl] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
but art or nature had not gifted him with the needful skill ; and he
但 艺术 或者 自然 有 不是 天才 他 和 这 需要 技能 ; 和 他
[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] ,
was anxious ,
曾是 焦虑的 ,

但是，无论是技艺还是天赋，都没有赋予他所需的技能；他为此感到焦虑。

[mɔ:ɪ'roʊvər] , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fɔ:ɪrən] ['poʊstma:rk] [stæmpt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn][fɔ:rm] .
moreover , to have the foreign postmarks stamped upon it in form .
而且 , 到 有 这 外国的 邮戳 盖章 之上 它 在 形式 .

此外，还要按规定在上面盖上外国邮戳。

[ɪn] [du:] [taɪm] , [speɪɜ:z] ['ænsər] [keɪm] .
In due time , Speyer's answer came .
在 到期的 时间 , 斯佩耶尔 回答 来了 .

不久之后，斯佩耶尔给出了答复。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] - ['letər] , [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] ; [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər]
He had neglected to return Vinal's letter , as desired ; but in other
他 有 被忽视的 到 返回 - 信 , 作为 想要的 ; 但 在 其他
[rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'speks, rɪ:'speks] ,
respects ,
尊重 ,

他没有按要求归还维纳尔的信；但在其他方面，

[hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['æmp(ə)l][sætɪs'fækj(ə)n] .
his performance gave his employer ample satisfaction .
他的 表现 给予 他的 雇主 充足 满意 .

他的表现令雇主非常满意。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['lezli] , [hu:] [si:md] [kən'vɪnst] [baɪ][aɪ 'ti:]; [waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]
The latter showed it to Leslie , who seemed convinced by it ; while his daughter
这 后者 显示 它 到 莱斯利 , WHO 似乎 确信 经过 它 ; 尽管 他的 女儿
[ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
, on reading it ,
, 在 阅读 它 ,

后者把它拿给莱斯利看，莱斯利似乎被说服了；而他的女儿在读完之后，

[ə'bændənd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][hoʊp][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [klʌŋ] , [ðæt] ['mɔ:rtən]
abandoned at once the hope to which she had hitherto clung , that Morton
弃 在 一次 这 希望 到 哪个 她 有 迄今为止 紧紧抓住 , 那 莫顿
[maɪt] [sti:l] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] .
might still be living .
可能 仍然 是 活的 .

她立刻放弃了之前一直抱有的希望，那就是莫顿可能还活着。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['hæts] ['veri] [wel] , " [sed] ['vaɪnɪ] ; " [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pleɪn] ,
" I remember this Hatz very well , " said Vinal ; " he seemed to be a plain ,
" 我 记住 这 哈茨 非常 出色地 , " 说 黑胶唱片 ; " 他 似乎 到 是 一个 清楚的 ,
"我对这个哈茨印象很深,"维纳尔说；“他看起来像个普通人，

['ɑ:nɪst] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] , — [æn; ən]['eɪdʒənt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ɪn] ['stræsbɜ:g] .
honest sort of man , — an agent , I believe , of a merchant in Strasburg .
诚实的 种类 的 男人 , — 一个 代理人 , 我 相信 , 的 一个 商人 在 斯特拉斯堡 .

他是个诚实的人，——我相信他是斯特拉斯堡一位商人的代理人。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [aɪ] ['prɔ:mɪst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [temp'teɪj(ə)n] . "
And yet the reward I promised might have been too great a temptation . "
和 然而 这 报酬 我 承诺 可能 有 到过 也 伟大的 一个 诱惑 . "
然而，我承诺的奖励或许诱惑力太大了。

" [ðen] , " [sed] ['lezli] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔrtənz]
" **Then** , " **said Leslie** , " **you would not receive this as a proof of Mr . Morton's**
" 然后 , " 说 莱斯利 , " 你 会 不是 收到 这 作为 一个 证明 的 先生 : 莫顿
[deθ] ? "
death ? "
死亡 ? "

“那么,”莱斯利说,“你难道不认为这是莫顿先生死亡的证据吗?”

" [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] : [ðæt] [ɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ;
" **No** , **I would not : that is , I should not but for one thing** ;
" 不 , 我 会 不是 : 那 是 , 我 应该 不是 但 为了 一 事物 ;

“不,我不会:也就是说,如果不是因为一件事,我不应该;

— [aɪ'ti:] [ɪz][soʊ] ['veri] [mʌt] [laɪk] ['væsəl] ['mɔ:rtən][tu:; tə][bi:; bi] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] , [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,
— **it is so very much like Vassall Morton to be travelling alone , on horseback** ,
— 它 是 所以 非常 很多 喜欢 瓦萨尔 莫顿 到 是 旅行 独自的 , 在 马背 ,
——这很符合瓦萨尔·莫顿的性格,他喜欢独自骑马旅行。

[ɪn][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [wei] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] . "
in an out - of - the - way part of the country . "
在 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 部分 的 这 国家 : "
位于该国偏远地区。

" [dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜ:rv] , " [pər'su:d] ['lezli] ,
" **Did you observe , " pursued Leslie** ,
" 做过 你 观察 , " 追击 莱斯利 ,

“你注意到了吗?”莱斯利追问道。

" [wʌt] [hi:; hi] [sez] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][æn; ən][ɜ:rn][ænd; ənd][bɔ:l] [kʌt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['greɪvstoʊn] ? "
" **what he says of figures of an urn and ball cut on the gravestone** ? "
" 什么 他 说道 的 数据 的 一个 瓮 和 球 切 在 这 墓碑 ? "
“他如何描述墓碑上刻着的瓮和球的图案?”

" [aɪ] [sɔ:] [aɪ'ti:] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [aɪ'ti:] [pər'tɪkjələrlɪ] .
" **I saw it , but did not observe it particularly** .
" 我 锯 它 , 但 做过 不是 观察 它 特别 :

“我看到了,但并没有特别留意。”

" ['lezli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['letər] , [ænd; ənd] ['vaɪnəl] [ri:d] [ðə; ðɪ][pɑ:rt] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .
" **Leslie gave him the letter , and Vinal read the part referred to** .
" 莱斯利 给予 他 这 信 , 和 黑胶唱片 读 这 部分 指 到 :

莱斯利把信递给了他,维纳尔读了信中提到的那部分内容。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ'ti:] [mi:n] ? " [æskt] ['lezli] .
" **What can it mean ? " asked Leslie** .
" 什么 能 它 意思是 ? " 问 莱斯利 :

“这是什么意思?”莱斯利问道。

" [aɪ][kɑ:nt] [kən'si:v] , " [rɪ'plaɪd] ['vaɪnəl] .
" **I can't conceive , " replied Vinal** .
" 我 不能 构想 , " 回复 黑胶唱片 :

“我无法生育,”维纳尔回答道。

" [aɪ'ti:] [ɪz][ðə; ðɪ] [veɪs] [ænd; ənd] [sʌn] , " [sed] ['ɪdɪθ] ['lezli] ; " [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ:z]
" **It is the vase and sun , " said Edith Leslie ; " the device of his mother's**
" 它 是 这 花瓶 和 太阳 , " 说 伊迪丝 莱斯利 ; " 这 设备 的 他的 母亲的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

“那是花瓶和太阳,”伊迪丝·莱斯利说;“这是他母亲家族的标志。”

[ðə; ði] - "
the Vassalls . "

瓦萨尔家族。

" [ɑ:] , " [ɪk'skleɪmd] ['vaɪnl] , ['lɒkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪf(ə)l] [ɪntrəst] , " [ju:; jʊ]
" Ah , " exclaimed Vinal , looking up with a face of mournful interest , " you
" 啊 , " 惊呼 黑胶唱片 , 寻找 向上 和 一个 脸 的 悲哀 兴趣 , " 你
[mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] ;
must be right ;
必须 是 正确的 ;

“啊,”维纳尔惊呼道,抬起头,脸上带着悲伤的兴趣,“你一定是对的;

[ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjərz] [ɑ:r; ər] [ka:vɔd] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd]
the same figures are carved on the tomb of the Vassalls , in the old churchyard
这 相同的 数据 是 雕刻 在 这 墓 的 这 - , 在 这 老的 墓地
[æt; ət] ['keɪmbɪdʒ] . "
at Cambridge . "

在剑桥老教堂墓地的瓦萨尔家族墓碑上,也雕刻着同样的图案。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kʌt] , " [pər'su:d] [mɪs] ['lezli] , " [ɑ:n][ə; eɪ]['gɑ:rnɪt] [rɪŋ] ,
" They were cut , " pursued Miss Leslie , " on a garnet ring ,
" 他们 是 切 , " 追击 错过 莱斯利 , " 在 一个 石榴石 戒指 ,
“它们是在一枚石榴石戒指上切割的,”莱斯利小姐继续说道,“

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [si:l] . "
which he always used as a seal . "

他一直用它作印章。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fʊʊɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [rɪŋ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ,
" I remember his showing me that ring , " said her father ,
" 我 记住 他的 显示 我 那 戒指 , " 说 她 父亲 ,
“我记得他给我看过那枚戒指,”她父亲说。

" [ænd; ænd] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪflaʊər] .
" and telling me that it was older than the voyage of the Mayflower .
" 和 讲述 我 那 它 曾是 老 比 这 航程 的 这 五月花号 .
“并告诉我,它比五月花号的航行还要古老。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['erlu:m] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] . "
It was a kind of heirloom , which his mother had left him . "
它 曾是 一个 种类 的 传家宝 , 哪个 他的 母亲 有 左边 他 . "
那是一件传家宝,是他母亲留给他的。

" [jes] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['vaɪnl] ,
" Yes , " suggested the sympathizing Vinal ,
" 是的 , " 建议 这 同情的 黑胶唱片 ,
“是的,”表示同情的维纳尔建议道。

[hu:] [hæd; həd] [b:ŋ] [noʊn] [ðæt] ['mɔ:rtən] [ju:st] [noʊ] ['ʌðər] [si:l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [rɪŋ] ;
who had long known that Morton used no other seal than this ring ;
WHO 有 长的 已知 那 莫顿 用过的 不 其他 海豹 比 这 戒指 ;
他早就知道莫顿只用这枚戒指作为印章;

" [ænd; ænd][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɑ:n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][ɑ:r'mɔ:riəl] ['berɪŋ] ,
" and the device on it was supposed to be his armorial bearing ,
" 和 这 设备 在 它 曾是 据称 到 是 他的 纹章 轴承 ,
“而上面的图案应该是他的纹章。”

[ænd; ənd][sɒʊ][kʌt][ɑ:n][ðə; ði] ['greɪvstoʊn] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['væsəl] [tu:m] [æt; ət] ['keɪmbɪdʒ] .
and so cut on the gravestone , as it is on the Vassall tomb at Cambridge .
和 所以 切 在 这 墓碑 , 作为 它 是 在 这 瓦萨尔 墓 在 剑桥 .

因此，墓碑上也刻上了这样的图案，就像剑桥瓦萨尔墓上的图案一样。

" [ɔ:l] [daʊt] [ʌv; əv] ['mɔrtənz] [deθ] [wʌz; wəz] [nəʊ] [di'speld] .
" All doubt of Morton's death was now dispelled .
" 全部 怀疑 的 莫顿 死亡 曾是 现在 驱散 .

“现在，关于莫顿之死的所有疑虑都已消除。”

[hɪz; ɪz] [bɪ'trɒʊðd] [stɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [lɔ:st] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
His betrothed stored his image in her thoughts , as that of one lost for this
他的 未婚妻 存储 他的 图像 在 她 想法 , 作为 那 的 一 丢失的 为了 这
[wɜ:rlɔ] ;
world ;
世界 ;

他的未婚妻将他的身影珍藏在心底，仿佛他已为人世间所遗弃；

[ænd; ənd] ['vaɪnɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [fi:ld] [klɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and Vinal saw the field clear before him .
和 黑胶唱片 锯 这 场地 清除 前 他 .

维纳尔眼前一片开阔。

['lezli] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [fæst] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf] [ebd] ,
Leslie was failing fast ; and , as his life ebbed ,
莱斯利 曾是 失败 快速地 ; 和 , 作为 他的 生活 退潮 ,

莱斯利的病情迅速恶化；随着他生命的流逝，

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtəz] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['vaɪnɪ] [gru:] [ænd; ənd] ['streŋθənd] .
his wish for his daughter's marriage with Vinal grew and strengthened .
他的 希望 为了 他的 女儿的 婚姻 和 黑胶唱片 生长 和 加强 .

他越来越希望女儿嫁给维纳尔。

[hi; hi] ['ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər] , ['deɪli] , [tu; tə] ['lɪs(ə)n][tu; tə][hɪz; ɪz][su:t] ; [ɪk'stoʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] ['tælənts] ,
He urged her , daily , to listen to his suit ; extolling his favorite's talents ,
他 敦促 她 , 日常的 , 到 听 到 他的 套装 ; 赞扬 他的 最爱 天赋 ,
['enərdʒi] , [ə'kwaiəmənts] ,
energy , acquirements ,
活力 , 收购 ,

他每天都恳求她听他求婚；极力赞扬他心爱之人的才华、精力和成就。

[ænd; ənd] [ʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] ['kærəktər] — ['preɪzɪz] [wɪtʃ] [ʃi; ji] [bi'li:vd] [tu; tə][bi; bi] ['hoʊlli] [dʒʌst] .
and unimpeachable character — praises which she believed to be wholly just .
和 无可指摘 特点 — 赞扬 哪个 她 相信 到 是 完全 只是 .

她认为，她的人格无可指摘，而且是无可挑剔的。

['vaɪnɪ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , ['sekəndɪd] [ði:z] [pə'rent(ə)l] ['efərts] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['ɜ:rnɪst] , [br'si:tʃɪŋ] ,
Vinal , on his part , seconded these parental efforts with most earnest , beseeching ,
黑胶唱片 , 在 他的 部分 , 附议 这些 父母 努力 和 最多 认真 , 恳求 ,
[nɑ:t][tu; tə] [seɪ] ['æbdʒekt] [ɪmpɔ:'tju:nətɪz] .
not to say abject importunities .
不是 到 说 卑贱 纠缠 .

维纳尔则以极其真诚、恳求，甚至可以说是卑躬屈膝的请求，赞同父母的这些努力。

[ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi; hi] [kən'traɪvd] [tu; tə] [ɪk'saɪt] , [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['du:ti] ,
The compassion which he contrived to excite , an idea of duty ,
这 同情 哪个 他 人为的 到 激发 , 一个 主意 的 责任 ,

他努力激发出的同情心，一种责任感，

[ænd; ənd][æn; ən][ˈɜ:rdʒənt] [wɪʃ] [tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈdaɪn] [ˈfɑ:ðər] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] [priˈveild]
and an urgent wish to gratify her dying father , at length prevailed
和 一个 紧迫的 希望 到 满足 她 垂死 父亲 , 在 长度 最终获胜
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ;
with her ;
和 她 ;

最终，她还是被想要满足即将离世的父亲的迫切愿望所驱使；

[ænd; ənd] [ˈleɪn] [bɪˈfɔ:r] [ˈvaɪn] [ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfi:lɪŋz] , [[i:; ji] [kənˈsentid] , [ɑ:n] [sʌt]
and laying before Vinal the true state of her feelings , she consented , on such
和 躺下 前 黑胶唱片 这 真的 状态 的 她 情怀 , 她 同意 , 在 这样的
[tɜ:rmz] ,
terms ,
条款 ,

她向维纳尔坦白了自己的真实感受，并同意了，条件是：

[tu:; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [su:t] .
to accept his suit .
到 接受 他的 套装 .

接受他的诉讼。

[ˈvaɪn] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [dʌn] [soʊ] ,
Vinal had gained his point ; but he had scarcely done so ,
黑胶唱片 有 获得 他的 观点 ; 但 他 有 几乎 完毕 所以 ,
维纳尔的观点得到了认可；但他几乎没怎么得逞。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [wɜ:r; wəɹ] [dæft] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈtɔ:rd] [ˈɪnsɪdənt] , [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
when his spirits were dashed by an untoward incident , the nature of which
什么时候 他的 烈酒 是 虚线 经过 一个 不愉快的 事件 , 这 自然 的 哪个
[meɪ] [bi:; bi] [gest] [ˈhɪrˈæftər] .
may be guessed hereafter .
可能 是 猜对了 此后 .

后来发生了一件不愉快的事情，让他的心情变得十分沮丧，这件事的性质大家可以稍后猜到。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈnevər] [reɪnz] [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [pɔ:z] ,
And , as it never rains but it pours ,
和 , 作为 它 绝不 雨 但 它 倾倒 ,
真是祸不单行，

[ðɪs] [rɪˈvɜ:rs] [ʌv; əv] [lʌk] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [kaɪnd] .
this reverse of luck was soon followed by a second , of another kind .
这 撤销 的 运气 曾是 很快 随后 经过 一个 第二 , 的 其他 种类 .

这种运气上的逆转之后，很快又迎来了另一种运气上的逆转。

[wʌn] [ˌæftərˈnu:n] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [kəˈnstɪˈtu:ʃənl] [raɪd] ,
One afternoon , returning from his customary constitutional ride ,
一 下午 , 返回 从 他的 习惯 宪法 骑 ,

一天下午，他像往常一样散步散步回来，

[hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] [wɪtʃ] [sloʊps]
he was in the act of turning the upper corner of a street which slopes
他 曾是 在 这 行为 的 转弯 这 上 角落 的 一个 街道 哪个 连续下坡
[ˈdaʊnwərd] [ˈsʌmwʌt] [ˈsti:pli] [tɪl] [aɪ ˈti:] [mi:ts] [ə; eɪ][meɪn] [ˈθɜ:roʊfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
downward somewhat steeply till it meets a main thoroughfare of the town .
向下 有些 陡峭地 直到 它 满足 一个 主要的 通道 的 这 镇 .

他当时正要拐过一条街道的拐角，这条街道向下倾斜得比较陡，直到与镇上的一条主要干道相交。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈræɡəməfɪn] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɜːrb,stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs]
A small ragamuffin boy was standing on the curbstone , with a blade of grass
一个 小的 衣衫褴褛的 男生 曾是 常设 在 这 路缘石 , 和 一个 刀刃 的 草
[brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ,
between his thumbs ,
之间 他的 拇指 ,
一个衣衫褴褛的小男孩站在路边石上，拇指间夹着一根草叶。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bluː] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] , [ˈeɪdɪəntli] [tuː; tə][ˈstaɪrt(ə)l] - [hɔːrs] ,
through which he blew with might and main , evidently to startle Vinal's horse ,
通过 哪个 他 吹 和 可能 和 主要的 , 显然 到 惊吓 - 马 ,
他用尽全力对着马吹气，显然是为了惊吓维纳尔的马。

[huːz] [hed] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
whose head was within a yard of him .
谁 头 曾是 之内 一个 院子 的 他 .
他的头离他不到一码远。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækj(ə)n] .
He succeeded to his complete satisfaction .
他 成功了 到 他的 完全的 满意 .
他取得了令自己完全满意的成功。

[ˈvaɪnəl] [swɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈoʊnli] [meɪd] [ˈmætərz]
Vinal switched at the youngster with his whip ; but this only made matters
黑胶唱片 切换 在 这 青少年 和 他的 鞭 ; 但 这 仅有的 制成 事情
[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

维纳尔用鞭子抽打那个年轻人，但这只会让情况变得更糟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第15/19页

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈgæləpt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [æt; ət][ə; ei] [reit] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈraɪdɜ:z] [wi:k] [ɑ:rm][kʊd; kəd]
The horse galloped down the street at a rate which his rider's weak arm could
这 马 疾驰 向下 这 街道 在 一个 速度 哪个 他的 骑手的 虚弱的 手臂 可以

[nɑ:t] [tʃek] ;
not check ;
不是 查看 ;

马儿沿着街道飞奔而下，骑手无力控制的手臂根本无法阻止它的速度；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [stri:t] , [ˈwi:lɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði][left] ,
and , at the corner of the main street , wheeling suddenly to the left ,
和 , 在 这 角落 的 这 主要的 街道 , 惠灵 突然 到 这 左边 ,

在主街拐角处，突然向左急转弯，

[hi:; hi] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði][wet] [ˈpeɪvmənt] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [kræʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .
he slipped on the wet pavement , and fell with a crash on his side .
他 滑倒了 在 这 湿的 路面 , 和 跌倒 和 一个 碰撞 在 他的 边 .

他踩到湿滑的人行道上滑倒了，重重地摔在了地上。

[hɔ:rs] [ænd; ənd][mæn] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] , [tɪl] [ə; ei] [ˈsɪti] [ˈti:mstər] , [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] , [reɪzd] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər]
Horse and man lay motionless , till a city teamster , running up , raised the former
马 和 男人 躺 静止不动 , 直到 一个 城市 卡车司机 , 跑步 向上 , 提高 这 以前的

[baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] .
by the bridle .
经过 这 轡 .

马和人一动不动地躺着，直到一个城里的车夫跑过来，抓住马的缰绳，把马提了起来。

[tu:; ɔ:r] [θri:] [ˈpæsər] [baɪ] [keɪm] [tu:; tə] - [eɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] ,
Two or three passers by came to Vinal's aid ; but as they lifted him ,
二 或者 三 过路人 经过 来了 到 - 援助 ; 但 作为 他们 抬起 他 ,

两三个路人上前帮助维纳尔；但当他们把他抬起来时，

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
he set his teeth with pain .
他 放 他的 牙齿 和 疼痛 .

他痛苦地咬紧牙关。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [leg] , [ˈbreɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ni:] .
The horse had fallen on his left leg , breaking it above the knee .
这 马 有 倒下 在 他的 左边 腿 , 打破 它 多于 这 膝盖 .

马摔倒时左腿着地，膝盖以上部位骨折。

[ˈvaɪnəl] [wʌz; wəz][ˈtɪmɪd] [tu:; tə] [ɪkˈses] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ;
Vinal was timid to excess in time of danger ;
黑胶唱片 曾是 胆小 到 过量的 在 时间 的 危险 ;

维纳尔在危险时刻过于胆怯；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] [peɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜ:rmnəs] [ʌv; əv][ə; ei][ˈstoɪk] .
but he could bear pain with the firmness of a stoic .
但 他 可以 熊 疼痛 和 这 硬度 的 一个 斯多葛派 .

但他能像斯多葛主义者一样坚强地忍受痛苦。

[waɪl] [hi:; hi] [felt] [hɪmˈself] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:l] ,
While he felt himself run away with , and at the moment of his fall ,
尽管 他 毛毡 他自己 跑步 离开 和 , 和 在 这 片刻 的 他的 落下 ,

当他感觉自己逃走了，就在他坠落的那一刻，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [kən'fjuːzd] .
he had been greatly confused .
他 有 到过 非常 使困惑 .

他当时非常困惑。

[hiː; hi][noʊ] ['suːnər] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðæn; ðən][hiː; hi] ['ræliɪd] [hɪz; ɪz] ['fækltɪz] ,
He no sooner saw that the worst was over , than he rallied his faculties ,
他 不 很快 锯 那 这 最差 曾是 超过 , 比 他 集结 他的 学院 ,
他一看到最糟糕的情况过去, 就立刻振作起来。

[ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz]['juːzuəl][self] - ['mæstəri] .
and asserted his usual self - mastery .
和 断言 他的 通常 自己 - 精通 .

他展现了他一贯的自制力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][fæst] ['groʊɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ʌv; əv][peɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt]
His face was fast growing pale with violence of pain ; but he was quite
他的 脸 曾是 快速地 生长 苍白 和 暴力 的 疼痛 ; 但 他 曾是 相当
[hɪm'self] [ə'gen] .
himself again .
他自己 再次 .

他脸色因剧痛而迅速变得苍白, 但他又恢复了正常。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
A crowd gathered about him , as he lay leaning on the steps of the
一个 人群 聚集 关于 他 , 作为 他 躺 倾斜 在 这 步骤 的 这
[ˈneɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] .
neighboring church .
邻接 教会 .

当他倚靠在邻近教堂的台阶上时, 人群聚集在他周围。

" [æɪ; ʃəl][wiː; wi] ['kæəri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] — — [hoʊ'tel] ? " [æskt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" Shall we carry you to the — — Hotel ? " asked a gentleman .
" 将 我们 携带 你 到 这 — — 酒店 ? " 问 一个 绅士 .

“我们送您去——酒店好吗?”一位先生问道。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Yes , if you please .
" 是的 , 如果 你 请 .

“好的, 谢谢。”

[bʌt; bət][fɜːrst][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] .
But first be kind enough to bring a shutter .
但 第一的 是 种类 足够的 到 带来 一个 快门 .

但首先, 请您好心带上快门。

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
They will give you one at the school round the corner .
他们 将要 给 你 一 在 这 学校 圆形的 这 角落 .

街角那边的学校会给你一个。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [kɪld] , [drʌŋk] , [ɔːr] [meɪmd] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃʌtər] .
When a man is killed , drunk , or maimed , there is nothing like a shutter .
什么时候 一个 男人 是 被杀 , 醉 , 或者 残废 , 那里 是 没有什么 喜欢 一个 快门 .

当一个人被杀害、醉酒或致残时, 没有什么比百叶窗更重要的了。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['edwərdz] ? " — [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
How do you do , Edwards ? " — to a man whom he recognized in the crowd .
如何 做 你 做 , 爱德华兹 ? " — 到 一个 男人 谁 他 认可 在 这 人群 .

“你好, 爱德华兹?”——他对着人群中一个他认出的男人说道。

" [aɪ][hʊɒp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈbædli][hɜːrt] . "

" **I hope you are not badly hurt** . "

" 我 希望 你 是 不是 糟糕 伤害 . "

“希望你没有受重伤。”

" [maɪ][leg][ɪz][ˈbrʊkən] . "

" **My leg is broken** . "

" 我的 腿 是 破碎的 . "

我的腿断了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][greɪt][peɪn] ? "

" **Are you in great pain ?** "

" 是 你 在 伟大的 疼痛 ? "

你很痛苦吗？

" [jes] ; [ə; eɪ][bæd] [ˈbɪznəs] , [aɪ][θɪŋk] . "

" **Yes ; a bad business , I think** . "

" 是的 ; 一个 坏的 商业 , 我 思考 . "

“是的，我认为这是一笔糟糕的生意。”

[wɪl][juː; jʊ][əˈblaɪdʒ][em ˈiː][baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðæt][maɪ][hɔːrs][ɪz][led][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)][ɪn] — — [striːt] ?

Will you oblige me by seeing that my horse is led to the stable in — — Street ?

将要 你 必须 我 经过 看到 那 我的 马 是 引领 到 这 稳定的 在 — — 街道 ?

请您帮忙将我的马牵到——街的马厩。

" [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [wʌz; wəz][suːn] [brɔːt] . "

" **The shutter was soon brought** . "

" 这 快门 曾是 很快 带来 . "

很快，卷帘门就被拿了过来。

" [θæŋk][juː; jʊ] . "

" **Thank you** . "

" 感谢 你 . "

“谢谢。

[lɪft][em ˈiː][ˈveri] [ˈdʒentli] .

Lift me very gently .

举起 我 非常 轻轻地 .

轻轻地把我抱起来。

" [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [kɪntʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [əˈgen] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈtɔːrtʃər] . "

" **As they moved him he clinched his teeth again in silent torture** . "

" 作为 他们 已搬 他 他 锁定 他的 牙齿 再次 在 沉默的 酷刑 . "

“当他们移动他时，他再次咬紧牙关，默默地承受着痛苦。”

" [ɔːl] [raɪt] . "

" **All right** . "

" 全部 正确的 . "

“好的。

[naʊ][wʌn][teɪk][ðə; ði] [ˈʃʌtər] [æɪt; ət][ðə; ði] [hed] , [ænd; ænd][wʌn][æɪt; ət][ðə; ði] [fiːt] .

Now one take the shutter at the head , and one at the feet .

现在 一 拿 这 快门 在 这 头 , 和 一 在 这 脚 .

现在一个人对着头部快门，另一个人对着脚部快门。

[juːl] [faɪnd][em ˈiː][ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] .

You'll find me a light weight .

你会 寻找 我 一个 光 重量 .

你会发现我体重很轻。

" [ænd; ʌnd] [ðʌs] , [brɪtwi:n] [tu:] [men] , [ˈeskɔ:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sˈku:lboɪz] [dʒʌst][let]
" And thus , between two men , escorted by a procession of schoolboys just let
" 和 因此 , 之间 二 男人 , 护送 经过 一个 游行 的 男学生 只是 让
[lu:s] ,
loose ,
松动的 ,

于是, 在两个男人之间, 一群刚被放开的小学生簇拥着,

[ˈvaɪnli] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [tu:: tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
Vinal was carried to the hotel .
黑胶唱片 曾是 携带 到 这 酒店 .

维纳尔被抬回了酒店。

[ðə; ði] [ɪˈvent] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ˈpresɪdʒ] .
The event justified his presage .
这 事件 合理的 他的 预示 .

这件事证实了他的预言。

[hi:: hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tu:: tə][laɪ] [ˈmoʊnləs] [fɔːr; fər] [wi:ks] , [ˈsʌfərɪŋ] [ˈgreɪtli] [frʌm; frəm][ˈbɔːdɪli] [peɪn]
He was forced to lie motionless for weeks , suffering greatly from bodily pain
他 曾是 强制 到 说谎 静止不动 为了 周 , 痛苦 非常 从 身体上的 疼痛
,
.
,

他被迫卧床数周, 一动不动, 饱受身体疼痛的折磨。

[ænd; ʌnd][noʊ] [les] [frʌm; frəm][ˈsɜ:rt(ə)n] [æŋˈzaɪətɪz] [wɪt] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd][həˈræst; ˈhærəst][hɪm; ɪm] .
and no less from certain anxieties which of late had harassed him .
和 不 较少的 从 肯定 焦虑 哪个 的 晚的 有 骚扰 他 .

而且, 近来一直困扰着他的某些焦虑情绪也让他感到不安。

[ˈlezli] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪˈstres] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈzæstər] .
Leslie , on his part , was in great distress at the disaster .
莱斯利 , 在 他的 部分 , 曾是 在 伟大的 痛苦 在 这 灾难 .

莱斯利本人对这场灾难感到非常悲痛。

[hi:: hi] [felt] , [ɔːr] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself] , [nɪr] [hɪz; ɪz][end] ;
He felt , or fancied himself , near his end ;
他 毛毡 , 或者 幻想 他自己 , 靠近 他的 结尾 ;

他感觉自己, 或者说他想象自己, 生命即将走到尽头;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɪ] [ˈnekst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tu:: tə] [si:] [ðə; ði] [ˈmæridʒ] [əˈkɑːmplɪʃt] [bɪˈfɔːr]
and the wish next his heart was to see the marriage accomplished before
和 这 希望 下一个 他的 心 曾是 到 看 这 婚姻 完成 前

[hi:: hi][daɪd] .
he died .
他 死亡 .

他最大的愿望就是在去世前看到这桩婚事圆满完成。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ɪnɔːˈspiʃəs] [plaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was therefore determined that , notwithstanding the inauspicious plight of the
[ˈbraɪdgru:m] ,
bridegroom ,
新郎 ,

因此, 尽管新郎的处境不妙, 但最终还是决定,

[aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [fɪkst] [əˈpɑːn] ,
it should take place at the time before fixed upon ,
它 应该 拿 地方 在 这 时间 前 固定的 之上 ,

它应该在确定的时间之前进行。

[fɔːr] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [brɪɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
four months after the beginning of the engagement .
四 几个月 后 这 开始 的 这 订婚 .
订婚四个月后。

[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpraɪvət] .
The ceremony was very private .
这 仪式 曾是 非常 私人的 .
仪式非常私密。

[nʌn] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈlezli] , [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfɑːðər] ,
None were present but two or three friends of Miss Leslie , the dying father ,
没有任何 是 展示 但 二 或者 三 朋友们 的 错过 莱斯利 , 这 垂死 父亲 ,
除了莱斯利小姐的两三个朋友和即将离世的父亲外, 没有其他人在场。

[bɔːrɪn] [ˈðɪðər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði] [dɪsˈeɪbld] [ˈbraɪdɡruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd]
borne thither in a chair , the disabled bridegroom , and the pale and agitated
出生 那里 在 一个 椅子 , 这 已禁用 新郎 , 和 这 苍白 和 激动
[braɪd] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] ,
bride ; for that morning ,
新娘 ; 为了 那 早晨 ,
残疾的新郎和面色苍白、惊慌失措的新娘被人用椅子抬到那里; 因为那天早上,

[ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈmɔːrtənz] [ˈpɪktʃər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmɪsˈɡɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːrk] [fɔːrˈboʊdɪŋ]
standing before Morton's picture , a strange misgiving and a dark foreboding
常设 前 莫顿 图片 , 一个 奇怪的 疑虑 和 一个 黑暗的 不祥的预感
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
had fallen upon her ,
有 倒下 之上 她 ,
站在莫顿的画像前, 她心中涌起一股莫名的不安和不祥的预感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈhevər] [ˈjoʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪd] [mɔːr] [ˈretʃɪd] .
and the sun never shone on a bride more wretched .
和 这 太阳 绝不 闪耀 在 一个 新娘 更多的 可怜 .
阳光从未照耀过比她更悲惨的新娘。

[hɜːr; hər] [ˈnɪrəst] [ˈfrend] , [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃlənd] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .
Her nearest friend , Mrs . Ashland , was at her side .
她 最近的 朋友 , 太太 . 阿什兰 , 曾是 在 她 边 .
她最亲密的朋友阿什兰夫人一直陪伴在她身边。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] , [brɪˈsaɪdz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈvaɪnl] , [huː] [nuː] [ʌv; əv]
She was the only person , besides her father and Vinal , who knew of
她 曾是 这 仅有的 人 , 除了 她 父亲 和 黑胶唱片 , who 知道 的
[hɜːr; hər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈmɔːrtən] ,
her engagement to Morton ,
她 订婚 到 莫顿 ,
除了她父亲和维纳尔之外, 只有她自己知道她和莫顿订婚的事。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt][frʌm; frəm]
and , indeed , had been her confidante from
和 , 的确 , 有 到过 她 知己 从
[fɜːrst][tuː; tə] [læst] .
first to last .
第一的 到 最后的 .
事实上, 他从始至终都是她的知己。

[su:n] ['æftər] ['mɔrtənz] [disə'pirəns] , [æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
Soon after Morton's disappearance , an accident had brought them together ,
很快 后 莫顿 消失 , 一个 事故 有 带来 他们 一起 ,
[rɪ'vaɪnɪŋ, rɪ:'vaɪnɪŋ][æn; ən][oʊld] [sku:l] ['ɪntɪməsi] ;
reviving an old school intimacy ;
复苏 一个 老的 学校 亲密关系 ;
莫顿失踪后不久，一场意外让他们再次相遇，重拾了昔日校园里的亲密情谊；

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['lezli] , [ɪn][hɜ:r; hər] [sə'spens] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
and Edith Leslie , in her suspense and misery ,
和 伊迪丝·莱斯利 , 在 她 悬念 和 苦难 ,
伊迪丝·莱斯利，在悬念和痛苦中，

[wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] [glæd][tu; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [hu:m] [ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zɜ:rv] .
was but too glad to find a friend in whom she could trust without reserve .
曾是 但 也 高兴的 到 寻找 一个 朋友 在 谁 她 可以 相信 没有 预订 .
她非常高兴能找到一个可以毫无保留信任的朋友。

[ðə; ðɪ][raɪt][wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['lezli] [wʌz; wəz] ['ɪdɪθ] ['vaɪnəl] .
The rite was ended , and Edith Leslie was Edith Vinal .
这 仪式 曾是 结束 , 和 伊迪丝·莱斯利 曾是 伊迪丝·黑胶唱片 .
仪式结束了，伊迪丝·莱斯利变成了伊迪丝·维纳尔。

[deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [pæst] ; ['lezli] ['sləʊli] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] ['vaɪnəl] ['sləʊli] [rɪ'kʌvəd] .
Days and weeks passed ; Leslie slowly declined , and Vinal slowly recovered .
天 和 周 通过了 ; 莱斯利 缓慢地 拒绝 , 和 黑胶唱片 缓慢地 恢复 .
日子一天天过去，莱斯利的病情逐渐恶化，而维纳尔的病情也逐渐好转。

[ʃi; ʃɪ][dɪ'vaɪdɪd][hɜ:r; hər] [taɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
She divided her time between them , passing the greater part of the day with
她 分割 她 时间 之间 他们 , 通过 这 更大的 部分 的 这 天 和
[ðə; ðɪ] ['lætər] ,
the latter ,
这 后者 ,
她把时间分配给他们两人，大部分时间都和后者在一起。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [æt; ət] ['i:vɪnɪŋ] [tu; tə] [wɑ:tʃ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fa:ðəz] [bed][ɔ:r][rest] [wɪ'ðɪn] [saʊnd]
and returning at evening to watch by her father's bed or rest within sound
和 返回 在 晚上 到 手表 经过 她 父亲的 床 或者 休息 之内 声音
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
of his voice .
的 他的 嗓音 .
晚上回到父亲床边守候，或者在父亲的声音声中休息。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [θri:] [wi:ks] ['æftər][hɜ:r; hər] ['mæərɪdʒ] ,
At length , three weeks after her marriage ,
在 长度 , 三 周 后 她 婚姻 ,
最终，在她结婚三周后，

[ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['ska:d] [ɔ:lweɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri] ,
on a morning the horror of which remained scarred always in her memory ,
在 一个 早晨 这 恐怖 的 哪个 剩余 疤痕 总是 在 她 记忆 ,
那是一个恐怖的早晨，那件事的惨状永远铭刻在她记忆中。

['mɔrtənz] ['letər] [frʌm; frəm]['dʒenəʊə] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] ;
Morton's letter from Genoa was put into her hands ;
莫顿 信 从 热那亚 曾是 放 进入 她 双手 ;
莫顿从热那亚寄来的信被交到了她手中；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɔ:ŋ] - ['dɪsəplɪnd] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ɑ:rmɪd] [hɜ:r'self] ,
and the long - disciplined patience with which she had armed herself ,
和 这 长的 - 纪律严明的 耐心 和 哪个 她 有 武装 她自己 ,
以及她长期以来培养的自律耐心，

[ðə; ði] [rɪ'ɪdʒən] [wɪtʃ] [fɪː; ji][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][eid] , [ɔːl][ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [drɪfensɪz]
the religion which she had called to her aid , all the guards and defences
这 宗教 哪个 她 有 称为 到 她 援助 , 全部 这 守卫 和 防御
[ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,
of her mind ,
的 她 头脑 ,

她所求助的宗教，她心灵的所有防线和防御机制，

[wɜːr; wər] [bɔːrn] [daʊn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
were borne down , for a time , by the resistless flood of passion , which ,
是 出生 向下 , 为了 一个 时间 , 经过 这 无力抵抗 洪水 的 热情 , 哪个 ,
他们一度被势不可挡的激情所淹没，
[laɪk] [ə; eɪ][ˈrɪvər] [ˈbɜːrstɪŋ] [ɪts] [ˈbæriərz] , [swept] [ɔːl] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] .
like a river bursting its barriers , swept all before it .
喜欢 一个 河 爆发 它是 障碍 , 扫荡 全部 前 它 .
就像河流冲破堤坝，席卷一切。

[ˈtʃæptər] [ɛl'viː] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

[wiː; wi] [tweɪn] [hæv; həv][met] [laɪk] [ʃɪps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,
We twain have met like ships upon the sea ,
我们 马克·吐温 有 遇见 喜欢 船舶 之上 这 海 ,
我们二人相遇，如同海上的船只。

[huː] [hoʊld][æn; ən] [ˈaʊəz] [kən'vɜːrs] , * * *
Who hold an hour's converse , * * *
WHO 抓住 一个 小时 交谈 , * * *
进行一小时对话的人，***

[wʌn] [ˈlɪt(ə)] [ˈaʊər] !
One little hour !
一 小的 小时 !

短短一个小时！

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [ðeɪ] [spiːd]
and then away they speed
和 然后 离开 他们 速度

然后他们疾驰而去

[ɑːn] [ˈloʊnli] [pæðz] , [θruː] [mɪst] , [ænd; ənd] [klaʊd] , [ænd; ənd] [foʊm] ,
On lonely paths , through mist , and cloud , and foam ,
在 孤独 路径 , 通过 薄雾 , 和 云 , 和 泡沫 ,
在寂静的小路上，穿过迷雾、云雾和泡沫，

[tuː; tə] [miːt] [noʊ] [mɔːr] . — [æɫɪg'zændər] [smɪθ] .
To meet no more . — Alexander Smith .
到 见面 不 更多的 . — 亚历山大 史密斯 .
不再见面。——亚历山大·史密斯

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ned] , " [sed] [ˈmɔːrtən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ˈmerɪdɪθ] .
" **Good morning , Ned ,** " **said Morton to his friend Meredith .**
" 好的 早晨 , 内德 , " 说 莫顿 到 他的 朋友 梅雷迪思 .
“早上好，内德，”莫顿对他的朋友梅雷迪思说。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn]
He had come to Boston the day before , and had already seen
他 有 来 到 波士顿 这 天 前 , 和 有 已经 已见
[ˈmerɪdɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
Meredith more than once .
梅雷迪思 更多的 比 一次 .

他前一天就到了波士顿，而且已经见过梅雷迪斯不止一次。

" [ˈɡoʊɪŋ] [ɔːlˈredi] ?
" Going already ?
" 去 已经 ?

这就走了？

[sɪt] [daʊn] , [mæn] .
Sit down , man .
坐 向下 , 男人 .

坐下，伙计。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] ? "
Why are you in such a hurry ? "
为什么 是 你 在 这样的 一个 匆忙 ? "

你为什么这么急？ "

" [aɪ][æɪ; ʌɪ] [lʊk] [ɪn] [əˈɡen] [brɪˈfɔːr] [naɪt] . "
" I shall look in again before night . "
" 我 将 看 在 再次 前 夜晚 . "

“我会在天黑前再查看一次。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [wel] .
" You are not well .
" 你 是 不是 出色地 .

你身体不舒服。

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ][wɔːrɪn][ænd; ʌnd] [ˈhæɡəd] . "
I never thought you could look so worn and haggard . "
我 绝不 想法 你 可以 看 所以 磨损 和 枯槁 . "

我从未想过你会看起来这么憔悴不堪。

" [traɪ][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʌv; ʌv] [ˈerənˌbæːɡ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈjɪrz] ,
" Try the prison of Ehrenberg for four or five years ,
" 尝试 这 监狱 的 埃伦伯格 为了 四 或者 五 年 ,

“在埃伦贝格监狱待上四五年试试吧。”

[ænd; ʌnd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt] .
and see how you will look when you get out .
和 看 如何 你 将要 看 什么时候 你 得到 出去 .

看看你出去后会是什么样子。

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , [ðʊ] .
It's nothing , though .
它是 没有什么 , 尽管 .

没什么大不了的。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rest] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] [əˈɡen] . "
A little rest will make all right again . "
一个 小的 休息 将要 制作 全部 正确的 再次 . "

休息一会儿就好了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][get] [aɪ ˈtiː] .
" You are not very likely to get it .
" 你 是 不是 非常 可能 到 得到 它 .

你不太可能得到它。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlaɪən] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [naːt] [liːv] [juː; jʊ][əˈloʊn] . "
 You are a lion now , and people will not leave you alone . "
 你 是 一个 狮子 现在 , 和 人们 将要 不是 离开 你 独自的 . "
 你现在是一头狮子, 人们不会放过你。

" [ðeɪ] [jæl; jəl] .
 " They shall :
 " 他们 将 :
 他们会。

[aɪ][,eɪ 'em][naːt][ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmər][fɔːr; fər][bɔːlz] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] [ˈpaːrtɪz] .
 I am not in the humor for balls and dinner parties .
 我 是 不是 在 这 幽默 为了 球 和 晚餐 各方 :
 我没心情参加舞会和晚宴。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈæflənd] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkɑmpənɪd]
 " He went to the house of Mrs . Ashland , whom he had accompanied
 " 他 去 到 这 房子 的 太太 : 阿什兰 , 谁 他 有 伴随
 [ˈhoʊmwərd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
 homeward from New York .
 回家 从 新的 约克 :
 “他去了阿什兰太太家, 他陪着她从纽约回到了家。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈletər] [fɔːr; fər][,em 'iː] ?
 " Have you the letter for me ?
 " 有 你 这 信 为了 我 ?
 “你有给我的那封信吗? ”

" [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
 " The letter was that which had come from Europe with the story of his
 " 这 信 曾是 那 哪个 有 来 从 欧洲 和 这 故事 的 他的
 [deθ] .
 death .
 死亡 :
 “这封信是从欧洲寄来的, 讲述了他的死讯。”

[ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈæfləndz] [əˈkaʊnt] ,
 On hearing Mrs . Ashland's account ,
 在 听力 太太 : 阿什兰的 帐户 ,
 听完阿什兰太太的叙述后,

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌnz] [kənˈdʒektʃərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈstroʊk] [ʌv; əv] -
 he had at once conjectured that this was but another stroke of Vinal's
 他 有 在 一次 推测 那 这 曾是 但 其他 中风 的 -
 [dɪˈpləʊməsi] ;
 diplomacy ;
 外交 ;
 他立刻推测, 这不过是维纳尔外交手腕的又一举措;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)l] [naːt][tuː; tə] [ˈɪntɪmət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrend] [ðə; ði] [liːst] [səˈspiʃ(ə)n]
 but he had been careful not to intimate to his friend the least suspicion
 但 他 有 到过 小心 不是 到 亲密的 到 他的 朋友 这 至少 怀疑
 [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlætər] .
 against the latter .
 反对 这 后者 :
 但他一直小心翼翼, 没有向朋友透露丝毫对后者的怀疑。

[ðə; ði] [kə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪdɪθ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm]
The commission of obtaining from Edith the letter in question was far from
这 委员会 的 获得 从 伊迪丝 这 信 在 问题 曾是 远的 从
[æn; ən] [ə'gri:əb(ə)] [wʌn] ;
an agreeable one ;
一个 同意 一 ;

从伊迪丝那里获取那封信的任务远非一件令人愉快的事情；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ʼæʃlənd] [hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [naʊ] [pleɪst] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn]
but Mrs . Ashland had accomplished it , and now placed the paper in
但 太太 . 阿什兰 有 完成 它 , 和 现在 放置 这 纸 在
['mɔrtənz] [hændz] .
Morton's hands .
莫顿 双手 .

但阿什兰夫人已经完成了这件事，现在把文件交到了莫顿手中。

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv] ['speɪə] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] ,
The signature was not that of Speyer ; but at the first glance ,
这 签名 曾是 不是 那 的 斯佩耶尔 ; 但 在 这 第一的 瞥一眼 ,
[sɪgnətʃər] [wəz] [nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv] [speɪə] [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [glæns]
签名并非施佩耶尔的；但乍一看，

['mɔ:rtən][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:l] ,
Morton was sure that the small ,
莫顿 曾是 当然 那 这 小的 ,
[mɔ:rtən] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:l]
莫顿确信，小的，

[ni:t] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] [noʊts] [ʌv; əv]
neat handwriting was the same with that of the treacherous notes of
整洁的 手写 曾是 这 相同的 和 那 的 这 奸诈 笔记 的
[ɪntrə'dʌk(ə)n] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] ['vaɪnəl] [æt; ət]['pæɪrɪs] .
introduction given him by Vinal at Paris .
介绍 给定 他 经过 黑胶唱片 在 巴黎 .

工整的字迹与维纳尔在巴黎给他的那份充满欺骗性的介绍信上的字迹一模一样。

[æz; əz][hi; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['letər] , [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:r'ɪ: - 'ri:dɪŋ] [aɪ'ti:] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
As he studied the letter , reading and re - reading it , his companion ,
作为 他 研究 这 信 , 阅读 和 关于 - 阅读 它 , 他的 伴侣 ,
[æz; əz][hi; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['letər] , [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:r'ɪ: - 'ri:dɪŋ] [aɪ'ti:] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
当他仔细研读这封信，一遍又一遍地读时，他的同伴

[hu:] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [ˈtʃi:flɪ] [æz; əz][ə; eɪ][fræŋk] , [gʊd] - ['hju:məd] [jʌŋ] [mæn] ,
who remembered him chiefly as a frank , good - humored young man ,
WHO 记得 他 主要 作为 一个 坦率 , 好的 - 幽默 年轻的 男人 ,
[hu:] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [ˈtʃi:flɪ] [æz; əz][ə; eɪ][fræŋk] , [gʊd] - ['hju:məd] [jʌŋ] [mæn]
人们印象中他最主要的特质是一位坦率、幽默的年轻人。

[wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] [fɪrs] [ɪk'spre(ə)n] [wɪtʃ] [wʌns][ɔ:r] [twɪs]
was startled at the stern and almost fierce expression which once or twice
曾是 惊慌 在 这 船尾 和 几乎 凶猛的 表达 哪个 一次 或者 两次
[keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
came over his features ,
来了 超过 他的 特征 ,

他脸上偶尔闪现出严厉甚至近乎凶狠的表情，这让我吓了一跳。

[ænd; ənd] [si:md] [tu; tə][bi; bi] ['bænɪʃt] [baɪ][æn; ən] ['efərt] .
and seemed to be banished by an effort .
和 似乎 到 是 被放逐 经过 一个 努力 .
[ænd; ənd] [si:md] [tu; tə][bi; bi] ['bænɪʃt] [baɪ][æn; ən] ['efərt]
似乎被某种努力驱逐了。

[ə; eɪ] [veɪɡ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪstəri] [roʊz][ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] , [bʌt; bət]['mɔ:rtən] ['heɪsnd]
A vague suspicion of some mystery rose in her mind , but Morton hastened
一个 模糊的 怀疑 的 一些 神秘 玫瑰 在 她 头脑 , 但 莫顿 加快
[tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɜ:r; həɹ] .
to divert her .
到 转移 她 .
她心中隐隐约约地燃起了某种神秘感, 但莫顿赶紧转移了她的注意力。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['ɪdɪθ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][em 'i:] .
I hope that Edith will not refuse a visit from me .
" 我 希望 那 伊迪丝 将要 不是 拒绝 一个 访问 从 我 .

“我希望伊迪丝不会拒绝我的探望。”

" [hɪr] , [ə'gen] , ['mɪsɪz] . ['æʃlənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mi:diət] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
" **Here , again , Mrs . Ashland promised to mediate for him ,**
" 这里 , 再次 , 太太 . 阿什兰 承诺 到 调解 为了 他 ,
“阿什兰夫人再次承诺会为他进行调解,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [æftər'nu:n] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ,
and in the afternoon he received a note from her ,
和 在 这 下午 他 已收到 一个 笔记 从 她 ,
下午他收到了她的一张纸条,

['seɪɪŋ] [ðæt] - [waɪf] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
saying that Vinal's wife would see him on the next morning .
说 那 - 妻子 会 看 他 在 这 下一个 早晨 .

他说维纳尔的妻子第二天早上会见到他。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['aʊər] [neɪmd] , [hi:; hi] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [fɔ:rst] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər] " "
At the hour named , he rang at the door , forced his lips to inquire for " "
在 这 小时 命名 , 他 响铃 在 这 门 , 强制 他的 嘴唇 到 查询 为了 " "
['mɪsɪz] . ['vaɪnl] ,
Mrs . Vinal ,
太太 . 黑胶唱片 ,

到了约定的时间, 他按响了门铃, 强迫自己开口询问“维纳尔夫人”在不在。

" [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntu:;][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] .
" **gave his name to the servant , and was shown into the drawing room .**
" 给予 他的 姓名 到 这 仆人 , 和 曾是 所示 进入 这 绘画 房间 .

他告诉了仆人自己的名字, 然后被领进了客厅。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][læst] [si:n] [ðæt] [wel] - [rɪ'membər] [ru:m] .
It was nearly five years since he had last seen that well - remembered room .
它 曾是 几乎 五 年 自从 他 有 最后的 已见 那 出色地 - 记得 房间 .

距离他上次见到那间记忆犹新的房间, 已经过去了将近五年。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Nothing was changed .
没有什么 曾是 已更改 .

一切照旧。

[aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [stʊd] ['prɒspərəsli] [ɑ:n]
It remained precisely as he had known it when he stood prosperously on
它 剩余 恰恰 作为 他 有 已知 它 什么时候 他 站立 繁荣昌盛 在
[ðə; ðɪ] [fa:rðər] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['drɪrɪ] ['kæzəm][ʌv; əv] [taɪm] ;
the farther verge of that dreary chasm of time ;
这 更远 边缘 的 那 凄凉 深渊 的 时间 ;

它和他当年站在那段凄凉时光的鸿沟边缘, 过着富裕生活时所熟悉的一切一模一样;

[ænd; ɐnd][æz; əz] [i:t] [fə'milɪər] ['ɑ:bdʒekt][met][hɪz; ɪz] [aɪ] , [sʌt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌrekə'lek(ə)n]
and as each familiar object met his eye , such a flood of bitter recollection
和 作为 每个 熟悉的 目的 遇见 他的 眼睛 , 这样的 一个 洪水 的 苦的 回忆
[keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
came upon him ,
来了 之上 他 ,

每当熟悉的物品映入眼帘，痛苦的回忆便如潮水般涌上心头。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .
that for a moment he bent his head upon his breast .
那 为了 一个 片刻 他 弯曲 他的 头 之上 他的 胸部 .

他低下头，将头埋在胸前，片刻后退。

[hi:; hi] [reɪzd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
He raised it , and started as he did so .
他 提高 它 , 和 开始 作为 他 做过 所以 .

他把它举了起来，然后就开始了。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Reflected in the mirror at the end of the room ,
反映 在 这 镜子 在 这 结尾 的 这 房间 ,

房间尽头的镜子里映出了我的身影，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] [kɔ:r.nɪ.li.əs] [hæd; həd] [ɪ'vəukt] [aɪ 'ti:] , [stʊd] , [peɪl] [æz; əz]
as if the art of some new Cornelius had evoked it , stood , pale as
作为 如果 这 艺术 的 一些 新的 科尼利厄斯 有 唤起 它 , 站立 , 苍白 作为

[ˈmɑ:rb(ə)] ,
marble ,
大理石 ,

仿佛是某个新科尼利厄斯的艺术作品唤起了它，它苍白如大理石般伫立着。

[ðə; ði][fɔ:rm] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [ænd; ɐnd] ['weɪkɪŋ] [dri:mz] .
the form that had so long attended his sleeping and waking dreams .
这 形式 那 有 所以 长的 参加 他的 睡眠 和 醒来 梦境 .

那个长久以来一直陪伴着他入睡和清醒时的梦境的形象。

[ˈmɔ:rtən] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] , [ænd; ɐnd] [sɔ:] ['ɪdɪθ] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
Morton turned quickly , and saw Edith standing motionless in the doorway .
莫顿 转向 迅速地 , 和 锯 伊迪丝 常设 静止不动 在 这 门口 .

莫顿猛地转身，看到伊迪丝一动不动地站在门口。

[hi:; hi] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ɐnd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He advanced towards her , and took her hand in both his own .
他 先进的 向 她 , 和 采取 她 手 在 两个都 他的 自己的 .

他走向她，双手握住她的手。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['saɪləns] .
She raised her eyes to his face in silence .
她 提高 她 眼睛 到 他的 脸 在 沉默 .

她默默地抬起头，看着他的脸。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .
He tried to speak , but tried in vain .
他 尝试 到 说话 , 但 尝试 在 徒劳 .

他试图开口说话，但却徒劳无功。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [faʊnd] [ˈʌtərəns] .
At length he found utterance .
在 长度 他 成立 发声 .

他终于找到了表达的方式。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
" **I know it all** .
" 我 知道 它 全部 .

我什么都知道。

[ˈelən] [ˈæʃlənd] [hæz; həz][toʊld][em 'i:] [ˈevri] [θɪŋ] .
Ellen Ashland has told me every thing .
艾伦 阿什兰 有 讲述 我 每一个 事物 .

艾伦·阿什兰已经把一切都告诉我了。

[aɪ][du:] [nɑ:t] [bleɪm] [ju:; jʊ] ; — [noʊ][wʌn][kæn; kən] [bleɪm] [ju:; jʊ] . "
I do not blame you ; — no one can blame you . "
我 做 不是 责备 你 ; — 不 一 能 责备 你 . "

我不怪你；——没有人能怪你。

" [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **Thank God that you think so** . "
" 感谢 上帝 那 你 思考 所以 . "

“感谢上帝，你也这么想。”

" [jes] , [θæŋk] [gɑ:d] ; [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [em 'i:] — — "
" **Yes , thank God ; for when I thought that you had forgotten me — —** "
" 是的 , 感谢 上帝 ; 为了 什么时候 我 想法 那 你 有 被遗忘的 我 — — "

“是的，感谢上帝；因为我以为你已经忘记我了——”

" [ðen] [ju:; jʊ][dɪd] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **Then you did think so ?** "
" 然后 你 做过 思考 所以 ? "

“那你的确是这么想的？”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [noʊ] [mɔ:r] ['kɑ:nstənsɪ] [wɜ:r; wər]
" **For a time ; and it seemed to me as if no more constancy were**
" 为了 一个 时间 ; 和 它 似乎 到 我 作为 如果 不 更多的 恒常 是

[left][ɑ:n] [ɜ:rθ] ;
left on earth ;
左边 在 地球 ;

“有一段时间；我觉得世上再也没有恒久不变的东西了；

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sæpt] [ænd; ənd] [ˈʌndə'maɪnd] [ɪn][ɪts] [ˈveri] [ˈsɪtədel] . "
as if it had been sappd and undermined in its very citadel . "
作为 如果 它 有 到过 精疲力竭 和 被削弱 在 它是 非常 堡垒 . "

仿佛它的堡垒已被彻底摧毁和瓦解了。

" [du:] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][fər'gɑ:t][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈaʊər] ;
" **Do not believe that I forgot you for a single hour ;**
" 做 不是 相信 那 我 忘了 你 为了 一个 单身的 小时 ;

“不要以为我哪怕一小时都没忘记过你；

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈevər] [fər'get] [ju:; jʊ] .
or that I can ever forget you .
或者 那 我 能 曾经 忘记 你 .

或者说，我永远不可能忘记你。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dʒɔɪnd][æt; ət] [li:st] [ɪn][æn; ən][ˈi:kwəl] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [sə'spens] .
You and I have been joined at least in an equal sorrow and suspense .
你 和 我 有 到过 加入 在 至少 在 一个 平等的 悲哀 和 悬念 .

你我至少都承受着同样的悲伤和焦虑。

[wiː; wi][hæv; həv] [wɔːkt] [θruː] [depθs] [tə'geðər] , [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [seɪm] [ɡɔːl][ænd; ənd]
We have walked through depths together , and drank the same gall and
我们 有 步行 通过 深度 一起 , 和 喝 这 相同的 痠 和
[ˈbɪtərnəs] . "
bitterness . "
苦味 . "

我们曾一同走过苦难深渊，一同饮下同样的苦涩与苦楚。

" [ðæt] [wʌn] [mʌnθ] — [fɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wiːks] — [ʊd; əd][hæv; həv] [wɜːrkt] [ɔːl] [ðɪs] !
" **That one month — four miserable weeks — should have worked all this !**
" 那 一 月 — 四 悲惨的 周 — 应该 有 工作 全部 这 !
“那一个月——整整四个痛苦的星期——本该让这一切发生！ ”

[wʌn] [mʌnθ] [ˈsuːnər] ,
One month sooner ,
一 月 很快 ,

提前一个月，

[ænd; ənd] [ðɪs] [blæk] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [braɪt] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði]
and this black picture of our lives would have been bright again as the
和 这 黑色的 图片 的 我们的 生活 会 有 到过 明亮的 再次 作为 这
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

我们生活中这片黑暗的景象，原本会像阳光一样再次变得明亮。

[aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ðæt] [sʌm; səm][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈpaʊər] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] .
I could believe that some infernal power had taken the reins of our fate .
我 可以 相信 那 一些 地狱 力量 有 已采取 这 缰绳 的 我们的 命运 .
"
"
"

我当时觉得，某种邪恶的力量已经掌控了我们的命运。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , [nɔːr] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Do not say so , nor think so .**
" 做 不是 说 所以 , 也不 思考 所以 .

不要这么说，也不要这么想。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfrʌntɪd] [deθ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [breɪvd] [dɪˈsper] ;
You have fronted death ; you have braved despair ;
你 有 正面 死亡 ; 你 有 勇敢 绝望 ;
你直面过死亡；你勇敢地面对过绝望；

[ænd; ənd] [naʊ] [ber] [ðɪs] [blɒʊ] [vɪkˈtɔːrɪəsli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [rest] . "
and now bear this blow victoriously as you have borne the rest . "
和 现在 熊 这 吹 胜利地 作为 你 有 出生 这 休息 . "

现在，像你承受其他打击一样，欣然承受这一打击吧。

" [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [blɒʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈheɪvɪst] [ʌv; əv][ɔːl] . "
" **The crowning blow is the heaviest of all . "**
" 这 加冕 吹 是 这 最重 的 全部 . "

“最致命的一击是最沉重的一击。”

" [lʊk] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈɪntuː][ˌaɪˈtiː] ,
" **Look into my heart , — if you could look into it ,**
" 看 进入 我的 心 , — 如果 你 可以 看 进入 它 ,
“看看我的内心，——如果你能看看的话，

— [ænd; ənd] [si:] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][aɪ 'ti:][hæz; həz] ['fɔ:lən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪkənɪŋ] [ænd; ənd]
— **and see on which of us it has fallen with the more sickening and**
— 和 看 在 哪个 的 我们 它 有 倒下 和 这 更多的 令人作呕 和
['wɪðərɪŋ] [fɔ:rs] .
withering force .
枯萎 力量 .

看看它对我们中的哪一个造成了更令人作呕、更令人痛苦的打击。

" ['mɔ:rtən] [ləkt] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
" **Morton looked into her face** .
" 莫顿 看起来 进入 她 脸 .

莫顿凝视着她的脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [di:p] [leɪk] [br'kɑ:md] ,
It was like a deep lake becalmed ,
它 曾是 喜欢 一个 深的 湖 平静 ,

就像一片平静的深湖，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [strɔ:ŋ] [sprɪŋz] [ɑ:r; ər] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['rɑ:ks] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
into which strong springs are boiling up from rocks at the bottom .
进入 哪个 强的 弹簧 是 沸腾 向上 从 岩石 在 这 底部 .

强劲的泉水从底部岩石中涌出。

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ɪz] [stɪl] ; [bʌt; bət] ['ləkɪŋ] [mɔ:r] ['kloʊsli] , [wʌn] [meɪ] [dɪ'sɜ:rn] [feɪnt] ['ɡlaɪdɪŋ] [ʌndʒə'leɪʃənz]
The surface is still ; but looking more closely , one may discern faint gliding undulations
这 表面 是 仍然 ; 但 寻找 更多的 密切 , 一 可能 辨别 头晕的 滑翔 起伏

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [laɪnz] ,
and trembling lines ,
和 发抖 线条 ,

水面平静无波；但仔细观察，或许能辨认出细微的滑动波纹和颤动的线条。

[wɪtʃ] [br'treɪ] [ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [br'loʊ] .
which betray the turmoil below .
哪个 背叛 这 动荡 以下 .

这暴露了下方的动荡局势。

['mɔ:rtən] [sɔ:] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [felt] [ðer; ðər] [pər'pɔ:rt] .
Morton saw them , and felt their purport .
莫顿 锯 他们 , 和 毛毡 他们的 旨趣 .

莫顿看到了它们，也感受到了它们的含义。

" [aɪ] [wʊd] [tu:; tə][gɑ:d] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [jʊr; jər]['bɜ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I would to God , he said , I could bear your burden for you** .
" 我 会 到 上帝 , " 他 说 , " 我 可以 熊 你的 负担 为了 你 .

“我向上帝发誓，”他说，“我可以替你承担你的重担。”

" ['ɪdɪθ] ['berɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .
" **Edith buried her face , and burst into a flood of weeping** .
" 伊迪丝 埋葬 她 脸 , 和 爆裂 进入 一个 洪水 的 哭泣 .

伊迪丝埋下脸，放声痛哭。

[gri:f] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['ɑ:rd(ə)nt][ɪ'mʊʃ(ə)n] , [rɔ:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ɪn] ['mɔrtənz]
Grief , mixed with more ardent emotion , wrought with such violence in Morton's
悲伤 , 混合 和 更多的 热心 情感 , 锻 和 这样的 暴力 在 莫顿
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

悲痛与更为强烈的感情交织在一起，在莫顿的胸膛中激起如此剧烈的波动。

[ðæt] [hi:; hi] ['skersli] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
that he scarcely restrained his impulse to throw himself at her feet .
那 他 几乎 克制 他的 冲动 到 扔 他自己 在 她 脚 .

他几乎抑制不住想要扑到她脚下的冲动。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] .

In a few moments , she raised her head .
在 一个 很少 时刻 , 她 提高 她 头 .

片刻之后, 她抬起了头。

" [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [wʌt] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ju: 'es]

" Do not think from this , that I am not resigned to what has fallen on us .
" 做 不是 思考 从 这 , 那 我 是 不是 辞职 到 什么 有 倒下 在 我们 .
.
.
.

“不要以为我没有接受我们所遭遇的一切。”

[,aɪ 'ti:][ɪz] [best] .

It is best .
它 是 最好的 .

这是最好的。

[ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [best] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəuθ] .

Incomprehensible as it is , it is best for us both .
难以理解 作为 它 是 , 它 是 最好的 为了 我们 两个都 .

虽然难以理解, 但这对我们俩来说都是最好的。

" [ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'naɪəl] [roʊz] [tu:; tə] ['mɔrtənz] [lɪps] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌtər] [aɪ 'ti:] .

" A passionate denial rose to Morton's lips ; but he did not utter it .
" 一个 热情的 拒绝 玫瑰 到 莫顿 嘴唇 ; 但 他 做过 不是 说出 它 .

“莫顿的嘴上涌起一股强烈的否认之意；但他没有说出口。

" [aɪ] [əʊvə'reɪtɪd] [maɪ] [streŋθ] .

" I overrated my strength .
" 我 被高估了 我的 力量 .

我高估了自己的实力。

[aɪ][eɪ 'em] ['wɪkər] [ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] .

I am weaker than I hoped to have found myself .
我 是 较弱 比 我 希望 到 有 成立 我 .

我发现自己比预想的要虚弱得多。

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ber] [maɪ]['bɜ:rd(ə)n] !

You wish to bear my burden !
你 希望 到 熊 我的 负担 !

你愿意替我承担重担！

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] [ʌv; əv][jɔɹ; jər] [oʊn] , ['væsəl] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

You have had enough to bear of your own , Vassall ; but with you ,
你 有 有 足够的 到 熊 的 你的 自己的 , 瓦萨尔 ; 但 和 你 ,

瓦萨尔, 你已经承受了太多；但是，

[ɪn'dʊərəns] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] .

endurance is not the whole .
耐力 是 不是 这 所有的 .

耐力并非全部。

[ju:; jʊ] [stiɪl] [hæv; həv] [ju:θ] , [helθ] , ['vɪgər] .

You still have youth , health , vigor .
你 仍然 有 青年 , 健康 , 活力 .

你依然年轻、健康、精力充沛。

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][jɔɹ; jər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæz; həz]['noʊb(ə)]['tæskz] [ɪ'nʌf] .

To one of your instincts , the world has noble tasks enough .
到 一 的 你的 本能 , 这 世界 有 高贵 任务 足够的 .

在你的直觉中, 这个世界已经有足够崇高的使命了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['sti:ld] [baɪ]['deɪndʒəz] , [rɪ'faɪnd] [baɪ] ['sʌfəriŋz] , [ˈtempərd] [ɪn][fairz][ʌv; əv]
With a heart steeled by dangers , refined by sufferings , tempered in fires of
和 一个 心 钢铁般的意志 经过 危险 , 精制 经过 苦难 , 淬火 在 火灾 的
[ˈæŋɡwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

一颗在危险中淬炼、在苦难中锤炼、在痛苦之火中淬炼的心，

[wʌt] [pæθ] [ni:d] [ju:; jʊ] [fɪr] [tu:; tə] [tred] ?
what path need you fear to tread ?
什么 小路 需要 你 害怕 到 踏 ?

你有什么好怕走的？

[fər'get] [ðə; ði][pæst] ; — [noʊ] , [du:][nɑ:t] [fər'get] [aɪ 'ti:] ;
Forget the past ; — no , do not forget it ;
忘记 这 过去的 ; — 不 , 做 不是 忘记 它 ;

忘记过去；——不，不要忘记过去；

[ˈoʊnli] [fər'get] [ɔ:l][ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] [meɪ] [dæmp][jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] [ɔ:r] ['wi:kən] [jʊr; jər][hænd] .
only forget all in it that may damp your courage or weaken your hand .
仅有的 忘记 全部 在 它 那 可能 潮湿 你的 勇气 或者 削弱 你的 手 .

只需忘记其中所有可能打击你的勇气或削弱你的实力的事情。

[wen] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][fɜ:rst] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [zi:l] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rði] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]
When I knew you first , you were full of zeal in a worthy and generous
什么时候 我 知道 你 第一的 , 你 是 满的 的 热情 在 一个 值得 和 慷慨的
[ˈentəpraɪz] .
enterprise .
企业 .

我初识你时，你对一项崇高而慷慨的事业充满热情。

[klɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [stɪl] .
Cling to it still .
黏着 到 它 仍然 .

还是要坚持下去。

[let] [em 'i:] [si:] [ðə; ði] [tri:] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [ɪn][ɪts] ['blasəmiŋ] [ber] [ə; eɪ] [fʊl] [fru:t] [æt; ət] [mætʃʊrəti] .
Let me see the tree which I knew in its blossoming bear a full fruit at maturity .
让 我 看 这 树 哪个 我 知道 在 它是 盛开 熊 一个 满的 水果 在 到期 .

让我亲眼看看那棵我曾熟知的、开花结果的树，成熟时能结出多么丰硕的果实。

[let] [em 'i:] [si:] [ðə; ði][ˈɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈɜ:rni:st] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪniŋ] ,
Let me see the ardent and earnest spirit which I knew in the beginning ,
让 我 看 这 热心 和 认真 精神 哪个 我 知道 在 这 开始 ,

让我再见见我起初所认识的那份热忱和真诚。

[nɑ:t] [kweld] [ɔ:r] ['flæɡɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
not quelled or flagging by the way , but holding on its course to the end .
不是 平息 或者 标记 经过 这 方式 , 但 保持 在 它是 课程 到 这 结尾 .

顺便说一句，它并没有被平息或减弱，而是坚持到了最后。

[ðə; ði] [pʃʊr] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [kən'streɪnd] [em 'i:][tu:; tə] [ʌv] [ju:; jʊ] ,
The pure chivalry of your heart which constrained me to love you ,
这 纯的 骑士精神 的 你的 心 哪个 受限 我 到 爱 你 ,

你心中那份纯粹的骑士精神让我情不自禁地爱上了你。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] ['nəʊbəlnɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [tri:] [tɜ:rnz] [ɪts]
the instinct which turned towards honor and nobleness as a tree turns its
这 本能 哪个 转向 向 荣誉 和 高贵 作为 一个 树 转弯 它是
[ˈbræntʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
branches to the sun ,
分支 到 这 太阳 ,

这种本能就像树木向阳而伸展枝条一样，指向荣誉和高尚。

— [du:] [nɑ:t] [pɑ:rt] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] ; [ki:p] [aɪ 'ti:] [ʌn'steɪnd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] ,
— **do not part from it ; keep it unstained for my sake ,**
— 做 不是 部分 从 它 ; 保持 它 未染色 为了 我的 清酒 ;
不要将它丢弃；为了我，要保持它的纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [let] [aɪ 'ti:] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ɔ:l] [jɔr; jər] [laɪf] . "
and let it brighten and strengthen all your life ."
和 让 它 提亮 和 加强 全部 你的 生活 . "
愿它照亮并增强你的一生。

" [ɪf] ['pri:tʃəz] [kʊd; kəd] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] [tʌŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɔ:rtən] ,
" **If preachers could speak with your tongue ,** " **exclaimed Morton ,**
" 如果 传道者 可以 说话 和 你的 舌头 , " 惊呼 莫顿 ,
“如果传教士能用你们的语言说话就好了,”莫顿惊呼道。

" [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [fər'get] [ɪt'self] [ænd; ənd] [grʊʊ] ['vɜ:rtʃuəs] .
" **the world would forget itself and grow virtuous .**
" 这 世界 会 忘记 本身 和 生长 有德行的 .
“世界将会忘却自我，变得充满美德。”

[ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ] [wɪl] [set] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑ:rz] .
The love that I have lost on earth I will set among the stars .
这 爱 那 我 有 丢失的 在 地球 我 将要 放 之中 这 明星 .
我在人间失去的爱，我将镌刻在星辰之上。

[aɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [maɪ] ['bi:kən] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [daɪ] . "
It shall be my beacon till the day I die ."
它 将 是 我的 信标 直到 这 天 我 死 . "
它将是我生命的灯塔，直到我生命的尽头。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] [tu:; tə] [ber] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['æktɪv] ['strʌɡlɪz]
" **We are too delicate and timorous to bear a part in the active struggles**
" 我们 是 也 精美的 和 胆怯的 到 熊 一个 部分 在 这 积极的 斗争
[ʌv; əv] [laɪf] ;
of life ;
的 生活 ;
“我们太过娇弱胆怯，无法参与到生活的积极斗争中；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [reɪz] [ænd; ənd] ['pjʊrɪfaɪ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðəʊsɪz] [hu:]
but it is a woman's office to raise and purify the thoughts of those who
但 它 是 一个 女性的 办公室 到 增加 和 净化 这 想法 的 那些 WHO
[du:] .
do .
做 .
但提升和净化那些思想者的思想是女性的职责。

[ju:; jʊ] , [hu:z] [strɔ:ŋ] ['neɪtʃəz] [ɑ:r; ər] [fɔ:rmɪd] [fɔ:r; fər] ['wɔ:rfer] ,
You , whose strong natures are formed for warfare ,
你 , 谁 强的 自然 是 形成 为了 战争 ,
你们这些天性强悍、天生好战的人，

['kænə:t] [bi:; bi] [soʊ] ['sensətɪv] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] ['evri] [spɑ:t] [ðæt] [dɪmz] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]
cannot be so sensitive as we are to every spot that dims the brightness of
不能 是 所以 敏感的 作为 我们 是 到 每一个 点 那 暗淡 这 亮度 的
[jɔr; jər] ['ɑ:rmər] .
your armor .
你的 盔甲 .
不能像我们一样对任何会降低你盔甲亮度的地方都如此敏感。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [brɪ'fɔ:r] [wʌŋ] [hu:m] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,
It is easy for me , before one whom I have loved as I have loved you ,
它 是 简单的 为了 我 , 前 一 谁 我 有 喜爱 作为 我 有 喜爱 你 ,
在我深爱的人面前，这对我来说很容易，就像我爱你一样。

[tuː; tə][hooʊld] [ðɪs] [toʊn] ,
to hold this tone ,
到 抓住 这 语气 ;

保持这种语气，

[ænd; ənd][biː; bi] [boːrn] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'boʊv] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd]
and be borne up for a time above the thought of grief and
和 是 出生 向上 为了 一个 时间 多于 这 想法 的 悲伤 和
[rɪ'naʊnsmənt] .
renouncement .
放弃 .

暂时摆脱悲伤和放弃的念头。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tæsk][tuː; tə] [stiːl] , [θruː] [ɔːl][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
But it is a different task to still , through all a lifetime ,
但 它 是 一个 不同的 任务 到 仍然 , 通过 全部 一个 寿命 ;
但要终其一生都保持这种状态，则是另一回事了。

[ðə; ði] ['bːŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'peɪ(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənɪz]
the longings of a woman's heart , and the impatient surgings of a woman's
这 渴望 的 一个 女性的 心 , 和 这 不耐烦 涌动 的 一个 女性的
[ˈtemprəmənt] .
temperament .
气质 .

女人心中的渴望，以及女人急躁的性情。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tæsk] [ə'saɪnd] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'sept] [,aɪ 'tiː] .
This is the task assigned me , and I accept it .
这 是 这 任务 分配 我 , 和 我 接受 它 .
这是分配给我的任务，我接受它。

[laɪf] — [ˈækʃ(ə)n] — [ɑːr; ər] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
Life — action — are before you .
生活 — 行动 — 是 前 你 .
生命——行动——就在你面前。

[ˈpeɪ(ə)ns] [ɪz][maɪ] ['medɪs(ə)n] ; [ðə; ði] [sləʊ] ['tæləsmən] [wɪtʃ] [mʌst; məst][ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði][end][maɪ] [dɔːr]
Patience is my medicine ; the slow talisman which must open in the end my door
耐心 是 我的 药品 ; 这 慢的 护符 哪个 必须 打开 在 这 结尾 我的 门
[ʌv; əv] ['prəːmɪs] .
of promise .
的 承诺 .

耐心是我的良药；它是一枚缓慢的护身符，最终必将为我打开通往希望之门。

" [ˈmɔːrtən] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Morton pressed her hand to his lips** .
" 莫顿 按下 她 手 到 他的 嘴唇 .
莫顿将她的手按在他的嘴唇上。

" - [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [soʊl] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn] [θɪŋz] ['iːv(ə)] . -
" ' **There is some soul of goodness in things evil** . ' -
" - 那里 是 一些 灵魂 的 善良 在 事物 邪恶的 . -
“邪恶的事物中也蕴含着一丝善意。”

[ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ˈʌndər] [wɪtʃ] , [ˈfiːbli] [boːrn] , [ðə; ði][maɪnd] [wʊd] [ˈwɪðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
A sorrow under which , feebly borne , the mind would wither to the earth ,
一个 悲哀 在下面 哪个 , 虚弱地 出生 , 这 头脑 会 枯萎 到 这 地球 ,
一种悲痛，若不加以承受，人的心灵将枯萎凋零。

[boːrn] [wel] [wɪl] [ɪft][,aɪ 'tiː] [ə'boʊv] [ðə; ði] [klaʊdɪz] .
borne well will lift it above the clouds .
出生 出色地 将要 举起 它 多于 这 云 .
如果运输得当，它将升到云端之上。

[du:] [nɑ:t] [br'li:v] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [di'si:vd] ['eni] [wʌn] .

Do not believe that I have deceived any one .
做 不是 相信 那 我 有 受骗 任何 一 .

不要以为我欺骗了任何人。

[hi:; hi] [noʊz] [ɑ:n] [wʌt] [tɜ:rmz] [hi:; hi] [teɪks] [em 'i:] .

He knows on what terms he takes me .
他 知道 在 什么 条款 他 需要 我 .

他知道他接受我的条件是什么。

[aɪ] [fi:l] [rɪ'spekt] , [ɪ'sti:m] , ['kɑ:nfɪdəns] , [wɔ:rm] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] . "

I feel respect , esteem , confidence , warm friendship for him . "
我 感觉 尊重 , 尊重 , 信心 , 温暖的 友谊 为了 他 . "

我对他也充满尊重、敬佩、信任和真挚的友谊。

" [meɪ] [ju:; jʊ] ['nevər] [bi:; bi] [ʌndɪ'si:vd] , " [θɔ:t] ['mɔ:rtən] [tu:; tə] [hɪm'self] .

" May you never be undeceived , " thought Morton to himself .
" 可能 你 绝不 是 懊 , " 想法 莫顿 到 他自己 .

“愿你永远无法摆脱欺骗，”莫顿心想。

" [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] ['eni] [mɔ:r] ['ɑ:rd(ə)nt] [lʌv] , — [ðæt] , [aɪ] [tu:ld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn] [ðə; ði]

" But for any more ardent love , — that , I told him , was buried in the
" 但 为了 任何 更多的 热心 爱 , — 那 , 我 讲述 他 , 曾是 埋葬 在 这

[greɪv] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

grave with you .
严重 和 你 .

“但是，对于任何更热烈的爱情，——我告诉他，那份爱情已经和你一起埋葬在坟墓里了。”

" [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] .

" She was silent for a moment , and then went on .
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 然后 去 在 .

她沉默了一会儿，然后继续说道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [waɪz] , [ɔ:r] [raɪt] , [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [si:] [i:tʃ] [ʌðər] ['ɔ:f(ə)n] .

" It will not be wise , or right , for us to see each other often .
" 它 将要 不是 是 明智的 , 或者 正确的 , 为了 我们 到 看 每个 其他 经常 .

“我们经常见面既不明智，也不合适。”

[ɪn] [taɪm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [fər'get] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðɪs]

In time , you will meet some one with whom you can forget the pain of this
在 时间 , 你 将要 见面 一些 一 和 谁 你 能 忘记 这 疼痛 的 这

[sepə'reɪʃn] .

separation .
分离 .

总有一天，你会遇到能让你忘记这段分离之痛的人。

" ['mɔ:rtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Morton shook his head .
" 莫顿 摇晃 他的 头 .

莫顿摇了摇头。

" [jes] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] .

" Yes — at least I trust you will .
" 是的 — 在 至少 我 相信 你 将要 .

“是的——至少我相信你会的。”

[bʌt; bət] [wi:; wi] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] .

But we can never forget what we have been to each other .
但 我们 能 绝不 忘记 什么 我们 有 到过 到 每个 其他 .

但我们永远不会忘记我们彼此曾经的感情。

[ˈaʊər; ɑːr] [riˈæləti] [ɪz] [ˈmeltɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dri:m] , [bʌt; bət][wiː; wi][ˈmʌst; məst][na:t] [əˈləʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
Our reality is melted into a dream , but we must not allow it to
我们的 现实 是 融化 进入 一个 梦 , 但 我们 必须 不是 允许 它 到
[rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .
remain a dream .
保持 一个 梦 .

我们的现实已融入梦境，但我们绝不能让它永远停留在梦境之中。

[let] [aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə][juː ˈes][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [θɔːts] , [huːz] [stri:mz] [meɪ] [ˈwɔːtər] [ɔːl]
Let it be to us a fountain of high thoughts , whose streams may water all
让 它 是 到 我们 一个 喷泉 的 高的 想法 , 谁 溪流 可能 水 全部
[ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . "
our lives . "
我们的 生活 . "

愿它成为我们高尚思想的源泉，其涓涓细流滋润我们的一生。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈælkəməst] , [ˈɪdɪθ] , " [sed] [ˈmɔːrtən] ;
" **You are an alchemist , Edith , " said Morton ;**
" 你 是 一个 炼金术士 , 伊迪丝 , " 说 莫顿 ;

“你是一位炼金术士，伊迪丝，”莫顿说；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [liːd] [ænd; ənd][ˈaɪərn][ˈɪntuː] [pjʊr] [ɡoʊld] .
" **you have found the secret to change lead and iron into pure gold .**
" 你 有 成立 这 秘密 到 改变 带领 和 铁 进入 纯的 金子 .

“你已经找到了将铅和铁变成纯金的秘密。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [fiːl] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ɪf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ,
And yet you make me feel , more than ever , if that can be ,
和 然而 你 制作 我 感觉 , 更多的 比 曾经 , 如果 那 能 是 ,

然而，你却让我比以往任何时候都更加强烈地感受到，如果可以这么说的话。

[wʌt] [ə; eɪ] [kraʊn] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] .
what a crown I have lost .
什么 一个 王冠 我 有 丢失的 .

我失去了多么宝贵的财富！

" [wen] [ˈmɔːrtən] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈæftər][ə; eɪ][hæf] [ˈaʊʒ-z] [ˈɪntərvjuː] ,
" **When Morton left the house , after a half hour's interview ,**
" 什么时候 莫顿 左边 这 房子 , 后 一个 一半 小时 面试 ,

“莫顿在接受半小时采访后离开房子时，

[ðə; ði][ædʒɪˈteɪ](ə)n[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ˈkwaɪət] ;
the agitation with which he had entered it had sunk into quiet ;
这 搅动 和 哪个 他 有 进入 它 有 沉没 进入 安静的 ;

他起初的激动之情已归于平静；

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈsuːðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf]
for an influence had fallen upon him as soothing and elevating as if
为了 一个 影响 有 倒下 之上 他 作为 舒缓 和 提升 作为 如果

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæskl] [ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪər][æt; ət]
he had been listening to the paschal music in the chapel of the choir at
他 有 到过 聆听 到 这 复活节 音乐 在 这 教堂 的 这 唱诗班 在

[es ˈtiː] . [ˈpiːtɜːz] .
St . Peter's .
英石 . 彼得的 .

他感受到了一种抚慰人心、令人振奋的力量，就像在圣彼得大教堂唱诗班的礼拜堂里聆听复活节音乐一样。

[ænd; ɐnd][æz; əz][æn; ən] ['erənɔ:t] , [tɔ:st] [ə'mʌŋ] [tem'pestʃuəs] [klaʊdz] , [ɪz] [bɔ:rn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And as an aeronaut , tossed among tempestuous clouds , is borne of a
和 作为 一个 航空员 , 抛掷 之中 暴风雨般的 云 , 是 出生 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] ,
sudden above the turmoil ,
突然 多于 这 动荡 ,
就像一名飞行员, 在汹涌的云层中颠簸, 突然间被带到风暴之上,

[ænd; ɐnd] [flʊʊts] [sə'ri:n] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:mə, 'kɑ:lmə][skaɪ] ,
and floats serene in a calmer sky ,
和 浮标 安详 在 一个 更平静 天空 ,
在平静的天空中静静漂浮,

[soʊ][ðə; ði] ['trʌblɪd] [maɪnd][ʌv; əv]['mɔ:rtən] [felt] [ɪt'self] ['bu:ɪd; bɔɪd][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]
so the troubled mind of Morton felt itself buoyed up for a space above the
所以 这 麻烦 头脑 的 莫顿 毛毡 本身 振奋 向上 为了 一个 空间 多于 这
[ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ænd; ɐnd] ['bɪtər] [θɔ:t] .
tumult of passionate and bitter thought .
骚乱 的 热情的 和 苦的 想法 .
于是, 莫顿忧心忡忡的心灵感到自己暂时摆脱了激情与痛苦的思绪的喧嚣。

[ˈtʃæptər] [ɛl'vi:'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .
第五十六章

[fɔ:r; fər][kloʊz] [dɪ'zainz] [ænd; ɐnd] ['krʊkɪd] ['kaʊnsəlz] [fɪt] ,
For close designs and crooked counsels fit ,
为了 关闭 设计 和 歪 律师 合身 ,
密密麻麻的设计和歪曲的计谋都适合,

[sə'geɪʃəs] , [boʊld] , [ænd; ɐnd] ['tɜ:rbjələnt] [ʌv; əv][wɪt] . — ['draɪdən] .
Sagacious , bold , and turbulent of wit . — Dryden .
明智 , 大胆的 , 和 湍流 的 有 . — 德莱顿 .
睿智、大胆、才思敏捷。——德莱顿

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [kɔ:rt] [haʊs] , [wen] [ə; eɪ][mæn]
On the next morning he was walking near the Court House , when a man
在 这 下一个 早晨 他 曾是 步行 靠近 这 法庭 房子 , 什么时候 一个 男人
[ə'kɔst] [hɪm; ɪm] ,
accosted him ,
被骚扰 他 ,
第二天早上, 他正走在法院附近, 这时一个男人拦住了他。

[ˈtʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ɐnd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
touching his hat with one hand , and holding out the other in the way of
接触 他的 帽子 和 一 手 , 和 保持 出去 这 其他 在 这 方式 的
[ˈfrendli] [sælju'teɪ(ə)n] .
friendly salutation .
友好的 问候 .
他一手轻触帽子, 另一只手伸出来, 以示友好问候。

['mɔ:rtən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .
Morton , however , was at a loss to recognize him .
莫顿 , 然而 , 曾是 在 一个 损失 到 认出 他 .
然而, 莫顿却怎么也认不出他来。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [wɪt] [meɪ] [moʊst] [kən'vi:niəntli] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['ræfɪʃ] ,
He had an air which may most conveniently be described as raffish ,
他 有 一个 空气 哪个 可能 最多 方便 是 描述 作为 粗俗的 ,
他有一种举止, 用“轻浮”来形容最为贴切。

[ə; eɪ][hæt][set][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['heɪtʃərd] , ['i:zi] , ['dev(ə)l] - [meɪ]
a hat set on one side of his head , and a good - natured , easy , devil - may
一个 帽子 放 在 一 边 的 他的 头 , 和 一个 好的 - 自然 , 简单的 , 魔鬼 - 可能
- [ker] [feɪs] .
- care face .
- 关心 脸 - .

他头上歪戴着一顶帽子，脸上带着和蔼可亲、轻松自在、无所畏惧的表情。

" ['rɪtʃərdz] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" Richards is my name , " said the stranger .
" 理查兹 是 我的 姓名 , " 说 这 陌生人 .

“我叫理查兹，”陌生人说。

" [aɪ] [met] [ju:; jʊ][æt; ət]['pærɪs] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [went] ['ɪntu:] ['ɔ:striə] .
" I met you at Paris , just before you went into Austria .
" 我 遇见 你 在 巴黎 , 只是 前 你 去 进入 奥地利 .

“我在巴黎见过你，就在你去奥地利之前。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['ɪnʌf] .
" This was quite enough .
" 这 曾是 相当 足够的 .

“这就足够了。”

[ˈmɔ:rtən] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪdli] [rɪ'vɒlvd] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Morton , who had repeatedly revolved all the circumstances connected with his
莫顿 , WHO 有 反复 旋转 全部 这 情况 连接 和 他的
[ə'rest] ,
arrest ,
逮捕 ,

莫顿反复讲述了与他被捕有关的所有情况，

[æt; ət][wʌns] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði]['æksɪdənt][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['rɪtʃərdz] [ænd; ənd] ['vaɪnəl]
at once recalled the accident by which he had discovered Richards and Vinal
在 一次 召回 这 事故 经过 哪个 他 有 发现 理查兹 和 黑胶唱片
,
.
,

他立刻想起了自己偶然发现理查兹和维纳尔的那次经历。

[ɑ:n][ðər; ðər] [wei] [tə'geðər] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['speɪɜ] .
on their way together to visit Speyer .
在 他们的 方式 一起 到 访问 斯佩耶尔 .

他们结伴前往施佩耶尔。

[ˈmɔ:rtən] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðɪs] [nu:] [ə'kweɪntəns] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [si:md] ['laɪkli]
Morton determined to cultivate this new acquaintance ; which , however , seemed likely
莫顿 决定 到 培育 这 新的 熟人 ; 哪个 , 然而 , 似乎 可能
[tu:; tə] [grəʊ] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] ['tɪlɪdʒ] .
to grow without much tillage .
到 生长 没有 很多 耕作 .

莫顿决心培养这段新友谊；然而，这段友谊似乎无需过多耕耘就能自然发展。

" [aɪ] [went] [ɑ:n] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪks'kə:ʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['vaɪnəl] , [ænd; ənd]
" I went on two or three excursions about the city with you , Mr . Vinal , and
" 我 去 在 二 或者 三 短途旅行 关于 这 城市 和 你 , 先生 . 黑胶唱片 , 和
[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .

“我和您、维纳尔先生以及其他人在城里游览了两三次。”

[pə'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [fə'gɑ:tn] [aɪ'ti:] . "

Perhaps you have not forgotten it . "

也许 你 有 不是 被遗忘的 它 . "

或许你还没忘记。

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] . "

" Not in the least ; but you are changed since then . "

" 不是 在 这 至少 ; 但 你 是 已更改 自从 然后 . "

“一点也不；但你从那时起就变了。”

" [jes] , " [sed] ['rɪtʃərdz] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf][hæd; həd][wʌns] [groʊn] ,

" Yes , " said Richards , touching the place where his moustaches had once grown ,

" 是的 , " 说 理查兹 , 接触 这 地方 在哪里 他的 胡子 有 一次 生长 ,

“是的,”理查兹说着,摸了摸他以前长过胡子的地方。

" [aɪ] [kʌt] [ðem; ðəm][ɔ:f] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntu:] ['præktɪs] [hɪr] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

" I cut them off when I went into practice here in Boston .

" 我 切 他们 离开什么时候 我 去 进入 实践 这里 在 波士顿 .

“我在波士顿开始训练的时候就把它们剪掉了。”

[aɪ] [faʊnd] [ðei] [wɜ:r; wər] ['ruɪnɪŋ] [maɪ] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] . "

I found they were ruining my character as a professional man . "

我 成立 他们 是 毁坏 我的 特点 作为 一个 专业的 男人 . "

我发现他们正在毁掉我作为职业人士的形象。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɪn]['pærɪs]['æftər][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ? "

" How long were you in Paris after I saw you ? "

" 如何 长的 是 你 在 巴黎 后 我 锯 你 ? "

“我见到你之后,你在巴黎待了多久? ”

" [tu:] ['jɪrz] , [ɔ:f][ænd; ænd][ɑ:n] .

" Two years , off and on .

" 二 年 , 离开 和 在 .

“断断续续两年。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] [naʊ] .

I wish I were there now .

我 希望 我 是 那里 现在 .

我真希望现在就在那里。

" [ænd; ænd] ['teɪkɪŋ] ['mɔrtənz] [ɑ:rm] , [hi:; hi] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] ['kætə,kɑɪz] [hɪm; ɪm] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

" And taking Morton's arm , he proceeded to catechize him touching his

" 和 采取 莫顿 手臂 , 他 继续 到 教理问答 他 接触 他的

[ɪm'prɪznmənt] [ænd; ænd] [ɪ'skeɪp] ,

imprisonment and escape ,

监禁 和 逃脱 ,

“然后他抓住莫顿的胳膊,开始向他讲述他的监禁和逃脱经历。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['herəld] .

of which he said he had first read in the New York Herald .

的 哪个 他 说 他 有 第一的 读 在 这 新的 约克 先驱报 .

他说他最初是在《纽约先驱报》上读到这篇文章的。

[ˈmɔ:rtən] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][kjəri'ɑ:səti] , ['teɪkɪŋ] [ker] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [speɪɜ:z]

Morton satisfied his curiosity , taking care to give him no suspicion of Speyer's

莫顿 使满意 他的 好奇心 , 采取 关心 到 给 他 不 怀疑 的 斯佩耶尔

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] ,

connection with the affair ,

联系 和 这 事务 ,

莫顿满足了他的好奇心,小心翼翼地不让他怀疑斯佩耶与此事有关。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rest] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][æn; ən][.æksə'dent(ə)]
and allowing him to infer that the arrest was caused by an accidental
和 允许 他 到 推断 那 这 逮捕 曾是 导致 经过 一个 偶然
[kən'kɜːrəns] [ʌv; əv] [sə'spɪjəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
concurrency of suspicious circumstances .
一致 的 可疑的 情况 .

并让他推断，逮捕是由一系列可疑情况的偶然巧合造成的。

[ˈrɪtjərdz] , [æt; ət][ðə; ði][end] , [brook] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] ,
Richards , at the end , broke out into a savage ,
理查兹 , 在 这 结尾 , 打破 出去 进入 一个 野蛮的 ,
最后，理查兹突然变得野蛮起来，

[red] [rɪ'pʌblɪkən] [ˈtaɪreɪd] [ə'genst] ['mætɜːnɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈɡʌvənmənt] .
red republican tirade against Metternich and the Austrian government .
红色的 共和党人 长篇大论 反对 梅特涅 和 这 奥地利 政府 .
红色共和主义者对梅特涅和奥地利政府的猛烈抨击。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] [ˈmɔːrtən] , [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hi:t] [hæd; həd] [səb'saɪdɪd] ,
" **By the way ,** " **said Morton , when his companion's heat had subsided ,**
" 经过 这 方式 , " 说 莫顿 , 什么时候 他的 同伴的 热 有 平静下来 ,
“对了,”莫顿说着，等同伴的体温降下来后，又补充道。

" [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [rɪ'membə] [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [ˈspeɪɜː] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː] , — [ə; eɪ]
" **do you happen to remember a man called Speyer , or something like it , — a**
" 做 你 发生 到 记住 一个 男人 称为 斯佩耶尔 , 或者 某物 喜欢 它 , — 一个
[rɪ'pʌblɪkən] [ˌprɑːpə'gændɪst] ,
republican propagandist ,
共和党人 宣传工作者 ,
“你是否还记得一个叫斯佩耶尔（Speyer）或者类似名字的人——一个共和党宣传员？ ”

[æt; ət][ˈpæris] ?
at Paris ?
在 巴黎 ?
在巴黎？

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] . " **I believe you knew him** . "
我 相信 你 知道 他 . "
我相信你认识他。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˈeni] [ˈbɔːdi] [els] , " [rɪ'plaɪd] [ˈrɪtjərdz] ,
" **I never knew any body else ,** " **replied Richards ,**
" 我 绝不 知道 任何 身体 别的 , " 回复 理查兹 ,
“我从来都不认识其他人,”理查兹回答说。

[ə'dɒpt] [ə; eɪ][sɪs] - [ət'ləntɪk] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌretə'ɹɪʃn] [hæv; həv][æz; əz] [jet]
adopting a cis - Atlantic figure of speech for which rhetoricians have as yet
收养 一个 顺式 - 大西洋 数字 的 演讲 为了 哪个 修辞学家 有 作为 然而
[faʊnd] [noʊ] [neɪm] .
found no name .
成立 不 姓名 .
采用了一种大西洋沿岸地区的修辞手法，修辞学家至今尚未找到合适的名称。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ? "
" **Do you know where he is now ?** "
" 做 你 知道 在哪里 他 是 现在 ? "
你知道他现在在哪里吗？

" [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [lent] ['mʌni] [tuː; tə] [ˈspeɪɜː] , [tuː] ? "
" **What , have you lent money to Speyer , too ?** "
" 什么 , 有 你 借出的 钱 到 斯佩耶尔 , 也 ? "
“什么？你也借钱给施佩耶尔了？ ”

" [hi:; hi][ɪz] ['hevɪli] [ɪn][maɪ] [det] , " [sed] ['mɔ:rtən] , [ɪ'veɪsɪvli] .
" He is heavily in my debt , " said Morton , evasively .
" 他 是 重度 在 我的 债务 , " 说 莫顿 , 闪烁其词 .

“他欠我很多钱,”莫顿含糊其辞地说。

" [ðæts] [ɑ:d] .
" That's odd .
" 那就是 奇怪的 .

“真奇怪。”

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['bɔ:roʊɪŋ] ['mʌni] [ɔ:l] [raʊnd] .
He seems to have been borrowing money all round .
他 似乎 到 有 到过 借贷 钱 全部 圆形的 .

他似乎一直在四处借钱。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [mɔ:r] [ə'gəʊ] , [aɪ] [met] ['mɪstər] . ['vaɪnɪ] ,
I remember , about a year or more ago , I met Mr . Vinal ,
我 记住 , 关于 一个 年 或者 更多的 前 , 我 遇见 先生 . 黑胶唱片 ,

我记得, 大约一年前, 我遇到了维纳尔先生。

[ænd; ænd][hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] ['pærɪs] . -
and he began to talk about Paris . '
和 他 开始 到 讲话 关于 巴黎 . -

于是他开始谈论巴黎。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , - [sed] [hi:; hi][tu:; tə][em 'i:] , - [du:] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd]
By the way , 'said he to me , 'do you happen to remember a man named
经过 这 方式 , - 说 他 到 我 , - 做 你 发生 到 记住 一个 男人 命名
[spaɪəz] ,
Spires ,
尖塔 ,

“对了,”他对我说, “你是否还记得一个名叫斯派尔斯的人? ”

[ɔ:r] [speɪəz] , [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?
or Speyers , or some such thing ?
或者 斯佩耶斯 , 或者 一些 这样的 事物 ?

或者 Speyers, 或者类似的牌子?

[aɪ] [lent] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] . -
I lent him five hundred francs . '
我 借出的 他 五 百 法郎 . -

我借给他五百法郎。

- [aɪ] [wiʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [get][,aɪ 'ti:] , - [sed] [aɪ] . - [wel] , - [sed] ['vaɪnɪ] ,
' I wish you may get it , 'said I . 'Well , 'said Vinal ,
- 我 希望 你 可能 得到 它 , - 说 我 . - 出色地 , - 说 黑胶唱片 ,

“我希望你能得到它,”我说。“嗯,”维纳尔说。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['pærɪs] , [hu:] [wɪl] [traɪ] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:]
' I have a friend going to Paris , who will try what can be done for me
- 我 有 一个 朋友 去 到 巴黎 , WHO 将要 尝试 什么 能 是 完毕 为了 我
.
,
:-
.
:-

“我有个朋友要去巴黎, 他会尽力帮我。”

[soʊ][aɪ][set][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [træk] .
So I set him on the track .
所以 我 放 他 在 这 追踪 .

于是我把他送上了赛道。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][ɡɑːt][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɔːr][nɑːt] ,
I don't know whether he got his money or not ,
我 不 知道 无论 他 得到 他的 钱 或者 不是 ,
我不知道他有没有拿到钱。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈspeɪɜː] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wʌn] [ˈiːvniŋ] [læst] [sprɪŋ] ,
but I saw him talking with Speyer in the street , one evening last spring ,
但 我 锯 他 说 和 斯佩耶尔 在 这 街道 , 一 晚上 最后的 春天 ,
但去年春天的一个晚上,我看到他在街上和施佩耶尔交谈。

[ænd; ənd] [ˈvaɪnəl] [lʊkt] [æz; əz][ˈsaʊər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈvɪtriəl] .
and Vinal looked as sour as if he had swallowed a bottle of vitriol .
和 黑胶唱片 看起来 作为 酸的 作为 如果 他 有 吞咽 一个 瓶子 的 矾 .
"
"
"

维纳尔的脸色阴沉得像吞了一瓶硫酸似的。
" [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈspeɪɜː] [læst] [sprɪŋ] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɔːrtən] ; " [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [tuː; tə][ˈpærɪs] ?
" Talking with Speyer last spring ! " repeated Morton ; " has he been to Paris ?
" 说 和 斯佩耶尔 最后的 春天 ! " 重复 莫顿 ; " 有 他 到过 到 巴黎 ?
"
"
"

“去年春天和施佩耶谈过！”莫顿重复道，“他去过巴黎吗？”
" [ˈspeɪɜː] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
" Speyer has come out to America .
" 斯佩耶尔 有 来 出去 到 美国 .
“斯佩耶已经来到美国了。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈjʊrəp] [bʌt; bət][hæz; həz] [ɡrəʊn] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
There is not a country in Europe but has grown too hot for him .
那里 是 不是 一个 国家 在 欧洲 但 有 生长 也 热的 为了 他 .
欧洲没有哪个国家对他来说太热了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [sɜːrˈveɪləns] [ɪn][ˈpærɪs] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] . "
He was under surveillance in Paris , all the time I knew him . "
他 曾是 在下面 监视 在 巴黎 , 全部 这 时间 我 知道 他 . "
我认识他的时候,他一直都在巴黎受到监视。

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ? "
" When did he come ? "
" 什么时候 做过 他 来 ? "
他什么时候来的?

" [sɪks][ɔːr] [eɪt] [mʌnθs] [əˈɡəʊ] . "
" Six or eight months ago . "
" 六 或者 八 几个月 前 . "
“六到八个月前。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? "
" Where is he to be found ? "
" 在哪里 是 他 到 是 成立 ? "
“他在哪里？”

" [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ˈtʃiːfli] .
" In New York , chiefly .
" 在 新的 约克 , 主要 .
主要是在纽约。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɪn] [ðə; ði]
If you could have caught him when he was here in Boston , in the
如果 你 可以 有 捕捉 他 什么时候 他 曾是 这里 在 波士顿 , 在 这
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

如果你能在春天他来波士顿的时候见到他，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [siːmd] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['mʌni] .
you might have got something out of him ; for he seemed flush of money .
" 你 可能 有 得到 某物 出去 的 他 ; 为了 他 似乎 冲洗 的 钱 : "
" "
" "

你或许能从他那里得到些什么；因为他看起来很有钱。

" [wʌt] , [ˈæftər] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪnəl] ? "
" What , after you saw him with Vinal ? "
" 什么 , 后 你 锯 他 和 黑胶唱片 ? "

"你看到他和维纳尔在一起之后怎么了？ "

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ? "
" Have you seen him more than once in Boston ? "
" 有 你 已见 他 更多的 比 一次 在 波士顿 ? "

你在波士顿见过他不止一次吗？

" [jes] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] . "
" Yes , two or three times . "
" 是的 , 二 或者 三 时代 . "

"是的，两三次。"

" [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [naʊ] ? "
" Is he in New York now ? "
" 是 他 在 新的 约克 现在 ? "

他现在在纽约吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɔːt] [əd'vaɪz] [jɔːr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['eni] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
" I suppose so ; but I would not advise your trying to do any thing with him
" 我 认为 所以 ; 但 我 会 不是 建议 你的 尝试 到 做 任何 事物 和 他
.
:
."

"我想也是；但我建议你不要试图和他做任何事。"

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] ['pɔːkɪt] [jɔːr; jər] [bɔːs] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .
You had better pocket your loss , and let him go .
你 有 更好的 口袋 你的 损失 , 和 让 他 去 .

你最好把损失收起来，放他走吧。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːnt] [tuː; tə] [traɪ] ,
However , if you want to try ,
然而 , 如果 你 想 到 尝试 ,

但是，如果你想尝试的话，

[aɪ][kæn; kən][rɪ'fɜːr][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][ˈprɑːbəbli] [help][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]
I can refer you to a man who can probably help you to find his
我 能 参考 你 到 一个 男人 WHO 能 大概 帮助 你 到 寻找 他的
[ˈwerəbaʊts] . "
whereabouts . "
下落 . "

我可以介绍一个人给你，他或许能帮你找到他的下落。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] .
" **Thank you ; there's no harm in making the attempt** .
" 感谢 你 ; 有 不 伤害 在 制作 这 试图 .

谢谢；尝试一下也无妨。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈspeɪɜː] [wel] .
I don't know Speyer well .
我 不 知道 斯佩耶尔 出色地 .

我对施佩耶尔不太了解。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ɪz][hiː; hi] ? "
What kind of man is he ? "
什么 种类 的 男人 是 他 ? "

他究竟是怎样一个人？

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːtrət] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Well , I will draw his portrait for you** .
" 出色地 , 我 将要 画 他的 肖像 为了 你 .

“好吧，我会为你画他的肖像。”

[hiː; hi][ɪz][slaɪ][æz; əz][ə; eɪ][fɑːks] ; [ˈɔːlweɪz] [kən'traɪvɪŋ] , [ˈplɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈʌndər] [graʊnd] .
He is sly as a fox ; always contriving , plotting , and working under ground .
他 是 狡猾 作为 一个 狐狸 ; 总是 精心策划 , 绘制 , 和 在职的 在下面 地面 .

他狡猾如狐，总是暗中策划、谋划，暗地里干着各种事情。

[ɪn'triːg] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈelɪmənt] .
Intrigue is his native element .
阴谋 是 他的 本国的 元素 .

阴谋诡计是他的拿手好戏。

[hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə][aɪ'tiː][laɪk][ə; eɪ] [kə'mɪːliən] [tuː; tə] [er] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈsæləməndər][tuː; tə][ˈfaɪər] . "
He takes to it like a chameleon to air , or a salamander to fire . "
他 需要 到 它 喜欢 一个 变色龙 到 空气 , 或者 一个 蝾 到 火 . "

他很快就适应了，就像变色龙适应空气，或者蝾螈适应火焰一样。

" [æn; ən][ˈɑːrtf(ə)], [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈfeləʊ] , [nɑːt][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][də'rekt] [ə'tæk] ? "
" **An artful , managing fellow , not bold enough to make a direct attack ?** "
" 一个 巧 , 管理 同伴 , 不是 大胆的 足够的 到 制作 一个 直接的 攻击 ? "

“一个老谋深算、善于操纵的人，却没有足够的胆量直接发起攻击？”

" [boʊld] !
" **Bold !**
" 大胆的 !

“大胆的！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɔːr] [ˈʌndər] [aɪ'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [fɪɜːz] .
There is nothing on the earth , or under it , that he fears .
那里 是 没有什么 在 这 地球 , 或者 在下面 它 , 那 他 恐惧 .

地上和地底下，没有什么东西能让他感到恐惧。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][də'rekt] [ə'tæk] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][help][aɪ'tiː] ,
He will not make a direct attack , if he can help it ,
他 将要 不是 制作 一个 直接的 攻击 , 如果 他 能 帮助 它 ,

如果可以的话，他不会发动直接攻击。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][ɪz] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] ；
because it is against his instinct ；

因为 它 是 反对 他的 本能 ；

因为这违背他的本能；

[bʌt; bət] [pres] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [kraʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] — [ænd; ænd][hiː; hi] [wɪl] [[ʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ]
but press upon him — crowd him a little — and he will show his teeth

但 按 之上 他 — 人群 他 一个 小的 — 和 他 将要 展示 他的 牙齿

[laɪk][ə; eɪ][beŋ'ɡɔːl]['taɪɡər] .

like a Bengal tiger .

喜欢 一个 孟加拉 老虎 .

但如果你逼迫他，稍微挤压他一下，他就会像孟加拉虎一样露出牙齿。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlwɛɪz] [ɪn][hɑːt]['wɔːtər] ； [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .

He is always in hot water ； for he never could be happy out of it .

他 是 总是 在 热的 水 ； 为了 他 绝不 可以 是 快乐的 出去 的 它 .

他总是身处困境；因为他永远无法摆脱困境，获得快乐。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['wɪknəsɪz] , [ðʊ] .

He has his weaknesses , though .

他 有 他的 弱点 , 尽管 .

但他也有弱点。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['fænsi][tuː; tə][kæn; kən][tɜːrn][hɪm; ɪm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] .

A woman whom he takes a fancy to can turn him round her finger .

一个 女士 谁 他 需要 一个 想要 到 能 转动 他 圆形的 她 手指 .

他一旦看上一个女人，就能把他玩弄于股掌之间。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn][sʊ] ['despərət] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

I never knew a man so desperate in that way ,

我 绝不 知道 一个 男人 所以 绝望的 在 那 方式 ,

我从未见过如此绝望的人。

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dev(ə)] [ɪn'kɑːrnat] [wen] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ['siːzɪz] [hɪm; ɪm] . "

or such a devil incarnate when a fit of jealousy seizes him . "

或者 这样的 一个 魔鬼 体现 什么时候 一个 合身 的 妒忌 逮捕 他 . "

或者说，当嫉妒之火攫住他时，他就像魔鬼化身。

" [juː; jʊ] [drɔː] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][jɔː; jər] [frend] , " [sed] ['mɔːrtən] . "

" You draw a flattering likeness of your friend , " said Morton . "

" 你 画 一个 奉承 相似 的 你的 朋友 , " 说 莫顿 . "

“你把你朋友画得很漂亮，”莫顿说。

" [ʊ] , " [sed] ['rɪtʃərdz] , ['læfɪŋ] , " [aɪ] [kʌt] [hæf][maɪ] ['fɔːrən] [ə'kweɪntəns] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em]

" O , " said Richards , laughing , " I cut half my foreign acquaintance , now that I am

" 哦 , " 说 理查兹 , 笑 , " 我 切 一半 我的 外国的 熟人 , 现在 那 我 是

[æt; ət] [hoʊm] .

at home .

在 家 .

“哦，”理查兹笑着说，“我现在回到家后，就和一半的外国朋友断绝了联系。”

" [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [kəm'pænjən] ,

" Before leaving his new companion ,

" 前 离开 他的 新的 伴侣 ,

在离开他的新伴侣之前，

['mɔːrtən] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ænd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

Morton obtained from him the name and direction of the person of

莫顿 获得 从 他 这 姓名 和 方向 的 这 人 的

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spʊkən][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [wer] ['speɪɜː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

whom he had spoken as likely to know where Speyer was to be found .

谁 他 有 说 作为 可能 到 知道 在哪里 斯佩耶尔 曾是 到 是 成立 .

莫顿从他那里得到了他所说的那个人的名字和住址，这个人很可能知道斯佩耶在哪里。

[left] [ə'loʊn] [æ̃t; ət][len̩kθ; len̩θ] , [hi:; hi] ['pɒndəd] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] : —
Left alone at length , he pondered on what he had heard : —
左边 独自的 在 长度 , 他 沉思 在 什么 他 有 听到 : —

他独自一人待了很久，反复思索着自己听到的话：——

" [soʊ] ['vaɪnl] [ə'plaid] [tu:; tə] ['rɪtʃərdz] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [speɪɜ-z] [ə'dres] ,
" So Vinal applied to Richards , to learn Speyer's address ,
" 所以 黑胶唱片 应用 到 理查兹 , 到 学习 斯佩耶尔 地址 ,
于是维纳尔向理查兹求助，想知道斯佩耶的地址。

[wen] [hi:; hi] [root] [tu:; tə][him; ɪm][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [em 'i:] [ded] .
when he wrote to him to report me dead .
什么时候 他 写道 到 他 到 报告 我 死的 :
他写信告诉他我已去世。

['speɪɜ-] [ɪn] [ə'merɪkə] ! — ['hævɪŋ] ['ɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ] ['vaɪnl] ! — [ænd; ənd] [flʌ] [ʌv; əv] ['mʌni] !
Speyer in America ! — having interviews with Vinal ! — and flush of money !
斯佩耶尔 在 美国 ! — 拥有 访谈 和 黑胶唱片 ! — 和 冲洗 的 钱 !
斯佩耶尔在美国！——正在接受维纳尔的采访！——而且手头宽裕！

[kæn; kən][,aɪ 'ti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðɪs] [ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪləni] [hæz; həz] [br'kʌm] [ðə; ði]
Can it be possible that this agent of his villany has become the
能 它 是 可能的 那 这 代理人 的 他的 恶棍 有 变得 这
[ˈɪnstɾəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ?
instrument of his punishment ?
乐器 的 他的 惩罚 ?
难道他作恶的代理人反而成了惩罚他的工具？

— [ðæt] [ðə; ði] ['fjʊrɪz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [træk] ?
— that the Furies are already on his track ?
— 那 这 复仇女神 是 已经 在 他的 追踪 ?
——复仇女神们已经盯上他了？

[ɪf] ['speɪɜ-] [kept] - ['letər] , [æz; əz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
If Speyer kept Vinal's letter , as , under the circumstances ,
如果 斯佩耶尔 保留 - 信 , 作为 , 在下面 这 情况 ,
如果施佩耶尔保留了维纳尔的信，那么，在当时的情况下，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [neɪv] [wʊd] [bi:; bi][æpt][tu:; tə][du:] ,
such a calculating knave would be apt to do ,
这样的 一个 计算 恶棍 会 是 易于 到 做 ,
这样心机深沉的恶棍很可能会这么做。

[hi:; hi][hæz; həz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [frend] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [strɪŋz] ;
he has that in his hands which would make my friend open his purse strings ;
他 有 那 在 他的 双手 哪个 会 制作 我的 朋友 打开 他的 钱包 字符串 ;
他手里拿着的东西，足以让我的朋友掏出钱包；

[jes] , [meɪk] [him; ɪm] [kɔɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [blʌd] , [tu:; tə]['sætɪsfai][him; ɪm] .
yes , make him coin his life blood , to satisfy him .
是的 , 制作 他 硬币 他的 生活 血 , 到 满足 他 :
是的，让他倾尽所有，才能让他满意。

[,aɪ 'ti:][ɪz][pæst] ['daʊtɪŋ] ; ['vaɪnl] [hæz; həz][,aɪ 'ti:] [naʊ] ; [ðɪs] ['kɔ:rmərənt] [ɪz] ['preɪɪŋ] [ə'pɑ:n][him; ɪm] .
It is past doubting ; Vinal has it now ; this cormorant is preying upon him .
它 是 过去的 怀疑 ; 黑胶唱片 有 它 现在 ; 这 鸬鹚 是 捕食 之上 他 :
毫无疑问，维纳尔已经得逞了；这只鸬鹚正在捕食他。

" [ðæt] [,æftər'nu:n] ['mɔ:rtən] [tʊk] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['speɪɜ-] .
" That afternoon Morton took the night train to New York , in search of Speyer .
" 那 下午 莫顿 采取 这 夜晚 火车 到 新的 约克 , 在 搜索 的 斯佩耶尔 :
“那天下午，莫顿乘夜班火车前往纽约，寻找斯佩耶。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈviːˈaɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

[ðoʊ] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bɪˈtreɪd]
Though those that are betrayed
尽管 那些 那 是 背叛

尽管那些遭到背叛的人

[duː] [fiːl] [ðə; ði] [ˈtriːz(ə)n] [ˈfɑːrpli] , [jet] [ðə; ði] [ˈtreɪtər]
Do feel the treason sharply , yet the traitor
做 感觉 这 叛国罪 尖锐地 , 然而 这 叛徒

务必强烈感受到叛国之罪，然而叛徒

[stændz] [ɪn] [wɜːrs] [keɪs] [ʌv; əv] [woʊ] . — [ˈsɪmbiliːn] .
Stands in worse case of woe . — Cymbeline .
站立 在 更糟 案件 的 悲哀 . — 辛白林 .

处于更悲惨的境地。——辛白林

[ˈvaɪnəl] [sæt] [əˈloʊn] , [prɒpt] [ænd; ənd] [ˈkʊʃnd] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] [tʃer] ,
Vinal sat alone , propped and cushioned in an arm chair ,
黑胶唱片 卫星 独自的 , 支撑 和 缓冲 在 一个 手臂 椅子 ,

维纳尔独自一人坐在扶手椅里，身子靠着软垫。

[wen] [ə; eɪ] [klɜːrk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋ] [ˈletərz] .
when a clerk from his office came to bring him his morning letters .
什么时候 一个 职员 从 他的 办公室 来了 到 带来 他 他的 早晨 信件 .

当他办公室的一名职员来给他送晨间信件时。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈskɹɪpʃənz] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [hænd] .
He looked over the superscriptions till he saw one in a foreign hand .
他 看起来 超过 这 题词 直到 他 锯 一 在 一个 外国的 手 .

他仔细查看了题词，直到发现一个是用外国字体写的。

[ˈvaɪnəl] [kəmˈprest] [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] .
Vinal compressed his pale lips .
黑胶唱片 压缩 他的 苍白 嘴唇 .

维纳尔紧紧抿着苍白的嘴唇。

[wen] [ðə; ði] [klɜːrk] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈnɜːrvəsli] , [tɔːr] [ˈoʊpən]
When the clerk had left the room , he glanced about him nervously , tore open
什么时候 这 职员 有 左边 这 房间 , 他 瞥了一眼 关于 他 紧张地 , 撕裂 打开

[ðə; ði] [ˈletər] ,
the letter ,
这 信 ,

店员离开房间后，他紧张地环顾四周，撕开了信。

[ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [heɪst] .
and read it in haste .
和 读 它 在 匆忙 .

然后匆匆读完。

" [ðə; ði] [ˈblʌdsʌkər] !
" **The bloodsucker !**
" 这 吸血鬼 !

吸血鬼！

[ˈmʌni] ; [mɔːr] [ˈmʌni] !
Money ; more money !
钱 ; 更多的 钱 !

钱；更多的钱！

[hi:; hi] [səuks] [ai 'ti:] [ʌp] [laɪk] [ə; ei] [spʌndʒ] ; [ɔ:r] , [ˈræðər] , [ai][ei 'em][ðə; ði] [spʌndʒ] ,
He soaks it up like a sponge ; or , rather , I am the sponge ,
他 浸泡 它 向上 喜欢 一个 海绵 ; 或者 , 相当 , 我 是 这 海绵 ;
他像海绵一样吸收着这一切; 或者更确切地说, 我就是那块海绵。

[ænd; ənd][hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [rɪŋ] [em 'i:][draɪ] .
and he means to wring me dry .
和 他 方法 到 拧 我 干燥 .
他想把我榨干。

[ɪn][dʒeɪl] !
In jail !
在 监狱 !
进监狱了!

[wel] , [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [fɔ:r; fər][wʌns] .
Well , he has found his place , for once .
出色地 , 他 有 成立 他的 地方 , 为了 一次 .
嗯, 他总算找到了自己的位置。

[sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] !
Six hundred dollars !
六 百 美元 !
六百美元!

[ðæt] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪz][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [faɪn] ; [tu:; tə] [ʌn'keɪdʒ] [ðə; ði][waɪld] [bi:st] , [ænd; ənd][set]
That , I suppose , is to pay his fine ; to uncage the wild beast , and set
那 , 我 认为 , 是 到 支付 他的 美好的 ; 到 解开笼子 这 荒野 兽 , 和 放
[hɪm; ɪm] [lu:s] .
him loose .
他 松动的 .
我想, 那大概就是缴纳他的罚款; 放开这头野兽, 让他自由自在地生活。

[ai] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈsentənst] [fɔ:r; fər][ten] [ˈtɪrʒ] ; [ðen] [hi:; hi] [maɪt] [laɪ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ra:t] .
I wish he were sentenced for ten years ; then he might lie there , and rot .
我 希望 他 是 判刑 为了 十 年 ; 然后 他 可能 说谎 那里 , 和 腐烂 .
我希望他被判处十年监禁; 那样他就可以躺在那里, 腐烂而死。

[ai][mʌst; məst] [send] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] — [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] [pleɪ] .
I must send him something — enough to keep him in play .
我 必须 发送 他 某物 — 足够的 到 保持 他 在 玩 .
我必须给他寄点东西——足够让他继续参与进来。

[noʊ] , [ai] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .
No , I will send him nothing .
不 , 我 将要 发送 他 没有什么 .
不, 我什么都不会寄给他。

[hi:; hi][ɪz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ænd; ənd][ai] [meɪ] [tɜ:rn][ai 'ti:][tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
He is in trouble ; and I may turn it to account .
他 是 在 麻烦 ; 和 我 可能 转动 它 到 帐户 .
他有麻烦了; 我或许可以利用这一点。

[ai] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [em 'i:][maɪ] [ˈletərz] ,
I will write to him that , if he will return me my letters ,
我 将要 写 到 他 那 , 如果 他 将要 返回 我 我的 信件 ,
我会写信告诉他, 如果他愿意归还我的信件,

[ai] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; ei] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] [naʊ] ,
I will give him a thousand dollars now ,
我 将要 给 他 一个 千 美元 现在 ,
我现在给他一千美元。

[ænd; ənd][æ̃n; ə̃n] [əˈnu:əti] [ʌv; əv][faɪv] [ˈhʌndrəd] [fɔ:r; fər][sɪks] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [kʌm] .

and an annuity of five hundred for six years to come .
和 一个 年金 的 五 百 为了 六 年 到 来 .

并在未来六年内每年获得五百元的年金。

[aɪ][jæl; jəl][du:] [wel] [ɪf] [aɪ][kæ̃n; kə̃n] [drɔ:] [ðə; ði][ˈvaɪpərz] [ti:θ] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] .

I shall do well if I can draw the viper's teeth at that price .
我 将 做 出色地如果 我 能 画 这 蝰蛇的 牙齿 在 那 价格 .

如果能以这个价格抽到毒蛇的牙齿，我就很满意了。

[ðen] [aɪ][kæ̃n; kə̃n] [bri:ð] [əˈgen] ; [ənˈles] [ˈmɔ:rtən] [ʃʊd; jəd] [hæ̃v; hə̃v] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [trɪk] [aɪ] [pleɪd]

Then I can breathe again ; unless Morton should have suspected the trick I played
然后 我 能 呼吸 再次 ; 除非 莫顿 应该 有 怀疑 这 诡计 我 玩

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

那样我才能再次松一口气；除非莫顿察觉到我耍的花招。

[ɔ:r] — [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; jəd] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈspeɪz] !

or — what if he should meet with Speyer !
或者 — 什么 如果 他 应该 见面 和 斯佩耶尔 !

或者——如果他与施佩耶尔见面了呢！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɔ:t] [ˈlaɪkli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈnevər] [nu:] [hɪm; ɪm] , [nɔ:r] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,

But that is not likely , for he never knew him , nor saw him ,
但 那 是 不是 可能 , 为了 他 绝不 知道 他 , 也不 锯 他 ,

但这不太可能，因为他既不认识他，也没见过他。

[ænd; ənd] [ˈspeɪz] [wɪl] [ʃʌn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [ðə; ði] [pleɪg] .

and Speyer will shun him as he would the plague .
和 斯佩耶尔 将要 回避 他 作为 他 会 这 瘟疫 .

施佩耶尔会像躲避瘟疫一样躲避他。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæ̃d; hə̃d] [ʃʌ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][təʊld] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə][du:] .

I wish they had shot him in the prison , as I am told they meant to do .
我 希望 他们 有 射击 他 在 这 监狱 , 作为 我 是 讲述 他们 意思是 到 做 .

我希望他们在监狱里就把他枪毙了，据说他们原本打算这么做。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæ̃v; hə̃v] [bɪn] [wʌn] [ˈstʌmblɪŋ] [blɔ:k] [əˈweɪ] ; [wʌn][ˈlaɪən] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pæθ] .

There would have been one stumbling block away ; one lion out of my path .
那里 会 有 到过 一 踉跄 堵塞 离开 ; 一 狮子 出去 的 我的 小路 .

如果当初没有遇到一个绊脚石，或者没有遇到一个阻碍我前进的狮子，我的路就不会那么艰难了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [hæ̃ŋz] [ˈoʊvər][em ˈi:][baɪ][ə; eɪ] [her] ;

But now the sword hangs over me by a hair ;
但 现在 这 剑 悬挂 超过 我 经过 一个 头发 ;

但现在，我命悬一线；

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈrækt] [ænd; ənd][tɔ:rn] [laɪk][ə; eɪ][təʊd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈhæroʊ] ; [noʊ][rest] , [noʊ] [pi:s] !

I am racked and torn like a toad under a harrow ; no rest , no peace !
我 是 架子 和 撕裂 喜欢 一个 蟾蜍 在下面 一个 耙 ; 不 休息 , 不 和平 !

我痛苦不堪，如同耙下的癞蛤蟆；没有休息，没有安宁！

[wʌt] [ɪf] [ˈspeɪz] [ʃʊd; jəd] [du:][æz; əz][hi:; hi] [ˈθretənz] , [prɪnt] [maɪ] [ˈletərz] , [ænd; ənd][ˈplæka:rd]

What if Speyer should do as he threatens , print my letters , and placard
什么 如果 斯佩耶尔 应该 做 作为 他 威胁 , 打印 我的 信件 , 和 标语牌

[ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stri:ts] !

them about the streets !
他们 关于 这 街道 !

如果施佩耶真的像他威胁的那样，把我的信件印出来，张贴在街头怎么办！

[aɪ] [wɪl] [baɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kɔ:st] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] .

I will buy them out of his hands if it cost all I have .
我 将要 买 他们 出去 的 他的 双手 如果 它 成本 全部 我 有 .

就算倾家荡产，我也要把它们从他手里买下来。

[ænd; ənd] [i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] [æ;l; əl] [nɔ:t] [bi:; bi] [seɪf] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['rʌfiən] [ɪz] [ə'blaʊ] [graʊnd] .

And even then I shall not be safe , as long as this ruffian is above ground .
和 甚至 然后 我 将 不是 是 安全的 , 作为 长的 作为 这 痞子 是 多于 地面 .

即使如此，只要这个恶棍还在地面上，我就不安全。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['mɔ:rtən] [tu:; tə] [hɔ:nt] [em 'li:] , [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [sləʊ] [deθ] , [ə; eɪ] ['pɜ:rgətɔ:ri]

With him and Morton to haunt me , my life is a slow death , a purgatory
和 他 和 莫顿 到 出没 我 , 我的 生活 是 一个 慢的 死亡 , 一个 炼狱

, [ə; eɪ] [hel] .

, a hell .
, 一个 地狱 .

有他和莫顿的纠缠，我的生活就像慢性死亡，如同炼狱，如同地狱。

" [hi:; hi] [tɔ:r] [speɪɜ:z] ['letər] ['ɪntu:] [smɔ:l] ['frægmənts] , [roʊld] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

" He tore Speyer's letter into small fragments , rolled and crushed them together ,
" 他 撕裂 斯佩耶尔 信 进入 小的 片段 , 滚动 和 碎 他们 一起 ,

“他把施佩耶的信撕成碎片，揉成一团，碾碎在一起。”

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] .

and scattered them under the grate .
和 疏散 他们 在下面 这 格特 .

然后把它们散落在格栅下面。

[tʃæptər] [ɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

[wen] [rɪtʃ] ['vɪlənz] [hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv] [pʊr] [wʌnz] ,

When rich villains have need of poor ones ,
什么时候富有的 反派 有 需要 的 贫穷的 一个 ,

当富有的恶棍需要穷人时，

[pʊr] [wʌnz] [meɪ] [meɪk] [wʌt] [praɪs] [ðeɪ] [wɪl] . — [mʌtʃ] [ə'du:] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

poor ones may make what price they will . — Much Ado about Nothing .
贫穷的 一个 可能 制作 什么 价格 他们 将要 . — 很多 阿多 关于 没有什么 .

穷人可以随心所欲地付出代价。——《无事生非》

['mɔ:rtən] [ri:tʃt] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]

Morton reached New York , and found the person to whom he had been
莫顿 达到 新的 约克 , 和 成立 这 人 到 谁 他 有 到过

[rɪ'fɜ:rd] [baɪ] ['rɪtʃərdz] .

referred by Richards .
指 经过 理查兹 .

莫顿抵达纽约，找到了理查兹介绍给他的那个人。

[hi:; hi] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] , [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪərəns] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ['mɔ:rtən]

He proved to be a German , of respectable appearance enough ; but Morton
他 已证实 到 是 一个 德语 , 的 可敬 外貌 足够的 ; 但 莫顿

[kʊd; kəd] [lɜ:rn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

could learn nothing from him .
可以 学习 没有什么 从 他 .

他原来是个德国人，外表也算体面；但莫顿却从他身上什么也学不到。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [noʊn] ['speɪɜː] ; [bʌt; bət] ['stʌbərnli] [dɪ'haɪd] [ɔ:l][ˈprez(ə)nt]
He admitted that he had once known Speyer ; but stubbornly denied all present
他 承认 那 他 有 一次 已知 斯佩耶尔 ; 但 固执地 否认 全部 展示
[ˈnɑ:lɪdʒ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
knowledge concerning him ;
知识 有关 他 ;

他承认自己曾经认识施佩耶尔，但坚决否认现在了解他的一切情况；

[ænd; ənd][ˈæftər] ['veriəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] ['els,wer] , [wɪt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]
and after various inquiry elsewhere , which brought him into contact with
和 后 各种各样的 询问 别处 , 哪个 带来 他 进入 接触 和
[mʌt] [vaɪl] ['kʌmpəni] ,
much vile company ,
很多 卑鄙的 公司 ,

经过在其他地方的各种调查，他接触到了许多卑鄙之徒，

[wɪ'ðəʊt] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][end] , [ˈmɔ:rtən] [geɪv] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sɜ:rt] , [ænd; ənd]
without helping him towards his end , Morton gave over the search , and
没有 帮助 他 向 他的 结尾 , 莫顿 给予 超过 这 搜索 , 和
[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
returned to Boston .
返回 到 波士顿 .

莫顿没有帮助他走到生命的尽头，而是放弃了搜寻，返回了波士顿。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ˈæftər] , [hi:; hi][met] ['rɪtʃərdz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
A day or two after , he met Richards in the street .
一个 天 或者 二 后 , 他 遇见 理查兹 在 这 街道 .

一两天后，他在街上遇到了理查兹。

" [wel] , ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [jʊr; jər][mæn] ;
" **Well , Mr . Richards , I was in New York the other day , and saw your man ;**
" 出色地 , 先生 : 理查兹 , 我 曾是 在 新的 约克 这 其他 天 , 和 锯 你的 男人 ;
“理查兹先生，我前几天在纽约，看到了你的人；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['speɪɜː] .
but he knew nothing about Speyer .
但 他 知道 没有什么 关于 斯佩耶尔 .

但他对施佩耶一无所知。

" ['rɪtʃərdz] [læft] .
" **Richards laughed .**
" 理查兹 笑了 .

理查兹笑了。

" [aɪ] [der] [seɪ] [nɑ:t] ; [dʒʌst][let][em 'i:] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [wɪl] [tel] [em 'i:][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔ:ri] .
" **I dare say not ; just let me write to him ; he will tell me a different story .**
" 我 敢 说 不是 ; 只是 让 我 写 到 他 ; 他 将要 告诉 我 一个 不同的 故事 .
“我不敢说不是；让我写信给他；他会告诉我一个不同的故事。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][hænd][ænd; ənd] [glʌv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪ:z] ['refʊdʒi:z] ;
I used to be hand and glove with all these refugees ;
我 用过的 到 是 手 和 手套 和 全部 这些 难民 ;

我以前和这些难民关系非常密切；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [leɪ] [ju:; jʊ] ['eni] [bet][aɪ][faɪnd] [speɪɜːz] ['werəbaʊts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .
and I will lay you any bet I find Speyer's whereabouts within a week .
和 我 将要 躺 你 任何 赌注 我 寻找 斯佩耶尔 下落 之内 一个 星期 .

我敢打赌，一周之内我一定能找到斯佩耶的下落。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [θri:] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ['æftər] , ['rɪtʃərdz] [kɔːld] [æt; ət] ['mɔrtənz] ['laːdʒɪŋz] , [wɪð; wɪθ]
" **Accordingly , three or four days after , Richards called at Morton's lodgings , with**
" 因此 , 三 或者 四 天 后 , 理查兹 称为 在 莫顿 住宿 , 和
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
an air of great self - satisfaction .
一个 空气 的 伟大的 自己 - 满意 .

“因此，三四天后，理查兹带着极大的自满情绪拜访了莫顿的住处。

" [aɪ][hæv; həv] ['spɔ:tɪd] [jɔr; jər] [geɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]
" **I have spotted your game for you , sir , and he won't run away in a**
" 我 有 斑 你的 游戏 为了 你 , 先生 , 和 他 惯于 跑步 离开 在 一个
[hɜːri] , ['iːðər] .
hurry , either .
匆忙 , 任何一个 .

“先生，我已经帮您找到了猎物，它也不会轻易逃跑。”

[hi:l] [biː; bi] [fɔr] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .
He'll be sure to wait till you come .
地狱 是 当然 到 等待 直到 你 来 .

他一定会等你来的。

[hiːz] [ɪn][dʒeɪl] . "
He's in jail . "
他是 在 监狱 . "

他被关进监狱了。

" [wʌt] , [fɔːr; fər] [det] ? "
" **What , for debt ?** "
" 什么 , 为了 债务 ? "

“什么？为了债务吗？”

" [noʊ] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
" **No , for an assault on a Frenchman .**
" 不 , 为了 一个 突击 在 一个 法国人 .

“不，是因为袭击法国人。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [speɪɜːz] .
It was about a woman , a friend of Speyer's .
它 曾是 关于 一个 女士 , 一个 朋友 的 斯佩耶尔 .

故事的主角是一位女性，她是斯佩耶的朋友。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['feləʊ] [hiː; hi][ɪz] .
You know I told you what a jealous fellow he is .
你 知道 我 讲述 你 什么 一个 嫉妒的 同伴 他 是 .

你知道我跟你说过他有多爱嫉妒。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [wʌt] ['fɜːrðər] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] .
" **And he proceeded to recount what further information he had gained .**
" 和 他 继续 到 叙事 什么 更远 信息 他 有 获得 .

然后他继续叙述了他获得的其他信息。

" [ɑːd] , " ['pɒndəd] ['rɪtʃərdz] , ['æftər] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrtən] , " [ðæt] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [laɪk]
" **Odd , " pondered Richards , after parting from Morton , " that a millionaire like**
" 奇怪的 , " 沉思 理查兹 , 后 离别 从 莫顿 , " 那 一个 百万富翁 喜欢
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“奇怪,”理查兹与莫顿告别后沉思道, “像他这样的百万富翁,

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [miːn] [mæn] ['iːðər] ,
and not at all a mean man either ,
和 不是 在 全部 一个 意思是 男人 任何一个 ,

而且他一点也不刻薄。

[ʊd; ʒəd] ['trʌb(ə)] [hɪm'self] [soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] ['eni] [ˌpɪkə'ju:n] [det] [ðæt] ['speɪz] [kæn; kən] [oʊ] [hɪm; ɪm] .
should trouble himself so much about any picayune debt that Speyer can owe him .
应该 麻烦 他自己 所以 很多 关于 任何 小报 债务 那 斯佩耶尔 能 欠 他 .

他不应该为斯佩耶欠他的那点微不足道的债务而如此烦恼。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] .
There is something in this business more than I can make out .
那里 是 某物 在 这 商业 更多的 比 我 能 制作 出去 .

这个行业里肯定有什么我无法理解的事情。

" [waɪ] ['rɪtʃərdz] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [rɪ'flekʃnz] , ['mɔ:rtən] [rɪ'per] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" While Richards occupied himself with these reflections , Morton repaired to his
" 尽管 理查兹 占领 他自己 和 这些 反思 , 莫顿 已修复 到 他的
[ˈlɑ:dʒɪŋz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] .
lodgings and made his preparations .
住宿 和 制成 他的 准备工作 .

“理查兹沉浸在这些思考中时，莫顿回到了自己的住处，开始做准备。

[ɑ:n][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ə'gen] .
On the next morning , he was in New York again .
在 这 下一个 早晨 , 他 曾是 在 新的 约克 再次 .

第二天早上，他又回到了纽约。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dʒeɪl] [wer] ['speɪz] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] , [ænd; ənd] ['redɪli] [geɪnd] [li:v]
He went to the jail where Speyer was confined , and readily gained leave
他 去 到 这 监狱 在哪里 斯佩耶尔 曾是 受限 , 和 容易 获得 离开
[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
to see him .
到 看 他 .

他前往施佩耶被关押的监狱，并很快获准探望他。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [lə'kweɪʃəs] ['ɑ:fɪsər] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ]
A somewhat loquacious officer , who was to conduct him to the
一个 有些 贫嘴 官 , WHO 曾是 到 执行 他 到 这
[ˈprɪzənəz, 'prɪznəz] [ru:m] ,
prisoner's room ,
囚犯的 房间 ,

一位有些健谈的军官，负责把他带到囚室。

[kən'fɜ:rmɪd] [wʌt] ['rɪtʃərdz] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [nu:] [pə'tɪku:ləz]
confirmed what Richards had told him , and gave him some new particulars
确认的 什么 理查兹 有 讲述 他 , 和 给予 他 一些 新的 细节
.
:
.

他证实了理查兹告诉他的事情，并向他提供了一些新的细节。

['speɪz] , [hi:; hi] [sed] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] , [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['nəʊtɪs]
Speyer , he said , had never before , to his knowledge , come under the notice
斯佩耶尔 , 他 说 , 有 绝不 前 , 到 他的 知识 , 来 在下面 这 注意
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'li:s] .
of the police .
的 这 警察 .

他说，据他所知，斯佩耶此前从未引起过警方的注意。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ɡʊd] ['lɑ:dʒɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['foʊi] [stɑɪl] .
He had been living in good lodgings , and in a somewhat showy style .
他 有 到过 活的 在 好的 住宿 , 和 在 一个 有些 炫耀 风格 .

他一直住在条件不错的住处，生活方式也颇为奢华。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ɔˈkeɪzənd] [ðə; ði] [ˈkwaɪrəl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈtæliən] [gɜːrl] .

The person who had occasioned the quarrel was an Italian girl .
这 人 WHO 有 引发 这 争吵 曾是 一个 意大利语 女孩 .

引发争吵的人是一位意大利女孩。

" [ʃiː; ji] [kʌmz] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] — " [ʃiːz] [ə; eɪ][waɪld][wʌn] , [aɪ]
" She comes every day to see him , " said the policeman — " she's a wild one , I
" 她 来 每一个 天 到 看 他 , " 说 这 警察 — " 她是 一个 荒野 一 , 我
[tel] [juː; jʊ] ;
tell you ;
告诉 你 ;

“她每天都来看他,”警察说,“我告诉你,她是个野丫头;

[ænd; ənd][hiː; hi] [frets] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [ʌt] [ʌp] [hɪr] ,
and he frets himself to death because he is shut up here ,
和 他 琴格 他自己 到 死亡 因为 他 是 关闭 向上 这里 ,

他被困在这里, 焦虑得快要死了。

[ænd; ənd][kɑːnt] [biː; bi] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] . "
and can't be round to look after her . "
和 不能 是 圆形的 到 看 后 她 . "

而且我没法陪在她身边照顾她。

" [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ˈbetər] , " [θɔːt] [ˈmɔːrtən] ,
" So much the better , " thought Morton ,
" 所以 很多 这 更好的 , " 想法 莫顿 ,

“那就好多了,”莫顿心想。

[huː] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [wʊd] [eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [nɪˌɡoʊʃiˈeɪ(ə)n] .
who hoped that this impatience would aid him in his intended negotiation .
WHO 希望 那 这 不耐烦 会 援助 他 在 他的 故意的 谈判 .

他希望这种急躁情绪能帮助他达成预期的谈判目标。

" [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪz][hiː; hi] [ˈsentənst] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" For how long a time is he sentenced ? " he asked .
" 为了 如何 长的 一个 时间 是 他 判刑 ? " 他 问 .

“他被判处多久的刑期?”他问道。

" [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ; [ənˈles] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" For three weeks ; unless he can find somebody to pay his fine for him
" 为了 三 周 ; 除非 他 能 寻找 某人 到 支付 他的 美好的 为了 他
.
:
.

“三周; 除非他能找到人替他交罚款。”

" [ɑːn] [ˈentəriŋ] [ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [ruːm] , [ˈmɔːrtən] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] , [wel]
" On entering the prisoner's room , Morton saw a man of about forty , well
" 在 进入 这 囚犯的 房间 , 莫顿 锯 一个 男人 的 关于 四十 , 出色地
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

“莫顿进入囚犯房间后, 看到一个大约四十岁、衣着体面的男人,

[ðoo] [ɪn][ə; eɪ][dʒeɪl] , [bʌt; bət] [huːz] [ˈsæloʊ] [fɪtʃər] , [diːp] - [set] [aɪz] , [ænd; ənd] [skwer] ,
though in a jail , but whose sallow features , deep - set eyes , and square ,
尽管 在 一个 监狱 , 但 谁 黄褐色 特征 , 深的 - 放 眼睛 , 和 正方形 ,
[ˈmæsɪv] [ˈloʊər] [dʒɔː] ,
massive lower jaw ,
大量的 降低 颞 ,

虽然身陷囹圄, 但他蜡黄的面容、深陷的眼睛和方正粗壮的下颞,

[wel] [ˈkʌvəd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [blæk] [bɜrd] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [θɪŋ]
well covered with a black beard , indicated a character likely to be any thing
出色地 涵盖 和 一个 黑色的 胡须 , 表明的 一个 特点 可能 到 是 任何 事物
[bʌt; bət][ˈtræktəb(ə)l] .
but tractable .
但 易于处理 .

满脸黑色胡须，表明此人性格可能不太好相处。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈiːdər] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
If he had been either a gentleman on the one hand ,
如果 他 有 到过 任何一个 一个 绅士 在 这 一 手 ,
如果他一方面是一位绅士，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈrʌfiən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
or a common ruffian on the other ,
或者 一个 常见的 痞子 在 这 其他 ,
或者，从另一个角度来看，他可能是一个普通的恶棍。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [maɪt] [hæv; həv] [ˈbetər] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [di:l] [wið; wiθ][him; ɪm] ;
his visitor might have better known how to deal with him ;
他的 游客 可能 有 更好的 已知 如何 到 交易 和 他 ;
他的访客或许更懂得如何与他相处；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lək] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [hu:m] , [wətˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət]
but he had the look of one to whom , whatever he might be at
但 他 有 这 看 的 一 到 谁 , 任何 他 可能 是 在
heart ,
heart ,
心 ,
但他看起来却像是那种无论他内心究竟是怎样的人，

[ə; eɪ] [ˈveriəs] [ˈkɑːntækt][wið; wiθ][mənˈkaɪnd][hæd; həd] [ɑːrmd] [wið; wiθ][æn; ən][ɪnˈvɪnsəb(ə)l][self] -
a various contact with mankind had armed with an invincible self -
一个 各种各样的 接触 和 人类 有 武装 和 一个 无敌 自己 -
possession ,
possession ,
拥有 ,
与人类的各种接触赋予了他无懈可击的自信心。

[ænd; ænd] [ˈgɑːrɪd] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [əˈɡenst] [sərˈpraɪz] .
and guarded at all points against surprise .
和 守卫 在 全部 积分 反对 惊喜 .
时刻警惕突袭。

[ˈmoːrtən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [dɪˈpləʊmætɪst] , [ænd; ænd][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] .
Morton was a wretched diplomatist , and had sense enough to know it .
莫顿 曾是 一个 可怜 外交官 , 和 有 感觉 足够的 到 知道 它 .
莫顿是个糟糕的外交官，而且他很清楚这一点。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [məˈnu:vər] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ænˈtægənɪst] ,
He knew that if he tried to manoeuvre with his antagonist ,
他 知道 那 如果 他 尝试 到 演习 和 他的 反派 ,
他知道，如果他试图与对手周旋，

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [aʊtˈflæŋk] [him; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
the latter would outflank him in a moment ,
这 后者 会 包抄 他 在 一个 片刻 ,
后者很快就能绕到他侧翼。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ænd][dəˈrekt] [ətæk] .
and he had therefore resolved on a sudden and direct attack .
和 他 有 所以 已解决 在 一个 突然 和 直接的 攻击 .
因此，他决定采取突然而直接的进攻。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['speɪə] ,
But when he saw Speyer ,
但 什么时候 他 锯 斯佩耶尔 ,

但当他看到施佩耶尔时，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] ['weðər] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][fækt][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n]
he could not repress a lingering doubt whether he were in fact the person
他 可以 不是 抑 一个 挥之不去的 怀疑 无论 他 是 在 事实 这 人
[ʌ; əv] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rt] .
of whom he was in search .
的 谁 他 曾是 在 搜索 .

他始终无法消除心中挥之不去的疑虑：他究竟是不是自己要找的那个人？

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə][geɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,
His chief object was to gain from him , if possible ,
他的 首席 目的 曾是 到 获得 从 他 , 如果 可能的 ,
他的主要目的是尽可能地从他身上获取利益。

[eni] ['letərz] [ʌ; əv] ['vaɪnəl] [wɪt] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
any letters of Vinal which might be in his hands .
任何 信件 的 黑胶唱片 哪个 可能 是 在 他的 双手 .
他手中可能持有的任何维纳尔的信件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ][də'rekt] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [eni] [sʌt] ['letərz] ;
There was no direct evidence that he had any such letters ;
那里 曾是 不 直接的 证据 那 他 有 任何 这样的 信件 ;
没有直接证据表明他拥有过这类信件；

[jet] ['mɔ:rtən] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][ʌ; əv] [sək'ses] [leɪ] [ɪn] [ə'su:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm]
yet Morton thought that the only hope of success lay in assuming his having them
然而 莫顿 想法 那 这 仅有的 希望 的 成功 躺在 假设 他的 拥有 他们
[æz; əz][ə; eɪ] [sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
as a certainty ,
作为 一个 肯定 ,
然而，莫顿认为成功的唯一希望在于确信自己拥有它们。

[ænd; ənd] [pri:'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['nɑ:lɪdʒ] , [wer] , [ɪn] [tru:θ] , [hi:; hi][hæd; həd][nʊʊ] ['ʌðər]
and pretending a positive knowledge , where , in truth , he had no other
和 假装 一个 积极的 知识 , 在哪里 , 在 真相 , 他 有 不 其他
[graʊnd] [ʌ; əv]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][kən'dʒektʃər] .
ground of action than conjecture .
地面 的 行动 比 推测 .
他假装拥有确凿的知识，而实际上，他除了推测之外，没有任何其他行动依据。

[soʊ][hi:; hi] ['smʌðəd] [hɪz; ɪz] [daʊts] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [pə'li:smən] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
So he smothered his doubts , and as soon as the policeman was gone ,
所以 他 窒息 他的 疑虑 , 和 作为 很快 作为 这 警察 曾是 已消失 ,
于是他压下心中的疑虑，等警察一走，

[meɪd] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] ['ɑ:nset][ɑ:n][ðə; ði] ['enəmi] .
made a crashing onset on the enemy .
制成 一个 崩溃 发病 在 这 敌人 .
对敌人发动了猛烈的攻击。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['væsəl] ['mɔ:rtən] .
" **My name is Vassall Morton** .
" 我的 姓名 是 瓦萨尔 莫顿 .
我的名字是瓦萨尔·莫顿。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [fɔ:r] [mʌnθs] [ə'gəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)][ʌ; əv] ['erənbɜ:g] .
I escaped four months ago from the Castle of Ehrenberg .
我 逃脱 四 几个月 前 从 这 城堡 的 埃伦伯格 .
四个月前，我从埃伦贝格城堡逃了出来。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θruː] [ˈmɪstər] . [ˈvaɪnəl] .
I have known something of you through Mr . Vinal .
我 有 已知 某物 的 你 通过 先生 : 黑胶唱片 :

我通过维纳尔先生对您有所了解。

" [ɪf] [ˈmɔːrtən][wɜːr; wər][ɪn] [daʊt] [bɪˈfɔːr] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [daʊts] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈskætərd] ,
" If Morton were in doubt before , all his doubts were now scattered ,
" 如果 莫顿 是 在 怀疑 前 , 全部 他的 疑虑 是 现在 疏散 ,
“如果莫顿之前还有所疑虑, 那么现在他所有的疑虑都烟消云散了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [sərˈpraɪz] [pæst] [əˈkroʊs] [speɪɜːz] [fɪtʃər] ,
for a look of irrepressible surprise passed across Speyer's features ,
为了 一个 看 的 不可抑制的 惊喜 通过了 穿过 斯佩耶尔 特征 ,

斯佩耶脸上流露出难以抑制的惊讶之色。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪsˈmeɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
mingled with as much dismay as his nature was capable of feeling .
混合 和 作为 很多 沮丧 作为 他的 自然 曾是 有能力的 的 感觉 .

其中夹杂着他所能感受到的所有沮丧之情。

[æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] [ˈɪnstənt] , [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [ænd; ænd] [ˈsləʊli] [ˈfeɪkɪŋ]
At the next instant , every trace of it had disappeared ; and slowly shaking
在 这 下一个 立即的 , 每一个 痕迹 的 它 有 消失 ; 和 缓慢地 摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

下一刻, 所有的痕迹都消失了; 他缓缓地摇了摇头,

[tuː; tə] [ˈɪndɪkət] [ʌnˈkɔːnʃəsənəs] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɔːrtən] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ]
to indicate unconsciousness , he looked at Morton inquiringly , with an eye
到 表明 无意识 , 他 看起来 在 莫顿 询问地 , 和 一个 眼睛
[ˈpɜːrfɪktli] [self] - [pəˈzest] [ænd; ænd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] .
perfectly self - possessed and impenetrable .
完美 自己 - 拥有 和 坚不可摧 .

为了表示自己已经失去意识, 他用一种完全沉着冷静、不可捉摸的眼神, 探寻地看着莫顿。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɪˈsiːvd] .
His visitor , however , was not to be so deceived .
他的 游客 , 然而 , 曾是 不是 到 是 所以 受骗 .

然而, 他的访客却并未被蒙蔽。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈenməti] [əˈɡenst] [juː; jʊ] , [nɔːr] [ˈeni] [wɪ] [tuː; tə][ˈɪndʒər][juː; jʊ] .
" I have no enmity against you , nor any wish to injure you .
" 我 有 不 敌意 反对 你 , 也不 任何 希望 到 损伤 你 .

“我与你并无仇恨, 也无意伤害你。”

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɔːntrəri] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [faɪn] , [ænd; ænd][set][juː; jʊ] [friː] ,
On the contrary , I will pay your fine , and set you free ,
在 这 相反 , 我 将要 支付 你的 美好的 , 和 放 你 自由的 ,

相反, 我会替你缴纳罚款, 并释放你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][soʊ] .
if you will have it so .
如果 你 将要 有 它 所以 .

如果你愿意的话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈletərz] [kənˈsɜːrɪŋ] [lem ˈiː] , [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ˈvaɪnəl] .
You have letters concerning me , written to you by Vinal .
你 有 信件 有关 我 , 书面 到 你 经过 黑胶唱片 .

你这里有维纳尔写给你的关于我的信件。

[gɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [du:][æz; əz][aɪ] [seɪ] .

Give them to me , and I will do as I say .
给 他们 到 我 , 和 我 将要 做 作为 我 说 .

把它们给我，我会照我说的做。

[noʊ][hɑ:rm][[æɫ; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

No harm shall come to you ,
不 伤害 将 来 到 你 ,

你不会受到任何伤害，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['mʌni] [tu:; tə] ['kæəri] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ju:; jʊ] [wɪʃ]

and I will give you money to carry you to any part of the world you wish
和 我 将要 给 你 钱 到 携带 你 到 任何 部分 的 这 世界 你 希望

"
."
."
."

我会给你钱，让你去你想去的世界上任何地方。

" [wʌt] ['letərz] ? " [æskt] ['speɪɜː] .

" What letters ? " asked Speyer .
" 什么 信件 ? " 问 斯佩耶尔 .

“什么信件？”斯佩耶问道。

" [wɪz; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [bʊʃ] - ['bi:tɪŋ] .

" We will have no bush - beating .
" 我们 将要 有 不 衬套 - 殴打 .

我们不会进行任何形式的丛林殴。

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl] ,

You wish to get out of jail ,
你 希望 到 得到 出去 的 监狱 ,

你想出狱，

[ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt][æt; ət][wʌns] .

and have good reason for wishing to get out at once .
和 有 好的 原因 为了 祝 到 得到 出去 在 一次 .

他们有充分的理由想要立即离开。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [ðoʊz] ['letərz] , [ju:; jʊ][[æɫ; ʃəl][bi:; bi] [fri:] [ɪn] [θri:] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [seɪf] .

If you will give me those letters , you shall be free in three hours , and safe .
如果 你 将要 给 我 那些 信件 , 你 将 是 自由的 在 三 小时 , 和 安全的 .

如果你把那些信交给我，三个小时后你就能获得自由，并且安全。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ] [meɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

If you will not , I may give you some trouble .
如果 你 将要 不是 , 我 可能 给 你 一些 麻烦 .

如果你不肯，我可能会给你找点麻烦。

" ['speɪɜː] [wʌz; wəz][['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" Speyer was silent for a moment .
" 斯佩耶尔 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

斯佩耶沉默了一会儿。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['letərz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] .

" I know the letters are of use to you .
" 我 知道 这 信件 是 的 使用 到 你 .

我知道这些信件对你有用。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ]['prɑ:fɪtəb(ə)l] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ;

You can play a profitable game with them ;
你 能 玩 一个 有利可图 游戏 和 他们 ;

你可以和他们玩一场有利可图的游戏；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][stɑ:p][jʊr; jər] [geɪm] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][aɪ] [pli:z] . "
but I can stop your game at any moment I please . "

但 我 能 停止 你的 游戏 在 任何 片刻 我 请 . "

但我可以随时终止你的游戏。

" [aɪ][kæn; kən][get] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] ['speɪz] .
" **I can get four thousand dollars for them to - tomorrow** , " **said Speyer** . "

我 能 得到 四 千 美元 为了 他们 到 - 明天 , " 说 斯佩耶尔 .

“我明天就能把它们卖掉，卖四千美元，”斯佩耶说。

" [ðen] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] [ɪn][dʒeɪl] ? " "
Then why are you here in jail ? " "
然后 为什么 是 你 这里 在 监狱 ? "

“那你为什么会在监狱里？”

" ['vaɪnəl] ['ɒfə-z] [aɪ 'ti:] ; [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **Vinal offers it ; here it is** . "

黑胶唱片 优惠 它 ; 这里 它 是 .

“Vinal 提供了这个；就是这个。”

" [ænd; ænd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] , ['speɪz] [ri:d] - [prə'pəʊz(ə)][tu:; tə] [baɪ]
" **And taking a note from his pocket , Speyer read Vinal's proposal to buy**
和 采取 一个 笔记 从 他的 口袋 , 斯佩耶尔 读 - 提议 到 买
[ðə; ði] ['letərz] .
the letters .

这 信件 .

“施佩耶从口袋里掏出一张纸条，读了维纳尔提出的购买这些信件的提议。”

" [let] [em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɔ:rtən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][noʊt][frʌm; frəm] [speɪz-z] [hænd] .
" **Let me see it , said Morton , taking the note from Speyer's hand** . "

让 我 看 它 , " 说 莫顿 , 采取 这 笔记 从 斯佩耶尔 手 .

“让我看看，”莫顿说着，从斯佩耶手中接过纸条。

" [ðɪs] , [ʌv; əv][ɪt'self] , [ɪz] ['eɪvɪdəns] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
" **This , of itself , is evidence against him** . "

这 , 的 本身 , 是 证据 反对 他 .

“这本身就是对他不利的证据。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [li:v] , [aɪ] [wɪl] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
With your leave , I will keep it .

和 你的 离开 , 我 将要 保持 它 .

遵照您的指示，我会保留它。

[naʊ] [hɪr] [maɪ] ['ɔ:fər] .
Now hear my offer .

现在 听到 我的 提供 .

现在听听我的提议。

[ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [faɪn] .
Give me the letters , and I will pay your fine .

给 我 这 信件 , 和 我 将要 支付 你的 美好的 .

把信给我，我替你交罚款。

[ðen] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
Then go with me to Boston ,

然后 去 和 我 到 波士顿 ,

然后跟我一起去波士顿。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [meɪk] ['vaɪnəl] [peɪ] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ['evri] ['dɑ:lər] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:fərd] ,
and I will make Vinal pay you on the spot every dollar that he has offered ,

和 我 将要 制作 黑胶唱片 支付 你 在 这 点 每一个 美元 那 他 有 提供 ,

我会让维纳尔当场把所有他承诺的钱都付给你。

[ɑ:n] [kən'diʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [prə'mis] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜ:n] .
on condition that you promise to leave the United States , and never return .
在 状况 那 你 承诺 到 离开 这 团结的 各州 , 和 绝不 返回 .
前提是你承诺离开美国, 并且永不返回。

" [ˈspeɪɜː] [rɪˈflektɪd] .
" **Speyer reflected .**
" 斯佩耶尔 反映 .

斯佩耶尔沉思道。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['mɔ:rtən][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][ɪk'spoʊz] [ˈvaɪnəl] ; [bʌt; bət] [ˈoʊnli] ,
He came to the conclusion that Morton did not mean to expose Vinal ; but only ,
他 来了 到 这 结论 那 莫顿 做过 不是 意思是 到 暴露 黑胶唱片 ; 但 仅有的 ,
他得出结论, 莫顿并非有意揭露维纳尔的罪行; 而只是.....

[laɪk] [hɪm'self] , [tu:; tə][ɪk'stɔ:rt] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wɪft] [ðæt] [hi:; hi] , [ˈspeɪɜː] ,
like himself , to extort money from him ; and wished that he , Speyer ,
喜欢 他自己 , 到 勒索 钱 从 他 ; 和 希望 那 他 , 斯佩耶尔 ,
像他自己一样, 向他勒索钱财; 并希望他, 施佩耶尔,

[ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'petɪtər] .
should leave the country in order to get rid of a competitor .
应该 离开 这 国家 在 命令 到 得到 摆脱 的 一个 竞争者 .
为了除掉竞争对手, 应该离开这个国家。

['mɔ:rtənz] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['dɪfrənt] .
Morton's object was quite different .
莫顿 目的 曾是 相当 不同的 .
莫顿的目标则截然不同。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:ˈrɪsi:] [tu:; tə] [wʌt] [ɪks'tremɪtɪs] [ˈspeɪɜːz] [ɪk'stɔ:rtʃ(ə)n] [maɪt] [draɪv] [ɪts] ['vɪktɪm] ;
He could not foresee to what extremities Speyer's extortion might drive its victim ;
他 可以 不是 预见 到 什么 四肢 斯佩耶尔 勒索 可能 驾驶 它是 受害者 ;
他无法预见施佩耶的勒索行为会将受害者逼到何种极端境地;

[ænd; ənd][hi:; hi] [eɪmd] [tu:; tə] [tʃek] [aɪ ˈti:] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [aʊt][ʌv; əv] ['eni] ['tendərnəs] [fɔ:ɪ; fər] [ˈvaɪnəl]
and he aimed to check it , by no means out of any tenderness for Vinal
和 他 旨在 到 查看 它 , 经过 不 方法 出去 的 任何 压痛 为了 黑胶唱片
,
.
,
他这么做并非出于对维纳尔的任何怜悯, 而是为了核实此事。

[bʌt; bət] [lest] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
but lest his wife might suffer from its consequences .
但 免得 他的 妻子 可能 遭受 从 它是 结果 .
但唯恐他的妻子会因此遭受痛苦。

[ˈspeɪɜː] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , ['fi:vərd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] , [wʌz; wəz] ['tʃeɪfɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][lɑ:rdʒ]
Speyer , on his part , fevered with jealousy , was chafing to be at large
斯佩耶尔 , 在 他的 部分 , 发烧 和 妒忌 , 曾是 摩擦 到 是 在 大的
[əˈgen] .
again .
再次 .
施佩耶尔则嫉妒得发狂, 一心想要重获自由。

" [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [peɪ] [maɪ] [faɪn] ? "
" **When will you pay my fine ?** "
" 什么时候 将要 你 支付 我的 美好的 ? "
你什么时候替我交罚款?

" [naʊ] . "

" **Now** . "

" 现在 . "

“现在。”

" [ðen] [aɪ] [ək'sept] [jɔː; jər] [prə'pəʊz(ə)l] . "

" **Then I accept your proposal** . "

" 然后 我 接受 你的 提议 . "

“那我接受你的提议。”

" [kæn; kən] [aɪ] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [jɔː; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər]

" **Can I rely on your promise to leave the country , and make no further**

" 能 我 依靠 在 你的 承诺 到 离开 这 国家 , 和 制作 不 更远

[dræft] [ɑːn] ['vaɪnəl] ?

drafts on Vinal ?

草稿 在 黑胶唱片 ?

“我可以相信你会离开这个国家，并且不再对维纳尔进行任何修改吗？ ”

" ['speɪɜː] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

" **Speyer cast a glance at him , as if he had read his mind** .

" 斯佩耶尔 投掷 一个 瞥一眼 在 他 , 作为 如果 他 有 读 他的 头脑 .

斯佩耶瞥了他一眼，仿佛看穿了他的心思。

" [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] . "

" **I will promise** . "

" 我 将要 承诺 . "

我保证。

" [wɪl] [juː; jʊ] [swɜː] ?

" **Will you swear ?**

" 将要 你 发誓 ?

你会说脏话吗？

" ['speɪɜː] ['redɪli] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] ,

" **Speyer readily took the oath** ,

" 斯佩耶尔 容易 采取 这 誓言 ,

斯佩耶欣然宣誓，

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] ['mɔːrtən] [ʃʊd; ʃəd] [swɜː] [ɪn][tɜːrni][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

insisting that Morton should swear in turn to keep his part of the condition .

坚持 那 莫顿 应该 发誓 在 转动 到 保持 他的 部分 的 这 状况 .

坚持要求莫顿也发誓遵守他所承诺的条件。

" [naʊ] [let][em 'iː] [siː] [ðə; ði] ['letərz] . "

" **Now let me see the letters** . "

" 现在 让 我 看 这 信件 . "

“现在让我看看这些信。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [send] [tuː; tə] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .

" **I must send to my lodgings for them** .

" 我 必须 发送 到 我的 住宿 为了 他们 .

我必须派人去我的住处给他们取信。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðəm; ðəm] . "

If you will come back in two hours , you shall have them . "

如果 你 将要 来 后退 在 二 小时 , 你 将 有 他们 . "

如果你两个小时后回来，它们就归你了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [ðəm; ðəm][baɪ][juː; jʊ] . "

" **I should have thought you would keep them by you** . "

" 我 应该 有 想法 你 会 保持 他们 经过 你 . "

“我原以为你会把它们留在身边。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] .

" **No ; but they are safe .**
" 不 ; 但 他们 是 安全的 .

“不，但他们很安全。”

[kʌm] [bæk] [æt; ət] [twelv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ] [faɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [jæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr]
Come back at twelve with the money for my fine , and they shall be here
来 后退 在 十二 和 这 钱 为了 我的 美好的 , 和 他们 将 是 这里
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

中午十二点带着罚款回来，他们会在这里等你。

" ['mɔːrtən][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **Morton had no sooner left the room ,**
" 莫顿 有 不 很快 左边 这 房间 ,

莫顿刚离开房间，

[ðæn; ðən] ['speɪɜː] [dɪ'spætʃ] [æn; ən] ['ʌndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][tuː; tə] [baɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː]
than Speyer despatched an underling of the jail to buy for him a few
比 斯佩耶尔 已派送 一个 下属 的 这 监狱 到 买 为了 他 一个 很少
[ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] ,
sheets of the thin ,
纸张 的 这 薄的 ,

然后施佩耶尔派监狱的一个手下去给他买了几张薄薄的床单，

[hæf] - [træns'pærənt][ˈpeɪpər][ɪn] ['kɑːmən] [juːz][fɔːr; fər] [jʊərə'piːən] [kɔːrə'spɑːndəns] .
half - transparent paper in common use for European correspondence .
一半 - 透明的 纸 在 常见的 使用 为了 欧洲的 一致 .

欧洲信件中常用的半透明纸张。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第16/19页

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd] ['delvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [dru:] [ʌp]
This being brought , he opened his trunk , and delving to the bottom , drew up
这 存在 带来 , 他 打开 他的 树干 , 和 深入挖掘 到 这 底部 , 画 向上
[ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] ,
a leather case ,
一个 皮革 案件 ,

他把东西带来后，打开箱子，一直摸到最底下，拿出一个皮箱。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn] ['kwestʃən] .
from which he took the letters in question .
从 哪个 他 采取 这 信件 在 问题 .

他就是从那里拿到了那些信件。

['leɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] ['peɪpər][ˈoʊvər][ðəm; ðəm] , [hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [treɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][æn; ən]
Laying the thin paper over them , he proceeded to trace with a pen an
躺下 这 薄的 纸 超过 他们 , 他 继续 到 痕迹 和 一个 笔 一个
[ɪgˈzækt] [fækˈsɪməli] .
exact facsimile .
精确的 传真 .

他将薄纸盖在上面，然后用笔描绘出精确的摹本。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] ['præktɪst] [æt; ət] [sʌtʃ] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][æftər][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['feɪljʊz] ,
He was well practised at such work , and after one or two failures ,
他 曾是 出色地 已实践 在 这样的 工作 , 和 后 一 或者 二 失败 ,
[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] ['pɜ:rfɪktli] .
succeeded perfectly .
成功了 完美 .

他非常擅长这类工作，经过一两次失败后，最终都取得了完美的成功。

[ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntərfeɪts] [æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz] ,
Folding his counterfeits after the manner of the originals ,
折叠式的 他的 假冒产品 后 这 方式 的 这 原件 ,
他模仿原件的方式折叠赝品，

[hi:; hi] [pleɪst] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['envələʊps] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] ;
he placed them in the envelopes belonging to the latter ;
他 放置 他们 在 这 信封 属于 到 这 后者 ;
他把它们放进了后者的信封里；

[ænd; ənd] [wɪðɪn] [ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər][æftər][hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ˈmɔ:rtən] [ˌri:əˈpiəd] .
and within a half hour after his task was finished , Morton reappeared .
和 之内 一个 一半 小时 后 他的 任务 曾是 完成的 , 莫顿 再次出现 .

莫顿完成任务后不到半小时就再次出现。

['speɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fækˈsɪməli:z] .
Speyer gave him one of the facsimiles .
斯佩耶尔 给予 他 一 的 这 传真件 .

施佩耶给了他其中一份复制品。

[hi:; hi] [ri:d] [aɪˈti:] [əˈtentɪvli] , [wɪˈðəʊt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɑ:stʃər] .
He read it attentively , without seeing the imposture .
他 读 它 认真地 , 没有 看到 这 骗局 .

他认真地阅读了这篇文章，却没有发现其中的欺骗之处。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [ðʊʊ] [dis'gaɪzd] , [wʌz; wəz] ['eɪdɪdəntli] - ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ni:ðər]
The handwriting , though disguised , was evidently Vinal's ; but it had neither
这 手写 , 尽管 伪装 , 曾是 显然 - ; 但 它 有 两者都不
[ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,
the signature of the writer ,
这 签名 的 这 作家 ,
虽然笔迹经过伪装, 但显然是维纳尔的; 然而, 笔迹上既没有书写者的签名, 也没有其他任何痕迹。

[nɔ:r] ['mɔrtənz] [neɪm] .
nor Morton's name .
也不 莫顿 姓名 .
也不是莫顿的名字。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪfər] .
The place of each was supplied by a cipher .
这 地方 的 每个 曾是 供应 经过 一个 密码 .
每个位置都用密码表示。

" ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [hɪr] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ['letər] .
" **Reference is made here to another letter .**
" 参考 是 制成 这里 到 其他 信 .
这里提到了另一封信。

[wer] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?
它在哪里?

" ['speɪɜ-] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sekənd] ['kaʊntərfaɪt] .
" **Speyer gave him the second counterfeit .**
" 斯佩耶尔 给予 他 这 第二 伪造 .
斯佩耶给了他第二张假钞。

[ðə; ði] ['envəloʊp] [bɔ:r] [ə; eɪ]['pəʊstmɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .
The envelope bore a postmark of a few days later than the first .
这 信封 钻孔 一个 邮戳 的 一个 很少 天 之后 比 这 第一的 .
信封上的邮戳比第一个信封晚了几天。

[ðə; ði] [noʊt] [kən'teɪnd] ['mɪrli] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['mɔ:rtən][ænd; ənd] ['vaɪnɪ] , [wɪð; wɪθ] ['saɪfərz] [ə'fɪkst]
The note contained merely the names of Morton and Vinal , with ciphers affixed
这 笔记 包含 仅仅 这 姓名 的 莫顿 和 黑胶唱片 , 和 密码 已粘贴
,
.
,
纸条上只有莫顿和维纳尔的名字, 并附有密码。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['letər] .
referring to those in the first letter .
指 到 那些 在 这 第一的 信 .
指的是第一封信中提到的那些人。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] - ['pepərz] ?
" **Have you no more of Vinal's papers ?**
" 有 你 不 更多的 的 - 文件 ?
“你没有维纳尔的其他文件了吗? ”

" ['speɪɜ-] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Speyer shook his head .**
" 斯佩耶尔 摇晃 他的 头 .
斯佩耶摇了摇头。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['letərz] , [ɪf] ['dʒenjʊn] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æmpli] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [pleɪs] [ðer; ðər]
Indeed , the letters , if genuine , would have been amply sufficient to place their
的确 , 这 信件 , 如果 真的 , 会 有 到过 充足的 充足的 到 地方 他们的
['raɪtər] [ɪn] ['mɔrtənz] ['paʊər] .
writer in Morton's power .
作家 在 莫顿 力量 .

事实上, 如果这些信件是真的, 就足以证明写信人落入了莫顿的掌控之中。

[ðə; ði] ['lætər] [æt; ət] [wʌnz] [tʊk] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['meɪzərz] [tu:; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['prɪzənəz, 'prɪznəz] [rɪ'li:s]
The latter at once took the necessary measures to gain the prisoner's release
这 后者 在 一次 采取 这 必要的 措施 到 获得 这 囚犯的 发布
.
.
.

后者立即采取必要措施, 促成囚犯获释。

['speɪə] [noʊ] ['su:nər] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [ðæn; ðən] [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [sɜ:rt] [aʊt] [ðə; ði]
Speyer no sooner found himself at liberty than he hastened to search out the
斯佩耶尔 不 很快 成立 他自己 在 自由 比 他 加快 到 搜索 出去 这
[fer] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətɪz] ,
fair object of his anxieties ,
公平的 目的 的 他的 焦虑 ,

施佩耶尔一重获自由, 就急忙去寻找他一直忧心忡忡的美人。

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] ['mɔ:rtən][ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mboʊt] [fɔ:r; fər]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
promising to meet Morton on the steamboat for Boston in the afternoon .
有前途 到 见面 莫顿 在 这 汽船 为了 波士顿 在 这 下午 .

答应下午在前往波士顿的汽船上与莫顿会合。

[hɪz; ɪz] [daʊts] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] ['weðər] [ðə; ði] [ʌðər] [wʊd] [ki:p] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
His doubts were strong whether the other would keep faith with him ;
他的 疑虑 是 强的 无论 这 其他 会 保持 信仰 和 他 ;
.
他非常怀疑对方是否会信守承诺;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['æmpli] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rst] ,
but he amply consoled himself with the thought that , at the worst ,
但 他 充足的 安慰 他自己 和 这 想法 那 , 在 这 最差 ,
.
但他随即想到, 最坏的情况也不过如此, 这让他感到十分安慰。

[hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd] [mi:nz] [tu:; tə] [brɪŋ] ['vaɪnl] [tu:; tə] [tɜ:rmz] .
he still had means to bring Vinal to terms .
他 仍然 有 方法 到 带来 黑胶唱片 到 条款 .
.
他仍然有办法让维纳尔接受条件。

['tʃæptər] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

[wʌt] ['spektər] [kæn; kən][ðə; ði] ['tʃɑ:rnɪ] [send]
What spectre can the charnel send
什么 幽灵 能 这 藏尸院 发送
.
尸骨堆会送来怎样的幽灵?

[soʊ] ['dredf(ə)] [æz; əz][æn; ən]['ɪndʒərd] [frend] ? — [ˈroʊkbi] .
So dreadful as an injured friend ? — Rokeby .
所以 可怕 作为 一个 受伤 朋友 ? — 罗克比 .
.
比受伤的朋友还可怕吗? ——罗克比

" [streɪndʒ] , " [θɔ:t] ['vaɪnl] , " [ðæt] [aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **Strange , " thought Vinal , " that I hear nothing from him .**
" 奇怪的 , " 想法 黑胶唱片 , " 那 我 听到 没有什么 从 他 .
.
“奇怪,”维纳尔心想, “我怎么一点他的消息都没有。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈspeɪz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf]
" It was three days since he had written to Speyer ; and his chief
" 它 曾是 三 天 自从 他 有 书面 到 斯佩耶尔 ； 和 他的 首席
[æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz] ,
anxiety was ,
焦虑 曾是 ；

“他已经三天没给施佩耶写信了；他最担心的是，
[lest][hɪz; ɪz] [noʊt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmɪsˌkæriːd] .
lest his note should have miscarried .
免得 他的 笔记 应该 有 流产 .
免得他的纸条流产了。

[peɪn][ænd; ənd] [lɔːŋ] [kənˈfaɪnmənt] [hæd; həd] [rɔːt] [ˈheɪvɪli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
Pain and long confinement had wrought heavily upon him .
疼痛 和 长的 监禁 有 锻 重度 之上 他 .
疼痛和长期监禁给他带来了沉重的打击。

[ˈevri] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [ˈevri] [ker] , [θɪrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːrɪd] [ˈkiːnəs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd]
Every emotion , every care , thrilled with a morbid keenness upon his brain and
每一个 情感 ； 每一个 关心 ； 激动不已 和 一个 病态的 敏锐 之上 他的 脑 和
[nəːvs] ;
nerves ;
神经 ；
每一种情绪，每一种忧虑，都令他大脑和神经感到一种病态的敏锐；

[bʌt; bət] [hɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ruːld] [hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [ˈɔːrgənɪzəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn][self] -
but hitherto he had ruled his sensitive organism with an iron self -
但 迄今为止 他 有 裁决 他的 敏感的 生物 和 一个 铁 自己 -
[kənˈtrəʊl] ,
control ,
控制 ；
但此前他一直以钢铁般的自制力驾驭着自己敏感的身心。

[ænd; ənd] [kɑːmd] [ɪts] [pɜːtɜːˈbeɪfənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrtɪtuːd] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] [wʊd]
and calmed its perturbations with a fortitude which in a better man would
和 平静下来 它是 扰动 和 一个 坚韧 哪个 在 一个 更好的 男人 会
[hæv; həv] [bɪn] [həˈroʊɪk] .
have been heroic .
有 到过 英勇 .
他以坚韧不拔的毅力平息了内心的不安，这种毅力，换作一个更优秀的人，足以称得上是英雄之举。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
His wife was in the room , and , as his eye rested on her ,
他的 妻子 曾是 在 这 房间 ； 和 ； 作为 他的 眼睛 休息 在 她 ；
他的妻子也在房间里，当他的目光落在她身上时，

[aɪˈtiː] [ˈkɪndld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtrʌblɪd] [dɪˈlaɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈstrɔːŋli] ,
it kindled with a kind of troubled delight , for he loved her strongly ,
它 点燃 和 一个 种类 的 麻烦 喜 ； 为了 他 喜爱 她 强烈 ；
[ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfæ(ə)n] .
after his fashion .
后 他的 时尚 .
它燃起了一种复杂而又欣喜的情绪，因为他以自己的方式深深地爱着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmɑːkt] [ʌv; əv] [leɪt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˌæsrɪˈduːəti][ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər]
He had remarked of late a singular assiduity and tenderness in her
他 有 评论 的 晚的 一个 单数 勤奋 和 压痛 在 她
[dɪˈvoʊ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
devotion to him .
虔诚 到 他 .
他最近注意到，她对他表现出一种异乎寻常的殷勤和温柔。

[hɜːr; hər] [pəˈzɪ(ə)n] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ,
Her position , in fact , was not unlike that of one who ,
她 位置 , 在 事实 , 曾是 不是 与此不同 那 的 一 WHO ,
事实上, 她的处境与以下情况并无太大差别:

[ˈbrʊkən][ænd; ənd][ˌoʊvərˈbɔːrn; ˌoʊvərˈboʊrn][baɪ][sʌm; səm] [ɪˈrepərəb(ə)l] [ˈsɑːroʊ] , [hæd; həd] [riˈnaʊnst]
broken and overborne by some irreparable sorrow , had renounced
破碎的 和 压倒 经过 一些 无法弥补的 悲哀 , 有 放弃
[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [ˈhæpɪnəs] ,
the world and its happiness ,
这 世界 和 它是 幸福 ,
他因无法弥补的悲痛而心碎不已, 放弃了尘世的一切幸福。

[tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,
to embrace a new life ,
到 拥抱 一个 新的 生活 ,
拥抱新生活,

[ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːrˈself][ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [ˈsæŋktʃuəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and build up for herself a new hope in the calm sanctuary of a
和 建造 向上 为了 她自己 一个 新的 希望 在 这 冷静的 避难所 的 一个
[ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] .
convent .
修道院 .
她在修道院宁静的庇护下, 重新燃起了希望。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] , [ˈɪdɪθ] [ˈlezli] , [ˈbɪdɪŋ] [ˌferˈwel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgɜːrliʃ] [ˈdriːm] [ʌv; əv][laɪf] ,
In the same spirit , Edith Leslie , bidding farewell to her girlish dream of life ,
在 这 相同的 精神 , 伊迪丝 莱斯利 , 投标 告别 到 她 少女 梦 的 生活 ,
同样, 伊迪丝·莱斯利告别了她少女时代的梦想,

[ɪts] [ˈmɔːrniŋ] [ˈroʊz] [tɪnt] , [ænd; ənd] [klaʊd] [ˈdreɪpəriːz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] ,
its morning rose tint , and cloud draperies of gold and purple ,
它是 早晨 玫瑰 着色 , 和 云 窗帘 的 金子 和 紫色的 ,
清晨的玫瑰色, 以及金紫色的云朵,

[geɪv] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈduːtiz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔːt] , [ɪn][ðər; ðər] [dɪˈvoʊtɪd]
gave herself to the practical duties before her , and sought , in their devoted
给予 她自己 到 这 实际的 职责 前 她 , 和 寻求 , 在 他们的 奉献
[fʊlˈfɪlmənt] ,
fulfilment ,
履行 ,
她全身心投入到摆在她面前的实际职责中, 并在尽心尽力地履行这些职责的过程中, 力求做到:

[tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [hɜːrˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [flʌd] [wɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈwelmd]
to strengthen herself against the flood which for a time had overwhelmed
到 加强 她自己 反对 这 洪水 哪个 为了 一个 时间 有 不堪重负
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
为了增强自身抵抗洪水的能力, 因为洪水一度淹没了她。

[ˈvaɪnəl] , [huː] , [əˈkjuːt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Vinal , who , acute as he was ,
黑胶唱片 , WHO , 急性 作为 他 曾是 ,
维纳尔, 尽管他思维敏锐,

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][frʌm; frəm] [wɪt] [hɜ:r; həɹ][prɪ'kju:lɪər] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]
could not understand the state of mind from which her peculiar kindness of
可以 不是 理解 这 状态 的 头脑 从 哪个 她 奇特 仁慈 的
['mænər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][roʊz] ,
manner towards him rose ,
方式 向 他 玫瑰 ,
他无法理解她对他表现出的那种特殊友善态度背后的心境。

[pli:zd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɑ:k]
pleased himself with the idea that his rival's return was not so great a shock
高兴 他自己 和 这 主意 那 他的 竞争对手的 返回 曾是 不是 所以 伟大的 一个 震惊
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [fɪrd] ,
to her as he had at first feared ,
到 她 作为 他 有 在 第一的 害怕 ,
想到情敌的回归并没有像他起初担心的那样让她感到震惊，他便感到欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['mɔ:rtən] .
and that , after all , she was more fond of him than of Morton .
和 那 , 后 全部 , 她 曾是 更多的 喜爱 的 他 比 的 莫顿 .
毕竟，她更喜欢他而不是莫顿。

[ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] [kən'səʊl] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜ:rbd] [θɔ:ts] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
This notion consoled his disturbed thoughts not a little .
这 概念 安慰 他的 不安 想法 不是 一个 小的 .
这个想法多少抚慰了他不安的心情。

[stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] .
Still he was abundantly anxious and harassed .
仍然 他 曾是 大量 焦虑的 和 骚扰 .
但他仍然感到非常焦虑和烦躁。

" [ɪf] ['mɔ:rtən] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] !
" If Morton should suspect !
" 如果 莫顿 应该 怀疑 !
“如果莫顿有所怀疑！ ”

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['næt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [ʌndər] [ðə; ði]
He has not come to see me ; but that is natural enough , under the
他 有 不是 来 到 看 我 ; 但 那 是 自然的 足够的 , 在下面 这
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .
他没有来看我；但在这种情况下，这也很正常。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [sə'spekt] , [hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [pru:f] .
And if he does suspect , he can have no proof .
和 如果 他 做 怀疑 , 他 能 有 不 证明 .
即使他有所怀疑，也无法提供证据。

[noʊ][wʌn] [hɪr] [sə'spekts; 'sʌspekts][em 'i:] .
No one here suspects me .
不 一 这里 嫌疑人 我 .
这里没人怀疑我。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [maɪ] [jʊərə'pi:ən] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌt]
They say it was strange that my European correspondent should have made such
他们 说 它 曾是 奇怪的 那 我的 欧洲的 通讯员 应该 有 制成 这样的
[ə; eɪ] [mɪ'steɪk] ;
a mistake ;
一个 错误 ;
他们说，我的欧洲通讯员犯这样的错误很奇怪；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
but that is all .
但 那 是 全部 .

仅此而已。

[noʊ] [wʌn] [dri:mz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
No one dreams that I had a hand in it ; and why should they ?
不 一 梦境 那 我 有 一个 手 在 它 ; 和 为什么 应该 他们 ?
谁也想不到我参与其中；他们又何必想呢？

[noʊ] [wʌn] [nuː] [ʌv; əv] ['iːdɪθs] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
No one knew of Edith's engagement to him , except herself , her father ,
不 一 知道 的 伊迪丝的 订婚 到 他 , 除了 她自己 , 她 父亲 ,
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kənfi'dænts] .
and her confidantes .
和 她 知己 .

除了伊迪丝本人、她的父亲和她的几个知己之外，没有人知道伊迪丝与他订婚的事。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [kənfi'dænts] — [ɔːl] ['gɜːlz] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .
I suppose she has confidantes — all girls have them .
我 认为 她 有 知己 — 全部 女孩们 有 他们 .
我想她应该有知己——所有女孩都有。

[aɪ] [wiʃ] [ðer; ðər] ['epɪtəːfs] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , [huː'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
I wish their epitaphs were written , whoever they are .
我 希望 他们的 墓志铭 是 书面 , 谁 他们 是 .
我希望无论他们是谁，都能写下他们的墓志铭。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

- [kʌm] [wʌt] [kʌm] [meɪ] ,
' Come what come may ,
- 来 什么 来 可能 ,

无论发生什么，

[taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [rʌn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['rʌfəst] [deɪ] . -
Time and the hour run through the roughest day . '
时间 和 这 小时 跑步 通过 这 最粗糙 天 . -
时间流逝，即使在最艰难的日子里，每一分每一秒也都在流逝。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['bɪznəs] — [ə; eɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['bɪznəs] .
But this is a dangerous business — a cursed business .
但 这 是 一个 危险的 商业 — 一个 被诅咒的 商业 .
但这可是个危险的行业——一个被诅咒的行业。

[waɪ] [dʌz] [nɑːt] ['speɪr] [raɪt] ?
Why does not Speyer write ?
为什么 做 不是 斯佩耶尔 写 ?
为什么斯佩耶不写作？

" [æz; əz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
" **As his thoughts ran in this strain , he looked up** ,
" 作为 他的 想法 跑 在 这 拉紧 , 他 看起来 向上 ,
“就在他思绪纷乱之际，他抬起头来，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and his eye caught that of his wife .
和 他的 眼睛 捕捉 那 的 他的 妻子 .
他的目光与妻子的目光相遇了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [straɪk] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌbld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" **She was struck with his troubled expression** .

她 曾是 击 和 他的 麻烦 表达 .

她被他忧虑的表情所打动。

" [juː; jʊ] [lək] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ker] - [wɔːrn] .

" **You look anxious and care - worn** .

" 你 看 焦虑的 和 关心 - 磨损 .

你看上去焦虑不安，疲惫不堪。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ? "

Are you ill ? "

是 你 患病的 ? "

你生病了吗？

" [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ˈɪdɪθ] , " [sed] [ˈvaɪnl] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

" **Come to me , Edith , " said Vinal , with a faint smile** .

" 来 到 我 , 伊迪丝 , " 说 黑胶唱片 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“到我这里来，伊迪丝，”维纳尔淡淡一笑说道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .

She came to the side of his chair , and he took her hand .

她 来了 到 这 边 的 他的 椅子 , 和 他 采取 她 手 .

她走到他椅子旁边，他握住了她的手。

" [ˈɪdɪθ] , [aɪ] [er ˈem] [nɔːt] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] .

" **Edith , I am not well to - day** .

" 伊迪丝 , 我 是 不是 出色地 到 - 天 .

伊迪丝，我今天身体不舒服。

[maɪ] [hed] [swɪmz] .

My head swims .

我的 头 游泳 .

我头晕目眩。

[ðɪs] [bɔːŋ] [kənˈfaɪnmənt] [ɪz] [ˈiːtɪŋ] [əˈwei] [maɪ] [laɪf] [baɪ] [ɪntɪz] . "

This long confinement is eating away my life by inches . "

这 长的 监禁 是 吃 离开 我的 生活 经过 英寸 . "

长时间的禁锢正在一点点地吞噬我的生命。

" [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [mɔːr] , [aɪ] [trʌst] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [əˈgen] .

" **In a week more , I trust , you will be able to move again** .

" 在 一个 星期 更多的 , 我 相信 , 你 将要 是 有能力的 到 移动 再次 .

“我相信再过一周，你就能再次搬家了。”

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [er] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [nuː] [laɪf] .

The country air will give you new life .

这 国家 空气 将要 给 你 新的 生活 .

乡村的空气会让你焕然一新。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [lək] [soʊ] [ˈtrʌbld] ? "

But why do you look so troubled ? "

但 为什么 做 你 看 所以 麻烦 ? "

你为什么看起来这么烦恼呢？

" [driːmz] , [ˈɪdɪθ] , — [bæd] [driːmz] , [laɪk] [ˈhæmlɪts] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

" **Dreams , Edith , — bad dreams , like Hamlet's , I suppose** .

" 梦想 , 伊迪丝 , — 坏的 梦境 , 喜欢 哈姆雷特的 , 我 认为 .

“梦，伊迪丝，——我想，是噩梦，就像哈姆雷特的噩梦一样。”

" [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

" Did he give his name ? "

" 做过 他 给 他的 姓名 ? "

他透露了自己的姓名吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈedwərdz] , [sɜːr] . "

" Mr . Edwards , sir . "

" 先生 . 爱德华兹 , 先生 . "

“爱德华兹先生。”

" [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] . "

" Ask him to come up . "

" 问 他 到 来 向上 . "

“请他上来。”

" [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ˈbɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]

" A man whom I expected this morning on business , " he said , in explanation to

" 一个 男人 谁 我 预期的 这 早晨 在 商业 , " 他 说 , 在 解释 到

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his wife ,

他的 妻子 ,

“我今天早上本来应该有个出差的人过来，”他向妻子解释道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

as the servant closed the door .

作为 这 仆人 关闭 这 门 .

仆人关上了门。

" [aɪ] [waɪ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈeni] [wer] [bʌt; bət] [hɪr] .

" I wish he were any where but here .

" 我 希望 他 是 任何 在哪里 但 这里 .

我真希望他身处任何地方，而不是这里。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .

And so you are going away .

和 所以 你 是 去 离开 .

所以你要走了。

" — [ʃɪ; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] . — " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ; [duː][nɑːt]

" — She was dressed to go out . — " He will be here only a moment ; do not

" — 她 曾是 穿着 到 去 出去 . — " 他 将要 是 这里 仅有的 一个 片刻 ; 做 不是

[biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] . "

be gone long . "

是 已消失 长的 . "

“——她穿戴整齐准备出门。”——“他只待一会儿，别走太久。”

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈgen] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] . "

" No , I will be with you again in an hour . "

" 不 , 我 将要 是 和 你 再次 在 一个 小时 . "

“不，我一个小时后就再来。”

" [duː][nɑːt] [fərˈget] , " [sed] [ˈvaɪnəl] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , " [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]

" Do not forget , " said Vinal , pressing her hand , " for when you leave the

" 做 不是 忘记 , " 说 黑胶唱片 , 紧迫 她 手 , " 为了 什么时候 你 离开 这

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

“别忘了，”维纳尔说着，握住了她的手，“当你离开房间的时候，

[ˈɪdɪθ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌnbɪːm] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [aʊt] .

Edith , it is as if a sunbeam were shut out .

伊迪丝 , 它 是 作为 如果 一个 阳光 是 关闭 出去 .

伊迪丝，就好像有一束阳光被挡住了一样。

" [æz; əz] [ˈvaɪnɪ] , [sɪk] [ɪn][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ˈmaɪnd] ,
" **As Vinal , sick in body and mind ,**
" 作为 黑胶唱片 , 生病的 在 身体 和 头脑 ,
" 维纳尔身心俱疲 ,

[ðʌs] [liːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪləni] ,
thus leaned in his distress on the victim of his villany ,
因此 倾斜 在 他的 痛苦 在 这 受害者 的 他的 恶棍 ,
于是 , 他痛苦地依靠着自己罪行的受害者。

[hiː; hi][kæst][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈpɪtiəs] .
he cast into her face a look that was almost piteous .
他 投掷 进入 她 脸 一个 看 那 曾是 几乎 可怜的 .
他看向她的眼神近乎怜悯。

[ʃiː; ʃi] , [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [wɔːmd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
She , seeing nothing but his love for her , warmed towards him with
她 , 看到 没有什么 但 他的 爱 为了 她 , 温暖 向 他 和
[kəmˈpæʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [sɪns] ,
compassion ; the more so since ,
同情 ; 这 更多的 所以 自从 ,
她看到的只有他对她的爱 , 因此对他心生怜悯 ; 尤其因为.....

[tɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kɑːm] , [fɜːrm][mæn] , [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] ,
till that moment , she had known him as a calm , firm man , a model ,
直到 那 片刻 , 她 有 已知 他 作为 一个 冷静的 , 公司 男人 , 一个 模型 ,
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
to her eyes ,
到 她 眼睛 ,
在此之前 , 她一直认为他是一个冷静、坚定的人 , 在她眼中堪称典范。

[ʌv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [self] - [ˈɡʌvənmənt] .
of masculine self - government .
的 男性 自己 - 政府 .
男性自治。

[ə; eɪ][ˈmaɪnd] [ˈtɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [səˈspens] , [ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈmɔːrɪdli] [ˈsensətɪv]
A mind tortured with suspense , acting upon a weak and morbidly sensitive
一个 头脑 受折磨 和 悬念 , 表演 之上 一个 虚弱的 和 病态地 敏感的
[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,
一颗饱受悬念折磨的心灵 , 作用于虚弱而又异常敏感的身体上。

[hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ðɪs] [ʌnˈwoʊntɪd] [ɪmbəˈsɪləti] .
had betrayed him into this unwonted imbecility .
有 背叛 他 进入 这 不寻常的 白痴 .
背叛了他 , 使他陷入了这种反常的愚蠢状态。

[ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ; [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv]
The step of the visitor sounded in the passage ; and returning the pressure of
这 步 的 这 游客 听起来 在 这 通道 ; 和 返回 这 压力 的
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

访客的脚步声在走廊里响起 ; 他回握住我的手 ,
[hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [aʊt] [æt][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
his wife went out at the door of a small adjoining room ,
他的 妻子 去 出去 在 这 门 的 一个 小的 相邻的 房间 ,
他的妻子从隔壁小房间的门口走了出去。

[ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][saɪd] [ˈpæsaɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkɑːmənli] [ˈentərd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][hoʊˈtel] .
opening upon the side passage by which she commonly entered and left the hotel .
开幕 之上 这 边 通道 经过 哪个 她 通常 进入 和 左边 这 酒店 .
打开门，即可看到她通常进出酒店的侧通道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [ˈɪntərvjuː] , [ˈedwərdz] [tɒk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] [ˈvaɪnəl] , [left] [əˈloʊn] ,
After a few minutes ' interview , Edwards took his leave , and Vinal , left alone ,
后 一个 很少 分钟 - 面试 , 爱德华兹 采取 他的 离开 , 和 黑胶唱片 , 左边 独自的 ,
几分钟的采访结束后，爱德华兹告辞离开，维纳尔独自一人留了下来。

[fel] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
fell into his former train of thought .
跌倒 进入 他的 以前的 火车 的 想法 .

他又回到了之前的思路中。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
In a moment , he was again interrupted by a knock at the door ,
在 一个 片刻 , 他 曾是 再次 中断 经过 一个 敲 在 这 门 ,
片刻之后，门外再次传来敲门声，打断了他的思绪。

[kwɔːt] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði][ˈheɪsti][ræp][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈsɜːrvənt] .
quite unlike the hasty rap of the hotel servant .
相当 与此不同 这 仓促 说唱 的 这 酒店 仆人 .

与酒店服务员匆忙的敲门声截然不同。

" [kʌm] [ɪn] , " [kraɪd] [ˈvaɪnəl] .
" Come in , " cried Vinal .
" 来 在 , " 哭 黑胶唱片 .

“进来吧，”维纳尔喊道。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈvæsəl] [ˈmɔːrtən] [ˈentərd] .
The door opened , and Vassall Morton entered .
这 门 打开 , 和 瓦萨尔 莫顿 进入 .

门开了，瓦萨尔·莫顿走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈvɪzɪtər] [ðæt] [ˈvaɪnəl] [wʌz; wəz][əˈloʊn] .
He had learned from the retiring visitor that Vinal was alone .
他 有 学习 从 这 退休 游客 那 黑胶唱片 曾是 独自的 .

他从即将离开的访客口中得知，维纳尔独自一人。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈvaɪnəl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrænsˌpɔːrt][ʌv; əv]
" My dear fellow ! " exclaimed Vinal , his face beaming with a transport of
" 我的 亲爱的 同伴 ! " 惊呼 黑胶唱片 , 他的 脸 光芒四射 和 一个 运输 的
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .

“我亲爱的朋友！”维纳尔惊呼道，脸上洋溢着无比的欢迎之情。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] !
" My dear fellow !
" 我的 亲爱的 同伴 !

“我亲爱的朋友！”

" [bʌt; bət] [ˈmɔːrtən] [stʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɒfəd] [hænd] .
" But Morton stood without taking his proffered hand .
" 但 莫顿 站立 没有 采取 他的 提供的 手 .

但莫顿没有握住他伸出的手。

[ðə; ði] [smaɪl] [rɪˈmeɪnd] [ˈfroʊz(ə)n][ɑːn] - [feɪs] ,
The smile remained frozen on Vinal's face ,
这 微笑 剩余 冷冻 在 - 脸 ,

维纳尔脸上的笑容依旧僵硬如初。

[ænd; ənd][kɒʊld][dra:ps][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [brɪgæn][tu:; tə] ['gæðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɔ:rhed] .
and cold drops of doubt and fear began to gather on his forehead .
和 寒冷的 滴 的 怀疑 和 害怕 开始 到 收集 在 他的 前额 .
一丝丝疑虑和恐惧的冷泪开始在他额头上聚集。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , " [sed] ['mɔ:rtən] . — " [kʌm] [ɪn] ,
" There is another friend of yours in the passage , " said Morton . — " Come in ,
" 那里 是 其他 朋友 的 你的 在 这 通道 , " 说 莫顿 . — " 来 在 ,
[ˈspeɪz] .
Speyer .
斯佩耶尔 .

“你的另一个朋友也在走廊里，”莫顿说。“进来吧，斯佩耶。”
" [ˈspeɪz] [ˈentərd] , [ˈbəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [kəm'pəʊzər] .
" Speyer entered , bowing with his usual composure .
" 斯佩耶尔 进入 , 鞠躬 和 他的 通常 镇定 .
斯佩耶尔走了进来，像往常一样鞠躬致意。

[ˈvaɪnɪ] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [kə'ləpsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][məen] ['wɪðərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɔ:li:zi] [stroʊk] .
Vinal sank back in his chair , collapsing like a man withered with a palsy stroke .
黑胶唱片 沉没 后退 在 他的 椅子 , 崩溃 喜欢 一个 男人 干枯 和 一个 麻痹 中风 .
维纳尔瘫倒在椅子上，像一个患上麻痹性脑瘫的人一样消瘦下来。

" [ˈvaɪnɪ] , " [sed] ['mɔ:rtən] , [æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ,
" Vinal , " said Morton , after a silence of some moments ,
" 黑胶唱片 , " 说 莫顿 , 后 一个 沉默 的 一些 时刻 ,
“维纳尔，”莫顿沉默片刻后说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ku:l] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [jɔr; jər] [ə'kweɪntəns] .
" you have a cool way of receiving your acquaintances .
" 你 有 一个 凉爽的 方式 的 接收 你的 熟人 .
你对待熟人的方式很酷。

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [sti:l] [sæt] , [ɔ:r] ['ræðər] [kraʊtʃt] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" He made no answer , but still sat , or rather crouched , in the depths of his
" 他 制成 不 回答 , 但 仍然 卫星 , 或者 相当 蹲着 , 在 这 深度 的 他的
[ˈi:zi] [tʃer] ,
easy chair ,
简单的 椅子 ,

他没有回答，只是坐在，或者更确切地说是蜷缩在安乐椅的深处。
[wer] [ðə; ði] [θɪk] ['baʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ɔ:lməʊst] [tʃəʊkt] [hɪm; ɪm] .
where the thick bounding of his heart almost choked him .
在哪里 这 厚的 边界 的 他的 心 几乎 窒息 他 .
他心脏剧烈跳动，几乎让他窒息。

[ˈmɔ:rtən] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [b:ŋgər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Morton stood for some time longer , looking at him .
莫顿 站立 为了 一些 时间 更长 , 寻找 在 他 .
莫顿站在那里，盯着他看了好一会儿。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ri:tʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['krɪstjən] [fər'gɪvnəs] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][faɪnd]
He had not reached such a point of Christian forgiveness as not to find
他 有 不是 达到 这样的 一个 观点 的 基督教 饶恕 作为 不是 到 寻找
[ˈplezər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈenəmi:z] [ˈtɔ:tʃəz] ,
pleasure in his enemy's tortures ,
乐趣 在 他的 敌人的 酷刑 ,
他还没有达到基督教宽恕的境界，以至于不会从敌人遭受的酷刑中获得快感。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ['tɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] .
and he saw that his silence tortured him more than words .
和 他 锯 那 他的 沉默 受折磨 他 更多的 比 字 .
他发现，沉默比言语更让他痛苦。

" [ˈvaɪnəl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" **Vinal** , " **he said at length** ,
" 黑胶唱片 , " 他 说 在 长度 ,

“维纳尔,”他长长地说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kəʊəd] ;
" **I used to know you in college for a liar and a coward** ;
" 我 用过的 到 知道 你 在 大学 为了 一个 说谎者 和 一个 懦夫 ;

“我以前在大学时就认识你, 觉得你是个骗子和懦夫;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡroʊn] [wel] [ɪn][bəʊθ] [weɪz] .
and since then you have grown well in both ways .
和 自从 然后 你 有 生长 出色地 在 两个都 方式 .

从那以后, 你在两方面都取得了长足的进步。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hætʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [ˈvɪlən] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd]
You have hatched into a full - fledged villain ; and now that I have found
你 有 孵化 进入 一个 满的 - 羽翼丰满 恶棍 ; 和 现在 那 我 有 成立

[juː; jʊ][aʊt] ,
you out ,
你 出去 ,

你已经蜕变成一个彻头彻尾的恶棍; 现在我已经识破了你的真面目,

[juː; jʊ] [kraʊtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪpt] [kɜːr] .
you crouch like a whipped cur .
你 蹲伏 喜欢 一个 鞭打 库尔 .

你像条受了鞭子的狗一样蜷缩着。

" [noʊ] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈmɔrtənz] [ˈæŋɡər][brɪˈɡæən][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **No answer was returned , and Morton's anger began to yield to a**
" 不 回答 曾是 返回 , 和 莫顿 愤怒 开始 到 屈服 到 一个

[ˈdɪfrənt] [ˈfiːlɪŋ] .
different feeling .
不同的 感觉 .

没有得到任何答复, 莫顿的愤怒开始转变为另一种感觉。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] - [maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdɪ] , [hiː; hi] [maɪt] ,
If he could have seen the condition of Vinal's mind and body , he might ,
如果 他 可以 有 已见 这 状况 的 - 头脑 和 身体 , 他 可能 ,

如果他能看到维纳尔的身心状况, 他或许会这么做。

[brɪˈtwiːn] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [kənˈtempt] , [hæv; həv] [spəd] [hɪm; ɪm] .
between pity and contempt , have spared him .
之间 遗憾 和 鄙视 , 有 幸存 他 .

既不怜悯也不鄙夷, 饶了他一命。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ʌpˈbreɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊər; jər] [ˈneɪvərɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ˈhɑːrdli] [wɜːrθ]
" **I came to upbraid you with your knaveries ; but I find you hardly worth**
" 我 来了 到 吒 你 和 你的 狡猾的 ; 但 我 寻找 你 几乎 值得

[ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] .
the trouble .
这 麻烦 .

“我是想斥责你的卑鄙行径; 但我发现你根本不值得我费这个劲。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ˈletər] ?
Do you see this letter ?
做 你 看 这 信 ?

你看到这封信了吗?

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [mæən][æt; ət] [maːˈseɪlz] ,
It is the same that you wrote to this man at Marseilles ,
它 是 这 相同的 那 你 写道 到 这 男人 在 马赛 ,

这封信和你写给马赛那位男士的信是一样的。

[ɪnˈstrʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːrdʒ][ə; eɪ][ˈstɔːrɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
instructing him to forge a story that I was dead , and that he had
指导 他 到 锻造 一个 故事 那 我 曾是 死的 , 和 那 他 有
[siːn] [maɪ] [ˈɡreɪvstoʊn] ,
seen my gravestone ,
已见 我的 墓碑 ,
指示他编造一个故事, 说我已经死了, 而且他亲眼见过我的墓碑。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈfæməli] [dɪˈvaɪs] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
with my mother's family device upon it .
和 我的 母亲的 家庭 设备 之上 它 .
上面有我母亲家的图案。

[wɪl] [juː; jʊ] [der] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [roʊt] [aɪˈtiː] ?
Will you dare deny that you wrote it ?
将要 你 敢 否定 那 你 写道 它 ?
你敢否认是你写的吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] !
You will not !
你 将要 不是 !
你不会的!

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I thought as much .
我 想法 作为 很多 .
我猜也是这样。

[aɪ][hæv; həv] [ʌnˈrævəld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][ləst] .
I have unravelled you from first to last .
我 有 解开 你 从 第一的 到 最后的 .
我已经把你从头到尾彻底剖析了一遍。

[faɪv] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [juː; jʊ] [braɪbd] [ˈspeɪz] , [hɪr] , [tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] [emˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːstriən]
Five years ago , you bribed Speyer , here , to compromise me with the Austrian
五 年 前 , 你 受贿 斯佩耶尔 , 这里 , 到 妥协 我 和 这 奥地利
[pəˈliːs] .
police .
警察 .
五年前, 你在这里贿赂了施佩耶尔, 让他出卖我, 让奥地利警方控制我。

[priːˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [geɪv] [emˈiː] [ˈletərz] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [emˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ]
Pretending to be my friend , you gave me letters which betrayed me into a
假装 到 是 我的 朋友 , 你 给予 我 信件 哪个 背叛 我 进入 一个
[ˈprɪzn] ,
prison ,
监狱 ,
你假装是我的朋友, 却给了我一些出卖我的信, 把我送进了监狱。

[wer] [juː; jʊ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [end][maɪ] [deɪz] ; [ænd; ənd] , [nekst] ,
where you hoped that I would end my days ; and , next ,
在哪里 你 希望 那 我 会 结尾 我的 天 ; 和 , 下一个 ,
你希望我能在那里度过余生; 接下来,

[juː; jʊ] [kənˈtraɪvd] [ðɪs] [ˈtrɪkəri] [tuː; tə] [pruːv] [emˈiː] [ded] .
you contrived this trickery to prove me dead .
你 人为的 这 诡计 到 证明 我 死的 .
你精心策划了这场骗局, 目的是证明我已经死了。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] [tuː] [vaɪl] [tuː; tə][mɑːrk][juː; jʊ] ?
Is there any name in the English tongue too vile to mark you ?
是 那里 任何 姓名 在 这 英语 舌头 也 卑鄙的 到 标记 你 ?
英语中有什么名字太过污秽, 不适合用来称呼你?

" [ˈvaɪnəl] [sæt][æz; əz] [ɪf] [ˈstriːkən] [dʌm] .
" **Vinal sat as if stricken dumb** .
" 黑胶唱片 卫星 作为 如果 受打击的 哑的 .

维纳尔呆呆地坐在那里，仿佛被某种力量击垮，说不出话来。

" [aɪ] [noʊ] [jɔː; jər][ˌrepjuˈteɪ](ə)n] , " [pərˈsuːd] [ˈmɔːrtən] .
" **I know your reputation** , " **pursued Morton** .
" 我 知道 你的 名声 , " 追击 莫顿 .

“我知道你的名声,”莫顿继续说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [haɪ] [ˈfeðər] [hɪr] .
" **You are in high feather here** .
" 你 是 在 高的 羽毛 这里 .

你现在处境非常高。

[juː; jʊ] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] , [ɪnˈtegrəti] , [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .
You pass for a man of virtue , integrity , and honor .
你 经过 为了 一个 男人 的 美德 , 正直 , 和 荣誉 .

你看起来像个品德高尚、正直诚实、有荣誉感的人。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˈspiːtʃɪz] [æt; ət][ˈpʌblɪk] [ˈmiːtɪŋz] ; [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] [ɔːˈreɪjənz] ; [faɪ] [ˈbeɪtə] [ɔːˈreɪjənz] ;
You make speeches at public meetings ; Fourth of July orations ; Phi Beta orations ;
你 制作 演讲 在 民众 会议 ; 第四 的 七月 演讲 ; 菲 Beta 演讲 ;

你在公共集会上发表演讲; 七月四日演讲; Phi Beta 演讲;

[ˈtʃærəti] [həˈræŋ] — [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [smæks] [ʌv; əv] [fɪˈlænθrəpi] [ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] ;
charity harangues — any thing that smacks of philanthropy and goodness ;
慈善机构 长篇大论 — 任何 事物 那 拍打 的 慈善事业 和 善良 ;

慈善说教——任何带有慈善和善意色彩的东西;

[ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ˈvɑːrniʃ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [aɪ] .
any thing that will varnish you in the public eye .
任何 事物 那 将要 漆 你 在 这 民众 眼睛 .

任何会损害你在公众眼中形象的事情。

[waɪ] [eɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [leɪ] [ber] [ðɪs] [ˈhwaɪtʃwɔʃt] [laɪ] ?
Why am I not bound to lay bare this whitewashed lie ?
为什么 是 我 不是 边界 到 躺 裸 这 粉刷过的 说谎 ?

为什么我没有义务揭露这个粉饰太平的谎言?

[wʌt] [ˈwiðhəʊdz] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈgraɪndɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskɔːrpiən] [ˈʌndər] [maɪ] [buːt] - [hiːl] ,
What withholds me from grinding you like a scorpion under my boot - heel ,
什么 扣留 我 从 研磨 你 喜欢 一个 蝎 在下面 我的 启动 - 脚跟 ,

是什么阻止我像用靴子后跟碾死蝎子一样碾死你?

[ɔːr] [ˈflɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [tuː; tə][biː; bi][stɛəd] [æt; ət] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskɒtʃt] [ˈvaɪpər] ?
or flinging you on the pavement to be stared at like a scotched viper ?
或者 投掷 你 在 这 路面 到 是 凝视 在 喜欢 一个 苏格兰威士忌 毒蛇 ?

还是把你扔到人行道上，让你像条被宰的毒蛇一样被人盯着看?

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈruːɪnd] .
A word from me , and you are ruined .
一个 单词 从 我 , 和 你 是 毁坏 .

我一句话，你就完了。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [aɪ ˈtiː] .
You need not fear it .
你 需要 不是 害怕 它 .

你不必害怕。

[steɪ] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['ɒnəz] [æz; əz][ju:; jʊ][kæən; kən] ; [bʌt; bət][maɪ] [fʊt] [[æɪ; jəl][bi:; bi][ɑ:n][jʊr; jər]
Stay , and enjoy your honors as you can ; but my foot shall be on your
停留 , 和 享受 你的 荣誉 作为 你 能 ; 但 我的 脚 将 是 在 你的
[nek] .
neck .
脖子 .

留下吧，尽情享受你的荣耀吧；但我的脚会踩在你的脖子上。

[ðɪs] ['letər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði] [spel] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ru:l] [ju:; jʊ] , ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] .
This letter of yours is the spell by which I will rule you , body and soul .
这 信 的 你的 是 这 拼写 经过 哪个 我 将要 规则 你 , 身体 和 灵魂 .

你这封信就是我的咒语，我将借此支配你的身心。

" [hɪr] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] - [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['paʊərɪləs] .
" **Here he paused again ; but Vinal's tongue was powerless .**
" 这里 他 暂停 再次 ; 但 - 舌头 曾是 无力 .

“他再次停顿了一下；但维纳尔的舌头却无能为力。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] ['despərət] ,
" **I tell you again , for I would not have you desperate ,**
" 我 告诉 你 再次 , 为了 我 会 不是 有 你 绝望的 ,

我再说一遍，因为我不想让你绝望。

[ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə]['ru:ɪn][ju:; jʊ] .
that I do not mean to ruin you .
那 我 做 不是 意思是 到 废墟 你 .

我无意毁了你。

[ber] [jɔ:r'self] ['waɪzli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] , [æt; ət] [li:st] [frʌm; frəm][em 'i:] .
Bear yourself wisely , and you are safe , at least from me .
熊 你自己 明智地 , 和 你 是 安全的 , 在 至少 从 我 .

谨慎行事，你就能安全，至少不会受到我的伤害。

[hæv; həv][ju:; jʊ][bɔ:st][jʊr; jər] [spi:tʃ] ?
Have you lost your speech ?
有 你 丢失的 你的 演讲 ?

你失去说话能力了吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [dʌm] ?
Are you turned dumb ?
是 你 转向 哑的 ?

你变笨了吗？

" ['vaɪnəl] ['mʌtəd] [ɪnɑ:r'tɪkjələtli] .
" **Vinal muttered inarticulately .**
" 黑胶唱片 低声说道 含糊不清 .

维纳尔含糊不清地嘟囔着。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [maɪ][best][tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
" **There is another danger which I have done my best to ward off from you .**
" 那里 是 其他 危险 哪个 我 有 完毕 我的 最好的 到 病房 离开 从 你 .

“还有另一种危险，我已经尽力为你消除。”

[ðɪs] [mæn] , [hu:] [hæd; həd][ju:; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ] , [hæz; həz][swɔ:rn][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
This man , who had you at his mercy , has sworn to leave the country ,
这 男人 , WHO 有 你 在 他的 怜悯 , 有 宣誓 到 离开 这 国家 ,

这个曾经掌控你的人，已经发誓要离开这个国家。

[ænd; ənd] ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ;
and never to return ;
和 绝不 到 返回 ;

并且永不返回；

[ɑ:n] [wɪtʃ] [skɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
on which score you will please to pay him the money you offered him for
在 哪个 分数 你 将要 请 到 支付 他 这 钱 你 提供 他 为了
[ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz] .
the purchase of your letters .
这 购买 的 你的 信件 .
请您支付您为购买您的信件而向他提供的款项。

" ['vaɪnl] [si:md] [kən'fju:zd] [ænd; ənd]['stju:pɪfaɪd] , [ænd; ənd]['mɔ:rtən][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][bi:; bi]
" **Vinal seemed confused and stupefied , and Morton was forced to be**
" 黑胶唱片 似乎 使困惑 和 目瞪口呆 , 和 莫顿 曾是 强制 到 是
[mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] .
more explicit in his demands .
更多的 显式 在 他的 需求 .
“维纳尔似乎感到困惑和茫然，莫顿被迫更加明确地提出要求。”

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði]['fɔ:rmər] [saɪnd] [ə; eɪ][noʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] ,
At length , the former signed a note for the amount ,
在 长度 , 这 以前的 签名 一个 笔记 为了 这 数量 ,
最终，前者签署了一张金额为该数额的票据。

[ðoʊ] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['stæməɪŋ] [əb'dʒekʃənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'piəriŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn]
though not without stammering objections to his name appearing on it in
尽管 不是 没有 结巴 反对意见 到 他的 姓名 出现 在 它 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [speɪɜ:z] .
connection with Speyer's .
联系 和 斯佩耶尔 .
尽管他曾多次结结巴巴地反对将他的名字与 Speyer 的名字一起出现在上面。

['mɔ:rtən] , [haʊ'veər] , [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tu:; tə] [ðɪ:z] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] .
Morton , however , turned a deaf ear to these remonstrances .
莫顿 , 然而 , 转向 一个 聋 耳朵 到 这些 抗议 .
然而，莫顿对这些劝告置若罔闻。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [peɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['speɪɜ:] .
" **Here is your pay , " he said to Speyer** .
" 这里 是 你的 支付 , " 他 说 到 斯佩耶尔 .
“这是你的报酬，”他对斯佩耶说。

" ['eni] [bæŋk] [wɪl] ['dɪskaʊnt] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **Any bank will discount this for you** .
" 任何 银行 将要 折扣 这 为了 你 .
任何银行都会给你折扣。

[naʊ] , [tu:; tə] [wʌt] [pleɪs] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][goʊ] ? "
Now , to what place do you mean to go ? "
现在 , 到 什么 地方 做 你 意思是 到 去 ? "
那么，你打算去哪里？

" [tu:; tə][venə'zweɪlə] .
" **To Venezuela** .
" 到 委内瑞拉 .
致委内瑞拉。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] .
I have a friend there in the army .
我 有 一个 朋友 那里 在 这 军队 .
我在军队里有个朋友。

[hi:; hi] [wɪl] [get][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
He will get a commission for me . "
他 将要 得到 一个 委员会 为了 我 . "
他会从我这里拿到佣金。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] ; [ɔ:r] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [du:] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]
See that you stay there ; or , at all events , do not come back to the United
看 那 你 停留 那里 ; 或者 , 在 全部 活动 , 做 不是 来 后退 到 这 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .

务必待在那里；或者，无论如何，不要再回美国。

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpɜ:rdʒər] [jɔ:r'self] .
If you do , you will perjure yourself .
如果 你 做 , 你 将要 伪证 你自己 .

如果你这样做，你就是在作伪证。

[naʊ] , [goʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
Now , go ; I have done with you .
现在 , 去 ; 我 有 完毕 和 你 .

好了，走吧，我已经跟你没关系了。

[ˈvaɪnəl] , [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [jɔ; jər] [rɪ'flekʃnz] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [sli:p] [ɪn]
Vinal , I will leave you to your reflections ; and when you can sleep in
黑胶唱片 , 我 将要 离开 你 到 你的 反思 ; 和 什么时候 你 能 睡觉 在
[pi:s] ,
peace ,
和平 ,

维纳尔，我会让你独自反思；等你能够安然入睡时，

[fri:] [frʌm; frəm] [speɪəz] [pɜ:sə'kju:ʃəns] , [rɪ'membər] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [oʊ] [aɪ'ti:] .
free from Speyer's persecutions , remember to whom you owe it .
自由的 从 斯佩耶尔 迫害 , 记住 到 谁 你 欠 它 .

摆脱了施佩耶尔的迫害之后，请记住你亏欠了谁。

" [ˈvaɪnəl] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [plænt] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsɪŋkɪŋ] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [waɪl]
" **Vinal sat like a withered plant , his head sinking between his shoulders , while**
" 黑胶唱片 卫星 喜欢 一个 干枯 植物 , 他的 头 下沉 之间 他的 肩膀 , 尽管
[hɪz; ɪz] [hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

维纳尔像一株枯萎的植物一样坐着，头垂在双肩之间，而他的手，

[sti:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pen] , [ˈrestɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
still unconsciously holding the pen , rested on the arm of his chair .
仍然 不知不觉 保持 这 笔 , 休息 在 这 手臂 的 他的 椅子 .

他的手仍然下意识地握着笔，笔放在椅子的扶手上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] [ˈæbdʒekt] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈpɪtiəs] ,
There was something in his appearance at once so abject and so piteous ,
那里 曾是 某物 在 他的 外貌 在 一次 所以 卑贱 和 所以 可怜的 ,

他那副模样既卑微又可怜，

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈfi:lɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈmɔ:rtən] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
that a changed feeling came over Morton as he looked on him .
那 一个 已更改 感觉 来了 超过 莫顿 作为 他 看起来 在 他 .

莫顿看着他时，心中涌起一股变化。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] , [əˈkɪn][tuː; tə] [ˈpɪti] , [hiː; hi] [ˈstept] [təːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]
By a sudden impulse , akin to pity , he stepped towards him , and took his
经过 一个 突然 冲动 , 类似的 到 遗憾 , 他 步 向 他 , 和 采取 他的
[rɪst] .
wrist .
手腕 :

他突然心生怜悯, 走上前去, 抓住了他的手腕。

[ðə; ði][pen] [draːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [peɪl] [ˈfɪŋɡərz] , [wɪtʃ] [ˈkwɪvəd] [laɪk] [æn; ən][ˈæspən] [baʊ] ;
The pen dropped from his pale fingers , which quivered like an aspen bough ;
这 笔 掉落 从 他的 苍白 手指 , 哪个 颤抖 喜欢 一个 白杨 买 ;
钢笔从他苍白的手指间滑落, 他的手指像白杨树枝一样颤抖着;

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmɔːrtən] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , - [ʌpˈtɜːrnd] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ,
and as Morton stood gazing on him , Vinal's upturned eyes met his ,
和 作为 莫顿 站立 凝视 在 他 , - 翻转 眼睛 遇见 他的 ,
莫顿站在那里凝视着他, 维纳尔抬起的目光与他的目光相遇了。

[æz; əz] [ɪf] [ˈrɪvɪtɪd] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
as if riveted there by a helpless fascination .
作为 如果 铆接 那里 经过 一个 无助 魅力 .
仿佛被一种无法抗拒的迷恋牢牢吸引在那里。

" [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] [ret] !
" You unhappy wretch !
" 你 不开心 可怜虫 !
你这个不幸的家伙!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɜːrniŋ] [ɔːlˈredi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] .
You are burning already with the pains of the damned .
你 是 燃烧 已经 和 这 疼痛 的 这 该死的 .
你已经承受着地狱般的痛苦。

[flɪnt] [ænd; ənd][ˈaɪərn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈsɔːfnɪŋ] .
Flint and iron could not see you without softening .
燧石 和 铁 可以 不是 看 你 没有 软化 .
燧石和铁若不软化, 就看不见你。

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] , — [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] , [nɔːr] [fərˈɡɪvnəs] , — [nɑːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ;
I have saved you , — not out of mercy , nor forgiveness , — not for your sake ;
我 有 已保存 你 , — 不是 出去 的 怜悯 , 也不 饶恕 , — 不是 为了 你的 清酒 ;
我救了你, 不是出于怜悯, 也不是出于宽恕, 不是为了你。

— [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] .
— but I have saved you .
— 但 我 有 已保存 你 .
但我已经救了你。

[aɪ][hæv; həv] [pʊʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [hʌŋ] [ˈʊʊvər][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [her] .
I have pushed away the sword that hung over you by a hair .
我 有 推动 离开 这 剑 那 悬挂 超过 你 经过 一个 头发 .
我已将悬在你头顶的利剑从指尖轻轻推开。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .
You are free now to be happy .
你 是 自由的 现在 到 是 快乐的 .
你现在可以自由地追求快乐了。

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [ðɪs] [læst] [wɜːrd] , [soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] [pærŋ] [ʃaːt] [ˈɪntuːɪ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
" But as he spoke this last word , so fierce a pang shot into his heart ,
" 但 作为 他 辐 这 最后的 单词 , 所以 凶猛的 一个 疼痛 射击 进入 他的 心 ,
但当他说出最后一个字时, 一阵剧烈的疼痛袭上了他的心。

[rɪ'membəɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈvaɪnɪ] [hæd; həd] [wʌn] ,
remembering what he had lost , and what Vinal had won ,
记住 什么 他 有 丢失的 , 和 什么 黑胶唱片 有 韩元 ,
他回想起自己失去的一切 , 以及维纳尔赢得的一切。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪtɪ] [wʌz; wəz] [ˈskætərd] [laɪk] [mɪst] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈθʌndə] [skwɔːl] .
that his pity was scattered like mist before a thunder squall .
那 他的 遗憾 曾是 疏散 喜欢 薄雾 前 一个 雷 暴风雨 .
他的怜悯之心如同雷雨前的薄雾般消散了。

[hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈpæsɪv] [hænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ɪts] [ˈterəfaɪd] [ˈoʊnə] , [tɜːrnd]
He flung back the passive hand against the breast of its terrified owner , turned
他 扔 后退 这 被动的 手 反对 这 胸部 的 它是 恐惧 所有者 , 转向
[əˈbrʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,
他猛地将那只无力地伸向惊恐主人胸口的手 , 然后猛地转身 ,

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .
然后离开了房间。

[noʊ] [ˈsuːnə] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
No sooner had the door closed behind him ,
不 很快 有 这 门 关闭 在后面 他 ,
门刚在他身后关上 ,

[ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæntɪruːm,ˈæntɪrəm] [ˈɑːpəzɪt] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈɪdɪθ]
than the door of the anteroom opposite was flung open , and Edith
比 这 门 的 这 接待室 对面的 曾是 扔 打开 , 和 伊迪丝
[ˈleɪzli] , [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] ,
Leslie , rushing in ,
莱斯利 , 匆忙 在 ,
对面门厅的门突然被猛地推开 , 伊迪丝·莱斯利冲了进来。

[stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˈvaɪnɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [gɑːsps][fɔːr; fər] [breθ] .
stood before Vinal with the wild look of one who gasps for breath .
站立 前 黑胶唱片 和 这 荒野 看 的 一 WHO 喘息 为了 气息 .
维纳尔站在他面前 , 神情惊恐 , 仿佛喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ˈbroʊkən][wɜːrdz][ænd; ənd] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [saʊndz] [wɜːr; wər][ɔːl]
She attempted to speak , but broken words and inarticulate sounds were all
她 尝试过 到 说话 , 但 破碎的 字 和 不善言辞 声音 是 全部
[hɜːr; hər][lɪps] [wʊd] [ˈʌtə] .
her lips would utter .
她 嘴唇 会 说出 .
她试图说话 , 但她的嘴唇只能发出断断续续的词语和含糊不清的声音。

[streŋθ] [feɪld] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed]
Strength failed her in the effort , and pressing her hands to her forehead
力量 失败的 她 在 这 努力 , 和 紧迫 她 双手 到 她 前额
,
.
,
她竭尽全力也无济于事 , 只好用手按住额头。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [ˈfeɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
she sank fainting to the floor .
她 沉没 昏厥 到 这 地面 .
她昏倒在地。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛks] .
CHAPTER LX .
章 LX :

第六十章

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][gʊʊ][wɪð; wɪθ] [ði:] ;
I will not go with thee ;
我 将要 不是 去 和 你 :

我不会和你一起去；

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈstrʌkt] [maɪ] [ˈsɔərəʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] . — [kɪŋ] [dʒɑ:n] .
I will instruct my sorrows to be proud . — King John .
我 将要 指示 我的 悲伤 到 是 自豪的 : — 国王 约翰 :

我要让我的悲伤骄傲起来。——约翰王

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈvaɪn] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
On the next morning , Vinal learned that his wife was ill ,
在 这 下一个 早晨 , 黑胶唱片 学习 那 他的 妻子 曾是 患病的 ,

第二天早上, 维纳尔得知妻子生病了。

[ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [haʊs] .
and confined to her room in her father's house .
和 受限 到 她 房间 在 她 父亲的 房子 :

她被限制在父亲家里的房间里。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈfa:lʊʊŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]
On the day following , he was told that she was no better ; but on the
在 这 天 下列的 , 他 曾是 讲述 那 她 曾是 不 更好的 ; 但 在 这

[θɜ:rd] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
third morning ,
第三 早晨 ,

第二天, 他被告知她的情况并没有好转; 但到了第三天早上,

[ə; eɪ] [ˈletər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhændraɪtɪŋ] , [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
a letter , in her handwriting , was given him .
一个 信 , 在 她 手写 , 曾是 给定 他 :

她递给他一封信, 是她亲笔写的。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] [ˈfa:lʊʊz] : —
He opened it , and read as follows : —
他 打开 它 , 和 读 作为 跟随 : —

他打开信, 读道: ——

[aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l] .
I heard all .
我 听到 全部 :

我全都听到了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] , [æt; ət][læst] , [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] .
I have learned , at last , to know you .
我 有 学习 , 在 最后的 , 到 知道 你 :

我终于学会了了解你。

[ði:z] [wɜ:r; wər][jʊr; jər][bæd] [dri:mz] !
These were your bad dreams !
这些 是 你的 坏的 梦境 !

这些是你的噩梦!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [ˌəʊvəʃædəʊd] [ju:; jʊ] !
This was the cloud that overshadowed you !
这 曾是 这 云 那 黯然失色 你 !

这就是笼罩在你头上的那片乌云!

[nɒʊ] [ˈwʌndə] [ðæt] [jɜ; jər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] , [jɜ; jər] [ˈfɔ:rhed] [ˈrɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd][jɜ; jər] [tʃi:k]
No wonder that your eye was anxious , your forehead wrinkled , and your cheek
不 想知道 那 你的 眼睛 曾是 焦虑的 , 你的 前额 皱 , 和 你的 脸颊
[peɪl] .
pale .
苍白 .

难怪你眼神焦虑，额头布满皱纹，脸色苍白。

[tu:; tə][hæv; həv][led] [ðæt] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [hɑ:rt] [θru:] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ]
To have led that brave and loyal heart through months and years of anguish
到 有 引领 那 勇敢的 和 忠诚 心 通过 几个月 和 年 的 痛苦
!
!
!

带领这颗勇敢忠诚的心走过数月乃至数年的痛苦！

— [tu:; tə][hæv; həv] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ! — [tu:; tə][hæv; həv] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm]
— **to have buried him from the light of day ! — to have buried him**
— 到 有 埋葬 他 从 这 光 的 天 ! — 到 有 埋葬 他
[ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [dɪˈsper] ,
in darkness and despair ,
在 黑暗 和 绝望 ,
——竟然将他埋葬在不见天日的地方！ ——竟然将他埋葬在黑暗和绝望之中！

[ɪf] [dɪˈsper] [kʊd; kəd][ˈevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ][soʊl] [laɪk][hɪz; ɪz] !
if despair could ever touch a soul like his !
如果 绝望 可以 曾经 触碰 一个 灵魂 喜欢 他的 !
如果绝望也能触及他这样的灵魂！

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:st] [fəˈlevər] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][jɜ; jər] [wɪl] ,
And there he would have been lost forever , if you had had your will ,
和 那里 他 会 有 到过 丢失的 永远 , 如果 你 有 有 你的 将要 ,
如果你当初听从了你的意愿，他就会永远消失在那里。

— [ɪf] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [hænd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌaʊtˈstretʃt] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
— **if a higher hand had not been outstretched to save him** .
— 如果 一个 更高 手 有 不是 到过 伸展 到 节省 他 .
——如果不是更高层的人伸出援手救了他。

[wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ] [derd] [nɑ:t] [mi:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ;
One whom you dared not meet face to face ;
— 谁 你 敢于 不是 见面 脸 到 脸 ;
你不敢当面与之交谈的人；

[wʌn][æz; əz][fɑ:r] [əˈbʌv] [jɜ; jər] [sfɪr] [æz; əz][ðə; ði][ˈi:g(ə)l][ɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsɜ:rpənt][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]
one as far above your sphere as the eagle is above the serpent to which he
— 作为 远的 多于 你的 领域 作为 这 鹰 是 多于 这 蛇 到 哪个 他
[ˈlaɪkənd] [ju:; jʊ] !
likened you !
类似 你 !

就像雄鹰高高在上，远超你所能企及的境界一样，他把你比作雄鹰高高在上，远超你所能企及的境界！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [em ˈi:] [haʊ] [sɪn][kæn; kən] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈkaʊər] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ə; eɪ]
You have taught me how sin can cringe and cower under the anger of a
你 有 教授 我 如何 罪 能 尴尬 和 退缩 在下面 这 愤怒 的 一个
[tru:] [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [ˌaʊtreɪdʒd] [mæn] .
true and deeply outraged man .
真的 和 深 义愤填膺 男人 .
你让我明白了罪恶如何在真正义愤填膺的男人的怒火面前畏缩不前。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] ！
That I should have lived to hear my husband called a villain ！
那 我 应该 有 居住地 到 听到 我的 丈夫 称为 一个 恶棍 ！

我竟然活着听到有人骂我丈夫是恶棍！

— [ænd; ənd] [stɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][dʒʌst] ！
— **and still live to tell him that the word was just ！**
— 和 仍然 居住 到 告诉 他 那 这 单词 曾是 只是 ！

——而且还能活着告诉他，那句话说得没错！

[maɪ] [ˈhʌzbənd] ！
My husband ！
我的 丈夫 ！

我老公！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [ˈhʌzbənd] ．
You are not my husband ．
你 是 不是 我的 丈夫 ．

你不是我丈夫。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] , [ə; eɪ] [ˈtreɪtərəs] [ret] , [huːm] [aɪ] [pledʒd] [maɪˈself][tuː; tə] [lʌv]
It was not a criminal , a traitorous wretch , whom I pledged myself to love
它 曾是 不是 一个 刑事 , 一个 叛徒 可怜虫 , 谁 我 承诺 我 到 爱

[ænd; ənd] [ˈɑːnər] ．
and honor ．
和 荣誉 ．

我发誓要爱戴和尊敬的，不是一个罪犯，也不是一个叛徒。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈsnerd] [em ˈiː] ; [juː; jʊ][hæv; həv][em ˈiː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈserfli] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn]
You have snared me ; you have me , for a time , safely entangled in
你 有 陷入 我 ; 你 有 我 , 为了 一个 时间 , 安全 纠缠 在

[jʊr; jər] [meʃɪz] ．
your meshes ．
你的 网格 ．

你已将我困住；你已将我暂时安全地缠绕在你的罗网之中。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [kɔːz] [wɪtʃ] [led][em ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [joʊk] [mʌst; məst] [wɪðˈhoʊld] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈkæstɪŋ]
The same cause which led me to this yoke must withhold me from casting
这 相同的 原因 哪个 引领 我 到 这 轭 必须 扣压 我 从 铸件

[aɪ ˈtiː][ɔːf] ．
it off ．
它 离开 ．

使我背负这枷锁的原因，也必将使我无法挣脱它。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪmˈbɪtər] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmoʊmənts] ．
I cannot imbitter my father's dying moments ．
我 不能 苦涩 我的 父亲的 垂死 时刻 ．

我无法怨恨父亲临终的时刻。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [brɪŋ] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈtræŋkwɪl] [deθ] [bed] ．
I cannot bring distress and horror to his tranquil death bed ．
我 不能 带来 痛苦 和 恐怖 到 他的 宁静 死亡 床 ．

我不能给他平静的临终床带来痛苦和恐惧。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] ,
For his sake , I will play the hypocrite ,
为了 他的 清酒 , 我 将要 玩 这 伪君子 ,

为了他，我将扮演伪君子。

[ænd; ənd] [stuːp] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɜːldz] [aɪ] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ．
and stoop to pass in the world's eye as your wife ．
和 哈腰 到 经过 在 这 世界的 眼睛 作为 你的 妻子 ．

屈尊降贵，在世人眼中冒充你的妻子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fjuː] [wiːks] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [aɪ][wɪl] [lɑːdʒ] , [ɪf][aɪ][mʌst; məst] , [ˈʌndər]
For the few weeks he has to live , I will lodge , if I must , under
为了 这 很少 周 他 有 到 居住 , 我 将要 小屋 , 如果 我 必须 , 在下面
[jɔːr; jər][ruːf] ;
your roof ;
你的 屋顶 ;

在他仅剩的几周生命里，如果必须的话，我将暂住在你家。

[aɪ][wɪl][sɪt] , [ɪf][aɪ][mʌst; məst] , [æt; ət][jɔːr; jər][ˈteɪbl] ; [bʌt; bət] [wen] [maɪ][ˈfɑːðər][ɪz][gɔːn] ,
I will sit , if I must , at your table ; but when my father is gone ,
我 将要 坐 , 如果 我 必须 , 在 你的 桌子 ; 但 什么时候 我的 父亲 是 已消失 ,
如果必须如此，我会坐在你们的桌旁；但当我父亲去世后，
[let][ðə; ði][wɜːrld][ɪmˈpjuːt][tuː; tə][em ˈiː] [wʌt] [bleɪm] [aɪˈtiː][wɪl] , [aɪ][wɪl] [liːv] [juː; jʊ][fərˈevər] .
let the world impute to me what blame it will , I will leave you forever .
让 这 世界 归因 到 我 什么 责备 它 将要 , 我 将要 离开 你 永远 .
任凭世人如何评判我，我将永远离开你们。

[juː; jʊ][niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt][aɪ][æɪ; ʃəl][ɪkˈspoʊz][jɔːr; jər][kraɪmz] .
You need not fear that I shall expose your crimes .
你 需要 不是 害怕 那 我 将 暴露 你的 犯罪 .
你不必担心我会揭露你的罪行。

[ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [juː; jʊ] , [aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈkʌm] [em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] .
If he could spare you , it does not become me to speak .
如果 他 可以 空闲的 你 , 它 做 不是 变得 我 到 说话 .
如果他能饶恕你，那我就不该多嘴了。

[lɪv; laɪv][ɑːn] , [ænd; ənd] [merk] [wʌt] [əˈtoʊnmənt] [juː; jʊ][meɪ] ;
Live on , and make what atonement you may ;
居住 在 , 和 制作 什么 赎罪 你 可能 ;
继续活下去，并尽力赎罪；

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gʌlf] [bɪˈtwiːn] [juːˈes][ˈwaɪdər][ðæn; ðən] [deθ] .
but meanwhile there is a gulf between us wider than death .
但 同时 那里 是 一个 海湾 之间 我们 更广泛 比 死亡 .
但与此同时，我们之间却横亘着比死亡还要宽广的鸿沟。

[ˈɪdɪθ] [ˈlezli] .
EDITH LESLIE .
伊迪丝 莱斯利 .

伊迪丝·莱斯利。

[æn; ən][ˈæksɪdənt] , [əˈaɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈveri] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈvaɪnɪ] , [hæd; həd] [meɪd] [noʊn]
An accident , arising out of her very devotion to Vinal , had made known
一个 事故 , 产生 出去 的 她 非常 虔诚 到 黑胶唱片 , 有 制成 已知
[hɪz; ɪz][ˈsiːkrət][tuː; tə][hɜːr; hər] .
his secret to her .
他的 秘密 到 她 .
一场意外，正是因为她对维纳尔的忠诚，才让她得知了他的秘密。

[ɪn][ðə; ði][ˈæntɪruːm; ˈæntɪrəm] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə][hɪz; ɪz]
In the anteroom which led from the side passage of the hotel to his
在 这 接待室 哪个 引领 从 这 边 通道 的 这 酒店 到 他的
[əˈpɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,
在从酒店侧通道通往他公寓的前厅里，

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmɔːrtən] ,
and through which , on the morning of his interview with Morton ,
和 通过 哪个 , 在 这 早晨 的 他的 面试 和 莫顿 ,
并通过这种方式，在他与莫顿面谈的当天上午，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [aʊt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['kʌvəd] [wið; wiθ]
she had intended to pass on her way out , was a table , covered with
她有故意的到经过在她方式出去 , 曾是一个桌子 , 涵盖和
[bʊks] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
books and engravings ,
图书和雕刻 ,
她原本打算出门时经过的地方 , 是一张桌子 , 上面摆满了书籍和版画。

[wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'væləd][hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] .
with which the invalid had been amusing his leisure .
和哪个这无效的有到过有趣他的闲暇 .
这位病人一直用这些来消磨闲暇时光。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['prɔːmɪst] [tuː; tə][get][fɔːr; fər]
The sight of them reminded her that she had promised to get for
这视线的他们提醒她那她有承诺到得到为了
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪrɪːz] [ʌv; əv][dʒɜːrmən] ['etʃɪŋ] ,
him a series of German etchings ,
他一个系列的德语蚀刻画 ,
看到这些画作 , 她想起自己曾答应过要给他买一套德国版画。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wiʃ] [tuː; tə] [siː] .
which he had expressed a wish to see .
哪个他有表达一个希望到看 .
他曾表示希望能够亲眼目睹。

[ʃiː, ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd][ðəm; ðəm] ,
She seated herself , to write a request to the friend who had them ,
她坐着她自己 , 到写一个要求到这朋友WHO有他们 ,
她坐了下来 , 准备给那位拥有这些东西的朋友写一封请求信。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][hou'tel] .
that he would send them to the hotel .
那他他会发送他们到这酒店 .
他会把他们送到酒店。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bel] , [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,
Her hand was on the bell , to call the servant ,
她的手曾是在这钟 , 到称呼这仆人 ,
她的手放在铃铛上 , 准备叫仆人来。

[wen] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] [ɪm'fætrɪk] [ænd; ənd] ['ɜːrniːst] ['mænər] [wið; wiθ] [wɪtʃ] ['vaɪnəl] ['griːtɪd] [sʌm; səm]
when the peculiarly emphatic and earnest manner with which Vinal greeted some
什么时候这奇特地强调和认真方式 and 哪个黑胶唱片问候一些
[nuː] ['vɪzɪtər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
new visitor caught her attention .
新的游客捕捉她注意力 .
维纳尔热情而认真地迎接新访客的方式引起了她的注意。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'dʒɑːr][ɑːn][ðə; ði] [lɔːk] ; [ðə; ði] ['spiːkəːz] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [aɪ'tiː] ,
The door had sprung ajar on the lock ; the speakers were very near it ,
这门有弹簧半开在这锁 ; 这演讲者是 非常靠近它 ,
门锁松开了一条缝 ; 扬声器就在门附近。

[ænd; ənd] ['mɔːtənz] [tuʊn][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔftəst] .
and Morton's tone was none of the softest .
和莫顿语气曾是没有任何的这最柔软 .
莫顿的语气一点也不柔和。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] [tʃɑːrmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] ;
She remained as if charmed to her seat ;
她剩余作为如果迷住了到她她座位 ;
她仿佛被施了魔法一般 , 呆立在座位上 ;

[ænd; ənd] ['evri] [wɜ:rd] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
and every word fell on her ear as clearly as if she had stood in the
和 每一个 单词 跌倒 在 她 耳朵 作为 清楚地 作为 如果 她 有 站立 在 这
[seɪm] [ru:m] .
same room .
相同的 房间 .

每个字都清晰地传入她的耳中，仿佛她就站在同一个房间里一样。

[ˈtʃæptər] [lks'i:, 'ɛlɛk'saɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi .

第六十一章

[aɪ][hoʊld][ðə; ði] [wɜ:rd] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rd] , [græ'ti:ɑ:nʊs] ,
I hold the world but as the world , Gratiano ,
我 抓住 这 世界 但 作为 这 世界 , 格拉蒂亚诺 ,

我拥有世界，但作为世界，格拉蒂亚诺，

[ə; eɪ][steɪdʒ] [wer] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑ:rt] ,
A stage where every man must play a part ,
一个 阶段 在哪里 每一个 男人 必须 玩 一个 部分 ,

每个人都必须扮演角色的舞台，

[ænd; ənd] [maɪn] [ə; eɪ][sæd][wʌn] . — ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .
And mine a sad one . — Merchant of Venice .
和 矿 一个 伤心 一 . — 商人 的 威尼斯 .

而我的那首歌则很悲伤。——《威尼斯商人》

[ðə; ði][pæst][ɪz][pæst] .
The past is past .
这 过去的 是 过去的 .

过去的事情就让它过去吧。

[aɪ] [si:] [ðə; ði]['fju:tʃər] [stretʃ]
I see the future stretch
我 看 这 未来 拉紧

我看到了未来的发展方向。

[ɔ:l] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['bærən] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪni] [si:] . — [æliɡ'zændər] [smɪθ] .
All dark and barren as a rainy sea . — Alexander Smith .
全部 黑暗的 和 荒芜 作为 一个 下雨 海 . — 亚历山大 史密斯 .

一片漆黑荒芜，如同雨后的大海。——亚历山大·史密斯

['mɔ:rtən] [tʊk] [pə'zeɪn] [ə'gen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Morton took possession again of his house in the country ,
莫顿 采取 拥有 再次 的 他的 房子 在 这 国家 ,

莫顿重新占有了他在乡下的房子。

[wɪtʃ] [sti:l] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['relətɪvz] ,
which still remained in the keeping of one of his humble relatives ,
哪个 仍然 剩余 在 这 保持 的 一 的 他的 谦逊的 亲属 ,

这份文件仍然由他的一位卑微的亲戚保管着。

['ɪntu:] [hu:z] [tʃɑ:rdʒ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][aɪ'ti:] .
into whose charge he had given it .
进入 谁 收费 他 有 给定 它 .

他把东西交给了谁保管。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [dɪ'zɜ:rtɪd] ['laɪbrəri] .
He turned the key of his long - deserted library .
他 转向 这 钥匙 的 他的 长的 - 荒凉的 图书馆 .

他转动了那间荒废已久的图书馆的钥匙。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [prɪ'zɑ:dɪd] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] ,
A loving influence had presided here in his absence , and ,
一个 爱 影响 有 主持 这里 在 他的 缺席 , 和 ,
在他不在的这段时间里, 这里一直充满着慈爱的氛围, 而且,

[i:v(ə)n] [wen] [hi:: hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][fɔ:r; fər][bɔ:st] ,
even when he was given up for lost ,
甚至 什么时候 他 曾是 给定 向上 为了 丢失的 ,
即使他被认为已经失败了,

[ˈevri] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['skru:pjələsli] [kept] [æz; əz][hi:: hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] .
every thing had been scrupulously kept as he had left it .
每一个 事物 有 到过 一丝不苟地 保留 作为 他 有 左边 它 :
所有东西都一丝不苟地保持着他离开时的样子。

[hɪr] [hi:: hi] [ɪ'mjʊəd] [hɪm'self] ; [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] [sə'saɪəti][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['pɜ:rsən(ə)l] [frendz] ;
Here he immured himself ; avoided all society but that of a few personal friends ;
这里 他 被囚禁 他自己 ; 避免 全部 社会 但 那 的 一个 很少 个人的 朋友们 ;
他把自己封闭在这里; 除了少数几个私人朋友外, 避免与任何人交往;

[ænd; ənd][baɪ] ['plʌndʒɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdɪz] [wɪt] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [ɪn'ɡroʊst] [hɪm; ɪm] ,
and by plunging into the studies which had formerly engrossed him ,
和 经过 骤降 进入 这 研究 哪个 有 以前 全神贯注 他 ,
他重新投入到以前让他着迷的研究中,

[traɪd] [tu:: tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .
tried to escape the persecution of his own thoughts .
尝试 到 逃脱 这 迫害 的 他的 自己的 想法 :
试图逃避自己思想带来的迫害。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:rst] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tæsk] .
It was a forced and painful task .
它 曾是 一个 强制 和 痛苦 任务 :
这是一项被迫且痛苦的任务。

[ðə; ði][ma:rkz][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ðə; ði]['pens(ə)l] [noʊts] [ɑ:n][ðər; ðər]['ma:rdʒɪnz] , [hɪz; ɪz] [və'lu:mɪnəs] [paɪlz]
The marks in his books , the pencil notes on their margins , his voluminous piles
这 标记 在 他的 图书 , 这 铅笔 笔记 在 他们的 边距 , 他的 大量的 堆
[ʌv; əv] [memə'rændə] ,
of memoranda ,
的 备忘录 ,
他书上的标记, 书页边缘的铅笔笔记, 他堆积如山的备忘录,

[wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ] ['meni] [fɑ:rp] [mə'mɔ:ri:əlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
were all so many sharp memorials of the past ,
是 全部 所以 许多 锋利的 纪念碑 的 这 过去的 ,
这些都是过去留下的诸多鲜明的印记。

[tu:: tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:: hi][wʌz; wəz] [rɪ'zju:mɪŋ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [drɪ'spɑ:ndənsi] [ðə; ði][wɜ:rk]
to remind him that he was resuming in darkness and despondency the work
到 提醒 他 那 他 曾是 恢复 在 黑暗 和 沮丧 这 工作
[ðæt] [hi:: hi][hæd; həd] [left] [ɪn] ['sʌnfain] .
that he had left in sunshine .
那 他 有 左边 在 阳光 :
提醒他, 他是在黑暗和沮丧中重新开始他在阳光下搁置的工作。

[ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['eɪnənt] [ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pər'su:t] [brɪ'gæn][tu:: tə]
In process of time , however , his ancient interest in his favorite pursuit began to
在 过程 的 时间 , 然而 , 他的 古老的 兴趣 在 他的 最喜欢的 追逐 开始 到
[rɪ:'kɪnd(ə)l] .
rekindle .
重燃 :
然而, 随着时间的推移, 他对曾经热爱的事业的兴趣开始重新燃起。

[hiː; hi][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [fi:l] [ðæt][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [ded]
He began to feel that the years of his imprisonment had not been the dead
他 开始 到 感觉 那 这 年 的 他的 监禁 有 不是 到过 这 死的
[ænd; ənd] ['bæərən] [blæŋk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] .
and barren blank which he had inclined to think them .
和 荒芜 空白的 哪个 他 有 倾斜 到 思考 他们 ː
他 开始 觉得，他被监禁的那些年并不是他之前认为的那样死气沉沉、毫无生气。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['raɪpənd] [ɪn][ɪts]['sɔ:lətʊ:d] ,
His mind had ripened in its solitude ,
他的 头脑 有 成熟的 在 它是 孤独 ,
他的思想在独处中日臻成熟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ['fɑ:lʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
and the studies which he had before followed with the zeal of a boy ,
和 这 研究 哪个 他 有 前 随后 和 这 热情 的 一个 男生 ,
以及他之前像个孩子一样充满热情地学习的那些课程，

[mɔ:r] ['i:gər] [ðæn; ðən]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔ:d] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'vɑ:lvd] ,
more eager than able to deal with the broad questions which they involved ,
更多的 渴望的 比 有能力的 到 交易 和 这 广阔 问题 哪个 他们 涉及 ,
他们急于解决这些问题，但却无力解决这些问题所涉及的广泛议题。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [græsp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃʊrd] [ɪntələkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
he could now grasp with the matured intellect of a man .
他 可以 现在 抓牢 和 这 成熟的 智力 的 一个 男人 ː
他现在能够以成熟成年人的智力来理解。

[bʌt; bət] [waɪl] ['mɔ:rtən][wʌz; wəz] [ðʌs] ['leɪbərɪŋ] [ɑ:n] , [ɪdɪθ] ['lezli] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] [æn; ən]
But while Morton was thus laboring on , Edith Leslie was passing through an
但 尽管 莫顿 曾是 因此 劳动 在 , 伊迪丝 莱斯利 曾是 通过 通过 一个
[ɔ:r'di:l] [ɪn'kɑ:mpɹəbli] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] .
ordeal incomparably more severe .
考验 无与伦比 更多的 严重 ː
但就在莫顿继续努力的时候，伊迪丝·莱斯利正在经历一场远比这严重得多的磨难。

[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] ['drægd] [ɑ:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] [stɪl] ['lɪŋgə] ,
Month after month dragged on , and her father still lingered ,
月 后 月 拖拽 在 , 和 她 父亲 仍然 徘徊不去 ,
时间一分一秒地过去，她的父亲仍然徘徊不去。

['sɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðen] ['ræliŋ] ,
sinking again and again to the very edge of the grave , and then rallying ,
下沉 再次 和 再次 到 这 非常 边缘 的 这 严重 , 和 然后 集结 ,
一次又一次地沉沦到死亡边缘，然后又重新振作起来。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [laɪf] .
as if with a fresh life .
作为 如果 和 一个 新鲜的 生活 ː
仿佛焕然一新。

['vaɪnl] , ['mi:nwaɪl] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meʒər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Vinal , meanwhile , was in a good measure recovered from the effects of his
黑胶唱片 , 同时 , 曾是 在 一个 好的 措施 恢复 从 这 效果 的 他的
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 ː
与此同时，维纳尔已基本从事故的影响中恢复过来。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜ:rz] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [hoʊm] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] His home and hers , if it could be called a home , was now a house in
他的 家 和 她的 , 如果 它 可以 是 称为 一个 家 , 曾是 现在 一个 房子 在
[taʊn] , town ,
镇 ,

他和她的家, 如果那也能称之为家的话, 现在只是城里的一栋房子。

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmæɪɪdʒ] . which her father had fitted up for her in view of her marriage .
哪个 她 父亲 有 适配 向上 为了 她 在 看法 的 她 婚姻 .

这是她父亲为她出嫁准备的。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [pɑ:rt][tu; tə][ækt] — [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈbedsaɪd] , She had a painful and delicate part to act — at her father's bedside ,
她 有 一个 痛苦 和 精美的 部分 到 行为 — 在 她 父亲的 床头 ,

她要扮演一个痛苦而又微妙的角色——在她父亲的病床边,

[tu; tə] [əˈpɪr] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [waɪf] ; [æt; ət] [hoʊm] , to appear as the happy and contented wife ; at home ,
到 出现 作为 这 快乐的 和 满足 妻子 ; 在 家 ,

在家中, 表现得像个幸福满足的妻子;

[tu; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [hu:z] [ˈtretʃəri] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] , to endure the presence of the man whose treachery filled her with horror ,
到 忍受 这 在场 的 这 男人 谁 背信弃义 已填 她 和 恐怖 ,

忍受着那个背叛令她恐惧不已的男人的存在,

[ænd; ənd] [hu:z] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspoʊkən][ə; eɪ] [wɜ:rd][ʌv; əv] and whose love for her , though she had never spoken a word of
和 谁 爱 为了 她 , 尽管 她 有 绝不 说 一个 单词 的

[rɪˈpru:f] , reproof ,
责备 ,

尽管她从未说过一句责备的话, 但他对她的爱却丝毫未减。

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntu:] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] . had changed into fear and hatred .
有 已更改 进入 害怕 和 仇恨 .

已经变成了恐惧和仇恨。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [ˈprez(ə)ns] , [haʊˈevər] , [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][tu; tə] [ɪnˈdʊr] [ˈlɪt(ə)] ; [fɔ:r; fər][hi; hi] [ʌnd] Of his actual presence , however , she had to endure little ; for he shunned
的 他的 实际的 在场 , 然而 , 她 有 到 忍受 小的 ; 为了 他 被排斥

[hɜ:r; hər] [ˈstu:diəsli] ; her studiously ;
她 认真地 ;

然而, 她几乎不必忍受他的实际存在; 因为他刻意回避她;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][tu; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈsɑ:lətu:d] , and her house was to her a solitude ,
和 她 房子 曾是 到 她 一个 孤独 ,

对她而言, 她的房子就是一片寂静之地。

[wer] [ʃi; ʃɪ] [pæst] [ˈaʊəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [mɔ:r] [ɪnˈtens] [ðæn; ðən] [ˈmɔ:rtən][hæd; həd] [ˈevər] where she passed hours of a suffering more intense than Morton had ever
在哪里 她 通过了 小时 的 一个 痛苦 更多的 激烈的 比 莫顿 有 曾经

[noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdʌndʒənz] [ʌv; əv] [ˈɛrənɒzɡ] . known in the dungeons of Ehrenberg .
已知 在 这 地下城 的 埃伦伯格 .

在埃伦伯格的地牢里, 她经历了比莫顿以往所经历的还要剧烈的痛苦, 度过了数小时。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði] ˈsɜːrvənt] , [ðoʊz] [dəˈmestɪk] [spaɪz] ,
Meanwhile , the servants , those domestic spies ,
同时 , 这 仆人 , 那些 国内的 间谍 ,
与此同时, 那些仆人, 那些潜伏在家里的间谍,

[dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][ˈru:mər] [əˈbrɔːd] [ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɹ] [moʊd][ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd]
did not fail to rumor abroad the singular mode of life of the bride and
做过 不是 失败 到 谣言 国外 这 单数 模式 的 生活 的 这 新娘 和
[ˈbraɪdɡru:m] ;
bridegroom ;
新郎 ;

不忘将这对新人独特的生活方式传遍四方;
[ðæt] [ˈvaɪnəl] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðæt] [ðeɪ] [ˈseldəm] [met] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [miːlz] ;
that Vinal avoided the house ; that they seldom met , even at meals ;
那 黑胶唱片 避免 这 房子 ; 那 他们 很少 遇见 , 甚至 在 餐 ;
维纳尔很少去那所房子; 他们很少见面, 甚至吃饭时也不见面;

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɔːr] [ˈkɑːnfɪdəns] [siːmd] [ˈevər][tuː; tə] [pæs]
and that no word or look of sympathy or confidence seemed ever to pass
和 那 不 单词 或者 看 的 同情 或者 信心 似乎 曾经 到 经过
[brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他们之间似乎从未流露出任何同情或信任的言语或眼神。
[sʌtʃ] [ˈru:məz] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˈkɜːrənsi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɪzɪr] [ˈɡɒsɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [bʌt; bət]
Such rumors found their currency among the busier gossips of the town ; but
这样的 谣言 成立 他们的 货币 之中 这 更繁忙 八卦 的 这 镇 ; 但
[ˈmɔːrtən] ,
Morton ,
莫顿 ,

这类谣言在镇上那些爱嚼舌根的人中间广为流传; 但莫顿却不这么认为。
[sɪˈkluːdɪd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [rɪˈmeɪnd] [ˈhoʊlli] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
secluded among his books , remained wholly ignorant of them .
僻 之中 他的 图书 , 剩余 完全 无知 的 他们 .
他把自己封闭在书海中, 对书中的内容一无所知。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章
[oʊld] [frendz] , [laɪk][oʊld][swoːdz] , [stɪl] [ɑːr; ər] [ˈtrʌstɪd] [best] . — [ˈwebstər] .
Old friends , like old swords , still are trusted best . — Webster .
老的 朋友们 , 喜欢 老的 剑 , 仍然 是 可信 最好的 . — 韦伯斯特 .
老朋友就像旧剑, 依然是最值得信赖的。——韦氏词典

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈlændɪd][æt; ət] [nuː] [jɔːk] ,
It was nearly a year since he had landed at New York ,
它 曾是 几乎 一个 年 自从 他 有 登陆 在 新的 约克 ,
他抵达纽约已经将近一年了,

[ænd; ənd][ˈmɔːrtən] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈhɜːrmit] .
and Morton still remained a literary hermit .
和 莫顿 仍然 剩余 一个 文学 隐士 .
莫顿依然过着隐居的文学生活。

[səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [steɪl] [ænd; ənd] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Society was stale and distasteful to him .
社会 曾是 陈旧 和 令人厌恶的 到 他 .
他觉得社会陈腐乏味, 令人厌恶。

[hi:; hi] [pæst] [θri:] [fɔ:θs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] .
He passed three fourths of his day in his library , and the rest on horseback .
他 通过了 三 第四部分 的 他的 天 在 他的 图书馆 , 和 这 休息 在 马背 .

他一天中四分之三的时间都待在图书馆里，其余时间则骑马度过。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊ'veər] , [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
At length , however , it happened that a cousin of his mother ,
在 长度 , 然而 , 它 发生 那 一个 表哥 的 他的 母亲 ,
and he never saw her again .
然而，最终，他母亲的一位表亲.....

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fju:] ['relatɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
one of his few relatives in the city ,
一 的 他的 很少 亲属 在 这 城市 ,
and he was one of the few people who lived in the city .
他在城里为数不多的亲戚之一

[wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][bɔ:l][ɑ:n] [ə'keɪzən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] [deɪ'bjʊ:] ;
was to give a ball on occasion of her daughter's début ;
曾是 到 给 一个 球 在 场合 的 她 女儿的 首次亮相 ;
and she had planned to give a ball on the occasion of her daughter's birthday .
她原本打算在女儿的成人礼上举办一场舞会；

[ænd; ənd] [lest] [hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌn'kaɪnd] , [ˈmɔ:rtən] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] .
and lest his refusal should be thought unkind , Morton promised to come .
和 免得 他的 拒绝 应该 是 想法 不友善 , 莫顿 承诺 到 来 .
and he promised to come .
为了避免自己的拒绝被人认为不近人情，莫顿承诺会来。

[hi:; hi] [droʊv] [tu:; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ; [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [əb'skjʊr]
He drove to town in the afternoon ; and walking through a somewhat obscure
他 驾驶 到 镇 在 这 下午 ; 和 步行 通过 一个 有些 朦胧
[stri:t] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
street , suddenly ,
街道 , 突然 ,
and he drove to town in the afternoon .
他下午开车进城；走在一条略显偏僻的街道上，突然，

[ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [sɔ:] , [sʌm; səm] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [rɑ:dz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [wel] -
on turning a corner , saw , some four or five rods before him , a well -
在 转弯 一个 角落 , 锯 , 一些 四 或者 五 杆 前 他 , 一个 出色地 -
[rɪ'membər] [feɪs] .
remembered face .
记得 脸 .
and he saw a well - remembered face .
转过一个弯，他看到前方四五杆远的地方，出现了一张熟悉的面孔。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['henri] ['speɪɜ:] .
It was the face of Henry Speyer .
它 曾是 这 脸 的 亨利 斯佩耶尔 .
and he saw the face of Henry Speyer .
那是亨利·斯佩耶的脸。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][ˈmju:tʃuəl] .
The discovery was mutual .
这 发现 曾是 相互的 .
and they both discovered this .
双方都发现了这一点。

['speɪɜ:] ['ɪnstəntli] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ][baɪ] - [leɪn] .
Speyer instantly turned down a by - lane .
斯佩耶尔 即刻 转向 向下 一个 经过 - 车道 .
and he turned down a by - lane .
斯佩耶尔立即拐进了一条小路。

[ˈmɔ:rtən] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
Morton quickened his pace ,
莫顿 加速 他的 步伐 ,
and he quickened his pace .
莫顿加快了脚步。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv]
and reached the head of the lane in time to see the broad shoulders of
和 达到 这 头 的 这 车道 在 时间 到 看 这 广阔 肩膀 的
[ðə; ði][ˈpeɪtriət] [ɪn] [fʊl] [rɪˈtri:t] .
the patriot in full retreat .
这 爱国者 在 满的 撤退 .
及时赶到巷口，看到爱国者宽阔的肩膀正全速撤退。

[hiː; hi] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [bæk] [ˈjaːdz] [ænd; ənd][ˈskwɑːlɪd]
He soon lost sight of him among a wilderness of back yards and squalid
他 很快 丢失的 视线 的 他 之中 一个 荒野 的 后退 码 和 肮脏的
[ˈhaʊzɪz] .
houses .
房屋 .
很快，他就消失在一片后院和破败房屋的荒野中，看不到他的身影了。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ˈɡreɪtli] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd][ɪɡˈzæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .
The incident greatly disturbed and exasperated him .
这 事件 非常 不安 和 恼怒 他 .
这件事让他非常不安和恼火。

" [ə; eɪ][ˈbrʊkən] [oʊθ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; " [hiː; hi][ɪz][æt; ət]
" **A broken oath is nothing to him , " he thought to himself ; " he is at**
" 一个 破碎的 誓言 是 没有什么 到 他 , " 他 想法 到 他自己 ; " 他 是 在
[ˈvaɪnl] [əˈɡen] ,
Vinal again ,
黑胶唱片 再次 ,
“违背誓言对他来说算什么,”他心想; “他又回到维纳尔了。”

[ˈdræɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] .
dragging at his veins like a vampire .
拖拽 在 他的 静脉 喜欢 一个 吸血鬼 .
像吸血鬼一样，血液在他血管里流淌。

" [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [druː] [ɑːn] ,
" **The evening drew on ,**
" 这 晚上 画 在 ,
夜幕降临，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][bɔːl] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
and he entered the ball room in a gloomy and dejected frame of mind .
和 他 进入 这 球 房间 在 一个 阴沉 和 垂头丧气 框架 的 头脑 .
他走进舞厅时，心情阴郁沮丧。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] ,
After a few words to his relatives ,
后 一个 很少 字 到 他的 亲属 ,
与亲戚们简单交谈了几句后，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ɡruːp] [huː] [wɜːr; wər] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] ; [ænd; ənd]
he took his stand among a group who were watching the dancers ; and
他 采取 他的 站立 之中 一个 团体 WHO 是 观看 这 舞者 ; 和
[hæd; həd] [ˈskɜːsli] [dʌŋ] [soʊ] ,
had scarcely done so ,
有 几乎 完毕 所以 ,
他走到一群观看舞者中间，站在那里；他刚站好，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈsɪmpli] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈrɪtʃli] [drest] ,
when he saw a young lady , simply , but very richly dressed ,
什么时候 他 锯 一个 年轻的 女士 , 简单地 , 但 非常 丰富 穿着 ,
当他看到一位年轻女士，衣着朴素却又十分华丽时，

[hu:z] [faɪn] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ˈpaʊərɪfəli] [ɪkˈspresɪv] [ˈbjʊ:ti] [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][wʌns] .
whose fine figure and powerfully expressive beauty arrested his eye at once .
谁 美好的 数字 和 强大的 富有表现力的 美丽 被捕 他的 眼睛 在 一次 :

她曼妙的身姿和极具表现力的美貌立刻吸引了他的目光。

[ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [ˈlɪstləsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈvænɪʃt] .
The indifference and listlessness with which he had entered vanished .
这 漠不关心 和 倦怠 和 哪个 他 有 进入 消失了 :

他进来时那种冷漠和倦怠的神情消失了。

[hi; hi] [su:n] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [fi; fi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [əˈten](ə)n] [tu; tə][him; ɪm][əˈləʊn] ;
He soon observed that she was not an object of attention to him alone ;
他 很快 观察到 那 她 曾是 不是 一个 目的 的 注意力 到 他 独自的 ;

他很快发现，她并不是他一个人的关注对象；

[fɔ:r; fər] [nɪr] [him; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][oʊld] [boʊ] , [wel] [noʊn] [əˈbaʊt] [taʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
for near him stood a certain old beau , well known about town , and a
为了 靠近 他 站立 一个 肯定 老的 帅哥 , 出色地 已知 关于 镇 , 和 一个
[jʌŋ] [kəˈli:dʒiən] ,
young collegian ,
年轻的 大学生 ,

因为在他旁边站着一位镇上小有名气的老绅士，还有一位年轻的大学生。

[bəʊθ] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] .
both following her with their eyes .
两个都 下列的 她 和 他们的 眼睛 :

两人都用目光追随着她。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ˈsi:st] ,
The music ceased ,
这 音乐 停止 ,

音乐停止了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rtənər][led][hɜ:r; hər][tu; tə][ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and her partner led her to a seat at the farther side of the room .
和 她 伙伴 引领 她 到 一个 座位 在 这 更远 边 的 这 房间 :

她的同伴领着她走到房间另一侧的座位上。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈnebəz] , [ˈmɔ:rtən] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈmu:vɪŋ]
Glancing at his two neighbors , Morton saw that they were in the act of moving
瞥了一眼 在 他的 二 邻居 , 莫顿 锯 那 他们 是 在 这 行为 的 移动
[tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ;
towards her ;
向 她 ;

莫顿瞥了一眼他的两个邻居，发现他们正朝她走来；

[bʌt; bət][hi; hi] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈnɪrər] , [hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .
but he , being nearer , had the advantage .
但 他 , 存在 更近 , 有 这 优势 :

但他距离更近，因此占据了优势。

[ˈglɑɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɪˈzɒlvɪŋ] [ˈfrægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [hi; hi] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .
Gliding through the dissolving fragments of the dance , he stood by her side .
滑翔 通过 这 溶解 片段 的 这 舞蹈 , 他 站立 经过 她 边 :

他滑过舞步逐渐消逝的碎片，站在她身边。

" [mɪs] [ˈfæni] [ˈju:stən] , [aɪ] [si:] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [ˈkʌmɪŋ] [tu; tə][æsk][ju; jʊ][tu; tə] [dæns] .
" **Miss Fanny Euston , I see two persons coming to ask you to dance** .
" 错过 舐 尤斯顿 , 我 看 二 人 未来 到 问 你 到 舞蹈 :

“范妮·尤斯顿小姐，我看到有两个人来邀请您跳舞。”

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'dʒekt][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['frɛndz] [seɪk] ,
May I hope that you will reject them for an old friend's sake ,
可能 我 希望 那 你 将要 拒绝 他们 为了 一个 老的 朋友们 清酒 ,
希望你看在老朋友的份上, 拒绝他们。

[ænd; ənd][let][em 'iː][biː; bi][jʊr; jər][ˈpɑːrtnər] ?
and let me be your partner ?
和 让 我 是 你的 伙伴 ?
让我做你的搭档好吗?

" [ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈplekst] [lʊk] , [wɪtʃ] [ˈɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]
" She raised her eyes with a perplexed look , which instantly changed to a
" 她 提高 她 眼睛 和 一个 困惑 看 , 哪个 即刻 已更改 到 一个
[braɪt] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] ,
bright gleam of recognition ,
明亮的 闪耀 的 认出 ,
她抬起头, 脸上带着困惑的神色, 随即转为恍然大悟的明亮光芒。

[ænd; ənd] [ˈkɔːrdʒəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈprɒfəd] [hænd] .
and cordially took his proffered hand .
和 诚挚地 采取 他的 提供的 手 .
她热情地握住了他伸出的手。

" [soʊ] , " [sed] [ˈmɔːrtən] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [em 'iː] .
" So , " said Morton , " you have not forgotten me .
" 所以 , " 说 莫顿 , " 你 有 不是 被遗忘的 我 .
“所以,”莫顿说, “你还没有忘记我。”

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ,
And yet , as I see you ,
和 然而 , 作为 我 看 你 ,
然而, 当我看到你时,

[aɪ][ˈhɑːrdli] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [əˈɡen] [ðə; ði][ˈbrookən] [θred] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈɪntɪməsi] .
I hardly dare to take up again the broken thread of our old intimacy .
我 几乎 敢 到 拿 向上 再次 这 破碎的 线 的 我们的 老的 亲密关系 .
我几乎不敢再重新拾起我们之间那段早已破裂的亲密关系。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ] [ˈfæni] . "
I used to call you Fanny . "
我 用过的 到 称呼 你 舐 . "
我以前叫你芬妮。

" [kɔːl] [em 'iː] [ˈfæni] [stɪl] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] . "
" Call me Fanny still , " she said , " if only for the memory of auld lang syne . "
" 称呼 我 舐 仍然 , " 她 说 , " 如果仅有的 为了 这 记忆 的 老 语言 同步 . "
“还是叫我芬妮吧,”她说, “哪怕只是为了怀念往昔的时光。”

" [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [brɪfɔːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] . "
" I hoped to have seen you before , but you have been away . "
" 我 希望 到 有 已见 你 前 , 但 你 有 到过 离开 . "
“我原本希望之前能见到你, 但你一直不在。”

" [jes] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈleɪʃnz] , [ænd; ənd] [jɔːrɪz] , [æt; ət] [ˈbɔːltɪmɔːr] .
" Yes , with my relations , and yours , at Baltimore .
" 是的 , 和 我的 关系 , 和 你的 , 在 巴尔的摩 .
“是的, 我和我的亲戚, 还有你的亲戚, 都在巴尔的摩。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
I have heard a great deal about you .
我 有 听到 一个 伟大的 交易 关于 你 .
我听说过很多关于你的事。

[jʊr; jər] ['stɔ:ri] [ɪz][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Your story is the talk of the town .
你的 故事 是 这 讲话 的 这 镇 .

你的故事成了全城热议的话题。

[ju:; jʊ] [maɪ] [bi:; bi][ðə; ði][ˈlaɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ju:; jʊ][æt; ət] [ˈpɑ:rtiz]

You might be the lion of the season ; but I have not seen you at parties .
你 可能 是 这 狮子 的 这 季节 ; 但 我 有 不是 已见 你 在 各方 .
" " . " " . " " .

你或许是当季最耀眼的明星，但我从未在派对上见过你。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [aʊtˈlɪvd] [maɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈmætərz] . "

" No , I have outlived my liking for such matters . "
" 不 , 我 有 活得更加 我的 喜欢 为了 这样的 事情 . "

“不，我已经对这类事情失去兴趣了。”

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈwʌndər] [æt; ət][aɪ ˈti:] .

" I cannot wonder at it . "
" 我 不能 想知道 在 它 .

我对此并不感到惊讶。

[wʌt] [ˈhɒrəz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] !

What horrors you have suffered !
什么 恐怖 你 有 遭受 !

你们遭受了多么可怕的苦难啊！

[wʌt] [ˈdeɪndʒəz][ju:; jʊ][hæv; həv] [pæst] ! "

what dangers you have passed ! "
什么 危险 你 有 通过了 ! "

你经历了多少危险啊！

" [aɪ][hæv; həv] [ˈweðərd] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] . "

" I have weathered them , though . "
" 我 有 风化的 他们 , 尽管 . "

“不过，我已经挺过来了。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] . "

" You were more than four years in a dungeon . "
" 你 是 更多的 比 四 年 在 一个 地牢 . "

“你被关在地牢里超过四年了。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] . "

" Yes , but I gave them the slip . "
" 是的 , 但 我 给予 他们 这 滑 . "

“是的，但我摆脱了他们。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][led] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [fɑ:t] [baɪ][ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] . "

" You were led out to be shot by the soldiers . "
" 你 是 引领 出去 到 是 射击 经过 这 士兵 . "

“你被带出去枪毙了。”

" [ðeɪ] [θɔ:t] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðer; ðər] [æmjəˈnɪ(ə)n] . "

" They thought better of it , and saved their ammunition . "
" 他们 想法 更好的 的 它 , 和 已保存 他们的 弹药 . "

“他们后来改变了主意，保留了弹药。”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [si:] , " [sed] [mɪs] [ˈjuːstən] , [ˈsmailɪŋ] , " [ðæt] [juː; jʊ] [stiɪ] [rɪˈmeɪn] [jʊr; jər] [ˈfɔːrmər]
" And yet I see , " said Miss Euston , smiling , " that you still remain your former
" 和 然而 我 看 , " 说 错过 尤斯顿 , 微笑 , " 那 你 仍然 保持 你的 以前的
[self] .
self .
自己 :

“然而，我看得出来，”尤斯顿小姐笑着说，“你还是原来的你。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈsentənst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræk] ,
I remember telling you that , if you were sentenced to the rack ,
我 记住 讲述 你 那 , 如果 你 是 判刑 到 这 架子 ,
我记得我跟你说过，如果你被判处刑架，

[juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [aɪ ˈti:] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [dʒaɪb] [ɑːn] [jʊr; jər] [tʌŋ] ,
you would go to it with a gibe on your tongue ,
你 会 去 到 它 和 一个 嘲讽 在 你的 舌头 ,
你会带着嘲讽的语气去回应它，

[ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ˈæftərwərdz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
and speak of it afterwards as a pleasant diversion .
和 说话 的 它 然后 作为 一个 令人愉快的 导流 .
事后会把它当作一次愉快的消遣来谈论。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [lʊk] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] [ʌnˈskeɪðd] .
But , " she added , with a changed look , " you have not come off unscathed .
但 , " 她 额外 , 和 一个 已更改 看 , " 你 有 不是 来 离开 毫发无损 .
但是，“她神色一变，补充道，“你也没能毫发无损。”

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [ˈdɑːrkər] [ænd; ənd] [ˈθɪnər] [ðæn; ðən] [aɪ ˈti:] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Your face is darker and thinner than it used to be ,
你的 脸 是 较暗 和 更薄 比 它 用过的 到 是 ,
你的脸比以前更黑更瘦了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [laɪnz] [ɪn] [aɪ ˈti:] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] . "
and there are lines in it that were not there before . "
和 那里 是 线条 在 它 那 是 不是 那里 前 : "
而且里面还有一些以前没有的台词。

" [ˈfɔːrtʃən] [ˈfʊndld] [ˌem ˈiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ; [ðen] [tɜːrnd] [æ; ət] [ˌem ˈiː] , [tuːθ]
" Fortune fondled me till she grew tired of me ; then turned at me , tooth
" 财富 抚摸 我 直到 她 生长 疲劳的 的 我 ; 然后 转向 在 我 , 齿
[ænd; ənd] [neɪl] . "
and nail . "
和 指甲 : "
“命运眷顾了我，直到她厌倦了我；然后她就对我百般刁难。”

“命运眷顾了我，直到她厌倦了我；然后她就对我百般刁难。”

" [juː; jʊ] [ˈbæntər] [wið; wiθ] [jʊr; jər] [lɪps] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [lʊk] [bɪˈlaɪz] [jʊr; jər] [wɜːrdz] .
" You banter with your lips , but your look belies your words .
" 你 闲聊 和 你的 嘴唇 , 但 你的 看 谎言 你的 字 .
你嘴上说着俏皮话，但你的表情却与你的言语截然相反。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˈgreɪtli] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ɪnˈtensli] .
You have suffered greatly ; you have suffered intensely .
你 有 遭受 非常 ; 你 有 遭受 强烈地 .
你遭受了巨大的痛苦；你承受了难以承受的痛苦。

你遭受了巨大的痛苦；你承受了难以承受的痛苦。

" [ˈmɔːrtən] [lʊkt] [greɪv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
" Morton looked grave in spite of himself .
" 莫顿 看起来 严重 在 尽管如此 的 他自己 .
“莫顿的表情虽然有些不自觉，但却十分严肃。”

“莫顿的表情虽然有些不自觉，但却十分严肃。”

" [pər'hæps][ju:; jɒ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
" Perhaps you are right .
" 也许 你 是 正确的 .

“或许你是对的。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [hɑ:rt] [left] [fɔ:r; fər][ˈdʒestɪŋ] .
I have very little heart left for jesting .
我 有 非常 小的 心 左边 为了 开玩笑 .

我已经几乎没有心情开玩笑了。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [æz; əz] [ðeɪ] [met][hɪz; ɪz] , [ə'su:md] [ə; eɪ][prɪ'kju:liər] [ˈsɔ:ftnəs] .
" The eyes of his companion , as they met his , assumed a peculiar softness .
" 这 眼睛 的 他的 伴侣 , 作为 他们 遇见 他的 , 假定 一个 奇特 柔软 .

“当他同伴的目光与他的目光相遇时，那双眼睛流露出一种奇特的温柔。”

" [ju:; jɒ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][wɜ:rdz][tu:; tə] [spi:k] [aɪ 'ti:] .
" You must have suffered beyond all power of words to speak it .
" 你 必须 有 遭受 超过 全部 力量 的 字 到 说话 它 .

“你一定遭受了难以言喻的痛苦才能说出这句话。”

[ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][ju:; jɒ][wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
The world to you was fresh and full of interest .
这 世界 到 你 曾是 新鲜的 和 满的 的 兴趣 .

世界对你来说是新鲜而充满乐趣的。

[ju:; jɒ][wɜ:r; wər] [æm'bɪʃəs] ; [fʊl] [ʌv; əv][ˈɑ:rdər][ænd; ənd][ˈenərdʒi] ; [ˈlʌvɪŋ] [ˈhɑ:rdʃɪp] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
You were ambitious ; full of ardor and energy ; loving hardship for its own sake ,
你 是 雄心勃勃 ; 满的 的 热情 和 活力 ; 爱 困境 为了 它是自己的 清酒 ,

你雄心勃勃，充满热情和活力，甚至乐于挑战艰辛本身。

[ænd; ənd][ˈɑ:bstək(ə)lɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈkɒŋkərɪŋ] [ðem; ðəm] .
and obstacles for the sake of conquering them .
和 障碍 为了 这 清酒 的 征服 他们 .

以及为了克服障碍而遇到的障碍。

[ju:; jɒ][wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][ˈæk(ə)n] .
You were formed for action .
你 是 形成 为了 行动 .

你生来就是为了行动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jɔ:; jər] [ˈelɪmənt] — [jɔ:; jər] [breθ] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:][ju:; jɒ][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
It was your element — your breath ; and without it you did not care to live .
它 曾是 你的 元素 — 你的 气息 ; 和 没有 它 你 做过 不是 关心 到 居住 .

它是你的元素——你的呼吸；没有它，你根本不在乎活下去。

[ju:; jɒ][wɜ:r; wər] [haɪ] [ɪn] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [wət'evər] [ju:; jɒ][hæd; həd][wʌns] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n][mʌst; məst] ,
You were high in confidence , and believed that whatever you had once resolved on must ,
你 是 高的 在 信心 , 和 相信 那 任何 你 有 一次 已解决 在 必须 ,

你当时信心满满，坚信自己一旦下定决心，就一定会成功。

[ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] , [kʌm] [tu:; tə] [pæs] . " sooner or later , come to pass . "
很快 或者 之后 , 来 到 经过 . "

迟早会发生。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['mɔːrtən] , [ɪn] [ɡreɪt] [sər'praɪz] .
" **Why are you saying this ?** " **demanded Morton , in great surprise .**
" 为什么 是 你 说 这 ？ " 要求 莫顿 , 在 伟大的 惊喜 .
"你为什么这么说？"莫顿惊讶地问道。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [ænd; ənd] ['berɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ;
" **Out of this life you were suddenly snatched and buried in a dungeon ;**
" 出去 的 这 生活 你 是 突然 抢夺 和 埋葬 在 一个 地牢 ;
"你突然被从这个世界上夺走，埋葬在地牢里；

[ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][men] ; [jʊr; jər] ['enədʒɪz] ['staɪf(ə)ld] ;
shut off from all intercourse with men ; your energies stifled ;
关闭 离开 从 全部 交往 和 男人 ; 你的 能量 窒息 ;
完全断绝与男性的一切性关系；你的精力被扼杀；

[jʊr; jər] ['restləs] [maɪnd][left][tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn][ɪt'self] , [ɔːr] [sə'steɪn] [ə; eɪ] ['wɪrɪ] [siːdʒ] [ə'ɡenst] [dɪ'sper] .
your restless mind left to prey upon itself , or sustain a weary siege against despair .
你的 不安 头脑 左边 到 猎物 之上 本身 , 或者 维持 一个 厌倦 围城 反对 绝望 .
你躁动不安的心灵只能自我折磨，或者与绝望进行一场疲惫的斗争。

[peɪn][ɔːr]['deɪndʒər][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪst] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ;
Pain or danger you could have faced like a man ;
疼痛 或者 危险 你 可以 有 面对 喜欢 一个 男人 ;
你可能像个男人一样面对的痛苦或危险；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pæsɪv] ['mɪzəri] [mʌst; məst][tuː; tə][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['deɪlɪ] [deθ] . "
but this passive misery must to you have been a daily death . "
但 这 被动的 苦难 必须 到 你 有 到过 一个 日常的 死亡 . "
但对你来说，这种被动的痛苦一定如同每日的死亡。

" [huː] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɔːrtən] , " [tɔːt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər]
" **Who , " interrupted Morton , " taught you , a woman , to penetrate the nature**
" WHO , " 中断 莫顿 , " 教授 你 , 一个 女士 , 到 穿透 这 自然
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
of a man ,
的 一个 男人 ,
"是谁,"莫顿打断道，"教你一个女人去洞悉男人的本性？"

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] ['sʌfərɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [felt] ? "
and describe sufferings that you never felt ? "
和 描述 苦难 那 你 绝不 毛毡 ? "
描述你从未感受过的痛苦？

" [jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] ,
" **Your mind was like a spring of steel ,**
" 你的 头脑 曾是 喜欢 一个 春天 的 钢 ,
你的思维就像钢铁般的弹簧一样，

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðə; ðɪ]['hɑːrdər][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prest] [daʊn] .
springing up the more strongly the harder it was pressed down .
弹簧 向上 这 更多的 强烈 这 更难 它 曾是 按下 向下 .
被按压得越用力，反弹得就越有力。

[ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [diːp] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] [wɪt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'baʊnd]
The suffering must have been deep indeed from which you could not rebound
这 痛苦 必须 有 到过 深的 的确 从 哪个 你 可以 不是 反弹
.
.
.
你当时所遭受的痛苦一定非常深重，以至于无法从中恢复过来。

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [tuː; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] [hoʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˈeni] [θɪŋ]
To have escaped , to have reached home , and to have found any thing
到 有 逃脱 , 到 有 达到 家 , 和 到 有 成立 任何 事物
[bʌt; bət] [rɪˈli:f] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] — — "
but relief and delight — — "
但 宽慰 和 喜 — — "
逃脱了, 回到了家, 却发现那里除了解脱和喜悦之外什么也没有——

" [hoʊm] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈmɔːrtən] , [ˈbɪtərli] ,
" **Home ! " ejaculated Morton , bitterly ,**
" 家 ！ " 射精 莫顿 , 苦涩地 ,
“回家！”莫顿痛苦地喊道。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld]
as a sharp memory of the anguish which had met him on the threshold
作为 一个 锋利的 记忆 的 这 痛苦 哪个 有 遇见 他 在 这 临界点
[keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
came over him .
来了 超过 他 .
一股强烈的记忆涌上心头, 那是他站在门槛上时所感受到的痛苦。

" [ə; eɪ] [ˈprɪzn] [meɪ] [biː; bi] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ(ə)ns] .
" **A prison may be borne with patience .**
" 一个 监狱 可能 是 出生 和 耐心 .
“监狱生活可以用耐心忍受。”

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [ˈfɔːrtənət] [huː] [hæv; həv] [felt] [noʊ] [ˈkiːnər] [stæbz] .
Those are fortunate who have felt no keener stabs .
那些 是 幸运 WHO 有 毛毡 不 更敏锐 刺伤 .
那些没有感受到更剧烈刺痛的人是幸运的。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ɪˈkwɪvək(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər] [ˈskersli] [ˈspoʊkən] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
" **The words , equivocal as they were , were scarcely spoken , when he had**
" 这 字 , 模棱两可 作为 他们 是 , 是 几乎 说 , 什么时候 他 有
[rɪˈpentɪd] [ðem; ðəm] .
repented them .
悔改 他们 .
“那些话虽然模棱两可, 但他还没说完就后悔了。”

[ˈfæni] [ˈjuːstən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Fanny Euston was silent for a moment .
舫 尤斯顿 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .
范妮·尤斯顿沉默了一会儿。

" [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , " [ðæt] [ðə; ði] [ˈstoːriz] [ˈwɪspəd] [əˈbaʊt] ,
" **Can it be possible , " she thought , " that the stories whispered about ,**
" 能 它 是 可能的 , " 她 想法 , " 那 这 故事 低声说道 关于 ,
“难道,”她想, “那些流传下来的故事都是真的吗？”

[ðæt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈɪdɪθ] [ˈleɪzli] ,
that before he went away he was engaged to Edith Leslie ,
那 前 他 去 离开 他 曾是 已订婚的 到 伊迪丝 莱斯利 ,
他离开之前已经和伊迪丝·莱斯利订婚了。

[ɑːr; ər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaɪd(ə)][ˈruːmər] ? "
are something more than an idle rumor ? "
是 某物 更多的 比 一个 闲置的 谣言 ? "
这不仅仅是无稽之谈吗？

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][soʊ] [ˈsɜːrtʃɪŋli] ? " [θɔːt] [ˈmɔːrtən] , [ɑːn][hɪz; ɪz][paːrt] , [æz; əz] ,
" **Why do you look at me so searchingly ? " thought Morton , on his part , as ,**
" 为什么 做 你 看 在 我 所以 仔细地 ? " 想法 莫顿 , 在 他的 部分 , 作为 ,
“你为什么用那种审视的眼神看着我？”莫顿心想,

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
raising his eyes ,
提高 他的 眼睛 ;

他抬起眼睛，

[hiː; hi] [sɔː] [ðʊʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [geɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
he saw those of his friend fixed on him in a gaze in which a woman's
他 锯 那些 的 他的 朋友 固定的 在 他 在 一个 目光 在 哪个 一个 女性的
[kɪjəriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfʊli] [ˈiːkwəl] [ʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈkaɪndlɪnəs] [ænd; ənd]
curiosity was mingled with a fully equal share of a woman's kindness and
好奇心 曾是 混合 和 一个 完全 平等的 分享 的 一个 女性的 善良 和
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

他看到朋友的目光紧紧地注视着他，那目光中既有女人的好奇，又有女人的善良和同情。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [ɡraʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] .
He hastened to escape from the critical ground which he had approached .
他 加快 到 逃脱 从 这 批判的 地面 哪个 他 有 接近 .

他急忙逃离了他所接近的危险地带。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪˈtɔːrt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can retort upon you , " he said .
" 我 能 反驳 之上 你 , " 他 说 .

“我可以反驳你，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [ɔːrˈdiːl] , [tuː] . "
" You have had your ordeal , too . "
" 你 有 有 你的 考验 , 也 . "

“你也经历过磨难。”

" [wʌt] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ˈtreɪsɪz] ?
" What , do you see its traces ?
" 什么 , 做 你 看 它是 痕迹 ?

“什么？你看到它的痕迹了吗？”

[duː][juː; jʊ][faɪnd][em ˈiː] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [ˈwɪðərd] ? "
Do you find me scorched and withered ? "
做 你 寻找 我 烧焦的 和 干枯 ? "

你觉得我枯萎凋零了吗？

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ˈmɔːrtən] , " [sʌtʃ] [ˈtreɪsɪz] [æz; əz][ɑːn][ɡoʊld] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [ðə; ði]
" I see , " said Morton , " such traces as on gold that has passed through the
" 我 看 , " 说 莫顿 , " 这样的 痕迹 作为 在 金子 那 有 通过了 通过 这
[ˈfɜːrnis] . "
furnace . "
炉 . "

“我看到了，”莫顿说，“就像黄金经过熔炉熔炼后留下的痕迹一样。”

" [ˈtruːli] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] , [ðen] ; [fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər]
" Truly , I have cause to rejoice , then ; for I remember that , among other
" 真的 , 我 有 原因 到 魔 , 然后 ; 为了 我 记住 那 , 之中 其他
[ˈkɑːmpləments] ,
compliments ,
赞美 ,

“那么，我确实有理由感到高兴；因为我记得，除其他赞美之词外，

[juː; jʊ][wʌnz] [ˈɪntɪmətɪd] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdev(ə)] . "
you once intimated your opinion that I was possessed with a devil . "
你 一次 暗示 你的 观点 那 我 曾是 拥有 和 一个 魔鬼 . "

你曾暗示过你认为我被魔鬼附身了。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [pʊʃt] [tuː; tə][ɪts] [fɑːrðɪst] ['lɪmɪt][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌzən,ʃɪp] . "

" **I am afraid that I pushed to its farthest limit my privilege of cousinship** . "

" 我 是 害怕的 那 我 推动 到 它是 最远 限制 我的 特权 的 表亲 . "

“恐怕我把我的表亲特权发挥到了极致。”

" [ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ,

" **And yet , when I look back to that time ,**

" 和 然而 , 什么时候 我 看 后退 到 那 时间 ,

“然而，当我回首那段时光时，

[aɪ] ['kænə:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [æn; ən]

I cannot help thinking that you had some reason for believing that an

我 不能 帮助 思维 那 你 有 一些 原因 为了 相信 那 一个

[ˈɪnfluəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neðər] [wɜːrld][hæd; həd][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][em 'iː] . "

influence from the nether world had some share in me . "

影响 从 这 下 世界 有 一些 分享 在 我 . "

我不禁觉得，你或许有理由相信，冥界的力量影响了我。

" [naʊ] ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [ruːd] [ə'gen] .

" **Now pardon me , if I am rude again** .

" 现在 赦免 我 , 如果 我 是 粗鲁的 再次 .

“如果我再次失礼，请您原谅。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['dev(ə)l] [stɪl] . "

Looking at you , I can see the same devil still . "

寻找 在 你 , 我 能 看 这 相同的 魔鬼 仍然 . "

看着你，我看到的还是那个魔鬼。

" [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kən'soʊl] [em 'iː] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðen] ,

" **Indeed , and you will console me now , as you did then ,**

" 的确 , 和 你 将要 安慰 我 现在 , 作为 你 做过 然后 ,

“的确，你现在会安慰我，就像你当时安慰我一样。”

[baɪ] ['telɪŋ] [em 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['vɪəsnəs] [ɪz] ['nesəserɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kærəktər]

by telling me that a dash of viciousness is necessary to make a character

经过 讲述 我 那 一个 短跑 的 恶毒 是 必要的 到 制作 一个 特点

[ˈɪntrəstɪŋ] . "

interesting : "

有趣的 . "

他告诉我，要让一个角色有趣，就必须带点邪恶的成分。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][maɪ] [spiːtʃ] .

" **I should prune and explain my speech** .

" 我 应该 修剪 和 解释 我的 演讲 .

我应该精简并解释我的演讲内容。

[baɪ][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ə; eɪ] [mə'liʃəs] [ɪmp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , ['hoʊlli] [bent] [ɑːn]['iːv(ə)l] .

By a devil , I did not mean a malicious imp of darkness , wholly bent on evil .

经过 一个 魔鬼 , 我 做过 不是 意思是 一个 恶意 重要 的 黑暗 , 完全 弯曲 在 邪恶的 .

我所说的魔鬼，并不是指心怀恶意、一心作恶的黑暗恶魔。

[aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɜːrt(ə)n] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃənz] , — [ˈpæʃnz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ]

I meant nothing more than certain impulses and emotions , — passions , if I may

我 意思是 没有什么 更多的 比 肯定 冲动 和 情绪 , — 激情 , 如果 我 可能

[kɔːl][ðem; ðəm][soʊ] ,

call them so ,

称呼 他们 所以 ,

我所指的不过是某些冲动和情绪——如果可以称之为激情的话——而已。

— [ˈveri] ['tɜːrbjələnt] ['tenənts] , [jet] [ʌv; əv]['ædmərəb(ə)][juːz] [wen] [wel] [delt] [wɪð; wɪθ] .

— very turbulent tenants , yet of admirable use when well dealt with .

— 非常 湍流 租户 , 然而 的 令人钦佩的 使用 什么时候出色地 已处理 和 .

—虽然是些非常难缠的租户，但如果处理得当，也能发挥很大的作用。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [siː] [stiːl] . "
These were the devil whom I used to see in you , and whom I see still . "
这些 是 这 魔鬼 谁 我 用过的 到 看 在 你 , 和 谁 我 看 仍然 . "

这就是我过去在你身上看到的，现在依然看到的魔鬼。

" [aɪ][[æɫ; ʃəl][ˈtremb(ə)l][æt; ət][maɪ'self] . "
" I shall tremble at myself . "
" 我 将 颤抖 在 我 . "

“我会为自己感到恐惧。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt][soʊ] [breɪv] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ] [liːpt] [ðə; ði][ˈfɔːlən] [triː]
" Then you are not so brave as you were when you leaped the fallen tree
" 然后 你 是 不是 所以 勇敢的 作为 你 是 什么时候 你 跳跃 这 倒下 树
[æt; ət] [nuː] [ˈbeɪdən] .
at New Baden .
在 新的 巴登 .

“那么你就不像当初在新巴登跳过倒下的树时那么勇敢了。”

[jʊr; jər] [ˈdiːmən][hæz; həz] [ˈsiːst] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈlɑːrɪŋ] [lʊk] .
Your demon has ceased to have an alarming look .
你的 恶魔 有 停止 到 有 一个 令人担忧 看 .
你的恶魔不再显得可怕了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡʊd] [əˈkaʊnt] .
I think you have turned him to good account .
我 思考 你 有 转向 他 到 好的 帐户 .

我认为你已经把他好好利用了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈɪləstreɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ? "
Shall I illustrate from the legends of the saints ? "
将 我 阐明 从 这 传说 的 这 圣徒 ? "
我该用圣徒的传说来举例说明吗？

" [ɪn] [ˈeni] [wei] [juː; jʊ] [pliːz] ;
" In any way you please ;
" 在 任何 方式 你 请 ;

“随你便；

[bʌt; bət][aɪ][[ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɪkˈspektrɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][soʊ] [ˈpaɪəs] [ə; eɪ] [sɔːrs] . "
but I should never have expected you to resort to so pious a source . "
但 我 应该 绝不 有 预期的 你 到 采取 到 所以 虔诚的 一个 来源 . "
但我万万没想到你会求助于如此虔诚的人。

" [es ˈtiː] . [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [æɪlps] [ɑːn][sʌm; səm][ˈhoʊli] [ˈerənd] , [wʌz; wəz] [met] [baɪ]
" St . Bernard , crossing the Alps on some holy errand , was met by
" 英石 . 伯纳德 , 过境 这 阿尔卑斯山 在 一些 圣 差事 , 曾是 遇见 经过
[ˈseɪtn] , [huː] ,
Satan , who ,
撒但 , WHO ,

“圣伯纳德在穿越阿尔卑斯山执行一项神圣使命时，遇到了撒旦，撒旦……”

[ˈbiːɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] , [brʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæɪrɪdʒ] [wiːlz] .
being anxious to prevent his journey , broke one of his carriage wheels .
存在 焦虑的 到 防止 他的 旅行 , 打破 一 的 他的 运输 车轮 .

他急于阻止自己的行程，弄坏了马车的一个车轮。

[bʌt; bət][es ˈtiː] . [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [ˈsprɪŋkld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈhoʊli][ˈwɔːtər] , [ˈdʌblɪd]
But St . Bernard caught him , sprinkled him with holy water , doubled
但 英石 . 伯纳德 捕捉 他 , 撒上 他 和 圣 水 , 双倍
[hɪm; ɪm][ˈɪntuː][[ə; eɪ] [wiːl] ,
him into a wheel ,
他 进入 一个 车轮 ,

但圣伯纳德抓住了他，用圣水洒在他身上，把他折成一个轮子，

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][wʌn] .
and put him upon the carriage in place of the broken one .
和 放 他 之上 这 运输 在 地方 的 这 破碎的 一 .

把他放在马车上，替换掉那个坏掉的马车。

[ðə; ði]['ledʒənd] [sez] [ðæt][hi:: hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ['ædmərəbli] ,
The legend says that he answered the purpose admirably ,
这 传奇 说道 那 他 回答 这 目的 令人钦佩地 ,
传说他出色地完成了这项任务。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [ðə; ði] [seɪnt] ['seɪfli] [tu:: tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] . "
and bore the saint safely to the end of his journey ."
和 钻孔 这 圣 安全 到 这 结尾 的 他的 旅行 . "
并安全地将圣人送至旅程的终点。

" [jɔr; jər]['ledʒənd][ɪz][əb'sɜ:rd] ['ɪnʌf] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kætʃ] [jɔr; jər] ['mi:nɪŋ] ,
" **Your legend is absurd enough ; but I think I catch your meaning ,**
" 你的 传奇 是 荒诞 足够的 ; 但 我 思考 我 抓住 你的 意义 ,
“你的传说已经够荒诞了；但我认为我明白你的意思了。”

[ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ju:: jʊ] ['hʊʊli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
and wish I could think you wholly in the right .
和 希望 我 可以 思考 你 完全 在 这 正确的 .
我真希望我能完全认同你的观点。

[aɪ 'ti:][ɪz]['sɪŋɡjələ] [ðæt] [ju:: jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [wɪ'ðəʊt] ['aʊər; a:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n]
It is singular that you and I have never met without our conversation
它 是 单数 那 你 和 我 有 绝不 遇见 没有 我们的 对话
[br'kʌmɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l][tu:: tə] [ɑ:r'selvz] .
becoming personal to ourselves .
成为 个人的 到 我们自己 .
很奇特的是，你我每次见面，谈话内容都会涉及我们自己的私事。

[wi:: wi][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['stɑ:dɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] — ['ɔ:lweɪz] ['traɪŋ] [tu:: tə] ['penətretɪ] [i:tʃ] ['ʌðə-z]
We are always studying each other — always trying to penetrate each other's
我们 是 总是 学习 每个 其他 — 总是 尝试 到 穿透 每个 其他的
[θɔ:ts] . "
thoughts ."
想法 . "
我们总是在互相观察——总是试图了解对方的想法。

" [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [sək'ses] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pli:t] .
" **On one side , at least , the success has been complete .**
" 在 一 边 , 在 至少 , 这 成功 有 到过 完全的 .
“至少从某种意义上说，成功是彻底的。”

[æz; əz][ju:: jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'i: , [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:: jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:dɪŋ] [em 'i:][laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ,
As you look at me , I feel that you are reading me like a book ,
作为 你 看 在 我 , 我 感觉 那 你 是 阅读 我 喜欢 一个 书 ,
你看着我，我觉得你就像在读一本书一样读懂了我。

[frʌm; frəm][tʰaɪt(ə)l][peɪdʒ][tu:: tə]['faɪnɪs] . "
from title page to finis ."
从 标题 页 到 结束 . "
从扉页到结尾。

" [ju:: jʊ] ['greɪtli] [ˌoʊvər'reɪt][maɪ][ˌpenə'treɪ(ə)n] .
" **You greatly overrate my penetration .**
" 你 非常 高估 我的 渗透 .
你大大高估了我的穿透力。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈkɑ:nʃəs] , [æɪ; əɪ] [ðɪs] ['mʊmənt] , [ʌv; əv] ['mu:vmənts] [ɪn][jɜ; jər][maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t]
I am conscious , at this moment , of movements in your mind which I do not
我是有意识的 , 在这片刻 , 的移动 在你的 头脑 哪个 我做 不是
[ʌndər'stænd] . "
understand . "

此刻, 我能感觉到你脑海中的一些想法, 但我无法理解。

" [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:] [kən'fes] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" **And would you have me confess them to you ?** "
" 和 会 你 有 我 承认 他们 到 你 ? "
"你想让我向你坦白吗? "

" [ju:; jʊ] [maɪt] [rɪ'pent] [aɪ 'ti:] [æftərwərdz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [brɪtwi:n] [ju: 'es] .
" **You might repent it afterwards ; and that would make a breach between us** .
" 你 可能 悔改 它 然后 ; 和 那 会 制作 一个 违反 之间 我们 :
"
"
"

你事后可能会后悔; 那样的话, 我们之间就会产生隔阂。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['wʊmən] , [tu:; tə][poʊ'spoʊn] [jɜ; jər][ˌkjəri'a:səti][tu:; tə][ə; eɪ][ˈskru:p(ə)] [laɪk]
" **You are a miraculous woman , to postpone your curiosity to a scruple like**
" 你 是 一个 神奇 女士 , 到 推迟 你的 好奇心 到 一个 顾忌 喜欢
[ðæt] .
that .
那 :

“你真是了个了不起的女人, 竟然能把好奇心放在这种顾虑上。”

[noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈspʊkən][ʌv; əv] [kən'fe(ə)n] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [rɪ'pent] [aɪ 'ti:] .
No , I would not have spoken of confession , if I should ever repent it .
不 , 我 会 不是 有 说 的 忏悔 , 如果 我 应该 曾经 悔改 它 :

不, 如果我真的会忏悔, 我就不会谈论忏悔了。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
Do you know ,
做 你 知道 ,

你知道吗,

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['oʊpən][maɪ][maɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ]
I would rather open my mind to you than to any one else I am now
我 会 相当 打开 我的 头脑 到 你 比 到 任何 一 别的 我 是 现在
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] . "
acquainted with . "

我宁愿向你敞开心扉, 也不愿向我目前认识的任何人敞开心扉。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪl] [frendz] ; [ˈveri] [oʊld][ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [wʌnz] . "
" **But you have male friends ; very old and intimate ones** . "
" 但 你 有 男性 朋友们 ; 非常 老的 和 亲密的 一个 : "
"但你也有男性朋友; 非常年长、非常亲密的朋友。"

" ['eksələnt] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [kən'fes] [tu:; tə][maɪ] [hɔ:rs] .
" **Excellent in their way ; but I would as soon confess to my horse** .
" 出色的 在 他们的 方式 ; 但 我 会 作为 很快 承认 到 我的 马 :
"它们有各自的优点; 但我宁愿向我的马坦白。"

[faɪnd][em 'i:][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sens] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪn] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] , [ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [fi:l] ,
Find me a woman of sense , with a brain to discern , a heart to feel ,
寻找 我 一个 女士 的 感觉 , 和 一个 脑 到 辨别 , 一个 心 到 感觉 ,
给我找一个有见识的女人, 她要有头脑, 能分辨是非, 也要有爱心。

[ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [fi:l] [ˈviːəməntli] , [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)] [tuː; tə] [fi:l] [ˈraɪtli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [[ʊ] **passion to feel vehemently , and principle to feel rightly , and I will show**
热情 到 感觉 强烈地 , 和 原则 到 感觉 没错 , 和 我 将要 展示
[hɜːr; həʀ][maɪ][maɪnd] ;
her my mind ;
她 我的 头脑 ;

我会满怀激情地表达我的感受，也会秉持原则地做出正确的判断，我会向她表明我的心意；

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [[ʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][noʊ][wʌn] .
or , if not , I will show it to no one .
或者 , 如果 不是 , 我 将要 展示 它 到 不 一 .

或者，如果不是这样，我就不会给任何人看。

[naʊ] , [ˈæftər] [ðɪs] [ˈpriːæmb(ə)] ,
Now , after this preamble ,
现在 , 后 这 前言 ,

现在，在这段前言之后，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [kənˈfes] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
you have a right to think that I should begin to confess something at once .
你 有 一个 正确的 到 思考 那 我 应该 开始 到 承认 某物 在 一次 .

你完全有理由认为我应该立刻开始坦白一些事情。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] . "
But first , I will ask you a question . "
但 第一的 , 我 将要 问 你 一个 问题 . "

但首先，我想问你一个问题。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ɪˈfekt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeni] [bɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [ˈsʌfərɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn]
" Tell me what effect you think any long and severe suffering ought to have on
" 告诉 我 什么 影响 你 思考 任何 长的 和 严重 痛苦 应该 到 有 在
[ə; eɪ][mæn] — [ˈsʌmθɪŋ] ,
a man — something ,
一个 男人 — 某物 ,

“告诉我，你认为长期而严重的苦难会对一个人产生什么影响——某种影响，

[aɪ] [miːn] , [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,
I mean , that would bring him to the brink of despair ,
我 意思是 , 那 会 带来 他 到 这 边缘 的 绝望 ,

我的意思是，那会让他濒临绝望。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] . "
and keep him there for months and years . "
和 保持 他 那里 为了 几个月 和 年 . "

把他关在那里几个月甚至几年。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What kind of man do you mean ? "
" 什么 种类 的 男人 做 你 意思是 ? "

你指的是哪种人？

" [səˈpouz] [wʌn][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈplezər] , [æmˈbɪ(ə)n] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [pərˈsuːt] [nɑːt]
" Suppose one given over to pleasure , ambition , or any other engrossing pursuit not
" 认为 一 给定 超过 到 乐趣 , 志向 , 或者 任何 其他 引人入胜 追逐 不是
[tuː] [dɪsˈɪntərəstɪd] . "
too disinterested . "
也 无私的 . "

“假设一个人沉迷于享乐、野心或其他任何过于专注、缺乏客观性的追求。”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑ:n] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən] . "

" **It would depend on how the suffering was taken** . "

" 它 会 依赖 在 如何 这 痛苦 曾是 已采取 . "

“这取决于人们如何看待苦难。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第17/19页

" [sə'pouz] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɑ:lvd] [tu; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] ['bɑ:rgən] . "

" **Suppose him resolved to make the best of a bad bargain .** "

" 认为 他 已解决 到 制作 这 最好的 的 一个 坏的 便宜货 . "

“假设他决心在一笔糟糕的交易中做到最好。”

" [waɪ] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɔ:t] [tu; tə] [bi; bi] [gʊd] , [aɪ] [sə'pouz] , — [soʊ] [ðə; ði] ['pri:tʃəz] [seɪ] . "

" **Why , the effect ought to be good , I suppose , — so the preachers say .** "

" 为什么 , 这 影响 应该 到 是 好的 , 我 认为 , — 所以 这 传道者 说 . "

“我想，效果应该不错吧——牧师们是这么说的。”

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [waɪ] [tu; tə] [noʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['pri:tʃəz] [seɪ] .

" **I do not wish to know what the preachers say .**

" 我 做 不是 希望 到 知道 什么 这 传道者 说 .

“我不想知道牧师们说了什么。”

[aɪ] [waɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] . "

I wish your own opinion . "

我 希望 你的 自己的 观点 . "

我希望听到你自己的意见。

" [ɑ:r; ər] [ju; jʊ] [kwɔɪt] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ? "

" **Are you quite in earnest ?** "

" 是 你 相当 在 认真 ? "

你是认真的吗？

" [kwɔɪt] . "

" **Quite .** "

" 相当 . "

“相当。”

" [sʌt] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈraɪtli] [ˈteɪkən] , [wʊd] [stri:p] [laɪf] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪs'gaɪzɪz] , [ænd; ænd] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] [ɪn]

" **Such suffering , rightly taken , would strip life of its disguises , and show it in**

" 这样的 痛苦 , 没错 已采取 , 会 条 生活 的 它是 伪装 , 和 展示 它 在

[ɪts] [ˈneɪkɪd] [tru:θ] .

its naked truth .

它是 裸 真相 .

“如果正确地承受这样的苦难，就能剥去生活的伪装，展现生活的赤裸真相。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ti:tʃ] [ðə; ði] [mæn] [tu; tə] [noʊ] [hɪm'self] [ænd; ænd] [tu; tə] [noʊ] [ˈʌðər] .

It would teach the man to know himself and to know others .

它 会 教 这 男人 到 知道 他自己 和 到 知道 其他的 .

这将教会这个人认识自己，也认识他人。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'weɪkən] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi:z] , [ɪn'la:rdʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ænd] [ˈɡreɪtli] [ɪk'spænd] [hɪz; ɪz]

It would awaken his sympathies , enlarge his mind , and greatly expand his

它 会 觉醒 他的 同情 , 放大 他的 头脑 , 和 非常 扩张 他的

[sfɪr] [ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] ;

sphere of vision ;

领域 的 想象 ;

它会唤起他的同情心，开阔他的视野，大大扩展他的眼界；

[ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [hoʊld] [ˈprez(ə)nt] [ˈplezər] [ænd; ænd] [ˈprez(ə)nt] [peɪn] [ɪn] [smɔ:l] [ə'kaʊnt] ,

teach him to hold present pleasure and present pain in small account ,

教 他 到 抓住 展示 乐趣 和 展示 疼痛 在 小的 帐户 ,

教导他不要过分看重眼前的快乐和痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [brɪˈɑːnd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv] [ˈbəʊndləs] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrʒ] . "
 and to look beyond them into a future of boundless hopes and fears . "

和 到 看 超过 他们 进入 一个 未来 的 无边无际 希望 和 恐惧 . "

并展望超越这些的未知，走向充满无限希望和恐惧的未来。

" [naʊ] , " [sed] [ˈmɔːrtən] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [brɪˈtreɪd] [jɔːrˈself] . "
 Now , said Morton , you have betrayed yourself . "

" 现在 , " 说 莫顿 , " 你 有 背叛 你自己 . "

“现在，”莫顿说，“你背叛了你自己。”

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [brɪˈtreɪd] [maɪˈself] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪskəmˈpəʊʒər] .
 How have I betrayed myself ? asked his friend , in some discomposure . "

" 如何 有 我 背叛 我 ？ " 问 他的 朋友 , 在 一些 不安 .

“我究竟是如何背叛自己的？”他的朋友有些慌乱地问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [maɪnd] .
 You have shown me the secrets of your own mind . "

" 你 有 所示 我 这 秘密 的 你的 自己的 头脑 .

“你向我展示了你内心深处的秘密。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [sɪns] [wiː; wi][læst] [met] . "
 You have given me a glimpse of your own history , since we last met . "

你 有 给定 我 一个 一瞥 的 你的 自己的 历史 , 自从 我们 最后的 遇见 . "

自上次见面以来，你让我得以一窥你的过往经历。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [kənˈfesɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
 And so , under pretence of confessing to me ,

" 和 所以 , 在下面 虚伪 的 坦白 到 我 ,

于是，他假装向我坦白，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈplɑːtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
 you have been plotting to make me confess to you ! "

你 有 到过 绘制 到 制作 我 承认 到 你 ! "

你一直在密谋让我向你坦白！

" [noʊ] , [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [hɪr] [maɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] .
 No , you shall hear my confession . "

" 不 , 你 将 听到 我的 忏悔 .

“不，你们将听到我的忏悔。”

[aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [æt; ət][maɪ] [tʌŋz] [end] . "
 I have it now , such as it is , at my tongue's end . "

我 有 它 现在 , 这样的 作为 它 是 , 在 我的 舌头 结尾 . "

我现在虽然明白了，但它就在我嘴边。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] . "
 I have no faith in you . "

" 我 有 不 信仰 在 你 . "

我根本不信任你。

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [stɪl] [les] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈsiːkrət] .
 Perhaps you will have still less when you have heard this great secret . "

" 也许 你 将要 有 仍然 较少的什么时候 你 有 听到 这 伟大的 秘密 .

“当你听到这个惊人的秘密后，或许你会更加失望。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [əˈweɪ] .
 You remember me before I went away . "

你 记住 我 前 我 去 离开 .

你还记得我离开之前的样子。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zempləri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , — ['kwaiət] , ['ɔ:rdərli] , [wel] [br'heɪvd] , —
I was a very exemplary young gentleman , — quiet , orderly , well behaved , —
我 曾是 一个 非常 典范 年轻的 绅士 , — 安静的 , 秩序 , 出色地 表现 , —
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stu:diəs] [tɜ:rn] ,
of a studious turn ,
的 一个 好学的 转动 ,

我曾是一位非常优秀的年轻绅士——安静、守规矩、举止得体——而且好学。

— ['soʊbərli][ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəsli] ['gɪv(ə)n] . "
— **soberly and virtuously given .** "
— 清醒地 和 有德行 给定 . "

——冷静而高尚地给予。

" [ju:; jʊ] [gɪv] [jɔ:r'self] [æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktər] . "
" **You give yourself an excellent character .** "
" 你 给 你自己 一个 出色的 特点 . "

你塑造了一个优秀的品格。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɑ:n] [sʌt]
" **And what should be the results of the discipline of a dungeon on such**
" 和 什么 应该 是 这 结果 的 这 纪律 的 一个 地牢 在 这样的
[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ? "
a person ? "
一个 人 ? "

“那么，对这样的人施以地牢惩罚，应该会产生怎样的结果呢？”

" ['dɪsəplɪn] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][su:pər'flu:əti] , [kən'sɪdərɪŋ] [jɔ; jər] [pər'fɛkʃənz] . "
" **Discipline would be a superfluity , considering your perfections .** "
" 纪律 会 是 一个 过剩 , 考虑 你的 完美 . "

“考虑到你的完美主义，纪律对你来说就显得多余了。”

" [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self] .
" **So I thought myself .**
" 所以 我 想法 我 .

我当时是这么想的。

[ˌnevərðə'les] , [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] , [ɔ:r][soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ,
Nevertheless , for four years , or so , I was shut up ,
尽管如此 , 为了 四 年 , 或者 所以 , 我 曾是 关闭 向上 ,

然而，在长达四年的时间里，我被囚禁了起来。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][bʌt; bət] [stoʊn] [wɔ:lz] , [ˈʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [moʊst] ['feɪvərəbl]
with nothing to look at but stone walls , under circumstances most favorable
和 没有什么 到 看 在 但 石头 墙壁 , 在下面 情况 最多 有利
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] ,
for the culture of patience ,
为了 这 文化 的 耐心 ,

除了石墙之外什么也看不到，这种环境非常有利于培养耐心。

[ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] , [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['vɜ:rtʃʊ] ;
resignation , forgiveness , and all the Christian virtues ;
辞职 , 饶恕 , 和 全部 这 基督教 美德 ;

顺从、宽恕以及所有基督教美德；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [hæf][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz] [sɪns] [aɪ] [keɪm]
and yet the devil has never been half so busy with me as since I came
和 然而 这 魔鬼 有 绝不 到过 一半 所以 忙碌的 和 我 作为 自从 我 来了
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

然而，自从我出柜以来，魔鬼却从未像现在这样忙着对付我；

[ˈnevər] [ˈwɪspəd] [hæf][soʊ] [ˈmeni] [ˈvɪləˌnəs] [səˈdʒestʃənz] [ˈɪntuː][maɪ] [ɪrɪ] , [nɔːr] [beɪt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ]
never whispered half so many villainous suggestions into my ears , nor baited me with
绝不 低声说道 一半 所以 许多 邪恶的 建议 进入 我的 耳朵 , 也不 诱饵 我 和
[sʌt] [ˈskændələs] [tempˈteɪʃənz] . "
such scandalous temptations . "
这样的 丑闻 诱惑 . "

他从未在我耳边低语过这么多邪恶的暗示，也从未用如此淫秽的诱惑引诱过我。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] , " [sed] [ˈfæni] [ˈjuːstən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈləkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] .
" **That is very strange , " said Fanny Euston , who was looking at him intently .**
" 那 是 非常 奇怪的 , " 说 舐 尤斯顿 , WHO 曾是 寻找 在 他 专注地 .
"这真是太奇怪了，"范妮·尤斯顿一边专注地看着他，一边说道。

" [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , " [pərˈsuːd] [ˈmɔːrtən] , " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , [ɪn] [nuː]
" **For example , " pursued Morton , " a little more than a year ago , in New**
" 为了 例子 , " 追击 莫顿 , " 一个 小的 更多的 比 一个 年 前 , 在 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

"例如，"莫顿继续说道，"一年多前，在纽约，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , - [rɪˈnaʊns] [ɔːl][jɔːr; jər][oʊld][plænz] , [ænd; ənd][ˈhæbɪts] ,
he said to me , ' Renounce all your old plans , and habits ,
他 说 到 我 , - 放弃 全部 你的 老的 计划 , 和 习惯 ,
他对我说："放弃你所有的旧计划和习惯。"

[ænd; ənd] [ˈæntɪkweɪtɪd] [ˈskruːpəlz] — [rɪˈkleɪm] [jɔːr; jər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈfriːdəm] — [flɪŋ] [jɔːrˈself] [ˈhedlɔːŋ]
and antiquated scruples — reclaim your natural freedom — fling yourself headlong
和 过时的 顾虑 — 回收 你的 自然的 自由 — 一扔 你自己 一头扎
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [tʃeɪs] [wətˈevər] [feɪt] [ɔːr] [ˈfɔːrtʃən] [θroʊz] [ɪn][jɔːr; jər] [wei]
into the turmoil of the world — chase whatever fate or fortune throws in your way
进入 这 动荡 的 这 世界 — 追赶 任何 命运 或者 财富 投掷 在 你的 方式
— [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] [ˈlɔːləs] [ˈpleʒərz] — [lɔːntʃ] [ˈɪntuː][mæd] [ədˈventʃər] — [ɪmˈbɑːrk] [ɑːn]
— **enjoy the zest of lawless pleasures — launch into mad adventure — embark on**
— 享受 这 热情 的 无法无天 快乐 — 发射 进入 疯狂的 冒险 — 启程 在
[skiːmz] [ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n] — [keɪ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ɔːr][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] — [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv]
schemes of ambition — care nothing for the past or the future — think only of
方案 的 志向 — 关心 没有什么 为了 这 过去的 或者 这 未来 — 思考 仅有的 的
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [fɪr] [ˈniːðər] [gɑːd][nɔːr][mæn] ,
the present — fear neither God nor man ,
这 展示 — 害怕 两者都不 上帝 也不 男人 ,
抛弃陈旧的顾虑——重获你的自然自由——纵身跃入世界的喧嚣——追逐命运或机遇抛向你的一切——享受无法无天的快感——投身疯狂的冒险——着手雄心勃勃的计划——对过去和未来漠不关心——只考虑当下——既不畏惧上帝，也不畏惧世人，

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [jɔːr; jər][ˈveɪgrənt][stɑːr] [werˈevər] [aɪ ˈtiː] [liːdz] [juː; jʊ] .
and follow your vagrant star wherever it leads you .
和 跟随 你的 流浪汉 星星 无论 它 线索 你 .
跟随你那颗漂泊的星星，无论它将你引向何方。

" [ˈmɔːrtən] [nuː] [ðæt] , [rɪˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ˈgʌvənd] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,
" **Morton knew that , restrained and governed as it might be ,**
" 莫顿 知道 那 , 克制 和 受统治 作为 它 可能 是 ,
莫顿知道，即便受到约束和控制，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkwɪksɪlvər] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [veɪnz] [tuː; tə][ˈneɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə]
there was quicksilver enough in his companion's veins to enable her to
那里 曾是 水银 足够的 在 他的 同伴的 静脉 到 使能够 她 到
[ʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
understand what he had said ,
理解 什么 他 有 说 ,
他的同伴血管里流淌着足够的水银，使她能够理解他所说的话。

[ænd; ɐnd] [pri'vent] [hɜ:r; hɜ:] ['bi:ɪŋ] ['stɑ:rtld] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

and prevent her being startled at it .
和 防止 她 存在 惊慌 在 它 .

并防止她因此受到惊吓。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [pri'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kloʊz] [ə'tæk] [ʃi:; ji] [prə'si:did] [tu:; tə]

But he was by no means prepared for the close attack she proceeded to

[meɪk] [ɑ:n][him; ɪm] .

make on him .
制作 在 他 .

但他完全没有预料到她会对他发起如此近身的攻击。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz] ['fɔ:rən] [tu:; tə][jɔ:r; jər] ['neɪtʃər] .

Such a state of mind is foreign to your nature .
" 这样的 一个 状态 的 头脑 是 外国的 到 你的 自然 .

“这种心态与你的本性格格不入。”

[ju:; jʊ][hæv; həv]['pru:d(ə)ns][ænd; ɐnd] ['fɔ:rkæst] .

You have prudence and forecast .
你 有 谨慎 和 预报 .

你很有谨慎，也很有远见。

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

You used to make plans for the future ,
你 用过的 到 制作 计划 为了 这 未来 ,

你过去常常为未来制定计划，

[ænd; ɐnd] ['stʌdi] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ju:; jʊ][dɪd] .

and study the final results of every thing you did .
和 学习 这 最终的 结果 的 每一个 事物 你 做过 .

并研究你所做的每一件事的最终结果。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑ:n][jɔ:r; jər][maɪnd] .

There is something upon your mind .
那里 是 某物 之上 你的 头脑 .

你似乎有心事。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪm'prɪznmənt] ['oʊnli] [ðæt] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ðæt] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][jɔ:r; jər][lɪps] ,

It is not imprisonment only that has caused that compression of your lips ,
它 是 不是 监禁 仅有的 那 有 导致 那 压缩 的 你的 嘴唇 ,

导致你嘴唇紧缩的，不仅仅是监禁。

[ænd; ɐnd] [mɑ:rkt] [ðoʊz] [laɪnz][ɑ:n][jɔ:r; jər] [feɪs] .

and marked those lines on your face .
和 标记 那些 线条 在 你的 脸 .

并在你脸上画出那些线条。

[ju:; jʊ][hæv; həv][met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [di:p] [dɪ'zæstər] , [sʌm; səm] [oʊvər'welmɪŋ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .

You have met with some deep disaster , some overwhelming disappointment .
你 有 遇见 和 一些 深的 灾难 , 一些 压倒 失望 .

你遭遇了严重的灾难，巨大的失望。

['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ɪn][ju:; jʊ] .

Nothing else could have wrought such a convulsion in you .
没有什么 别的 可以 有 锻 这样的 一个 抽搐 在 你 .

除此之外，没有任何其他事情能让你如此剧烈地颤抖。

" [ˈmɔːrtən][wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [səɹˈpraɪz] ； [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [freɪm] [æn; ən]
" **Morton was taken by surprise ; and , as he struggled to frame an**
" 莫顿 曾是 已采取 经过 惊喜 ； 和 , 作为 他 挣扎 到 框架 一个
[ˈænsər] ,
answer ,
回答 ,

莫顿措手不及；当他努力组织语言回答时，

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [bɪˈtreɪd] [æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd] .
his features betrayed an emotion which he could not hide .
他的 特征 背叛 一个 情感 哪个 他 可以 不是 隐藏 .

他脸上流露出无法掩饰的情绪。

[ˈfæni] [ˈjuːstən] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] , [ænd; ənd] [əˈswerdʒ] , [æz; əz][fɑːr]
Fanny Euston hastened to relieve his embarrassment , and assuage , as far
舫 尤斯顿 加快 到 缓解 他的 尴尬 , 和 缓和 , 作为 远的
[æz; əz][ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] ,
as she could ,
作为 她 可以 ,

范妮·尤斯顿赶紧上前，尽可能地缓解他的尴尬和窘迫。

[ðə; ðɪ] [ˈtuːmʌlt] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] .
the tumult she had called up .
这 骚乱 她 有 称为 向上 .

她引发了这场骚乱。

" [wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [feɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ˈbæt(ə)l] , [jʊər; jər] [ˈwuːndz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ]
" **With whatever fate you may have had to battle , your wounds are in the**
" 和 任何 命运 你 可能 有 有 到 战斗 , 你的 伤口 是 在 这
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

“无论你曾经历过怎样的命运，你的伤口都在前面。”

— [ɔːl] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈskaːrɪz] .
— **all honorable scars .**
— 全部 光荣的 疤痕 .

——都是光荣的伤疤。

[jʊər; jər] [ˌdespəˈreɪʃn] [ɪz][pæst] ； — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈaʊər] ； — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
Your desperation is past ; — it was only for the hour ; — and for the
你的 绝望 是 过去的 ； — 它 曾是 仅有的 为了 这 小时 ； — 和 为了 这
[ˈʌðər] [ɪkˈstriːm] ,
other extreme ,
其他 极端 ,

你的绝望已经过去；——那只是一时的绝望；——而对于另一种极端情况，

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðæt] . "
it is not in you to suffer that . "
它 是 不是 在 你 到 遭受 那 . "

你无法承受那样的痛苦。

" [wʌt] [ˈʌðər] [ɪkˈstriːm] ? "
" **What other extreme ? "**
" 什么 其他 极端 ? "

还有什么极端情况？

" [ˈaɪd(ə)l] [ˈdriːmɪŋ] ； — [ˈmelənkaːli] ； — [wiːk] [ˈpaɪnɪŋ][æt; ət] [dɪsəˈpɔɪntmənt] . "
" **Idle dreaming ; — melancholy ; — weak pining at disappointment . "**
" 闲置的 做梦 ； — 忧郁 ； — 虚弱的 思念 在 失望 . "

“空想；——忧郁；——因失望而产生的虚弱的渴望。”

" [noʊ] , [θæŋk] [ɡɑ:d] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] [em 'i:] [tu:; tə] [laɪ] [ænd; ənd] [waɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] . "

" **No , thank God , it is not in me to lie and whine like a sick child .** "

" 不 , 感谢 上帝 , 它 是 不是 在 我 到 说谎 和 抱怨 喜欢 一个 生病的 孩子 . "

" 不, 谢天谢地, 我不会像生病的孩子那样撒谎哭闹。"

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ðə; ði] ['fɜ:mər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pæst] .

" **You are the firmer for what you have passed .**

" 你 是 这 更坚固 为了 什么 你 有 通过了 .

" 你经历的一切让你变得更加坚定。

['mænhʊd] , [ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [pə'zeɪn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪz] ['streŋθənd] [ænd; ənd]

Manhood , the proudest of all possession to a man , is strengthened and

男子气概 , 这 最引以为豪 的 全部 拥有 到 一个 男人 , 是 加强 和

['di:pənd] [ɪn] [ju:; jʊ] . "

deepened in you . "

加深 在 你 . "

" 男子气概, 这是男人最引以为傲的品质, 在你身上会得到加强和深化。

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðɪs] ['mænhʊd] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [hoʊld] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ə'kaʊnt] ? "

" **What do you call this manhood , which you seem to hold in such high account ?** "

" 什么 做 你 称呼 这 男子气概 , 哪个 你 似乎 到 抓住 在 这样的 高的 帐户 ? "

" 你如此看重的这种男子气概, 你又该如何称呼它呢?

" [ðæt] [ʌn'flɪntɪŋ] ['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] , [strɔ:ŋ] [ɪn] ['dʒenərəs] [θɔ:t] [ænd; ənd] [haɪ] ['pɜ:rpəs] , [berz]

" **That unflinching quality which , strong in generous thought and high purpose , bears**

" 那 坚定不移 质量 哪个 , 强的 在 慷慨的 想法 和 高的 目的 , 熊

[ɑ:nwərd] [tɔ:rdz] [ɪts] [ɡoʊl] ,

onward towards its goal ,

向前 向 它是 目标 ,

" 那种坚定不移的品质, 源于宽广的思想和崇高的目标, 并推动其朝着目标不断前进,

['noʊɪŋ] [noʊ] [fɪr] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ɡɑ:d] ; [waɪz] , ['pru:d(ə)nt] , [kɑ:m] , [jet] ['derɪŋ] [ænd; ənd]

knowing no fear but the fear of God ; wise , prudent , calm , yet daring and

会心 不 害怕 但 这 害怕 的 上帝 ; 明智的 , 谨慎 , 冷静的 , 然而 大胆 和

['hoʊpɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] ;

hoping all things ;

希望 全部 事物 ;

" 除了敬畏上帝之外, 他无所畏惧; 他智慧、谨慎、冷静, 却又勇敢, 并且对一切都抱有希望;

[nɑ:t] [dɪs'meɪd] [baɪ] [rɪ'və:sɪz] , [nɔ:r] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [sək'ses] ; ['hevər] ['bendɪŋ] [nɔ:r] [rɪ'sɪ:dɪŋ] ;

not dismayed by reverses , nor elated by success ; never bending nor receding ;

不是 沮丧 经过 反转 , 也不 欣喜若狂 经过 成功 ; 绝不 弯曲 也不 消退 ;

" 不因挫折而气馁, 不因成功而得意; 从不屈服, 从不退缩;

['wiəriŋ] [aʊt] [ɪl] ['fɔ:rtʃən] [baɪ] [ʌndɪ'spəɪŋ] ['kɑ:nstənsɪ] ; [ʌn'kɔŋkəd] [baɪ] [peɪn] [ɔ:r] ['sɑ:roʊ] , [ɔ:r]

wearying out ill fortune by undespairing constancy ; unconquered by pain or sorrow , or

令人疲惫 出去 患病的 财富 经过 不绝望 恒常 ; 未被征服的 经过 疼痛 或者 悲哀 , 或者

[dɪ'fɜ:rd] [hoʊp] ;

deferred hope ;

延期 希望 ;

" 以不屈不挠的毅力战胜厄运; 不为痛苦、悲伤或希望的破灭所屈服;

['faɪəri] [ɪn] [ə'tæk] , ['stedfæst] [ɪn] [rɪ'zɪstəns] , [ʌn'feɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd] [wen]

fiery in attack , steadfast in resistance , unshaken in the front of death ; and when

火热 在 攻击 , 坚定不移 在 反抗 , 坚定不移 在 这 正面 的 死亡 ; 和 什么时候

['kɜ:ɪdʒ] [ɪz] [veɪn] ,

courage is vain ,

勇气 是 徒劳 ,

" 进攻时勇猛无比, 抵抗时坚韧不拔, 面对死亡毫不动摇; 即使勇气徒劳无功,

[ænd; ənd][hoʊp] [si:mz] [ˈfɑ:li] , [wen] [ˈkrʌʃɪŋ] [kəˈlæməti][ˈpresəz, ˈpresɪz][aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
and hope seems folly , when crushing calamity presses it to the earth ,
和 希望 似乎 蠢事 , 什么时候 压碎 灾害 出版社 它 到 这 地球 ,
当毁灭性的灾难将希望压在地上时, 希望就显得愚蠢了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ˈbɑ:di] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər] [əˈbeɪ][ðə; ði] [stɪl] [ˌʌnˈdɔ:ntɪd] [maɪnd] , [ðen] [ˈpʊtɪŋ]
and the exhausted body will no longer obey the still undaunted mind , then putting
和 这 筋疲力尽的 身体 将要 不 更长 服从 这 仍然 无所畏惧 头脑 , 然后 推杆
[fɔ:rθ] [ɪts][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] ,
forth its hardest ,
前进 它是 最难 ,
疲惫的身体再也无法服从依然无畏的意志, 于是它拼尽全力,

[sædɪst] [ˈherəʊɪzəm] , [ðə; ði] [ˌʌnˈlɔ:rəld] [ˈherəʊɪzəm][ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] , [ˈpeɪʃntli] [ˈbaɪdɪŋ] [ɪts] [taɪm] . "
saddest heroism , the unlaurelled heroism of endurance , patiently biding its time . "
最悲伤的 英雄主义 , 这 未获赞誉的 英雄主义 的 耐力 , 耐心 竞标 它是 时间 . "
最悲哀的英雄主义, 是默默无闻的忍耐英雄主义, 它耐心地等待时机。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪf] [ɪts] [taɪm] [ˈnevər] [kʌm] ? "
" **And how if its time never come ? "**
" 和 如何 如果它是 时间 绝不 来 ? "
“如果时机永远不会到来呢? ”

" [ðen] [ˈdaɪɪŋ] [æt; ət][ɪts][pəʊst] , [laɪk] [ðə; ði][ˈrəʊməŋ][ˈsentɪn(ə)][æt; ət][pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ] .
" **Then dying at its post , like the Roman sentinel at Pompeii .**
" 然后 垂死 在 它是 邮政 , 喜欢 这 罗马 哨兵 在 庞贝 .
“然后像庞贝城的罗马哨兵一样, 死在了自己的岗位上。”

" [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [ɪn] [ˈmɔrtənz] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ɪnˈθu:ziæzəm]
" **Her words struck a chord in Morton's nature , and roused his early enthusiasm**
" 她 字 击 一个 弦 在 莫顿 自然 , 和 唤醒 他的 早期的 热情
, [ˈdɔ:rmənt] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
, **dormant for years .**
, 休眠 为了 年 .
“她的话触动了莫顿的内心, 唤醒了 他沉睡多年的早期热情。

" [ˈfæni] , " [hi; hi] [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Fanny , " he said , " I thank you .**
" 舫 , " 他 说 , " 我 感谢 你 .
“芬妮,”他说, “谢谢你。”

[ju:; jʊ] [gɪv] [em ˈi:] [bæk] [maɪ] [ju:θ] .
You give me back my youth .
你 给 我 后退 我的 青年 .
你让我重拾青春。

[æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgəʊ] , [ðə; ði][wɜ:rld] [wʌz; wəz][æz; əz] [dʌl] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ][noʊˈvembər] [deɪ] ;
An hour ago , the world was as dull to me as a November day ;
一个 小时 前 , 这 世界 曾是 作为 乏味的 到 我 作为 一个 十一月 天 ;
一小时前, 这个世界对我来说就像十一月的阴天一样乏味;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [dʒu:n] [bæk] [əˈgen] .
but you have brought June back again .
但 你 有 带来 六月 后退 再次 .
但你又把六月带回来了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ˈvæliənt] , [ænd; ənd] [bri:ð] [laɪf][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
You would make a coward valiant , and breathe life into a dead man .
你 会 制作 一个 懦夫 英勇 , 和 呼吸 生活 进入 一个 死的 男人 .
你会让懦夫变成勇士, 让死人复活。

" [mɪs] [ˈjuːstən] [siːmd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn] [ɪmˈbærəsmənt] [wʌt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ; [ɪnˈdiːd] ,
" **Miss Euston seemed , for a moment , in embarrassment what to reply ; indeed ,**
" 错过 尤斯顿 似乎 , 为了 一个 片刻 , 在 尴尬 什么 到 回复 ; 的确 ,
尤斯顿小姐似乎一时不知该如何回答, 感到有些尴尬; 的确,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊd] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪskəmˈpouzər] , [kənˈtræstɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈfræŋknəs] .
she showed some signs of discomposure , contrasting with her former frankness .
她 显示 一些 标志 的 不安 , 对比 和 她 以前的 坦率 .
她表现出一些不安的迹象, 这与她以往的坦率形成了鲜明对比。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
They were still in the recess of the window .
他们 是 仍然 在 这 凹陷处 的 这 窗户 .
他们仍然待在窗户的凹槽里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [waɪl] [hiː; hi] , [ˈstændɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] , [wʌz; wəz]
She was visible to those in the room ; while he , standing opposite , was
她 曾是 可见的 到 那些 在 这 房间 ; 尽管 他 , 常设 对面的 , 曾是
[ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] .
hidden by a curtain .
隐 经过 一个 窗帘 .
房间里的人都能看到她; 而站在对面的他, 则被帘子遮住了。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] , [əˈprəʊtʃɪŋ]
At this moment , a gentleman , with a slight limp in his gait , approaching
在 这 片刻 , 一个 绅士 , 和 一个 轻微 跛行 在 他的 步态 , 接近
[ˈkwɪkli] , [əˈkɒst] [mɪs] [ˈjuːstən] ,
quickly , accosted Miss Euston ,
迅速地 , 被骚扰 错过 尤斯顿 ,
这时, 一位走路略微跛脚的男士快步走来, 拦住了尤斯顿小姐。

[ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɜːrniʃt] [æfəˈbɪləti] .
smiling with an air of the most earnest affability .
微笑 和 一个 空气 的 这 最多 认真 亲切 .
脸上带着最真诚、最和蔼可亲的笑容。

[ʃiː; ʃɪ] [ləʊkt] [ʌp][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] ,
She looked up to reply , but , as she did so ,
她 看起来 向上 到 回复 , 但 , 作为 她 做过 所以 ,
她抬起头想回答, 但就在这时,

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
her eyes were arrested by a sudden change in the features of her
她 眼睛 是 被捕 经过 一个 突然 改变 在 这 特征 的 她
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
她的目光被同伴面部表情的突然变化所吸引。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˈkʌmər][ə; eɪ] [ləʊk] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] ,
who was bending on the new comer a look so fierce and threatening ,
WHO 曾是 弯曲 在 这 新的 角 一个 看 所以 凶猛的 和 威胁 ,
谁正用一种凶狠而充满威胁的眼神盯着新来者呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈskersli] [rɪˈprest] [æn; ən][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
that she scarcely repressed an ejaculation of surprise .
那 她 几乎 压抑 一个 射精 的 惊喜 .
她几乎没能抑制住内心的惊讶。

[ˈmɪstər] . [ˈhɔːrəs] [ˈvaɪnɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] ,
Mr . Horace Vinal followed the direction of her gaze ,
先生 . 贺拉斯 黑胶唱片 随后 这 方向 的 她 目光 ,
霍勒斯·维纳尔先生顺着她的目光望去,

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm'self] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪləni] .
and saw himself face to face with the victim of his villany .
和 锯 他自己 脸 到 脸 和 这 受害者 的 他的 恶棍 :

他发现自己与自己罪行的受害者面对面站着。

[hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['grɪzli] [ber] [br'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .
He started as if he had found a grizzly bear behind the curtain .
他 开始 作为 如果 他 有 成立 一个 灰熊 熊 在后面 这 窗帘 :

他吓得魂飞魄散，好像在窗帘后面发现了一头灰熊。

[ðə; ði] [smaɪl] ['væniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][hi;; hi]
The smile vanished from his lips , the color from his cheeks , and he
这 微笑 消失了 从 他的 嘴唇 , 这 颜色 从 他的 脸颊 , 和 他
[heɪstɪli] [dru:] [bæk] ,
hastily drew back ,
草草 画 后退 ,

他嘴角的笑容消失了，脸颊上的血色也褪去了，他慌忙地后退了一步。

[ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .
and mingled with the crowd .
和 混合 和 这 人群 :

然后融入人群中。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [æpə'ri](ə)n] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
This sudden apparition , breaking in upon the brightening mood of the moment ,
这 突然 幻影 , 打破 在 之上 这 提亮 情绪 的 这 片刻 ,
[ɪn'sensɪ] ['mɔ:rtən][ɔ:lməʊst][tu;; tə] ['fjʊəri] ;
incensed Morton almost to fury ;
愤怒 莫顿 几乎 到 愤怒 ;

这一突如其来的景象，打破了此刻逐渐明朗的气氛，几乎激怒了莫顿；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋɡər] , [əb'sɜ:rdli] ['ɪnʌf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [nɑ:t]
and his anger , absurdly enough , was a little tinged with a feeling not
和 他的 愤怒 , 荒谬地 足够的 , 曾是 一个 小的 带点色调 和 一个 感觉 不是
[ˈhoʊli] [ʌn'laɪk] ['dʒeləsi] .
wholly unlike jealousy .
完全 与此不同 妒忌 :

而他的愤怒，说来也怪，竟然夹杂着一丝类似嫉妒的情绪。

[hi;; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['mu:vmənt] [tu;; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪŋ]
He made an involuntary movement to follow his enemy , but recollecting
他 制成 一个 非自愿 移动 到 跟随 他的 敌人 , 但 回忆
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他不由自主地想要追赶敌人，但很快回过神来，

[smu:ðd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [kɑ:md] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] ['spɪrɪt][æz; əz][hi;; hi] [best] [maɪt] .
smoothed his brow and calmed his ruffled spirit as he best might .
平滑 他的 眉头 和 平静下来 他的 褶皱的 精神 作为 他 最好的 可能 :

他抚平了皱眉，尽力平复自己烦躁的情绪。

" [ju;; jʊ] [si:m] [tu;; tə] [noʊ] [ðæt] [mæn] ['veri] [wel] , " [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [mɪs] ['ju:stən] .
" **You seem to know that man very well , "** **he said to Miss Euston** .
" 你 似乎 到 知道 那 男人 非常 出色地 , " 他 说 到 错过 尤斯顿 :

“你似乎很了解那个人，”他对尤斯顿小姐说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
" **Yes , I know him** . "
" 是的 , 我 知道 他 " :

“是的，我认识他。”

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ɑ:n] ['eksələnt] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

" He seems to think himself on excellent terms with you . "

" 他 似乎 到 思考 他自己 在 出色的 条款 和 你 . "

“他似乎认为你和他关系很好。”

" [hi:; hi][hæz; həz] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz] ['prɑ:pərtɪ] . "

" He has charge of my mother's property . "

" 他 有 收费 的 我的 母亲的 财产 . "

“他掌管着我母亲的财产。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] [æt; ət] ['ri:dɪŋ] ['feɪsɪz] . "

" You are good at reading faces . "

" 你 是 好的 在 阅读 面孔 . "

你很会读心术。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪkspreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] . "

I hope you liked the expression on his , as he slunk away just now . "

我 希望 你 喜欢 这 表达 在 他的 , 作为 他 斯伦克 离开 只是 现在 . "

希望你喜欢他刚才溜走时的表情。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪr] — ['æbdʒekt] [fɪr] . "

" It was fear — abject fear . "

" 它 曾是 害怕 — 卑贱 害怕 . "

“那是恐惧——彻头彻尾的恐惧。”

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] ['æŋɡri] ?

Why are you so angry ?

为什么 是 你 所以 生气的 ?

你为什么这么生气？

[waɪ] [ɪz][hi:; hi][soʊ] ['frʌt(ə)nd] ? "

Why is he so frightened ? "

为什么 是 他 所以 害怕 ? "

他为什么这么害怕？

" [hɪz; ɪz] [nə:vz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , [ɑ:r; ər] ['slʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:kəst] . "

" His nerves , you may have observed , are something of the weakest . "

" 他的 神经 , 你 可能 有 观察到 , 是 某物 的 这 最弱 . "

“你可能已经注意到，他的神经非常脆弱。”

[hi:; hi][ɪz][maɪ] [ə'tendənt] ['dʒi:niəs] , [maɪ] [fə'mɪliər] .

He is my attendant genius , my familiar .

他 是 我的 服务员 天才 , 我的 熟悉的 .

他是我的得力助手，我的贴心使者。

[ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][em 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [rʌŋ] [maɪ] ['erənd] [laɪk][ə; eɪ] ['spænjəl] . "

A word from me , and he will run my errand like a spaniel . "

一个 单词 从 我 , 和 他 将要 跑步 我的 差事 喜欢 一个 西班牙猎犬 . "

我一声令下，他就会像条忠犬一样替我跑腿。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][geɪn] [saɪtʃ] ['paʊə] ['oʊvə][hɪm; ɪm] ?

" How could you gain such power over him ?

" 如何 可以 你 获得 这样的 力量 超过 他 ?

你是如何获得对他如此大的影响力的？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn] [ɡreɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] . "

" she asked , in great astonishment . "

" 她 问 , 在 伟大的 惊讶 . "

她惊讶地问道。

" ['mæɡnətɪzəm] , ['fæni] , ['mæɡnətɪzəm] . "

" Magnetism , Fanny , magnetism . "

" 磁性 , 触 , 磁性 . "

“磁性，范妮，磁性。”

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz'merɪk] ['fluːɪd][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)] .

The effects of the mesmeric fluid are wonderful .
这 效果 的 这 催眠 体液 是 精彩的 .

催眠液的效果非常神奇。

[siː] , [ðə; ði] [ɪz][ˈoʊvər] ; [ðei] [ɑːr; ər] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] .

See , the polking is over ; they are forming a quadrille .
看 , 这 波尔金 是 超过 ; 他们 是 成型 一个 方阵舞 .

瞧, 跳波尔卡舞结束了; 他们正在列队行进。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][set] ?

Shall we take our places in the set ?
将 我们 拿 我们的 地方 在 这 放 ?

我们到指定位置就好吗?

" [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [dæns] , [ˈmɔːrtən] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər]

" During the dance , Morton looked for his enemy , but could not discover
" 期间 这 舞蹈 , 莫顿 看起来 为了 他的 敌人 , 但 可以 不是 发现

[hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,

him till it was over ,
他 直到 它 曾是 超过 ,

“舞会期间, 莫顿一直在寻找他的敌人, 但直到舞会结束才找到他。”

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][led][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtənər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

and he had led his partner to a seat .
和 他 有 引领 他的 伙伴 到 一个 座位 .

他领着他的同伴坐了下来。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [əˈgen] ; [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

" Look , " he said , " there is our friend again ; in the next room ,
" 看 , " 他 说 , " 那里 是 我们的 朋友 再次 ; 在 这 下一个 房间 ,

“看,”他说, “我们的朋友又来了; 就在隔壁房间,

[dʒʌst] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] [dɔːz] , [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . — — [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . — — .

just beyond the folding doors , talking with Mrs . — — and Mrs . — — :
只是 超过 这 折叠式的 门 , 说 和 太太 . — — 和 太太 . — — .

就在折叠门外, 和——太太和——太太聊天。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][gʌːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəːvs] ; [æt; ət] [liːst] ,

He seems to have got the better of the shock to his nerves ; at least ,
他 似乎 到 有 得到 这 更好的 的 这 震惊 到 他的 神经 ; 在 至少 ,

他似乎已经克服了受到的惊吓; 至少,

[hiː; hi][stændz] [ʌp] [ˈmænfəli] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] .

he stands up manfully against it .
他 站立 向上 勇敢地 反对 它 .

他勇敢地站出来反抗。

[ˈmɪstər] . [ˈhɔːrəs] [ˈvaɪnɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] , [ænd; ænd] [niːdz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈvælər] , [ænd; ænd]

Mr . Horace Vinal has a stout heart , and needs nothing but valor , and
先生 . 贺拉斯 黑胶唱片 有 一个 肥硕 心 , 和 需求 没有什么 但 勇气 , 和

[wʌŋ] [ˈʌðər] [ˈkwɑːləti] ,

one other quality ,
— 其他 质量 ,

霍勒斯·维纳尔先生有一颗坚强的心, 他所需要的只是勇气, 以及另一种品质。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .

to make a hero .
到 制作 一个 英雄 .

造就英雄。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [flʌʃt] .
But his face is flushed .
但 他的 脸 是 配 .

但他脸涨得通红。

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [ˈsʌfəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] .
I fear he suffers in his health .
我 害怕 他 遭受 在 他的 健康 .

我担心他的健康状况会受到影响。

[siː] , [hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)] .
See , he makes himself very agreeable .
看 , 他 制作 他自己 非常 同意 .

你看，他让自己变得非常讨人喜欢。

[ˈvaɪnl] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɪt] .
Vinal was always famous for his wit .
黑胶唱片 曾是 总是 著名的 为了 他的 有 .

维纳尔一直以机智幽默而闻名。

[ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][maɪ] [ˈfrɛndz] [ɪr] .
Pardon me a moment ; I have a word for my friend's ear .
赦免 我 一个 片刻 ; 我 有 一个 单词 为了 我的 朋友们 耳朵 .

请允许我暂时离开一下，我有话要跟我朋友说。

" [ˈfæni] [ˈjuːstən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈdaʊtɪŋli] .
" **Fanny Euston looked at him doubtingly** .
" 舫 尤斯顿 看起来 在 他 怀疑地 .

范妮·尤斯顿怀疑地看着他。

" [preɪ] , [dəunt][biː; bi] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] .
" **Pray , don't be discomposed** .
" 祈祷 , 不 是 心神不宁 .

“请保持冷静。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈɡʌnpaʊdər] [ɪmˈpendɪŋ] .
There's no gunpowder impending .
有 不 火药 即将到来的 .

不会有火药爆炸的危险。

[ˈvaɪnl] [ɪz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [mæn] ; [nɔːr][ˌeɪ ˈem][aɪ] . [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [pəˈsɪfɪk]
Vinal is not a fighting man ; nor am I . What I have to say is altogether pacific
黑胶唱片 是 不是 一个 斗争 男人 ; 也不 是 我 . 什么 我 有 到 说 是 共 太平洋
,
.
,

维纳尔不是个好斗的人，我也不是。我要说的话完全是和平的。

[ˈlʌvɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈskɪptʃərəl] .
loving , and scriptural .
爱 , 和 圣经 .

充满爱心，并且符合圣经教义。

" [ænd; ænd] [ˈpæsiŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ˈvaɪnl] , [huː] [noʊ] [ˈsuːnər] [sɔː]
" **And passing into the adjoining room , he approached Vinal , who no sooner saw**
" 和 通过 进入 这 相邻的 房间 , 他 接近 黑胶唱片 , who 不 很快 锯
[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] ,
the movement ,
这 移动 ,

“然后他走进隔壁房间，走向维纳尔，维纳尔刚一看到这个动作，

[ðæn; ðən][hi:; hi] [ˈʊd] [ə; eɪ]ˈmænɪfest] [ˌn'i:zɪnɪs] .
than he showed a manifest uneasiness .
比 他 显示 一个 显现 不安 .

他表现出明显的不安。

[hɪz; ɪz] [fɔ:rst] [æni'meɪ(ə)n] [ˈsi:st] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [bɪ'keɪm] [kən'streɪnd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈmɔ:rtən]
His forced animation ceased , **his manner became constrained** , **and while Morton**
他的 强制 动画片 停止 , 他的 方式 成为 受限 , 和 尽管 莫顿
[stəd] [nɪr] ,
stood near ,
站立 靠近 ,

他强装的活力消失了，举止也变得拘谨起来，莫顿就站在他附近。

[ˈweɪtɪŋ] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wɪð'dru:] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv]
waiting an opportunity to speak to him , **he withdrew to another part of**
等待 一个 机会 到 说话 到 他 , 他 退出 到 其他 部分 的
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

他等待着与他交谈的机会，然后退到了房间的另一边。

[ˈmɔ:rtən] [ˈfɑ:lʊd] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Morton followed , **and pronounced his name** .
莫顿 随后 , 和 发音 他的 姓名 .

莫顿随后说道，并念出了他的名字。

[ˈvaɪnɪ] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [ˌn'kɑ:nʃəsnəs] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .
Vinal , **with pretended unconsciousness** , **mingled with the crowd** .
黑胶唱片 , 和 假装 无意识 , 混合 和 这 人群 .

维纳尔假装昏迷，混入了人群中。

[ˈmɔ:rtən] [ə'gen] [traɪd] [tu:; tə] [ə'kɔ:st] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈvaɪnɪ] [mu:vɪd] [ə'weɪ] .
Morton again tried to accost him , **and again Vinal moved away** .
莫顿 再次 尝试 到 招呼 他 , 和 再次 黑胶唱片 已搬 离开 .

莫顿再次试图拦住他，维纳尔再次躲开了。

[ɪm'peɪ(ə)nt][ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd] , [ˈmɔ:rtən] [stept] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,
Impatient and exasperated , **Morton stepped behind him** , **touched his shoulder** ,
不耐烦 和 恼怒 , 莫顿 步 在后面 他 , 感动 他的 肩膀 ,
[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , —
and whispered in his ear , —
和 低声说道 在 他的 耳朵 , —

莫顿不耐烦又恼火，走到他身后，拍了拍他的肩膀，在他耳边低语道：

" [ju:; jʊ] [fu:l] , [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]ˈdeɪndʒər] ?
" **You fool** , **do you know your danger** ?
" 你 傻子 , 做 你 知道 你的 危险 ?

你这个傻瓜，你知道你身处险境吗？

[ˈspeɪə] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Speyer is looking for you .
斯佩耶尔 是 寻找 为了 你 .

斯佩耶尔正在寻找你。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
I saw him this afternoon .
我 锯 他 这 下午 .

我今天下午见过他。

[hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈni:dɪd] [jʊr; jər] [ˈtʃærəti] .
He looks as if he needed your charity .
他 看起来 作为 如果 他 需要 你的 慈善机构 .

他看上去好像需要你的帮助。

[jʊː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['dʒenərəs] [wið; wiθ][him; im] .

You had better be generous with him .
你 有 更好的 是 慷慨的 和 他 .

你最好对他慷慨些。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['taɪgər] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][jʊː; jʊ] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .

He is a tiger , and will be upon you before you know it .
他 是 一个 老虎 , 和 将要 是 之上 你 前 你 知道 它 .

他是一只猛虎, 在你反应过来之前就会扑向你。

" ['æŋgər][ænd; ənd] ['terər] , [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] ['væstli] [prɪ'dɒmənertɪd] , [geɪv] [ə; eɪ] ['gæstli] [lʊk]
" **Anger and terror , of which the latter vastly predominated , gave a ghastly look**

" 愤怒 和 恐怖 , 的 哪个 这 后者 非常 占主导地位 , 给予 一个 阴森 看

[tuː; tə] - [feɪs] ,
to Vinal's face ,
到 - 脸 ,

“愤怒和恐惧, 尤其是恐惧, 让维纳尔的脸上露出了可怕的神色。”

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː] [tɔːrdz] ['mɔːrtən] .

as he turned it towards Morton .
作为 他 转向 它 向 莫顿 .

他把枪转向莫顿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [bæk] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [suːn] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

But he drew back without a word , and soon left the room .
但 他 画 后退 没有 一个 单词 , 和 很快 左边 这 房间 .

但他一言不发地退了回去, 很快就离开了房间。

" [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['vaɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['fæni] ['juːstən] , [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən]
" **Where is Mr . Vinal ?** " **asked the wondering Fanny Euston , as her companion**

" 在哪里 是 先生 . 黑胶唱片 ? " 问 这 好奇 舐 尤斯顿 , 作为 她 伴侣
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
returned to her side .
返回 到 她 边 .

“维纳尔先生在哪里?”疑惑的范妮·尤斯顿问道, 这时她的同伴回到了她身边。

[ðə; ði] ['moʊməntəri] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .

The momentary interview had been invisible from where she sat .
这 瞬间 面试 有 到过 无形的 从 在哪里 她 卫星 .

从她坐的位置上, 根本看不到那短暂的采访。

" [əʊ'beɪd] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['væniʃt] .

Obeded the magic word , and vanished .
" 服从 这 魔法 单词 , 和 消失了 .

“听从了咒语, 消失了。”

[ˈnevər] [daʊt] [ə'gen] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌ; əv]['mæɡnətɪzəm] .

Never doubt again the power of magnetism .
绝不 怀疑 再次 这 力量 的 磁性 .

永远不要再怀疑磁力的力量。

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['klæptreɪp][ʌ; əv][ðə; ði] ['ʃɑːlətənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['ɪnfluəns]
Now you may see that the claptrap of the charlatans about the mutual influence

现在 你 可能 看 那 这 小吵闹 的 这 江湖骗子 关于 这 相互的 影响

[ʌ; əv][kən'dʒiːniəl] [sfɪəz] [ɪz][nɑːt][kwat] [sʌtʃ] [træʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [θɪŋk] .
of congenial spheres is not quite such trash as one might think .
的 相投 球体 是 不是 相当 这样的 垃圾 作为 一 可能 思考 .

现在你可能已经看出, 那些江湖骗子关于同好圈相互影响的胡言乱语, 并不像人们想象的那样毫无价值。

['vaɪn] [ænd; ənd][aɪ] , ['biːɪŋ] [kən'dʒiːniəl] [sfɪəz] , [pʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði][wʌn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
Vinal and I , being congenial spheres , put each other , the one into a passion ,
黑胶唱片 和 我 , 存在 相投 球体 , 放 每个 其他 , 这 一 进入 一个 热情 ,

维纳尔和我性格相投, 彼此深深吸引, 最终坠入爱河。

[ðə; ði] [ˈλðər] [ˈɪntuː;][ə; ei] [fraɪt] .
the other into a fright .
这 其他 进入 一个 惊吓 .

另一个人吓坏了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; ei] [rɪˈkwɛst] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But I have a request to you .
但 我 有 一个 要求 到 你 .

但我有个请求。

[huːˈevər] [noʊz] [juː; jʊ] , [noʊz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪbələr] , [ə; ei] [ˈwʊmən] [huː] [kæn; kən] [kiːp]
Whoever knows you , knows , in spite of the libellers , a woman who can keep
谁 知道 你 , 知道 , 在 尽管如此 的 这 诽谤者 , 一个 女士 WHO 能 保持
[ˈkaʊns(ə)l] ;
counsel ;
法律顾问 ;

凡是认识你的人，都知道，尽管有人诽谤你，你仍然是一个能听取忠告的女人；

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [ˈmɑːdɪst] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][maɪ][mæɡˈnetɪk] [ɡɪfts] , [aɪ][æɪ; ʃəl][beg][aɪˈtiː][ʌv; əv]
and as I am modest in respect to my magnetic gifts , I shall beg it of
和 作为 我 是 谦虚的 在 尊重 到 我的 磁的 礼物 , 我 将 求 它 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

鉴于我对自己的磁性天赋一向谦虚，我恳请您帮帮我。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðiːz] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][tuː; tə] [ˈeni]
that you will not mention these experiments to any
那 你 将要 不是 提到 这些 实验 到 任何
[wʌn] .
one .
一 .

你不会向任何人提及这些实验。

[ɡʊd] [ˈiːvɪnɪŋ] .
Good evening .
好的 晚上 .

晚上好。

[aɪ][hæv; həv] [riˈvaɪvd] [tuː; tə] - [naɪt] [æn; ən][oʊld][ænd; ænd][ˈvæljuːd] [ˈfrendʃɪp] .
I have revived to - night an old and valued friendship .
我 有 复活 到 - 夜晚 一个 老的 和 有价值的 友谊 .

今晚，我重拾了一段珍贵的旧友谊。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪˈtiː] , [aɪˈtiː][æɪ; ʃəl][nɑːt][daɪ] [əˈɡen] .
If I can help it , it shall not die again .
如果 我 能 帮助 它 , 它 将 不是 死 再次 .

如果我能阻止它再次死去，我绝不会让它再死。

" [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] , [ræpt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
" He took leave of his hostess , wrapped his cloak about him ,
" 他 采取 离开 的 他的 女主人 , 包装 他的 披风 关于 他 ,
他向女主人告别，披上斗篷，

[ænd; ænd] [wɔːkt] [aʊt] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈdrɪzlɪŋ] [naɪt] .
and walked out into the drizzling night .
和 步行 出去 进入 这 毛毛雨 夜晚 .

然后走进了细雨蒙蒙的夜色中。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LXIII .
章 六十三 .

- [hæd; həd] , ['ɔlz] [spent] ,
Nought's had , all's spent ,
- 有 , 一切 花费 ,

一无所有，全部耗尽。

[wer] ['aʊə; ɑ:r][dɪ'zaɪər][ɪz][gɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ntent] .
Where our desire is got without content .
在哪里 我们的 欲望 是 得到 没有 内容 .

我们的欲望得不到满足，却没有实质内容。

- [tɪz]['seɪfər][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'strɔɪ] ,
'Tis safer to be that which we destroy ,
- 的 更安全 到 是 那 哪个 我们 破坏 ,

成为我们摧毁的对象反而更安全。

[ðæn; ðən][baɪ] [dɪ'strʌkʃn] [dwel] [ɪn] ['daʊtʃ(ə)] [dʒɔɪ] . — [mæk'beθ] .
Than by destruction dwell in doubtful joy . — Macbeth .
比 经过 破坏 住 在 疑 喜悦 . — 麦克白 .

宁可沉溺于毁灭，享受虚幻的快乐。——麦克白

[mɔ:rtən] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:t] , [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Morton walked the street , on the next day ,
莫顿 步行 这 街道 , 在 这 下一个 天 ,

第二天，莫顿走在街上。

[ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [les] [greɪv] [ðæn; ðən][hæd; həd] ['lertli] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɔ:nt] ,
in a mood less grave than had lately been his wont ,
在 一个 情绪 较少的 严重 比 有 最近 到过 他的 惯于 ,

他此刻的情绪比近来常有的要平静一些。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][self] - [ə'pru:v(ə)] .
but in one of any thing but self - approval .
但 在 一 的 任何 事物 但 自己 - 赞同 .

但其中任何一种都不是自我认可。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['sɪŋgjələɪ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [mi:t] [hɜ:r; həɪ] [wɪ'ðəʊt] [fə'getɪŋ]]
" It is singular , " he thought , " I could never meet her without forgetting
" 它 是 单数 , " 他 想法 , " 我 可以 绝不 见面 她 没有 遗忘

[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“真是奇特，”他想，“我每次见到她都会忘记自己。”

— [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:][sʌm; səm] [əb'sɜ:rdəti] [ɔ:r] ['ʌðər] .
— **without being betrayed into some absurdity or other .**
— 没有 存在 背叛 进入 一些 荒谬 或者 其他 .

——但又不至于陷入某种荒谬的境地。

[aɪ] [θɔ:t] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [grʊn] ['waɪzər] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,
I thought by this time that I had grown wiser , or , at least ,
我 想法 经过 这 时间 那 我 有 生长 更明智 , 或者 , 在 至少 ,

我当时以为我已经变得更睿智了，或者至少，

[wʌz; wəz] [wel] [fenst] [ə'genst] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪsk] .
was well fenced against that kind of risk .
曾是 出色地 围栏 反对 那 种类 的 风险 .

已经设置了完善的围栏，可以有效抵御这类风险。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] ['evər] .
But it is the same now as ever .
但 它 是 这 相同的 现在 作为 曾经 .

但现在的情况和以前一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [æt; ət] [nu:] ['beɪdən] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [ə'gen] [læst] [naɪt] ,
I was a fool at New Baden , and I was a fool again last night ,
我 曾是 一个 傻子 在 新的 巴登 , 和 我 曾是 一个 傻子 再次 最后的 夜晚 ,
我在新巴登犯了个傻瓜错误, 昨晚我又犯了个傻瓜错误。

[ðoo] ['æftər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] .
though after a different fashion .
尽管 后 一个 不同的 时尚 .

虽然方式有所不同。

[æftər][ɔ:l] , [wen] [ə; eɪ] [freʃ] [bri:z] [kʌmz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] [bri:ð] [aɪ'ti:] ?
After all , when a fresh breeze comes , why should I not breathe it ?
后 全部 , 什么时候 一个 新鲜的 微风 来 , 为什么 应该 我 不是 呼吸 它 ?

毕竟, 当清风吹来时, 我为什么不呼吸一下呢?

[wen] [ə; eɪ] [rei] [ʌv; əv] [sʌn] [kʌmz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t][bæsk][ɪn][aɪ'ti:] ?
when a ray of sun comes , why should I not bask in it ?
什么时候 一个 射线 的 太阳 来 , 为什么 应该 我 不是 晒 在 它 ?

当阳光普照时, 我为何不沐浴其中?

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪm'peld] [em'i:][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [ret] ,
But what impelled me to insult that wretch ,
但 什么 被迫 我 到 侮辱 那 可怜虫 ,

但究竟是什么驱使我去侮辱那个恶棍呢?

[hu:] [aɪ] [nu:] [derd] [nɑ:t][ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [em'i:] ?
who I knew dared not and could not answer me ?
WHO 我 知道 敢于 不是 和 可以 不是 回答 我 ?

我认识的人中, 谁不敢也不能回答我?

" [hi:; hi] ['pɒndəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [tɔ:rdz] -
" **He pondered for a moment , then turned and walked slowly towards Vinal's**
" 他 沉思 为了 一个 片刻 , 然后 转向 和 步行 缓慢地 向 -

[pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
place of business .
地方 的 商业 .

他沉思片刻, 然后转身慢慢地朝维纳尔的店铺走去。

" [ɪz]['mɪstər] . ['vaɪn] [hɪr] ?
" **Is Mr . Vinal here ?**
" 是 先生 . 黑胶唱片 这里 ?

维纳尔先生在吗?

" [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:ks] .
" **he asked of one of the clerks .**
" 他 问 的 一 的 这 职员 .

他问其中一位店员。

" [jes] , [sɜ:r] , [hi:; hi][ɪz][ɪn] [ðæt] ['ɪnər] [ru:m] . "
" **Yes , sir , he is in that inner room .** "
" 是的 , 先生 , 他 是 在 那 内 房间 . "

“是的, 先生, 他就在里面的房间里。”

" [ɪz] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" **Is any one with him ?** "
" 是 任何 一 和 他 ? "

“有人和他在一起吗? ”

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" **No , sir .**
" 不 , 先生 .

“不, 先生。”

" [ænd; ʌnd] ['mɔ:rtən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] ['entərd] .

" **And Morton opened the door and entered** .
" 和 莫顿 打开 这 门 和 进入 .

“莫顿打开门走了进去。”

[ˈvaɪnl] [sæt] [brɪʔɔ:r] [ə; ei] [ˈteɪbl] , [ɑ:n] [wɪt] [ˈletərz] [ænd; ʌnd] [ˈpepərz] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪɪŋ] ;
Vinal sat before a table , on which letters and papers were lying ;
黑胶唱片 卫星 前 一个 桌子 , 在 哪个 信件 和 文件 是 说谎 ;

维纳尔坐在桌子前，桌子上放着信件和文件；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈbækwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈpeɪnfəli] [nɪt] [brəʊ] ,
but he was leaning backward in his chair , with a painfully knit brow ,
但 他 曾是 倾斜 落后 在 他的 椅子 , 和 一个 痛苦地 针织 眉头 ,

但他身体向后靠在椅子上，眉头紧锁，神情痛苦。

[ænd; ʌnd][ə; ei] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈgæstli] [ˈpeɪlʌs] .
and a face of ghastly paleness .
和 一个 脸 的 阴森 苍白 .

还有一张惨白得吓人的脸。

[aɪ ˈti:] [flʌʃt] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz] ['mɔ:rtən] [əˈpɪrd] ,
It flushed of a sudden as Morton appeared ,
它 酡 的 一个 突然 作为 莫顿 出现 ,

莫顿出现时，她突然脸红了。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [lʊk] [ænd; ʌnd] [mi:n] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ædzɪˈteɪʃ(ə)n] .
and his whole look and mien showed an irrepressible agitation .
和 他的 所有的 看 和 面容 显示 一个 不可抑制的 搅动 .

他整个人神情激动，一副无法抑制的焦虑不安的样子。

['mɔ:rtən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Morton closed the door .
莫顿 关闭 这 门 .

莫顿关上了门。

" [ˈvaɪnl] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈhɑ:st(ə)l]
" **Vinal , he said , you need not fear that I have come with any hostile**
" 黑胶唱片 , " 他 说 , " 你 需要 不是 害怕 那 我 有 来 和 任何 敌对的
[ˈpɜ:rpəs] .
purpose .
目的 .

“维纳尔,”他说,“你不必担心我带着任何敌意而来。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ] [wɪl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
On the contrary , I will serve you , if I can .
在 这 相反 , 我 将要 服务 你 , 如果 我 能 .

相反,如果可以,我愿为您效劳。

[læst] [naɪt] [aɪ] [ju:st] [wɜ:rdz][tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [rɪg'retɪd] .
Last night I used words to you which I have since regretted .
最后的 夜晚 我 用过的 字 到 你 哪个 我 有 自从 后悔 .

昨晚我对你说了些话,现在我很后悔。

[aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [ək'sept] [maɪ][əˈpɔ:lədʒi] .
I beg you to accept my apology .
我 求 你 到 接受 我的 道歉 .

请接受我的道歉。

" [ˈvaɪnl] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Vinal made no reply** .
" 黑胶唱片 制成 不 回复 .

维纳尔没有回应。

" [aɪ] [sɔ:] ['speɪə] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ləst] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **I saw Speyer in the street last evening , and tried to speak with him ,**
" 我 锯 斯佩耶尔 在 这 街道 最后的 晚上 , 和 尝试 到 说话 和 他 ,
" 我昨晚在街上看到了施佩耶, 并试图和他交谈。"

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t][stɔ:p][hɪm; ɪm] .
but could not stop him .
但 可以 不是 停止 他 .

但他却无法阻止他。

[hi:; hi][kæn; kən]['hɑ:rdli][hæv; həv]['eni] [ˈlðər] ['pɜ:rpəs] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hɪr]
He can hardly have any other purpose in breaking his oath and coming here
他 能 几乎 有 任何 其他 目的 在 打破 他的 誓言 和 未来 这里
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他违背誓言再次来到这里, 几乎不可能有其他目的。

[ðæn; ðən][tu:; tə][get] [mɔ:r] ['mʌni] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
than to get more money from you .
比 到 得到 更多的 钱 从 你 .

而不是为了从你身上榨取更多钱财。

[hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Has he been to you ?
有 他 到过 到 你 ?

他来找过你吗?

" [sti:l] ['vaɪnl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Still Vinal was silent .**
" 仍然 黑胶唱片 曾是 沉默的 .

维纳尔仍然沉默不语。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [kən'tɪnjʊ:d] ['mɔ:rtən] , " [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [feɪl][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['moʊtɪv] .
" **I think , " continued Morton , " that you cannot fail to see my motive .**
" 我 思考 , " 持续 莫顿 , " 那 你 不能 失败 到 看 我的 动机 .
" 我想,"莫顿继续说道, "你不可能看不出我的动机。"

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [nɔ:t][ɑ:n][jɔr; jər] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][ɑ:n][jɔr; jər] ['waɪfs] .
I wish to keep him from you , not on your account , but on your wife's .
我 希望 到 保持 他 从 你 , 不是 在 你的 帐户 , 但 在 你的 妻子的 .

我希望阻止他接近你, 不是因为你, 而是因为你妻子。

[ɪf] [ju:; jʊ] [let][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wɪl] ['tɔ:rment] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [deθ] .
If you let him , he will torment you to your death .
如果 你 让 他 , 他 将要 折磨 你 到 你的 死亡 .

如果你放任他, 他会折磨你直到你死。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ləst] ['i:vnɪŋ] ?
Have you seen him since last evening ?
有 你 已见 他 自从 最后的 晚上 ?

从昨晚到现在你见过他吗?

" ['vaɪnl] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Vinal inclined his head .**
" 黑胶唱片 倾斜 他的 头 .

维纳尔微微点头。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? "
" **Where is he now ?** "
" 在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "

" **I don't know** . "

" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [hæz; həz][hi; hi] [left] [ðə; ði] ['sɪti] ? "

" **Has he left the city ?** "

" 有 他 左边 这 城市 ? "

他离开这座城市了吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "

" **I don't know** . "

" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] . "

I suppose so . "

我 认为 所以 . "

我想也是。

" [ænd; ʌnd][ju; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ? "

" **And you gave him money ?** "

" 和 你 给予 他 钱 ? "

你给了他钱？

" ['vaɪnəl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] . "

" **Vinal was silent again** . "

" 黑胶唱片 曾是 沉默的 再次 . "

维纳尔再次沉默了。

[ˈmɔːrtən] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə'sent] . "

Morton took his silence for assent . "

莫顿 采取 他的 沉默 为了 同意 . "

莫顿将他的沉默视为默许。

" [wen] [hi; hi] [kʌmz] [ə'gen] , [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tu; tə][hɪm; ɪm] . "

" **When he comes again , tell me of it , and let me speak to him** . "

" 什么时候 他 来 再次 , 告诉 我 的 它 , 和 让 我 说话 到 他 . "

“他下次来的时候，告诉我，让我跟他谈谈。”

[ˈpɔːsəbli] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [miːnz] [tu; tə][rɪd][ju; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

Possibly I may find means to rid you of him . "

可能 我 可能 寻找 方法 到 摆脱 你 的 他 . "

或许我能找到办法让你摆脱他。

[ˈmiːntaɪm] [rɪ'membər] [ðɪs] . "

Meantime remember this . "

与此同时 记住 这 . "

与此同时，请记住这一点。

[hi; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['letər] [ʌp][tu; tə][ˌem 'iː] . "

He has given your letter up to me . "

他 有 给定 你的 信 向上 到 我 . "

他把你的信交给我了。

[hi; hi][hæz; həz][noʊ] [pruːfs] [tu; tə] [ʃoʊ] [ə'genst] [ju; jʊ] , [ən'les] [hi; hi][hæz; həz] [ˈʌðər] ['letərz] [ʌv; əv]

He has no proofs to show against you , unless he has other letters of yours ;

他 有 不 证明 到 展示 反对 你 , 除非 他 有 其他 信件 的 你的 ;

除非他有你写的其他信件，否则他没有任何证据可以指控你；

— [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] ?
— **is that the case ?**
— 是 那 这 案件 ?

真是这样吗？

" [ˈvaɪnəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Vinal shook his head .**
" 黑胶唱片 摇晃 他的 头 .

维纳尔摇了摇头。

" [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [prəˈkleɪmz] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz][wɜːrd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈteɪkən] , [ənˈles] [aɪ] [səˈsteɪn] [aɪˈtiː] ;
" **Then , if he proclaims you , his word will not be taken , unless I sustain it ;**
" 然后 , 如果 他 宣称 你 , 他的 单词 将要 不是 是 已采取 , 除非 我 维持 它 ;
“那么，即使他宣告你，除非我支持，否则他的话也不会被采纳；

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [kiːp] [ˈsaɪlənt] [ənˈles] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [nuː] [kɔːz] [tuː; tə] [spiːk] .
and I shall keep silent unless you give me some new cause to speak .
和 我 将 保持 沉默的 除非 你 给 我 一些 新的 原因 到 说话 .
除非你给我新的理由让我开口，否则我将保持沉默。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][hɑːrm][juː; jʊ] [mʌt] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [help] ;
I do not see that he can harm you much without my help ;
我 做 不是 看 那 他 能 伤害 你 很多 没有 我的 帮助 ;
我认为，没有我的帮助，他无法对你造成多大的伤害；

[soʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][æt; ət] [dɪˈfaɪəns] .
so give him no more money , and set him at defiance .
所以 给 他 不 更多的 钱 , 和 放 他 在 蔑视 .
所以不要再给他钱了，让他去反抗。

" [ˈmɔːrtən] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [brɔːt] [noʊ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈretʃɪd]
" **Morton left the room ; but his words had brought no relief to the wretched**
" 莫顿 左边 这 房间 ; 但 他的 字 有 带来 不 宽慰 到 这 可怜
[ˈvaɪnəl] .
Vinal .
黑胶唱片 .

莫顿离开了房间；但他的话语并没有给可怜的维纳尔带来任何安慰。

[ˈspeɪɹə] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈletər] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɑːrtɪfɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Speyer had shown him his letter , and told him the artifice by which he
斯佩耶尔 有 所示 他 他的 信 , 和 讲述 他 这 技巧 经过 哪个 他
[hæd; həd] [kept] [aɪˈtiː] ,
had kept it ,
有 保留 它 ,
施佩耶尔给他看了那封信，并告诉他自己是如何保存这封信的。

[ænd; ənd] [paːmd] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈkaʊntərfeɪt] [ɑːn][ˈmɔːrtən] .
and palmed off a counterfeit on Morton .
和 掌心 离开 一个 伪造 在 莫顿 .
并向莫顿兜售了一张假钞。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪskrɪənt] [æz; əz] [rəˈpeɪʃəs] , [fɪrs] , [ænd; ənd]
He felt himself at the mercy of a miscreant as rapacious , fierce , and
他 毛毡 他自己 在 这 怜悯 的 一个 恶棍 作为 贪婪 , 凶猛的 , 和
[ˈpɪtɪləs] ,
pitiless ,
无情 ,
他觉得自己落入了一个贪婪、凶残、冷酷无情的恶棍手中。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊlvəˈrɪn] [ˈdraːpɪŋ] [ɑːn][ɪts] [preɪ] .
as a wolverene dropping on its prey .
作为 一个 金刚狼 下降 在 它是 猎物 .
就像狼獾扑向猎物一样。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɑːviː] .
CHAPTER LXIV :
章 lxiv :

第六十四章

[ɑː] , [wʊd] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðiː]
Ah , would my friendship with thee
啊 , 会 我的 友谊 和 你
啊, 我多么希望与你成为朋友

[maɪt] [draʊn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpætərn] [pæst] ! — [ˈsʌklɪŋ] .
Might drown the memory of all patterns past ! — Suckling .
可能 溺水 这 记忆 的 全部 图案 过去的! — 乳 .
可能会淹没过去所有模式的记忆! ——哺乳期。

[sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] , [ˈraɪdɪŋ] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈhuːn] ,
Some few days after , riding , as usual , in the afternoon ,
一些 很少 天 后 , 骑术 , 作为 通常 , 在 这 下午 ,
几天后, 像往常一样在下午骑车,

[ˈmɔːrtən] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ˈraɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Morton saw on the road before him a lady on horseback , riding in the same
莫顿 锯 在 这 路 前 他 一个 女士 在 马背 , 骑术 在 这 相同的
direction .
方向 .

莫顿看到前面路上有一位女士骑着马, 正朝着同一个方向骑行。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [er] [ænd; ænd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈfæni] [ˈjuːstən] .
At a glance , he recognized the air and figure of Fanny Euston .
在 一个 瞥一眼 , 他 认可 这 空气 和 数字 的 舐 尤斯顿 .
他一眼就认出了范妮·尤斯顿的气质和身影。

[ðɪs] [ˈremnənt] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrmər] [ˈspɪrɪt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
This remnant , at least , of her former spirit remained to her ,
这 剩 , 在 至少 , 的 她 以前的 精神 剩余 到 她 ,
至少, 她昔日精神的这一部分还残留在她心中。

— [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [raɪd] [ʌnəˈtendɪd] .
— **she did not hesitate to ride unattended .**
— 她 做过 不是 犹豫 到 骑 无人看管 .
—她毫不犹豫地独自骑马。

[ˈmɔːrtən] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [rɪˈflektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ðen] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Morton checked his horse , reflected for a little , then touched him with the
莫顿 已检查 他的 马 , 反映 为了 一个 小的 , 然后 感动 他 和 这
spur ,
spur ,
刺 ,
莫顿检查了一下他的马, 沉思片刻, 然后用马刺轻触了一下它。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪd] .
and in a moment was at her side .
和 在 一个 片刻 曾是 在 她 边 .
片刻之后, 他便来到了她身边。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈvəːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —
After they had conversed for a while , she said , —
后 他们 有 交谈 为了 一个 尽管 , 她 说 , —
他们交谈了一会儿后, 她说:

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][jɜ; jər] [ɪm'prɪznmənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ]
" **I have heard a great deal of your imprisonment from others , but nothing**
" 我 有 听到 一个 伟大的 交易 的 你的 监禁 从 其他的 , 但 没有什么
[frʌm; frəm] [jɔ:r'self] .
from yourself .
从 你自己 :

“我从别人那里听说了许多关于你被监禁的事情，但你自己却从未亲口说过。”

[wɪl] [ju:; jʊ][nɔ:t] [let] [em 'i:] [hɪr] [jɜ; jər] [ˈsto:ri] [frʌm; frəm][jɜ; jər] [oʊn] [lɪps] ? "
Will you not let me hear your story from your own lips ? "
将要 你 不是 让 我 听到 你的 故事 从 你的 自己的 嘴唇 ? "

你难道不愿让我亲耳听到你的故事吗？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dʌl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tu:; tə][lɪv; laɪv] [θru:] ,
" **It was a long and dull history to live through ,**
" 它 曾是 一个 长的 和 乏味的 历史 到 居住 通过 ,

“那是一段漫长而乏味的历史，令人难以忍受。”

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [dʌl] [wʌn][tu:; tə] [tel] . "
and will be a short and dull one to tell . "
和 将要 是 一个 短的 和 乏味的 一 到 告诉 . "

而且这会是一个简短而乏味的故事。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [ˈkliːrli] [waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'restɪd] [æt; ət][ɔ:l] . "
" **I have never been able to hear clearly why you were arrested at all . "**
" 我 有 绝不 到过 有能力的 到 听到 清楚地 为什么 你 是 被捕 在 全部 . "

“我始终没能听清楚你被捕的原因。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər] .
" **It was a simple matter .**
" 它 曾是 一个 简单的 事情 :

“这是一件很简单的事。”

[ðə; ði] [ˈɔ:striən] [ˈɡʌvənmənt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪrənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkəʊəd] , [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət] [ˈʃæ,dʊʊz]
The Austrian government is like a tyrant and a coward , frightened at shadows
这 奥地利 政府 是 喜欢 一个 暴君 和 一个 懦夫 , 害怕 在 阴影

·
:
·

奥地利政府就像一个暴君和一个懦夫，连影子都怕。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [əˈkweɪntəns] [æt; ət] [vi'enə] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] ,
I had one or two acquaintances at Vienna who had been implicated ,
我 有 一 或者 二 熟人 在 维也纳 WHO 有 到过 牵涉其中 ,

我在维也纳有一两个熟人牵涉其中。

[ðʊʊ] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ɪn][plɑ:ts] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] .
though I did not know it , in plots against the government .
尽管 我 做过 不是 知道 它 , 在 图表 反对 这 政府 .

虽然我当时并不知情，但这却是针对政府的阴谋。

[aɪ] , [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪnd][tu:; tə][bi:; bi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I , being an American , was imagined to be , as a matter of course ,
我 , 存在 一个 美国人 , 曾是 想象 到 是 , 作为 一个 事情 的 课程 ,

[ə; eɪ] [ˈdeməkræt] ,
a democrat ,
一个 民主党人 ,

身为美国人，人们理所当然地认为我一定是民主党人。

[ænd; ənd][ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and in league with them .
和 在 联盟 和 他们 :

并与他们勾结。

[,aɪˈti:] [ˈniːdɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌt] [emˈi:] [ʌp] ,
It needed very little more ; and they shut me up ,
它 需要 非常 小的 更多的 ; 和 他们 关闭 我 向上 ;
它几乎不需要更多了; 然后他们让我闭嘴。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] [brɪˈfɔːr] [emˈi:] . "
as they have done many an innocent man before me . "
作为 他们 有 完毕 许多 一个 清白的 男人 前 我 . "
他们之前也曾这样残害过许多无辜的人。

" [ˈʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪmˈprɪznmənt] , [,aɪˈti:][mʌst; məst] [si:m] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [brɔːd] , [dɑːrk]
" Looking back at your imprisonment , it must seem to you a broad , dark
" 寻找 后退 在 你的 监禁 , 它 必须 似乎 到 你 一个 广阔 , 黑暗的
[ˈkæzəm][ɪn][jʊr; jər][laɪf] . "
chasm in your life . "
深渊 在 你的 生活 . "
“回首你的牢狱生涯，那一定在你看来是你生命中一道宽阔而黑暗的鸿沟。”

" [brɔːd] [ænd; ənd] [blæk] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [vɔɪd] [æz; əz][aɪ] [wʌns] [θɔːt] . "
" Broad and black enough ; but not quite so void as I once thought . "
" 广阔 和 黑色的 足够的 ; 但 不是 相当 所以 空白 作为 我 一次 想法 . "
“足够宽广和漆黑；但并不像我之前想象的那样空虚。”

" [noʊ] ; [ɪn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [θruː] [,aɪˈti:] , [aɪ][kæən; kən] [si:] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ˈempti]
" No ; in struggling through it , I can see that you have not come out empty
" 不 ; 在 挣扎 通过 它 , 我 能 看 那 你 有 不是 来 出去 空的
[ˈhændɪd] . "
handed . "
递交 . "
“不；从你一路走来的艰辛历程来看，我可以看出你并非一无所获。”

" [nɑːt][aɪ] ; [aɪ][ʊd; ʃəd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][rɪd][maɪˈself] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊd] .
" Not I ; I should be glad to rid myself of the larger part of the load .
" 不是 我 ; 我 应该 是 高兴的 到 摆脱 我 的 这 更大的 部分 的 这 加载 .
“我可不这么想；我倒是很乐意卸下大部分的负担。”

[wʌn] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪmz] .
One is sometimes punished with the fulfilment of his own whims .
一 是 有时 受到惩罚 和 这 履行 的 他的 自己的 心血来潮 .
人有时会因为满足自己的任性而受到惩罚。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈwɪʃɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bæk] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [saʊnd] [ɔːl]
I remember wishing — and that not so many years back — that I might sound all
我 记住 祝 — 和 那 不是 所以 许多 年 后退 — 那 我 可能 声音 全部
[ðə; ði] [ˈstrɪŋz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋz] ,
the strings of human joys and sufferings ,
这 字符串 的 人类 喜悦 和 苦难 ,
我记得几年前，我曾希望能够拨动人类所有喜怒哀乐的琴弦。

— [traɪ][laɪf][ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈfeɪzɪz] , — [ɪn] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr] , [ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [raɪt]
— try life in all its phases , — in peace and war , a dungeon , if I remember right
— 尝试 生活 在 全部它是 阶段 , — 在 和平 和 战争 , 一个 地牢 , 如果 我 记住 正确的
[ɪnˈkluːsɪv] .
, inclusive .
, 包容性 .
—体验人生的各个阶段，—和平时期和战争时期，如果我没记错的话，还包括地牢。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [fɪl] [ʌv; əv][,aɪˈti:] , [ænd; ənd][duːː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] . "
I have had my fill of it , and do not care to repeat the experiment . "
我 有 有 我的 充满 的 它 , 和 做 不是 关心 到 重复 这 实验 . "
我已经受够了，不想再重复这个实验了。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʌndʒən] [stɪl] [klɪŋz] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ,
" Some of the damp and darkness of your dungeon still clings about you ,
" 一些 的 这 潮湿 和 黑暗 的 你的 地牢 仍然 黏附 关于 你 ,
" "你地牢里的某些潮湿和黑暗仍然萦绕着你，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and out of the midst of it ,
和 出去 的 这 中间 的 它 ,
" "并从中挣脱出来，

[ju:; jʊ] [lʊk] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [gʌlf] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌŋʃaɪn] ,
you look back over the gulf to a shore of light and sunshine ,
你 看 后退 超过 这 海湾 到 一个 支撑 的 光 和 阳光 ,
" "你回头望向海湾对岸，那里阳光明媚，一片光明。

[wɜr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌns] ['stændɪŋ] . "
where you were once standing . "
在哪里 你 是 一次 常设 . "
" "你曾经站立的地方。

" [ju:; jʊ] [ri:d] [em 'i:] [laɪk][ə; eɪ]['sɪb(ə)] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [du:] .
" You read me like a sibyl , as you always do .
" 你 读 我 喜欢 一个 西比尔 , 作为 你 总是 做 .
" "你总是能像先知一样看透我。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔ:r][ə; eɪ] [fu:l] [wɪl] ['sɪriəsli] [rɪ'ɡret] ['eni] [feɪp] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [aʊt][ʌv; əv]
None but a child or a fool will seriously regret any shape of experience out of
没有任何 但 一个 孩子 或者 一个 傻子 将要 严重地 后悔 任何 形状 的 经验 出去 的
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][maɪnd][ænd; ənd] ['sensɪz] [stɪl] [saʊnd] ,
which he has come with mind and senses still sound ,
哪个 他 有 来 和 头脑 和 感官 仍然 声音 ,
" "除了孩童或傻瓜之外，没有人会真心后悔自己在心智健全的情况下经历过的任何一种体验。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][prɪz'mætɪk] ['kʌlɜ:z] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntu:][ə; eɪ] ['nu:trəl] [tɪnt] , [ə; eɪ]
though it may have changed the prismatic colors of life into a neutral tint , a
尽管 它 可能 有 已更改 这 棱镜 颜色 的 生活 进入 一个 中性的 着色 , 一个
[ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [ɡreɪ] ,
universal gray ,
普遍的 灰色的 ,
" "虽然它可能将生活中五彩斑斓的色彩变成了中性色调，一种普世的灰色，

[ə; eɪ] [skɔ:tʃ] [mɪst] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [delv] [baɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] . "
a Scotch mist , with light enough to delve by , and nothing more . "
一个 苏格兰威士忌 薄雾 , 和 光 足够的 到 深入探究 经过 , 和 没有什么 更多的 . "
" "苏格兰薄雾，光线昏暗，仅够窥视，别无其他。

" [wʌnz] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['kɒmprəmaɪzɪz] , [æt; ət][best] .
" One's life is a series of compromises , at best .
" 一个人的 生活 是 一个 系列 的 妥协 , 在 最好的 .
" "人的一生充其量是一系列妥协。"

[wʌn] [mʌst; məst] [kə'pɪtʃuleɪt] [wɪð; wɪθ] [feɪt] , [ɡeɪn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɡʊd] [æz; əz] [meɪ]
One must capitulate with Fate , gain from her as much good as may
一 必须 投降 和 命运 , 获得 从 她 作为 很多 好的 作为 可能
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,
" "人必须向命运屈服，尽可能从中获益。

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)][ɪ'i:v(ə)] . "
and as little evil . "
和 作为 小的 邪恶的 . "
" "而且几乎没有什么邪恶之处。

" [ænd; ənd] [ðen] [set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [ɪn'dɔr] .
" And then set his teeth and endure .
" 和 然后 放 他的 牙齿 和 忍受 .

然后他咬紧牙关，默默忍受。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ðoʊ] , [ɪf] [ɡɪfts][wɜ:r; wər] ['pɔ:rjənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd][ɪn] ['i:kwəl]
As for myself , though , if gifts were portioned out among mankind in equal
作为 为了 我 , 尽管 , 如果 礼物 是 份量 出去 之中 人类 在 平等的
[ə'ɒtmənts] ,
allotments ,
分配地 ,

至于我自己，如果礼物能平均分配给全人类，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [maɪ'self] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [ʃer] . "
I should count myself , even now , as having more than my share ."
我 应该 数数 我 , 甚至 现在 , 作为 拥有 更多的 比 我的 分享 . "

即使到了现在，我也应该认为自己拥有的比我应得的多。

" [ðæt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['i:kwəlaɪzd] ['hæpɪnəs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fæləsi] . "
" That idea of equalized happiness is a great fallacy ."
" 那 主意 的 均衡 幸福 是 一个 伟大的 谬论 . "

“人人幸福平等的想法是一个很大的谬论。”

" ['evri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)] ['i'kwɑ:ləti] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fæləsi] ;
" Every idea of mortal equality is a great fallacy ;
" 每一个 主意 的 凡人 平等 是 一个 伟大的 谬论 ;

“凡人平等的想法都是一个巨大的谬论；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪstəmz] [bɪlt] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ɑ:r; ər] [bɪlt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kwɪksænd] .
and all the systems built on it are built on a quicksand .
和 全部 这 系统 建造 在 它 是 建造 在 一个 流沙 .

而所有建立在其上的系统都如同建立在流沙之上。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['i'kwɑ:ləti] [ɪn] ['neɪtʃər] .
There is no equality in nature .
那里 是 不 平等 在 自然 .

自然界中不存在平等。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['maʊntɪnz] [ænd; ənd] ['væɪlɪz] , [dɪ'zɜ:rtɪs] [ænd; ənd] [medəʊz] , [ðə; ði] ['fɜ:rtl] [ænd; ənd]
There are mountains and valleys , deserts and meadows , the fertile and
那里 是 山脉 和 山谷 , 沙漠 和 草地 , 这 沃 和

[ðə; ði] ['bærən] .
the barren .
这 荒芜 .

这里有高山和山谷，有沙漠和草原，有肥沃的土地和贫瘠的土地。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['i'kwɑ:ləti] [ɪn]['hju:mən][maɪndz][ɔ:r]['hju:mən] ['kærəktər] .
There is no equality in human minds or human character .
那里 是 不 平等 在 人类 思想 或者 人类 特点 .

人类的思想和性格并不存在平等。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] ['meʒər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nəʊblɪst][tu:; tə][ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv][men] ,
Who shall measure the distance from the noblest to the meanest of men ,
WHO 将 措施 这 距离 从 这 最高贵 到 这 最卑鄙的 的 男人 ,

谁来衡量最高尚的人与最卑微的人之间的距离？

[ɔ:r][ðə; ði] [jet] [vɑ:stə] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nəʊblɪst][tu:; tə][ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ?
or the yet vaster distance from the noblest to the meanest of women ?
或者 这 然而 更广阔 距离 从 这 最高贵 到 这 最卑鄙的 的 女性 ？

或者，最高贵的女性与最卑贱的女性之间，是否存在着更大的差距？

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd][ɑ:r; ər] ['brɔ:dər] [ðæn; ðən] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][men]
The differences among mankind are broader than any but the greatest of men
这 差异 之中 人类 是 更广泛 比 任何 但 这 最 的 男人
[kæn; kən][græsp] .
can grasp .
能 抓牢 .

人类之间的差异之大，恐怕只有最伟大的人才能理解。

[wɪð; wɪθ][peɪnz] [ɪ'nʌf] , [wʌn] [meɪ] [kɑ:mpri'hend] , [ɪn][ə; eɪ] ['meɪʒər] ,
With pains enough , one may comprehend , in a measure ,
和 疼痛 足够的 , 一 可能 理解 , 在 一个 措施 ,
只要付出足够的努力，人们或许就能在某种程度上理解，

[ðə; ði][maɪndz][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔ:r] [bɪ'loʊ] [aɪ 'ti: ; [bʌt; bət] , [ə'bʌv] , [hi:; hi] [si:z]
the minds on a level with his own or below it ; but , above , he sees
这 思想 在 一个 等级 和 他的 自己的或者 以下 它 ; 但 , 多于 , 他 看到
['nʌθɪŋ] ['klɪrli] .
nothing clearly .
没有什么 清楚地 .

他能看到与他同级或比他低级的思想；但是，对于比他高级的思想，他却一无所知。

[tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mænz][maɪnd] ,
To follow the movements of a great man's mind ,
到 跟随 这 移动 的 一个 伟大的 男人的 头脑 ,
要追踪一位伟人的思想动向，

[hi:; hi][mʌst; məst] [reɪz] [hɪm'self] [ɔ:lmoʊst][tu:; tə][æn; ən] ['i:kwəl] ['greɪtnəs] . "
he must raise himself almost to an equal greatness . "
他 必须 增加 他自己 几乎 到 一个 平等的 伟大 . "
他必须将自己提升到几乎与他同等的伟大程度。

" [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ə'tempt] [wɪð; wɪθ][moʊst] .
" **A hopeless attempt with most** .
" 一个 绝望 试图 和 最多 .
“对大多数人来说，这都是徒劳的尝试。”

['evri] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪmɪt] . "
Every one has a limit . "
每一个 一 有 一个 限制 . "
每个人都有极限。

" [bʌt; bət] [men] [meɪk] [mɔ:r] ['lɪmɪts][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] [meɪks] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "
" **But men make more limits for themselves than Nature makes for them** . "
" 但 男人 制作 更多的 限制 为了 他们自己 比 自然 制作 为了 他们 . "
“但是，人类给自己设下的限制比自然给他们设下的限制要多得多。”

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [grəʊθ] .
" **You seem to me a person with a singular capacity of growth** .
" 你 似乎 到 我 一个 人 和 一个 单数 容量 的 生长 .
在我看来，你是一个拥有非凡成长能力的人。

[ju:; jʊ] [pʊʃ] [fɔ:rθ] ['faɪbəz]['ɪntu:] ['evri] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [drɔ:] ['nu:trəmənt][frʌm; frəm] ['sɔ:rsɪz] [moʊst]
You push forth fibres into every soil , and draw nutriment from sources most
你 推 前进 纤维 进入 每一个 土壤 , 和 画 营养 从 来源 最多
['fɔ:rən] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
foreign to you . "
外国的 到 你 . "
你们将纤维播撒到每一片土壤中，并从最陌生的来源汲取养分。

" [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [stɔ:k] [ni:dz] [ɔ:l][ðə; ði]['æləmənt][aɪ 'ti:][kæn; kən][faɪnd] .
" **An indifferent stock needs all the aliment it can find** .
" 一个 冷漠 库存 需求 全部 这 食物 它 能 寻找 .
“一只平庸的股票需要它能找到的一切养分。”

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn][maɪ] [ˈplæntɪŋ] .
I am fortunate in my planting .
我 是 幸运 在 我的 种植 .

我的种植工作进展顺利，我很幸运。

[kəmˈpænjənʃɪp] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈjeɪps] [juːˈes] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [men] ,
Companionship is that which shapes us ; and I have found men ,
友谊 是 那 哪个 形状 我们 ; 和 我 有 成立 男人 ;
陪伴塑造了我们；而我发现，男人，

[ænd; ənd] [wɪt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] , [ˈwɪmɪn] , [huː] [hæv; həv] [met] [maɪ] [best] [rɪˈkwaɪərmənt]
and what is more to the purpose , women , who have met my best requirement
和 什么 是 更多的 到 这 目的 , 女性 , WHO 有 遇见 我的 最好的 要求
.
.
.

更重要的是，这些女性符合我最高的要求。

[wʌnz] [frendz] [hæv; həv][ɔːl][ðer; ðər] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] .
One's friends have all their special influence with which they affect him .
一个人的 朋友们 有 全部 他们的 特别的 影响 和 哪个 他们 影响 他 .
朋友对一个人有着特殊的影响力。

[jɔːrɪz] , [tuː; tə][emˈiː] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈraʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkənɪŋ] [ˈɪnfluəns] , [æŋ; ən] [ɪˈlektɪk]
Yours , to me , was always a rousing and wakening influence , an electric
此致 , 到 我 , 曾是 总是 一个 振奋人心的 和 觉醒 影响 , 一个 电的
[laɪf] .
life .
生活 .

对我而言，你始终是一种振奋人心、启迪智慧的力量，一种充满活力的生活。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [sʌn] [daʊn] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈʃædɔʊ] ,
You have shot a ray of sun down into my shadow ,
你 有 射击 一个 射线 的 太阳 向下 进入 我的 阴影 ,
你向我的阴影中射下了一缕阳光，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪˈem] [baʊnd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪˈtiː] . "
and I am bound at least to thank you for it . "
和 我 是 边界 在 至少 到 感谢 你 为了 它 . "
我至少应该为此感谢你。

" [aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər][oʊld] [ˈfrendʃɪps] [seɪk] ,
" **I hope , for old friendship's sake** ,
" 我 希望 , 为了 老的 友谊的 清酒 ,
“我希望，为了我们之间的老友谊，

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈʃædɔʊ] [meɪ] [suːn] [siːs] [tuː; tə] [niːd] [sʌtʃ] [ˈfɑːrðɪŋ] - [ˈkænd(ə)l] [ɪˈluːmɪˈneɪʃn] . — [hɪr]
that your shadow may soon cease to need such farthing - candle illumination . — **Here**
那 你的 阴影 可能 很快 停止 到 需要 这样的 法辛 - 蜡烛 照明 . — 这里
[ɪz][maɪ] [ˈmʌðəz] [haʊs] .
is my mother's house .
是 我的 母亲的 房子 .
愿你的影子很快就不再需要这几分钱蜡烛的照明。——这是我母亲的房子。

愿你的影子很快就不再需要这几分钱蜡烛的照明。——这是我母亲的房子。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
She will be glad to see you . "
她 将要 是 高兴的 到 看 你 . "
她会很高兴见到你。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] : [aɪ] [wɪl] [kʌm] [suːn] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
" **I thank you : I will come soon , but not to - day** .
" 我 感谢 你 : 我 将要 来 很快 , 但 不是 到 - 天 .
“谢谢：我会尽快来，但不是今天。”

" [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ˈhoʊmwərd] .
" **And , taking leave of his companion , he turned his horse homeward .**
" 和 , 采取 离开 的 他的 伴侣 , 他 转向 他的 马 回家 .
“然后，他向同伴告别，调转马头回家了。”

" [ə; eɪ][veɪn] [əˈtempt] !
" **A vain attempt !**
" 一个 徒劳 试图 !
“徒劳的尝试！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [laɪt] [maɪt] [ˈkɪnd(ə)l] [əˈgen] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] ,
I thought a light might kindle again ; but it is all dust and ashes ,
我 想法 一个 光 可能 点燃 再次 ; 但 它 是 全部 灰尘 和 灰烬 ,
我曾以为希望之光会再次燃起；但一切都已化为尘埃。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈspɑ:rk(ə)l][ɔ:r] [tu:] .
with only a sparkle or two .
和 仅有的 一个 火花 或者 二 .
只有一两颗闪光。

[noʊ] [mɔ:r] [fleɪm] ; [ðə; ði][ˈfju:əl][ɪz][bɜ:rnt] [aʊt] .
No more flame ; the fuel is burnt out .
不 更多的 火焰 ; 这 燃料 是 烧焦的 出去 .
火焰熄灭了；燃料已经燃尽。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ɡoʊ][ɑ:n] ?
Shall I go on ?
将 我 去 在 ?
我还要继续吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈɔ:fər] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ?
Shall I offer what is left of my heart ?
将 我 提供 什么 是 左边 的 我的 心 ?
我是否该献上我残存的心？

[ə; eɪ] [pɔr] [ˈtrɪbjʊ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
A poor tribute for her .
一个 贫穷的 贡 为了 她 .
对她来说，这是极不恰当的致敬。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [ˈbetər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmænər] ,
She should command a better ; and there is something in her manner ,
她 应该 命令 一个 更好的 ; 和 那里 是 某物 在 她 方式 ,
她应该拥有更好的待遇；而且她的举止中也有些不对劲。

[wɔ:rm][ænd; ənd][ˈkɔ:rdʒəl][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ðæt] [telz] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:fər] [aɪ ˈti:][ɪn] [veɪn] .
warm and cordial as she is , that tells me that I should offer it in vain .
温暖的 和 亲切 作为 她 是 , 那 讲述 我 那 我 应该 提供 它 在 徒劳 .
她虽然热情友好，但这说明我这样做是徒劳的。

" [ˈtʃæptər] [ɛlˈeksˈvi:] .
" **CHAPTER LXV .**
" 章 六十五 .
“第六十五章

[ɑ:rt] [ðəʊ] [soʊ][blaɪnd]
Art thou so blind
艺术 你 所以 瞎的
你竟如此盲目？

[tu:; tə] [flɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][dʒem] [hu:z] [ʌnˈtoʊld] [wɜ:rθ] ,
To fling away the gem whose untold worth ,
到 一扔 离开 这 宝石 谁 不明 值得 ,
抛弃那颗价值连城的宝石，

[hɪd] - [ni:θ] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['hertɪv] [maɪn] ,
Hid 'neath the roughness of its native mine ,
隐藏 - 下方 这 粗糙度 的 它是 本国的 矿 ,
隐藏在其原生矿井的粗糙之下,

[temptʃ] [nɑ:tɪ][ðə; ði] [aɪ] ?
Tempts not the eye ?
诱惑 不是 这 眼睛 ?

不吸引眼球?

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [wi:l] ,
Touched by the artist's wheel ,
感动 经过 这 艺术家的 车轮 ,

被艺术家的画轮触动,

[ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [stoʊn] ['flæʃɪz] [ðə; ði] ['daɪmændz] [laɪt] . — [ə'no:n] .
The hardest stone flashes the diamond's light . — Anon .
这 最难 石头 闪光灯 这 钻石的 光 : — 匿名 :

最坚硬的石头也能闪耀出钻石的光芒。——佚名

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , [ˈmɔ:rtən][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['merɪdɪθ] .
A few days later , Morton was seated with his friend Meredith .
一个 很少 天 之后 , 莫顿 曾是 坐着 和 他的 朋友 梅雷迪思 :

几天后, 莫顿和他的朋友梅雷迪思坐在一起。

" [ned] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sləʊ] [laɪf] .
" **Ned , this is a slow life .**
" 内德 , 这 是 一个 慢的 生活 :

“内德, 这是一种慢节奏的生活。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] . "
Do you know , I have made up my mind to change it . "
做 你 知道 , 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 改变 它 :

你知道吗, 我已经下定决心要改变它。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ðɪs] [jɪr] [pæst] ,
" **You have been so busy this year past ,**
" 你 有 到过 所以 忙碌的 这 年 过去的 ,

“过去一年你一直都很忙,

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
that I thought you would be content to stay where you are . "
那 我 想法 你 会 是 内容 到 停留 在哪里 你 是 :

我以为你会安于现状。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [maɪ][voʊ'keɪ(ə)n] [teɪks] [ˌem 'i:] [ə'brɔ:d] . "
" **On the contrary , my vocation takes me abroad . "**
" 在 这 相反 , 我的 职业 需要 我 国外 :

“恰恰相反, 我的职业需要我出国。”

" [wer] [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] ? "
" **Where will you go ? "**
" 在哪里 将要 你 去 ? "

你要去哪里?

" [tu:; tə][i:'dʒɪpt] , [ə'reɪbiə] , [ˈɪndiə] , [ðə; ði] [i:st] ['ɪndɪz] , [ðə; ði] [saʊθ] [si:] ['aɪləndz] . "
" **To Egypt , Arabia , India , the East Indies , the South Sea Islands . "**
" 到 埃及 , 阿拉伯 , 印度 , 这 东方 印第斯 , 这 南 海 岛屿 :

“到埃及、阿拉伯、印度、东印度群岛、南海诸岛。”

" [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['saɪəns] ? "
" **All in the cause of science ? "**
" 全部 在 这 原因 的 科学 ? "

“一切都是为了科学吗? ”

" [æ̃t; ət] [ˈeni] [reit] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [maɪ] [plænz] . "

" At any rate , the thing is necessary to my plans . "
" 在 任何 速度 , 这 事物 是 必要的 到 我的 计划 . "

“无论如何，这东西对我的计划至关重要。”

" [ðə; ði] [oʊld] [ˈædəm] [stɪks] [tuː; tə] [juː; jʊ] [stɪl] .

" The old Adam sticks to you still . "
" 这 老的 亚当 棍子 到 你 仍然 .

“旧亚当仍然萦绕在你身上。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [ˈpiːkwɒt] [blʌd] [ˈevər] [gɔːt] [ˈɪntuː] [jɔːr; jər] [veɪnz] ? "

Are you sure that no Pequot blood ever got into your veins ? "
是 你 当然 那 不 佩科特 血 曾经 得到 进入 你的 静脉 ? "

你确定你的血管里从来没有流过佩科特人的血吗？

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] .

" I don't know as to that . "
" 我 不 知道 作为 到 那 .

我对此并不知情。

[maɪ] [ˈænsesetərz] [wɜːr; wər] [pˈjʊərɪtənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbækboʊn] , [wɪtʃ] - [ˈbɜːnɜːz] , [ˈkweɪkər] - [ˈkɪlərz] ,
My ancestors were Puritans to the backbone , witch - burners , Quaker - killers ,
我的 祖先 是 清教徒 到 这 骨干 , 巫婆 - 燃烧器 , 贵格会 - 杀手 ,

[ænd; ænd] [ˈɪndiən] - [ˈheɪtəz] .

and Indian - haters .
和 印度 - 仇恨者 .

我的祖先骨子里都是清教徒，他们烧死女巫，杀害贵格会教徒，仇恨印第安人。

[aɪ] [ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [er ˈem] [bɔːrd] , [maɪ] [fɜːrst] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪz] [tuː; tə] [kʌt] [luːs] ,

I only know that when I am bored , my first instinct is to cut loose ,
我 仅有的 知道 那 什么时候 我 是 无聊的 , 我的 第一的 本能 是 到 切 松动的 ,

我只知道，当我感到无聊时，我的第一反应就是彻底放松。

[ænd; ænd] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɒdz] .

and take to the woods .
和 拿 到 这 树林 .

然后进入树林。

[aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈoʊvər] [em ˈiː] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈeɪgjuː] - [fɪt] .

It comes over me like an ague - fit .
它 来 超过 我 喜欢 一个 疟疾 - 合身 .

它突然像疟疾发作一样袭来。

[ðər; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈpleɪsɪz] [wər] [ə; eɪ] [mæn] [faɪndz] [siː] [ruːm] [ɪˈnʌf] ; [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt]

There are two places where a man finds sea room enough ; one is a great
那里 是 二 地方 在哪里 一个 男人 发现 海 房间 足够的 ; 一 是 一个 伟大的

[məˈtrɔːpəlɪs] ,

metropolis ,
都会 ,

人只有在两个地方才能找到足够的空间；一个是繁华的大都市，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] .

the other is a wilderness .
这 其他 是 一个 荒野 .

另一处是荒野。

[ðər; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈfriːdəm] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

There is no freedom in a place like this .
那里 是 不 自由 在 一个 地方 喜欢 这 .

在这样的地方，根本没有自由可言。

[wʌn] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] [hɪr] [baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv]
One can only be independent here by living out of the world as I have
一 能 仅有的 是 独立的 这里 经过 活的 出去 的 这 世界 作为 我 有
[bɪn] ['duːɪŋ] . "
been doing . "
到过 正在做 . "

在这里，只有像我这样与世隔绝地生活，才能真正独立自主。

" [hɪr] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [wiː; wi] [hæv; həv] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['friːdəm] [æd] ['naʊziːm] ;
" **Here in America , we have political freedom ad nauseam ;**
" 这里 在 美国 , 我们 有 政治的 自由 广告 恶心 ;
"在美国，我们拥有无穷无尽的政治自由；

[ænd; ʌnd] [wiː; wi] [peɪ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈsoʊʃ(ə)l] ['friːdəm] . "
and we pay for it with a loss of social freedom . "
和 我们 支付 为了 它 和 一个 损失 的 社会的 自由 . "
而我们为此付出的代价是失去社会自由。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [æn; ən] [əˈɡriːmənt] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ʌnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" **You remember an agreement of ours , years ago , that you and I should**
" 你 记住 一个 协议 的 我们的 , 年 前 , 那 你 和 我 应该
[ˈtræv(ə)l] [təˈɡeðər] .
travel together .
旅行 一起 .

“你还记得我们多年前达成的协议吗？我们俩应该一起旅行。”

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [stænd] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ? "
Now , will you stand to it , and go with me ? "
现在 , 将要 你 站立 到 它 , 和 去 和 我 ? "
现在，你愿意接受我的提议，跟我一起走吗？

" [ˈʌðər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [əˈpɑːrt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈhʌθɪŋ] [ˈbetər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈmætərz] [stænd]
" **Other considerations apart , I should like nothing better ; but , as matters stand**
" 其他 考虑因素 除 , 我 应该 喜欢 没有什么 更好的 ; 但 , 作为 事情 站立
[wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [naʊ] ,
with me now ,
和 我 现在 ,

“撇开其他因素不谈，我再也找不到比这更好的选择了；但是，就我目前的情况而言，

[ɪts] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
it's quite out of the question .
它是 相当 出去 的 这 问题 .
这完全不可能。

" [ˈmɔːrtən] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **Morton was silent for a moment .**
" 莫顿 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .
莫顿沉默了一会儿。

" [ned] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] , " [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ruːmər] ['jestərdeɪ] .
" **Ned , " he said , at length , " I heard a rumor yesterday .**
" 内德 , " 他 说 , 在 长度 , " 我 听到 一个 谣言 昨天 .
“内德,”他终于开口说道,“我昨天听到一个传闻。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [əbˈtruːd] [maɪˈself] [ˈɪntuː] [jɔːr; jər] [ˈpraɪvət] [əˈferz] ,
It is no part of mine to obtrude myself into your private affairs ,
它 是 不 部分 的 矿 到 突兀 我 进入 你的 私人的 事务 ,
我无意干涉你的私事。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈbetər] [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ,
and I should not speak if I had not a reason , the better half of which is ,
和 我 应该 不是 说话 如果 我 有 不是 一个 原因 , 这 更好的 一半 的 哪个 是 ,
如果没有理由，我不应该开口，而其中一个比较好的理由是：

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [sɜ:rɪv] [ju:; jʊ] .
" **that I think I can serve you** .
" 那 我 思考 我 能 服务 你 .

我认为我可以为您效劳。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['peɪɪŋ] [jɔr; jər] [ə'dresɪz] [tu:; tə] [mɪs] ['ju:stən] . " **I heard that you were paying your addresses to Miss Euston** . "
我 听到 那 你 是 付费 你的 地址 到 错过 尤斯顿 . "

我听说你把地址都寄给了尤斯顿小姐。

" [wʌn] ['kænə:t] [lʊk] [twɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪdɪ] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [aɪ'ti:]['noʊtɪd] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] **" One cannot look twice at a lady without having it noted down in black and**
" 一 不能 看 两次 在 一个 女士 没有 拥有 它 著名的 向下 在 黑色的 和
[waɪt] , **white** ,
白色的 ,

“任何人如果多看一位女士一眼，都会毫不犹豫地把它记录下来。”

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ti:] - ['teɪbl] [tɔ:k] . " **and turned into tea - table talk** . "
和 转向 进入 茶 - 桌子 讲话 . "

于是就成了茶余饭后的谈资。

" [aɪ][met] [mɪs] ['ju:stən][ə; eɪ] [fju:] ['i:vɪŋz] [ə'ɡoʊ] . **" I met Miss Euston a few evenings ago** .
" 我 遇见 错过 尤斯顿 一个 很少 晚上 前 .

“几天前晚上我遇到了尤斯顿小姐。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə] ['jʊrəp] , [bʌt; bət][hæd; həd][na:t] [si:n] [hɜ:r; hər] **I used to know her before I went to Europe , but had not seen her**
我 用过的 到 知道 她 前 我 去 到 欧洲 , 但 有 不是 已见 她
[sɪns] . **since** .
自从 .

我去欧洲之前就认识她，但之后就没见过她了。

[ɪf] [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] [ɪz] [tru:] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɡʊd] [teɪst] **If what I heard is true , I think you have shown something more than good taste**
如果 什么 我 听到 是 真的 , 我 思考 你 有 所示 某物 更多的 比 好的 品尝
 . "
 : "
 : "
 . "

如果我听到的属实，我认为你展现的不仅仅是良好的品味。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['merɪdɪθ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , **" You remember her , " said Meredith , after a pause** ,
" 你 记住 她 , " 说 梅雷迪思 , 后 一个 暂停 ,

“你还记得她吗？”梅雷迪思停顿了一下后说道。

" [æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sʌmə] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə] [nu:] ['beɪdən] . " **" as she was the summer when you and I went to New Baden** . "
" 作为 她 曾是 这 夏天 什么时候 你 和 我 去 到 新的 巴登 . "

“就像你我一起去新巴登的那个夏天一样。”

" [jes] , [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [ðen] ['veri] [wel] . " **" Yes , I knew her then very well** . "
" 是的 , 我 知道 她 然后 非常 出色地 . "

“是的，那时我很了解她。”

" [aɪ] [laɪkt] [hɜ:r; hər] ['betər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]['evər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] . **" I liked her better at that time than you ever supposed** .
" 我 喜欢 她 更好的 在 那 时间 比 你 曾经 据称 .

“那时候我比你想象的更喜欢她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌjʌŋ] ; [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [skuːl] ; [ɪn][fækt] .

She was very young ; just out of school , in fact .
她 曾是 非常 年轻的 ; 只是 出去 的 学校 , 在 事实 :

她当时很年轻, 实际上刚毕业不久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] ,

She had lived all her life in the suburbs ,
她 有 居住地 全部 她 生活 在 这 郊区 ,

她一生都住在郊区,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɡrʊn] [ʌp] [laɪk][æŋ; ən] [ʌnˈpruːnd] [roʊz] [bʊʃ] , — [ə; eɪ][faɪn] [stɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ]

and had grown up like an unpruned rose bush , — a fine stock in a strong
和 有 生长 向上 喜欢 一个 未修剪的 玫瑰 衬套 ; — 一个 美好的 库存 在 一个 强的

[sɔɪl] ,

soil ,

土壤 ,

它长得像一株未经修剪的玫瑰, ——一株生长在肥沃土壤中的优质玫瑰。

[bʌt; bət] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt][ɪts] [ʃuːts] [kwɑɪt] [ˈwaɪldli][ænd; ənd][æt; ət][ˈrændəm] . "

but throwing out its shoots quite wildly and at random . "
但 投掷 出去 它是 芽 相当 疯狂地 和 在 随机的 : "

但它的嫩芽却杂乱无章、随意地散播出去。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [aɪ][kɑːnt] [kənˈsiːv] [haʊ] . "

" I know it ; but all that is changed , I can't conceive how . "
" 我 知道 它 ; 但 全部 那 是 已更改 , 我 不能 构想 如何 : "

“我知道; 但一切都变了, 我无法想象是怎么变的。”

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

" I can tell you .

" 我 能 告诉 你 :

我可以告诉你。

[ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

The one person whom she loved and stood in awe of was her father .
这 一 人 谁 她 喜爱 和 站立 在 敬畏 的 曾是 她 父亲 :

她最爱戴、最敬畏的人是她的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] .

He was a man , and a strong one .
他 曾是 一个 男人 , 和 一个 强的 一 :

他是个男人, 而且是个坚强的男人。

[hiː; hi][daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm] [juː; jʊ] [went] [əˈwei] .

He died suddenly about the time you went away .
他 死亡 突然 关于 这 时间 你 去 离开 :

你离开前后, 他突然去世了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [felt] ;

It was the first blow she had ever felt ;
它 曾是 这 第一的 吹 她 有 曾经 毛毡 ;

这是她有生以来第一次遭受打击;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [ˈtrʌblz] .

and his death was only the beginning of greater troubles .
和 他的 死亡 曾是 仅有的 这 开始 的 更大的 麻烦 :

他的死仅仅是更大麻烦的开始。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈhenri] . "

You remember her brother Henry . "
你 记住 她 兄弟 亨利 : "

你还记得她哥哥亨利吗?

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [sku:l] — [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd]
" **I remember him when he was at school — a good - natured , high - spirited**
" 我 记住 他 什么时候 他 曾是 在 学校 — 一个 好的 - 自然 , 高的 - 精神抖擞
['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [hu:m] ['evri] ['bɑːdi] [laɪkt] . "
little fellow , whom every body liked . "
小的 同伴 , 谁 每一个 身体 喜欢 . "

“我记得他还在上学的时候——他是一个性格温和、活泼开朗的小家伙，人人都喜欢他。”

" [wɪð; wɪθ][waɪld] [blʌd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kerləs] , ['θɔːtləs] ,
" **With wild blood enough for a regiment , and as careless , thoughtless ,**
" 和 荒野 血 足够的 为了 一个 团 , 和 作为 粗心 , 轻率 ,
[ænd; ənd] ['iːzi] - ['tempərd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
and easy - tempered as a child ,
和 简单的 - 淬火 作为 一个 孩子 ,

“他血气方刚，足以组成一个军团，却又像孩子一样粗心大意、轻率鲁莽、脾气暴躁，

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] .
such as he was , in fact .
这样的 作为 他 曾是 , 在 事实 .

事实上，他就是这样的人。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [sent][hɪm; ɪm][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
His father , being out of the country on his affairs , sent him to New York ,
他的 父亲 , 存在 出去 的 这 国家 在 他的 事务 , 发送 他 到 新的 约克 ,
他父亲因公出国，便把他送到纽约。

[wer] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][set] , [ænd; ənd] [gruː] ['veri] ['dɪsɪpeɪtɪd] .
where he fell in with a bad set , and grew very dissipated .
在哪里 他 跌倒 在 和 一个 坏的 放 , 和 生长 非常 消散 .

他在那里结识了一群糟糕的人，变得非常颓废。

[ðen] , [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] , [ðeɪ] [ʃɪpt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə]['kæntən,'kæntɑːn] ,
Then , to get him out of harm's way , they shipped him off to Canton ,
然后 , 到 得到 他 出去 的 伤害 方式 , 他们 已发货 他 离开 到 广州 ,
为了让他脱离危险，他们把他送到了广州。

[wer] [hiː; hi] [suːn] [brɪ'gæn][tuː; tə]['ruːɪn] [hɪm'self] , [hænd][ʼoʊvər][hænd] .
where he soon began to ruin himself , hand over hand .
在哪里 他 很快 开始 到 废墟 他自己 , 手 超过 手 .

他很快就开始自毁前程，一步步走向毁灭。

[æt; ət][læst] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðə-z] [deθ] ,
At last , a few months after his father's death ,
在 最后的 , 一个 很少 几个月 后 他的 父亲的 死亡 ,

最终，在他父亲去世几个月后，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
his mother and sister heard that he was on his way home , with his
他的 母亲 和 姐姐 听到 那 他 曾是 在 他的 方式 家 , 和 他的
[helθ] [kəm'pliːtli] ['brookən] .
health completely broken .
健康 完全地 破碎的 .

他的母亲和姐姐听说他正在回家的路上，身体状况已经完全垮掉了。

[ðə; ði][nekst] [nuːz] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][æɪlɪg'zændriə] , ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The next news was , that he was at Alexandria , dangerously ill of a
这 下一个 消息 曾是 , 那 他 曾是 在 亚历山大 , 危险地 患病的 的 一个
[sloʊ] ['fiːvər] .
slow fever .
慢的 发烧 .

接下来的消息是，他身在亚历山大港，患了慢性高烧，病情危重。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [rɪ'spekt] , [ɪz][ðə; ði] ['wi:kəst] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] ,
His mother , who , with all respect , is the weakest of mortals ,
他的 母亲 , WHO , 和 全部 尊重 , 是 这 最弱 的 凡人 ,
他的母亲, 恕我直言, 是世上最软弱的人,

[broʊk] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
broke down at once into a state of helplessness , and could do nothing but
打破 向下 在 一次 进入 一个 状态 的 无助 , 和 可以 做 没有什么 但
[wi:p] [ænd; ənd] [lə'ment] .
weep and lament .
哭泣 和 哀叹 .
顿时陷入无助状态, 除了哭泣和哀叹, 什么也做不了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɜ:rd(ə)n] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][sɪstər] .
The whole burden fell upon his sister .
这 所有的 负担 跌倒 之上 他的 姐姐 .
所有的重担都落在了他妹妹身上。

[fi:; ji] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][æɪlɪg'zændriə] , [ænd; ənd] [tʊk]
She went with her mother and a man servant to Alexandria , and took
她 去 和 她 母亲 和 一个 男人 仆人 到 亚历山大 , 和 采取
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,
charge of her brother ,
收费 的 她 兄弟 ,
她和母亲以及一名男仆一起去了亚历山大, 照顾她的弟弟。

[hu:z] ['fi:vər] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌt] [æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪd] [steɪt] [ðæt] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .
whose fever left him in such an exhausted state that he fell into a decline .
谁 发烧 左边 他 在 这样的 一个 筋疲力尽的 状态 那 他 跌倒 进入 一个 衰退 .
他的高烧使他精疲力竭, 病情急剧恶化。

[fi:; ji] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['neɪpəlz] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][gʊv][noʊ] ['fɑ:rðər] ;
She brought him as far as Naples , but he could go no farther ;
她 带来 他 作为 远的 作为 那不勒斯 , 但 他 可以 去 不 更远 ;
她把他带到了那不勒斯, 但他再也走不动了;

[ænd; ənd] [hɪr] [fi:; ji] [ə'tendɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [faɪv] [mʌnθs] , [tɪl] [hi:; hi][daɪd] ; [hɜ:r; hər] ['mʌðər]
and here she attended him for five months , till he died ; her mother
和 这里 她 参加 他 为了 五 几个月 , 直到 他 死亡 ; 她 母亲
['sɪŋkɪŋ] , ['mi:nwaɪl] ,
sinking , meanwhile ,
下沉 , 同时 ,
她在这里照顾了他五个月, 直到他去世; 与此同时, 她的母亲也病入膏肓。

[ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [məʊpɪŋ] [ɪmbə'sɪləti] .
into a kind of moping imbecility .
进入 一个 种类 的 忧郁 白痴 .
变得像个垂头丧气的弱智。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [faʊnd] [greɪs] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
By that time , her uncle had found grace to come and join them .
经过 那 时间 , 她 叔叔 有 成立 优雅 到 来 和 加入 他们 .
那时, 她的叔叔蒙恩前来与他们团聚。

[ðen] [hɜ:r; hər][tɜ:rn] [keɪm] ; [hɜ:r; hər] [streŋθ] [feɪld] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][fi:; ji] [fel] ['vaɪələntli] [ɪl] .
Then her turn came ; her strength failed her , and she fell violently ill .
然后 她 转动 来了 ; 她 力量 失败的 她 , 和 她 跌倒 暴力 患病的 .
后来轮到她了; 她体力不支, 突然病倒了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz] [dɪs'preəd] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][fi:; ji] ['ræɪlɪd] , [ə'ɡenst] [ɔ:l] [hoʊp] .
For a week , her life was despaired of ; but she rallied , against all hope .
为了 一个 星期 , 她 生活 曾是 绝望的 的 ; 但 她 集结 , 反对 全部 希望 .
整整一周, 她都对生命感到绝望; 但她却奇迹般地振作起来, 战胜了所有希望。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈneɪpəlz] [su:n] [ˈæftər] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
I was in Naples soon after , and used to meet her every morning ,
我 曾是 在 那不勒斯 很快 后 , 和 用过的 到 见面 她 每一个 早晨 ,
之后不久我就到了那不勒斯, 每天早上都会和她见面。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [droʊv] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkæərɪdʒ] [tu:; tə] - .
as she drove in an open carriage to Baiae .
作为 她 驾驶 在 一个 打开 运输 到 - .
她乘坐敞篷马车前往拜埃。

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:ɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] .
I never saw such a transformation .
我 绝不 锯 这样的 一个 转型 .
我从未见过如此巨大的变化。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
She was pale as death , but very beautiful ; and her whole expression
她 曾是 苍白 作为 死亡 , 但 非常 美丽的 ; 和 她 所有的 表达
[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
was changed .
曾是 已更改 .
她脸色苍白如死, 但容貌却十分美丽; 她的整个表情都变了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] .
She had always been very fond of her brother .
她 有 总是 到过 非常 喜爱 的 她 兄弟 .
她一直都很喜欢她的哥哥。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈlaɪknəs] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
There were some points of likeness between them .
那里 是 一些 积分 的 相似 之间 他们 .
他们之间有一些相似之处。

[hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˈwaɪldnəs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈkaɪndlɪnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nʌn]
He had her wildness , and her kindness of disposition , but none
他 有 她 野性 , 和 她 善良 的 处置 , 但 没有任何
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈvɪgərəs] [gʊd] [sens] ,
of her vigorous good sense ,
的 她 蓬勃 好的 感觉 ,
他继承了她的野性与善良, 却丝毫没有她那敏锐的洞察力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ɪnˈfɪriər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈɪntələkt] .
and was altogether inferior to her in intellect .
和 曾是 共 下 到 她 在 智力 .
他的智力完全不如她。

[naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][aɪˈdi:ə] [waɪ] [ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:r; hər][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt]
Now you can have some idea why you find her so different from what
现在 你 能 有 一些 主意 为什么 你 寻找 她 所以 不同的 从 什么
[ju:; jʊ][wʌnz] [nu:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] . "
you once knew her to be . "
你 一次 知道 她 到 是 . "
现在你应该明白为什么你觉得她和以前你认识的她判若两人了吧。

" [aɪ] [nu:] , " [sed] [ˈmɔ:rtən] , " [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][sʌm; səm] [wei] ;
" I knew , " said Morton , " that she had passed through the fire in some way ;
" 我 知道 , " 说 莫顿 , " 那 她 有 通过了 通过 这 火 在 一些 方式 ;
"我知道,"莫顿说, "她以某种方式经历了那场火灾;

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] .
but how I could not tell .
但 如何 我 可以 不是 告诉 .
但我却无法分辨。

[aɪ] [θɪŋk] , [naʊ] , [stiɪ] ['betər] [ʌv; əv][jɔː; jəɹ]['dʒʌdʒmənt] , [ned] . "
I think , now , still better of your judgment , Ned . "
我 思考 , 现在 , 仍然 更好的 的 你的 判断 , 内德 . "

我现在觉得，内德，你的判断力更胜一筹了。

" [ðen] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Then you see why I will not go with you .
" 然后 你 看 为什么 我 将要 不是 去 和 你 .

“那么你就明白我为什么不跟你一起去了。”

[aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'juː] .
I must bring this matter to an issue .
我 必须 带来 这 事情 到 一个 问题 .

我必须把这件事提上日程。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][goʊz][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
For good or evil , I must know how it goes with me .
为了 好的 或者 邪恶的 , 我 必须 知道 如何 它 去 和 我 .

无论好坏，我都必须知道这件事对我的影响如何。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; ei] [nuː] [θɪŋ] .
It is not a new thing .
它 是 不是 一个 新的 事物 .

这并非新鲜事。

[aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [lɔːŋgər] [deɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] , [ɔːr][fɪː; fɪ] ['iːðər] .
It is of longer date than you imagined , or she either .
它 是 的 更长 日期 比 你 想象 , 或者 她 任何一个 .

日期比你想象的要长，她也可能这么认为。

[wʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,
What the end of it may be , Heaven only knows ; but one thing is certain ,
什么 这 结尾 的 它 可能 是 , 天堂 仅有的 知道 ; 但 一 事物 是 肯定 ,

结局如何，只有老天知道；但有一件事是肯定的，

— [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] [klɪəd] . "
— **you will not see me in the South Seas before this point is cleared . "**
— 你 将要 不是 看 我 在 这 南 海域 前 这 观点 是 已清除 . "

“——在这个问题解决之前，你们不会在南太平洋见到我。”

" [ðen] [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['hevər] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] . "
" Then I shall never see you there . "
" 然后 我 将 绝不 看 你 那里 . "

“那我以后就再也见不到你了。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" Why do you say that ? "
" 为什么 做 你 说 那 ? "

你为什么这么说？

" [jɔː; jəɹ] ['trævəlɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .
" Your travelling days are over .
" 你的 旅行 天 是 超过 .

你的旅行生涯结束了。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
At least I think so . "
在 至少 我 思考 所以 . "

至少我是这么认为的。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] — — ? "
" Do you mean — — ? "
" 做 你 意思是 — — ? "

你是说——？

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [wer] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] . "

" **That you are playing at a game where I think you will win .** "

" 那 你 是 玩耍 在 一个 游戏 在哪里 我 思考 你 将要 赢 . "

“我认为你在这场比赛中会赢。”

" [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ? " [diˈmɑːndɪd] [ˈmerɪdɪθ] , [ˈnɜːrvəsli] .

" **What reason have you to think so ?** " **demanded Meredith , nervously .**

" 什么 原因 有 你 到 思考 所以 ? " 要求 梅雷迪思 , 紧张地 .

“你有什么理由这么想？”梅雷迪斯紧张地质问道。

" [teɪk] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] , [ænd; ænd][let][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [goʊ] .

" **Take the opinion , and let the reason go .**

" 拿 这 观点 , 和 让 这 原因 去 .

接受观点，放下理由。

[ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdwɪnd(ə)l][ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [wʌn]

On such an argument a good reason will sometimes dwindle into nothing when one

在 这样的 一个 争论 一个 好的 原因 将要 有时 减少 进入 没有什么 什么时候 一

[traɪz] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː] .

tries to explain it .

尝试 到 解释 它 .

在这种论点下，一个看似合理的理由，在试图解释它时，有时会变得毫无意义。

" [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ænd] [ˈbɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ɡʊd]

" **His hand was on the door as he spoke , and bidding his friend good**

" 他的 手 曾是 在 这 门 作为 他 辐 , 和 投标 他的 朋友 好的

[ˈmɔːrniŋ] ,

morning ,

早晨 ,

“他说话时一只手搭在门上，向朋友道早安，

[hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .

he left him to his meditations .

他 左边 他 到 他的 冥想 .

他让他独自沉思。

[ˈtʃæptər] [lksˈvaɪ] .

CHAPTER LXVI .

章 六十六 .

第六十六章

[waɪ] [weɪst] [ðəɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈniːdləs] [peɪn] ,

Why waste thy joyous hours in needless pain ,

为什么 浪费 你的 欢乐 小时 在 不必要 疼痛 ,

何必将快乐的时光浪费在不必要的痛苦中？

[ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdeɪndʒər][ænd; ænd] [ədˈventʃər] [veɪn] ? — [ˈferi] [kwɪːn] .

Seeking for danger and adventure vain ? — Fairy Queen .

寻求 为了 危险 和 冒险 徒劳 ? — 仙女 女王 .

追求危险和冒险是徒劳的吗？——仙后

[ˈmɔːrtən] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ænd][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈjuːstən] .

Morton mounted his horse , and rode to the house of Mrs . Euston .

莫顿 安装 他的 马 , 和 骑 到 这 房子 的 太太 . 尤斯顿 .

莫顿骑上马，前往尤斯顿太太的家。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [əˈloʊn] .

He found her daughter alone .

他 成立 她 女儿 独自的 .

他发现她的女儿独自一人待着。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I have come to take leave of you .
" 我 有 来 到 拿 离开 的 你 .
我来向你们告别。

[aɪ][eɪ 'em][ɑːn][maɪ] [ˈtrævlz] [ə'gen] . "
I am on my travels again . "
我 是 在 我的 旅行 再次 . "
我又开始旅行了。

" [ə'gen] !
" Again !
" 再次 !
“再次!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .
You are always on the wing .
你 是 总是 在 这 翼 .
你总是处于上升期。

[aɪ][sə'pouʒd; sə'pouʒɪd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə][ˈvæljuː] [hoʊm] ,
I supposed that you must have learned , by this time , to value home ,
我 据称 那 你 必须 有 学习 , 经过 这 时间 , 到 价值 家 ,
[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
or , at least ,
或者 , 在 至少 ,
我想, 到了这个时候, 你一定已经学会了珍惜家, 或者至少,

[biː; bi][ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [ˈsteɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [piːs] . "
be reconciled to staying there in peace . "
是 和解 到 入住 那里 在 和平 . "
要接受在那里和平生活下去的现实。

" [maɪ] [hoʊm] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈloʊnli] , [ænd; ænd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] .
" My home is a little lonely , and none of the liveliest .
" 我的 家 是 一个 小的 孤独 , 和 没有任何 的 这 最活跃的 .
“我的家有点冷清, 也没什么热闹的气氛。”

[ˈmuːvmənt] [ɪz][maɪ] [best] [rɪ'pouʒ] . "
Movement is my best repose . "
移动 是 我的 最好的 休息 . "
运动是我最好的休憩方式。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhoʊlli] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] . "
" You are wholly made up of restlessness . "
" 你 是 完全 制成 向上 的 躁动不安 . "
你浑身上下都充满了躁动不安。

" [ðæt] [ɪz] [ˈneɪtʃəz] [ˈfeɪlɪŋ] , [nɑːt] [maɪn] ; [ɔːr] [ɪf] [ˈneɪtʃər] [dɪˈklaɪnz] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
" That is Nature's failing , not mine ; or if Nature declines to bear the burden of
" 那 是 自然的 失败 , 不是 矿 ; 或者如果 自然 下降 到 熊 这 负担 的
[maɪ] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] ,
my shortcomings ,
我的 缺点 ,
“那是大自然的缺陷, 不是我的; 或者说, 如果大自然不愿承担我自身缺陷的重担,

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm][ə'pɑːn] [ˈdestəni] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈbetər] [kɔːz] .
I will put them upon Destiny , and with much better cause .
我 将要 放 他们 之上 命运 , 和 和 很多 更好的 原因 .
我将把他们交托于命运, 而且理由更加充分。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] ['restləsnəs] ; [ɔ:r] , [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['meθəd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
But this is not restlessness ; or , if it is , it has method in it .
但 这 是 不是 躁动不安 ; 或者 , 如果 它 是 , 它 有 方法 在 它 :
但这不是躁动不安; 或者, 即使是躁动不安, 也是有原因的。

[ðɪs] ['dʒɜ:ni] [ɪz][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] .
This journey is a plan of eight years ' standing .
这 旅行 是 一个 计划 的 八 年 - 常设 .
这项计划已经酝酿了八年。

[aɪ] [kən'kɔktɪd] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒu:niər] , [hæf] [fledʒd] , [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ,
I concocted it when I was a junior , half fledged , at college ,
我 捏造的 它 什么时候 我 曾是 一个 初级 , 一半 羽翼丰满 , 在 大学 ,
那是我在大学三年级, 刚入门的时候想出来的。

[ænd; ənd] ['nevər] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][bʌt; bət][wʌnz] ,
and never lost sight of it but once ,
和 绝不 丢失的 视线 的 它 但 一次 ,
除了有一次之外, 他从未忘记过它。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:z] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst] [naʊ] . "
and then for a cause that does not exist now . "
和 然后 为了 一个 原因 那 做 不是 存在 现在 . "
然后为了一个现在并不存在的理由。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?
你要去哪里?

" ['mɔ:rtən] [geɪv] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] .
" Morton gave the outline of his journey .
" 莫顿 给予 这 大纲 的 他的 旅行 .
莫顿概述了他的旅程。

" [bʌt; bət][ɪz][nɑ:t] [ðæt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ? "
" But is not that very difficult and dangerous ? "
" 但 是 不是 那 非常 难的 和 危险的 ? "
但这难道不是非常困难和危险吗?

" [nɑ:t] ['veri] . "
" Not very . "
" 不是 非常 . "
“不太好。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['ə'ləʊn] , ['fɔrli] . "
" You will not be alone , surely . "
" 你 将要 不是 是 独自的 , 一定 . "
“你肯定不会孤单。”

" [aɪ][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
" I provided for a companion years ago .
" 我 假如 为了 一个 伴侣 年 前 .
“我多年前就为一位伴侣提供了住处。”

[maɪ] [frend] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [æn; ən] [ə'gri:mənt] ,
My friend Meredith and I struck an agreement ,
我的 朋友 梅雷迪思 和 我 击 一个 协议 ,
我和我的朋友梅雷迪思达成了一项协议,

[ðæt] [wen] [aɪ] [went] [ɑ:n] [ðɪs] ['dʒɜ:ni] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
that when I went on this journey he should go with me .
那 什么时候 我 去 在 这 旅行 他 应该 去 和 我 .
当我踏上这段旅程时, 他应该与我同行。

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ʃædəʊ] [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['fæni] ['ju:stən] .
" An instant shadow passed across the face of Fanny Euston .
" 一个 立即的 阴影 通过了 穿过 这 脸 的 舐 尤斯顿 .

“范妮·尤斯顿的脸上瞬间掠过一道阴影。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑ:nʃəl'a:ns] [tu:] [dɪ'stɪŋkt]
" So you will have a companion , she replied , with a nonchalance too distinct
" 所以 你 将要 有 一个 伴侣 , " 她 回复 , 和 一个 漫不经心 也 清楚的
[tu:; tə][bi:; bi] ['dʒenjuɪn] .
to be genuine .
到 是 真的 .

“所以你会有一位伴侣，”她回答道，语气漫不经心得有些不自然。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[hi:; hi] [breɪks] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
He breaks his word .
他 休息 他的 单词 .

他食言了。

[hi:; hi][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] .
He won't hear of going .
他 惯于 听到 的 去 .

他坚决不肯去。

" [ðə; ði] [klaʊd] ['væniʃt] .
" The cloud vanished .
" 这 云 消失了 .

云散了。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" I take it ill of him ; for I had relied on having him with me .
" 我 拿 它 患病的 的 他 ; 为了 我 有 依赖 在 拥有 他 和 我 .

“我为此对他感到不满；因为我原本指望他能陪在我身边。”

[hi:; hi][ænd; ænd][aɪ][ɑ:r; ər][oʊld] ['feləʊ] - ['trævələz] .
He and I are old fellow - travellers .
他 和 我 是 老的 同伴 - 旅行者 .

我和他是老朋友了。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sʌŋaɪn] [ænd; ænd][reɪn] , [ænd; ænd] [noʊ] [hɪz; ɪz]['met(ə)] .
I have tried him in sunshine and rain , and know his metal .
我 有 尝试 他 在 阳光 和 雨 , 和 知道 他的 金属 .

我曾在晴天和雨天都试用过他，了解他的为人。

" [ænd; ænd][hi:; hi] [ɔ:ntʃt] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['ju:lədʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
" And he launched into an emphatic eulogy of his friend ,
" 和 他 发射 进入 一个 强调 颂 的 他的 朋友 ,

于是他开始热情洋溢地悼念他的朋友，

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['fæni] ['ju:stən] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kəd; kəd][nɑ:t] ['hoʊli] [haɪd] .
to which Fanny Euston listened with a pleasure which she could not wholly hide .
到 哪个 舐 尤斯顿 听着 和 一个 乐趣 哪个 她 可以 不是 完全 隐藏 .

范妮·尤斯顿听着，心中涌起一股难以掩饰的愉悦之情。

" [hi:; hi] [best] [noʊz] [waɪ] [hi:; hi] [feɪlz] [em 'i:] .
" He best knows why he fails me .
" 他 最好的 知道 为什么 他 失败 我 .

他最清楚为什么他让我失望。

[aɪˈtiː][ɪz][sʌm; səm][ˈkoʊdʒənt][ænd; ənd] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈriːz(ə)n] ; [noʊ] [laɪt] [kɔːz] , [ɔːr] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfænsi] .
It is some cogent and prevailing reason ; no light cause , or sudden fancy .
它是 一些 令人信服的 和 盛行 原因 ; 不 光 原因 ; 或者 突然 想要 .
这是有充分且主要的原因; 并非无关紧要的原因或一时兴起。

[sʌm; səm][ˈpaʊərf(ə)] [ˈmoʊtɪv] , [ˈmaɪnɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈstrɔːŋli] , [hæz; həz] [ˈfeɪkən] [hɪm; ɪm]
Some powerful motive , mining deep and moving strongly , has shaken him
一些 强大的 动机 , 矿业 深的 和 移动 强烈 , 有 摇晃 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ;
from his purpose ;
从 他的 目的 ;
某种强大的动机, 从他内心深处涌起, 强烈地影响着他, 使他动摇了决心;

[soʊ][aɪ] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf] .
so I forgive him for his falling off .
所以 我 原谅 他 为了 他的 坠落 离开 .
所以我原谅他摔倒了。

" [æz; əz][ˈmɔːrtən] [spəʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [fɪtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ,
" **As Morton spoke , he was studying his companion's features , and she ,**
" 作为 莫顿 辐 , 他 曾是 学习 他的 同伴的 特征 , 和 她 ,
[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈskruːtəni] ,
conscious of his scrutiny ,
有意识的 的 他的 审查 ,
“莫顿说话时, 一直在打量他同伴的五官, 而她也察觉到了他的审视,

[ˈvɪzəbli] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] .
visibly changed color .
明显地 已更改 颜色 .
颜色明显改变。

" [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] , " [ɪf] [aɪ][məst; məst] [luːz] [maɪ] [frend] ,
" **Dear cousin , he said , with a changed tone , if I must lose my friend ,**
" 亲爱的 表哥 , " 他 说 , 和 一个 已更改 语气 , " 如果 我 必须 失去 我的 朋友 ,
“亲爱的表弟,”他语气一变, “如果我必须失去我的朋友,

[let][emˈiː][faɪnd] , [wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] , [ðæt] [maɪ] [lɔːs] [hæz; həz] [bɪn] [ˌəʊvəˈbælənst] [baɪ][hɪz; ɪz][ɡeɪn] .
let me find , when I return , that my loss has been overbalanced by his gain .
让 我 寻找 , 什么时候 我 返回 , 那 我的 损失 有 到过 过平衡 经过 他的 获得 .
等我回来的时候, 让我看看我的损失是否已经被他的所得所抵消了。

[aɪ] [wɪl] [ˈrekənsaɪl] [maɪˈself][tuː; tə][aɪˈtiː] ,
I will reconcile myself to it ,
我 将要 调和 我 到 它 ,
我会接受这个事实。

[ɪf] [aɪˈtiː] [meɪ] [help] [tuː; tə][wɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbaʊntɪ] [ðæt] [hiː; hi][əsˈpaɪəz] [tuː; tə] .
if it may help to win for him the bounty that he aspires to .
如果 它 可能 帮助 到 赢 为了 他 这 赏金 那 他 渴望 到 .
如果这有助于他赢得他梦寐以求的赏金。

" [ðə; ði] [blʌʃ] [ˈdiːpənd] [tuː; tə][ˈkrɪmz(ə)n][ɑːn] [ˈfæni] - [tʃiːk] ; [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ]
" **The blush deepened to crimson on Fanny Euston's cheek ; and without waiting**
" 这 脸红 加深 到 赤红 在 触 - 脸颊 ; 和 没有 等待
[fɔːr; fər] [mɔːr] [wɜːrdz] ,
for more words ,
为了 更多的 字 ,
范妮·尤斯顿的脸颊上的红晕加深, 变成了深红色; 她不等她说完,

[ˈmɔːrtən] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌferˈwel] .
Morton bade her farewell .
莫顿 巴德 她 告别 .
莫顿向她告别。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈviːəˈaɪ] .
CHAPTER LXVII ;
章 六十七 ;

第六十七章

[ˈmeɪs] [eɪ ˈaɪ] - [ˈdʒiː][suə] [sʌn] [ˈeɪm] - [kɛlk] [puːˈvwɑːr] ,
Mais ai - je sur son ame encor quelque pouvoir ,
玉米 人工智能 - 杰 苏尔 儿子 名字 - quelque 权力 ,

Mais ai-je sur son ame encor quelque pouvoir,

[kɛlk] [rɛst] [dəˈmɔːr] [-] [feɪt][ɪl] - [vˈvwɑːr] . — .
Quelque reste d'amour s'y fait il encor voir . — **Polyeucte** .
quelque 其余部分 达莫尔 s'y 事实 il - 查看 . — - .

Quelque Reste d'amour s'y fait il encor voir.—Polyeucte。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [step][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑːrt] , [ˈmɔːrtən] [ˈentərd] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃləndz] [ˈdrɔːɪŋ]
With a slow step and a sinking heart , Morton entered Mrs . Ashland's drawing
和 一个 慢的 步 和 一个 下沉 心 , 莫顿 进入 太太 : 阿什兰的 绘画

[ruːm] .

room .
房间 .

莫顿迈着缓慢的步伐，怀着沉重的心情，走进了阿什兰太太的客厅。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈpoʊzd] [ˈdʒɜːrni] ;
He told her of his proposed journey ;
他 讲述 她 的 他的 建议的 旅行 ;

他向她讲述了他的旅行计划；

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
told her that he should leave the country within a few days ,
讲述 她 那 他 应该 离开 这 国家 之内 一个 很少 天 ,

他告诉她，他应该在几天内离开这个国家。

[tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [liːst] ,
to be absent for a year or two at least ,
到 是 缺席的 为了 一个 年 或者 二 在 至少 ,

至少会缺席一两年，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ˌmiːdiˈeɪʃn] [tuː; tə][ɡeɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈɪdiθ]
and asked her mediation to gain for him a parting interview with Edith
和 问 她 调解 到 获得 为了 他 一个 离别 面试 和 伊迪丝

[ˈleɪzli] .

Leslie .
莱斯利 .

他请求她从中调解，为他争取与伊迪丝·莱斯利进行临别采访的机会。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæʃlənd] , [ænd; ənd][fɪː; ʃi]ˈoʊnli] , [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [pəˈziʃ(ə)n] ,
Mrs . Ashland , and she only , knew the whole misery of her friend's position ,
太太 : 阿什兰 , 和 她 仅有的 , 知道 这 所有的 苦难 的 她 朋友们 位置 ,

[ænd; ənd] [fɪrd] [lest] ,

and feared lest ,
和 害怕 免得 ,

只有阿什兰夫人完全了解她朋友的悲惨处境，并且担心，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第18/19页

[ɪɡ'zɔ:stɪd] [æz; əz][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][baɪ]['ment(ə)][peɪn][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['wɒtʃɪŋ] ,
exhausted as she was by mental pain and long watching ,
筋疲力尽的 作为 她 曾是 经过 精神的 疼痛 和 长的 观看 ,
她因精神痛苦和长时间的观看而精疲力竭。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ʌnɪks'tɪŋɡwɪʃt] [lʌv] [fɔ:r; fər]['mɔ:rtən] ,
and divided between her unextinguished love for Morton ,
和 分割 之间 她 未熄灭的 爱 为了 莫顿 ,
她内心充满矛盾，一方面是对莫顿永不磨灭的爱，另一方面.....

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [hu:] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and her abhorrence of the criminal who by name and the letter of the
和 她 厌恶 的 这 刑事 WHO 经过 姓名 和 这 信 的 这
[lɔ:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
law was her husband ,
法律 曾是 她 丈夫 ,
她对那个名义上和法律意义上都是她丈夫的罪犯感到无比憎恶。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [maɪt] [pʊt][hɜ:r; hər][self] - ['mæstəri] [tu:; tə] [tu:] ['peɪnf(ə)l][ə; eɪ] [pru:f] .
the meeting might put her self - mastery to too painful a proof .
这 会议 可能 放 她 自己 - 精通 到 也 痛苦 一个 证明 .
这次会面可能会对她的自制力构成过于痛苦的考验。

[ʃi; ʃi] ['ðerfɔ:r] , [ðʊʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['eɪvɪdənt] [rɪ'lʌktəns] , [dɪ'sweɪdɪd] ['mɔ:rtən][frʌm; frəm][aɪ 'ti:]
She therefore , though with a very evident reluctance , dissuaded Morton from it
她 所以 , 尽管 和 一个 非常 明显 不情愿 , 劝阻 莫顿 从 它
.
:
.

因此，尽管她明显很不情愿，但她还是劝阻了莫顿。

" ['ɪdɪθ] [hæz; hæz] [bɪn] ['tæksɪd] [ɔ:'redi] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['lɪmɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [streŋθ] .
" **Edith has been taxed already to the farthest limit of her strength** .
" 伊迪丝 有 到过 已征税 已经 到 这 最远 限制 的 她 力量 .
“伊迪丝已经筋疲力尽，精疲力竭了。”

[ʃi; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ɪl] , [bʌt; bət] [kwɑɪt] [wɔ:rn][ænd; ənd] [spent] .
She is not ill , but quite worn and spent .
她 是 不是 患病的 , 但 相当 磨损 和 花费 .
她没生病，只是非常疲惫不堪。

[ʃi; ʃi][ɪz]['ɔ:lmʊst] ['kɑ:nstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hu:] , [naʊ] , [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə]
She is almost constantly with her father , who , now , can hardly be said to
她 是 几乎 不断地 和 她 父亲 , WHO , 现在 , 能 几乎 是 说 到
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,
她几乎一直和父亲在一起，而她的父亲现在几乎不能算是活着了。

[ænd; ənd] [ni:dz] ['kɑ:nstənt] [ker] .
and needs constant care .
和 需求 持续的 关心 .
需要持续照料。

[tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [ˈædʒɪteɪt] [hɜːr; həɹ] [tuː] [mʌtʃ] . "
" **To see you at this time would agitate her too much** . "

到 看 你 在 这 时间 会 激荡 她 也 很多 . "

这个时候见到你，会让她更加烦躁。

" [kæn; kən] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [em 'i:] [stɪl] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; həɹ] ? "
" **Can the sight of me still have so much power to move her ?** "

" 能 这 视线 的 我 仍然 有 所以 很多 力量 到 移动 她 ? "

“我的身影还能如此轻易地打动她吗？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] .
" **You know what she is** .

" 你 知道 什么 她 是 .

你知道她是什么样的人。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wʌns] [ˈruːtɪd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [dʌz] [nɑːt] [ˈluːs(ə)n] [ɪts] [hoʊld] .
A feeling once rooted in her mind does not loosen its hold .

一个 感觉 一次 根 在 她 头脑 做 不是 松开 它是 抓住 .

一种感觉一旦在她心中扎根，就再也无法动摇。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈveri] [fjuː] [huː] [kɑːmprɪˈhend] [hɜːr; həɹ] .
There are very few who comprehend her .

那里 是 非常 很少 WHO 理解 她 .

很少有人了解她。

[hɜːr; həɹ] [ˈkærəktər] [ɪz] [soʊ] [ˈbælənst] [ænd; ænd] [soʊ] [hɑːrˈmoʊniəs] , [soʊ] [ˈkwaɪət] [ænd; ænd] [ˈnɔɪzləs] [ɪn]
Her character is so balanced and so harmonious , so quiet and noiseless in
她 特点 是 所以 均衡 和 所以 和谐 , 所以 安静的 和 无声 在
[ɪts] [ˈmuːvmənt] ,
its movement ,
它是 移动 ,

她的性格如此平衡和谐，举手投足间都散发着平静无声的气息。

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [səˈspekts; ˈsʌspekts] [ðə; ði] [fɔːrs] , [ænd; ænd] [feɪθ] , [ænd; ænd] [ˈenərdʒɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
that no one suspects the force , and faith , and energy that are in it .

那 不 一 嫌疑人 这 力量 , 和 信仰 , 和 活力 那 是 在 它 .

没有人会想到其中蕴含的力量、信念和能量。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [wɜːrdz] [ɔːr] [ɪn] [lʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊz] [hɜːrˈself] .
It is not in words or in looks that she shows herself .

它 是 不是 在 字 或者 在 看起来 那 她 演出 她自己 .

她不通过言语或外表来展现自己。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪn] [ˈæk(ə)n] , [ɪn] [ɪ ˈmæːdʒənsɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [diˈkleəz] [hɜːr; həɹ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [hɜːrˈself] [ænd; ænd]
It is in action , in emergencies , that she declares her power over herself and
它 是 在 行动 , 在 紧急情况 , 那 她 声明 她 力量 超过 她自己 和
[ˈoʊvər] [ˈlðər] .
over others .
超过 其他的 .

正是在行动中，在紧急情况下，她才展现出对自身和他人的掌控力。

" [ˈmɔrtənz] [ˈpæʃ(ə)n] [gləʊd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ˈɜːrli] [ˈfɜːrvər] .
" **Morton's passion glowed upon him with all its early fervor** .

" 莫顿 热情 发光 之上 他 和 全部它是 早期的 热情 .

“莫顿的热情如同初次亮相时那样炽热地闪耀在他身上。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **I will tell her what you wish** .

" 我 将要 告诉 她 什么 你 希望 .

“我会把你的愿望告诉她。”

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][kʌp][ɪz][fʊl][ɔ:ˈlredi][, [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][ˈhɑ:rdli][bi:; bi][ˈwɪlɪŋ][tu:; tə][ʃeɪk][aɪˈti:]
But her cup is full already , and you can hardly be willing to shake it
但 她 杯子 是 满的 已经 , 和 你 能 几乎 是 愿意的 到 摇 它
[tu:; tə][ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .
to overflowing .
到 溢出 .

但她的杯子已经满了，你很难心甘情愿地把它摇到溢出来。

[aɪˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][ðæt][hɜ:r; hər][ˈfa:ðər][ʃʊd; ʃəd][ˈlɪŋgər][ˈmeni][deɪz][mɔ:r] ; [ænd; ənd][wen][ðæt][ɪz]
It is impossible that her father should linger many days more ; and when that is
它 是 不可能的 那 她 父亲 应该 萦绕 许多 天 更多的 ; 和 什么时候 那 是
[ˌoʊvər] ,
over ,
超过 ,

她父亲不可能再多活几天了；而当这一切结束时，

[aɪˈti:] [wɪl][brɪŋ][hɜ:r; hər][ə; eɪ][rɪˈli:f] , [ðoo] [ʃi:; ʃɪ][meɪ][nɑ:t][θɪŋk][aɪˈti:][soʊ] ,
it will bring her a relief , though she may not think it so ,
它 将要 带来 她 一个 宽慰 , 尽管 她 可能 不是 思考 它 所以 ,
[sɪˈnɪs] ,
[sɪˈnɪs] ,
虽然她可能不这么认为，但这会给她带来解脱。

[ɪn][mɔ:r][weɪz][ðæn; ðən][wʌn] .
in more ways than one .
在 更多的 方式 比 一 .

不止一方面。

"[mɔ:rtən][əˈsentɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfrendz][ˈri:z(ə)nz] , [ænd; ənd][ˈli:vɪŋ][hɪz; ɪz][ˌferˈwel][fɔ:r; fər][ˈɪdɪθ]
" Morton assented to his friend's reasons , and leaving his farewell for Edith
" 莫顿 同意 到 他的 朋友们 原因 , 和 离开 他的 告别 为了 伊迪丝
[ˈleɪzli] , [ˈmɔ:rnfəli][tʊk][hɪz; ɪz][li:v] .
Leslie , mournfully took his leave .
莱斯利 , 悲伤地 采取 他的 离开 .

莫顿同意了他朋友的理由，向伊迪丝·莱斯利告别后，悲伤地离开了。

[ˈtʃæptər][ɛlˈeksˈviːəˈraɪəɪ] .
CHAPTER LXVIII :
章 六十八 :

第六十八章

[ɡri:f][ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)ns] , [ˈru:tɪd][ɪn][hɜ:r; hər][bəuθ] ,
Grief and patience , rooted in her both ,
悲伤 和 耐心 , 根 在 她 两个都 ,
[ˌbʊt] ,
[ˌbʊt] ,
悲伤与耐心，都根植于她的内心深处。

[ˈmɪŋɡ(ə)l][ðər; ðər][spɜ:rz][təˈgeðər] . — [ˈsɪmbili:n] .
Mingle their spurs together . — Cymbeline .
交融 他们的 马刺 一起 . — 辛白林 .

让他们的马刺交织在一起。——《辛白林》

[ˈleɪzli][wʌz; wəz][ded] ; [brɪˈɑ:nd][ðə; ði][ri:tʃ][ʌv; əv][ˈwu:ndz][ænd; ənd][ˈsɑ:roʊ] ;
Leslie was dead ; beyond the reach of wounds and sorrow ;
莱斯利 曾是 死的 ; 超过 这 抵达 的 伤口 和 悲哀 ;

莱斯利死了；他已远离伤痛和悲伤；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][taɪ][wɪtʃ][held][hɪz; ɪz][ˈdɔ:tər][tu:; tə][ˈvaɪnəl][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ˈbroʊkən] .
and the only tie which held his daughter to Vinal was at last broken .
和 这 仅有的 领带 哪个 握住 他的 女儿 到 黑胶唱片 曾是 在 最后的 破碎的 .
[ˌvɪnəl] ,
[ˌvɪnəl] ,
维纳尔与他女儿之间唯一的联系最终也断了。

[ʃiː, ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə'boʊd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
She left him , as she had promised , and made her abode with Mrs .
她 左边 他 , 作为 她 有 承诺 , 和 制成 她 住所 和 太太 .
[ˈæʃlənd] ,
Ashland ,
阿什兰 ,

她信守承诺离开了他, 和阿什兰太太一起生活了。

[ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] ['ɔːr] .
in her cottage by the sea shore .
在 她 小屋 经过 这 海 支撑 .
在她海边的小屋里。

[ʃiː, ʃɪ][sæt][ə'loʊn][æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] , [æn; ən] [ɪ'ɪlɪmɪtəbl̩]
She sat alone at an open window , looking out upon the sea , an illimitable
她 卫星 独自的 在 一个 打开 窗户 , 寻找 出去 之上 这 海 , 一个 无限的
[ˈdrɪrɪnəs] ,
dreariness ,
沉闷 ,

她独自坐在敞开的窗前, 望着大海, 一片无边无际的凄凉。

[ˈweɪvlɪs] [ænd; ənd] [dʌl] [æz; əz] ['tɑːnɪft̩] [liːd] ; ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [mɪsts] , [bʌt; bət] [stɪl]
waveless and dull as tarnished lead ; clouded with sullen mists , but still
无波 和 乏味的 作为 失去光泽 带领 ; 阴天 和 忧郁 薄雾 , 但 仍然
[ˈrɑːkɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] ,
rocking in long ,
摇滚 在 长的 ,

波光粼粼, 暗淡无光, 如同失去光泽的铅; 笼罩在阴沉的薄雾之中, 但仍在漫长的海面上摇曳。

[ded] [swelz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][stɔːrm] .
dead swells with the motion of a past storm .
死的 涌浪 和 这 运动 的 一个 过去的 风暴 .
死寂的海浪带着过去风暴的痕迹。

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['fɑːləʊd] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['mɔːrtən] .
Her thoughts followed on the track of the absent Morton .
她 想法 随后 在 这 追踪 的 这 缺席的 莫顿 .
她的思绪沿着莫顿不在的轨迹延伸开来。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] ;
" **It is best for you to have gone ;**
" 它 是 最好的 为了 你 到 有 已消失 ;
“你离开是最好的选择;

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ɪn][jɔːr; jər]['mænz] ['elɪmənt] [ʌv; əv][æk(ə)n][ænd; ənd]
to have made for yourself a relief in your man's element of action and
到 有 制成 为了 你自己 一个 宽慰 在 你的 男人的 元素 的 行动 和
[ˈstrʌɡ(ə)] .
struggle .
斗争 .

在男人积极行动和奋斗的环境中, 为自己创造了一种解脱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['hæpɪnəs] , [ˈæftər][ðə; ði] ['mɪzəri] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] .
Such a change is happiness , after the misery you have known .
这样的 一个 改变 是 幸福 , 后 这 苦难 你 有 已知 .
经历了之前的苦难之后, 这样的改变就是幸福。

[aɪ][hæv; həv] [ri'naunst] [ðɪs] [frɔ:d] [ænd; ənd] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] ['empti] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə]
I have renounced this fraud and mockery of empty words which was to
我 有 放弃 这 欺诈罪 和 嘲讽 的 空的 字 哪个 曾是 到
[hæv; həv] [baʊnd] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][laɪf] - [bɔ:ŋ] ['hɔ:rər] .
have bound me to a life - long horror .
有 边界 我 到 一个 生活 - 长的 恐怖 .
我已经摒弃了这种虚伪的欺骗和空洞的言辞，它原本会让我终生生活在恐惧之中。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] [θɪŋk] ['veri] ['streɪndʒli] [ʌv; əv][em 'i:] .
The world will think very strangely of me .
这 世界 将要 思考 非常 奇怪的 的 我 .
世人会对我另眼相看。

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:rn] , [tu:;] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊd][ɪz] [laɪt] ,
That must be borne , too ; and such a load is light ,
那 必须 是 出生 , 也 ; 和 这样的 一个 加载 是 光 ,
那也是必须承担的；而且这样的负担很轻。

[tu:; tə][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn] [ɔ:l'redi] .
to the burden I have borne already .
到 这 负担 我 有 出生 已经 .
我已经承受了太多重担。

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leitər] , ['taɪdɪŋz] [keɪm] [ðæt] ['vaɪnɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] .
" **A few days later , tidings came that Vinal was ill .**
" 一个 很少 天 之后 , 消息 来了 那 黑胶唱片 曾是 患病的 .
几天后，传来消息说维纳尔病了。

['ɪdɪθ] ['lezli] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]
Edith Leslie rejoined him ; but , finding that her presence was any thing but
伊迪丝 莱斯利 重新加入 他 ; 但 , 寻找 那 她 在场 曾是 任何 事物 但
[ˈsu:ðɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
soothing to him ,
舒缓 到 他 ,
伊迪丝·莱斯利回到他身边；但是，他发现她的出现丝毫没有让他感到安慰，

[fi:; ji] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['frendz] [haʊs] .
she left him in the care of others , and returned to her friend's house .
她 左边 他 在 这 关心 的 其他的 , 和 返回 到 她 朋友们 房子 .
她将他托付给其他人照顾，然后回到了朋友家。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɔ:rt] [ə'tæk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [ɪn][ə; eɪ]
It was but a sudden and short attack , from which he recovered in a
它 曾是 但 一个 突然 和 短的 攻击 , 从 哪个 他 恢复 在 一个
[wi:k] [ɔ:r] [tu:] .
week or two .
星期 或者 二 .
这只是一次突发且短暂的疾病，他一两周后就康复了。

['tʃæptər] [ˌel'eks'aɪ'eks] .
CHAPTER LXIX .
章 六十九 .
第六十九章

[fæl] . — ['ri:z(ə)n] , [ju:; jʊ] [roʊg] , ['ri:z(ə)n] ; ['θɪŋkɪst] [ðəʊ] [aɪl] [ɪn'deɪndʒər][maɪ][soʊl]['græɪs,'greɪtɪs] ? —
Fal . — Reason , you rogue , reason ; thinkest thou I'll endanger my soul gratis ? —
法尔 . — 原因 , 你 流氓 , 原因 ; 思考 你 患病的 危害 我的 灵魂 免费 ? —
['merɪ] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] .
Merry Wives of Windsor .
欢乐 妻子们 的 温莎 .
法尔——理智啊，你这无赖理智；你以为我会白白地拿我的灵魂冒险吗？ ——温莎的风流娘儿们。

[ˈpɪst(ə)l] . — [beɪs] [ɪz][ðə; ði] [slɛv] [ðæt] [peɪz] . — [ˈhenri] [vi:] .

Pistol . — Base is the slave that pays . — Henry V .
手枪 . — 根据 是 这 奴隶 那 支付 . — 亨利 V .

手枪。——奴隶是付钱的奴隶。——亨利五世

[taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] , [hɪz; ɪz] [ju:θ] [kənˈsɪdəd] , [ˈvaɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbi:mɪŋ] [stɑ:r][ɪn][ðə; ði]
Time had been when , his youth considered , Vinal was a beaming star in the
时间 有 到过 什么时候 , 他的 青年 经过考虑的 , 黑胶唱片 曾是 一个 光芒四射 星星 在 这

[kəˈmɜ:rj(ə)l] [ˈhev(ə)n] .
commercial heaven .
商业的 天堂 .

曾几何时, 以他的年龄来看, 维纳尔是商业界一颗耀眼的明星。

[ɑ:n] - [tʃeɪndʒ] ,
On ' change ,
在 - 改变 ,

关于“改变”,

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [greɪt] ,
" **His name was great ,**
" 他的 姓名 曾是 伟大的 ,

他的名字很伟大,

[ɪn] [maʊðz] [ʌv; əv][ˈwaɪzɪst] [ˈsenʃər] .
In mouths of wisest censure .
在 嘴 的 最明智的 谴责 .

即使是最睿智的批评者也会如此。

" [ðə; ði] [əˈstju:t] [ˈbrʊkər] [prəˈnaʊnst] [hɪm; ɪm] [gʊd] ; [ðə; ði][ˈseɪdʒɪst] [ˈmʌni] [ˈlendər] [tʊk] [hɪz; ɪz]
" **The astutest broker pronounced him good ; the sagest money lender took his**
" 这 智能测试 经纪人 发音 他 好的 ; 这 萨吉斯特 钱 贷款机构 采取 他的

[ˈpeɪpər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
paper without a question .
纸 没有 一个 问题 .

“最精明的经纪人断言他品行良好；最明智的放贷人毫不犹豫地接受了他的文件。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃər] [hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [ˈefɪkəsi] .
But of late , his signature had lost a little of its efficacy .
但 的 晚的 , 他的 签名 有 丢失的 一个 小的 的 它是 功效 .

但近来, 他的签名似乎失去了些许效力。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪˈpju:t] [geɪv] [aʊt] ;
It was whispered that he was not as sound as his reput e gave out ;
它 曾是 低声说道 那 他 曾是 不是 作为 声音 作为 他的 声誉 给予 出去 ;

有人窃窃私语说, 他的身体状况并不像他名声在外时那么好;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑ:pəˈeɪʃənz] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] [mɑ:rkt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [klɪr] - [ˈhedɪd] [ˈfɔ:rkæst] ;
that his operations were no longer marked by his former clear - headed forecast ;
那 他的 运营 是 不 更长 标记 经过 他的 以前的 清除 - 标题 预报 ;

他的行动不再像以前那样具有清晰的预测能力;

[ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn] [ˈdaʊt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
that he was deep in doubtful and dangerous speculation .
那 他 曾是 深的 在 疑 和 危险的 推测 .

他深陷于可疑且危险的推测之中。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hɪz; ɪz] [ˈkredit] [stʊd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [wer] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ]
In short , his credit stood by no means where it had stood a twelvemonth
在 短的 , 他的 信用 站立 经过 不 方法 在哪里 它 有 站立 一个 十二个月

[ˈɜ:rlɪər] .
earlier .
早些时候 .

总之, 他的信用状况远不如一年前。

[ˈpɑːsəbli] [ðɪːz] [ˈruːməz] [tʊk] [ðer; ðər][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] , [nɑːt][ɑːn] - [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][æt; ət] [tiː] [ˈteɪblz] ,
Possibly these rumors took their first impulse , not on ' change , but at tea tables ,
可能 这些 谣言 采取 他们的 第一的 冲动 , 不是 在 - 改变 , 但 在 茶 表格 ,
或许这些谣言最初的萌芽并非源于“变革”，而是源于茶话会上。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .
and in drawing rooms :
和 在 绘画 房间 :
以及客厅里。

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˈæmp(ə)] [fuːd] [tuː; tə][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ;
His wife's separation from him had given ample food to speculation ;
他的 妻子的 分离 从 他 有 给定 充足 食物 到 推测 ;
他与妻子的分居引发了诸多猜测；

[ænd; ənd] [ˈgɔːsɪp] [hæd; həd][fɔːr; fər][wʌns] [bɪn] [dʒʌst] , [əˈsəːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [dɪˈsentɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] ,
and gossip had for once been just , asserting , with few dissenting voices ,
和 闲话 有 为了 一次 到过 只是 , 断言 , 和 很少 持不同意见 声音 ,
而这一次，流言蜚语竟然是公正的，几乎无人提出异议。

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][sʌm; səm] [fɔːlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [wʌn] , [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
that there must needs be some fault , and a grave one , on the part of
那 那里 必须 需求 是 一些 过错 , 和 一个 严重 一 , 在 这 部分 的
[ˈvaɪn]] .
Vinal .
黑胶唱片 .
这说明维纳尔肯定犯了什么错，而且是严重的错。

[ðə; ðɪ] [ɪˈvent] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːs(ə)nt][wʌn] ;
The event had ceased to be a very recent one ;
这 事件 有 停止 到 是 一个 非常 最近的 一 ;
这件事已经不再是最近发生的事情了；

[bʌt; bət] [sərˈmaɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [raɪf] [kənˈsɜːrɪŋ] [ɪts] [mɪˈstɪriəs] [kɔːz] .
but surmise was still rife concerning its mysterious cause .
但 推测 曾是 仍然 普遍存在 有关 它是 神秘 原因 .
但对于其神秘原因，人们仍然众说纷纭。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈvaɪn] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [gəʊdɪd] [ˈɪntuː] [ˈrekləsnəs] , [ˈfraɪ(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Meanwhile , Vinal was being goaded into recklessness , frightened out of his
同时 , 黑胶唱片 曾是 存在 被激怒 进入 鲁莽 , 害怕 出去 的 他的
[prəˈpraɪəti] , [ˈhɔːntɪd] , [ˈdev(ə)] - [ˈdrɪvŋ] ,
propriety , haunted , devil - driven ,
礼 , 闹鬼的 , 魔鬼 - 驱动 ,
与此同时，维纳尔被激怒，变得鲁莽行事，吓得丧失了理智，他被魔鬼缠身，受其驱使。

[ˈmædənd] [ˈɪntuː] [ˈdespəɪət] [ˈkɔːrsɪz] .
maddened into desperate courses .
疯狂的 进入 绝望的 课程 .
疯狂地走上了绝路。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [dɪsˈɔːrdəd] [step] .
Late one night , he was pacing his library , with a quick , disordered step .
晚的 一 夜晚 , 他 曾是 踱步 他的 图书馆 , 和 一个 快的 , 混乱 步 .
一天深夜，他迈着急促而杂乱的步伐在书房里踱来踱去。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][bedz] , [ɪkˈseptɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdraʊzi] [ˈvɪdʒɪl]
His servants were in their beds , excepting a man , nodding his drowsy vigil
他的 仆人 是 在 他们的 床 , 除外 一个 男人 , 点头 他的 昏昏欲睡 守夜
[ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər] .
over the kitchen fire .
超过 这 厨房 火 .
他的仆人们都已入睡，只有一个男人昏昏欲睡地守在厨房的炉火旁。

- [ə'ferz] [wɜ:r; wər][fæst] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
Vinal's affairs were fast drawing to a crisis .
- 事务 是 快速地 绘画 到 一个 危机 .

维纳尔的事务正迅速走向危机。

[ə; eɪ][fju:] [wi:ks] [mʌst; məst] [dɪ'tɜ:rɪn] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɔ:r] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] [ski:m] [ʌv; əv]
A few weeks must determine the success or failure of a broad scheme of
一个 很少 周 必须 决定 这 成功 或者 失败 的 一个 广阔 方案 的
[frɔ:d] ,
fraud ,
欺诈罪 ,

几周时间就能决定一场大规模诈骗计划的成败。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tjənz] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,
on which he had staked his fortunes and himself ,
在 哪个 他 有 已抵押 他的 财富 和 他自己 ,

他把自己的全部财产和生命都押在了上面，

[ænd; ənd] [hu:z] ['ɪju:z] [wʊd] [sɪŋk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['ru:ɪn] ,
and whose issues would sink him to disgrace and ruin ,
和 谁 问题 会 下沉 他 到 耻辱 和 废墟 ,

而他的那些问题最终会让他身败名裂，家道中落。

[ɔ:r] [lɪft] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pɪnək(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪvz] [prɑ:'sperəti] .
or lift him for a time to the pinnacle of a knave's prosperity .
或者 举起 他 为了 一个 时间 到 这 巅峰 的 一个 恶棍的 繁荣 .

或者暂时把他捧到无赖般繁荣的巅峰。

[bʌt; bət] , ['mi:nwaɪl] , [haʊ [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] !
But , meanwhile , how to keep his head above water !
但 , 同时 , 如何 到 保持 他的 头 多于 水 !

但与此同时，他该如何保住性命呢！

[kleɪmz] ['θɪkənd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] ;
Claims thickened upon him ; he was meshed in a network of perplexities ;
索赔 增稠 之上 他 ; 他 曾是 网状 在 一个 网络 的 困惑 ;

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and , with him ,
和 , 和 他 ,

他面临的指控越来越多；他深陷于错综复杂的困境之中；而且，与他一同陷入困境的，

['bæŋkrʌptsi] [wʊd] [ɪn'vɔ:lɪv] [fa:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔ:s] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
bankruptcy would involve far more than a loss of fortune .
破产 会 涉及 远的 更多的 比 一个 损失 的 财富 .

破产带来的损失远不止是财富的损失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [bel] .
There was a ring at the door bell .
那里 曾是 一个 戒指 在 这 门 钟 .

门铃响了。

['vaɪnl] [stɔ:pt] [ɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:vəriʃ] [wɔ:k] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔ:rtld] ['mʊʊ(ə)n] ,
Vinal stopped short in his feverish walk , raised his head with a startled motion ,
黑胶唱片 停止 短的 在 他的 发烧 走 , 提高 他的 头 和 一个 惊慌 运动 ,

维纳尔突然停下脚步，猛地抬起头，惊愕不已。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [laɪk] [ə; eɪ][fɔ:ks] [hu:] ['hi:rz] [ðə; ðɪ] [haʊndz] .
and listened like a fox who hears the hounds .
和 听着 喜欢 一个 狐狸 WHO 听到 这 猎犬 .

他像狐狸听到猎犬的动静一样侧耳倾听。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:'bəʊdɪd] [ðə; ði] [wɜ:rst] .
His instinct foreboded the worst .
他的 本能 不祥的预感 这 最差 .

他的直觉预示着最糟糕的情况。

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnd] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
His cheek flushed , and his eye brightened , not with spirit , but with
他的 脸颊 酡 , 和 他的 眼睛 明亮 , 不是 和 精神 , 但 和
[ˌdespə'reɪʃn] .
desperation .
绝望 .

他的脸颊涨红，眼神明亮起来，但那不是精神振奋，而是绝望。

[ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] [ə'gen] .
The bell rang again .
这 钟 响铃 再次 .

铃声再次响起。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ðɪ] ['sli:pi] ['sɜ:rvənt] [raʊzd] [hɪm'self] .
This time , the sleepy servant roused himself .
这 时间 , 这 困 仆人 唤醒 他自己 .

这一次，睡眠惺忪的仆人醒了过来。

[ˈvaɪnl] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][step] [ə'bi:ŋ] [ðə; ðɪ][hɔ:l] ; [hɜ:rd] [ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stri:t] [dɔ:r] ,
Vinal heard his step along the hall ; heard the opening of the street door ,
黑胶唱片 听到 他的 步 沿着 这 大厅 ; 听到 这 开幕 的 这 街道 门 ,
维纳尔听到他沿着走廊走来的脚步声；听到街门打开的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [prə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
and a man's voice pronouncing his name .
和 一个 男人的 嗓音 发音 他的 姓名 .

以及一个男人的声音在念他的名字。

[ðə; ðɪ]['moʊmənt][ˈæftər] , [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['henrɪ]
The moment after , his evil spirit stood before him , in the shape of Henry
这 片刻 后 , 他的 邪恶的 精神 站立 前 他 , 在 这 形状 的 亨利
['speɪɜ] .
Speyer .
斯佩耶尔 .

紧接着，他的邪灵化作亨利·斯佩耶的模样出现在他面前。

[ˈvaɪnl] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənts] [feɪs] ,
Vinal gave him no time to speak , but shutting the door in the servant's face ,
黑胶唱片 给予 他 不 时间 到 说话 , 但 关闭 这 门 在 这 仆人的 脸 ,
维纳尔没给他说话的机会，就把门砰地一声关上了，把仆人拒之门外。

[tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɜ:ɾɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [wɪl] [ʃoʊ] [wen] [ə; eɪ] ['bʊldɔ:g]
turned upon his visitor with such courage as a cat will show when a bulldog
转向 之上 他的 游客 和 这样的 勇气 作为 一个 猫 将要 展示 什么时候 一个 斗牛犬
[hæz; hæz] ['drɪvn] [hɜ:r; həɾ][ˈɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
has driven her into a corner .
有 驱动 她 进入 一个 角落 .

他像猫被斗牛犬逼到墙角时那样，勇敢地反抗来访者。

" [ə'gen] !
" **Again !**
" 再次 !

“再次！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] [ə'gen] ?
Are you here again ?
是 你 这里 再次 ?

你又来了？

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [læst] .
It is hardly a month since you were here last .
它 是 几乎 一个 月 自从 你 是 这里 最后的 .
你上次来这里还不到一个月。

[wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðen] ?
What have you done with what I gave you then ?
什么 有 你 完毕 和 什么 我 给予 你 然后 ?
那你把我给你的东西都怎么处理了？

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] [meɪd] [ʌv; əv] [gəʊld] ?
Do you think I am made of gold ?
做 你 思考 我 是 制成 的 金子 ?
你觉得我是金子做的吗？

[du:] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bæŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [drɔ:] [ɑ:n] [æt; ət] [wɪl] ? "
Do you take me for a bank that you can draw on at will ? "
做 你 拿 我 为了 一个 银行 那 你 能 画 在 在 将要 ? "
你把我当成银行，可以随意取钱吗？

" [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [soʊ] [su:n] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [hɑ:rd] [prest] . "
" I am sorry to trouble you so soon , but I am very hard pressed . "
" 我 是 对不起 到 麻烦 你 所以 很快 , 但 我 是 非常 难的 按下 . "
“很抱歉这么快就打扰您，但我真的非常着急。”

" [hɑ:rd] [prest] !
" Hard pressed !
" 难的 按下 !
“压力很大！ ”

[soʊ] [eɪ 'em] [aɪ] [hɑ:rd] [prest] .
So am I hard pressed .
所以 是 我 难的 按下 .
我也确实处境艰难。

[hɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ænd] [mɔ:r] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪn] [jɔr; jər] [ɪk'strævəgəns]
Here for a year and more I have been supporting you in your extravagance
这里 为了 一个 年 和 更多的 我 有 到过 支持 你 在 你的 奢侈
— [ju:; jʊ] [ænd; ænd] [jɔr; jər] ['mɪstrɪsɪz] ;
— you and your mistresses ;
— 你 和 你的 情妇们 ;
一年多来，我一直支持你和你的情妇们的奢靡生活；

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [em 'i:] [laɪk] ['prɪnsəz] , — [dres] , ['drɪŋkɪŋ] , ['fi:stɪŋ] , ['hɔ:rsɪz] ,
you have been living on me like princes , — dress , drinking , feasting , horses ,
你 有 到过 活的 在 我 喜欢 王子们 , — 裙子 , 喝 , 盛宴 , 马匹 ,
['gæmblɪŋ] ! — [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ,
gambling ! — among you ,
赌博 ! — 之中 你 ,
你们像王子一样靠我生活——穿衣打扮、饮酒作乐、宴饮狂欢、赛马、赌博！——在你们中间，

[ju:; jʊ] [meɪk] [maɪ] ['mʌni] [spɪn] [ə'wei] [laɪk] ['wɔ:tər] .
you make my money spin away like water .
你 制作 我的 钱 旋转 离开 喜欢 水 .
你让我的钱像水一样白白流走。

['evri] [wel] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bɑ:təm] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm]
Every well has a bottom to it , and you have got to the bottom
每一个 出色地 有 一个 底部 到 它 , 和 你 有 得到 到 这 底部
[ʌv; əv] [maɪn] .
of mine .
的 矿 .
每口井都有底，而你已经触及了我的井底。

" [ˈspeɪɜː] [læft] [wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒ] [ˌɪŋkrəˈduːləti] .
" **Speyer laughed with savage incredulity** .
" 斯佩耶尔 笑了 和 野蛮的 怀疑 .

斯佩耶尔带着难以置信的狂笑大笑起来。

" [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] .
" **Any thing in reason I am ready to do for you ; but it's of no use** .
" 任何 事物 在 原因 我 是 准备好 到 做 为了 你 ; 但 它是 的 不 使用 .
"只要合情合理，我都愿意为你做；但这毫无用处。"

[mɔːr] !
More !
更多的 !

更多的！

[mɔːr] ! [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] .
more ! is always the word .
更多的 ! 是 总是 这 单词 .

“还要！”永远是关键。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡoʊld] [maɪn] .
You think you have found a gold mine .
你 思考 你 有 成立 一个 金子 矿 .

你以为自己发现了一座金矿。

[juː; jʊ] [mɪsˈteɪk] .
You mistake .
你 错误 .

你弄错了。

[hɪr] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [noʊt] [duː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;
Here I have a note due to - tomorrow ;
这里 我 有 一个 笔记 到期的 到 - 明天 ;

我这里有一份明天要交的笔记；

[ænd; ɛnd] [əˈnʌðər] [ɑːn] [ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [aɪ] [ˈbɔːroʊd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] .
and another on Monday — that was for money I borrowed to give you .
和 其他 在 周一 — 那 曾是 为了 钱 我 借来的 到 给 你 .

星期一还有一笔——那是我借钱给你的钱。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðem; ðəm] .
Heaven knows how I shall pay them .
天堂 知道 如何 我 将 支付 他们 .

天知道我该如何偿还他们。

[ɡoʊ] [bæk] , [ænd; ɛnd] [kʌm] [əˈɡen] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] . "
Go back , and come again a month from this . "
去 后退 , 和 来 再次 一个 月 从 这 . "

回去，一个月后再来。

" [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] .
" **It won't do** .
" 它 惯于 做 .

“这行不通。”

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [naʊ] . "
I must have it now . "
我 必须 有 它 现在 . "

我必须马上得到它。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] . "
" **I tell you , I have none to give you** . "
" 我 告诉 你 , 我 有 没有任何 到 给 你 . "

我告诉你，我一个也没有可以给你。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] ? " [sed] ['speɪɜ] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['pepəɜz] ,
" Do you see this ? " said Speyer , producing a roll of printed papers ,
" 做 你 看 这 ? " 说 斯佩耶尔 , 生产 一个 卷 的 打印 文件 ,
" 你看到这个了吗？ " 斯佩耶说着, 拿出一卷打印好的纸张。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wʌn][tu:; tə] ['vaɪnəl] .
and giving one to Vinal .
和 给予 一 到 黑胶唱片 .

并把其中一份送给维纳尔。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['letə] , [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['plækɑ:rd] ,
It was Vinal's letter , in the form of a placard ,
它 曾是 - 信 , 在 这 形式 的 一个 标语牌 ,
那是维纳尔的信, 以标语牌的形式呈现。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['pri:fɪkst] .
with a statement of the whole affair prefixed .
和 一个 陈述 的 这 所有的 事务 前缀 .
并附有对整个事件的陈述。

['speɪɜ] [hæd; həd][hæd; həd][,aɪ 'ti:] ['prɪntɪd] ['si:krətli] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
Speyer had had it printed secretly in New York ,
斯佩耶尔 有 有 它 打印 偷偷 在 新的 约克 ,
斯佩耶尔已秘密安排人在纽约印刷了这份文件。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['mɔ:rtən] [ænd; ənd] ['vaɪnəl] ['bi:ɪŋ] [left] [blæŋk] ,
the names of Morton and Vinal being left blank ,
这 姓名 的 莫顿 和 黑胶唱片 存在 左边 空白的 ,
莫顿和维纳尔的名字留空。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɪ:niəsli] [fɪld] [ɪn][baɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] .
and ingeniously filled in by himself with a pen .
和 巧妙地 已填 在 经过 他自己 和 一个 笔 .
他巧妙地用笔自己填上了。

" [gɪv] [,em 'i:][ðə; ði] ['mʌni] , [ɔ:r] [ʃoʊ] [,em 'i:] [haʊ] [tu:; tə][get][,aɪ 'ti:] ,
" Give me the money , or show me how to get it ,
" 给 我 这 钱 , 或者 展示 我 如何 到 得到 它 ,
"把钱给我, 或者告诉我怎么弄到钱。"

[ɔ:r][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈpoʊstɪd][ʌp] [æt; ət] ['evri] [stri:t] ['kɔ:rnə] [ɪn] [taʊn] .
or I will have you posted up at every street corner in town .
或者 我 将要 有 你 发布 向上 在 每一个 街道 角落 在 镇 .
否则我就让你在镇上的每个街角都露面。

[aɪ][hæv; həv][jɔ; jə] ['letə] [hɪr] .
I have your letter here .
我 有 你的 信 这里 .
我这里有你的信。

[aɪ][æɪ; jəl] [send] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][jɔ; jə] [frend] , [ðə; ði] ['edɪtə] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] .
I shall send it to your friend , the editor of the Sink .
我 将 发送 它 到 你的 朋友 , 这 编辑 的 这 下沉 .
我会把它寄给你的朋友, 《Sink》杂志的编辑。

" [ðə; ði] [sɪŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜ:rələs] ['nu:zpeɪpə] , [wɪt] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] ['vaɪnəl] ,
" The Sink was a scurrilous newspaper , which the virtuous Vinal ,
" 这 下沉 曾是 一个 卑鄙的 报纸 , 哪个 这 有德行的 黑胶唱片 ,
《水槽》是一份下流的报纸, 正直的维纳尔,

[ˈɔ:lweɪz] [ˈæŋkʃəs] [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [hæd; həd][wʌns] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi]
always anxious for the morals of the city , had once caused to be
总是 焦虑的 为了 这 德 的 这 城市 , 有 一次 导致 到 是
[ˈprɒsɪkjʊ:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] ,
prosecuted as a nuisance ,
被起诉 作为 一个 滋扰 ,

他一向关心城市的道德风尚，曾一度因扰乱治安而被起诉。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈeditər] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [grʌdʒ] .
for which the editor bore him a special grudge .
为了 哪个 这 编辑 钻孔 他 一个 特别的 怨恨 .

编辑因此对他怀有特别深的怨恨。

[bʌt; bət] [ˈvaɪnəl] [æt; ət][ləst][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][beɪ] .
But Vinal at last was brought to bay .
但 黑胶唱片 在 最后的 曾是 带来 到 湾 .

但维纳尔最终还是被制服了。

[θrets] , [wɪtʃ] [ˈspeɪr] [θɔ:t] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [hæd; həd][bɔ:st][ðer; ðər] [ˈpaʊər] .
Threats , which Speyer thought irresistible , had lost their power .
威胁 , 哪个 斯佩耶尔 想法 无法抗拒 , 有 丢失的 他们的 力量 .

施佩耶尔认为不可阻挡的威胁，如今已失去了威慑力。

[hi:; hi] [θru:] [bæk] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ænd] [sed] [ˈdespərətli] , " [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .
He threw back the paper , and said desperately , " Do what you will .
他 扔 后退 这 纸 , 和 说 绝望地 , " 做 什么 你 将要 .

他把纸扔回去，绝望地说：“随你便吧。”

" [ˈspeɪr] [meɪd] [ə; eɪ][step] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ænd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [preɪ] .
" Speyer made a step forward , and faced his prey .
" 斯佩耶尔 制成 一个 步 向前 , 和 面对 他的 猎物 .

斯佩耶向前迈了一步，面对着他的猎物。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈmʌni] ? "
" Will you give me the money ? "
" 将要 你 给 我 这 钱 ? "

“你会把钱给我吗？ ”

" [baɪ][dʒɪ:] — , [noʊ] ! "
" By G — , no ! "
" 经过 G — , 不 ! "

“天哪，不！ ”

" [baɪ][dʒɪ:] — , [ju:; jʊ][jæl; jəl] !
" By G — , you shall ! "
" 经过 G — , 你 将 ! "

“以上帝的名义，你一定会做到！ ”

" [ænd; ænd] [ˈspeɪr] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .
" And Speyer seized him by the breast of his waistcoat .
" 和 斯佩耶尔 查获 他 经过 这 胸部 的 他的 马甲 .

“施佩耶尔一把揪住他的背心胸口。”

[ˈvaɪnəl] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
Vinal had been trained in the habits of a gentleman .
黑胶唱片 有 到过 受过训练 在 这 习惯 的 一个 绅士 .

维纳尔从小就接受过绅士风度的训练。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈaʊtreɪdʒ] [brɪˈfɔ:r] .
He had never known personal outrage before .
他 有 绝不 已知 个人的 暴行 前 .

他以前从未体验过这种个人愤慨。

[hiː; hi] [gruː] [ˈpɜːrp(ə)l][wið; wiθ][reɪdʒ] .
He grew purple with rage .
他 生长 紫色的 和 愤怒 ；

他气得脸色发紫。

[ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [sweld] [laɪk] [ˈwɪpkɔːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈglɪtəd] [laɪk][ə; eɪ]
The veins of his forehead swelled like whipcord , and his eyes glittered like a
这 静脉 的 他的 前额 肿胀 喜欢 鞭绳 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 一个
[rætəlˌsneɪks] .
rattlesnake's .
响尾蛇的 ；

他额头上的青筋像鞭子一样鼓了起来，眼睛像响尾蛇一样闪闪发光。

" [teɪk] [ɔːf] [jɔː; jər][hænd] !
" Take off your hand !
" 拿 离开 你的 手 ！

“把手拿开！ ”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [les] [ɑːrˈtɪkjuleɪtɪd][ðæn; ðən] [hɪst] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" The words were less articulated than hissed between his teeth .
" 这 字 是 较少的 铰接式 比 嘶嘶作响 之间 他的 牙齿 ；

“那些话与其说是清晰地表达出来，不如说是从他牙齿间嘶嘶吐出的。”

" [teɪk] [ɔːf] [jɔː; jər][hænd] .
" Take off your hand .
" 拿 离开 你的 手 ；

“把手拿开。”

" [ˈspeɪɜː] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈhɑːrdər] [graɪp] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
" Speyer clutched him with a harder gripe , and shook him to and fro
" 斯佩耶尔 紧握 他 和 一个 更难 抱怨 , 和 摇晃 他 到 和 弗
.
:
.

斯佩耶尔更用力地抓住他，把他来回摇晃。

[kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ˈvaɪnl] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Quick as lightning , Vinal struck him in the face .
快的 作为 闪电 , 黑胶唱片 击 他 在 这 脸 ；

维纳尔迅如闪电，一拳打在他的脸上。

[ˈspeɪɜː] [gleɪəd] [ænd; ənd] [grɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈtaɪgər] .
Speyer glared and grinned on his victim like an enraged tiger .
斯佩耶尔 怒目而视 和 咧嘴一笑 在 他的 受害者 喜欢 一个 愤怒 老虎 ；

斯佩耶尔怒视着他的受害者，咧嘴一笑，就像一只愤怒的老虎。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈteriər] [ˈjeɪks] [ə; eɪ][ræt] ;
For a moment , he shook him as a terrier shakes a rat ;
为了 一个 片刻 , 他 摇晃 他 作为 一个 梗犬 奶昔 一个 鼠 ；

他像小狗甩老鼠一样甩了甩他；

[ðen] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ˈbækwərd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
then flung him backward against the farther side of the room .
然后 扔 他 落后 反对 这 更远 边 的 这 房间 ；

然后把他向后扔到房间的另一侧。

[hɪr] , [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [fel] [ˈhelpləs] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd]
Here , striking the wall , he fell helpless , among the window curtains and
这里 , 引人注目 这 墙 , 他 跌倒 无助 , 之中 这 窗户 窗帘 和
[oʊvərˈtɜːrnd] [tʃerz] .
overturned chairs .
翻覆 椅子 ；

他撞到墙上，无力地倒在窗帘和翻倒的椅子之间。

[ˈspeɪɜː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [əˈtæk] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði]
Speyer would probably have followed up his attack ; but at the instant , the
斯佩耶尔 会 大概 有 随后 向上 他的 攻击 ; 但 在 这 立即的 , 这
[ˈsɜːrvənt] , [huː] ,
servant , who ,
仆人 , who ,

施佩耶尔很可能会继续进攻；但就在这时，那个仆人，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈæksɪdənt] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
by a happy accident , was at the side door , in the near neighborhood of the
经过 一个 快乐的 事故 , 曾是 在 这 边 门 , 在 这 靠近 邻里 的 这
[ˈkiːhʊl] ,
keyhole ,
锁孔 ,

纯属偶然，我当时就在侧门边，离钥匙孔很近。

[ræn][ɪn][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ˈvaɪnəl] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
ran in in time to save Vinal from more serious discomfiture .
跑 在 在 时间 到 节省 黑胶唱片 从 更多的 严肃的 沮丧 .

他及时赶到，避免了维纳尔遭受更严重的伤害。

[ˈspeɪɜː] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ; [tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈmɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk]
Speyer hesitated ; turned from one to the other with murder in his look
斯佩耶尔 犹豫了一下 ; 转向 从 一 到 这 其他 和 谋杀 在 他的 看
; [ðen] , [ˈsləʊli] [ˈmuːvɪŋ] [ˈbækwərdz] ,
; then , slowly moving backwards ,
; 然后 , 缓慢地 移动 向后 ,

施佩耶犹豫了一下；目光在两人之间来回扫视，眼神充满杀意；然后，缓缓后退，

[left][ðə; ði] [ruːm] , [wens] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [ˈvælər][dɪd][nɑːt] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfɑːləʊɪŋ]
left the room , whence the servant's valor did not mount to the point of following
左边 这 房间 , 何处 这 仆人的 勇气 做过 不是 山 到 这 观点 的 下列的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他离开了房间，因此仆人的勇气并没有增强到追随他的程度。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈeksˈeks] .
CHAPTER LXX .
章 七十士译本 .

第七十章

[hiː; hi][ɪz] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ənd] [freɪmd] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] ,
He is composed and framed of treachery ,
他 是 由 和 框 的 背信弃义 ,

他沉着冷静，却被陷害背叛。

[ænd; ənd] [fled] [hiː; hi][ɪz][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈvɪləni] . — [mʌtʃ] [əˈduː] [əˈbəʊt] [ˈnʌθɪŋ] .
And fled he is upon this villany . — Much Ado about Nothing .
和 逃亡 他 是 之上 这 恶棍 . — 很多 阿多 关于 没有什么 .

他逃亡是为了掩盖这桩罪恶。——《无事生非》

[ˈedwərd] [ˈmerɪdɪθ] , [ðə; ði] [əˈfaɪənst] [ˈbraɪdgruːm] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈfæni] [ˈjuːstən] , [ˈseɪlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
Edward Meredith , the affianced bridegroom of Miss Fanny Euston , sailing on a
爱德华 梅雷迪思 , 这 已订婚 新郎 的 错过 舢 尤斯顿 , 帆船 在 一个
[smuːð] [siː] , [ˈʌndər] [fʊl] [ˈkænvəs] ,
smooth sea , under full canvas ,
光滑的 海 , 在下面 满的 帆布 ,

爱德华·梅雷迪思，范妮·尤斯顿小姐的未婚夫，在平静的海面上扬帆远航。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pli:ziŋ] [bʌt; bət] ['perələs] [baʊndz] [ʌv; əv] ['mætrɪməʊni] , [wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [ɪn][ðə; ði]
towards the pleasing but perilous bounds of matrimony , was walking in the
向 这 令人愉悦 但 危险的 界限 的 婚姻 , 曾是 步行 在 这
['mɔ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] ,
morning towards the post office ,
早晨 向 这 邮政 办公室 ,
走向婚姻那令人愉悦却又充满危险的边界, 清晨, 我正走向邮局。

[ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ˈprɑ:pər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] .
in the frame of mind proper to his condition .
在 这 框架 的 头脑 恰当的 到 他的 状况 .
处于与他当时的处境相符的心态。

[hi:; hi] [pæst] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [wer] [ðə; ði] [lɔ:] [hæŋz] [hɜ:r; hər] ['bleɪznz] [frʌm; frəm] ['evri]
He passed that place of unrest where the Law hangs her blazons from every
他 通过了 那 地方 的 动荡 在哪里 这 法律 悬挂 她 纹章 从 每一个
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
他经过了那个动荡不安的地方, 那里法律的徽章挂满了每一扇窗户。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['pri:sɪŋkt] ['seɪkrɪd][tu:; tə]
and approached the heart and brain of the city , the precinct sacred to
和 接近 这 心 和 脑 的 这 城市 , 这 辖区 神圣 到
['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd]['faɪnəns] .
commerce and finance .
商业 和 金融 .
然后, 我们来到了这座城市的心脏和大脑所在之处, 也就是商业和金融的圣地。

[hɪr] , [ˈgæðərd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ˈelbəʊɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ]
Here , gathered about a corner , he saw a crowd , elbowing each other with
这里 , 聚集 关于 一个 角落 , 他 锯 一个 人群 , 肘击 每个 其他 和
[ʌn'ju:zuəl] ['vi:əməns] .
unusual vehemence .
异常 激烈 .
他看到一群人聚集在街角, 互相用胳膊肘猛推, 场面异常激烈。

['merɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [dɪ'spætʃ] , [krɔ:st] ['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd] .
Meredith , with all despatch , crossed over to the opposite side .
梅雷迪思 , 和 全部 调度 , 交叉 超过 到 这 对面的 边 .
梅雷迪思迅速地游到了河对岸。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['klæməɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
But here , again , his attention was caught by a singular clamor among the
但 这里 , 再次 , 他的 注意力 曾是 捕捉 经过 一个 单数 叫器 之中 这
['ræbl] [ʌv; əv] ['nu:zbɔɪ] ,
rabble of newsboys ,
乌合之众 的 报童 ,
但这一次, 他的注意力再次被一群报童中一阵奇特的喧闹声吸引了过来。

[æz; əz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ɪn'tru:sɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [dɔ:r] - [bʌgz] [ɑ:n][ə; eɪ][dʒu:n] ['i:vniŋ] .
as noisy and intrusive as a flight of dorr - bugs on a June evening .
作为 嘈杂 和 侵入性的 作为 一个 航班 的 多尔 - 漏洞 在 一个 六月 晚上 .
像六月傍晚一群蝽虫飞来一样吵闹刺耳。

[ænd; ənd] , [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] , [ə'hʌðər] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈgæðərd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:kli]
And , not far off , another crowd was gathered at the office of the Weekly
和 , 不是 远的 离开 , 其他 人群 曾是 聚集 在 这 办公室 的 这 每周
[sɪŋk] .
Sink .
下沉 .
不远处, 《每周水槽》报社办公室也聚集了另一群人。

[ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [bɪˈkeɪm] [tuː] [ˈstrɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ænˈtɪpəθi] .
Curiosity became too strong for his native antipathy .
好奇心 成为 也 强的 为了 他的 本国的 反感 .

好奇心战胜了他与生俱来的厌恶感。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌʃt] [hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərd]
He saw an acquaintance , with a crushed hat , and a face of bewildered
他 锯 一个 熟人 , 和 一个 碎 帽子 , 和 一个 脸 的 困惑
[əˈmeɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

他看到一个熟人，帽子被压扁了，脸上带着困惑和惊讶的表情。

[dʒʌst] [ˈstrʌɡlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
just struggling out of the press .
只是 挣扎 出去 的 这 按 .

刚从印刷机里挣脱出来。

" [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmerɪdɪθ] .
" What's the row ? " demanded Meredith .
" 是什么 这 排 ? " 要求 梅雷迪思 .

“你们吵什么架了？”梅雷迪思问道。

" [ɡoʊ][ænd; ənd] [riːd] [ðæt] [ˈpeɪpər] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃt] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn]
" Go and read that paper , " returned the other , with an astonished ejaculation
" 去 和 读 那 纸 , " 返回 这 其他 , 和 一个 惊讶 射精
,
!
,

“去读那份报纸，”另一个人带着惊讶的语气说道。

[ʌv; əv] [mɔːr] [ˈemfəsis] [ðæn; ðən] [ˈŋkʃn] .
of more emphasis than unction .
的 更多的 强调 比 功能 .

比膏抹更注重强调。

[ˈmerɪdɪθ] [ˈʃoʊldərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][hæts][ʌv; əv][sʌm; səm] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
Meredith shouldered into the crowd , looked over the hats of some , between the
梅雷迪思 肩部 进入 这 人群 , 看起来 超过 这 帽子 的 一些 , 之间 这
[hæts][ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
hats of others ,
帽子 的 其他的 ,

梅雷迪斯挤进人群，越过一些人的帽子，又从另一些人的帽子间瞥了一眼，

[ænd; ənd] [sɔː] , [ˈpeɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [dɔːr] [poʊst] , [ə; eɪ][ˈplækɑːrd][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [ˈhændbɪl]
and saw , pasted to the stone door post , a placard large as the handbill
和 锯 , 粘贴 到 这 石头 门 邮政 , 一个 标语牌 大的 作为 这 传单
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθiːətər] .
of a theatre .
的 一个 剧院 .

只见石门柱上贴着一张像剧院传单一样大的告示牌。

[ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɔːbd] , [ɪn][ɪŋk] , [ðə; ði]
Over it was displayed a sheet of paper , on which was daubed , in ink , the
超过 它 曾是 显示 一个 床单 的 纸 , 在 哪个 曾是 涂抹 , 在 墨水 , 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

上面放着一张纸，用墨水涂写着：

[ə'staʊndɪŋ] [dɪ'skləʊʒəz] !!!
Astounding Disclosures !!!
惊人 披露 !!!

惊人的爆料!!!

[kraɪm] [ɪn] [haɪ] [laɪf] !!!!
Crime in High Life !!!!
犯罪 在 高的 生活 !!!!!

上流社会的犯罪!!!

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈplækɑ:rd][hi:; hi] [br'held] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klæsmeɪt] ['hɔ:rəs] ['vaɪnəl] ,
And on the placard he beheld the names of his classmate Horace Vinal ,
和 在 这 标语牌 他 观看 这 姓名 的 他的 同学 贺拉斯 黑胶唱片 ,
他在牌匾上看到了同学霍勒斯·维纳尔的名字 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['væsəl] ['mɔ:rtən] .
and his friend Vassall Morton .
和 他的 朋友 瓦萨尔 莫顿 .

以及他的朋友瓦萨尔·莫顿。

[ˈmerɪdɪθ] [pʊʃt] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈboʊldɪst] , [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [pəˈzɪ(ə)n] ,
Meredith pushed and shouldered with the boldest , gained a favorable position ,
梅雷迪思 推动 和 肩部 和 这 最勇敢的 , 获得 一个 有利 位置 ,
[breɪst] [hɪm'self] [ðer; ðər] ,
braced himself there ,
支撑 他自己 那里 ,

梅雷迪斯奋力拼搏，与最勇敢的人并肩作战，占据了有利位置，并在那里站稳了脚跟。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] .
and ran his eye through the whole .
和 跑 他的 眼睛 通过 这 所有的 .

然后用目光扫视了整个洞口。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈefərt] , [hi:; hi] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] , ['bekənd] [ə; eɪ] [ˈnu:z,bɔɪ] ,
Then , with a convulsive effort , he regained his liberty , beckoned a newsboy ,
然后 , 和 一个 痉挛 努力 , 他 恢复 他的 自由 , 招手 一个 报童 ,
然后, 他使出浑身解数, 重新获得了自由, 并招手叫来一个报童。

[ænd; ənd] [ˈpə:tʃəst] [ðə; ði][ˈekstrə] [ʃi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwi:kli] [sɪŋk] .
and purchased the extra sheet of the Weekly Sink .
和 购买 这 额外的 床单 的 这 每周 下沉 .

并购买了额外的每周水槽清单。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
Here , however , he learned very little .
这里 , 然而 , 他 学习 非常 小的 .

然而，在这里他却几乎没学到什么。

[ðə; ði][ˈeditər] , [tɔ:t] [ˈwɪzdəm] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [hæd; həd] [ˈtempərd] [ˈmælɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:(ə)n] .
The editor , taught wisdom by experience , had tempered malice with caution .
这 编辑 , 教授 智慧 经过 经验 , 有 淬火 恶意 和 警告 .

这位编辑从经验中汲取了智慧，用谨慎克制了恶意。

[hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdu:ti][hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
He spoke of the duty he owed to the public ,
他 辐 的 这 责任 他 欠款 到 这 民众 ,
他谈到了自己对公众应尽的责任，

[hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] [æz; əz] ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd] ['sensə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mɔrəlz] , [ænd; ənd] [ə'fɜ:md]
his position as guardian and censor of the public morals , and affirmed
他的 位置 作为 监护人 和 审查 的 这 民众 德 , 和 确认
[ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti] ,
that , in this capacity ,
那 , 在 这 容量 ,

他作为公共道德的守护者和审查者的地位，并肯定了，在这一身份下，

[hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['rɪ'si:vɪd] [θru:] [ðə; ði][poust] ['ɑ:fis] [ðə; ði][ə'riɪdʒən(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
he had that morning received through the post office the original of the
他 有 那 早晨 已收到 通过 这 邮政 办公室 这 原来的 的 这
['letə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:pi][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['plæk,ɑ:dz]['poustɪd][ɪn] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv]
letter of which a copy was printed on the placards posted in various parts of
信 的 哪个 一个 复制 曾是 打印 在 这 标语牌 发布 在 各种各样的 部分 的
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

那天早上他通过邮局收到了这封信的原件，信件的副本被印在了张贴在城市各个角落的告示牌上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letə] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔ:lsou][æn; ən] [ə'na:nɪməs] [noʊt] , ['haɪli] [kɑ:mplɪ'mentri] [tu:; tə]
With the letter had come also an anonymous note , highly complimentary to
和 这 信 有 来 还 一个 匿名的 笔记 , 高度 免费 到
[hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fi](ə)l] [kə'pæsəti] ,
himself in his official capacity ,
他自己 在 他的 官方的 容量 ,

随信附上的还有一封匿名信，信中对他的官方身份给予了高度赞扬。

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] .
a copy of which he subjoined .
一个 复制 的 哪个 他 并列 .

他附上了一份副本。

[æz; əz][fɔ:ɪ; fəɪ][ðə; ði] ['letə] ,
As for the letter ,
作为 为了 这 信 ,

至于那封信，

[hi:; hi][dɪd][na:t] [θɪŋk] [hɪm'self] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ɡɪv] [ɑɪ 'ti:] ['ɪmi:diət] [pʌb'lɪsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:ləmz]
he did not think himself called upon to give it immediate publicity in his columns
他 做过 不是 思考 他自己 称为 之上 到 给 它 即时 宣传 在 他的 列
;
;
;
;

他认为自己没有义务立即在专栏中公开报道此事；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [səb'mɪt] [ɑɪ 'ti:][fɔ:ɪ; fəɪ] [ɪn'spek](ə)n] [tu:; tə] ['eni] ['pɜ:sənz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ɑɪ 'ti:] ,
but he would submit it for inspection to any persons anxious to see it ,
但 他 会 提交 它 为了 检查 到 任何 人 焦虑的 到 看 它 ,

但他会将其提交给任何有兴趣的人进行检查。

[ˌæftə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ɑɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .
after which he should place it in the hands of the police .
后 哪个 他 应该 地方 它 在 这 双手 的 这 警察 .

之后他应该将物品交给警方。

[ðoo] [ðə; ði] ['editə] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'skri:t] , [ðə; ði] ['letə] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
Though the editor of the Sink was thus discreet , the letter , in the course of
尽管 这 编辑 的 这 下沉 曾是 因此 慎重 , 这 信 , 在 这 课程 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

尽管《水槽》杂志的编辑如此谨慎，但这封信在当天还是被泄露了。

[faʊnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeni] [ˈpepərz] ,
found its way into several of the penny papers ,
成立 它是 方式 进入 一些 的 这 一分钱 文件 ,
它出现在了 几份 廉价 报纸上 ,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplækɑːrd] [kənˈteɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪld] .
to which copies of the placard containing it had been mailed .
到 哪个 副本 的 这 标语牌 包含 它 有 到过 邮寄 .
已将包含该信息的标语牌副本邮寄给了这些人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dræm] [fɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌnˈspiːkəb(ə)] .
From the dram shop to the drawing room , the commotion was unspeakable .
从 这 德拉姆 店铺 到 这 绘画 房间 , 这 骚动 曾是 无法形容 .
从酒馆到客厅，到处都乱成一团。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈriːdɜːz] [ˈflaʊndəd] [ɪn][ə; ei] [siː] [ʌv; əv] [kruːd] [kənˈdʒektʃər] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː]
The mass of readers floundered in a sea of crude conjecture ; but those who
这 大量的 的 读者 挣扎 在 一个 海 的 原油 推测 ; 但 那些 WHO
[nuː] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] ,
knew the parties ,
知道 这 各方 ,
大量读者在粗糙的猜测海洋中挣扎；但那些了解各方的人，

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ə; ei] [feɪnt] [ænd; ənd][ɪkˈsplʊdɪd][ˈruːmər][ʌv; əv] [ˈmɔrtənɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈlezli] ,
recalling a faint and exploded rumor of Morton's engagement to Miss Leslie ,
回忆 一个 头晕的 和 爆炸了 谣言 的 莫顿 订婚 到 错过 莱斯利 ,
回想起之前关于莫顿与莱斯利小姐订婚的微弱而又迅速的传闻，

[ænd; ənd] [kəˈnektɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈvaɪnəl] , [geɪnd] [ə; ei] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
and connecting it with her separation from Vinal , gained a glimpse of
和 连接 它 和 她 分离 从 黑胶唱片 , 获得 一个 一瞥 的
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [truːθ] .
something like the truth .
某物 喜欢 这 真相 .
将此事与她 and 维纳尔的分离联系起来，让她瞥见了某种真相。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [nuː] [laɪt] [θroʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] ,
The only new light thrown upon the matter came from the servant ,
这 仅有的 新的 光 抛掷 之上 这 事情 来了 从 这 仆人 ,
唯一给这件事带来新线索的，是那个仆人。

[huː] [toʊld][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mʊːr] , [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːkˈtɜːrn(ə)] [siːn] [brɪˈtwiːn]
who told all that he knew , and much more , of the nocturnal scene between
WHO 讲述 全部 那 他 知道 , 和 很多 更多的 , 的 这 夜 场景 之间
[ˈspeɪɜː] [ænd; ənd] [ˈvaɪnəl] ,
Speyer and Vinal ,
斯佩耶尔 和 黑胶唱片 ,
他把斯佩耶和维纳尔夜间发生的那些事，以及他所知道的更多细节都告诉了别人。

[əˈfəːm] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [laɪf] .
affirming , with much complacency , that he had saved his master's life .
肯定 , 和 很多 自满 , 那 他 有 已保存 他的 硕士学位 生活 .
他沾沾自喜地断言，他救了主人的命。

[mɪs] [ˈlezli] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈæʃlənd] [ˈstuːdiəsli] [kept] [ˈsaɪlənt] .
Miss Leslie and Mrs . Ashland studiously kept silent .
错过 莱斯利 和 太太 . 阿什兰 认真地 保留 沉默的 .
莱斯利小姐和阿什兰太太刻意保持沉默。

[ˈmɔːrtən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ænˈtɪpəˌdiːz] ;
Morton was at the antipodes ;
莫顿 曾是 在 这 对跖点 ;
莫顿当时在地球的另一端；

[waɪl] [ðə; ði] [ʌn'hoʊn] [dɪ'vʌldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪ'luːdɪd] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [treɪs] [hɪm; ɪm] .
while the unknown divulger of the mystery eluded all attempts to trace him .
尽管 这 未知 泄露者 的 这 神秘 躲避 全部 尝试 到 痕迹 他 .

而揭开谜底的神秘人物却始终逍遥法外，所有追踪他的尝试都以失败告终。

[ˈspeɪə] , [ɪn][fækt] , [ˈhævɪŋ] [sprʌŋ] [hɪz; ɪz][maɪn] , [hæd; həd][fled][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd]
Speyer , in fact , having sprung his mine , had fled from his danger and
斯佩耶尔 , 在 事实 , 拥有 弹簧 他的 矿 , 有 逃亡 从 他的 危险 和
[hɪz; ɪz] [ˈdets] ,
his debts ,
他的 债务 ,

事实上，施佩耶尔在发掘完矿井后，便逃离了危险和债务的魔爪。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [nuː] [ɔːˈliənz] , [seɪld] [ðens] [tuː; tə] [ˈvɪrə] [ˈkruːz] .
and taking passage for New Orleans , sailed thence to Vera Cruz .
和 采取 通道 为了 新的 奥尔良 , 航行 因此 到 维拉 克鲁兹 .

然后乘船前往新奥尔良，再从那里航行到韦拉克鲁斯。

[ˈmerɪdɪθ] , [pərˈplekst] [ænd; ənd] [əˈstaʊndɪd] , [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɔːrtən] , [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ]
Meredith , perplexed and astounded , wrote a letter to Morton , directing
梅雷迪思 , 困惑 和 震惊 , 写道 一个 信 到 莫顿 , 导演
[aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kælˈkʌtə] ,
it to Calcutta ,
它 到 加尔各答 ,

梅雷迪思感到困惑和震惊，于是写了一封信给莫顿，寄往加尔各答。

[ˈwɪðər] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈper] , [ˈæftər] [ˈvɔɪdʒɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiə] [ˈaɪləndz] .
whither the latter was to repair , after voyaging among the East India Islands .
往哪里去 这 后者 曾是 到 维修 , 后 航行 之中 这 东方 印度 岛屿 .

后者在东印度群岛间航行后，将要前往何处进行修理。

[ˈmiːnwaɪl] , [greɪt] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈvaɪnəl] ; [bʌt; bət] [ˈvaɪnəl] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tuː; tə]
Meanwhile , great search was made for Vinal ; but Vinal was nowhere to
同时 , 伟大的 搜索 曾是 制成 为了 黑胶唱片 ; 但 黑胶唱片 曾是 无处 到
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

与此同时，人们展开了大规模的搜寻，寻找维纳尔；但维纳尔却杳无音讯。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER LXXI .
章 六十一 .

第七十一章

[naʊ] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfɜːrlɔːŋ] [ʌv; əv] [siː] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈeɪkər][ʌv; əv] [ˈbæərən] [graʊnd] .
Now would I give a thousand furlongs of sea for an acre of barren ground .
现在 会 我 给 一个 千 弗隆 的 海 为了 一个 英亩 的 荒芜 地面 .
— [ˈtempɪst] .
— **Tempest** .
— 暴风雨 .

现在我愿用一千弗隆的大海换一英亩贫瘠的土地。——《暴风雨》

[let] [ðə; ði] [greɪt] [ɡɒdz] ,
Let the great gods ,
让 这 伟大的 神 ,

让伟大的神明们，

[ðæt] [kiːp] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈpɑːðər] [ɔː(r)] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] ,
That keep this dreadful pother o'er our heads ,
那 保持 这 可怕 其他 超过 我们的 头部 ,

让这可怕的瘟疫一直笼罩在我们头上，

[faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər] ['enəmi] [naʊ] .
Find out their enemies now .
寻找 出去 他们的 敌人 现在 .

现在就找出他们的敌人。

[ˈtremb(ə)l] , [ðəʊ] [retʃ] ,
Tremble , thou wretch ,
颤抖 , 你 可怜虫 ,

颤抖吧，你这可怜虫！

[ðæt] [hæst] [wɪˈðɪn] [ði:] [ˌʌndaɪˈvʌldʒd, -di-] [kraɪmz]
That hast within thee undivulged crimes
那 哈斯特 之内 你 未公开的 犯罪

你内心深处藏有未曾揭露的罪行

[ˌʌnˈhwipt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] !
Unwhipped of justice !
未受鞭打 的 正义 !

正义未受鞭答！

[haɪd] , [ðəʊ] [ˈblʌdi] [hænd] ;
Hide , thou bloody hand ;
隐藏 , 你 血腥 手 ;

藏起来吧，你这只沾满鲜血的手！

[ðəʊ] [ˈpɜːrdʒərd][ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈsɪmjələ] [mæn][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] ,
Thou perjured and thou simular man of virtue ,
你 伪证 和 你 类似的 男人 的 美德 ,

你这作伪证的人，还有你这同样品德高尚的人，

[ðæt] [ɑːrt] [ɪnˈsestʃuəs] !
That art incestuous !
那 艺术 乱伦 !

那艺术简直是乱伦！

[ˈkeɪtɪf] , [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ʃeɪk] ,
Caitiff , to pieces shake ,
破产管理人 , 到 件 摇 ,

凯蒂夫，支离破碎，

[ðæt] [ˈʌndər] [ˈkʌvərt] [ænd; ənd] [kənˈviːniənt] [ˈsiːmɪŋ] ,
That under covert and convenient seeming ,
那 在下面 隐蔽 和 方便的 似乎 ,

在看似隐蔽和便利的情况下，

[hæst] [ˈpræktɪst] [ɑːn][ˈmænz] [laɪf] ! — [lɪr] .
Hast practised on man's life ! — Lear .
哈斯特 已实践 在 男人的 生活 ! — 李尔王 .

他拿人命练过手脚！——李尔王

[æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ətˈlæntɪk] ,
At one o'clock at night , in the midst of the Atlantic ,
在 一 点钟 在 夜晚 , 在 这 中间 的 这 大西洋 ,

凌晨一点，在大西洋中央，

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [liːgz] [west] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈzɔːz] , [ðə; ðɪ][bəːrk] [ˈswɑːləʊ] , [ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sɔːlt]
a hundred leagues west of the Azores , the bark Swallow , freighted with salt
一个 百 联赛 西方 的 这 亚速尔群岛 , 这 吠 吞 , 货运 和 盐

[ˌsiː ʊs ˈdiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ləˈvænt] ,
cod for the Levant ,
鳕鱼 为了 这 黎凡特 ,

在亚速尔群岛以西一百里格处，一艘名为“燕子”号的帆船满载着运往黎凡特的咸鳕鱼。

[wʌz; wəz] ['skʌdɪŋ] ['fjʊəriəsli] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [kloʊz] - ['ri:ft] ['fɔ:rsel|fɔ:rs] , [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['fɪrs] [geɪl] .
was scudding furiously , under a close - reefed foresail , before a fierce gale .
曾是 疾驰 愤怒地 , 在下面 一个 关闭 - 礁石 前帆 , 前 一个 凶猛的 大风 .
在猛烈的狂风中, 船身紧缩着前帆, 拼命地向前疾驰。

[ɑ:n] [bɔ:rd] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['kæptɪn] , [tu:] [meɪts] , ['sev(ə)n][men] , [ə; eɪ] [blæk] ['stu:əd] , [ə; eɪ]['kæbɪn]
On board were her captain , two mates , seven men , a black steward , a cabin
在 木板 是 她 队长 , 二 伙伴们 , 七 男人 , 一个 黑色的 管家 , 一个 舱
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,
船上有船长、两名大副、七名船员、一名黑人服务员和一名舱房男孩。

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] [waɪt] , [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .
and Mr . John White , a passenger .
和 先生 . 约翰 白色的 , 一个 乘客 .
还有乘客约翰·怀特先生。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [meɪts] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɑ:n] [dek] .
The captain and his mates were all on deck .
这 队长 和 他的 伙伴们 是 全部 在 甲板 .
船长和他的船员们都在甲板上。

[dʒɑ:n] [waɪt] , [ˈʌðərwaɪz] ['hɔ:rəs] ['vaɪn] , [ˈɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [stɔ:r] [ru:m] , [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt]
John White , otherwise Horace Vinal , occupied a kind of store room , opening out
约翰 白色的 , 否则 贺拉斯 黑胶唱片 , 占领 一个 种类 的 店铺 房间 , 开幕 出去
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
of the cabin .
的 这 舱 .
约翰·怀特（又名霍勒斯·维纳尔）住在小屋外的一个储藏室里。

[hɪr] [ə; eɪ] ['tempərəri] [bɜ:rθ] [hæd; həd] [bɪn] [neɪld] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Here a temporary berth had been nailed up for him ,
这里 一个 暂时的 泊位 有 到过 钉子 向上 为了 他 ,
这里已经为他钉好了一个临时床位。

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][wɜ:r; wər] [stoʊd] [ə; eɪ] [trʌŋk] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
while on the opposite side were stowed a trunk belonging to him ,
尽管 在 这 对面的 边 是 已存放 一个 树干 属于 到 他 ,
而在另一侧, 则存放着属于他的一个箱子。

[ænd; ʌnd] [θri:] ['bærəlz] [ʌv; əv] [ˈʌŋjənz] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vesəlz] [ˈoʊnərz] , [ɔ:l] [wel] [læʃ] [ɪn]
and three barrels of onions belonging to the vessel's owners , all well lashed in
和 三 桶 的 洋葱 属于 到 这 船的 所有者 , 全部出色地 鞭打 在
[ðər; ðər]['pleɪsɪz] .
their places .
他们的 地方 .
还有属于船主的三桶洋葱, 全部都捆扎得很结实。

[ðə; ði] [ded] [laɪts] [wɜ:r; wər][ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['si:z] , ['straɪkɪŋ] [laɪk] ['mæɪlɪts] [ə'genst] [ðə; ði][stɜ:rn] ,
The dead lights were in , but the seas , striking like mallets against the stern ,
这 死的 灯 是 在 , 但 这 海域 , 引人注目 喜欢 木槌 反对 这 船尾 ,
死寂的灯光已经熄灭, 但海浪却像木槌般猛烈地拍打着船尾。

[pɪrst] [ɪn] [faɪn] [mɪst] [θru:] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [k'revɪsɪz] , ['evri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɔ:lt] [du:] .
pierced in fine mist through invisible crevices , bedrizzling every thing with salt dew .
穿孔 在 美好的 薄雾 通过 无形的 缝隙 , 细雨 每一个 事物 和 盐 露 .
细雾透过看不见的缝隙渗透进来, 咸咸的露水洒遍万物。

[ðə; ði][ˈləntərn] , [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ru:f] , [swʌŋ] [ˈæŋgrəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrekləs]
The lantern , hanging from the cabin roof , swung angrily with the reckless
这 灯笼 , 绞刑 从 这 舱 屋顶 , 摇摆 愤怒地 和 这 鲁莽
[plʌndʒɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)] .
plungings of the vessel .
深渊 的 这 血管 .

悬挂在船舱顶上的灯笼随着船只鲁莽的俯冲而愤怒地摇摆。

[ˈvaɪnɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈseɪlə] ; [ðæt] [ɪz][tu; tə] [seɪ] ,
Vinal was a good sailor ; that is to say ,
黑胶唱片 曾是 一个 好的 水手 ; 那 是 到 说 ,

维纳尔是个优秀的航海家；也就是说，

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈlaɪəb(ə)] [tu; tə] [ðæt] [ˈoʊ](ə)n [skɜ:rdʒ] , [ˈsi:sɪknəs] ,
he was not very liable to that ocean scourge , seasickness ,
他 曾是 不是 非常 容易 到 那 海洋 祸害 , 晕船 ,

他不太容易患上晕船这种海洋疾病。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [kwɑ:mz; kwɔ:mz][hi; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [wɜ:r; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪˈfektʃuəli]
and the few qualms he had suffered were by this time effectually
和 这 很少 疑虑 他 有 遭受 是 经过 这 时间 有效地
[ˈfraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
frightened out of him .
害怕 出去 的 他 .

此时，他身上仅有的那点疑虑也都被吓跑了。

[æz; əz] [ˈdɑ:rkənəs] [kloʊzd] , [hi; hi][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;
As darkness closed , he had lain down in his clothes ;
作为 黑暗 关闭 , 他 有 莱恩 向下 在 他的 衣服 ;

夜幕降临时，他穿着衣服躺了下来；

[ænd; ənd] [flʌŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu; tə][saɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈroʊlɪŋ]
and flung from side to side till his bones ached with the incessant rolling
和 扔 从 边 到 边 直到 他的 骨头 疼痛 和 这 不停歇 滚动
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rk] ,
of the bark ,
的 这 吠 ,

他被树皮不停地翻滚，左右摇晃，直到骨头都疼得厉害。

[hi; hi] [ˈlɪsnd] [ˈsli:pləsli] [tu; tə][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈbu:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] .
he listened sleeplessly to the hideous booming of the storm .
他 听着 彻夜难眠 到 这 可怕 蓬勃发展 的 这 风暴 .

他彻夜难眠地听着暴风雨可怕的轰鸣声。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔ:r] [soʊ] [əˈpɔ:lɪŋ] , [ðæt] [hi; hi] [li:pt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [wɪð; wɪθ]
Suddenly there came a roar so appalling , that he leaped out of his berth with
突然 那里 来了 一个 吼 所以 令人震惊 , 那 他 跳跃 出去 的 他的 泊位 和
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .

突然传来一声极其可怕的咆哮，吓得他从铺位上跳了起来。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [naɪˈægrə] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈves(ə)] ,
It seemed to him as if a Niagara had broken above the vessel ,
它 似乎 到 他 作为 如果 一个 尼亚加拉 有 破碎的 多于 这 血管 ,

他感觉就像尼亚加拉大瀑布在船顶崩塌了一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði] [ˈneðər,moʊst] [əˈbɪs] .
and was crushing her down to the nethermost abyss .
和 曾是 压碎 她 向下 到 这 最下层 深渊 .

并将她压入最深的深渊。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tərz] [daɪd] [əˈweɪ] .

The rush of waters died away .
这 匆忙 的 水 死亡 离开 .

水流声渐渐平息。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈbeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kɪŋ] [ˈtrʌmpɪt] , [ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] , [ðə; ði] Then came the bellow of the speaking trumpet , the trampling of feet , the
然后 来了 这 下面 的 这 请讲 喇叭 , 这 践踏 的 脚 , 这
[ˈaʊts] [ʌv; əv][men] ,
shouts of men ,
喊叫 的 男人 ,

随后传来扩音号的嘹亮声、脚步声和人们的喊叫声。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ˈkænvəs] .
the hoarse fluttering of canvas .
这 嘶哑 飘动 的 帆布 .

帆布沙哑的拍打声。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvesəlz] [ˈmoʊ(ə)n] .
In a few moments he felt a change in the vessel's motion .
在 一个 很少 时刻 他 毛毡 一个 改变 在 这 船的 运动 .

片刻之后，他感觉到船的运动发生了变化。

[ʃi:; ʃi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [rɒkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:nstənt] [ri:l] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,
She no longer rocked with a constant reel from side to side ,
她 不 更长 摇滚 和 一个 持续的 卷轴 从 边 到 边 ,

她不再像之前那样不停地左右摇晃了。

[bʌt; bət] [si:md] [flʌŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət][ˈrændəm] , [ˈhɪðər] [ænd; ænd] [ˈðɪðər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜ:rsi] [ʌv; əv]
but seemed flung about at random , hither and thither , at the mercy of
但 似乎 扔 关于 在 随机的 , 这里 和 那里 , 在 这 怜悯 的
[ðə; ði][stɔ:rm] .
the storm .
这 风暴 .

但似乎被随意地抛来抛去，任由风暴摆布。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][fækt] , [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈherz] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈfaʊndərɪŋ] .
She had been , in fact , within a hair's breadth of foundering .
她 有 到过 , 在 事实 , 之内 一个 头发的 宽度 的 沉没 .

事实上，她当时差点就沉没了。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [weɪv] , [ˈtʃeɪsɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪk] , [ˈswelɪŋ] [hju:dʒə][ænd; ænd][hju:dʒə] , [ˈtaʊərɪŋ] [ˈhaɪər]
A huge wave , chasing on her wake , swelling huger and huger , towering higher
一个 巨大的 海浪 , 追逐 在 她 唤醒 , 肿胀 更大的 和 更大的 , 参天 更高
[ænd; ænd] [ˈhaɪər] ,
and higher ,
和 更高 ,

巨浪在她身后涌来，越涨越大，越来越高。

[hæd; həd] [kɜ:rlɪd] , [æt; ət][læst] , [ɪts] [blæk] [krest] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər][stɜ:rn] , [ænd; ænd] , [ˈbreɪkɪŋ] ,
had curled , at last , its black crest above her stern , and , breaking ,
有 卷曲 , 在 最后的, 它是 黑色的 波峰 多于 她 船尾 , 和 , 打破 ,
[ˈfɔ:lən] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈdelju:dʒ] .
fallen on her in a deluge .
倒下 在 她 在 一个 洪水 .

最后，它黑色的冠羽卷曲在船尾上方，然后，断裂了，

倾盆大雨倾泻而下，淹没了她。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ə; eɪ] [ˈbɑ:nstəbəl] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][goʊ] - [əˈhed] [stæmp] ,
The captain , a Barnstable man of the go - ahead stamp ,
这 队长 , 一个 巴恩斯特布尔 男人 的 这 去 - 前方 邮票 ,

这位船长是巴恩斯特布尔人，性格果断，勇往直前。

[wʌz; wəz] [brɔ:t] [æt; ət][ləst][tu:; tə][fɜ:rl][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rseɪlˈfɔ:rsɪl][ænd; ənd][laɪ][tu:; tə] .
was brought at last to furl his foresail and lie to .
曾是带来在最后的到卷发他的前帆和说谎到 .

最后他被带去收起前帆，躺下休息。

[ˈvaɪnɪ] , [ˈrestləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪr] , [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsterweɪ] [wɪtʃ] [led] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
Vinal, restless with his fear, climbed the narrow stairway which led up to the
黑胶唱片，不安和 他的 害怕，攀登这狭窄的楼梯哪个引领向上到 这
[dek] ,
deck ,
甲板，

维纳尔因恐惧而焦躁不安，他爬上了通往甲板的狭窄楼梯。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ;
and pushed open the door at the top ;
和推动打开这 门 在这 顶部；

然后推开了顶楼的门；

[bʌt; bət][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [wɪnd][ænd; ənd][sɔ:lt] [spreɪ] [klæpt] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but a blast of wind and salt spray clapped it in his face ,
但一个爆炸的 风 和 盐 喷 鼓掌 它 在 他的 脸，

但一阵狂风裹挟着盐雾扑面而来，打在他的脸上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,
and would have knocked him to the foot of the steps ,
和 会 有 敲门 他 到 这 脚 的 这 步骤，

而且会把他撞倒在台阶下。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhændreɪl] .
if he had not clung to the handrail .
如果 他 有 不是 紧紧抓住 到 这 扶手 .

如果他没有紧紧抓住扶手的话。

[hi:; hi] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] .
He groped his way as he could back to his berth .
他 摸索 他的 方式 作为 他 可以 后退 到 他的 泊位 .

他摸索着回到了自己的铺位。

[hɪr] [hi:; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] , [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [keɪm] [daʊn] ,
Here he lay for a quarter of an hour, when the captain came down ,
这里 他 躺 为了 一个 四分之一 的 一个 小时，什么时候 这 队长 来了 向下，
[ɪnˈveləpt] [ɪn] [ˈɔɪlkloʊθ] ,
enveloped in oilcloths ,
被包裹 在 油布，

他躺在那里一共十五分钟，船长走了下来，身上裹着油布。

[ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nɪʃˈfaʊndlənd] [dɔ:g][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
and dripping like a Newfoundland dog just out of the water .
和 滴落 喜欢 一个 纽芬兰 狗 只是 出去 的 这 水 .

浑身湿透，就像刚从水里出来的纽芬兰犬一样。

[ˈvaɪnɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][den] , [ænd; ənd] [ˈprezəntɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] ,
Vinal emerged from his den, and presenting himself with his haggard face ,
黑胶唱片 出现 从 他的 丹， 和 呈现 他自己 和 他的 枯槁 脸，
[ænd; ənd] [her] [ˈbrɪslɪŋ] [ɪn][dɪsˈɔ:rdər] ,
and hair bristling in disorder ,
和 头发 竖起的 在 紊乱，

维纳尔从洞穴里走了出来，他面容憔悴，头发蓬乱不堪。

[ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [bɪˈdrentʃ] [kəˈmændər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑ:n] [dek] .
questioned the bedrenched commander touching the state of things on deck .
被质问 这 湿透的 指挥官 接触 这 状态 的 事物 在 甲板 .

询问了卧床不起的指挥官甲板上的状况。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['krʌsti] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [mu:d] .

But the latter was in a crusty and savage mood .
但 这 后者 曾是 在 一个 硬皮的 和 野蛮的 情绪 .

但后者当时心情恶劣，十分凶狠。

" [heɪ] ！ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ？ " — [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [,æpə'ɹɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]
" Hey ! what is it ? " — surveying the apparition by the light of the swinging
" 嘿 ！ 什么 是 它 ？ " — 测量 这 幻影 经过 这 光 的 这 摇摆
['læntərn] , — " [wel] ,
lantern , — " well ,
灯笼 , — " 出色地 ,

“嘿！那是什么？”——借着摇曳的灯笼的光芒打量着那幽灵——“嗯，

[juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːti] , [aɪ] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] . "
you be a beauty , I'll be damned if you ain't . "
你 是 一个 美丽 , 患病的 是 该死的 如果 你 不是 . "

你一定是位美人，不然我真不敢相信。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] ; [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] . "
" I did not ask you how I looked ; I asked you about the weather . "
" 我 做过 不是 问 你 如何 我 看起来 ; 我 问 你 关于 这 天气 . "

“我没问你我看起来怎么样，我问的是天气怎么样。”

" [wel] , [,aɪ 'ti:] [eɪnt] [ðə; ði] [swi:təst] [naɪt] [aɪ]['evər] [siː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ][wəʊnt] [draʊn] [ðɪs]
" Well , it ain't the sweetest night I ever see ; but I guess you won't drown this
" 出色地 , 它 不是 这 最甜美的 夜晚 我 曾经 看 ; 但 我 猜测 你 惯于 溺水 这
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

“嗯，这并非我见过的最美好的夜晚；但我想你这次不会溺水了。”

" [maɪ] [frend] , " [sed] ['vaɪnɪ] , " [lɜːrɪn] [tuː; tə] [mend] [jʊər; jər] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][juːz][ə; eɪ]
" My friend , " said Vinal , " learn to mend your way of speaking , and use a
" 我的 朋友 , " 说 黑胶唱片 , " 学习 到 修补 你的 方式 的 请讲 , 和 使用 一个
['sɪv(ə)l] [tʌŋ] .
civil tongue .
民用 舌头 .

“我的朋友，”维纳尔说，“学会改正你的说话方式，用文明的语言说话。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['mʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrɪnd]
" The captain stared at him , muttered an oath or two , and then turned
" 这 队长 凝视 在 他 , 低声说道 一个 誓言 或者 二 , 和 然后 转向
[ə'wei] .
away .
离开 .

船长盯着他看了一眼，低声咒骂了一两句，然后转过身去。

[deɪ] [broʊk] , [ænd; ənd] ['vaɪnɪ] [went] [ɑːn] [dek] .
Day broke , and Vinal went on deck .
天 打破 , 和 黑胶唱片 去 在 甲板 .

天亮了，维纳尔上了甲板。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['dɔːnɪŋ] .
It was a wild dawning .
它 曾是 一个 荒野 黎明 .

那是一个狂野的黎明。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
The storm was at its height .
这 风暴 曾是 在 它是 高度 .

暴风雨正处于最猛烈的时候。

[wʌŋ] [ræɡ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtɑːpsel|tɑːpsl] [wʌz; wəz] [set] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [ðə; ði] [ˈves(ə)] ;
One rag of a topsail was set to steady the vessel ;
一 抹布 的 一个 顶帆 曾是 放 到 稳定的 这 血管 ;
用一块破布做顶帆来稳定船身;

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ber] [pʊʊlz] [ænd; ənd] [blæk] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈkɔːrdɪdʒ] ,
all the rest was bare poles and black dripping cordage ,
全部 这 休息 曾是 裸 杆子 和 黑色的 滴落 绳索 ,
其余的都是光秃秃的杆子和滴着水的黑色绳索。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪl] [jeld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːrˈneɪdʊʊ] .
through which the gale yelled like a forest in a tornado .
通过 哪个 这 大风 大喊 喜欢 一个 森林 在 一个 龙卷风 .
狂风呼啸而过，如同龙卷风席卷森林一般。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [dʌl] [greɪ] ; [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dʌl] [greɪ] .
The sky was dull gray ; the ocean was dull gray .
这 天空 曾是 乏味的灰色的 ; 这 海洋 曾是 乏味的灰色的 .
天空是灰蒙蒙的；海洋也是灰蒙蒙的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [həˈraɪz(ə)n] .
There was no horizon .
那里 曾是 不 地平线 .
没有地平线。

[ðə; ði] [ˈves(ə)] [ˈstrʌɡld] [əˈmʌŋ] [ˈtɔːsɪŋ] [ˈmaʊntnz] , [waɪl] [tʌnz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [wɔːft] [hɜːr; hər]
The vessel struggled among tossing mountains , while tons of water washed her
这 血管 挣扎 之中 抛掷 山脉 , 尽管 吨 的 水 洗过 她
[deks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] ,
decks , and the men ,
甲板 , 和 这 男人 ,
船只在翻滚的山峦间艰难前行，大量的海水冲刷着甲板，船上的人们.....

[hæf] [draʊnd] , [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] .
half drowned , clung to the rigging .
一半 溺水 , 紧紧抓住 到 这 索具 .
半溺水，紧紧抓住索具。

[væst] [ˌmɪsˈʃeɪpən] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [bɔːr] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndwərd] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈfoʊm]
Vast misshapen ridges of water bore down from the windward , breaking into foam
广阔的 畸形 山脊 的 水 钻孔 向下 从 这 迎风 , 打破 进入 泡沫
[əˈlɔːŋ] [ðer; ðər] [krests] ,
along their crests ,
沿着 他们的 冠状物 ,
巨大的、形状怪异的水脊从迎风面倾泻而下，在脊顶激起阵阵泡沫。

[strʌk] [ðə; ði] [ˈves(ə)] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌləŋ] [ˈɑːk] , [bɜːrst] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈbʊlwəks] , [ˈdeljuːdʒd] [hɜːr; hər]
struck the vessel with a sullen shock , burst over her bulwarks , deluged her
击 这 血管 和 一个 忧郁 震惊 , 爆裂 超过 她 堡垒 , 洪水泛滥 她
[frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn] ,
from stem to stern ,
从 干 到 船尾 ,
巨浪猛烈地冲击着船只，越过舷墙，从船头到船尾淹没了船体。

[hiːvd] [hɜːr; hər] [əˈlɔːft] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ɑːn] ,
heaved her aloft as they rolled on ,
喘息 她 高空 作为 他们 滚动 在 ,
他们一边滚动一边把她高高举起。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪŋk] [əˈɡen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [ˈtrɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
and then left her to sink again into the deep trough of the sea .
和 然后 左边 她 到 下沉 再次 进入 这 深的 槽 的 这 海 .
然后任由她再次沉入深海的海沟中。

[ˈvaɪnəl] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [fɪr] ; [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [bɪˈtreɪd] [aɪˈti:] .
Vinal was in great fear ; but nothing in his look betrayed it .
黑胶唱片 曾是 在 伟大的 害怕 ; 但 没有什么 在 他的 看 背叛 它 .

维纳尔非常害怕，但他的表情却丝毫没有流露出来。

[hiː; hi] [suːn] [went] [bɪˈlʊʊ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈdrentʃɪŋ] [ˈsiːz] ; [bʌt; bət] [təːrdz] [nuːn] , [ˈhænsən] ,
He soon went below to escape the drenching seas ; but towards noon , Hansen ,
他 很快 去 以下 到 逃脱 这 浸透 海域 ; 但 向 中午 , 汉森 ,
[ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] ,
the second mate ,
这 第二 伴侣 ,

他很快下到船舱里躲避淋漓的海水；但到了中午时分，二副汉森

[ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [oʊld] [siː] [dɔːg] , [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwelkəm] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl]
a good - natured old sea dog , came down with the welcome news that the gale
一个 好的 - 自然 老的 海 狗 , 来了 向下 和 这 欢迎 消息 那 这 大风
[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈbeɪt] .
had suddenly abated .
有 突然 减弱 .

一位性情温和的老水手带来了令人欣喜的消息：狂风骤然停歇了。

[ˈvaɪnəl] [went] [ɑːn] [dek] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈspektək(ə)] .
Vinal went on deck again , and saw a singular spectacle .
黑胶唱片 去 在 甲板 再次 , 和 锯 一个 单数 奇观 .

维纳尔再次登上甲板，看到了一幅奇特的景象。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈstreɪndʒli] [ˈlʌld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] [æz; əz]
The wind had strangely lulled ; but the waves were huge and furious as
这 风 有 奇怪的 昏昏欲睡 ; 但 这 波浪 是 巨大的 和 狂怒 作为
[ˈevər] ;
ever ;
曾经 ;

风势出奇地减弱了；但海浪依然巨大而汹涌；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrk] [roʊz][ænd; ənd] [pɪtʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [flʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ]
and the bark rose and pitched , and was flung to and fro with
和 这 吠 玫瑰 和 投球 , 和 曾是 扔 到 和 弗 和
[greɪt] [ˈvaɪələns] ,
great violence ,
伟大的 暴力 ,

树皮剧烈地颠簸、摇晃，并被猛烈地来回抛掷。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpɜːrɪkt] .
but in a silence almost perfect .
但 在 一个 沉默 几乎 完美的 .

但周围一片近乎完美的寂静。

[ˈwɔːtər] , [ɪn] [greɪt] [ˈkwɑːntətɪz] , [stiɪl] [wɑːt] [ðə; ði] [dek] ,
Water , in great quantities , still washed the deck ,
水 , 在 伟大的 数量 , 仍然 洗过 这 甲板 ,

大量的水仍然冲刷着甲板。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˈredi] [ɪˈskeɪp] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɔːrt][ɪn][ðə; ði][ˈæftər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)] ,
but found ready escape through a large port in the after part of the vessel ,
但 成立 准备好 逃脱 通过 一个 大的 港口 在 这 后 部分 的 这 血管 ,

但他发现可以通过船尾的一个大舷窗轻松逃生。

[ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈvɜːrtɪkli] , [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌnˈfæsənd] .
the lid of which , hanging vertically , had been left unfastened .
这 盖 的 哪个 , 绞刑 垂直方向 , 有 到过 左边 解开 .

它的盖子垂直悬挂着，但没有扣紧。

[ðə; ði] [lʌl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɔ:rt] [speɪs] .
The lull was of short space .
这 麻痹 曾是 的 短的 空间 .

这段平静期很短暂。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] , [loʊ] [saʊnd] [bɪ'gæən][tu:; tə] [graʊl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] ['mʌfld] ['θʌndə] .
A hoarse , low sound began to growl in the distance like muffled thunder .
一个 嘶哑 , 低的 声音 开始 到 咆哮 在 这 距离 喜欢 闷音 雷 .

远处传来一阵沙哑低沉的隆隆声，像压抑的雷声。

[aɪ 'ti:] [gru:] ['laʊdə] , — ['nɪrər] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðem; ðəm] [ə'gen] .
It grew louder , — nearer , — and the gale was on them again .
它 生长 更大声 , — 更近 , — 和 这 大风 曾是 在 他们 再次 .

风声越来越大，越来越近，狂风再次袭来。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] , [ænd; ənd] [les] ['fɪrslɪ] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .
This time it blew from the north - west , and less fiercely than before .
这 时间 它 吹 从 这 北 - 西方 , 和 较少的 激烈地 比 前 .

这次风是从西北方向吹来的，而且风力比之前小。

[ðə; ði] ['ventʃərəs] ['kæptɪn] [meɪd] [seɪl] .
The venturous captain made sail .
这 冒险的 队长 制成 帆 .

这位大胆的船长扬帆起航了。

[ðə; ði] [ja:dz] [wɜ:r; wər] [breɪst] [raʊnd] ; [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [tɪl] [hɜ:r; hər] [li:]
The yards were braced round ; and leaning from the wind till her lee
这 码 是 支撑 圆形的 ; 和 倾斜 从 这 风 直到 她 李
[ˈɡʌnl] [sku:pt] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
gunwale scooped the water ,
舷缘 抢先报道 这 水 ,

桅杆周围都加固了；船身迎风倾斜，直到背风舷缘舀起水花，

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [plʌndʒd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪshɔ:rs] .
the vessel plunged on her way like a racehorse .
这 血管 暴跌 在 她 方式 喜欢 一个 赛马 .

那艘船像赛马一样疾驰而去。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [rent] ; [blu:] [skaɪ] [ə'pɪəd] .
The clouds were rent ; blue sky appeared .
这 云 是 租 ; 蓝色的 天空 出现 .

云层裂开，蓝天显露出来。

[strɔ:ŋ] ['waɪndz] [tɔ:r] [ðem; ðəm][ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bleɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɔ:təri]
Strong winds tore them apart , and the sun blazed out over the watery
强的 风 撕裂 他们 除 , 和 这 太阳 燃烧的 出去 超过 这 水状的
[kən'vʌljən] ,
convulsion ,
抽搐 ,

强风将它们撕裂，烈日炙烤着翻腾的水面。

[tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] ['blækneɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [blu:] , [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][dɑ:rk] ,
changing its blackness to a rich blue , almost as dark ,
变化 它是 黑 到 一个 富有的 蓝色的 , 几乎 作为 黑暗的 ,
它由黑色变为浓郁的蓝色，几乎同样深邃。

[wer] [ðə; ði][ˈwɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] [stri:kz] [ʌv; əv] [foʊm] [si:md] [laɪk] [snəʊ] [riθs] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
where the whirling streaks of foam seemed like snow wreaths on the mountains .
在哪里 这 旋转 连胜 的 泡沫 似乎 喜欢 雪 花圈 在 这 山脉 .

那里旋转的泡沫仿佛雪花环点缀着群山。

[ˈdʒets] [ʌv; əv][foʊm] , [tu:] , [ˈspəʊtɪd] [frʌm; frəm][ˈʌndər][ðə; ði] [ˈvesəlz] [ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
Jets of foam , too , spouted from under the vessel's bows ,
喷气式飞机的泡沫 ; 也 ; 喷涌而出 从 在下面 这 船的 弓 ;
船头下方也喷涌出泡沫 ,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dæft] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈpoʊzɪŋ] [ˈsiːz] ;
as she dashed them against the opposing seas ;
作为 她 虚线 他们 反对 这 反对 海域 ;
她将它们抛向对面的大海 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪklɪŋ] [spreɪ] [fluː] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [meɪn] [tɑːp] .
and the prickling spray flew as high as the main top .
和 这 刺痛 喷 飞翔 作为 高的 作为 这 主要的 顶部 ;
刺人的水花飞溅到和主梢一样高的地方。

[ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvaɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊˈbʌst] [kəˈraʊzl] , — [ˈterər] [ænd; ənd] [mɜːrθ] ,
The ocean was like a viking in his robust carousals , — terror and mirth ,
这 海洋 曾是 喜欢 一个 维京人 在 他的 强壮的 旋转木马 ; — 恐怖 和 欢笑 ;
[ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈfɪrsnəs] ,
laughter and fierceness ,
笑声 和 凶猛 ;
大海就像一个在喧闹中狂奔的维京人——既有恐惧也有欢乐，既有笑声也有凶猛。

[ɔːl][ɪn][wʌn] .
all in one .
全部 在 一 ;
一体化。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈvaɪn] [wʌz; wəz] [ˈblæknəs] [ænd; ənd] [ʌnˈmɪkst] [ɡɔːl] .
But the mind of Vinal was blackness and unmixed gall .
但 这 头脑 的 黑胶唱片 曾是 黑 和 未混合的 痾 ;
但维纳尔的内心却是一片黑暗和纯粹的胆怯。

[hɪz; ɪz] [geɪm] [wʌz; wəz] [pleɪd] [ænd; ənd] [bɔːst] .
His game was played and lost .
他的 游戏 曾是 玩 和 丢失的 ;
他的比赛已经结束，他输了。

[ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] .
The worst that he feared had befallen him .
这 最差 那 他 害怕 有 发生 他 ;
他最担心的事还是发生了。

[səˈspens] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪŋkjəbəz] [ðæt] [hæd; həd]
Suspense was over , and he was freed from the incubus that had
悬念 曾是 超过 ; 和 他 曾是 自由 从 这 梦魇 那 有
[ˈrɪdn̩] [hɪm; ɪm][soʊ] [bɔːŋ] .
ridden him so long .
骑 他 所以 长的 ;
悬念终于解除，他摆脱了纠缠他许久的梦魇。

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪˈliːf] [mɪkst] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈmjuːzɪŋz] .
A something like relief mixed itself with his bitter and vindictive musings .
一个 某物 喜欢 宽慰 混合 本身 和 他的 苦的 和 报复心强的 沉思 ;
他心中苦涩和充满报复意味的想法中，夹杂着一丝如释重负的感觉。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fled] [ˈemptɪ] [ˈhændɪd] .
He had not fled empty handed .
他 有 不是 逃亡 空的 递交 ;
他并非空手而归。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmɔrtənz] [frend] [ˈʃa:p] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnt] [trʌs'ti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪ'steɪt] ,
He and Morton's friend Sharpe had been joint trustees of a large estate ,
他 和 莫顿 朋友 夏普 有 到过 联合的 受托人 的 一个 大的 财产 ,
[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
a part of which ,
一个 部分 的 哪个 ,

他和莫顿的朋友夏普曾共同担任一大笔遗产的受托人，其中一部分遗产，

[ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ˈredɪli] [ə'veɪləb(ə)l] ,
in a form that made it readily available ,
在 一个 形式 那 制成 它 容易 可用的 ,
以 一种 易于 获取 的 形式 ,

[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] - [hændz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkraɪsɪs] .
happened to be in Vinal's hands at the time of his crisis .
发生 到 是 在 - 双手 在 这 时间 的 他的 危机 .
恰好在维纳尔遭遇危机时，这本书在他手中。

[dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd][ˈvɪdʒɪlənt] ['kɑ:li:g] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [pri'ventɪd]
Dread of his quick - sighted and vigilant colleague had hitherto prevented
恐惧 的 他的 快的 - 目击者 和 警惕的 同事 有 迄今为止 阻止
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] [aɪ 'ti:][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ju:zɪz] .
him from applying it to his own uses .
他 从 申请 它 到 他的 自己的 用途 .

由于害怕他那位眼光敏锐、警惕性高的同事，他此前一直没有将这项技术运用到自己身上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɪr] [hæd; həd] [naʊ] [bɔ:st] [ɪts] [fɔ:rs] .
But this fear had now lost its force .
但 这 害怕 有 现在 丢失的 它是 力量 .
但这种恐惧现在已经失去了力量。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ænd; ənd] [kən'vɜ:rtɪd] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:] ['mʌni] [ɪn] [nuː]
He took it with him on his flight , and converted it into money in New
他 采取 它 和 他 在 他的 航班 , 和 转换 它 进入 钱 在 新的
[jɔ:k] ,
York ,
约克 ,

他把钱带上了飞机，并在纽约兑换成了现金。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'ba:kt] .
where he had embarked .
在哪里 他 有 启航 .
他在那里出发。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ˈhænsən][tuː; tə] ['sʌpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [daɪ'vɜ:ɹʒ(ə)n][tuː; tə]
At night the descent of Hansen to supper was a welcome diversion to
在 夜晚 这 下降 的 汉森 到 晚餐 曾是 一个 欢迎 导流 到
[hɪz; ɪz] ['lʊənli] [θɔ:ts] .
his lonely thoughts .
他的 孤独 想法 .

夜里，汉森下楼吃晚饭，这让他从孤独的思绪中得到一丝慰藉。

[ðə; ði][oʊld][ˈseɪlər] ['si:ɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] : —
The old sailor seated himself at the table : —
这 老的 水手 坐着 他自己 在 这 桌子 : —
老水手在桌旁坐了下来：

" [aɪv] [bɔ:st] [ɔ:l][maɪ] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] ['hɔrsəz] .
" **I've lost all my appetite , and got a horse's** .
" 我已经丢失的全部 我的 食欲 , 和 得到 一个 马匹 .
“我完全没有食欲，反而像马一样没胃口。”

[hɪr] , [ˈstuːərd] , [juː; jʊ] ˈnɪɡə , [wer] [biː; bi] [jər] ? [fetʃ] [əˈbɔːŋ] [ðæt] [ˈbiːfstɛrk] .
Here , steward , you nigger , where be yer ? Fetch along that beefsteak .
这里 , 管家 , 你 黑鬼 , 在哪里 是 你的 ? 拿来 沿着 那 牛排 .
喂, 管家, 你这黑鬼, 你在哪儿? 把那块牛排拿来。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [hɪr] ?
What do you call this here ?
什么 做 你 称呼 这 这里 ?

这里这叫什么？

[wel] , [ˈnevər][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] , [hɪr] [goʊz][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [ˈeni] [haʊ] .
Well , never mind what you call it , here goes into it , any how .
出色地 , 绝不 头脑 什么 你 称呼 它 , 这里 去 进入 它 , 任何 如何 .
好吧, 不管你怎么称呼它, 总之, 这就是它。

" [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈɑːnsləːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪʃ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈfɑːləʊd] .
" A silent and destructive onslaught upon the dish before him followed .
" 一个 沉默的 和 破坏性的 猛攻 之上 这 盘子 前 他 随后 .
“随后, 他无声地、毁灭性地攻击了面前的菜肴。”

[ðen] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , —
Then , laying down his knife and fork for a moment , —
然后 , 躺下 向下 他的 刀 和 叉 为了 一个 片刻 , —
然后, 他暂时放下刀叉——

" [aɪv] [ˈnoʊd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [eɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɑːktər][ðer; ðər] , " — [ˈpɔɪntɪŋ]
" I've known the time when I could have ate up the doctor there , " — pointing
" 我已经 已知 这 时间 什么时候 我 可以 有 吃 向上 这 医生 那里 , " — 指向
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈstuːərd] ,
to the steward ,
到 这 管家 ,

“我知道有一次我真想把那里的医生吃掉,”——他指着服务员说。

— " [boʊnz] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [get][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] , [noʊ] [wei] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɪks] [aɪ ˈtiː]
— " bones and all , and couldn't get a mouthful , no way you could fix it
— " 骨头 和 全部 , 和 不能 得到 一个 一口气 , 不 方式 你 可以 使固定 它
.
:
.
——“骨头都掉了, 而且嘴里也塞不进去, 没办法补救。

" [ðen] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbəz] , " [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈskwaɪər] , [ðɪs] [hɪr] [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" Then , resuming his labors , " Tell you what , squire , this here agrees with me .
" 然后 , 恢复 他的 劳动 , " 告诉 你 什么 , 乡绅 , 这 这里 同意 和 我 .
然后, 他继续干活, 说道: “告诉你, 乡绅, 这东西我很满意。”

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɜːrθ] [naʊ] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [hɪr] [əˈbɔːŋsaɪd] [oʊ] - [em ˈiː] .
Come out of that berth now , and sit down here alongside o ' me .
来 出去 的 那 泊位 现在 , 和 坐 向下 这里 旁边 o - 我 .
现在从那个铺位出来, 坐到我旁边来。

[dʒʌst] [wɔːk] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈbiːfstɛrk] , [laɪk] [aɪ][duː] .
Just walk into that beefsteak , like I do .
只是 走 进入 那 牛排 , 喜欢 我 做 .
就像我一样, 直接走进那家牛排馆。

[ðæt] - [er] [biːts] [ˈfɪzɪkɪŋ] [ɔːl] [ˈhaːlər] .
That ' ere beats physicking all holler .
那 - 埃雷 节拍 物理治疗 全部 抱怨 .

那玩意儿比所有物理治疗都强多了。

" [ðʌs] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] , [ˈpɑ:rtli][tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli][tu:; tə] [ˈvaɪn] , [ænd; ənd] , [baɪ][tɜ:rnz] ,
" **Thus discoursing , partly to himself and partly to Vinal , and , by turns ,**
" 因此 论述 , 部分 到 他自己 和 部分 到 黑胶唱片 , 和 , 经过 转弯 ,
于是他一边自言自语, 一边和维纳尔说话, 如此反复,

[bɪ'reɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈstɪu:əd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɑ:kjələr] [streɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈhænsən] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz]
berating the grinning steward in a jocular strain , Mr . Hansen continued his
责骂 这 咧嘴笑 管家 在 一个 诙谐 拉紧 , 先生 . 汉森 持续 他的
[rɪ'pæst] .
repast .
餐饮 .

汉森先生一边用玩笑的语气斥责着咧嘴笑着的服务员, 一边继续用餐。
[wen] , [æt; ət][læst] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ˈvaɪn] [fəʊnd] [ðə; ði][ˈsɔ:lətʉ:d] [tu:] [ˈdrɪri] [fɔ:r; fər]
When , at last , he left the cabin , Vinal found the solitude too dreary for
什么时候 , 在 最后的 , 他 左边 这 舱 , 黑胶唱片 成立 这 孤独 也 凄凉 为了
[ɪn'dʉrəns] ;
endurance ;
耐力 ;

最后, 当他离开小屋时, 维纳尔发现孤独太过沉闷, 难以忍受;
[ænd; ənd] , [tu:; tə] [breɪk] [ɪts] [məˈnɑ:təni] , [hi:; hi][ˈɔ:lsʉʊ] [went] [ɑ:n] [dek] .
and , to break its monotony , he also went on deck .
和 , 到 休息 它是 单调 , 他 还 去 在 甲板 .

为了打破单调乏味, 他还到甲板上去了。
[ðə; ði] [ˈves(ə)l] [stɪl] [ˈskauəd] [ˈwaɪldli] [əˈbɔ:ŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɪ:; fɪ] [plʌndʒd] [θru:] [ðə; ði][ˈæŋgri] [ˈsi:z] ,
The vessel still scoured wildly along ; and as she plunged through the angry seas ,
这 血管 仍然 彻底清洗 疯狂地 沿着 ; 和 作为 她 暴跌 通过 这 生气的 海域 ,
那艘船依然在汹涌的波涛中颠簸前行; 当她冲入波涛汹涌的大海时,

[sʉʊ][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈstɔ:rmɪ] [klaʊdz] , [naʊ] [ɪˈklɪpst] [ænd; ənd][lɔ:st] , [naʊ]
so the moon was sailing among stormy clouds , now eclipsed and lost , now
所以 这 月亮 曾是 帆船 之中 暴风雨 云 , 现在 日食 和 丢失的 , 现在
[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [aʊt] ,
shining brightly out ,
灼灼 明亮地 出去 ,

于是, 月亮在暴风雨云层中穿行, 时而被遮蔽, 时而又明亮地闪耀出来。
[ˈsɪlvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:ðɪŋ] [foʊm] , [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ðə; ði] [ˈjæ,dʉʊz] [ʌv; əv] [sˈpɑ:z] [ænd; ənd] [ˈrɪɡɪŋ] [ɑ:n]
silvering the seething foam , and casting the shadows of spars and rigging on
镀银 这 沸腾 泡沫 , 和 铸件 这 阴影 的 桅杆 和 索具 在
[ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [dek] .
the glistening deck .
这 闪闪发光 甲板 .

银色的光芒映照著翻腾的泡沫, 桅杆和索具的影子投射在闪闪发光的甲板上。
[ˈvaɪn] [bent] [ˈʉʉvər][ðə; ði] [ˈbʉlwɜ:rk] [ænd; ənd] [lʉkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbʌblz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fled] [pæst]
Vinal bent over the bulwark and looked down on the bubbles , as they fled past
黑胶唱片 弯曲 超过 这 堡垒 和 看起来 向下 在 这 气泡 , 作为 他们 逃亡 过去的
,
/
,

维纳尔俯身倚在舷墙上, 向下望去, 只见气泡正从他身边逃逸而过。
[ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] .
flashing in the moon .
闪烁 在 这 月亮 .
月光下闪烁。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [flu:] [ˈbækwərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði] [heɪtɪd] [hoʊm]
His thoughts flew backward with them , and dwelt on the hated home
他的 想法 飞翔 落后 和 他们 , 和 居住 在 这 憎恨 家
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrʃkeɪpɪŋ] .
from which he was escaping .
从 哪个 他 曾是 逃脱 .
他的思绪也随之倒流，回到了他正在逃离的那个他憎恨的家。

" [wʌt] [æn; ən][ˈaʊtkraɪ] !
" **What an outcry !**
" 什么 一个 强烈抗议 !
“真是轩然大波！ ”

[wʌt] [geɪps] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [ænd; ənd] [aɪz] [tɜ:rnd] [ʌp][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] !
what gaps of wonder , and eyes turned up to heaven !
什么 张开 的 想知道 , 和 眼睛 转向 向上 到 天堂 !
多么惊奇的眼神，多么仰望苍穹！

[gʌld] , [bɪˈfu:l] , [ˈhʊd,wɪŋkt] !
Gulled , befooled , hoodwinked !
受骗 , 愚弄 , 被蒙蔽 !
上当受骗，被愚弄，被蒙蔽！

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ləst] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈti:] [aʊt] ,
and now , at last , you have found it out ,
和 现在 , 在 最后的 , 你 有 成立 它 出去 ,
现在，你终于明白了。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɜ:; jər] [ˈvɜ:rtʃuəs] [spaɪt] .
and make earth and heaven ring with your virtuous spite .
和 制作 地球 和 天堂 戒指 和 你的 有德行的 尽管如此 .
让天地回荡着你那充满正义感的怨恨。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][ɔ:l] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃes] [bɔ:rd]
I knew you all , and played you as I would play the pieces on a chess board
我 知道 你 全部 , 和 玩 你 作为 我 会 玩 这 件 在 一个 棋 木板
.
:
.
我认识你们所有人，对待你们就像在棋盘上下棋一样。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈblʌndərz] ,
The game was a good one in the main , but with some blunders ,
这 游戏 曾是 一个 好的 一 在 这 主要的 , 但 和 一些 失误 ,
比赛总体来说不错，但也出现了一些失误。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [aɪ] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
and for those I pay the price .
和 为了 那些 我 支付 这 价格 .
而我，要为这些人付出代价。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [ˈvɪlənz] [bru:t] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bru:t] [nɜ:rv] [ðæt] [goʊz]
If I had had that villain's brute strength , and the brute nerve that goes
如果 我 有 有 那 反派的 蛮力 力量 , 和 这 蛮力 神经 那 去
[wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ,
with it ,
和 它 ,
如果我拥有那个反派的蛮力，以及与之相伴的蛮横胆量，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈstɔ:ri][tu:; tə] [tel] .
there would have been a different story to tell .
那里 会 有 到过 一个 不同的 故事 到 告诉 .
原本会有不同的故事发生。

[bɪfɔːr] [ðɪs] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][graɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Before this , I would have found a way to grind him to the earth ,
前 这 , 我 会 有 成立 一个 方式 到 研磨 他 到 这 地球 ,
在此之前, 我早就想方设法把他碾成肉泥了。

[ænd; ənd][set][maɪ] [fʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .
and set my foot on his neck .
和 放 我的 脚 在 他的 脖子 .
然后我把脚踩在他的脖子上。

[ðeɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈvɜːrtʃuəs] .
They think him virtuous .
他们 思考 他 有德行的 .
他们认为他品德高尚。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [soʊ] .
He thinks himself so .
他 思考 他自己 所以 .
他自己是这么认为的。

[ðə; ði] [ˈʃæloʊ] - [ˈwɪtɪd] [ˈɪdiəts] !
The shallow - witted idiots !
这 浅的 - 机智的 白痴 !
这些愚蠢的白痴！

[ðer; ðər] [aɪz] [kæn; kən][ˈoʊnli] [siː] [skɪn] - [diːp] .
Their eyes can only see skin - deep .
他们的 眼睛 能 仅有的 看 皮肤 - 深的 .
他们的眼睛只能看到表面。

[ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃiːtɪd] .
They love to be cheated .
他们 爱 到 是 作弊 .
他们喜欢被欺骗。

[ðeɪ] [ˈswɑːloʊ] [ˈfæləsiːz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈswɒləʊz] [swiːtˈmiːts] .
They swallow fallacies as a child swallows sweetmeats .
他们 吞 谬误 作为 一个 孩子 燕子 甜食 .
他们吞下谬论就像孩子吞下糖果一样。

[ðə; ði] [ˈtɪnsəl] [ˈdæzəlz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɡoʊld] .
The tinsel dazzles them , and they take it for gold .
这 箔 令人眼花缭乱 他们 , 和 他们 拿 它 为了 金子 .
闪亮的彩带让他们眼花缭乱, 他们把它当成了黄金。

[ˈvɜːrtʃuː] !
Virtue !
美德 !
美德！

[ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [lʌv; əv][self] - [ˈɪntrəst] — [self] - [ˈɪntrəst] , [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ˈlevər] , [ænd; ənd]
a delusion of self - interest — self - interest , the spring , lever , and
一个 错觉 的 自己 - 兴趣 — 自己 - 兴趣 , 这 春天 , 杠杆 , 和
[ˈfʊlkrəm,ˈfʌlkrəm][lʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
fulcrum of the world .
支点 的 这 世界 .
利己主义的错觉——利己主义是世界的弹簧、杠杆和支点。

[aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['ɪntrəst] , [fɔːr; fər] ['evri] ['bɑːdiːz][ɪntrəst] , [ðæt][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
It is for my interest , for every body's interest , that his neighbors should be
它是为了我的兴趣 , 为了每一个身体的兴趣 , 那他的邻居应该 是
[ˈɑːnɪst] ,
honest ,
诚实的 ,

为了我的利益, 为了每个人的利益, 邻居们都应该诚实守信。

[ˈkændɪd] , [ˈoʊpən] , [fərˈɡɪvɪŋ] , [tʃærətəbl] , [ˈkɑːntɪnənt] , [ˈsoʊbər] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .
candid , open , forgiving , charitable , continent , sober , and what not .
坦率 , 打开 , 宽恕 , 慈善 , 大陆 , 清醒 , 和 什么 不是 :
坦率、开放、宽容、慈善、节制、清醒等等。

[ˈðerfɔːr] , [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈsent] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] , — [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] -
Therefore , by the general consent of mankind , — the inevitable instinct of self -
所以 , 经过 这 一般的 同意的 人类 , — 这 不可避免的 本能的 自己 -
[ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

因此, 根据人类普遍的共识——即不可避免的自利本能——

— [sʌtʃ] ['kwaːlətɪz] [ɑːr; ər][ɪɡˈzɔːltɪd][ɪntuː][ˈsæŋktəti] ; ['krɪsənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] ;
— such qualities are exalted into sanctity ; christened with the name of virtues ;
— 这样的 品质 是 崇高 进入 圣洁 ; 受洗 和 这 姓名 的 美德 ;
[dreɪpt] [ɪn] [waɪt] ,
draped in white ,
垂坠的 在 白色的 ,

——这些品质被提升到神圣的境界; 被冠以美德之名; 披上白袍,

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈheɪlɒʊz] ; [riˈwɔːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpreɪzɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ˈpærədəɪs] [hɪrˈæftər] .
and crowned with halos ; rewarded with praises here and paradise hereafter .
和 加冕 和 光环 ; 奖励 和 赞扬 这里 和 天堂 此后 .

头戴光环; 今生受赞誉, 来世享天堂。

[dreɪp] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ðə; ði] [ber] [ˈskelɪt(ə)n] [ɪz] [stiːl] [ðer; ðər] .
Drape the skeleton as you will , the bare skeleton is still there .
垂帘 这 骨骼 作为 你 将要 , 这 裸 骨骼 是 仍然 那里 .

随你如何装饰骨架, 骨架本身依然在那里。

[peɪnt] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ðə; ði] [ber] [skʌl] [ɡrɪnz] [ˈʌndər] [aɪˈtiː] ,
Paint as thick as you will , the bare skull grins under it ,
画 作为 厚的 作为 你 将要 , 这 裸 颅骨 咧嘴笑 在下面 它 ,

无论你涂多厚的油漆, 裸露的骷髅头都会在油漆下咧嘴笑着。

— [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrdɪhʊd] [tuː; tə] [juːz][ðəm; ðəm] .
— to all who have the eyes to see , and the hardihood to use them .
— 到 全部 WHO 有 这 眼睛 到 看 , 和 这 坚韧 到 使用 他们 .

——献给所有有眼能看、有勇气运用它们的人。

[haʊ] [ˈmeni] [əˈmʌŋ] [mænˈkaɪnd][hæv; həv] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈneɪkɪd] [truːθ] ?
How many among mankind have courage to face the naked truth ?
如何 许多 之中 人类 有 勇气 到 脸 这 裸 真相 ?

世上有多少人有勇气面对赤裸裸的真相?

[nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Not one in a thousand .
不是 一 在 一个 千 .

千分之一都不是。

[ˈkænɑːt] [ðə; ði] [fuːlz] [drɔː] [ˈriːz(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈnælədʒi][ʌv; əv] [θɪŋz] ?
Cannot the fools draw reason out of the analogy of things ?
不能 这 傻瓜 画 原因 出去 的 这 类比 的 事物 ?

愚人难道不能从事物的类比中得出道理吗?

[kæn; kən] [ðeɪ] [na:t] [si:] [ðæt] ,
Can they not see that ,
能 他们 不是 看 那 ;
难道他们看不出来吗?
[æz; əz][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [wɪl] [bi:; bi] [meltɪd] [ænd; ənd] ['mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:dɪli] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
as their bodies will be melted and merged into the bodily substance of the
作为 他们的 身体 将要 是 融化 和 合并 进入 这 身体上的 物质 的 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ;
因为他们的身体将被融化，融入世界的物质之中。
[soʊ][ðer; ðər][maɪndz] [wɪl] [bi:; bi] ['mɜ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)][maɪnd] , — [ðə; ði]['æniməs] ['mʌndɪ] ,
so their minds will be merged in the great universal mind , — the animus mundi ,
所以 他们的 思想 将要 是 合并 在 这 伟大的 普遍的 头脑 , — 这 灵魂 蒙迪 ,
这样，他们的思想就会融入伟大的宇宙精神——世界精神（animus mundi）之中。
— [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spræŋ] , [laɪk] ['bʌblz] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl]
— out of which they sprang , like bubbles on the water , and into which they will
— 出去 的 哪个 他们 弹簧 , 喜欢 气泡 在 这 水 , 和 进入 哪个 他们 将要
[sɪŋk] [ə'gen] ,
sink again ,
下沉 再次 ;
——它们从中涌现，如同水面上的气泡，最终也将沉入其中。
[laɪk] ['bʌblz] [wen] [ðeɪ] [bɜ:rst] ?
like bubbles when they burst ?
喜欢 气泡 什么时候 他们 爆裂 ?
就像气泡破裂时那样?
[ɪmɔ:r'tæləti] !
Immortality !
不朽 !
不朽!
[ðeɪ] [meɪ] [pli:z] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] ;
They may please themselves with the name ;
他们 可能 请 他们自己 和 这 姓名 ;
他们或许会因这个名字而感到高兴;
[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [wɜ:rθ] [ɪz][æn; ən] [ɪmɔ:r'tæləti] [wer] [ɪndɪvɪdʒu'æləti][ɪz] [b:st] ,
but of what worth is an immortality where individuality is lost ,
但 的 什么 值得 是 一个 不朽 在哪里 个性 是 丢失的 ,
但是，如果失去了个性，永生又有什么意义呢?
[ænd; ənd] [i:tʃ] ['kɑ:nʃəs] ['ætəm] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][væst] [ɪ'mensəti] ?
and each conscious atom drowned in the vast immensity ?
和 每个 有意识的 原子 溺水 在 这 广阔的 浩瀚无垠 ?
每个有意识的原子都淹没在浩瀚无垠之中吗?
[wʌt] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:tɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] [meɪks] [ɪn][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] !
What a howling and screeching the wind makes in the rigging !
什么 一个 嚎叫 和 尖叫 这 风 制作 在 这 索具 !
狂风呼啸着吹拂着桅杆!
[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][su:pər'stɪʃ(ə)n] ,
If I were given to superstition ,
如果 我 是 给定 到 迷信 ,
如果我迷信的话，

[aɪ][kʊd; kəd][ˈfænsi] [ðæt] [ə; eɪ][ˈli:dʒən][frʌm; frəm][ðə; ði] ˈneðər [wɜ:rlɪd][wɜ:r; wər] [bi'straɪd] [ðə; ði][roʊps] ,
I could fancy that a legion from the nether world were bestriding the ropes ,
我 可以 想要 那 一个 军团 从 这 下 世界 是 跨骑 这 绳索 ,
我仿佛看到一群来自冥界的亡灵正骑在绳索上。

[jelpɪŋ] [ɪn][grænd][dʒu:brɪleɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] — —
yelping in grand jubilation at the sight of — —
尖叫 在 盛大 欢腾 在 这 视线 的 — —
看到——，欣喜若狂地欢呼雀跃

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [əˈbrʌptli] [kʌt] [ʃɔ:rt] .
" **Here his thoughts were abruptly cut short** .
" 这里 他的 想法 是 突然 切 短的 .
他的思绪突然被打断了。

[ə; eɪ] [ˈkoʊmɪŋ] [weɪv] [strʌk] [ðə; ði][ˈves(ə)] .
A combing wave struck the vessel .
一个 梳理 海浪 击 这 血管 .
一股涌浪袭击了船只。

[ʃiː; ji] [lɜ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [foʊm] [fluː] [ˈoʊvər][hɜ:; hər][saɪd] .
She lurched with violence , and a shower of foam flew over her side .
她 踉跄了一下 和 暴力 , 和 一个 淋浴 的 泡沫 飞翔 超过 她 边 .
她猛地一晃，一阵泡沫从她身上飞溅而出。

[ˈvaɪnɪ] [bɔ:st][hɪz; ɪz] [ˈbæləns] .
Vinal lost his balance .
黑胶唱片丢失的 他的 平衡 .
维纳尔失去了平衡。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
His feet slipped from under him .
他的 脚 滑倒了 从 在下面 他 .
他脚下一滑，没站稳。

[hiː; hi] [fel] , [ænd; ænd][slɪd] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][wet][ænd; ænd] [ˈtɔ:sɪŋ] [dek] .
He fell , and slid quickly across the wet and tossing deck .
他 跌倒 , 和 滑行 迅速地 穿过 这 湿的 和 抛掷 甲板 .
他摔倒了，迅速滑过湿滑颠簸的甲板。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tuː; tə][sta:p] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbʊlwɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] [liː]
Instinctively he braced his feet to stop himself against the bulwark on the lee
本能地 他 支撑 他的 脚 到 停止 他自己 反对 这 堡垒 在 这 李
[saɪd] .
side .
边 .

他本能地用脚抵住背风面的舷墙，防止自己摔倒。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [tʌtʃt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lɑ:rdʒ][pɔ:rt] [brɪfɔ:r] [ˈmenʃ(ə)nd] .
But at the point where they touched it was the large port before mentioned .
但 在 这 观点 在哪里 他们 感动 它 曾是 这 大的 港口 前 提及 .
但他们触碰到的地方正是前面提到的那个大港口。

[ðoʊ] [kloʊzd] [tuː; tə][ɔ:l] [əˈpɪrəns] , [ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] [sti:l] [ʌnˈfæsənd] .
Though closed to all appearance , the bolt was still unfastened .
尽管 关闭 到 全部 外貌 , 这 螺栓 曾是 仍然 解开 .
虽然看起来已经关上了，但螺栓仍然没有拧紧。

[aɪˈtiː] [fluː] [ˈoʊpən][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
It flew open at his touch .
它 飞翔 打开 在 他的 触碰 .
他一碰，它就弹开了。

[ˈvaɪnəl] [ˈklʌtʃt] [ˈtuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .
Vinal **clutched** **to** **save** **himself** .
黑胶唱片 紧握 到 节省 他自己 .

维纳尔拼命挣扎求生。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [ˈtɪmbəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,
His **fingers** **slipped** **on** **the** **wet** **timbers** , **and** **with** **a** **cry** **of** **horror** ,
他的 手指 滑倒了 在 这 湿的 木材 , 和 和 一个 哭 的 恐怖 ,
他的手指在湿滑的木头上打滑, 发出了一声惊恐的尖叫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz] .
he **was** **shot** **into** **the** **bubbling** **surges** .
他 曾是 射击 进入 这 冒泡 涌动 .

他被射入了翻滚的浪涛中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ; [ðen] , [fɔːr; fər][æn; ən]
There **was** **a** **blinding** **in** **his** **eyes** , **a** **ringing** **in** **his** **ears** ; **then** , **for** **an**
那里 曾是 一个 失明 在 他的 眼睛 , 一个 铃声 在 他的 耳朵 ; 然后 , 为了 一个
[ˈɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

他眼前一阵刺痛, 耳边嗡嗡作响; 然后, 就在那一瞬间,

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)] [fled] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ]
he **saw** **the** **light** , **and** **the** **black** **hulk** **of** **the** **vessel** **fled** **past** **like** **a** **shadow** .
他 锯 这 光 , 和 这 黑色的 绿巨人 的 这 血管 逃亡 过去的 喜欢 一个 阴影 .

他看到了光亮, 那艘黑色的船体像影子一样飞驰而过。

[ðen] [ə; eɪ] [weɪv] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] : [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [kənˈvʌlʃn]
Then **a** **wave** **swept** **over** **him** : **all** **was** **darkness** **and** **convulsion** ,
然后 一个 海浪 扫荡 超过 他 : 全部 曾是 黑暗 和 抽搐 ,

然后一股巨浪席卷了他: 眼前一片黑暗, 剧烈摇晃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmædənd] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [flʌŋ] [haɪ] [əˈbɔːft] ,
and **a** **maddened** **sense** **of** **being** **flung** **high** **aloft** ,
和 一个 疯狂的 感觉 的 存在 扔 高的 高空 ,

一种被高高抛起的疯狂感觉,

[æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [roʊld] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ɪts] [krest] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪft] [siː] [wiːd] .
as **the** **wave** **rolled** **him** **towards** **its** **crest** **like** **a** **drift** **sea** **weed** .
作为 这 海浪 滚动 他 向 它是 波峰 喜欢 一个 漂移 海 杂草 .

海浪像漂浮的海藻一样将他卷向浪尖。

[hɪr] [əˈɡen] [laɪt] [broʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ˈflaɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈkeɪɑːs] ,
Here **again** **light** **broke** **upon** **him** ; **and** **flying** **above** **the** **merciless** **chaos** ,
这里 再次 光 打破 之上 他 ; 和 飞行 多于 这 无情 混乱 ,

这时, 光芒再次照耀在他身上; 他飞越了无情的混沌,

[hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [waɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][bɜːrd] .
he **saw** **something** **like** **the** **white** **wing** **of** **a** **huge** **bird** .
他 锯 某物 喜欢 这 白色的 翼 的 一个 巨大的 鸟 .

他看到一个像巨鸟白色翅膀的东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːft] [meɪn] - [ˈtɑːpsel,tɑːpsl][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [ˈves(ə)] .
It **was** **the** **reefed** **main** - **topsail** **of** **the** **receding** **vessel** .
它 曾是 这 礁石 主要的 - 顶帆 的 这 消退 血管 .

那是正在远航的船只缩帆后的主顶帆。

[hiː; hi] [ˈfriːkt] [ˈwaɪldli] .
He **shrieked** **wildly** .
他 尖叫 疯狂地 .

他发出疯狂的尖叫。

[ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [braɪn] [dʌʃt] [bæk] [ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
A torrent of brine dashed back the cry , and foaming over his head ,
一个 激流 的 盐水 虚线 后退 这 哭 , 和 起泡 超过 他的 头 ,
一股汹涌的盐水冲走了他的呼喊, 泡沫翻滚着涌过他的头顶。

[plʌndʒd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈdɑːrkənəs] [əˈgen] .
plunged him down into darkness again .
暴跌 他 向下 进入 黑暗 再次 .
再次将他拖入黑暗之中。

[əˈgen] [hiː; hi][rouz] , [ˈɡæspɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [ˈsensləs] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈrævənəs] [ˈbreɪkəz]]
Again he rose , gasping and half senseless ; and again the ravenous breakers
再次 他 玫瑰 , 喘息 和 一半 无意义的 ; 和 再次 这 贪婪的 断路器
[biːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
beat him down .
打 他 向下 .
他再次站了起来, 气喘吁吁, 半昏迷不醒; 但贪婪的巨浪再次将他击倒。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈstrʌɡ(ə)] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈæɡəni] ; [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv] [ˈdriːmi]
A moment of struggle and of agony ; then a long nightmare of dreamy
一个 片刻 的 斗争 和 的 痛苦 ; 然后 一个 长的 恶梦 的 梦幻般的
[ˈhɔːrər] , [waɪl] ,
horror , while ,
恐怖 , 尽管 ,
一阵挣扎和痛苦; 然后是一场漫长而噩梦般的恐怖梦魇, 与此同时,

[ˈsloʊli] [ˈsetlɪŋ] [ˈdaʊnwərd] , [hiː; hi][sæŋk] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ; [ˈsloʊli] [ænd; ənd]
slowly settling downward , he sank below the turmoil of the storm ; slowly and
缓慢地 安顿 向下 , 他 沉没 以下 这 动荡 的 这 风暴 ; 缓慢地 和
[mɔːr] [ˈsloʊli] [stiːl] ,
more slowly still ,
更多的 缓慢地 仍然 ,
他缓缓下沉, 沉入风暴的漩涡之下; 越来越慢, 越来越慢。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈdensə] [ˈwɔːtər] [səˈsteɪnd] [hɪz; ɪz] [weɪt] .
till the denser water sustained his weight .
直到 这 密度更高 水 持续 他的 重量 .
直到密度较大的水支撑住了他的重量。

[ðen] [wið; wiθ] [lɪmz] [aʊtˈstretʃt] , [hiː; hi] [ˈhɔvəd] [ɪn][mɪd][ˈoʊʃ(ə)n] , [ˈloʊnli] , [vɔɪd] , [ænd; ənd][væst] ,
Then with limbs outstretched , he hovered in mid ocean , lonely , void , and vast ,
然后 和 四肢 伸展 , 他 悬停 在 中 海洋 , 孤独 , 空白 , 和 广阔的 ,
然后, 他伸展四肢, 悬停在茫茫大海之中, 孤独、空旷、浩瀚。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [pɔɪzd] [ɪn][mɪd] - [er] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfelən] [ˈspɪrɪt] , [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
like a hawk poised in mid - air , while his felon spirit , bubbling to the surface ,
喜欢 一个 鹰 准备 在 中 - 空气 , 尽管 他的 重罪犯 精神 , 冒泡 到 这 表面 ,
就像一只鹰盘旋在半空中, 而他犯罪的灵魂, 却在暗流涌动。

[wɪŋd] [ɪts] [ˈdrɪri] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [stɔːrm] .
winged its dreary flight through the whistling storm .
有翅膀的 它是 凄凉 航班 通过 这 吹口哨 风暴 .
它振翅飞过呼啸的暴风雨, 开始了凄凉的飞行。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɛksˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER LXXII .
章 七十二 .
第七十二章

[ədˈventʃər] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] [ænd; ənd] [emˈpraɪz]
Adventure and endurance and emprise
冒险 和 耐力 和 企业
冒险、耐力和魄力

[ɪgˈzɔːltɪd][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [ˈfækltɪz] , [ænd; ənd] [straŋ]
Exalted his mind's faculties , and strung
崇高 他的 心灵的 学院 , 和 串
他提升了自己的心智能力, 并.....

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdiːz] [ˈsɪnjuːz] . — [ˈbraɪənt] .
His body's sinews . — Bryant .
他的 身体的 肌腱 . — 布莱恩特 .
他身体的筋腱。——布莱恩特

[ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪməntɔːri] [wɪt] [fɔːrmz][ðə; ði][ˈhɑːrbər][ʌv; əv] ,
On a rock , at the end of the promontory which forms the harbor of Beyrout ,
在 一个 岩石 , 在 这 结尾 的 这 海角 哪个 表格 这 港口 的 贝鲁特 ,
在贝鲁特港口岬角尽头的一块岩石上,

[stəd] [ˈvæsəl] [ˈmɔːrtən] ; [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][hɪz; ɪz] [frend] [ˈbʌklənd] ,
stood Vassall Morton ; and at his side his friend Buckland ,
站立 瓦萨尔 莫顿 ; 和 在 他的 边 他的 朋友 巴克兰 ,
瓦萨尔·莫顿站在那里; 他的朋友巴克兰站在他旁边。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met][ɪn] [nuː] [jɔːk] [dʒʌst][ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈɔːstriə] .
whom he had met in New York just after his return from Austria .
谁 他 有 遇见 在 新的 约克 只是 后 他的 返回 从 奥地利 .
他刚从奥地利返回纽约后就认识了他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ˈɪndɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [təˈgeðər] [ə; eɪ]
They had encountered again in the East Indies , and had made together a
他们 有 遭遇 再次 在 这 东方 印第斯 , 和 有 制成 一起 一个
[lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈverɪd] [ˈdʒɜːrni] ,
long and varied journey ,
长的 和 多种多样 旅行 ,
他们在东印度群岛再次相遇, 并一起进行了一次漫长而多姿多彩的旅行。

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈhɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] [ˈʌpər] [ˈɪndiə][ænd; ənd] [ˈsentrəl]
not without hardship and danger , among the tribes of Upper India and Central
不是 没有 困境 和 危险 , 之中 这 部落 的 上 印度 和 中央
[ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] .
Asia .
亚洲 .
在印度北部和中亚的部落中, 生活并非一帆风顺, 充满了艰辛和危险。

[ˈbʌklənd] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [tʃeɪndʒd] .
Buckland was greatly changed .
巴克兰 曾是 非常 已更改 .
巴克兰发生了巨大的变化。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [bɪˈtəʊkənd] [rɪˈkʌvəd] [helθ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] ; [waɪl] [hɪz; ɪz]
His look and bearing betokened recovered health and spirit ; while his
他的 看 和 轴承 标记 恢复 健康 和 精神 ; 尽管 他的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
他的容貌和举止表明他已恢复了健康和精神; 而他的同伴,

[ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [ˈvɪgər] ,
in the fulness of masculine vigor ,
在 这 充满 的 男性 活力 ,
在男性活力完全展现之时,
[wʌz; wəz] [ˈswɔːrði] [æz; əz][æn; ən][ˈærəb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈbɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [sʌn] .
was swarthy as an Arab with the long burning of the Eastern sun .
曾是 黝黑的 作为 一个 阿拉伯 和 这 长的 燃烧 的 这 东 太阳 .
肤色黝黑, 像阿拉伯人一样, 被东方的烈日灼烤得黝黑。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævlz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] , [ˈbʌklənd] .
" **Our travels are over , Buckland .**
" 我们的 旅行 是 超过 , 巴克兰 .

“我们的旅程结束了，巴克兰。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [naʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ,
We have nothing to do , now , but to get on board ship ,
我们 有 没有什么 到 做 , 现在 , 但 到 得到 在 木板 船 ,
我们现在别无他事，只能登船了。

[ænd; ənd][laɪ] [stiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [əˈgen] .
and lie still for a few weeks , and we shall be at home again .
和 说谎 仍然 为了 一个 很少 周 , 和 我们 将 是 在 家 再次 .

静静地躺上几个星期，我们就能回家了。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [waɪ] [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [wiʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [speɪs] ,
I hardly know why it is that I wish so much to shorten the space ,
我 几乎 知道 为什么 它 是 那 我 希望 所以 很多 到 缩短 这 空间 ,

我几乎不知道为什么我如此希望缩短空间，

[ənˈles] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [prəˈpensəti] [tuː; tə] [hɔːnt] [oʊld] [ˈpleɪsɪz] . " **unless from a cat - like propensity to haunt old places .** "
除非 从 一个 猫 - 喜欢 倾向 到 出没 老的 地方 . "

除非是出于像猫一样喜欢出没于旧地方的习性。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [jɜː; jər] [frendz] [əˈgen] . "
" **And to see your friends again .** "
" 和 到 看 你的 朋友们 再次 . "

“还能再次见到你的朋友们。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
" **Yes , that is something — a good deal .**
" 是的 , 那 是 某物 — 一个 好的 交易 .

“是的，这确实不错——很划算。”

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [ɪˈnʌf] , [ənˈles] [ðeɪ] [hæv; həv][daɪd] [sɪnz] [aɪ][læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
I have friends enough , unless they have died since I last heard from them .
我 有 朋友们 足够的 , 除非 他们 有 死亡 自从 我 最后的 听到 从 他们 .

我的朋友很多，除非他们在我上次联系之后去世了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈhaʊshoʊld] [ɡɒdz] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ; [ɔːr] , [ˈræðər] ,
But for household gods , I have none ; or , rather ,
但 为了 家庭 神 , 我 有 没有任何 ; 或者 , 相当 ,

但我没有家神；或者更确切地说，

[maɪ] [ænˈsestrəl] [ˈleɪrɪːz][hæv; həv][noʊ] [ˈbetər] [əˈboʊd][ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] [ˈklæpboːd; ˈklæbəd] [ˈpɑːrsənɪdʒ]
my ancestral Lares have no better abode than an old clapboarded parsonage
我的 祖先的 拉雷斯 有 不 更好的 住所 比 一个 老的 木板房 牧师住宅

[ɪn][æn; ən][ʌp] - [ˈkʌntri] [ˈjæŋki] [ˈvɪlɪdʒ] .
in an up - country Yankee village .
在 一个 向上 - 国家 扬基 村庄 .

我的祖先拉雷斯没有比北方佬乡下村庄里一间老旧的木板牧师住宅更好的住所了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] .
You are much more fortunate in that respect .
你 是 很多 更多的 幸运 在 那 尊重 .

在这方面，你比他们幸运得多。

[juː; jʊ][ɡoʊ] [hoʊm] [əˈgen] , [brɪˈsaɪdz] , [ə; eɪ] [nuː] [mæn] , [rɪˈdʒuːvəneɪtɪd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɔːdi] . "
You go home again , besides , a new man , rejuvenated in mind and body . "
你 去 家 再次 , 除了 , 一个 新的 男人 , 恢复活力 在 头脑 和 身体 . "

而且，你回家后会焕然一新，身心都得到了极大的改善。

" [θækŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .
" Thanks to you for that .
" 谢谢 到 你 为了 那 ；

谢谢你。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] [tɪl] [juː; jʊ][set][em 'iː] [ə'floʊt] [ænd; ənd] [ri:'fɪtɪd] [em 'iː] . " I was a wreck till you set me afloat and refitted me . "
我 曾是 一个 破坏 直到 你 放 我 漂浮 和 改装 我 ； "
我曾是一堆废铁，直到你把我救起并重新修缮。

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [[ʌv] [ɔːf] [ɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ri:'fɪtɪŋ] [keɪm] ['æftərwərdz] ,
" I gave you a shove off shore ; but the refitting came afterwards ,
" 我 给予 你 一个 推 离开 支撑 ； 但 这 改装 来了 然后 ,
“我把你推离了海岸；但后续的改装是之后的事了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] .
and was no doing of mine .
和 曾是 不 正在做 的 矿 ；
这不是我做的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [mən] . " I should hardly know you for the same man . "
我 应该 几乎 知道 你 为了 这 相同的 男人 ； "
我真不该把你当成同一个人。

" [ðæt] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,
" That infatuation seems to me like a dream ,
" 那 痴情 似乎 到 我 喜欢 一个 梦 ,
“那份迷恋在我看来就像一场梦。”

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['prɒfɪsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [wen] [wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]
as I remember you prophesied on the evening when we sat together on the
作为 我 记住 你 预言 在 这 晚上 什么时候 我们 卫星 一起 在 这
["bætəri] . "
Battery . "
电池 ； "

我记得那天晚上我们一起坐在炮台上时，你曾预言过这件事。

" [hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['wiːknəs] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɔːdɪli]
" Half of a woman's weakness springs from the sensitiveness of her bodily
" 一半 的 一个 女性的 弱点 弹簧 从 这 敏感性 的 她 身体上的
[ɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ;
organization ;
组织 ；

“女性一半的弱点源于其身体组织的敏感性；

[ænd; ənd] [θriː] [fɔːθs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [meɪ] [biː; bi][ləɪd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ə'kaʊnt] .
and three fourths of your infatuation may be laid to the same account .
和 三 第四部分 的 你的 痴情 可能 是 铺设 到 这 相同的 帐户 ；
你迷恋的四分之三可能都归因于此。

[wʌn] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['tendənsi] [tuː; tə] ['flaʊndər] ['ɪntuː] [mə'tɪrɪəlɪzəm] .
One may say that , without any tendency to flounder into materialism .
一 可能 说 那 , 没有 任何 趋势 到 比目鱼 进入 唯物主义 ；
可以说，这丝毫没有陷入物质主义的倾向。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mən] [ə'gen] [naʊ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər]
You are a man again now ; and even if you had not heard of your
你 是 一个 男人 再次 现在 ； 和 甚至 如果 你 有 不是 听到 的 你的
- [deθ] ,
sorceress's death ,
- 死亡 ,

你现在又变回了男人；即使你没有听说你的女巫死了，

[juː; jʊ] [maɪ] [goʊ] [bæk] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈspɛlz] . "
you might go back , I think , without the least fear of her spells ."
你 可能 去 后退 , 我 思考 , 没有 这 至少 害怕 的 她 咒语 . "

我想, 你或许可以回去, 不再害怕她的魔法了。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪ] [ðæt] , [laɪk][juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə]
" I hope so ; but I wish that , like you , I had some engrossing object to
" 我 希望 所以 ; 但 我 希望 那 , 喜欢 你 , 我 有 一些 引人入胜 目的 到
[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] . "
return to . "
返回 到 . "

“我希望如此; 但我希望, 像你一样, 我也有某种让我全神贯注的事情可以去做。”

" [aɪ] [wɪ] [ðæt] , [laɪk][juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪkst] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn]
" I wish that , like you , I had a family , and a fixed home to return
" 我 希望 那 , 喜欢 你 , 我 有 一个 家庭 , 和 一个 固定的 家 到 返回
[tuː; tə] .
to :
到 :

“我希望, 像你一样, 我也有家人, 有固定的家可以回去。”

[maɪ] [ˈtrævlz] [ɑːr; ər] [ˈfɪnɪʃt] , [ðoʊ] .
My travels are finished , though .
我的 旅行 是 完成的 , 尽管 .

我的旅行结束了。

[aɪ][hæv; həv] [rəʊmd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪˈnʌf] .
I have roamed the world enough .
我 有 漫游 这 世界 足够的 .

我已经游历过足够多的世界了。

[maɪ][ˈɑːbdʒekts][ɑːr; ər] [əˈkɑːmplɪʃt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ˈevər] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðəm; ðəm] .
My objects are accomplished , as well as I could ever accomplish them .
我的 对象 是 完成 , 作为 出色地 作为 我 可以 曾经 完成 他们 .

我的目标已经实现, 而且已经尽我所能做到了最好。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [ˈwɒndəd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ;
I have not wandered for nothing ;
我 有 不是 漫步 为了 没有什么 ;

我四处漂泊并非毫无缘由;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][jæl; jəl] [bend] [maɪˈself][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [ber] [wʌt] [fruːt] [aɪ][kæn; kən] .
and now I shall bend myself to make my journeyings bear what fruit I can .
和 现在 我 将 弯曲 我 到 制作 我的 旅程 熊 什么 水果 我 能 .

现在我将竭尽全力, 让我的旅程结出尽可能多的果实。

[baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] , [aɪˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːns(ə)] [tuː; tə][hæv; həv]
By the sun , and by my watch , it is time for the consul to have
经过 这 太阳 , 和 经过 我的 手表 , 它 是 时间 为了 这 领事 到 有
[rɪˈtʃːrɪnd] .
returned .
返回 .

根据太阳的升起和我的手表显示, 领事该回来了。

[dɪd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [əˈpɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfrɪɡət] [æt; ət] [əˈbaʊt]
Did not his servant say that he would come ashore from the frigate at about
做过 不是 他的 仆人 说 那 他 会 来 岸上 从 这 护卫舰 在 关于
[sɪks] ? "
six ? "
六 ? "

他的仆人不是说过他大约六点钟会从护卫舰上岸吗?

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ʌnd] [ɡoʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

" **If he does not , I will get a boat and go to find him** .

" 如果 他 做 不是 , 我 将要 得到 一个 船 和 去 到 寻找 他 .

“如果他不来, 我就弄条船去找他。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv] [juː 'es] . "

He must have letters for one or the other of us . "

他 必须 有 信件 为了 一 或者 这 其他 的 我们 . "

他肯定有写给我们其中一人的信。

" [aɪ] [wɪl] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ʌnd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] . "

" **I will ride to the town , and see if he has come** . "

" 我 将要 骑 到 这 镇 , 和 看 如果 他 有 来 . "

“我骑马去镇上看看他是否来了。”

" [ˈveri] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hɪr] .

" **Very well ; I will wait for you here** .

" 非常 出色地 ; 我 将要 等待 为了 你 这里 .

好的, 我在这里等你。

" [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [nɪr] [æt; ət] [hænd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈærəb] [ˈsɜːrvənt] .

" **Their horses were near at hand , in the keeping of an Arab servant** .

" 他们的 马匹 是 靠近 在 手 , 在 这 保持 的 一个 阿拉伯 仆人 .

他们的马就在附近, 由一个阿拉伯仆人照看。

[ˈbʌklənd] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ʌnd] [roʊd] [ɔːf] .

Buckland mounted his own , and rode off .

巴克兰 安装 他的 自己的 , 和 骑 离开 .

巴克兰骑上自己的马, 扬长而去。

[ˈmɔːrtən] [ˈsiːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈdʒʌtɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] ,

Morton seated himself on a jutting edge of the rock overhanging the bay ,

莫顿 坐着 他自己 在 一个 突出 边缘 的 这 岩石 悬垂 这 湾 ,

莫顿坐在海湾上方一块突出的岩石边缘上,

[ænd; ʌnd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and gave himself up to his thoughts .

和 给予 他自己 向上 到 他的 想法 .

他沉浸在自己的思绪中。

" [tuː] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] !

" **Two years of wandering** !

" 二 年 的 漫游 !

“两年的漂泊! ”

[tuː] [ˈjɪrɪz] [mɔːr] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [ɡroʊ] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ˌænə'steɪʃəs] , [ˈnevər] [ˈhæpi] [æt; ət]

Two years more , and I should grow like the man in Anastasius , never happy at

二 年 更多的 , 和 我 应该 生长 喜欢 这 男人 在 阿纳斯塔修斯 , 绝不 快乐的 在

[rest] ,

rest ,

休息 ,

再过两年, 我就会像阿纳斯塔修斯笔下的那个人一样, 永不满足于现状。

瓦萨尔·莫顿：一部小说(Vassall Morton A Novel)

第19/19页

[ˈhevər] [ˈkɑːntent][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] .
never content in motion .

绝不 内容 在 运动 .

永不停歇的运动。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [fɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
I have had my fill of adventure .

我 有 有 我的 充满 的 冒险 .

我已经厌倦了冒险。

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [rɪ'poʊz] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
I must learn repose before it is too late .

我 必须 学习 休息 前 它 是 也 晚的 .

我必须在为时已晚之前学会平静。

[waɪ] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [soʊ] ['lɔːŋɪŋli] [tɔːrdz] [ə'merɪkə] ?
Why is it that I look so longingly towards America ?

为什么 是 它 那 我 看 所以 渴望地 向 美国 ?

为什么我对美国如此向往？

[ɪk'sept] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [nɪr] [frendz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [neɪm]
Except half a dozen near friends , I have no ties there that are worth the name

除了 一半 一个 打 靠近 朋友们 , 我 有 不 领带 那里 那 是 值得 这 姓名

.

:

.

除了六个关系很亲密的朋友之外，我在那里没有任何值得一提的关系。

[ə'merɪkə] [ɪz][ðə; ði][ˈpærədəɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [klæs] , [ðə; ði] ['pɜːrgətɔːri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv]
America is the paradise of the laboring class , the purgatory of those of

美国 是 这 天堂 的 这 劳动 班级 , 这 炼狱 的 那些 的

[ˈedʒukertɪd] [teɪsts] .

educated tastes .

受过教育 口味 .

美国是劳动阶级的天堂，是受过良好教育者的炼狱。

[wʌt] [kə'rɪr] [ɪz][ˈoʊpən][tuː; tə][em 'iː][ðer; ðər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['betər] ['fɑːləʊ] ['els,wer] ?
What career is open to me there , that I could not better follow elsewhere ?

什么 职业 是 打开 到 我 那里 , 那 我 可以 不是 更好的 跟随 别处 ?

我在那里能从事哪些职业，是我在其他地方无法从事的？

[aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoozn] [maɪ] [pæθ] .
I have chosen my path .

我 有 选定 我的 小路 .

我已经选择了自己的道路。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [fɪlz] [ænd; ənd] [en'grəʊsɪz] [em 'iː] ,
I have an object which fills and engrosses me ,

我 有 一个 目的 哪个 填充 和 令人着迷 我 ,

我有一个让我感到充实和专注的物体，

[ænd; ənd] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [men] [ˈeɪbələz, ˈeɪblz] [ðæn; ðən] [aɪ] . [əˈmerɪkə] [ɪz] [nɑ:t] [maɪ]
and would fill the lifetime of twenty men abler than I . America is not my
和 会 充满 这 寿命 的 二十 男人 赋能者 比 我 : 美国 是 不是 我的
[best] [fi:ld] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] ;
best field of labor ;
最好的 场地 的 劳动 ;
这相当于二十个比我更有能力的人的一生的工作量。美国不是我最擅长的领域；

[bʌt; bət] [wer] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [plənt] [maɪˈself] ?
but where else should I plant myself ?
但 在哪里 别的 应该 我 植物 我 ?
但我还能去哪里扎根呢？

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
I could not live in England .
我 可以 不是 居住 在 英格兰 :
我无法在英国生活。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [reɪs] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɔ:ltərd] [taɪp] ; [tu:] [laɪk] , [ænd; ənd] [tu:] [ʌnˈlaɪk] ,
I am of English race , but of an altered type ; too like , and too unlike ,
我 是 的 英语 种族 , 但 的 一个 已修改 类型 ; 也 喜欢 , 和 也 与此不同 ,
我是英国人, 但属于另一种类型; 既像又不像。

[tu:; tə] [faɪnd] [ˈhɑ:rməni] [ðer; ðər] .
to find harmony there .
到 寻找 和谐 那里 :
在那里找到和谐。

[ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [ɪz] [mɔ:r] [ˌkɑ:zməˈpɑ:lɪtən] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [laɪf] .
The continent is more cosmopolitan ; but it would be a dreary life .
这 大陆 是 更多的 国际化 ; 但 它 会 是 一个 凄凉 生活 :
这个大陆更加国际化; 但那样的生活会很乏味。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡrəʊ] [ˈhəʊmsɪk] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈrɑ:ks] .
I should grow homesick , thinking of the old woods and rocks .
我 应该 生长 想家 , 思维 的 这 老的 树林 和 岩石 :
想到那些古老的树林和岩石, 我应该会感到想家。

[aɪ] [wɪl] [ɡəʊ] [həʊm] , [ˈbʌk(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [end] [maɪ] [deɪz] [wer] [aɪ] [brɪˈɡæən] [ðem; ðəm] .
I will go home , buckle to my work , and end my days where I began them .
我 将要 去 家 , 扣上 到 我的 工作 , 和 结尾 我的 天 在哪里 我 开始 他们 :
我将回家, 投入工作, 然后以同样的方式结束一天。

" [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] , [ɪn] [ɪts] [smɔ:l] [wei] , [ə; eɪ] [ˈverɪd] [wʌn] ; [ˈveri] [hɑ:rd] , [æt; ət] [taɪmz] ,
" **My life has been , in its small way , a varied one ; very hard , at times ,**
" 我的 生活 有 到过 , 在 它是 小的 方式 , 一个 多种多样 一 ; 非常 难的 , 在 时代 ,
“我的人生虽然短暂, 却也丰富多彩; 有时非常艰难,

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [nʌn] [tu:] [mʌt] [soʊ] .
but perhaps none too much so .
但 也许 没有任何 也 很多 所以 :
但或许并没有那么严重。

[bləʊz] [ɑ:r; ər] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [moʊst] [men] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv]
Blows are good for most men , and suffering , to the farthest limit of
打击 是 好的 为了 最多 男人 , 和 痛苦 , 到 这 最远 限制 的
[ðer; ðər] [ɪnˈdʊərəns] ,
their endurance ,
他们的 耐力 ,
对大多数男人来说, 拳打脚踢是有益的, 而承受痛苦则能让他们达到忍耐的极限。

[wʌt] [ðeɪ] [moʊst] [ni:d] .
what they most need .
什么 他们 最多 需要 .

他们最需要的是什麼。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [pɑ:rt] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌndər] [ˈeni] [feɪt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt]
It is a child's part to complain under any fate ; and what color of complaint
它 是 一个 孩子的 部分 到 抱怨 在下面 任何 命运 ; 和 什么 颜色 的 抱怨
[hæv; həv] [aɪ] ,
have I ,
有 我 ,

孩子无论遭遇何种命运都会抱怨；而我又有什么可抱怨的呢？

[ɔ:r] [ˈeni] [mæn] [saʊnd] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˈbɑ:di] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fri:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ?
or any man sound in mind and body , and with the world free before him ?
或者 任何 男人 声音 在 头脑 和 身体 , 和 和 这 世界 自由的 前 他 ?
或者任何一个身心健康、前途无量的人？

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [tɜ:rn] [gɜ:rl] - [ˈhɑ:tid] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌmə] [ˈi:vniŋ] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk]
And yet I turn girl - hearted when I think of that summer evening by the lake
和 然而 我 转动 女孩 - 心地 什么时候 我 思考 的 那 夏天 晚上 经过 这 湖
[æt; ət] - .
at Matherton .
在 - .

然而，每当我想起马瑟顿湖边的那个夏日夜晚，我的心就仿佛回到了少女时代。

[wʌt] [ɪz] [maɪ] [feɪt] [tu:; tə] [ˈɪdiθ] [ˈleɪzli:z] ?
What is my fate to Edith Leslie's ?
什么 是 我的 命运 到 伊迪丝 莱斯利的 ?

我与伊迪丝·莱斯利的命运将会如何？

[haʊ] [wɪl] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrɜz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈdednɪŋ] [ˈmeməri] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪk] ,
How will a few years of suffering , with one deadening memory in their wake ,
如何 将要 一个 很少 年 的 痛苦 , 和 一 麻木 记忆 在 他们的 唤醒 ,
几年的苦难，再加上一段令人麻木的记忆，会如何收场？

[kəm'per] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [laɪf] - [lɔ:ŋ] [ɪn'dʊərəns] ?
compare with her life - long endurance ?
比较 和 她 生活 - 长的 耐力 ?

与她毕生的耐力相比如何？

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɜz] [ˈneɪtʃər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] , [wɪl] [moʊld] [ɪt'self] [ɪntu:] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ]
A woman's nature , it is said , will mould itself into conformity with her
一个 女性的 自然 , 它 是 说 , 将要 模具 本身 进入 一致性 和 她
[ˈhʌzbəndz] .
husband's .
丈夫的 .

据说，女人的本性会逐渐调整，以适应丈夫的本性。

[aɪ] [wɪl] [ˈræðər] [bɪ'li:v] [ðæt] - [ˈprez(ə)ns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [ɪt'self] ,
I will rather believe that Vinal's presence , instead of drawing her to itself ,
我 将要 相当 相信 那 - 在场 , 反而 的 绘画 她 到 本身 ,
我宁愿相信维纳尔的存在，而不是将她吸引到自己身边。

[hæz; həz] [rə'peld, rɪ'peld] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌpwərd] [ɪntu:] [ə; eɪ] [ˈhɑ:ər] [ˈæt məsfɪr] ,
has repelled her upward into a higher atmosphere ,
有 排斥 她 向上 进入 一个 更高 气氛 ,
把她向上推入了更高的大气层，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [laɪf] [æz; əz] [ˈlɔ:ftɪ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [məst; məst] [bi:; bi] [sæd] .
and made her life as lofty as it must be sad .
和 制成 她 生活 作为 高远 作为 它 必须 是 伤心 .
她的一生既崇高又悲惨。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈrɪŋk] [frəm; frəm] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] .
I wish to go back , and yet I shrink from this voyage .
我 希望 到 去 后退 , 和 然而 我 收缩 从 这 航程 .

我想回去，但又害怕这次旅程。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [kɔːz] , [rɪˈmembərɪŋ] [maɪ][ləst] [ˈwelkəm] [hoʊm] .
I have some cause , remembering my last welcome home .
我 有 一些 原因 , 记住 我的 最后的 欢迎 家 .

我有些理由，因为我还记得上次回家时迎接我的情景。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [lɜːrɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] .
Heaven knows what I may learn of her this time .
天堂 知道 什么 我 可能 学习 的 她 这 时间 .

天知道我这次会了解到她什么。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðen] ; [pərˈhæps][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [deθ] [naʊ] .
It was her marriage then ; perhaps it will be her death now .
它 曾是 她 婚姻 然后 ; 也许 它 将要 是 她 死亡 现在 .

那时是她的婚姻；或许现在会是她的死亡。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ˈiːðər] [fɔːr; fər][emˈliː][tuː; tə] [hɪr] [ɔːr]
And which of the two will have been the worse either for me to hear or

for her to undergo ?

为了 她 到 经历 ?

对我来说，听到哪件事更难受？对她来说，经历哪件事更难受？

[pərˈhæps] [ðɪːz] [ˈletərz] [meɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ðoʊ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] ,
Perhaps these letters may bring some word of her ; though that is not likely ,

也许 这些 信件 可能 带来 一些 单词 的 她 ; 尽管 那 是 不是 可能 ,

或许这些信件能带来她的消息；虽然这种可能性不大。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [bʌt; bət][wʌn] ,
for none of my friends , but one ,

为了 没有任何 的 我的 朋友们 , 但 一 ,

除了我一个朋友之外，其他人都不喜欢我。

[noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [aɪˈtiː] .
know that I should have any special interest in hearing it .

知道 那 我 应该 有 任何 特别的 兴趣 在 听力 它 .

我知道我应该对听到它有任何特别的兴趣。

[ɪf] [ðeɪ] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] .
If they write of her , it will be some news of disaster .

如果 他们 写 的 她 , 它 将要 是 一些 消息 的 灾难 .

如果他们报道她的消息，那一定是灾难性的消息。

" [ðɪːz] [ˈdɪzməl] [fɔːˈbæʊdɪŋz] [weɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə][hæv; həv]
" **These dismal forebodings weighed upon him , and his desire to have**

them resolved soon grew so importunate ,

他们 已解决 很快 生长 所以 纠缠不休 ,

“这些不祥的预感一直萦绕在他心头，他迫切希望尽快解决这些问题，

[ðæt] [ˈmaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˈbʌk|ləndz] [træk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .
that mounting his horse , he followed Buckland's track towards the town .

那 安装 他的 马 , 他 随后 巴克兰的 追踪 向 这 镇 .

他骑上马，沿着巴克兰留下的足迹向镇子走去。

[ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [stri:tɪs] ,
Threading the busy streets ,
螺纹 这 忙碌的 街道 ,

穿梭于熙熙攘攘的街道，

[hiː; hi] [stɔ:pt] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [dɔ:r] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefɪdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spred] [i:g(ə)l] [ˈwerɪŋ]
he stopped before a door adorned with the effigy of a spread eagle wearing
他 停止 前 一个 门 装饰 和 这 人偶 的 一个 传播 鹰 穿着

[ə; eɪ] [straɪpt] [ʃi:ld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
a striped shield about his neck ,
一个 有条纹的 盾 关于 他的 脖子 ,

他停在一扇门前，门上装饰着一只展翅高飞的雄鹰雕像，雄鹰脖子上挂着条纹盾牌。

[ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈθʌndərboʊlt] [ænd; ənd] [ˈɑ:lɪv] [baʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔ:z] .
and clutching thunderbolts and olive boughs in his claws .
和 紧握 雷电 和 橄榄 树枝 在 他的 爪子 .

他的爪子里抓着闪电和橄榄枝。

[hiː; hi] [θru:] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] , [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][ˈkɑ:nsələ] [ster] ,
He threw the rein to his servant , mounted the consular stair ,
他 扔 这 缰绳 到 他的 仆人 , 安装 这 领事 楼梯 ,

他把缰绳扔给仆人，登上了领事馆的台阶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [met] [ˈbʌklənd] [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] .
and at the head met Buckland emerging .
和 在 这 头 遇见 巴克兰 新兴 .

在最前面，他遇到了正在出现的巴克兰。

" [ɪz][ðə; ði][ˈkɑ:ns(ə)l] [kʌm] ? "
" Is the consul come ? "
" 是 这 领事 来 ? "

领事来了吗？

" [jes] ; [ænd; ənd] [ˈletərz] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
" Yes ; and letters for you .
" 是的 ; 和 信件 为了 你 .

“是的；还有给你的信。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðəm; ðəm][ɔ:l] .
I am sorry for you , if you mean to answer them all .
我 是 对不起 为了 你 , 如果 你 意思是 到 回答 他们 全部 .

如果你打算全部回答这些问题，那我真为你感到难过。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˈmɔ:rtən][ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˈpækɪt] .
" And he gave Morton a formidable packet .
" 和 他 给予 莫顿 一个 强大 包 .

“他给了莫顿一大笔钱。”

[ˈmɔ:rtən] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋ] .
Morton cut the string .
莫顿 切 这 细绳 .

莫顿剪断了绳子。

" [ði:z] [ɑ:r; ə] [ɔ:l][sɪks][ɔ:r] [eɪt] [mʌnθs] [oʊld] .
" These are all six or eight months old .
" 这些 是 全部 六 或者 八 几个月 老的 .

“这些都是六到八个月大的孩子。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ˈpəʊstmɑ:rkɪt] [frʌm; frəm] [kælˈkʌtə] . "
They are postmarked from Calcutta . "
他们 是 邮戳日期 从 加尔各答 . "

它们的邮戳显示是从加尔各答寄出的。

" [jes] , [ðei] [keɪm] [ˈæftə] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
" **Yes , they came after we had gone up the country ,**
" 是的 , 他们 来了 后 我们 有 已消失 向上 这 国家 ,
" 是的, 他们是在我们去了内陆之后来的。"

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jə] .
and were sent back to this place to meet you .
和 是 发送 后退 到 这 地方 到 见面 你 .
然后被派回这里来见你。

[weɪt] [ə; ei] [ˈmoʊmənt] ; [hɪr] [ɑːr; ər] [mɔːr] .
Wait a moment ; here are more .
等待 一个 片刻 ; 这里 是 更多的 .
稍等片刻, 这里还有更多。

[ðiːz] [tuː] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [frəm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
These two have just come from England .
这些 二 有 只是 来 从 英格兰 .
这两个人刚从英国来。

" [ˈmɔːrtən] [tʊk] [ðəm; ðəm] ; [ˈrekəɡnaɪzd] [ɑːn] [wʌn] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmerɪdɪθ] ; [ɑːn] [ðə; ði]
" **Morton took them ; recognized on one the handwriting of Meredith ; on the**
" 莫顿 采取 他们 ; 认可 在 一 这 手写 的 梅雷迪思 ; 在 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,
"莫顿接过它们; 认出其中一本上的笔迹是梅雷迪思的; 另一本上的笔迹是,

[ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃlənd] .
that of his friend Mrs . Ashland .
那 的 他的 朋友 太太 . 阿什兰 .
他的朋友阿什兰夫人的。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [hiː; hi] [tɔːr] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [daʊn]
His heart leaped to his throat ; he tore open the seal , and glanced down
他的 心 跳跃 到 他的 喉 ; 他 撕裂 打开 这 海豹 , 和 瞥了一眼 向下
[ðə; ði] [peɪdʒ] .
the page .
这 页 .
他心跳加速, 几乎要从喉咙里蹦出来; 他撕开封条, 向下瞥了一眼。

[ˈbʌklənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
Buckland saw his agitation .
巴克兰 锯 他的 搅动 .
巴克兰看出了他的激动。

" [noʊ] [bəəd] [nuːz] , [aɪ] [trʌst] . "
" **No bad news , I trust .** "
" 不 坏的 消息 , 我 相信 . "
"应该没有坏消息吧。"

" [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈenəmi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ded] .
" **I had an enemy , and he is dead .**
" 我 有 一个 敌人 , 和 他 是 死的 .
我曾有一个敌人, 他已经死了。

[juː; jə] [ʃəl; ʃəl] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
You shall know more of it to - morrow .
你 将 知道 更多的 的 它 到 - 明天 .
明天你就会知道更多了。

" [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
" **And hastening from the house , he mounted again , and through the**
" 和 加速 从 这 房子 , 他 安装 再次 , 和 通过 这
[mɪdst] [ʌv; əv] [mjuːlz] , ['dɒŋkɪz] ,
midst of mules , donkeys ,
中间 的 骡子 , 驴 ,
于是他急忙离开房子, 再次骑上马, 穿过骡子和驴子群,

[draːməderi] , [men] , [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] , [roʊd][æt; ət][æn; ən] [ʌn'ləːfl] [spiːd]
dromedaries , men , children , and old women , rode at an unlawful speed
单峰骆驼 , 男人 , 孩子们 , 和 老的 女性 , 骑 在 一个 非法的 速度
[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['ləːdʒɪŋ] .
towards his lodging .
向 他的 住宿 .
骆驼、男人、孩子和老妇人, 以非法的速度向他的住处疾驰而去。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [hiː; hi] [ɪks'plɔːd] [hɪz; ɪz] [prə'fjuːs] [kɔːrə'spɔːndəns] [frʌm; frəm]
Here , with a beating heart , he explored his profuse correspondence from
这里 , 和 一个 殴打 心 , 他 探索 他的 丰富的 一致 从
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
beginning to end .
开始 到 结尾 .
在这里, 他怀着激动的心情, 从头到尾仔细研读了他大量的信件。

[baɪ][ðə; ði] [kæl'kʌtə] ['pækɪt] ,
By the Calcutta packet ,
经过 这 加尔各答 包 ,
通过加尔各答包裹

[hiː; hi] ['lɜːrɪd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː] [kə'moʊʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spoʊzər]
he learned how his native town had been thrown into commotion by the exposure
他 学习 如何 他的 本国的 镇 有 到过 抛掷 进入 骚动 经过 这 接触
[ænd; ənd] [flaɪt] [ʌv; əv] ['vaɪnəl] ,
and flight of Vinal ,
和 航班 的 黑胶唱片 ,
他得知维纳尔的出卖和逃亡给他的家乡带来了怎样的混乱。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['iːgər] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][eksplə'neɪʃ(ə)n]
and how his friends were eager and impatient to hear his explanation
和 如何 他的 朋友们 是 渴望的 和 不耐烦 到 听到 他的 解释
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
of the affair .
的 这 事务 .
他的朋友们多么渴望、多么不耐烦地想听他对这件事的解释。

[ðə; ði] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] ['letərz] [bɔːr] ['taɪdɪŋz] [stɪl] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] .
The more recent letters bore tidings still more startling .
这 更多的 最近的 信件 钻孔 消息 仍然 更多的 令人震惊 .
最近收到的信件带来了更加令人震惊的消息。

[ðə; ði][bəːrk] ['swɑːləʊ] [hæd; həd] [tʌt] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
The bark Swallow had touched at Gibraltar , and a letter from her
这 吠 吞 有 感动 在 直布罗陀 , 和 一个 信 从 她
['kæptɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['oʊnərz] ,
captain to her owners ,
队长 到 她 所有者 ,
燕子号帆船在直布罗陀触碰过的那棵树, 以及船长写给船主的一封信,

[ˈfɔrwədɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)] [ˈstiːmə] [ɑːn][hɜːr; hə] [rɪˈtɜːn] [ˈvɔɪdʒ] , [ˈtəʊld] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪndʒə] ,
forwarded by the Oriental steamer on her return voyage , told how his passenger ,
转发 经过 这 东方 汽船 在 她 返回 航程 , 讲述 如何 他的 乘客 ,
[dʒɑːn] [waɪt] ,
John White ,
约翰 白色的 ,

由东方轮船返程途中转寄，讲述了他的乘客约翰·怀特的故事：

[hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ˈoʊvəbɔːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðə; ði]
had been lost overboard during a gale , two of the crew having seen the
有 到过 丢失的 落水 期间 一个 大风 , 二 的 这 全体人员 拥有 已见 这
[ˈæksɪdənt] ;
accident ;
事故 ;

在一次暴风雨中落水失踪，两名船员目睹了事故发生；

[haʊ] , [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] , [hɪz; ɪz] [trʌŋks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnslɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
how , arriving at Gibraltar , his trunks had been opened in the consul's presence ,
如何 , 抵达 在 直布罗陀 , 他的 树干 有 到过 打开 在 这 领事的 在场 ,
[tuː; tə] [lɜːrɪn] [hɪz; ɪz] [əˈdres] ;
to learn his address ;
到 学习 他的 地址 ;

据说，他抵达直布罗陀后，领事当着他的面打开了他的行李箱，以便查明他的住址；

[ænd; ænd] [haʊ] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][ɡoʊld] , [ˈletərz] [ænd; ænd] [ˈpepərz]
and how , along with a large amount of money in gold , letters and papers
和 如何 , 沿着 和 一个 大的 数量 的 钱 在 金子 , 信件 和 文件
[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,
had been found ,
有 到过 成立 ,

以及除了大量黄金之外，还发现了信件和文件。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][dʒɑːn] [waɪt] , [bʌt; bət] [ˈhɔːrəs] [ˈvaɪnəl] , [ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
showing that he was not John White , but Horace Vinal , of Boston .
显示 那 他 曾是 不是 约翰 白色的 , 但 贺拉斯 黑胶唱片 , 的 波士顿 .

这表明他不是约翰·怀特，而是波士顿的霍勒斯·维纳尔。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] , [ˈmɔːrtən] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈmerɪdɪθ] .
On the next morning , Morton despatched a letter to Meredith .
在 这 下一个 早晨 , 莫顿 已派送 一个 信 到 梅雷迪思 .

第二天早上，莫顿给梅雷迪思寄了一封信。

[ɪn][aɪˈtiː] , [hiː; hi][ˈtoʊld][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] ;
In it , he told his friend the whole course of his story ;
在 它 , 他 讲述 他的 朋友 这 所有的 课程 的 他的 故事 ;

在信中，他向朋友讲述了他整个故事的经过；

[ænd; ænd] [ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [wɜːrdz] : —
and these were the closing words : —
和 这些 是 这 结束 字 : —

最后，他说道：

" [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪˈliːv] — [ðæt] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˈletər]
" One thing you may well believe — that , before you will have had this letter
" — 事物 你 可能 出色地 相信 — 那 , 前 你 将要 有 有 这 信
[ˈmeni] [deɪz] ,
many days ,
许多 天 ,

“有一件事你或许可以相信——那就是，在你收到这封信之前，可能已经过去很多天了，

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] .
I shall follow it .
我 将 跟随 它 .

我会遵照执行。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [rest] [fɔːr; fər][em ˈiː] [tɪl] [aɪ] [tʌtʃ] [əˈmerɪkən] [sɔɪl] .
There will be no rest for me till I touch American soil .
那里 将要 是 不 休息 为了 我 直到 我 触碰 美国人 土壤 .

在我踏上美国土地之前，我不会罢休。

[æn; ən][oʊld] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈoʊnli][hæf][ˈstaɪf(ə)ld] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ləʊd] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsənəs] , [sprɪŋz] [ˈɪntuː] [freʃ]
An old passion , only half stifled under a load of hopelessness , springs into fresh
一个 老的 热情 , 仅有的 一半 窒息 在下面 一个 加载 的 绝望 , 弹簧 进入 新鲜的
[laɪf] [əˈgen] ,
life again ,
生活 再次 ,

一段尘封已久的激情，在绝望的重压下几乎被压抑殆尽，如今又重新焕发了生机。

[ænd; ənd] [bɜːrn] , [les] [ˈbraɪtli] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈliːv] , [mɔːr] [ˈdiːpli]
and burns , less brightly , perhaps , but I can almost believe , more deeply
和 烧伤 , 较少的 明亮地 , 也许 , 但 我 能 几乎 相信 , 更多的 深
[ænd; ənd] [ˈfɜːrvəntli] [ðæn; ðən][ˈevər] .
and fervently than ever .
和 热切地 比 曾经 .

火焰仍在燃烧，或许不如以往明亮，但我几乎可以肯定，它比以往任何时候都更加深刻、更加热烈。

[aɪ][wʌz; wəz][kənˈsəʊlɪŋ][maɪˈself] [ˈjestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bləʊz] [wɜːr; wər][maɪ]
I was consoling myself yesterday with trying to think that blows were my
我 曾是 安慰 我 昨天 和 尝试 到 思考 那 打击 是 我的
[ˈmaɪndz] [best] [ˈmedɪs(ə)n] ;
mind's best medicine ;
心灵的 最好的 药品 ;

昨天我安慰自己说，打击是我心灵最好的良药；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [naʊ] , [ðæt] [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ˈbrəʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd] [ˈhæroʊ] ,
but I feel now , that after being broken with the plough and harrow ,
但 我 感觉 现在 , 那 后 存在 破碎的 和 这 犁 和 耙 ,
[ænd; ənd] [ˈhæroʊ] ,
但我现在觉得，在被犁和耙子摧残之后，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [jiːld] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈsʌnʃaɪn] .
it will yield the better for the summer sunshine .
它 将要 屈服 这 更好的 为了 这 夏天 阳光 .

它更能享受夏日的阳光。

[jet] [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˈflætər] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [tuː] [braɪt] [ə; eɪ][ˈpraːspekt] .
Yet I am afraid to flatter myself with too bright a prospect .
然而 我 是 害怕的 到 奉承 我 和 也 明亮的 一个 前景 .

但我不敢对前景抱有过高的期望。

[mɪs] [ˈlezli] [lʌvd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pˈlænɪts] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] [ɑːr; ər][naːt] [mɔːr] [ˈkɑːnstənt]
Miss Leslie loved me , and the planets in their course are not more constant
错过 莱斯利 喜爱 我 , 和 这 行星 在 他们的 课程 是 不是 更多的 持续的
[ænd; ənd] [ʌnˈswɜːrvɪŋ] ;
and unswerving ;
和 坚定不移 ;

莱斯利小姐爱我，而行星在其运行轨道上的稳定性和坚定不移的程度也比不上她。

[bʌt; bət][aɪ] ['kændɑ:t] [tel] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] , [ɔ:r] [wʌt]
but I cannot tell what may have been the effect of so much suffering , or what
但 我 不能 告诉 什么 可能 有 到过 这 影响 的 所以 很多 痛苦 , 或者 什么
[dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
determination ,
决心 ,

但我无法得知如此巨大的苦难会产生怎样的影响, 也无法得知她究竟有多么坚定的决心。

[ˈfeɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ] [hoʊp] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [ɪm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪm'breɪs] .
fatal to my hope , it may not have impelled her to embrace .
致命的 到 我的 希望 , 它 可能 不是 有 被迫 她 到 拥抱 .
这或许会让我失去希望, 因为这可能不会促使她拥抱我。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [su:n] [noʊ] [maɪ][maɪnd] .
She will soon know my mind .
她 将要 很快 知道 我的 头脑 .
她很快就会明白我的想法。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [send][hɜ:r; hər][rɪ'plai][tu:; tə] [nu:]
I have written to her , and begged her to send her reply to New
我 有 书面 到 她 , 和 乞求 她 到 发送 她 回复 到 新的
[jɔ:k] ,
York ,
约克 ,

我已写信给她, 恳求她将回信寄到纽约。

[wer] , [ɪf] [maɪ] ['rekənɪŋ] [dʌz] [nɑ:t][feɪl] , [aɪ][[æ;l; əl] [ə'raɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒu:n] .
where , if my reckoning does not fail , I shall arrive about the middle of June .
在哪里 , 如果 我的 清算 做 不是 失败 , 我 将 到达 关于 这 中间 的 六月 .
如果我的估计没错, 我将在六月中旬左右到达那里。

[baɪ][aɪ 'ti:][aɪ][[æ;l; əl][bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [tu:; tə] [wʌt] ['fɔ:rtʃən] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] .
By it I shall be able to judge to what fortune I am to look forward .
经过 它 我 将 是 有能力的 到 法官 到 什么 财富 我 是 到 看 向前 .
借此我将能够判断我将来会拥有怎样的命运。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['leɪtli] [pæst] [jʊr; jər] [oʊn] [æŋ'zaɪətɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['i:zəli] [ə'pri:ʃiət] [maɪn]
" **You have so lately passed your own anxieties , that you will easily appreciate mine**
" 你 有 所以 最近 通过了 你的 自己的 焦虑 , 那 你 将要 容易地 欣赏 矿
.
:
.
“你最近才刚刚摆脱自己的焦虑, 所以你很容易理解我的焦虑。”

[aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][æz; əz] ['hæpi] [æn; ən]
I can wish for them nothing more than that they may find as happy an
我 能 希望 为了 他们 没有什么 更多的 比 那 他们 可能 寻找 作为 快乐的 一个
[ˈɪʃu:] ;
issue ;
问题 ;
我衷心希望他们也能找到同样令人欣慰的解决方案;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['destəni] [tɔ:rdʒ]
and I will take it as an earnest of the intentions of destiny towards
和 我 将要 拿 它 作为 一个 认真 的 这 意图 的 命运 向
[em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz][dʒʌst] [brɔ:t] [tə'geðər] [maɪ] [tu:] [best] [frendz] .
me that it has just brought together my two best friends .
我 那 它 有 只是 带来 一起 我的 二 最好的 朋友们 .
我会把这看作是命运对我许下的美好愿望, 它让我的两位挚友走到了一起。

" [ˈtʃæptər] [lksk'sɪɪ:] .
" **CHAPTER LXXIII** .
" 章 七十三 .

“第七十三章

[dʒɔɪ] [ˈnevər] [fi:sts] [soʊ] [haɪ]
Joy never feasts so high
喜悦 绝不 盛宴 所以 高的

喜乐从未如此盛宴

[æz; əz] [wen] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [kɔ:rs] [ɪz][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] . — [ˈsʌklɪŋ] .
As when his first course is of misery . — Suckling .
作为 什么时候 他的 第一的 课程 是 的 苦难 . — 乳 .

就像他第一口饭吃的是苦一样。——哺乳期。

[əˈgen] [ðə; ði][ˈdʒɜ:zi] [ˈhaɪts] [ˈroʊz][ɑ:n][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ˈmɔ:rtən] ,
Again the Jersey heights rose on the eye of Morton ,
再次 这 球衣 高度 玫瑰 在 这 眼睛 的 莫顿 ,

莫顿的视线再次被泽西岛的高地所笼罩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈvɪləz] [ʌv; əv][ˈstætən] [ˈaɪlənd] .
and the woods and villas of Staten Island .
和 这 树林 和 别墅 的 斯塔滕岛 岛 .

还有斯塔滕岛的树林和别墅。

[əˈgen] [ðə; ði] [brɔ:d] [breɪst] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ˈhɑ:rbər][ˈoʊpənd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ˈspɑ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Again the broad breast of New York harbor opened before him , sparkling in the
再次 这 广阔 胸部 的 新的 约克 港口 打开 前 他 , 闪闪发光 在 这

[dʒu:n] [sʌn] ;
June sun ;
六月 太阳 ;

纽约港宽阔的港湾再次在他面前展开，在六月的阳光下闪闪发光；

[ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪpərɪŋ] [ˈspɑɪər][ʌv; əv] [ˈtrɪnəti] .
the rugged front of the Castle , and the tapering spire of Trinity .
这 崎岖 正面 的 这 城堡 , 和 这 逐渐变细 尖塔 的 三位一体 .

城堡崎岖的正面，以及三一教堂逐渐收窄的尖顶。

[hi:; hi] [bɪˈθɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [rɪˈtɜ:rn] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌʌnfəˈʌtən] [ˈblæknes] [θru:] [ɪts]
He bethought him of his last return , and its unforgotten blackness threw its
他 思考 他 的 他的 最后的 返回 , 和 它是 难以忘怀 黑 扔 它是

[ˈʃædɔʊ] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
shadow across his mind .
阴影 穿过 他的 头脑 .

他想起了他最后一次归来的情景，那难以忘怀的黑暗在他的脑海中投下阴影。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ˈdaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] , [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] ; [bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz][həˈraɪz(ə)n]
He turned , doubting and tremulous , towards the future ; but here his horizon
他 转向 , 怀疑 和 颤抖的 , 向 这 未来 ; 但 这里 他的 地平线

[ˈbraɪtnd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] ,
brightened as with the sunrise ,
明亮 作为 和 这 日出 ,

他怀着疑虑和颤抖，转向未来；但在这里，他的视野如同日出般明亮起来。

[ˈʃu:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈzi:nɪθ] [ɪts] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv][ˈtræŋkwɪl] [laɪt] .
shooting to the zenith its shafts of tranquil light .
射击 到 这 天顶 它是 轴 的 宁静 光 .

它将宁静的光束射向天顶。

[ˈmi:nwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ðə; ði] ['telɪgræf] [hæd; həd] ['dɑ:rtɪd] [tu;; tə] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]
the telegraph had darted to Boston a notice that the approaching
这 电报 有 飞镖 到 波士顿 一个 注意 那 这 接近
[ˈsti:mər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪgnəld] [ɔ:f] [ðə; ði] [koʊst] .
steamer had been signalled off the coast .
汽船 有 到过 发出信号 离开 这 海岸 .

电报迅速向波士顿发出通知，称驶近的轮船已在海岸附近发出信号。

[ˈmerɪdɪθ] [tʊk] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [tu;; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [frend] ; [bʌt; bət] , [ə'raɪvɪŋ] ,
Meredith took the night train to meet his friend ; but , arriving ,
梅雷迪思 采取 这 夜晚 火车 到 见面 他的 朋友 ; 但 , 抵达 ,
梅雷迪思搭乘夜班火车去见他的朋友；但是，到达后，

[hi;; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['mɔ:rtən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [ɑ:n] [ɔ:r] .
he learned that Morton was already on shore .
他 学习 那 莫顿 曾是 已经 在 支撑 .
他得知莫顿已经上岸了。

[ˈdraɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [hoʊ'tel] [tu;; tə] [ə'hʌðər] , [hi;; hi] [faʊnd] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] ['lætɜ:z]
Driving from one hotel to another , he found , at length , the latter's
驾驶 从 一 酒店 到 其他 , 他 成立 , 在 长度 , 这 后者的
[ˈrestɪŋ] - [pleɪs] .
resting - place .
休息 - 地方 .

他开车从一家酒店到另一家酒店，最终找到了后者的下榻之处。

" [æɪ; jəl] [aɪ] [teɪk] [ʌp] [jɔ:; jər] [neɪm] , [sɜ:r] ? " "
Shall I take up your name , sir ? "
" 将 我 拿 向上 你的 姓名 , 先生 ? " "
“我该称呼您的名字吗，先生？ ”

" [noʊ] , [ʃoʊ] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [ru:m] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [maɪ'self] .
No , show me his room ; I will go myself .
" 不 , 展示 我 他的 房间 ; 我 将要 去 我 .
“不，带我去他的房间；我自己去。”

" [hi;; hi] [nɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He knocked at the door .
" 他 敲门 在 这 门 .
他敲了敲门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .
没有回答。

[hi;; hi] [nɑ:kt] [ə'gen] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [raʊzd]
He knocked again , and a voice replied suddenly , like that of a man roused
他 敲门 再次 , 和 一个 嗓音 回复 突然 , 喜欢 那 的 一个 男人 唤醒
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['revəri] .
from a revery .
从 一个 梦想 .
他又敲了敲门，突然传来一个声音，像是从沉思中被唤醒的人的声音。

[hi;; hi] ['entərd] ; [ænd; ænd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] , ['mɔ:rtən] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He entered ; and at the next moment , Morton grasped his hand .
他 进入 ; 和 在 这 下一个 片刻 , 莫顿 抓住 他的 手 .
他走了进去；下一刻，莫顿抓住了他的手。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jɔːr'self] [ə'gen] , " [sed] ['merɪdɪθ] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn][bæk] [ə'gen]
" **You have found yourself again** , " **said Meredith** ; " **you have grown back again**
" 你 有 成立 你自己 再次 , " 说 梅雷迪思 ; " 你 有 生长 后退 再次
[tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [lʊk] .
to your old look .
到 你的 老的 看 .

“你又找回了自己,”梅雷迪思说; “你又恢复了以前的样子。”

" ['mɔrtənz] [aɪ] ['glɪsənd] .
" **Morton's eye glistened** .
" 莫顿 眼睛 闪闪发光 .

莫顿的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] .
" **I think I know the handwriting of that letter** .
" 我 思考 我 知道 这 手写 的 那 信 .

“我觉得我认得那封信的笔迹。”

[mɪs] ['lezliːz] , — [aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɜːr; hər][soʊ] [stɪl] — [aɪ 'tiː][ɪz][hɜːrz] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ? "
Miss Leslie's , — I will call her so still — it is hers , is it not ? "
错过 莱斯利的 , — 我 将要 称呼 她 所以 仍然 — 它 是 她的 , 是 它 不是 ? "

莱斯利小姐的——我还是习惯这么称呼她——是她的, 对吧?

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ʃɪ; ʃɪ] [raɪts] , [aɪ] [trʌst] , [wʌt] [juː; jʊ] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] . "
" **She writes , I trust , what you hoped to hear** . "
" 她 写 , 我 相信 , 什么 你 希望 到 听到 . "

“我相信, 她写的内容正是你希望听到的。”

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] , [ænd; ənd] [mʌt] [mɔːr] . "
" **All that I hoped , and much more** . "
" 全部 那 我 希望 , 和 很多 更多的 . "

“一切都如我所愿, 甚至超出了我的预期。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
" **I am glad of it from my heart** .
" 我 是 高兴的 的 它 从 我的 心 .

我由衷地感到高兴。

['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
Fortune has been hard enough upon you .
财富 有 到过 难的 足够的 之上 你 .

命运对你太苛刻了。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [skɔːr] . "
She was bound to pay you her score . "
她 曾是 边界 到 支付 你 她 分数 . "

她一定会报复你的。

" [ʃɪ; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ]['juːzəri] . "
" **She has done so with usury** . "
" 她 有 完毕 所以 和 高利贷 . "

“她是通过放高利贷的方式做到这一点的。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðɪs] [æftər'nuːn] ? "
" **Are you going to Boston this afternoon ?** "
" 是 你 去 到 波士顿 这 下午 ? "

你今天下午要去波士顿吗?

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [tu:] ['aʊərz] [tu:; tə] [sper] .

" **Then you have just two hours to spare** .

" 然后 你 有 只是 二 小时 到 空闲的 .

“那么你只有两个小时的空间时间。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['sʌbljʊnəri] ['mætərz] , [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [get] ['dɪnər]

If you have any leisure for such sublunary matters , we had better get dinner

如果 你 有 任何 闲暇 为了 这样的 月下 事情 , 我们 有 更好的 得到 晚餐

[æt; ət][wʌns] .

at once .

在 一次 .

如果你还有闲暇时间处理这些世俗之事，我们最好马上吃晚饭。

['rʊmɪʊ] [hɪm'self] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rst] [keɪs] , [æskz][hɪz; ɪz] [frend] [wen] [ðeɪ] [[æɪ; ʃəl][daɪn] .

Romeo himself , at his worst case , asks his friend when they shall dine .

罗密欧 他自己 , 在 他的 最差 案件 , 问 他的 朋友 什么时候 他们 将 用餐 .

罗密欧本人，在最糟糕的情况下，也会问他的朋友他们何时用餐。

" [θri:] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['i:stwərd] - [baʊnd] ['sti:mər] [wʌz; wəz] ['plʌʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] ,

" **Three hours later , the eastward - bound steamer was ploughing the Sound** ,

" 三 小时 之后 , 这 向东 - 边界 汽船 曾是 耕作 这 声音 ,

[ænd; ænd][ˈmɔ:rtən][ænd; ænd] ['merɪdɪθ] [peɪst] [hɜ:r; hər] [dek] .

and Morton and Meredith paced her deck .

和 莫顿 和 梅雷迪思 踱步 她 甲板 .

三个小时后，这艘向东航行的汽船正劈波斩浪地驶过海峡，莫顿和梅雷迪思在甲板上踱来踱去。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] .

" **I have told you now the whole history , from first to last** .

" 我 有 讲述 你 现在 这 所有的 历史 , 从 第一的 到 最后的 .

“我已经把整个故事，从头到尾，都告诉你们了。”

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'gɪv] [maɪ] ['hævɪŋ] [kept] [aɪ 'ti:] ['si:krət] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] . "

I need not ask you to forgive my having kept it secret from you so long . "

我 需要 不是 问 你 到 原谅 我的 拥有 保留 它 秘密 从 你 所以 长的 . "

我无需请求你的原谅，我一直以来都对你隐瞒这件事。

" [waɪ] [[ʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][æsk][,em 'i:] ?

" **Why should you ask me ?**

" 为什么 应该 你 问 我 ?

你为什么要问我？

['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['si:krets] ,

Every man has a right to his own secrets ,

每一个 男人 有 一个 正确的 到 他的 自己的 秘密 ,

每个人都有权保守自己的秘密。

[ænd; ænd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm] .

and I like him the better for keeping them .

和 我 喜欢 他 这 更好的 为了 保持 他们 .

我反而因为他保留了这些孩子而更喜欢他了。

['vaɪnɪ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hæd; həd] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] . "

Vinal , at all events , had good cause to thank you . "

黑胶唱片 , 在 全部 活动 , 有 好的 原因 到 感谢 你 . "

总之，维纳尔有充分的理由感谢你。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] ；[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] ， [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] ， [hæd; həd] ['betər] [daɪ][wið; wiθ][him; ɪm] 。 "

" **He is dead ； and his memory , if it will , had better die with him .** "

" 他 是 死的 ； 和 他的 记忆 ，如果 它 将要 ， 有 更好的 死 和 他 。 "

" 他已经死了；如果注定要被人遗忘，那最好也随着他一起消亡。"

" [juː; jʊ] [sed] [ɪn][jɔː; jər] ['letər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][wʌz; wəz] [kɔːld] ['henri] ['speɪz] 。 "

" **You said in your letter that his agent was called Henry Speyer .** "

" 你 说 在 你的 信 那 他的 代理人 曾是 称为 亨利 斯佩耶尔 。 "

" 你在信中说他的经纪人名叫亨利·斯佩耶。"

[aɪ] [θɔːt] ， [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ， [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔːr] ；

I thought , at the time , that I had seen the name before ；

我 想法 ， 在 这 时间 ， 那 我 有 已见 这 姓名 前 ；

" 当时，我觉得我以前见过这个名字；"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [saɪns] ， [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ækʃɪ'dentəli] [ə'gen] 。 "

and a day or two since , I found it accidentally again .

和 一个 天 或者 二 自从 ， 我 成立 它 偶然 再次 ；

" 一两天后，我又偶然发现了它。"

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ， [tuː] [mʌnθs] [ɔːr] [mɔːr] [ə'ɡoʊ] ，

The newspapers , two months or more ago ,

这 报纸 ， 二 几个月 或者 更多的 前 ，

" 两个月前或更久以前的报纸上，"

[ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [kɔːld] ['henri] ['speɪz] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [ðɪs] [læst][ˌpaɪ'ræɪtɪkl] [fɔreɪ]

mention a foreigner called Henry Speyer as an officer in this last piratical forray

提到 一个 外国人 称为 亨利 斯佩耶尔 作为 一个 官 在 这 最后的 海盗 射线

[ˈɪntuː][ˈkjuːbə] 。

into Cuba .

进入 古巴 ；

" 提到一位名叫亨利·斯佩耶的外国人，他是这最后一次入侵古巴的海盗袭击中的一名军官。"

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪ] [ɔːst][ðer; ðər] [wei] ， [fel] [ˈɪntuː][æn; ən] [æmbəs'keɪd] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈsoʊldʒərz] ，

His party lost their way , fell into an ambushade of government soldiers ,

他的 派对 丢失的 他们的 方式 ， 跌倒 进入 一个 伏击 的 政府 士兵 ，

" 他的队伍迷路了，落入了政府军的埋伏圈。"

[ænd; ənd] ['speɪz] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] 。 "

and Speyer was shot through the head . "

和 斯佩耶尔 曾是 射击 通过 这 头 。 "

" 斯佩耶尔头部中弹身亡。"

" [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['betər] [end][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] 。 "

" **He found a better end than his principal .** "

" 他 成立 一个 更好的 结尾 比 他的 主要的 。 "

" 他的结局比他的校长好。"

" [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] 。 "

" **And deserved a better one .** "

" 和 应得的 一个 更好的 一 ；

" 他值得更好的。"

[ə; eɪ] [prə'fest] [ˈræskl] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfæɪsɪː] 。 "

A professed rascal is better than a pharisee .

一个 声称 恶棍 是 更好的 比 一个 法利赛人 ；

" 一个自称无赖的人也胜过一个伪君子。"

" [ˈtʃæptər] [sevntɪ'fɔː] 。

" **CHAPTER LXXIV .** "

" 章 七十四 ；

" 第七十四章"

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:mz] [ʌv; əv][laɪf] ;
The rainbow to the storms of life ;
这 彩虹 到 这 暴风雨 的 生活 ;
人生风暴中的彩虹;

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bi:m] [ðæt] [smaɪlz] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'wei] . — [braɪd] [ʌv; əv][ə'baɪdəs] .
The evening beam that smiles the clouds away . — Bride of Abydos .
这 晚上 光束 那 微笑 这 云 离开 . — 新娘 的 阿拜多斯 .
傍晚的阳光驱散了乌云。——阿拜多斯的新娘

[ˈmɔ:rtən] [rouəd] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət] - .
Morton rode along the edge of the lake at Matherton .
莫顿 骑 沿着 这 边缘 的 这 湖 在 - .
莫顿沿着马瑟顿湖边骑马。

[hi:; hi] [pæst] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ˈvɜ:rdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,
He passed under the shadowy verdure of the pines ,
他 通过了 在下面 这 阴暗的 绿意盎然 的 这 松树 ,
他穿过了松树浓密的树荫下,

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][ʊəld][ˈfæməli][ˈmæn(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lezlɪ] .
and approached the old family mansion of the Leslies .
和 接近 这 老的 家庭 大厦 的 这 莱斯利 .
然后走向莱斯利家族的老宅。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɪrɪz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] .
It was years since he had seen it .
它 曾是 年 自从 他 有 已见 它 .
他已经很多年没见过它了。

[hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] , [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [hɪz; ɪz] ['drɪri] ['gri:tɪŋ] [hoʊm] , [ɔ:l] [leɪ] [brɪ'twi:n] .
His imprisonment , his escape , his dreary greeting home , all lay between .
他的 监禁 , 他的 逃脱 , 他的 凄凉 问候 家 , 全部 躺 之间 .
他的监禁、他的越狱、他凄凉的归家，这一切都发生在这中间。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [jet] ['dɪfrənt] ; — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [kɑ:md] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,
He was the same man , yet different ; — with a mind calmed by experience ,
他 曾是 这 相同的 男人 , 然而 不同的 ; — 和 一个 头脑 平静下来 经过 经验 ,
他还是原来的他，却又有所不同；——阅历让他心境平和，

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [baɪ][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'dʊərəns] ; [æn; ən][ˈɑ:rdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l][ʌv; əv][ɪts]
and strong by action and endurance ; an ardor which had lost all of its
和 强的 经过 行动 和 耐力 ; 一个 热情 哪个 有 丢失的全部 的 它是
[ɪn,tə:kseɪʃ(ə)n] ,
intoxication ,
中毒 ,
凭借行动和毅力变得坚强；热情已然褪去了所有激情。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] [fɔ:rs] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][roʊz]
but none of its force ; and which , as the past and the present rose
但 没有任何 的 它是 力量 ; 和 哪个 , 作为 这 过去的 和 这 展示 玫瑰
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
upon his thoughts ,
之上 他的 想法 ,
但却丝毫没有它的力量；而当过去和现在涌上心头时，

[wʌz; wəz] ['tempərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənka:li] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][peɪn] .
was tempered with a melancholy which had in it nothing of pain .
曾是 淬火 和 一个 忧郁 哪个 有 在 它 没有什么 的 疼痛 .
其中夹杂着一丝忧郁，但那忧郁中却丝毫没有痛苦。

[ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [stəd] ['ʊpən] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

The hall door stood open , as if to welcome him .
这 大厅 门 站立 打开 , 作为 如果 到 欢迎 他 .

大厅的门敞开着, 仿佛在迎接他。

[ðə; ði]['roʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒrəlz] [wɜ:r; wər][ɪn] [blu:m] ; [ðə; ði] [græs] , [raɪp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪð] ,

The roses and the laurels were in bloom ; the grass , ripe for the scythe ,
这 玫瑰 和 这 月桂树 是 在 盛开 ; 这 草 , 成熟 为了 这 镰 ,

玫瑰和月桂花盛开; 青草成熟, 可以收割了。

[wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ɡlɪmpˈsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][elm][ænd; ənd]['meɪp(ə)l]

was waving in the meadow ; and , by glimpses between the elm and maple
曾是 挥手 在 这 草地 ; 和 , 经过 惊鸿一瞥 之间 这 榆树 和 枫

[baʊz] , [ðə; ði] [leɪk] ,

boughs , the lake ,
树枝 , 这 湖 ,

在草地上飘荡; 透过榆树和枫树的枝叶, 隐约可见湖泊。

[k'ɪrɪspt] [ɪn][ðə; ði][dʒu:n][wɪnd] , [wʌz; wəz] ['spɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlɑ:t] .

crisped in the June wind , was sparkling with the sunlight .
酥脆 在 这 六月 风 , 曾是 闪闪发光 和 这 阳光 .

六月的风吹得树叶酥脆, 阳光照耀下闪闪发光。

['mɔ:rtən] [dɪs'maʊntɪd] ; [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm]

Morton dismounted ; his foot was on the porch ; but he had no time
莫顿 下马 ; 他的 脚 曾是 在 这 门廊 ; 但 他 有 不 时间

[fɔ:r; fər] [θɔ:t] ;

for thought ;
为了 想法 ;

莫顿下了马; 他的一只脚踩在门廊上; 但他没有时间思考;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][step] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [met] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] .

for a step sounded in the hall , and Edith met him on the threshold .
为了 一个 步 听起来 在 这 大厅 , 和 伊迪丝 遇见 他 在 这 临界点 .

大厅里传来一声脚步声, 伊迪丝在门槛上迎了上去。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət] ['sʌnsɛt] , [mɪs] ['lezli] [ænd; ənd]['mɔ:rtən] [stəd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

That evening , at sunset , Miss Leslie and Morton stood on the brink of the
那 晚上 , 在 日落 , 错过 莱斯利 和 莫顿 站立 在 这 边缘 的 这

[leɪk] ,

lake ,
湖 ,

那天傍晚, 日落时分, 莱斯利小姐和莫顿站在湖边。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

at the foot of the garden .
在 这 脚 的 这 花园 .

在花园脚下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][spɑ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [swi:t] [ænd; ənd][moʊst] ['bɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['lætɜ:z]

It was the spot which had been most sweet and most bitter in the latter's
它 曾是 这 点 哪个 有 到过 最多 甜的 和 最多 苦的 在 这 后者的

[rekə'lekʃənz] .

recollections .
回忆 .

在后者的回忆中, 这个地方既是最甜蜜的, 也是最苦涩的。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , ['ɪdɪθ] , [wen] [wi:; wi][ləst] [stəd] [hɪr] ? "

" Do you remember , Edith , when we last stood here ? "
" 做 你 记住 , 伊迪丝 , 什么时候 我们 最后的 站立 这里 ? "

“伊迪丝, 你还记得我们上次站在这里是什么时候吗?”

" [həʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ˈevər] [fər'get] ? "

" **How could I ever forget ?** "

" 如何 可以 我 曾经 忘记 ? "

我怎么可能忘记呢？

" [ðə; ði] ['jɪrɪz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmər] .

" **The years that have passed since are like a nightmare** .

" 这 年 那 有 通过了 自从 是 喜欢 一个 恶梦 .

“此后的这些年就像一场噩梦。”

[aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm][soʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ðer; ðər][ma:rkz] . "

I could believe them so , but that I feel their marks . "

我 可以 相信 他们 所以 , 但 那 我 感觉 他们的 标记 . "

我或许会相信他们的话，但我能感受到他们留下的痕迹。

" [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz] [wel] ; [wi; wi][wɜ:r; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] [ðen] . "

" **And I , as well ; we were boy and girl then** . "

" 和 我 , 作为 出色地 ; 我们 是 男生 和 女孩 然后 . "

“我也是；那时我们还是男孩和女孩呢。”

" [æt; ət] [li:st] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,

" **At least , I was a boy ; and , do you know ,**

" 在 至少 , 我 曾是 一个 男生 ; 和 , 做 你 知道 ,

“至少，我当时是个男孩；而且，你知道吗，

[aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ju:; jʊ] . "

I find you different from what I had pictured you . "

我 寻找 你 不同的 从 什么 我 有 如图所示 你 . "

我发现你和我之前想象的不太一样。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi; bi] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ɔ:r][glæd] ? "

" **Should I be sorry for it , or glad ?** "

" 应该 我 是 对不起 为了 它 , 或者 高兴的 ? "

我应该为此感到遗憾，还是庆幸？

" [aɪ][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ləst] , ['veri] [kɑ:m] , ['veri] ['rezəlu:t] , ['veri] [sæd] ;

" **I had pictured you as I saw you last , very calm , very resolute , very sad ;**

" 我 有 如图所示 你 作为 我 锯 你 最后的 , 非常 冷静的 , 非常 坚决 , 非常 伤心 ;

“我脑海中浮现出你最后一次出现时的样子，非常平静，非常坚定，非常悲伤；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [dʌl] [stɔ:rm] .

but you are like the breaking of a long , dull storm .

但 你 是 喜欢 这 打破 的 一个 长的 , 乏味的 风暴 .

但你就像一场漫长而沉闷的暴风雨后的清晨。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [gləʊz] [ðə; ði] [braɪtə] [fɔ:r; fər][pæst][reɪn][ænd; ənd]

The sun shines again , and the world glows the brighter for past rain and

这 太阳 闪耀 再次 , 和 这 世界 发光 这 更亮 为了 过去的 雨 和

[ˈdɑ:rkənəs] . "

darkness . "

黑暗 . "

阳光再次普照大地，世界也因过去的雨水和黑暗而更加明亮。

" [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['welkəmd] [ju:; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [feɪs] ?

" **Could I have welcomed you home with a sad face ?**

" 可以 我 有 欢迎 你 家 和 一个 伤心 脸 ?

“我本可以面带悲伤地迎接你回家吗？ ”

[kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd][kʊld] , [naʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv][faʊnd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][lɔːst]
Could I be calm and cold , now that I have found what I thought was lost
 可以 我 是 冷静的 和 寒冷的 , 现在 那 我 有 成立 什么 我 想法 曾是 丢失的
 [fəˈlevər] ?
forever ?
 永远 ?

既然我已经找到了我以为永远失去的东西，我还能保持冷静和冷漠吗？

— [wen] [ðə; ði] [ˈæfɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv] [ˈkɪndld] [ˈɪntuː] [fleɪm] [əˈgen] ?
— when the ashes of my life have kindled into flame again ?
 — 什么时候 这 灰烬 的 我的 生活 有 点燃 进入 火焰 再次 ?

——当我的生命之灰烬再次燃起火焰之时？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [hæv; həv] [noʊn] [ˈsɑːroʊ] , [[ʊd; ʊəd][aɪ][tɜːrn][maɪ] [feɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
Because I , and others , have known sorrow , should I turn my face into a
 因为 我 , 和 其他的 , 有 已知 悲哀 , 应该 我 转动 我的 脸 进入 一个
 [ˈhɑːməli] ,
homily ,
 讲道 ,

因为我和其他人一样都经历过悲伤，我是否应该将我的脸变成一句说教？

[ænd; ənd][biː; bi][jɔː; jər] [ˈlaɪfbɔːrɪ] [məˈmentəʊ][ˈmɔːrɪ] ? "
and be your lifelong memento mori ? "
 和 是 你的 终身 纪念 森 ? "

成为你终生的死亡纪念吗？

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] [ðæt] [kæn; kən][haɪd][ə; eɪ] [diːp] [θɔːt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [smaɪl] . "
" It is a brave heart that can hide a deep thought under a smile . "
 " 它 是 一个 勇敢的 心 那 能 隐藏 一个 深的 想法 在下面 一个 微笑 . "

“能将深思隐藏在笑容之下的，是一颗勇敢的心。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkraʊtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈæ,douz] . "
" And a weak one that is always crouching among the shadows . "
 " 和 一个 虚弱的 一 那 是 总是 蹲伏 之中 这 阴影 . "

“还有一个弱者，总是躲在阴影里。”

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˈbaʊndɪŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] ; [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [wɪtʃ] [meɪks] [ˈhɪroʊz] ,
" There is an abounding spirit of faith in you ; the essence which makes heroes ,
 " 那里 是 一个 丰富 精神 的 信仰 在 你 ; 这 本质 哪个 制作 英雄 ,

“你身上充满了信仰精神；这是造就英雄的本质，

[frʌm; frəm][ˈdʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk][tuː; tə] [ˈdʒiːni] [diːnz] . "
from Joan of Arc to Jeanie Deans . "
 从 琼 的 弧 到 珍妮 院长 . "

从圣女贞德到珍妮·迪恩斯。

" [aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [laɪk] [jɔːrz] ,
" I know no one with faith like yours ,
 " 我 知道 不 一 和 信仰 喜欢 你的 ,

“我认识的人中，没有人像你一样拥有如此坚定的信仰。”

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hoʊld][tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [ɔːl][jɔː; jər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈberɪəl] . "
which could hold to you through all your years of living burial . "
 哪个 可以 抓住 到 你 通过 全部 你的 年 的 活的 葬礼 . "

它能伴你度过漫长的活埋岁月。

" [maɪn] !
" Mine !
 " 矿 !

“矿！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rentʃt] [tu:; tə] [ɪts] [ʌtərmooʊst] [ru:ts] .
it was wrenched to its uttermost roots .
它 曾是 扭动 到 它是 极致 根 .

它被彻底撕裂了。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] . " **I thought the world was given over to the devil** . "
我 想法 这 世界 曾是 给定 超过 到 这 魔鬼 . "

我原以为这个世界已经被魔鬼掌控了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] . " **But that was only for the moment** . "
" 但 那 曾是 仅有的 为了 这 片刻 . "

但那只是暂时的。

" [aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rst] , **I consoled myself with imagining that I had come to the worst** ,
" 我 安慰 我 和 想象 那 我 有 来 到 这 最差 ,

我安慰自己说，我已经到了最糟糕的地步了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈbetər] ; **and that any change must needs be for the better** ;
和 那 任何 改变 必须 需求 是 为了 这 更好的 ;

任何改变都必须是朝着更好的方向发展；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [er 'em] [ˈlɪftɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] , **but now I am lifted of a sudden to such a pitch of fortune** ,
但 现在 我 是 抬起 的 一个 突然 到 这样的 一个 沥青 的 财富 ,

但现在我却突然间迎来了如此绝佳的运气，

[ðæt] [aɪ] [ˈtremb(ə)] [æt; ət] [aɪ 'ti:] . **that I tremble at it** .
那 我 颤抖 在 它 .

我为此感到颤抖。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [mæn] , [maɪ] [ˈi:kwəl] [ɔ:r] [su:'pɪriər] , [noʊ] [ˈwikər] [ɪn] [hɑ:rt] [ɔ:r] [mi:n] [ɪn] [eɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] , **Many a man , my equal or superior , no weaker in heart or meaner in aim than I** ,
许多 一个 男人 , 我的 平等的 或者 优越的 , 不 较弱 在 心 或者 更卑鄙 在 目的 比 我 ,

许多与我地位相当或更高的人，他们的内心并不比我软弱，目标也不比我卑鄙，

[hæz; həz] [bɪn] [ˈfetəd] [θru:] [hɪz; ɪz] [deɪz] [baɪ] [ˈkræmpɪŋ] [ˈpɑ:vərti] , **has been fettered through his days by cramping poverty** ,
有 到过 束缚 通过 他的 天 经过 抽筋 贫困 ,

他一生都饱受贫困的折磨。

[waɪl] [aɪ] [stænd] [meɪld] [ænd; ʌnd] [ˈwepənd] [æt; ət] [ɔ:l] [pɔɪnts] . **while I stand mailed and weaponed at all points** .
尽管 我 站立 邮寄 和 武装 在 全部 积分 .

我全副武装，严阵以待。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈnoʊb(ə)] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ænd; ʌnd] [haɪ] [riˈkwaɪəmənt] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪn] [laɪf] **Many a man of noble instincts and high requirements has found in life**
许多 一个 男人 的 高贵 本能 和 高的 要求 有 成立 在 生活

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , **nothing but a mockery of his imaginings** ,
没有什么 但 一个 嘲讽 的 他的 想象 ,

许多拥有高尚情操和崇高期望的人，在生活中却发现一切都是对自己想象的嘲弄。

— [ə; eɪ] [braɪt] [dri:m] , [mætʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [beɪs] [riˈæləti] . **a bright dream , matched with a base reality** .
— 一个 明亮的 梦 , 匹配 和 一个 根据 现实 .

——一个美好的梦想，却与残酷的现实相伴。

[hu:] [kæn; kən] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi;; hi][tɜ:rn] ['sɪnɪk] ？

Who can blame him if he turn cynic ?

WHO 能 责备 他 如果 他 转动 犬儒 ？

如果他变得愤世嫉俗，谁又能责怪他呢？

[aɪ][hæv; həv] [dri:md] [ə; eɪ] [dri:m] , [tu:] ； ['weɪkənd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tru:θ] . "

I have dreamed a dream , too ; wakened , and found it a living truth . "

我 有 梦见 一个 梦 , 也 ； 醒来 , 和 成立 它 一个 活的 真相 . "

我也曾做过一个梦；醒来后，发现它竟是活生生的真理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

